

عام السانیات

پروفیسر گیان چند جین



عام لسانیات

ioekm3a

عام السانیات

پروفیسر گیان چند جین



ترقی اردو بیورو نئی دہلی

RAM LISANIYAT

Prof. GIAN CHAND JAIN

سند اشاعت: پریل، جون 1985ء تک - 1907

© ترقی اردو بورڈ، نئی دہلی

پہلا ایڈیشن، 1000

قیمت: 75/-

سلسلہ مطبوعات ترقی اردو بورڈ 468

ناشر: ڈاکٹر ترقی اردو بورڈ، ویسٹ بلاک 8 آر کے پورم نئی دہلی - 110068

طابع: شبر و شریز سادھو سنگھ کی دہلی

پیش لفظ

کوئی بھی زبان یا معاشرہ اپنے ارتقاء کی کس منزل میں ہے، اس کا اندازہ اس کی کتابوں سے ہوتا ہے۔ کتابیں علم کا سرچشمہ ہیں، اور انسانی تہذیب کی ترقی کا کوئی تصور ان کے بغیر ممکن نہیں۔ کتابیں دراصل وہ میخیں ہیں جن میں علوم کے مختلف شعبوں کے ارتقاء کی داستان رقم ہے اور آئندہ کے امکانات کی بشارت بھی ہے۔ ترقی پذیر معاشروں اور زبانوں میں کتابوں کی اہمیت اور بھی بڑھ جاتی ہے۔ کیونکہ سماجی ترقی کے عمل میں کتابیں نہایت مؤثر کردار ادا کر سکتی ہیں۔ اُردو میں اس مقصد کے حصول کے لیے حکومت ہند کی جانب سے ترقی اُردو بیورو کا قیام عمل میں آیا جسے ملک کے عالموں، ماہروں اور فن کاروں کا بھرپور تعاون حاصل ہے۔ ترقی اُردو بیورو معاشرہ کی موجودہ ضرورتوں کے پیش نظر اب تک اُردو کے کئی ادبی شاہکار، سائنسی علوم کی کتابیں، بچوں کی کتابیں، جغرافیہ، تاریخ، سماجیات، سیاسیات، تجارت، زراعت، لسانیات، قانون، طب اور علوم کے کئی دوسرے شعبوں سے متعلق کتابیں شائع کر چکا ہے اور یہ سلسلہ برابر جاری ہے۔ بیورو کے اشاعتی پروگرام کے تحت شائع ہونے والی کتابوں کی افادیت اور اہمیت کا اندازہ اس سے بھی لگایا جاسکتا ہے کہ مختصر عرصے میں بعض کتابوں کے دوسرے تیسرے ایڈیشن شائع کرنے کی ضرورت محسوس ہوئی ہے۔ بیورو سے شائع ہونے والی کتابوں کی قیمت نسبتاً کم رکھی جاتی ہے تاکہ اُردو دلے ان سے زیادہ سے زیادہ فائدہ اٹھا سکیں۔

زیر نظر کتاب بیورو کے اشاعتی پروگرام کے سلسلے کی ایک اہم کڑی ہے۔ امید کہ نردو ملتوں میں اسے پسند کیا جائے گا۔

ڈاکٹر فہمیدہ بیگم

ڈائریکٹر ترقی اُردو بیورو

انتساب

ہزار عقیدت و احترام کے ساتھ
پروفیسر محمد نجیب کے نام
جولسایات کے مرد میدان نہیں

لیکن جو اردو زبان کے ماہر تھے اور اردو کی بہترین روایات کے تامل سے جو سیکولرزم،
تعلیم کی شرب اور دوسری انسانی قدروں کے بہترین مائل تھے جن کے پاس ایک عالم کا دارغ
اور سائیک کا دیدہ و بدل تھا۔

فہرست

عرضِ مفت

- 15 پہلا باب :- علم زبان اور اس کی شاخیں
 لسانی مطالعہ کی شاخیں، علم زبان کے مختلف نام، لسانیات کے مطالعے کے فائدے
- 42 دوسرا باب :- زبان کی ماہیت اور اس کے مختلف روپ
 انسانی زبان کے خصائص، زبان کی تعریف، صوتی علامات، زبان اور خیال کا تعلق،
 زبان کی مزید خصوصیات، زبان کی مختلف قسمیں، زبان اور لہجہ، معیاری زبان کے
 کئی معیار، مفعولی بین الاقوامی زبانیں، مخلوط زبانیں۔
- 77 تیسرا باب :- صوتیات
 اعصائے نطق، آوازوں کی وزنیگی، بین الاقوامی صوتیاتی چارٹ، معنیوں کے خواص،
 مخصوص اور پیچیدہ مصغے، درخشیدہ اور چٹکار آوازیں، آوازوں کی گروہ بندی،
 مصوتے، دوہرے مصوتے، خول، انفال، صوت رکن، یں، سر اور برہر، سمیاتی
 صوتیات، صوتیاتی آلات۔
- 166 چوتھا باب :- فونیاتی
 صوت اور فونیم، فونیم کی شناخت کے طریقے، اردو فونیم، یا کوہن کا ترکیبی تجزیہ۔
- 192 پانچواں باب :- مارفمات یا صرف
 مارفم کی تعریف، ٹائڈ کے اصول، مارفم اور ایو مارف کی قسمیں، آزاد اور وابندہ
 لفظ، جہیوں کی قسمیں، قواعدی عمل، تعریف و اشتقاق، تعریفی رُمرے، لفظ کی
 قسمیں، مرکب قسمیں۔

صرف دغوی حدود، جملے کی تعریف، مشمول اور مشمول کار، قریبی مشمولات کا تجزیہ،
رد پ گروہ، جملہ، جملہ کی قسمیں، فقرے، فقروں کی قسمیں، مصدر اور تابع، نحوی
رابطوں کے طریقے، حالتیں، ٹرانس فارمیشن۔

معنی کی تعریفیں، صوت و معنی کا تعلق، صوت حلائی، معنی کا ارتقاء، شبر معنویت،
توأم معنویت، نسخ توأم، مترادف، معنیات کے قانون۔

عاریت کی قسمیں، عاریت کے ماخذ، بجن اور کرلول۔

صوتی تبدیلی کی شکلیں، صوتی تبدیلی کے اسباب

بارہواں باب :- تقابلی اور تاریخی طریقے، صوتی قوانین

خارجی باز تغیر یا تقابلی طریقہ، داخلی باز تغیر یا تاریخی طریقہ، صوتی قوانین۔

مرفی تبدیلی کے اسباب، مرفی تبدیلی کی شکلیں۔

نحوی تبدیلی کے اسباب، نحوی تبدیلی کی شکلیں۔

معنوی تبدیلی کے اسباب، معنوی تبدیلی کی شکلیں۔

لفظوں کی قسمیں، لفظوں کے ترک کے اسباب لفظوں کے اضافے کے اسباب،
لفظ سازی کے طریقے، نئے الفاظ کے مأخذ

544 مترجموں باب :- علم اللغات اور لفظ اصیلات

نفت میں لفظ کی قسمیں کے مسائل، اندراجات کی ترتیب، تلفظ اور املاء، معنی کا انداز، لغات کی قسمیں۔ لفظ اصیلات، لفظ اصل معلوم کرنے کے طریقے، وہابی لفظ اصل

566 اشاروں باب :- لسانی جغرافیہ

بولی نفت، بولی قواعد اور بولی ایشلس، لسانی نفت تیار کرنے کا طریقہ، لسانی خط، لسانی خانے۔

588 انیسواں باب :- لسانیات کی چند دوسری شاخیں

لسان فردیات، لسانی حقیقیات، نسلی لسانیات، ملاقاتی جائزے کے طریقے، سماجی لسانیات، نفسیاتی لسانیات، اعدادی لسانیات، لسانی زمانیات، ریاضیاتی لسانیات۔

641 بیسواں باب :- ترسیمات

قدیم ترسیم، تحریر کا آغاز اور ارتقاء، ترسیم خیالات کے ابتدائی طریقے، ترسیم کی تین قسمیں، عقلی رکنی خطوط، ان خطوط پر مشاہدات، رکنی خطوط، ہجائی خطوط، ہجائی لہجہ کے نظریے، ساری خطوط، دواہی سندھو کا خط، ایرانی خطوط، یونانی خطوط، ہندوستانی خطوط، خطوط پر عام مشاہدات، رسم الخط کے ارتقاء کی منزلیں، مقاصد اور مسائل، رسوم الخط کے صوب، خامیوں کے اسباب، تحریر کی فوقیت، کچھ مخصوص خطوط۔

723 اکیسواں باب :- زبانوں کی نوعیات گروہ بندی۔

غیر ترکیبی، شموی، امتزاجی، تعریفی، دوسری گروہ بندیاں۔

742 بائیسواں باب :- زبانوں کی خاندانی گروہ بندی

امریکی خط، آسٹریک خاندان، افریقی خط، یوریشیائی خط، ساری خاندان، شمالی خط کی زبانیں، بورا خاندان، اتانی خاندان، اتانی خاندان، تبت چینی خاندان، آسٹرو ایشیائی خاندان، دراوڑ خاندان، ہند یورپی خاندان، یونانی، اطالوی، کیلٹک، ٹیوٹانک، بالٹک، سلاوی خاندان، ہند ایرانی شاخ، ایرانی، دردی، غیر متعین زبانیں۔

839

تیسواں باب :- ہند آریائی خاندان

قدیم ہند آریائی، وسطی ہند آریائی، جدید ہند آریائی۔

576

چوبیسواں باب :- علم زبان کے مطالعے کی تاریخ

قدیم ہند میں لسانیات، مغرب میں لسانیاتی مطالعہ، ہندوستانی زبانوں کا

مطالعہ، بیسویں صدی میں لسانیات کے چند اسکول۔

908

کتابیات

عرض مصنف

تنج زہر گوشہ یا فتم زہر خرمے خوشہ تافتم
 ۱۹۵۷ء میں حیدرہ کالج بھوپال میں تھا۔ اس سال وہاں ایم۔ اے اردو کی جماعت کھولی گئی۔ گو یہ کالج نوزائیدہ و کرم یونیورسٹی اجین سے ملحق ہوا لیکن پہلے سال اگرہ یونیورسٹی کا نصاب اختیار کر لیا گیا۔ اس نصاب میں سانیات کا ایک پرچہ بھی تھا جو سانیات پر ایک اہتمام تھا، جس میں منشی احمد دین کی سرگذشت الفاظ اللہ وحید الدین تسلیم کی وضع اطلاعات جیسی کتابیں تھیں۔ میں نے ایم۔ اے ہندی کے سانیات کے پرچے کا نصاب دیکھا۔ معلوم ہوا ہندی میں عام سانیات کا ایک معیاری نصاب بن چکا ہے جو بیشتر یونیورسٹیوں کے ایم۔ اے میں پڑھایا جاتا ہے۔ میں نے ہندی کی جام سانیات کی کتابیں پڑھیں جن میں ڈاکٹر بھولانا تھ تو بازی کی بھاشا دیگان کو بہترین پایا۔ چونکہ وکرم یونیورسٹی اللہ حیدرہ کالج دونوں میں اردو کے امور مجھے سے متعلق تھے اس لیے میں نے طے کیا کہ وکرم کے اردو سانیات کے پرچے کو ہندی کے برابر لے آؤں گا اور اردو میں اس موضوع پر ایک کتاب لکھ دوں گا۔ آٹھ سال پہلے شروع ہو کر چل کر دیا گیا۔

میں نے ۱۹۵۷ء میں عام سانیات کی کتاب لکھنے کا ارادہ کیا۔ ایک دن ریڈیو پر اردو کی نئی کتابوں پر تبصرہ آیا۔ مقرر نے پروفیسر عبدالقادر سرودی کی ”زبان اور علم زبان“ کا ذکر کیا۔ نام سنتے ہی میرا ماتھا ٹھکا۔ جب اس کے ابواب کی شرح کی گئی تو مجھے پتہ چل گیا کہ یہ کتاب جو اب کو زیر میندار ان زمیوں کو چھب ہی اٹھا چکے ہیں۔ میں نے اپنا ارادہ ٹوٹ کر دیا۔ سرودی صاحب نے اذراہ ثواب کتاب کی ایک جلد مجھے تفویض کر دی اور میں نے اسے اپنے کورس میں لگا دیا۔ کئی سال اے پڑھایا گیا، لیکن ہمیشہ ایک تشنگی کا احساس ہوتا تھا۔ کہاں بھولانا تھ تو بازی کی ہندی کتاب کہاں مرحوم کی ابتدائی ڈھنگ کی کتاب سائیکس کی ہو کہ اردو مجھے سے ملتا ہے کہ وہی ہے کہ اس موضوع پر ایک سیر حاصل کتاب لکھ! میں نے لکھ لیا لیکن معلومات ایسی جاملی ہوئی تھیں کہ

سے پڑھنے سے پتہ ہی نہ پڑتی تھی۔ اس سے متعارف ہونے کے لیے میں نے ۱۹۶۱ء میں ساگر میں منعقدہ گرمانی اسکول لسانیات میں ماضی دی۔ موتیات کی تجدید ہوئی تو ہوس ہوئی کہ مارقا لوجی ادنیٰ بھی باقاعدہ پڑھا جائے تو بہتر ہے ۱۹۶۲ء میں کرناٹکس لونیورسٹی دھارواڑ میں منعقدہ اسکول لسانیات میں اگلا سبق پڑھا۔ لسانیات کے جو مسائل ذہن میں اکھرتے تھے ان پر اساتذہ سے تبادلہ خیالات کیا اور پھر بسم اللہ کہہ کر کتاب کا آغاز کر دیا۔ یاد نہیں کہ شروعات ۱۹۶۱ء میں کردی تھی کہ ۶۲ء میں کی۔

اس کے بعد سے رکے ٹھہرتے اس کتاب کو لکھتا رہا۔ چند ابواب لکھے تھے کہ ۶۵ء میں جموں منتقل ہو گیا۔ جب ترقی اردو بیورو بنا اور میں اس کی لسانیات کمیٹی میں پایا گیا تو مختلف حضرات کو کتابیں لکھنے کی ذمہ داری تقسیم کی گئی۔ میں نے عام لسانیات کی کتاب اپنے نام لکھا کہ میں اس پر پہلے ہی سے کام کر رہا تھا۔

مطالعہ جاری رہا۔ اپنی کم مانگی کا احساس بڑھتا گیا۔ جموں میں لسانیات کی کتابیں نہ تھیں۔ خریدیں لیکن کتاب لکھنے کے لیے جو ذخیرہ چاہیے وہ میسر نہ ہوا۔ اگر میں کہیں ایسے ادارے میں ہوتا جہاں لسانیات کی کتابیں بقدر مالیت موجود ہوتیں تو اس کتاب کا نقشہ بہت بہتر ہوتا۔ بہر حال وقت کے ساتھ ساتھ میرے لسانیات علم کا نشوونما ہوتا رہا جس کا نتیجہ ہوا کہ بھپال میں لکھے ہوئے سب ابواب کو از سر نو لکھنا پڑا۔

میرا لسانیات کا علم کتنا کم ہے۔ سرمائے کی اس کمی کے ساتھ اتنی بڑی عمارت تعمیر کرنے کی ہوس، دیکھنے کی چیز ہے۔ جب علماء اس طرف نہیں بڑھے تو مجھے ظلم و جہول ہی نے یہ ذمہ داری قبول کی۔ مجھے کتنی محنت کرنی پڑی ہے! دوسروں کو اس کتاب سے فائدہ ہو کہ نہ ہو مجھے ضرور ہوا کہ میں نے اس کتاب میں جن موضوعات پر لکھا ہے ان پر پڑھ کر اور سمجھ کر لکھا ہے۔ انہیں کچھ نہ کچھ تو جان ہی گیا ہوں۔ ویسے میں یہ اعتراف کرتا ہوں کہ اس کتاب میں کہیں میری تفتیش نہیں۔ یہ کتاب تصنیف نہیں تالیف۔ ایک کہادت ہے کہ اگر تم تو کتابیں پڑھو تو دسویں کتاب تصنیف کر سکتے ہو، میں نے نوے سے زیادہ کتابیں پڑھی ہیں، ماہرین سے تبادلہ خیالات کیا ہے۔ کتنی زیادہ محنت کی ہے اور کتنا کم حاصل کیا ہے میں نے اس کتاب کو لکھتے لکھتے حابو آگیا ہوں تو بچ ہو گیا ہوں۔ ۱۲ سال، بلکہ ایک طرح سے ۱۹ سال تک یہ آسیب بہرہ رسد پاک کی طرح میرے اوپر مسلط رہا ہے۔ میں نے اپنی کسی دوسری کتاب کی تصنیف میں اتنی دیر نہ

نہیں کی جتنی اس بے فیض مومنوں میں۔ اس کے باوجود میں نے جو کچھ پیدا کیا ہے وہ تالیف ہے، تفسیر نہیں، تحقیق نہیں۔

کتاب کی فحاشیت جڑھ گئی ہے۔ دفتر ہو گیا ہے۔ معذرت چاہتا ہوں لیکن اپنی کم مانگی برداشت کر سکتا ہوں اردو کی کم مانگی نہیں۔ جی چاہتا تھا کہ جو کچھ میں جانتا ہوں وہ سب کا سب تو پیش کر ہی دوں جو میں نہیں جانتا اس پر بھی لکھ ماروں۔ انگریزی کی کتابوں کو دیکھ کر لپھایا اور مخدوم کی رومان زبان میں یہ حرکت کی

کچھ قوس قزح سے رنگت لی، کچھ نور چرا یا تاروں سے
جلی سے تڑپ کو مانگ لیا، کچھ کیف اڑایا بہاروں سے

بھولوں سے مہک، شاخوں سے پلک اور منڈن سے مٹھنڈا
جنگل کی کنواری کیلیوں نے دے ڈالا اپنا سرمایہ

یہ نہ دیکھیے کہ میں نے کہاں کہاں سے ماں اڑایا ہے جو رے کا ہے ڈاکٹر ڈالا ہے۔ یہ دیکھیے کہ میں کیا پیش کر رہا ہوں اور اپنی زبان میں پیش کر رہا ہوں۔ اس کی جامعیت کی داد چاہتا ہوں۔ اردو میں اس مومنوں پر روز روز کتابیں نہیں لکھی جائیں گی۔ سانیات کے باب میں اردو ہندی سے بہت پیچھے ہے لیکن مجھے یقین ہے کہ عام سانیات کی حد تک اردو کی یہ کتاب ہندی کی کسی کتاب کے برابر رکھی جاسکتی ہے اور اردو کو محبوب نہ ہونا پڑے گا۔ ایسے اس کی خامیوں کا مجھے بخوبی احساس ہے۔ اگر کبھی دوسرے ایڈیشن کی نوٹ آئی تو نقش ثانی کو بہتر کر سکوں گا۔ میں نے اس کتاب کی تالیف کے سلسلے میں دو حضرات سے بہت فائدہ اٹھایا۔

یہ ہیں ۱۔ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ پروفیسر اردو جامعہ ملیہ۔ ۲ ڈاکٹر پر جاہتی پرساد ریڈر انگریزی جتوں یونیورسٹی۔ دونوں حضرات ڈسکانس یونیورسٹی امریکہ میں رہ چکے ہیں۔ ڈاکٹر پرساد نے دہاں کمپیوٹر پر *Meta language* کی ریسرچ کی۔ دونوں کے پاس سانیات کی کتابوں کا ذخیرہ ہے۔ دونوں سے میں نے کتابیں لیں مشورے کیے، سیکھا سمجھا۔ ڈاکٹر نارنگ نے دوسروں سے بھی کتابیں اور رسالے حاصل کر کے میری دستگیری کی۔ مگر کشیتر یونیورسٹی کے شعبہ سانیات کے صدر استاذی ڈاکٹر جگدیس سنگھ نے مجھے ایک کتاب کی اپنی لائبریری سے بھیجی۔ ڈاکٹر ابو محمد سمر نے سانیات کی بعض کتابیں حمید علی کاغذ جو پال سے لے کر مجھوائیں۔ ڈاکٹر مسعود حسن خان نے اس کتاب کے مشمولات

کے بارے میں مفید مشورے دیے۔ ان سب حضرات کا تہہ دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں، اور
 اخین کے ساتھ ساتھ ارباب ترقی اردو بیورو کا بھی شکریہ گزار ہوں جن کے طفیل یہ کتاب
 وجود میں آئی اور نصف شہود پر آئے گی۔ مجھے ان سب کا تعاون حاصل رہا۔ لیکن
 ع۔ بھی بساط میں ہم خاکسار رکھتے ہیں
 جموں - ۲۸ مئی ۱۹۷۵ء

گیان چند

پہلا باب

علم زبان اور اس کی شاخیں

السان اور حیوان میں مبنی خصائص مابہ الامتیاز ہیں جن میں سے ایک زبان ہے۔ بنی نوع انسان کے ذہن کے لیے زبان اسی طرح لازم ہے جس طرح جسم کے لیے ہواہم زبان کے بغیر کام نہیں چلا سکتے۔ چونکہ زبان کا استعمال اتنا اہم اور ناگزیر ہے اس لیے بعض اشخاص نے اس کے استعمال میں مشاق اور مہارت حاصل کرنے کی کوشش کی۔ یہ لوگ خطیب یا ادیب کہلائے۔ استعمال زبان کی بنا پر اضافی درجات قائم ہو گئے اور قرون وسطیٰ میں جب طبقاتی شعور تیز تھا زبان کا بہتر استعمال طبقاتی برتری کی نشانی ہو گیا۔ اس سے صحیح، فصیح اور شستہ زبان کا تصور پیدا ہوا۔ یہ تصور ایک قسم کی کلاسیک ذہنیت کا پروردہ تھا۔ فصیح زبان وہ ہے جو ماضی کے بڑے ادیب استعمال کرتے آئے ہیں۔ صحیح زبان وہ ہے جس کی سند قدمائے ملتی ہے۔

فرانس میں کارڈنل ریشلیو 1585ء تا 1642ء نے 1635ء میں فرینچ اکیڈمی قائم کی جس کا مقصد فرینچ زبان کی تمام جزئیات کو ضابطے اور سلیقے کے سانچے میں محصور کرنا تھا۔ فرانس میں سترھویں صدی میں بالائی متوسط طبقے کے افراد خاص زبان کے ماہرین کی خدمات حاصل کرتے تھے یا کہ وہ انہیں

ایڈمی کی شکائی زبان سکھا سکیں۔ ہر طبقہ اپنے سے برتر طبقے کی زبان کی نقل کرتا تھا۔ اٹھارہویں صدی میں برطانیہ میں بھی لوگ سماجی اعتبار سے بالاتر طبقے میں جانے کو کوشاں رہتے تھے۔ وہاں بھی قواعد باز اساتذہ انھیں صحیح تقریر و تحریر کا درس دیتے تھے۔ صحت و استناد کا یہ نظریہ انیسویں صدی میں امریکہ بھی جاپنچا۔

اردو میں ہم دیکھتے ہیں کہ میر نے دلی سے لکھنؤ کے سفر میں ایک بقال سے اس بے گفتگو نہ کی تھی کہ مبارک ان کی زبان بگڑ جائے۔ انیسویں صدی میں دلی میں کم لکھنؤ میں زیادہ زبان رانی کا یہ شعور تیز تر ہو گیا۔ انیس اور داغ وغیرہ اپنی زبان پر کیا کیا افتخار کرتے ہیں۔ کیفیت یہ ہے کہ عرصے سے علماء بہتر زبان اور اس کے عملی استعمال کا مطالعہ کرتے آئے ہیں۔ وہ نثر و نظم میں شستہ و مہذب اسلوب کی دریافت کرتے ہیں۔ وہ تلفظ، محاورہ اور روزمرہ کی صحت و عدم صحت کی بحث کرتے ہیں۔ لسانیات کا طالب علم بھی انھیں کی طرح زبان کا مطالعہ کرتا ہے لیکن اس کے مطالعے میں فرق یہ ہے کہ وہ طبقہ بالا کی شستہ زبان ہی کارسیا نہیں۔ اس کے لیے زبان کا ہر استعمال یکساں طور پر دلچسپ ہے۔ وہ کسی لفظ اور تلفظ کو غلط قرار نہیں دیتا بلکہ اسے ایک بدلا ہوا استعمال مانتا ہے۔

بہت سے لوگوں کا پیشہ ہے زبان کے بارے میں جاننا اور دوسروں کو سکھانا۔ ایسے کچھ گروہ یہ ہیں۔

- 1۔ اسکول میں قواعد یا مضمون نگاری کا درس دینے والا مدرس جو اخلاط کی تسبیح کرتا ہے۔
- 2۔ اونچی جماعتوں میں ادب کا درس دینے والا معلم
- 3۔ ادیب
- 4۔ نقاد
- 5۔ واعظ یا خطیب
- 6۔ ماہر بشریات، کیونکہ اسے قبائلیوں کی زبان سے سابقہ پڑتا ہے۔
- 7۔ قدیم تاریخ اور آثار قدیمہ کا ماہر۔
- 8۔ فلسفی جسے بہت سے تصورات واضح طور سے الفاظ میں پیش کرنے ہوتے ہیں۔

9۔ ترسیل کا انجینیر جسے ٹیلیگرام، وائرلیس، ٹیلی فون وغیرہ پر الفاظ کو ادھر اُدھر بھیجنا ہوتا ہے۔

ان سب کے لئے زبان ایک مقصود کو حاصل کرنے کا ذریعہ ہے لیکن کچھ اختصامی ماہرین ایسے ہیں جن کے لئے زبان مقصود ہے۔ انہیں ہم ماہرین لسانیات یا لسانیات داں کہتے ہیں۔ لسانیات کی ہم یہ تعریف کر سکتے ہیں کہ لسانیات زبان کے سائنسی مطالعے کا نام ہے۔ لیکن کیا لسانیات میں سائنسی مطالعہ ممکن ہے؟

سائنس میں صحیح اور قطعی اصولوں کی تلاش کی جاتی ہے۔ ان اصولوں کو تجربوں کے ذریعہ سے دکھایا، ستایا اور محسوس کرایا جاتا ہے کہ یہ صحیح ہیں۔ محض عقیدے کے طور پر کچھ تسلیم کرنے کو مجبور نہیں کیا جاتا۔ سائنس میں قدیم اساتذہ کی سند کے بجائے عینی مشاہدے سے کام لیا جاتا ہے۔ سائنس صحیح ہونے کے ساتھ ساتھ بالکل معروضی بھی ہوتی ہے۔ یہاں اخلاقی اور سماجی قدروں سے کوئی واسطہ نہیں۔ ہم کسی چیز کو گرم یا سرد کہتے ہیں کیونکہ ہمارے ذہن میں گرم اور سرد کا کوئی معیار ہے جس سے ہم اس کا مقابلہ کرتے ہیں۔ ایک مزدور کو گرمی میں گھرے کا پانی ٹھنڈا معلوم ہوگا لیکن ایک ریفریجریٹر کے عادی اہل ثروت کو وہی پانی گرم معلوم ہوگا۔ سائنس پانی کو ٹھنڈا یا گرم کہنے کی بجائے اس کا درجہ حرارت ناپ کر پیش کر دے گی۔ یہ معروضی نقطہ نظر ہے۔

لسانیات میں کس حد تک تجربے، قطعیت اور معروضیت کی گنجائش ہے؟ اس کا سب سے اہم عنصر سماج ہیں رہتا ہوا انسان ہے۔ اس کے پاس سوچنے اور محسوس کرنے والا ذہن ہے۔ اس انسان کے ذہن کی پیداوار زبان، کو کس طرح معروضی اعتبار سے دیکھا جائے؟ جدید لسانیات کو شش کرتی ہے کہ حتی الامکان زبان کا شخصی اور معنوی عنصر نظر انداز کر کے اس کی ہیئت ہی کا مطالعہ کیا جائے۔ اصوات، صرف اور نحو کو معنوی اور نفسیاتی قدروں سے الگ کر کے مطالعہ کیا جاتا ہے۔ یہ طریقہ سائنسی مطالعہ ہے۔ روایتی مطالعہ سائنسی نہیں انسانی (HUMANISTIC) تھا۔ وہاں نفسیات اور قدروں کی اہمیت تھی!

Abstract Noun اسے کہتے ہیں جسے حواسِ خمسہ سے

محسوس نہ کیا جاسکے،

”صفت کسی اسم کا وصف ظاہر کرتی ہے“

یہ طریقہ معروضی نہیں تھا موضوعی تھا لیکن اس کے معنی یہ نہیں کہ غلط یا درست تھا۔ یہ انسانی علوم کا طریقہ تھا۔ موجودہ طریق مطالعہ سائنسی ہے۔ گویہ یقینی ہے کہ لسانیات کی تمام شاخیں سائنسی طریق کے تحت نہیں آئیں۔ کچھ میں انسانی عنصر زیادہ ہوتا ہے مثلاً معنیات میں، بولی جغرافیہ میں۔ بہر حال لسانیات اس حد تک تو معروضی ہے، ہی کہ اس میں اخلاقی قدروں کی بالکل گنجائش نہیں۔ قدیم قواعد میں ”صحیح، اور، غلط، کا تصور تھا۔ مشکور، عادی، رہائش غلط اور بالکل غلط قرار دیے گئے تھے۔ لسانیات میں کوئی طریق اظہار غلط نہیں ہوتا۔ ادب کے طالب علم کا صحیح اور غلط کا مراق ہوتا ہے۔ لسانیات کا طالب علم غلط روپ کو محض زبان کی تبدیلی جانتا ہے۔

زبان کے روایتی علوم میں بہتر اور برتر کا بھی شعور تھا۔ خصوصیات کو جمع کی شکل میں نہ کر بولنا بہتر ہے۔ نظارہ، فوارہ میں تشدید فصیح ہے بغیر تشدید کے تلفظ عامیانہ ہو جاتا ہے۔ سدا، دکھنا، پردہ بمعنی مگر، دہقانی الفاظ ہیں، انہیں استعمال نہ کرو۔ کلیات کو مؤنث بولنا اچھا نہیں۔ وغیرہ۔ لسانیات میں ان قدروں کا کوئی سوال ہی نہیں۔ یہاں کوئی روپ ایک دوسرے سے اچھا یا بُرا نہیں ہوتا۔ اس حیثیت سے بھی لسانیات زبان کے قدیم مطالعے کی نسبت زیادہ غیر جانبدار اور سائنسی ہے۔ قدیم قواعد تاکیدی اور تعیناتی (PRESCRIPTIVE) تھی وہ کچھ اسالیب کو صحیح تر یا بہتر قرار دے کر استعمال کے لئے معین کر دیتی تھی۔ جدید لسانی قواعد بیانیہ (DESCRIPTIVE) ہے جو روپوں کا بے جذب بیان کر دیتی ہے۔

لسانی تجزیے کی ضرورت دو اعتبار سے پڑتی ہے۔ اپنی زبان کو سیکھنے سکھانے میں اور غیر زبان کو سیکھنے میں۔ اپنی زبان کو روایتی قواعد کی مدد سے سیکھنے سکھانے میں بڑا وقت اور محنت درکار ہوتی ہے ہر قاعدے میں مستثنیات ہوتے ہیں۔ یہ

بڑا الما سلسلہ چل پڑتا ہے۔ لسانیات اس اُنجھاوے کو تھوڑے سے اصولوں میں سمیٹ لیتی ہے۔ بیرونی زبانوں کو روایتی قاعدوں سے سیکھنے میں بہت ازبر کرنا پڑتا ہے اور اس کے بعد بھی بیرونی زبان صحیح طور پر بولنی یا لکھنی نہیں آتی لیکن جدید لسانیات کے قاعدوں سے یہ بہت جلد سیکھی جاسکتی ہے۔

لسانیات کے مطالعے سے عام طالب علم گھبراتے ہیں۔ انہیں اس موضوع میں دقتیں محسوس ہوتی ہیں اس کے اسباب حسب ذیل ہیں۔

۱۔ لسانیات کے مطالعے سے پہلے عام طالب علم زبان کے تحریری روپ کو تقریری روپ پر فوقیت دیتا ہے۔ یہ نقطہ نظر بالکل الٹا ہے۔ انسان زبان کا استعمال لاکھوں سال سے کر رہا ہے، لکھنا چند ہزار سال کی بات ہے۔ بچہ کئی سال تک زبان کا استعمال کر کے اس پر عبور حاصل کر لیتا ہے اس کے بعد اسکول میں داخل ہوتا ہے۔ وہاں اسے دسیوں سال تک نوشتہ وخواند اس طرح گھیر لیتے ہیں کہ اسے وہی سب کچھ معلوم ہونے لگتے ہیں۔ لفظوں کے صحیح اِملہ پر زور، کتابوں میں جملوں اور لفظوں کی مقررہ ساختیں اس کے ذہن میں یہ خیال بٹھا دیتی ہیں کہ تحریری زبان صحیح اور مستند روپ ہے، تقریری زبان اس کا مسخ شدہ روپ۔ سفارتی حکام اور مدبر تقریر کو لکھ کر پڑھنا پسند کرتے ہیں تاکہ بات میں قطعیت ہو اور پریشان خیالی در نہ آئے۔ ہوہر لیس کا قول تھا کہ ”تحریری لفظ مستقل ہوتا ہے“ اس قسم کے نظریات زبان کے بارے میں طالب علم کا نقطہ نظر مسخ کر دیتے ہیں۔ وہ ہندی میں ناگن، مارن، سسُرا لکھا دیکھ کر سمجھتا ہے کہ یہی صحیح تلفظ ہے اور کھڑی بولی کا واقعی تقریری تلفظ ناگن، مارن، سسُرا ل (ضمہ اول و سکون دوم، غلط۔ वीणा صحیح اور وینا غلط۔ اسے کون سمجھائے کہ واقعی تلفظ اس بے جان کتابی تلفظ پر فوقیت رکھتا ہے۔ یہ تحریر ہی کا جادو ہے جو اردو والوں سے یہ کہلا دیتا ہے کہ انہ، دُنہ میں ن ہے م نہیں یا اردو میں ص، ث، ح، ط، ذ، ض، ظ وغیرہ ہندی سے زائد آوازیں ہیں۔

لسانیاتی تجزیے کے لیے پہلی شرط یہ ہے کہ تحریر تکی گرفت سے آزاد ہو جائے۔ دوسری دشواری زبان میں صحیح اور غلط کا تصور ہے۔ یہ جانی پہچانی

بات ہے کہ لسانیات کے طالب علم کے لئے کوئی استعمال غلط نہیں ہوتا۔
دس لڑکیاں اور ایک لڑکا آتا ہے۔
دس لڑکیاں اور ایک لڑکا آتے ہیں۔

IT IS I

IT IS ME

ان دونوں اسالیب میں لسانیات کو اس چپقلش میں پڑنے کی ضرورت نہیں کہ
کون سا صحیح ہے اور کون سا غلط۔

جب ویبسٹر (WEBSTER) کی مشہور بین الاقوامی لغت کے
تیسرے ایڈیشن میں مرتبین نے واقعی استعمال کے مطابق تلفظ درج کیا تو ایک غلط
ہو گیا کہ مرتبین لغت انگریزی زبان کو مسخ کر رہے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ درست
اور نادرست ایک اضافی اور جماعتی چیز ہے۔ ایک جماعت کے نزدیک جو صحیح ہے
دوسرے کے نزدیک وہی غلط ہو سکتا ہے۔ کچھ لوگ ناگن کو صحیح تلفظ سمجھتے ہیں کچھ
ناگن کو۔ اگر کوئی بھی روپ کوئی شخص بولتا ہے تو کم از کم اس کی حد تک وہی صحیح
ہے۔

3۔ تیسری مشکل اپنی زبان کے غیر شعوری تعصبات ہیں۔ دوسری زبانوں کا مطالعہ
کرتے وقت اپنی زبان کے مخصوص رنگ و آہنگ سے اوپر اٹھ جائیے۔ انسان اپنی
زبان کی ہر چیز کو صحیح اور معقول سمجھتا ہے اور دوسری زبانوں میں اس سے کچھ فرق
پاکرا سے غلط قرار دینے لگتا ہے مثلاً اہل اردو ہندی میں حرف ٲ (انگ) کو
دیکھ کر اچھتے ہیں کہ اس حرف کی کیا ضرورت ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اردو زبان میں
بھی یہ آواز ہے لیکن ہمیں اس کا شعور نہیں۔ یا یوپی والا کہے گا کہ پنجاہیوں کا میں
نے جانا ہے، غلط ہے مجھے جانا ہے، یا مجھ کو جانا ہے، صحیح ہے۔ حالانکہ کیا یہ
حقیقت نہیں کہ مجھے ضمیر میں، کی مفعولی حالت ہے مثلاً اس نے مجھے مارا، اور
کو، فاعل کا حرف نہیں مفعول کا ہے مثلاً اس نے مجھ کو مارا،۔ اس لئے ظاہر
تو مجھے جانا ہے، کی بجائے میں نے جانا ہے، ہی زیادہ منطقی روپ معلوم
ہوتا ہے۔ بہر حال اپنی زبان اور بولی کے ردیوں کو دوسری زبان اور بولی پر

نہ لادے۔

اسی طرح اپنے انفرادی تلفظ سے بھی اوپر اٹھنا ہوتا ہے۔ اگر ہم انگریزی کے *v* اور *w* دونوں کو لب دہنتی بولنے کے عادی ہیں تو اس کے معنی یہ کہاں ہوئے کہ انگریزی میں دولبی *w* حسو ہے۔ یا یہ کہ ہم اپنے ہندوستانی تلفظ کی بنا پر انگریزی کے *l*، *t* کو اپنے مسکوسی مہمتوں *ٹ*، *ڈ* کے برابر مانیں۔ اپنی زبان، اپنے رسم الخط اور اپنے تلفظ کو ایک طرف اٹھا رکھ کر ہی غیر جانبداری سے مطالعہ زبان کیا جاسکتا ہے۔

4۔ چوتھی اُلجھن درس گاہوں میں ادب اور زبان کے ساتھ ساتھ درس سے پیدا ہوتی ہے۔ ادب کی وجہ سے ہم ماضی کی زبان کو مستند سمجھنے لگتے ہیں۔ ہمارے ذہن میں برتر و بدتر زبان کا تصور بیٹھ جاتا ہے۔ ادب محض خواص کی تحریری زبان پیش کرتا ہے۔ لسانیات میں ہر شخص کی زبان کا (وہ قبائلی یا دیہاتی ہی کیوں نہ ہو) خوشی خوشی مطالعہ کیا جاتا ہے۔ لسانیات کا طالب علم پچھری زبانوں اور غیر ثقہ بولی کا مطالعہ بڑی رغبت سے کرتا ہے۔

5۔ لسانی مطالعے میں طالب علم کو اصطلاحوں سے گھبراہٹ ہوتی ہے۔ لیکن ان سے مفہم ہر علم و فن کی اپنی اصطلاحیں ہوتی ہیں جن کے ذریعے ماہر بن مقررہ مفہوم کی ترسیل کرتے ہیں۔ لسانیات روایتی قواعد کی اصطلاحوں کو نہیں اپنا سکتی کیونکہ لسانیات کی اصطلاحیں بالکل وہی مفہوم پیش نہیں کرتیں۔ ممکنہ مطالعے میں اصطلاحیں ناگزیر ہیں۔

لسانی مطالعے کی شاخیں۔ لسانیات کے مطالعے کو ہم کئی بناؤں پر تقسیم کر سکتے ہیں۔ پہلی قسم عام (GENERAL) اور اطلاقی (APPLIED) کی ہے۔ دوسری اہم تر قسم زمانے کو مد نظر رکھ کر کی گئی ہے۔ اگر زبان کا مطالعہ کسی مخصوص نقطہ زمانے میں کیا جائے تو اسے عصری لسانیات (Synchronic Linguistics) یا عصری مطالعہ کہتے ہیں۔ اگر یہ مطالعہ زمانے کے تسلسل میں کیا جائے تو اسے عصریاتی لسانیات (Diachronic Linguistics) یا عصریاتی مطالعہ کہتے ہیں۔

ایک زبان کا عصری مطالعہ بالعموم حال کے نقطے میں کیا جاتا ہے۔ ایک زبان کا ایک مخصوص نقطہ زماں میں مطالعہ کیا جائے تو اس کی ساخت ہی کا تجزیہ کیا جاتا ہے۔ اسے انگریزی میں DESCRIPTIVE یا STENCUTUAL لسانیات کہتے ہیں۔ اول الذکر کا مراد ترجمہ توضیحی لسانیات کیا گیا ہے لیکن یہ صحیح نہیں بیانی زیادہ موزوں ہے۔ توضیح DESCRIPTION کو نہیں CLARIFICATION کو کہتے ہیں۔ اردو کے لیے توضیحی یا بیانی لسانیات سے بہتر اصطلاح ساختی یا تجزیاتی لسانیات ہو سکتی ہے۔

عصریاتی مطالعے میں اگر ایک زبان کی تاریخ کا مطالعہ کیا جائے یعنی عہد بہ عہد تبدیلیوں کا بیان کیا جائے تو اسے تاریخی لسانیات کہتے ہیں۔ اگر ایک خاندان کی کئی زبانوں کا تقابل کیا جائے تو یہ تقابلی لسانیات کہلاتی ہے۔ عموماً ہوتا یہ ہے کہ ایک زبان کے تاریخی مطالعے کے دوران اس کے بڑے کنبے کے دوسرے افراد یعنی دوسری ہم جدی (COGNATE) زبانوں سے مقابلہ بھی کیا جاتا ہے اور یہ تقابلی لسانیات کے دائرہ کار میں داخل ہو جاتا ہے۔ تقابلی لسانیات میں رشتے، شجرے اور نسل کا تعین کرنا ہوتا ہے۔ اس طرح گو تقابلی اور تاریخی لسانیات نام کے لحاظ سے الگ ہیں لیکن عملاً ایک دوسرے میں مل جاتی ہیں۔

اگر ایک زبان کی بولیوں کا ایک ساتھ مطالعہ کیا جائے تو اسے عصری بولی علم synchronic dialectology کہتے ہیں۔ اگر ان بولیوں کا تسلسل زمانہ میں مطالعہ و مقابلہ کیا جائے تو عصریاتی بولی علم کہیں گے۔ اس میں تاریخی اور تقابلی دونوں قسم کی لسانیات کو دخل ہو جائے گا۔ بولی کا مطالعہ عموماً عصری لسانیات کی بجائے عصریاتی لسانیات کے تحت کیا جاتا ہے۔ یعنی یہ تاریخی و تقابلی مطالعے کے تحت آتا ہے۔

یہ ایک خاندان کی زبانوں یا ایک زبان کی بولیوں کا ذکر تھا۔ اگر کئی بالکل مختلف خاندانوں کی زبانوں کا تقابلی مطالعہ کیا جائے تو اسے نوعیات (TYPOLOGY) کہتے ہیں۔ ظاہر ہے اس مطالعے میں کوئی رشتہ تو قائم کیا نہیں جاتا صرف و نحو کوئے کر مشترک یا متضاد خصوصیات کی بنا پر گروہ قائم کیے جاتے ہیں۔ انہیں پہلے نحوی یا

قواعدی گروہ بندی کہتے تھے۔ اب نوعیاتی (TYPOLOGICAL) گروہ بندی کہتے ہیں۔ بعض نے نوعیاتی مطالعے کی بھی عصری اور عصریاتی قسمیں کی ہیں۔ اگر مختلف خاندانوں (مثلاً دراوڑی اور اٹائی یا اٹائی اور اسکیمو) کا ایک عصر میں مطالعہ کیا جائے تو اسے زبانوں کے ڈھانچے کی نوعیات (Typology of language structures) کہتے ہیں۔ اگر مختلف خاندانوں کا تاریخی تسلسل میں مقابلہ کیا جائے تو اسے بغیر زبان کی نوعیات (Typology of language without language) کہتے ہیں۔ یہ تقسیم غیر ضروری مویشگافی ہے۔ نوعیاتی مطالعے میں عموماً تاریخی ارتقا کا بھی شعور رکھا جاتا ہے۔ اس لیے نوعیات کو غیر عصری مطالعے کا جزو ماننا زیادہ مناسب ہے۔

جدید تاریخی و تقابلی لسانیات کی بنیاد سر ولیم جونز کے شکنتلانٹک کے ترجمے سے پڑتی ہے۔ اس کے سلسلے میں انہوں نے سنسکرت کا مطالعہ کیا اور پھر خیال ظاہر کیا کہ سنسکرت، یونانی اور لاطینی بالیقین ایک ہی خاندان سے ہیں اور معلوم ہوتا ہے کہ گو تھک اور کیلٹک بھی اسی خاندان کی ہیں۔ اس کے بعد سنسکرت اور دوسری کلاسیکی زبانوں کا مزید مطالعہ کر کے لفظوں کی مطابقتیں تلاش کی گئیں۔ اختلافات کی تاویل کے قاعدے قانون بنائے گئے اور اس طرح ہند یورپی خاندان کی مختلف زبانوں کا شجرہ تیار کیا گیا۔ انیسویں صدی میں ڈارون نے انسان اور دوسرے حیوانات کے باہمی رشتوں اور نسلوں کی تعین کی تھی۔ اسی طرح زبانوں کی خاندانی گروہ بندی کی گئی۔

مناسب یہ دکھائی دیتا ہے کہ پہلے کسی زبان کی ساخت کا مطالعہ کیا جائے بعد میں اس کے تاریخی ارتقا کا لیکن سو اتفاق سے ہوا اس کے برعکس۔ تاریخی لسانیات اور تجزیاتی لسانیات میں ایک رقیبانہ لاگ ڈانٹ، ایک جریفانہ چشمک پائی جاتی ہے۔ ان دونوں کا جھگڑا قدیم و جدید، بوڑھے اور جوان کا جھگڑا ہے۔ تاریخی لسانیات کے وکیل تجزیاتی لسانیات کو ایک عملی مطالعہ کہہ کر سائنس کے زمرے سے خارج کر دیئے ہیں۔ سائنس تو اصولوں کی دریافت کا نام ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ زبان کی ساخت کا مطالعہ قواعد داں کا کام ہے۔ لسانیات کو اس سے کیا مطلب تجزیاتی لسانیات

کے حمایتی تاریخی لسانیات کے ماہرین پر معترض ہیں کہ وہ زبان کی ساخت، فطرت اور سرشت ہی سے واقف نہیں۔ وہ ماہر لسانیات کیونکر ہوتے؟

ایک معنی میں تجزیاتی لسانیات ہی زیادہ اہم ہے کیونکہ یہ زبان کے ڈھانچے کو منکشف کرتی ہے۔ تاریخی لسانیات تبدیلی اور ارتقاء کا مطالعہ کرتی ہے۔ آج کل دُنیا کے تمام بڑے بڑے ماہرین زبان تجزیاتی لسانیات ہی سے سروکار رکھتے ہیں۔ تجزیاتی لسانیات کو تاریخ سے یہاں تک چڑھ ہے کہ وہ زبان کی گزشتہ تاریخ کو قطعاً غیر متعلق اور غیر اہم سمجھتی ہے۔ کسی لفظ یا آواز کے ماضی میں کیا روپ تھے تجزیاتی لسانیات کو اس کے سننے کی تاب نہیں۔

تقابلی لسانیات اور لسانی نوعیات میں بھی اسی قسم کی لاگ ڈانٹ ہے۔ تقابلی لسانیات میں محض ایک خاندان کی زبانوں کا مطالعہ کیا جاتا ہے نوعیات میں مختلف خاندانوں کا۔ نوعیات کے حامی W. S. ALLEN نے طنز کیا کہ وہی علم سائنسی کہا جاسکتا ہے جس میں عمومی اطلاق کی صلاحیت ہو۔ تقابلی لسانیات محض ایک ہی خاندان کی زبانوں کا مطالعہ کر سکتی ہے اس لیے وہ سائنس نہیں اس کے برعکس نوعیات دُنیا بھر کی زبانوں کا مقابلہ کر سکتی ہے۔ فزلی ثانی نوعیات کے وکیلوں پر یہ اعتراض کرتا ہے کہ تم مقابلہ کس چیز کا کرتے ہو، جب دو زبانیں اپنی ساخت اور جبلت میں بالکل مختلف ہیں تو ان کا ایک ہی سطح پر تجزیہ نہیں ہو سکتا۔

ایک دوسری بنا پر لسانیات کو عام اور اطلاقی میں تقسیم کیا جاتا ہے۔ عام لسانیات لسانیات کے نظریات پیش کرتی ہے۔ اس میں زبان کی ماہیت، زبان کے تجزیے کے اصول، مروجہ قواعد سے اس کے اختلافات، لسانیاتی مطالعے کے مختلف شعبوں کے اصول اور ان کا عام تعارف شامل ہوتا ہے۔ عام لسانیات کا عالم انسانی زبانوں کے آفاقی خواص کی تلاش کرتا ہے تاکہ زبانوں کے بارے میں مجموعی طور سے کچھ بیان کر سکے۔ مختلف ماہرین نے جو مختلف نظریے پیش کیے ہیں ان سب کا بیان کر کے ان کا جائزہ بھی لیتا ہے۔ اس غرض سے اس روایتی قواعد کے بیانات پر بھی نظر کرنی پڑتی ہے۔ چونکہ تنقید کے لیے یہ ضروری ہے۔

تجزیاتی لسانیات میں صوتیات اور قواعد (صرف اور نحو) وغیرہ کا تجزیہ کیا جاتا ہے لیکن اس میں جو اصطلاحیں، جو روپ اور ان کے جو گروہ ہوتے ہیں

وہ زبان کے عام نظریے ہی کی دین ہیں۔ انھیں عام لسانیات ہی انساب قرار دیتی ہے۔ اس طرح تجزیاتی لسانیات عام لسانیات کے تابع ہے۔ اور عام لسانیات کے اصول اور طریقے تبھی کسی کام کے مانے جائیں گے جب علی الاطلاق میں وہ کارآمد ٹھہریں، جب بار بار کے تجربوں سے ان کی صحت مستند ہو جائے۔ اس طرح عام لسانیات اور تجزیاتی لسانیات دونوں ایک دوسرے کو فائدہ پہنچاتی ہیں۔

تاریخی لسانیات کے تحت ہم کسی زبان کا ارتقا بیان کرنے کے لیے ہم اس کی قدیم تر منزل کا تجزیاتی بیان پیش کرنے کے لیے مجبور ہیں یعنی یہ کہ ماضی میں اس کی اصوات، اس کی قواعد، اس کے پچھپے (AFFIXES) وغیرہ کیا تھے۔ اس طرح تاریخی لسانیات تجزیاتی لسانیات سے استفادہ کرتی ہے اور جہاں تک تقابلی لسانیات کا سوال ہے وہاں بھی تجزیاتی لسانیات سے کنارہ کشی ممکن نہیں۔ دو مختلف زبانوں کی اصوات یا ان کی تعریف کے قواعد کا مقابلہ تبھی تو کیا جاسکتا ہے جب ہم ان میں سے ہر ایک کی بناوٹ سے واقف ہوں۔ اس طرح تقابلی لسانیات بھی تجزیاتی لسانیات کی طرف دوستی کا ہاتھ بڑھاتی ہے۔

اور جس طرح عام لسانیات کے اصول و نظریات تجزیاتی لسانیات کی کسوٹی سے صحت کی سند پائے ہوتے ہیں اسی طرح عام لسانیات کے لیے ضروری ہے کہ اس کے تاریخی ارتقا کے نظریات تاریخی اور تقابلی لسانیات میں درست پائے گئے ہوں۔ گویا عام، تاریخی، تقابلی، تجزیاتی ہر قسم کی لسانیات کا ایک دوسرے سے کہیں نہ کہیں ڈانڈا مل جاتا ہے۔ یہ بالکل آب بند خانے نہیں۔

الفاظی لسانیات، عام لسانیات اور تجزیاتی لسانیات کا علی پہلو ہے۔ اس کے ذیل میں اس قسم کے شعبے آتے ہیں؛

بیرونی زبانوں کا سیکھنا، ترجمے کی مشین بنانا، کسی زبان یا بولی کا علاقائی جائزہ لینا، کسی زبان کی کوڈ تیار کرنا، کسی زبان کی خفیہ کوڈ دریافت کرنا، رسم الخط میں اصلاح کی تجاویز، ٹائپ رائٹر میں حروف کی ترتیب وغیرہ۔

واقعہ یہ ہے کہ عام لسانیات میں تجزیاتی اور تاریخی لسانیات نیز مطالعہ زبان کے دوسرے تمام شعبوں کا تھوڑا تھوڑا سا تعارف پیش کر دیا جاتا ہے۔ اس میں اصولی پہلو

کی زیادہ اہمیت ہوتی ہے، مثلاً صوتیات کے تعارف میں صوتیات کے اصول درج کر دیے جائیں گے۔ کسی ایک زبان کی صوتیات کا تجزیہ نہیں کیا جائے گا۔ یہی کیفیت صرف، نحو، معنیات، فنِ تحریر وغیرہ کے سلسلے میں ہوگی۔

عام لسانیات کے تحت لسانیات کی جملہ شاخیں کسی نہ کسی حیثیت سے آجاتی ہیں۔ ان شاخوں کے ناموں سے متعارف ہونے کے بعد ہم علمِ زبان کے مختلف ناموں کا جائزہ لیتے ہیں۔

۱716ء میں ڈیویز نے تقریباً اسی مفہوم میں GLOSSOLOGY کا لفظ استعمال کیا۔ چونکہ قدیم زمانے میں لسانیات کا کوئی علیحدہ علم نہ تھا اس لیے لوگ اسے قواعد سے ماثل جانتے تھے۔ جب ہند یورپی خاندان کی زبانوں کا تقابل کیا گیا تو اس موضوع پر حاوی کتابوں کا نام تقابلی قواعد رکھا گیا، جب یہ معلوم ہوا کہ علمِ زبان محض قواعد (صرف نحو) نہیں بلکہ صوتیات، معنیات وغیرہ کا بھی احاطہ کرتا ہے تو اس اصطلاح کو چھوڑ کر انیسویں صدی میں Comparative Philology کہا گیا۔ PHILO کے معنی ہیں 'محبت'، اور LOGY کے معنی لفظ، علم وغیرہ۔ فالٹالوجی کے معنی ہیں زبان کی محبت۔ بعض لوگوں نے یہ کہا کہ سائنس میں تقابل تو ہوتا ہی ہے اس لیے Comparative کے لفظ کی کیا ضرورت ہے۔ تب اسے محض فالٹالوجی کہا جانے لگا۔ 1841ء میں پرچر ڈنے اسے GLOTTOLOGY کہا۔ بیسویں صدی کی ابتداء میں منکر نے بھی اس کی تائید کی لیکن یہ نام چلا نہیں۔

فالٹالوجی کے لفظ پر اس لیے اعتراض تھا کہ اس کے ذیل میں ادب، اسلوب وغیرہ بھی آجاتے ہیں۔ فرانس میں انیسویں صدی میں اس سے بہتر اصطلاح Linguistique استعمال کی گئی۔ فالٹالوجی یونانی لفظ ہے، لنگئس ٹیک لاطینی۔ LINGUA زبان کو کہتے ہیں۔ گویا لنگئس ٹیک کے معنی علمِ زبان ہوئے۔ انیسویں صدی کے وسط میں انگریزی میں Linguistic کا لفظ آیا جو چند سال بعد جمع کے صیغے میں Linguistics کہلایا۔ اب یہی لفظ مستند ہو گیا ہے۔ جرمن زبان میں اس کا ہم معنی لفظ SPEACH ہے۔ اردو میں اسے علمِ زبان یا لسانیات WISSENCHAFT—

کہتے ہیں۔ علمِ زبان لمبا اور مرکب لفظ ہے۔ لسانیات مختصر ہونے کی وجہ سے قابلِ ترجیح ہے۔ نیز یہ دوسرے علوم معاشیات، نفسیات، بشریات وغیرہ سے ہم شکل بھی ہے حال میں ڈینش (ڈنمارک) اسکول لسانیات کے _____ *Lonis*

Hjelmslev نے اپنے علمِ زبان کا نام *Lossematics* رکھا ہے اس اسکول کے مقلد محض ہیئت پر دھیان دیتے ہیں اور مواد سے قطعاً قطع تعلق رکھتے ہیں۔ ان کے نزدیک سائنس یہی ہے۔ ان کا طریق کار دقیق اور مجرّد قسم کا ہے۔ لسانیات کے بارے میں اس قدر جان لینے کے بعد ہم اس کی بعض شاخوں کی تفصیل دیکھتے ہیں۔

تجزیاتی لسانیات کے احاطہ کار کا صحیح اندازہ اس کی شاخوں کی تفصیل سے ہو گا جو حسب ذیل ہیں۔

1- صوتیات (PHONETICS)۔ اس میں اصوات کی زیادہ سے زیادہ نزاکتوں کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔ یہ شاخ کسی ایک زبان تک محدود نہیں۔ اس میں تمام زبانوں کا مجموعی مطالعہ کیا جاتا ہے۔ ویسے کسی ایک زبان یا بولی کی صوتیات پر بھی بحث کی جاسکتی ہے۔

2- فونیمیات (PHONEMICS)۔ اس میں کسی ایک زبان کے صوتیوں کا تعین کیا جاتا ہے۔ صوتیات میں آوازوں کی زیادہ سے زیادہ نزاکتیں دریافت کی جاتی ہیں لیکن فونیمیات میں غیر ضروری نزاکتوں کو نظر انداز کر کے صرف انہیں اختلافات کا جائزہ لیا جاتا ہے جو معنی کو تبدیل کر سکتے ہیں۔ اس طرح اصوات کی متعدد دذریات کی گروہ بندی کر کے انہیں کم سے کم صوتیوں میں سمیٹ لیا جاتا ہے۔ اس شاخ کو *Phonology* بھی کہتے ہیں۔

3- مورفیمیات یا صرف *morphology* اس میں لفظ کی ساخت کا مطالعہ کیا جاتا ہے مثلاً ایک مادے میں سابقے اور لاحقے لگا کر نئے الفاظ کا اشتقاق کیونکر ہوتا ہے۔

4- نحو (SYNTAX)۔ اس کا موضوع کلام یعنی جملہ اور فقرہ ہے صرف و نحو کو ملا کر زبان کی قواعد کہا جاتا ہے۔

5۔ معنیات (SEMANTICS) اس میں لفظوں اور جملوں کے مفہوم سے بحث کی جاتی ہے۔

گو تجزیاتی لسانیات نے زبان کے مطالعے کی مندرجہ بالا پانچ شاخیں قرار دی ہیں لیکن تجزیاتی لسانیات میں پہلی چار شاخوں کا مطالعہ ہی کیا جاتا ہے۔ ان میں فونیمیات، صرف اور نحو کو مرکزی شاخیں قرار دیا جاتا ہے اور صوتیات اور معنیات کو نواحی۔ صوتیات میں چونکہ ان موشگافیوں سے بحث کی جاتی ہے جو ذرا نہ ضروریات کے مصرف کی نہیں اس لیے اسے غیر اہم قرار دیا گیا ہے۔ معنیات کو یہ کہہ کر مردود قرار دے دیا جاتا ہے کہ یہ لسانیات کی شاخ نہیں اس کا مطالعہ لغت یا ادب میں کیا جانا چاہیے۔ تجزیاتی لسانیات کے علماء کا ایمان ہے کہ لسانیات کو زبان کی ہیئت ہی سے سروکار ہے معنی سے نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ معنیات کا مطالعہ نہ ہونے کے برابر ہوا ہے۔

ان سطور کے راقم کی رائے میں دونوں دعوے استہاپسندانہ ہیں۔ فونیمیات صوتیات سے بے نیاز نہیں رہ سکتی۔ صوتیات کا بالاستیعاب اور مفصل مطالعہ ہی فونیمیات کا سنگ بنیاد ہے۔ جدید لسانیات صوتیات کے مطالعے پر زیادہ سے زیادہ وقت اور زیادہ سے زیادہ زور دیتی ہے اور اس کے بعد بھی اسے ضمنی مطالعہ کرنے کی جرات کرتی ہے حالانکہ صوتیات ہی اصل لسانیات ہے۔ اب تو تاریخی و تقابلی مطالعہ بھی صوتیات کا محتاج ہے۔

تجزیاتی لسانیات کا دعویٰ کہ وہ معنی سے کوئی سروکار نہیں رکھتی ایک قسم کی خود فریبی یا ڈھونگ ہے۔ یہ دعویٰ صوتیات کی حد تک تو صحیح ہے لیکن فونیمیات کو ابتدا ہی سے معنی پر نظر رکھنی پڑتی ہے۔ صوتیے کی تبدیلی معنی کو بدلنے پر قدرت رکھتی ہے۔ SIGNIFICANT کے معنی ہی یہ ہیں۔ صرف و نحو میں کلام اور کلمے کے بامعنی اجزاء سے بحث کی جاتی ہے لیکن یہ بھی ایک حقیقت ہے کہ تجزیاتی لسانیات گویا ان کے بامعنی اجزاء سے سروکار رکھتی ہے لیکن اس کا جائزہ ان کے وصل و فصل، ترکیب و ترتیب، یعنی ہیئت ہی تک محدود رہتا ہے۔

مار فونیمیات (MORPHO-PHONETICS) تصریف کے عمل میں

بعض اجزاء کے صوتیوں میں تبدیلی ہو جاتی ہے مثلاً خرید اور دار کو ملانے پر ایک / د / حذف کر کے مرکب خریدار بنایا جاتا ہے۔ یا ہندی الفاظ بھجن اور پدیشک کو ملا کر بھجنو پدیشک بنتا ہے۔ فونیمیات اور مارفیمیات کی اس کڑی کو مارفونیمیات کہتے ہیں گو یہ صوتیے اور مارفیم دونوں پر نگاہ رکھتی ہے لیکن اس کا مطالعہ مارفیمیات ہی کے تحت ہوتا ہے۔ صرف و نحو کی طرح یہ بھی قواعد کا جزو ہے۔

لسانیات کی کچھ اور شاخیں یہ ہیں۔

1۔ لسانی جغرافیہ یا بولی جغرافیہ۔ اس کے ذیل میں مختلف زبانوں اور اس کی بولیوں کا علاقہ مقرر کیا جاتا ہے۔

2۔ جائزے کے طریقے (FIELD METHODS)۔ اس کے ذیل میں بالعموم کسی ایسی زبان کا مطالعہ کرتے ہیں جو ہنوز تحریر نہیں کی گئی۔ اس شعبے کا کام ان اصولوں کو مرتب کرنا ہے جن کی مدد سے زبان کے صحیح نمونے اکٹھے کیے جائیں اس شعبے پر امریکہ میں کام ہوا ہے۔ یورپ کے ماہرین اسے غلطی و شاخ نہیں مانتے۔ وہ کہتے ہیں کہ زبان کے نمونے اکٹھے کرنا لسانیات کا جزو نہیں۔ کام کرنے والا جس طرح جی چاہے مسالہ جمع کرے۔ لسانیات اس فراہم شدہ مسالے کا تجزیہ کرے گی۔

3۔ لسانی زمانیات یا Glottochronology

(Lexico Statics)۔ اس میں اعداد و شمار کی مدد سے کسی زبان کی عمر کی تعیین کی جاتی ہے۔

4۔ لسانی عتیقیات یا Linguistic Paleontology

اس میں قدیم زبانوں کی مدد سے قدیم تہذیبوں اور قبل تاریخ عطر کی تاریخ معلوم کی جاتی ہے۔ گویا یہ اخلاقی لسانیات کی شاخ ہوئی۔

5۔ تمدن اللغات (Lexicography یا Lexico logy)۔

اس میں کسی زبان بالخصوص پچھری ہوئی زبان کے لغت بنانے کے اصول طے کیے جاتے ہیں۔

6۔ اسلوبیات (STYLISTICS)۔ سے یورپی ماہرین لسانیات

کی شاخ مانتے ہیں۔ لیکن اکثر امریکی علماء اے لسانیات کے حصار میں شامل نہیں کرتے اس میں یہ دیکھا جاتا ہے کہ عبارت کو جذباتی اور شاعرانہ بنانے کے لیے کیا کیا طریقے اپنائے جاتے ہیں۔ مختلف ادیبوں کے اسلوب کا صوتیاتی، مارفیمی اور ڈکشن وغیرہ کا تجزیہ کرتے ان کی مرغوب تکنیک کے اسرار افشا کر دیے جاتے ہیں۔

7- فرد بولی کا مطالعہ (LINGUISTIC ONTOGENY)۔ ایک شخص کی بولی کا مہد سے لحد تک مطالعہ۔

8- نفسیاتی لسانیات (PSYCHO - LINGUISTICS)۔

ان کے علاوہ کچھ اور شاخیں بھی ہیں لیکن وہ اہم یا مسلمہ نہیں۔
سائنس یا آرٹ ۹۔ لسانیات کے بارے میں اس قدر جان لینے کے بعد ہم غور کر سکتے ہیں کہ

یہ سائنس ہے یا آرٹ؟ اس کا مقام کچھ بین بین ہے۔ یہ طبعی سائنس کے زمرے میں نہیں آ سکتی کیونکہ اس کے اصول گو بڑی حد تک صحیح ہیں لیکن ان میں طبعیات کیمسٹری کی سی قطعیت نہیں۔ لسانیات کا انسانی عنصر میکا نیکی صحت اور قطعیت کا متحمل نہیں۔ دوسری طرف اسے آرٹ بھی نہیں کہا جاسکتا کیونکہ آرٹ افراد کی تخلیق ہوتا ہے۔ وہ جمالیات کی طرف بھی گوشہ چٹھے رکھتا ہے۔ زبان افراد کی شعوری تخلیق نہیں۔ معاشیات و سماجیات کی طرح یہ محض سماجی سائنس بھی نہیں کیونکہ صوتیات کے اصول بڑی حد تک صحیح ہیں اس شاخ کا باقاعدہ مطالعہ لیپو ریٹری ہی میں ممکن ہے۔ صوتیات اور فونیمیات طبعی علوم کے لگ بھگ پہنچ جاتے ہیں۔ ایک لفظ کو ادا کرنے کے لئے ہم اول ذہن میں خیال کی تشکیل کرتے ہیں، پھر اسے اعضائے نطق و سہاعت کے ذریعے صوتی روپ دیتے ہیں۔ اس طرح لسانیات کے دو عناصر نفسیاتی اور میکا نیکی ہیں جو اسے سماجی سائنس اور طبعی سائنس کے درمیان کشاکش میں رکھتے ہیں۔ واضح ہو کر سماجی سائنس انسانی علوم (HUMANITICS) کے تحت آتے ہیں۔

لسانیات کا دوسرے علوم و فن سے تعلق۔ لسانیات کا سب سے نزدیکی رشتہ مروجہ قواعد سے ہے لیکن دونوں یکساں نہیں۔ سب سے بڑا فرق یہ ہے کہ لسانیات کا دائرہ بہت وسیع ہے۔ صرف و نحو اس کے محض دو شعبے ہیں۔ ان شعبوں اور مروجہ

قواعد میں بھی فرق ہے۔ قواعد کسی ایک زبان سے متعلق ہوتی ہے لیکن لسانی صرف و نحو کے اصول عام طور سے کئی زبانوں پر چسپاں کئے جاسکتے ہیں۔ مرقہ قواعد زبان کے فصیح روپ کا مطالعہ کرتی ہے۔ لسانیات میں کوئی روپ فصیح ہے نہ غیر فصیح۔ یہ محض مطالعے پر اکتفا نہیں کرتی بلکہ بعض اوقات بعض نام نہاد مستثنیٰ صیغوں کی قدیم تاریخ معلوم کر کے ان کو بھی اصولوں کے حصار میں لے آتی ہے۔ لسانیات میں استثنا کا ذکر نہیں ہوتا۔

ادب سے لسانیات کا اتنا گہرا تعلق ہے کہ شرح کرنے کی ضرورت نہیں۔ لسانیات سے قدیم ادب کو اور دوسری زبانوں سے مستعار لفظوں کو سمجھنے میں مدد ملتی ہے لسانیات کے لئے ادب مسالہ فراہم کرتا ہے۔ زبان کا تاریخی مطالعہ عہد بہ عہد کے ادبی نمونوں ہی کے سہارے ہو سکتا ہے

تاریخی لسانیات تاریخ سے فائدہ اٹھاتی ہے۔ ایک قوم پر دوسری قوم کی حکومت، تجارتی تعلقات وغیرہ فریقین کی زبان پر اثر انداز ہوتے ہیں کبھی کبھی لسانیات بھی تاریخ کو شمع دکھاتی ہے۔ یورپ اور ویلز کے جیسیوں کی زبان میں ہندوستانی الفاظ کی افراط اس بات کی شاہد ہے کہ یہ لوگ عہد قدیم میں ہندوستان سے جا کر مغرب میں بود و باش کرنے لگے۔

آثار قدیمہ قدیم زبانوں کے نمونے محفوظ رکھتا ہے اور ماہر لسانیات ان قدیم کتبوں اور تحریروں کو پڑھ کر آثار قدیمہ کی گتھیاں کھولتا ہے۔ لسانی عقیقات میں آکر علم آثار قدیمہ اور لسانیات ایک ہو جاتی ہیں۔ لسانیات اور بشریات بھی ایک دوسرے کے لئے مدد و معاون ہوتی ہیں کیونکہ دونوں کے مطالعے کا ایک شعبہ پیچھے قبائل کی زبانوں کا تجزیہ کرنا ہے۔

سماجیات اور لسانیات بھی ایک دوسرے سے متعلق ہیں۔ زبان ایک سماجی فعل ہے۔ سماجیات ہی سے اس امر پر روشنی پڑتی ہے کہ مرد و ایام کے ساتھ بعض الفاظ کے معنی کیوں پست ہو جاتے ہیں اور بعض کے کیوں بلند۔ ظل اللہ کے معنی بادشاہ کیوں ہوتے ہیں اور مہتر کے معنی خاکروب کیوں؟۔ دسترخوان اٹھانے کو دسترخوان بڑھانا کیوں کہا جاتا ہے سماجیات ان سب کی تاویل کرتی ہے۔

زبان نفسیاتی فعل بھی ہے۔ یہ خیال کو ظاہر کرتی ہے اس لئے اس کا نفسیات سے بھی رشتہ ہے۔ زبان کی ابتداء کی کھوج اور معنیات میں خاص طور سے نفسیات سے مدد ملتی ہے۔

جغرافیہ سے بھی لسانیات کا ربط ہے۔ ہموار میدان میں آمد و رفت اور مراسلت آسان ہوتی ہے۔ وہاں کی زبانوں کا علاقہ دور تک پھیلا ہوتا ہے۔ پہاڑوں اور ڈھوار گزار جنگلوں میں زبانیں اور بولیاں بہت محدود ہوتی ہیں۔ ایک قدرتی حد فاصل کے دونوں طرف زبانیں یا کم از کم بولیاں مختلف ہوتی ہیں۔ ہندوستانی زبانوں میں آسمان سے گرنے والے اور کارخانے میں جمائے ہوئے برف کے لئے ایک ہی لفظ ہے، انگریزی میں دو ہیں۔ اسکیموزبان میں کھارے پانی کے برف، میٹھے پانی کے برف گرنے والے برف، بہنے والے برف وغیرہ کے لئے مختلف الفاظ ہیں۔ شہروں اور مقامات کے ناموں سے بھی زبان کی فطرت اور ارتقا پر روشنی پڑتی ہے۔

علم تشریح الاعضاء کا صوتیات سے تعلق ہے کیونکہ صوتیات میں اعضائے نطق کا تفصیلی مطالعہ کیا جاتا ہے۔ صوتیات کا طبعیات (PHYSICS) سے بھی گہرا تعلق ہے۔ آواز ہوا کی لہروں پر کیسے جاتی ہے۔ مصمتہ اور مصوتہ یا انفی آوازوں سے ہوا کی کیسی کیسی لہریں بنتی ہیں یہ سب طبعیات سے متعلق ہے۔ شمعینی صوتیات (ACONSTIC PHONETICS) کا مطالعہ تجربہ گاہ ہی میں ہو سکتا ہے لسانیات کے مطالعے کے فوائد۔ اب سوال پیدا ہوتا ہے کہ لسانیات کے مطالعے کی افادیت کیا ہے۔ ہم ہندوستان میں لسانیات کیوں پڑھیں غور کیا جائے۔

قومیت نے بنی نوع انسان کو ٹکڑوں میں بانٹ دیا ہے۔ پچھلی دو صدیاں سامراجیت کے عروج کا زمانہ تھیں۔ حاکم قوم محکوم قوم کو ایک فرد تر مخلوق سمجھتی تھی اٹھارویں صدی میں جب تاریخی و تقابلی لسانیات کو فروغ ہوا تب معلوم ہوا کہ قوموں کی تقسیم محض جغرافیائی ہے نسل انسانی کی تقسیم نہیں۔ اسی صدی کے آخر میں جب سر ولیم جونز نے کالی داس کی شکستلا کا انگریزی میں ترجمہ کیا تو انھیں معلوم ہوا کہ سنسکرت، یونانی اور لاطینی ایک خاندان کی زبانیں ہیں، جس کے معنی یہ ہوئے کہ یورپ کے گورے اور ہندوستان کے کالے باشندے ایک ہی نسل کے ہیں۔

اس سے انگریزوں کے احساس برتری کو بڑا دھکا پہنچا لیکن اس سے وسعتِ نظر بھی پیدا ہوئی۔ قوموں کی طرح لسانیات بھی پوری بنی نوع انسان کو ٹکڑوں میں بانٹی ہے لیکن لسانی خاندان بہت بڑے ہیں۔ اکثر انہوں نے ملکی حدود کو مسمار کر دیا ہے مثلاً آئرلینڈ سے بنگال تک ایک نسل ہے، انڈونیشیا اور ددرا فادہ مدغاسکر کی زبانیں مماثل ہیں جس سے ثابت ہوتا ہے کہ کسی زمانے میں اہل مدغاسکر چسل کر انڈونیشیا تک پہنچے۔

رسم الخط کے اشتراک کا پھیلاؤ زبان کے پھیلاؤ سے بھی زیادہ ہے۔ تبتی رسم خط ہندوستان سے ماخوذ ہے۔ چین اور جاپان کے لوگ بظاہر یکساں معلوم ہوتے ہیں لیکن ان کی زبانوں کا ایک دوسرے سے کوئی تعلق نہیں۔ اس کے باوجود دونوں کا رسم خط ایک ہے۔ اس موقع پر ایک دل چسپ واقعہ یاد آتا ہے۔ ایک بار مدھیہ پردیش پبلک سروس کمیشن کے صدر نے میرے سامنے اردو رسم خط پر اعتراض کیا کہ اور سب لکھاؤ میں بائیں طرف سے دائیں طرف کو لکھی جاتی ہیں لیکن اردو خط الٹی گنگا بہاتا ہے۔ جب میں نے انہیں بتایا کہ اردو اور انگریزی خط ایک ہی نسل کے ہیں تو ان کی حیرت کی انتہا نہ رہی۔ اردو رسم خط بھی سامی سے ماخوذ ہے اور یونانی رسم خط بھی۔ یونانی کے ابتدائی حروف تہجی ایلفا، بیٹا، گاما، ڈیلٹا عبرانی ابجد کے الف، بیٹا، گمل اور دالط کی ترمیم شدہ شکلیں ہیں۔ حیرت تو یہ ہے کہ بعض انگریزی حروف کی ترتیب آج بھی عربی ابجد سے مماثلت کا اعلان کر رہی ہے۔ ملاحظہ ہو۔

(قرشت ۲) Q R S T (کلمن) K L M N

مختلف ملکوں کی زبانوں کے تقابلی مطالعے سے تاریخ کے نہایت سے مسائل حل ہوتے ہیں۔ آریہ نسل کے باشندوں کا اصلی وطن کیا تھا یہ قدیم ترین ہند آریائی زبانوں کے بعض الفاظ سے معلوم ہو سکا ہے۔ قبل تاریخ دور میں آریہ کس طرح مختلف گروہوں میں مختلف مقامات پر آباد ہوئے، وہاں سے ان کی کون کون سی شاخیں پھوٹیں یہ سب آریائی زبانوں کے باہمی تعلق اور ان کے شجرے سے بخوبی معلوم ہوتا ہے۔ لاطینی کا یونانی سے ما بعد ہونا اس بات پر دلالت کرتا ہے کہ آریہ پہلے یونان میں بسے اور وہاں سے ایک ٹکڑی اٹلی میں گئی۔ یورپ کے خانہ بدوش قبائل کی

ہندوستانی آمیز زبان اس بات کا اشاریہ ہے کہ یہ لوگ کسی زمانے میں ہندوستان سے یورپ گئے۔ کشمیری زبان کی باقی ہند آریائی زبانوں سے علیحدگی صاف بتاتی ہے کہ کشمیر میں آریوں کا کوئی دوسرا گروہ آباد ہوا جو بقیہ ہندوپاک کے باشندوں سے الگ تھلک اس بڑے عظیم میں وارد ہوا۔

لسانیات کا ایک نیا شعبہ لسانی عقیقات ہے جس سے زبانوں کی عمر کا اندازہ لگایا جاتا ہے۔ ایک اندازہ ہے کہ ایک صدی میں زبان کے ذخیرے میں کتنے فی صدی الفاظ بدل جاتے ہیں۔ دو قرابت دار زبانوں میں الفاظ کے اختلاف کی مقدار دیکھ کر معلوم کیا جاسکتا ہے کہ یہ کب ایک دوسرے سے جدا ہوئیں۔ اس سے ایک لسانی برادری کے ذیلی گروہوں کے نقل مکانی کا زمانہ معلوم ہو سکتا ہے۔

مطالعہ ادب کو لسانیات سے اتنا فائدہ پہنچتا ہے کہ اس کی توضیح کی ضرورت نہیں۔ زبان کا آغاز اور ارتقا لسانیات کا موضوع ہے اور اس پر نظر رکھے بغیر ادب کا مطالعہ مکمل نہیں ہو سکتا۔ محض ادیب اس میدان میں جس سراب میں کھو کر رہ جاتا ہے لسانیات اس سے نکال کر صراطِ مستقیم دکھاتی ہے۔ اردو کے آغاز کے بارے میں ادیبوں نے نہ معلوم کیا کیا طوطے بنا اڑائے۔ جب ماہرین لسانیات نے اس موضوع کو لیا تب کوئی مدلل بات سامنے آئی۔

قدیم ادب کی فرہنگ کی تفہیم میں تو لسانیات سے مدد ملتی ہی ہے بعض اوقات قدیم ادب کا رسم الخط بھی ماہرین لسانیات کے طفیل ہی واضح ہوتا ہے۔ ادنیٰ مخطوطات کا زمانہ متعین کرنے میں بھی کبھی کبھی لسانیات سے مدد ملتی ہے۔ فارسی زبان کے عالم جانتے ہیں کہ نوی صدی کے آخر تک فارسی میں دال اور ذال دو الگ حروف نہ تھے بلکہ متبادل آوازیں تھیں جو حسب ضرورت بدلا کرتی تھیں۔ خدا بخش لاہوری بانکی پور میں کیمیائے سعادت کا جو مخطوطہ ہے اس کے بارے میں مشہور تھا کہ وہ مصنف امام عزالیؒ کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے۔ ڈاکٹر ندیر احمد نے اس کا مطالعہ کیا تو اس میں دال ذال کا وہ فرق نہ پایا جو قدیم کتابت میں ہونا چاہئے۔ اس کی بنا پر انہوں نے طے کیا کہ

لہ تحقیق و تصحیح متن کے مسائل از ڈاکٹر ندیر احمد۔ نقوش مارچ ۱۹۶۳ء

یہ مخطوط غلط طور پر ان سے منسوب ہے۔ اسی طرح فارسی خط کی کچھ اور خصوصیات ہیں مثلاً ساتویں صدی ہجری تک کاف بیانیہ مکہ، کو مکہ، لکھا جاتا تھا۔ بارہویں صدی ہجری تک گ کوک ہی لکھا جاتا تھا۔ اردو میں انیسویں صدی کی ابتدا تک ٹ، ڈ، ژ کے بالائی ط کے بجائے چار نقطوں کا استعمال ہوتا تھا۔ جن مخطوطوں میں ان موقعوں پر ط لکھا ہوا ہے وہ انیسویں صدی عیسوی سے قدیم تر نہیں ہو سکتے۔ اسی طرح کسی مخطوطے میں ہائے مخلوط کا دو چٹھی سے لکھا ہونا اس کے نئے پن پر دلالت کرتا ہے۔ زبان اور طرزِ تحریر کے ارتقاء سے یہ واقعیت تحقیق میں بہت سی لغزشوں سے محفوظ رکھتی ہے اور تحریر کا ارتقاء مطالعہ لسانیات کا ایک شعبہ ہے۔

لسانیات کی شاخ اسلوبیات کا پیچھے ذکر آچکا ہے۔ اس میں دریافت کیا جاتا ہے کہ کن آوازوں اور صوت رکنوں کی تکرار یا کمی بیشی سے اسلوب میں جان پڑتی ہے۔ یہ شعبہ ابھی عالم طفولیت میں ہے یہ کسی شاعر یا انشا پرداز کے اسلوب کو محض ذوقی اور وجدانی مان کر نہیں گزر جاتا بلکہ اس کی ہیئت کا میکا نکلی تجزیہ کرتا ہے اور اس سے ادیب کے پسندیدہ رجحانات کا پتہ لگاتا ہے۔

الفاظ آوازوں کے مجموعے ہیں جنہیں رسم الخط کا لباس دے کر کاغذ پر ٹانک دیا جاتا ہے۔ کسی زبان کی آوازوں یعنی مصوتوں اور مصمتوں کو دریافت کرنا صوتیات کا کام ہے، اس لئے موزوں رسم الخط ماہرین صوتیات کی نگرانی ہی میں تیار ہو سکتا ہے۔ کسی زبان کے موجودہ رسم الخط میں جو خامیاں ہیں ان کی گرفت اور نادرک صوتیات ہی کر سکتی ہے۔ جو بزرگ جدید صوتیات سے بے بہرہ ہیں وہ جب اس موضوع پر کچھ لکھتے ہیں تو وہ ہوا میں لاشی چلانے والی بات ہو جاتی ہے۔ جو معالج انسانی جسم کی ساخت اور تشریح اعضاء سے واقف نہ ہو وہ کیا تشخیص کرے گا اور کیا علاج تجویز کرے گا۔ صوتیات کا ایک اور مفید کام یہ ہے کہ جن زبانوں کے پاس اپنا رسم الخط نہیں ہے ان کی آوازوں کا تجزیہ کرے اور اسے ایک رسم الخط دے۔ اگر کسی دوسری زبان کا خط دیا جائے تو اس میں حسبِ ضرورت ترمیم و اضافہ کرے۔ قبائلی زبانوں میں تحریر کا رواج نہیں ہوتا۔ ماہرین صوتیات ان زبانوں کو سیکھ کر اور آوازوں کی صحیح صحیح تفریق کر کے ان کے لئے رسمِ تحریر فراہم کرتے ہیں۔ اس طرح ان زبانوں کا عوامی ادب

قلم بند کر کے محفوظ کر لیا جاتا ہے۔ کشمیری جیسی ترقی یافتہ اور ہم سے اتنے پاس کی زبان کے معاملے میں بھلے ہی یہ کوئی بڑا کارنامہ معلوم نہ ہو لیکن جب دور دراز افریقہ کے قبائل کی اجنبی زبانوں سے سابقہ پڑتا ہے تو ان کی آوازوں کا تعین ہی بڑا مسئلہ ثابت ہوتا ہے۔ ماہرین لسانیات ہی اسے حل کرتے ہیں۔

جو زبانیں ابھی محض تقریری منزل میں ہیں صوتیات انہیں تو رسم الخط میں ڈھالتی ہی ہے ان کے علاوہ اگر کبھی کبھار ترقی یافتہ زبانوں کے اقتباسات یا الفاظ کو دوسری زبان کے رسم الخط میں لکھنا پڑتا ہے تو صوتیات ہی اس کی مخصوص آوازوں کی ادائیگی کی ضمانت کرتی ہے۔ پنجابی کا مخصوص رسم الخط گurmukhi ہے جو اس کی آوازوں کا احاطہ کرتا ہے لیکن پنجابی زبان کو اگر اردو یا دیوناگری خط میں لکھنا ہو تو اول الذکر کی چند مخصوص آوازوں کے لیے صوتیات کی مدد سے نشانات وضع کرنے ہوں گے۔ اس قسم کا عمل ہر زمانے میں ہوا ہے۔ فارسی نے جب عربی رسم الخط اختیار کیا تو اپنی مخصوص آوازوں پ، چ، گ، ژ کے لیے مماثل عربی حروف میں نقطوں یا مرکز کے اضافے سے کام چلایا۔ اردو نے فارسی رسم الخط لیا تو ٹ، ڈ، ڑ اور ہائے مخلوط دالی آوازوں کے لیے نشانات وضع کیے۔ یہ اختراع خواہ کسی نے کی ہو یہ صوتیاتی عمل تھا اور ان کا مخترع اس حد تک ماہر صوتیات تھا۔ آج بھی یہ عمل جاری ہے۔ ہندی میں انگریزی کے خفیف [ɪ] کے لیے ایک مخصوص ماترا ایجاد کی گئی ہے ٲ۔ یعنی آ کی ماترا کے اوپر ایک اٹھتے قوس کا اضافہ۔ لارڈ، ڈاکٹر جیسے الفاظ کو اسی طرح لکھا جاتا ہے۔ اس نازک مصوتے کی گرفت اور ترجمانی ماہر صوتیات ہی نے کی ہے۔

موجودہ رسوم الخط اپنی زبان کی آوازوں کو بھی سو فی صدی طور پر ادا نہیں کر پاتے چہ جائیکہ دوسری زبانوں کی آوازوں کو۔ صحت کے اعلیٰ معیار کو پیش نظر رکھ کر بین الاقوامی صوتیاتی رسم الخط ایجاد کیا گیا جس میں حسب ضرورت ترمیم و اضافے سے ہر زبان صحیح صحیح تلفظ کے مطابق ضبط تحریر میں لائی جاسکتی ہے۔

عروض اور صوتیات کا تعلق ظاہر ہے۔ شعر کا وزن کیا ہے صوت رکن کے طول یا بل کی گوناگوں ترتیبیں۔ انگریزی عروض بل پر مبنی ہے، اردو عروض صوت رکن کے طول پر لیکن لسانی جس یہ بتاتی ہے کہ اردو عروض بھی گاہے گاہے لفظ کے بل سے متاثر

ہوتا ہے۔ اردو عروض کی تشکیل نو کی ضرورت ہے۔ اس کے لیے ہمیں ہندی اور انگریزی عروض سے بھی فائدہ اٹھانا ہوگا۔ اور مروجہ عروض کو صوتیات کی اصطلاحوں میں ڈھال کر زیادہ سہل اور زیادہ سائنٹفک بنانا ہوگا۔ عروض صوتیات کے سوا کیا ہے۔ اس کی تراش و خراش صوتیات کے علم کے بغیر ممکن نہیں۔

ایک سیاح یا مبلغ افریقہ، آسٹریلیا یا جنوبی امریکہ کے ایسے قبائلیوں کے بیچ پہنچتا ہے جہاں اب تک کوئی باہری آدمی نہیں گیا۔ وہ ان قبائلیوں کی زبان نہیں جانتا اور یہ قبائلی اس کی زبان نہیں جانتے۔ یہ لسانیات ہی کا کرشمہ ہے کہ ان اجنبی قبائلیوں کی زبان کو سمجھا اور سیکھا جاسکتا ہے اور سیکھا گیا ہے۔ اس سلسلے میں عیسائی مشنریوں کی خدمات نہیں چھلانی جاسکتیں۔ قبائلیوں کی تہذیب کو باہر والوں سے متعارف کرانا انہیں ماہرین لسانیات کا کام ہے جن کے لیے زبان سیکھنا ان کی مقصد تھا۔ امریکہ میں تجزیاتی لسانیات کے فروغ کی یہی وجہ ہے کہ اس کے ذریعے ان قبائل تک رسائی ہو سکی ہے جو دوسروں کے لیے ایک بند کتاب تھے۔ اصل مقصد ان کو مسیحیت کا پیر و بنانا یا سیاسی طور پر اپنا ہم خیال بنانا ہے۔ یہ مشنری قبائلیوں کی زبانوں کو اس حد تک سیکھ لیتے ہیں کہ اہل زبان کی طرح بول سکتے ہیں۔

امریکہ کی فوج کے تینوں بازو بحری، بری اور ہوائی، صوتیات کا شعبہ بھی رکھتے ہیں۔ ان شعبوں میں صوتیات کی مسلسل تحقیق ہوتی رہتی ہے۔ مغربی ممالک نے جس طرح سائنس دانوں کو ایٹم بم، کیمیاوی اور جراثیمی آلات حرب کی تحقیق کے لیے حلقہ بگوش کر لیا اسی طرح لسانیات کو بھی فوجی ضروریات میں ملوث کر لیا۔ فوج میں شعبہ لسانیات کے قیام کی واحد وجہ جاسوسی کے فن کی تکمیل ہے۔ دنیا کا ہر ملک اپنے سفیروں اور فوجیوں کو پیغام سمجھنے کے لیے ایک کوڈ استعمال کرتا ہے جو اکثر بدلتی رہتی ہیں۔ فوج کے شعبہ صوتیات کے دو کام ہیں۔

- 1۔ روز روز اپنی حکومت کے لیے ایسی کوڈ تیار کرنا جو دوسروں کے لیے لائیکل ہو۔
- 2۔ دوسری حکومتوں کی کوڈ کو فاش کر کے ان کے خفیہ پیغامات جان لینا۔ کوڈ کو افشا کرنے کے طریقے بالکل وہی ہیں جن سے ماضی کی مردہ زبانوں کے مجہول رسم الخط پڑھے گئے۔

امریکہ میں لسانیات کو بالکل سائنس اور ریاضی بنایا جا رہا ہے۔ لسانیات کی ایک قسم ہے کمپیوٹری لسانیات۔ اس کی مدد سے منجملہ اور مقاصد کے ترجمہ کرنے کی مشین بنانے کی کوشش جاری ہے۔ مثال زبانوں مثلاً مغربی یورپ کی زبانوں میں ایک دوسرے سے مشینی ترجمہ ممکنات میں سے ہے۔ اس کے علاوہ مشینوں کے ذریعے سے دنیا کی تمام زبانوں کے بیچ ایک قدر مشترک کی کھوج جاری ہے۔ اس کی تشکیل ہو جائے تو کسی بھی زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ مشکل نہ رہے گا۔

اسکولوں میں زبانوں کی جو قواعد پڑھائی جاتی ہے اس میں مختلف اصولوں کے تحت مستثنیات کی فہرست بھی ہوتی ہے جس سے یہ مستنبط ہوتا ہے کہ یہ اصول جامع نہیں۔ زبانوں کا مروجہ صرف و نحو بڑا پیچیدہ ہوتا ہے۔ لسانیات کا دعویٰ ہے کہ اس کے اصولوں کے تحت کسی زبان کا صرف و نحو لکھا جائے تو وہ جامع بھی ہوگا اور سہل بھی۔ ترقی یافتہ زبانوں کی ایسی قواعد نہیں لکھی گئی لیکن قبائلی زبانوں میں سے بعض کی لکھی گئی ہے۔

سنسکرت میں اسم کی آٹھ حالتیں ہوتی ہیں جن کی تقلید میں ہندی کے قواعد نویس بھی آٹھ حالتیں لکھتے ہیں۔ لسانیات نے انہیں مختصر کر کے محض تین حالتوں سے کام چلایا ہے۔ چند سطروں کے ایک چارٹ میں زبان کے ہر قسم کے اسماء کے جملہ صیغوں کی حالتوں کا احاطہ کر لیا جاتا ہے۔ اردو کے افعال کے مختلف زمانوں اور ان کی گردان کے قواعد بڑے پیچیدہ ہیں لیکن ماہرین لسانیات نے ان سب کو ایک چارٹ میں محصور کر دیا، اور اس میں تمام تبدیلیاں واضح کر دیں۔

معنی کی حامل سب سے چھوٹی اکائی مارفیم کی دریافت سے لفظوں کی ساخت اور تبدیلی کا بیان بڑا آسان اور سائنٹفک ہو گیا ہے۔ ہماری قواعد میں مصدر کو بنیادی مادہ مان کر اس میں تبدیلیوں کا ذکر کیا جاتا تھا۔ لسانیات نے مصدر میں سے علامت مصدر، نا، حذف کر کے مادے کا تعین کیا اور اس میں مختلف اضافوں کو صوتیات کی اصطلاحوں میں ادا کیا۔

دراصل ہماری مروجہ اسکولی قواعد اہل زبان ہی کے پڑھنے کے لئے ہے۔ دوسری زبان والوں کو اس قواعد کے ذریعے زبان سکھانا بڑا بارہ ہے۔ جو حضرات امریکیوں

اور روسیوں وغیرہ کو اردو پڑھاتے ہیں وہ جانتے ہیں کہ موتیات اور لسانیات کے صرف و نحو کے بغیر قدم آگے بڑھانا مشکل ہو جاتا ہے۔ ان طلبہ کو اس کی تاب نہیں کہ دو سال تک قواعد پڑھی جائے اور پھر زبان سیکھی جائے۔ وہ چاہتے ہیں کہ تین مہینے ہی میں کچھ شہ بڑ بول سکیں۔ مغربی ممالک میں ماہرین لسانیات نے ایسے طریقے نکالے ہیں جن سے کسی زبان کو تھوڑے عرصے میں سیکھا جاسکتا ہے۔ آج کے مصروف آدمی کے پاس اتنی فرصت کہاں کہ کئی برس زبان سیکھنے ہی کی نذر کر دیے جائیں۔

اردو والوں کو لسانیات کا خصوصی مطالعہ کرنے کی ضرورت ہے۔ مختلف یونیورسٹیوں سے ایم اے ہندی کرنے کے بعد ہندی کے کسی لسانیاتی موضوع پر پی ایچ ڈی کرنے والوں کی تعداد دیکھیے وہم و قیاس سے زیادہ ہوتی ہے۔ ہندی کی کوئی بولی اور کوئی اہم مصنف باقی نہیں جس کا لسانیاتی مطالعہ نہ کیا گیا ہو۔ کسی کالج یا یونیورسٹی کی لائبریری میں ہندی کا سیکشن دیکھیے موٹی موٹی جلدیں رکھی ہوں گی سُرور کی بھاشا، تلسی کی بھاشا وغیرہ اردو میں کسی ادیب کی زبان پر ایک کتاب نہیں۔ بلا مبالغہ اردو اور ہندی میں لسانیاتی کتابوں کا تناسب ایک اور پچاس کا ہو گا۔

اردو میں لسانیات کی قابل ذکر کتابیں ہاتھوں کی انگلیوں پر گنی جاسکتی ہیں اور یہ جن موضوعات پر اور جس معیار کی ہیں ہندی میں ان موضوعات اور معیار کی کتابیں اردو سے تیس سال پہلے وجود میں آچکی تھیں۔ پاکستان میں اردو کو سرکاری پشت پناہی بھی حاصل رہی ہے لیکن پھر بھی لسانیات کے باب میں اردو نے ترقی نہیں کی۔ محمد حسین آزاد نے نیرنگ خیال کے دیباچے میں اردو کے بارے میں جو کچھ لکھا تھا اس میں ”علوم“ کی جگہ ”لسانیات“ اور ”ملک“ کی جگہ ”علاقہ“ رکھ کر یوں کہہ سکتے ہیں۔

”اے اہل وطن آج وہ دن ہے کہ لسانیات کے ایوان شاہانہ میں دربار لگا ہوا ہے۔ ہر ایک زبان اپنے اپنے علاقے کی خدمتیں لے کر حاضر اور قدرت اور عظمت کے درجوں پر قائم ہے۔ تمہیں کچھ معلوم ہوتا ہے کہ تمہاری زبان کس درجہ پر کھڑی ہے! صاف نظر آتا ہے کہ نہایت ادنیٰ درجہ پر ہے۔ وہ آگے بڑھنا چاہتی ہے مگر کوئی بڑھانے والا نہیں۔ ہاں، اس کا بڑھنا تمہارے ہاتھ میں ہے۔“

تو اردو والوں کو منجملہ دوسری وجوہ کے اس لیے لسانیات پڑھنی ہے کہ یہ دوسری زبانوں میں پڑھی جا رہی ہے اور اردو کو ان کے مقابلے میں پیچھے نہیں رہنا ہے۔

بیسویں صدی کے ربع اول میں گریمرسن نے ہندوستان کا لسانیاتی جائزہ لیا تھا یہ جائزہ سرانجام دے کر گریمرسن نے ہمارے ملک کی بہت بڑی علمی خدمت کی لیکن اس کا طریق کار سائنسی نہ تھا۔ اس نے نثر کی کچھ عبارت لکھ کر کلکٹروں کو بھیج دی اور انھوں نے پٹوارپوں کی مدد سے اس کا مقامی بولی میں ترجمہ کرا دیا۔ اس ترجمے کو دیکھ کر گریمرسن نے فیصلہ کیا کہ کس علاقے کی کون سی بولی ہے اور کس زبان اور بولی کا کون سا علاقہ ہے۔ جہاں زبانوں یا بولیوں کے ڈانڈے ملتے ہیں وہاں کا تشقی بخش مطالعہ لسانیات میں تربیت یافتہ شخص ہی کر سکتا ہے۔ اس کے علاوہ گریمرسن کے زمانے سے اب تک آبادی کی بہت کچھ نقل مکانی ہوئی ہے جس کی وجہ سے گریمرسن کا جائزہ موجودہ صورت حال کی صحیح تصویر پیش نہیں کرتا۔ اشد ضروری ہے کہ ماہرین لسانیات کی مدد سے ملک کا از سر نو لسانیاتی جائزہ لیا جائے۔

مردم شماری کے انداز پر اس جائزے کے لیے کم از کم دو ہزار والینٹروں کی ضرورت ہوگی۔ لسانیات کی درس گاہوں اور لسانیات کے موسم گرما اسکولوں نے بہت سے افراد کو لسانیات کی مبادیات میں تربیت دی ہے۔ لسانیاتی جائزے کے لیے وہ سب خود کو پیش نہیں کریں گے اس لیے ضروری ہے کہ لسانیات دانوں کی بہت بڑی تعداد میسر ہونی چاہیے۔ دیکھنا یہ ہے کہ حکومت ہند کب لسانیاتی جائزے کا منصوبہ بناتی ہے۔ آج جو یہ بحث ہوتی ہے کہ چند ی گڑھ، بیلگام یا گوا کی زبان کیا ہے اگر ایک باقاعدہ سائنٹفک لسانیاتی جائزہ ہوا ہوتا تو ہر گتھی خود بخود کھل جاتی۔ اس سے لسانی سیاست (Lottopolitics) دبی دبی رہتی۔ مغربی ممالک میں بولیوں کے مفصل ایٹلس بنے ہوئے ہیں۔ ہندوستان کو بھی زبانوں اور بولیوں کا ایٹلس تیار کرنا ہے۔ ضرورت ہے کہ نئے لسانیاتی جائزے کے وقت اردو والے لسانی والینٹر کافی تعداد میں مل سکیں تاکہ اردو کے حقوق محفوظ رہ سکیں۔ اردو بولنے والی آبادی کے لحاظ سے ایسے لسانیات داں والینٹرنہ ہونے کے برابر ہیں۔

مختلف یونیورسٹیوں میں ایم اے اردو کے نصاب میں لسانیات کا پرچہ بھی ہوتا ہے

لیکن اکثر یہ محض انگلی میں لہو لگا کر شہید ہونے کے مترادف ہے۔ اردو کے آغاز کے نظریوں اور ہند آریائی کے ارتقا کو سب کچھ سمجھ لیا جاتا ہے حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ جب تک تجزیاتی لسانیات نہ پڑھی جائے زبان کی ساخت کا اندازہ ہی نہیں ہو سکتا۔ اردو ہو یا انگریزی یا ہندی جب تک صوتیات نہ پڑھی جائے اپنی زبان کے مصوتوں کی صحیح تعداد ہی معلوم نہیں ہوتی صوت رکن ABR کا تصور ہی نہیں ہوتا۔ مولیر کا ایک کردار چالیس سال تک نثر میں باتیں کرتا رہا۔ جب اسے نثر کی تعریف بتائی گئی تو حیران ہوا کہ جس چیز کو چالیس برس سے استعمال کر رہا ہے اس سے واقفیت ہی نہ تھی۔ ہم سب بھی زبان کو ایک عمر سے استعمال کر رہے ہیں۔ ہمیں چاہیے کہ زبان کے بارے میں نہ صرف جانیں بلکہ اس کے دروں کے بھی عارف ہو جائیں زبان کے عرفان کے اس عمل کو لسانیات کہتے ہیں۔ اس کے اسرار و رموز کا مطالعہ کرنے کی ضرورت ہے۔

دوسرا باب

زبان کی ماہیت اور اس کے مختلف روپ

انسان کو حیوان ناطق کہا گیا ہے۔ گویا انسان کی جانوروں پر سب سے بڑی فضیلت یہ ہے کہ وہ زبان (بھاشا) کا استعمال کرتا ہے، اس کے ذریعے اپنے جذبات و خیالات اپنے ساتھیوں تک پہنچا سکتا ہے۔ حیوانات اس سلسلے میں بہت کچھ معذور ہیں۔ بیشتر حیوانات بولتے ہیں۔ وحشی انسان نے اسی سے اخذ کیا کہ جس طرح انسان انسانی زبان میں بات چیت کرتے ہیں اسی طرح حیوان بھی اپنی اپنی آوازوں میں کسی زبان کا استعمال کرتے ہوں گے۔ قدیم لوگ کہانیوں اور داستانوں میں ایسے اشخاص کا ذکر ملتا ہے جو جانوروں کی بولی سمجھتے تھے۔ الف لیلہ، گل بکا ولی وغیرہ میں ایسے کردار ہیں لیکن یہ محض قیاس و تخیل ہی ہے۔ حیوانات کا ذہن اور 'بھیجا' اتنا ترقی یافتہ نہیں ہوتا کہ وہ باقاعدہ زبان کا استعمال کریں۔ ہاں کچھ محدود تصورات ضرور ہیں جو وہ ایک دوسرے تک پہنچاتے ہیں مثلاً

شہد کی مکھی کہیں پھولوں میں شہد پاتی ہے تو اپنے چھتے پر اطلاع دینے جاتی ہے۔ وہاں وہ طرح طرح سے گردش کر کے ناچتی ہے جس سے ایک طرف تو وہ پھولوں کی سمت ظاہر کر دیتی ہے دوسری طرف رقص کے چکروں سے فاصلے کی پیمائش بتا دیتی ہے۔ یا شمالی تھائی لینڈ میں بعض لنگوروں کی آوازوں کا تجزیہ کیا گیا تو معلوم ہوا کہ یہ کم از کم نو قسم کی ہیں جو مختلف قسم کے مفاہیم کو ظاہر کرتی ہیں مثلاً دشمن کی

آمد کی خبر یا کھیل کے لیے بلا دیا اگر وہ کے زیادہ دور تک منتشر ہو جانے پر قریب آنے کا مشورہ وغیرہ۔ یہ آوازیں زیادہ تر اضطراری ہوتی ہیں خوف، خوشی، غصہ وغیرہ کے اظہار کی شہد کی مکھی کا قصص صحیح معنوں میں زبان کی ترسیل کا کام دیتا ہے لیکن واضح ہو کہ مکھی صرف شہد کے ذخیرے ہی کی اطلاع دے سکتی ہے اور بس۔ اس کے آگے نہیں۔ ہاکیٹ نے حیوانی زبان کے مقابلے میں انسانی زبان کی سات خصوصیات گنائی ہیں۔ ان کی جامعیت و مانعیت میں شبہ ہے۔ وہ یہ ہیں۔

1۔ ترتیب کی دو سطحیں ہونا یعنی پہلی سطح چند اکائیاں ہیں اور دوسری سطح ان کی گونا گوں ترتیب۔ اس ترکیب سے بہت زیادہ پیغامات کی ترسیل ممکن ہے۔ انسانی زبان میں یہ دو اجزا فونیم اور مارفیم سمجھے۔ آوازوں کی مختلف ترتیب سے مختلف بامعنی اجزا بنائے جاتے ہیں۔

2۔ اُچھ۔ انسانی زبان کا استعمال کرنے والا ایسے نت نئے پیغامات ادا کر سکتا ہے جو پہلے اس نے کبھی سنے بھی نہ ہوں، یعنی ماثلت کی بنا پر طرح طرح کے مفہیم تخلیق کیے جاسکتے ہیں۔ حیوانات اپنی پیام رسانی میں اس طرح اضافہ نہیں کر سکتے۔

3۔ من مانی *arbitrary*۔ انسانی زبان میں اکائیاں اور ان کی ترتیب من مانی ہے یہ مفہوم کی عکس نہا پسکر نہیں۔ مکھی کا ناچنا عکاس پسکر ہے۔

4۔ ناطق اور سامع میں بدل ممکن ہے۔ ہر بولنے والا انہیں مفہیم کو دوسروں سے سن بھی سکتا ہے اور ہر سامع بہ وقت ضرورت ان بیانات کو خود بھی ادا کر سکتا ہے۔ حیوانات میں بعض بیانات ایسے ہیں جو ایک ہی فریق ادا کر سکتا ہے اور دوسرا محض سن سکتا ہے مثلاً بعض نر مچھلیوں کا مخصوص اشارے سے مادہ مچھلی کو جفتی کے لیے اپنے مستقر پر لے جانا یا بعض والدین پرندوں کا اپنے بچوں کو جو پنخ سے کھانا کھلانا۔ ان موقعوں پر ایک فریق کی حرکات دوسرے فریق کے

بس کی نہیں۔

5- اختصاص (SPECIALISATION)۔ انسانی زبان متعدد مخصوص خیالات

کی ترسیل کر سکتی ہے اور اس کا سبب یہ ہے کہ زبان اور مواد میں کوئی لازمی تعلق نہیں

6- بعد تقریر کا اپنے موضوع سے زمانی و مکانی بعد ممکن ہے یعنی ہم غیر حاضر

اشیاء اور واقعات کے بارے میں پیغام دے سکتے ہیں مثلاً

۱۱۹۲ء میں شہاب الدین غوری نے پرتھوی راج کو شکست دی۔

ب سوئزر لینڈ بہت خوب صورت ملک ہے۔

حیوانات صرف انہیں موضوعات اور تجربات کی ترسیل کرتے ہیں جو زمان اور

مکان میں بالکل قریب ہوں۔

7- انسانی زبان کلچر کے جزو کے طور پر ایک سے دوسرے کو سکھائی جاتی ہے۔

حیوانات کی ترسیل جلتی ہوتی ہے۔ ان کا ہر فرد اسے خود بخود جانتا ہے۔ انسانوں میں ٹبری

نسل چھوٹی نسل کو شعوری یا غیر شعوری طور پر سکھاتی ہے۔

در اصل حیوانوں کی زبان اور انسان کی زبان کا مقابلہ ہی کیا۔ یہ پرست کے

مقابل رائی کو لانا ہے۔ حیوانوں کی ترسیل بالعموم چار مقاصد تک محدود رہتی ہے۔

جفتی کی ترغیب، بچوں کی پرورش، غذا یا علاقہ حاصل کرنے میں تعاون، گروہ کے

اندریا باہر کے غنیمتوں سے لڑائی۔

انسان کی ترسیل کی کوئی حد نہیں۔ جانوروں کی زبان مبشر اشاروں کی سطح پر

ہوتی ہے اور بس۔ انسانوں میں بھی ترسیل محض نطق ہی کے ذریعے نہیں ہوتی یہ

اشاروں سے بھی ممکن ہے۔ اشاروں کا استعمال ازلی اور آفاقی ہے۔ اتنا ہند ب

ہو جانے کے بعد بھی انسان اپنے خیالات کے اظہار کے لیے اشاروں سے بے نیاز

نہیں۔ دونوں ہاتھوں کو اداک بنا کر منہ سے لگانا پانی مانگنے کا اشارہ ہے۔ سر کی

جنبش سے ہم ”ہاں“ یا ”نہیں“ کہہ سکتے ہیں۔ اس طرح ”زبان“ کے کم از کم

دو مفہوم ہو سکتے ہیں۔

۱- شعوری آوازیں جن کے ذریعے سے انسان اپنے خیالات و جذبات کا اظہار

کرتا ہے۔

2- اشاروں کی زبان۔ مخصوص معنی میں اشارے بھی زبان کے زمرے میں شامل کیے جاسکتے ہیں۔

اشارے تین قسم کے ہوتے ہیں:

الف۔ بصری۔ اشاروں کی سب سے بڑی تعداد وہ ہے جن میں آنکھ سے دیکھا جاتا ہے مثلاً ہاتھ یا سر کی جنبش۔ اسکاؤٹوں کی جنبشوں کے ذریعے گفتگو۔

ب۔ سمعی۔ جنہیں کان سے سنا جاتا ہے مثلاً وقت کی تعین کے لیے گھڑیاں بجانا۔ دوڑ کا آغاز کرنے کے لیے پستول چھوڑنا۔ چٹکی بجانا۔ کسی کو بلانے کے لیے سیٹی بجانا۔

ج۔ لمسی۔ سب سے محدود اشارے وہ ہیں جن میں لمس سے کام لیا جاتا ہے جسرت کہتے ہیں۔

بزم اغیار میں ہر چند وہ بیگانہ رہے ہاتھ آہستہ مرا پھر بھی دبا کر چھوڑا یہ ہاتھ دبانا اندھیرے میں بھی کارگر ہوتا ہے مگر تھپ تھپانا یا ہاتھ پکڑ کر کھینچنا بھی لمسی اشارہ ہے۔ اشارے کو الفاظ پر یہ فوقیت ہے کہ ایک ہی جنبش پورے کلام کو ظاہر کر سکتی ہے مثلاً کسی کو بلانے کے لیے اشارہ۔ اس کے علاوہ اشارہ مدعا کو مجسم اور مشکل کر کے پیش کرتا ہے لیکن ان کے باوجود اشارے صوتی زبان کے مقابلے میں بالکل بے دست و پا ہیں۔ ان کی دنیا بہت محدود ہے۔ یہ روزانہ زندگی کے چند خیالات و جذبات تو ادا کر سکتے ہیں لیکن بیشتر تصورات و تجربات ان کی گرفت سے باہر ہیں مثلاً ذیل کے سیدھے سادھے مطالب کو اشارے میں کہنا ممکن نہیں:

”میں کل جاؤں گا“

”سچ بولنا چاہیے“

”تمہارا نام کیا ہے؟“

زبان کی کئی تعریفیں کی گئی ہیں۔ ان تعریفوں کا مانع ہونا ضروری ہے تاکہ ان کے ذیل میں غیر لسانی اشارے نہ آسکیں۔ زبان کی ایک منطقی تعریف یہ ہو سکتی ہے۔

”زبان بالقصد، من مانی، قابل تجزیہ، صوتی علامات کا وہ نظام ہے جس کے ذریعے ایک انسانی گروہ کے افراد اپنے خیالات و جذبات کی ترسیل باہمی کرتے ہیں“

46 Language is a system of voluntarily produced arbitrary, analysable, vocal symbols through which a community communicates its thoughts and feelings."

ہم اس تعریف کا تجزیہ کر لیں تو زبان کی ساری خصوصیات سامنے آجائیں گی۔
 زبان ایک نظام ہے یہ بات بدیہی ہے۔ دراصل یہ کئی نظاموں کا مجموعہ ہوتی ہے
 زبان کا پہلا نظام صوتیاتی (فونیہی) ہوتا ہے۔ ہر زبان میں کچھ آوازیں ہوتی ہیں
 کچھ نہیں ہوتیں مثلاً دراوڑی زبانوں میں معکوسی مصمتے ہیں جب کہ یورپی زبانوں یا عربی
 فارسی میں نہیں ہوتے۔ عربی فارسی میں لہائی آوازیں ق، خ، غ ہوتی ہیں جب کہ
 دراوڑی زبانوں میں نہیں ہوتیں۔ ان صوتیوں کی ترتیب بھی مقرر ہے مثلاً انگریزی
 میں Table کے پہلے /s/ لگا کر stable بن سکتا ہے لیکن
 Table کی /t/ کے قبل اور کوئی مصمتہ نہیں لایا جاسکتا۔ اردو میں کسی
 لفظ کے شروع میں تین مصمتے نہیں آسکتے۔ صوتیے اور ان کی ترتیب مقرر ہیں۔ صوتیوں
 سے جو مارفیم بنتے ہیں ان میں بھی ترتیبی باقاعدگی ہے مثلاً 'آؤں گا، کہہ سکتے ہیں' گا
 آؤں، نہیں۔ اس طرح زبان میں صوتیاتی اور قواعدی دو اہم نظام ہوتے ہیں۔
 لیکن یہ واضح ہے کہ گوربان باقاعدہ نظام ہوتی ہے لیکن سوفی صدی نہیں۔
 ہر زبان میں کچھ بے قاعدگیاں ہوتی ہیں مثلاً انگریزی میں خلاف معمول جمع کے
 صیغے - CHILDREN، MEN وغیرہ۔ سپیر (SAPIR) نے اپنی کتاب لینگویج میں لکھا ہے۔

"بد قسمتی سے (یا خوش قسمتی سے) کوئی بھی زبان جبر کی حد تک باقاعدہ نہیں۔
 تمام قواعدوں میں چھید ہوتے ہیں۔"

"Unfortunately - or luckily - no language is
 tyrannically consistent. All grammars
 leak."

اردو میں مور کا مؤنث مورنی ہے لیکن چور کا چوٹی ہے۔ مرنا کا ماضی مطلق مرا ہے

اور کرنا کا کیا۔۔ آنا کا ماضی مطلق 'ریا' ہے اور 'جانا' کا 'گیا'۔۔ انگریزی میں 'SEEK' کا 'SOUGHT' ہے لیکن 'FIGHT' کا مادہ 'FOUGHT' حالانکہ منطقی اعتبار سے 'SIGHT' ہونا چاہیے تھا۔ 'WILD' کی جمع 'WILDS' ہے لیکن 'CHILD' کی 'CHILDREN' بھول ان استثنیات کے باوجود فونمی اور مارفیمی نظام کی موجودگی میں شک نہیں۔

مندرجہ بالا تعریف میں زبان کی اکائیوں کو علامت کہا گیا ہے۔ ایک خیال یا تجربے کی ترجمانی الفاظ میں کی جائے تو یہ الفاظ رمز یا علامت ہی ہوں گے مثلاً گھٹ گھٹ، کوئل، رینگنا، جیسے صوت نما الفاظ بھی اصل تصور سے مختلف ہوتے ہیں۔ اس کا اندازہ مختلف زبانوں میں ایسے ہم معنی الفاظ کے مقابلے سے ہوگا مثلاً بلی انگریزی میں 'MEOW'، جرمن میں 'MIAN' لیکن فرینچ اور اطالوی میں 'GNAO' کہتی ہے اور ہر زبان کا بولنے والا سمجھتا ہے کہ ان کی زبان کا صوت نما لفظ بلی کی آواز سے قریب ترین مماثلت رکھتا ہے۔ صوت کی نقل کے باوجود ہر زبان کے صوت نما الفاظ اس کے فونیمی نظام کے مطابق ہوتے ہیں۔ اس طرح زبان کی ہر اکائی ایک علامت ہوتی ہے۔

یہ علامات 'صوتی' ہوتی ہیں۔ اسکا ڈٹ اگر جھنڈیوں کے ذریعے بات کریں تو زبان نہیں، زبان کی ثانوی کوڈ ہے، اشارہ ہے۔ اگر بندرگا ہوں پر طرح طرح کے طوفانوں کو ظاہر کرنے کے لیے مختلف قسم کے جھنڈے لگا دیے جاتے ہیں تو وہ بھی زبان نہیں کیونکہ زبان کو صوتی ہونا ضروری ہے۔ 'صوتی'، انگریزی لفظ 'VOCAL' کا ترجمہ ہے۔ 'VOICE' محض آواز کو نہیں کہتے بلکہ منہ سے پیدا کی ہوئی آواز کو۔ اردو لفظ 'صوت' میں ایسی تخصیص نہیں۔ ساز کی آواز بھی صوت ہے اور گلے کی آواز بھی صوت۔ یاد رہے کہ زبان کی علامات منہ سے پیدا کی ہوئی آوازیں ہوتی ہیں ہاتھ کی چٹکی یا ڈنکے کی چوٹ کے تو اترے زبان تشکیل نہیں دی جاسکتی۔ ڈاکٹر بھولانا سٹھ تواری نے "صوتی علامات" میں بھی ایک باریکی پیدا کی ہے۔ بلی

۱۔ بھاشا دگیان (ہندی)، از ڈاکٹر بھولانا سٹھ تواری ص ۳۔ طبع چہارم

کی دہانی آوازیں جذبہ یا خیال کی ترسیل کرتی ہیں لیکن زبان کے تحت نہیں آسکتیں
 (۱)۔ لو سے کی آواز (2) گھوڑے یا بیل کو ہانکنے کے لیے ”چک چک“
 جیسی درکشیدہ آواز جو جانور کو چلنے، کا اشارہ کرتی ہے۔ ان کو خارج کرنے کے لیے
 تواری نے ’قابل مطالعہ‘ اور قابل تجزیہ، کی شرط لگائی ہے۔ میرا خیال ہے کہ یہ
 غیر ضروری ہے۔ یہ آوازیں زبان کے نظام کا حصہ کہاں ہیں اور اگر کسی زبان
 کے نظام میں لے لی جائیں تو انہیں ’صوتی علامات‘ کہنے پر کس کو اعتراض ہو سکتا ہے۔
 زبان ’من مانی‘ علامت ہے۔ علامات دو قسم کی ہوتی ہیں۔ ایک میں خیال
 اور اس کی خارجی علامات میں کوئی مشابہت ہوتی ہے مثلاً کسی کو بلانے کے لیے ہاتھ سے
 اشارہ کرنا یا کسی کو پیار جانے کے لیے دور سے اس پر بوسہ پھینکنا یا شاہی سواری کا
 تصویریں مرتفع۔ دوسری نوع میں تصور کے اظہار کا روپ اس سے بالذات کوئی تعلق
 نہیں رکھتا۔ من مانے طور پر کسی بھی علامت پر کسی بھی خیال کے اظہار کے لیے اتفاق
 کر لیا جاتا ہے مثلاً سکولوں میں ایک مخصوص قسم کے گھنٹی بجانے کے معنی چھٹی ہو جانا، یا
 دونوں ہاتھوں کو جوڑنے کے معنی اظہارِ تعظیم یا ہری جھنڈی دکھانے سے ریل کو کوچ
 کی پردانگی۔ الفاظ اسی قسم کی علامت ہیں۔ ارسطو اور EPICUREAN یہی
 مانتے تھے لیکن رواقیین (STOICS) کا خیال تھا کہ لفظ اور معنی میں کوئی
 لازمی تعلق ہے۔ اب یہ بات صاف ہو گئی ہے کہ صوتی علامت اور اس سے مراد لیے
 جانے والے تصور میں کوئی فطری رشتہ نہیں ہوتا مثلاً آگ کہنے میں جو آواز ہوتی ہے
 اس میں سوزش نہیں ہوتی، وہ ہونٹوں کو جلا نہیں دیتی۔ یہی وجہ ہے کہ ایک صوتی
 علامت ’مار‘ سے اردو میں ’مار پیٹ‘، فارسی میں سانپ اور انگریزی میں مسخ کرنا
 مراد لیتے ہیں۔ اور دوسری طرف پیٹر کو ہندی میں پیٹر، سنسکرت میں ’دکھش‘، فارسی
 میں درخت، عربی میں شجر اور انگریزی میں TREE کہتے ہیں، اور اس اختلافِ اصوات
 سے کوئی قباحت نہیں ہوتی۔

زبان کی علامات بالقصد ہوتی ہیں کہا جاتا ہے کہ انسان درد میں چیختا اور خوشی میں
 ہنستا ہے۔ چیخنے، رونے اور ہنسنے کی آوازیں دہانی اصوات ہیں اور کسی نہ کسی قسم کے جذبے
 کا ابلاغ بھی کرتی ہیں لیکن چونکہ یہ اضطراری ہیں اس لیے زبان کا جزو نہیں صرف

بالقصد پیدا کی ہوئی آوازیں ہی زبان کہلاتی ہیں اور اگر قبہمہ فرمائی یعنی بالقصد ہو تو بھی یہ آواز کا جزو نہیں کیونکہ یہ قابل تجزیہ آواز نہیں۔ دراصل بالقصد کی شرط بھی قدر تکلف ہے کیونکہ گریہ و خندہ کی آوازیں، اصوات کے معینہ نظام، کے باہر ہیں اور زبان میں کسی فرد کی ہر آواز تو آتی نہیں، ایک نظام میں بندھی ہوئی آوازیں ہی زبان کا جزو ہوتی ہیں۔

زبان کا استعمال محض صوتی علامات ہی کے لیے مخصوص کر دیا گیا ہے۔ ان صوتی علامات کو دوسرے طریقوں میں بھی منتقل کیا جاسکتا ہے۔ ہم نے زبان کو علامتوں کا نظام، کہا تھا۔ علامتوں کے نظام کو ایک انگریزی لفظ کوڈ (CODES) سے بھی ظاہر کیا جاتا ہے۔ زبان صوتی کوڈ ہے۔ کوڈ دو قسم کی ہو سکتی ہے ابتدائی (PRIMARY) اور ثانوی۔ ثانوی کوڈ کسی ابتدائی کوڈ کی ترجمانی کرتی ہے۔ تکلمی زبان ابتدائی کوڈ ہے تحریر اس کی ثانوی کوڈ۔ یہ صوتی علامات کو کاغذ یا کسی دوسری سطح پر ساکت کر کے ٹانگ دیتی ہے۔ شارٹ ہینڈ، تار دیئے کی MORE'S CODE وغیرہ بھی اسی قسم کی ثانوی کوڈ ہیں۔

کہا جاسکتا ہے کہ آدمی تنہائی میں بھی بڑبڑا سکتا ہے غسل خانے کی تنہائی میں بھی گاسکتا ہے، پھر ترسیل کی قید کیوں؟۔ سچ تو یہ ہے کہ اس غیر معمولی صورت میں ایک فرد خود کو دو شخصیتوں میں تقسیم کر لیتا ہے، قائل اور سامع۔

خود کلامی سے بھی زیادہ پیچیدہ معاملہ ذہن میں سوچنے کا ہے۔ سوچنے میں بھی تو زبان کا استعمال ہوتا ہے۔ وہاں نہ صوتی علامات ہیں نہ ترسیل ہے۔ ابھی تک ہم نے زبان کی دو شکلیں دیکھی تھیں: تقریری اور تحریری۔ تحریر صوتی الفاظ کی ثانوی علامت ہے۔ سوچنا خیالات کے صوتی اظہار سے بھی پہلے کی منزل ہے۔ ہم ذہن میں خیالات کو صوتی علامات کے مقررہ آئین یعنی زبان میں ڈھال لیتے ہیں لیکن ہنوز ان کا خارجی اظہار نہیں کرتے۔ خیالات کی تشکیل ہم انہیں سانچوں میں کرتے ہیں جن سے سماج مراسلت کا کام لیتا رہا ہے۔ سوچنا صوتی علامات سے بے نیاز نہیں ان کا تابع ہے۔ رابرٹ ہال لکھتا ہے ”یہ بات کئی صدیوں سے معلوم ہے کہ جب ہم خاموشی سے سوچ رہے ہوتے ہیں تب بھی نطق، جاری رہتا ہے۔ اکثر یہ سمجھا جاتا ہے کہ اس قسم کی اندرونی بات چیت میں زبان

کا استعمال نہیں ہوتا بلکہ کسی قسم کی مجرّد سوچ ہوتی ہے جو ہمارے ذہن میں ایک تصور کو دوسرے تصور کے ساتھ بٹھا دیتی ہے، لیکن تشریح الابدان اور نفسیات کی تحقیق سے پتہ چلتا ہے کہ جب ہم آواز کیے بغیر سوچ رہے ہوتے ہیں تب بھی ہمارے دماغ سے اعصابی لہریں روانہ ہوتی ہیں جیسے ہم بولنے کو ہوں لیکن اعضائے نطق کی حد پر پہنچ کر یہ لہریں روک دی جاتی ہیں۔ بچے ان لہروں کو بر محل روکنا نہیں جانتے اس لیے تنہائی میں بھی بولتے رہتے ہیں یا یہ کہ جب پڑھنا سیکھتے ہیں تو بول کر پڑھتے ہیں۔ بعد میں وہ سوچتے وقت اعصابی لہروں کو اعضائے نطق کی سرحد پر لا کر روکنا سیکھ لیتے ہیں۔ بعض تہذیبوں میں خود کلامی پر اتنی سختی نہیں ہوتی چنانچہ اٹلی میں سڑک پر ہر عمر کے انسان خود بے باتیں کرتے ہوئے چلتے دکھائی دے جائیں گے۔ خاموش فکریں غیر خارجی تکلم شامل رہتا ہے۔ ہر بار جب کوئی خاموشی سے پڑھتا یا لکھتا ہے اندرونی تکلم کا عمل جاری ہو جاتا ہے لیکن وہ باہر آنے سے پہلے رک جاتا ہے۔“

زبان خیال ہی کی نہیں جذبے کی بھی ترسیل کرتی ہے۔ نفسیات کے مطابق سوچنے کے علاوہ ذہن کا دوسرا اہم فعل محسوس کرنا (FEELING) ہے۔ محسوس کرنے کا دوسرا نام جذبہ ہے۔ ڈنمارک کے مشہور ماہر لسانیات یسپرسن (JESPERSON) کے مطابق زبان کی ایجاد خیالات کی ترسیل کے لیے نہیں بلکہ جذبے کے اظہار کے لیے ہوتی۔ جذبہ اور فکر دونوں ذہن کے عمل ہیں اس لیے ہماری تعریف میں اس امر سے کوئی فرق نہیں پڑتا کہ ترسیل کا موضوع خیالات ہیں کہ جذبہ۔

آخری شرط ہے کہ زبان ایک انسانی کردہ سے متعلق ہے۔ یہ تجدید اس لیے کر دی گئی ہے کہ کوئی زبان تمام نئی نوع انسان کے لیے ترسیل کا کام تو دیتی نہیں اپنے استعمال کرنے والوں ہی کے مفید مطلب ہوتی ہے۔ ایک زبان کے بولنے والوں کو

ہم لسانی گروہ *Speech Community* کہتے ہیں۔
 رابرٹ لوئی گرے نے زبان کی جو تعریف دی ہے وہ تقریباً ہماری جیسی ہے
 لیکن اس میں اس نے لسانی گروہ والے حصے کو بڑی تفصیل سے لیا ہے جس کی وجہ
 سے اس کی تعریف قانونی انداز کی ہو گئی ہے۔ یہ الفاظ ہیں:-

“Language is such expression and communication
 to or from human beings by means of speech and
 hearing the sounds uttered or heard being
 so Combined in systems evolved,
 conventionalised, and recognised by common
 usage at any given Community or within
 given Communities that they are mutually
 intelligible to all approximately normal
 members thereof.”

یہاں اس پہلو پر زور دیا گیا ہے کہ لسانی گروہ میں لسانی علامات کے مفہوم کے بارے
 میں ایک ذہنی معاہدہ ہونا چاہئے کہ آوازوں کے معینہ مجموعے (الفاظ) با معنی اور
 قابل فہم ہوں گے۔

زبان یا صوتی علامات کے دو حصے ہوتے ہیں ۱: ہیئت یا علامت (SIGN)
 ۲: مواد یا موضوع علامت (SIGNIFIED) ہیئت سے مراد صوتی پہلو ہے
 جو خارجی ہے۔ موضوع نفسیاتی پہلو ہے۔ ہم کسی غیر زبان بولنے والے کو سنتے ہیں تو ہیئت
 کا مشاہدہ کرتے ہیں موضوع کا نہیں۔ چرچ تو یہ ہے کہ ہیئت سے بھی کہاں واقف ہوتے
 ہیں ہمیں تو وہ صوتی گڈ ٹڈ معلوم ہوتی ہے۔ زبان کی ہیئت یا اظہار میں جو ایک باقاعدہ
 صوتی نظام ہوتا ہے اس سے واقفیت اسی وقت ہو سکتی ہے جب ہم زبان کو سیکھ
 لیں۔ ماہر لسانیات ہی زبان کی خارجی ہیئت یعنی صوتی نظام کا عارف ہوتا ہے۔
 زبان کے استعمال کرنے والے اہل زبان کی توجہ مواد پر ہوتی ہے، ان خیالات

اور تجربات پر جو الفاظ کے ذریعے ادا کرتے ہیں۔ ہیئت اور موضوع کے تعلق کو مفہوم کہا جاتا ہے۔ مخصوص موضوع یا تصور کے لیے صحیح ہیئت یا الہار کا انتخاب ہی محسن زبان ہے گرنے کہا ہے

"Language is essentially correspondence of signified and sign."

زبان کے استعمال کے دو حصے ہوتے ہیں نفسیاتی اور میکاکی۔ نفسیاتی حصہ ان تصورات سے عبارت ہے جو اصوات کے ذریعے ترسیل کیے جاتے ہیں۔ میکاکی جزو کے تین حصے ہیں:

1- منہ سے آواز کا نکلنا 2- آواز کا ہوا کی لہروں پر چلنا 3- سامع کے کان کا آواز کی گرفت کرنا۔

انہیں کی بنا پر صوتیات کی تین قسمیں کی جاتی ہیں:

(1) Articulatory Phonetics (2) Acoustic Phonetics (3) Auditory Phonetics

ہمیں درمیانی منزل سے فی الوقت سروکار نہیں کہ وہ طبعیات کا میدان ہے۔ بات حجت میں مستحکم اور سامع کی حد تک ذیل کی منزلیں ہوتی ہیں۔

- 1- مستحکم کے دماغ میں کوئی تصور آتا ہے۔
- 2- دماغ ہی میں کچھ آگے بڑھ کر اس خیال کا صوتی پیکر بنتا ہے۔
- 3- صوتی پیکر کو اعضاء نطق منہ سے باہر نکال دیتے ہیں۔
- 4- صوت ہوا کی لہروں پر چلتی ہے۔
- 5- صوت سامع کے سامعہ میں داخل ہوتی ہے۔
- 6- تھوڑا آگے بڑھ کر اس کا ایک سمعی پیکر تیار ہوتا ہے۔
- 7- اس سمعی پیکر کو دماغ تصور میں ڈھال لیتا ہے۔

اس طرح ایک دماغ کا تصور دوسرے دماغ میں پہنچتا ہے۔ دونوں طرف نفسیاتی اور میکاکی دونوں منزلیں آتی ہیں۔

زبان اور خیال کا تعلق بڑا پراسرار اور دلچسپ ہے۔ ایک بحث ہے کہ کیا خیال

بغیر زبان کے ممکن ہے۔ عام طور سے ہم ہمیشہ کسی نہ کسی زبان ہی میں سوچتے ہیں لیکن ذیل کی غیر معمولی صورتیں دیکھیے۔

1- ڈرائیور موٹر چلارہا ہوتا ہے یکایک کوئی بچہ سامنے آجاتا ہے۔ ڈرائیور تیزی سے موٹر کو ایک سمت میں موڑ کر بریک لگا دیتا ہے۔ اس کے دماغ نے ایک فیصلہ کر کے ہاتھوں کے عضلات تک پیغام پہنچا دیا۔ یہ کام اتنی تیزی سے ہوا کہ ذہن میں خیال الفاظ کے بجائے نہ ڈھل سکا یا عمل کے بعد خیال کی تشکیل ہوئی۔

2- بعض اوقات ہمیں یہ کہنے کی ضرورت آتی ہے کہ اظہار کے لیے میرے پاس الفاظ نہیں، یعنی ذہنی تجربہ الفاظ سے ماورا ہے۔ زن و شوہر لذت و صل کا احساس کرتے ہیں لیکن الفاظ کے ذریعے ایک دوسرے کو کیونکر بتا سکتے ہیں کہ اس تجربے کی کیا کیفیت اور نوعیت ہوتی ہے۔

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ بعض اوقات خیال الفاظ سے بے نیاز بھی ہو سکتا ہے۔ ایک بحث ہے کہ خیال پہلے آیا کہ زبان۔ یہ اسی قسم کی بحث ہے کہ مرغی اور اندھے میں پہلے کون وجود میں آیا۔ ارتقاء حیات میں انسان سے جو حیوانات نزدیک ہیں وہ بڑی سوچہ بوجھ کا ثبوت دیتے ہیں۔ بند را در کتے آدمیوں کے سے کام کرتے دیکھے گئے ہیں اس کے معنی یہ ہیں کہ ان کے پاس خیال ہے، علت و معلول کے تعلق کا احساس ہے لیکن ظاہر ہے کہ زبان نہیں۔ جب بن مانس سے انسان کا نیا نیا ارتقا ہوا ہو گا تو ایسی ہی کوئی کیفیت رہی ہوگی یعنی زبان کی واضح تشکیل سے پہلے ابتدائی خیالات ذہن میں جگہ پاسکے ہوں گے۔

راقم الحرف کے تین تجربے حسب ذیل ہیں:

1- کوئی کتاب پڑھ رہا ہوں۔ نظریں آدھا صفحہ پڑھ گئیں۔ ذہن کچھ اور سوچ رہا ہے جب آدھا صفحہ پڑھ لیا تو چونکا کہ ذہن تو غیر حاضر تھا۔ معلوم نہیں اس صفحے میں کیا لکھا تھا۔ دوبارہ پھر پڑھنا پڑا۔ کیا اس کے معنی یہ ہیں کہ آنکھوں نے تحریری زبان کو پڑھا لیکن ذہن نے اس کے مواد یعنی تصور کی گرفت نہیں کی۔ اس صورت میں زبان بغیر خیال کے رہ گئی۔

2- میں ایک تحریر کی نقل کرتا ہوں۔ کئی بار ایسا ہوتا ہے کہ ایک ایک پیرا گراف

صحیح نقل کر لیتا ہوں لیکن ذہن اس تحریر کے علاوہ کسی اور ادھیڑ بن میں محو ہے یعنی
 امیرے ذہن نے اصل عبارت کی زبان کی گرفت کی لیکن اس کے خیال کی گرفت نہ کی
 ب کتابت یا نقل کراتے وقت ذہن نے محض زبان سے سروکار رکھا لیکن اس کے
 پیچھے مضمون خیال کو نظر انداز کر دیا۔ اس طرح یہاں بھی زبان بغیر خیال کے باقی رہ گئی۔
 3- تقریر کے دوران ساتھ ساتھ آگے کے لیے نکات سوچنا بھی ممکن ہے یعنی
 ذہن سے مسلسل الفاظ ادا ہو رہے ہیں اس کے باوجود ذہن آگے آنے والے خیالات
 کو ترتیب دے لیتا ہے۔ یعنی ذہن نے بیک وقت دو قسم کے خیالات کو سوچا۔
 ان مثالوں سے ظاہر ہوتا ہے کہ خیال اور زبان کا ساتھ ایسا ٹوٹ نہیں جیسا کہ
 سمجھا جاتا ہے۔

پیچھے زبان کی تعریف کے سلسلے میں اس کی نوعیت واضح ہو چکی ہے۔ ذیل میں اس
 کی کچھ اور خصوصیات درج کی جاتی ہیں۔

1- زبان موروثی نہیں ہوتی یعنی کسی مخصوص زبان کو بولنے کی صلاحیت والدین
 کی طرف سے اولاد کو منتقل نہیں ہوتی۔ یہ سمجھنا صحیح نہ ہو گا کہ اہل زبان کا سلسلہ اور
 بولنے پر عبور اس زبان والوں کو نسل (RACE) ہی کے لیے ممکن ہے حقیقت
 یہ ہے کہ زبان ماحول کی دین ہے وراثت کی نہیں کسی نوزائیدہ بچے کو دنیا کی کسی بھی
 زبان والے گھرانے میں دے دیجئے۔ بڑے ہو کر انہیں کی زبان بالکل اسی فطری
 لمحے میں بولنے لگے گا۔ حقیقت یہ ہے کہ مخصوص زبان تو درکنار نطق انسانی بھی وراثت
 میں نہیں ملتا۔ اگر نو مولود بچہ انسانی آبادی سے دور جنگل میں پرورش پائے تو وہ
 جانوروں کی طرح غول غاں ہی کرے گا جنگلوں سے ملنے والے گرگ طفلوں
 (WOLF BOYS) کی کئی مثالیں ہمارے دور میں بھی دیکھنے میں آئی ہیں

2- زبان اکتسابی ہے۔ یہ سماج میں سیکھی جاتی ہے۔ ایک اوسط انسان کو شش
 کر کے کسی دوسری زبان کی آواز کو ادا کرنا سیکھ سکتا ہے بشرطیکہ اسے کوئی صحیح
 سکھانے والا مل جائے اور اس میں سیکھنے کی صلاحیت اور صبر ہو۔

3- یہ اکتساب نقل سے ہوتا ہے۔ عموماً بچہ اپنے گھرانے میں والدین کی نقل کر کے
 ان کی زبان حاصل کرتا ہے۔ جو بچے بچپن سے بہرے ہوتے ہیں وہ گونگے بھی رہ

جاتے ہیں کیونکہ وہ دوسروں کی نقل نہیں کر سکتے۔

4- زبان سماجی شے ہے۔ اس کا استعمال سماج ہی میں ہو سکتا ہے۔ ایک شخص اپنے لسانی گروہ سے زیادہ عرصے کے لیے ہٹ جاتا ہے تو بعض اوقات اپنی مادری زبان کی مہارت بھی کھو بیٹھا ہے۔ اور وہ جس نئے لسانی گروہ کے بیچ اقامت گزریں ہوتا ہے رفتہ رفتہ اس کی زبان پر عبور پاتا جاتا ہے۔ ہم سب اپنی مادری زبان پر سب سے زیادہ قدرت اس لیے رکھتے ہیں کہ ہم مادری زبان کے ماحول میں سب سے زیادہ وقت گزارتے ہیں، وہ پورا سماج نہ ہو تو کم از کم گھرانے کا ماحول تو ہوگا۔

5- زبان ایک عادت ہے۔ ہم بچپن میں اسے حاصل کر لیتے ہیں اور اس کے بعد اسے عادت کے طور پر برتا کرتے ہیں۔ جس طرح ایک آئس برگ کے دس حصوں میں سے ایک پانی کے اوپر اور نو حصے پانی میں رہتے ہیں اسی طرح ہمارا زبان کا استعمال بھی زیادہ تر غیر شعوری ہے *Tueadmetle* کے الفاظ میں انسان کا لسانی شیوہ فرد کے قابو سے نیچے بھی ہے اوپر بھی۔ قابو کے تحت اس لیے ہے کہ وہ زیادہ تر عادت کی پیداوار ہے۔ قابو کے اوپر اس لیے کہ وہ انفرادی آزاد ارادے کی پیداوار نہیں بلکہ پورے لسانی سماج میں مشترک ہے۔ اس طرح زبان انفرادی بھی ہے سماجی بھی۔

6- کسی نئی زبان کی تخلیق نہیں کی جاسکتی۔ اسپرٹو قسم کی مصنوعی زبانوں کی تخلیق بھی کر لیجئے تو وہ رائج نہیں ہو سکتیں۔ ماضی کی تاریخ میں ہمیں کہیں کوئی بالکل نئی زبان پیدا ہوتے نہیں دکھائی دیتی۔ ہر زبان کسی نہ کسی قدیم روپ سے ارتقا پاتی ہے۔ یعنی ہر زبان کسی کسی شکل میں اتنی ہی پرانی ہے جتنی بنی نوع انسان۔ بالکل ہوا میں سے کو دپڑنے والی کوئی نئی زبان تاریخ میں نہیں ملتی۔

7- زبان میں طرح طرح کے انہارات کی لامحدود گنجائش ہے۔ ہم اس کی اکائیوں کی متنوع ترتیبوں سے لامحدود پیغامات کی ترسیل کر سکتے ہیں۔

8- زبان تغیر پذیر ہے۔ دریا کی طرح اس میں کہیں شہر او نہیں آتا۔ ہاں تغیر کی رفتار کافی سست ہوتی ہے۔ ایک فرد کو اپنی زندگی میں اس کے تغیر کا احساس نہیں ہوتا لیکن

ہم تاریخ کے آئینے میں دیکھتے ہیں کہ ایک زبان سے کئی زبانیں پیدا ہو جاتی ہیں اور ان زبانوں سے پھر نئی زبانیں۔ بظاہر نئی زبانوں کا یہ ظہور دراصل تبدیلی کا کمر شہ ہے۔ کئی صدیوں میں ایک زبان اس قدر بدل جاتی ہے کہ ہم اسے دوسری زبان کہنے لگتے ہیں۔

9۔ زبان کبھی مکمل نہیں ہوتی۔ اس کی تکمیل اس کی موت ہے۔

زبان کی مختلف قسمیں

فرڈیننڈ ڈی ساسور کے انتقال 1913ء کے بعد اس کے تلامذہ نے 1915ء میں اس کے کلاس لکچروں کو مرتب کر کے ”عام لسانیات کا نصاب“ نامی کتاب شائع کی۔ اس میں ساسور نے زبان کی چند قسمیں کی ہیں۔ یہ تقسیم ہمارے لیے زیادہ مفید تو نہیں لیکن اس پر ایک نظر کرنا مناسب رہے گا۔

1۔ پہلی قسم کو اس نے ”پارول“ PAROLE کہا۔ یہ ایک فرد کے تمام واقعی ملفوظات کو کہتے ہیں۔ یہ بالکل انفرادی شے ہے سماجی نہیں۔ فرد کی جو ادھر جیسی مرضی ہو بول سکتا ہے، اس لیے اس کا مطالعہ نہیں کیا جاسکتا۔

2۔ اگر ہم ایک گروہ کے تمام بولنے والوں کی ”پارول“ کو یک جا کر دیں تو یہ ایک طرف انفرادی بات چیت کا مجموعہ ہوں گی اور دوسری طرف ان پر قواعد کی پابندیاں بھی مسلط ہوں گی۔ فرد بولیوں کے اس مجموعے کو ”لاں گاثر“ *la langue* کہتے ہیں۔ یہ بھی پوری طرح اور خالصتاً سماجی وقوعہ نہیں کیونکہ اس میں بولنے والے افراد شامل ہیں اور افراد کے بارے میں یقین سے کہا نہیں جاسکتا کہ وہ کیسے بولیں گے۔ لائن گاثر میں وحدت پیدا نہیں ہوتی جس کی وجہ سے اس کا بھی سائنٹفک مطالعہ ممکن نہیں۔

3۔ اگر ہم لائن گاثر میں سے افراد کا عنصر نکال دیں تو وہ حصہ جاتا رہے گا جس کے بارے میں صحیح پیشین گوئی نہیں کی جاسکتی تھی۔ جو کچھ بچے گا اسے ”لانگ“ (LANGUE) کہیں گے۔ دوسرے الفاظ میں لائن گاثر میں سے پارول منہا کر دی جائے تو جو بچے گا وہ ”لانگ“ ہوگا۔ لانگ ایک فلسفیانہ سا تصور ہے۔

اگر اس زبان کے اہل زبان کو بات چیت کرنی ہو تو وہ قواعد کی پابندیوں کو ملحوظ رکھ کر کس طرح بولیں گے اس کا نام لانگ ہے۔ یہ ہر فرد کے ذہن میں موجود درستی ہے۔ یہ ایک فعال عمل نہیں بلکہ انفعالی ہے۔ یہ ان تمام اصول و روایات کا مجموعہ ہے جنہیں ہم نے سلف کے بولنے والوں سے حاصل کیا ہے۔

سا سو نے کچھ ایسی کوشش کی ہے کہ زبان کا محض سماجی مجموعی عنصر پیش نظر رکھا جائے اور افراد کو اس میں سے خارج کر دیا جائے۔ لال گاڑا اور لانگ کی یہ تقسیم فلسفیانہ زیادہ ہے عملی کم۔ ہمیں ان ردیوں کو دیکھنا ہے جو واقعی دیکھنے میں آتے ہیں۔

زبان کی قسموں کی تعین ہم فرد بولی (Individual) سے شروع کرتے ہیں۔ ایک خاص وقت میں ایک شخص کے بولنے کے تمام طریقوں کو ملا کر فرد بولی کہتے ہیں۔ ہر شخص کے بولنے کا انداز مختلف ہوتا ہے۔ یہ اس سے ظاہر ہے کہ ہم کسی کو دیکھتے بغیر اس کی آواز سے پہچان لیتے ہیں۔ ٹیلی فون تک پر آواز سے شخص کا اندازہ ہو جاتا ہے۔ اصوات اور بے کے علاوہ صرف دھواں اور ذخیرۃ الفاظ میں بھی ہر شخص کی اپنی اپنی خصوصیات ہوتی ہیں۔ یہ واضح کرنے کی ضرورت نہیں کہ عمر کے ساتھ ساتھ ایک فرد کی زبان میں تلفظ، لہجے اور ذخیرۃ الفاظ میں تبدیلی ہو جاتی ہے۔ آلات تو یہاں تک ثابت کرتے ہیں کہ ایک شخص ایک لفظ کو ایک بار جس طرح بولتا ہے آئندہ کبھی اس طرح نہیں بول سکتا۔ اس انتہائی صورت کو نظر انداز کر دیا جائے تو ہم ایک شخص کی عمر کی ایک منزل کی زبان کو فرد بولی مان کر آگے بڑھ سکتے ہیں۔

ذہن میں ایک بڑا سفر فی چارٹ بنائیے جس میں ہر بولنے والے کی نمائندگی کے لیے ایک نقطہ لگا دیا جائے۔ جب بھی ایک ناطق دوسرے سے بولے دونوں نقطوں کے بیچ ایک تیر کا نشان بنا دیجیے۔ ایک میعاد کے اندر (فرض کیجیے بیس یا پچاس سال) تیروں کے نشانات کا معائنہ کیجیے۔ آپ دیکھیں گے کہ یہ گٹھوں (بندوں) میں ہیں۔ ان گٹھان یا گٹھوں کا ہونا مقدار ترسیل (Density of Communication) کا ہر گھڑا ہے۔ ہم دیکھیں گے کہ کثرت ترسیل علاقائی ہوتی ہے۔ ایک بڑے گٹھے کے

باہر جا کر ایسی سرحدیں ملیں گی جہاں ترسیل نہ ہونے کے برابر ہے۔ یہ زبان کی سرحد ہے۔ اس بڑے گھٹے کے بیچ میں چھوٹے چھوٹے جگہگٹھ ملیں گے جن میں اندرونی ترسیل بہت گھنی ہے لیکن اس سے کچھ کم ایک دوسرے کے ساتھ بیرونی ترسیل بھی ہے۔ ان ذیلی جگہگٹھوں کو بولیاں، کہتے ہیں۔

ہم بڑے عظیم ہندو پاک میں پیشادور سے مشرق یا جنوب کی طرف سفر کریں تو ہمیں کہیں پر بیجا ایک زبان کے بدلنے کا احساس نہ ہوگا۔ یعنی ہر شہر یا گاؤں والے اگلے شہر یا گاؤں کی زبان کو آسانی سمجھ سکیں گے۔ مثلاً تھام شمالی و وسطی بڑے عظیم میں ایک ٹوٹ لسانی سلسلہ یوں دکھائی دے گا۔



بڑے عظیم کا لسانی سلسلہ

فرانس سے اٹلی کی طرف سفر کرتے جائیے زبان میں یوں نامحسوس تبدیلی ہوگی کہ فریچ اور اطالوی کو ملا کر ایک ہی سلسلہ زبان معلوم ہوگا۔ جرمن اور ڈچ یا ناروے اور سویڈن کی زبانوں میں بھی اسی طرح کوئی حد فاصل نہیں لیکن ایک سرے والے دوسرے سرے کی زبان نہیں سمجھ سکتے۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ ہم ایک زبان کے علاقے سے گزر کر دوسری زبان کے علاقے میں داخل ہو گئے ہیں۔ یہ کیونکر طے ہو کہ فریچ اور

اطالوی یا پنجابی اور مغربی ہندی کے درمیان خطِ فاصل کہاں ہے۔ یہ الگ الگ زبانیں ہیں یا ایک ہی زبان کی بولیاں ہیں؟

ایک عام اصول یہ بنالیا گیا ہے کہ جو لوگ ایک دوسرے کو سمجھ سکتے ہیں وہ ایک زبان کے بولنے والے ہیں۔ لیکن سمجھنا ایک اضافی امر ہے۔ گاؤں والوں کی نسبت شہر والے، بے پڑھوں کی نسبت پڑھے لکھے اور ایک خطے میں عمر گزاری دیے والوں کی نسبت سیاح اور جہاں دیدہ قسم کے لوگ دور دور تک کی زبانیں سمجھ لیتے ہیں۔ ڈنمارک اور ناروے کے پڑھے لکھے ایک دوسرے کی زبان کو بخوبی سمجھ سکتے ہیں۔ بے پڑھے نہیں سکتے۔

ذیل کے دو شعر ملاحظہ ہوں

اک روز جہاں توں جانا ہے جا قبرے وچ سمانا ہے

(مُکھ شاد پنجابی)

یہ شیرینی خواب آلودہ مژگاں، بسترِ زنبور خود آرائی سے آئینہ طلسمِ موم جادو تھا

(غالب)

ان میں پہلا شعر جو پنجابی کا ہے غالب کے اردو شعر کے مقابلے میں کہیں زیادہ آسانی سے سمجھ میں آتا ہے۔ ہم دسیوں سال انگریزی پڑھنے کے باوجود انگریزی فلموں کے مکالمے نہیں سمجھ پاتے۔ میسور کے مسلمان جب آپس میں روائی سے اردو میں بات چیت کرتے ہیں تو شمالی ہند والوں کے کچھ پلے نہیں پڑتا۔ ایسا گمان ہوتا ہے جیسے وہ کنٹر میں بول رہے ہوں۔ اس سے معلوم ہوا کہ دو شخصوں کے درمیان ایک دوسرے کی زبان کو سمجھنے کی مقدار صفر سے لے کر سو فی صدی تک کچھ بھی ہو سکتی ہے۔ کس حد تک قابلِ فہم ہونا ایک زبان کی علامت ہے اور کس نقطے کے آگے دو تقریریں یا عبارتیں دو زبان ہو جاتی ہیں۔

اب جغرافیائی اعتبار سے ذیل کا سلسلہ ملاحظہ ہو۔



متصل زبانیں یا بولیاں

مندرجہ بالا شکل میں پانچ نقطے فرد بولیوں کے مجموعے ہیں جو متصل مقامات میں واقع ہیں۔ ب کے افراد ۱ اور ج کی بولی سمجھ سکتے ہیں۔ ج کے افراد ب اور و کی اور د کے افراد ج اور ہ کی لیکن ۱ اور ہ والے ایک دوسرے کو نہیں سمجھ سکتے۔ اس سے یہ بات صاف ہو جاتی ہے کہ ۱ اور ہ دو مختلف زبانیں نہیں۔ مسئلہ یہ ہے کہ ان کے درمیان حد فاصل کہاں قائم کی جائے۔

ہم ۱ اور ہ کی ایسی خصوصیات لیں گے جو ایک کو دوسرے سے بالکل مختلف روپ دیتی ہیں مثلاً قواعد کے بعض اصول، بعض آوازیں اور بعض بنیادی الفاظ۔ ان کے استعمال کے علاقے کا تعین ہو جائے تو ہم نوے طور پر ایک لسانی سرحد قائم کر سکیں گے لسانی سرحد پر دراصل ایسی زبان بولی جاتی ہے جو دونوں زبانوں کے بین مین ہوتی ہے، جس میں کچھ خصوصیات ایک زبان کی اور کچھ دوسری زبان کی ہوتی ہیں۔ یہ سرحد تقلید کا سیدھا بار یک خط نہیں ہوتا بلکہ ایک چوڑی سی پیچ و خم دار پٹی ہوتی ہے۔ اس سرحد کے آس پاس ایک دوسری زبان کے جزیرے ہوتے ہیں۔

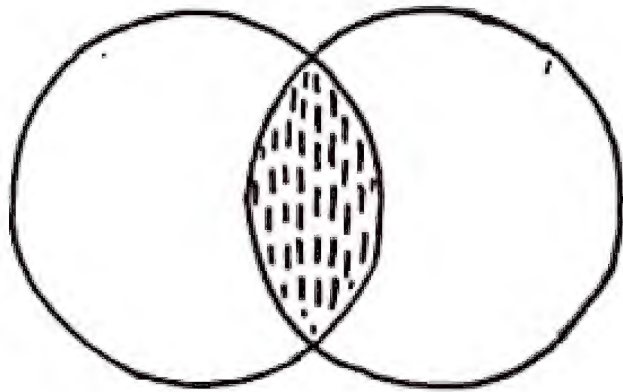
ایک دوسرے کی زبان فہمی کی مقدار معلوم کرنے کے کئی طریقے ہوتے ہیں۔ مختلف علاقوں کی دو فرد بولیوں کو لو۔ ان کے مشترک ذخیرہ الفاظ کا شمار کرو۔ بعض اوقات دو فرد کی بے تعلق زبانوں میں بھی بعض الفاظ ہیئت و معنی کے اعتبار سے یکساں ہوتے ہیں لیکن وہ محض اتفاق ہوتا ہے۔ مطالعے سے معلوم ہوا ہے کہ ذخیرہ الفاظ میں اتفاقی مماثلت زیادہ سے زیادہ چار فی صدی ہو سکتی ہے اتفاقاً مماثلت سے قطع نظر اگر دو فرد بولیوں کے الفاظ بہت بڑی تعداد میں مشترک ہوں تو ایسی دو فرد بولیاں ایک زبان کا حصہ قرار پائیں گی۔ اس اصول کا اطلاق بھی اتنا سہل نہیں۔ اشتراک کسے کہا جائے گھوڑا اور گھوڑو۔ سانڈ اور سانڈر۔ مارتا ہے اور مارا ہے۔ آٹھ اور آٹھ آچار یہ اور چاری۔ نندرا اور نیند کو یکساں قرار دیا جائے یا مختلف بڑی مشکل ہے۔ اس الجھن سے بچنے کا یہ راستہ نکالا گیا ہے کہ کسی کی بات ہیئت کو رکھ کر لیجیے۔ اس میں معنی کے حامل تمام نکتے نوٹ کر لیجیے۔ اس رکاز کو دوسرے علاقے کے کسی شخص کو سنا کر معلوم کیجیے کہ وہ کتنے مفہوم بردار نکات کو سمجھ سکا۔ اگر وہ بیشتر مطالب کو سمجھ سکا ہے تو دونوں افراد ایک زبان کے بولنے والے ہیں ورنہ نہیں۔

دو شخصوں کا ایک دوسرے کی بات سمجھ لینا مشترک الفاظ کی تعداد پر منحصر ہے۔ دو

بولیوں میں مشترک یا مماثل الفاظ پائے جائیں تو اس کی دو تا دہلیس کی جا سکتی ہیں۔
 ۱۔ یہ دخیل الفاظ ہیں ۲۔ یہ دونوں کا آبائی درشہ ہیں جس کے معنی یہ ہیں کہ
 دونوں ایک خاندان سے تعلق رکھتی ہیں۔

لمیا لم میں کوئی اتسی فی صدی سنسکرت الاصل الفاظ ہیں اور انگریزی میں تقریباً
 ۶۰ فی صدی فرنجی الفاظ ہیں۔ دونوں مثالوں کے یہ الفاظ دخیل یعنی مستعار ہیں۔ ہم جدی
 ہونے کی وجہ سے نہیں۔ دوسری طرف ہندی اور بنگالی میں الفاظ کا اشتراک ان کے ہم
 جدی ہونے کی وجہ سے ہے۔ تاریخی لسانیات کی مدد سے زبانوں کا خاندانی رشتہ متعین
 ہو جائے تو زبانوں کے وصل و فصل اور ان کی لسانی حدود طے کرنا سہل ہو جاتا ہے۔

تو صیحی لسانیات کے پاس زبان اور بولیوں کے تعین کا اسی سے ملتا جلتا طریقہ ہے
 دو فرد بولیوں کو لیجئے (یہ آس پاس کی دو زبانوں یا ایک زبان کی دو بولیوں کے نمائندے
 ہو سکتے ہیں) وہ ایک دوسرے کی بات کو جس حد تک سمجھ سکتے ہیں وہ ہائیٹ کے الفاظ
 میں ان کی زبان کی قدر مشترک (common core) ہے۔



قدر مشترک

A course in modern linguistics by Hockett:
 p. 334, 13th printing 1968, Macmillan Company New York.

مندرجہ بالا شکل میں دو فرد بولیوں کی قدر مشترک سایہ دار حصے میں دکھائی گئی ہے۔ دوسری زبان پر عبور کے درجے ہوتے ہیں پہلا درجہ دوسری زبان کو سن کر سمجھنے کا ہوتا ہے دوسرا درجہ اسے بولنے پر عبور کا ہوتا ہے۔ ثانی الذکر اول الذکر کی نسبت محدود ہوتا ہے مثلاً یوپی کے اردو بولنے والے پنجابی زبان کا بڑا حصہ سمجھ سکتے ہیں لیکن بولنے کے معاملے میں دو چار جملوں سے زیادہ قدرت نہیں ہوتی یا بہت سے اردو والے فارسی سمجھ سکتے ہیں لیکن خود چند جملے ہی بول سکتے ہیں۔ اس طرح دور در رہنے والوں کی فرد بولی میں (مثلاً بہار اور ہریانہ کے دیہاتیوں میں) سمجھنے کی قدرت وسیع تر ہوگی لیکن بولنے کی تنگ تر۔

ایک گھٹے ہوئے (compact) علاقے کی تمام فرد بولیوں میں ایک قدر مشترک ہوتی ہے۔ اگر فرد بولیوں کی یہ قدر مشترک سمجھنے اور بولنے دونوں کی حد تک سو فی صدی یا تقریباً سو فی صدی ہے تو یہ فرد بولیاں ایک بولی کے تحت آتی ہیں۔ اگر ایک بڑے علاقے کی تمام فرد بولیوں میں یہ قدر مشترک کسی قدر کم ہو مثلاً ۶۰ یا ۷۰ فی صدی تو یہ ایک زبان کی کئی بولیوں کو پیش کرتی ہے۔ اگر یہ قدر مشترک بہت ہی کم ہے مثلاً دس بیس یا تیس فی صدی تو ظاہر ہے کہ ان فرد بولیوں میں ایک سے زیادہ زبانیں دخل پا گئی ہیں۔

دوسرے الفاظ میں اس فارمولے میں بھی وہی معیار ملحوظ رکھا گیا ہے جو پہلے کے صفحات میں درج کیا گیا یعنی قابل فہم ہونا لیکن اس میں بھی کسی قدر پیچیدگیاں ہیں۔ سمجھنا منحصر ہے ذخیرۃ الفاظ کے ایک بڑے حصے کے اشتراک اور مشابہت پر۔ ہریانی اور پنجابی میں، اردو اور فارسی میں، انگریزی اور فرنیچ میں بہت سے الفاظ مشترک یا مماثل ہیں مثلاً ذیل کے اردو شعر

شمارِ سبھ، مرغوب بہت مشکل پسند آیا تماشائے بیک کف بردنِ صد دل پسند آیا
کو ایک ہریانی بھی سمجھ سکتا ہے۔ تو کیا ہریانی اور پنجابی یا انگریزی اور فرنیچ کو ایک زبان کی دو بولیاں قرار دے دیا جائے؟ نہیں، یہاں ہمیں اپنے اصول میں ترمیم کرنی پڑے گی زبانوں کے رشتے میں صرف بنیادی الفاظ رہنمائی کرتے ہیں۔ بقیہ ذخیرۃ الفاظ کی اہمیت نہیں وہ بنیادی الفاظ کیا ہیں

خاص خاص اعضاء جسم :- آنکھ، ناک، کان، منہ، ہاتھ، پاؤں وغیرہ
 خاص خاص رشتے :- ماں، باپ، بیٹا، بیٹی، سہائی، بہن وغیرہ
 گنتی کے الفاظ :- ایک دو تین چار ... دس گیارہ بارہ میں ایکس وغیرہ
 بنیادی افعال کے مادے :- آ، جا، کھا، پی، چل، لے، دے وغیرہ
 ضمائر :- میں، ہم، تم، آپ، وہ
 ایک ماخذ سے کچھ ہی پہلے جدا ہونے والی دوز بانوں یعنی سگی یا چھری بہنوں میں یہ الفاظ
 بھی بڑی حد تک مماثل ہوتے ہیں۔ ملاحظہ ہو

ہندی	مراٹھی	گجراتی	تامل	کنڑ	ملیالم
ناک	ناہ	ناہ	سوکو	سوکو	سوک
کان	کان	کان	چیوی	کیوی	چیوی
کھا	کھا	کھا	تن	تنو	تنو
پی	پی	پی	کدی	کدی	کدی

ان چند الفاظ سے ہند آریائی اور دراوڑی خاندان واضح ہو گئے لیکن گمان ہو سکتا
 ہے کہ بنیادی الفاظ کا پیمانہ قریب المخرج زبانوں میں امتیاز نہیں کرتا۔ ایسی بات
 نہیں ہے۔ اگر سو بنیادی الفاظ لیے جائیں تو زبانوں اور بولیوں کا فرق بالکل واضح
 ہو جائے گا۔ الفاظ کی مماثلت سے بھی صحیح تر رہنمائی قواعد کے اصول کریں گے۔
 تعریف و استخراج کے قواعد اور کلام کی نحوی ساخت زبانوں کے حصار کی حد بندی کا
 بہترین ذریعہ ہیں۔ یہ ایک زبان کی مختلف بولیوں میں مماثل ہوتے ہیں اور مختلف
 زبانوں میں مختلف۔

ایک زبان کے بولنے والوں میں جس قدر ملنا جلتا ہو گا اسی قدر ان کی بولی یکساں
 ہوگی۔ نتیجہ یہ ہے کہ بڑے علاقے میں بسے والے لسانی گروہ میں امتدادِ زمانہ کے ساتھ
 مقامی خصوصیات پیدا ہوتی جائیں گی۔ یہ اختلافات ایک زبان کو بولیوں میں تقسیم
 کر دیتے ہیں۔ ایک بولی کے بولنے والوں کی فرد بولیوں میں کم و بیش یکسانیت

ہوتی ہے۔ کیا قواعد، کیا روزانہ ضرورت کے ذخیرہ الفاظ دونوں میں مکمل مطابقت معلوم ہوتی ہے۔ چنانچہ بولی کی تعریف یوں کی جاسکتی ہے:

”بولی کسی زبان کی وہ ذیلی شاخ ہے جس کے بولنے والوں کو کسی لسانی اختلاف کا احساس نہیں ہوتا ہے“

زبان کا علاقہ جتنا بڑا ہوگا اس میں اتنی ہی زیادہ بولیاں ہوں گی۔ یہ علاقہ اگر دشوار گزار ہوگا یعنی اس کے باشندے ایک دوسرے سے کم بل جمل پاتے ہوں گے تو تھوڑے تھوڑے فاصلے پر بولیوں کا فرق ہوتا جائے گا۔ غیر مستند قبائل میں چوں کہ نقل مکانی کم ہوتی ہے اس لیے ان کی زبانوں میں بولیوں کی تعداد زیادہ ہوتی ہے۔ انڈونیشیا کے جزیرہ CELEBES میں سیکڑوں بولیاں ہیں۔ نیوگنی میں اس سے بھی زیادہ ہیں۔ صفحہ زمین سے محو ہونے سے قبل چھوٹے سے جزیرہ ٹسمانیہ کے جنگلیوں کی تعداد محض پچاس رہ گئی تھی اور وہ چار بولیاں بولتے تھے جن میں آنکھ، ناک اور سر کے لیے الگ الفاظ تھے۔

ایک زبان کی مختلف بولیوں کے بیچ ایک دوسرے کو سمجھنے کی مقدار کم یا زیادہ ہوتی ہے۔ اسے ہم بولی پچک (DIALECT FLEXION) کہیں گے۔ بعض زبانوں میں اس کی مقدار کم ہوتی ہے بعض میں زیادہ۔ منڈاری چینی میں یہ کافی زیادہ ہے یعنی کئی کروڑ بولنے والے (جن میں کئی بولیاں ہوں گی) ایک دوسرے کی زبان سمجھ سکتے ہیں لیکن مغربی افریقہ کی بعض زبانوں میں یہ کافی کم ہے یعنی ایک بولی والے پاس کی بولی کو بھی خاصا کم سمجھ پاتے ہیں۔

زبان بولیوں کے مجموعے کا نام ہے لیکن ہم کسی کتاب میں ہندی، اردو یا انگریزی زبان کے نمونے پڑھتے ہیں تو اس کے یہ معنی نہیں کہ یہ الفاظ اس زبان کی ہر بولی کا مشترک حصہ ہیں۔ بلکہ یہ کتابی زبان بھی ایک بولی کی مندرجہ صورت ہے جو بعض غیر لسانی وجوہ سے مقرر ہو گئی ہے۔ کسی زبان کی سب سے اہم بولی کو معیاری زبان

Linguistic Change by Sturtevant, P. 146,
CHICAGO 1961

۱۵۳ ایضاً ص

قرار دے دیا جاتا ہے۔ بولنے والوں کی یا مقام کی اہمیت سے کوئی بولی اہم ہو کر معیاری ہو جاتی ہے۔ معیاری زبان کے تعین میں اور دوسری بولیوں کی تقابلی اہمیت میں ذیل کے اسباب میں سے کوئی ایک یا کئی کارفرما ہوتے ہیں۔

۱۔ سیاسی اقتدار والے علاقے مثلاً راج دھانی کی بولی معیاری زبان بن جاتی ہے دلی کی اردو لندن کی انگریزی اور روم کی لاطینی بولیاں اپنی زبان کی معیاری شکل قرار پائیں۔ پونا کی مراٹھی بھی اسی وجہ سے معیاری مانی گئی۔

۲۔ کسی مقام کی دینی برتری بھی دہاں کی بولی کو بھی اہم کر دیتی ہے۔ متحبر کی برج بھاشا اور ایلودھیا کی اودھی معیاری تسلیم کی جاتی تھیں۔ یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ ایک زمانے میں برج اور اودھی کو زبان کا مرتبہ حاصل تھا۔ امرتسر کی بولی کو پنجاب کی معیاری زبان قرار دینے کی یہی وجہ سمجھ میں آتی ہے کہ وہ سکھوں کا مقدس مقام ہے۔ ۳۔ جس بولی میں جتنا ادب ہو گا اتنی ہی اس کی اہمیت ہو گی۔ مغربی ہندی کی بولیوں

میں ماضی میں برج اور آج کھڑی بولی سب سے اہم ہے۔ مشرقی ہندی میں اودھی، بقیہ دو بولیوں یعنی باگیلی یا چٹیس گڑھی سے کہیں زیادہ اہم ہے اور اس کی وجہ ان کے ادب کی کیمت و کیفیت ہے۔

اگر کسی وجہ سے معیاری زبان کی اہمیت کم ہو جاتی ہے تو وہ محض بولی ہو کر رہ جاتی ہے اور کوئی دوسری بولی معیاری زبان کا مرتبہ حاصل کر لیتی ہے۔ شاہ جہاں کے عہد تک جب آگرہ ہندوستان کا دار الخلافہ تھا برج ہندی کا معیاری روپ تھی اور کھڑی بولی محض ایک بولی تھی۔ شاہ جہاں نے جب دار السلطنت دلی کو منتقل کر دیا تو کھڑی بولی معیاری زبان ہو گئی اور برج محض ایک بولی ہو کر رہ گئی۔

معیاری زبان تعلیم و ادب، نظم و نسق، تہذیب اور مجلس کی زبان ہو جاتی ہے جس کی وجہ سے اس کی اہمیت اور وقعت روز افزوں ہوتی جاتی ہے۔ یہ مختلف بولیوں کے درمیان مشترک زبان کا کام دیتی ہے۔ اس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ معیاری زبان میں بات چیت کرنا تہذیب اور مرتبت کی نشانی سمجھا جاتا ہے اور بولی کا استعمال تہذیب و تعلیم و امارت سے بے بہرہ ہونے کی علامت۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ معیاری زبان شہروں سے بولیوں کو نکال کر ان کی جگہ پر قابض ہو جاتی ہے، بولیوں میں ادب کی تخلیق ترک

جاتی ہے اور معیاری زبان ہی ادب کی زبان بن جاتی ہے۔
معیاری زبان کے استعمال کی بھی کئی سطحیں اور کئی معیار ہوتے ہیں۔ ہم ان میں
جتنی درجہ بندی کرنا چاہیں کر سکتے ہیں۔ بلوم فیلڈ نے ایک تقسیم کی تھی۔ ہم اسے بنیاد
بنا کر اس میں قدرے اضافہ کر کے پیش کرتے ہیں۔

1- ادبی یا کتابی معیار۔ یہ سب سے زیادہ فصیح اور قواعد و ضوابط میں جکڑی ہوتی
ہے۔ ہمیں خالص ادبی اسالیب مثلاً فسانہ عجائب کی زبان باغ و بہار کی زبان، ادبی کیتکی
کی کہانی کی زبان میں جانے کی ضرورت نہیں کیونکہ ان کا مطالعہ اسلوبیات کے رخصن
میں جائے گا۔

2- تقریری معیار۔ یہ پڑھے لکھوں اور طبقہ بالا کی بات چیت ہوتی ہے۔ اس کے
بھی دو درجے قائم کرنا مفید ہوگا۔

ا پڑتکلف گفتگو۔ یہ تکلف کی مجلسوں اور تقریروں کی زبان ہوتی ہے۔ گو
اس میں تلفظ ٹھیک ٹھاک ہوتا ہے پھر بھی اس میں اور ادبی معیار میں فرق ہوتا
ہے اور یہ فرق خاص طور سے نحو میں دکھائی دیتا ہے۔

ب بے تکلف گفتگو۔ یہ پڑھے لکھوں یا شرفا کی آپس میں، دوستوں میں گھروں
میں ہونے والی بات چیت ہے۔ اس کا تلفظ اور ذخیرۃ الفاظ ادبی معیار سے بہت
دور نہیں ہوتا۔

3- صوبائی معیار۔ معیاری زبان اپنے مرکزی علاقے (یعنی جہاں یہ بولی بھی ہے)
سے ہٹ کر دوسرے علاقوں میں بھی مجلسی اور تہذیبی زبان کے طور پر استعمال ہوتی
ہے۔ وہاں مقامی اثرات سے کچھ مقامی کیفیات پیدا ہو جاتی ہیں۔ ہم انہیں صوبائی
معیار کہیں گے۔ پنجابی اردو، بھوپالی اردو، حیدرآبادی اردو، بمبئی کی اردو اسی قسم
کے صوبائی معیار ہیں۔ یہ زبان کی مقامی بولیاں نہیں معیاری زبان کی علاقائی
شکلیں ہیں۔

4- پست معیار (SUB-STANDARD) تعلیم سے محروم یا معاشی اعتباراً

سے پست طبقے معیاری زبان کو مسخ کر کے بولتے ہیں۔ شہروں کے کم پڑھے لوگ طبقہ متوسط کی پچلی سطح کے افراد، کاریگر، خوائے والے، چھوٹے دکاندار، پست معیار کا استعمال کرتے ہیں۔ گویا یہ معیاری زبان کی غیر فصیح شکل ہوتی ہے۔ ایک امریکن KENYON نے اس کی بھی دو قسمیں کی ہیں

۱۔ بے تکلف پست معیار۔ یہ ان طبقوں کی عام بول چال ہے۔
 ب۔ مکلف پست معیار۔ یہ صورت تب ہوتی ہے جب پست معیار کا عادی شخص اونچے طبقے والوں سے بات چیت کرتے وقت اچھی زبان بولنا چاہتا ہے اور اس میں بعض ایسے الفاظ اور شکلیں استعمال کر جاتا ہے جو کوئی معیاری بولنے والا نہیں کرتا۔

5۔ سو قیام روزمرہ SLANG یہ بولی تو کیا الفاظ کا نام ہے۔ یہ لڑکوں میں یا چھوٹے طبقوں میں مستعمل ہوتے ہیں۔ ان کی خصوصیت غیر ثقہ ہونا ہے۔ ان میں سے کچھ باہر کی زبانوں سے مستعار ہوتے ہیں بقیہ کچھ انوکھے انداز میں معنی بدل کر بنا لیے جاتے ہیں۔ بہت سے عریاں محاورے انہیں کے ذیل میں آتے ہیں۔ سلینگ بہت عارضی ہوتا ہے۔ چند سال رائج رہتا ہے پھر بدل جاتا ہے۔ آج کل ہینوں (HIPPIES) کے اثر سے نوجوانوں میں کتنے سلینگ الفاظ رائج ہو گئے ہیں۔ POT: چلم، CHIC: لڑکی، THREADS: کپڑے۔

دچسپ بات یہ ہے کہ بعض اوقات معیاری زبان میں بھی سلینگ الفاظ بار بار جاتے ہیں مثلاً سنسکرت کہاں، کھوپڑا کے معنی اصلاً ٹشتری تھے۔ فریج میں TETE: بمعنی سر استعمال ہوتا ہے حالانکہ لیٹن میں TESTA کے معنی 'مٹی کا برتن' ہیں۔

6۔ طبقاتی بولی: معیاری زبان میں معاشی اور تکنیکی گروہوں کی بولی بھی کسی قدر مختلف ہوتی ہے مثلاً انجینیر، ڈاکٹر، وکیل، مولوی، پنڈت، آڑھتی، ملاج وغیرہ کا روزمرہ اس میں صوتیاتی یا قوا، عدد کا کوئی فرق نہیں ہوتا صرف ذخیۃ الفاظ کا فرق ہوتا ہے یعنی یہ معیاری زبان ہی ہے جس میں کسی طبقے کے مروجہ الفاظ اور اصطلاحیں شامل ہو گئی

¹ HALL: Introductory LINGUISTICS P. 21

ہیں۔

اسی کے ساتھ ہم ایک مخصوص طبقاتی بولی یعنی عورتوں کی زبان کا ذکر کریں گے۔ یہ بھی ذخیرۃ الفاظ و محاورہ اور روزمرہ کی حد تک طبقاتی بولی ہے۔ اردو اسی سلسلے میں سب سے تیز ہے۔ یہاں رنجیتی ایجاد کی گئی اور اب بھی متعدد الفاظ اور محاورے عورتوں سے مخصوص ہیں چنانچہ سید احمد دہلوی نے لغات النساء لکھ دی۔ شمالی کیلی فورنیا میں 'یانائ' ریڈ انڈینوں کی زبان میں مردوں اور عورتوں کے بہت سے الفاظ مختلف ہیں۔ انتہائی مثال ریڈ انڈینوں میں کرب لوگوں کی ہے جہاں سارے مرد کرب زبان بولتے ہیں اور عورتیں اروک زبان۔ ان دونوں میں آپس میں کسی قدر اشتراک بھی ہے۔

مندرجہ بالا تمام قسمیں معیاری زبان کی تھیں۔ معیاری زبان کسی زبان کی سب سے اہم بولی کو کہتے ہیں۔ اس کے علاوہ زبان کے پھیلاؤ میں دوسری مقامی بولیاں بھی شامل ہوتی ہیں اور لسانیات کے طالب علم کو ان میں بہت زیادہ دل چسپی ہوتی ہے۔ بڑی زبانوں میں بھی خاصے بڑے علاقے پر پھیلی ہوتی ہیں چنانچہ یہ بولیاں کچھ اور ذیلی بولیوں (SUB-DIALECTS) میں بٹ جاتی ہیں۔ مثل مشہور ہے کہ ہر بارہ کوس کے بعد پانی اور بانی (آواز یعنی بولی) بدل جاتے ہیں۔ اتنا بھی نہ سہی تو تقریباً ستراسی میل بعد یعنی ضلع کے ساتھ ساتھ بولی ضرور بدل جاتی ہے۔ مغربی ہندی کی ایک بولی ہے کھڑی بولی۔ کھڑی بولی کی ذیلی بولیاں سہارنپور کی بولی، ضلع بجنور کی بولی، رام پور کی بولی وغیرہ ہیں۔ ان علاقوں کے رہنے والے ان کے نازک اختلافات کو بخوبی پہچانتے ہیں مثلاً سہارنپور کی زبان میں درمیانی نون غنہ کے اعلان کا اور ان کے اٹانے سے جمع بنانے کا رجحان ہے۔ وہاں قینچی کو قنچی (با اعلان نون) اور آنکھ کی جمع انکھاں بھی بول دیتے ہیں۔ بجنور میں طویل مصوتے کے بعد آنے والے مصوتے کو نیم مشدّد کر دیا جاتا ہے مثلاً آگے، بولی۔ مراد آباد میں بعض ایسے الفاظ بولے جاتے ہیں جن سے اس پاس کے اضلاع والے ناواقف ہیں مثلاً بہاری کرنا، بمعنی اڑالینا، مصغری بمعنی امرود۔

گنوار بولی :- بولی کی سب سے زیادہ مسخ شدہ شکل کو گنوار بولی دہشت دا (PATOLIS) کہتے ہیں۔ اس کا علاقہ تو مختصر ہوتا ہی ہے یہ غیر مہذب اور جاہلانہ بھی

سمجھی جاتی ہے۔ جس طرح معیاری بولی کی غیر فصیح شکل کو 'پست معیار' کہا گیا تھا اسی طرح علاقائی بولی کے پست تر روپ کو گنوا ری بولی کہہ سکتے ہیں۔

ایک بحث ہے کہ زبان اور بولیوں کا تاریخی رشتہ کیا ہے۔ کیا امتدادِ زمانہ کے ساتھ ایک زبان بٹ کر بولیوں میں تقسیم ہو گئی یا مختلف بولیاں مل جل کر زبانیں بن گئیں یعنی بولیاں پہلے آئیں یا زبان؟ ایٹاں اور میکس ملر کا خیال ہے کہ زبان کا فطری ارتقا انتشار سے اتحاد کی طرف ہے۔ ابتدا میں انسانی بولیاں متعدد ٹکڑوں میں بٹی ہوئی تھیں۔ میل جول کے ساتھ ان کے اختلافات کم ہوتے گئے اور وہ ایک زبان کی شکل میں گٹھ گٹھ ہو گئیں۔ بالکل اس طرح جیسے کہ ابتدا میں خاندان "گوت" ذاتِ پات اور قبیلے تھے جو بعد میں قوم کی شکل میں منظم ہو گئے۔ امریکی ماہر سائنات و ہنرے اس نظریے سے اتفاق نہیں کرتا۔ اس کی رائے ہے کہ زبان پہلے آئی اور وہ آہستہ آہستہ بولیوں میں تقسیم ہو گئی۔ کچھ اور عرصے کے بعد یہ بولیاں خود زبان کا درجہ حاصل کر لیتی ہیں اور ان سے پھر بولیاں پیدا ہوتی ہیں۔ یہ ایسی بدبہی بات ہے جس کے ثبوت کی ضرورت نہیں۔ زبانوں کی تاریخ اس کی سب سے بڑی شاہد ہے۔ ہند یورپی یا ہند آریائی کی تاریخ کے آئینے میں دیکھیے؛ زبانیں کس طرح بولیوں کو جنم دیتی گئی ہیں۔

انسانی تاریخ میں یہ واقعہ عام ہے کہ بولیاں ایک دوسرے سے جدا ہو کر آزاد زبانیں بن جاتی ہیں۔ اطالوی یا فرنچ یا جرمن اور ڈچ کسی زمانے میں ایک زبان کی دو بولیاں تھیں۔ یہ بہت ممکن ہے کہ کئی سو سال میں برطانیہ اور امریکہ کی انگریزی یا ہندوستان اور پاکستان کی اردو دو مختلف زبانیں ہو جائیں۔ اس کے برعکس شاذ و نادر ایسا بھی ہوتا ہے کہ زبان زوال پذیر ہو کر محض بولی رہ جاتی ہے۔ برج اور اودھی کو عہدِ وسطیٰ میں زبان کا درجہ حاصل تھا۔ اب وہ ہندی کی بولیاں ہو کر رہ گئی ہیں۔ میتھلی اور راجستھان کو بھی ہندی والے بولی قرار دیتے ہیں۔ کون جانے کہ انسانی جبر کے زیر اثر کچھ زمانے کے

Language and the study of Language
by V.Y. Hitey, London, 1984 - P177

بعد پنجابی بھی ہندی کی بولی بن کر رہ جائے۔

معیاری زبان میں پھیلنے کا رجحان ہوتا ہے۔ وہ پاس پڑوس کی بولیوں کو ختم کرنے کی کوشش کرتی ہے۔ روم کی لاطینی بولی آس پاس کی کئی بولیوں کو کھا گئی۔ معیاری زبان اور بولیاں ایک دوسرے کو متاثر بھی کرتی ہیں۔ انبالے کی ہندی پر ہریانہ کا اثر اور بنارس کی ہندی پر بھوپوری کا اثرات ہیں جہاں تک لہجے کا تعلق ہے مراٹھیاڑے کی اردو مراٹھی لہجے اور میسور کی اردو کنٹر لہجے میں بولی جاتی ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ علاقائی بولیاں معیاری بولی سے ذخیرۃ الفاظ بلکہ بعض اوقات قواعدی روپ بھی لیتی جاتی ہیں۔

بولیوں میں زندگی کا متحرک خون رواں دواں ہوتا ہے۔ یہ ارتقا پذیر ہوتی ہیں۔ معیاری زبان ادب اور قواعد کی اسیر ہو کر رہ جاتی ہے۔ یہ ہر قدم پر سند کی تلاش کرتی ہے۔ روزمرہ سے بے گانہ ہو کر یہ روایت پسند اور ماضی پرست ہو جاتی ہے۔ بولیاں مستقبل کا آئینہ ہوتی ہیں۔ آخر کار معیاری زبان کو معلوم ہوتا ہے کہ وہ تقریباً پچھڑ کر بچھے رہ گئی ہے۔ ہار کر اور تھجھلا کر اسے بولی کا ساتھ دینا پڑتا ہے شروع شروع میں وہ جن لسانی تبدیلیوں پر ناک بھوں پڑھا کر انھیں تحقیر کے ساتھ ٹکال باہر قرار دیتی ہے ایک عرصے کے بعد اسے وہی اختیار کرنی پڑتی ہے۔ معیاری بولی کی زندگی کی شرط یہی ہے کہ وہ بولیوں کی طرف سے مغائرت نہ برتے اور ان کے ذخیرۃ الفاظ سے استفادہ کرتی رہے ورنہ سنسکرت کی طرح قواعد زدہ ہو کر ٹھٹھڑ جائے گی۔ معیاری زبان اس ہندی کی طرح ہے جس کی سطح کے اوپر برف کی منجمد تہہ جی ہو لیکن اس کے نیچے موج تہہ نشیں چل رہی ہو۔ یہ امور ج تہہ نشیں بولیاں ہیں۔ یہ یاد رکھنا چاہیے کہ گفتگو عموماً بولی ہی میں کی جاتی ہے۔ معیاری زبان صرف پڑتکلف موقعوں کے لیے ہوتی ہے۔ کلاس روم، عدالت، اسمبلی، پھر مال وغیرہ میں بھلے ہی باقاعدہ کسالی معیاری زبان بولی جائے، گھر میں آکر ہر شخص کا رجحان بولی کی طرف ہو جاتا ہے۔

تقریبی روپ سے زیادہ کنارہ کشی اور لغت و قواعد کے زیادہ احترام کے باعث بعض اوقات زبانیں مر بھی جاتی ہیں یعنی ان کا بولنے والا کوئی نہیں رہتا۔ سنسکرت اور

عبرانی اس کی مثالیں ہیں لیکن ان کی خاکستر پر دوسری نسل پیدا ہو جاتی ہے۔
 بعض اوقات حیائیت یا علاقائیت کا جذبہ بولی کو ایک وقعت عطا کر دیتا ہے۔
 میتھلی راجستھانی اور ڈوگری کو زبان کا مرتبہ دلانے کی تحریکیں ہیں جن کے زیر اثر ان
 بولیوں میں ادب کی کچھ نہ کچھ تخلیق کی جا رہی ہے۔ بھوج پوری میں فلمیں بن رہی ہیں۔
 پرشوتم داس ٹنڈن اودھی میر بات چیت کرنے میں زیادہ آسودگی محسوس کرتے تھے۔
 بلوم فیلڈ کے مطابق جرمنوں میں پچھلی ایک صدی میں بولیوں کے لیے ایک رومانی
 لگاؤ کا جذبہ پیدا ہو گیا ہے چنانچہ طبقہ بالا کے بعض جرمن گھر میں بولی ہی میں گفتگو
 کرتے ہیں۔ سوئٹزر لینڈ کے جرمن اپنے گھروں میں اور پڑوسیوں سے مقامی بولی میں
 بات چیت کرنا پسند کرتے ہیں۔

بولی انسان کی بنیادی ضرورتوں یعنی ہوا، پانی اور سادہ خوراک کی طرح ہے معیاری
 زبان ہماری ان ضروریات کی طرح ہے جو تہذیب نے پیدا کر دی ہیں مثلاً ریل، بجلی۔
 ابتدا میں یہ آسائش رہی ہوں گی لیکن اب ان کے بغیر زندگی مشکل ہے۔ ادبی زبان
 ان آسائشوں کی طرح ہے جو خواص کے لیے ہوتی ہیں مثلاً موٹر، ٹیلی فون، ریفریجریٹر
 وغیرہ۔ تہذیب کے فروغ کے لیے ان سبھی کی ضرورت ہے۔

ابھی ہم نے زبانوں کے اہرام میں زبان (معیاری زبان)، بولی، ذیلی بولی اور گنواہی
 بولی کی منزلیں قائم کی ہیں لیکن ہم زبان سے مزید اوپر جا کر دو اور سیڑھیاں چڑھ
 سکتے ہیں بھی چوٹی پر پہنچیں گے۔

زبان کے اوپر لسانی خاندان ہوتا ہے۔ یہ ان کئی زبانوں پر مشتمل ہوتا ہے جو ایک
 مشترک مورث سے نکلی ہیں۔ ایسے کئی خاندان مل کر ایک Stock کہلاتے ہیں۔
 اسٹاک اکثر قبل تاریخ دور میں ہوتا ہے۔ یہ خاندانی شجرہ بندی کی آخری حد ہوتا ہے۔
 اس کا بھی ہزاروں سال قبل ایک اور مورث اعلیٰ رہا ہوگا لیکن ہم اس کے بارے میں
 تاریخی میں جوتے ہیں مثلاً ہند یورپی یا ہندوستانی ایک اسٹاک ہے جس میں یونانی، اطالوی
 مونیٹانک، کیلٹک، آریائی اور بعض دوسرے خاندان ہیں۔ خاندان کا تصور اضافی
 ہے۔ زبان اور خاندان کے بیچ میں کبھی کبھی منزلیں ہو سکتی ہیں آریائی خاندان میں ایرانی
 ہند آریائی اور دردی ذیلی خاندان ہیں۔

مردہ زبانیں۔ انہیں کے ساتھ ہم زندہ اور مردہ زبانوں کی تقسیم کولیں گے۔
 مردہ زبانیں وہ ہوتی ہیں جنہیں کوئی مادری، پہلی زبان کے طور پر نہیں بولتا جس
 زبان کو کچھ لوگ مادری زبان کے طور پر بولتے ہیں وہ زندہ ہے۔ اگر کسی زبان کا کوئی
 بھی مادری زبان کے طور پر بولنے والا نہ رہے لیکن اس کے باوجود اس زبان میں
 کچھ لوگ کچھ کام کرتے ہوں یا لکھتے پڑھتے ہوں تب بھی وہ مردہ ہی کہلائے گی۔ کھنا
 پڑھنا کسی زبان کو زندہ نہیں کر سکتا۔ مادری زبان کے طور پر بولا جاتا ہی زندگی کی
 واحد علامت ہے۔ اسرائیل میں عبرانی اور ہندوستان میں سنسکرت اسی قسم کی
 مصنوعی طور پر زندہ لیکن دراصل مردہ زبانیں ہیں۔

زبانوں کے مردہ ہونے کی ایک وجہ تقریری روپ سے زیادہ کنارہ کشی اور
 قواعد کا بنیادیت احترام، اور پر بیان کی گئی۔ دوسری کئی وجوہ سے بھی زبانیں مرجاتی
 ہیں یعنی کبھی تو ان کے بولنے والے تنازعہ لیباق میں پسپا ہو کر ختم ہو جاتے ہیں جس طرح
 عثمانیہ والے گئے گزرے ہو گئے یا جنوبی ہند میں ٹوڈا تقریباً ختم ہو چکے ہیں یا ریڈ
 انڈین روز بروز کم ہوتے جا رہے ہیں۔ بعض صورتوں میں ایک زبان کے بولنے والے
 سیاسی یا تہذیبی حیثیت سے دوسری زبانوں کے زیر اقتدار آ کر آہستہ آہستہ
 اپنی زبان کو ہاتھ سے گنوا دیتے ہیں۔ امریکہ کے حبشیوں نے اپنی زبانیں چھوڑ کر انگریزی
 اختیار کرنی ہے۔ آئرلینڈ میں جہاں کی زبان انگریزی سے مختلف خاندان کی تھی اب
 عام طور سے انگریزی بولی جاتی ہے۔ ماضی کے طویل دھندلکے میں متعدد چھوٹی زبانیں
 اس طرح کالعدم ہو گئی ہیں کہ ان کا نام لیوا بھی صفحہ ارض پر موجود نہیں۔ چنانچہ یہ
 یقینی ہے کہ گردِ تاریخ میں دفن ہو جانے والی زبانوں کی تعداد زندہ زبانوں سے
 کہیں زیادہ ہے۔

مردہ زبانوں کی ایک محترم قسم ابتدائی اصل (PROTO) زبان ہوتی ہے۔ یہ
 کسی خاندان یا اسٹاک کی مورث اعلیٰ ہوتی ہے۔ بالعموم اس کے الفاظ اور
 روپ تاریخی و تقابلی طریقوں سے دریافت کیے جاتے ہیں۔ تحریری رکارڈ شاذ
 ہوتے ہیں۔ پروٹو کی بہترین مثال پروٹو ہند یورپی ہے یعنی وہ قدیمی اصل زبان جس
 سے یونانی، لاطینی، دستا اور ویدک زبانیں نکلیں۔ اسی طرح پروٹو جرمنک وہ زبان

ہے جس سے جرمن خاندان کی محتات زبانیں نکلیں۔ پروٹو جرمنک الفاظ باز تشکیل کے ذریعے برآمد کیے جاتے ہیں۔ پروٹو دراوڑی کا بھی ذکر کیا جاتا ہے لیکن ابھی اس کی شکل کے بارے میں اتفاق نہیں۔

زبانوں کے بعض روپ یا پوری زبانیں مصنوعی طریقوں سے بھی بنائی جاتی ہیں۔ ان کی دو اقسام قابل ذکر ہیں: خفیہ زبانیں اور بین الاقوامی زبانیں۔

خفیہ زبانیں: اُنہیں انگریزی میں CANT یا آرگوٹ ARGOT کہتے ہیں۔ یہ پوری زبانیں نہیں ہوتیں بلکہ مخصوص محاورے یا علامتی اظہار ہوتے ہیں جن کی واحد غرض یہ ہوتی ہے کہ ان کو برتنے والے حلقے کے باہر اُنہیں کوئی نہ سمجھ سکے۔ گویا یہ ایک خفیہ کوڈ ہے جسے چور، جرائم پیشہ یا تشدد پسند باغی استعمال کرتے ہیں مثلاً ٹھکوں کے کچھ علامتی فقرے ملاحظہ ہوں

مفہوم

علامتی فقرہ

پگڑی میں دام ہیں

دامودر

نالے میں لے چلو

ناراین

بانس مارو

باسدیو

زہر دو

پرشاد دو

پیٹو

پوجا کرو

مار ڈالو

امر کرو

کیا آپ نے لڑکوں کو اس طرح بات چیت کرتے نہیں سنا کہ ہر لفظ میں کسی ایک مصیبت کا اضافہ کر دیتے ہیں۔ مثلاً بچے اس طرح روانی سے گفتگو کرتے دیکھے گئے ہیں مثلاً ف کے اضافے کے ساتھ

تم کہاں جا رہے ہو

”تفم کفماں جفار فے ہغو“

بین الاقوامی زبانیں ایک عام خیال ہے کہ قوموں کا فرق زبانوں کے اختلاف کی وجہ

لے بھاشا وگیان (ہندی) طبع چہارم ص ۱۵۱ از بھولانا تھ تھواری۔

سے ہے۔ اگر کوئی بین الاقوامی زبان بنائی جائے تو یہ اختلاف کم ہو جائے گا۔ کسی ایک قوم کی زبان کو حسد و رقابت کی وجہ سے بین الاقوامی زبان کے طور پر قبول نہیں کیا جاسکتا پھر یہ بھی تو ہے کہ کوئی زبان اتنی باقاعدہ نہیں کہ اسے عالمی زبان کا مرتبہ دیا جائے۔ کوشش یہ ہے کہ بین الاقوامی زبان آسان اور باقاعدہ ہو۔ اس مقصد کو پیش نظر رکھ کر علمائے کئی مصنوعی بین الاقوامی زبانیں وضع کیں۔ قیاس یہ ہے کہ پچھلے سو سال میں سو سے زیادہ ایسی زبانیں بنائی گئیں مثلاً

“kosmos, occidental, Parla, Spokil-universal, Frater, Latino sine flexione, Gleco, Langue bleue, Idiom Neutral, Inter lingua, Novial.”

ان سے زیادہ اہم اور قابل ذکر ذیل کی تین ہیں

- 1۔ 1879ء میں SCHLEYER نے VOLAPUK بنائی۔
- 2۔ 1887ء میں ڈاکٹر زے ناف (ZOMENNOF) نے اسپرنتو (ESPERANTO) وضع کی۔

1907ء میں CONTURAT نے Ido تشکیل کی۔

ان میں اسپرنتو سب سے مشہور اور کامیاب کوشش ہے۔ یہ لاحقہ امتزاجی زبان ہے جو لیٹن خاندان میں زبانوں پر مبنی ہے۔ اسپرنتو کے معنی لیٹن میں ”پُر امید“ کے ہیں۔ اس زبان کے قواعد اتنے باقاعدہ اور آسان ہیں کہ اسے پڑھنا بہت سہل ہے۔ اسپرنتو میں کم از کم پانچ ہزار کتابیں اور سو رسالے نکلے لیکن چونکہ کسی قوم یا بزم اقوام نے اسے نہیں اپنایا اس لیے یہ فروغ نہ پاسکی۔

اڈواصلاح شدہ اسپرنتو ہے۔ یہ اس سے بھی زیادہ سہل ہے لیکن کیا کیا جائے، کوئی فرد اور گروہ اپنی مادری زبان کو چھوڑ کر ان زبانوں کو اپنی پہلی زبان کے طور پر اپنانے کو تیار نہیں۔ نتیجہً ان زبانوں کے پستے میں جان نہیں پڑ سکتی۔

(I.A.L.A.) International Auxiliary Language Association چند سال سے ایک اور بہترین الاقوامی زبان تیار کرنے کی فکر

میں بے ظاہر ہے کہ یہ زبان لیٹن، رومانس پر مبنی ہوگی۔

مخلوط زبانیں۔ اوسطاً پڑھے لکھے انسان کے ذخیرہ الفاظ میں تقریباً 25 ہزار الفاظ ہوتے ہیں اور ساتھ ہی صرف و نحو کے قواعد اور ترتیبیں وغیرہ، لیکن لسانی عمل کے ڈانڈے پر کچھ ایسی کام چلاؤ کا ہیدہ زبانیں بھی ہوتی ہیں جنہیں املا دی (amelative) ارتباطی (contact) یا نواحی (Marginal) زبان کہا جاتا ہے اور جو محدود مقصد کے لیے دو بالکل مختلف زبان والوں کے بیچ ترسیل کا کام چلاتی ہے۔ یہ عموماً کاروبار کی ضروریات کے لیے استعمال کی جاتی ہے جس کی وجہ سے اسے Pidgin زبان کہتے ہیں۔ یہ نام Business کی تخریب ہے۔ اس میں کئی زبانوں کے الفاظ لے کر ایک زبان کا قواعدی نظام لگا دیتے ہیں اور یہ نظام زیادہ سے زیادہ سہل کر دیا جاتا ہے مثلاً فعل کے تمام صیغوں کی جگہ محض مصدر ہی استعمال کرتے ہیں۔ یہ زبانیں معمولی لین دین کی ضرورتوں کی دھب کی ہوتی ہیں اور بس۔

بہن زبانیں اکثر دو جماعتوں میں قلیل مدت کے قلیل مقصد کے ارتباط سے پیدا ہوتی ہیں۔ ان کا کوئی لسانی گروہ نہیں ہوتا۔ یہ ارتباط مختلف قسم کے ہو سکتے ہیں مثلاً تجارت کی خاطر ملنے والے، سیاح اور گائڈ، غلام اور آقا، گھریلو نوکر اور مالک وغیرہ۔ ہر فرقہ دوسرے کی زبان کی نقل کرنے کی کوشش کرتا ہے۔ ماضی میں متعدد بہن زبانیں پیدا ہوئیں اور ختم ہو گئیں۔ چند مشہور بہن زبانیں یہ ہیں۔

1۔ پچن انگریزی۔ یہ چینی بندرگاہوں میں مستعمل ہے۔ اس کا ذخیرہ الفاظ انگریزی یا انگریزی نما اور صوتیات اور قواعدی نظام چینی ہے۔

2۔ BEACH-LA-MAR۔ بحرا کاہل کے جنوب مغرب کے جزیروں میں بولی جاتی ہے۔ دو مثالوں سے اس چوں چوں کے مرتبے کا اندازہ ہوگا

کیا کھانا تیار ہے KAI-KAI HL FINISH?

You not like soup? He plenty good kai ka.

کیا تم شور بہ پسند کرتے۔ یہ بہت اچھا ہے۔

3۔ Chinook Gargon۔ امریکہ میں واشنگٹن اور Oregon میں ریڈانڈین قبیلے اور انگریزی نیز فرانسیسی تاجروں کے بیچ استعمال ہوتی تھی۔ یہ چنوک نامی

ریڈانڈین زبان پر مبنی تھی اور اس میں تھوڑی سی ملاوٹ انگریزی اور دوسری ریڈانڈین زبانوں کی تھی۔ یہ یو۔ ایس۔ اے۔ کے شمالی مغربی بحر الکاہلی ساحل پر بھی بولی جاتی تھی۔

بچن زبانوں کی اگلی منزل کرپول زبانیں Creole یا Creolized ہیں فرنج اسپینی میں۔ مصنفہ کے معنی ہیں Creole یا پیدا کرنا۔ Creolized کے معنی ہوئے خانہ زاد۔ ویٹ انڈیز اور مارشیس وغیرہ میں جو یورپین بس گئے تھے ان کی اولاد کو کرپول کہتے تھے۔ بعض اوقات یہ ہوتا ہے کہ ایک نسل بچن سے اپنی اول زبان کے طور پر بچن زبان سنتی ہے اور بڑے ہو کر اسی کو اختیار کر لیتی ہے۔ جب بچن زبان کسی گروہ کی واحد زبان ہو جائے تو اسے کرپول زبان کہتے ہیں یعنی بچن زبان ثانوی ہوتی ہے اور کرپول واحد اور پہلی۔ چند کرپول زبانیں یہ ہیں۔

- 1۔ Kikuyu - یہ جنوبی افریقہ کے ڈچ لوگوں کی زبان ہے۔ اس میں ڈچ اور افریقی الفاظ ملے ہوئے ہیں اور تشریف نہایت سادہ و سہل ہے۔
- 2۔ سوری نام (ڈچ گنی) میں دو کرپول انگریزی زبانیں مستعمل ہیں۔
- 3۔ ٹاکی ٹاکی یا Niya Tonga ساحل پر رہنے والے غلاموں کے خلات بولتے ہیں۔

4۔ Ten Tenger دوسری زبان ہے جو Bush Negro استعمال کرتے ہیں۔

3۔ GULLAH - امریکہ میں جنوبی کیرولینا کے پاس Sea islands میں امریکی حبشی بولتے ہیں۔

واضح ہو کہ ان مہذب زبانوں کو کرپول یا بچن نہیں کہہ سکتے جن میں ایک زبان کے بنیادی مادے اور قواعد باقاعدگی سے موجود ہیں خواہ دخیل الفاظ کی تعداد بے نہایت ہی کیوں نہ ہو مثلاً آرمینی کے 1940 الفاظ میں صرف 438 آرمینی تھے یا البانوی کے 5140 الفاظ میں صرف 430 البانوی کے تھے بقیہ دوسری زبانوں کے۔ اس کے باوجود ہم ان زبانوں کو مندرجہ بالا معنی میں مخلوط نہیں کہہ سکتے۔ اور اردو کو ان معنوں میں مخلوط کہنے کا سوال ہی نہیں۔

تیسرا باب

صوتیات

لسانی ترسیل کے عمل کے تین حصے ہوتے ہیں۔
 1۔ قائل کے اعضاءے نطق صوت پیدا کرتے ہیں۔
 2۔ صوت لہروں کی شکل میں ہوا کے دوشس پر آگے بڑھ جاتی ہے۔
 3۔ سامع کے کان ان صوتی لہروں کی گرفت کرتے ہیں۔
 صوتیات میں تیسرے حصے کو نظر انداز کر دیا جاتا ہے۔ پہلے دوئے صوتیات کی دو شاخوں کو جنم دیا۔

1۔ تلفیظی صوتیات (Articulatory Phonetics)

2۔ سمعیاتی صوتیات (Acoustic Phonetics)

پہلی شاخ قدیم ہے، دوسری جدید۔ اس باب کے آخری حصے میں دوسری شاخ کا تعارف پیش کیا جائے گا۔

صوتیات کہہ کر بالعموم تلفیظی صوتیات مراد لی جاتی ہے۔ اس شاخ میں ان آوازوں اور ان کی تخلیق کے عمل کا مطالعہ کیا جاتا ہے جو نطق انسانی میں کام آتی ہیں۔ صوتیات کی کوشش ہوتی ہے کہ ہر صوت کا صحیح ترین اور مفصل ترین بیان پیش کیا جائے۔ اس کے لئے پہلی منزل انسان کے اعضاءے نطق سے واقفیت ہے۔ ان اعضاء کی تکنیکی تفصیل تو علم تشریح الابدان (ANATOMY) میں دی جاتی ہے، لسانیات

میں ان کے صرف اسی پہلو سے سروکار رکھا جائے گا جس کا تعلق آواز کی تخلیق سے ہے۔ سب سے پہلے اعضاءے نطق کا حسب ذیل نقشہ ملاحظہ ہو۔



- | | |
|---|---|
| 13- کوآ یا لبات (uvula) | 2- ہونٹ |
| 14- غلائی بینی (velic) | 3- دانت |
| 15- اخلق (Pharynx) | 5- نوک زبان (apex of Tongue) |
| 16- کنڈھا کا ڈھکنا (Epiglottis) | 6- زبان کا پھل (blade of Tongue) |
| 17- صوتی تار (vocal Chords) | 7- وسط زبان (front of Tongue) |
| 18- صوتی تاروں کا دہانہ (Glottis) | 8- زبان کا کچلا حصہ (dorsum) |
| 19- حنجرہ (larynx) | 9- پیچ زبان (root of Tongue) |
| 20- سانس کی نالی (trachea) | 10- اوپری سورتھ یا لٹ (alveola) |
| 21- کھانے کی نالی (gullet or esophagus) | 11- سخت تالو (dome or hard plate) |
| 22- فیشوا (Adam's apple) | 12- نرم تالو یا غشا (Velum or soft plate) |

اعضائے لطف کو چار بڑے جوفوں یا خلاؤں میں بانٹا جاسکتا ہے۔
 1. خلائے دہن 2. خلائے بینی 3. خلائے حلق - Cavity of the Pharynx
 4. خلائے حنجرہ (CAVITY OF THE LARYNX)

دہن میں ہونٹوں اور دانتوں کے علاوہ اوپری چہت کے چار حصے ہیں۔

1. اوپری مسوڑا 2. سخت تالو 3. نرم تالو یا غشا اور 4. کوئی ایلاہات
 ہیں۔ زبان کے بھی چار حصے ہیں۔ 1. نوک زبان 2. وسط زبان یا زبان کا پھسل
 3. غقب زبان یا زبان کا پچھلا حصہ اور 4. پنج زبان یا زبان کی حشر۔ خلائے
 بینی حلق سے ناک کو جانے والے پورے راستے کو کہتے ہیں۔ حلق سے نیچے دو تلیاں
 جاتی ہیں۔ چھپے کی طرف کھانے کی تلی ہے۔ اور آگے کی طرف سانس کی تلی۔ رخ میں ایک
 دیوار ہے۔ سانس کی تلی کے منہ کے اوپر رخ زبان کا سب سے نچلا حصہ ٹھٹھ ڈھلنا
 (EPIGLOTTIS) کہلاتا ہے جو ایک قسم کی چھوٹی سی جیبھ ہے۔ جب ہم کچھ کھانا پانی نگلے
 ہیں۔ تو یہ ڈھلنا پھرتی سے سانس کی تلی کے اوپر آکر اسے ڈھک لیتا ہے جس سے
 کھانا پانی سانس کی تلی میں نہیں جاتا۔ اگر کبھی یہ ڈھلنا اپنے عمل میں کوتاہی کرتا ہے
 تو کھانے پانی کی تھوڑی سی مقدار سانس کی تلی میں داخل ہو جاتی ہے۔ اس پر اس تلی
 کے عضلات اسے زور سے باہر کو پھینکتے ہیں۔ اور اسے اچھٹ لگنا کہتے ہیں۔ اسی وجہ
 سے ہندوستانی تہذیب میں کھانا کھاتے وقت بولنا ممنوع تھا۔ اس علاقے کو
 خلائے حلق کہتے ہیں۔

سانس کی تلی کے اوپری حصے میں عضلات کا ایک ڈبہ ہوتا ہے جسے حنجرہ
 (LARYNX) کہتے ہیں۔ اس کے خارجی حصے کو میوا (ADAM'S APPLE)
 کہتے ہیں۔ حنجرے میں دو صوتی تار ہوتے ہیں۔ جو تار سے زیادہ گوشت کے
 ہونٹ جیسے ہوتے ہیں۔ یہ آگے کی طرف جڑے اور پیچھے کی طرف کھلے ہوتے ہیں
 اس طرح ۸۔ ان کے پیچھے جوڑنے والے عضلات کو (ARYTEROID CARTILAGE)
 کہتے ہیں۔ صوتی تاروں کے رخ کے منہ کو GLOTTIS کہتے ہیں۔ ڈھیلی حالت
 میں مردوں کے صوتی تار پونچ اور عورتوں کے آدھ اچ لمبے ہوتے ہیں اور
 تن جانے پر یہ بالترتیب ایک اور پونچ ہو جاتے ہیں۔ صوتی تاروں کے اوپر انہیں جیسے دو

صوتی تار ہوتے ہیں۔ جو نسبتاً چھوٹے ہوتے ہیں۔ انہیں قلی صوتی تار *FALSES VOCAL* کہتے ہیں۔ بالعموم آواز کی تخلیق میں ان کی کارفرمائی نہیں ہوتی۔

کسی تنگ راستے سے دباؤ کے ساتھ ہو اگزاری جائے تو آواز پیدا ہوتی ہے بانسری کا منہ کتنا تنگ ہوتا ہے۔ اس کے منہ سے نکرٹی کا پتہ یا جیہ نکال دی جائے اور دبانے پر اکھول دیا جائے تو کوئی آواز نہیں نکلے گی۔ انسانی اعضائے نطق میں بھی آواز پیدا کرنے کا کچھ ایسا ہی طریقہ ہے۔ پھیپھڑے سے ہوا صوتی تاروں کے بیچ سے نکلتی ہے۔ حسب ضرورت یہ تار ایک دوسرے کے نزدیک آجاتے ہیں اور راستے کو مزید تنگ کر دیتے ہیں جس سے آواز اور زوردار ہو جاتی ہے۔ اس شکل میں ہوا گذرتے وقت تاروں میں تیز ارتعاش پیدا کر دیتی ہے۔ یہ ارتعاش جتنا تیز ہوگا آواز اتنی ہی زیادہ زوردار ہوگی۔ عام بول چال میں مردوں کے صوتی تاروں کے ارتعاش کی رفتار 109 سے 163 چکری سیکنڈ اور عورتوں کے تاروں کی 218 سے 326 چکر فی سیکنڈ تک ہوتی ہے۔ ویسے یکم سے کم 42۔ زیادہ سے زیادہ 20480 تک ہو سکتی ہے۔

صوتی تاروں کے نزدیک آنے پر ارتعاش سے جو آواز پیدا ہوتی ہے۔ اس کا اصطلاحی نام (*voice*) ہے۔ صوتی تاروں کے دور معمول کی حالت میں رہنے پر جو آوازیں پیدا ہوتی ہیں۔ انہیں (*voiceless*) کہا جاتا ہے۔ ناموں کی غیر موزونیت ظاہر ہے۔ آواز کو *voiceless* کہنا کیا معنی۔ بہر حال ہم اس قدر ہی اصطلاح کو نہیں بدل سکتے۔ حیدر آباد میں اس کا ترجمہ مصیتی اور غیر مصیتی کیا گیا تھا چنانچہ اردو میں اس موضوع سے بحث کرنے والی پہلی کتاب ”زبان اور علم زبان“ میں ان کے لیے یہی اصطلاحیں استعمال کی گئی ہیں۔

اے بعض حضرات نے ان کے لئے مسموع اور غیر مسموع کی اصطلاح استعمال کی سماعت کا تعلق کان سے ہوتا ہے، جب کہ آوازوں کا یہ فرق گلے میں پیدا ہوتا ہے۔ انگریزی میں آواز کو (*voiceless*) کہنا جس طرح بے نکا ہے۔ اردو میں آواز کو غیر مسموع یا غیر مصیتی کہنا اسی طرح بے جور ہے۔ لیکن غیر مصیتی میں یہ ترجیح ہے کہ دقیقہ صفحہ 81

اس کتاب میں انہیں اصطلاحوں کو استعمال کیا جائے گا۔
مختلف موقعوں پر صوتی تار چار حالتوں میں ہو سکتے ہیں جو حسب ذیل ہیں۔



4- سرگوشی 3- مصیتی 2- بند یا گلوٹی بندشہ 1- کھلایا غیر مصیتی

GLOTTAL STOP

صوتی تاروں کی چار صورتیں جو اوپر سے دیکھنے میں نظر آتی ہیں۔ صوتی تاروں کے بیچ کا دہانہ GLOTTIS پنسل سے بھر کر دکھایا گیا ہے۔
بائیں طرف کی پہلی صورت میں تار زیادہ سے زیادہ کشادہ ہیں۔ یہ صورت خاموش رہ کر سانس لینے میں ہوتی ہے۔ یا ان آوازوں کی ادائیگی میں جنہیں غیر مصیتی کہا جاتا ہے۔ دوسری صورت اس کی ضد ہے۔ اس میں دونوں صوتی تار بالکل بند ہو گئے ہیں یہ نہایت شاذ شکل ہے اور چند زبانوں ہی میں ملتی ہے۔ ہند آریائی زبانوں میں ایسی کوئی آواز نہیں ہوتی۔ عربی کا ہمزہ اور ”ع“ ایسی ہی آوازیں ہیں۔ افریقہ کی زبانوں میں ان آوازوں کی بہنات ہوتی ہے۔ ان میں دونوں صوتی تاروں کو ملا کر یکایک جدا کر دیا جاتا ہے اور ان کے بیچ سے ہوا گذاردی جاتی ہے۔ تیسری صورت میں صوتی تار ایک طرف بالکل مل جاتے ہیں۔ اور دوسری طرف تھوڑے سے کھلے رہتے ہیں۔ اس شکل میں جو آوازیں نکلتی ہیں انہیں مصیتی (VOICE - LESS) کہا جاتا ہے۔ آخری صورت میں اوپر کاتین چوتھائی حصہ ملا ہوا ہے۔ اور نیچے کا ایک

(بقیہ صفحہ) یہ VOICELESS کا لفظی ترجمہ ہے اور قدیم سے رائج ہے۔ اس کو بدل کر ایک مزید نامعقول اصطلاح، غیر مسوع گڑھنے کا کوئی جواز نہیں ہے۔ لفظ مصیتی چونکہ ہیئت میں ”صوتی“ سے مختلف ہے۔ اس لئے یہ زیادہ ان گھڑ نہیں معلوم ہوتی۔

چوتھائی کھانا ہے۔ اگر ان کے بیچ سے اس طرح ہوا گزاری جائے کہ صوتی تاروں میں ارتعاش نہ ہو تو جو آواز نکلے گی۔ اسے سرگوشی (WHISPER) کہتے ہیں۔
کانا چھوسی کرنے میں ایسی ہی بے آواز کی آواز ہوتی ہے۔

مصنیت کا عمل مشق سے شناخت کیا جاسکتا ہے۔ مثال کے طور پر پ، ت، چ، ٹ، ک، غیر مصنیتی مصنیتے ہیں اور ب، د، ج، ڈ، گ مصنیتی ہیں۔ مصنوتے مصنیتی ہی ہوتے ہیں۔ دونوں کانوں کے اوپر ہتھیلی رکھ لیجئے اور بار بار انگریزی الفبا *PACK BAG* کہئے۔ *PACK* کہنے میں زور کی گونج معلوم ہوگی جبکہ *BAG* کہنے میں نہیں ہوگی۔ یہی صورت بار بار مندرجہ بالا آوازوں کے جوڑے پ، ب یا ی، ف، د کہنے میں ہوگی۔ کوشش کیجئے کہ محض واحد آواز ادا کی جائے۔ بعد میں شامل ہونے والا مصنوتہ مختصر سے مختصر ہو۔ شناخت کا دوسرا طریقہ یہ ہے کہ ٹیپوے پر نرمی سے ایک انگلی رکھ کر یہ آوازیں ادا کیجئے۔ مصنیتی آواز میں ٹیپو آگے کی طرف کو بڑھے گا۔ جب کہ غیر مصنیتی میں نہیں بڑھے گا۔ آئینے میں دیکھنے سے بھی اندازہ ہو سکتا ہے۔ فی زمانہ مشینوں کی مدد سے مصنیتی اور غیر مصنیتی آوازوں کی صحیح صحیح شناخت کر لی گئی ہے۔ جیت ہے کہ ڈھائی ہزار سال پہلے سنسکرت کے ماہر صوتیات رشی پاننی نے بھی مصنیت کے عمل کو دریافت کر لیا تھا۔ اور سنسکرت کی ہر آواز کے بارے میں صحیح صحیح نشان دہی کر دی تھی کہ وہ مصنیتی ہے کہ نہیں۔

صوتی تاروں کی اور کئی پوزیشن ممکن ہیں لیکن وہ لسانیاتی اعتبار سے اہم نہیں۔ مثلاً سرگوشی اور مصنیت کے بیچ *MUR MUR* (بہت آہستہ بڑبڑانا یا زیر لب بدبانا) ہے اس میں صوتی تاروں میں براے نام تناؤ آتا ہے۔ وہ خفیف سا ارتعاش بھی کرتے ہیں اس کے علاوہ گذرتی ہوئی ہوا کی ہر مقامی ہيجان (TRIBULANCE) کر دیتی ہے سرگوشی کی ایک قسم میں یہ مقامی ہيجان ہوتا ہے۔ لیکن مصنیتی کیفیت نہیں ہوتی۔ یعنی صوتی تاروں میں تناؤ اور ارتعاش نہیں ہوتا۔ سرگوشی کی ایک اور قسم میں صوتی تار بالکل مل کر بند ہو جاتے ہیں۔ لیکن انہیں پشت سے جوڑنے والے عضلات (ARYTENOID - CARTILAGES) فاصلے سے ہٹ جاتے ہیں جس سے ان کے بیچ سے ہوا گذر سکتی ہے۔

آوازوں کی ادائیگی میں صوتی تاروں کے اوپر خلائے حلق یا خلائے دہن میں بھی کچھ عمل ہوتا ہے۔ اس عمل میں کچھ اعضائے نطق دوسرے اعضا کی طرف بڑھتے ہیں۔ کبھی کچھ فاصلے پر رک جاتے ہیں۔ کبھی بالکل چھو دیتے ہیں۔ بڑھنے والے عضو نطق کو تلفیظ کار ACTICULATOR اور جس سمت یہ حرکت کرتا ہے۔ اسے نقطہ تلفیظ (POINT OF ACTICULATOR) کہتے ہیں۔ ذیل میں تلفیظ کاروں اور ان سے متعلق نقطہ ہائے تلفیظ کی فہرست درج کی جاتی ہے۔

تلفیظ کار	نقطہ تلفیظ
نیچے کا ہونٹ	اوپر کا ہونٹ
نیچے کا ہونٹ	اوپر کا دانت
نوک زبان	اوپر کی دانت
نوک زبان	اوپر کی مسوڑا
نوک زبان (الٹا کر)	نالو
زبان کا پھل (BLADE)	اوپر کی مسوڑا
وسط زبان	نالو کا اگلا حصہ
عقب زبان	نالو کا پچھلا حصہ
عقب زبان	نرم نالو
کونا یا لبات	پس منہ زبان

حلق اور تجڑے میں بھی بعض آوازیں پیدا ہوتی ہیں۔ لیکن وہ بہت کم ہیں۔ ان میں دونوں طرف کے اعضا حرکت کرتے ہیں۔ اور وہاں تلفیظ کار اور نقطہ تلفیظ کی تقسیم نہیں کی جاتی۔ تلفیظ کار اور نقطہ تلفیظ کو ملا کر محل تلفیظ (POSITION OF ACTICULATOR) کہتے ہیں۔ ان سے پیدا شدہ آوازوں کو ان سے نسبت دے کر کہا جاتا ہے۔ محل تلفیظ کے اعتبار سے آوازوں کی حسب ذیل قسمیں ہوتی ہیں۔

- 1- دولبی (Bi-LABIAL) مثلاً ب۔ م۔ 2- لب ذنتی مثلاً ف۔
- 3- راس بین ذنتی (APICO-INTERDENTAL)۔ اگر راس زبان کو اوپری اور نیچے کے دانتوں کے بیچ دگایا جائے جسے بعض اوقات θ (ٹھ) میں تویہ آواز

راس بین ذتی کہلائے گی۔ 4۔ راس ذتی (APICO - DENTAL) راس زبان اور اور اوپری دانت سے ادا ہونے والی مثلاً ت۔ 5۔ راس لٹوی (APICO - ALVEOLAR) زبان کی نوک اور اوپری مسوڑے سے ادا ہونے والی مثلاً ن۔ 6۔ راس تالوئی یا معکوسی۔ زبان کا سرا اوپر کی طرف مڑ کر تالو کو چھوتا ہے۔ مثلاً ٹ۔ 7۔ پھل لٹوی (LAMIO - ALVEOLAR) نوک زبان سے پیچھے کے حصے کو زبان کا پھل کہتے ہیں۔ اس سے اور اوپری مسوڑے سے ادا ہونے والی آواز کو پھل لٹوی کہہ سکتے ہیں۔ مثلاً ہندی لفظ سینم کا انتی مصمتہ 8۔ وسط زبان تالوئی۔ 9۔ عقب زبان غشائی۔ 10۔ عقب زبان لہاتی مثلاً ق۔ خ۔ غ (II)۔ حلقی (PHARYNGEAL) مثلاً عربی تلفظ سے ح۔ ع۔ 12۔ حنجرائی یا گلوئی (GLOTTAL - LARYNGEAL) دونوں صوتی تاروں سے پیدا ہونے والی مثلاً حنجرائی بند شبیہ یعنی عربی ہمزہ یا اردو کی ہائے ہوز۔

زیادہ باریکی پیدا کرنی مقصود ہوتی ہے تو تالو اور نرم تالو۔ دونوں کو تین تین حصوں میں تقسیم کر دیا جاتا ہے۔ نیز دونوں تالوؤں کے بیچ کی جگہ کو وسط تالو نام دیا جاتا ہے اس طرح اوپری مسوڑے اور لہات کے بیچ ذیل کے سات حصے ہو جاتے ہیں۔
Pre palatal, Palatal, Post palatal, medio palatal, Front velar, Velar, back velar.
 ان سے زیادہ مقبول تقسیم ذیل کے چھ حصوں میں ہے۔ جو کئی امریکی کتابوں اور امریکی چارٹ میں ملتی ہے۔

Pre-palatal, medio palatal, Post palatal, Pre velar, Medio velar, Post velar.

IPA میں تالو سے متعلق تین مقامات کا نام۔

Palato alveolar, alveo-palatal, Palatal.

ہے حقیقت یہ ہے کہ ان محلات سے متعلق الگ الگ مخصوص آوازیں نہیں۔ بلکہ ایک ہی

آواز اپنے آس پاس کی آوازوں بالخصوص بعد میں آنی والی آواز کے اثر سے اپنا مقام ٹھوڑا آگے یا پیچھے سرکا لیتی ہے۔ مثلاً کی۔ کا۔ کو میں کی۔ کا (ک) قبل غنائی ہے۔ کا (ک) کا (ک) غنائی اور کو (ک) کا (ک) بعد غنائی ہے۔

منہ یا ناک کے راستے ہوا کے گزارنے کے تین طریقے ہو سکتے ہیں !

1۔ خوائے بینی کو حلق سے اوپر بند کر دیا جائے اور ہوا صرف منہ سے باہر نکلے۔

بیشتر آوازیں ایسی ہی ہوتی ہیں۔ ناک کا راستہ بند کرنے کا عمل کو آکرتا ہے۔

2۔ منہ کا راستہ کسی مقام پر بند کر دیا جائے۔ اور ہوا کو صرف ناک سے باہر گزارا جائے
انفی مصمتے م۔ ن وغیرہ اسی طرح ادا ہوتے ہیں۔

3۔ ناک اور منہ دونوں سے بیک وقت ہوا باہر نکلے۔ غنائی مصوتوں میں یہی کیفیت ہوتی ہے۔

ہوا کو ناک یا منہ دونوں سے آزادانہ گزرنے دیا جاتا ہے۔ یا روک تھام کر یا کسی تنگ راستے سے۔ یہ سب امور مل کر مختلف آوازوں کی تشکیل کرتے ہیں۔ انہیں طریقہ تلفیظ *MANNER OF ARTICULATION* کہتے ہیں۔ ان میں زیادہ اہم حسب ذیل ہیں۔

1۔ ناک اور منہ دونوں راستے بند کر کے ہوا کو کچھ لمحے کے لئے بند کر لیا جائے۔ اور اس کے بعد یک لخت رہا کر دیا جائے۔ اس سے ایک ہلکی سی اسپچوٹ (*PLOSION*) کی کیفیت ہوتی ہے۔ ان آوازوں کو انگریزی میں *STOP* یا *PLLOSIVE* کہتے ہیں۔ اور اردو میں بند شبہ *PLLOSIVE* مخفف ہے۔ *EXPLOSIVE* کا۔ کچھ افرنقی یا ریڈانڈین زبانوں میں بعض بند شبہ اس غیر معمولی طریقے سے ادا کئے جاتے ہیں کہ ہوا کو اندر سے باہر نکالنے کی بجائے باہر سے اندر کی طرف کو کھینچا جاتا ہے کسی مقام پر تالا بند کر کے رہا کیا جاتا ہے جس سے درکشیدہ (*IMPLOSIVE*) یا چٹکار (*CLICK*) آوازیں پیدا ہوتی ہیں۔

2۔ منہ کا راستہ بند کر لیا جائے اور ناک کے راستے ہوا نکلنے دی جائے۔ انہیں انفی

(*RASAL*) آوازیں کہتے ہیں۔

3۔ ناک کا راستہ بند ہو۔ نوک زبان بڑھ کر دانتوں میں لگ جائے۔ اور دونوں اطراف سے ہوا باہر نکلنے دے۔ یہ کیفیت ل کے ادا کرنے میں ہوتی ہے۔ ا سے پہلوی آواز

(LATERAL) کہتے ہیں۔

4۔ کوئی تلفیظ کا رخصت کسی نقطہ پر دستک دے کر پیچھے ہٹ جائے۔ نو دستکی (TAPPED) آواز پیدا ہوگی۔ اگر دستک کا عمل بار بار دہرایا جائے۔ تو ایک ارتعاش کی کیفیت پیدا ہوگی۔ اس آواز کو ارتعاشی (TRILLED) یا ملفونی (EOLLED) کہتے ہیں۔ اردو کا "ر" دستکی ہے۔ دراوڑی "ر" ارتعاشی ہے۔ یہ نوک زبان سے پیدا ہوتے ہیں۔ فرنج "ر" لمبات یعنی کوئے سے پیدا ہوتا ہے۔

5۔ اگر تنفس کو کسی سکرے ہوئے تنگ راستے سے گذارا جائے۔ تو اس سے پیدا شدہ آوازیں کو (FRICATIVE یا SPIRANT) کہتے ہیں۔ اردو میں انہیں صغیری کہا گیا ہے۔ صغیر (سبی) میں بھی آواز تنگ راستے سے نکلتی ہے۔
مندرجہ بالا تمام آوازیں مصمتہ کہلاتی ہیں۔

6۔ اگر سانس کو کسی نمایاں روک ٹوک کے بغیر گزرنے دیا جائے تو اس سے پیدا شدہ آواز کو مصوتہ کہتے ہیں۔ چونکہ مصوتے کی ادائیگی میں ہوا کو کہیں روکا نہیں جاتا تو آواز کیونکر پیدا ہو۔ یہ کام صوتی تاروں کے قریب لانے سے ہوتا ہے۔ یعنی مصوتہ ہمیشہ مصیتی ہوتا ہے۔ جب کہ مصمتے مصیتی بھی ہوتے ہیں غیر مصیتی بھی۔

یونانی قواعد نویس DIONYSIOS THRAX (دوسری صدی ق م) نے تعریف کی تھی کہ مصوتے تنہا ادا ہو سکتے ہیں۔ جب کہ مصمتے مصوتے کے ساتھ ہی ادا ہوتے ہیں۔ عام طور سے یہ صحیح معلوم ہوتا ہے۔ لیکن غور سے دیکھا جائے تو ایسی بات نہیں۔ س بش کی آواز کے بغیر مصوتے کے ادا کی جاسکتی ہے۔ افریقی زبانوں میں ایسے الفاظ ہوتے ہیں۔ جن میں کوئی مصوتہ نہیں ہوتا۔ چیک زبان (CZECH) کا یہ جملہ ملاحظہ ہو۔ جو محض مصمتوں پر مشتمل ہے۔

Stric Pest sk by k

اس کے معنی ہیں۔ گلے کے اندر انگلی ڈالو۔ لفظ کے آخر میں ہم بہت سے مصمتوں

1- Gray:- Language and Language P. 57

2- Gray:- Foundation of Language P. 54

کو مصوتوں کے بغیر ادا کرتے ہیں۔ مثلاً آپ۔ آب۔ جس۔ اس کے علاوہ جس لفظ کے شروع میں اگر دو یا دو سے زیادہ مصوتے جمع ہو گئے ہیں تو ان میں سے آخری مصوتے سے قبل کا مصوتہ (یا مصوتے) کسی مصوتے کی مدد کے بغیر ادا ہوتا ہے مثلاً ہندی لفظ پریم۔ پر ویش میں بالترتیب پ اور پ۔ انگریزی لفظ FLY, CRAY میں ف۔ ک۔ اسی طرح لفظ کے آخر میں مصوتی خوشہ ہو تو اس میں بھی پہلے رکن کے بعد کا مصوتہ یا مصوتے مصوتے کے سہارے کے بغیر محفوظ ہوتے ہیں۔ مثلاً دوست میں ت اور ر اجید رہیں در۔

مصوتے اور مصوتے میں خاص امتیاز یہ کیا جاتا ہے کہ مصوتے کی ادائیگی بے روک ٹوک ہوتی ہے۔ جب کہ مصوتے میں کہیں نہ کہیں رافہ ننگ یا مسدود ہوتی ہے۔ لیکن اس تعریف کا پوری طرح اطلاق نہیں ہوتا۔ ریح۔ روح۔ ایکھ۔ بیکھ وغیرہ میں ای۔ او کو ادا کرنے میں زیادہ تنگی کا احساس ہوتا ہے۔ بنت ر۔ ل۔ کے اور ہائے ہوز کو ادا کرنے میں تو راہ کی تنگی کا پتہ ہی نہیں ہوتا۔ گرسے نے مصوتے اور مصوتے کی یہ تعریف دی ہے جس میں سماعتی اثر پر زور دیا ہے۔

Vowel:- A sound produced by passage of air through the buccal cavity without any stoppage, obstruction, or constriction giving rise to audible friction or interruption.

Consonant:- A sound characterised by audible friction or interruption due to stoppage, obstruction, or constriction of the air in passing through the buccal cavity.

مصوتوں کی مختلف قسموں کی نوعیت جانے پر ہم مصوتے اور مصوتے کی دو گانہ تقسیم پر ایک بار پھر نظر کریں گے۔ ابھی ہم نے آوازوں کو مصوتیت اور طریقہ تلفیظ کی بنا پر تقسیم کیا تھا۔ ان کی دو مزید تقسیم دست کی جاتی ہیں۔ ان میں سے ایک اہم ہے اور دوسری سراسر غیر اہم۔

۱۔ **ہکاریت :-** اگر کسی مصوتے کو ادا کرنے میں پیچیدگیوں سے معمول سے زیادہ ہوا چھوڑی جائے تو مصوتے میں **ہ** کا شمول معلوم ہوتا ہے۔ ایسے مصوتوں کو **ہ** کاری کہتے ہیں۔ اور بقیہ کو **غیر ہ** کاری۔ **ہ** کاری کی پہچان یہ ہے کہ ایسی آواز کو ادا کرتے وقت منہ کے

آگے کوئی کاغذ یا پتیلی کی جائے تو ہوا کے جھونکے کا احساس ہوگا۔ پ۔ پھ کی تلفظ میں یہ فرق صاف ہو کر سامنے آجائے گا۔ زیادہ تر آوازیں غیر ہ کاری ہوتی ہیں۔ صرف بندشی اور ایفریٹ مصمتوں ہی کو ہ کاری ماننا صحیح ہے۔ اردو ہندی میں یہ دس مصمتے ہ کاری ہیں۔

پھ ، پھہ ، مھہ ، دھہ ، ٹھہ ، چھہ ، جھہ ، کھہ ، گھہ

ان کے علاوہ بعض مصمتوں نے ذیل کے ہ کاری مصمتوں کا بھی ذکر کیا ہے۔

مھ (کھار) ، نھ (انجیں) ، لھ (کولھو) ، رھ (سرھانا) ، ژھ (گڑھا)

ڈاکٹر زور نے لکھا ہے کہ اگر لفظ کے ایک صوت رکن کے آخر میں (z) آئے اور اس سے اگلا صوت رکن (h) سے شروع ہو تو یہ مل کر (zh) کی آواز دیتے ہیں مثلاً اظہار، مذہب کا تلفظ ڈاکٹر زور کے بقول اظہار۔ مذہب۔ ہے۔ میری رائے میں مھ۔ نھ۔ لھ۔ رھ۔ ٹھ۔ زھ (ظہ۔ یا ذھ) میں ہ کاریت نہیں ہے۔ بلکہ یہ دوسرے مصمتے ہیں۔ ان میں ہ کا ادغام اتنا مکمل نہیں جتنا بندشی آوازوں میں ہوتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ سنسکرت تریسم میں پھہ وغیرہ کے لئے علیحدہ نشانات وضع کئے۔ لیکن لھ۔ مھ وغیرہ کو ہ سے ملا کر لکھا۔

انگریزی میں لفظ کے شروع میں غیر مصمتی بندشیے p, t, k بالعموم ہ کاری بولے جاتے ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ بعد میں آنے والے مصوتے کی وجہ سے ان میں ہوا کا جھونکا بڑھ جاتا ہے۔ ابتدا کے علاوہ دوسرے مقامات پر ایسا نہیں ہوتا۔ فرنج میں ہ کاریت کا رواج نہیں۔ انہیں انگریزی لفظوں کے ابتدائی p, t, k کا ہ کاری تلفظ بہت عجیب معلوم ہوتا ہے۔ جب کہ انگریزوں کو فرانسیسیوں کے ابتدائی p, t, k کا غیر ہ کاری تلفظ دو بھر گذرتا ہے۔

ہ کاریت کے مختلف درجے ہو سکتے ہیں۔ سہولت کی خاطر ہم صرف دو درجے ہ کاری اور غیر ہ کاری مانتے ہیں ورنہ ظاہر ہے کہ انگریزی لفظ PILL - TOWEL - KILL کے ابتدائی مصمتے اس حد تک ہ کاری نہیں ہوتے جتنے اردو الفاظ پھیل۔ ٹھوک، کھال کے پہلے مصمتے۔

2۔ کرخت اور ملائم۔ تلفیظی صوتیات ہیں آوازوں کی تلفیظ کی ایک اور بنا پر تقسیم کی جاتی ہے الفے۔ کرخت یا تنادار (FOETIS) انہیں ادا کرنے میں عضلات تنے اور کسے رہتے ہیں۔ مثلاً س، ش، ژ، یں یا طویل ای (یچ) طویل او (حور) وغیرہ
بے۔ ملائم یا ڈھیلا (LENIS) انہیں ادا کرنے میں عضلات آرام کی حالت میں ہوتے ہیں۔ مثلاً ر، ل یا خفیف (چ) اور خفیف (د ک) مثلاً دل، گل ہیں۔ ان کا فرق محسوس کرنے کے لئے منہ قدرے کھول کر جیہ کے نیچے کی طرف جڑ کے پاس انگوٹھا لگائیے اور پھر ک (k) اور کو (kh) کے طویل ای میں زبان کے نناؤ کا احساس ہوگا۔ جب کہ خفیف میں ڈھیلے پن کا۔

صوتیات کا علم کسی خاص زبان سے متعلق نہیں ہوتا۔ اس میں تمام زبانوں کی آوازوں کا عمومی مطالعہ کیا جاتا ہے۔ ان کی نزاکتوں کو کاغذ پر ظاہر کرنے کے لئے نشانات متعین کر لئے جاتے ہیں۔ ان میں سب سے مشہور بین الاقوامی صوتی ہجا۔

(INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET یا I.P.A) ہے۔ ۱۸۸۶ء میں یسپرسن نے دنیا بھر کی زبانوں کے لئے ایک رسم الخط تیار کرنے کے بارے میں پال پاسی کو ایک خط لکھا تھا۔ اس کے نتیجے میں ۱۸۸۸ء میں پیرس میں بین الاقوامی صوتی انجمن۔

(L'ASSOCIATION PHONETIQUE INTERNATIONALE) بنی اور اسی سال بین الاقوامی صوتی ہجا کی تشکیل ہوئی۔ بین الاقوامی انجمن کا مقصد ایک ایسے ہی ہجا کی تخلیق کرنا تھا۔ جس میں نظریہ انسانی کی ہر آواز کے لئے ایک واضح نشان ہو۔ اس وقت انجمن کے ارکان کو غیر یورپی ممالک کی آوازوں کا زیادہ علم نہ تھا۔ اس لئے ان کے چارٹ میں صرف انہیں آوازوں کے لئے نشانات مقرر کئے گئے جن سے وہ واقفیت رکھتے تھے۔ بحث و تجویس کے بعد ان میں وقتاً فوقتاً ترمیمات اور اضافے ہوتے رہے۔ ظاہر ہے موجودہ چارٹ کے مقابلے میں دنیا بھر کی زبانوں میں آوازوں کی تعداد بہت زیادہ ہے۔ اس ہجا میں یہ اہتمام ہے کہ کسی بھی زبان کی مزید آوازوں کے لئے حسب ضرورت نئی علامات کے اضافے کی اجازت ہے۔

امریکہ میں مختلف مصنوعات نے اس چارٹ سے ہٹ کر زیادہ تفصیلی علامات کا استعمال کیا ہے جوئز۔ وارڈ۔ کینن (KENYON) اور پانک وغیرہ کے چارٹ بہت کچھ ملتے جلتے ہیں۔ ان چارٹوں میں عموماً مصنوعات اور مصنوعات میں خصوصاً PA کی نسبت کہیں زیادہ نشانات ہیں نشانات

I. P. A. (CONSONANTS)

ذیل میں چارٹ کی مزید آوازوں کی صراحت کی جاتی ہے۔
 بندشی آوازوں کی تلفیظ میں تین منزلیں ہوتی ہیں 1۔ سانس کا منہ میں لانا 2۔ ناک اور
 منہ کا راستہ بند کر کے ہوا کو روکنا 3۔ تالا بندی کو کھول کر سانس کو رہا کرنا۔
 ناک کا راستہ کو تے یا لہات کو پیچھے کی سمت موڑ کر بند کیا جاتا ہے۔ کسی اور مقام پر نہیں
 منہ کا راستہ صوتی تاروں سے لے کر ہونٹوں تک کسی بھی مقام پر بند کیا جاسکتا ہے بعض اوقات
 بندشیوں کے ادا میں صرف دو منزلیں ہوتی ہیں۔ تیسری منزل رہائی کی فوجت نہیں آتی۔ یہ ذیلی کی
 دو صورتوں میں ہوتا ہے۔

۱۔ اگر غیر مصیتی بندش یا ایفرکٹ لفظ کے آخر میں آئے مثلاً آپ۔ بندشی مصمتہ آخر میں بھی
 رہائی مانگتا ہے۔ ملاحظہ ہو آب

بے۔ اگر بندش کے بعد دوسرا مصمتہ آئے تو اعضائے نطق کو دوسرے مصمتے کی تلفیظ کے
 لئے تیار رہنا پڑتا ہے۔ اس طرح پہلا بندش یا ایفرکٹ رہائی ہی کے ادا ہو جاتا ہے۔ مثلاً
 وقت۔ رخت۔ قبضہ

چارٹ کے سب سے اوپر کے افقی کالم سے مختلف آوازوں کے محل تلفیظ واضح ہو جاتے ہیں
 بندش یا ایفرکٹ متعدد مقامات سے ادا ہو سکتے ہیں۔ چارٹ میں محض اہم مقامات دیئے گئے ہیں۔ بقیہ
 بندش یا ایفرکٹ نظر باقی طور پر ممکن ہیں۔ لیکن ہوتے نہیں۔ اگر کوئی شخص بولتے وقت بہت زور سے ہنس
 رہا ہو جس کے سبب دونوں ہونٹوں کو بالکل مالا مال نہ ہو تو ممکن ہے کہ وہ لب ذنتی بندش یا ایفرکٹ
 ادا کر جائے۔ برازیل کے ریڈ انڈینوں کی ایک زبان UMOTINA ہے۔ اس میں
 راس لبی (APICO - LABIAL) بندش یا ایفرکٹ ہوتا ہے۔ جو نوک زبان کو ہونٹوں سے ملانے
 سے ادا ہوتا ہے۔ اپنی قسم کی واحد مثال ہے۔ انگریزی کے T.D. لٹوی بندش یا ایفرکٹ ہیں جنہیں
 نوک زبان کے اوپر کے مسوڑے سے ملا کر ادا کیا جاتا ہے۔ چونکہ ہماری زبان میں یہ آواز نہیں
 ہوتی۔ اس لئے ہمارے لئے لٹوی بندش یا ایفرکٹ ادا کرنا ممکن نہیں۔ ہم انہیں نرمیم کے معکوسی بنا کر
 ادا کرتے ہیں اور اس طرح انہیں اپنے ٹ۔ڈ سے بلا دیتے ہیں جو غلط ہے۔ معکوسی بندش یا ایفرکٹ کو ادا
 کرنے کے لئے نوک زبان کو الٹ کر نالو سے لگنا پڑتا ہے۔ ذنتی۔ لٹوی اور معکوسی بندش یا ایفرکٹ
 میں سے انگریزی میں صرف لٹوی بندش یا ایفرکٹ ملتے ہیں۔ فرنی میں ذنتی اور لٹوی دونوں۔ عربی۔ فارسی
 میں صرف ذنتی۔ ہند آریائی زبانوں میں ذنتی اور معکوسی اور ملیا لم میں ذنتی۔ لٹوی اور معکوسی تینوں

قسم کے۔ معکوسی بندشیے ہندوستان کی خصوصیت ہیں۔ لیکن یورپ میں سویڈن کی زبان میں بھی ملتے ہیں۔ سویڈی زبان کا لفظ KORT کا (RT) ٹ اور لمحہ ہ کا (RD) ڈ ہے۔

”نالونی آوازیں ڄ ڇ فرخ اور سنگیرین زبان کی ہیں۔ PA میں انہیں ج. چ کے لیے استعمال کرنے کی سفارش کی گئی ہے۔ غیر مصیتی چ کی ہکاری شکل چھ اور مصیتی ج کی ہکاری شکل چھ ہے۔ PA میں ان آوازوں کو اس لئے درج نہیں کیا گیا کہ اکثریت انہیں دہری آوازیں مانتی ہے۔

اسی لیے انہیں ایفرکیٹ (AFFRICATA) کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔ چ کو ت + شس کا اور ج کو د + ثر کا مجموعہ مانا جاتا ہے۔ یہ آوازیں بنیادی طور پر بندشی ہی ہیں۔

ان میں بندش عنصر طویل ہوتا ہے اور صغیری خاتمہ اتنا مختصر کہ کان کو اس کی شناخت نہیں ہو سکتی۔ چ کو ادا کرنے میں پہلے ت کی طرح بندش لگتی ہے۔ اس کے بعد ربائی یکایک نہیں ہوتی بلکہ آہستہ آہستہ کاہلی کے ساتھ اس طرح کہ ت کے بعد تنگ شگاف نما راستہ قائم ہو جاتا ہے جس پر ٹھہرا جائے تو س جیسی صغیری آواز نکلے لگے۔ مصیتی

ج میں د، ثر کی منزلیں آتی ہیں۔ بندشیے اور ایفرکیٹ میں یہ فرق ہے کہ بندشیے میں زبان یک لخت جدا ہوتی ہے جس سے اسپوٹ ہوتا ہے۔ ایفرکیٹ میں یہ آہستہ آہستہ الگ ہوتی ہے۔ بعض مصنف انہیں واحد آواز مانتے ہیں۔ بعض دہری۔ ان کے دوسرے پن کا پتہ آلات سے لگتا ہے۔ سوائی تاثر واحد آواز کا ہے۔ ظاہر یہ کہنا عجیب معلوم ہوتا

ہے کہ [ج] ت، شس کا مجموعہ ہے لیکن آوازوں کا تاریخی ارتقار دیکھئے۔ بسکت لفظ منیہ سے چھ اور آتسو سے اچھاؤ بن گیا۔ پاننی نے ان مصمتوں کو اسپوٹ ہی کے

ضمن میں لیا ہے۔ مختلف زبانیں اپنے اپنے استعمال اور پسند کے مطابق انہیں مفرد یا دوہرا قرار دیتی ہیں۔ قطعیت سے کچھ بھی نہیں کہا جاسکتا۔ اردو ہندی میں انہیں مفرد

مان کر ایک علیحدہ سطر ایفرکیٹ میں درج کرنا مناسب ہے۔ لفظ کے آخر میں یہ نسبتاً کمزور ہوتے ہیں دوسری زبانوں میں بعض اور ایفرکیٹ بھی ملتے ہیں مثلاً جرمن میں

۱p اور ڄ کے اجتماع سے اور سوتزر لینڈ کی جرمن میں k اور x کے اجتماع سے۔

لہاتی بندشیوں میں لہات یا کو اعقب زبان یا یچ زبان کو چھوڑتا ہے۔ ہماری زبان میں صرف غیر مصیتی لہاتی بندشیہ ق ملتا ہے مصیتی لہاتی بندشیہ نہیں۔ گولی بندشیہ کو انگریزی میں Glottal stop کے علاوہ Glottal catch بھی

کہتے ہیں۔ اس کا مقام تلفیظ صوتی تاریہیں اسے ادا کرنے کے لیے دونوں صوتی تار مل کر
 یکا یک جدا ہوتے ہیں جس سے گلوئی بندشہ ادا ہوتا ہے۔ ظاہر ہے کہ گلوئی بندشہ میں
 مصیبتی اور غیر مصیبتی کا سوال ہی نہیں۔ اردو کے برخلاف عربی کا ہمزہ گلوئی بندشہ ہوتا ہے
 عربی اور عبرانی کے علاوہ یہ مصمتہ ہندوستان کی منڈاری زبان (منڈا خاندان) شمالی
 جرمن، ڈچ اور بعض افریقی زبانوں میں ملتا ہے۔ انگریزی میں حیرانی ظاہر کرنے والے
 بعض فجائیہ کلموں میں اس قسم کی آواز ادا کر دی جاتی ہے۔

ابھی تک ہم نے بندشیوں کو مصیبتی اور غیر مصیبتی میں تقسیم کیا ہے۔ ان کے علاوہ
 وہ شاذ و نادر ایک قسم نیم مصیبتی (Devoiced Plosives) کی بھی ہوتی ہے۔
 انہیں Devoiced کے علاوہ Lenes بھی کہتے ہیں۔ اگر مصیبتی غیر ہکا
 بندشہ کو نحیف اخراج ہوا کے ساتھ ادا کیا جائے تو یہ کیفیت پیدا ہو جاتی ہے مثلاً
 جنوبی جرمن میں [p] نہ ب ہے نہ پ ہے بلکہ دونوں کے بیچ میں ہے۔ سننے میں یہ
 کبھی ب معلوم ہوتا ہے کبھی پ لیکن یہ ان دونوں سے علیحدہ فونیم ہے انگریزی 'bulb'
 heads کا آخری مصمتہ مصیبتی اور غیر مصیبتی کے بیچ ادا ہوتا ہے یعنی باب کا آخری
 مصمتہ ب اور پ کے بیچ اور heads کا آخری مصمتہ س اور ز کے بیچ سنائی
 دیتا ہے۔ صوتی تحریر میں انہیں مصیبتی حرف سے لکھ کر اس کے نیچے ایک چھوٹا سا دائرہ
 بنادیتے ہیں جیسے [p̥] [s̥]۔

ان مفرد بندشیوں کے علاوہ ایک غیر معمولی قسم دوہری تلفیظ (Double
 articulation) کے بندشیوں کی ہے۔ ان میں بہ یک وقت منہ میں دو جگہ ہوا
 کو بند کیا جاتا ہے ہونٹوں پر اور عقب زبان و غشا پر۔ انہیں بھی غشائی (Labio-
 velar) بندشہ کہتے ہیں۔ یہ بعض مغربی افریقی زبانوں نیز نیوگینی کی زبان میں
 ملتے ہیں۔ انہیں [bp] اور [gb] سے لکھا جاتا ہے لیکن ان زبانوں میں یہ
 دوہرے نہیں مفرد مصمتے ہیں جن میں بہ یک وقت ک پ کی گ ب کی آواز معلوم
 ہوتی ہے۔

اب لیجئے انفی مصمتوں کو

انفی مصمتوں کو ادا کرتے وقت منہ کا راستہ بند کر دیا جاتا ہے اور خلائے بینی

کے راستے سانس خارج ہوتا رہتا ہے۔ منہ میں جس مقام پر سانس روکا جائے اسی کے مطابق انفیہ کو نام دیا جاتا ہے۔ انفی مصمتے مصیبتی ہوتے ہیں چند کم معروف زبانوں ہی میں غیر مصیبتی انفی ملتے ہیں۔ م زیادہ تر دو لبی ہوتا ہے لب دنتی m اٹالوی اور اسپینی زبان کا [n] ہے۔ اردو میں [و] اور [ف] سے پہلے آنے والا م لب دنتی ہو جاتا ہے مثلاً ہموار، [ف] سے قبل [و] کا وقوع اردو میں شاذ ہے ہم فن، غم فروش جیسی ترکیبیں سوچی جاسکتی ہیں۔ آسام کے شہر امفال (Imphal) کے نام میں بھی لب دنتی م ہے۔

ن اپنے متعاقب مصمتوں کے نقطہ تلفیظ کے ساتھ اپنا مقام بھی بدلتا رہتا ہے۔ اس کا بنیادی مقام راس دنتی ہے یعنی زبان اوپر کے دانت کو چھو کر منہ کا راستہ بند کرتی ہے۔ مثال بن، بنتا، بند۔ ن ہی کی ایک شکل معکوسی ن [ŋ] ہے۔ سنسکرت دراوڑی زبانوں اور مراٹھی وغیرہ میں یہ کھل کرن سے مختلف بولی جاتی ہے۔ ہندی میں اس کا تلفظ صرف نامانہ بولی میں ہوتا ہے۔ بول چال کی ہندی اور اردو میں یہ ٹ، ٹھ، ڈ، ڈھ سے قبل آتا ہے مثلاً گھنٹہ، کنٹھا، انڈا، منڈھ۔ معکوسی مصمتوں سے پہلے کا [ن] معکوسی تلفیظ ہی سے ادا ہوتا ہے یعنی نوک زبان الٹ کر تالو کو چھوتی ہے تاکہ اسی مقام سے متعاقب مصمتے کو ادا کر دے۔ سماعتی اثر بالکل دنتی [ن] جیسا ہوتا ہے۔

تالوی انفیہ IPA میں [n] سے اور دیوناگری میں ण سے ظاہر کیا جاتا ہے یہ ج، جھ، چ، چھ سے قبل آتا ہے مثلاً رنج، منجھی، پنچ، پنچھی۔ یہاں بھی متعاقب مصمتے کی خاطر ن اپنے مقام تلفیظ کو پیچھے لے جاتا ہے اور اس طرح زبان کے پھل یا وسط اور تالو کے اگلے حصے سے یہ انفیہ ادا ہوتا ہے ہندی کے ایک لفظ سنیم، میں یہ انفیہ ج، جھ کے بغیر بھی آتا ہے۔ رومانس زبانوں مثلاً اٹالوی، اسپینی اور پرتگالی میں بھی یہ ج، جھ کے بغیر آزاد مصمتے کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔ یہ فرنج اور اٹالوی کا g اور اسپینی کا n ہے۔

غشائی انفی مصمتہ IPA میں [ɲ] سے اور دیوناگری میں ण سے ادا کیا جاتا ہے۔ یہ ک، گھ، گ سے پہلے آتا ہے مثلاً ڈنک، رنگ، پنکھا، کنگھا میں۔ اسے ادا کرنے

میں ہم زبان کے پچھلے حصے کو نرم تالو سے ملاتے ہیں۔ اس محل تلفیظ اور ن کے محل تلفیظ میں کوئی مناسبت نہیں۔ اتنی طرفین پر ادا ہونے والی آوازوں کو ایک قرار نہیں دیا جاسکتا۔ یہ اردو رسم الخط کا کمرشہ ہے کہ ہم ڈنک، رنگ کے انقیے کو [ن] سمجھ لیتے ہیں حالانکہ اس کا سماعی تاثر بھی ن جیسا نہیں۔ 'انگ' کہیے تو اس لفظ میں ابتدائی مصوتے اور آخری بندیشے کے بیچ جو انقی مصمتہ ہے وہ غنائی انقیہ کی مکمل آواز ہے سنسکرت میں ایک لفظ *anaga* میں یہ انقیہ ک، گ کے بغیر آتا ہے۔ معلوم نہیں وہاں اس کا صحیح تلفظ کیا ہے۔ لہذا انقیہ ہماری زبان میں نہیں ہوتا۔ 'عنا' جیسے لفظ میں بھی ہم ن کو [ق] سے ہم خرج نہیں کرتے۔ یہ اسکیموزبان کے 'enina' اور دوسرے الفاظ میں ملتا ہے۔

زبان کو اوپری مسوڑے سے لگا کر اگر ایک یا دونوں طرف سے ہوا ربا کی جلے تو پہلونی مصمتہ ادا ہوتا ہے۔ راقم الحروف کے ل کے تلفظ میں سانس دائیں جانب سے خارج ہوتا ہے بائیں طرف سے بالکل نہیں ہوتا یا بہت کم ہوتا ہے۔ بعض رومانس زبانوں میں ثنوی کی بجائے تالونی ل ہوتا ہے جو زبان کے پھل (BLADE) اور تالوی سے ادا ہوتا ہے۔ پہلونی مصمتہ اکثر منسیتی ہوتا ہے غیر منسیتی بہت کم زبانوں میں ملتا ہے۔ اس کی تمام اقسام ل سے مشابہ ہوتی ہیں۔ انگریزی میں ل اور [ر] کو ملا کر رقیقے (Liquid) کہا جاتا تھا۔ انگریزی اور فرینچ میں اس کی دو قسمیں ہیں۔ لفظ کی ابتدا میں یا مصوتے سے قبل یہ زیادہ صاف اور واضح ہوتا ہے اس لیے اسے جلی ل (Clear) کہتے ہیں۔ صوت رکن کے آخر میں، بالخصوص لفظ کے آخر میں انگریزی [x] مبہم ہوتا ہے۔ اسے مبہم ل (Dark L) کہتے ہیں۔ مبہم ل کی تلفظ میں زبان کا وسطی اور کچھ حصہ بھی شریک ہوتا ہے۔ انگریزی لفظ Little کا پہلا ل صاف اور دوسرا مبہم ہے۔ اسکاچ انگریزی میں ہر ماحول میں ل مبہم ہوتا ہے۔ سنسکرت اور مراٹھی وغیرہ میں مکسو سی ل (ch) بھی ملتا ہے۔ اس کی تلفظ میں نوک زبان کو الٹ کر تالوتے لگایا جاتا ہے لیکن مکسو سی بندیشے کے برخلاف ایک یا دونوں طرف قدرے نانی تھوڑی جاتی ہے جس سے سانس خارج ہوتا ہے۔ محاکوس ل کا ماعی تاثر ل کے مقابلے میں ٹ سے زیادہ مشابہ ہوتا ہے۔ تالونی پہلونی [x] اطالوی - [g] مثلاً *egg* میں، اسپینی [ll] مثلاً *Alba* میں اور یونانی زبان میں ملتی

ہے۔ پہلوی صغیرے کو صغیروں کے صنعت میں لیا جائے گا۔

ارتعاشی یا مانغونی (Trilled or Flapped)۔ اس صنعت کو ادا کرنے میں ایک نازک تلفیظ کا موجِ نفس کے باعث بار بار ایک بار جنباں ہوتا ہے۔ تلفیظ کا عام طور سے نوک زبان اور شاذ بہات اور اس سے بھی شاذ دونوں ہونٹ ہوتے ہیں۔ اس تلفیظ سے ر کی مختلف اقسام بنتی ہیں جن میں سے خاص دو ہیں۔

ارتعاشی (TRILLED)۔ اس میں تلفیظ کا موجِ نفس سے بار بار لکپکاتا ہے۔ اس سے جو آواز پیدا ہوتی ہے وہ ایک نقطہ تلفیظ سے پیدا ہونے والی دو آوازدوں کی یکے بعد دیگرے تکرار

ہوتی ہے۔ نوک زبان سے اوپری دانت یا اوپری مسوڑے کے آگے ارتعاش زیادہ عام ہے یہ خاص طور سے اسپینی پرنگالی اور اطالوی میں ملتا ہے۔ اس سے کم فرخ اور جرمن کی بعض اقسام میں۔ درازی زبانوں کا [ر] بھی کسی قدر ارتعاشی ہوتا ہے۔ بہاتی ارتعاشی مصمتہ جرمن زبان میں ملتا ہے۔ فرخ میں پہلے بولا جاتا تھا اب فرخ جو بہاتی صغیر یہ ہو گیا۔ صرف اعلیٰ تلفیظ کے شائقین میں بہاتی ارتعاشیہ بولتے ہیں۔ دونوں ہونٹوں کی TRILL بچوں کے کھیل میں سنائی دیتی ہے لیکن باقاعدہ صنعت کے طور پر نہایت شاذ ہے یہ صرف ایک زبان کے ایک لفظ میں ملتی ہے۔ وہ زبان میکسیکو کی خاکنائے پر بولی جانے والی ایک ریڈ انڈین زبان (schmus Zapotec) ہے۔ انگریزی میں سردی کی کثرت سے ایک فجائی کلمہ جو جو جیسا ادا کیا جاتا ہے اس میں بھی دو لپی ارتعاشی مصمتہ بن جاتا ہے۔

ملفونی (ELAPPED or ROLLED)۔ اگر تلفیظ کا ر عضو بہت تیزی سے صرف ایک بار حرکت کرے یعنی دستک سی دے کر ہٹ جائے تو اس سے پیدا ہونے والی آواز کو مانغونی کہتے ہیں۔ اس کو نہایت مختصر بندش یہ سمجھیے۔ اکثر یہ اوپری دانتوں یا مسوڑے کے ساتھ ہوتی ہے۔ انگریزی اور اردو [ر] لٹوی ہے۔ ڈاکٹر زورلے نے آلات پر نوٹ لینے کے بعد اردو ر کی یہ تفصیل دی ہے۔

لفظ کی ابتدا (مثلاً رام) میں رکوا کر کرنے میں زبان اوپری مسوڑے کے سامنے دوبارہ یک کھاتی ہے۔ درمیانی ر (مثلاً مرا) میں زبان ایک بار مڑتی ہے اس کے بعد

ایک مصوٹہ ادا ہوتا ہے پھر دوبارہ نحیف سالیٹ یا دستک ہوتی ہے۔ آخری رد اس کو ادا کرنے میں زبان تین بار مڑتی ہے۔

یہ جع یا لپیٹ اتنے کم اور مختصر ہوتے ہوں گے کہ بالکل غیر محسوس ہیں کیا ملفیظ میں کیا سمائی تاثر کے لحاظ سے اردو ر میں ایک ہی دستک یا لپیٹ کا احساس ہوتا ہے۔ اگر نوک زبان کو اوپر اٹھا کر تالو کے سامنے لپیٹ دیا جائے تو نتیجتاً 'ڑ' کی آواز نکلتی ہے۔ امریکی انگریزی کا 'ر' بہت پیچیدہ ہے۔ مختلف علاقوں میں اس کی متعدد قسمیں ہیں لیکن عموماً وہ 'ڑ' جیسی منکوس معلوم ہوتی ہیں۔ کہیں یہ نیم مصوٹہ یا مصوٹہ کی شکل اختیار کر لیتی ہے۔

IPA چارٹ میں rolled اور lapped کو جدا جدا درج کیا گیا ہے۔ وہاں rolled سے مراد عام [r] (ر) کا تپاؤ ہے نیز ایک بار ادا ہونے والی دستکی) اور lapped کو 'مکوس یا مکوسی نما' [r] کی ہے۔ [l] اسپینی زبان کی 'r' ہے مثلاً perro میں۔ [R] فرانسیسی [r] کی ایک قسم ہے۔ IPA سے ہٹ کر rolled اور lapped کو 'مکوس یا مکوسی نما' کی اصطلاحوں میں فرق نہیں کیا جاتا۔

صغیر یے (Fricatives or Spirants)۔ اگر سانس کو کسی سکرے ہوئے تنگ راستے سے گزارا جاتا ہے تو اس سے پیدا شدہ آواز کو صغیری کہتے ہیں۔ ان کی اسلام دو قسمیں ہیں۔ 1۔ دہائی صغیریہ اور 2۔ تجزہ کی غلا کا یا گلوئی صغیریہ۔ آخر الذکر صرف [h] ہوتا ہے۔

دہائی صغیریوں کی تین یا چار قسمیں ہوتی ہیں جن میں دو زیادہ عام ہوتی ہیں۔ الفبہ در ذاد (SLIT)۔ ان میں ہوا کا راستہ عمودی حیثیت سے تنگ اور افقی رُخ وسیع ہوتا ہے۔ ف، انگریزی v، (THINK) θ، (CHOSE) ɰ در زدار صغیریہ ہیں۔ گلین نے خ، غ کو بھی در زدار صغیریوں میں شمار کیا ہے گو ان کی صورت میں در زیا نالی کی تقسیم کا اطلاق نہیں ہوتا۔

ب۔ فانی داد (RILL I G EOOVE) ان میں زبان قدرے گول ہو کر نالی کی شکلی اختیار کر لیتی ہے یعنی عمودی راستہ بڑا اور افقی راستہ تنگ ہو جاتا ہے سس ز، شش ز اس قسم کے صغیریہ ہیں۔ انہیں سینے (SIBILANTS) بھی

کہتے ہیں۔ باکیٹ نے شس ژ کو ایک تیسری قسم سطحی صغیر یہ: *Surface spirant* کہا ہے۔ اس کے مطابق انھیں ادا کرنے میں زبان کی پوری سطح تالو کے اوپری حصے کے نام سے آجاتی ہے۔

ج:۔ ان دونوں سے کم پائی جانے والی قسم پہلونی صغیر یہ ہے۔ اسے ادا کرنے میں منہ کا راستہ نیچے سے بند رہتا ہے اور ایک یا دونوں طرف سے قدرے کھلا رہتا ہے۔ عام [م] اور پہلونی صغیر یہ میں یہی فرق ہے کہ صغیری [م] کو ادا کرتے وقت اطراف سے ہوا کے گزرنے کا راستہ نسبتاً زیادہ کشادہ ہوتا ہے صغیری میں کم۔ غیر مصیبتی پہلونی صغیر یہ [t] ویش زبان کا [e] اور افریقہ کی کافر زبان کا [h] ہے مصیبتی پہلونی صغیر یہ افریقہ کی زولو زبانوں کا [ah] ہے۔

د:۔ ملفوفی صغیر یہ *Rollled Fricative* - PA میں اسے بھی علیحدہ کیا گیا ہے۔ ظاہر ہے کہ [x] کو ادا کرنے میں اگر سانس کا راستہ زیادہ تنگ ہو تو یہ صغیری ہو جائے گا۔ امریکی انگریزی کی بعض بولیوں میں مثلاً *bend* میں صغیری ر آتا ہے۔ اب بعض صغیریوں کی توضیح کی جاتی ہے۔

غیر مصیبتی دو لبی صغیر یہ یونانی حروف: ϕ، ρ سے ظاہر کیا گیا ہے یہ جرمن زبان کا w اور yswana کا ɣ ہے۔ جاپانی زبان میں v سے پہلے h آئے تو دو لبی صغیر ہوتا ہے اور اس کی آواز ف جیسی ہوتی ہے مثلاً *Hu zi* لکھ کر *Fv zi* پڑھنا مصیبتی دو لبی صغیر یونانی حرف: β سے لکھا جاتا ہے۔ یہ اسپینی کا ɣ ہے وسطی عہد کی جرمن کا w بھی یہی تھا۔ ع انگریزی اور اردو کی مصروف آواز ہے لیکن [v] انگریزی آواز ہے اردو واؤ نہیں θ اور ɣ کو عموماً لٹوی ماتا جاتا ہے لیکن بعض علماء انھیں بین دندانہ (Interdental) قرار دیتے ہیں۔ غیر مصیبتی صغیر یہ θ یونانی کے حرف تھیٹا سے لکھا جاتا ہے۔ یہ اسپینی زبان میں c, z کی آواز ہے۔ انگریزی Thing کا Th یہی ہے۔ اس کی مصیبتی شکل کو قدیم انگریزی کے حرف eth (یونانی ڈیلٹا سے مماثل یعنی θ) سے لکھا جاتا ہے۔ یہ انگریزی، اسپینی، ڈینش اور یونانی میں ملتا ہے۔ انگریزی لفظ This میں یہی آواز ہے۔ θ اور ɣ صغری آوازیں ہیں یعنی انھیں ادا کرتے وقت نوک زبان اوپری

مسوڑے سے قدرے دور رہتی ہے۔ اہل ہند اس پر قادر نہیں اور زبان کو مسوڑے سے ملا دیتے ہیں جس سے اُن کی آواز بندشی تھوڑی ہو جاتی ہے جو صحیح نہیں۔

s z معمولی دنتی یا لٹوی سینے ہیں۔ [l] جنوبی انگریزی کی T (مثلاً ۲۶ d میں) یا امریکی انگریزی کی ہر (مثلاً d ۱۷ جھ) میں ہے۔ معکوسی S مراٹھی کا مور دھنی کا ہے۔ ہندی میں اس کو آ سے جدا لکھتے ہیں لیکن بولنے میں اس کا معکوسی تلفظ نہیں کیا جاتا۔ یہ پکنگ کی منڈاری بولی اور سوئڈش زبان میں بھی ہے۔ سوئڈش s یو یہاں چ محض پکنگ کی بولی میں ملتا ہے۔ r اردو میں ش سے انگریزی میں sh سے فرنج ch سے اور جرمن میں seh سے ادا کیا جاتا ہے۔ ان کے علاوہ دوسری بہت سی زبانوں میں ملتا ہے۔ 3 فارسی اور اردو کا [ث] ہے، انگریزی میں measure جیسے الفاظ میں ملتا ہے۔ فرنج Jean میں ʒ کی آواز دے ہے۔ جنوبی امریکہ کی اسپینی کا ʎ بھی یہی آواز دیتا ہے۔ ɟ پولش کا s اور پکنگ کا ʃ (ش) ہے چ پولش کا z ہے۔ اس پر اگراف کی تمام آوازیں [l] کے استثناء کے ساتھ سینے (Sibilants) کہلاتی ہیں۔

غشائی صغیر یوں میں غیر مشبہتی کو x سے لکھتے ہیں۔ یہ اسکاٹش زبان کا ch، جرمن کا ch، اسپینی کا ʎ اور روسی کا x ہے۔ ڈاکٹر زور نے اردو کے خ کو بھی غشائی صغیر یہ قرار دیا ہے۔ لا منجلہ دوسری زبانوں کے اسپینی، ڈینش، جرمن، یونانی اور عربی میں ملتی ہے۔ یہ عربی اور اردو کی غ کی ایک قسم ہے۔ ڈاکٹر زور نے اردو غ کو غشائی قرار دیا ہے۔ ہبانی غیر مشبہتی صغیر یہ کو یونانی حرف 'چی' (χ) سے لکھا جاتا ہے یہ عربی خ کی دوسری قسم ہے۔ [کا] کو فارسی ز اور عربی غ کی ایک قسم بتایا گیا ہے۔ اس طرح خ، غ کی ایک ذیلی صوت کو غشائی اور دوسری کو ہبانی قرار دیا گیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اردو کی خ، غ عقب غشائی Fort Velar

1 And 2. Hindustani Phonetics p.

2 Gleason: An Introduction to Descriptive Linguistics p. 241

ہیں۔ لہاٹی سے کسی قدر نیچے طقی (Pharyngeal) صغریٰ نہیں ان میں [ħ] عربی کی ح اور [ʕ] عربی کی ع ہے۔ انہیں ʕ ʕ لکھنا بہتر ہے۔ واضح ہو کہ بندشیہ کی علامت کرنیج سے کاٹ دیا جائے تو اس سے متعلقہ صغیر یہ مراد ہوتا ہے۔ [ħ] گلوئی صغیر یہ ہے۔ یہ بالعموم غیر مصیتی ہوتا ہے۔ لفظ ہاتھ کے شروع میں دیکھیے۔ اس کی آواز خفیف سے سانس کے سوا کیا ہے۔ اگر اس کے آس پاس مصیتی منعتے یا مصوتے ہوں تو یہ مصیتی [ħ] ہو جاتا ہے مثلاً 'behave' manhood میں۔ گلیسن کی رائے میں [ħ] مصیتی نہیں ہوتا بلکہ اس میں آواز کا سر قدرے بلند ہوتا ہے اور بس۔

دو لمبی غیر مصیتی نیم مصوتہ w ہے۔ اس کے ادا کرنے میں دونوں ہونٹ گول ہو جاتے ہیں۔ انگریزی کا v صغیری اور لب دنتی ہے۔ اسے ادا کرنے میں نیچے کا ہونٹ اوپر کے دانت کی سمت بڑھتا ہے لیکن قدرے درز چھوڑ کر رک جاتا ہے۔ ہونٹ کشیدہ رہتے ہیں۔ ہندوستانی زبانوں کا واؤ نہ w ہے نہ صغیری v۔ ہاں اگر اردو میں واؤ کے قبل پیش ہو مثلاً ہوا۔ جو میں تو یہ w کی شکل اختیار کر لیتا ہے۔ ʋ فرج کا غیر صوت رکنی v non-syllabic ہے نیم مصوتہ سو اردو کا واؤ اور ڈج w ہے۔ w اور ʋ کے محل تلفیظ ایک طرف تو ہونٹ اور دانت ہیں تو دوسری طرف منہ کے اندر عقب زبان نرم تاو (غشاء) کی طرف بڑھتا ہے۔ ن یہ ہے۔ اسے ادا کرنے کے لیے وسط زبان تاو کی سمت بڑھتا ہے۔ نیم مصوتوں کو ادا کرتے وقت ہوا کا راستہ بقیہ تمام مصوتوں کی نسبت زیادہ کشادہ رہتا ہے۔ اگر اسے کسی قدر اور کشادہ کر دیا جائے۔ یعنی زبان کو واؤ اور یے کے مقابلے میں قدرے کم اٹھایا جائے تو واؤ کی جگہ او (u) اور یے کی بجائے ای (e) ادا ہو جائے یعنی منسوتے نیم مصوتوں سے زیادہ کشادہ ہوتے ہیں۔

مندرجہ بالا چارٹ میں تمام زبانوں کی تمام آوازیں ادا نہیں کی گئیں۔ ایسا کرنا نہ تو ممکن ہے نہ مستحسن ہے۔ چارٹ میں زیادہ مشہور اور عام آوازیں اور مقبول طریقہ تلفیظ درج کرنے پر اکتفا کی گئی ہے۔ ان کے علاوہ اور بہت سے امکانات ہیں۔ چند مخصوص اور پیچیدہ آوازوں کی تفصیل درج کی جاتی ہے۔

۱۔ دوہری تلفیظ یا Co-articulation یا Double articulation

ان میں ہر ایک وقت دو لمبی مقامات پر تلفیظ کا عمل ہوتا ہے اور بعض اوقات دو قسم کے طریقہ تلفیظ بھی مل جاتے ہیں۔ چونکہ دونوں محل تلفیظ ایک دوسرے سے بٹے ہوئے اور آزاد ہوتے ہیں اس لیے آواز کا رنگ روپ قدرے بدل جاتا ہے۔ اس کی ذیل کی قسمیں اہم ہیں۔

الف۔ لبیا نا (Labialization)

ہونٹوں کے علاوہ دوسرے مقامات سے ادا ہونے والی آوازوں کے ساتھ ہونٹوں کو بھی مدور کر دیا جاتا ہے۔ عموماً یہ غشائی مصمتوں کے ساتھ ہوتا ہے اور انہیں k^s, g^s سے لکھا جاتا ہے مثلاً انگریزی الفاظ $vulcan$ کی آواز اطاوی میں بھی اس کی مثالیں ملتی ہیں۔ لبیا نا کی انتہائی مثال مغربی افریقہ کے لبی غشائی $labio-velar$ مصمتے gb, kp ہیں۔ واضح ہو کہ یہ مفرد آوازیں ہیں۔

ب۔ انفیا نا (nasalization)

اگر آواز کی تلفیظ میں منہ کے ساتھ ساتھ ناک سے بھی سوار ہا کی جائے تو منہ سے انفیا یا جاتا ہے۔ انفیا نے کا عمل مصوتوں کے ساتھ زیادہ عام ہے۔ مصمتوں میں یہ صغیروں کے لیے ممکن نہیں۔ بندشی مصمتوں کی ایک قسم ماقبل انفیائیت (Pre-nasalization) ہے۔ ان میں سانس کو پہلے منہ کے راستے روکا جاتا ہے اور اس کے کچھ بعد میں خلائے بینی کے راستے۔ اس کی وجہ سے ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے شروع میں ایک نہایت خفیف ہم خرّجی انفی مصمتہ (Semi-homorganic Nasal) ادا کیا گیا ہے۔ ان مصمتوں کو $[n^m], [k^m], [g^m]$ لکھتے ہیں۔ اردو میں یہ ہمیشہ مصمتی ہوتے ہیں۔ یہ چار ہیں $[g^m], [k^m], [n^m], [ŋ^m]$ مثلاً تانا (تامبا) چاندی مینڈک، مانگا۔

ج۔ تالویا نا (Palatalization)

اگر مصمتے کی ادائیگی میں وسط زبان کو بھی تھوڑا اوپر اٹھایا جائے تو مصمتہ تالویا جاتا ہے۔ روسی اور دوسری سلاوی زبانوں میں یہ سب عام ہے۔ اکثر انہیں ایک

۴۔ پہلو یا نا (Lateratisation)

بعض امریکی (ریڈائڈین) زبانوں میں پہلونی بندشیے بھی ملتے ہیں یعنی بندشی آوازوں کا تنفس محض ایک طرف سے رہا کیا جاتا ہے جس سے بندشیے کے ساتھ مخلوط معلوم ہوتی ہے۔ انہیں جج، جیمہ سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ پہلونی صغیر یوں کا ذکر پہلے ہی کیا جا چکا ہے۔

گلابائی آواز میں غیر معمولی قسم کی ہوتی ہیں یہ اکثر ریڈانڈین زبانوں میں ملتی ہیں۔
اب اسی قسم کی دواؤں عجیب آوازوں کا ذکر کیا جاتا ہے۔

2- در کشیده (IMPLOSIVE) بند شیء

ایکٹ نے انہیں injective کہا ہے۔ ان میں خلائے دہن میں کسی مقام (ہونٹوں، دانتوں، تالویا غشا) پر سانس کو بند کر دیا جاتا ہے۔ اسی کے ساتھ خلائے بینی کو بند کرتے ہیں۔ تیسرا کام یہ ہوتا ہے کہ ساتھ ہی ساتھ تجرہ (Larynx) کو نیچے کی طرف بھیج دیا جاتا ہے۔ واضح ہو کہ صوتی تاروں کو ملا کر گلو بند نہیں کیا جاتا بلکہ پورا صوت ڈیڑ نیچے کو کر دیا جاتا ہے اس سے خلق Pharynx میں مقید ہوا پھیل کر ہلکی ہو جاتی ہے۔

اس کے بعد منہ کا راستہ کھول کر بندش کو رہا کیا جاتا ہے۔ منہ اور حلق میں ہوا پتلی ہوتی ہے اس لیے منہ کھلنے پر باہر سے ہوا تیزی کے ساتھ اندر داخل ہوتی ہے۔ یہ آوازیں مصیبتی اور غیر مصیبتی دونوں طرح کی ہو سکتی ہیں۔ مصیبتی میں صوتی تاروں کی کچکپاہٹ کے سبق حلق میں ہوا اتنی خف اور پتلی نہیں رہتی اس لیے منہ کی بندش رہا ہونے پر اندر کو بہت کم ہوا داخل ہوتی ہے۔ یہ آوازیں خاصی کمزور ہوتی ہیں۔ ویسٹرن کے مطابق ان مصیبتی آوازوں کے فوراً بعد ایک منصوبہ بھی سنائی پڑتا ہے۔ یہ افریقہ کی بعض زبانوں مثلاً ابرو، ہوں، زولو نیز کچھ ریڈانڈین زبانوں میں ملتی ہیں۔ اخراجی بندشیے میں اسپھوٹ ہوا کے باہر نکلنے سے ہوتا ہے۔ درکشیدہ بندشیوں میں ہوا کے اندر داخل ہونے سے۔ اخراجی بندشیوں کو Plosives کہا جاتا ہے۔ دراصل ان کا پورا نام Explosives ہونا چاہیے تاکہ درکشیدہ Implosives سے فرق کیا جاسکے۔ ان کو ترسیم میں ایک بالائی اے کا ماسے ظاہر کیا جاتا ہے مثلاً [p']

3- چٹکار (Fricative)

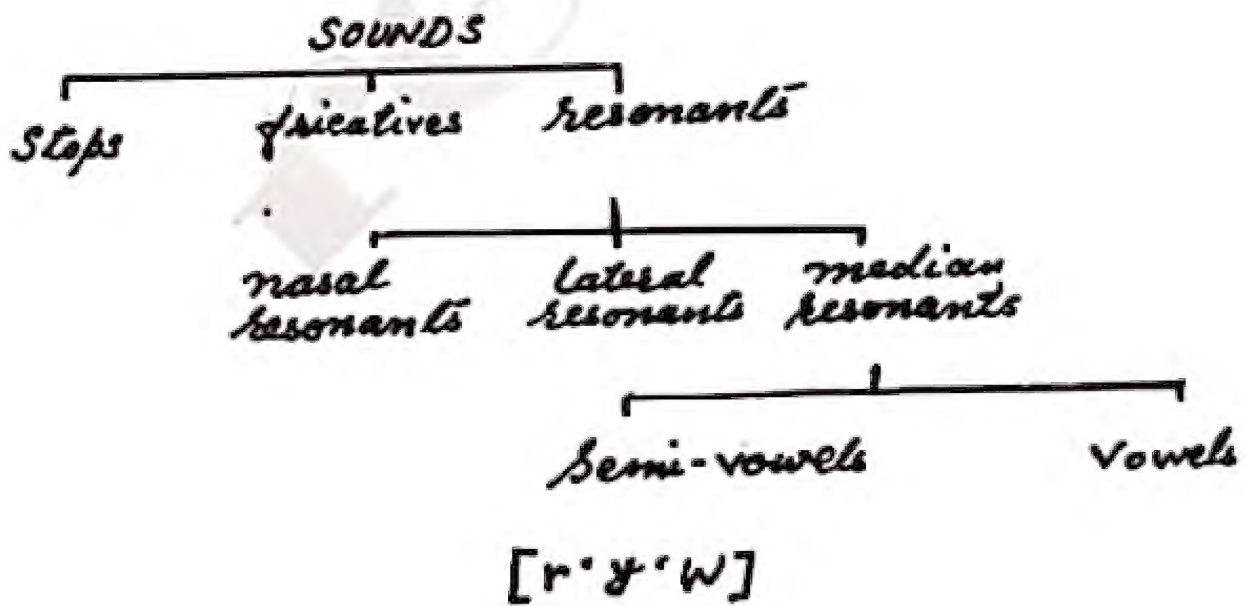
یہ بھی ایک قسم کی درکشیدہ آوازیں ہیں۔ ان میں عقب زبان کو اوپر اٹھا کر فٹایا نرم تالو سے ملا دیتے ہیں۔ ساتھ ہی اس کے آگے منہ میں کسی مقام پر ایک اور جگہ بندش کر لی جاتی ہے۔ اس طرح بیچ میں مقید ہوا دب جاتی ہے۔ پھر زبان کو وسط سے قدرے آگے نیچا کر کے جوف کو بڑھا دیا جاتا ہے جس سے ہوا پھیل کر پتلی ہو جاتی ہے۔ اسی وقت آگے کی بندش رہا کی جاتی ہے۔ چونکہ جوف میں ہوا پھیلی ہوئی تھی اس لیے باہر سے اندر کو مزید ہوا داخل ہوتی ہے۔ اسی وقت عقب زبان اور غشا کی بندش بھی رہا کی جاتی ہے۔ یہ رہائی بہت نحیف ہوتی ہے۔ اس سے چٹکار جیسی آواز پیدا ہوتی ہے۔ ہندوستان اور مغرب میں یہ آواز صرف بیلوں، گھوڑوں کو ہانکنے میں کام آتی ہے۔ چونکہ یہ آوازیں صرف نللائے دہن میں بنتی ہیں اس لیے مصیبتی، غیر مصیبتی، انفی غیر انفی سب طرح کی ہو سکتی ہیں۔ یہ دولبی، دنتی، لٹری، لٹ تالوی، تالوی، اور لٹری پہلونی ہوتی ہیں۔ آخر الذکر میں ہوا کو ایک پہلو سے اندر لیا جاتا ہے۔ یہ آوازیں جنوبی افریقہ کی زبان کش مین، زولو، ہانٹاٹ اور بعض امریکی زبانوں میں ملتی ہیں انگریزی اور فرانسیسی میں بعض عجائی آوازیں چٹکار سے ادا کی جاتی ہیں۔ خیال ہے کہ کسی زمانے میں ہند یورپی میں بھی چٹکار آوازیں تھیں جو اب معدوم ہو گئیں۔ واندروے کا عقیدہ

ہے کہ واؤ کی آواز کا ارتقا چٹکار آواز سے ہوا ہے۔

ہم نے مصوتوں اور مصوتوں کی دو گانہ تقسیم کے بعد لکھا تھا کہ مصوتوں کی مختلف قسمیں جاننے کے بعد ہم اس تقسیم پر مزید غور کریں گے۔ آئیے اب اسے دیکھا جائے سب سے مشہور قدیمی اور مستند تقسیم مصوتے اور مصوتے ہی کی ہے۔ یہ اور واؤ کو نیم مصوتہ کہا جاتا ہے لیکن IPA میں انہیں مصوتے کے ذیل میں دکھایا جاتا ہے۔ گلیسن نے تمام آوازوں کو تین بڑے گروہوں میں تقسیم کیا ہے۔

STOPS , FRICATIVES , RESONANTS

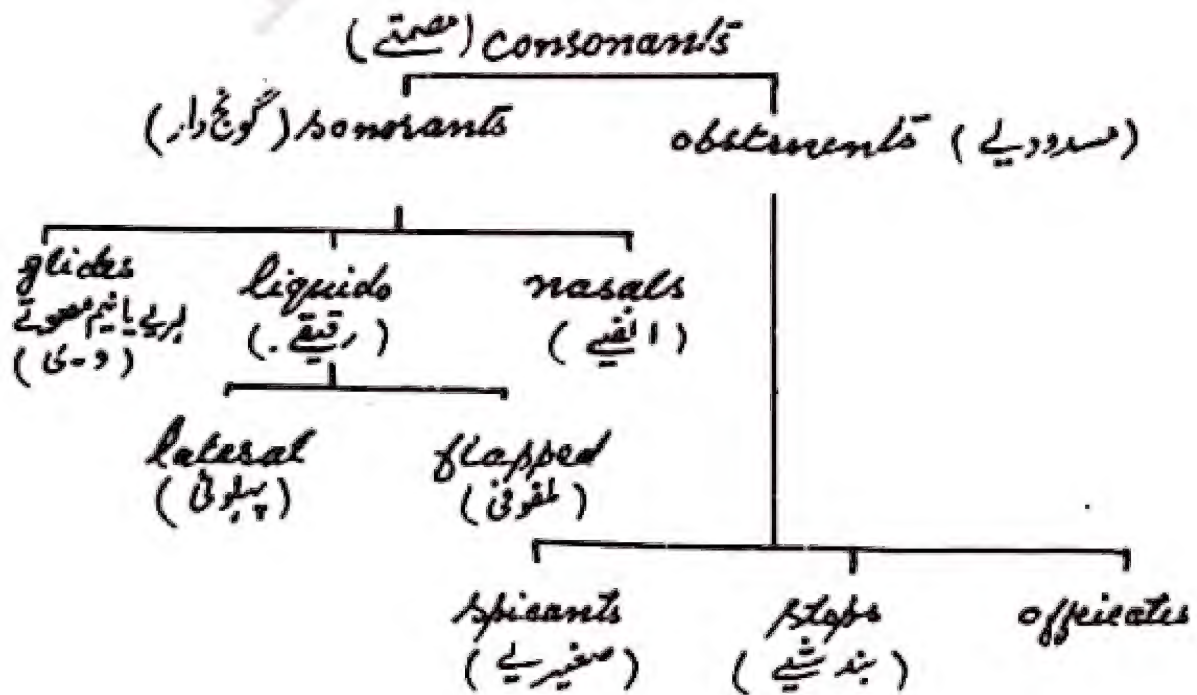
یعنی بند شیبے، صغیرے، گونجیلے۔ گونجیلی وہ آوازیں ہیں جو حنجرے میں پیدا ہوتی ہیں، منہ اور ناک کا کام ان میں محض ترمیم کرنا ہے۔ گونجیلوں کی بھی اس نے قسمیں کی ہیں جس سے اس کی کل قسمیں یوں ہو جاتی ہیں۔



مرکزی گونجیلے (median resonants) وہ ہیں جن میں منہ کے وسط سے آواز نکلتی ہے۔ ان کی قسم نیم مصوتوں کے ذیل میں [r] کو بھی شامل کیا ہے۔ پہلوی گونجیلا وہ مصوتہ ہے جس کی تلفیظ میں پہلو سے ہوا نکلتی ہے۔ یہ صرف ایک آواز [w] ہے۔ انہی گونجیلے وہ ہیں جن میں ناک سے ہوا نکلتی ہے۔

کلیں نے مصمتوں کے چارٹ میں *trills* اور *laps* کو بندشیوں/صغیروں اور گونجیلوں سے بھی الگ دکھایا ہے۔ اس طرح [۲] کی ایک قسم مرکزی گونجیلوں میں آگئی ہے اور بقیہ قسمیں اُن سے باہر ملفوف اور ارتعاشی ہیں۔

پانک اور ہاکیٹ نے سماعی تاثر کی بنا پر آوازوں کو *vocoid* اور *contoid* میں تقسیم کیا ہے۔ ہاکیٹ کا *vocoid* وہی ہے جسے گلیسن نے *Resonant* کہا ہے۔ *vocoid* کے ضمن میں مصوتوں (*vowels*) کے علاوہ پہلوی ۱ اور مکوسی *vocoid* (امریکی ۲ جو [ر] سے مشابہ ہے) انفی کو وہ *nasal* *continuant* کہتا ہے اور یہ خیال ظاہر کرتا ہے کہ یہ صاف صاف *contoid* نہیں بلکہ *contoid* اور *vocoid* کے بین بین ہیں کیونکہ یہ بالکل بندشیوں کی طرح پیدا ہوتے ہیں۔ بندشیوں کے علاوہ بقیہ آوازوں کو جاریہ *continuant* اس لیے کہتے ہیں کہ یہ آوازیں دیر تک جاری رہ سکتی ہیں جبکہ بندشی مصمتہ فوراً ختم ہو جاتا ہے۔ جاریہ میں انفی، پہلوی، ارتعاشی، صغیری، نیم مصمتہ، مصوتے سبھی شامل ہیں۔ اصطلاحوں کی قدرے تبدیل کے ساتھ ہاکیٹ مصمتوں کی یہ قسمیں کرتا ہے۔



ہاکیٹ نے ضمناً جاریہ کا ذکر کیا ہے۔ گرے نے اسی بنا پر مصمتوں کو دو انواع میں بانٹا ہے۔
الف۔ جاریہ (Static یا Continuant)۔

یہ دیر تک اپنی کیفیت بدلے بغیر ادا کیے جاسکتے ہیں۔ ان میں انفی، سپلونی، ارتعاشی (Tremble) اور صفیریے شامل ہیں مثلاً آپ، دن، دل، بر، اس، آف وغیرہ کے آخری مصمتے کو کتنی بھی دیر ادا کر سکتے ہیں۔

ب۔ KINETIC

یہ وہ مصمتے ہیں جو جاری نہیں رکھے جاسکتے۔ مثلاً بندھے، ایفرکیٹ، FLAPS، ہاکیٹ نے صرف بندشیوں کو غیر جاریہ کہا تھا۔ ایفرکیٹ انہیں کے ضمن میں شامل ہو جاتے ہیں۔ جہاں تک [ر] کی آواز کا تعلق ہے۔ اس کی ارتعاشی شکل دیر تک جاری رہ سکتی ہے۔ لیکن ملفونی (ایک دسک والی) شکل جاری نہیں رہ سکتی۔ ملفونی (FLAP) کے ضمن میں بھی آجاتی ہے۔ آوازوں کی تقسیم کی یہ نراکتیں عام لسانیات کے طالب علم کے لیے چنداں ضروری نہیں۔ مصمتے اور مصوتے کی دو گانہ تقسیم ہی پر اکتفا کی جاسکتی ہے۔ گڑبڑ وہ آوازیں کرتی ہیں جو دونوں کی سرحد پر واقع ہیں۔ یہ آواز تو صریحاً نیم مصمتے ہیں۔ دور قیقیل، ر بھی ان کے نزدیک آجاتے ہیں۔ سنسکرت میں مصمتوں کی گروہ بندی میں ان چاروں کو یک جا رکھ کر اتسھد (अनुनासिक) کیا گیا ہے۔

مصمتوں اور مصوتوں سے ہٹ کر تلفیقی صوتیات میں آوازوں کی ادائیگی کی ایک اور قسم کی جاتی ہے۔

1۔ کرخت یا تناؤ دار (FORTIS)۔

انہیں ادا کرنے میں عضلات، تنے اور کسے رہتے ہیں مثلاً س، ژ، طویل ای، طویل او (مثلاً صورتیں) وغیرہ۔

ملائم یا ڈھیلا Levis

انہیں ادا کرنے میں عضلات آرام کی حالت میں ہوتے ہیں مثلاً ر، ل، یا خفیف اور خفیف (ار 3 3) وغیرہ۔

کرخت اور ملائم کا فرق معلوم کرنے کے لیے منہ قدرے کھول کر زبان کے نیچے کی طرف جڑ کے پاس انگوٹھا لگائیجے اور پھر ki اور ki کہیے۔ خفیف مصوتے

میں ڈھیلا پن کا احساس ہو گا اور طویل میں تناؤ کا۔ کرختی اور ملائمی کا یہ فرق اضافی ہے یعنی اگر درجہ بندی کی جائے تو بعض آوازیں دونوں کے بین بین ملیں گی۔

یہ فرق ایک زبان کی آوازوں کے علاوہ مختلف قوموں اور زبانوں کے تلفظ میں بھی دیکھنے میں آتا ہے۔ انگریزی کے مقابلے میں فرنج اور اطالوی مصوتے کرخت ہوتے ہیں حالانکہ ان کے محل تلفظ یکساں ہوتے ہیں۔ ہمیں انگریزوں کا انگریزی تلفظ تناؤ دار معلوم ہوتا ہے اور ان سے بھی زیادہ امریکیوں کا تلفظ جس کے سننے سے صاف اندازہ ہوتا ہے کہ ان کے منہ کے اندر اعضائے لفظی پر بڑا کھنچاؤ اور تناؤ پڑ رہا ہو گا جرمن اور ڈچ زبانوں میں مصوتوں کا کرخت یا نرم ہونا معنی میں فرق پیدا کر دیتا ہے۔

مصوتے۔ ان کی تعین میں ذیل کے تین بنیادی عوامل کا فرما ہوتے ہیں۔

1۔ زبان کا کون سا حصہ اوپر اٹھتا ہے یعنی تلفظ کا کام کرتا ہے۔

اس مقصد کے لیے زبان کے محض تین حصے کرنا کافی ہے، اگلا، وسطی اور پچھلا زیادہ تر مصوتے اگلے یا پچھلے حصے سے ادا ہوتے ہیں۔ بہت کم مصوتے وسطی ہوتے ہیں۔

2۔ زبان کتنی اونچی اٹھتی ہے۔

زبان کے اوپر اٹھنے کی مقدار سے ہوا کا راستہ تنگ یا کشادہ ہو گا۔ انگریزی مساہر صوتیات ڈینیل جونز نے زبان کے اٹھنے کے چار مدارج دیے۔

1۔ کشادہ (OPEN) 2۔ نیم کشادہ (HALF OPEN) 3۔ نیم بند (HALF-CLOSE)

4۔ بند (CLOSE)

کشادہ میں زبان سب سے نیچی رہتی ہے اور اس کے بعد بتدریج اوپر اٹھتی جاتی ہے۔ واضح ہو کہ 'بند' میں وہ تالو کو چھو کر ہوا کا راستہ بند نہیں کر دیتی۔ اس حالت میں بھی وہ نیم مصوتوں کے مقابلے میں زیادہ نیچی رہتی ہے۔ امریکہ میں اُسٹین کشادہ اور بند کی بجائے اونچا اور نیچا کہا گیا اور ان میں بہت سی نزاکتیں پیدا کی گئیں یعنی اونچے کے دو درجے، وسطی کے تین درجے اور نیچے کے دو درجے کیے گئے۔ یہ آئندہ صفحات میں واضح ہوں گے۔

ہونٹ پھیلے (کشیدہ) رہتے ہیں یا گول (مدور) ہو جاتے ہیں۔

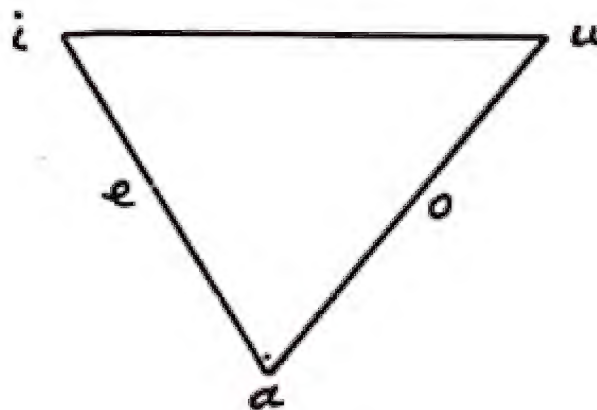
انگریزی اور اردو میں آگے کے مصوتے کشیدہ اور پیچھے کے مدور ہوتے ہیں لیکن

انگریزی کی جملہ بولیوں میں ایسا نہیں۔ دوسری زبانوں میں ان کے برعکس یا دونوں قسم کی صورتیں ملتی ہیں۔ یہ بھی ہے کہ زبان جس قدر اوپر اٹھتی ہے اسی تناسب سے ہونٹوں کا گولائی کا عمل بڑھ جاتا ہے۔ گولائی کا یہ عمل مختلف زبانوں میں مختلف ہوتا ہے مثلاً اسکینزویا یا ربالٹھوس سوڈن کی زبانوں میں پچھلے مصوتے دوسری یورپی زبانوں کی نسبت زیادہ مدور ہوتے ہیں۔ سوڈش میں او کو ادا کرنے میں ہونٹوں کو اتنا گول کر دیا جاتا ہے جتنا دوسری زبانوں میں او کو ادا کرنے میں۔

ہونٹوں کا یہ پھیلاؤ یا گولائی بعض زبانوں میں فونیم کا فرق کر دیتا ہے یعنی دو مصوتے زبان کے بالکل اسی مقام سے ادا ہوتے ہیں لیکن ایک کے ادا کرنے میں ہونٹ کشیدہ ہوتے ہیں دوسرے میں مدور۔ ترکی میں آگے اور پیچھے دونوں جگہ کشیدہ اور مدور دونوں طرح کے مصوتے ہوتے ہیں۔ فرنج میں اگلے مصوتے کشیدہ ہوتے ہیں لیکن تین اگلے مدور مصوتے بھی ہوتے ہیں۔

مصوتوں کو بانٹنے والے مزید عوامل کو لینے سے قبل مصوتوں کی تعداد پر دھیان دیا جائے۔

دور حاضر میں سب سے پہلے جون ولس نے 1653ء میں مصوتوں کے مقام تلفیظ کا مطالعہ کیا۔ بین الاقوامی صوتیاتی چارٹ میں مصوتوں کے نیچے مصوتے بھی دیے رہتے ہیں لیکن اس چارٹ کا نظام بالکل مقبول نہیں ہوا۔ 1870ء کے قریب ایک سوایانی عالم ہیل ورگ نے تلفیظ کی بنا پر مصوتوں کی ایک مثلث بنائی جو یوں ہے۔



مشہور انگریز ماہر صوتیات ڈینیئل جونز نے آٹھ بنیادی مصوتے قرار دیے۔ اس نے زبان کی اونچائی کے چار درجے فرض کیے ہیں اور سب کو برابر فاصلے سے تقسیم کیا ہے۔ اگلے اونچے مصوتوں کے لیے زبان کچھ آگے بڑھتی ہے جس کی وجہ سے جونز کی مثلث ایک Trapezium ہو گئی ہے۔ گو اسے مصوتی مثلث ہی کہا جاتا ہے۔ آٹھ بنیادی مصوتے یہ ہیں۔

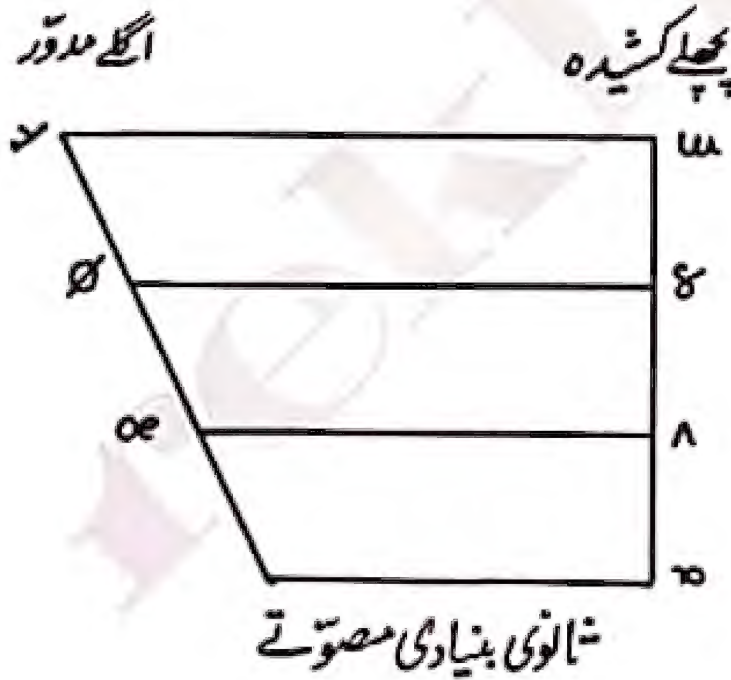
اگلے کشیدہ	وسطی	پچھلے مدور	
بند	ای	u	او
نیم بند	ے	o	او
نیم کشادہ	ع	و	او
کشادہ	آ	ا	آ

بائیں بانٹوں کے مصوتوں کو ادا کرنے میں زبان کا اگلا حصہ اوپر اٹھتا ہے۔ ای میں زبان سب سے اونچی اٹھتی ہے یعنی اتنی کہ اسے بند کر دیا گیا ہے حالانکہ منہ بند نہیں ہوتا۔ اس سے قدرے اوپر اٹھا دیا جائے تو نیم مصوتہ [یے] ادا ہو گا گو یہ کما نقطہ تلفیظ ای سے قدرے پیچھے ہے۔ اس مقام پر زبان کو اوپر اٹھا کر تالو سے ملا دیا جائے تو [ج] ایفریکٹ ادا ہو گا۔ آگے کے اوپری مصوتے کو ادا کرنے میں زبان آگے کی سمت کو بڑھتی ہے۔ جتنے نیچے آتے جائیں گے زبان اسی قدر پیچھے ہوتی جائے گی۔ اگلے مصوتوں کی طرح پیچھے سب سے اونچا مصوتہ او (واؤ معروف) ہے اور اس کے بعد او۔ او۔ آ وغیرہ بالعموم اگلے مصوتوں کے ادا کرنے میں ہونٹ پھیلا رہتے ہیں اور پچھلے مصوتوں کی ادائیگی میں کشیدہ ہوتے ہیں۔

ثانوی بنیادی مصوتے

مندرجہ بالا چارٹ کے آٹھ مصوتے بنیادی ہیں۔ ان میں شرط یہ ہے کہ اگلے

مصوتے لب کشیدہ ہوتے ہیں اور پچھلے مدور۔ لیکن ہر زبان میں ایسا نہیں ہوتا بعض
مذبانوں میں اس کے برعکس بھی ہوتا ہے۔ فرنج میں مندرجہ بالا آٹھ مصوتوں کے علاوہ
تین اگلے مدور مصوتے بھی ہوتے ہیں۔ ترکی میں آگے اور پیچھے ہر مقام پر مدور اور کشیدہ
مصوتوں کے جوڑے ہوتے ہیں۔ اس طرح سات ثانوی بنیادی مصوتے ہیں جن میں اگلے
مصوتے مدور اور پچھلے کشیدہ ہیں۔ ان کے نشانات IPA سے لیے گئے ہیں۔ یہ حسب
ذیل ہیں۔



ان ساتوں مصوتوں کا محل تلفیظ وہی ہے جو اصل بنیادی مصوتوں کا۔ آواز بھی تقریباً
وہی ہے۔ فرق یہ ہے کہ اگلے مصوتے مدور ہیں اور پچھلے کشیدہ۔ ان میں اگلے مصوتوں
کے سب سے نیچے کے نقطے پر کوئی مصوتہ نہیں۔ نظریاتی طور پر یہ ممکن ہے لیکن عملاً
نہیں پایا جاتا۔

ان بنیادی مصوتوں میں سارے مصوتے شامل نہیں ہیں۔ ہر زبان میں ان کے
علاوہ کئی مصوتے ہوتے ہیں۔ ان کا محل بنیادی مصوتوں کے تناسب سے دکھایا جاسکتا
ہے۔ اگلے اور پچھلے مصوتوں کے علاوہ وسطی مصوتے بھی ہوتے ہیں۔ جونز کے بنیادی
مصوتوں کے چارٹ کے اندر جو مثلث ہے اس میں جو مصوتے واقع ہوتے ہیں انہیں
نیروابستہ یا بے رنگ (neutral) کہتے ہیں۔ ان میں سب سے اہم فتح ہے جسے

جرمن حرف شور (ə) سے ادا کیا جاتا ہے۔ یہ مثلث کی نیچے والی راس پر واقع ہے۔
مندرجہ بالا چارٹ ڈینیل جونز اور انگلستان سے تعلق رکھتے ہیں۔ امریکہ کے ماہرین
نے منصوتوں کی زیادہ باریک اقسام کو محصور کرنے والا چارٹ پیدا کیا ہے جو 42 نشاں
پر مشتمل ہے۔ یہ حسب ذیل ہے۔

	FRONT اگلے		CENTRAL مرکزی		BACK پچھلے	
	unround - closed کشیدہ	round - closed مدور	unround - closed کشیدہ	round - closed مدور	unround - closed کشیدہ	round - closed مدور
HIGH اوپنی	i	ii=y	ɨ	ɯ	ɪ=w	u
LOWER HIGH نچلا اوپنی	ɪ	ʊ	ɪ	ʊ	ɪ̥	u
HIGHER MID اوپری درمیانی	e	ø=œ	ɛ	ɔ	ē=ɶ	o
MEAN MID اوسط درمیانی	ɛ	ɐ	ə=ɛ̃	ɔ̃	ē	ɒ
LOWER MID نچلا درمیانی	ɛ	œ=ɔ̃	ɛ̃	ɔ̃	ē=ʌ	ɔ
HIGHER LOW اوپری نچلا	æ	ɔ̃	æ̃	ɔ̃	æ̃	ɔ̃
LOW نچلا	ɑ	ɒ	ɑ̃	ɒ̃	ā=ɑ̃	ɒ

منصوتوں کا امریکی چارٹ

مصوتوں کا انگریزی انداز زیادہ پسند کیا جاتا ہے۔ پھر یہ ضروری نہیں کہ مصوتوں کا محل ظاہر کرنے کے لیے مثلث کھینچی جائے۔

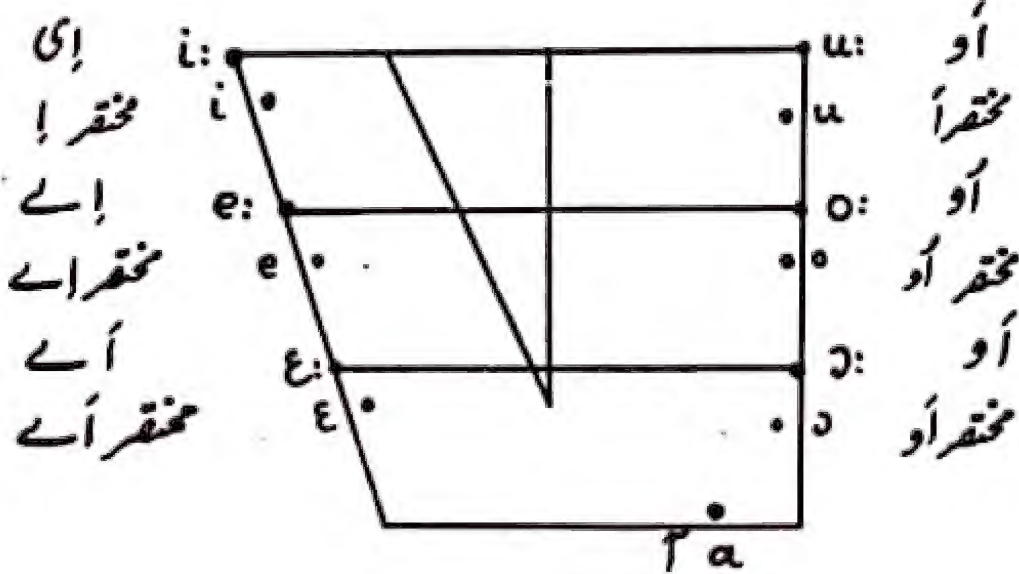
انگریزی کا مصوتی نظام بنیادی طور سے آٹھ مصوتوں کا ہے۔ اسپینی یا روسی میں پانچ بنیادی مصوتے ہیں۔

پچھلا	وسطی	اگلا
u	i	او نچا
o	e	درمیانی
	a	نیچا

ریڈ انڈین زبان Tagalog میں محض تین بنیادی مصوتے ہیں۔

پچھلا	وسطی	اگلا
u	i	او نچا
	a	نیچا

خفیف مصوتوں کا مقام طویل مصوتوں کے مقابلے میں کسی قدر نیچا اور کسی قدر اندر کی طرف کو ہوتا ہے۔ اردو میں چودہ مصوتے ہیں جنہیں ذیل کی مثلث میں پیش کیا جاتا ہے۔



ایک ساتھ کے مختصر اور طویل مصوتوں کو لکھنے کا یہ طریقہ ہے کہ مختصر مصوتے کے لیے جو نشان استعمال کیا جاتا ہے طویل مصوتے کے اظہار کے لیے اس کے آگے کو لن کی طرح دو نقطے لگادیے جاتے ہیں۔
اردو مصوتے امریکی قاعدے سے یوں ادا کیے جاسکتے ہیں۔

پچھلے مدور	مرکزی مدور	اگلے کشیدہ	
اُو : u		اِی : i	HIGH اونچے
اُ : u		اِ ! i	LOWER HIGH نچلے اونچے
او : o		اے : e	HIGHER MID اوپری درمیانی
اُ : u		خفیف اے : e	MEAN MID اوسط درمیانی
او : o		اے : e	LOWER MID نچلے درمیانی
خفیف او : ɔ	اُ : u	خفیف اے : e	HIGHER LOW اوپری نچلے
آ کشیدہ : a			LOW نچلے

در اصل 'آ' کا مقام پچھلے اور وسطی دونوں پر پھیلا ہوتا ہے۔ ان سب مصوتوں کی مثالیں حسب ذیل ہیں۔ سب سے پہلے اگلے مصوتے اوپر سے نیچے لیجئے۔ اس کے بعد مرکزی مصوتہ۔ پھر پچھلے مصوتے نیچے سے اوپر کو
چیل۔ دل۔ ریل پیل۔ سہرا۔ خیر۔ کہنا۔ کام۔ منلی (ع پر خفیف او)
دور۔ تحفہ۔ زور۔ گل۔ دور
خفیف او صرف عربی الاصل الفاظ میں ملتا ہے۔ منلی۔ محرم وغیرہ میں گل کے پیش کی

نسبت ہونٹ زیادہ پھیلتے رہتے ہیں۔ یہ واضح ہو کہ مصوتہ جتنا نیچا ہوتا جاتا ہے ہونٹوں کی گولائی اتنی ہی کم ہو جاتی ہے۔ خفیف اور تخفہ۔ کرام کے خفیف اور سے مختلف ہے۔ کیونکہ یہ اس سے نیچا بھی ہے اور زیادہ کشیدہ بھی۔

ابھی ہم نے تلفیظ کے لحاظ سے تین عوامل پیش کیے تھے جو مصوتوں کی تشکیل کرتے ہیں۔ اب ان کی تشکیل بلکہ تقسیم کے دوسرے عوامل پر غور کیا جاتا ہے۔

۱۔ طول

مصوتے تین قسم کے ہوتے ہیں۔ خفیف، طویل اور طولانی۔ طویل کو ادا کرنے میں خفیف کے مقابلے میں تقریباً دو نا وقت لگتا ہے۔ مقدار وقت کے علاوہ دونوں کے محل تلفیظ میں بھی قدرے فرق ہوتا ہے۔ عموماً مختصر مصوتے طویل مصوتوں سے کسی قدر نیچے سے ادا کیے جاتے ہیں۔ تیسری قسم بہت طویل کی ہے جسے ہم طولانی کہہ سکتے ہیں۔ یہ نام بول چال میں نہیں ہوتی بلکہ کسی لفظ پر زیادہ زور دے کر بولنے میں یا کسی کو پکارتے وقت یا فحاشیہ کلمات میں سنائی دیتی ہے مثلاً پو جا کے منتر میں 'اوم' کسی کو دور سے پکارتے ہوئے 'فضلا!، فحاشیہ ah یا 'اچھا! وغیرہ۔

آگے چل کر معصنوں اور مصوتوں دونوں کے طول پر مزید غور کیا جائے گا۔

2۔ کرخت اور ڈھیلے

معتے اور مصوتے دونوں کرخت یا ملائم ہوتے ہیں۔ عموماً مختصر مصوتے طویل مصوتوں کی نسبت ڈھیلے اور ملائم ہوتے ہیں۔ مختصر (ا، آ، اے) اور طویل (ای کہہ کر زبان کے پچھلے حصے میں دونوں کا تاثر دیکھ لیجیے۔ طویل ای کہنے میں جیبھ کا پچھلا حصہ آگے کو کھینچتا اور تنہا معلوم ہوتا ہے۔ مختلف زبانوں میں بھی کرخت اور ملائم کا فرق ہوتا ہے۔ مثلاً فرنگی اور اطالوی مصوتے انگریزی کے نسبت زیادہ کرخت ہوتے ہیں۔ لیکن یہاں یہ زیر بحث نہیں۔ فی الوقت ہم ایک ہی زبان کے مصوتوں میں فرق کر رہے ہیں۔

چونکہ کرختی اور ملائگی کچھ مصوتوں ہی سے مخصوص نہیں اس لیے یہ تفسیرتی غیر اہم ہے۔

3- مصیبت

مصوتے عام طور سے مصیبتی ہوتے ہیں لیکن بعض زبانوں میں مصوتوں میں مصیبت کی مقدار کے کئی درجے ہوتے ہیں۔ قدرے کم مصیبتی مصوتوں کو بلوٹم فیلڈ نے MUFFLED VOWELS کہا ہے۔ ان سے کم مصیبت والے مصوتوں کو خیف مصوتے (MURKED VOWEL) کہتے ہیں۔ کوئی بہت پیارا کمزور شخص خیف آواز میں بڑے توصوقی تاروں کا ارتعاش بہت لمبا ہوگا۔ ان سے پیدا ہونے والے مصوتوں میں آہستہ آہستہ بڑبڑانے کی (MURK MURK) سی کیفیت ہوگی۔ اور بعض زبانوں میں مصیبت کے بغیر بھی مصوتے ادا کیے جاتے ہیں۔ ان میں وہی کیفیت ہوتی ہے جو سرگوشی اور کانچھوسی میں ہوتی ہے یعنی صوتی تار کھلے رہتے ہیں اور ان کے زچ سے ہوا گزرتی رہتی ہے لیکن ان کے ساتھ کے عضلات arytenoids میں ارتعاش ہوتا ہے۔ سرگوشی والے مصوتے پوری طرح غیر مصیبتی ہوتے ہیں۔ ڈاکٹر بھولانا تھ تواری کے مطابق اودھی زبان میں بعض موقعوں پر ॐ ॐ ॐ کو غیر مصیبتی بھی بولتے ہیں۔ یہ مصوتے شاذ ہیں اس لیے ان کی چنداں اہمیت نہیں

4- انفیت

اوپر جن مصوتوں کا ذکر کیا گیا انہیں ادا کرتے وقت سانس محض منہ کے راستے باہر نکلتا ہے۔ کوا یا لہات پیچھے کو مڑ کر غلائے بینی کا راستہ مسدود کیے رہتا ہے لیکن یہ بھی ممکن ہے کہ منہ اور ناک دونوں کے راستے کھلے رہیں۔ یہ صورت مصوتے کی انفیت میں دیکھنے میں آتی ہے۔ اردو میں جسے نون غنہ اور ہندی میں چندر بندو جس کا نشان بالائی 'ن' ہے، کہتے ہیں وہ محض مصوتی انفیت ہے۔ خفیفہ، اے اور خفیفہ او کو چھوڑ کر اردو کے باقی 11 مصوتے انفی شکل میں بھی ملتے ہیں۔ ایک ایک مثال

BLOOMFIELD: LANGUAGE P. 102

لہ بھولانا تھ تواری : بھاشا و گیان (ہندی) ص 313

ملاحظہ ہو

اینٹ - سینگائی - سینگا - اینٹھ - گنوار - سانس - سونف - پھنچ - لڑکوں - گنوار ماب
گیہوں -

صوتی تحریر میں انفیت کے اظہار کے لیے مصوتے کے اوپر مد کا نشان 'ہ' بنایا جاتا ہے۔
مثلاً سانس [sã s]

اس ممکن مصوتی انفیت کے علاوہ ایک جزوی انفیت بھی ہوتی ہے۔ یہ اس صورت
میں ہوتا ہے جب مصوتے کے قبل یا بعد میں کوئی انفی مصتہ ہو مثلاً رام، مار۔ رام کا آ
کہتے وقت اعضائے لفظ 'م' کہنے کی تیاری شروع کر دیتے ہیں جس سے خلائے بینی کا راستہ
کھلنے لگتا ہے اور 'آ' میں کسی قدر انفیت آ جاتی ہے 'مار' کا [م] کہتے وقت خلائے بینی
کا راستہ کھلا رہتا ہے۔ [آ] کو ادا کرنے میں یہ راستہ بند ہو جانا چاہیے لیکن اس کے پوری
طرح بند ہونے سے قبل ہی 'آ' کی ابتدا ہو جاتی ہے اور خلائے بینی کے قدرے کھلے
ہونے کی وجہ سے 'آ' میں انفیت کا رنگ آ جاتا ہے۔ 'رام' اور 'راگ' یا 'مار' اور 'پار'
کہہ کر دیکھیے انفی مصتے والے مصوتے میں غیر انفی مصتے والے مصوتے کی نسبت کچھ فرق
سنائی دے گا۔

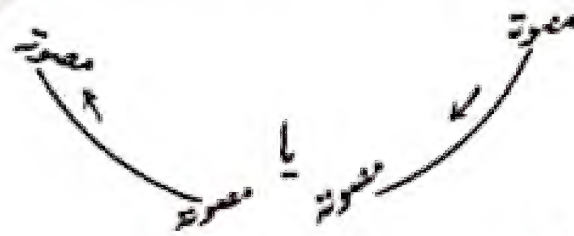
انفیت مصتوں میں بھی ممکن ہے۔ بند شیوں اور انفی مصتوں میں تو اس کا سوال ہی
نہیں کیونکہ ان کو ادا کرتے وقت منہ کا راستہ بند کرنا پڑتا ہے اور انفیت کی شرط
ہے کہ ناک اور منہ دونوں سے بیک وقت سانس نکلے۔ بقیہ مصوتوں کو انفیایا جاسکتا
ہے لیکن اردو اور انگریزی میں مصتے کی انفیت کی مثال نہیں ملتی۔ ہندی आ [آ] کو انفی
مصتہ کہا جاتا ہے۔ راقم الحروف کی رائے میں یہ غالباً [ڑ] اور اس سے قبل یا بعد
کے مصوتے کی انفیت کا مجموعہ ہے جسے غلط فہمی سے انفی ٹر سمجھ لیا گیا ہے۔ اسے
علحدہ مصتے کی حیثیت دینے کی ضرورت نہیں۔

دوہرا مصوتہ (DIPHTHONG)۔ ابھی تک مفرد مصوتوں کا ذکر کیا گیا
لیکن کبھی کبھی دو اور شاذ تین مصوتے بھی ساتھ ساتھ آتے ہیں۔ فی الحال دو مصوتوں
کے جوڑوں کو لیجئے۔ ان کی دو صورتیں ہیں۔

۱۔ دونوں مصوتے علیحدہ علیحدہ ملفوظ ہوں اور دونوں علیحدہ صوت رکھوں گے

جزو ہیں مثلاً معاً۔ آئی (دوسرا مصوتہ طویل)۔ مائل
2۔ دونوں مصوتے اس طرح شیر و شکر ہوں کہ دونوں ایک کوشش اور سانس کے
ایک جھٹکے میں ادا ہو جائیں۔ ان کے بیچ کہیں رکنے اور ٹوٹنے کا احساس نہ ہو مصوتی
اعتبار سے ایک رکن ہوتے ہیں۔

اول الذکر کو مرکب مصوتے یا مصوتی خوشہ (Vowel cluster) کہیں
گے اور موخر الذکر کو Dipthong۔ ڈپتھانگ کو اردو میں دوہرا مصوتہ کہہ
سکتے ہیں۔ گو یہ دو اجزا پر مشتمل ہوتا ہے لیکن عملاً اسے ایک ہی مانا جاتا ہے۔ ان کو ادا
کرنے میں پہلے مصوتے کی تلفیظ کو مکمل نہ کر کے زبان دوسرے مصوتے کے محل تلفیظ
کی طرف چل دیتی ہے اور یہ رخس اتنی نرم ہوتی ہے کہ موڑ کا احساس نہیں ہوتا۔ دوسرے
مصوتے کو بھی پورا ادا نہیں کیا جاتا بلکہ اس کے محل تلفیظ سے کسی قدر پہلے ہی رک
جاتے ہیں۔ اس طرح اس کے دوسرے جز کو Vowel guide کہتے ہیں چونکہ یہ دونوں مصوتے زن دشو
کی طرح مل کر ایک شخصیت رکھتے ہیں اس لیے کبھی کبھی پورے دہرے مصوتے کے لیے بھی VOWEL-GUIDE
کی اصطلاح استعمال کی جاتی ہے۔ ہم اسے ذیل کی شکل میں پیش کر سکتے ہیں۔



جب کہ مصوتی خوشے کی صورت یہ ہوتی ہے



اس طرح دوہرے مصوتے کی مصوتی نظام میں وہ کیفیت ہے جو مصوتی نظام
میں ایف ریٹ کی ہے۔ وہاں بھی دو مصوتے مل کر ایک ہو جاتے ہیں۔ ایف ریٹ کی طرح
دوہرے مصوتوں کا تجزیہ ہر زبان اپنے اپنے مزاج کے مطابق کرتی ہے یعنی یہ گناہیں

دوہرا مصوتہ کہا جائے یا مرکب مصوتے۔ مثلاً فریچ میں [ye] اور [wa] جو وہاں مصوتہ فریچ کیا جاتا ہے۔ مثال [et] جو [ye:ɔ] بمعنی مغرور اور [maɪ] بمعنی میں جب کہ اٹالوی میں مائل [ye] اور فریچ میں [ye] کو دوہرا مصوتہ مانا جاتا ہے۔

جزواں مصوتے کے دو اجزاء میں ایک زیادہ نمایاں ہوتا ہے دوسرا کم نمایاں۔ نمایاں ہونا منحصر ہے زیادہ بل یا گونج یا اونچے صوت درجے (Pitch) پر جو جزو کم نمایاں ہوتا ہے اسے نسبتی مصوتہ (Consonantal vowel) یا غیر صوت رکنی مصوتہ (NON-SYLLABIC VOWEL) کہتے ہیں۔ انگریزی اور اردو کے دوہرے مصوتوں میں اکثر پہلا جزو رکنی اور دوسرا غیر رکنی ہوتا ہے۔ اگر پہلا جزو رکنی ہو اور دوسرا غیر رکنی تو اس دوہرے مصوتے کو گراؤ دوہرا مصوتہ (Falling Diphthong) کہتے ہیں۔ اگر دوسرا رکن رکنی یعنی زیادہ نمایاں ہو تو اس دوہرے مصوتے کو — Raising Diphthong کہتے ہیں۔ مثلاً ذونا در ایسی گجی شکل ہو سکتی ہے کہ دونوں اجزاء پر برابر بل ہو۔ اس صورت میں سطح دوہرا مصوتہ (Level Diphthong) قائم ہو گا لیکن یہ صورت شاذ ہے دوہرے مصوتوں میں مرکزی مصوتہ (ə) سب سے کم نمایاں ہوتا ہے۔ نیچے ۱۴ مصوتے اونچے مصوتوں سے زیادہ نمایاں ہوتے ہیں اور طویل مصوتے خفیف مصوتوں سے زیادہ نمایاں ہوتے ہیں۔ ان کی بنا پر طے کیا جاسکتا ہے کہ دوہرا مصوتہ اٹھاؤ ہے کہ گراؤ۔

دوہرے مصوتے کا ایک رکن مصوتے کی بجائے نیم مصوتہ بھی ہو سکتا ہے۔ یہ انگریزی میں زیادہ عام ہے اردو میں کم۔ ان دونوں زبانوں میں نیم مصوتہ اگر دوہرے مصوتے میں آتا ہے تو ہمیشہ دوسرے جزو کے طور پر جب کہ رومانس زبانوں فریچ، اٹالوی اور اسپینی وغیرہ میں یہ دوہرے مصوتے کے پہلے جزو کے طور پر بھی آتا ہے۔ چونکہ نیم مصوتہ ہر مصوتے سے کم نمایاں ہوتا ہے اس لیے جن دوہرے مصوتوں میں پہلا رکن نیم مصوتہ ہو وہ اٹھاؤ دوہرے مصوتے ہوتے ہیں۔ بعض زبانوں میں دوہرے مصوتے کا اٹھاؤ یا گراؤ ہونا فونیمی تضاد فراہم کرتا ہے یعنی دونوں کے اجزاء یکساں ہوتے ہیں لیکن تلفیظ میں کسی جزو کو نمایاں کیا

جاتا ہے اس سے معنی میں فرق پیدا ہو جاتا ہے۔ اردو بندری میں یہ ضروری ہے کہ دوہرے منصوتے کا دوسرا جزو ہمیشہ خفیف منصوتہ یا نیم منصوتہ ہو۔ اگر یہ طویل منصوتہ ہو گا تو جڑواں منصوتہ نہ رہ کر مصوتی خوشہ بن جائے گا۔ انگریزی میں عجیب صورت یہ ہے کہ انھوں نے اپنے فونیمی نظام سے طویل منصوتے خارج کر دیے ہیں۔ ہم جنھیں انگریزی کے طویل منصوتے سمجھتے اور بولتے ہیں انگریزی ادبی زبان والے انھیں ایک خفیف منصوتے + نیم منصوتے کے مجموعے کے طور پر دوہرے منصوتہ بنا کر بولتے ہیں مثلاً ذیل کے الفاظ ملاحظہ ہوں: تو سین میں ان کا صوتی املا دیا ہے جس میں پہلا منصوتہ ہمیشہ مختصر ہے۔

see (sɪy)

say (sey)

buy (Bay)

boy (Boy)

do (duw)

go (gow)

Bow (Baw)

بعض زبانوں میں دوہرے منصوتے کا دوسرا جزو طویل منصوتہ بھی ہو سکتا ہے مثلاً فرنجی لفظ Fier [fɪɛ:ɾ] بمعنی مغرور میں [ɛ:ɾ] یعنی فیر (fɪɛ:ɾ) یعنی فیر (fɪɛ:ɾ) زبان میں n, m, t, ۛ کبھی صوت رکنی نہیں ہوتے (صوت رکنی منصوتوں کا تذکرہ آگے صوت رکن کے سلسلے میں کیا جائے گا) لیکن [aɪ, aɪ, aɪ, aɪ] میں ان مجموعوں کو اسی طرح دوہرے منصوتہ مانا جاتا ہے جیسے [aɪ] یا [aɪ] کو۔ دوہرے منصوتوں کی ایک اہم تقسیم اسماء اور گراؤ کا ذکر کیا گیا۔ اب ایک غیر اہم تقسیم درج کی جاتی ہے۔

اگر دوہرے منصوتے کے دونوں اجزاء کا محل تلفیظ دور دور واقع ہو تو دوہرے منصوتے کو فراخ (wide) کہتے ہیں۔ اگر یہ فاصلہ کم ہو تو اسے تنگ (narrow)

کہتے ہیں۔ مثلاً 'آئی' فراخ دہرا مصوتہ ہے اور 'آؤ' تنگ ہے۔
 راقم الحروف کے نزدیک اردو میں جتنے دہرے مصوتے ہیں وہ ذیل میں درج
 کیے جاتے ہیں۔ ان میں سے ہر ایک دہرے مصوتے کے جملہ تقاضے پورا کرتا ہے۔ انہیں
 کئی حصوں میں گروہ بند کر کے درج کیا جاتا ہے۔
 الف۔ اٹھاؤ دہرے مصوتے

نمبر شمار	صوتیاتی تحریر	اردو تحریر	مثال
1	ai	آئی	تیار۔ سید۔ کئی دن سے بیمار آتا ہے
2	ae	آئے	ع کون ہوتا ہے حریف مئے مردانگ عشق
3	au	آؤ	کوٹا۔ گنو
ب۔ گراؤ دہرے مصوتے			
4	ai	آئی	آئینہ۔ رائی
5	ae	آئے	فائدہ۔ لائتہ
6	ao	آؤ	ناؤ۔ شیخ جی آؤ مصلے گروہ جام کرو
7	au	آؤ	جڑاؤ۔ گراؤ
8	o: i	اوی	کوئی۔ رویئے۔ کوئی مرتا ہے کیوں خدا جانے
9	o: e	اویئے	روئے۔ کوئے
10	o: u	اؤ	کھوؤں۔ حیراں ہوں دل کو روؤں کو بیٹوں جگر کو میں

ج۔ مسلح دوہرا مصوتہ	11	ui	آئی	گھٹیا۔ چھوٹی موٹی اس کا پہلا جرو اکثر طویل لکھا جاتا ہے لیکن بونے میں مختصر ہوتا ہے)
---------------------	----	----	-----	--

د۔ غیر اہم یعنی کم داق ہونے والے گراؤ دہرے مصوتے
 12 e: i اےئی کیستی

۱۳	e: o	اے ک	کشتی کھیٹو۔ اٹھے سیٹو
۱۴	e: u	اے ک	جینٹو
۱۵	e: e	اے ٹے	روپیٹے
۱۶	u: i	اؤ ٹی	کیٹوٹی، روٹی
۱۷: گراؤ دوہرے مصوتے جن کا دوسرا جز و نیم مصوتہ ہے			
۱۷	i: v	ای و	نیو
۱۸	i: v	او	شبو
۱۹	e: v	اے و	دیو۔ ریوڑی
۲۰	ə: v	او	مادھو۔ ویشٹو
۲۱	ə: v	او	بادلا۔ سانولا۔ آنولا
۲۲	o: v	او و	اسٹود

ہندی میں دو مزید دوہرے مصوتے ہیں جو اردو میں نہیں ملتے۔ ان کا دوسرا جز و نیم مصوتہ ہے

۲۳	u v	او	یودانی युववशि
۲۴	ə v	آیے	سنسکرت انداز سے ملفوظ अय

اسے اب ہندی میں واحد مصوتے

کے طور پر بولا جاتا ہے

تہرے مصوتے (Tampakson)۔ شاذ و نادر میں مصوتے یا نیم مصوتہ بھی ایک صوت رکھنے کے طور پر بولے جاتے ہیں انہیں تہرے مصوتے کہتے ہیں۔ اردو ہندی میں تو اس کی مثالیں نہیں لیکن انگریزی اور دوسری یورپی زبانوں میں ضرور ملتی ہیں۔ ان میں کچھ مصوتے ہوتے ہیں اور ایک نیم مصوتہ۔ مثالیں حسب ذیل ہیں۔

لہ 'سان مطالعے' میں ص ۷۳ پر راقم الحروف نے لکھا تھا کہ دوہرے مصوتے میں نیم مصوتہ جیسے آسکتا اس لیے مندرجہ بالا شق ۵ کے تحت آنے والے دوہرے مصوتوں کو دوہرے مصوتہ ماننے سے انکار کیا تھا۔ یہ فیصلہ صحیح نہ تھا۔

لفظ صوتی تحریر میں تلفظ معنی

انگریزی	Hew	[hyu w]	کاٹنا
اطالوی	niei	[myei]	میرا
اطالوی	tuoi	[tuoi]	

آسٹریلیائی انگریزی میں سوڈا کا تلفظ [sɒ یا uɒ] ہے اور اس میں تہرا مصوتہ ہے۔

لہریہ (GLIDE)۔ انگریزی اور اردو میں اس کی نوعیت میں قدرے فرق ہے۔ پہلے انگریزی لہریے کو لیجئے کیونکہ وہ اس کی مستند شکل ہے۔ فرانسس ڈین (Francis P. Dinneen) نے لہریے کی یہ تعریف دی ہے۔

Glide on vocalic sounds Produced When The Tongue moves one position to another.

انگریزی میں لہریے کا تعلق بیشتر دوہرے مصوتے سے ہے دوہرے مصوتے ہی میں زبان ایک مصوتے (اینیم مصوتے) کے مقام سے چل کر دوسرے مصوتے (اینیم مصوتے) کے مقام تک جاتی ہے۔ ان میں جو آواز غیر صوت رکنی ہوتی ہے ا سے لہریہ کہتے ہیں۔ اگر یہ غیر صوت رکنی آواز جڑواں مصوتے کا پہلا جزو ہو

تو اسے on glide کہتے ہیں مثلاً فرینچ [yɛ:z] یا [mɔi] میں w ی اگر غیر صوت رکنی آواز جڑواں مصوتے کا دوسرا رکن ہو تو اسے off-glide کہتے ہیں اور زیادہ تر یہی صورت ہوتی ہے مثلاً اردو آئینہ فائدہ انگریزی how [haʊ] گلیں نے yes کے [y] کو بھی لہریہ مانا ہے حالانکہ ظاہراً [yɔ] دوہرا مصوتہ نہیں معلوم ہوتا۔ سچ یہ ہے کہ انگریزی میں نیم مصوتوں کو عام طور سے لہریہ مان لیا جاتا ہے۔

Francis P. Dinneen: An Introduction to General Linguistics P.28

انگریزی میں چار یا پانچ لہریے مانے گئے ہیں۔ سب سے عام تو sa, y ہیں جو soy [sɔɪ]، buy [baɪ]، how [haʊ] جیسے الفاظ میں پائے جاتے ہیں۔ ان کے بعد مرکزی مصوتہ $ə$ ہے جو چار دوسرے مصوتوں کا دوسرا رکن ہے۔

fair [fɛə]

fair [fɛə]

sure [ʃʊə]

shore [ʃɔə]

انگریزی میں طویل مصوتوں کو اکثر دوسرے مصوتے کے طور پر بولتے ہیں۔ ورنہ دوسری صورت یہ ہے کہ خفیف مصوتے کے بعد h لگا کر بولتے ہیں۔ یہ $[h]$ بہت ہلکا بولا جاتا ہے اور اسے $[h]$ سے بالکل مختلف مانا جاتا ہے۔ مثال can بمعنی ٹین کا ڈبہ /kæn/ - /kæhæn/ - /kæhm/۔

ان چار لہریوں کے علاوہ امریکی انگریزی میں $[ɹ]$ بھی بعض اوقات لہریے کا کام دیتا ہے۔ امریکی تلفظ میں یہ معکوسی نیم مصوتہ ہے۔ اسے ادا کرنے میں زبان اوپر اُٹھا کر لپٹ جاتی ہے۔ مغربی امریکہ یا وسطی مغربی امریکہ $Middle West$ میں red کے تلفظ میں $[ɹ]$ معکوسی مصوتہ بن جاتا ہے لیکن red میں $ɹ$ مصوتہ ہے اور $slide$ ہے۔ اس کے برعکس مشرقی امریکہ میں $/əɪ/$ کے دو حصے ہیں جن میں $[ɹ]$ ایک معکوسی لہریہ ہے۔

اردو ہندی میں ہم مان لیتے ہیں کہ دوسرے مصوتے کا غیر صوت رکنی جزو لہریہ کہلاتا ہے۔ اس کے علاوہ ہم ان صورتوں کو لیتے ہیں جن میں دو مصوتے مختلف صوت رکنوں کے فرد ہوتے ہیں۔ اگر ایک صوت رکن کے آخر میں مصوتہ آتا ہے اور دوسرے کے شروع میں تو تلفظ کی سہولت کے لیے انہیں ملانے کے لیے ایک اور آواز داخل

¹ Gleason: An Introduction to Descriptive Linguistics P. 37

² Hochett: A Course in Modern Linguistics P. 82

³ Gleason: Descriptive Linguistics P. 39

ہو جاتی ہے جو نیم مصوتہ ی یا و ہوتا ہے۔ اس کی مدد سے ایک محل تلفیظ سے دوسرے مصوتے کے محل تک گزر آسان ہو جاتا ہے مثالیں ملاحظہ ہوں۔

پیا [Piya] - پیو [Piyo] - پیے [Piye] - کیفیت [kɛ:ɪ: yət]
جوا [Jwa] - ہندوؤں [hindu:ɔ] - ہوئے [hu:ɔ] اس
طرح مختصر [i] یا طویل [i:] کے بعد [y] اور مختصر [u] یا طویل [u:] کے بعد
[ɜ] آتا ہے۔

دو نہایت مختلف مخرج والے مصوتوں کے درمیان بھی خفیف سا لہریہ آجاتا ہے مثلاً چڑیاڑ کے بعد اور Goldsmith میں ال کے بعد خفیف سا مصوتہ [i] بولا جاتا ہے۔ اسے بھی لہریہ کہیں گے۔

ڈاکٹر بھولانا تھہ تواری نے ایک اور قسم کے لہریے کا ذکر کیا ہے۔ انگریزی لفظ 'Station' اور ہندی الفاظ 'स्नान' 'स्त्री' میں کھڑی بولی والے ابتدا میں ایک خفیف i یا ə لگا کر اسٹیشن، اسکول، اسنان، استری بولتے ہیں۔ وہ اس ابتدائی مصوتے کو لہریہ قرار دیتے ہیں اور کہتے ہیں کہ یہ صحیح معنی میں on-glide ہے۔ دیا، یے کے لہریے کو وہ وسطی لہریہ کہنے کے حق میں ہیں اور ہندی الفاظ سو استھیا، برہم وغیرہ کے آخر کے خفیف سے فتح [ə] کو -off glide نام دیتے ہیں۔ انگریزی میں اُنھیں لہریہ کہنے کا رواج نہیں۔ احتیاط کا تقاضا ہے کہ اُنھیں لہریے میں شامل نہ کیا جائے۔

طول (LENGTH) کسی آواز (مصوتے یا مصوتے) کو بولنے میں جتنا وقت لگتا ہے اسے اس کا طول یا مقدار کہتے ہیں۔ ہندی میں اسے ماترا اور انگریزی میں Measure کہتے ہیں۔ ماترا کو ایک اکائی فرض کر لیجئے۔ اس کی اہمیت مصوتوں میں زیادہ اور مصوتوں میں کم ہے۔ سب سے پہلے مصوتوں ہی کو نظر میں رکھیے۔

ان کے طول کے دو درجے سب سے مشہور ہیں۔ خفیف (مختصر) اور طویل۔ ہندی میں اول الذکر کو چھوٹی ماترا (ہر س و ه्रस्व) اور بڑی ماترا (दीर्घ)

کہتے ہیں تیسری مقدار ان سے بھی بڑی ہے جسے ہم طولانی کہہ سکتے ہیں۔ ظاہرِ اخفیف یا چوٹی طولانی یا پُلٹ ललल کے تین ماترا کے ہوتے ہیں۔ ریاضی کے سے یہ درجہ حقیقت کی قریبی نمائندگی کرتے ہیں قطعی نہیں کیونکہ مختلف ماترائیں بالکل اس طرح ایک دوسرے کا منضات نہیں۔ انگریزی کے چھوٹے منصوتے کی تلفیظ میں 228 سیکنڈ اور طویل منصوتے میں 318 لگتے ہیں۔ طولانی منصوتہ سنسکرت قواعد نویسوں کی تخلیق ہے لیکن یہ نہایت شاذ ہے۔ رگ وید جیسی کتاب میں یہ صرف دو تین موقعوں پر آیا ہے۔ اس کی سب سے مشہور مثال اوم ہے۔ اس کے او کو طولانی یا تین ماترا کا ظاہر کرنے کے لیے ॐ لکھتے ہیں ہماری بول چال میں منصوتے کو دو موقعوں پر طولانی کیا جاتا ہے۔

الف:- کسی کو پکارنے میں جیسے رام، لڑکے۔

ب:- فحاشیہ کلمے میں مثلاً کراہتے ہوئے، بائے، آء، $a :: h$

عام سامع کو منصوتے کے یہ دو تین طول ہی سنائی دیتے ہیں لیکن ماہرین صوتیات طول کی کم از کم ایک مقدار اور سن سکتے ہیں۔

خفیف تر:- اسے خفیف کا آدھا سمجھیے۔ چڑیا، بڑھیا، دنیا میں یے سے پہلے ہم نہایت خفیف کسرہ [i] بولتے ہیں۔ اسی طرح GOLDSMITH میں d کے بعد ایک کسرہ ہے۔ STATION، SCHOOL جیسے الفاظ میں s سے پہلے ایک کسرہ بولا جاتا ہے۔ یہ سب خفیف تر منصوتے ہیں۔

طول کی یہ مقدار سہولت کی بنا پر کردی گئی ہیں ورنہ ہر شخص مختلف حالتوں اور کیفیتوں میں مختلف رفتار سے بولتا ہے۔ کبھی تیز کبھی آہستہ۔ مشین پر گران لیا جائے تو طول کے چار نہیں متعدد درجے دکھائی دیتے ہیں۔

ہندی میں خفیف اور اُن کے ساتھ کے طویل منصوتوں کے بارے میں عام خیال یہ ہے کہ وہ ایک ہی انداز کے ہوتے ہیں۔ ان میں صرف طول یا وقت تلفیظ کا فرق ہوتا ہے۔ یہ پوری طرح صحیح نہیں۔ تلفیظی صوتیات سے دریافت ہوا ہے کہ ان میں محلِ تلفیظ کا بھی فرق ہے مثلاً خفیف منصوتے کے ادا کرنے میں زبان اس کے ساتھ کے طویل منصوتے کی نسبت کسی قدر نیچی رہتی ہے۔ اس کے باوجود اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ ایک ساتھ کے خفیف اور طویل منصوتوں کے جوڑوں میں جو مماثلت و قُرب ہے وہ کسی دوسرے

مصوتے کے ساتھ نہیں ہوتی۔ اس لیے ہم ان جوڑوں کے باہمی تعلق سے انکار نہیں کر سکتے۔ ان کے علاوہ نیچے کے مصوتے یعنی کشادہ مصوتے اوپر کے یعنی بند مصوتوں سے طویل ہوتے ہیں۔ مرکزی مصوتہ (فتح) سب سے مختصر ہوتا ہے۔

آوازوں کے طول پر ان کا ماحول بھی اثر انداز ہوتا ہے یعنی ایک مصوتہ لفظ میں ایک ماحول میں طویل تر اور دوسرے ماحول میں خفیف ہو سکتا ہے۔ ایسے کچھ عوامل ذیل میں درج کیے جاتے ہیں۔

الف۔ لفظین بل دار رکن کا مصوتہ بغیر بل کے مصوتے سے طویل تر ہوتا ہے مثلاً کمل میں پہلا فتح دوسرے فتح سے طویل تر ہے۔ دانا کا پہلا آ دوسرے آ سے طویل ہے۔

ب۔ طویل مصوتہ اگر لفظ کے آخر میں آئے تو بہ نسبت دوسرے مقامات کے قدرے چھوٹا ہوگا مثلاً صفحہ، قے، کا آخری مصوتہ بالترتیب SEED اور قید کے مصوتے سے چھوٹا ہے۔

ج۔ مصیتی مصتے سے قبل کا مصوتہ غیر مصیتی مصتے سے قبل کے مصوتے سے زیادہ طویل ہوتا ہے مثلاً آب، آگ کا آ آپ، اک کے آ سے طویل تر ہے۔ یہ فرق طویل مصوتے میں زیادہ نمایاں ہوتا ہے مختصر مصوتے میں اس قدر نہیں لیکن وہاں بھی ہوتا منفرد ہے مثلاً جب کا فتح جب کے فتح سے زیادہ طویل ہے۔

د۔ یکاں مصوتہ اگر ایک چھوٹے لفظ کے پہلے رکن میں اور ایک طویل لفظ کے پہلے رکن میں آئے تو چھوٹے لفظ کے پہلے رکن میں یہ بڑے لفظ کے مقابلے میں طویل تر ہوگا مثلاً اوک، آب کا مصوتہ بالترتیب اوکھلی، ابتر کے مصوتے سے طویل تر ہے۔ یہ فرق طویل مصوتے میں زیادہ نمایاں ہوتا ہے۔

ه۔ اکھرے مصتے سے قبل کا مصوتہ مشد مصتے سے قبل کے مصوتے سے طویل تر ہوتا ہے مثلاً پکا اور پکا میں پہلے کا خفیف مصوتہ (یعنی فتح) طویل تر ہے۔ خاصا کا پہلا آ خاصہ کے پہلے آ سے لمبا ہے۔

و۔ تنہا مصتے سے قبل کا مصوتہ مصمتی خوشے سے قبل کے مصوتے سے طویل ہوتا ہے مثلاً وجب، کا فتح، جبر کے فتح سے طویل تر ہے۔

اگر ایک لفظ میں ایک ایسا مصمتی خوشہ ہو جس کا پہلا رکن کوئی انفیہ یا پہلوئی ہو اور دوسرا غیر مصمتی مصمتہ تو اس سے قبل آنے والا مصوتہ مختصر ہوتا ہے بہ نسبت ایسے منستے سے قبل کے مصوتے کے جس کے بعد یا تو کوئی دوسرا مصمتہ نہ ہو یا پھر مصمتی مصمتہ ہو مثلاً LEARNت کا مصوتہ LEARN یا LEARNs کے مصوتے سے چھوٹا ہے FANLT کا مصوتہ FALL یا FALLs کے مصوتے سے چھوٹا ہے۔ اردو میں شانت کا طویل مصوتہ شان یا شاندار یا ناند کے مصوتے سے چھوٹا ہے۔ سمت کا مصوتہ رسم یا حمد کے فتمہ سے چھوٹا ہے۔

مصوتوں میں بھی طول کے درجے ہوتے ہیں۔ سب سے مشہور تو اکہرے اور مشد مصمتے کا فرق ہے۔ تشدید (GEMINATION) دراصل ایک طویل مصمتہ ہے یعنی اس کی تلفیظ میں تلفیظ کا ر، نقطہ تلفیظ کے پاس کچھ زیادہ دیر ٹھہر جاتا ہے۔ عام بول چال میں اسے دوسرا مصمتہ ماننے میں کوئی حرج نہیں کیونکہ اس سے دوسرا رکن بن جاتے ہیں۔ بنا، گنا میں طویل مصمتہ ہے اور بننا، گننا میں دوسرا مصمتہ۔ طویل مصمتہ میں ابتدا اور انتہا کا عمل ایک ہی ہوتا ہے درمیانی عمل طویل ہوتا ہے۔ دوسرے مصمتے میں تلفیظ کے عمل کے تینوں حصے دہرائے جاتے ہیں۔

مصوتے کے طول کو دو طرح سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ صحیح تر قاعدہ یہ ہے کہ مصوتے کے نشان کے آگے دو نقطے کو لن کی طرح لگا دیے جاتے ہیں مثلاً [e:] [o:] [a:] کے الفاظ اور متون کو جب رومن میں چھایا گیا تو وہاں یہ طریقہ اختیار کیا گیا کہ طویل مصوتہ ظاہر کرنے کے لیے اوپر ایک خط کھینچ دیتے تھے مثلاً ō ā - کسی مصوتے کو بالتقریب مختصر ظاہر کرنا ہو تو اس کے اوپر ایک توں بنا دیتے ہیں مثلاً [ä] کے معنی میں محض فتح کے صوتیاتی خط میں طویل یعنی مشد (geminated) مصمتے کو بھی دو نقطوں کے اضافے سے ظاہر کیا جاتا ہے مثلاً [pāk a]، پکا [pāk : a]۔

مصمتے کا طول بھی اپنے ماحول سے متاثر ہوتا ہے۔ ملاحظہ ہو۔

الف:۔ خفیف مصوتے کے بعد آنے والا مصمتہ طویل مصوتے کے بعد آنے والے مصمتے سے طویل تر ہوتا ہے۔ یہ فرق لفظ کے آخر میں زیادہ نمایاں ہوتا ہے مثلاً دِن کا [ن] دین کے [ن] سے طویل تر ہے۔ اسی طرح مُتَا کا دوسرا مُتَا

کے دوسرے م سے طویل تر ہے۔

ب۔ الفیہ ل اور ر مصیتی مصتے سے قبل آئیں تو زیادہ طویل ہوتے ہیں بہ نسبت غیر مصیتی مصوتوں سے قبل کے مثلاً (ا) حمد، سمت۔ (2) بندہ، بنتا۔ (3) ڈرکا، گنگا۔ (4) ڈالڈا، بالٹی۔ (5) برگ، ترک میں پہلے لفظ کے انفی یا پہلوئی یا ملفوفی مصوتے دوسرے لفظ کے اس مصتے سے طویل تر ہیں۔

طول کے اعتبار سے مصوتوں اور مصمتوں کو ترتیب دیا جائے تو یوں کہیں گے۔ ابتدا میں سب سے طویل آوازیں دی ہیں اور ان کے بعد بالترتیب کم طویل آوازیں۔

- 1۔ نچلے یا کھلے طویل مصوتے
- 2۔ اوپری یا بند طویل مصوتے
- 3۔ نچلے یا کھلے مختصر مصوتے
- 4۔ اوپری یا بند مختصر مصوتے
- 5۔ مرکزی مصتے
- 6۔ نیم مصوتے
- 7۔ الفیہ اور ارتعاشی ر THRILL
- 8۔ ملفوفی ر (ROLLED) اور پہلوئی ل
- 9۔ مصیتی سینے
- 10۔ غیر مصیتی سینے
- 11۔ دوسرے صغریے
- 12۔ مصیتی ایفرکیٹ
- 13۔ غیر مصیتی ایفرکیٹ
- 14۔ مصیتی بندھے
- 15۔ غیر مصیتی بندھے

بندشیوں میں بھی بی میں زیادہ وقت، تالوئی میں اس سے کم اور دنتی میں سب سے کم وقت لگتا ہے۔ ڈاکٹر بھولانا تھ تواری لٹنے انگریزی کی بعض آوازوں کی تلفیظ کا

لے بھولانا تھ تواری: شادگان ص 335

وقت دیا ہے جو حسب ذیل ہے۔

طویل مصوتہ 318. سیکنڈ۔ خفیف مصوتہ 228. سیکنڈ
انفی مصوتہ 146. سیکنڈ۔ پہلوئی اور ملفوفی یعنی ل اور ر 122. سیکنڈ۔
غیر مصیتی بندشے 12. سیکنڈ۔ صغیرے 112. سیکنڈ۔ مصیتی بندشے 088.

یہ ترتیب ہماری پہلی دی ہوئی فہرست سے مختلف ہے۔ پہلی فہرست گروے کے مطابق
تھی۔ گروے نے صغیروں اور بندشیوں دونوں میں مصیتی آواز کو غیر مصیتی سے طویل
قرار دیا ہے۔ تواری کے اندراج کے مطابق غیر مصیتی آواز مصیتی سے طویل تر ہے۔
مشاہدہ اس کی تائید نہیں کرتا۔ تواری کے دیے اوقات سے یہ بھی معلوم ہوا کہ مصیتے
کی تلفیظ میں خفیف مصوتے سے بھی کم وقت لگتا ہے یعنی یہ ایک ماترا کا بھی نہیں ہوتا۔
حقیقت یہ ہے کہ مصتے کے طول میں صرف اکہرے اور مشدد مصتے کا فرق اہم ہے۔ باقی
پوری بحث کھن ذہنی ورزش ہے جس کی افادیت بہت کم ہے۔

صوت رکن (SYLLABLE)۔ تمام ماہرین لسانیات صوت رکن کے وجود
پر متفق ہیں لیکن اُن میں اس بات پر اتفاق نہیں کہ یہ کیا ہے۔ صوت رکن کا شعور مفرد
آواز کے شعور سے زیادہ قدیم ہے۔ یہ گفتار کے فطری قطعات ہیں جب کہ مفرد آواز
کا شعور ترقی یافتہ انسان ہی کو ہو سکتا ہے۔ چنانچہ عہد قدیم میں رکن واری رسم الخط
پہلے ایجاد کیے گئے اور ابجدی بہت بعد میں۔ ہر زبان میں شاعری کتنی قدیم ہے اور
اکثر زبانوں میں شعر کا وزن یا آہنگ صوت رکن پر مبنی ہوتا ہے، اس کے طول پر یا
بل پر۔

قدیم ہندوستان کے ماہرین قواعد اور ماہرین زبان کو صوت رکن کا حیرت انگیز
حد تک عرفان تھا۔ قبل مسیح دور میں اس کے بارے میں کتابیں لکھی گئیں۔ پتہجلی کے
مہا بھاشیہ کی طرح متعدد کتابوں میں اس پر بحث کی گئی ہے۔ بعض پوری کتابیں کھن
صوت رکن کے بارے میں ہیں۔ ہمارے عہد میں صوت رکن کی اہمیت کئی وجہ سے ہے۔
کئی زبانوں میں لفظ اور جملے میں بعض مقامات پر بل ہوتا ہے۔ اس بل کا مواد
صوت رکن ہی ہوتا ہے۔ انگریزی کی طرح یہ بل معنی کے تعین میں فعال ہو سکتا ہے
یا اردو کی طرح مفہوم کے نقطہ نظر سے غیر متعلق لیکن دونوں میں جب تک صحیح صوت

رکن پر بل پر بل نہ دیا جائے تلفظ اکھڑا اکھڑا معلوم ہوتا ہے۔ بیرونی زبان کو اہل زبان کی طرح ملفوظ کرنا ہے تو اس کے صوت رکنوں کا صحیح بل سیکھنا ہوگا۔

اکثر زبانوں کے شعر کا وزن بھی صوت رکن پر مبنی ہوتا ہے۔ اس کے علاوہ صوت رکن کی ایک اہمیت یہ بھی ہے کہ شارٹ ہینڈ کی بنیاد صوت رکن کے ادراک ہی پر ہے۔ غرض یہ ہے کہ صوت رکن کی تعین کتنی ہی مشکل اور متنازع کیوں نہ ہو اس سے چشم پوشی ممکن نہیں۔

سب سے پہلے یہ واضح ہو جانا چاہیے کہ دنیا کی سب زبانوں میں صوت رکن ایک اصول کے تحت متعین نہیں کیا جاسکتا۔ بعض بعض زبانوں کے صوت رکن ہماری زبانوں سے بالکل مختلف ہیں۔ ہم اول دنیا کی مشہور مہذب زبانوں کا احصار کرنے والے اصولوں پر غور کریں گے۔ دوسری زبانوں کے غیر معمولی انداز کے صوت رکنوں کا بعد میں ضمنی طور پر ذکر کر دیا جائے گا۔

مختلف ماہرین لسانیات نے صوت رکن کی بہت سی تعریفیں کیں جن میں سے بعض میں صحت کا عنصر کم ہے بعض میں زیادہ۔ ہم تمام تعریفوں کی تفصیل دے کر فیصلہ اوقات نہ کریں گے۔ صرف چند اہم تعریفوں کو لیتے ہیں۔

1۔ قدیم تصور یہ تھا کہ لفظ میں جتنے مصوتے ہوتے ہیں اتنے ہی صوت رکن ہوتے ہیں۔ انگریزی اقدار دو کے لیے یہ 95 فی صدی صحیح ہے لیکن پوری طرح صحیح نہیں کیونکہ جیسا ہم آگے دیکھیں گے اس میں دو استثناء ہیں۔

الف۔ جڑواں یا تثنیسی مصوتے کا محض ایک مصوتہ صوت رکن کی نمائندگی کرتا ہے بقیہ مصوتہ یا مصوتے صوت رکنی نہیں ہوتے

ب۔ شاذ بعض مصوتے (رقیقے) بھی صوت رکنی ہوتے ہیں مثلاً انگریزی الفاظ 'Bottle' 'Little' 'Button' کے آخری مصوتے۔ ان پر بھی آگے مزید غور کیا جائے گا۔

ان کے علاوہ بعض زبانوں میں ایسے الفاظ بھی ہوتے ہیں جن میں کوئی مصوتہ نہیں ہوتا مثلاً ریڈانڈین زبان بیلا کولامیں اس کے معنی یہ نہیں کہ ان زبانوں میں

لفظ بغیر صوت رکن کے ہوتا ہے۔ اس طرح صوت رکنوں کی تعداد کو مصوتوں پر منحصر کر دینا صحیح نہیں۔

2۔ دوسرا جدید تصور یہ رہا ہے کہ جو آوازیں سانس کے ایک جھٹکے 'Weath-

(T OUP) میں ادا ہوں وہ ایک صوت رکن پر مشتمل ہوتی ہیں۔ یہ بھی صحیح نہیں کیونکہ سانس کی ایک آمد و رفت میں کئی صوت رکن ادا ہوتے ہیں۔

3۔ سب سے صحیح اور سائنٹفک نظر یہ اسٹیشن (station) کا ہے۔ اسے انھوں نے پہلے تو اپنے مضامین میں واضح کیا۔ بعد میں اپنی کتاب *Motor Phonetics* میں تفصیل سے پیش کیا۔ اس کتاب کا دوسرا ایڈیشن 1951ء میں اسٹریٹم سے شائع ہوا۔ انھوں نے آلات سے مفصل مطالعہ کر کے ذیل کی معلومات فراہم کیں۔

سانس کو اندر لینے اور باہر نکلانے میں دو ایک دوسرے سے نیم آزاد مشینیں کارفرما ہوتی ہیں۔ ان میں سے پہلی یہ ہے کہ پھیپھڑوں کے نیچے کی دیوار ایک جھلی (diaphragm) ہوتی ہے۔ یہ اور پیٹ کے عضلات مل کر کام کرتے ہیں۔ پیٹ کے عضلات آگے بڑھتے ہیں۔ اور پھیپھڑوں کی جھلی نیچے کو آجاتی ہے۔ اس سے پھیپھڑوں کے اندر کی جگہ بڑی ہو جاتی ہے جس سے باہر سے سانس اندر آ جاتا ہے۔ اس کے بعد پیٹ کے عضلات اندر کو سکڑتے ہیں اور جھلی اوپر کو چڑھتی ہے جس سے پھیپھڑوں پر دباؤ پڑتا ہے اور وہ سکڑتے ہیں۔ اس سے سانس باہر کو نکلتا ہے۔ یہ حرکت باقاعدگی سے تقریباً برابر عرصے میں ہوتی رہتی ہے۔ اس دوران میں جتنی آوازیں ادا ہوں گی اُسہیں ایک سانس گروہ (Breath group) کہتے ہیں۔

سانس لینے کی دوسری مشین پسلیوں کے نیچے کے عضلات ہیں جنہیں انگریزی میں (Intercostal Muscles) کہتے ہیں۔ یہ عضلات بھی سانس لینے میں اس طرح مدد کرتے ہیں کہ یہ اطراف کی دیوار کو اندر باہر کر کے پھیپھڑوں کے سکڑنے اور پھیلنے میں مدد کرتے ہیں۔ پسلیوں کے عضلات کے اس اندر دہنے اور باہر کو پھیلنے کو (chest Pulse) کہتے ہیں۔ بولنے میں پیٹ کے عضلات اور پھیپھڑوں کے نیچے کی جھلی کی حرکت تو اسی رفتار سے جاری رہتی ہے جیسے خاموشی میں لیکن پسلیوں کے عضلات کی حرکت تیز ہو جاتی ہے۔ یہ حرکت جتنی بار ہوتی ہے لفظ میں اتنے ہی صوت رکن ہوتے ہیں۔ اسٹیشن کی اس دریافت سے ردمن یا کولسن، ہیفرنز اور ہیلے جیسے بڑے ماہرین لسانیات اور مصنف متفق ہیں۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ صوت رکن اور chest Pulse برابر چلتے ہیں لیکن اس طرح صوت رکن ایک مشینی اکائی (Motor Unit) ہو جائے۔

ہے جس کا محض تلفیظی یا سماعی طور پر ادراک نہیں کیا جاسکتا۔

4 چوتھا نظریہ آواز کی گونج (SONOCITY) کا ہے۔ کچھ آوازوں میں زیادہ گونج ہوتی ہے یعنی وہ زیادہ نمایاں ہوتی ہیں یا زیادہ دور سے سنی جاسکتی ہیں کچھ کم مصوتے سب سے زیادہ گونج دار ہوتے ہیں۔ ان میں طویل مصوتے مختصر مصوتوں سے زیادہ گونجیلے ہوتے ہیں۔ نیچے کا یا کھلے مصوتے اوپر کے یا بند مصوتوں سے زیادہ گونج دار ہوتے ہیں۔ مصوتوں کے بعد نیم مصوتوں کا نمبر آتا ہے۔ ان کے بعد رقیقے یعنی رال۔ اس کے بعد افشے۔ پھر صفیر بے۔ صفیریوں میں سینے دوسرے صفیریوں سے زیادہ گونج دار ہوتے ہیں۔ ان میں اور بقیہ مضمون میں مصیبتی آوازیں غیر مصیبتی سے زیادہ گونج دار ہوتی ہیں۔ صفیریوں کے بعد مصیبتی بند شیے اور ایفر کیٹ اور ان کے بعد غیر مصیبتی بند شیوں اور ایفر کیٹوں کا نمبر ہے۔ اس طرح اگر ہم اوپر سے نیچے گونج کے اعتبار سے آوازوں کو ترتیب دیں تو غالباً یوں ہوگی۔

- 1- آ
- 2- آو - آے
- 3- او - اے
- 4- او - ای
- 5- خفیف آو - خفیف آے
- 6- خفیف او - خفیف اے
- 7- خفیف او - خفیف ای
- 8- ا
- 9- یے - و
- 10- ر - ژ - ل
- 11- م - ن - ٹ - ن گ (ج)
- 12- ز - ژ
- 13- س - ش
- 14- ہ - غ

15- ٹ - θ - خ - ه (h)

16- ب - و - لٹوی d - ڈ - ج - گ

17- پ - ت - لٹوی t - t - چ - ک

لھ یعنی ہائے ہوز کی صحیح گونج کے بارے میں شبہات ہیں۔

گونج دار آواز ایک چوٹی (HEAD یا NUCLEUS یا Peak) ہوتی ہے جس کے آس پاس کم گونج والی آواز کی گھاٹیاں ہوتی ہیں۔ ہر لفظ میں جتنی چوٹیاں ہوں گی اتنے ہی صوت رکن ہوں گے۔ یہ چوٹیاں مصوتوں کے مقام پر ہوتی ہیں لیکن غنیر مضمعی مصوتوں پر نہیں ہوتیں اور صوت رکن مضمعیوں پر ہوتی ہیں۔ ہال کی کتاب سے چند یورپی الفاظ کا نقشہ ملاحظہ ہو۔

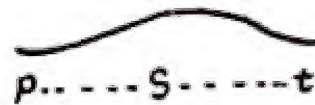
Eng. pot [pɑt]



Eng. meeting [mi:tɪŋ]



Eng. pst [pst]



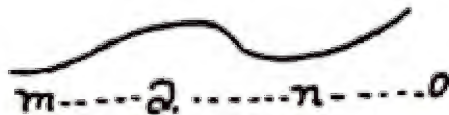
Italian buono [bwɔno]

= good



Spanish mano [mano]

= hand



دوسرے چوتھے اور پانچویں خط میں نیچے کے مصوتے کی نسبت اوپر کے مصوتے میں بلند تر چوٹی دکھائی ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ لفظ کے مختلف صوت رکنوں پر بل کا

HALL: Introductory Linguistics P.61

وقوع فطری گونج میں ترمیم کر دیتا ہے اور بعض کم گونج والی آوازوں کو با لطم زیادہ گونج والی آوازوں سے زیادہ نمایاں کر دیتا ہے۔

چوتھے خط میں دوہرا مصوتہ ہے۔ اس کا پہلا رکن sa غیر صوت رکنی ہے جبکہ [s] میں صوت رکنی کی چوٹی ہے۔

اب تیسرے خط کو لیجیے۔ یہ ایک قسم کا ندائیہ لفظ ہے۔ اگر آہستہ سے کسی کی توجہ اپنی طرف مبذول کرنی ہو تو اس لفظ کو ادا کرتے ہیں اس میں کوئی مصوتہ نہیں۔ ظاہر اس میں کوئی صوت رکنی چوٹی نہیں ہونی چاہیے تھی لیکن یہاں [y] نے جو پ، ت سے زیادہ نمایاں ہے یہ چوٹی فراہم کی ہے۔ اس کی صراحت کے لیے ہم صوت رکنی مصتے کی وضاحت کرتے ہیں۔

صوت رکنی مصمتہ (Syllabic consonant)۔ اگر کسی لفظ میں اس طرح کا مصمتی خوشر جمع ہو جس میں بعد کا مصمتہ پہلے مصمتہ سے بہت زیادہ گونج والا ہو تو اکثر یہ مصمتہ ایک نئے صوت رکنی کی چوٹی بنتا ہے۔ انگریزی میں صرف انفیہ اور رقیقہ صوت رکنی مصمتے ہوتے ہیں۔ ذیل کی مثالوں میں انگریزی املا پر نہ جائیے۔ ان کا صحیح تلفظ صوتی تحریر میں درج کیا جائے گا جس سے معلوم ہو گا کہ بعض میں آخری مصمتی خوشے سے پہلے کا مصوتہ ملفوظ نہیں ہوتا۔

صوت رکنی مصمتے کے نیچے ایک کھڑا خط بنادیا جاتا ہے جس سے واضح ہو جائے کہ مصمتہ صوت رکنی کی چوٹی ہے۔ اب ذیل کی مثالیں ملاحظہ ہوں۔

bottom [bʌtm], button [bʌt ɪn], baking [beɪkɪŋ]

bottle [bʌt ɪl], butter [bʌt ɪ]

بالعموم سبھی مصمتے صوت رکنی ہوتے ہیں لیکن شاذ دوسرے مصمتے بھی صوت رکنی ہو جاتے ہیں مثلاً انگریزی میں مکھی کی سمجھنا ہٹ کی نقل میں [b ʒ ʒ] یا کسی کو متوجہ کرنے کے لیے [p s t]۔ واضح ہو کہ یہ دونوں سینے ہیں جن میں رقیقوں اور انفیوں کے بعد سب سے زیادہ گونج ہوتی ہے۔ مصمتی خوشے میں صوت رکنی مصمتہ ماقبل مصمتہ سے سنبھل نہیں پاتا اور آگے کو لٹکا ہوا ہوتا ہے گویا وہاں لفظ کی گردن ٹوٹ رہی ہو اور یہ گردن ٹوٹا دراصل صوت رکنی کی تقسیم ظاہر کرتا ہے۔

یہ مزدوری نہیں کہ صوت رکنی معصمتہ لفظ کے آخری میں آئے۔ یہ درمیان میں بھی واقع ہو سکتا ہے مثلاً

botling [bɒtɪŋ], stitting [stɪtɪŋ], potting [pɒtɪŋ]
ان کایچ میں آنا شاذ اور آخر میں آنا زیادہ عام ہے۔
پچھے لکھا جا چکا ہے کہ بعض اوقات بل کی شدت گونج کے اصول میں خلل ڈالتی ہے مثلاً ذیل کے الفاظ ملاحظہ ہوں

Adged [ɛdʒd], Tent [tɛkst], step [stɛp]

پہلے لفظ کا 'z' دوسرے اور تیسرے کا 's' متعاقب معصمتے سے زیادہ گونج والا ہے لیکن چونکہ معصومتے پر اتنا شدید بل ہے اس لیے مندرجہ بالا معصمتے صوت رکنی نہیں ہو پائے اور یہ الفاظ ایک ایک صوت رکن کے ہیں۔

کیا اردو ہندی میں بھی صوت رکنی معصمتے ہوتے ہیں۔ ڈاکٹر بھولانا تھ تواری نے جہاں ایسی زبانوں کے نام گنائے ہیں جن میں معصمتے صوت رکنی ہوتے ہیں وہاں ہندی کا ذکر نہیں کیا۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ ان کے خیال میں ہندی میں معصمتہ رکنی نہیں ہوتا لیکن یہ صحیح نہیں اگر انگریزی لفظ بن ر صبیح تلفظ بہ سکون ٹ [bætɪŋ] کا [ن] صوت رکنی ہے تو ہندی لفظ رتن اور اردو لفظ متن (دونوں بہ سکون اوسط) کا [ن] کیوں صوت رکنی نہیں اگر ottom [bætɪm] کا [m] صوت رکنی ہے تو ہندی لفظ آٹم کا [ٹ] بھی صوت رکنی ہے۔ ذیل کے الفاظ ملاحظہ ہوں۔

- 1- ہجو، عفو
- 2- مدحیہ، راجیہ
- 3- رکن، متن (بہ سکون اوسط)
- 4- ستم آٹم
- 5- عقل، نقل، بطل (بہ سکون اوسط)۔ طبل
- 6- ہزبز، شستر (بستیار)، عطر

ڈاکٹر بھولانا تھ تواری: بحاشا و گیان ص 370

7. فتح، صلیغ، شرح

میرا خیال ہے کہ ان سب الفاظ کے آخری مصمتے صوت رکنی ہیں۔ وہی تو نیم مصوتے ہیں انہیں صوت رکنی ہونے میں کوئی قباحت نہ ہونی چاہیے۔ ساتویں سطر کا [h] بھی نیم مصوتے کا حکم رکھتا ہے۔ اس کے علاوہ الفیہ اور رقیقیہ بھی مندرجہ بالا مثالوں میں صوت رکنی ہیں۔ اس طرح اردو میں سات منصتے صوت رکنی ہیں۔

و۔ ی۔ ح۔ [h]۔ م۔ ن۔ ل۔ ر

یہ مصمتے اسی صورت میں صوت رکنی ہوں گے جب اُن سے قبل کوئی بند شیر یا الف ریٹ ہو اور اُن کے بعد اسی صوت رکن میں کوئی مصوتہ واقع نہ ہو مثلاً عقل کا لام صوت رکنی ہے لیکن عقلی کا نہیں۔

اب انگریزی اور اردو میں صوت رکن کی تعداد معلوم کرنے کا آسان طریقہ یہ ہے کہ لفظ میں جتنے مصوتے ہوں گے اتنے ہی صوت رکن ہوں گے سبزو دواستثنا کے۔

الف۔ جڑواں مصوتے کا مصمتی مصوتہ صوت رکن کا کلام نہیں دے گا۔ دوسرے الفاظ میں یہ کہیے کہ جڑواں مصوتے کو صوت رکن کی تعیین میں ایک مصوتے کے طور پر مانا جائے گا۔ ب۔ صوت رکنی مصمتہ بھی اپنی جگہ پر صوت رکن ہوگا۔

ہم انگریزی کے صحیح تلفظ پر قادر نہیں اس لیے وہاں نہ جڑواں مصوتے کا صحیح ادراک کر سکتے ہیں نہ صوت رکنی مصمتے کا لیکن اردو کی حد تک جڑواں مصوتے کی شناخت بہت آسان ہے اور مندرجہ بالا اصول کی روشنی میں مصمتی مصوتے کی بھی۔ بہر حال لیبارٹری میں تحقیق کے بعد ان صوت رکنی مصمتوں کی توثیق کی جانی چاہیے۔

چونکہ صوت رکن کی تعیین کا کوئی اصول تمام زبانوں پر صادق نہیں آسکتا اس لیے گونج کا یہ اصول بھی ہر زبان کے لیے کافی نہیں مثلاً برٹش کولمبا کی ریڈ انڈین زبان بیلا کولا (Bellā Cōlā) میں بہت سے الفاظ یا صوت رکن مصوتوں کے بغیر ہوتے ہیں۔ ذیل کا مشہور لفظ ملاحظہ ہو [t k' t x] اس میں محض چار مصمتے ہیں اور چاروں غیر مصمتی ہیں۔ دوسرا اور چوتھا مصمتہ مددور ہونٹوں سے ادا ہوتا ہے یعنی LABIALISED ہے۔ اس لفظ میں چار صوت رکن ہیں۔ ظاہر ہے کہ ان مصمتوں میں سے کسی میں کوئی قابلِ قدر گونج نہیں۔

صوت رکن کے اجزاء۔ ہائیٹ نے صوت رکن کو تین اجزاء میں تقسیم کیا ہے۔ صوت رکن کا مرکزی حصہ چوٹی (PEAK) ہوتا ہے۔ صوت رکن کے شروع میں جو مصمتہ یا ممتے ہوں انہیں مبدا (onset) کہتے ہیں۔ صوت رکن کے آخر میں جو مصمتہ یا ممتے ہوں انہیں اخیر یہ (CODE) کہتے ہیں۔ اس طرح مکمل صوت رکن کے تین جزو ہوئے۔ مبدا چوٹی اور اخیر یہ۔ یہ سادہ یعنی ایک آواز کے بھی ہو سکتے ہیں اور مرکب یعنی ایک سے زیادہ آوازوں کے بھی۔ مرکب کی مثالیں یہ ہیں۔

مرکب مبدا۔ پیار۔ کلب۔ فرانس۔ سورا جیہ۔ پلیٹ۔ اردو ہندی میں مرکب مبدا کا دوسرا مصمتہ۔ صرف ی۔ ر۔ ل۔ و۔ ہو سکتا ہے۔ ہندی میں ان چاروں کو انتستہ کہتے ہیں۔

مرکب چوٹی۔ فائدہ۔ رائتہ

مرکب اخیر یہ۔ وصل۔ دوست۔ سلب۔ راجندر۔ کرشن۔
اب صوت رکن کئی قسم کے ہو سکتے ہیں۔

1۔ جن میں مبدا، چوٹی اور اخیر یہ تینوں ہوں مثلاً کام

2۔ جن میں محض مبدا اور چوٹی ہو مثلاً جا، جو

3۔ جن میں محض چوٹی اور اخیر یہ ہو مثلاً اب، آم

4۔ جن میں محض چوٹی ہو مثلاً آ، ای (ایمان میں)

صوت رکنی ممتے کو محض چوٹی والا صوت رکن مانا جائے گا۔

لفظ میں صوت رکنوں کی حدیں اکثر واضح ہوتی ہیں لیکن بعض صورتوں میں نہیں ہوتیں مثلاً انگریزی لفظ coming میں دو صوت رکنوں کا وجود یقینی ہے لیکن ان کی تفصیل کہاں ہے۔ m پہلے صوت رکن کا جزو ہے کہ دوسرے کا؟ یہ پہلے صوت رکن کا اخیر یہ اور دوسرے کا مبدا معلوم ہوتا ہے۔ ایسی صورتوں میں صوت رکنوں کی تقطیع ناممکن ہے۔ ہائیٹ نے اس m کو رخلیہ (INTERLUDE) نام دیا ہے۔

اردو میں صفر، مزاجیے الفاظ میں بھی صورت ہے۔ مزاجیے دوسرے صوت رکن کی چوٹی آ پہلے صوت رکن کی چوٹی (فتح) سے زیادہ وسیع ہے۔ دوسرے صوت رکن پر کب بھی ہے اس لیے ز صان دوسرے صوت رکن کی طرف مائل ہے۔ کیا یہ بہتر نہ

ہوگا کہ زکو دغلیہ قرار دینے کی بجائے 'دمز' کے دو صوت رکن م + نا قرار دیئے جائیں۔ کیا 'صفر' میں بھی یہی صورت ممکن نہیں۔ اردو میں انگریزی کے خلاف صوت رکن کا بل باقاعدہ اور مستین ہے صفر میں دوسرے صوت رکن پر بل ہے۔ بل کی وجہ سے دوسرے صوت رکن کا فتم یکسانیت کے باوجود پہلے سے طویل تر ہے۔ چون کہ 'صفر' میں بل دار صوت رکن طویل تر ہونا چاہیے اس لیے ف ت کو دوسرے صوت رکن کا جزو ماننے میں کوئی حرج نہیں۔ صفر میں 'فر' بالکل فطری طریقے پر ملفوظ ہوتا ہے۔ لیکن 'صفت' کے 'ص' اور 'ف' میں جو مضبوط رشتہ ہے وہ صفر کے 'ص' ت میں نہیں بہر حال صفر میں 'ت' کا تلفظ فر جیسا ہے لیکن 'ص' ت کا 'صفت' جیسا نہیں۔ اگر ت کو دوسرے صوت رکن کے ساتھ رکھ دیا جائے تو نامناسب نہ ہوگا۔

صوت رکن کی دو قسمیں کی جاتی ہیں۔

۱۔ اگر صوت رکن مصوتے یا جڑواں مصوتے پر ختم ہو جائے اور اس کے بعد دغلیہ یا اخیر یہ نہ ہو تو ایسے صوت رکن کو آزاد یا کھلا (OPEN) صوت رکن کہتے ہیں۔ مراد یہ ہے کہ طویل مصوتے پر پورا ہونے والا صوت رکن کھلا ہوتا ہے۔ مثلاً آذر جامن کے پہلے صوت رکن

ب۔ اگر صوت رکن میں مصوتے کی چوٹی کے بعد ایک یا زیادہ مصوتے ہیں تو ایسے صوت رکن کو مسدود یا بند (CHECKED or CLOSED) کہتے ہیں مثلاً گردن۔ روزگار کے صوت رکن۔

جن زبانوں میں کھلے صوت رکن زیادہ ہوتے ہیں ان میں کھلی صوت رکنیت (OPEN-SYLABIFICATION) ہوتی ہے مثلاً فرنج، اٹالوی، اسپینی میں۔ جن زبانوں میں بند صوت رکن زیادہ ہوتے ہیں ان میں بند صوت رکنیت ہوتی ہے جیسے انگریزی میں۔ اردو ہندی کا معاملہ بین بین ہے۔

صوت رکنی نظام - مختلف زبانوں میں مختلف صورت رکنی نظام ہوتے ہیں۔

یہ چار قسم کے ہیں۔

۱۔ چوٹی قسم کے مثلاً انگریزی اردو۔ اس میں لفظ میں اتنے ہی صوت رکن ہوتے ہیں جتنی بندی کی چوٹیاں یعنی اس نظام میں کوئی صوت رکن چوٹی کے بغیر نہیں آتا۔

2- مبدا چوٹی قسم۔ اس میں ہر صوت رکن میں لازماً مبدا اور چوٹی ہوتی ہے۔ اخیر یہ ہو ہو بھی سکتا ہے نہ بھی ہو سکتا ہے۔ کیلیفورنیا کے علاقے کی YOKNTS زبان کی YAWELMANI بولی ایسی ہے۔ اس میں بیشتر صوت رکن مصمتہ + مصوتہ کے ہوتے ہیں۔ بعض مصمتہ + مصوتہ + مصمتہ کے دغلیہ کا وجود نہیں یعنی ہر صوت رکن کی حدیں واضح ہوتی ہیں۔

3- مبدا کی قسم۔ یہ نہایت کم یا ب ہے۔ یہ ریڈانڈینوں کی بیلاکولازبان میں ملتی ہے جہاں بعض صوت رکنوں میں صرف مبدا ہوتا ہے چوٹی ہوتی ہی نہیں۔ ملاحظہ ہو لفظ [x' t x' t x' t]۔ اس کا ہر مصمتہ علیحدہ صوت رکن ہے۔ بیلاکولا کے تمام الفاظ ایسے نہیں۔

4- مدت یا عرصہ قسم۔ جاپانی زبان کے کچھ صوت رکن اس قسم کے ہیں۔ ان کی تعیین مبدا، چوٹی یا اخیر یہ سے نہیں ہوتی بلکہ بولنے کی مدت سے۔ مثلاً SAYONARA (الوداع) اور نین (جاپان) میں اتنے صوت رکن ہیں۔

| m / p / b o / n

| s / y o / n a / t a

ان دونوں الفاظ کی تلفیظ میں برابر وقت لگتا ہے اور صوت رکن ط اور n کی تلفیظ میں اتنا ہی وقت لگتا ہے جتنا y o اور t a کی تلفیظ میں۔

صوت رکن۔ اتصال قسم (SYLLABLE-JUNCTIVE)۔ چینی زبان کی کینیٹنی (CANTONESE) بولی میں صوت رکن تلفظ کے زیچ اتصال کی مدد سے طے ہوتا ہے یعنی ہر صوت رکن کے دونوں طرف وقفہ، اتصال ہوتا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ لفظ کے زیچ عتقہ وقفہ ہوتے ہیں اتنے ہی صوت رکن ہوتے ہیں۔

بولنے کی رفتار کے اعتبار سے زبانوں کا آہنگ دو قسم کا بتایا گیا ہے۔ ہم اس میں ایک کا اضافہ کریں گے۔

1- متابع صوت رکن آہنگ (SYLLABLE-TRINEDelayed)۔ ان زبانوں میں تمام صوت رکن خواہ وہ بل دار ہوں یا بغیر بل کے تقریباً برابر وقت میں محفوظ کیے جاتے ہیں۔ اس طرح بیس صوت رکنوں کو بولنے میں دس صوت رکنوں کے بولنے سے تقریباً دو گنا وقت لگے گا۔ فرنج، اطالوی، اسپینی اسی قسم کی زبانیں ہیں۔

2۔ تابع بل آہنگ (STRESS-TIMED ELYTHM)۔ اس میں

تلفیظ بل دار رکنوں پر منحصر ہوتی ہے۔ جملے میں جتنے بل دار رکن ہوں گے اتنا ہی وقت لگے گا۔ بغیر بل کے صوت رکنوں کی تعداد سے زیادہ فرق نہ پڑے گا۔

اگر تیزی سے بولا جائے تو دوسری نوع میں بل دار رکن تو صاف ادا ہوں گے لیکن بغیر بل کے بھنچ سکوڑ کا ایک دوسرے میں سما جائیں گے مخففت ہو جائیں گے۔ پہلی نوع میں کتنا ہی تیز بولا جائے بل دار اور بغیر بل کے صوت رکنوں کو برابر سکوڑا جائے گا اور دونوں واضح محفوظ ہوں گے۔

یقیناً ہماری زبان ان دونوں میں سے کچھ بھی نہیں۔ اس کے لیے ایک تیسری نوع قرار دینی ہوگی۔

3۔ تابع طول آہنگ (LENGTH-TIMED- ELYTHM)۔ صوت رکنوں کی جتنی طوالت ہوگی ان کو ادا کرنے میں اتنا ہی وقت لگے گا۔ نظر اگر دن اردو زکار تینوں الفاظ میں دو دو صوت رکن ہیں لیکن تینوں کی تلفیظ صوت رکنوں کے طول کے برابر وقت لیتی ہے۔

لہجہ اور بل۔ لہجہ سے مراد ACCENT ہے اور بل سے STRESS۔ بعض اوقات عدم احتیاط سے ACCENT کو STRESS معنی میں استعمال کر لیا جاتا ہے لیکن یہ مناسب نہیں۔ بہتر یہ ہے کہ ACCENT کو سُر (PITCH) اور بل دونوں کے مجموعے تک محدود کیا جائے۔ دنیا میں زبانوں کے دو قسم کے لہجے ہوتے ہیں۔

بل لہجہ (STRESS- ACCENT)۔ ان میں لفظوں کی تلفیظ میں مختلف صوت رکنوں پر بل کی کمی بیشی ہوتی ہے۔ سُر کا فرق اہم نہیں ہوتا۔ موجودہ ہند یورپی زبانیں بل لہجے والی ہیں۔

سُر لہجہ (PITCH- ACCENT) یا موسیقیانہ لہجہ۔ ان زبانوں میں لفظ کے بیچ سُر کا نشیب و فراز اہم ہوتا ہے بل کی کوئی اہمیت نہیں ہوتی۔ اس کی بہترین مثال چینی زبان ہے۔ ویدک سنسکرت میں بھی کسی حد تک سُر پایا جاتا تھا۔ واضح ہو کہ تلفیظ میں سُر کی کمی بیشی ہر زبان میں ہوتی ہے لیکن سُر لہجے والی زبانیں وہ کہلاتی ہیں جہاں سُر معنوی اعتبار سے امتیازی حیثیت رکھتا ہے۔

بل۔ ہم بولتے وقت لفظ کے ہر رکن کی تلفیظ میں برابر قوت صرف نہیں کرتے۔
قوت کی کمی بیشی سے بل کا تعین ہوتا ہے۔ اس کا جسمانی عمل حسب ذیل ہوتا ہے۔

1۔ پیٹ کی جھل (DIAPHRAGM) اور پیسوں کے نیچے کے عضلات (Inter Costal Muscles) زیادہ زور لگاتے ہیں۔

2۔ پھیپھڑوں سے ہوا کی زیادہ مقدار خارج کی جاتی ہے۔

3۔ تمام اعضاء نطق زیادہ تناؤ کے ساتھ تلفیظ کرتے ہیں۔

4۔ چونکہ بل دار رکن کی تلفیظ میں پھیپھڑوں سے زیادہ ہوا نکلتی ہے اس لیے مصیتی آوازوں کی تلفیظ میں صوتی تار اور زیادہ تن جاتے ہیں اور ان میں ارتعاش اور زیادہ ہوتا ہے جس سے آواز قدرے زیادہ بلند ہو جاتی ہے۔

بل کو دو مماثل اوصاف سر کی بلندی اور صوت رکن کے نمایاں پن سے خلط نہیں کرنا چاہیے۔ بل دار رکن یا لفظ میں سر کی بلندی لازمی نہیں۔ سینے کی ہوا جب صوتی تاروں کی تنگنائے سے باہر نکلتی ہے تو ان تاروں میں کپکپاہٹ ہوتی ہے۔ یہ کپکپاہٹ جتنی زیادہ ہوگی آواز اتنی ہی بلند ہو جائے گی۔ جیسا کہ ہم نے دیکھا بل نام ہے تنفس کے شدت سے خارج ہونے کا۔ یہ پھیپھڑوں کا عمل ہے۔ سر کی بلندی صوتی تاروں سے متعلق ہے اس لیے دونوں میں سبب اور نتیجے کا تعلق نہیں۔ ہاں یہ ضرور ہے کہ جب بل دار رکن کے لیے ہوا زیادہ قوت کے ساتھ زیادہ مقدار میں نکلتی ہے تو اکثر اوقات صوتی تاروں میں بھی زیادہ ارتعاش پیدا کر دیتی ہے جس کی وجہ سے بل دار رکن میں سر کی بلندی بھی آ جاتی ہے لیکن یہ ہمیشہ نہیں ہوتا۔ لفظ 'سجاگو' میں پہلے رکن پر بل ہے۔ ہم سرگوشی کے انداز میں اس لفظ کو بل کی غیر معمولی شدت کے ساتھ بول سکتے ہیں جس کے باوجود دوسرے معمول سے بھی نیچا رہے گا یعنی بل کا بغایت فراز سر کی بغایت پستی کے ساتھ وقوع ہو سکتا ہے۔

سر کے علاوہ بل سے مماثل دوسرا وصف آوازوں کی نمایاں پن ہے جس کا ذکر صوت رکن کی تعین کے سلسلے میں کیا گیا۔ کچھ آوازیں دوسری آوازوں کی نسبت زیادہ نمایاں ہوتی ہیں ان میں نسبتاً زیادہ گونج (SONORITY) ہوتی ہے جس کی وجہ سے یہ زیادہ دور سے سنائی دیتی ہیں۔ رکن آوازوں کا وہ سلسلہ ہے جس میں اس نمایاں پن یا گونج کی ایک چوٹی ہو پھر لفظ کے تمام ارکان یکساں نمایاں نہیں ہوتے۔ ایک رکن دوسرے

رکن سے زیادہ نمایاں ہو سکتا ہے۔ نمایاں ہونا بل کے مترادف نہیں۔ بل اس کے کئی اسباب میں سے ایک ہے۔ نمایاں ہونا آواز کے جہتی وصف کے علاوہ طول، بل اور سر کی بلندی میں سے کسی ایک یا کئی عناصر کا نتیجہ ہو سکتا ہے۔ بل مفرد وصف ہے۔ لفظ 'آسمان' میں دو صوت رکن ہیں اور ظاہر ہے کہ دونوں میں نمایاں پن کی ایک ایک چوٹی ہے لیکن بل صرف پہلے رکن پر ہے۔ دوسرے رکن 'ان' کا مصوۃ نمایاں ہے لیکن بل دار نہیں۔ بل کی دو قسمیں کی جاتی ہیں۔

1. آزاد بل (FREE STRESS) :- لفظ کی تصریف میں بل ایک صوت رکن سے ہٹ کر دوسرے صوت رکن پر چلا جاتا ہے مثلاً سنسکرت میں مفعولی حالت میں 'پادا' پر بل ہے لیکن اضافی حالت میں 'پد' س ہو کر دس پر بل دیا جاتا ہے۔
2. متعین بل (FIXED STRESS) :- بعض زبانوں میں لفظ کے ارکان کا بل تصریف کی صورت میں نہیں بدلتا۔ اسے متعین بل کہتے ہیں مثلاً لیٹن 'کلمتی' اور بڑی حد تک ٹیوٹانی زبانوں میں۔ واضح ہو کہ یہ صورت حال قطعی نہیں۔ بعض موقعوں پر ان زبانوں میں بھی بل منتقل ہو جاتا ہے۔ بعض ماہرین نے بل کی دو اور قسمیں کی ہیں۔

1۔ معروضی بل (OBJECTIVE) :- یہ وہ ہے جو سننے والے کو محسوس ہو بیشتر زبانوں میں ایسا ہی ہوتا ہے۔

ب۔ موضوعی بل (SUBJECTIVE) :- یہ محض ایک نفسیاتی کیفیت ہے۔ یہ تلفظ میں ادا نہیں ہوتا اس لیے سننے والے کو محسوس نہیں ہوتا۔ ہاں جو اہل زبان ہیں یا اس کے مزاج کا کا حق، عرفان رکھتے ہیں وہ شناخت کر سکتے ہیں کہ یہ بل کہاں پڑے گا۔ جنوبی افریقہ کی ت سوانا (tswana) زبان میں اس قسم کا بل پایا جاتا ہے۔

بل کے اعتبار سے زبانوں کی دو قسمیں کی جاسکتی ہیں۔

ط Daniel Jones: - An outline of English Phonetics 2nd ed p 297

1۔ وہ زبانیں جن میں بل کا وقوع معنی کی تعین میں اہم ہے یعنی لفظ کے ایک صوت رکن سے بل کو دوسرے صوت رکن پر منتقل کر دیا جائے تو معنی میں فرق ہو جائے گا۔ ایسا ہر لفظ میں نہیں ہوتا کچھ لفظوں میں ہوتا ہے۔ ایسی زبانوں میں انگریزی، جرمن، اطالوی، اسپینی وغیرہ قابل ذکر ہیں۔ انگریزی میں بہت سے لفظ ایسے ہیں جو اسم کے طور پر بھی استعمال ہوتے ہیں فعل کے طور پر بھی مثلاً

Present, permit, pervert, conflict, increase

جب یہ اسم ہوتے ہیں تو ان کے پہلے صوت رکن پر بل ہوتا ہے۔ جب یہ فعل ہو جاتے ہیں تو دوسرے صوت رکن پر۔ اطالوی میں لفظ Canto کے پہلے رکن پر بل ہو تو اس کے معنی ہیں 'میں گاتا ہوں'۔ دوسرے پر بل ہو تو معنی ہوئے 'اس نے گایا'۔ Principi کے پہلے رکن پر بل ہو تو اس کے معنی شہزادے (Princes) ہوتے ہیں اور دوسرے رکن پر بل کے ساتھ اس کا مفہوم اصول (Principles) ہوتا ہے۔

2۔ وہ زبانیں جن میں بل کا وقوع مفہوم کی تعین میں کوئی اہمیت نہیں رکھتا۔ اسے کہیں بھی رکھ دیجئے معنی میں فرق نہ آئے گا۔ ہاں تلفظ اکھڑا اکھڑا اجنبی سا محسوس ہوگا۔ ہندوستانی زبانیں فارسی اور فرانسیسی اس قسم کی ہیں۔ اردو میں 'آنا' کے پہلے صوت رکن پر بل ہے۔ اگر کوئی پہلے کی بجائے دوسرے صوت رکن پر بل دے کر بولے تو معنی وہیں رہیں گے ہاں اہل زبان کا سا تلفظ نہ ہوگا۔

بل کی رو سے زبانوں کی دو اور قسمیں کیجئے۔

1 وہ زبانیں جن میں بل کے وقوع کا کوئی اصول نہیں یعنی یہ طے نہیں کہ ایک ہی ساخت کے الفاظ میں بل کہاں آئے گا مثلاً انگریزی میں ذیل کے الفاظ میں پہلے صوت رکن پر بل ہے۔

Going, Spoken, Phonene

اور ذیل کے الفاظ میں دوسرے صوت رکن پر بل ہے۔

Obtain, Because, Above

انگریزی میں الفاظ کے وقوع میں اس قدر بے اصولی ہے کہ بقول ڈینیئل جونز اس

An out Line of English Phonetics P. 284

کے کوئی قواعد مرتب ہی نہیں کیے جاسکتے۔ فریج کے علاوہ بیشتر یورپی زبانیں اسی قسم کی ہیں۔

2. وہ زبانیں جن میں بل کے وقوع کے قواعد متعین ہیں مثلاً ہند آریائی زبانیں، فریج، کلاسیکی، لاطینی، ہنگیرین (مگیار)۔ اردو کے بل کے اصول آگے پیش کیے جائیں گے۔ فریج میں یہ کہنا صحیح ہوگا کہ بل کا وجود ہی نہیں۔ لفظ یا بعض اوقات لفظوں کے مرکب کے آخری صوت رکن پر قدرے زیادہ بل ہوتا ہے بقیہ سب یکساں نحیف بل کے ساتھ ادا کیے جاتے ہیں۔ کلاسیکی لاطینی میں اگر لفظ کا آخری سے پہلا صوت رکن طویل ہوتا تھا تو اس پر بل ہوتا تھا۔ اگر وہ طویل نہ ہوتا تھا تو آخری سے پہلے سے پہلے صوت رکن پر بل دیا جاتا تھا ہنگیرین میں پہلے صوت رکن پر بہت زیادہ بل ہوتا ہے اس کے بعد طاق نمبر کے صوت رکنوں پر بل کی مقدار بتدریج کم ہوتی جاتی ہے جب کہ جفت نمبر کے رکنوں پر بل بالکل ہی نہیں ہوتا۔ یعنی پہلے رکن پر سب سے شدید بل تیسرے پر اس سے کم، پانچویں پر اس سے بھی کم جب کہ دوسرے اور چوتھے پر بالکل نہیں ہوتا۔

اوپر دو بنیادوں پر زبانوں کی تقسیم کی گئی۔ ان دونوں کی پہلی قسم ایک دوسرے کے مطابق ہیں اور دوسری قسم بھی ایک دوسرے سے مطابقت رکھتی ہیں یعنی جن زبانوں میں بل کا وقوع پہلے سے متعین اور باضابطہ ہوتا ہے ان میں بل فونی حثیت نہیں رکھتا۔ جن زبانوں میں اس کی فونی حثیت ہے وہاں یہ بے ضابطہ اور من مانے طریقے پر آتا ہے۔

مختلف زبانوں میں بل کی شدت میں خاصا فرق ہوتا ہے۔ بعض زبانوں مثلاً فریج میں یہ نہ ہونے کے برابر ہوتا ہے۔ بعض دوسری زبانوں مثلاً ہنگیرین میں یہ بہت زیادہ ہوتا ہے۔ انگریزی ان دو انتہاؤں کے بیچ ہے اور اردو انگریزی سے بھی نیچے۔ انگریزی میں بھی انگریز امریکیوں سے زیادہ بل دے کر بولتے ہیں۔ اہل زبان کی انگریزی سننے تو بار بار بل کی چوٹیاں محسوس ہوں گی۔ ہنگیرین میں ایک ہی لفظ کے صوت رکن پر بل کا نشیب و فراز اور زیادہ ہوتا ہے۔ اس کے مقابلے میں اردو ہندی میں بل نسبتاً ہموار ہوتا ہے۔ پنجابی میں اردو کی نسبت زیادہ بل کو بروئے کار لایا جاتا ہے۔

بل کے مختلف درجے کیے گئے ہیں۔ صوتیات کے نقطہ نظر سے دیکھا جائے تو یہ

مدارج متعدد ہو سکتے ہیں مثلاً انتہائی شکل وہ ہوگی جو بعض اوقات جذبے کی شدت میں استعمال ہوتی ہے مثلاً چیخ کر کہنے میں بجاگوں ہاں سے SHUT UP میں پہلا صوت رکن پر۔ اس غیر معمولی صوت کو فی الحال نظر انداز کر سکتے ہیں۔ فونمیاں میں دوسرے ہمارے مدارج تک کو اہم قرار دیا جاتا ہے۔ اس باب میں ہمیں فونم نقطہ نظر سے بل کی گرفت نہیں کرنی ہے لیکن اس کی مدد سے بل کی قسمیں طے کرنے میں ہماری رہنمائی ہوگی۔ بل کی کچھ نہ کچھ مقدار ہر رکن پر ہوتی ہے کیونکہ ہر رکن کی ادائیگی میں کسی قدر طاقت تو صرف ہوتی ہی ہے۔ پھر یہ بھی ہے کہ رکن کی ادائیگی میں یکساں طاقت بروئے کار نہیں آتی یعنی بل کے مختلف درجے ہوتے ہیں۔ اس طرح ایک لفظ میں جتنے رکن ہوں گے اتنے ہی بل کے درجات ہوں گے مثلاً ڈینیل جونز نے انگریزی لفظ *Approach* کے پانچ ارکان پر بل کے پانچ مختلف درجے متعین کیے لیکن بعد میں اس موشگافی کو خود ہی ترک کر دیا۔ بل کے بہت سے مدارج کا تعین ناقابل عمل بھی ہے غیر ضروری بھی۔ انگریزی میں ٹریگر اور اسمتھ نے بل کے چار درجے قرار دیے ہیں جن کی تقلید گلیسن اور کئی دوسرے اہل قلم کرتے ہیں یعنی پہلا یا خاص بل، ثانی بل، ثلثی بل اور نحیف بل یعنی بل کا فقدان۔ ان کا ثانی بل خاص بل سے قدرے نحیف یا اس کی وہ کم شدہ شکل ہے جو مرکب لفظ میں اتصال کے بعد آتی ہے۔ ان جزئیات کے بارے میں مزید تفصیلات انگریزی کتب میں مل سکتی ہیں۔

بعض دوسرے اہل قلم نے بل کے تین درجے قرار دیئے ہیں۔ قوی، درمیانہ اور نحیف۔ نحیف سے مراد بل کا عدم وجود ہے۔ قوی بل کو خاص بل اور درمیانہ کو ثانی بل کہہ سکتے ہیں ثانی بل کئی صوت رکٹوں والے الفاظ میں واقع ہوتا ہے۔ قدیم رومانس زبانوں مثلاً اطالوی اسپینی پرتگالی اور رومانیائی میں فونیمی حیثیت سے بل کے صرف دو درجے قوی اور نحیف ہیں صوتی حیثیت سے بعض زبانوں مثلاً اطالوی میں ایک درمیانہ بل بھی ملتا ہے لیکن اس کا وقوع اتنا باقاعدہ ہے کہ اسے خاص بل کا ہم صوت کہہ سکتے ہیں۔

تحریر میں بل کے دکھانے کے کئی طریقے ہیں۔ صوت رکن کے اوپر ایک ہلکی سی لکیر سے اس کا اظہار کیا جاتا ہے۔ ٹریگر اور اسمتھ اور ان کے متعلقہ انگریزی کے چار درجوں کو یوں ظاہر کرتے ہیں۔ بائیں سے دائیں پڑھیے

نحیف ثانی خاص

نحیف کا نشان بالائی نیم قوس اکثر حذف کر دیا جاتا ہے اور صرف تین نشان کام میں لائے جاتے ہیں۔ جہاں بل کے تین درجے ہوتے ہیں وہاں یہ نشان استعمال کیے جاتے ہیں۔

نحیف مانوی خاص

یہاں بھی نحیف کو بل کا فقدان مان کر حذف نشان سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ اس طرح بل دو قسم کے ہوئے خاص اور مانوی جو بالائی زبر کی دو کششوں سے ظاہر کیے جاتے ہیں۔ اردو رسم الخط میں چونکہ لفظ کے تمام صوت رکں طے جٹے لکھے جاتے ہیں اس لیے ان میں بل کی نشان دہی بہت مشکل ہے۔ جہاں کہیں یہ ضروری ہو وہاں لفظ کے مختلف رکضوں کو مستقل کلمہ کران پر بل کے نشان لگانے چاہئیں۔

انگریزی میں بل کے چار فونیم ہیں۔ اردو میں بل مفہوم پر اثر انداز نہیں ہوتا اس لیے اس کی اس قدر اہمیت نہیں لیکن اس کا وجود ہے ضرور۔ اگر اردو میں بل مفہوم سے بے تعلق ہے تو اس کا مطالعہ کیوں کیا جائے؟ اس کے وقوع کے اصول دریافت کرنے میں کیوں وقت ضائع کیا جائے؟ سچ یہ ہے کہ الفاظ کے صحیح تلفظ میں بل کی بڑی اہمیت ہے۔ جنہوں نے کسی غیر زبان والے مثلاً اردو یا انگریز کو اردو بولنے سنا ہوگا انہیں اس کا تجربہ ہوگا کہ اکثر الفاظ کا تلفظ صحیح ہونے کے باوجود بات کچھ اکھڑی سی محسوس ہوتی ہے۔ یہ ناہمواری لفظ کے ارکان میں بل کے غلط استعمال کا نتیجہ ہے۔ ولایت اودامر کیہ جانے والے ہندوستانیوں کو کبھی کبھی یہ تلخ تجربہ ہوتا ہے کہ بڑی فصیح انگریزی بولنے کے باوجود ان کے بعض الفاظ ناقص اہل نرمان کے لیے ناقابل فہم رہتے ہیں۔ یہ سب غلط ارکان پر بل دینے کا نتیجہ ہے۔

اردو الفاظ میں بل کے وقوع کے اصول سب سے پہلے ڈاکٹر زوہر نے اور ان کے بعد ڈاکٹر مسعود حسین خان نے پیش کیے۔ یہ عجیب اتفاق ہے کہ دونوں کتابیں پیرس کی سرزمین پر وجود میں آئیں۔ ہندی میں ساگر یونیورسٹی کے شعبہ لسانیات کے ڈاکٹر رمیش چندر دوتا

¹ Hindustani Phonetics 1930. PP 108-112

² A Phonetic and Phonological Study of Word in Urdu 1954, P.P. 21-26

۴۵۲ تا ۴۵۳ ہندی میں بلاگات اور مسٹر۔ مضمون شمولہ راج رشی ابھینندن گرنتم

نے اس موضوع پر غور کیا ہے۔ ان حضرات نے بل کو خاص اور ثانوی میں تقسیم نہیں کیا۔ صرف ایک قسم کے بل سے سروکار رکھا ہے۔ ڈاکٹر زبد نے بعض دورکنی الفاظ میں دونوں ارکان پر یکساں بل قرار دیا جو اصول اور واقعہ دونوں کے خلاف ہے ڈاکٹر مسعود حسین نے اسے بجا طور پر رد کر دیا۔ اس کے علاوہ انھوں نے ایک دو اضافوں کے ساتھ ڈاکٹر زہ کے اصولوں پر اکتفا کی ہے۔ ان دونوں حضرات نے بل کی جو تعین کی ہے مجھے اس کے بیشتر حصے سے اتفاق ہے لیکن میری رائے میں دو اور تین رکنی الفاظ کا بل صرف تین اصولوں میں سمیٹا جاسکتا ہے جس کے لیے ڈاکٹر زہ نے 32 اصول درج کیے ہیں۔ مندرجہ بالا دونوں حضرات کے نتائج سے مجھے بہت کم اختلاف ہے لیکن ڈاکٹر مردتہ کے تجزیے سے کہیں بھی اتفاق نہیں۔

اردو الفاظ میں بل صوت رکن کے طول سے متعلق ہے۔ اس اعتبار سے رکن کی تین قسمیں کی جاسکتی ہیں۔

- 1۔ ایک ماترا کا رکن مثلاً ادھر، جدھر، پہلا رکن
 - 2۔ دو ماتراؤں کا رکن مثلاً اس، جس، اول اور کوتا کا پہلا رکن، آ، جا۔
 - 3۔ تین ماتراؤں کا رکن مثلاً آم، نام، راست، امن، دست، ناؤ وغیرہ
- بل کے سلسلے میں اول دو کیلئے درج کیے جاتے ہیں۔

- 1۔ ایک ماترا کا رکن ہمیشہ بغیر بل کا ہوگا۔
 - 2۔ ایک لفظ میں دو مسلسل ارکان پر ہر ایک وقت خاص بل نہیں آسکتا۔
- ایک رکنی لفظ اگر تنہا استعمال کیا جائے تو اس پر خاص بل ہوگا لیکن جملے کے اندر صرف اہم الفاظ پر بل ہوتا ہے غیر اہم پر نہیں۔ دو اور تین رکنی الفاظ کے خاص بل کو تین کلیوں میں پابند کیا جاسکتا ہے۔

- 1۔ اگر ایک رکن بقیہ سے زیادہ طویل ہے تو اس پر خاص بل ہوگا۔
 - 2۔ اگر ایک سے زیادہ ارکان بقیہ سے زیادہ طویل ہیں تو ان طویل ارکان میں آخری سے پہلے رکن پر بل ہوگا مثلاً بیمار دار میں مار پر۔ پرہیزگار میں ہیز پر
 - 3۔ اگر سب ارکان برابر طویل ہیں تو آخری سے پہلے رکن پر بل ہوگا۔
- یہی اصول عموماً چار رکنی الفاظ پر بھی چسپاں کیے جاتے ہیں۔ ثانوی بل عموماً خاص بل دلتے

رکن سے دو رکن پہلے آتا ہے۔ یہاں بل کے وقوع کے مفصل اصول درج کرنا بے موقع ہوگا۔ یہ راقم الحروف کی کتاب لسانی مطالعے میں بل اور زور کے معنوں میں ملاحظہ کیے جاسکتے ہیں۔ مرکب ہونے کی شکل میں بعض الفاظ کا بل بدل جاتا ہے اسی طرح جملے میں استعارے بھی لفظوں کے بل میں تبدیلی ہو جاتی ہے کیونکہ بعض چھوٹے الفاظ مل کر ایک طویل لفظ کا انداز اختیار کر لیتے ہیں اور ان کے نمونے پر بلا کر بل کے اصول کا اطلاق ہوتا ہے۔ لفظوں کے اندرون بل کی طرح جملے کا اندرون بل بھی دریافت کیا جاسکتا ہے۔ جملے کے نقطہ نظر سے بعض الفاظ پر بل ہوگا اور بعض معنوی اعتبار سے غیر اہم الفاظ بغیر بل کے کہلائیے گئے۔ بل کے اثر سے آوازیں کسی قدر متاثر ہوتی ہیں۔ ڈاکٹر سچولانا تھ تواری نے یہ اثرات شمار کرائے ہیں۔ اردو الفاظ کے متعلق یہ اصول حسب ذیل ہیں۔

- 1- بل دار رکن کا منصوبہ معمول سے کسی قدر طویل ہو جاتا ہے۔
- 2- بل دار رکن کا مصمتہ بھی نامعلوم حد تک طویل تر ہو جاتا ہے۔
- 3- بل شدید ہو تو سُر بھی اکثر بلند ہو جاتا ہے۔
- 4- بل دار رکن یا آواز میں ہو کسی قدر زیادہ مقدار میں نکلتی ہے۔ اس لیے اگر غیر حکاری مصمتے پر بل دیا جائے لیکن سُر کو اسی مناسبت سے بلند نہ کیا جائے تو غیر حکاری آواز حکاری جیسی ہو جاتی ہے مثلاً کیا بتاؤں، میں دیکھا، پر زیادہ بل دیا جائے تو دیکھا، کا لفظ دیکھا جیسا ہو جائے گا۔
- 5- بل دار آوازیں بغیر بل کی آوازوں کے مقابلے میں کسی قدر تنبی ہوئی (Fortis) ہوتی ہیں۔

سُر اور سُر لہر ۱۔ انگریزی میں سُر کو Tone یا Pitch کہتے ہیں اور سُر لہر کو Intonation سُر صوتی تاروں میں کپکپاہٹ کی کمی بیشی سے ظہور میں آتا ہے صوتی تار جتنے تھے اور اکڑے ہوتے ہیں اور ان کے بیچ جتنا کم راستہ رہتا ہے اسی مناسبت سے ان میں لرزش زیادہ ہوتی ہے اور اس سے آواز بلند ہو جاتی ہے۔ جس طرح ستار کے تار جتنے زیادہ کسے ہوتے ہیں اتنی ہی وہ زیادہ آواز دیتے ہیں اور ڈھیلے تار کم۔ بالکل یہی صوتی تاروں کا حال ہے۔ ہم پورے جملے اور اکثر پورے لفظ کو بھی ایک سُر میں نہیں بولتے۔

سُر کی دو قسمیں کی جاتی ہیں۔ اگر پورا صوت رکن ایک ہی سُر میں ادا کیا جائے تو اسے قطع سُر (Level Tone Register Tone) کہتے ہیں۔ اگر ایک صوت رکن کی تلفیظ میں سُر کی تبدیلی ہو تو اسے لہر اتار سُر (contone Tone) یا Sliding Tone کہتے ہیں۔

بل کی طرح سُر چند زبانوں میں بامعنی ہوتا ہے۔ انہیں تان زبانیں (Tone languages) کہتے ہیں۔ ان کی بہترین نمائندہ چینی ہے۔ ان میں ایک صوت رکن کی ادائیگی میں بھی سُر کی تبدیلی ہوتی ہے۔ سُر کے تین بنیادی امکان ہیں۔ سطر۔ گراؤ اور اٹھاؤ۔ ان کی آمیزش سے مرکب سُر بن سکتے ہیں مثلاً سطر۔ اٹھاؤ۔ سطر۔ گراؤ۔ اٹھاؤ گراؤ۔ گراؤ اٹھاؤ وغیرہ۔ اس طرح چینی میں ایک لفظ درجہ بالعموم ایک صوت رکن کا ہوتا ہے (کو مختلف سُر میں بول کر مختلف معنی مراد لیے جاتے ہیں۔ ہاڈمر کے مطابق چینی زبان میں ایک لفظ کو سُر کے ہیر پھیر سے 98 مفہم میں لیا جاتا ہے۔

دنیا کی بیشتر زبانوں میں سُر امتیازی نہیں ہوتا لیکن یہ حقیقت ہے کہ ہم پورا کلام یا بعض اوقات پورا لفظ بھی ایک سُر میں نہیں بولتے۔ موسیقی میں سُر کے متعدد درجے کیے جاتے ہیں مثلاً سات، آٹھ، 11، 22 وغیرہ۔ بول چال میں تین چار درجے ہی کرنا مفید ہے۔ ان میں پہلا درجہ نیچا، دوسرا اوسط، تیسرا اونچا اور چوتھا بہت اونچا ہے۔ چوتھے سُر درجے (Pitch Level) کا استعمال کم ہوتا ہے۔ عام طور پر تین درجے ہی کام میں لائے جاتے ہیں۔ سُر درجوں کا تعلق صوتیات کی بجائے فونیمیات سے زیادہ ہے۔ ان کے اظہار کا طریقہ یہ ہے کہ لفظ یا رکن کے اوپر سُر درجے کا ہندسہ لکھ دیا جاتا ہے۔ اس کے بعد آگے چل کر جس لفظ یا صوت رکن پر سُر درجہ بدلے گا وہاں دوسرا ہندسہ لکھا جائے گا۔ کلام کے تمام صوت درجوں کو ملا کر سُر لہر کہتے ہیں۔

مختلف زبانوں میں سُر درجوں کا نظام مختلف ہوتا ہے۔ فرنج میں عموماً کلام میں ابتدا میں سُر سب سے نیچا ہوتا ہے جو بتدریج بڑھتا جاتا ہے۔ جملے کے اختتام سے کچھ قبل یہ سب سے اونچا ہوتا ہے اور اس کے بعد یکایک گر جاتا ہے۔ اٹالوی میں یہ گھٹا بڑھتا رہتا ہے۔ انگریزی میں نہر کی سی کیفیت ہوتی ہے۔ مختلف زبانوں میں ایک کلام کے سُر درجوں کا پھیلاؤ بھی مختلف ہوتا ہے مثلاً امریکیوں کے مقابلے میں انگریزوں کی انگریزی بول چال

میں سُر کا نشیب و فراز زیادہ ہوتا ہے اور اٹالوی میں یہ اور بھی زیادہ ہوتا ہے۔ اس طرح امریکی کسی اٹالوی کو بولتے سنیں تو یہ محسوس کریں گے کہ وہ بولنے کی بجائے گارہا ہے۔ اٹالوی کسی امریکی یا انگریز کو بولتے سنے گا تو یہ کہے گا کہ یہ یکساں سُر ہی میں بول رہا ہے۔

یکساں سُر (Monotone) کا انداز چار صورتوں میں ہوتا ہے

1- جب کسی جذبے مثلاً طیش میں آدمی بہت بلند آواز میں چلا کر بولے تو مختلف صوت درجے مدھم یا ختم ہو جاتے ہیں۔ دراصل اس بلند آواز میں بھی سُر درجے قائم کیے جاسکتے ہیں لیکن وہ عام سپیک (Octone) سے زیادہ بلند سپیک میں ہوں گے ہو سکتا ہے کہ چار مدارج نہ ہو کر دو یا تین ہی رہ جائیں۔

2- بہت آہستہ سازشی انداز میں بات کی جائے تو بھی سُر درجے پگھل جاتے ہیں۔

3- اگر سرگوشی کے انداز میں بولا جائے تو چونکہ صوتی تار جھنباں ہی نہیں ہوتے اس لیے آواز کی بلندی پستی کا سوال نہیں۔ لیکن عجیب بات یہ ہے کہ سرگوشی میں بولنے پر بھی سُر کا نشیب و فراز ممکن ہے یا محسوس ہوتا ہے یہ نشیب و فراز کیونکر واقع ہوتا ہے اس کا علم نہیں۔

4- دروغ گیر آلہ (Lie detector) کے سامنے سوال کرنے والا شخص

یکساں بے رنگ سُر میں بولتا ہے تاکہ جواب دینے والے کو اندازہ نہ ہو سکے کہ کونسا سوال غیر اہم ہے اور کون سا اسے گرفت میں لے آئے گا۔ ایسے سوالوں کو پورے کا پورا دوسرے سُر درجے میں ادا کیا جاتا ہے۔

سُر درجے کے ساتھ کی دوسری چیز اختتامی خط (Terminal Contone)

ہے۔ یہ کلام یا فقرے کے خاتمے کا صوتی درجہ ہوتا ہے۔ یہ مسلح، گراؤ یا اٹھاؤ ہو سکتا ہے۔ اس کا تعلق فونیمیات سے ہے۔

موسیقی میں عام بول چال کے سُر اور سُر لہر بالکل بدل جاتے ہیں۔ لسانیات میں موسیقی کے سروں سے تعلق نہیں معمول کی بول چال کے معمولی سروں سے سروکار ہوتا ہے۔

زور (Emphasis)۔ صوتی عمل کے طور پر زور کا ذکر صرف ڈینیئل جونز نے کیا ہے چنانچہ اسی کے مطابق اس کی تفصیلات درج کی جاتی ہیں۔

بعض اوقات کسی مفہوم میں شدت لانے کے لیے کلام میں ایک لفظ پر زور دیا جاتا ہے۔ لفظ میں زور پیدا کرنے کے تین طریقے ہیں۔

1- سر کو بہت بلند کر دینا

2- بل کو بہت شدید کر دینا

3- مصوتے یا کبھی کبھی مصوتے کو بہت طویل کر دینا۔

ان میں سے کوئی ایک، دو یا تینوں عمل بروئے کار لائے جاسکتے ہیں۔ جملے میں الفاظ کا بل معینہ اصولوں کے مطابق دریافت کیا جاسکتا ہے لیکن زور کا تعین نہیں کیا جاسکتا۔ یہ قافی کی مرضی پر منحصر ہے۔ موٹے طور پر یہ کہہ سکتے ہیں کہ زور دو قسم کا ہوتا ہے۔

1- میز کرنے والا زور۔ اگر کسی لفظ کے مفہوم کو جملے کے بقیہ الفاظ سے میز کرنا ہوتا ہے تو اس پر زور دیتے ہیں۔ ذیل کی مثالوں میں جس لفظ پر زور ہے اس کے اوپر دو کھڑی لکیریں بنادی گئی۔

کیا تم دِئی جاؤ گے ؟

کیا تم دِئی جاؤ گے ؟

کیا تم دِئی جاؤ گے ؟

2- شدت ظاہر کرنے والا زور۔ یہ اکثر صفات اور بعض افعال پر لایا جاتا ہے۔ مثلاً۔

بہت اچھے

بھائی وہ تو کمینہ ہے

ان بچوں نے تو مجھے کھا لیا

زور کو اکثر بل یا سر کی بلندی سے ظاہر کرتے ہیں۔ شاذ مصوتے یا مصوتے کو لمبا کر بھی ادا کرتے ہیں۔ مصوتے کے طول کی مثال ملاحظہ ہو۔

کیا گانا گایا ہے

وہ دھم سے کودا

ان مثالوں میں گانا کا ”گ“ اور دھم کا دم، لمبا کر دیا گیا ہے۔

اتصال (Juncture)۔ جب ہم ایک آواز کے بعد دوسری آواز آنا

کرتے ہیں یا آواز کے بعد سکوت اختیار کرتے ہیں تو ایک عبوری کیفیت (transient) ہوتی ہے دو آوازوں کے بیچ کبھی کوئی وقفہ ہوتا ہے کبھی نہیں ہوتا۔ انفصال یا اتصال کی اس کیفیت کو انگریزی میں Junction کہتے ہیں۔ بلوم فیلڈ اور ہاکیٹ نے اسے Transition کہا ہے۔ ہندی میں اسے سنگم کہتے ہیں۔

اس کی دو خاص قسمیں ہیں کھلا اتصال (Plus i open Junction) اور بند اتصال (Close Junction)۔ دونوں کے تضاد کی چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔

بند اتصال

کھلا اتصال

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1- دو اپیلی ہے | 1- دو اپی + پی ہے |
| 2- دختر درزی کا سینہ دیکھ کر | 2- دختر درزی کا سینہ دیکھ کر |
| جی میں آتا ہے کہ ممل مل دیجئے | جی میں آتا ہے کہ مل + مل دیجئے |
| 3- کتے کی دم نلکی میں بھی رکھیے تو سیدھی نہ ہوگی | 3- نل + کی مرمت کرنے والا آیا ہے |
| 4- اس کا بتا گورا ہے | 4- اب بن + نا (بننا) چھوڑیے |

پیلی، ممل، نلکی اور بتا میں لفظ کے درمیان کہیں تو وقفہ نہیں ہوتا۔ دراصل ایک لفظ میں ایک ساتھ بولی جانے والی تمام آوازوں کے بیچ بند اتصال ہوتا ہے۔ صحیح معنی میں یہی اتصال ہے لہذا سب انفصال ہیں۔ اسی لیے کھلے اتصال کو ہال نے Disjunction کہا ہے اور دوسرے لکھنے والے Transition کہتے ہیں۔

کھلے اتصال کی دو قسمیں خارجی کھلا اتصال اور داخلی کھلا اتصال ہیں۔ خارجی کھلا اتصال کلام یا لفظ کی حد ظاہر کرتا ہے۔ اس کی بھی دو قسمیں ہیں اختتامی (Terminal) اور نیم خارجی یا فقروی یا Comma function۔

اختتامی اتصال کو ہاکیٹ نے Terminal connection اور گلیسن نے clause terminal کہا ہے۔ یہ کلام کے آخر یا شروع میں آتا ہے۔

ان موقعوں پر آنے والے مصمتوں یا مصوتوں میں بعض ایسی خصوصیات پیدا ہو جاتی ہیں جو دوسرے موقعوں پر نہیں ہوتی یعنی

1- لفظ یا جملے کے آخر کے بند شیوں میں سپھوٹ کے بعد رہائی کا عمل نہیں ہوتا مثلاً

کون ہے؟ ارے آپ! اس میں پ کے بعد رہائی نہیں ہوتی۔
 ب:- آخر میں م، ل، ر، ن وغیرہ ہوں تو کسی قدر کھینچ کر بولے جاتے ہیں مثلاً نادان دیکھ
 - تو کہ چلا آرہا ہے۔ کون
 ج:- کھلے اتصال کے بعد یعنی لفظ کی ابتدا میں انگریزی کے p, t, k میں عکارت شامل ہو جاتی ہے۔

انگریزی، فرنچ، جرمن میں ان نازک صوتی اختلافات کا اچھا مشاہدہ کیا گیا ہے۔ نیم خارجہ
 کھلا اتصال زیادہ دلچسپ ہے۔ اس کے منتقل ہونے سے فقرے کے معنی بدل جاتے ہیں مثلاً۔
 He will act roughly in the same manner. 1
 He will act roughly in the same manner

2- حسین مرد + اور عورت

حسین مرد + اور عورت

حالانکہ ہر لفظ کی دونوں حدوں پر کھلا اتصال ہوتا ہے لیکن کاما والا اتصال لفظی
 حدوں والے اتصال یا وقفے سے زیادہ طویل ہوتا ہے مثلاً اد پر کی انگریزی مثال میں ہر
 لفظ کے بعد بہت خفیف وقفہ ہوتا ہے لیکن پہلے جملے میں act کے بعد اور دوسرے
 میں tonghly کے بعد طویل تر وقفہ ہوگا۔

خیال ہو سکتا ہے کہ کھلا سنگم ہمیشہ وہیں آتا ہے جہاں ہم تحریر میں بین الفاظ فاصلہ
 چھوڑتے ہیں گویا یہ لفظوں کی حد ظاہر کرتا ہے۔ لیکن دراصل ایسا نہیں یہ لفظوں کے بیچ
 بھی آسکتا ہے اور وہاں اسے داخلی کھلا اتصال کہیں گے۔ یہ بہت اہم ہے۔ انگریزی میں
 اس کی کئی مشہور مثالیں ہیں مثلاً minus کے مقابلے sly + ness۔

کھلے اتصال کی دو مزید قسمیں ہیں اگر یہ دو مارفیوں کے بیچ آتا ہے تو اسے مارفیوں
 اتصال کہتے ہیں مثلاً Sly + Ness - مل + مل - پی + لی - دیوانہ + تنہا اور اچھا +
 نہ تنہا۔ وغیرہ میں

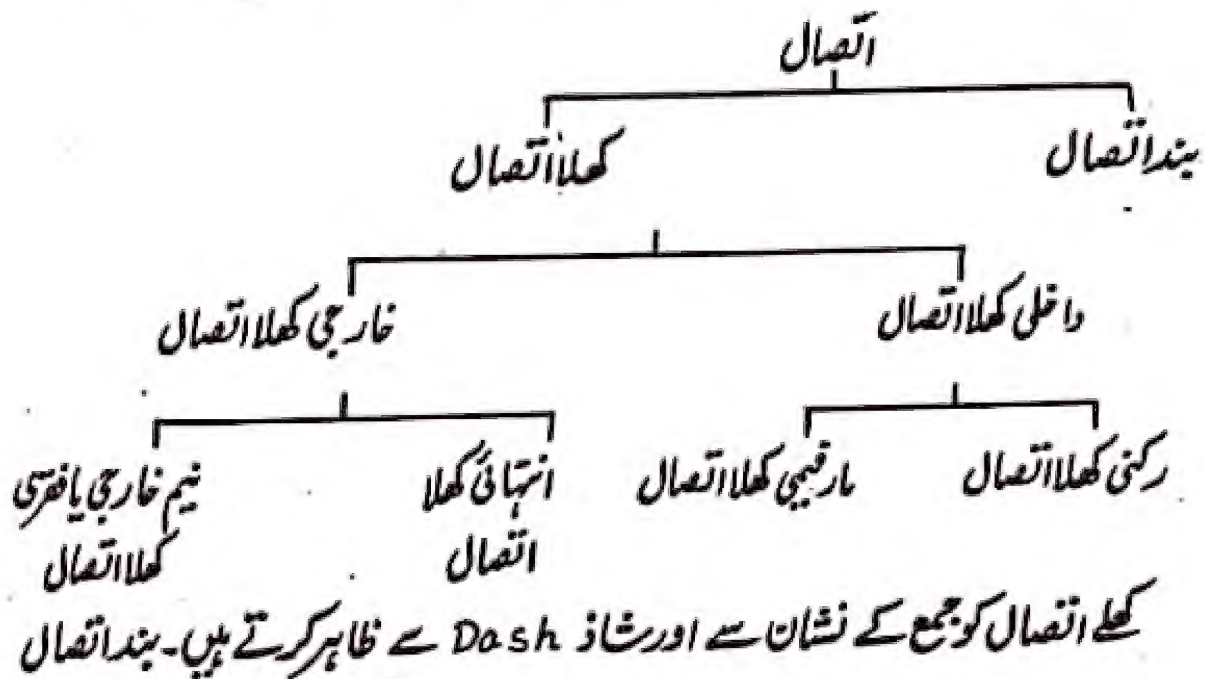
بعض اوقات یہ ایسے صوت رکھنے کے بیچ بھی واقع ہو سکتا ہے جہاں مارفی حدیں
 لیکن لفظ کی وضاحت کے لیے وقفہ دے کر بولنا پڑتا ہے مثلاً
 قر + آن - مے + عاد (میعاد) - بے + عانہ (بیعانہ)

جم + عی + یت (جمعیت) - مس + عود (مسعود)
 قر + آن اور مس + عود کے بیچ کھلا اتصال ہے جسے داخلی صوت رکنتی کہیں گے۔ عام
 بول چال میں ان الفاظ کو قرآن اور مسود بولا جاتا ہے یعنی کھلے اتصال کی جگہ بند اتصال
 لے آیا جاتا ہے۔

آپ نے دیکھا کہ کھلا اتصال لفظ کے بیچ بھی آسکتا ہے۔ اس کے برعکس ایسی بھی مثالیں
 ہیں جہاں لفظوں کی حدوں کے بیچ بھی کھلا اتصال نہ ہو کر بند اتصال بولا جاتا ہے۔ اردو
 لفظ نہ کے بعد ہمیشہ بند اتصال ہوتا ہے یعنی نہ کہہنے میں نہ کے بعد کوئی وقفہ نہیں
 ہوتا۔ ہاکیٹ نے لکھا ہے کہ اگر ایک لفظ کے آخر اور دوسرے کے شروع میں بغیر بولنے
 رکن ہیں تو یہ دونوں لفظ کھلے اتصال کے بغیر ملا کر بولے جائیں گے مثلاً *Pirate*
savannah۔ ہاں اگر پہلے لفظ کے آخر اور دوسرے کی ابتدا میں مصوتہ ہو تو
 پھر کھلا اتصال در آئے گا۔ ہاکیٹ کے مطابق قدرے تیز بولنے میں ذیل کے الفاظ
 بھی ملا کر یعنی بند اتصال کے ساتھ بول دیے جاتے ہیں۔

find her lose her. The nine of spades
 حقیقت یہی ہے کہ رواں بول چال میں لفظوں کے بیچ کئی کھلے اتصال غائب ہو کر بند
 اتصال میں بدل جاتے ہیں۔

غلاصے کے طور پر ہم اتصال کی قسموں کو ذیل کے چارٹ میں پیش کر سکتے ہیں۔



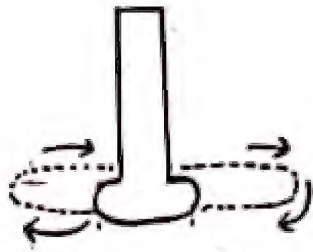
کے لیے کوئی نشان نہیں لگایا جائے۔

سمعیاتی صوتیات :- تلفیقی صوتیات نے انیسویں صدی کے آخر اور بیسویں صدی کی ابتدا میں بہت ترقی کی۔ اس وقت بھی بعض لوگوں کو محسوس ہوا کہ آوازوں کی گروہ بندی کو تلفیقی اعضا کا تابع بنانا سو فی صدی صحیح نہیں۔ مشہور ہے کہ پیش رما کی آواز کی تلفیق کے لیے ہونٹ مدور ہونے چاہئیں لیکن میں کشیدہ ہونٹوں کے ساتھ بھی لفظ ڈر ادا کر سکتا ہوں اور اس میں مصوتے کی آواز صحیح ہوگی۔ اس صورت حال سے غیر مطمئن ہو کر لسانی محققوں نے زیادہ صحیح اور قطعی طریقہ کار کی جستجو کی۔ دوسری جنگ عظیم کے دوران مشینوں سے آوازوں کے عکس لیے گئے اور ان کا تجزیہ کیا گیا جس کے نتیجے میں سمعیاتی صوتیات وجود میں آئی۔ اس میں یہ مشاہدہ کیا جاتا ہے کہ آواز ہوا کے دوش پر کس طرح سفر کرتی ہے اور مختلف آوازوں کا کیا روپ رنگ ہوتا ہے۔

اردو والوں میں محض ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے اس شاخ کا درس لیا ہے اور اس پر امریکہ میں کام کیا ہے۔ اس سلسلے میں ان کا مضمون اردو آوازوں کی نئی درجہ بندی مشمولہ نذرِ ذاکر ملاحظہ ہو۔ فریل میں انہیں اور سلجھا کر درج کیا جاتا ہے۔

آواز لہروں کی شکل میں آگے بڑھتی ہے۔ یہ لہریں 1100 تا 1200 فٹ فی سیکنڈ کی رفتار سے بڑھتی ہیں۔ ان لہروں کی دو خصوصیات ہمارے لیے قابلِ توجہ ہیں :-

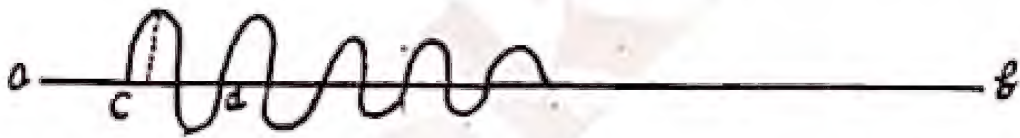
یہ لہریں ایک قسم کی تھر تھراہٹ کے انداز میں پھیلتی ہیں۔ اس تھر تھراہٹ کی ایک اکائی کو سائکل کہتے ہیں۔ ایک نقطے یا خط سے ایک طرف کو حرکت کی جائے واپس پھر مرکز کی طرف آکر دوسری طرف کو حرکت کی جائے اور پھر مرکز پر واپس آئیں۔ اس پورے عمل کو ایک سائکل کہا جاتا ہے۔ دیوار کے کلاک کے ٹنگن کو پکڑ کر ہلا دیا جائے تو اس کے دورے کی یہ شکل ہوگی۔



یہ پوری گردش ایک سائکل ہے۔ ایک سیکنڈ میں جتنی گردش ہوں گی انہیں سائکل

فیسیکٹریہ لٹکن مرکز سے ہٹ کر ایک طرف کو جتنی دور تک جاتا ہے اس فاصلے کو *Amplitude* کہتے ہیں۔

وقت کے گزرنے کے ساتھ ساتھ یہ پورا عمل سست پڑتا جاتا ہے۔ ابتدا میں لٹکن جتنی دور تک گیا تھا بعد میں اس سے کم دور جائے گا۔ اور یہ فاصلہ طے کرنے میں زیادہ وقت لگے گا۔ آخر آخر کی اور سستی کے ساتھ ساتھ جنبش بالکل ہی ختم ہو جائے گی۔ اس عمل میں بندرج لٹکن کی *CPS* اور *Amplitude* گھٹتی چلی گئی۔ بالکل ہی کیفیت صوتی لہروں کی ہے۔ ان کی روش کا یہ اندازہ ہے۔



a وقت کا محور ہے۔ $e d$ ایک سائیکل ہے۔ ٹوٹی ہوئی لکیر *Amplitude* ظاہر کرتی ہے CPS سے آواز کا سرمتعین ہوتا ہے اور *Amplitude* سے شدت (*Intensity*)۔ یہ دونوں زیادہ ہوں گی تو آواز زوردار ہوگی کم ہوں گی تو مدھم ہوگی۔

عام طور پر انسان چند CPS سے لے کر 20 ہزار CPS تک کی آواز سن سکتا ہے لیکن بول چال میں 90 سے لے کر دس ہزار CPS تک ہو سکتی ہیں۔ ان میں 200 سے 2000 تک کی آواز زیادہ صاف ہوتی ہے۔ گفتگو کا بیشتر حصہ ایک ہزار CPS سے کم ہوتا ہے لیکن ایک ہزار سے کچھ اوپر کی آواز واضح ترین ہوتی ہے 4200 CPS سے اوپر کی آواز سامعہ کے لیے تکلیف دہ ہوتی ہے۔

چونکہ آدمی ایک ہی سر میں نہیں بولتا اس لیے گفتگو میں کمی صوتی لہریں بیک وقت چلتی ہیں جن کا CPS اور *Amplitude* مختلف ہوتا ہے۔ اس طرح انسانی بات چیت صوتی لہروں کا الجھا ہوا مرکب ہوتی ہے۔

اب طبیعیات کا ایک اور تصور لیجئے۔ فرکس کی لیوریٹری میں دھات کا ایک کانٹا (*Tuning fork*) ہوتا ہے جو آگے سے u کی شکل کا ہوتا ہے۔ اسے کسی چیز سے ٹکرایا جائے تو اس سے نکلنے والی صوتی لہروں کا CPS ہمیشہ یکساں ہوگا کیونکہ کانٹے

کو ایک خاص تواتر (frequency) پر سیٹ کیا ہوا ہوتا ہے۔ اسی لیے اس سے ہمیشہ آواز کا ایک سُر نکلے گا۔

ہوا کی لہروں کا قاعدہ ہے کہ وہ اپنی راہ میں آنے والے ان اجسام میں تھر تھراہٹ پیدا کر دیتی ہیں جو تھر تھرا سکتی ہیں۔ فضا میں کوئی ہوائی جہاز تیزی سے گزرے یا توپ کا گولہ چھوٹنے کی آواز آئے تو کھڑکیاں کانپ جاتی ہیں اور آواز پیدا کرتی ہیں۔

ہر شے کی اپنی فطری صوتی frequency ہوتی ہے۔ اگر ایک شے سے آواز کی لہریں چلیں اور آگے چل کر انہیں اپنے ہی تواتر والی شے مل جائے تو تھر تھراہٹ بہت بڑھ جائے گی۔ رد عمل کے طور پر ہونے والی اس تھر تھراہٹ کو Resonance کہتے ہیں۔

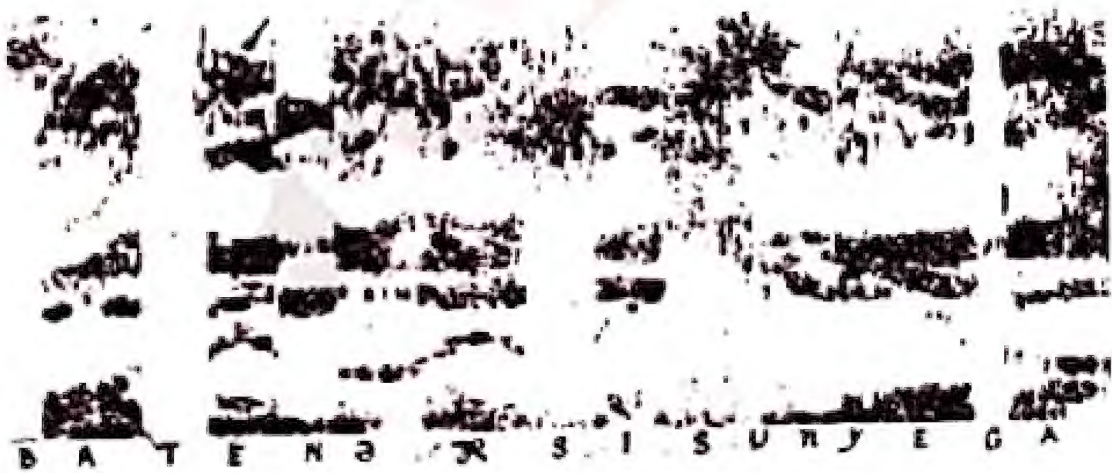
ہم اپنا عمل جاری رکھتے ہیں۔ ایک کانچ کی نلکی یا پیالہ نمابر تن لیجیے اور اس میں قدرے پانی بھر لیں۔ اس کے اندر جو ہوا ہوگی اسے ہوا کا ستون Air column کہتے ہیں۔ طبیعیات کی اصطلاح میں ہوا کا ستون ہوا کا وہ جگمگ ہے جو ایک اکائی کے طور پر تھر تھرائے۔ اگر سُر دالے کانٹے (Tuning Fork) کو ضرب لگا کر نلکی یا پیالے کے ہوا کے ستون کے اوپر لایا جائے تو کانٹے کی صوتی لہریں نیچے کے ہوا کے ستون میں بھی کپکپاہٹ اور آواز پیدا کر دیں گی۔ اگر نلکی کا CPS کانٹے کے CPS کے برابر سیٹ کیا ہوا ہے تو یہ کپکپاہٹ اور گونج بہت ہوگی اگر ان میں فرق ہوگا تو تھر تھراہٹ میں بھی اسی مناسبت سے کمی ہوگی۔

دہن انسانی میں بھی آوازوں کی تلفیظ میں دو جوت بنتے ہیں جن میں ہوا کا ستون ہوتا ہے۔ صوتی تاروں کی کپکپاہٹ سے ان جوفوں میں بھی کپکپاہٹ ہوتی ہے اور آواز شدت اختیار کر لیتی ہے۔ انہی آوازوں میں ایک تیسرا جوت فلائی بینی کا ہوتا ہے۔

آوازوں کے عکس کے لیے دوسری جنگ عظیم میں ایک شین Sound spectrograph ایجاد کی گئی۔ بعد میں اہل صوتیات نے اس سے فائدہ اٹھایا جن میں مارٹن جوس کا نام سرفہرست ہے۔ انہیں اپنی تحقیقات کے نتائج شائع کرنے کی اجازت 1948ء میں ملی۔ اسپیکٹروگراف کئی شکلوں میں ملتا ہے جن میں سوناگراف سب سے اہم ہے اسپیکٹروگراف میں ایک بار میں 24 سیکنڈ تک کی بات کا عکس لیا جاسکتا ہے۔ اس کے عکس اسپیکٹروگرام

کہتے ہیں۔

اسپیکٹروگرام دو طرح کے ہوتے ہیں۔ ایک تنگ پٹی کے جو 45 کے حساب سے ہوتے ہیں یعنی ان میں ایک پٹی صفر سے 45 CPS کی دوسری 45 سے 90 کی تیسری 90 سے 135 تک کی وغیرہ ہوتی ہے۔ دوسرے اسپیکٹروگرام چوڑی پٹی کے ہوتے ہیں جنہیں 45 کی بجائے 300 CPS پر سیٹ کیا جاتا ہے۔ یہ زیادہ صاف ہوتے ہیں لیکن اتنے صحیح اور قطعی نہیں ہوتے جتنے تنگ پٹی والے۔ سہولت کی خاطر چوڑی پٹی کے اسپیکٹروگرام پر کام کرنے کو ترجیح دی جاتی ہے۔ ذیل میں ڈاکٹر نارنگ کے مضمون مشمولہ نذرِ ذکر سے ان کے تلفظ میں روایتیں نہ ایسی سنیں گے گا، اسکا اسپیکٹروگرام دیا جا رہا ہے۔ یہ چوڑی پٹی کا ہے۔



شکل نمبر ۲ (Otol/nasal) شکل نمبر ۲/۱ اور ۲/۱ کے سپیکٹروگرام کا مقابلہ کیا جائے تو معلوم ہوگا کہ ۲/۱ میں سمیاتی خطوط کا اجتماع ہے، وہ ۲/۱ سے غائب ہے۔ نیز ۲/۱ کا تیسرا سمیاتی خط جو بالعد کے بعد کو متاثر کر رہا ہے، خاص طور پر نمایاں ہے۔ یہ کیفیت کا نتیجہ ہے۔ نیز کیفیت کی وجہ سے پہلا اندوہاں سمیاتی خط کمزور پڑ گئے ہیں۔ اوپر کے سپیکٹروگرام میں آئیں کے انفی معصوے اور نیچے کے غیر انفی معصوے ۱/۱ کے نقش ملاحظہ ہوں۔ ۱/۱ پر لہر ۱/۱ کے سمیاتی خطوط کے اثر سے قطع نظر اس کے پہلے دو سمیاتی خطوط اتنے کمزور نہیں جتنے ۱/۱ کے ہیں۔ ۱/۱ میں انفی کا تیسرا سمیاتی خط بالخصوص نمایاں ہے۔

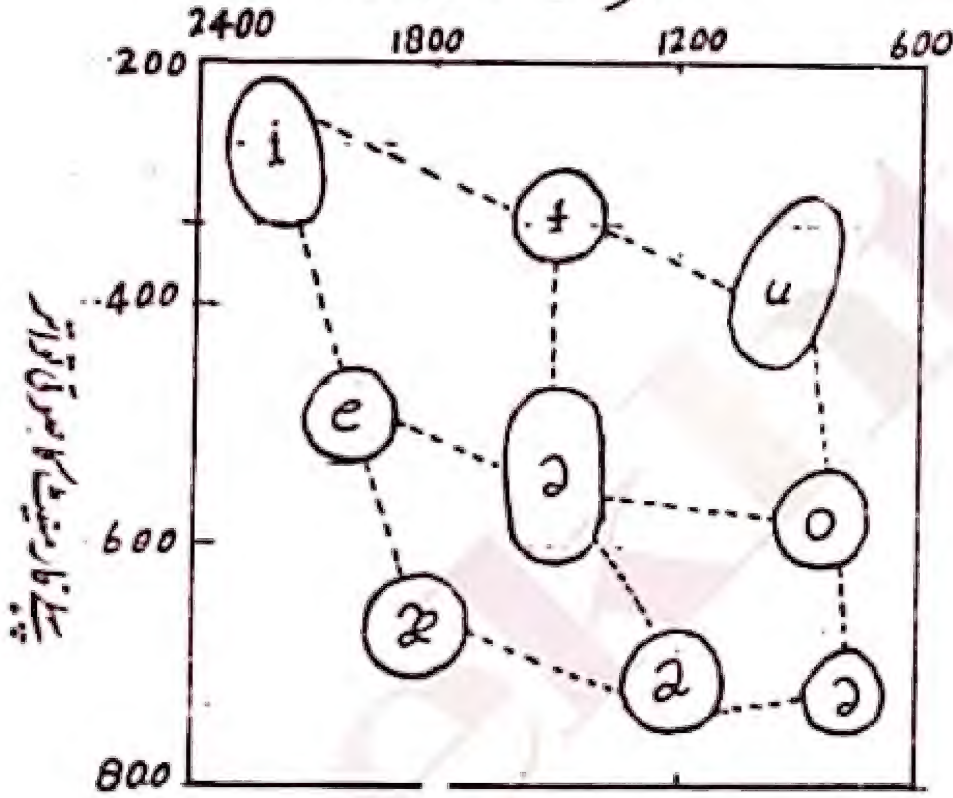
(بحوالہ اردو آوازوں کی نئی درجہ بندی از ڈاکٹر گوپی چند نارنگ۔ نذرِ ذکر ص 405)

واضح ہو کہ اسپیکروگرام سے بھی آوازوں کی نوعیت قطعیت سے معلوم نہیں ہوتی کیونکہ متعدد عوامل گڈ مڈ ہوتے ہیں۔ انسانی آواز بہت سی CPS کا مرکب ہوتی ہے اس لیے اسپیکروگرام میں ان کے گٹھے آتے ہیں۔ انہیں سمیاتی خط (Formant) کہتے ہیں۔ مصوتوں میں دو فارمنٹ ہوتے ہیں۔ اسپیکروگرام مصوتوں کے مقابلے میں مصوتوں کے تجزیے میں زیادہ مفید ثابت ہوا ہے۔

مصوتوں میں دو قسم کے فارمینٹ جو ہوتے ہیں وہ ذہن میں دو ہوائی ستونوں کی نمائندگی کرتے ہیں۔ مصوتے کو ادا کرتے وقت ذہن موٹے طور پر دو حصوں میں بٹ جاتا ہے اس کی تلفیظ میں زبان جس نقطے پر اوپر کھڑکتی ہے ایک جوف یا خلا اس کے پیچھے ہوتا ہے دوسرا اس کے آگے پہلا فارمنٹ جوف حلق کی نمائندگی کرتا ہے دوسرا فارمنٹ ذہن میں اگلے جوف کی۔ پہلے فارمینٹ سے مصوتے کی اونچائی یا نیچائی ظاہر ہوتی ہے۔ دوسرے فارمینٹ سے یہ کہ مصوتے کو ادا کرتے وقت زبان آگے کو بڑھی یا نہیں یعنی یہ کہ مصوتہ پیچھے کا ہے یا آگے کا۔ دونوں فارمینٹوں میں صوتی تواتر کی جو مقدار ہے اسے لے کر چارٹ بنایا جاسکتا ہے۔ گلیسن نے اپنی کتاب میں ایسا چارٹ تشکیل کیا ہے۔ چونکہ اونچے مصوتوں کے پہلے فارمینٹ میں رفتار تواتر (CPS) کم ہوتی ہے اس لیے انہیں عمودی خط میں اوپر سے نیچے کو درج کیا جائے گا۔ چونکہ پیچھے کے مصوتوں کا دوسرا فارمینٹ کم رفتار تواتر والا ہوتا ہے اس لیے دوسرے فارمینٹ کو ہم پیچھے سے آگے کی طرف کو درج کریں گے۔ انگریزی مصوتوں کا یہ چارٹ ملاحظہ ہو۔

Lesson: An Introduction to Descriptive Linguistics.

دوسرے فارمینٹ کا صوتی تواتر



انگریزی مصوتوں کے دونوں فارمینٹوں کا صوتی تواتر

ان میں مصوتوں کے گرد جو بیضادی یا گول حصار ہیں وہ مصوتوں کی مختلف ذیلی صوتوں کا مجمع ظاہر کرتے ہیں۔ دونوں فارمینٹوں کے تواتر کو چارٹ کرنے سے یہ غیر معمولی اہمیت کا لکتہ سامنے آیا کہ یہ چارٹ بالکل وہی ہے جو تلفیظ کے مطابق دہن کا چارٹ ہوتا ہے۔ معلوم یہ ہوا کہ مصوتے کو ادا کرنے میں زبان جتنی اونچی اٹھتی ہے پہلے فارمینٹ کا صوتی تواتر اتنا ہی کم ہوتا ہے جتنی نیچے آتی ہے اتنا ہی زیادہ ہو جاتا ہے۔ اسی طرح زبان جتنی پیچھے رہتی ہے دوسرے فارمینٹ کا صوتی تواتر اتنا ہی کم ہوتا ہے جتنی آگے آتی ہے اتنا ہی زیادہ ہو جاتا ہے۔

بندشی آوازوں کو بولتے وقت بندش کے موقع پر تنفس کا بہاؤ بند ہو جاتا ہے اس لیے اسپیکٹر و گرام میں بندشی آوازوں کی نمائندگی ایک عمودی خلا سے ہوتی ہے۔ ان کے خواص اس خالی کھڑی پٹی کے دیکھنے سے معلوم ہوں گے۔ یہ واضح رہے کہ بولنے میں آوازیں ایک کے بعد دوسری کے سلسلے سے نہیں آتیں بلکہ جزئی طور سے ایک دوسرے پر چڑھی ہوتی ہیں مثلاً ایکٹر (ACTOR) کہنے میں ک کی بندش رہا ہونے سے پہلے زبان t کی تلفیظ

شروع کر دیتی ہے اور اس کی بندش قائم کر دیتی ہے۔ پھر دونوں کی بندشیں ایک ساتھ رہا ہوتی ہیں۔ آواز کے ایک فیٹے (Tape) کو مناسب جگہ سے کاٹ دیا جائے اور پھر دونوں ٹکڑوں کو آہستہ رفتار سے سجایا جائے تو پہلے ٹکڑے کے آخر میں دو تین آوازیں سنانا دیں گی اور دوسرے ٹکڑے کی ابتدا میں بھی وہی دو تین آوازیں سنانی دے جائیں گی۔

منہ سے اپنے قبل اور بعد کے مسوتوں پر اپنا نقش چھوڑتے ہیں اس لیے اسپیکٹر و گرام میں انہیں اپنی ماقبل اور مابعد آوازوں کی مدد سے پڑھا جاسکتا ہے لیکن یہ حقیقت ہے کہ اسپیکٹر و گرام بندشیوں کی حد تک متحد نہیں ہوتا۔

اسپیکٹر و گرام میں سب سے نیچے سیاہ رنگ کا ہوائی فارمینٹ جیسا ہوتا ہے، وہ ہستی پتی (Voice Gate) ہے۔ جو آوازیں مصیبتی ہیں ان میں یہ موجود ہونی چاہیے۔ غیر مصیبتی میں نہیں ہوتی۔ مسوتوں میں اس کی اونچائی زیادہ ہوتی ہے۔

انہی مسوتوں میں چونکہ یہ ایک وقت تین جوت کام کرتے ہیں یعنی حلق، دہن کا اگلا حصہ اور خلائے بینی اس لیے ان کے تین فارمینٹ بنتے ہیں۔ تیسرا فارمینٹ پہلے اور دوسرا کے نیچے میں ہوتا ہے یا پہلے کے ساتھ مدغم ہو جاتا ہے اور دونوں مل کر ایک چوڑا فارمینٹ کی شکل میں ہوتے ہیں۔

چونکہ [r] کہنے میں بھی ایک لحظے کو زبان مسورے کو بالکل چھوڑ دیتی ہے اس لیے اسپیکٹر و گرام میں اس کے لیے بھی ایک باریک کھڑی خالی مٹی بن جاتی ہے۔

محضری آوازوں کے نقش میں باقاعدہ Harmonics نہیں بنتے بلکہ گڑبڑ سی ہوتی ہے یعنی دھندلی دھندلی ٹھوڑی لکیریں بن جاتی ہیں۔ ملاحظہ ہو اسپیکٹر و گرام میں [r] چونکہ تنگ راستے سے ہوا کے گزرنے سے صوتی لہروں میں اضطراب کی کیفیت ہوتی ہے اس لیے طبیعیات میں اسے White noise کہتے ہیں۔ مختلف صغیر لہروں کے اسپیکٹر و گرام میں یہ سفید شور مختلف علاقوں میں اکٹھا ملے گا مثلاً سس میں اوپر کے صوتی توانر (Frequency) میں اور [r] میں نیچے کے صوتی توانر میں۔ غیر مصیبتی صغیر لہروں میں صرف سفید شور ہوتا ہے Harmonics نہیں۔ مصیبتی صغیر لہروں میں سفید شور Harmonics کے اوپر چھایا ہوتا ہے یعنی یہ ٹھوڑی حیثیت سے زیادہ بڑے علاقے میں ہوتا ہے۔

رومن یا کولسن نے مختلف آوازوں کی گروہ بندی ان کی امتیازی خصوصیات کی بنا پر کی۔ ان امتیازی خصوصیات کا پتہ اسپیکٹروگرام ہی سے چلایا جاسکتا ہے مثلاً یہ کہ آواز پیوست ہے کہ منتشر، Strident ہے یا Mellons، گہیر (Grave) ہے یا تیکھی (Acute) سپاٹ (Flat) ہے کہ Plain، تیز (Sharp) ہے کہ کند (Plain)۔ غرض یہ ہے کہ اسپیکٹروگرام سے آواز کی بہت سی ایسی خصوصیات کا پتہ چلایا جاسکتا ہے جو دوسرے آلات سے اتنی خوبی سے نہیں ہوتا۔

تلفیلی صوتیات میں سمیاتی صوتیات سے بہت مدد ملتی ہے۔ اس میں جو قطعیت ہے وہ تلفیلی صوتیات میں اکثر نہیں ہو پاتی۔ یہ دونوں شاخیں ایک دوسرے سے الگ یا ایک دوسرے کی حریف نہیں بلکہ ایک دوسرے کو مدد پہنچانے کے لیے ہیں۔

صوتیاتی آلات: تلفیلی صوتیات میں کچھ آلات کا استعمال کیا جاتا تھا مثلاً مصنوعی تالو۔ کچھ ایسے آلات تھے جو بنیادی حیثیت سے ڈاکٹروں کے استعمال کے ہوتے ہیں مثلاً Laryngoscope لیکن آئینہ صوتیات میں ماخوذ کر لیا گیا ہے۔

سمیاتی صوتیات سو فی صدی آلات اور تجربہ گاہ کا علم ہے۔ اس میں بہت قیمتی اور پیچیدہ مشینیں استعمال کی جاتی ہیں۔ ان میں سے بھی بیشتر اصلاً سائنس کی دوسری شاخوں کے لیے بنائی گئیں مثلاً اسپیکٹروگرام اور آفلوگرام طبیعیات کے شعبوں میں کام میں لائے جاتے ہیں۔ صوتیات نے ان سے خاص فائدہ اٹھایا۔ ذیل میں قدیم و جدید صوتیاتی آلات کا تعارف درج کیا جاتا ہے۔

اول سب سے اہم اور سب سے قیمتی تین بڑی مشینوں کے بارے میں سنئے۔

کایموگراف (Kymo-graph)۔ اسے پہلے ڈاکٹر استعمال کرتے تھے لیکن 1876ء میں روزا یسٹی نے اسے آوازوں کے مطالعے کے لیے استعمال کیا۔ اس سے صوتیات میں بہت مدد ملتی ہے۔ ایک چوکور گراموفون جیسے صندوق کے اوپر ایک کھڑا ڈھول لگا رہتا ہے جس پر دھوئیں سے سیاہ کیا ہوا ایک چکنا کاغذ لپٹا رہتا ہے۔ پاس ہی ایک مشین ہوتی ہے۔ اس میں ربر کی ایک نلکی لگی ہوتی ہے نلکی کے ایک سرے پر

۱۔ آلات کا تعارف ڈاکٹر سچو لانا سٹھ تواری کی ہندی کتاب سے ماخوذ ہے۔

ایک سوئی لگی رہتی ہے جو ڈھول کے کاغذ پر چلتی ہے۔ نلکی کے دوسرے سرے پر ایک ایسی چوڑی سا چیز ہوتی ہے جو منہ میں ٹھیک طرح لگ سکتی ہے۔ اس میں بولتے ہیں۔ بجلی سے ڈھول گھومنے لگتا ہے اور سوئی سے اس پر آواز کا گراف بن جاتا ہے۔ اس گراف سے مصیبتی غیر مصیبتی ہکاری، غیر بکری، بندشی، البزکٹ، صغیری وغیرہ آوازوں کا فرق نمایاں ہو جاتا ہے۔ مصیبتی آواز کے گراف میں چھوٹی چھوٹی لہریں ہوتی ہیں۔ غیر مصیبتی کا خط سیدھا ہوتا ہے۔ انفیت کا مشاہدہ کرنا ہو تو ایک نلکی ناک میں لگاتے ہیں۔ اس کے دوسرے سرے پر ایک اور سوئی لگی ہوتی ہے۔ یہ ایک دوسرا گراف بناتی ہے۔ طول اور وقت کا اندازہ کرنے کے لیے ایک اور نلکی ایک گھڑی سے لگی ہوتی ہے۔ اس کی سوئی ایک سیکنڈ میں سو نشان بناتی ہے۔ اس کے خط سے طول کا اندازہ ہو جاتا ہے۔

اس پر ترقی دے کر مختلف ممالک میں اس کے بہتر نمونے تیار کیے گئے ان کا ذیل میں تعارف کیا جاتا ہے۔

الف:- الیکٹروکائموگراف:- اس میں مانک لگا رہتا ہے۔ اس میں آواز زیادہ فطری طریقے سے بولی جاسکتی ہے لیکن یہ قدیم کائموگراف کے برابر مفید نہیں۔ اس میں مصیبت اور سُرخ کو جانا جاسکتا ہے۔

ب:- انک رائٹر:- اس میں کائموگراف کی طرح دھوئیں کا کالا کاغذ نہ لپیٹ کر سفید کاغذ لپٹتے ہیں اور اس پر سوئی سیاہی کے نشان بناتی ہے۔ اس کے خط زیادہ صحیح ہوتے ہیں۔ اس کا صرف استعمال بھی کم ہوتا ہے۔

ج:- کروموجراف (Chromograph):- اسے اسپین کے ایک ماہر لسانیات نے 1932ء کے قریب بنایا۔ یہ اچھا خاصا آلہ ہے لیکن رائج نہ ہو سکا۔

د:- منگوجراف (Mingograph):- یہ مصیبت اور سُرخاپنے کے لیے بہت اچھا ہے۔ اس میں بھی مانک لگا رہتا ہے۔ یہ سویڈن میں بنایا گیا۔

انگلستان میں ایک ایسا کائموگراف بنایا گیا جس میں کیمرے کا استعمال ہوتا ہے۔

آسٹریا (Axiograph):- صوتیات کے مطالعے میں یہ بہت اہم مشین ہے۔ اس میں بولنے سے آواز کی لہریں بنتی ہیں جو بیچ کے شیٹے کے پردے پر دکھائی پڑتی ہیں۔ ان کا فوٹو لے لیا جاتا ہے۔ یہ مشین بجلی سے چلتی ہے۔

اس سے آواز کی تلفیظ کا صحیح وقت معلوم ہو جاتا ہے کیونکہ اس میں آواز کی لہریں ایک ہزار فی سیکنڈ کے حساب سے درج ہوتی ہیں۔ اس سے شرکاء مطالعہ بھی ہوتا ہے اور منیستی غیر مصیبتی کا بہت صحیح علم ہو جاتا ہے۔ موٹے طور پر آواز کی شدت یعنی نرمی و کڑختی کو بھی ناپا جاسکتا ہے طریقہ تلفظ کے لحاظ سے آوازوں کی جو قسمیں ہیں ان کا بھی پتا چل جاتا ہے۔

3۔ اسپیکٹرو گراف (Spectrograph)۔ یہ دوسری جنگ عظیم کے دوران فوجی ضرورتوں کے تحت ایجاد کیا گیا۔ اب یہ صوتی مطالعے میں سب سے اہم آلہ ہے اس سے خاص طور سے صوتی تواثر یعنی سائیکل فی سیکنڈ اور تلفیظ کے وقت کا پتا چلتا ہے۔ ساتھ ہی انیسیت کی بھی توضیح ہوتی ہے۔ اس میں مضوتوں کا عکس جتنا اچھا آتا ہے مضوتوں کا نہیں۔ اسپیکٹرو گراف کی کئی قسمیں ہیں مثلاً سونا گراف (Sonogram) اور Vibralyze اور Cardiology۔
 وغیرہ۔ ان میں سونا گراف سب سے مفید ہے۔ اس میں وقت کا ناپ اچھا ہوتا ہے۔ اس میں مانک پر بولتے ہیں اور مشین سے فوٹو بنتا ہے۔ اس میں آواز کی جملہ طبعی خصوصیات پر روشنی پڑتی ہے۔
 اب دوسرے کم اہم آلات کو لیجئے۔

4۔ مصنوعی قالوہ۔ یہ اپنے منہ کے تالو یعنی چھت کی ناپ کی ایک چادر بنوائی جاتی ہے اس پر کالازنگ ہوتا ہے۔ اس کے اوپر کھریا مٹی پھیر کر اسے تالو پر لگالیتے ہیں اور کسی آواز کی تلفیظ کرتے ہیں۔ تلفیظ میں زبان کا جتنا حصہ تالو کو چھوتا ہے اتنے حصے کی کھریائی ملی ہو جاتی ہے۔ پھر مصنوعی تالو کو احتیاط سے نکال کر اس کا فوٹو لے لیتے ہیں یا نقشہ بنا لیتے ہیں۔ ایسے نقشے کو پلیسٹو گرام کہتے ہیں۔ آج کل ایک مشین پلیسٹو گرام پر و جیکٹر سے بھی مدد لی جانے لگی ہے۔ بولنے کے بعد نقلی تالو کو لے کر اس میں لگا دیتے ہیں۔ بجلی کا بیٹن دبانے سے اس کا عکس ایک شیشے پر پڑتا ہے جہاں ایک پتلے کا غڈ پر اس کا نقش لیا جاسکتا ہے۔ اس کی مدد سے پلیسٹو گرام جلدی تیار ہو جاتا ہے۔

5۔ ایکس رے۔ زبان پر پتلی کڑیوں کی بنی ایک دھات کی چادر یا پردہ بچا لیتے

ہیں اور کوئی آواز ادا کرتے ہیں۔ اس وقت میں اکیس رے سے فوٹو لیا جاتا ہے۔ اس سے زبان کے صحیح مقام کا پتا چل جاتا ہے۔ یہ مصوتوں کے لیے خاص طور سے مفید ہے۔

- 6- پیمانہ دہن (mouth measurer)۔ ایک کھوکھلی ٹیڑھی نلکی میں ایک تار پرویا ہوتا ہے۔ منہ میں اس نلکی کو رکھ کر تار کو زبان پر لٹکا کر اور چھو کر یہ ناپ لیتے ہیں کہ زبان کتنی اٹھی ہوئی ہے۔ ایسا ناپ زبان کے کئی حصوں کا لیتے ہیں۔
- 7- لیننگس کوپ 1۔ اس میں ایک پتلی چھڑ پر 102 ڈگری کے زاویے پر ایک چھوٹا سا شیشہ (آئینہ) لگا رہتا ہے۔ کسی کے منہ کو روشنی کی طرف کر کے منہ میں کوئ (لبات) کے پاس یہ شیشہ ڈال دیتے ہیں اور اس میں مخرج الصوت کا ٹکس دکھائی دے جاتا ہے۔ اس کے بعد جو آوازیں بولنا ممکن ہو انہیں بول کر صوتی تاروں کی کیفیت دیکھ لیتے ہیں۔ اپنے منہ میں دیکھنا ہو تو ایک آئینہ باہر رکھ کر اس میں اس کا عکس دیکھ سکتے ہیں۔ اس کا استعمال سب سے پہلے 1807ء میں ہوا۔ یہ E.N.T. کے ڈاکٹروں کا آلہ ہے۔ اس کے استعمال میں یہ وقت ہے کہ منہ میں اتنی اندر شیشہ ڈال کر چنہ آوازیں ہی ادا ہو سکتی ہیں وہ بھی غیر فطری طریقے پر۔
- 8- اینڈوسکوپ (Endoscope)۔ یہ نیزنگس کوپ کی اصلاح شدہ شکل ہے۔ اس کے سہارے منہ بند کرنے پر بھی صوتی تاروں کا مطالعہ کیا جاسکتا ہے۔
- 9- Pattern Play-back۔ یہ حال کی ایجاد ہے۔ اس سے اسپیکٹر و گراف کی تصویروں کو بجایا جاسکتا ہے یعنی تصویر سے دوبارہ آواز پیدا کی جاسکتی ہے۔
- 10- Film metal۔ اس سے آواز کی بلند میٹا پی جاسکتی ہے۔
- 11- Intensity-metre۔ اس سے آواز کی نرمی و کڑھکی وغیرہ ناپی جاتی ہے۔
- 12- speech stretchers۔ اس سے ریکارڈ کی ہوئی آواز کو بہت دھیرے دھیرے سنا جاسکتا ہے۔

ان کے علاوہ دوسرے کئی آلات بھی ہیں۔ صوتیات کا مشینی مطالعہ امریکہ میں بڑی تفصیل سے ہو رہا ہے۔ ہمارے ملک میں اس پر صرف کے لیے وسائل نہیں۔ ویسے پونا اور آگرہ میں صوتیات کی اچھی خاصی لیبرٹری ہیں۔ لیکن بے بعض دوسری جگہوں پر بھی کھلی گئی ہیں۔

چوتھا باب

فونیمیات

ہر اقوامی صوتیاتی انجمن جب انیسویں صدی کے آخری سے یہ قائم کی گئی تو اس کے مقاصد میں سے ایک یہ تھا کہ دنیا کی تمام زبانوں کی تمام آوازوں کے ترطاس پر قلم بند کر دیا جائے۔ تو جلد ہی معلوم ہوا کہ یہ ناممکن ہے کیونکہ محلی تلفیظ کی رو سے آوازوں کے لامتناہی امکانات ہیں۔ برطانوی ماہر صوتیات ہنری سوٹ (SWEET) کان سے سن کر 120 مصوتوں میں امتیاز کر سکتا تھا اور ان کے علاوہ بھی متعدد امکانات ہیں۔ 1920 کے بعد کئی ماہرین لسانیات نے آزادانہ طور پر دریافت کیا کہ آوازوں کی جملہ نزاکتیں اور اقسام روزانہ کے کام کاج میں اہم نہیں بلکہ عملی حیثیت سے کارآمد اکائیاں (Functional Units) ہی اہم ہیں۔ انہیں فونیم کا نام دیا گیا۔

لفظ 'فونیم' کا استعمال سب سے پہلے ہیوٹ نے 1876 کے قریب کیا لیکن اس نے اسے محض زبان کی آوازوں کے معنی میں لیا تھا۔ 1920 کے بعد کئی ماہرین صوتیات نے فونیم کا نظریہ پیش کیا۔ ان میں چیکو سلواکیہ کے پرنس نکولس ٹروڈیز کوئی (Trudgill) اور امریکہ کے سپیر اوریلوم فیلڈ قابل ذکر ہیں۔ بعد میں پائک (PIKE) نے اس موضوع پر غور کر کے ایک کتاب Phonemics کے نام سے لکھ دی۔ فونیمکس یا فونیمیات وہ علم ہے جو کسی زبان کے فونیم دریافت اور متعین کرے اور ان کی ذیلی اقسام کا مطالعہ کرے۔ بعض لکھنے والے فونیمکس کو فونالوجی (PHONOLOGY) بھی کہتے ہیں۔ اردو میں فونیم کا ترجمہ صوتیہ بھی کیا گیا ہے اور فونیمکس کا تجزیاتی صوتیات یا اس کا

اختصار تجصویات۔ سہولت اس میں ہے کہ فونیم کو اردو میں فونیم ہی کہا جائے اور نوٹس کو فونیمیات۔

صوتیات کی کوشش ہوتی ہے کہ ہر آواز کی زیادہ سے زیادہ تفصیلات کا مطالعہ کیا جائے۔ جہاں تک روزانہ زندگی کے کاروبار کا تعلق ہے ان تفصیلات کی ضرورت نہیں پڑتی یعنی مفہوم کے ابلاغ میں قطعاً غیر اہم ہیں۔ ہاں اگر ہم کسی ایسی زبان کا مطالعہ کریں جو ابھی تحریر کی منزل تک نہیں پہنچی تو ہمیں کچھ معلوم نہیں ہوتا کہ اس کی آوازوں کی کون سی خصوصیات اہم ہیں کون سی غیر اہم۔ اس لیے ابتداءً ہم زیادہ سے زیادہ خصوصیات پر توجہ کر کے زیادہ سے زیادہ اقسام معلوم کر لینا چاہتے ہیں۔ اس کی مثال اپنی جانی پہچانی زبانوں سے لی جائے۔ رندا۔ انڈا۔ رنج۔ سنگ۔ ان چاروں کے ن کو ہندی میں علیحدہ آوازیں مانا گیا ہے۔ اردو میں انہیں ایک کہا گیا ہے۔ حقیقت کیا ہے؟ آیا اردو دنیا کی سی بولنے میں کافی مختلف ہے۔ ذیل کے الفاظ کے جوڑوں کے پہلے صوتوں میں بھی کچھ فرق سنائی دیتا ہے۔

کہہ ، کر ۔ محنت ، نکبت ۔ تحفہ ، طرفہ

کوئی غیر زبان والا ان آوازوں کو سنے تو کیا فیصلہ کرے۔ یہ آوازیں ایک ہیں کہ مختلف؟ انگریزی لفظ کے شروع میں k, t, ϕ آتے ہیں تو انہیں ہکاری یعنی $tH, \phi H$ بولتے ہیں لیکن لفظ کے درمیان اور آخر میں k, t, ϕ ۔ انگریزی مادری زبان والے کو اس فرق کا احساس نہیں ہوتا۔ اس کے نزدیک PIN اور $SPIN$ میں ایک ہی ہے۔ ہم ہندوستانیوں کو ان کا فرق سنائی دیتا ہے۔

سچ یہ ہے کہ ہم اپنی زبان کی جن آوازوں کے محض ایک روپ کا ادراک رکھتے ہیں ان میں دراصل متعدد ذیلی آوازیں شامل ہوتی ہیں لیکن ہمارے کام کاج کے لیے وہ غیر اہم ہوتی ہیں۔ اب کسی دوسری زبان میں ان ذیلی آوازوں کا فرق اہم بھی ہو تو ہم اسے سمجھ نہیں پاتے۔ مختلف زبانوں میں زیادہ تر آوازیں تو مشترک ہی ہوتی ہیں لیکن چند آوازیں مختلف بھی ہوتی ہیں۔ جس شخص کو لسانیات کا تجربہ نہ ہو وہ دوسری زبان کی اجنبی آوازوں کو نہیں پہچان سکتا۔ پنجابی شخص کو ق اور ک کا فرق محسوس نہیں ہوتا۔ ہمارے کان مرکئی k, t, ϕ کا فرق نہیں سن پاتے۔

علم صوتیات اور مختلف زبانوں کے صوتی مطالعے سے سامعہ ذکی الحس ہو جاتا ہے اور

آوازوں کے نازک فرق کو گرفت کرنے لگتا ہے لیکن اس کی ایک حد ہے۔ مشین کے ذریعہ سے ہوا کی لہر کا گراف اور فوٹو لیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ جس آواز کو ہم بالکل ایک اور یکساں سمجھتے ہیں وہ بھی مختلف موقعوں پر مختلف ہو جاتی ہیں۔ یہ ایسے ہی ہے جیسے ہمیں اپنا ہر بال یکساں گول معلوم ہوتا ہے لیکن خوردبین کے نیچے رکھ کر دیکھا جائے تو ہر ایک کی ساخت مختلف ہے کہیں کم موٹا، کہیں زیادہ، کہیں گول ہے تو دوسری جگہ اس سے مختلف۔ ہم ایک آواز 'ک' کو سودفعہ کا ٹیو گراف یا سلو گراف کے سامنے کہیں تو معلوم ہوگا کہ ہر بار اس کا گراف مختلف بنتا ہے۔ 'ک' کی، 'کو' کہتے ہوئے توجہ کیجئے تو معلوم ہوگا کہ 'ک' کا، 'کا' [ک] نسبتاً وسط سے 'کی' کا [ک] [ک] نسبتاً آگے سے اور 'کو' کا [ک] [ک] نسبتاً پیچھے سے ادا ہو رہا ہے۔

ہندی الفاظ 'انت' اور 'انگ' میں یہ مان لیا گیا ہے کہ دو مختلف انفی مصمتے ہیں کیونکہ دونوں کی تلفیظ مختلف مقامات سے ہوتی ہے لیکن 'انت' اور 'رنج' کے انفی بھی تو مختلف مقامات سے ادا ہوتے یعنی 'انت' اوپری دانت سے اور 'رنج' تالو سے لیکن ان کے انفیوں کو ہم نے ایک ہی قرار دیا ہے۔ کہیں ہم غلطی سے 'انت' اور 'انگ' میں دو آوازوں کو ایک نہیں سمجھ رہے۔

صوتیات ہمیں ضروری اور غیر ضروری ہر قسم کی متعدد تفصیلات سے دوچار کر دیتی ہے۔ ضرورت یہ ہے کہ ہم محض ان تفصیلات یا خصوصیات سے سروکار رکھیں جو فونیم کی ترسیل میں اہم ہیں۔ بقیہ کو نظر انداز کرنے میں کوئی حرج نہیں۔ فونیمیات یہی کام سر انجام دیتی ہے۔ یہ ایک آواز کی تمام ذیلی اصوات کو سمیٹ کر ایک گروہ میں رکھ دیتی ہے اور اسے فونیم کا نام دیتی ہے۔

فونیم کی متعدد تعریفیں کی گئی ہیں جن میں سب سے مفید حسب ذیل ہے۔

”کسی زبان کے نظامِ اصوات میں فونیم صوتی حیثیت سے عائلی آوازوں کا ایسا

گروہ (یعنی مجموعہ) ہے جو اسی قسم کے دوسرے گروہوں سے مختلف اور متضاد ہو۔“

واضح ہو کہ فونیم اور فونیمیات کا تعلق کسی مخصوص زبان یا یولی سے ہوتا ہے جب کہ صوتیاتی مطالعہ کسی مخصوص زبان کا بھی ہو سکتا ہے اور عام طور سے نطق انسان کا یا کئی زبانوں کا۔

ایک فونیم کی ذیل میں نازک سے نازک فرق کی بنا پر جتنی آوازیں شامل ہوتی ہیں ہمیں ہم صوت (ALLOPHONE) یا ذیلی صوت کہتے ہیں۔ ایک فونیم کے مختلف ہم صوتوں کا فرق محض صوتیات کی بنا پر کیا جاتا ہے۔ یہ فرق عملی طور پر اہم اور نامعنی۔ (SIGNIFICATION) نہیں ہوتا۔ ہم کسی لفظ میں ایک فونیم کا ایک ہم صوت بدل کر دوسرا ہم صوت بول دیں تو معنی میں فرق کوئی نہ ہوگا مثلاً انگریزی میں PIAN تو بچن بولا جاتا ہے۔ کوئی شخص دیکھن نہ کہہ کر پن کہہ دے تو معنی نہیں بدلیں گے۔ لیکن ایک فونیم کی جگہ دوسرا فونیم بول دیا جائے تو یا تو معنی بدل جائیں گے یا بالکل جانے رہیں گے۔ انگریزی میں پن کی ط کو چھ سے بدل کر in چھ کہہ دیں تو معنی مختلف ہو جائیں گے۔ کسی زبان کے فونیموں کی شناخت میں سب سے اہم اصول یہ ہے۔

”دو فونیم مختلف الفاظ میں یکساں ماحول میں آسکتے ہیں (بلکہ آتے ہیں) لیکن ایک فونیم کے دو ہم صوت کبھی یکساں ماحول میں نہیں آسکتے۔“

اتلی جوڑا (MINIMAL PAIR)

اگر ہمیں لفظوں کا ایسا جوڑا مل جائے جس کے دونوں الفاظ میں محض ایک ایک آواز مختلف ہو بقیہ سب یکساں ہوں اور ان الفاظ کی معنی میں فرق ہو تو یہ قطعی طور پر طے ہو جاتا ہے کہ یہ مختلف آوازیں مختلف فونیم ہیں کیونکہ محض انہیں کی بنا پر لفظ کے معنی بدل گئے ایسے جوڑوں کو اتلی جوڑا کہتے ہیں۔

بار، پار۔ کل، کیل۔ آب، آپ۔ زیادہ، ثریاں اسی قسم کے اتلی جوڑے ہیں جن سے ب اور پ۔ ا اور ای۔ ز اور ژ کی علیحدہ فونیمی حیثیت طے ہو جاتی ہے۔

اگر زبان کے پورے ذخیرہ الفاظ میں صرف ایک جوڑا ایسا مل جائے جہاں دو آوازیں یکساں ماحول میں آتی ہیں تو وہ آوازیں علیحدہ فونیم ہیں خواہ زبان کے بقسیم پورے خزانے میں وہ ہر جگہ مختلف ماحول میں آتی ہوں یعنی ایک اتلی جوڑا دو آوازوں کو مختلف قرار دینے کے لیے کافی ہے۔ ز، ژ کے محض دو اتلی جوڑے ملتے ہیں۔

ظرف (لفظ کے اعتبار سے ظرف) ظرف

زیاں، ثریاں

و اور ٹ کا ایک ہی اقلی جوڑا اجڑ، اچڑ ملتا ہے۔
 اردو مصوتوں کے اقلی جوڑے تلاش کیے جائیں تو ذیل کا ایک سلسلہ ملتا ہے۔
 پل، بال، تال، دال، مال، ڈال، کال، گال، قال، چال، جال
 مال، نال، لال، رال، فال، سال، زال، شال، خال، حال (یعنی تلفظ
 کے اعتبار سے ہال)

ان مصوتوں کے بارے میں یہ قطعی طور پر معلوم ہو گیا کہ یہ الگ الگ فونیم ہیں۔ اب
 بچے ذیل کے مصوتے
 ن (ج)، ٹ، ٹھ، ٹی۔

مماثل جوڑا یا (SUB-MINIMAL PAIR)

اگر دو آوازوں کا اقلی جوڑا دستیاب نہ ہو تو یہ کافی ہے کہ ایسا جوڑا تلاش
 کر لیا جائے جس کے دونوں الفاظ جزوی طور پر مشترک ہوں اور یہ مشترک حصہ زیر
 غور آوازوں کو اپنے بیچ رکھتا ہو یعنی یہ ثابت ہو جائے کہ یہ دونوں آوازیں یکساں
 ماحول میں واقع ہوئی ہیں۔ اس سلسلے میں یہ نکتہ یاد رکھنا چاہیے۔

الف۔ آوازوں کی فونیمی حیثیت متعین کرنے کے لیے مماثل آوازوں سے ان کا
 تضاد ثابت کرنا کافی ہے۔ مماثل سے مراد ہے وہ آوازیں جن کا نقطہ تلفیظ یا طریقی
 تلفیظ قریب قریب ہو۔ ایسا نہیں ہونا کہ ایسی دو آوازیں جن میں کچھ بھی مشابہت نہ
 ہو ایک دوسرے کی ہم صوت ہوں۔ مثلاً ب کی فونیمی حیثیت متعین کرنے کے لیے
 اس کا تضاد ب، پھ، م، ف سے ثابت کرنا کافی ہے۔ ق یا ٹر سے تضاد ثابت
 کرنے کی ضرورت نہیں۔

ن اور ٹ [٦٧] کے تضاد میں کوئی اقلی جوڑا نہیں ملتا۔ اگرچہ کوئی ایسا
 جوڑا مل جائے جس کے ان اجزاء میں مطابقت ہو جہاں یہ آوازیں واقع ہوئی ہیں اور
 بقیہ میں اختلاف ہو تو بھی ہمارا کام چل جاتا ہے۔ ایسے جوڑے کو مماثل جوڑا —

(ANALOGOUS PAIR) کہتے ہیں ن، ٹ کے تضاد کے لیے
 ANALOGOUS PAIR منکا، ڈنکا سکی، کھنکی

ایسے ہی دو مائل جوڑے ہیں۔ ان میں انٹی فونیموں سے پہلے کے معصوموں کے اختلافات کی وہ فونیم نہیں کہ وہ ن کوئی میں بدلنے کا موجب ہو سکے۔ اس لیے ان مائل جوڑوں کی بنا پر ہم ن اور ن کو مختلف صوتیہ قرار دیتے ہیں۔

تضاد (CONTRAST)

اوپر کئی بار تضاد کی اصطلاح استعمال کی گئی۔ جو آوازیں ایک دوسرے کے ساتھ یکساں ماحول میں واقع ہوتی ہیں انہیں تضاد (CONTRAST) کی حالت میں کہا جاتا ہے۔ جب وہ معنی کا فرق بھی کر دیتی ہیں تو ان کی حیثیت جداگانہ فونیم کی ہو جاتی ہے۔ تضاد کے لیے محض ایک اقل یا محض ایک مائل جوڑا کافی ہے۔

اوپر چارہ دو معصوموں کے تضاد کا ایک طویل سلسلہ دیا گیا تھا اس میں سے ٹر، م، و، ی نکال رہے تھے۔ ان کے مائل جوڑے حسب ذیل ہیں۔

ٹر، غالی، والا، کوتوال، عیال

اس طرح یہ سمجھتے بھی اس طویل سلسلے کے ساتھ تضاد میں آجاتے ہیں یعنی فونیمی حیثیت اختیار کر لیتے ہیں۔

تکمیلی بٹوارہ (COMPLEMENTARY DISTRIBUTION)

جو آوازیں ایک ماحول میں واقع نہیں ہوتیں انہیں تکمیلی بٹوارے میں کہا جاتا ہے۔ ایک صوتیہ کے ہم صوت ایسی آوازیں ہوتی ہیں۔ مثلاً

1۔ انگریزی میں [ط] اور [ط] کا وقوع یوں ہے۔

”ط لفظ کے شروع میں

ط لفظ کے درمیان اور آخر میں

اس لیے ان دونوں کو ایک فونیم کے ہم صوت مانا گیا۔ ان میں سے کسی ایک ہم صوت سے فونیم کا نام مستعار لیا جائے گا۔ ہم صوت کو بڑے برکیٹوں میں [] لکھا جاتا ہے اور فونیم کو ترجیحی لکیروں // کے نیچے۔

مندرجہ بالا مثال کو ذیل کی شکل میں ذیل کے طریقے سے لکھا جاتا ہے۔

$$|p| \sqrt{[p] [p^H]}$$

ب۔ یا اردو میں /و/ کی دو قسمیں ہیں۔
 [w] یہ دولبی واؤ ہے۔ یعنی اس کے تلفظ میں دونوں ہونٹ تلفظ کار اور نقطہ تلفظ کا کام کرتے ہیں۔ یہ عموماً [u] ہریے کے بعد آتا ہے۔
 [v] یہ لب دنی واؤ ہے جس کا نقطہ تلفظ اوپری ہونٹ ہے۔ یہ مندرجہ بالا ماحول کے علاوہ بقیہ سب مقاموں پر آتا ہے۔
 اس صورت حال کو یوں درج کیا جائے گا

$$|v| \sqrt{[v] [w]}$$

واضح ہو کہ بڑے قوسین [] کا تعلق صوتیات سے ہے اور آڑے خطوط / / کا فونیمیات سے۔ صوتیاتی تحریر میں کوئی مفرد آواز یا لفظ یا فقرہ لکھنا ہو تو بڑے قوسین میں محصور کریں گے۔ اگر خاص طور سے فونیمیت پر زور دینا ہو تو آڑی لکیروں کے بیچ لکھیں گے۔

آزادانہ تغیر (FREE VARIATION)

تکلی بیٹوارے میں ایک استثناء ہے بعض دفعہ دو ہم صوت یوں ایک دوسرے سے میل کھاتے ہیں کہ بعض لفظوں میں (سب میں نہیں) خواہ اسے بول دو خواہ اسے معنی میں کوئی فرق نہ ہو گا۔ چنانچہ کچھ لوگ ایک تلفظ کرتے ہیں کچھ دوسرا۔ مثلاً احمد کوثری امداز سے یا پنجاب اور ہیوں کشمیر کے تلفظ میں اس فتح سے بولا جاتا ہے جو مرکزی مصوۃ [ə] ہے۔ چنانچہ احمد کا پہلا مصوۃ احمد جیسا تلفظ دیتا ہے۔ دلی اور لوطی میں اسے خفیف اے [e] سے ادا کیا جاتا ہے۔ اس طرح اردو میں فتح کی یہ دونوں قسمیں ایک ماحول میں واقع ہوتی ہیں لیکن ہم ان دونوں کو اس لیے علیحدہ فونیم قرار نہیں دیتے

کہ ان کی تبدیلی سے معنی کی تبدیلی نہیں ہوتی۔ ایک ماحول میں واقع ہونا اسی وقت اہم ہے جب کہ معنی بدل جائیں ورنہ یہ فرق غیر معنوی (NON-SIGNIFICANT) ہے۔ تلفظ کے ایسے معصوم اختلاف کو آزادانہ تغیر کہتے ہیں۔ اس کو ظاہر کرنے کا نشان یہ ہے جو اسی قسم کی دو آوازوں کے بیچ ذیل کے طریقے سے بنا دیا جاتا ہے۔

$$[æ] \sim \sqrt{[a]}$$

بہت سے الفاظ میں ایک فونیم کے دو ہم صوت ہی نہیں بلکہ مختلف فونیم بھی آزادانہ تغیر میں واقع ہو سکتے ہیں مثلاً سینا۔ جینا۔ نقص۔ نقص یعنی کن جوڑوں میں ل۔ لا۔ ملا۔ آ۔ آزادانہ تغیر میں واقع ہونے ہیں لیکن اس کے باوجود یہ اپنی آزاد فونیمی حیثیت پر قرار رکھتے ہیں کیونکہ بعض دوسرے الفاظ میں یہ تضاد کی حالت میں واقع ہوتے ہیں مثلاً ایم، جم، کھل، کھل۔ اور ہم نے یہ اصول بتا دیا تھا کہ اگر دو آوازیں نقص ایک جوڑے میں بھی تضاد کی حالت میں ہوں تو زبان کے بغیر ذخیرے میں ان کے وقوع پر ہمیں نظر کرنے کی ضرورت نہیں۔

چونکہ ہم صوت کی تعریف یہ ہے کہ وہ کبھی ایک ماحول میں واقع نہیں ہو سکتے۔ اور آزادانہ تغیر والے ہم صوت ایک ماحول میں واقع ہو جاتے ہیں اس لیے بعض مختاطا ہم غیر صوتیات تکملی بٹوارے کی جگہ نامنتضاد بٹوارے (Non-Contradictory Distinctions) کی اصطلاح استعمال کرتے ہیں کیونکہ اس میں تکملی بٹوارے اور آزادانہ تغیر دونوں کا احاطہ ہو جاتا ہے۔

ہم جس زبان کے بہت زیادہ الفاظ سے واقف ہوں اور جس میں اقلی یا مثالی جوڑے ڈھونڈ سکتے ہوں وہاں تو فونیموں کی تعین آسان ہے لیکن اگر ایک اجنبی زبان سے واسطہ ہو اور ہمارے سامنے اس کے بہت زیادہ الفاظ نہ ہوں تو بہت کچھ تک پھونک کر قدم رکھنا ہوتا ہے۔

فونیم کے ادراک کے لیے ذیل کے اصول پیش نظر رکھنے چاہئیں۔

صوتی مماثلت (PHONETIC SIMILARITY)

ہم صوتوں کو فونیم سے متعلق کرتے وقت صوتی مماثلت کے اصول کا بھی خیال رکھنا چاہیے۔ یعنی اگر ایک آواز دو آپس میں جداگانہ آوازوں کے ساتھ تکملی جوازے میں ہو تو اسے ماثل آواز کے ساتھ گروہ بند کرنا چاہیے۔ مثلاً انگریزی کی یہ مثال ملاحظہ ہو۔

[tʰəle] tale 'dale ' stale.

ہم دیکھتے ہیں کہ [tʰ] اور [d] صرف لفظ کے شروع میں آتے ہیں اور ابتدائی [s] کے بعد اور بل دار مصوتے [ɪ] سے قبل صرف [t] آتا ہے [tʰ] یا [d] نہیں۔ ہمارے سامنے مسئلہ ہے کہ ہم [t] اور [tʰ] کو ایک ساتھ گروہ بند کریں یا [t] اور [d] کو۔ صاف ظاہر ہے کہ صوتی مماثلت کی بنا پر [t] اور [tʰ] کو ایک فونیم کے دو ہم صوت قرار دیا جائے گا۔

اردو میں بھی ایک بہت اچھی مثال ملتی ہے۔ فرض کیجئے ہمارے سامنے ذیل کے الفاظ ہیں۔

بنتا، پنجنہ، انڈا، ڈنکا، منکا [mantka] نام، گردن

ان میں پہلے چار الفاظ کا انفی مصمتہ بعد میں آنے والے مصمتے سے متاثر ہو کر اس کے نقطہ تلفیظ سے ادا ہوتا ہے۔ ایسے انفی مصمتہ کو ہم مخزجی (HOMORGANIC) کہتے ہیں۔ منکا کا فون متعاقب ک سے فصل برقرار رکھتا ہے۔ نقطہ تلفیظ کے لحاظ سے بنتا، نام، گردن کے فون دنتی ہیں، پنجنہ کا فون تالوئی، ڈنکا کا فون فثنائی یعنی نرم تالوئی ہے۔ ہندی میں اسے [ɳ] کہتے ہیں، صوتیات میں اسے [ɳ] لکھا جاتا ہے۔ اردو میں ہم اسے [ن] لکھ سکتے ہیں۔ یہ ہمیشہ ک یا گ سے پہلے ہم مخزج ہو کر آتا ہے۔ اب ان کی گروہ بندی کے دو طریقے ہیں۔

ہم ذیل کے دو فونیم اور ان کے ہم صوت قرار دیں

1- [ہم مخزج ن] یعنی جو بعد کے مصمتے سے ہم مخزج ہے اس کے چار ہم صوت ہوئے۔

[دنتی ہم مخزج ن] [تالوئی ہم مخزج ن] [مکھوسا ہم مخزج ن] [فثنائی ہم مخزج ن]

ان چاروں کی متائیں بنتا، پنچہ، انڈا، ڈنکا ہیں۔

2- / غیر ہم مخرج ن /۔ یہ بعد کے معنی سے ہم مخرج نہیں ہوتا۔ اس میں کوئی ذیلی ہم صوت

نہیں۔ اس کے تحت منکا، نام، گردن محصور ہو جائیں گے۔

ب۔ گروہ بندی کا دوسرا طریقہ یہ ہے کہ ہم ذیل کے دو فونیم قرار دیں۔

1- /ن/ یہ بنیادی حیثیت سے دنتی ہے لیکن متعاقب معنوں کے زیر اثر اس کا نقطہ

تلفیظ بدل سکتا ہے اس لیے اس میں یہ ہم صوت ملتے ہیں۔

[دنتی ن] جس کا نقطہ تلفیظ اوپری دانت ہے مثلاً بنتا، نام، گردن۔

[تالوئی ن] جس کا نقطہ تلفیظ تالو ہے مثلاً پنچہ

[معکوسی ن] اس کا نقطہ تلفیظ تالو میں اور نیچے ہے اور اسے نوک زبان الٹ کر

چھوتی ہے مثلاً انڈا۔

2- [ن]۔ یہ انفی معصمتہ زبان کے پچھلے حصے اور غشا یعنی نرم تالو سے ادا ہوتا ہے۔

مثلاً ڈنکا۔

سوال یہ ہے کہ کس گروہ بندی کو ترجیح دی جائے۔ اردو رسم الخط کے طریقے

کو بھول جائے۔ صوتی مماثلت کی بنا پر دوسری گروہ بندی ٹھیک ہے ہم مخرج یا غیر

ہم مخرج ہونا آواز کی نوعیت نہیں بدل دیتا۔ آخر یہ فرق نقطہ تلفیظ ہی کی بنا پر تو کیا گیا

ہے۔ اگر نقطہ تلفیظ کو اہمیت دینی ہے تو ہم دوسری گروہ بندی کو ماننے پر مجبور ہیں کیونکہ

بنتا، نام، گردن، پنچہ، انڈا یا پنچوں کا تلفیظ کار مشترک ہے یعنی نوک زبان اور نقطہ

تلفیظ پہلے تین کا مشترک ہے یعنی اوپری دانت جب کہ پنچہ اور انڈا کا نقطہ تلفیظ

اوپری دانت سے قریب تالو ہے۔ ڈنکا کا تلفیظ کار اور نقطہ تلفیظ دونوں کے

اعتبار سے بہت دور ہے۔ تلفیظ کار ہے زبان کا پچھلا حصہ اور نقطہ تلفیظ نرم تالو۔ اوپری

دانت اور دور از کار نرم تالو سے ادا ہونے والی آوازوں کو ایک فونیم کی ذریعہ قرار

دینے کا کوئی جواز نہیں۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ اردو رسم الخط کے علی الرغم ڈنکا، پنکھا، گنگا

گنگھا، رنگ وغیرہ کا معصمتہ فون نہیں بلکہ ایک دوسرا انفی معصمتہ ن/ ہے۔

نظام اصوات میں باضابطگی (Fathur Congruity)

عموماً ہر زبان کے نظام اصوات میں باقاعدگی ہوتی ہے۔ فونیم اور ہم صوتوں کی

تلاش کرتے وقت اس پہلو کو بھی پیش نظر رکھنا چاہیے۔ اگر ت اور ٹ اڈ۔ ک اگ کے غیر مصیبتی اور مصیبتی جوڑے ہیں تو امکان ہے کہ ان سے مائل آواز الفریکٹ میں ج کے ساتھ ج بھی ہوگا۔ اردو میں ق کے ساتھ کوئی مصیبتی بندشیہ نہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ اردو کی اپنی آواز نہیں۔ باہر سے لی ہوئی ہے اور اس نے اردو کے بندشیوں کی باقاعدگی کو ضرر پہنچایا ہے۔

اس اصول کا اطلاق مصوتوں میں بہتر طریقے پر نظر آتا ہے۔ اردو ہندی میں خفیف اور طویل مصوتوں کے جوڑے ہیں۔ جی وغیرہ کی مائیت پر آ آ کو بھی ایک ہی مصوتے کی خفیف اور طویل شکل سمجھ لیا گیا چنانچہ سنسکرت متون کو رومن یعنی انگریزی خطوط میں لکھا جاتا ہے تو انہیں a اور e لکھا جاتا ہے۔ بالائی خط مصوتے کے طول کو ظاہر کرتا ہے اور بالائی خط کا فقدان مصوتے کے اختصار کی نشانی ہے۔ اب صوتی سطح پر اردو کے مصوتوں کی ترتیب یوں دی جاتی تھی۔

خفیف

i

e

ε

ə

o

u

طویل

i:

e:

ε:

ə:

o:

u:

ə اور a گویا [ə] [a] ہیں۔ باضابطگی کا مزید تقاضا یہ ہے کہ جس طرح دوسرے طویل مصوتوں کے ساتھ متوازی خفیف مصوتہ ہے اسی طرح [ɔ] کے ساتھ بھی خفیف مصوتہ ہونا چاہیے۔ غور کرنے سے راقم الحروف کو معلوم ہوا کہ محرم، معلیٰ وغیرہ میں پہلا مصوتہ [ɔ] نہیں بلکہ [ɔ̃] ہے۔ اس طرح ترتیب باقاعدہ ہو گئی۔

(PRINCIPLE OF ECONOMY) کفایت کا اصول

صوتیات (PHONETICS) کا مطالبہ ہوتا ہے کہ صوتی تجزیے میں ہم ایک

آواز کی زیادہ سے زیادہ نزاکتیں دریافت کر سکیں یعنی ایک فونیم کے جتنے زیادہ ہم صوت معلوم ہو سکیں اچھا ہے لیکن فونیات کا اصول ہے کہ ایک زبان کی کل آوازوں کو جتنے کم فونیموں میں اسیر کیا جاسکے اتنا ہی بہتر ہے۔ فونیم جتنے کم ہوں گے اتنی ہی سہولت رہے گی۔ شرط یہی ہے کہ زبان کے مزاج کو مجروح نہ کریں۔

کفایت کی عمل فرمائی کا فائدہ ملاحظہ ہو۔ اگر ہم پچھ، بھ، پھ، دھ، ٹھ، ڈھ، پچھ، جھ، کھ، گھ کو علیحدہ فونیم قرار نہ دے کر ان کی ہر کاریت کو علیحدہ کر لیں اور اس ہر کاریت کو /h/ کا ہم صوت قرار دیں تو اس طرح زبان کے نظام سے دس فونیم ختم ہو جاتے ہیں۔ ہر کاریت [H] کی [h] سے مماثلت ظاہر ہے۔ اس طرح یہ تجزیہ کفایت کے علاوہ صوتی مماثلت کے پیمانے پر بھی چوکھا اترتا ہے۔

طول کو ایک فونیم قرار دینے سے ہم مصوقی فونیموں کی تعداد تقریباً نصف کر سکتے ہیں۔ ان کے علاوہ پکا اور پکا [pək: ə, pək ə] جیسے تضادات کے لیے مزید فونیم درکار نہ ہوگا۔

کفایت کی خاطر زبان کے مزاج کو مجروح کرنا یہ ہوگا کہ ہم مصیبت (vokings) کو ایک فونیم قرار دیں اور محض غیر مصیبتی مصمتوں کو فونیم کہیں اور بقیہ کو دو فونیموں یعنی غیر مصیبتی مصمتہ + مصیبت کا مجموعہ قرار دیں یعنی [گ] کا تجزیہ یوں کریں

/ک/ + /مصیبتیت/

ظاہر ہے کہ یہ تجزیہ مناسب نہیں۔

فونیم کی تلاش کرتے وقت ہمیں ذیلی کے اصول بھی مد نظر رکھنے چاہئیں۔

- 1۔ آوازیں اپنے مقام کے اعتبار سے بھی قدرے بدل جاتی ہیں مثلاً انگریزی میں 't, k' ط لفظ کے شروع میں قدرے ہکاری ہو کر 'tʰ, kʰ' ہو جاتی ہیں انہیں ایک دم الگ فونیم نہ سمجھ بیٹھنا چاہیے۔ اردو میں آخری ہکاریت بھی بہت مدہم ہوتی ہے مثلاً ہاتھ، ساتھ کو ہم ہات، سات تو نہیں بولتے لیکن ان کی ہکاریت محال کے ساتھ کے برابر بھی نہیں بلکہ بہت کم ہے۔ ان خفیف صوتی اختلافات کا بغور مطالعہ کر کے فیصلہ صادر کرنا چاہیے کہ یہ آوازیں علیحدہ فونیم ہیں یا ایک فونیم کے دو ہم صوت۔
- 2۔ اپنے ماحول یعنی ماقبل یا مابعد آوازوں کے زیر اثر آوازیں اپنے محرج سے تھوڑا بہت

ہٹ جاتی ہیں مثلاً 'ن' کا اصل نقطہ تلفیظ اوپری دانت ہے لیکن پنجہ، انڈا میں متعاقب
صوت کے زیر اثر 'ن' کا مخرج پیچھے ہٹ گیا ہے۔ 'ک'، 'کا' کو میں متعاقب مصوتے کی وجہ
سے 'ک' کا مخرج بدلتا رہتا ہے۔ 'کی'، 'کا' [ک] نسبتاً آگے ہے 'کا' کا درمیان میں اور
کو کا نسبتاً پیچھے سے ادا ہوتا ہے۔ آوازوں کے اس اختلاف مخرج کی صحیح تاویل کر کے
انہیں ہم صوت قرار دینا چاہیے جدا گانہ فونیم نہیں۔

یہ غلطیاں اپنی زبان کے تجزیے میں تو نہیں ہو سکتیں لیکن غیر زبان یا بالکل اجنبی زبان
کے فونیمی تجزیے میں اس قسم کے مسائل درپیش آتے ہیں۔ اجنبی زبان کا مواد اکٹھا کر کے قلم
بند کیا جائے تو اس کا تجزیہ کرتے وقت اپنی زبان کے فونیموں کی شعوری یا غیر شعوری عادت
کی وجہ سے غلطی رونما ہو سکتی ہے۔ یہ ذیل کی اقسام کی ہو سکتی ہے۔

1۔ بے جافرق گیری (OVER-DIFFERENTIATION)۔ یعنی غیر اہم اختلافات
کو اہم سمجھ بیٹنا۔ اس بے جافرق گیری کی مثال یہ ہے کہ ہم انگریزی کے ابتدائی 'پ' یا 'ک'
کو 'پ' یا 'ک' سمجھ کر علیحدہ فونیم نہ قرار دے دیں حالانکہ انگریزی میں یہ کاریت کی کوئی
اہمیت نہیں۔ یا مثلاً ریڈانڈینیوں کی ALSATIAN اور MENDMINI زبانوں میں
پ اور ب کا فرق نہیں۔ یہ ایک ہی فونیم کے دو ہم صوت ہیں۔ ہم ان کی زبان کا فونیمی تجزیہ
کرنے کے لیے مواد اکٹھا کریں تو بہت ممکن ہے کہ اپنی لسانی عادت کی وجہ سے ہم ان
کے الفاظ کو کہیں پ کے ساتھ اور کہیں ب کے ساتھ لکھ کر انہیں جدا گانہ فونیم قرار
دے دیں۔ تفصیلی مطالعہ ثابت کر دے گا کہ ان کے وقوع کے ماحول میں تکنیکی بنواریہ
موجود ہے۔

2۔ اہم فرق فراموشی (UNDER-DIFFERENTIATION)۔ اوپر والی غلطی
کا عکس بھی ہو سکتا ہے یعنی ان اہم اختلافات کو نظر انداز کر دیا جائے جو فونیمی تضاد
رکھتے ہیں مثلاً ایک انگریز ہندوستانی زبانوں کے تجزیے میں پھل اور سپیرا کے پھ اور پ
کو ایک ہی فونیم کے ہم صوت سمجھ بیٹھے یا ایک پنجابی دہلی کے اردو بولنے والے کی بات چیت
میں کانی اور قالین کے ابتدائی مصوتوں کو یکساں قرار دے کر اردو میں منصتہ وقی کا ذکر
ہی نہ کرے۔

3۔ آوازوں کی بے جا تقطیع (OVER-SEGMENTATION)۔ مقرر آواز

کو مرکب جان کر اس کو دو آوازوں کا مرکب قرار دے دیا جائے مثلاً کوئی جرمن شخص اردو ایف ریڈ ج 'ج' کو بالترتیب ts ، dʒ کا مجموعہ قرار دے بیٹھے یا بعض انگریزی زبانوں میں بی غشائی (LABIO-VELAR) بند ٹپے ہوتے ہیں جنہیں [kp] اور [gb] لکھا جاتا ہے۔ ان زبانوں میں دوہری آوازیں نہیں بلکہ مفرد آوازیں ہیں۔ اگر ہم اس زبان کا مواد اکٹھا کر کے فونیمی تجزیہ کرنے بیٹھیں تو بہت ممکن ہے کہ ہم اُنہیں غلطی سے دو منقطع سمجھ بیٹھیں۔

اردو رسم الخط میں اسی قسم کی غلطی دکھائی دیتی ہے جہاں بعض متناہات پہلوئیں منقطع کو دو آوازوں کا مجموعہ سمجھ لیا گیا ہے مثلاً ایک ، ایکھ ، اوس ، عید وغیرہ۔ ان سب میں مفرد منقطع اے ، ای ، او کو دو آوازوں کا نمونہ مان لیا گیا ہے۔ انگریزی میں ش کو SH سے اور چ کو CH سے لکھنے سے بچوں کو یہ غلط فہمی دے سکتا ہے کہ یہ آوازیں دو منقطعوں کی مرکب ہیں۔

4- تقطیع میں کمی (UNDER-SEGMENTATION)۔ مرکب آوازوں کو مفرد سمجھ لینا۔ ہندی لہ ، مھ ، سھ ، ٹھ دوہری آوازیں ہیں کیونکہ ان میں عکارت اس طرح شبیر و شکر نہیں ہو پاتی جیسے بھ ، پھ میں۔ لہ ، مھ ، سھ ، ٹھ وغیرہ کو مفرد آواز سمجھ لینا تقطیع کے مطالبوں کو فراموش کرنا ہے۔ سنسکرت رسم الخط میں آ ، اہ ، آہ وغیرہ کو حروف میں شامل کرنا ایسی غلط فہمی کا غماز ہے کہ ان مرکب آوازوں کو مفرد سمجھا گیا ہوگا۔

5- آواز کا غلط ادراک۔ اپنی زبان کی آوازوں کے علاوہ دوسری زبان میں جو نئی آوازیں ہوتی ہیں بسا اوقات سامع اُنہیں غلط سن بیٹھتا ہے یعنی اُنہیں اپنی زبان کی کسی آواز جیسا سمجھ لیتا ہے۔ اس کی بہترین مثال یہ ہے کہ ہم انگریزی کے لٹوی لہ ، کو نہ صحیح سن پاتے ہیں نہ بولنے پر قادر ہیں اُنہیں ہم معکوسی ٹ ، ڈ سمجھ بیٹھتے ہیں۔ اسی طرح صفیری [θ] کو غیر مصیبتی کاری بندشیدھ [ð] اور [ɫ] کو مصیبتی بندشیدھ [d] سمجھتے اور بولتے ہیں۔ ہم مراٹھی کے [ɬ] کو سوسا [s] سمجھ لیتے ہیں کیونکہ ہم اس کے مخصوص معکوسی پہلوئی سلفظ کو سننے اور بولنے پر قادر نہیں۔ اس طرح غیر زبان کی اجنبی آوازوں کی گرفت اور تجربے میں ذکی الحس سامع اور

ژرن نظر کی ضرورت ہے۔

فونیمی تجزیے کا طریقہ

ہمارے سامنے ایک زبان کے الفاظ کا مواد ہو اور ہم ان میں فونیموں اور ہم صوتوں کی تلاش کریں تو مندرجہ بالا اصولوں کی روشنی میں آوازوں کے وقوع اور ماحول کا نظم غائر سے جائزہ لینا چاہیے۔ مشق سے فونیم اور ہم صوت میں تمیز کرنا مشکل نہ ہو گا مثلاً ہمارے سامنے اردو کے حسب ذیل الفاظ ہیں۔

ڈھال ، بڈھا ، ڈھونڈھ ، منڈھ

بڑھا ، چڑھا ، ڈھونڈھنا ، چڑھ

ہیں یہ دریافت کرنا ہے کہ [ڈھ] اور [ڑھ] آزاد فونیم ہیں یا ایک ہی فونیم کے دو ہم صوت ہیں۔ ہم ان کے وقوع اور ماحول کو ایک چارٹ میں یوں لکھیں گے۔

ابتدا	وسط	آخر			
	ڈ کے بعد	ن کے بعد	انفی مصوتے (نون غنہ) کے بعد	دوسرے موقعوں پر	دوسرے موقعوں پر
ڈھ	✓	✓	✓	×	×
ڑھ	×	×	×	✓	✓

مندرجہ بالا مواد کی بنا پر [ڈھ] اور [ڑھ] دونوں ایک فونیم /ڈھ/ کے ہم صوت قرار پاتے ہیں۔ یہ مشق مثال کے طور پر پیش کی گئی ورنہ مغربی یورپی کا ایک قصبہ "بڈھانہ" اس تجزیے کو غلط کرنے کے لیے کافی ہے۔ نیز ہم ان دونوں کو حکاریت سے مرکب قرار دے کر منفرد آوازوں ہی سے خارج کرنا مناسب سمجھتے ہیں۔

فونیمی قطعاتی فونیم (SUPRA-SEGMENTAL PHONEME)

مضمتے اور مصوتے قطعاتی فونیم ہوتے ہیں۔ یہ ایک دوسرے کے بعد سلسلہ وار آتے

ہیں۔ ان کے علاوہ بعض ایسے خواص ہوتے ہیں جو ان فونیوں کے ساتھ مدغم ہو کر آتے ہیں۔ لیکن فونیم کا کام کرتے ہیں مثلاً بل، سر، سر لہر وغیرہ۔ قطعاتی فونیم سطری یا خطی ترتیب (LINEAR) سے آتے ہیں اور فوقی قطعاتی فونیم تطبیقی (OVER-LAPPING) ہوتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ قطعاتی فونیم بھی سروس پر جا کر ایک دوسرے پر چڑھے ہوئے ہوتے ہیں مثلاً زرہ بکتر میں ک اور ت کی بندش ایک ساتھ رہا ہوتی ہے۔ گلیسن نے انگریزی میں ذیل کے فوقی قطعاتی فونیم درج کیے ہیں۔

1. OPEN TRANSITION

| + |

4. STRESSES

| / ˈ ˌ ː |

4. PITCHES

| 1 2 3 4 |

3. CLAUSE TERMINALS

| ˩ ↗ → |

اردو میں ان میں سے بل کے چاروں فونیم منظور ہیں۔ لیکن ان کے علاوہ انفیٹ / س / کا فونیم ہے۔ نیز ہم کفایت کی خاطر منسوتے کے طول / : / کو بھی ایک فونیم قرار دیں گے بعض نباؤ میں سر کے مدارج کے بھی فوق قطعاتی فونیم ہوتے ہیں۔ چینی زبان کی بعض بولیوں میں ان کی تعداد نو تک ہے لیکن چار سے زیادہ عام ہیں۔ انہیں ہم یوں ادا کریں گے

Low Rising / ˩ / , Low Falling / ˩ / , High Falling / ˩ /

LEVEL / — /

اردو فونیم ۱۔ ان کی تفصیل میری ایک اور تحریر میں ملاحظہ ہو۔ یہاں ان کا صرف شمار کرایا جاتا ہے۔

27 حصے :- / پ - ب - ت - د - ٹ - ڈ - ک - گ - ق - ج - ح -

م - ن - ٹ - ل - ر - ٹ - ف - س - ز - ش - ث - خ - غ - 0 (| h |)
و - ی - /

۱. Lesson: DESCRIPTIVE LINGUISTICS P. 50

۲. اردو کا صوتی تجزیہ - مشمولہ لسانی مطالعہ، ص 85 تا 95

8 مصوتے: i, e, ε, ə, ʌ, ɔ, o, u
 ان میں /ə/ کے سوا بقیہ تمام مصوتے مختصر ہیں۔ ə کو /ə/ کی طویل شکل قرار دینا زیادہ مناسب نہیں معلوم ہوتا کیونکہ دونوں کی نوعیت میں فرق ہے۔

فوق قطعاتی فونیم

اتصال / + /

سُر کے درجے یعنی سُر لہر / 1 2 3 4 /
 خطوط اختتام (T.C.S) اتحاد / 7 / - گراؤ / 4 / - ہموار / ۸ /
 مصوتی انفیت (NASALISATION) / ~ /

طول / : /

جملہ 45

صوتی اور فونیمی ترسیم (PHONETIC AND PHONEMIC TRANSCRIPTION)

ہر زبان کا رسم الخط اس کی آوازوں اور تلفظ کو صحت سے ادا کرنے میں قاصر رہتا ہے۔ کوئی اس فریضے کو نہایت ناقص طریقے سے ادا کرتا ہے کوئی کم ناقص طریقے سے، انھیں دیکھ کر انیسویں صدی کے نصف دوم میں بین الاقوامی صوتیاتی ہجاء (International Phonetic Alphabet) کی ایجاد کی گئی جس میں مختلف زبانوں کی جملہ آوازوں کو صحت کے ساتھ ادا کرنے کا اہتمام کیا گیا۔ ساری آوازوں کا احصاء تو مشکل تھا ہاں اہم مغربی زبانوں کی آوازوں کو ضرور لے لیا گیا۔ اس میں یہ بھی انتظام تھا کہ جس آواز کے لیے علامت نہ ہو اسے کسی نئی علامت یا مروجہ علامتوں میں سے کسی پر امتیازی نشانات (DIACRITICS) کا اضافہ کر کے ظاہر کیا جائے۔

صوتیاتی تحریر (PHONETIC TRANSCRIPTION) کو حسب ضرورت حسب خواہش مفصل اور جزئیاتی بنایا جاسکتا ہے یعنی نقل تلفظ کی نزاکتوں، بل اور سُر وغیرہ کو اس طرح ادا کیا جائے کہ ایک آواز کی جملہ ذیلی اصوات الگ الگ طریقے سے سامنے آجائیں۔ صوتیاتی تحریر کو دقیق ترسیم (NARROW TRANSCRIPTION) بھی کہتے ہیں۔ IPA کے آغاز کے کچھ ہی عرصے بعد بہت سے ماہرین نے محسوس کیا کہ آواز کے

جملہ اوصاف اور خصوصیات کو ظاہر کرنا غیر ضروری اور بار بار وہ ہے۔ انہوں نے ایسی بعض نواکرتوں اور انہیں ظاہر کرنے والے امتیازی نشانات کو حذف کرنا شروع کیا۔ فونیم کا تصور ابھرنے پر سب سے سادہ تجربہ وہ مانی گئی جو فونیم کے لیے ایک نشان اور ایک نشان سے ایک فونیم ظاہر کرے۔ اس تحریر کو فونیمی ترسیم کے علاوہ وسیع ترسیم (BROAD TRANSCRIPTION) بھی کہتے ہیں۔ اس میں ذیلی اصوات کو ظاہر نہیں کیا جاتا۔ اس کے بھی مختلف مدرج ہیں۔ بعض میں کچھ خصوصیات کو ظاہر کر دیا جاتا ہے بعض میں بالکل نہیں۔ اس ترسیم کا کسی خاص زبان سے تعلق ہوتا ہے۔ وسیع ترسیم اس زبان کا بہترین اور مثالی رسم الخط فراہم کرتی ہے لیکن کسی بھی زبان کے رسم الخط کو فونیمی تقاضوں کے مطابق نہیں ڈھالا گیا۔

صوتی مطالعے میں وسیع ترسیم اس لیے ناکافی رہتی ہے کہ ایک ماہر جن خصوصیات کو غیر اہم سمجھ کر حذف کر دیتا ہے دوسرا انہیں اہم سمجھتا ہے اور ترسیم میں ان کا فقدان دیکھ کر ضروری نتائج اخذ کرنے میں قاصر رہتا ہے۔

ان دونوں ترسیموں کے بیچ ایک اور ترسیم (ETHNO-PHONEMIC TRANSCRIPTION) ہے۔ مخصوص عملی ضرورتوں سے فونیمی ترسیم میں کچھ مروجہ علامات کا استعمال کر لیا جائے جو فونیمی یا صوتیاتی اعتبار سے بالکل صحیح نہ ہوں تو ایسی ترسیم کو ETHNO-PHONEMIC کہتے ہیں مثلاً جزیرہ ہئی کی مخلوط زبان (HAITIAN CREOLE) کو رسم الخط دیا گیا تو اس میں θ کے لیے t اور s کے لیے ch کی علامات رکھ دی گئیں تاکہ وہاں کے لوگ جب فرنچ زبان لکھنا چاہیں تو انہیں پریشانی نہ ہو۔ اس طرح ایچنو فونیمی ترسیم ترمیم شدہ فونیمی ترسیم ہوتی ہے۔ ترسیم کے باب میں رومن رسم خط کے سلسلے میں — INITIAL TEACHING ALPHABET کی تفصیل دی جائے گی یہ بھی اسی قسم کی ترسیم قرار دی جائے گی۔

آوازوں کا ترکیبی تجزیہ (COMPONENTIAL ANALYSIS)۔

فونیم کا تصور تلمیذی صوتیات پر مبنی ہے۔ تلمیذی اعتبار سے آوازوں کی گروہ بندی بہت

لے راقم الحروف نے دھارواڑ میں منعقدہ گرمانی اسکول لسانیات میں (باقی حاشیہ اگلے صفحہ پر)

سے نقاط تکفیف، طریقہ اسے تکفیف اور بعض دوسرے اوصاف کی بنا پر کی جاتی ہے۔ اس طرح اس گروہ بندی میں بہت سی بنیادوں کو پیش نظر رکھنا پڑتا ہے۔ فونیم میں آوازوں کے غیر اہم اوصاف کو نظر انداز کر کے صرف امتیازی خصوصیات کو پیش نظر رکھا گیا۔ قائل کے دہن سے سامع کے کان تک آواز صوتی لہروں میں سفر کرتی ہے۔

پچھلے باب میں سمعیاتی صوتیات کے ضمن میں اس کی تفصیل دی جا چکی ہے آواز بدشی ہے کہ صغریٰ، تالو سے ادا ہوئی ہے کہ غشا سے اس قسم کی جملہ امتیازی خصوصیات صوتی لہروں میں موجود رہتی ہوں گی۔

زبان کی آوازوں بالخصوص فونیموں کی بنیادی خصوصیات کیا ہیں؟ کیا انہیں کسی ایسے سادہ طریقے سے پیش کیا جاسکتا ہے جس کا اطلاق تمام زبانوں پر ہو۔ دوسری بگ عظیم کے بعد ہارورڈ یونیورسٹی کے پروفیسر رومن یا کو بسن نے بعض دوسرے علما کے ساتھ اس کا حل تلاش کیا۔ انہوں نے اپنی تحقیقات کو سمعیاتی صوتیات پر مبنی کیا اور اسپیکٹر و گراف یا سونو گراف میں آوازوں کے عکس (اسپیکٹر و گرام) کے لیے جس سے انہوں نے معلوم کیا کہ آوازوں کی بنیادی خصوصیات 12 جوڑوں میں سمیٹی جاسکتی ہیں۔ انہوں نے اپنے نظریے کو PRELIMINARY TO SPEECH ANALYSIS 1952 میں پیش کیا۔ بعد میں اسے اپنی دوسری کتاب FUNDAMENTALS OF LANGUAGE 1956 میں دیا۔ دونوں میں ان کے ساتھ دوسرے مصنفین بھی شریک ہیں۔

اس نظریے میں یا کو بسن نے آوازوں کی جملہ بنیادی خصوصیات کو دو دو کے بارہ جوڑوں میں اسیر کیا۔ اصلاً یا کو بسن نے پانچ ہی جوڑے رکھے تھے لیکن بعد میں بڑھا کر انہیں بارہ تک پہنچا دیا۔ ہر آواز میں ان متضاد خصوصیات کے جوڑوں میں سے کوئی سی ایک موجود اور دوسرے منفقور ہوتی ہے یا کوئی سی بھی نہیں ہوتی یعنی اس خصوصیات کا اطلاق ہی نہیں ہوتا۔ ان

دلیقہ حاشیہ گذشتہ صفحہ 62 میں پروفیسر دی۔ آئی۔ سبرامنیہ ADVANCED PHONEMICS کا درس لیا۔ اس کے سلسلے میں انہوں نے خاص طور سے یا کو بسن کے ترکیبی تجربے کے نظریے کو پڑھایا۔ یا کو بسن کی کتاب کے سرسری مطالعے سے بھی نوٹ لیے۔ مندرجہ بالا سطور میں ان یادداشتوں کے علاوہ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کے مضمون "اردو آوازوں کی نئی درجہ بندی" امتیازی خصوصیات کی روشنی میں "مشورہ نذر ذاکر 1968" سے مفصل استفادہ کیا گیا ہے۔

خصوصیات کو اس نے امتیازی خصوصیات *DISTINCTIVE FEATURES* کہا ہے۔ ان کی بنا پر تجزیے کی صحت اس بات سے ظاہر ہے کہ کسی ایک آواز کی امتیازی خصوصیات دوسری آواز کی امتیازی خصوصیات سے سو فی صدی مطابقت نہیں ہو سکتیں۔ کہیں نہ کہیں فرق ضرور ہوتا ہے۔ گویا تلفیظی صوتیات میں جو طرح طرح کی بنیادوں پر آواز کا تعین کیا جاتا ہے یہاں محض بارہ متضاد خصوصیات کے بل پر ہر معنی اور منصوبے کا تجزیہ کیا جاسکتا ہے۔ تلفیظی صوتیات کے کسی چارٹ میں تمام زبانوں کی تمام آوازوں کا احاطہ نہیں کیا جاتا لیکن یا بسن کا دعویٰ ہے کہ اس کا تجزیہ اتنا آفاقی ہے کہ وہ دنیا کی تمام زبانوں کی تمام آوازوں کا احصاء کرتا ہے۔ دوسرے لوگ یا کولسن کے اس بلند بانگ دعوے سے متفق نہیں۔

یہ واضح ہو کہ امتیازی خصوصیات کا تجزیہ صرف اسپیکٹر و گرام کے ذریعے سے ہو سکتا ہے کیونکہ یہ پورا نظریہ سمعیاتی صوتیات سے تعلق رکھتا ہے۔ ذیل میں ان خصوصیات کی تفصیل درج کی جاتی ہے۔ ان میں یا کولسن نے پہلے اسپیکٹر و گرام کی خصوصیات درج کی ہیں بعد میں تلفیظی۔

1- مصوتی بہ مقابلہ غیر مصوتی (VOCALIC / NON-VOCALIC)۔
مصوتی آوازوں میں واضح طور پر فارمنٹ ہوتا ہے۔ غیر مصوتی میں نہیں ہوتا۔ انہوں میں کبھی کچھ فارمنٹ ہوتے ہیں۔ بعض مفیرے بھی مصوتی (VOCALIC) ہوتے ہیں۔
تلفیظی اعتبار سے گلو (GLOTHIS) میں پھل ہوتی ہے اور مصوتی راستہ کھلا رہتا ہے۔

2- منہمتی / غیر منہمتی۔
سمعیاتی خصوصیت:۔ منہمتی میں کل قوت کم اور غیر منہمتی میں زیادہ ہوتی ہے۔
منہمتی کے اسپیکٹر میں بعض خالی یعنی سادہ مقامات ہوتے ہیں۔

ROMAN JAKOBSON AND MORRIS HALLE :
FUNDAMENTALS OF LANGUAGE, PP. 29-32,
MOUTON & CO., THE HAGUE, 1956 .

نیز ڈاکٹر نارنگ کا مضمون .

تلفیظی خصوصیت :- صوتی راستے میں رکاوٹ کا ہونا یا نہ ہونا۔

مصوتے :- مصوتی اور غیر مصوتی ہوتے ہیں۔ لہرے (نیم مصوتے) غیر مصوتی اور غیر مصوتی ہوتے ہیں۔ رقیقے (رل، ر) مصوتی اور مصوتی ہوتے ہیں یعنی جوف دہن میں رکاوٹ بھی ہوتی ہے اور راستہ جزوی طور پر کھلا بھی رہتا ہے۔ بقیہ مصوتے غیر مصوتی اور مصوتی ہوتے ہیں۔

3- پیوست / منتشر (COMPACT / DIFFUSE)

پیوست میں اسپیکٹرم کے تنگ سے مرکزی علاقے میں قوت مجتمع ہو جاتی ہے یعنی سمیاتی خطوط پاس پاس ہوتے ہیں جب کہ منتشر میں سمیاتی خطوط مرکز سے ہٹے ہوئے ہوتے ہیں۔

خلائے دہن میں جہاں کہیں راستہ تنگ ہوتا ہے اس کے آگے اور پیچھے دو گونہ دار جوف بن جاتے ہیں۔ پیوست میں آگے کا جوف بڑا ہوتا ہے جب کہ منتشر میں پیچھے کا جوف بڑا ہوتا ہے۔

کھلے مصوتے اور غشائی، تالونی اور پیش تالونی مصوتے پیوست ہوتے ہیں جب کہ بند مصوتے اور لبی، دنتی، لثوی مصوتے منتشر ہوتے ہیں۔

4- تناؤ دار / ڈھیللا (TENSE / LEX)

تناؤ دار میں زیادہ قوت ہوتی ہے نیز اسپیکٹرم میں زمانی خط میں بھی زیادہ قوت ہوتی ہے۔ ڈھیللا آوازوں میں اس کے برعکس ہوتا ہے۔ تناؤ دار میں عموماً زمانی وقفہ زیادہ ہوتا ہے۔

تلفیظی اعتبار سے ڈھیللا آوازوں میں صوتی راستہ نسبتاً آرام کی حالت میں ہوتا ہے جب کہ تناؤ دار میں آرام کی حالت سے مختلف ہو کر بگڑ جاتا ہے۔

5- مصیتی / غیر مصیتی

اسپیکٹرم میں نیچے کی طرف مصیتی پٹی موجود ہو تو آواز مصیتی ہوگی۔ یہ موجود نہ ہو تو غیر مصیتی ہوگی۔

6- انفی / دہانی (NASAL / ORAL or NASALISED / NON-NASALISED)

انفی آواز میں پہلا سمیاتی فارمنٹ کمزور ہوتا ہے جب کہ اس کے اوپر قوت زیادہ وسیع علاقے میں پھیل جاتی ہے۔ یہ بالائی فارمنٹ میں انفی فارمنٹ کے شمول سے ہوتا ہے۔

دہانی آوازوں میں انفی فارمنٹ نہیں ہوتا۔

7- غیر مسلسل / جاریہ (DISCONTINUOUS/CONTINUANT)

اسپیٹرم میں سب سے نیچے جو مصنوعی نئی بنتی ہے غیر مسلسل آوازوں میں اس کے اوپر خاموشی پائی جاتی ہے۔ اس کے بعد ایک لخت ایک عمودی خط کا آغاز ہوتا ہے۔ جاریہ آوازوں میں سکوت اور آواز کی ایک لخت تبدیلی نہیں ہوتی۔

تلفیظی اعتبار سے غیر مسلسل آوازوں میں ایک لخت راستہ بند ہوتا ہے جیسا کہ بندھے اور ارتعاشی میں ہوتا ہے۔ اس کے برعکس صغیریوں اور سپلریوں میں راستہ جاری رہتا ہے۔

8- سخت / نرم (STRIDENT / MELLOW)

سخت آوازوں کے اسپیٹرم میں زیادہ شدت والا شور ہوتا ہے اور لہریں بے قاعدہ ہوتی ہیں۔ نرم آوازوں میں شور کی شدت کم ہوتی ہے اور لہریں باقاعدہ ہوتی ہیں۔ سخت آوازوں کے اسپیٹرم کا اوپری حصہ تقریباً سیاہ ہوتا ہے۔

سخت آوازوں میں محرت کے کنارے غیر جموار ہوتے ہیں۔ مثلاً سس، زر کی تلفیظ میں نکتے وقت ہوا نچلے دانتوں کے غیر جموار کناروں سے لگواتی ہے جس سے ہوا کی لہریں بے قاعدہ ہو جاتی ہیں۔ نرم آوازوں میں یہ کنارے جموار ہوتے ہیں۔

9- منقطع / غیر منقطع (CHECKED/UNCHECKED)

منقطع آوازوں میں کم وقت میں زیادہ قوت کی نکاسی ہوتی ہے اور فارمنٹ زیادہ صاف سے ختم ہو جاتا ہے۔ غیر منقطع آوازوں میں زیادہ وقت میں کم قوت بردے گا۔ آتی ہے۔

گھمائی بندشیہ دانی یا GLOTTOLISED آوازیں منقطع ہوتی ہیں جب کہ بقیہ غیر منقطع ہوتی ہیں۔

گہیر / تیکھی (GRAVE / ACUTE)

گہیر آوازوں میں اسپیٹرم کے کم صوتی توازن والے یعنی بالائی حصے میں قوت کا انکسار ہوتا ہے جب کہ تیکھی آوازوں میں زیادہ صوتی توازن (FREQUENCIES) والے حصے میں قوت جمع ہوتی ہے۔ تلفیظی اعتبار سے گہیر آوازیں فوادی ہوتی ہیں اور تیکھی آوازیں نسبتاً درمیانی ہوتی ہیں۔ فوادی آوازوں مثلاً فٹالی اور لہی میں جوف دہن وسیع ہوتا ہے

اور خانوں میں نہیں بٹتا۔ درمیانی آوازوں میں یہ جوف حصوں میں بٹ جاتا ہے۔ دنتی اور تالونی آوازیں تیکھی ہوتی ہیں۔ مضموتوں میں اُد۔ اُد گھیریں جبکہ اے، ای تیکھی ہیں۔

11۔ سپاٹ / غیر سپاٹ (FLAT / PLAIN)

سپاٹ فونیموں میں فارمنٹ نیچے کی طرف کو جھکا ہوتا ہے۔

تلفیظی شکل :- دہانے کو تنگ درز دار کیا جاتا ہے اور ساتھ ہی غشا کا حصہ یا اس سے بھی نیچے مطلق (PHARYNX) کو پیچھے کی طرف کیا جاتا ہے جس سے منہ کا جوف بڑا ہو جاتا ہے۔ یہ سپاٹ آوازوں کے لیے ہوتا ہے جب کہ غیر سپاٹ میں یہ نہیں ہوتا۔

یہ آوازیں عربی اور ترکی میں پائی جاتی ہیں۔ کسی ایک زبان میں بوں کو سکڑنا اور مطلق کو سکڑنا یا نیچے کرنا، یہ دونوں کیفیت ایک ساتھ نہیں پائی جاتیں۔ عربی اور ترکی میں مطلق کے ٹل پر زور ہے تو ہند آریائی اور دراوڑی میں معکوسی اور غیر معکوسی میں یہ ٹل پیدا ہوتا ہے کیونکہ معکوسی آواز کو پیدا کرنے کے لیے زبان کی جڑ قدرے پیچھے ہستی ہے جس سے دہن کا پچھلا حصہ اور پیچھے تک چلا جاتا۔

12۔ تیز / سادہ (SHARP / PLAIN)

تیز آوازوں کے اوپر کے فارمنٹ میں اور اوپر جانے کا رجحان ملتا ہے تلفیظی اعتبار سے یہ تالوئیت (PALATALIZATION) میں ہوتا ہے۔ روسی زبان ہی میں تیز مصمتے ملتے ہیں۔

مندرجہ بالا خصوصیات میں سے نویں اور بارہویں جوڑے کا ہندوستانی آوازوں پر اطلاق نہیں ہوتا۔ بقیہ دس خصوصیات ہی کی تلاش کی جاتی ہے۔ اس نظریے کی خوبیاں اور خامیاں۔ اس نظریے میں ہر وصف کے دو درجے قرار دیے گئے ہیں اس کا وجود یا اس کی ضد یا فقدان۔ مثلاً مصیتیت اور غیر مصیتیت۔ بیچ میں کئی درجے ہو سکتے ہیں لیکن اس نظریے نے غیر اہم اوصاف کو نظر انداز کر دیا ہے۔ دو دو خصوصیات کی جوڑی میں سے ایک کا انتخاب بہت سادہ اور سہل ہے دس بارہ خصوصیات کے اس دورے انتخاب سے ایک زبان کی تمام آوازوں کی تعیین کر دینا بہت جامع ہے۔

اس نظریے سے آوازوں کی سب سے اہم، نامزد اور بنیادی خصوصیات بھی دریافت ہو جاتی ہیں۔ جو خصوصیات تمام آوازوں کو جدا جدا کر سکیں ان کے بنیادی ہونے میں کیا

شک ہے۔

اس نظریے کی کمزوری یہ ہے کہ اس کا اطلاق محض اسپیکر و گراف یا سونو گراف کی مدد سے ہو سکتا ہے۔ ہر شخص کبھی وقت بہ بیش قیمت آلات نوٹیسر نہیں۔ سپیکر و گرام معصوتوں کے تعین میں تو بہت کارآمد ہیں لیکن معصوتوں کی خصوصیات کو اتنی صحت سے نہیں کھولتے۔ ان مختلف امتیازی خصوصیات کا اسپیکٹرم میں اتنی قطعیت سے تعین نہیں ہو سکتا کہ اس کی بنا پر ہر اجنبی یا کم واقع ہونے والی آواز کو صحیح صحیح پڑھا جاسکے۔ یہ نظریہ تلفظی صوتیات سے روگردانی کرتا ہے حالانکہ تلفظی صوتیات مختلف آوازوں کے متعلق کتنی بنیادی سچائیاں افشا کرتی ہے۔ اس کا اطلاق ہر ذی الحس شخص خاص صحت سے کر سکتا ہے اور آلات کی مدد لی جائے تو سب کچھ ریاضی کی سی قطعیت کے ساتھ سامنے آ جاتا ہے۔ ہمارے لیے یہ جاننا اور سکھانا آسان ہے کہ آواز تالو سے ادا ہوئی کہ غشاء سے، اس کے لیے راستہ تنگ رکھا گیا کہ کشادہ۔ لیکن یہ جاننا یا سکھانا بہت مشکل ہے کہ اسپیکر و گرام میں کون کون سی امتیازی خصوصیات ظاہر ہو رہی ہیں اور یہ کون کون سی آوازوں کو ظاہر کرتی ہیں۔

ذیل میں اردو کی معصتی آوازوں کی امتیازی خصوصیات ایک چارٹ میں درج کی جاتی ہیں۔ یہ چارٹ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ کے محولہ بالا مضمون کے چارٹ میں قدرے ترمیم کر کے

شہ کرنا ننگ یونیورسٹی دھارواڑ میں لسانیات کا موسم گرما اسکول 62 میں منعقد ہوا۔ میں —
ADVANCED PHONETICS کے کلاس میں بحیثیت طالب علم کے شریک تھا اور کیرالا کے پروفیسر دی۔ آئی۔ سبیرا منیم درس دیتے تھے۔ انھوں نے امریکہ میں رہ کر لیا م زبان کی —
PALAYA بولی کی امتیازی خصوصیات معلوم کی تھیں۔ ان کا چارٹ انھوں نے مارے کلاس کو دیا اور خوش ہنس ظاہر کی کہ اس چارٹ کو دیکھ کر، نیز یا کو بسن کی کتابوں کی مدد سے، طلبہ اپنی اپنی زبان کے معصوتوں کا اسی قسم کا چارٹ تیار کریں۔ میں نے ان کے چارٹ نیز یا کو بسن کی کتاب — FUNDAMENTALS OF LANGUAGE کی مدد سے اردو معصوتوں کی امتیازی خصوصیات کا ایک چارٹ تیار کر دیا۔ اسپیکر و گراف میں عکس لیے بغیر اس طرح امتیازی خصوصیات کی تعین لال بکٹر والا کارنامہ تھا۔
ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے 64-65 میں امریکہ میں سونو گراف کی مدد سے اردو کے معصوتوں کی امتیازی خصوصیات معلوم کیں۔ ان کا کام سائنٹفک تھا۔ جب وہ نڈیر نگر کے (باقی حاشیہ منظر اگلے پر)

تیار کیا گیا ہے۔ اس میں جمع (+) کا نشان ظاہر کرتا ہے کہ آواز میں پہلی خصوصیت پائی جاتی ہے۔
 نفی کا نشان (-) ظاہر کرتا ہے کہ دوسری خصوصیت پائی جاتی ہے۔ اگر کوئی بھی نشان نہیں
 بنایا گیا تو اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس خصوصیت کا اس آواز پر اطلاق نہیں ہوتا۔

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ کا) یہ مندرجہ بالا موضوع پر مضمون لکھنے لگے تو میں نے اُنہیں لکھا کہ کئی سال پہلے
 میں نے بھی اردو آوازوں کی امتیازی خصوصیات کا چارٹ تیار کیا تھا۔ میں نے اپنا چارٹ ان کے پاس
 بھیج دیا۔ انہوں نے کمال لطف سے لکھا کہ میرا اور ان کا تجزیہ بالکل یکساں ہے۔ میں اسے ان کے لطف سے
 زیادہ نہیں سمجھتا۔ میں نے بغیر سمجھے بوجھے ایک چارٹ بنا دیا تھا۔ ان کا کام ساخسفک ہے۔ اب میں ان
 کا چارٹ دیکھتا ہوں تو مجھے اندازہ ہوتا ہے کہ کم از کم چند مقامات پر میرا ان کا تجزیہ مختلف رہا ہوگا۔

اردو بھتوں کی امتیازی خصوصیات

	پ	ب	ت	ٹ	ڈ	ک	گ	ق	خ	ج	م	ن	ڻ	ل	ر	ز	ف	س	ز	ش	ژ	خ	غ	چ	د	ی
VOCALIC/ NON-VOCALIC	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
CONSONANTAL/ NON-CONSONANTAL	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-
COMPACT/ DIFFUSE	-	-	-	-	+	+	+				-	+	+		+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	-	-
TENSE/ LAX																							+		+	
VOICED/ VOICELESS	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	+	+	+
NASAL/ ORAL	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
DS-CONTINUOUS/ CONTINUANT	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-
STRIDENT/ MELLOW	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-			-	+	+	+	+	+	-	-			
GRAVE/ ACUTE	+	+	-	-	-	+	+	+		-	+	-	+			-	+	-								
FLAT/ PLAIN				-	+							-				+										

پانچواں باب

مارفیمیات یا صرف

جس طرح ہماری مروجہ اسکولی قواعد کے دو اہم شعبے صرف اور نحو ہیں اسی طرح لسانیات میں بھی قواعد نام ہے صرف اور نحو کا 'صرف' کی اصطلاح استعمال کرنے میں یہ قباحت ہے کہ لسانیات کی مارفولوجی قواعد کے صرف سے مختلف ہے۔ روایتی قواعد میں مارفیم کے مقابلے کا تصور نہیں جہاں تک لفظ کا تعلق ہے مارفالوجی میں *king of englands* میں *king of england*۔ میں *clau.ry. te* ایک لفظ جانا جاتا ہے جب کہ قواعد میں یہ تین الفاظ کا مجموعہ ہے۔ احتیاط کا تقاضا ہے کہ مارفالوجی کے لیے روایتی قواعد کی اصطلاح 'صرف' سے صرف نظر کر لیا جائے۔ ہندی میں اس کا ترجمہ روپ و گیان کیا گیا ہے کیونکہ وہاں 'مارفیم' کو روپ کہا گیا۔ 'زبان اور علم زبان' میں سر دری صاحب نے ہندی ترجمے کے پیش نظر مارفیم کو تشکیلیہ اور مارفالوجی کو 'تشکیلیات' کہا۔ نیا لفظ گھڑنے کی بجائے 'مارفیم' ہی کو استعمال کیا جائے تو ابلاغ و تفہیم میں سہولت رہے گی۔ مارفیم کے علم کو اردو لاجتے کے ساتھ مارفیمیات کہہ سکتے ہیں۔

ماہرین لسانیات نے مارفیم کی بڑی سائنٹفک تعریف کرنے کی کوشش کی ہے لیکن اردو کے لیے وہ کسی قدر ثقیل اور منطقی ہو جاتی ہے۔ مبتدی کے لیے یہ مبتدیانہ تعریفیں کافی ہیں۔

مارفیم چھوٹی ہے چھوٹی یا معنی اکائی ہوتی ہے۔
مارفیم وہ چھوٹی سے چھوٹی اکائی ہے جس میں ہیئت اور موضوع کے بیچ ایک رشتہ ہو

مارفیم جھوٹے سے چھوٹا یا معنی جزو ہے مثلاً گھر، میز، کرسی واحد مارفیم ہیں۔ ہوشیار، روزگار، دودھ مارفیموں ہوش + یار، روز + گار کے مجموعے ہیں۔ 'گار' کے لغوی معنی تلاش نہ کیجئے کیونکہ مارفیم کے یا معنی ہونے کے معنی لغت کے معنی نہیں بلکہ میت اور مواد کے معنی کسی نہ کسی رشتے کا پایا جانا کافی ہے۔ 'گار' ایک لاحقہ ہے جو مادے سے مل کر معنی دیتا ہے مثلاً آموزگار، پرہیزگار، مستمگار۔ بعض مارفیموں کے معنی اس سے بھی زیادہ مبہم ہوتے ہیں مثلاً درڑکا، دو یا تین مارفیموں کا مجموعہ ہے لڑک + آ۔ آ۔ تذکیر اور وحدت کے معنی دیتا ہے اس لیے غالباً اسے دو مدغم مارفیم ماننا بہتر ہوگا۔

بعض اوقات ایک مارفیم کی کئی ذیلی شکلیں ہوتی ہیں مثلاً لڑہ کھا کر گیا، لڑہ کھا کے گیا، دس بجنا چاہتے ہیں، دس بجنا چاہتے ہیں۔ ان جوڑوں میں کرا اور کے یا بجنا اور بجا کے نا اور آہم معنی ہیں۔ یہ ایک ہی مارفیم کی شکلیں ہیں انھیں ایو مارف کہتے ہیں بلوم فیلڈ نے انھیں *Aeternant* کہا ہے جس طرح ایک فریم میں کئی ہم نموت ہو سکتے ہیں اسی طرح ایک مارفیم میں کئی ایو مارف ہو سکتے ہیں۔ مارفیم کو مختلط بریکٹ میں اور ایو مارف کو آری لکیروں کے بیچ لکھتے ہیں۔ مثلاً اردو میں جت لڑ کر کے مارفیم {۔ اے } کے چند ایو مارف ذیل کے الفاظ میں دیکھیے۔

لڑ کے۔ لڑکوں۔ بتاں۔ دل با۔ الطاف۔ پتھر (دس پتھر سچینکے) انھیں یوں لکھا جائے گا۔

/۔ اے ۔۔ وں ۔۔ آں ۔۔ اے لٹ ۔۔ ھ /

آخری ایو مارف صفر ہے جسے ایک ترقی کیر سے اس لیے کاٹ دیتے ہیں۔ تاکہ انگریزی حروف O سے التباس نہ ہو کسی غیر زبان میں خصوصاً اور اپنی زبان میں عموماً مارفیم اور ایو مارف کی تعین کافی مشکل ہے۔ بعض اوقات یہ بالکل واضح ہوتے ہیں لیکن بعض مرتبہ غیر واضح رہتے ہیں۔ ان کی تعین کے لیے ماہر مارفیمیات انڈیا (NIDA) نے چھ اصول بنائے ہیں جو پیچیدہ اور شکوک صورتوں میں بھی رہبری کرتے ہیں۔ وہ اصول حسب ذیل ہیں۔

پہلا اصول :- جو روپ (FORMS) ہر مل پر فوجی اعتبار سے یکساں ہوں اور جن کا مفہوم یکساں ہو وہ ایک مارفیم ہیں مثلاً لڑکپن، بچپن، بڑکپن میں وپن، اہمیت کے معنی دیتا ہے اس لیے یہ ایک مارفیم ہے لیکن وپن، بچپن، کوپن میں پن کے معنی نہیں

اس لیے مفہوم کے اختلاف کی بنا پر ان کے آخری جزو کو پہلے مارفیم {پن} کا ایو مارف نہیں کہہ سکتے۔

دوسرا اصول :- جو روپ معنوی اعتبار سے یکساں ہیں صوتیاتی (فونیمی) اعتبار سے ان میں کچھ فرق ہے (مثلاً کچھ فونیم کم یا زیادہ ہوں یا ان کی ترتیب میں فرق ہو) اور اس فرق کی صوتیاتی سطح پر تاویل کی جاسکتی ہے تو ہم اس فرق کو نظر انداز کر سکتے ہیں اور وہ ب مختلف الہیت اور ہم معنی روپ ایک مارفیم کے اجزا ہیں مثلاً۔

الو اکلام کا {اُل} اور عبد السلام کا {اُس} اور نور الدین کا {اُد} ایک ہی مارفیم کے ایو مارف ہیں کیونکہ ان کی یہ صوتیاتی توجیہ ہو سکتی ہے کہ قمری حروف سے پہلے اُل آتا ہے اور شمسی حروف تہجی سے پہلے ل متعاقب شمسی معنی میں بدل جاتا ہے۔ مارفیمی تبدیلی کی مختلف شکلیں ہیں جن کی تفصیل کسی اور مقام پر درج کی جائے گی۔

تیسرا اصول :- جو روپ معنوی اعتبار سے یکساں ہوں یعنی دوسرے روپوں سے میز ہوں لیکن صوتیاتی اعتبار سے مختلف ہوں اور ان کے اس اختلاف کی صوتیاتی سطح پر توجیہ بھی نہ ہو سکتی ہو تو یہ روپ بھی ایک مارفیم کے جزو ہیں اگر بعض قیود کے ساتھ مکمل ہٹارے میں ہوں

اُردو کے لیے صرف ذیل کی ایک تحدید کا درج کرنا کافی ہے۔

اگر روپوں کا ایک ایسا سلسلہ ہے جو معنوی اعتبار سے یکساں ہیں لیکن صوتی اعتبار سے قدرے مماثل اور قدرے مختلف ہیں اور اس اختلاف کی صوتیاتی توجیہ نہیں ہو سکتی۔ اور ایک دوسرا سلسلہ ہے جو صوتی اعتبار سے پہلے سلسلے سے قدرے مماثل ہے لیکن معنوی اعتبار سے کوئی اشتراک نہیں رکھتا تو پہلے سلسلے کے روپ ایک مارفیم کے ایو مارف ہیں مثلاً

مرا - گیا - کیا - آیا

ان الفاظ میں ماضی مطلق واحد مذکر کا مارفیم معنوی اعتبار سے یکساں ہے لیکن صوری یعنی صوتی اعتبار سے اس میں آخری 'آ' کے اشتراک کے باوجود اس سے پہلے کے فونیموں میں اختلافات ہیں۔ فونیمی سطح پر توجیہ نہیں ہو سکتی کہ مر سے مرا - جا سے گیا - کر سے کیا اور آ سے آیا - کیوں بنا۔

اب ایک دوسرا سلسلہ دیکھیے۔
لڑکا، لڑنڈا، لڑا

اس سلسلے کے الفاظ آخری 'آ' پہلے سلسلے کے روپوں کے آخری اجزاء آگیا، آیا، یا سے قدرے مماثل ہے لیکن پہلے سلسلے کے تمام الفاظ کا آخری جزو ماضی مطلق کے جو معنی دیتا ہے وہ دوسرے سلسلے کے الفاظ میں مفقود ہے۔ اس سے ثابت ہوتا کہ پہلے سلسلے کے الفاظ کے آخری جزو ایک مارفیم {آ-} کے ایلو مارٹ ہیں جو ماضی مطلق واحد مذکر کے معنی دیتے ہیں۔

چوتھا اصول:- اگر مماثل ساخت والے روپوں کے سلسلے میں دو روپوں میں صوری فرق ہو تو وہ صوری فرق اس صورت میں مارفیمی دو راصل ایلو مارنی حیثیت رکھے گا اگر اس سلسلے کے کسی اور فرد میں صرف صفر کی فرق ہی سے مضموم کا اختلاف ظاہر ہوتا ہو مثلاً انگریزی میں واحد سے جمع بناتے وقت اکثر [S-] یا [Z-] کا اضافہ لگایا جاتا ہے۔ لیکن FOOT سے FEET بناتے وقت مبادلہ (REPLACING) کیا گیا ہے چونکہ واحد SHEEP اور جمع SHEEP میں صرف صفر کا فرق ہے اس لیے FOOT اور FEET کے مبادلے کو مارفیم کی ذیل میں رکھا جائے گا یعنی جمع کے مارفیم کا ایلو مارٹ تسلیم کیا جائے گا۔

راقم الحروف کو نامڈا کے اس اصول سے اتفاق نہیں۔ اگر SHEEP میں جمع کا ایلو مارٹ صفر کی شکل میں نہ ہوتا تب بھی اس میں شک نہ تھا کہ FOOT سے FEET میں جمع کا ایلو مارٹ آیا ہے۔ صفر کا ایلو مارٹ اسے کہاں متاثر کرتا ہے۔ نامڈا نے FEET میں تین مارفیم مانے ہیں۔

مادہ FOOT - 1 سے ای میں مبادلہ جمع کا صفر مارفیم۔ میرے نزدیک اس میں صرف دو مارفیم ہیں۔ گیلیٹن کی طرح مبادلے کو جمع کے مارفیم {ج-} کا ایلو مارٹ کہنا کافی ہے۔ صفر ایلو مارٹ کی ضرورت نہیں۔ اس طرح اردو میں اس اصول کو نظر انداز کیا جاسکتا ہے۔

پانچواں اصول:- اگر دو الفاظ صورت کے اعتبار سے یکساں ہیں تو ان

¹ Gleason: Descriptive Linguistics P. 75

کے بارے میں یہ طے کرنا کہ وہ مختلف مارفیم ہیں یا ایک مارفیم کے ایو مارٹ ہیں ذیل کی شرائط کی مدد سے ممکن ہے۔

1۔ اگر ایک صورت والے الفاظ معنی میں بالکل مختلف ہیں تو وہ دو مارفیم ہیں۔ مثلاً بار معنی برہمہ۔ بار بمعنی بار۔ بار بمعنی سچل۔ بار بمعنی مرتبہ مختلف مارفیم ہیں۔ اسی طرح من بمعنی دل، من بمعنی چالیس سیر، من بمعنی سانپ کے منہ سے نکلنے والا درخشاں ٹوہ بھی تین مختلف مارفیم ہیں۔

2۔ اگر یکساں بیت والے الفاظ میں معانی ملتے جلتے ہوں لیکن بالکل یکساں نہیں تو ان کی مارفیمی حیثیت کا تعین حسب ذیل قواعد سے کیا جائے گا۔

الف :- اگر معنی کا خفیف فرق ان کے قواعدی صیغے کے اختلاف یا محل وقوع کے اختلاف کا ساتھ دیتا ہے تو یہ دونوں روپ ایک مارفیم کے ایو مارٹ کہلائیں گے مثلاً
شمع کا گُل کاٹ دو
شمع کو گُل کر دو

پہلے جملے میں گُل جلی ہوئی بتی کے معنی میں آیا ہے اور اسم ہے۔ دوسرے جملے میں یہ صفت ہے جو فعل کا جزو بن کر آتی ہے یعنی شمع کو بجھی ہوئی، کر دو۔ دونوں جملوں میں گُل کے معنی ملتے جلتے ہیں۔ ان میں جو فرق ہے وہ ان کے صیغوں کے اختلاف کا ساتھ دیتا ہے اس لیے یہ ایک ہی مارفیم ہیں۔

ب :- اگر معنی کا خفیف فرق محل وقوع کی مختلف نوعیتوں کی وجہ سے نہیں تو اس فرق والے روپ مختلف مارفیم ہیں مثلاً

آب بہ معنی پانی اور آب بہ معنی چمک ملتے جلتے معنی کے الفاظ ہیں کیونکہ پانی بھی دھوپ میں چمک جاتا ہے لیکن ان کے یہ مختلف معانی مختلف صیغوں یا مختلف محل وقوع کے باعث نہیں اس لیے انہیں جدا جدا مارفیم کہا جائے گا۔ اس قسم کی مزید مثالیں یہ ہیں۔

1۔ تلوار کا جوہر کبھی نقطوں کی شکل میں اور کبھی دھاریوں کی شکل میں دکھائی دیتا ہے۔

2۔ میں نے اس کی نظم کا جوہر اپنے ایک شعر میں کھینچ لیا ہے۔

2- ع عاشقی کچھ کسی کی ذات نہیں

میری ذات سے کسی کو نقصان نہیں پہنچ سکتا

3 پہاڑ پر چڑھنے والی ٹولی میں دوسرے دار اور تین ہندو ہیں (سردار بمعنی سیکو)
پہاڑ پر چڑھنے والی ٹولی میں سردار کے علاوہ چار افراد اور ہیں۔

ان مثالوں میں دونوں جگہ مشترک ہیئت والے الفاظ کے معنی ملتے جلتے ہیں لیکن ان کے فرق کی توجیہ ان کے محل کے اختلاف سے نہیں کی جاسکتی اس لیے انہیں علیحدہ مارفیم ماننا بہتر ہے۔

واقع ہو کہ بعض اوقات ملتے جلتے معنی والے ہم شکل الفاظ میں یہ طے کرنا مشکل ہو جاتا ہے کہ ان کے معنی ملتے جلتے ہیں یا مختلف ہیں مثلاً اوپر کی دوسری مثال میں ایک جگہ ذات یہ معنی فرقہ (ہندی لفظ आदि کی ترمیم) ہے اور دوسرے جملے میں ذات یہ معنی شخصیت ہے۔ انہیں بالکل جدا بھی قرار دیا جاسکتا ہے اور مماثل بھی کیونکہ فرقہ بہت سی شخصیتوں کا مجموعہ ہوتا ہے۔

چھٹا اصول :- کسی روپ کو ہم مارفیم قرار دے سکتے ہیں اگر وہ ذیل کی شکلوں میں واقع ہوتا ہے۔

وہ تنہا آ سکتا ہے مثلاً میز - فلک - گھر

الف :- اگر وہ کبھی تنہا نہیں آ سکتا تو ایسی ترکیبوں یا جوڑوں میں واقع ہوتا ہے

جن میں سے کم از کم ایک جزو تنہا آ سکتا ہے مثلاً

’گمن گرج‘ میں ’گمن‘ مارفیم ہے کیونکہ ’گرج‘ تنہا آ سکتا ہے۔ ’روزگار‘ میں ’رگار‘

مارفیم ہے کیونکہ ’روز‘ تنہا آ سکتا ہے۔ ’دھینگا‘ میں ’دھنگا‘ مشتق ہے۔ ’مستی‘ اصل ’مستی‘ ہے اس

لیے ’دھینگا‘ مارفیم ہے کیونکہ ’مستی‘ تنہا آ سکتا ہے۔ ’انگل سچو‘ میں ’سچو‘ مارفیم ہے کیونکہ ’انگل

تنہا آ سکتا ہے۔ اسی طرح ’غل غپاڑا‘، ’کپڑا پڑا‘ میں ’غپاڑا‘، ’پڑا مارفیم کا درجہ پاتے ہیں۔

اس سے ثابت ہوا کہ لسانیاتی قواعد میں بامعنی ہونے کے معنی لغت کے بامعنی سے

مختلف ہیں۔

ب :- اگر وہ تنہا نہیں آ سکتا ہے لیکن ایسی ترکیب میں واقع ہوتا ہے جس کا دوسرا

جزو بھی گوتہا نہ آ سکے لیکن کسی دوسری ترکیب کا جزو بن کر آ سکے مثلاً

چپٹر فٹو میں 'فٹو' مارفیم ہے کیونکہ چپٹر حالانکہ تنہا نہیں آسکتا لیکن دوسری ترکیب 'چپٹر فٹو' میں آسکتا ہے۔ اسی بنا پر فٹو تنہا بھی مارفیم ہو جاتا ہے۔

'ال ٹپ' میں 'ال' مارفیم ہے۔ حالانکہ 'ال' 'یا ٹپ' کبھی تنہا نہیں آتے لیکن ٹپ لے جلتے مفہوم میں دوسرے جوڑوں میں آتا ہے مثلاً ٹپا ٹپ، ٹپ ٹپ۔ 'ال ٹپ' میں ٹپ کے معنی بے تنگی طرح کو دیکھنا ہے۔ ٹپا ٹپ اور ٹپا کھانا میں بھی 'ٹپ' کے ایسے ہی معنی ہیں۔

واضح ہو کہ بعض الفاظ میں ایک جزو کی محض صوتی مماثلت کی بنا پر انہیں مارفیم نہیں قرار دیا جاسکتا مثلاً پریم، پریت، پرکاش، میں 'پر' کو مارفیم نہیں کہہ سکتے کیونکہ ان الفاظ کا بچا ہوا جزو ہماری شرائط کو پورا نہیں کرتا۔ مارفیم کی قسمیں۔

مارفیم کی قسموں پر غور کرتے ہوئے مارفیم اور ایومارف کا فرق بھول جائے کیونکہ کہیں یہ قسمیں مارفیم کی ہیں تو کہیں ایومارف کی۔ مارفیم کی تقسیم دو بنیادوں پر کی جاسکتی ہے۔ 1۔ ان کی داخلی ساخت اور 2۔ بڑا یا وقوع کی بنا پر۔

پہلے داخلی ساخت کو لیجیے۔ داخلی ساخت میں تین بنیادوں پر غور کیا جائے۔

(الف) مارفیم کے فونیموں کی نوعیت (ب) مارفیم کی شکل اور جسامت (ج) مارفیم کے مختلف اجزاء کا آپسی رشتہ۔

1۔ الف - فونیموں کی نوعیت - فونیم دو طرح کے ہوتے ہیں۔

1۔ قطعائی جو مصوتے اور مصوتے ہوتے ہیں اور ایک دوسرے کے آگے سطری (LINEAR) ترتیب سے لگے ہوتے ہیں۔

2۔ فوقی قطعائی جو قطعائی صوتیوں پر چھائے رہتے ہیں مثلاً بل، سہ، سر، لہ، خط، اختتامی وغیرہ

مارفیم بھی فونیموں کی بنا پر تین طرح کے ہو سکتے ہیں۔

1۔ قطعائی صوتیوں والے 2۔ فوقی قطعائی صوتیوں والے 3۔ قطعائی اور فوقی قطعائی دونوں قسم کے صوتیوں والے۔

1۔ مارفیموں کی بہت بڑی تعداد یعنی کوئی 99 فی صدی قطعائی صوتیوں پر مشتمل ہوتی ہے۔ مثلاً میز، چرخ، ہاتھ۔

2- فوقِ قطعاتی مارفیم کی مثال حسب ذیل ہے۔

کیا تم دیتی جا رہے ہو

کیا تم دیتی جا رہے ہو

کیا تم دیتی جا رہے ہو

ان تینوں جملوں میں سر در جوں یعنی سر لہرنے معنی کا فرق پیدا کیا ہے۔

احمد ! دیکھا ؟

محمود ! دیکھا ؟

دیکھا اور قطعاتی مارفیموں کا مجموعہ ہے دیکھو + آ۔ اس کے علاوہ مندرجہ بالا مثالوں میں سر لہر اور خطوطِ اختتامی کے مارفیم ہیں۔ پہلے دیکھا، میں اٹھاؤ اختتام ہے دوسرے دیکھا، میں گراؤ اختتام ہے۔

3- قطعاتی اور فوقِ قطعاتی کے لئے جملے فونیم۔ یہ نہایت نادر ہیں۔

گھنڑاؤ نسیم کا شعر ہے

تہا اسے دیکھ کر کہا ”ہیں !“ محمودہ کیا ہوئیں ؟ ”کہا“ ہیں۔

پہلے مصرعے کے ”ہیں“ کی سر لہر کو اس طرح نکھا جائے گا

ہیں

یہ لفظ ہمیشہ اس مخصوص سر لہر اور خطِ اختتامی کے ساتھ بولا جائے گا تبھی اس کے یہ فہائی معنی کھلیں گے۔ اس لیے اس کو قطعاتی اور فوقِ قطعاتی مارفیموں میں بانٹنے کی ضرورت نہیں بلکہ دونوں کا ملا جلا ایک ہی مارفیم قرار دینا ہوگا۔ انگریزی میں uch ‘pse‘ oh جیسے مارفیم اسی قسم کے ہیں۔

ا۔ ب۔ اگر مارفیموں کو اُن کی شکل اور جسامت کی بنا پر دیکھا جائے تو کم سے کم ایک مصوتے یا مصوتے کا مارفیم ملتا ہے مثلاً

ایک مصوتہ : آ، اے خدا، ادلڑ کے۔ اٹوٹ میں آ بہ معنی نہیں۔

ایک مصوتہ : طفلک کا / ک { اور دھم کا / 3 { ایک مصوتے کے مارفیم ہیں۔

ایک مصوتے یا مصوتے سے بڑے ہر قسم کے مارفیم ہو سکتے ہیں۔ مثلاً چند طویل مارفیموں

کی مثالیں یہ ہیں اضطراب، اصطخودس، صندوق، قسطنطنیہ، الماس۔

۱۔ ج۔ مختلف اجزا کی ترتیب کی بنا پر مارفیم کی دو قسمیں کی جائیں گی۔ مسلسل، غیر مسلسل
الف۔ مسلسل مارفیم وہ ہیں جن کے فونیم ایک سلسلے میں آتے ہیں۔ بیشتر مارفیم اسی قسم کے ہوتے
ہیں۔ ہند آریائی زبانوں کے مارفیم بیشتر مسلسل ہوتے ہیں۔

ب۔ غیر مسلسل مارفیم وہ ہیں جن کے فونیم ایک سلسلے میں نہیں ہوتے۔ عربی میں ان کی تعداد بہت
بے اور عربی کے اثر سے اردو میں بھی ہندی کی نسبت غیر مسلسل مارفیم کہیں زیادہ ہیں۔

استقبال میں دو مارفیم ہیں اس ت آ - ق ب ل

قاتل میں دو مارفیم ہیں ق ت ل آ

تقدیر میں دو مارفیم ہیں ت م - ہ ق در

انگریزی کے RANG میں دو مارفیم ہیں {RNG} اور ہند آریائی۔

۵۔ {جنگا}۔ اس طرح tng غیر مسلسل مارفیم ہے۔ ہندی میں 'چال' میں دو مارفیم
ہیں {چ}۔ ل {آ} اور {آ}۔ ہندی لفظ آس کو آکس بول دیا جاتا ہے۔ 'آکس'
میں دو مارفیم ہوئے {آل۔ س} {ک}۔ اس طرح چ۔ ل یا آل۔ س غیر مسلسل
مارفیم ہوئے۔

2۔ بٹوارے یا وقوع کی بنا پر مارفیموں کی قسمیں۔ زبان کے ذخیرہ الفاظ میں بٹوارے
کو دیکھتے ہوئے مارفیموں کو ذیل کی دو قسموں میں بانٹا جاسکتا ہے۔

- 1۔ پابند بالمقابل آزاد 2۔ مادہ یا غیر مادہ 3۔ مادہ یا اصل 4۔ مرکزی بالمقابل غیر
مرکزی 5۔ ایک سلسلے کے یا مختلف سلسلوں کے 6۔ باہم مانع 7۔ باہم لازمی 8۔
خاتم اللفظ اور غیر خاتم اللفظ

1۔ پابند بالمقابل آزاد

پابند (bound) مارفیم وہ ہیں جو کبھی تنہا اور مطلق حیثیت میں نہیں آسکتے۔
یہ جیسے (Affixes) اور بعض مادے ہوتے ہیں مثلاً آن (انجان)۔ گئے (آئے)۔
ای (قتیل) اور رک (رکا، رکی، رکپن کا مادہ)

آزاد (FREE) وہ مارفیم ہے جو آزاد حیثیت سے استعمال کیا جاسکتا ہے۔ مثلاً
گھر، فلک، خوش۔

واضح ہو کہ بعض اوقات آزاد مارفیم بھی ترکیبوں میں آکر پابند ہو جاتے ہیں۔ مثلاً گھر، افلاک، خوشی۔ ان میں گھر، فلک، خوشی اس وقت عملی طور پر پابند مارفیم ہیں گویا ان میں آزاد ہونے کی صلاحیت ہے۔

چینی زبان میں بیشتر یا غالباً تمام مارفیم آزاد ہیں۔ اسکیوں زبان میں تمام مارفیم یا بیشتر مارفیم پابند ہوتے ہیں۔ ہند یورپی زبانوں میں زیادہ مارفیم آزاد اور کم تر پابند ہوتے ہیں۔

2- مادہ (ROOT) بالمقابل غیر مادہ

لفظوں کا مرکزی حصہ مادہ ہوتا ہے۔ بعض الفاظ دو مادوں کے مجموعے ہوتے ہیں مثلاً تار گھر۔ مادوں کے علاوہ دوسرے اجزاء غیر مادہ ہوتے ہیں۔ بعض الفاظ محض مادہ پر مشتمل ہوتے ہیں بعض مادہ غیر مادہ پر مثلاً قلم صرف مادہ ہے اور قلم دان یا قلمی مادہ + غیر مادہ ہیں۔

درخت یہ ہے کہ بعض اوقات مادے غیر مادہ بن جاتے ہیں اور غیر مادہ مادہ۔ مثلاً استخوان بندی میں ایک مادہ ہے جس سے استخوانیہ جیسے مشتق بنے ہیں لیکن استخوان، دیوستان میں یہ غیر مادہ بن جاتا ہے۔ انگریزی میں Able مادہ ہے لیکن Contemplable، Andible میں غیر مادہ ہو گیا ہے۔ اس کے برعکس خوں بار، اشک بار میں بار غیر مادہ ہے لیکن بارش، بارانی وغیرہ میں یہی مادہ بن جاتا ہے۔

یہاں ساخت کے الفاظ کے مقابلے سے ہماری رہبری ہو سکتی ہے کہ کسی لفظ کا کوئی جزو مادہ ہے یا غیر مادہ۔

3- اصل (STEM) مقابل غیر اصل (NON-STEM)

لسانیات میں مادہ (ROOT) اور اصل (STEM) میں دلچسپ فرق کیا گیا ہے۔ اصل کا سوال صرف اسی وقت اٹھتا ہے جب ایک مادے میں کسی قسم کے اجزاء یعنی چسپیوں یا دوسرے مادوں کا اضافہ ہو۔ اصل (STEM) مرکزی مادے یا مادوں پر مشتمل ہوتی ہے۔ ان میں دوسرے جزو بھی شامل رہتے ہیں لیکن کم از کم ایک جزو اس سے باہر چھٹا رہنا چاہیے جس کے لیے یہ اصل کا کام کر رہی ہے مثلاً ایک لفظ انس میں انس اصل ہے اور آن، فیر

اصل۔ انسانی میں 'ی' کے نقطہ نظر سے 'انسان' اصل ہے۔ انسانیت [insaniyat] میں 'یت' کے لیے 'انسانی' اصل ہے۔ ایت [iyat] کے لیے 'انسان' اصل ہے۔ آیت [eniyat] کے لیے انس اصل ہے لیکن پورے لفظ میں ارہ ایک ہی ہے، انس! گویا ایت [iyat] کے لیے اصل ہے 'انسان' لیکن مادہ ہے 'انس'۔ اصل ہمیشہ پابند ہوتی ہے کیونکہ اس کے ساتھ کوئی نہ کوئی جزو جڑا رہتا ہے۔ مادہ آزاد بھی ہو سکتا ہے پابند بھی۔ جب پابند ہوگا تو وہ اصل (STEM) بھی ہوگا۔ گویا اصل کا تصور لفظ میں اضافی اجزاء کے بغیر نہیں ہو سکتا۔ اصل + غیر اصل = لفظ

آزاد روپ (FREE FORM) مادہ ہوتا ہے لیکن اصل (STEM) نہیں ہوتا۔

4 مرکز بالمقابل غیر مرکز

ہر کلمہ میں کم از کم ایک مادہ ہوتا ہے جو اس کا مرکز ہوتا ہے۔ غیر مادہ اجزاء اس کے غیر مرکز ہوتے ہیں مثلاً لڑکپن، خانہ داری، انسانیت میں بالترتیب لڑک، خانہ، انس مرکز ہیں۔ بقیہ اجزاء غیر مرکز۔

مرکز مادے کے مترادف نہیں۔ بعض الفاظ میں دو مادے ہو سکتے ہیں لیکن ان میں سے ایک زیادہ اہم ہوگا اور وہ اس کا مرکز ہوگا مثلاً پیشاب گھر میں 'گھر' مرکز ہے۔ کان، گرل میں 'گرل' مرکز ہے۔ نحو سے متعلق آئندہ باب میں فقرہ کے مرکز (head یا nucleus) کی شناخت کے کچھ اصول درج کیے جائیں گے۔ انہیں کی روشنی میں لفظ یا مرکب کا مرکز بھی متعین کیا جاسکتا ہے۔

5- ایک سلسلے (SERIES) یا زمرے (CLASS) کے مافیہ بالمقابل مختلف

زمروں کے مافیہ۔

ایک جگہ میں استعمال ہونے والے مافیہ کی جگہ جو دوسرے مافیہ آسکتے ہیں وہ اس کے سلسلے یا گروہ کے ہوتے ہیں مثلاً

میں کرسی لایا ہوں میں کرسی لایا ہوں میں کرسی لایا ہوں

میں بیوی لایا ہوں میں کرسی اٹھاتا ہوں وہ کرسی لایا ہے
میں کھلونا لایا ہوں میں کرسی توڑتا ہوں تم کرسی لائے ہو
مندرجہ بالا مثالوں سے معلوم ہوا کہ کرسی، بیوی، کھلونا ایک سلسلے کے مرفیم ہیں۔ لایا،
ہوں، اٹھاتا ہوں، توڑتا ہوں، لایا ہے، لائے ہو دوسرے سلسلے کے ہیں۔ میں، وہ، تم،
تیسرے سلسلے کے ہیں۔ ان کے کسی رکن کو دوسرے سلسلے کے الفاظ کے مقام پر نہیں رکھا
جاسکتا۔ اس طرح ایک سلسلے کے مرفیم بالعموم قواعد کے قیام کے ہوئے گزروں یعنی اجزائے
کلام (part of speech) سے تعلق رکھتے ہیں۔ ایک قسم کے اہم ایک سلسلے میں
ہوتے ہیں معنات دوسرے سلسلے میں، نحیہ تیسرے سلسلے میں وغیرہ۔ ان میں بھی مزید تقسیم ہو سکتی ہے۔
مثلاً میں، تم، وہ، ہم ایک سلسلے کے خیر ہیں مجھے، تمہیں، اسے، انہیں دوسرے سلسلے کے خیر
تمہارا، ہمارا، تیسرے سلسلے کے، جس، کس، چوتھے سلسلے کے، اسی، انہیں، تمہیں، جس، مجھ ہی
پانچویں سلسلے کے۔

6۔ باہمی مانع بالمقابل باہمی غیر مانع

ایک سلسلے کے مرفیم ایک دوسرے کے لیے مانع ہوتے ہیں یعنی ان کے بالکل ساتھ اسی
سلسلے کے دوسرے مرفیم کا اضافہ نہیں کیا جاسکتا مثلاً

میں ہرڑ کے کو پیار کرتا ہوں	میں ہرڑ کے کو پیار کرتا ہوں
میں اپنے چھوٹے بڑے کو پیار کرتا ہوں	میں اپنے بڑے کو پیار کرتا ہوں
میں ہر روز بڑے کو پیار کرتا ہوں	میں ہر روز بڑے کو پیار کرتا ہوں
میں ہر روز بڑے کو پیار کرتا ہوں	میں ہر روز بڑے کو پیار کرتا ہوں
میں ہر روز بڑے کو پیار کرتا ہوں	میں ہر روز بڑے کو پیار کرتا ہوں

• بڑے کے ساتھ ہر، اپنے، چھوٹے، تمہارے، ہر روز جیسے مرفیم آسکتے ہیں کیونکہ یہ
دوسرے گزروں سے تعلق رکھتے ہیں لیکن بڑے کے سلسلے کے مرفیم کرسی، ماں نہیں آسکتے۔

• کسی روپ یا ساخت کے اوپر اور قبل تارے کا نشان * بنانا یہ ظاہر کرتا ہے کہ یہ روپ یا ساخت
فرضی ہے جس کا وجود ممکن نہیں یا یقینی نہیں۔

داخل ہو کہ دوسرے ہر گروہ کے مارفیم 'لوکے' کے ساتھ نہیں لائے جاسکتے ان میں سے کچھ کا انتخاب کیا جاتا ہے اور کچھ مانع رہتے ہیں۔

7۔ باہمی لازمی

اگر ایک مارفیم کے ساتھ دوسرے کا آنا لازمی ہو تو وہ دونوں مارفیم باہمی لازمی قرار پائیں گے مثلاً

He is better than you

چونکہ تم میرا خیال رکھتے ہو اس لیے میں تمہارا خیال رکھتا ہوں

He is not only my relative but also my friend

ان تینوں مثالوں میں ذیل کے باہمی لازمی مارفیم ملتے ہیں۔ {er} {than}۔

چونکہ 'اس لیے'۔ *not only but also* اگر شاذان میں سے ایک حذف

ہو جاتا ہے تو اسے مقدر (under stood) سمجھنا چاہیے۔ دراصل یہ ایک

مخصوص جملے میں ایک دوسرے کے لیے لازمی ہوتے ہیں سو فی صدی صورتوں میں نہیں۔

اگر سو فی صدی صورتوں میں ایک ساتھ آئیں تو دونوں کو لما کر ایک مارفیم قرار دیا جائے گا۔

پانچویں، چھٹی اور ساتویں اقسام خالص وقوع کی بنا پر قائم کی گئی ہیں۔

8۔ خاتم اللفظ بالمقابل غیر خاتم اللفظ مارفیم

بعض مارفیوں کے بعد لفظ میں مزید اضافہ ممکن ہے مثلاً 'انس'، 'انسان'، 'انسانیت'، 'انسانیت

دوست'، 'انسانیت دوستی'، 'انسانیت دوستوں'۔ گھر، گھرلیو، گھرلیوین، گھرلیو سبوں۔

جمع کا مارفیم 'اوں' خاتم اللفظ ہے۔ اس کے بعد مزید اضافہ ممکن نہیں۔ اس سے پہلے

کے تمام مارفیم غیر خاتم اللفظ ہیں۔ آ، آتا، آتا ہے، آتا تھا میں ہے، 'تھا' خاتم اللفظ ہیں

جب کہ آ، آتا غیر خاتم اللفظ۔

اب مارفیم سے آگے بڑھ کر لفظ اور مرکب کی بحث کی جاتی ہے۔ لفظ کی تعریف سے پہلے

دو اصطلاحوں آزاد روپ اور پابند روپ پر ایک بار پھر غور کر لیا جائے۔

جو روپ کبھی اکیلے اور آزاد نہیں بولے جاتے وہ پابند روپ ہیں مثلاً

پن دیکھیں، ایللا دشر میلا، آن رانجان)

بلوم فیلڈ کے نزدیک بقیہ سب آزاد روپ ہیں لیکن دوسری جگہ بلوم فیلڈ لکھتا ہے کہ جو روپ کبھی نہ کبھی جملے کے طور پر آسکتے ہیں آزاد روپ ہیں۔ آپ کہیں گے کرسی جملے کے طور پر آسکتا ہے؟ جواب میں عرض ہے کہ لسانیات میں جملے کے مفہوم قواعد کے جملے سے مختلف ہوتا ہے۔ یہ آئندہ باب میں واضح کیا جائے گا۔ ایک مکالمہ ملاحظہ ہو۔

احمد! تم کیا اٹھا کر لائے ہو؟

محمود! "کرسی"

یہاں 'کرسی' جملہ ہے۔ بلوم فیلڈ کی یہ تعریف قبول کرنے میں یہ قباحت ہے کہ 'کا' سے 'ا' کے THE جیسے الفاظ کبھی جملے کے طور پر نہیں بولے جاتے۔ غیر معمولی مثالیں یہ ہو سکتی ہیں

Teacher: "What is The definite article in English?"

Student: "The"

استاد "اضافت کا حرف جار کیا ہے؟"

شاگرد "کا"

استاد "کان بیانہ سے کونسا کلمہ مراد ہے؟"

شاگرد "کہ"

لیکن اس کی شعبہ و گری سے تو پابند روپ بھی جملہ بن سکتے ہیں

استاد "ہندی کا سب سے اہم فعلی کا سابقہ کیا ہے؟"

شاگرد "اُن"

ن قواعدی اور درسی مشقوں سے قلع نظر THE 'کا' سے وغیرہ کبھی اکیلے نہیں بولے جاتے۔

جہ دراصل آزاد اور پابند روپ کے تین ہیں۔ اس لیے بعض نے یہ نزاکت پیدا کی ہے۔

جو روپ فقرے میں تنہا اپنے پاؤں پر کھڑا ہو سکتا ہے اسے فقرہ آزاد روپ

کہتے ہیں جیسے کرسی، لڑکا جو روپ فقرے (Phrase-free form)

¹ Bloomyfield: Language P. 160

² Glrid P. 178

میں آزاد حیثیت سے نہیں آسکتا بلکہ دوسرے لفظ کے ساتھ ہی آسکتا ہے اسے فقرہ پابند روپ کہتے ہیں مثلاً انگریزی 'The' اور دو کو 'پر' وغیرہ۔

مارفیم اور فقرہ (Phrase) لسانی اصطلاح میں ہیں لیکن لفظ اس حد تک قطعی اصطلاح نہیں۔ مندرجہ بالا تقسیم میں 'لفظ' کا سہارا لینا پڑتا ہے جس سے ہم آزاد اور پابند روپوں کی ذیل کی تقسیم کریں گے۔

1. فقری آزاد روپ (Phrase-Free Form) مثلاً 'کرسی'
 2. فقری پابند روپ (Phrase-Bound Form) مثلاً 'THE' کہ
 3. لفظ پابند روپ (Word-Bound Form) مثلاً 'پن' 'ness'
- پابند روپ کے بارے میں عام تصور یہی ہے کہ یہ مارفیمی ساختوں (لفظ یا مرکب) ہی میں آتا ہے یعنی یہ تغریف (Inflection) اور اشتقاق (Derivation) کا کام دیتا ہے لیکن ایسی بات نہیں ہے بعض پابند روپ مارفیمی سے اوپر نخی ساختوں میں جا کر پابند ہوتے ہیں مثلاً انگریزی کا اسم کی جمع کا لاحقہ (s, -es, -ez, -es) ہمیشہ مارفیمی ساخت کے ساتھ لگ کر آتا ہے لیکن اسی جیسی آواز رکھنے والا اضافی لاحقہ (جسے 's' لکھتے ہیں) مارفیمی کے علاوہ نخی ساختوں کے ساتھ بھی آسکتا ہے مثلاً

The Hard Mayor of London is show

The man I saw yesterday's daughter

دو ہزار تین سو پچاسواں۔ وہ اس کا شہزادہ ہوتا تھا انداز مندرجہ بالا مثالوں میں {s} {ای} اور {واں} کو فقرہ پابند روپ Phonemically Bound کہیں گے جب کہ {پن} {لوگپن} {آئے} {آئے} (کر لے) مارفیمی پابند روپ (Inflectionally-bound) ہیں۔ لفظ کوئی سنجیدہ لسانیاتی اصطلاح نہیں۔ یہ قواعد کی اصطلاح ہے۔ عام خیال یہ ہے کہ یہ وہ عنصر ہے جس کو لکھتے وقت دونوں طرف کچھ جگہ چھوڑی جاتی ہے لیکن لسانیات میں ہم ترسیم (Grapheme) کی روایت کی بنا پر فیصلہ نہیں کر سکتے۔ ترسیم کے لحاظ سے MATCH BOX ایک لفظ ہے اور MATCH BOX دو۔

اس لیے ہائیٹ نے لفظ کی یہ تعریف یا پسچان مقرر کی ہے۔

”لفظ جملے کا وہ قطعہ ہے جس کے دونوں طرف وقفہ ممکن ہے“

اس نے ممکن پر زور دیا ہے۔ ہو سکتا ہے کہ ہم پورا جملہ بغیر کے ایک ساتھ بول جائیں لیکن اگر آہستہ آہستہ رک کر بولیں تو لفظوں کی حدود ہی پر رک سکتے ہیں ان کے نیچے نہیں ہائیٹ نے مشکوک صورتوں کے لیے ایک اور ترکیب سجائی ہے۔ جو روپ کسی بھی ساخت میں MACRO SEGMENT وہ ساخت جس میں ایک سر لہر اور خط اختتامی (ہو) کے طور پر بولے جاسکیں وہ ضرور آزاد لفظ ہیں مثلاً

A: Where are you going?

B: Out

A: Out where?

B: Side.

اس سے ہائیٹ نے نتیجہ نکالا کہ قواعد کے برخلاف outside دو لفظ ہیں ایک نہیں۔ وہ don't کو بھی دو الفاظ قرار دیتا ہے لیکن ان کے نیچے وقفہ تو ہے ہی نہیں۔ لفظ کی ایک تعریف یہ کی گئی کہ یہ سب سے چھوٹا آزاد روپ (minimum Fete Form) ہے۔ اس میں بھی ایک طرف تو کہ 'سے' THE جیسے لفظوں سے مشکل پیدا ہوتی ہے جو صحیح معنی میں آزاد روپ نہیں لیکن ہمارے شعور میں لفظ ہیں۔ دوسری طرف فرنج جیسی زبان پر یہ تعریف لاگو نہیں ہوتی جہاں بیشتر الفاظ پابند روپ ہوتے ہیں مثلاً ذیل کا جملہ دیکھیے۔

il ne m'en avait pas encore parlé

اس کے معنی ہیں He had n't yet spoken to me about it۔ اس جملے میں محض parole encore آزاد روپ ہیں بقیہ پابند ہیں اور ملا کر بولے جاتے ہیں۔ اس طرح لفظ کو ”سب سے چھوٹا آزاد روپ“ کہنا کافی نہیں بلوم فیلڈ

نے لفظ کی زیادہ صحیح تعریف کی ہے۔ پہلے وہ فقرے (Phrase) کی تعریف کرتا ہے۔
 "جو آزاد روپ دو یا دو سے زیادہ آزاد روپوں پر مشتمل ہو فقرہ ہے"
 ہاکیٹ نے بھی فقرے کو کم از کم دو آزاد روپوں پر مشتمل مانا ہے۔ بلوم فیملڈ فقرے کی تعریف
 کر کے کہتا ہے۔

A word is a free form which does not consist entirely of (two or more) lesser free forms
 لفظ وہ آزاد روپ ہے جو اور چھوٹے آزاد روپوں ہی پر مشتمل نہ ہو۔

- اس طرح لفظ ایسا آزاد روپ ہے جو
- 1۔ ایک سب سے چھوٹے آزاد روپ پر مشتمل ہو مثلاً لگڑ، کرسی۔
 - 2۔ اگر ایک سے زیادہ آزاد روپ رکھتا ہو تو کم از کم ایک پابند روپ ان کی شیرازہ بندی کرتا ہو مثلاً

The king of England's

The man I saw yesterday's

اس طرح مندرجہ بالا فقرے دراصل ایک طویل لفظ ہیں۔ 1933ء سے 1954ء تک ان کے بارے میں بحث رہی۔ آخر انھیں Exeme کہہ کر فیصلہ کیا گیا۔ ہاکیٹ نے اس کی ایسی تعریف کی ہے جو بلوم فیملڈ کی مندرجہ بالا تعریف کے لگ بھگ آجاتی ہے۔ نام ظہر سے یہ اصطلاح مقبول نہیں ہوئی۔

بعض زبانوں میں لفظ اور فقرے اور لفظ اور پابند روپ کا فرق طے کرنا مشکل ہوتا ہے۔ اس لیے لسانیاتی معنوں میں لفظ پر قناعت کرنی چاہیے۔ اسے ہر جگہ قواعدی لفظ کے برابر لانے کی کوشش نہ کرنی چاہیے۔ بلوم فیملڈ کی لفظ کی تعریف اقلی آزاد روپ Minimum free form کی یہ خصوصیت ہے کہ زیر بحث ساخت میں وہ اقلی آزاد روپ ہو مثلاً The king of England۔ یہ نہیں کہ دوسری امکانی صورتوں میں بھی وہ اقلی آزاد روپ ہی ہو مثلاً The king of England میں اور اقلی آزاد روپ King، of، England ممکن ہیں۔
 انگریزی کے مختلف ماہرین لسانیات کی تحریروں میں اصطلاحوں کے معنی اور استعمال

میں فرق ہے جو عام پڑھنے والے کو الجھا دیتا ہے۔ بلو فیلڈ نے 'The King of England' اور 'Twenty-eight' کو ایک لفظ قرار دیا ہے۔ اکیٹ 'The May of Boston' کو آملی آزاد روپ مانتا ہے لیکن اول الذکر میں دو اور مؤخر الذکر میں چار الفاظ قرار دیتا ہے۔ گویا اس کے ذہن میں، لفظ 'قواعدی لفظ' کے سوا نہیں۔ بلوم فیلڈ کے نزدیک ذیل کی دو ترکیبیں بھی لفظ ہیں۔

DEVIL - MAY - CARE - 1

یہ ترکیب DEVIL - MAY - CARE MANNER میں آتی ہے۔ اگر DEVIL - MAY - CARISH ہو تب تو یہ صاف صاف لسانیاتی لفظ ہے لیکن 'بندر روپ' کے بغیر بلوم فیلڈ اسے لفظ قرار دینے کا یہ جواز دیتا ہے کہ یہ فقرہ واحد مرکب بن کر صفت کا کام دیتا ہے۔ دوسرے یہ کہ اس کے بیچ میں کوئی اور لفظ داخل نہیں کیا جاسکتا۔ اردو میں اس قسم کی ایک ترکیب 'چہ غم' ہے۔ اس کے معنی مت مولاپن کے ہیں۔ ایک اور فارسی ضرب المثل یا محاورہ 'در ایام جوانی ہر چہ افتد رانی' ہے۔ اسے مختصر کر کے محض 'افتد رانی' کو یوں استعمال کیا جاتا ہے۔

اس کی افتد رانی کی عمر تھی

بلوم فیلڈ کے قول کے مطابق 'چہ غم' اور 'افتد رانی' کو ایک ہی لفظ قرار دیا جائے گا۔

JACK - IN - THE - PULPIT - 2

یہ ایک پودے کا نام ہے۔ چونکہ اس کے بیج کوئی اور لفظ ڈال کر اس کے تسلسل کو نسخ نہیں کر سکے اس لیے بلوم فیلڈ اسے بھی لفظ قرار دیتا ہے۔ اردو میں ایک پودے کا نام 'رات کی رانی' ہے ہم اس کے بیج میں بھی اور کوئی لفظ نہیں ڈال سکے۔ بلوم فیلڈ اسے بھی ایک ہی لفظ قرار دے گا۔

راقم الحروف کی رائے میں DEVIL - MAY - CARE 'چہ غم'، افتد رانی،

JACK - IN - THE - PULPIT 'رات کی رانی' ان میں سے کسی کو واحد لفظ قرار دینا مناسب نہیں کیونکہ یہ بلو فیلڈ کی دی ہوئی تعریف یا دوسری ہر تعریف کی خلاف ورزی کرتے ہیں۔ فقرے میں وحدت معنی ہو تو وہ لفظ نہیں بن جاتا۔

لیکن اسجم معرفہ کے معاملے میں اگر فیصلہ کرنا مشکل ہو جاتا ہے۔ ہندوستان میں بعض

1۔ راجہ کی منڈی - 2 - DAIRY - ON - SONE

3 - Gopal pul - ON - SEA

انہیں ایک مرکب لفظ قرار دیں یا فقرہ۔ غالباً انہیں ایک لفظ ماننا صحیح ہوگا کیونکہ ہم اس کی ساخت کو بھول کر لفظ واحد کے طور پر استعمال کرتے ہیں مثلاً ریل میں بیٹھے ہوئے کہیں گے۔ ”راجہ کی منڈی آنے والا ہے“ ”راجہ کی منڈی گزر گیا۔“ یہاں منڈی کو مونث نہیں بولیں گے۔ اسی طرح انگریزی وضع کے مندرجہ بالا مشہروں کے نام واحد بولے جاتے ہیں اور ان میں کہیں تعریف یا تعریف نہیں کیا جاتا۔

لفظ ایک ایسی اصطلاح ہے جو مارفیمات کی مدد تک غیر معین ہے جس سے حتی الامکان محترز رکھنے کی ہدایت کی جاتی ہے لیکن جس کے بغیر مارفیمات کا کام بھی نہیں چلتا۔ خود مارفیمات تعریف لفظ کے بغیر ممکن نہیں۔ یہ کہنا کافی نہیں کہ ”مارفیمات مارفیم کی ساخت کا مطالعہ کرتی ہے“ کیونکہ مارفیمات میں مارفیم کی سباحت ہی کا نہیں بلکہ مارفیموں کے باہمی تعلق ان کے وقوع و فیرہ کا بھی مطالعہ کیا جاتا ہے۔ مارفیمات کی بہترین تعریف یہ ہوگی۔

مارفیمات مارفیم کا ”نیز لفظ کو تشکیل کرنے والے مختلف مارفیموں کے باہمی تعلق کا مطالعہ کرتی ہے۔

یا اسے مختصر کر کے یوں کہہ سکتے ہیں کہ

”مارفیمات مارفیم اور لفظ کا مطالعہ کرتی ہے“

لفظ کی تعریف بلوم فیلڈ کے الفاظ میں یہ ہوگی کہ یہ مفرد آزاد بروپ ہوتا ہے یا ایک سے زیادہ آزاد روپوں اور کم از کم ایک پابند روپ پر مشتمل ہوتا ہے

مارفیمات میں ہمیں اقل آزاد روپوں اور پابند روپوں کے اتصال کے طریقے معلوم کرنے ہوتے ہیں۔ اول ہم اس عنصر کو دیکھیں جو مارفیمی حیثیت سے متعلق روپوں میں مشترک ہوتا ہے مثلاً

اچھا ، اچھی ، اچھے

HAN , WOMAN

GRASS , GROZE

ان میں سے ایک کو تہہ نشین روپ (UNDERLYING FORM) فرض کر لیا جاتا ہے اور بقیہ اس کی ترمیمات (MODIFICATION)۔ مندرجہ بالا مثالوں میں اچھا، MAN، TASS تہہ نشین روپ ہیں اور دوسرے الفاظ ترمیمات (MODIFICATIONS) ہیں۔ تہہ نشین روپ کا تعین زبان کے مزاج اور روایات کی بنا پر ہوتا ہے۔ پھر بھی بعض اوقات یہ طے کرنا مشکل ہوتا ہے کہ کون سا روپ تہہ نشین ہے اور کون سا ترمیمی مثلاً LIVE، LIFE میں کون سا کیا ہے۔

ایک روپ سے دوسرے روپ بنانے کے لیے یا تو کچھ روپوں کا اضافہ کیا جاتا ہے یا تخفیف یا ترمیم وغیرہ۔ اس عمل کو قواعدی عمل (MORPHOLOGICAL PROCESS) کہتے ہیں۔ ان کی حسب ذیل قسمیں ہیں۔

(1) اضافہ - ADDITION۔ اس کی دو قسمیں چسپے (AFFIX) اور تکثر (Reduplication) ہیں۔ چسپوں کی حسب ذیل قسمیں ہیں۔
الف: سابقے (PREFIX)۔

یہ وہ روپ ہیں جو اصل (STEM) کی ابتدا میں ملحق کیے جاتے ہیں مثلاً اٹل۔ انجان۔ نڈر۔ ناگوار۔ ہند یورپی زبانوں میں سابقے بہت کم مستعمل ہیں۔ یہ اکثر نفی کے معنی میں آتے ہیں۔ تمام چسپے پابند روپ ہوتے ہیں لیکن ان میں سے بعض آزاد روپ کی طرح استعمال ہونے کی صلاحیت رکھتے ہیں مثلاً غیر ذی روح، غیر دانش مندانہ میں غیر پابند روپ ہے لیکن یہ دوسری ترکیبوں میں آزاد روپ کے طور پر آ سکتا ہے۔

ب: لاحقے (SUFFIX)۔

یہ اصل کے آخر میں لگائے جاتے ہیں۔ مثلاً آیا، کھایا میں 'یا'۔ رنگیلا، سٹریلا میں 'یلا'۔ ہند یورپی زبانوں میں ان کی تعداد بہت ہے۔

ج: وسطیے (INFIX)۔

یہ مادے یا اصل کے بیچ میں شامل کیے جاتے ہیں مثلاً 'قتل' سے قاتل یا قاتیل۔ یہ سامی زبانوں میں عام ہیں ہند یورپی میں ان کا رواج نہیں۔ ذیل کی ایک مثال ملاحظہ ہو بلانا کا مادہ بلا ہے اور بِلانا کا بِلوا، لیکن دراصل بِلوا، مادہ نہیں ہے۔ یہ 'بلا' میں وسطیے کے اضافے سے بنا ہے۔ 'بلا' میں 'آ' کو دوسرا مارفیم قرار نہیں دے سکتے کیونکہ یہ ہم مشتق شکل میں

برقرار رہتا ہے اس لیے 'بلا ایک ہی مارفیم ہے۔
 ۵۔ فوقیہ (SUPER-FIX)

فوق قطعاتی فونیموں کو فوقیہ کہتے ہیں۔ ان کی کارفرمائی اس وقت نظر آتی ہے جب
 بل وغیرہ میں تبدیلی کے ذریعے معنی میں تبدیلی کی جائے مثلاً انگریزی میں PRESENT
 CONFLICT جیسے الفاظ میں پہلے جزو پر بل ہو تو وہ الفاظ اسم ہوتے ہیں۔ دوسرے
 پر بل ہو تو فعل ہو جاتے ہیں۔ انگریزی میں ٹکٹ، پرنٹ ہے لیکن بس ٹکٹ، میں اولین بل
 'بس' پر ہو جاتا ہے اور ٹکٹ پر نہیں رہتا۔

اردو میں معمولی انقیت ایک فوقیہ مارفیم ہے مثلاً کرے اور کریں میں انقیت سے مفہوم
 کا فرق ملاحظہ ہو۔ سر درجات اور خط اختتامی سے مل کر جو سر لہر بنتی ہے وہ بھی فوقیہ مارفیم
 ہے مثلاً

انند: دیکھا؟

محور: دیکھا؟

انگریزی میں چسپوں پر بل نہیں ہوتا۔ اردو میں ایسی کوئی تحدید نہیں۔ یہاں بل باقاعدہ
 ہے لیکن انگریزی کے برعکس معنی میں امتیاز نہیں پیدا کرتا۔

تکمرر (REDUPLICATION)۔ پورے مادے یا ایک جزو کو دہرانے
 سے بھی دوسرا لفظ بنتا ہے مثلاً سائیں سائیں، دھڑا دھڑا، چٹاخ چٹاخ، کھٹکھٹانا۔
 فلپائن کی زبان TAGALOG میں بعض لفظوں کا پہلا رکن دہرایا جائے تو دہرن
 کے معنی کا اضافہ ہو جاتا ہے مثلاً

DALA WA : TWO

DADALAWA : ONLY TWO

TATLA : THREE

TATATLS. : ONLY THREE

یا افریقہ کی ایک زبان میں ارک معنی چلنا اور ارک رک : وہ چلتا ہے۔
 چسپوں کی شکل میں اضافہ کرنے والے تمام روپ اضافائی مارفیم ہوتے ہیں بجز
 کی شکل میں بھی مارفیم کا تجزیہ کرتے چلیں۔

Robt Hoff, Introductory Linguistics R 29

ناتما (NIDA) نے اصول بتایا ہے اگر پورے مادے یا اصل کو دہرایا جائے تو اسے مرکب ماننا بہتر ہے مثلاً کھٹ کھٹ۔ سائیں سائیں میں ایک ہی مارفیم کو دو بار لاکر مرکب بنا دیا گیا ہے لیکن اگر اصل کا محض ایک جزو دہرایا جائے تو اسے تکثری مارفیم کہیں گے مثلاً اوپر کی مثال میں *da da ta da* میں دو مارفیم قرار دیئے جائیں گے {*da da*} اور {*da*} جو تکثری مارفیم ہے۔

اردو میں تکثری مارفیم کا تعین ادے کے پورے یا جزوی طور پر دہرائے جانے پر نہیں کیا جائے گا بلکہ دہرائے جانے والے جزو کے تنہا یا بے معنی یا بے معنی ہونے پر مثلاً ذیل کے دو زمرے ملاحظہ ہوں۔

1- بڑبڑانا، چڑچڑا، بھٹا بھٹا (بھٹم بھٹا)، بھاگم بھاگ، مالا مال ان میں تکراری اجزا کو مفرد سمجھی لیا جائے تو بامعنی ہیں مثلاً بڑ (بجندوب کی بڑ)، چڑچڑ (بھٹ)، بھاگ۔ مال۔ ان میں تکثری مارفیم فرض کرنے کی بجائے ایک ہی مارفیم کی تکرار سے مرکب شکل کا وجود قرار دے سکتے ہیں۔

2- گڑگڑانا، گڑگڑاہٹ، ڈبڈبانا، ہنہنانا، گدگدانا، ڈگڈگا کر پینا۔ ان میں محض گڑ، گڑ، ڈب، ڈب، ہن، ہن، گد، گد، ڈگ، ڈگ کے کوئی معنی نہیں آتے یہ ان کا مادہ اور مارفیم گڑ، گڑ، ڈب، ڈب، ہن، ہن، گد، گد، ڈگ، ڈگ قرار دیا جائے گا اور اسے ہم تکثری مارفیم کہیں گے۔

(2) مہنائی (SUBTRACTION)۔ دوسرا قواعدی عمل مہنائی ہے۔ اگر اصل یا مادے میں سے کچھ فونیم کم کر دیے جائیں اور اس سے ایک دوسرا بامعنی مارفیم وجود میں آجائے تو اس عمل کو مہنائی کہتے ہیں۔ اس کی بہترین مثال فرنیچ میں ہیں جہاں مونٹ صیفے میں سے ایک صنعت کم کرنے سے ندرک صیفہ برآمد ہوتا ہے۔

grande [grāḍ] : masculine or grand

grand [grā] : feminine or grand

فرنیچ کا مزاج یہ واضح کرتا ہے کہ تہہ نشین روپ *grande* ہے۔ *grand* کو بنیاد مان کر اضافہ تجویز کرنا زبان کی روایات کے خلاف ہے۔ انگریزی کی مثالیں:-

Elocute سے *Elocution*-(to) *chauff* سے *chauffeur*

لیں میں اس کی کافی مثالیں ہیں۔ اردو فارسی میں آمدن سے آمد۔ خواندن سے خواند، خوان وغیرہ۔ فارسی کا مزاج یہ متعین کرتا ہے کہ آمد مادہ نہیں جس سے 'آمدن' بنایا گیا ہو بلکہ آمدن سے آمد بنا ہے۔ اس طرح خواند سے 'خوان' دیکھئے جو 'ہفت خوان' جیسے روپوں میں ہے۔ یہ منہائی کی بہترین مثال ہے۔

واضع ہو کہ اناج سے ناج، احاطہ سے حاطہ، دختر سے دخت، کان سے کن رکنا گھجوا میں، منہائی کی مثالیں نہیں کیونکہ یہاں کوئی نیا لفظ نہیں بنا۔ ناج، اناج کا ایلو مارف سہر ہے۔ اس کے برعکس فرنچ لفظ *and* [گراں] کا مارفیمی تجزیہ یوں ہوگا۔

{good} + {subtractive morphent of Masculinity}

(3) مبادلہ (SUBSTITUTION | REPLACEMENT)

اگر مادے کے ایک حصے کو حذف کر کے اس کی جگہ دوسرے حصے کا اضافہ کر دیا جائے تو اس جزوی تبدیلی کو مبادلہ یا Replacement کہتے ہیں مثلاً انگریزی میں 'Man سے Men' 'Find سے Found' 'Ring سے Rang' 'knife سے knives' اردو میں چل سے چال، کھل سے کھول، روک سے روک۔ Found کا مارفیمی تجزیہ یوں ہوگا۔

FOUND: {Find} + {ou replacing i}

دوسرے مارفیم کو مبادلائی مارفیم (Replacive Morpheme) کہیں گے۔ اگر مبادلے کی تبدیلی سے دوسرے معنی والا مارفیم برآمد نہ ہو تو اس تبدیلی کو مارفیمی تبدیلی نہ کہہ کر ایلو مارفیمی تبدیلی کہا جائے گا۔ مثلاً جاگنا سے جگنا۔ کندھا سے کاندھا۔ جگہ سے جاگہ۔ آکاش سے اکاش (اکاش بیل) آخر سے آخر میں مبادلائی ایلو مارفیم ہے۔

(4) کُل بدلی (SUPPLETION)۔ مبادلے کی یہ اتہائی شکل ہے۔ اگر تبدیلی مادے کے ایک جزو میں نہ ہو کر اس حد تک ہو کہ پورا مادہ ہی بدل جائے تو اس تبدیلی کو کُل بدلی (SUPPLETION) کہتے ہیں۔ مثالیں

- Better سے good - Went سے go

- is سے be - Worse سے bad - جانا سے گیا۔

یہ تبدیلی مارفیم سے نہیں ایومارف سے متعلق ہوتی ہے مثلاً $Went$ کا مارفیمی تجزیہ کریں تو اس میں دو مارفیم ہیں۔ $\{t\} + \{Went\} / \{Went\} / \{Went\}$ کا کل بدلی ایومارف ہے۔ $/t/$ ماضی ظاہر کرنے والے $\{d\}$ کا کل بدلی ایومارف ہے۔ $Wese$ میں دو مارفیم ہیں

$\{bad\} + \{comparative\} / \{bad\} / \{bad\}$ کا کل بدلی ایومارف ہے۔ اس کے علاوہ تقابلی مارفیم $\{er\}$ کا مفسر ایومارف $/\emptyset/$ ALLOMORPH ہے۔

صفر مارفیم یا صفر ایومارف کو محض صفر $[0]$ کی شکل میں نہیں لکھتے مبادا انگریزی منوٹے $[0]$ سے التباس ہو۔ اس کو ایک ترچھے خط سے کاٹ دیتے ہیں اور $Zero$ پڑھتے ہیں۔

(5) صفر ایومارف ZERO ALLOMORPH یا ZERO ALTERNANT
اگر آدے یا مارفیم میں کوئی بھی تبدیلی کے بغیر محض محل وقوع سے دوسرے معنی برآمد کر دیے جائیں تو ان میں صفر تبدیلی فرض کرنی ہوگی مثلاً واحد $SHEEP$ سے جمع $SPLIT - SHEEP$ یا at اور $Plut$ وغیرہ کی ماضی شکل۔ ان کا مارفیمی تجزیہ یوں ہوگا۔

$$Sheep(Plut) = \{sheep\} + \{Plut\}$$

لیکن اس لفظ میں جمع کے مارفیم $\{s\}$ کا صفر ایومارف ہے۔ اسی طرح ماضی کے صیغے $Plut$ میں مارفیم $Plut$ اور ماضی کے $\{d\}$ مارفیم کا صفر ایومارف ہے۔ اردو میں جو اسماء منتوں پر ختم ہوتے ہیں وہ غیر نا علی جمع کی صورت میں بکلا واحد صیغے کی شکل برقرار رکھتے ہیں مثلاً

اس نے ایک پتھر پھینکا
اس نے دس پتھر پھینکے

دوسرے جملے کے پتھر، میں دو مارفیم ہیں۔ پتھر + جمع کا صفر مارفیم۔
قواعدی عمل کی یہی قابل ذکر شکلیں ہیں۔ ضروری نہیں کہ ایک روپ سے دوسرا روپ

برآمد کرتے وقت ایک ہی عمل بروئے کار لایا جائے۔ بعض اوقات دو یا تین عمل ایک ساتھ کارفرما ہوتے ہیں مثلاً 'ہنسنا' میں تکرر نیز چسپے کی کارفرما ہے *etter* میں نکل بدنی اور اضافی لاحقے کا مل ہے۔

لفظ کی ساخت کو بیان کرنے کا طریقہ یہ ہے کہ مافیوں کا تجزیہ کیا جائے اور انہیں لمانے والے قواعدی عمل کا بیان کیا جائے۔ مافیہ چسپیوں کو وقوع کی ترتیب سے ترتیبی گروہوں (*Order Classes*) میں درج کیا جاسکتا ہے۔ ان میں بعض گروہ دوسرے گروہوں سے پہلے یا بعد میں آتے ہیں مثلاً جاؤں گا، کرؤں گا، آئیے گا، چاہیے تھا کے ترتیبی گروہ یہ ہیں۔

مادہ	پہلا ترتیبی گروہ	دوسرا ترتیبی گروہ
جا	ؤں	گا
کر	وں	گا
آ	یئے	گا
چاہ	یئے	تھا

معلوم ہواؤں، یئے اصل کے فوراً بعد آتے ہیں۔ گا، تھا کا اضافہ کیا جائے تو یہ دوسرے ترتیبی گروہ کے طور پر آتے ہیں۔

مندرجہ بالا قواعدی عمل کو لفظ سازی کی دو بڑی قسموں میں تقسیم کیا جاتا ہے۔

(1) تصریف (*INFLECTION*) - (2) اشتقاق (*DERIVATION*)

پہلے تصریف کی تفصیل بیان کی جائے اس کے علاوہ جو مستخرج روپ نکلیں گے وہ اشتقاقی ہوں گے۔

تصریف کا تعلق چار اجزائے کلام (*Parts of speech*) سے ہے

اسم، ضمیر، صفت، فعل۔ تصریفی چسپے کلام میں لفظ کا مقام یا حیثیت متعین کرتے ہیں۔ اسم، ضمیر، صفت اور فعل کے علاوہ بقیہ اجزائے کلام نحو کے لیے مفید ہوتے ہیں مختلف اجزائے کلام میں کئی تصریفی زمرے (*Inflectional categories*) ہوتے ہیں۔ جو حسب ذیل ہیں۔

۱۔ اسم میں تعداد، جنس اور حالت (*case*)۔

ان میں حالت کی ساخت کا تعلق مافییات سے ہے اور اس کی تشکیل کرنے والے جیسے تعریف کے ذیل میں آتے ہیں۔ لیکن اس کی غرض و غایت کا تعلق نحو سے ہے اس لیے اسے نحو کے ذیل میں لیا جائے گا۔

تعداد: تاریخی اعتبار سے واحد سب سے پہلا عدد ہے اور ابتدا میں غالباً کسی ایک صیغہ تھا۔ جمع کا صیغہ نہیں تھا۔ اس کے بعد جمع کا صیغہ بنا۔ بعض زبانوں مثلاً سنسکرت، عربی میں تشبیہ بھی ہوتا ہے۔ بعض زبانوں میں تشبیہ محض ضمیر میں ہوتا ہے اسم میں نہیں مثلاً تبت ہمالیائی کی کناوری اور ناگا انگامی زبان میں یا شمالی امریکہ کی چنوک (Chinuk) زبان میں۔ ملیشیا کی بعض زبانوں مثلاً *ysa-bel* میں تشبیہ بھی ہوتا ہے لیکن غالباً یہ ضمیر میں ہوتا ہے (ہم میںوں)۔ بعض زبانوں مثلاً سالون میں جزیروں کی *ao* میں ڈیوک آف یارک جزیرے کی زبان اور گلبرٹ جزیرے کی زبان میں *quadria* (تربہ) بھی ملتا ہے۔ تجزیہ سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ جمع + دو یا تین یا چار کی گنتی ہیں۔

واحد کے بعد جمع کا صیغہ آیا لیکن تشبیہ کا معاملہ مختلف ہے۔ کہیں یہ جمع سے نکلا کہیں جمع اس سے نکلی، کہیں اس نے علیحدہ سے ارتقا پایا۔

جنس: مختلف زبانوں میں یہ دو قسم کی ہوتی ہیں۔ فطری جنس اور قواعدی جنس۔ فطری جنس: تین طرح کی ہوتی ہے۔ مذکر، مونث اور نامتعلق (Neuter) قواعدی جنس میں جنس من مانی ہوتی ہے فطری جنس نہیں مثلاً لیٹن میں دریا مذکر ہے ستارہ مونث۔ جرمن میں *weiz* (عورت) مشترک جنس (neuter) ہے۔ یونانی اور لاطینی میں سورج مذکر اور چاند مونث ہے لیکن جرمن اور لتھونیائی میں اس کے برعکس ہے۔ بعض اوقات کوئی لفظ واحد میں ایک جنس لیکن جمع میں کوئی اور جنس ہو سکتا ہے مثلاً خدا کے لیے جرمن لفظ واحد میں مذکر اور جمع میں نامتعلق ہے۔ عربی میں مونث الفاظ بھی جمع کی شکل میں مذکر ہو جاتے ہیں مثلاً فوج، خصوصیت مونث ہیں لیکن افواج خصوصیات مذکر ہیں۔

داروٹری زبانوں میں جنس کی بجائے ادبچی ذات والے الفاظ مذکر اور ادبچی ذات والے مونث ہوتے ہیں۔ قواعدی جنس *Animism* کی یادگار ہے۔

بعض زبانوں میں جنس کی جگہ گروہ ہوتے ہیں مثلاً میلینیشیا کی زبان 9 s a i میں دو گروہ ہیں۔

ا۔ اعضائے جسم کے نام، رشتے داریاں، کچھ مقامی اسم جو حرف جار کی طرح استعمال ہوتے ہیں وغیرہ۔

ب۔ دوسرے اسم۔

شمالی امریکہ کی زبان H a i d a میں اشیاء، دہلی، گول، چپٹی، جاندار، پُر، مادہ، شاخ دار وغیرہ میں منقسم ہیں۔ بانٹوں میں 17 سے 23 تک گروہ ہیں۔ کہہ سکتے کہ انہیں جنس کہا جائے گا کہ نہیں۔

2۔ ضمیر میں شخص (Person)، تعداد حالت اور جنس ہوتی ہے۔

بعض زبانوں میں متکلم ضمیر میں شمولی (inclusive) اور خارجی (exclusive) صیغے ہوتے ہیں۔ مثلاً سنہالی اور دراوڑی میں شمولی 'ہم' میں۔ متکلم اور مخاطب دونوں شامل ہوتے ہیں یعنی 'میں اور تم' خارجی 'ہم' میں صرف متکلم شخص یا اشخاص ہوتے ہیں۔ مخاطب اس سے خارج ہوتا ہے۔

ضمیر کی حالت ام کی حالت کی طرح ہوتی ہے۔ اس کا تعلق نحو سے ہے۔ اردو ضمیر میں جنس نہیں ہوتی لیکن انگریزی میں I HE اور SHE میں جنس ہوتی ہے۔ عربی میں بھی ضمیر کے بعض صیغوں میں جنس ہوتی ہے۔
3۔ فعل میں 1، تعداد، 2، جنس، 3، زمانہ، 4، طور (Voice)، 5، صورت (mood) ہوتی ہے۔

زمانہ (Tense) سے مماثل ایک چیز Aspect ہوتی ہے۔ زمانہ وقت کا اظہار کرتا ہے لیکن Aspect فعل کی تکمیل و عدم تکمیل کا یعنی فوری یا جاریہ۔ بعض فعل بالطبع جاریہ یا ناتمام قسم کے ہوتے ہیں مثلاً *am writing* اور *am writing* فوری اور تمام ہیں اور *have written* جاریہ۔ ساری زبان میں دراصل زمانہ نہیں aspect ہے عامی، سامی، یورپی، قدیم ہند ایرانی، کلاسیکی یونانی اور بالٹو سلاوی میں بھی aspect ہوتی ہے۔ مختلف زبانوں میں زمانہ کے صیغے طرح طرح کے ہوتے ہیں۔ طور سے مراد فعل کا معروف یا مجہول ہونا ہے۔ انگریزی کے active اور اردو کے مجہول طور میں بعض اوقات فرق ہوتا ہے یعنی اردو کے مجہول طور میں فاعل

مقرر رہتا ہے، انگریزی میں ضروری نہیں۔

صورت (mood) سے فعل کا طریقہ ظاہر ہوتا ہے یعنی یہ کہ فعل خبری، شرطی یا تمنائی، احتمالی یا شکی، امری اور مصدری میں سے کیا ہے۔

مختلف زمانوں میں یہ زمرے کم و بیش ہوتے ہیں یعنی بعض زمرے موجود ہوں یعنی نہ ہوں۔ ان کی قسمیں بھی مختلف زبانوں میں مختلف ہوتی ہیں مثلاً اردو کے فعل میں جنس ہوتی ہے لیکن فارسی اور انگریزی کے فعل میں نہیں ہوتی۔

4 صفت میں جنس، تعداد اور درجہ ہوتے ہیں۔ انگریزی اور فارسی صفت میں جنس اور تعداد نہیں ہوتی۔ فرخ اور اردو میں ہوتی ہے۔ انگریزی اور فارسی صفت میں تین درجے ہوتے ہیں good، better، best بہہ، بہتر، بہترین۔ اردو صفت میں درجہ نہیں ہوتے۔

مندرجہ بالا چاروں اجزائے کلام میں کسی لفظ اور اس کی پوری گردان کو اس کا paradigm کہتے ہیں مثلاً

رڈ کا کی گردان:

رڈ، رڈ کے، رڈ کوں، رڈ کو، رڈ کی، رڈ کیاں، رڈ کیوں، رڈ کیو۔

اچھا کی گردان:

اچھا، اچھی، اچھے

میں کی گردان:

میں، ہم، مجھے، ہمیں، میرا، ہمارا۔

فعل کی گردان بہت بڑی ہوتی ہے۔

ان تصریفی زمروں کی ساخت اگر چسپیوں کے ذریعے ہوتی ہے تو انہیں تصریفی

چسپے (inflectional affixes) کہتے ہیں۔ اگر آزاد روپ کے

افزائے کے ساتھ ہوتی ہے تو انہیں تصریفی فقرہ کہیں گے مثلاً حسین، حسین ترحیں

ترین میں تصریفی چسپے کا استعمال ہے۔ خوبصورت، سب سے زیادہ خوبصورت

تصریفی فقرے ہیں۔ اسی طرح

طرزید کے ہاتھوں مارا گیا

وہ آتا ہوگا

کے فعل تصریفی فقرے ہیں جو تصریفی چسپیوں کی مدد سے بنتے ہیں۔ پہلے میں مجھول

طور (passive) ہے اور دوسرے میں احتمالی صورت (mood) جو تصریفی فقروں کے ذریعے ظاہر ہوئی ہیں۔

ایک تہہ نشیں یا بنیادی روپ سے جو تصریفی لفظ بنتے ہیں ان سب کے بننے کے قواعدی عمل کو تصریف (inflection) کہتے ہیں۔

ان سے ہٹ کر کسی اور قسم کے الفاظ بنائے جائیں تو ان کے قواعدی عمل کو اشتقاقی (derivation) کہتے ہیں۔ اشتقاق کے بھی کم و بیش وہی عمل ہوتے ہیں جو تصریف کے مثلاً

1۔ اشتقاقی سابقہ۔ انجان، امٹ، بے راس، سڈول decode

2۔ اشتقاقی وسطیہ۔ کاتب، قاتل

3۔ اشتقاقی لاحقہ۔ نرمی، بچپن، شرمیلا۔

4۔ اشتقاقی مبادلہ۔ کھل سے کھیل (یا بے معروف کے ساتھ)۔

رُک سے روک۔ چل سے چال۔

5۔ اشتقاقی مبادلہ + چسپہ ہندی دید سے ویدک۔ انگریزی bind سے

Boundary

6۔ اشتقاقی تکرر۔ ڈگڈگانہ

7۔ اشتقاقی منہائی یعنی مقلوب اشتقاق (inverse derivation)۔

مادے سے کچھ کم کر کے جب کوئی روپ برآمد کیا جاتا

ہے اسے مقلوب اشتقاق کہتے ہیں۔ مثلاً شو فر سے

Change۔ لاطینی pugnare سے pigna۔

فرخ grand سے grand اور فارسی

آمدن سے آمد تصریفی منہائی کی مثالیں ہیں اس لیے

انہیں مقلوب اشتقاق نہیں سمجھ لینا چاہیے۔

تصریف محض مقررہ قواعدی روپوں کے لیے استعمال کی جاتی ہے جب کہ اشتقاق

کے ذریعے لفظ سازی کے روپ لامحدود ہیں۔ تصریف اور اشتقاق میں دو اور

فرق ہیں۔

1 تصریفی روپ ہمیشہ بروں مرکزی ہوتے ہیں۔ (بروں مرکزی کی تعریف نحو کے باب میں ملاحظہ ہو)۔

اشتقاقی روپ وروں مرکزی اور بروں مرکزی دونوں قسموں کے ہو سکتے ہیں۔
2۔ اشتقاقی روپ کی جگہ محض ایک سادہ روپ آ سکتا ہے مثلاً
الف۔ میں اس کی شرافت کا قائل ہو گیا۔
میں اس کے خلق کا قائل ہو گیا۔

ب۔ اس کے ذرائع غیر محدود ہیں۔

اس کے ذرائع بہت ہیں۔

یہاں 'شرافت' کی جگہ خلق اور غیر محدود کی جگہ بہت آ سکتا ہے لیکن تصریفی روپ کی جگہ محض ایک غیر تصریفی لفظ نہیں آ سکتا مثلاً 'کرسیوں'، 'بچے'، 'انسانوں'، 'دوڑی'، 'جار باسٹھا' وغیرہ کی جگہ کوئی ایسا سادہ لفظ نہیں آ سکتا جو تصریفی چسپیوں کے بغیر وہی مفہوم ادا کر دے۔

اگر کسی روپ میں اشتقاقی چسپیے بھی ہوں تصریفی بھی تو ہند یورپی زبانوں میں اشتقاقی چسپیے مادے یا فعل سے نزدیک تر ہوں گے جب کہ تصریفی چسپیے ہمیشہ باہر کی طرف ہوں گے مثلاً ہند سے ہندوستان اور ہندوستانی اشتقاقی چسپیوں سے بنتے ہیں ہندوستانی میں جن کا تصریفی لاحقہ 'اؤں' لگا کر ہندوستانیوں بنایا گیا جو آخر میں آیا۔ 'کھل' میں اشتقاقی کھر کے ذریعے کھل کھل اور اشتقاقی لاحقہ 'آ' لگا کر ایک نیا روپ 'کھلکھلا' بنایا۔ اس میں مانخی مطلق کے لیے تصریفی لاحقہ 'یا' لگا کر کھلکھلایا بنایا جائے گا۔

مرکب (COMPOUND)

مارفیات میں ایک طے مارفیم چسپیوں اور لفظ سے بحث کی جاتی ہے تو دوسری طرف ان سے آگے بڑھ کر مرکب الفاظ کی ساخت پر بھی غور کیا جاتا ہے۔ اس پر نظر رکھتے ہوئے لفظ کی مختلف قسمیں کی جاتی ہیں۔

اگر لفظ محض ایک مارفیم کا نہ ہو تو اس کے کئی اجزا ہوتے ہیں۔ نحو کے باب میں

جملے اور فقرے کو ان کے قریبی مشمولات میں توڑنے کا طریقہ درج ہوگا۔ خلاصہ یہ ہے کہ کسی ترکیب کو زبان کے مزاج کے مطابق شروع میں ان دو اجزاء پر توڑا جائے جو اس کے سب سے فطری دو حصے معلوم ہوتے ہیں اس کے بعد ان اجزاء کو پھر مزید اجزاء میں تقسیم کر سکتے ہیں یہاں تک کہ ہم واحد مارفیم تک پہنچ جائیں۔ خانہ دامادی ہم خانہ داماد کا پر تقسیم کریں تو صحیح نہیں کیونکہ اس مرکب کو خانہ داماد + ای کو ملا کر حاصل کیا گیا ہے۔ بعد میں خانہ داماد کو خانہ + داماد پر بانٹا جاسکتا ہے۔

مرکب مارفیمات اور نحو کی سرحد کی چیز ہے۔ مرکب اور فقرے کا فرق کموار کی دھار کی طرح ہے۔ اس پر آگے چل کر غور کیا جائے گا۔ سنسکرت اور فارسی قواعدوں میں مرکب کی بہت سی قسمیں کی جاتی ہیں لیکن وہ جدید لسانیات کے مفید مطلب نہیں کیونکہ وہ ہیئت اور ساخت کی بنا پر نہیں کی جاتیں بلکہ معنی کی بنا پر مثلاً مرکب توصیفی، مرکب اضافی وغیرہ۔ ہمیں ان سے چشم پوشی میں کوئی ضرر نہیں۔

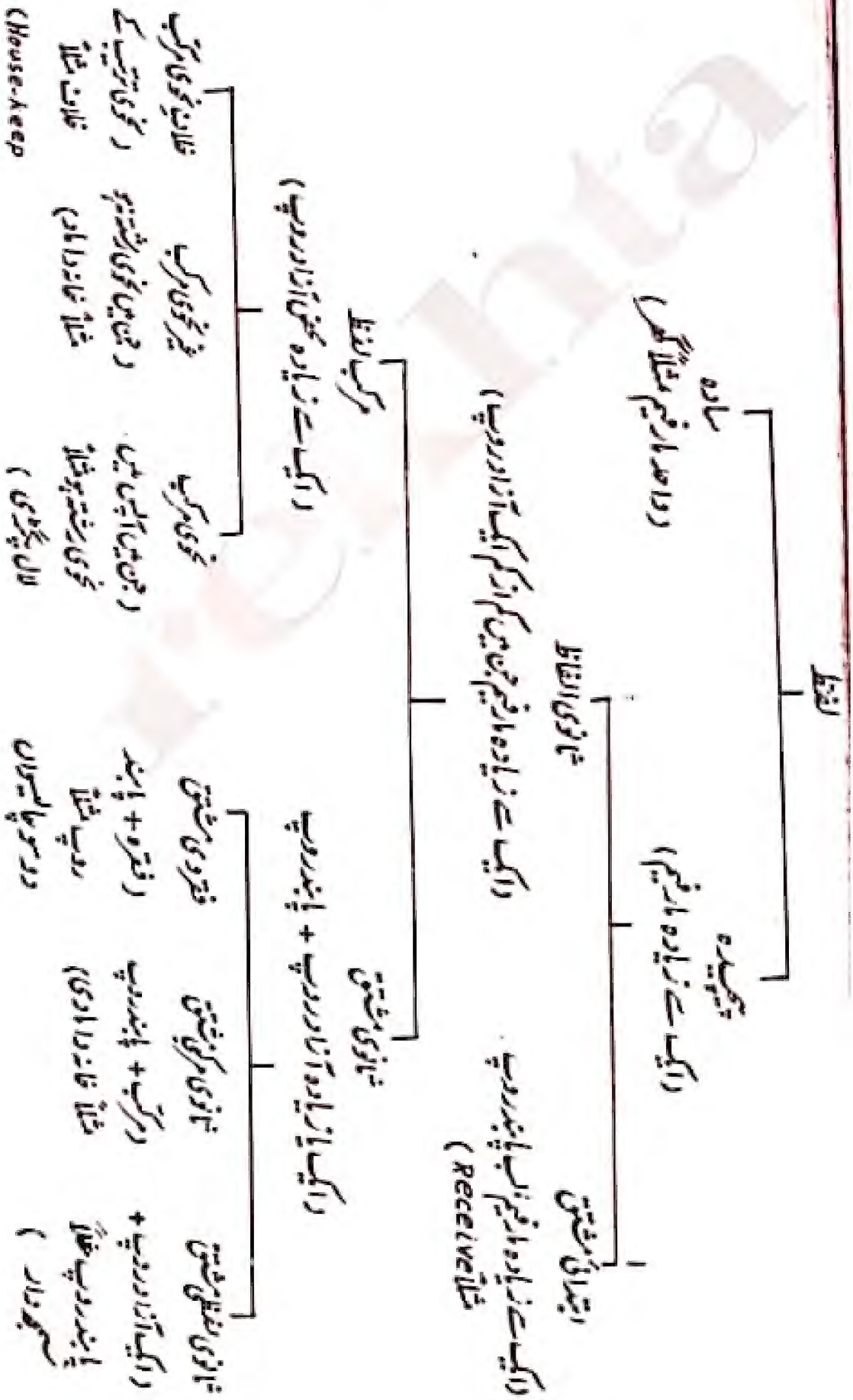
گرے نے مرکب کی دو قسمیں کی ہیں۔

صحیح مرکب (PROPER-COMPOUND) :- اس کے اجزاء میں صرف آخری جزو کی تصریف ہوتی ہے۔ بیشتر مرکب اسی قسم کے ہوتے ہیں مثلاً زبان درازیں مار گھروں۔

غیر صحیح مرکب۔ جس میں کم از کم دو اجزاء پر تصریف کا عمل ہوتا ہے۔ مثلاً لیشن میں *rei-publica* سے *rea-publica* اور وہیں دوڑ دھوپ سے دوڑتا دھوپتا۔ کپڑا پڑا سے کپڑے دپڑے (پھاڑ کر)۔ ہٹا کٹا سے بٹے کٹے (آدمی نے) آتا ہوا سے آتے ہوئے۔

صحیح مرکب تاریخی اعتبار سے زیادہ پرانے ہوتے ہیں غیر صحیح نسبتاً بعد کے ہیں کیونکہ ابھی ان کے دونوں منصرف ہونے والے اجزاء گھل مل کر ایک نہیں ہوئے بلکہ اپنی علیحدہ حیثیت قائم رکھے ہوئے ہیں۔

مشمولات (CONSTITUENTS) کی بنا پر کئی قسموں میں منقسم کیا ہے۔ ذیل میں اول اس تقسیم کا خلاصہ ایک شجرے کی شکل میں درج کیا جاتا ہے بعد میں اس کی تفصیل دی جائے گی۔



لفظ کو ایک مارفیم یا ایک سے زیادہ مارفیم کی بنا پر سادہ لفظ اور پیچیدہ لفظ میں تقسیم کر سکتے ہیں۔

1- سادہ (SIMPLE): محض ایک مارفیم پر مشتمل ہوتا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ مارفیم آزاد روپ اور مادہ ہوگا مثلاً گھر، میز، باہر۔

2- پیچیدہ (COMPLEX): اس میں ایک سے زیادہ مارفیم ہوتے ہیں جس سے اس کے تحت طویل مفرد لفظ کے علاوہ مرکب بھی آجاتے ہیں۔ اس کی دو قسمیں ہیں۔

2-الف: ابتدائی مشتق (PRIMARY DERIVATIVE): اس میں ایک

سے زیادہ مارفیم ہوتے ہیں لیکن سب پابند روپ ہوتے ہیں۔ انگریزی میں اس قسم کے کئی الفاظ ہیں جن کے دونوں پابند اجزاء کسی دوسرے لفظ میں بھی آزاد روپ کے طور پر نہیں آتے مثلاً

2 ب- ثانوی الفاظ: SECONDARY WORDS: ایک سے زیادہ مارفیم پر مشتمل ہوتے ہیں اور ان میں کم از کم ایک آزاد روپ ہوتا ہے۔ اس کی دو قسمیں ہیں ثانوی مشتق اور مرکب پہلے مشتق کو دیکھیے:

RECEIVE, DECEIVE, REMOTE, DEMOTE, PROMOTE,
CONTAIN, DETAIN.

اردو میں بھی ایسی کئی مثالیں ہیں جن کے دونوں اجزاء پابند روپ ہیں مثلاً بکٹ، کٹا، وغیرہ۔ لیکن ان میں اور انگریزی کی مثالوں میں یہ فرق ہے کہ انگریزی مثال کے اجزاء میں پابند روپ ہونے کی صلاحیت ہی نہیں۔ وہ ہمیشہ چسپے کے طور پر مستعمل ہوتے ہیں۔ اردو مثالوں کے اجزاء آزاد روپوں کے پابند یا مادت ہیں مثلاً

بکٹ = باگ + ٹوٹ، کٹا = ٹاک + کٹا

اردو میں خالص چسپوں پر مشتمل الفاظ لڑکا، کھڑا وغیرہ ہیں جن کے دو مارفیم لڑک + آ، کھڑ + آ ہیں اور یہ ہمیشہ پابند روپ ہی میں آتے ہیں۔

2-ب- ثانوی مشتق (SECONDARY WORD DERIVATION): اس میں ایک یا ایک سے زیادہ آزاد روپ ہوتے ہیں اور ان کے ساتھ کم از کم ایک پابند روپ ضرور ملحق ہوتا ہے۔ پابند روپ کی موجودگی کی وجہ سے ثانوی مشتق کی حیثیت لسانیاتی مفرد لفظ کی ہوتی ہے۔ آزاد روپ اس کا تنہا نشین یا بنیادی روپ ہوتا ہے۔ اس کی تین قسمیں ہیں۔

2 ب: 1: ثانوی مشتق (SECONDARY WORD DERIVATIVE)

اس میں ایک آزاد روپ اور ایک پابند روپ ہوتا ہے مثلاً سچا دار، فرد مند، دربان، لڑکو۔
 2:1 ب 2 ثانوی صوبگی مشتق (DE-COMPOUND) :- یہ ایک مرکب اور پابند روپ کا مجموعہ ہوتا ہے۔ مرکب سے مراد ایسا لفظ ہے جس کے تمام اجزا آزاد روپ ہوں مثلاً خانہ داماد، مال گودام، کم فہم۔ جب ان میں ایک پابند روپ کا اضافہ کر دیا جاتا ہے تو تہہ نشین مرکب اپنی حیثیت کھودیتا ہے اور پورا روپ ایک مفرد لفظ بن جاتا ہے مثلاً خانہ دامادی، مال گوداموں، کم فہمی۔
 چونکہ اس میں مرکب کا مرکب پن زائل ہو جاتا ہے اس لیے انگریزی میں اسے DE-COMPOUND کہا گیا۔ اس کا لفظی اردو ترجمہ مرکب شکن یا مرکب کش ہونا چاہیے تھا لیکن مرکب مشتق سے کبھی وہی مفہوم ادا ہو جاتا ہے اس کے علاوہ لفظی مشتق، مرکبی مشتق اور فقری مشتق کی اصطلاحوں میں یک رنگی ہے۔

2:1 ب 3 فقری مشتق (PHRASE DERIVATIVE) :- اس میں فقرہ تہہ نشین روپ ہوتا ہے۔ اس پر پابند روپ کا اضافہ کر کے اس کا فقرہ پن زائل کر دیا جاتا ہے اور پوری ساخت ایک مفرد لسانیاتی لفظ کا حکم رکھتی ہے۔ مثلاً

The king of England, old-Maidish

ایک ہزار دوسو چالیسواں ، نواب واجد علی شاہانہ
 ان کا جملوں میں استعمال دیکھیے

1- وہ ایک ہزار دوسو چالیسواں دوڑے

2- اور سیر صاحب کار سہن نواب واجد علی شاہانہ ہے

2 ب 2 - مرکب لفظ (COMPOUNDS) :- یہ ایک سے زیادہ آزاد روپوں کا مجموعہ ہوتا ہے۔ مرکب لفظ اور فقرے کی نیز مار فیما بین اور نحو کی سرحد پر واقع ہوتے ہیں۔ اکثر اوقات ان کی تمیز مشکی نہیں ہوتی لیکن کبھی کبھی دشواری ہوتی ہے تمام زبانوں کے لیے یکساں قاعدے نہیں پیش کیے جاتے۔ مرکب اور فقرے کے چند ہم فرق درج کیے جاتے ہیں جن میں سے ہر زبان اپنے مزاج کے مطابق اطلاق کرتی ہے۔
 1- مرکب لفظ اکثر فقرے سے زیادہ معنی کی تخصیص کرتا ہے مثلاً مرکب red-shirt کے معنی خدائی خدمت گار کے ہیں۔ RED-SHIRT فقرے کے معنی کوئی سی بھی

سرخ قیض کے ہیں۔ سیاہ گوش مرکب ہے کیونکہ یہ ایک مخصوص جانور کا نام ہے۔
Bird اور Meat میں Jail - Bird اور Sweet - Meat
 کے مختصر معنی ملاحظہ ہوں۔

2۔ انگریزی جیسی زبان میں جس میں بل کی بہت اہمیت ہے اونچے یا اولین بل کی بنا پر مرکب اور فقرے میں فرق کرتی ہے فقرے کے ہر لفظ پر اولین بل ہوتا ہے لیکن مرکب میں صرف پہلے رکن پر اور دوسرے پر نحیف بل ہوگا یا بل غائب ہو جائے گا۔
 3۔ اگر دو ارکان کے بیچ مارفونی تبدیلی ملتی ہے تو اس سے ظاہر ہے کہ یہ ساخت مرتب ہے فقرہ نہیں۔ ہندی میں اسے سندھی کہتے ہیں۔ انگریزی میں *holy day*، *two pence* فقرے ہیں لیکن مرکب میں *two pence holiday* — [tʌpɪn] جیسا لفظ ملتا ہے۔

اردو میں ادھ مواد (آدھا + موا)۔ پتا جھڑ (پتہ + جھڑ)۔
 پھلجھڑی (سپھول + جھڑی)۔ ست ماسا دسات (ماسا + ست)۔ تیج محل (پانچ + محل)
 ایسی مثالیں ہیں۔

شاذ و نادر دوسرے جزو میں بھی تبدیلی ہو سکتی ہے مثلاً نکٹار (ناک + کٹا)
 فقرے کے ارکان سالم رہتے ہیں۔

4۔ کبھی مرکب میں پہلا رکن تصریف شدہ معلوم ہوتا ہے لیکن فقرے میں اس قسم کی تصریف نہیں آتی۔ تصریف کا غیر محمول ہونا مرکب کی نشانی ہے مثلاً *فرنگ* میں *g r a n d e* [g r a n d] ٹوٹ کا میز ہے اور *g r a n d e* [g r a n d] ٹوٹ کر صفت کا۔
 لیکن *g r a n d 'mete* [g r a - m e : t] درد میں صفت کا مونث روپ
 نہ آکر نہ کر صیغہ آتا ہے۔ اس سے یقینی ہو گیا کہ یہ مرکب ہے۔

5۔ مرکب میں اگر اصل (STEM) میں تصریف نہیں ہوتی جب کہ قواعد کا تقاضا ہو کہ ہونی چاہیے تو یہ بھی مرکب کی نشانی ہے۔ یونانی، جرمن وغیرہ میں اس کی مثالیں ملتی ہیں۔

6۔ فرسودہ قواعدی شکلوں کی موجودگی بھی مرکب کی نشانی ہے مثلاً انگریزی میں *Dradnought* میں نفی کا مارفیم فرسودہ اور متروک ہے۔ فرنگ میں

sage-femme [ساژ فام] کے لفظی معنی عقلمند عورت اور محاوراتی معنی۔
mid-wife ہیں۔ فریج میں صفت موصوف کے بعد آتی ہے لیکن قدیم فریج میں پہلے
آتی تھی۔ ساژ فام جیسی ترکیب مرکب ہی میں ممکن ہے۔

7۔ مرکب میں لفظوں کی ترتیب معین رہتی ہے اسے بدلا نہیں جاسکتا۔ فقرے میں یہ بدلی
جاسکتی ہے مثلاً Bread - and - Butter ایک محاورہ اور مرکب ہے۔ اسے
Butter - and - Bread نہیں کہہ سکتے لیکن فقرے میں بدل کر کہہ سکتے ہیں
مثلاً

Bring Butter and Bread From the Market

دل گردہ، دم خم، ہرجیت، رونا دھونا، دوڑ دھوپ سب مرکب ہیں اس لیے ہم
انہیں گردہ دل، خم دم، جیت ہار، دھونا رونا، دھوپ دوڑ نہیں بول سکتے۔

لیکن یہ پہچان ہر جگہ کام نہیں آسکتی کیونکہ بہت سے طویل محاوروں نیز ضرب الامثال
میں بھی لفظوں کی ترتیب معین رہتی ہے مثلاً

غریب کی جو رو سب کی بھابھی، کوہ جو رو غریب کی سب کی بھابھی، نہیں کہہ سکتے۔
شاید یہ اس لیے ہو کہ جو رو غریب کی، شر کی فطری ترتیب کے خلاف ہے۔

8۔ انگریزی ساخت (construction) کے ارکان میں نحو کے خلاف ترتیب ہو مثلاً

to keep house (to) to kick (to) تو یہ پکی نشانی ہے کہ یہ فقرہ

نہیں مرکب ہے۔ اردو میں زبان دراز، تاریخ اردو ادب، ہمارا ججے پورا ریڈیو کشمیر

اور انگریزی میں Director-general، secretary-general

ایسی ہی ترکیبیں ہیں۔ ارنق چشم، چرب زباں کی طرح زباں دراز کو بھی دراز زباں ہونا

چاہیے تھا۔ تاریخ اردو ادب کو فارسی قاعدے سے تاریخ ادب اردو ہونا چاہیے۔ نتیجہ

ترکیبیں بھی مقلوب ہیں۔ اس لیے یہ سب مرکب ہیں فقرے نہیں۔

9۔ مرکب کے اجزائے قابل تقسیم حد تک ایک دوسرے سے چپاں ہوتے ہیں یعنی ان کے

بیچ میں کوئی اور لفظ داخل نہیں کیا جاسکتا مثلاً Beware کو Be very

نہیں کہہ سکتے۔ یتیم خانہ کو یتیم اطفال خانہ نہیں کہیں گے۔ فقرے میں ایسی کوئی تحدید نہیں۔

ایک ہزار دو سو چالیس کی جگہ ایک ہزار دو سو اور چالیس کہہ سکتے ہیں۔

10 مرکب کا کوئی رکن کسی دوسری نحوی ساخت کا مشمول نہیں بن سکتا مثلاً
Broken down کو *broken down* نہیں کہہ سکتے دل گردہ سے
 دغون دل گردہ کہنا غلط ہوگا۔ فقرے کے رکن آزاد ہوتے ہیں۔
 خلاصہ یہ ہے کہ مرکب کے اجزا فقرے کے ارکان کی نسبت کہیں زیادہ مشیر و مشرک
 ہوتے ہیں اور معنی میں ایک لفظ کا حکم رکھنے کا رجحان رکھتے ہیں۔
 مرکب کی تین قسمیں ہیں۔

2 ب 2: 1 نحوی مرکب (SYNTACTIC COMPOUND) اس مرکب
 کے اجزا میں کوئی نحوی رشتہ مثلاً صفت موصوف، مفعول فعل، فاعل فعل، تمیز فعل
 ہوتا ہے۔ مثال لال پگڑی، چڑی مار۔

2 ب 2: 2 غیر نحوی مرکب (ASYNTACTIC COMPOUND) اس کے
 دونوں اجزا میں نحوی تعلق نہیں ہوتا بلکہ دو الفاظ پاس پاس رکھ دیئے جاتے ہیں
 مثلاً خانہ داماد، *Fite Prose*، تار گھر۔

2 ب 2: 3 خلاف نحوی مرکب (SEMI-SYNTACTIC COMPOUND)۔
 اس کے اجزا میں نحوی تعلق ہوتا ہے لیکن فطری نحوی تعلق سے منقلب مثلاً انگریزی
 میں *to house-keep* حالانکہ *keep-house* ہونا چاہیے تھا۔ اردو
 میں زباں دراز بھی منقلب ترکیب ہے۔ ہم تنگ دل، کور چشم، فراخ دل کہتے ہیں۔
 یہاں بھی دراز زبان کہنا چاہیے تھا لیکن اسے زباں دراز کہا جو خلاف نحوی مرکب
 ہے۔

ریڈیو کشمیر جیسا مرکب خلاف نحوی کے ذیل میں نہیں بلکہ غیر نحوی کے ذیل میں
 آئے گا کیونکہ اس کے دونوں اجزا میں کوئی نحوی تعلق نہیں۔ خلاف نحوی مرکب
 دراصل نیم نحوی مرکب ہے۔

لسانیاتی مرکب اردو مرکب سے مختلف ہے۔ لسانیات میں مرکب کے تمام اجزا
 آزاد روپ ہوتے ہیں۔ اگر انہیں پابند روپ سے جوڑا گیا تو وہ ثانوی مرکب مشتق
 ہو جاتا ہے مثلاً خانہ دامادی، *Gentlemanly*۔ ماریشیا سے انہیں مفرد لفظ
 کے ذیل میں رکھتی ہے جب کہ اردو میں یہ مرکب ہیں۔

مرکبات کی ایک قسم دروں مرکزی اور بروں مرکزی بھی کی جاتی ہے۔ آئندہ باب میں دروں مرکزی اور بروں مرکزی فقروں کا ذکر کیا جائے گا۔ تقسیم کی اسی بنا کو مرکب پر لاگو کر دیا جائے تو دونوں قسمیں واضح ہو جائیں گی۔

پیچیدہ لفظ کی مندرجہ بالا تفصیل سے معلوم ہوتا ہے کہ تصریفی روپوں کی نسبت اشتقاقی روپوں میں بہت زیادہ تنوع ہے۔

چھٹا باب

نحو

قواعد کی دو شاخیں ہیں (1) مارفیمیات (صرت) (2) نحو (SYNTAX) مارفیمیات پر گزشتہ باب میں غور کیا گیا۔ اس باب کا موضوع نحو ہے۔ اول نحو کی کچھ تعریفیں درج کی جاتی ہیں۔

”نحوشی ترکیبیں (CONSTRUCTION) وہ ہیں جن کا کوئی قریبی مشمول (IMMEDIATE COUSTITUENT) پابند روپ نہیں۔“ (بلوم فیلڈ)
 ”جو ترکیبیں تصریف اور اشتقاق کے عمل سے بنتی ہیں انہیں اور بڑی بندشوں میں ترتیب دینے کے اصولوں کو نحو کہتے ہیں“ (گیلین)

”نحو میں وہ طریقے شامل ہیں جن سے کلام (UTTERANCE) میں الفاظ اور فوقی قطعاتی مارفیموں کو ایک دوسرے کے رشتے میں ترتیب دیا جاتا ہے۔“ (ہاکیٹ)
 ”نحو ان طریقوں کا مطالعہ ہے جن میں الفاظ استعمال ہوتے ہیں جب کہ مارفیمیات ان طریقوں کا مطالعہ ہے جن سے لفظ بنتے ہیں۔“ (ہال)

موٹے طور پر مارفیمیات لفظ کی ساخت کا مطالعہ کرتی ہے اور نحو لفظ سے بڑی ترکیبوں میں لفظوں کی ترتیب کا۔ لیکن ان دونوں کی حدود بعض مقامات پر مبہم ہوتی ہیں اور بعض پر یہ دونوں شاخیں ایک دوسرے میں گڈمڈ ہو جاتی ہیں۔ ایسے مقامات خاص طور پر دو ہوتے ہیں۔

1۔ مرکب (COMPOUND) لفظ :- بلوم فیلڈ نے Wild-animal-house

Jack-in-the-pulpit, devil-may-care کو لفظ قرار دیا ہے۔
 in The pulpit 'may care' wild animal یقیناً فقرے
 (Phrases) ہیں جو نحوی ترکیب ہیں۔ ان مرکب الفاظ کے بارے میں اختلاف رائے
 ہو سکتا ہے کہ انہیں مرکب لفظ مانا جائے یا فقرہ اردو کے مزاج کے مطابق "رات کی رانی"
 فقرہ معلوم ہوتا ہے۔

ب۔ فقروی لفظ۔ 'The king of England's' دو سو چالیسواں
 انہیں پابند روپ کے الحاق کی بنا پر لفظ کہا گیا لیکن 'دو سو چالیس' فقرہ معلوم ہوتا ہے۔
 اور The king of England's یقیناً فقرہ ہے جو نحو کی قلم رو میں آتا ہے۔
 اور تو اور واحد لفظ میں بھی کبھی کبھی صرت اور نحو دونوں ایک دوسرے سے لب و
 دندان دکھائی دیتے ہیں۔ 'وہ' سے 'اے' (him سے he) بنایا گیا جو ایک تصریفی عمل
 ہے لیکن اے کے معنی نحو کی مد میں داخل ہوئے بغیر نہیں شرح کیے جاسکتے۔ 'اے' مفعولی یا
 کوئی دوسری حالت ہے۔ حالت (case) نحو کا موضوع ہے لیکن اسم یا ضمیر کی حالت کی
 تشکیل مار فیماقی عمل یعنی تصریفی چسپیوں کے ذریعے ہوتی ہے۔

پابند روپ کی موجودگی کو بآسانی مار فیماقی ترکیب کی نشانی قرار دے دیا جاتا ہے
 لیکن جو کچھ انگریزی کے بارے میں صحیح ہے وہ ہر زبان پر تو لاگو نہیں ہو سکتا۔ جن زبانوں
 میں تصریف و اشتقاق کی شدت ہے، مثلاً فرینچ یا اسکیہوں زبان میں، وہاں متعدد الفاظ
 پابند روپ میں گٹھے ہوئے ہوتے ہیں۔ وہاں کس ترکیب کو مار فیماقی اور کسے نحوی کہا جائے۔
 حقیقت یہ ہے کہ موٹے اصولوں کو سامنے رکھ کر ہر زبان میں مار فیماقی اور نحو کی حد بندی
 کے اپنے اصول واضح کرنے ہوں گے۔

اب نحو کے سلسلے کی بعض بنیادی اصطلاحات دیکھیے

(CONSTR)

مار فیماقی یا لفظوں ۱۰ یا معنی گروہ کو ترکیب کہتے ہیں۔ محض ایک مار فیماقی ترکیب
 نہیں ہو سکتی۔ مگر ترکیب ۱۱۔ گروہ، ترکیب ہے لیکن مار فیماقی سطح پر نحوی
 سطح پر نہیں۔ اسی طرح صرت وہ الفاظ یا مار فیماقی، ایک ترکیب کہے جائیں گے جن میں آپس
 میں کوئی براہ راست تعلق ہو مثلاً

تم نے جسے بلایا تھا وہ آگیا ہے
یہ پورا کلام بھی ایک ترکیب ہے اور اس میں ذیل کی ترکیبیں بھی ہیں۔

تم نے جسے بلایا تھا

جسے بلایا تھا

بلایا تھا

وہ آگیا ہے

آگیا ہے

آگیا

وغیرہ

لیکن 'تم نے جسے' یا 'تھا وہ' یا 'آگیا ہے' ترکیبیں نہیں کیونکہ ان میں کوئی براہ راست تعلق نہیں۔

شمول کار (CONSTITUTE) یہ وہ ترکیب ہے جس میں ایک سے زیادہ مارفیم یا لفظ شامل ہوں۔ یہ خود کسی دوسری بڑی ترکیب کی مشمول ہو سکتی ہے۔

مشمول (CONSTITUENT)

یہ وہ مارفیم لفظ یا ترکیب ہے جو کسی بڑی ترکیب کا جزو ہو۔ یہ مشمول دوسرے مشمول کاروں کے تعلق سے مشمول کار ہو سکتے ہیں۔

مثلاً اوپر کے جملے میں 'تم نے جسے بلایا تھا' مشمول ہے لیکن 'تم نے' اور 'جسے بلایا تھا' کے لیے مشمول کار ہے۔ اسی طرح 'جسے بلایا تھا' مشمول ہے جس کے مشمول کار دو ہیں۔

تم نے جسے بلایا تھا

تم نے جسے بلایا تھا وہ آگیا ہے

لیکن 'بلایا تھا' کے تعلق سے 'جسے بلایا تھا' مشمول کار ہے۔ ایک کلام مشمول کار ہوتا ہے مشمول نہیں۔ اس میں شامل ہر مارفیم مشمول ہوتا ہے مشمول کار نہیں۔ بیچ کی سب ترکیبیں اپنے سے بڑی ترکیبوں کی مشمول ہوتی ہیں اور اپنے اندر شامل لیکن اپنے سے چھوٹی ترکیبوں کے لیے مشمول کار ہوتی ہیں۔

قریبی مشمول (IMMEDIATE CONSTITUENTS)

نحو میں کسی مشمول کار کا تجزیہ دو دو (بہت شاذ اس سے زیادہ) مشمولوں میں کیا جاتا ہے۔ ایک مشمول کار کو اول ان دو قریبی مشمولوں میں بانٹا جاتا ہے جو اس زبان کی قواعد کے تقاضوں سے فطری تقسیم کہلائے گی۔ پھر ہر قریبی مشمول کو اس کے قریبی مشمولوں میں بھاڑا جاتا ہے یہاں تک کہ مفرد مارفیم تک پہنچ جاتے ہیں۔ اسے قریبی مشمولی تجزیہ (Immediate constituent analysis) کہتے ہیں۔ انگریزی میں Immediate constituent کا مخفف "i.c." استعمال کیا جاتا ہے۔ اردو میں قریبی مشمول کا مخفف "ق م" بلکہ "قم" لکھا جاسکتا ہے۔

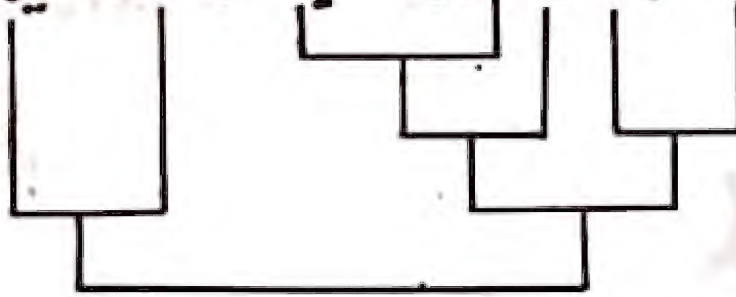
جو ترکیب کسی دوسری ترکیب کی مشمول نہ ہو اسے جملہ کہتے ہیں جو مشمول کسی دوسرے مشمول پر مشتمل نہ ہو اسے مارفیم کہتے ہیں۔ جملے کی خارجی قواعد نہیں ہوتی محض داخلی قواعد ہوتی ہے۔ مارفیم کی داخلی قواعد نہیں ہوتی محض خارجی قواعد ہوتی ہے۔ جملے پر آگے چل کر غور کیا جائے گا۔

قریبی مشمولی تجزیہ

نحو میں یہ بہت اہمیت رکھتا ہے۔ اس سے ہر جملے یا فقرے کی ساخت آئینہ ہو جاتی ہے۔ ق م تجزیہ ایک ڈائگرام یا کس میں کیا جاتا ہے۔ ہم اس کی چند شکلیں درج کرتے ہیں۔ اس تجزیے کو ہم لفظ تک محدود رکھیں گے کیونکہ اردو رسم الخط میں لفظ کے مارفیم علیحدہ علیحدہ کاٹنا مشکل ہوتا ہے۔ اصولی طور پر ق م تجزیے کو مارفیم تک پہنچنا چاہیے لیکن عملی سہولت کے پیش نظر اسے لفظ تک محدود کیا جاتا ہے۔

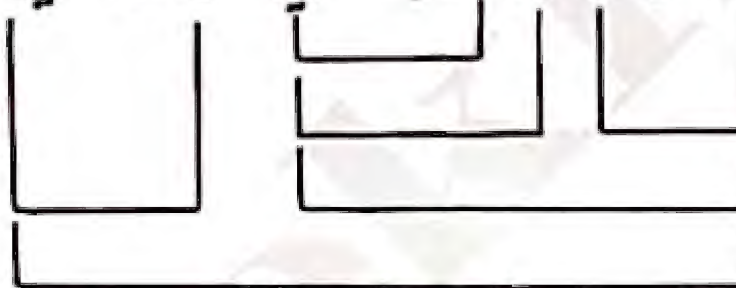
ذہن میں تجزیہ کرتے وقت جملے یا ترکیب کو بالعموم دو قریبی مشمولوں میں تقسیم کیا جاتا ہے اور ان اجزا کو پھر دو مشمولوں میں۔ علیٰ ہذا القیاس لیکن نقشہ بناتے وقت ابتدا میں سب سے چھوٹے اجزا کا جوڑ دکھایا جاتا ہے اور نیچے کو بڑھتے بڑھتے جملے کے دو قریبی مشمولوں تک پہنچ جاتے ہیں۔ اس طرح یہ ایک معکوس عمل ہے۔ بہتر یہ ہے کہ اسے نیچے سے اوپر کو پڑھا جائے۔ ذیل میں چارٹ کے تین طریقے درج کیے جاتے ہیں۔

وہ بادل جو گر جتے ہیں برستے نہیں



شکل-1

وہ بادل جو گر جتے ہیں برستے نہیں



شکل-ب

وہ	بادل	جو	گر جتے	ہیں	برستے	نہیں
			گر جتے	ہیں		
وہ	بادل	جو	گر جتے	ہیں		
وہ	بادل	جو	گر جتے	ہیں	برستے	نہیں
وہ	بادل	جو	گر جتے	ہیں	برستے	نہیں

شکل-ج

The	old	man	who	lives	There	has	gone	to	his	son's	house
									his	son's	
				lives	There				his	son's	house
The	old	man	who	lives	There	has	gone	to	his	son's	house
The	old	man	who	lives	There	has	gone	to	his	son's	house
The	old	man	who	lives	There	has	gone	to	his	son's	house
The	old	man	who	lives	There	has	gone	to	his	son's	house

آخری انگریزی جملے کا چارٹ شکل ج والا ہی ہے۔ فرق یہ ہے کہ اس میں چاروں طرف چوکھا نہیں بنایا گیا۔ اس میں مارفیم ٹمک کا تجزیہ دکھایا گیا ہے۔ ان سب میں سب سے کم محنت طلب شکل الف ہے۔ چارٹ کسی بھی طرح بنایا جائے کوئی فرق نہیں پڑتا۔

تجزیہ کرنے والے کو اپنی مادری زبان کے جملے یا ترکیب کے ثنوی تجزیے میں کوئی دقت نہیں ہوتی کیونکہ وہ ایک طرف معنی کی بنا پر فطری حصوں کو صاف صاف پہچان سکتا ہے، دوسری طرف سہلہ کی مدد سے جملے کے اجزاء کی صحیح حد بندی کر سکتا ہے۔ اس سے بھی مدد ملتی ہے کہ زبان میں کس قسم کی نحوی ترکیبیں عام طور پر استعمال ہوتی ہیں، گرجتے ہیں، بولتے ہیں، کھاتے ہیں مماثل اجزا ہیں۔ یہی طرح جو گرجتے ہیں، وہ گرجتے ہیں، ہم گرجتے ہیں، ہم بولتے ہیں ایسی ترکیبیں ہیں جن کا وقوع عام ہے۔ سالیے ان پر جملے کی نحوی تقسیم مناسب ہے، لیکن 'ہیں برستے' یا 'بادل جو گرجتے' جیسی ترکیبیں عام نہیں سالیے ان پر نحوی حد قائم نہیں کی جاسکتی۔

ہماری نحوی تقسیم ٹھیک ہے اس کو جانچنے کا ایک پیمانہ یہ ہے کہ ہمارے قائم کیے ہوئے طویل شمول کی جگہ کوئی مختصر ترکیب یا لفظ آ سکتا ہے کہ نہیں۔ صحیح تقسیم میں ہر فقرے کی جگہ واحد لفظ کے لے کی گنجائش رہنی چاہیے۔ اس عمل کو substitution کہتے ہیں مثلاً

دو	بوڑھے	آدمی	ہر	روز	دو	پرانی	کتابیں	پڑھتے	ہیں
دو	آدمی	روز	دو	کتابیں	پڑھیں				
	آپ	روز		کتابیں	پڑھیں				
	آپ			کتابیں	پڑھیں				
	آپ				پڑھیں				

پڑھیے

نشان گر، (MARKER)۔ ذیل کے جملوں کا تجزیہ دیکھئے۔

لڑکے	یا	لڑکیاں	آئیں
لڑکے	یا	لڑکیاں	آئیں
لڑکے	یا	لڑکیاں	آئیں

لڑکے	اور	لڑکیاں	آئیں
لڑکے	اور	لڑکیاں	آئیں
لڑکے	اور	لڑکیاں	آئیں

انگریز	نیز	جرمن	بہادر	ہوتے	ہیں
انگریز	نیز	جرمن	بہادر	ہوتے	ہیں
انگریز	نیز	جرمن	بہادر	ہوتے	ہیں
انگریز	نیز	جرمن	بہادر	ہوتے	ہیں

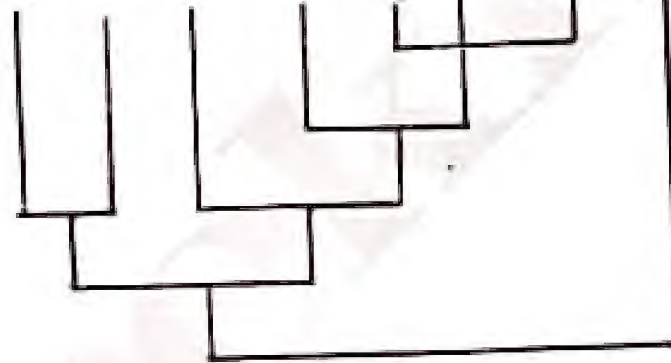
ان جملوں میں 'اور'، 'یا'، 'نیز' ان تینوں کا تعلق اپنے مقابل لفظ سے جتنا ہے اسی قدر مابعد لفظ سے آئیں کسی ایک سے منتہی کرنا مناسب نہیں اس لیے آئیں علیحدہ دکھانا چاہیے۔ 'اور'، 'نیز'، 'عطف' ہیں، 'یا'، 'تردید' یہ لیکن ہم اس قبیل کے سب الفاظ کو نشان گر کہہ سکتے ہیں۔ ہاکیٹ نے *major's wife* کی علامت اضافت {s} کو بھی مار کر قرار دیا ہے۔ اردو میں ہم اس سے اتفاق نہیں کر سکتے۔ 'موہن' کی کتاب میں 'وکی' کا 'موہن' سے اس قدر گہرا رشتہ ہے جیسے 'موہن' نے 'موہن' کو، 'میں' حروف جار کا۔ اس لیے اردو میں نشان گر، 'اور'، 'نیز'، 'یا'، 'و'، 'ہی' ہو سکتے

ہیں۔

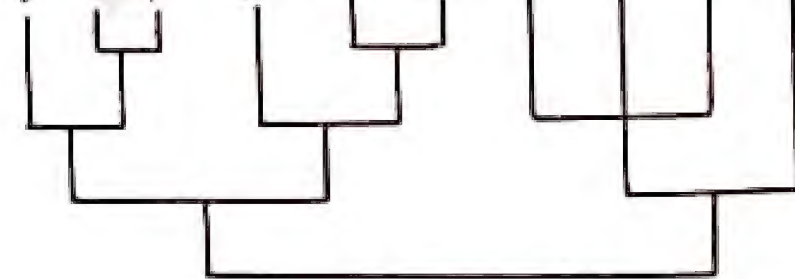
متعدد قریبی مشمول (Multiple IC)

قریبی مشمولات میں عموماً دو درجہ کی تقسیم کی جاتی ہے لیکن بعض اوقات تین بلکہ شاذ اس سے بھی زیادہ اجزاء میں بھی تقسیم کرنی پڑتی ہے۔

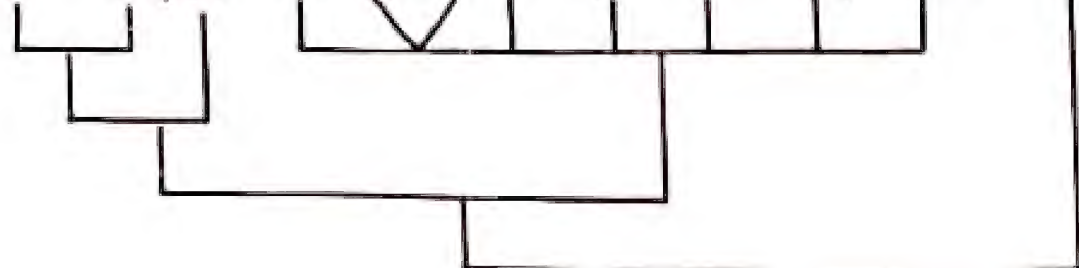
وہ روپے آنے پانی کے سوال کرنے لگا



اے ماؤ بہنو بیٹو دنیا کی عزت تم سے ہے



ہندوستان جوٹ، چائے، کافی، لوبا، گولہ اور ابرق باہر بھیجتا ہے



آخری تپے میں ایک مشمول کو بہ یک وقت سات اجزاء میں تقسیم کرنا پڑا ہے۔ دوسرے

زیادہ قریبی مشمولوں کو متعدد قریبی مشمول (multiple i.c.) کہتے ہیں۔

غیر مسلسل قریبی مشمول

کبھی کبھی قریبی مشمول کے ذیلی اجزاء مسلسل نہیں ہوتے بلکہ اُن کے بیچ کوئی دوسرا مشمول دخل در معقولات کر دیتا ہے۔ مثلاً انگریزی جملے

Is John going with you?

کے دو قریبی مشمول 'John' اور 'is doing with you' ہیں اور مثال دیکھیے۔

وہ لڑکا جسے تم نے بلایا تھا آگیا ہے۔

اس مشمول کار کے دو فطری اجزاء یہ ہیں

وہ لڑکا آگیا ہے

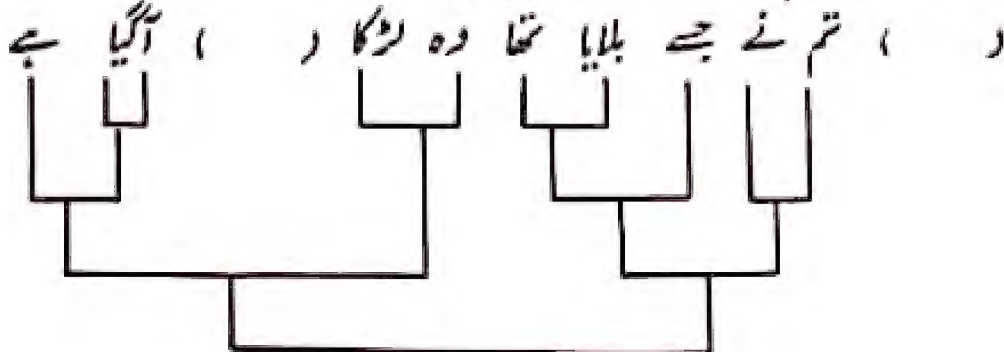
جسے تم نے بلایا تھا

اور پہلے مشمول کے فطری مشمول یہ ہیں

تم نے جسے بلایا تھا

قم تجزیہ کرنے کے لیے ہم اس بڑے جملے کی ترتیب بدل کر لکھیں گے تاکہ قریبی مشمول، مسلسل ہو جائیں لیکن جس جگہ سے کسی لفظ یا ترکیب کو نکال دیا گیا ہے وہاں قوسیں بنا دیں گے تاکہ یہ معلوم ہوتا رہے کہ یہاں سے کسی لفظ یا ترکیب کو ہٹایا گیا ہے۔ تجزیہ یوں ہوگا۔

وہ لڑکا جسے تم نے بلایا تھا آگیا ہے



پہلے قوس کی خالی جگہ ظاہر کرتی ہے کہ یہاں 'وہ لڑکا جسے' کی ترکیب تھی۔ دوسرے قوس کی جگہ ظاہر کرتی ہے کہ یہاں 'جسے تم نے بلایا تھا' کی ترکیب تھی۔ اسے غیر مسلسل

مشمولات پر ترجیح دینی چاہیے۔

بہم رد قریبی مشمول (SIMULTANEOUS I.C.)

کلام میں سرور ہے اور خط اختتامی یعنی سر لہر بھی ہوتی ہے۔ مکمل تجربے میں انہیں بھی دکھایا جاسکتا ہے۔ سر لہر کا دکھانا قدرے مشکل ہوتا ہے اس لیے عموماً تجربے میں اسے حذف کر دیا جاتا ہے۔ اگر دکھانا مقصود ہو تو ذیل کے طریقے سے دکھائی جاسکتے ہیں۔ یہ چارٹ اکیٹ کی کتاب سے اخذ کر کے قدرے وضاحت کے ساتھ درج کیا جاتا ہے۔

2		3		1
HE	i-	-s	not	here
	is			
	is		not	
	is		not	here
HE	is	not	here	
² HE	is	not	³ here	

قریبی مشمولی تجربے سے بعض اوقات کہنے والے کلماتی الضمیر واقع ہو جاتا ہے مثلاً خطاب یافتہ میجر اور کرنل کے ذیل میں سے کوئی سے ایک معنی ہو سکتے ہیں۔

خطاب یافتہ	میجر اور کرنل	
خطاب یافتہ		
خطاب یافتہ	میجر اور کرنل	

۱۵ اکیٹ ص ۱۵۵

خطاب	یافتہ	میجر اور	کرنل
خطاب	یافتہ	میجر اور	کرنل
خطاب	یافتہ	میجر اور	کرنل

مندرجہ بالا فقرے Homonymity constructional کی مثال ہیں جن کی وضاحت قم تجزیہ سے ہوئی۔ فارسی اضافت کی ترکیبوں میں یہ تجزیہ بہت مفید ہوتا ہے، مثلاً غالب کا شعر ملاحظہ ہو۔

شوقِ سامان فضولی ہے وگرنہ غالب ہم میں سرمایہٴ ایجادِ تمنا کب تھا
 شوقِ سامان فضولی ایک مشکل ترکیب ہے جس کے معنی پہلی نظریں واضح نہیں ہوتے۔
 اس کی ساخت دو قسم کی ہو سکتی ہے



شارح واضح کرے گا کہ کون سی ترکیب صحیح ہے
 اگر جملہ پیچیدہ ہو اور چارٹ بنانا دقت طلب ہو تو ضروری نہیں کہ تجزیہ چارٹ کے ذریعے ہی واضح کیا جائے اسے نثری عبارت میں بیان کیا جاسکتا ہے۔
 قریبی مشمول کا بیان ختم ہوا۔

روپ گروہ (FORM CLASS یا CONSTITUENT CLASS)

ایک نحوی مشمول کا ترکیب میں جو مشمول ہوتے ہیں ان میں سے ہر مشمول کے عوض بدل کر بعض دوسرے الفاظ رکھے جاسکتے ہیں اور بعض نہیں رکھے جاسکتے۔ جو

الفاظ مبادیے (SUBSTITUTION) میں آسکتے ہیں وہ مشمول کے روپ گروہ یا مشمول گروہ کہلاتے ہیں مثال کے طور پر دیکھیے

وہاں رہنے والا	بوڑھا آدمی	اپنے	بیٹے کے	گھر	گیا
بدلہ سنج	بوڑھا		بیٹے کے	گھر	گیا
وہ	بوڑھا		بیٹے کے	گھر	گیا
	بوڑھا		تار	گھر	گیا
	بوڑھا		وہاں		گیا
	بوڑھا				گیا
نرید	گیا				
وہ	گیا				

ایک کالم کی تمام ترکیبیں

وہاں رہنے والا بوڑھا آدمی

بدلہ سنج بوڑھا آدمی

بوڑھا

نرید

وہ

ایک کے مقام پر دوسری آسکتی ہیں۔ اسی طرح دوسرے کالم میں اپنے بیٹے کے گھر، بیٹے کے گھر، تار گھر، وہاں کا رشتہ ہے۔ ایک کالم کے روپوں کو ملا کر مشمول گروہ یا روپ گروہ کہتے ہیں۔ ان روپوں کو ہم انتخاب کے ذریعے حاصل کرتے ہیں مثلاً ہم یہ نہیں کہہ سکتے کہ

* بوڑھا بنگ گیا

* بوڑھا ہم گیا

وجہ یہ ہے کہ 'بنگ' اور 'ہم'، 'بٹے کے گھر' یا 'وہاں' کے روپ گروہ میں نہیں آتے۔

واضح ہو کہ یہ لازمی نہیں کہ ایک شمول گروہ کے سب ارکان دوسرے شمول گروہ کے ارکان کے ساتھ آسکیں مثلاً مندرجہ بالا مثال سے معلوم ہوا کہ 'وہ بوڑھا' 'مزید'، 'وہ' تینوں ایک روپ گروہ کے فرد ہیں لیکن ذیل کی مثال دیکھیے

میں نے زید سے کہا

* میں نے وہ بوڑھا سے کہا

* میں نے وہ سے کہا

یہاں 'زید' کے ساتھ 'وہ بوڑھا' اور 'وہ' نہیں آسکتے۔ یہاں قواعد ہمارے انتخاب میں تحدید کرتی ہے۔ قواعد کا مطالبہ ہے کہ وہ بوڑھا کی جگہ اس بوڑھے، اور 'وہ' کی جگہ اس، لایا جائے۔ مزید مثالیں دیکھیے

1	رڑ کے	کتابیں	پڑھتے ہیں
2	رڑ کے	کتابیں	دیکھتے ہیں
3	رڑ کے	مونگ پھلیاں	دیکھتے ہیں
4	رڑ کے	مونگ پھلیاں	کھاتے ہیں
5	* رڑ کے	کتابیں	کھاتے ہیں
6	* رڑ کے	مونگ پھلیاں	پڑھتے ہیں

یہ کسی اقل یا ترکیب کے پہلے پہل یا -اے کا نشان بنا جو تو یہ ظاہر ہوتا ہے کہ یہ لفظ یا ترکیب قیاسی اور مصنوعی ہے۔

دوسری اور تیسری ترکیب سے معلوم ہوتا ہے کہ کتابیں، مونگ پھلیاں، ایک روپ گروہ کے رکن ہیں۔ پہلی اور دوسری ترکیب سے معلوم ہوتا ہے کہ پڑھتے ہیں، دیکھتے ہیں، ایک روپ گروہ میں ہیں۔ تیسری اور چوتھی ترکیب سے معلوم ہوتا ہے کہ دیکھتے ہیں، کھاتے ہیں ایک روپ گروہ میں ہیں لیکن چوتھی اور پانچویں ترکیب سے معلوم ہوتا ہے کہ کتابیں، مونگ پھلیاں ایک روپ گروہ میں نہیں۔ اسی طرح تیسری اور چھٹی ترکیب سے معلوم ہوتا ہے کہ پڑھتے ہیں، دیکھتے ہیں، ایک گروہ میں نہیں۔ دوسری اور پانچویں ترکیب سے معلوم ہوتا ہے کہ دیکھتے ہیں، کھاتے ہیں، ایک گروہ کے بدلے نہیں آسکتے۔ یہ تحدید معنی کی بنا پر ہوتی ہے قواعد و نظام کی بنا پر نہیں۔

اس سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ ایک روپ گروہ کے افراد بیشتر صورتوں میں ایک دوسرے کی جگہ آسکتے ہیں لیکن ہر جگہ نہیں۔ ایک روپ گروہ کے افراد اکثر وہ جہتے ہیں جنہیں روایتی قواعد میں اجزائے کلام (parts of speech) کہا گیا تھا۔ اسم کی جگہ اسم ضمیر کی جگہ ضمیر یا اسم کی جگہ ضمیر صفت کی جگہ صفت یا تو صیغی فقرہ فعل کی جگہ فعل و غیرہ۔ روپ گروہ کے افراد کو دریافت کرنے کا کوئی ریاضیاتی اصول نہیں۔ زبان کے دروں کا عرفان رکھنے والے ان کی تدبیر کر سکتے ہیں۔

ترکیبی سانچے (CONSTRUCTION PATTERNS)

مختلف روپ گروہوں کے ارکان کو جس طرح ملا کر ایک ترکیب تیار کی جاتی ہے اسے ترکیبی سانچا کہتے ہیں۔ اس طرح کے مختلف ترکیبی سانچے ہوتے ہیں مثلاً

موہن کھانا کھاتا ہے	موہن آتا ہے
زید نے کتاب پڑھی	زید سو گیا
	کتاب چل رہا ہے

کیا وہ چلا گیا	اگر تم نے کہا ہے تو برا کیا
کیا زید سو گیا	اگر اس نے کھانا کھا لیا تو چلا گیا ہوگا۔
زید کب گیا	چونکہ تم نے انکار کر دیا اس لیے مجھے ہاں کہنی پڑی
	مندرجہ بالا گروہ چار ترکیبی سانچوں کو پیش کرتے ہیں۔ ان میں سے ہر گروہ کے جملوں کا

ترکیبی سانچا یکاں ہے۔ مختلف گروہوں کے جملوں کے ترکیبی سانچے مختلف ہیں۔

ترتیب (ORDER)

لفظ میں مختلف مارفیمی چیمپوں کی ترتیب مقرر ہوتی ہے مثلاً 'آیا ہے' 'آئے گا' میں پہلے اصلی ہوتی ہے اس کے بعد 'یا' 'ئے' پھر اگر ضروری ہو تو ہے 'گا' ہوتا ہے۔ ترکیبوں یعنی فقرے یا جملے میں بھی لفظ کے محل (position) یا ترتیب (order) کی اہمیت ہے ترتیب طرح طرح کی ہوتی ہے لیکن وہ کسی اصول کے تحت ہی ہوتی ہیں۔ ہر لفظ کو ایک دوسرے سے نہیں بدل سکتے مثلاً

عمر نے زید کو مارا

ایک مقرر ترتیب کے تحت ہے لیکن ذیل کے جملوں میں ترتیب منفقود ہے

✽ عمر زید نے کو مارا

✽ عمر مارا نے زید کو

حرف جار نے، فاعل ہی کے بعد آسکتا ہے کو مفعول کے بعد

عمر نے کتاب کو ٹپک دیا

کہہ سکتے ہیں لیکن عمر کو کتاب نے پٹک دیا۔ نہیں کہہ سکتے۔

ایک حسین لڑکی

میرا اچھا بیٹا

صفت موصوف سے پہلے آتی ہے ہم

✽ ایک لڑکی حسین

✽ میرا بیٹا اچھا

کم از کم نثر میں نہیں کہہ سکتے نظم کی بات دوسری ہے وہاں تو فعل فاعل سے پہلے آسکتا ہے۔ یعنی ترتیب کے کچھ حصے ایسے ہیں جو نظم میں برعکس ہو سکتے ہیں مثلاً

کون چلا آ رہا ہے کون

کون چلا آ رہا ہے 'کی جگہ' چلا آ رہا ہے کون 'کہہ سکتے ہیں لیکن

✽ چلا آ کون رہا ہے یا ✽ کم بخت دیکھ کہ تو چلا آ رہا ہے کون نہیں کہہ سکتے یعنی

نظم میں بھی ترتیب کے بعض حصوں میں خلل کی اجازت نہیں۔ ویسے لسانیات میں ہم نثری ترتیب ہی کا مطالعہ کرتے ہیں۔

روپ گروہ اور ترتیب مل کر ترکیبی سانچے متعین کرتے ہیں۔ روپ گروہ ترتیب اور ترکیبوں کے سانچے کسی زبان کی نحوی قواعد ہیں۔ نحوی قواعد اور مافیات کو ملا کر زبان کی قواعد کہا جاتا ہے۔

روپ گروہوں اور ترکیبی سانچوں کی دریافت کے میکانکی اصول نہیں بتائے جاسکتے یہ زبان کے مزاج دانوں کو فطری طور پر آتے ہیں اور جب تک زبان سے کماحقہ واقفیت نہ ہو جائے ان کی تعین مشکل ہے۔

جملہ (SENTENCE)

لسانیات میں جملہ کا تصور قواعدی جملے سے مختلف ہے۔ لسانیات میں جملے کی تعریف یہ ہے۔

کوئی قواعدی روپ جو کسی بڑی قواعدی ترکیب میں مشمول نہیں ہے جملہ کہلاتا ہے۔

جس طرح ایک انتہا پر آخری مشمول (Ultimate constituent) ہوتا ہے اسی طرح دوسری انتہا پر آخری مشمول کار (Ultimate constituent) ہوتا ہے اور وہی جملہ ہے۔ یہ دوسری بات ہے کہ بعض صورتوں میں جملے میں مشمول اور مشمول کار کا فرق ہی نہ ہو یعنی پورا جملہ ایک مرفیم کا ہو مثلاً

ندائییہ

احمد : زید !

زید : ہاں ۔

”زید“ اور ”ہاں“ دونوں قول پورے جملے ہیں اور ایک مرفیم کے ہیں۔

قواعد میں انہیں جملہ نہیں کہتے۔

لسانیات میں جملے سے ملتی جلتی دو اصطلاحیں ہیں۔

UTTERANCE یہ اتنی بات ہے جو ایک سلسلے میں بول دی جائے۔ اکثر یہ ایک

جملے پر مشتمل ہوتی ہے لیکن دوسری صورتوں میں ایک سے زیادہ جملوں کو بھی محیط کرتی ہے مثلاً

موسم اتنا اچھا ہے۔ جلدی کیا ہے۔ ابھی اور میٹھو۔

Utterance کو اردو میں کلام کہہ سکتے ہیں۔ بہر حال یہ کوئی لسانی اصطلاح نہیں جملے سے ملتی جلتی دوسری چیز میکرو سگمنٹ (Macro-segment) ہے یہ ہیکٹ کی اصطلاح ہے۔

تقریباً جتنا جزو ایک سُر لہر کے تحت بولا جائے میکرو سگمنٹ ہے۔ سُر لہر مشتمل ہوتی ہے سرد رجوں + خط اختتام پر۔ خط اختتام تین طرح کے ہوتے ہیں: اٹھاؤ اور گراؤ سے بات کا ختم ہونا ظاہر ہوتا ہے لیکن ہموار خط اختتام سے ایک خفیف سا وقفہ (جو کلاما comma میں ہوتا ہے) ظاہر ہوتا ہے اور اس کے بعد کسی بات کی توقع رہتی ہے۔ یعنی ہموار خط اختتام بات کے نامکمل رہنے کی نشانی ہے ہموار خط اختتام پر داخلی کھلا اتصال (Internal open juncture) ہوتا ہے اور اٹھاؤ یا گراؤ خط اختتام پر خارجی کھلا اتصال (External open juncture) ہوتا ہے۔ ہموار خط اختتام کی بہترین مثال یہ ہے۔

دس بجے ہیں | اب میں چلتا ہوں ↓

مندرجہ بالا قول ایک جملہ ہے جس میں دو میکرو سگمنٹ ہیں۔ روایتی قواعد کے لحاظ سے انہیں دو جملے قرار دیا جائے گا

دس بجے ہیں ↓ اب میں چلتا ہوں ↓

تو لسانیات اور روایتی قواعد دونوں کے اعتبار سے یہ دو جملے ہو جائیں گے

دس بجے ہیں | اب میں چلتا ہوں ↓

تمھاری طبیعت ٹھیک نہیں | اب سو جاؤ ↓

ان جملوں میں دراصل دو دو فقرے ہیں جن کے بیچ میں حرف اتصال مخدوف ہے دراصل قائل یہ کہنا چاہتا ہے

دس بجے ہیں اس لیے اب میں چلتا ہوں۔

تمھاری طبیعت ٹھیک نہیں اس لیے اب سو جاؤ۔

اس لیے کے حذف کے بعد دونوں فقروں کو ملانے والی ترکیب کو (Parataxis) کہتے ہیں۔ اردو میں اسے 'ہم نشینی' کہہ سکتے ہیں سچ یہ ہے کہ بول چال میں ہم اس لیے تو، لیکن، کہ، جیسے اتصال اجزا کو عام طور سے مقدر چھوڑ دیتے ہیں مثلاً

1۔ تمھاری طبیعت خراب ہے سو جاؤ

2۔ اس نے کہا میں جا رہا ہوں

3۔ نیند آرہی ہے اب میں چلا

4۔ چلا تو جاؤں میری سنے گا کون

5۔ تم چلو میں پانچ منٹ میں آیا۔

اگر ان میں پہلے فقرے کے بعد ہموار خط اختتام ہے تو دونوں فقرے مل کر ایک جملہ بنتے ہیں جو قواعدی جملے سے ملوہی تر ہے۔ اگر ان میں پہلے فقرے کے بعد استعارہ یا گراؤ خط اختتام ہے تو یہ دو جملے لیکن ایک Utterance ہے۔

قواعد کے برعکس لسانیات کا یہ امر راسخ نہیں کہ جملے میں فعل ضرور ہونا چاہیے۔ لسانی نحو کو بول چال کے طریقے سے سروکار ہے۔ روزمرہ کے یہ الفاظ دیکھیے۔

1۔ اُڑ محمدو! (ندائیہ)

2۔ حسین! (فجائیہ مثلاً کسی کی وفات پر اس کا نام لے کر بین کیا جائے)

3۔ ا: وہ گیا

ب: کب؟

4۔ ا: وہ گیا

ب: کس کے ساتھ؟

5۔ ا: تم چلو گے؟

ب: ہاں

مندرجہ بالا مثالوں میں پانچ واحد الفاظ محمدو، حسین، کب، ہاں اور ایک بغیر فعل کا فقرہ کس کے ساتھ، لسانی اعتبار سے جملے کا حکم رکھتے ہیں کیونکہ ان میں بات مکمل ہو جاتی ہے۔ مروجہ قواعد کے اعتبار سے آخری تین مثالوں میں کچھ محذوف جملے مقدر ہیں جو یہ ہیں۔

وہ کب گیا ؟
وہ کس کے ساتھ گیا ؟
ہاں میں چلوں گا۔

لیکن ہمیں اپنی طرف سے الفاظ کا اضافہ کرنے کی ضرورت نہیں جب ان کے بغیر بھی بات پوری طرح سمجھ میں آ جاتی ہے۔

SENTENCE-TYPES (جملوں کے ٹائپ)۔ جملے کئی ٹائپوں یا نوع کے ہوتے ہیں جن میں سے ایک ٹائپ زیادہ پسندیدہ (Favourite) یا کبیر (Major) ہوتا ہے۔ انگریزی اور اردو میں ذیل کے ٹائپ ہوتے ہیں۔

عامل عمل ٹائپ (ACTOR-ACTION TYPE)۔ اس کے دو قسمی مشمولات میں پہلا موضوع ہوتا ہے اور دوسرا اس کے بارے میں کوئی تبصرہ یا اظہار

1. وہ چلا / گیا
2. کئے / سمجھتے ہیں
3. حیات اللہ انصاری کا نیا ناول / میں نے اسے ابھی نہیں پڑھا
4. ان کو / مار گائی گئی
5. مجھے / اس کے مرنے کا بڑا دکھ ہے

ہم نے انہیں فاعل فعل ٹائپ نہیں کہا۔ تاکہ قواعدی فاعل سے غلط بحث نہ ہو۔ انہیں تو موضوع تبصرہ ٹائپ Topic-comment type کہا سب سے بہتر ہوتا، حیات اللہ انصاری کا نیا ناول، ایک موضوع ہے جس کے بارے میں یہ تبصرہ یا اظہار فراہم کی گئی ہے کہ میں نے ابھی اسے نہیں پڑھا۔ یہاں قواعد کے اعتبار سے حیات اللہ انصاری کا نیا ناول، فاعل نہیں ہے لیکن لسانیات میں ہم اسے Actor کہہ سکتے ہیں اس لیے اس نوع کے جملوں کو عامل عمل ٹائپ کہہ سکتے ہیں۔

عموماً عامل عمل ٹائپ کے جملے میں کم از کم دو لفظ ہوتے ہیں یعنی یہ فقرہ ہوتا ہے لیکن بعض زبانوں میں عامل عمل میں مدغم رہتا ہے مثلاً

فارسی میں : تراشیدم، گفتند
 اردو میں : چلیں، آتا ہوں،
 فارسی جملے میں عامل عمل میں شامل ہے۔ اردو جملوں میں مقدر ہے انگریزی اور اردو میں امر و نہی کے
 جملوں میں بھی عامل مقدر رہتا ہے۔ مثلاً۔
 آؤ

میرے لیے صندوق لاؤ

بات مت کرو

یہ اسی طرح سے عامل عمل ٹائپ کے جملے ہیں جیسے 'چلیں؟'، 'آتا ہوں'، 'ہند آریائی'
 زبانوں میں عامل عمل ٹائپ پسندیدہ ٹائپ ہے جو 5 فی صدی یا اس سے بھی زیادہ جملوں
 پر حاوی ہوتا ہے لیکن ضروری نہیں کہ ہر زبان میں اس ٹائپ کا جملہ پسندیدہ ہو، روسی اور
 بلغاریائی زبانوں میں ایسے جملے کے علاوہ ایک اور قسم کا جملہ بھی پسندیدہ ہوتا ہے جس میں
 فعل نہیں ہوتا۔ اس قسم کے ایک جملے کا اردو میں لفظی ترجمہ ہوگا۔

یہ کتاب بہت اچھی ہے

چینی زبان میں پسندیدہ جملے کا کچھ اور ہی انداز ہوتا ہے

ہند آریائی میں عامل عمل ٹائپ یا پسندیدہ ٹائپ کے علاوہ بقیہ جملوں کو صغیر
 جملہ (Minor sentence) کہتے ہیں۔ اس کی قسموں پر غور کرنے سے پہلے
 یہ واضح کر دیا جائے کہ اکیٹ امر و نہی کے جملوں کو بھی غنیت میں شمار کرتا ہے چونکہ
 ان میں عامل نہیں ہوتا لیکن بلوم فیلڈ، ہال وغیرہ امر و نہی کے جملوں کو عامل عمل
 قسم ہی میں لیتے ہیں اور یہی صحیح ہے صغیر جملوں کی حسب ذیل قسمیں ہیں۔

1۔ مختصر کہاوتی انداز (APHORISTIC)۔ اس کے دو حصے ایک ساتھ ہوتے
 ہیں جن میں بالعموم فعل نہیں ہوتا۔ گو بعض اوقات ہو سکتا ہے یہ اکثر ضرب الامثال
 ہوتی ہیں۔

The more , The merrier

First come , First served

لے اکیٹ ص 200 جے بلوم فیلڈ: ص 174 جے ہال: 213

Old Saint, young sinner

اونچی روکھن سچیا کچوان
نام بڑے درشن چھوٹے
طوائف کی روکھن رادابی کی فالتھ
بھٹنا چھوٹا اتنا کھوٹا

2۔ خرابیہ

محمود! نفی! میم صاحب! لڑکے! قبلہ!

3۔ خرابیہ

جناب۔ حضور، جی

4۔ فحاشیہ۔ شدت جذبہ میں ادا ہونے والے لفظ اور فقرے مثلاً

آد، ہائے، شاباش، سبحان اللہ، شکریہ، اللہ اللہ، لاجول ولا قوتہ

5۔ تکمیلیہ (COMPLETIVE)۔ ان کی ذیل میں وہ سب لفظ اور فقرے آتے ہیں جو پہلے کہی ہوئی بات کی تکمیل کرتے ہیں یا کسی چیز کی طرف اشارہ کرتے ہیں مثلاً

کب؟، یہاں، کل صبح، کس کے ساتھ؟، میز پر، ہاں، نہیں۔
دو شخصوں کا تعارف کراتے ہوئے ایک دوسرے سے کہا جائے

حامد صاحب، محمود صاحب

دونوں کے یہ نام بھی تکمیلیہ صغیر جملے ہیں۔ اسی طرح ذیل کا مکالمہ دیکھیے

ا: مشاعرے میں ضرور آتا

ب: اگر ہو سکا۔

ب کا قول تکمیلیہ جملہ ہے

ذیل کی قسم کبیر اور صغیر کے بیچ واقع ہوتی ہے۔ یہ مختصر کہاوتی انداز کی قدرے وسیع شکل ہے

The more you have, The more you want

The bigger they come, The harder they fall

فقراء (PHRASES) -

لسانیات میں اصطلاحوں کی کثرت پریشان کن ہے۔ اس سے زیادہ پریشانی یہ ہے کہ ایک مصنف کوئی اصطلاح استعمال کرتا ہے دوسرا کوئی دوسری۔ یا ایک مصنف ایک اصطلاح کو ایک معنی میں استعمال کرتا ہے دوسرا مصنف کسی دوسرے معنی میں۔ ایسی چند اصطلاحیں لیجیے۔

ترکیب (CONSTRUCTION) مارفیوں یا لفظوں کے کسی یا معنی گروہ کو ترکیب کہتے ہیں۔ یہ دو یا زیادہ مارفیوں پر مشتمل ہوتی ہے۔ گویا اس کے تحت مرکب لفظ فقرہ (PHRASE) اور جملہ سب کچھ آجاتا ہے۔

جملہ (SENTENCE) وہ قواعدی روپ یا ترکیب جو کسی بڑی ترکیب میں مشمول نہیں ہے یعنی جو آخری مشمول کا رہے۔

ترکیب اور جملے کی حد تک تو مشترک رکھنے والوں میں اتفاق ہے لیکن فقرہ اور clause میں بہت خلط مبعوث ہے روایتی قواعد clause مرکب یا پیچیدہ (complex) جملے کے اس جزو کو کہتے ہیں جس میں مسندالیہ (subject) اور مسند (predicate) ہوں انھیں ہمہ جملی جملہ کہہ سکتے ہیں (phrase) میں مسندالیہ اور مسند دونوں نہیں ہوتے اس لیے یہ جملے کا ایک پارہ ہوتا ہے مثلاً ہم مفت شرمندہ اداں ہوئے اور آپ کے ارماں پورے ہوئے۔

اگر مومن آئے گا تو میں جاؤں گا
حامد جانتا تھا کہ محمود کل دی جائے گا
میں نے مومن کو بلایا لیکن وہ نہیں آیا
ان جملوں کے دونوں اجزاء کو clause کہا گیا ہے
وہ دوڑتا ہوا گیا

بچے ہوئے دل سے کوئی بڑا کام نہیں ہو سکتا

خط کشیدہ الفاظ فقرے ہیں

Introductory Linguistics کے مصنف ہال نے فقرے

اور clause میں یہی فرق کیا ہے لیکن وہ clause کی دو قسمیں کرتا ہے
 آزاد INDEPENDENT CLAUSE۔ اس اصطلاح کو وہ سوئی صدی اس
 معنی میں لیتا ہے جس میں دوسرے صنف جملہ کی اصطلاح استعمال کرتے ہیں۔

تابع (DEPENDENT CLAUSE)۔ یہ وہ ذیلی جملہ ہے جو کسی
 دوسرے ذیلی جملے کے ساتھ مل کر کسی مرکب یا پیچیدہ جملے کا قریبی مشمول ہو مثلاً
 تم تھکے ہوئے ہو / تم سو جاؤ ↓

وہ کہتا ہے کہ وہ تھکا ہوا ہے
 اگر تم سگریٹ پینا چاہو تو یہ دیکھ لو کہ کہاں اس کے پینے کی اجازت ہے۔
 ان جملوں میں تابع ذیلی جملے پائے جاتے ہیں۔

بال نے phrase کو مفرد جملے کے بارے کے معنی میں لیا ہے۔
 دوسرے مصنف مثلاً بلوم فیلڈ، ہائیٹ ان میں کوئی فرق نہیں کرتے اور انہیں
 ترکیب (construction) کے مفہوم میں لے لیتے ہیں۔ وہ کبھی clause
 کی اصطلاح استعمال کرتے ہیں کبھی clause کی اور ان کے یہاں جملہ (آزاد جملہ)
 بھی ان اصطلاحوں میں شامل ہو جاتا ہے۔

ہم ذیلی جملے (clause) کی اصطلاح کو نظر انداز کر دیتے ہیں اور فقرے
 کو ترکیب کے ہم معنی مان کر اس کی ساخت پر نظر ڈالتے ہیں۔ ذیل کے بیان میں
 ہائیٹ کی تقلید کی گئی ہے۔

ہر ترکیب یا فقرے میں کم از کم دو آزاد روپ شامل ہوتے ہیں۔ ان کی نوعیت
 کی بنا پر دو قسمیں کی جاسکتی ہیں۔

دروں مرکزی (ENDOCENTRIC) جس ترکیب کے قریبی مشمولوں میں
 سے ایک یا ایک سے زیادہ مشمول کار کے روپ گروہ میں ہوں یعنی اس کی جگہ لایا جاسکے
 وہ ترکیب دروں مرکزی ہوتی ہے مثلاً 'شریر لڑکا'۔ اس ترکیب میں 'لڑکا' کا روپ
 گروہ وہی ہے جو 'شریر لڑکا' کا۔ جو قریبی مشمول مشمول کار ترکیب کے روپ
 گروہ میں ہوتا ہے اسے سر یا مرکز (Head or centre) کہتے ہیں، دوسرے
 قریبی مشمول (Attribute) بروں مرکزی (EXOCENTRIC)

اگر مشمولوں میں سے کوئی بھی پورے شمول کار کے روپ گروہ میں نہیں ہوتا یعنی اس کی جگہ نہیں رکھا جاسکتا تو اسے بروں مرکزی ترکیب کہتے ہیں۔ اس کے معنی یہ نہ سمجھ جائیں کہ اس ترکیب کا مرکز باہر ہوتا ہے۔ اس کا بہتر نام غیر دروں ترکیبی ہوتا۔
 دروں مرکزی ترکیبیں خاص طور سے دو قسم کی ہوتی ہیں۔

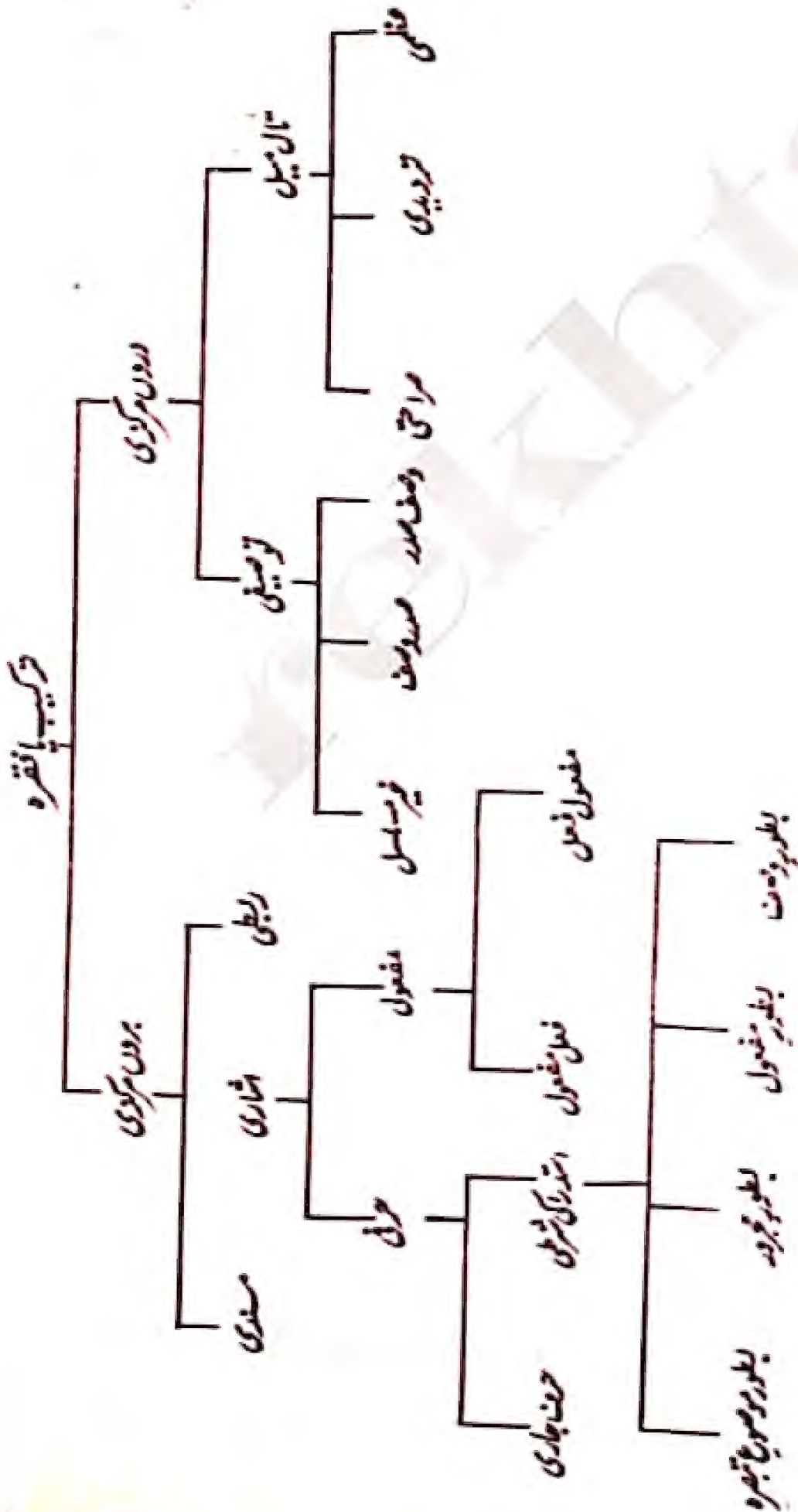
1۔ تال میلی (CO-ORDINATIVE)

یہ دو اجزا کو باہم ملاتی ہیں۔ ان کی تین ذیلی قسمیں کی جاسکتی ہیں۔
 الف۔ عطفی (ADDITIVE)۔ ان میں بالعموم 'اور' یا اس کے ہم معنی عطفی نشان (Marker) کی مدد سے دو اجزا کو جوڑا جاتا ہے مثلاً
 بچے اور بوڑھے۔ اکثر و بیشتر۔ مع الخیر و العافیت۔ عمر نیز بکر۔ چار مرد جمع تین عورتیں۔ ایک سو چالیس۔
 آخری مثال میں دو قریبی مشمول 'ایک سو' و 'چالیس' ہیں۔ ان کے بیچ کا عطفی نشان مقتدر ہے۔ یہ ترکیب دراصل 'ایک سو اور چالیس' ہے۔
 ب۔ تو دیدی (ALTERNATIVE)۔ ان میں نشان گر (Marker)
 'یا' کا استعمال ہوتا ہے۔

کالا یا گورا، خواہ آؤ خواہ نہ آؤ۔ وہ خود آئے گا یا چٹھی بھیجے گا۔
 ج۔ صراحتی (APPOSITIVE)۔ ان میں ایک قریبی مشمول دوسرے قریبی مشمول کی صراحت کرتا ہے۔ دونوں مشمول مرکز بھی ہیں و صنف بھی۔
 سلطان واجد علی شاہ۔ جناب سعادت علی خاں۔ پروفیسر سرور۔ شاعر اقبال۔
 مشر خاج۔ سانجھ جھیل۔ ضلع بکھنور۔ ہومر المیڈ کا مصنف۔

2۔ توصیفی یا مقبوعی (SUB-ORDINATIVE ATTRIBUTIVE)

توصیفی بہتر اصطلاح ہے۔ یہاں توصیف قواعدی اصطلاح 'صفت' کے مفہوم میں



نہیں آیا بلکہ وسیع تر مفہوم میں ان ترکیبوں میں تو صیغہ ایک لفظ بھی ہو سکتی ہے اور فقرہ بھی اردو میں ان فقروں میں بیشتر وصف *ATKINSTE* پہلے آتا ہے صدر (Head) بعد میں۔ کتر شکلوں میں اس کے برعکس ہوتا ہے۔ شاذ و نادر صدر اور وصف غیر مسلسل ہو کر ایک دوسرے کو محصور کر لیتے ہیں۔ تینوں کی مثالیں ملاحظہ ہوں۔

الف۔ پہلے وصف اور اس کے بعد صدر

اچھا لڑکا، تمھارے سے بہتر / مکان۔ برگز نہیں / جاسکتا۔ جب تم آسکو / آجائے۔
الماری والی / کتاب۔ میز پر رکھی / پنسل۔ تیزی سے / چلا۔ سائیکہ / چلو۔

ب۔ پہلے صدر اور اس کے بعد وصف۔ یہ عربی فارسی ترکیبوں میں عام ہے۔ اردو میں کمتر ہے۔

مرد آخر ہیں۔ نمبر تین۔ وہ امیدوار / جس کے بارے میں میں نے ذکر کیا تھا۔
میں وہاں جاؤں گا / اگر تمہیں اعتراض نہ ہو۔

ج۔ غیر مسلسل۔ ان میں صدر بیچ میں آجاتا ہے اور وصف اس کے دونوں طرف ہوتا ہے۔ ذیل کی مثالوں میں صدر کے نیچے خط کھینچ دیا جائے گا۔
اتنا میٹھا کہ میں کھا نہیں سکتا۔ ایسی حسین جیسے پری۔

Loarest volume to come, better plan than yours

اردو میں غیر مسلسل وصف بہت کم ہوتا ہے۔ انگریزی میں عام ہے۔

بروں مرکزی ترکیبیں (EXOCENTRIC CONSTRUCTION) یا فقرے۔

ان کی تعداد اور قسمیں دروں مرکزی سے کہیں زیادہ ہیں اس لیے ان کی گروہ بندی نسبتاً دشوار ہے۔ موٹے طور پر ان کی تین قسمیں کی جاسکتی ہیں۔

(1) اشاری (DIRECTIVE)۔ اس کے دو قریبی مشمولوں میں سے ایک — یہ ہوتا ہے دوسرا اشاریہ (AXIS)۔ ان کی دو قسمیں ہیں۔

الف۔ مفعولی (OBJECTIVE)۔ ان میں اشاریہ کوئی فعل ہوتا ہے اور اشاریہ اس کا مفعول۔ ان کی تعداد کافی زیادہ ہے مفعول لفظ بھی ہو سکتا ہے قریبی ان کی ترتیب بھی دو طرح سے ہو سکتی ہے۔
پہلے مفعول بعد میں فعل۔ کتاب / خریدی۔ جانا / چاہتا تھا۔ گانا / بند کرو۔

لڑکے کو کلاس سے کھسکتے دیکھ لیا۔

پیلے فعل بعد میں مفعول۔ معلوم نہیں وہ آرہا ہے کہ نہیں۔

سوچتا ہوں کہ چلا جاؤں۔

ب۔۱۔ حرفی۔ ان میں جار مجرور یا کسی ایسے ہی دوسرے حرف اور اس کے تابع سے دو مشمول بنتے ہیں۔ اس کی دو ذیلی قسمیں ہیں۔

ب 1 :- حرف جار (POST-POSITIONAL یا PREPOSITIONAL)۔

اس میں اشاریہ حرف جار ہوتا ہے اور اشار الیہ مجرور مثلاً

صندوق / میں۔ میز کے اوپر

بعض حروف جار کبھی کبھی متعلق فعل یا تمیز (ADUEEB) کے طور پر کام

کرتے ہیں مثلاً اوپر / اُڑ رہا تھا، ALONG THE ROAD

جاری بروں مرکزی فقرے بالعموم کسی دوسرے لفظ یا ترکیب کے لیے وصف کا کام دیتے ہیں۔

میز کے اوپر رکھی کتاب۔ اندھیرے میں پڑھ رہی تھی۔

خط کشیدہ فقرے جاری اشاری فقرے ہیں جو بعد کے مشمول کے لیے وصف کا کام کر رہے ہیں۔

ب 2 :- استدراکی یا شرطی (Conjunctive) اس میں اشاریہ حرف

استدراک ہوتا ہے یا حرف شرط مثلاً

اگر، مگر، لیکن، اگرچہ، گھر، چونکہ، جب، پس وغیرہ۔ استدراکی یا شرطی

ترکیبوں کی مثال حسبِ ذیل ہے۔

اگر میری مرضی ہوگی۔ جب ہم وہاں تھے۔ اگرچہ وہ نہیں آیا۔ جو کچھ ہم چاہیں۔

استدراکی شرطی فقرے چار حیثیت سے آتے ہیں۔

ب 2 : 1 :- وصف کے طور پر۔ ذیل کی مثالوں میں استدراکی شرطی ترکیب کیونچے

خط کھینچ دیا گیا ہے۔

The fact that she is sick

Bigger than he is

(جاؤں گا) اگر میرا جی چاہے گا۔

ب 2 ب۔ فعل کے مفعول کے طور پر

میں نے سوچا کہ وہ آرہی ہے۔ میں نہیں جانتا کہ وہ چلا گیا یا نہیں۔
میں نہیں جانتا، وہ کیوں آرہی ہے۔ کون کہہ سکتا ہے کہ وہ کب آجائے۔

ب 2 ج۔ حرف جار مجبور کے طور پر

I waited until after she got there

The importance of the case lies in

That it sets a new precedent

ب 2 د۔ تبصرے (comment) کے موضوع (Topic) کے طور پر۔

یہ بات دلچسپ ہے کہ وہ آرہی ہے

(2) ربطی (CONNECTIVE)۔ یہ بسا اوقات فعل ناقص کے ذریعہ ملتا ہوتا ہے۔

عمر آدمی ہے۔ عمر یہاں ہے۔ ہمارے طلبہ نیک ہیں۔

ان مثالوں میں پورے جملے کو ربطی ترکیب کہیں گے۔ ان میں فعل ناقص درج
'عمر' اور 'آدمی'۔ 'عمر' اور 'یہاں'۔ 'ہمارے طلبہ' اور 'نیک' کو ملانے کا کام
کر رہا ہے۔ اس لحاظ سے اسے بھی نشان گر (MARKER) کہہ سکتے ہیں لیکن
اصل نشان گر وہ ہوتا ہے جو کسی قریبی مشمول کا جزو نہیں ہوتا مثلاً مرد اور عورت۔
عمر آدمی ہے۔ کے دو قریبی مشمول 'عمر' آدمی ہے، ہوں گے۔ یعنی ہے، ایک
قریبی مشمول کا جزو ہو جاتا ہے اس لیے اسے ناقص نشان گر (Impute Marker)
کہہ سکتے ہیں۔ اس کی مزید قسموں کا بیان نحوی انشلاکات کے ضمن میں کیا جائے گا۔

(3) مسندی فقرے (PREDICATIVE)۔ بروں مرکزی فقروں کی

سب سے بڑی تعداد اسٹخیں کی ہوتی ہے۔ یہ عامل عمل (Actor-action)

ٹائپ کے ہوتے ہیں یعنی ایک مشمول موضوع ہوتا ہے دوسرا اس کے بارے

میں تبصرہ۔ ان کی متعدد صورتیں ہو سکتی ہیں جن کی تفصیل حدت کی جاتی ہے۔

چند مثالیں حسب ذیل ہیں۔

زید چلا گیا۔ اس نے صندوق کو کونے میں رکھا۔ میں نے اسے زور سے روتا دیکھا۔

صدر (NUCLEUS) اور تابع (SATELLITE)

فقروں کا قریبی مشمولی تجزیہ کیا جائے تو ایک مشمول مرکزی معلوم ہوگا دوسرا نواحی۔ مرکزی کو صدر (Nucleus یا center یا Head) کہیں گے نواحی کو تابع یا تابع (Satellite)۔ صدر کی شناخت کے یہ اصول ہیں۔

1- اگر ایک ق م (قریبی مشمول) آزاد روپ کے طور پر تنہا آ سکتا ہے اور دوسرا نہیں آ سکتا تو اول الذکر صدر ہے مثلاً میز پر میں میز صدر ہے۔

2- جس ق م کا روپ گروہ (Form class) زیادہ بڑا ہے وہ صدر ہوگا۔ مثلاً میز پر رکھی ہوئی کتاب۔ اس میں کتاب کا روپ گروہ میز پر رکھی ہوئی کے روپ گروہ سے زیادہ بڑا ہے اس لیے کتاب صدر ہے۔

3- POTENTIAL RANGE OF MORE ACCURANCES جس ق م کے مختلف جملوں میں استعمال ہونے کے زیادہ امکانات ہوں وہ صدر ہے۔

4- مندرجہ بالا میں استثنا کے طور پر ایک ق م جو اپنے ساتھ کے دوسرے ق م کے مقابلے میں زیادہ موقعوں پر واقع ہوتا ہے شاذ و نادر صدر کی بجائے تابع ہو سکتا ہے۔

5- دروں مرکزی فقروں میں جو ق م مشمول کار کے روپ گروہ میں آ سکتا ہے وہ صدر ہے۔

6- جن زبانوں میں بل کی اہمیت ہوتی ہے ان میں فقرے میں جس جزو پر بل یا سُر لبرشاید ہو وہ صدر ہوتا ہے۔ یہ خاص طور سے انگریزی کے لیے صحیح ہے۔

۱. Nuclear structure in Linguistic by
Pittman - included in 900s: Readings in
Linguistics.

7- اگر کچھ بھی معلوم نہ ہو تو جس ق م کا طول زیادہ ہے اس کے بعد رہنے کے امکان ہیں۔

8- نامانوس نمونے (PATTERNS) مانوس نمونوں یا ڈھانچوں کی مماثلت پر پرکے جاسکتے ہیں۔

نحوی انسلاک کے طریقے (WAYS OF SYNTACTICAL LINKAGE)۔

فقروں جملوں میں لفظوں اور ترکیبوں کا انسلاک مختلف طریقوں سے کیا جاتا ہے۔ وروں مرکزی اور بروں مرکزی ترکیبوں کے بیان میں ان کا انسلاک کا اندازہ ہوا ہوگا۔ باکیٹ کے نزدیک سب سے کمزور رابطہ وہ ہے جہاں ایک شمول کار کے دو مشمولوں میں ان کے روپ گروہ کے سبب رشتہ قائم ہوتا ہے مثلاً اچھا روکا۔ ڈاک گھر۔ اس قسم کے ربط کو ہم انتخاب پر مبنی ربط کہیں گے۔

ان سے قوی تر انسلاک نشان گر (Marker) کے ذریعے ہوتا ہے۔ مثلاً شعلہ و شبنم

انسلاک کا ایک طریقہ ناقص نشان گر (Impure Marker) کے ذریعے ہے۔ ناقص نشان گر کی یہ خصوصیت ہے کہ وہ اپنے ادھر ادھر کے کسی قریبی مشمول کا جز نہیں ہوتا بلکہ ایک طرح سے تیسرا قریبی مشمول ہوتا ہے لیکن ناقص نشان گر کو دو ترکیبوں یا لفظوں کو ملاتا ہے لیکن خود ان میں سے ایک جزو ہوتا ہے۔ اس کی مندرجہ بالا شکلیں عام ہیں۔

ا۔ اشاری حرف جاری ترکیبوں میں حرف جار *Pencil on the desk* اس ترکیب میں حرف جار *on* نے پنسل اور ڈیسک کو ملایا اس لیے یہ ایک قسم کا نشان گر ہے لیکن *on* خود دوسرے قریبی مشمول *on the desk* کا جزو ہے۔

ب۔ اشاری استدراکی شرطی ترکیبوں میں حرف استدراک یا حرف شرط۔

میں جانا چاہتا تھا لیکن وہ تیار نہ ہوا

میں تمہارے ساتھ چل سکتا ہوں اگر تم پسند کرو۔

ج۔ ربطی ترکیبوں میں فعل ناقص مثلاً زید انسان ہے

نحوی انسلاک کا سب سے عام طریقہ تصریف (Inflection) کے ذریعے ہے۔ یہی جملے کی تشکیل کرتا ہے اور یہی اصل نحوی انسلاک ہے۔ اس میں تصریفی چیزوں کے علاوہ حرف ہمارے بھی مدد ملی جاتی ہے۔

نحوی تصریفی انسلاک کی تین قسمیں ہیں جن میں سے اردو انگریزی میں صرف دو رائج ہیں۔

1- توافق (CONCORD)۔ انگریزی میں اسے Agreement | Congruence بھی کہتے ہیں۔ اس کے معنی ہیں کہ جملے کے کسی مخصوص لفظ کو کسی دوسرے لفظ کے موافق ہونا چاہیے۔ یہ موٹے طور پر دو قسم کی ہوتی ہے۔

الف۔ صفتی۔ صفت کی جنس یا تعداد یا دونوں موصوف کے مطابق ہوتی ہیں۔ یہ دروں مرکزی فقروں میں ملتی ہے

اچھا لڑکا، اچھے لڑکے، اچھی لڑکیاں

یہ لیٹن، فرینچ، اسپینی وغیرہ میں بہت عام ہے۔ انگریزی میں اشاری صفت

میں تعداد کا توافق ملتا ہے۔ Those boys, That boy

ب۔ فعلی۔ فعل کی جنس یا تعداد یا دونوں فاعل یا مفعول کے مطابق ہوتی ہیں۔

لاطینی اور بہت سی زبانوں میں فعل فاعل کے مطابق ہوتا ہے۔ اردو کی قدیم

شکل دکنی میں بھی ایسا ہی تھا لیکن اب معیاری اردو میں فاعل کے بعد ملنے آنے

کی صورت میں فعل مفعول کے مطابق لایا جاتا ہے۔ مثلاً

دکنی

جدید اردو

لڑکا گنا کھایا
لڑکی گنا کھائی
لڑکے گنا کھائے
لڑکیاں گنا کھائیں
لڑکا روٹی کھایا
لڑکی روٹی کھائی

لڑکے نے گنا کھایا
لڑکی نے گنا کھایا
لڑکوں نے گنا کھایا
لڑکیوں نے گنا کھایا
لڑکے نے روٹی کھاؤ
لڑکی نے روٹی کھائی

لڑکوں نے روٹی کھائی
لڑکیوں نے روٹی کھائی
لڑکیوں نے گتے کھائے
لڑکوں نے روٹیاں کھائیں
لڑکے روٹی کھائے
لڑکیاں روٹی کھائیں
لڑکیاں گتے کھائیں
لڑکے روٹیاں کھائے

متابعت (Government) جملے کی مختلف ترکیبوں میں بعض اجزائے کلام بالخصوص اسم اور ضمیر کا نحوی مقام ظاہر کرنے کے لیے تعریف کے خاص روپ بروئے کار لائے جاتے ہیں۔ اس عمل کو متابعت (Government) کہتے ہیں۔ جب یہ اسم سے متعلق ہوتے ہیں تو آئیں حالت (case) کہا جاتا ہے۔ حالتیں ضمیر میں بھی ہو سکتی ہیں لیکن اسم سے کسی قدر کم۔ انگریزی میں اسم میں حالت نہیں ہوتی صرف ضمیر تک محدود ہے۔ اردو ہندی میں ان کی بڑی ریل پیل ہے۔ جدید فریڈلڈ اور اسپینی میں محض ایک ایک ہے۔ سامی میں ان کی تعداد تین ہے پہلے چوتھا بھی رہا ہوگا۔ سنسکرت میں آٹھ ہیں، اصل ہند یورپی میں دس تک رہے ہوں گے جنوبی تائی کی زبان جارچین میں 23 حالتیں ہوتی ہیں۔ کل ملا کر 36 تک ممکن ہیں۔ سنسکرت اور ہندی قواعد میں اسم کی آٹھ حالتیں مانی جاتی ہیں۔ ذیل میں ان کی تفصیل درج کی جاتی ہے۔ ساتھ میں انگریزی نام بھی دیے جارہے ہیں۔ تمام حالتوں کی مثال کے لیے ایک طویل جملہ ملاحظہ ہو جس کے بعد حالتوں کا چارٹ دیا جا رہا ہے۔

اے بالیک! رام نے سمجھیشن کے سجائی راون کو سیتا کے لیے میدان جنگ میں اپنے رستہ سے تیر کی مدد سے مار ڈالا۔

انگریزی نام	ہندی نام	اردو ترجمہ	مثال
vocative	سمبودھن	ندائی	اے بالیک
nominative	کرتا	فاعل	رام نے
accusative	کرم	مفعولی	راون کو
genitive	سمبندھ	اضافی	سمجھیشن

LOCATIVE	ادبھکرن	ظرفی	میدان جنگ میں
DATIVE	سمپردان		سیٹا کے لیے
ABLATIVE	اپادان	فاصلی	رہتے سے
INSTRUMENTAL	کرن	طوری	تیر سے

انگریزی میں مفعولی کے لیے Accusative بڑا عجیب لفظ ہے۔ اس کی تاریخ یہ ہے کہ یونانی زبان میں ایک اسم ہے [aytia:] جس کے معنی ہیں سبب (cause) اس سے یونانی قواعد نویسوں نے فعل کے مقصود (goal) کے لیے جو حالت بنائی اس کا نام [aytia:tike: 'ptosis] رکھا جس کے معنی ہیں

"The case pertaining to what is effected"
اتفاق سے [aytia:] کے مجازی معنی الزام کے بھی ہیں۔ لیٹن کے قواعد نویسوں نے اس اصطلاح کے غلط معنی لے کر اس کا ترجمہ Accusatives کیا جس کے 'احترام سے متعلق' ہیں۔ بعد میں لیٹن قواعد نویس Priscian نے اس کی تصحیح کر کے causativus کی اصطلاح تجویز کی لیکن غلط ترجمہ Accusativus ہی مانج رہا جس سے انگریزی اور روسی میں Accusative ترجمہ کیا گیا۔

ہم نے Locative کا اردو ترجمہ 'ظرفی' دیا ہے۔ اردو کی 'ظرفی' میں طرف مکان کے علاوہ طرف زمان بھی شامل ہوگا یعنی میدان جنگ میں، گھر میں، کے علاوہ 'شام سے'، رات کو، وغیرہ بھی آجائیں گے جب کہ ہندی میں نہیں آتے۔

accusative، اصلی مفعول (Direct object) کے لیے ہوتا ہے لیکن dative، ثانوی مفعول (Indirect object) کے لیے آتا ہے۔ جس شخص کے لیے کام کیا جائے۔

ABLATIVE میں ضروری ہے کہ کوئی چیز کسی دوسری چیز یا شخص سے فاصلے کے اعتبار سے جدا ہو جیسے 'رہتے سے'، 'پڑے سے' پھل گرتا ہے۔ لڑکا گھر سے اسکل نکلتا ہے۔

INSTRUMENTAL۔ اردو کے 'طوری' میں ذریعہ، سبب کے علاوہ طور

حراتی بھی شامل ہے یعنی تلواری سے مارا، کے علاوہ مشوق سے پڑھا، بھی اسی میں آتا ہے۔ ہندی میں ایسا نہیں ہوتا۔

اردو کی ایک اور حالت خبری ہے۔ وہ اسم جو بطور خبر کے واقع ہو مثلاً وہ بیمار ہے۔ حامد اس شہر کا حاکم ہے۔

یونانی اور لاطینی میں سنسکرت جیسی حالتیں ہیں لیکن کسی قدر کم مثلاً یونانی میں Locative، Ablative، Instrumental، نہیں ہوتیں۔
 یونانی میں Instrumental نہیں ہوتیں اور Locative محض چند
 اسم میں ہے۔ فن لینڈ کی زبان فنش میں ذیل کی پندرہ حالتیں ہیں۔ یہ لفظ 'tofo' بمعنی مرکبات کے ہیں۔

NOMINATIVE	tofo	SUBJECT
GENITIVE	tofon	OF
ACCUSATIVE	tofon	OBJECT
INESSIVE	tofossa	in
ELATIVE	tofosta	OUT OF
ILLATIVE	haloon	into
ADESSIVE	tofolfa	'on' 'at'
ABLATIVE	tofolta	FROM
ALLATIVE	tofolle	TO
ESSIVE	tofona	AS
PORTITIVE	tofoa	(POET) OF
TRANSLATIVE	tofoksi	(CHANGES) into
ABESSIVE	tofotta	WITHOUT
INSTRACTIVE	tofoin	WITH BY
COMITATIVE	tofoine	TOGETHER WITH

۱۔ Gleason: Descriptive linguistics P 160

یہاں ذیل کی باتیں قابلِ غور ہیں۔

- 1- بیشتر حالتوں کا تضاد معنوی ہے ساخت پر معنی نہیں۔
- 2- تمام حالتوں میں مادہ $ta\ddot{a}$ مکمل رہتا ہے جس کے بعد حالت کے لاحقوں کو کھننا آسان ہے۔
- 3- حالت کے یہ لاحقے بہت حد تک حروفِ جار ہیں جو مادے میں مدغم ہو گئے ہیں۔
حالت کے اظہار کے دو طریقے ہیں۔

- 1- اسم یا ضمیر وغیرہ میں تصریفی تبدیلیوں سے مثلاً لڑکوں، لڑکے
- 2- حروفِ جار کی مدد سے مثلاً لڑکے نے، لڑکے سے، لڑکے کو

صحیح معنی میں اسم یا ضمیر کی حالت وہی ہے جو تصریف کی مدد سے ظاہر ہو یعنی اسم یا ضمیر کی بناوٹ میں تبدیلی ہو۔ سنسکرت میں ایسا ہی ہے۔ حروفِ جار کی مدد سے ظاہر ہونے والی حالت محض معنوی ہے ساختی نہیں۔ انگریزی اسم کی حالت ساختی نہیں معنوی ہوتی ہے۔ فینش زبان ان دونوں کے مابین ہے۔ وہاں حروفِ جار اسم میں سمو کر ساخت میں بھی قدرے تبدیلی کر دیتے ہیں۔

SYNCRETISM۔ اگر حالتوں میں صوری (ساختی) اعتبار سے کمی ہو جائے ہے اور بعض روپ ایک سے زیادہ حالتوں کا کام دینے لگتے ہیں تو اس صورتِ حال کو syncretism کہتے ہیں مثلاً اردو میں

لڑکے آم کھا رہے تھے

حالتِ فاعلی

میں نے لڑکے کو مارا

حالتِ مفعولی

یہاں لڑکے کی دو مختلف حالتیں ایک ہی صوری روپ میں ہیں۔ اگر یہ کہا جائے کہ دوسری مثال میں کو، مفعولی حالت کی نشانی ہے تو ذیل کی مثال دیکھیے

حالتِ فاعلی

کتابیں گم ہو گئی ہیں

حالتِ مفعولی

میں نے کتابیں پڑھ ڈالیں

syncretism، تصریفی مروں کا ارقام ہے

سنسکرت کی تقلید میں ہندی میں اسم کی آٹھ حالتیں کی جاتی ہیں لیکن تجرباتی سائنس میں صرف وہی معتبر ہیں جو صوری اعتبار سے مختلف ہوں۔ حرفِ جار کی مدد سے ظاہر

ہونے والی (لیکن اسم کی یکساں صورت والی) حالتوں کو علیحدہ شمار نہیں کیا جاتا۔ اس طرح لسانیات نے اردو ہندی اسم کی حالتوں کو تین میں سمیٹ لیا ہے۔ ان میں ایک صورت کو بنیادی مانا گیا ہے اسے راست (Direct) کہتے ہیں۔ دوسری صورت منصرف ہے اسے کج (oblique) کہا گیا ہے۔ تیسری کج کی منصوبی انصیت کو منہا کرنے سے بنتی ہے اور اسے ندائی (vocative) کہتے ہیں۔ واحد میں راست صورت کسی تبدیلی کے بغیر ظاہر ہوتی ہے۔

مصونے پر ختم ہونے والے مذکر اسم کی تصریف معنی پر ختم ہونے والے اسم کی تصریف سے مختلف ہوتی ہے۔ مذکر کے مختلف سانچوں کو ہم مذکر - مذکر - مذکر کہہ سکتے ہیں۔ اب اردو ہندی کی حالتیں ملاحظہ ہوں۔

واحد			جمع		
راست	کج	ندائی	راست	کج	ندائی
مذکر ۱	گھوڑا	گھوڑے	گھوڑے	گھوڑوں	گھوڑو
مذکر ۲	گھر	گھر	گھر	گھروں	گھرو
مذکر ۳	مالی	مالی	مالی	مالیوں	مالیو
مونث	لڑکی	لڑکی	لڑکیاں	لڑکیوں	لڑکیو
مونث ۲	عورت	عورت	عورتیں	عورتوں	عورتو
ضمیر	وہ	اے	وہ	اُنہیں	
	میں	مجھے	ہم	ہمیں	

۱۔ انبیات کی مدد سے اسم کی حالتوں کو تین میں اور ضمیر کی حالتوں کو دو میں سمیٹ لیا گیا ہے۔ سنسکرت میں بھی ضمیر کے لیے تین حالتیں ظرفی، فاعلی اور طوری ممکن نہیں تھیں یعنی محض پانچ تھیں۔ ندائی حالت محض ضمیر حاضر میں ہوتی تھی غائب اور متکلم میں نہیں۔ بعض زبانوں میں ضمیر کی حالتیں اسم سے کسی قدر مختلف ہوتی ہیں مثلاً انگریزی میں دیکھیے

(اس نے خود کو دھویا) HE WASHED HIMSELF

(اس نے کسی دوسرے کو دھویا) HE WASHED HIM

پہلے جملے میں عامل اور معمول ایک ہی شخص ہیں جب کہ دوسرے جملے میں مختلف ہیں۔ سوڈش زبان میں ضمیر کی اضافی حالت میں اسی طرح کی دو ذیلی صورتیں ہیں ایک میں اضافی ضمیر کا مرجع فاعل ہوتا ہے دوسرے میں کوئی دوسرا شخص مثلاً

(اس نے اپنی ٹوپی لی) HAN tog sin hatt

(اس نے کسی اور کی ٹوپی لی) Han tog hans hatt

ریڈانڈین Argonvian میں ایک شخص اور دوسرے شخص کے لیے ضمیر غائب کی مختلف صورتیں ہوتی ہیں۔ انہیں ضمیر کی حالت کہا جائے گا۔ اسم کی متابعت میں یہ مفروضہ ہے کہ اسم کی حالت فعل کے تابع ہے۔ متابعت اسم و ضمیر تک محدود نہیں۔ بعض اوقات یہ فعل اور صفت پر بھی وارد ہوتی ہے فریسی زبان میں اصلی فقرے کا اختلاط تابع فقرے کے فعل کی شکل بدل دیتا ہے مثلاً

Je pense qu'il vient میں سوچتا ہوں وہ آرہا ہے

Je ne pense pas qu'il vienne میں نہیں سوچتا ہوں وہ آرہا ہے

زولو زبانوں میں صفت بھی مختلف حالتوں میں صورت تبدیل کرتی ہے مثلاً جب وہ اسم کے ساتھ وصف کے طور پر آئے تو اس کی صورت مختلف ہوتی ہے اور جب وہ خبر کے طور پر آئے تو اس کی صورت مختلف ہوتی۔

۳۔ دوہرا حوالہ (CROSS-REFERENCE)۔ نحوی انسلاک کی تیسری قسم

دوہرا حوالہ ہے۔ یہ زیادہ تر بعض دروں مرکزی ترکیبوں میں پایا جاتا ہے۔ اس میں ایک ترکیب کے ایک عنصر (ایک فقرے کے ایک لفظ) کو دوسرا لفظ دوہرا کر پیش کرتا ہے۔ یہ انگریزی اور اردو میں نہیں پایا جاتا۔ لیٹن، فرنج وغیرہ میں عام ہے۔ بول چال کی جرمن، ہنگیرین زبانوں اور بعض امریکی زبانوں میں بھی ملتا ہے۔

اردو ترجمے میں اس کی یہ صورت ہوگی۔

زید، اس کا چاقو میں نے لے لیا

زید، وہ دوڑا
ایس، وہ دوڑی

لاطینی اور فرنچ وغیرہ میں ضمیر میں جنس ہوتی ہے جیسے انگریزی میں he, she میں۔ ان میں اسم کے نام سے جو جنس ظاہر ہوتی ہے ضمیر سے وہ اور صریح اور مستحکم ہو جاتی ہے۔ فرنچ میں بعض سوالیہ فقروں میں اس طرز کا لانا میاری ہے۔
جون، وہ کہاں ہے؟

لیٹن کے فعل میں فاعل کی خصوصیت بھی شامل رہتی ہے۔

vir portat آدمی لے جاتا ہے

'portat' کے معنی ہیں 'وہ لے جاتا ہے' اس میں واحد ضمیر پوشیدہ ہے اس لیے دراصل vir portat کے معنی ہوئے 'آدمی' وہ لے جاتا ہے۔
یہ بھی دوہرا حوالہ ہوا۔

مشمول گروہ اور لفظی ترتیب

مندرجہ بالا بحث میں جملے کے نحوی انشلاکات بیان کر کے وقت معنی پر بطور خاص نظر رکھی گئی ہے جس کی وجہ سے ہم روایتی قواعد کے بہت نزدیک پہنچ گئے ہیں۔ تجزیاتی لسانیات کا نحو خالص ساختی (stencatura) نقطہ نظر سے بھی جملے کے مختلف اجزاء کے رشتوں کا تجزیہ کر سکتا ہے۔

ذیل کا فرضی جملہ ملاحظہ ہو

*رین چومر کے ایلے ہاری میں چما سہی ہے

ہم اس جملے کے معنی نہیں سمجھتے لیکن ہم یہ تمیز کر سکتے ہیں کہ یہ اردو کا جملہ ہے ماری یا پشتو کا نہیں۔ ہمیں یہ بھی اندازہ ہوتا ہے کہ 'رینس' غالباً کوئی اسم اور فاعل ہے 'چما سہی' فعل معلوم ہوتا ہے۔ 'ایلے ہاری' میں صفت اور صفت کا رشتہ ہو۔ 'چومر کے ایلے ہاری' اضافتی ترکیب معلوم ہوتی ہے۔ میں اتنی ساری باتیں اس لیے معلوم ہوئیں کہ ہم تین نفلوں کے 'دیں' 'دے' 'نوشتا' کرتے ہیں۔ 'ایلے' کا آخری 'اے' 'چما' کا 'آ' اور 'سہی' کی 'ای'

یہ تینوں تصریفی لاحقے معلوم ہوتے ہیں۔ پھر لفظوں کے مقام سے ہمیں خیال ہوتا ہے کہ پہلا لفظ رئیس، فاعل، ہوگا۔ 'اپنے ہاری' جس میں پہلا لفظ صفت اور دوسرا موصوف ہو سکتا ہے۔ 'چومر' مضاف الیہ اور 'اپنے ہاری' مضاف ہونا چاہیے۔ 'چما سہی' فعل ہونا چاہیے۔

اب ذیل کا جملہ دیکھیے۔

✽ بھینس پوکھر کز گندے پانی دس نہار ہی پُچر
ہم اس جملے میں 'کز'، 'دس' اور 'پُچر' کے معنی نہیں سمجھتے لیکن ہمیں اندازہ ہوتا ہے کہ 'کز' کے معنی 'میں'، 'یا' کے 'ہونا چاہیے'۔ 'دس' کے معنی 'میں' ہونا چاہیے اور 'پُچر' کے معنی 'ہے'، 'یا' تھی، ہو سکتے ہیں۔ ان تین ناموس الفاظ کے باوجود ہمیں جملے کے معنی کا اندازہ ہوتا ہے۔

اور ذیل کا جملہ دیکھیے۔

بھینس پوکھر گندے پانی نہار ہی۔
معنی بالکل صاف ہیں کہ بھینس پوکھر کے گندے پانی میں نہار ہی ہے دیا نہار ہی تھی) ہم تارے پیغام دیتے ہیں تو صرفہ کم کرنے کے لیے ان الفاظ کو حذف کر دیتے ہیں جن کے بغیر معنی سمجھنے میں کوئی التباس نہیں ہوتا مثلاً

Reaching punjab mail Monday.

اس کے معنی ہیں

I am teaching by punjab mail on Monday

یہاں am, by, on ایسے الفاظ ہیں جن کے بغیر بھی مفہوم واضح رہا گو یا یہ الفاظ اس قدر مفہوم کے حامل نہیں جس قدر دوسرے لفظوں کا رشتہ اور جملے میں مقام واضح کر رہے ہیں۔ ضمیر 'I' کو اگر مقدّر مان کر تھوڑے دیں تو am, by, on جیسے الفاظ کو تیار آمد امبادی الفاظ

(function words) کہہ سکتے ہیں۔ بعض مصنف انہیں اور حسیوں

کو ملا کر functors کہتے ہیں تاکہ لفظ کے علاوہ لفظ سے چھوٹی ترکیبیں بھی شامل ہو سکیں۔ ہمارے فرضی جملے

ریش چومر کے اپنے ہاری میں جما سہی ہے
میں کے 'میں' ہے اور اپنے 'جما' سہی کے آخری مصوٰتے اسی طرح کے
کارآمد امدادی اجزاء ہیں۔

بھینس پوکھر کے گندے پانی میں نہا رہی ہے
یہاں امدادی اجزاء دو فائدے پہنچا رہے ہیں۔ (1) لفظوں کے مشمول گروہ
(CONSTITUENT CLASS) کے تعین میں مدد دینا اور (2)
جملے میں لفظوں کی ترتیب (order) کی طرف اشارہ کرنا۔

کسی زبان کے جملے کی ساخت انہیں دو باتوں میں محصور ہوتی ہے 'بھینس'
کی جگہ ہم گائے، ہتھنی، لڑکی، عورت، صندوقچی وغیرہ لاسکتے ہیں۔ ضمیر 'وہ'
بھی آسکتا ہے۔ یہ تمام اسما اور ضمیر ایک مشمول گروہ کے افراد ہوتے۔ اسی طرح
'پوکھر' کی جگہ جھیل، تالاب، تال، حوض وغیرہ لائے جاسکتے ہیں۔ 'گندے' کی جگہ
'صاف'، 'ستھرے'، 'میلے'، 'نیلے' جیسے الفاظ آسکتے ہیں۔ 'نہا رہی ہے' کی جگہ 'لوٹ
رہی ہے'، 'پڑی ہے'، 'گھوم رہی ہے'، 'جار ہی تھی'، 'چلی گئی'، وغیرہ ہو سکتے ہیں۔ روایتی
قواعد میں 'اجزائے کلام' (PARTS OF SPEECH) تقریباً یہی ہوتے ہیں۔
جملے کی ساخت اور معنی میں مختلف لفظوں کا مشمول گروہ اہم کردار ادا کرتا
ہے۔ اور دوسرا اہم کردار ادا ہوتا ہے لفظوں کی ترتیب سے

ریش چومر کے اپنے ہاری میں جما سہی ہے
ہم محض ترتیب سے پہچان سکتے کہ 'ریش'، 'جملے میں فاعل ہے'۔ 'جما سہی ہے'
فعل ہے۔ 'اپنے ہاری'، 'صفت موصوف ہو سکے ہیں'۔ 'چومر'، 'مضاف الیہ ہے'
اور 'اپنے ہاری'، 'مضاف'۔ ہم 'پوکھر کے گندے پانی' کی جگہ 'پوکھر گندے کے' یا
'گندے پانی میں' کی جگہ 'میں گندے پانی' نہیں کہہ سکتے۔ ہم اردو نثر میں یوں
بھی نہیں کہہ سکتے۔

گندے پانی میں نہا بھینس رہی ہے پوکھر کے
گویا ہر زبان میں مختلف مشمول گروہوں کے واقع ہونے کی ایک ترتیب بھی ہوتی
ہے۔ مشمول گروہ اور لفظی ترتیب مل کر جملے کی ساخت متعین کرتے ہیں۔ جملے کی

ساخت کا یہ خالص تجریدی *Abstract* تصور ہے۔ مختلف زبانوں کو سامنے رکھ کر جب ہم غور کرتے ہیں تو توافق اور متابعت جیسی عملی حقیقتیں سامنے آتی ہیں۔

تشکیل (Transformation) کا نظریہ

روایتی قواعد سے ناآسودگی نے تجزیاتی لسانیات کو جنم دیا۔ اس میں اول اول صوتیات پر زیادہ زور دیا گیا بعد میں فونیم اور مارفیم کے تصور کو لسانیات کا مرکز بنایا گیا۔ نحو میں قریبی مشمولی تجربے پر اکتفا کی گئی اور معنیات کو بالکل نظر انداز کر دیا گیا۔ تجزیاتی لسانیات چونکہ تاریخی لسانیات کے خلاف رد عمل تھا اس لیے اس میں وقت کی رفتار کو نظر انداز کر کے ایک منجمد نقطہ وقت میں زبان کا مطالعہ کیا گیا۔ قواعدی طریقوں *Grammatical rules* یعنی ایک شکل سے دوسری شکل کے اشتقاق داخراج کو اہمیت نہیں دی گئی۔ امریکہ کے مشہور ادارے ماچس انسٹیٹوٹ آف ٹیکنالوجی (M.I.T.) کے پروفیسر چامسکی (*Noam Chomsky*) نے غور و خوض کے بعد زبان اور قواعد کا ایک نیا نظریہ پیش کیا جو ان کے نزدیک زیادہ صحیح اور جامع ہے اور جو مخصوص زبان کے علاوہ عام طور سے زبان پر لاگو کیا جاسکتا ہے۔ یہ نظریہ لسانی سطحوں میں نحو کو سب سے زیادہ اہمیت دیتا ہے۔ تجزیاتی لسانیات صوت سے شروع ہو کر فونیم اور مارفیم کے راستے جملے کی ساخت تک پہنچتی ہے۔ چامسکی کے نظریہ میں جملے کی ساخت کو بنیادی اور اولین اہمیت ہے۔

ہم انسان کے واقعی لسانی استعمال کا مشاہدہ کر سکتے ہیں یا اس سے بڑھ کر اس کے اس استعمال کی امکانی صلاحیتوں کا۔ یہ صلاحیت لا محدود ہے۔ چامسکی اس اصول کو فوراً ادا کرتا ہے کہ انسان واقعی جس محدود تعداد کے جملوں کا استعمال کرتا ہے قواعد انہیں کے مطالعے کا نام ہے۔ اس کے نزدیک زبان میں محدود مواد کا غیر محدود استعمال کرتی ہے۔ قواعد کو اس غیر محدود امکان کا احصا کرنا چاہیے۔

چامسکی نے جملے کی قواعدی صحت (*Grammaticalness*) اور مفہومی صحت (*Semanticness*) میں امتیاز کیا مثلاً یہ دو جملے دیکھیے

1۔ بے رنگ ہرے تصورات غصے کے ساتھ سوتے ہیں۔

2۔ غصے کے ساتھ سوتے ہیں تصورات ہرے بے رنگ۔
 پہلے جملے کو ہم قواعدی اعتبار سے صحیح کہیں گے۔ دوسرے کو غلط۔ معنوی اعتبار
 سے دونوں جملے غلط ہیں۔ گویا قواعدی صحت معنی کے تابع نہیں۔
 اب اس کی کچھ تعریفیں دیکھیے۔
 نصوص: ان اصولوں اور لائحہ عمل کا نام ہے جن سے کسی زبان میں جملے بنائے جاتے
 ہیں۔

قواعد:- وہ تدبیر ہے جس سے کسی زبان کے تمام قواعدی صحیح جملے بنائے جاسکیں۔
 اور کوئی بھی قواعدی غلط جملہ بنایا جاسکے۔
 زبان:- ان جملوں کا مجموعہ ہے جو طول میں محدود ہوتے ہیں اور محدود عنفروں
 (elements) سے بنائے جاتے ہیں۔

ذیل کے جملے دیکھیے

آدمی نے گیند کو مارا
 آدمی نے گیند کو نہیں مارا
 کیا آدمی نے گیند کو مارا؟
 آدمی نے کس چیز کو مارا

پہلا جملہ بنیادی جملہ ہے اور بعد کے جملے اس میں ہیت کی تبدیلی (Transformation) سے حاصل کیے گئے ہیں۔ بنیادی جملے کو چامسکی تخم (Kernel) یا
 Base کہتا ہے اس سے بننے والے جملے کو مستخرج جملہ (derived sentence) کہتا ہے۔
 تبدیلی کے قواعد کو transformation rules کہتے ہیں۔ کسی زبان میں
 بنیادی جملوں سے جتنے بن سکے ہیں ان سب کی تشکیل کے قواعد کو لکھ دیا جائے تو یہ
 اس زبان کی تشکیلی قواعد (transformational Grammar) ہوگی۔ اس
 قواعد کے تین حصے ہوتے ہیں۔

1۔ پہلے حصے کو فقری ترکیبی حصہ (Phrase structure segment) کہتے
 ہیں فقرے کی ترکیب کے قواعد بنیادی حیثیت سے وہی ہیں جو قریبی مشمولی تجزیے
 کے ہوتے ہیں۔ اس کے تجزیے کے قاعدوں کو (Phrase structure rules) کہتے ہیں۔

کہتے ہیں۔

2- دوسرا حصہ ہیئت کی تبدیلی (Transformation) کا ہوتا ہے۔ اس کے قاعدوں کو (Transformation rules) کہتے ہیں۔ یہ قاعدے بنیادی جملے میں کچھ مارفیم کم یا زیادہ کرتے ہیں یا ان کی ترتیب بدل دیتے ہیں۔

3- تیسرا حصہ مارفونیمی ہوتا ہے جس میں چیمپوں وغیرہ کا تجربہ کیا جاتا ہے۔ پہلے دو حصوں کو مجرور علامتوں کے ذریعے لکھا جاتا ہے۔ ان میں سے اکثر علامات اجزائے کلام یا نحوی ساختوں کے نام کے پہلے حروف ہوتے ہیں لیکن بعض اوقات بالکل غیر متعلق حروف کو بھی علامات کے طور پر استعمال کر لیا جاتا ہے مثلاً Article کے لیے۔ پھر ذیلی اقسام (Sub Classes) کو تحت نشیں چھوٹے حروف کے ذریعے ظاہر کیا جاتا ہے مثلاً N^{Prop} کے معنی ہیں Noun Proper یا N^{Sing} کے معنی ہیں Noun Singular حرفی علامات کی وجہ سے تشکیلی بیانات الجبرے بھی ہو جاتے ہیں۔

یہ بیانات بہت سے قاعدوں کا مجموعہ ہوتے ہیں۔ ان میں سے کچھ قواعد اختیاری اور کچھ لازمی ہوتے ہیں۔ ان قاعدوں کا یہ انداز ہوتا ہے۔

$$S \rightarrow NP + VP$$

اسے ہم پڑھیں گے S is to be written as NP + VP ان قاعدوں کو باز تحریری قاعدے (we write rules) کہتے ہیں۔

ایک سیدھے سادے جملے The man hit the ball کے فقری ترکیبی قاعدے (Phrase-structure (PS) rules) یہ ہیں۔

$$1- S \rightarrow NP + VP$$

$$2- NP \rightarrow T + N$$

$$3- VP \rightarrow Verb + NP$$

$$4- T \rightarrow the$$

$$5- N \rightarrow man, ball, etc.$$

$$6- Verb \rightarrow hit, took, etc.$$

لانا ہوگا۔

Who + is + writing + a letter + ?
 Who + is + writing + a letter + ?

تشکیلی قاعدے کو علامات میں لکھا جاتا ہے یعنی فرض کیجیے

John is writing a letter

کو یوں لکھیں

$N + Aux + V + C + N$

Aux سے مراد Auxiliary اور C سے مراد The ہے۔

اس سے سوالیہ جملہ اخذ کرنے کے لیے یوں لکھنا چاہیے

$N + AUX + VT + N \rightarrow AUX + N + V + C + N$

اس طرح جملہ حاصل ہوا

تیسری منزل مار فونیمی ہے۔ گزشتہ تجربے میں مذکور $z_3 + b$ یا $writing$ کو $ing + write$ یا $letter$ کو $letter + ?$ لکھنا مار فونیمی ہی ہے۔ اس کے علاوہ بھی مار فونیمی قواعد صرفاً لکھے جاتے ہیں مثلاً انگریزی میں فعل کے ماضی کا قاعدہ

(i) Walk $\rightarrow /wɔk/$

(ii) take + Past $\rightarrow /tʌk/$

(iii) hit + Past $\rightarrow /hit/$

(iv) $/...d/ + Past \rightarrow /...d/ + /+d/$ (where

$d = /c/ / \sigma / / \alpha /$) etc

چاسکی نے تشکیلی تجربے کے بہت سے ایسے فوائد درج کیے جو فقروی ترکیبی تجربے میں نہیں ہوتے۔ ان کے منجملہ اس نے یہ بھی کہا کہ بہت سے ایسے ابہام جو فقروی ترکیب کی سطح پر واضح نہیں ہوتیں تشکیلی تجربے کی سطح پر ہو جاتی ہیں مثلاً دیوانوں کی تصویر کشی کے بارے میں تمھاری کیا رائے ہے؟ قریبی مشمولی تجربہ یہ واضح کرنے میں ناکام رہتا ہے کہ دیوانوں نے تصویر کھینچی ہیں یا

کسی اور نے دیوانوں کی تصویر بنائی ہیں۔ تشکیلی تجزیے میں اس جملے کی ابتدا میں خواہی فقرہ دیوانوں کی تصویر کشی ہے اسے ذیل کے دو بنیادی جملوں میں سے حسب منشا کسی ایک کی توسیع قرار دیا جاسکتا ہے۔

دیوانے تصویر کشی کرتے ہیں
وہ دیوانوں کی تصویر کشی کرتے ہیں۔

چامسکی کی پہلی کتاب *Syntactic Structures* ۱۹۵۵ء میں شائع ہوئی۔ دوسری کتاب *Aspect of the Theory of Syntax* میں آئی اور اس میں اس کے نظریے کا ارتقا پایا جاتا ہے اس کتاب میں چامسکی نے اپنی قواعد کا نام تخلیقی قواعد *Generative grammar* رکھا ہے کیونکہ اس میں ایک جملے سے دوسرے جملے تخلیق کیے جاتے ہیں۔ اس قواعد کے تین اجزا ہوں گے۔
۱۔ نحوی جزو: اس میں وہ سب املاء فراہم ہوگی جو کسی خاص جملے کی فونیمی یا معنوی تشریح کے لیے درکار ہوں گی۔

۲۔ فونیمی جزو: نحوی قواعد سے بننے والے جملے کی صوتی ہیئت کی تعیین کرے گا۔
۳۔ معنوی جزو: یہ جملے کی معنوی تشریح کی تعیین کرے گا۔

چامسکی نے یہ بھی واضح کر دیا ہے کہ نحوی اور معنوی اجزا ایک دوسرے سے بالکل جدا نہیں ہوں گے۔ فونیمی اور معنوی اجزا محض تشریح ہیں۔ وہ جملوں کی تخلیق میں کوئی کارفرائی نہیں کرتے۔ نحوی جزو میں یہ دو حصے ہوں گے۔

۱۔ بنیاد: اس میں بہت سے باز تحریر قواعد *Rewriting* ہوں گے جو کسی سیاق و سباق کے پابند نہ ہوں گے۔

ب۔ تشابلی جزو: *Transformational Component*۔ یہ بہت سی تشکیلیوں (*Transformation*) کا سلسلہ ہوگا۔

چامسکی کے تشکیلی نظریے کی یہ ایک مختصر جھلک ہے۔ عام لسانیات کی کتاب میں اس سے زیادہ تفصیل نہیں دی جاسکتی۔

تشکیلی قواعد کا ایک خاص عملی فائدہ یہ ہے کہ محض اس کی بنا پر ترجمے کی مشین بنائی جاسکتی ہے۔ ایک زبان کے جملے کا فکری ترکیبی تجزیہ علامات کے تحت کیا جائے اور پھر ان

علامات کی جگہ ماخذ زبان کے الفاظ اور مارفیم نہ رکھ کر مقصود زبان کے الفاظ رکھ دیئے جائیں۔ یہ انہیں زبانوں میں ممکن ہے جن کا نحو بہت مماثل ہو۔ انگریزی سے جرمن اور روسی میں ترجمے کی مشینیں بنانے کی کوششیں ہو رہی ہیں۔

اس کے علاوہ تشکیلی قواعد میں وہ سب فائدے دکھائی نہیں دیتے جن سے اس کے مائی منصف کرتے ہیں۔ یہ الجبرائی علامات کی وجہ سے بہت تجریدی اور مغلق ہوتی ہے۔ بچوں کو جس طرح روایتی قواعد کی مدد سے زبان کا صرف و نحو سکھایا جاتا ہے اس طرح تشکیلی قواعد کا نحو نہیں سکھایا جاسکتا کیونکہ یہ محض ان کے بس کا ہے جو پہلے سے دوسری قواعدیں اچھی طرح پڑھیں ہوں۔ تشکیلی قواعد روایتی اسکولی قواعد کا نعم البدل نہیں کیونکہ اول الذکر کے لیے آخر الذکر کا علم ضروری ہے۔ اس میں اسم، صفت، فعل، امدادی فعل، توصیفی فقرہ، ماضی کا نشان وغیرہ روایتی قواعد کی جملہ اصطلاحیں بروئے کار آتی ہیں۔

ستم یہ ہے کہ تشکیلی قواعد ہمیں تجزیاتی لسانیات یا بیان سے بھی بے نیاز نہیں کرتی۔ اس میں تجزیاتی لسانیات کے نحو سے واقفیت ضروری ہے تاکہ فقرہ کا قریبی مشمول میں تجزیہ کیا جاسکے۔ اور مارفونیمی تجزیے کے لیے مارفیم چسپوں اور فونیموں کی شناخت کی بھی ضرورت ہوتی ہے۔ گویا اس قواعد کا اطلاق کرنے کے لیے روایتی قواعد نیز تجزیاتی لسانیات دونوں پر عبور ضروری ہے۔ اس طرح یہ قواعد محض اہل لسانیات کے لکھنے پڑھنے ہی کی چیز رہ جاتی ہے۔ چونکہ اس کی عملی افادیت روایتی یا تجزیاتی قواعد سے کم ہے اس لیے ابھی تک اس قسم کی کوئی مکمل قواعد دیکھنے میں نہیں آئی۔

بہر حال چامسکی کی کوششوں سے یہ فائدہ ہوا کہ لسانیات میں نحو اور جملہ کی اہمیت کا اندازہ ہوا۔ چامسکی نے جملے کو فونیم مارفیم اور لفظ پر فوقیت دی۔

قواعد کی قسمیں

مندرجہ بالا بیان میں قواعد کی بعض قسموں مثلاً روایتی اسکولی قواعد، تجزیاتی لسانیات کی فقرہ کی ترکیبی قواعد اور چامسکی کی تشکیلی قواعد کا ذکر کیا گیا۔ چونکہ قواعد عام طور سے صرف و نحو کو کہا جاتا ہے اس لیے ان دونوں کے مطالعے کے آخر میں قواعد کے مختلف مفہوموں اور قسموں پر غور کیا جاسکتا ہے۔

گرامر کو یونانی میں *Grammatika* کہتے تھے۔ گراما کے معنی دیکھنے کے ہیں اور *technē* کے معنی آرٹ یا فن۔ اس طرح گریما کے معنی دیکھنے کا فن، ہیں یہ تقریر کے فن کی ضد ہے۔ اس سے لیٹن لفظ *Grammatica* بنا جس کے معنی، تحریر کے قاعدوں کا مجموعہ ہے۔ ان قواعد کے سب سے مشہور مدون *Donatus* اور *De Augustis* ہیں۔ قدون وسطیٰ میں جب لیٹن سے رومانس زبانیں مثلاً فرینچ، اطالوی، اسپینی وغیرہ نکلیں تو انھیں اسکولوں میں باقاعدہ نہیں پڑھایا جاتا تھا۔ بچہ اسکول میں لیٹن کی گرامر پڑھ کر اس زبان کے قاعدے یاد کرتا جب کہ اپنی مادری زبان کو خود بخود دیکھ جاتا تھا۔ اس طرح قواعد کے معنی لیٹن کی قواعد کے ہو گئے جب کہ اس وقت کی جدید زبانیں قواعد سے عاری بھی جاتی تھیں۔

سترھویں اٹھارویں صدی کے یورپ میں طبقاتی شعور بہت بیدار تھا۔ جو شخص اپنے طبقے سے اوپر اٹھنا چاہتا تھا وہ طاقت لسانی اور فصیح گوئی کا اکتساب کرتا تھا۔ اس عہد میں قواعد میں یہ بھی بتایا جاتا تھا کہ کون سے طریق اظہار ثقف ہیں اور کون سے غیر ثقف۔ اگر قواعد سماجی اقتدار کا خیال کر کے ترکیبوں کو مستحسب اور مذموم قرار دینے لگے تو ایسی قواعد کو تعینی قواعد *Prescriptive* کہتے ہیں مثلاً

انگریزی میں کہا جائے کہ *am*۔ یہ قواعد کے مطابق ہے *am* غیر فصیح ہے اس لیے قواعد کے مطابق نہیں۔ اردو میں آپ کھا بیٹے، کہنا صحیح ہے، آپ کھاؤ، غلطی ہے جسے شرعاً استعمال نہیں کرتے۔ کرنا، کا ماضی، کیا، درست ہے جب کہ دکر، کر رہی، کہنا، دہقانی ہے۔ ذیل کی تمام ترکیبیں غیر ثقف ہیں۔

مشکور، ریگا، گیت، مسجد دار، لب، سرک، منہو

ترکیبوں کو ان کی ساخت کی بنا پر نہیں بلکہ سماجی پسندیدگی یا طبقاتی برتری و بدتری کی بنا پر مقبول یا مقہور قرار دینا تعینی قواعد کی کمزوری ہے۔

اسٹارویس انیسویں صدی میں کسی مخصوص زبان کے تاریخی ارتقا کا مطالعہ کرنے کا بہت رواج تھا مثلاً لیٹن کی ساخت اور اس سے نکلنے والی فرینچ کی ساخت کا مطالعہ۔ اس قسم کی قواعد کو تاریخی قواعد *Historical grammar* کہتے تھے۔

اگر آپ مآخذ سے پھوٹنے والی مختلف زبانوں اور بولیوں کے رویوں اور بناوٹ

کانتقابی مطالعہ کیا جاتا تھا تو اسے تقابلی قواعد Comparative grammar کہتے تھے۔

بیانی یا توضیحی قواعد (Discriptive grammar)

بیسویں صدی میں قواعد میں روپ اور ان کے باہمی تعلقات پر زور دیا گیا اور انہیں معنی سے بے نیاز کرنے کی کوشش کی گئی۔ قواعد کا اصلی کام کسی زبان کی ساخت کا مطالعہ ٹھہرا۔ بلوم فیلڈ نے قواعد کی تعریف کی

The grammar of a Language is includes a very complex set of habits (taxemes of selection) by which every form is assigned to a certain form-class and is used only in certain conventional functions.

ایسی قواعد کو بیانی قواعد Discriptive Grammar کہتے ہیں گیس نے اس کی تعریف یوں کی ہے۔

Systematically organized set of statements about the constructional patterns that characterise grammatical statements.

ان قواعدوں میں مختلف لسانی روپوں اور ان کے اسلاک کے طریقوں کا بیان کیا جاتا ہے۔ ان میں کوئی اخلاقی یا سماجی قدریں شامل نہیں ہوتیں۔ ان میں مفہوم کو بڑی اہمیت نہیں دی جاتی۔

بیانی قواعد کی ایک خاص قسم ترکیبی خاکہ (Structural sketch) ہوتی ہے۔ اس میں اختصار کے ساتھ ایک زبان کی ساخت کا بیان کر دیا جاتا ہے مثالیں بھی کم ہوتی ہیں اور تفصیل بھی کم۔ یہ ماہرین لسانیات کے لیے لکھی جاتی ہے اور انہیں کی اصطلاحوں میں ہوتی ہے۔ اس میں سوچ پاس یا اس سے بھی کم صفحات ہوتے ہیں۔ اس کے مقابلے پر حوالے کی قواعد (Reference grammar) ہے

جو عام قاری کے لیے ہوتی ہے۔ یہ بھی تجزیاتی قواعد ہوتی ہے لیکن اس میں ہر بیان زیادہ سے زیادہ مفصل اور آزاد ہوتا ہے۔ یہ حوالے کے لیے ہوتی ہے۔ جس قاری کو جو حصہ دیکھنا ہو دیکھ لے اور سمجھ جائے اس میں مثالیں بھی بھر پور ہوتی ہیں۔

جدید لسانیات نے اس قسم کی قواعدوں کو بہت مقبول بنایا۔ اسکوئی قواعدیں کسی حد تک بیانی اور کسی حد تک تعیناتی ہوتی ہیں یعنی دونوں کا ملغوبہ ہیں۔ جدید بیانی قواعد کے برخلاف وہ ساخت سے زیادہ معنی پر نظر رکھتی ہیں۔
گلیسن نے دو قسم کی قواعدوں کا ذکر کیا ہے۔

1. *Sentence-interpreting exercises* ایسی قواعد ہیں جو کسی زبان کے جملوں کا صحیح بیان کرے یعنی غیر زبان والے کی یہ رہبری کر سکے کہ جملے کی کونسی ترتیب و ترکیب صحیح ہے کون سی نہیں ہے۔ اہل زبان کی بات اور ہے غیر زبان والا روایتی قواعد کی مدد ہی سے صحیح جملے نہیں بنا سکتا۔

اور اگر کوئی قواعد ایسے قاعدے سکھائے جن کی مدد سے نئے جملے بنائے جاسکیں تو اسے *Sentence-producing exercises* کہیں گے۔ یہ قواعد بیانی قواعد سے زیادہ واضح اور مفصل ہوتی ہے۔

قواعد کی یہ دونوں قسمیں محض نظریاتی ہیں کوئی بنیادی قسمیں نہیں۔ کوئی قواعد محض پہلی یا دوسری قسم کی نہیں ہوتی بلکہ ہر قواعد کسی حد تک مندرجہ بالا دونوں فائدے دیتی ہے۔ اسی طرح گلیسن نے قواعد کی ایک تیسری شکل کا تصور کیا ہے۔

قواعد عام طور سے جملے کی ساخت تک محدود ہوتی ہیں۔ جملے کی تعریف ہی یہ کی گئی ہے کہ اس میں بات مکمل ہو جاتی ہے لیکن دراصل ہر جملے میں بات مکمل نہیں ہوتی۔ بسا اوقات یہ پہلے اور بعد کے جملوں سے متعلق ہوتا ہے مثلاً

• He is a good man does not

satisfying me

یہ جملے مکمل ہیں لیکن غمیر کا مرجع جب تک معلوم نہ ہو بات پوری کہاں ہوئی۔ جو قواعد جملے سے زیادہ کا جائزہ لے اسے فوق جملوی قواعد *Supra sentence exercises* کہہ سکتے ہیں۔

پہلی دو قسموں کی طرح یہ تیسری قسم بھی محض خیالی اور نظریاتی ہے۔ عملاً کوئی فوری جملوی قواعد دیکھنے میں نہیں آئی۔

اگر دو زبانوں کی جملہ تخلیق کرنے والی قواعد کو یک جا کر کے لکھا جائے تو اسے تضادی قواعد Contradictive یا تبدیلی قواعد Transferential کہتے ہیں۔ اس میں یہ دکھایا جاتا ہے کہ ایک زبان کے جملوں کے ساختی ڈھانچوں کے مقابلے میں دوسری زبان کے جملوں کی ساخت کس طرح کی ہوگی۔ قواعد کی آخری قابل ذکر شکل تشکیلی قواعد Generative کہلاتے ہیں۔ اس میں ایک جملے سے دوسرے جملے مانوڈ کرنے کے قواعد ہوتے ہیں۔ مکمل تشکیلی قواعد وہ ہوں گے جس میں ایک زبان کے جملوں کے تمام بنیادی نمونوں اور ان سے مانوڈ ہونے والے تمام نمونوں کے تشکیلی قواعد درج ہوں گے۔ قواعد کا تعلق دراصل زبان کے نظریے سے ہے مختلف ماہرین لسانیات زبان کا جو نظریہ پیش کرتے ہیں اس میں قواعد کا بھی ایک نیا نظریہ نہ ہفتہ ہوتا ہے۔

.....

ساتواں باب

معنیات

لسانی مطالعے کی پانچ اہم شاخیں ہیں جن میں سے ایک معنیات (Semantics) ہے۔ اسے نواحی شعبہ کہا گیا ہے۔ 1839ء میں لے سنگ (Leisling) نے لاطینی فاکلولوجی کی کتاب لکھی تو اسے قواعد کے علیحدہ شعبے کے طور پر پیش کیا لیکن اس کی اہمیت بیسویں صدی کے اوائل سے ہوئی ہے۔ ڈی ساسور کے دور میں معنیات کا نیا نقطہ نظر وجود میں آیا۔ انیسویں اور بیسویں صدی میں اس شعبے کو بہت سے نام دیے گئے۔ Semantics کے علاوہ Sematology, Semiotics, Semasiology اور ان کی ہم معنی اصطلاحوں کو استعمال کیا گیا لیکن 1883ء میں مشہور ماہر معنیات بریل (Bérel) کی اصطلاح Semantics کو مسترد مان لیا گیا۔

دقت یہ ہے کہ فلسفے اور منطق میں سبھی معنیات (Semantics) نام کی ایک شاخ ہے۔ فلسفیانہ معنیات منطقی اثباتیت (Logical Positivism) کی شاخ ہے۔ 1922ء میں پولینڈ کے ایک منطقی نے فلسفیانہ معنیات کی اصطلاح استعمال کی اور 1935ء میں پیرس کی فلسفہ کانگریس نے اس پر مہر تصدیق ثبت کر دی۔ فلسفے کی معنیات میں علامت (Sign) مرعوز (Signified) کے تعلق کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔ فلسفے کے نظریہ علامات کی ایک شاخ Syntactics ہے جس میں علامات کے باہمی باضابطہ رشتے کو دیکھا جاتا ہے۔ اسی کا مطالعہ زبانون کے

منطقی نحو (Logical Syntax) میں کیا گیا۔ فلسفے نے زبان پر نظر کی تو معلوم ہوا کہ زبان کی کئی خصوصیات ایسی ہیں جو اسے غیر منطقی قرار دیتی ہیں مثلاً یہ یکساں اور باقاعدہ نہیں اس کو استحکام نہیں ہمیشہ تغیر پذیر رہتی ہے نیز اس کے عقلی عناصر میں جذباتی عوامل اس طرح گمکتے رہتے ہیں کہ انہیں ایک دوسرے سے جدا نہیں کیا جاسکتا۔

گرے نے نطق کے عمل کے دو حصے کیے (1) میکانیکی جس میں صوتیات اور مارفیمیات کو شامل کیا (2) نفسیاتی جس میں نحو اور معنیات کو جگہ دی۔ اس طرح لسانیات کی دو خاص شاخیں صوتیات اور معنیات ہو جاتی ہیں۔ اس تقسیم میں خرابی یہ ہے کہ مارفیمیات (صرف) اور نحو کو علیحدہ کر دیا گیا ہے حالانکہ ان کے ڈانڈے اس طرح ملے ہوئے بلکہ ایک دوسرے میں مدغم ہیں کہ ان کے بیچ خط تقسیم کھینچنا ممکن نہیں۔

بلوم فیلڈ کے وقت سے لسانیات نے زیادہ سے زیادہ روپ اور شکل سے تعاقب رکھا ہے وہ حتی الامکان مفہوم سے کنارہ کشی کرتی ہے۔ بعض ماہرین لسانیات کو تو لفظ معنی سے چڑ ہو گئی ہے۔ کیبرج میں 1957ء میں پروفیسر آیلن (W.S. Allen) نے افتتاحیہ خطبہ دیا تو اس میں کہا کہ ماہرین معنی کو کتنا بھی کمریہ لفظ قرار دیں لیکن اس میں شک نہیں کہ ہر ماہر لسانیات معنی کے تصور سے کام لیتا ہے گو وہ اعتراف نہ کرے۔ حقیقت یہ ہے کہ معنی کے بغیر لسانیات زندہ ہی نہیں رہ سکتی۔

فونیم کا تصور معنی کے بغیر ممکن ہی نہیں۔ معلوم نہیں کہ یہ ایک احساس کمتری تو نہیں کہ اہل لسانیات اپنے علم کو سائنس بنانے پر فخر کرتے ہیں۔ ان کی کوشش ہے کہ لسانیات کو زیادہ سے زیادہ ریاضی جیسا بنادیا جائے۔ تجزیاتی مطالعہ صوتیات اور مارفیمیات ہی میں ممکن ہے۔ اس لیے تجزیات کے رسیا انہیں شاخوں میں کھوئے رہتے ہیں۔ معنیات میں تجزیہ اور ریاضی کی گنجائش نہیں۔

جدید لسانیات کے بانی ڈی سا سور نے لسانی مطالعے کی دو قسمیں کیں (1) ہم عصری (2) تاریخی (3) عصریاتی (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100) (101) (102) (103) (104) (105) (106) (107) (108) (109) (110) (111) (112) (113) (114) (115) (116) (117) (118) (119) (120) (121) (122) (123) (124) (125) (126) (127) (128) (129) (130) (131) (132) (133) (134) (135) (136) (137) (138) (139) (140) (141) (142) (143) (144) (145) (146) (147) (148) (149) (150) (151) (152) (153) (154) (155) (156) (157) (158) (159) (160) (161) (162) (163) (164) (165) (166) (167) (168) (169) (170) (171) (172) (173) (174) (175) (176) (177) (178) (179) (180) (181) (182) (183) (184) (185) (186) (187) (188) (189) (190) (191) (192) (193) (194) (195) (196) (197) (198) (199) (200) (201) (202) (203) (204) (205) (206) (207) (208) (209) (210) (211) (212) (213) (214) (215) (216) (217) (218) (219) (220) (221) (222) (223) (224) (225) (226) (227) (228) (229) (230) (231) (232) (233) (234) (235) (236) (237) (238) (239) (240) (241) (242) (243) (244) (245) (246) (247) (248) (249) (250) (251) (252) (253) (254) (255) (256) (257) (258) (259) (260) (261) (262) (263) (264) (265) (266) (267) (268) (269) (270) (271) (272) (273) (274) (275) (276) (277) (278) (279) (280) (281) (282) (283) (284) (285) (286) (287) (288) (289) (290) (291) (292) (293) (294) (295) (296) (297) (298) (299) (300) (301) (302) (303) (304) (305) (306) (307) (308) (309) (310) (311) (312) (313) (314) (315) (316) (317) (318) (319) (320) (321) (322) (323) (324) (325) (326) (327) (328) (329) (330) (331) (332) (333) (334) (335) (336) (337) (338) (339) (340) (341) (342) (343) (344) (345) (346) (347) (348) (349) (350) (351) (352) (353) (354) (355) (356) (357) (358) (359) (360) (361) (362) (363) (364) (365) (366) (367) (368) (369) (370) (371) (372) (373) (374) (375) (376) (377) (378) (379) (380) (381) (382) (383) (384) (385) (386) (387) (388) (389) (390) (391) (392) (393) (394) (395) (396) (397) (398) (399) (400) (401) (402) (403) (404) (405) (406) (407) (408) (409) (410) (411) (412) (413) (414) (415) (416) (417) (418) (419) (420) (421) (422) (423) (424) (425) (426) (427) (428) (429) (430) (431) (432) (433) (434) (435) (436) (437) (438) (439) (440) (441) (442) (443) (444) (445) (446) (447) (448) (449) (450) (451) (452) (453) (454) (455) (456) (457) (458) (459) (460) (461) (462) (463) (464) (465) (466) (467) (468) (469) (470) (471) (472) (473) (474) (475) (476) (477) (478) (479) (480) (481) (482) (483) (484) (485) (486) (487) (488) (489) (490) (491) (492) (493) (494) (495) (496) (497) (498) (499) (500) (501) (502) (503) (504) (505) (506) (507) (508) (509) (510) (511) (512) (513) (514) (515) (516) (517) (518) (519) (520) (521) (522) (523) (524) (525) (526) (527) (528) (529) (530) (531) (532) (533) (534) (535) (536) (537) (538) (539) (540) (541) (542) (543) (544) (545) (546) (547) (548) (549) (550) (551) (552) (553) (554) (555) (556) (557) (558) (559) (560) (561) (562) (563) (564) (565) (566) (567) (568) (569) (570) (571) (572) (573) (574) (575) (576) (577) (578) (579) (580) (581) (582) (583) (584) (585) (586) (587) (588) (589) (590) (591) (592) (593) (594) (595) (596) (597) (598) (599) (600) (601) (602) (603) (604) (605) (606) (607) (608) (609) (610) (611) (612) (613) (614) (615) (616) (617) (618) (619) (620) (621) (622) (623) (624) (625) (626) (627) (628) (629) (630) (631) (632) (633) (634) (635) (636) (637) (638) (639) (640) (641) (642) (643) (644) (645) (646) (647) (648) (649) (650) (651) (652) (653) (654) (655) (656) (657) (658) (659) (660) (661) (662) (663) (664) (665) (666) (667) (668) (669) (670) (671) (672) (673) (674) (675) (676) (677) (678) (679) (680) (681) (682) (683) (684) (685) (686) (687) (688) (689) (690) (691) (692) (693) (694) (695) (696) (697) (698) (699) (700) (701) (702) (703) (704) (705) (706) (707) (708) (709) (710) (711) (712) (713) (714) (715) (716) (717) (718) (719) (720) (721) (722) (723) (724) (725) (726) (727) (728) (729) (730) (731) (732) (733) (734) (735) (736) (737) (738) (739) (740) (741) (742) (743) (744) (745) (746) (747) (748) (749) (750) (751) (752) (753) (754) (755) (756) (757) (758) (759) (760) (761) (762) (763) (764) (765) (766) (767) (768) (769) (770) (771) (772) (773) (774) (775) (776) (777) (778) (779) (780) (781) (782) (783) (784) (785) (786) (787) (788) (789) (790) (791) (792) (793) (794) (795) (796) (797) (798) (799) (800) (801) (802) (803) (804) (805) (806) (807) (808) (809) (810) (811) (812) (813) (814) (815) (816) (817) (818) (819) (820) (821) (822) (823) (824) (825) (826) (827) (828) (829) (830) (831) (832) (833) (834) (835) (836) (837) (838) (839) (840) (841) (842) (843) (844) (845) (846) (847) (848) (849) (850) (851) (852) (853) (854) (855) (856) (857) (858) (859) (860) (861) (862) (863) (864) (865) (866) (867) (868) (869) (870) (871) (872) (873) (874) (875) (876) (877) (878) (879) (880) (881) (882) (883) (884) (885) (886) (887) (888) (889) (890) (891) (892) (893) (894) (895) (896) (897) (898) (899) (900) (901) (902) (903) (904) (905) (906) (907) (908) (909) (910) (911) (912) (913) (914) (915) (916) (917) (918) (919) (920) (921) (922) (923) (924) (925) (926) (927) (928) (929) (930) (931) (932) (933) (934) (935) (936) (937) (938) (939) (940) (941) (942) (943) (944) (945) (946) (947) (948) (949) (950) (951) (952) (953) (954) (955) (956) (957) (958) (959) (960) (961) (962) (963) (964) (965) (966) (967) (968) (969) (970) (971) (972) (973) (974) (975) (976) (977) (978) (979) (980) (981) (982) (983) (984) (985) (986) (987) (988) (989) (990) (991) (992) (993) (994) (995) (996) (997) (998) (999) (1000) (1001) (1002) (1003) (1004) (1005) (1006) (1007) (1008) (1009) (1010) (1011) (1012) (1013) (1014) (1015) (1016) (1017) (1018) (1019) (1020) (1021) (1022) (1023) (1024) (1025) (1026) (1027) (1028) (1029) (1030) (1031) (1032) (1033) (1034) (1035) (1036) (1037) (1038) (1039) (1040) (1041) (1042) (1043) (1044) (1045) (1046) (1047) (1048) (1049) (1050) (1051) (1052) (1053) (1054) (1055) (1056) (1057) (1058) (1059) (1060) (1061) (1062) (1063) (1064) (1065) (1066) (1067) (1068) (1069) (1070) (1071) (1072) (1073) (1074) (1075) (1076) (1077) (1078) (1079) (1080) (1081) (1082) (1083) (1084) (1085) (1086) (1087) (1088) (1089) (1090) (1091) (1092) (1093) (1094) (1095) (1096) (1097) (1098) (1099) (1100) (1101) (1102) (1103) (1104) (1105) (1106) (1107) (1108) (1109) (1110) (1111) (1112) (1113) (1114) (1115) (1116) (1117) (1118) (1119) (1120) (1121) (1122) (1123) (1124) (1125) (1126) (1127) (1128) (1129) (1130) (1131) (1132) (1133) (1134) (1135) (1136) (1137) (1138) (1139) (1140) (1141) (1142) (1143) (1144) (1145) (1146) (1147) (1148) (1149) (1150) (1151) (1152) (1153) (1154) (1155) (1156) (1157) (1158) (1159) (1160) (1161) (1162) (1163) (1164) (1165) (1166) (1167) (1168) (1169) (1170) (1171) (1172) (1173) (1174) (1175) (1176) (1177) (1178) (1179) (1180) (1181) (1182) (1183) (1184) (1185) (1186) (1187) (1188) (1189) (1190) (1191) (1192) (1193) (1194) (1195) (1196) (1197) (1198) (1199) (1200) (1201) (1202) (1203) (1204) (1205) (1206) (1207) (1208) (1209) (1210) (1211) (1212) (1213) (1214) (1215) (1216) (1217) (1218) (1219) (1220) (1221) (1222) (1223) (1224) (1225) (1226) (1227) (1228) (1229) (1230) (1231) (1232) (1233) (1234) (1235) (1236) (1237) (1238) (1239) (1240) (1241) (1242) (1243) (1244) (1245) (1246) (1247) (1248) (1249) (1250) (1251) (1252) (1253) (1254) (1255) (1256) (1257) (1258) (1259) (1260) (1261) (1262) (1263) (1264) (1265) (1266) (1267) (1268) (1269) (1270) (1271) (1272) (1273) (1274) (1275) (1276) (1277) (1278) (1279) (1280) (1281) (1282) (1283) (1284) (1285) (1286) (1287) (1288) (1289) (1290) (1291) (1292) (1293) (1294) (1295) (1296) (1297) (1298) (1299) (1300) (1301) (1302) (1303) (1304) (1305) (1306) (1307) (1308) (1309) (1310) (1311) (1312) (1313) (1314) (1315) (1316) (1317) (1318) (1319) (1320) (1321) (1322) (1323) (1324) (1325) (1326) (1327) (1328) (1329) (1330) (1331) (1332) (1333) (1334) (1335) (1336) (1337) (1338) (1339) (1340) (1341) (1342) (1343) (1344) (1345) (1346) (1347) (1348) (1349) (1350) (1351) (1352) (1353) (1354) (1355) (1356) (1357) (1358) (1359) (1360) (1361) (1362) (1363) (1364) (1365) (1366) (1367) (1368) (1369) (1370) (1371) (1372) (1373) (1374) (1375) (1376) (1377) (1378) (1379) (1380) (1381) (1382) (1383) (1384) (1385) (1386) (1387) (1388) (1389) (1390) (1391) (1392) (1393) (1394) (1395) (1396) (1397) (1398) (1399) (1400) (1401) (1402) (1403) (1404) (1405) (1406) (1407) (1408) (1409) (1410) (1411) (1412) (1413) (1414) (1415) (1416) (1417) (1418) (1419) (1420) (1421) (1422) (1423) (1424) (1425) (1426) (1427) (1428) (1429) (1430) (1431) (1432) (1433) (1434) (1435) (1436) (1437) (1438) (1439) (1440) (1441) (1442) (1443) (1444) (1445) (1446) (1447) (1448) (1449) (1450) (1451) (1452) (1453) (1454) (1455) (1456) (1457) (1458) (1459) (1460) (1461) (1462) (1463) (1464) (1465) (1466) (1467) (1468) (1469) (1470) (1471) (1472) (1473) (1474) (1475) (1476) (1477) (1478) (1479) (1480) (1481) (1482) (1483) (1484) (1485) (1486) (1487) (1488) (1489) (1490) (1491) (1492) (1493) (1494) (1495) (1496) (1497) (1498) (1499) (1500) (1501) (1502) (1503) (1504) (1505) (1506) (1507) (1508) (1509) (1510) (1511) (1512) (1513) (1514) (1515) (1516) (1517) (1518) (1519) (1520) (1521) (1522) (1523) (1524) (1525) (1526) (1527) (1528) (1529) (1530) (1531) (1532) (1533) (1534) (1535) (1536) (1537) (1538) (1539) (1540) (1541) (1542) (1543) (1544) (1545) (1546) (1547) (1548) (1549) (1550) (1551) (1552) (1553) (1554) (1555) (1556) (1557) (1558) (1559) (1560) (1561) (1562) (1563) (1564) (1565) (1566) (1567) (1568) (1569) (1570) (1571) (1572) (1573) (1574) (1575) (1576) (1577) (1578) (1579) (1580) (1581) (1582) (1583) (1584) (1585) (1586) (1587) (1588) (1589) (1590) (1591) (1592) (1593) (1594) (1595) (1596) (1597) (1598) (1599) (1600) (1601) (1602) (1603) (1604) (1605) (1606) (1607) (1608) (1609) (1610) (1611) (1612) (1613) (1614) (1615) (1616) (1617) (1618) (1619) (1620) (1621) (1622) (1623) (1624) (1625) (1626) (1627) (1628) (1629) (1630) (1631) (1632) (1633) (1634) (1635) (1636) (1637) (1638) (1639) (1640) (1641) (1642) (1643) (1644) (1645) (1646) (1647) (1648) (1649) (1650) (1651) (1652) (1653) (1654) (1655) (1656) (1657) (1658) (1659) (1660) (1661) (1662) (1663) (1664) (1665) (1666) (1667) (1668) (1669) (1670) (1671) (1672) (1673) (1674) (1675) (1676) (1677) (1678) (1679) (1680) (1681) (1682) (1683) (1684) (1685) (1686) (1687) (1688) (1689) (1690) (1691) (1692) (1693) (1694) (1695) (1696) (1697) (1698) (1699) (1700) (1701) (1702) (1703) (1704) (1705) (1706) (1707) (1708) (1709) (1710) (1711) (1712) (1713) (1714) (1715) (1716) (1717) (1718) (1719) (1720) (1721) (1722) (1723) (1724) (1725) (1726) (1727) (1728) (1729) (1730) (1731) (1732) (1733) (1734) (1735) (1736) (1737) (1738) (1739) (1740) (1741) (1742) (1743) (1744) (1745) (1746) (1747) (1748) (1749) (1750) (1751) (1752) (1753) (1754) (1755) (1756) (1757) (1758) (1759) (1760) (1761) (1762) (1763) (1764) (1765) (1766) (1767) (1768) (1769) (1770) (1771) (1772) (1773) (1774) (1775) (1776) (1777) (1778) (1779) (1780) (1781) (1782) (1783) (1784) (1785) (1786) (1787) (1788) (1789) (1790) (1791) (1792) (1793) (1794) (1795) (1796) (1797) (1798) (1799) (1800) (1801) (1802) (1803) (1804) (1805) (1806) (1807) (1808) (1809) (1810) (1811) (1812) (1813) (1814) (1815) (1816) (1817) (1818) (1819) (1820) (1821) (1822) (1823) (1824) (1825) (1826) (1827) (1828) (1829) (1830) (1831) (1832) (1833) (1834) (1835) (1836) (1837) (1838) (1839) (1840) (1841) (1842) (1843) (1844) (1845) (1846) (1847) (1848) (1849) (1850) (1851) (1852) (1853) (1854) (1855) (1856) (1857) (1858) (1859) (1860) (1861) (1862) (1863) (1864) (1865) (1866) (1867) (1868) (1869) (1870) (1871) (1872) (1873) (1874) (1875) (1876) (1877) (1878) (1879) (1880) (1881) (1882) (1883) (1884) (1885) (1886) (1887) (1888) (1889) (1890) (1891) (1892) (1893) (1894) (1895) (1896) (1897) (1898) (1899) (1900) (1901) (1902) (1903) (1904) (1905) (1906) (1907) (1908) (1909) (1910) (1911) (1912) (1913) (1914) (1915) (1916) (1917) (1918) (1919) (1920) (1921) (1922) (1923) (1924) (1925) (1926) (1927) (1928) (1929) (1930) (1931) (1932) (1933) (1934) (1935) (1936) (1937) (1938) (1939) (1940) (1941) (1942) (1943) (1944) (1945) (1946) (1947) (1948) (1949) (1950) (1951) (1952) (1953) (1954) (1955) (1956) (1957) (1958) (1959) (1960) (1961) (1962) (1963) (1964) (1965) (1966) (1967) (1968) (1969) (1970) (1971) (1972) (1973) (1974) (1975) (1976) (1977) (1978) (1979) (1980) (1981) (1982) (1983) (1984) (1985) (1986) (1987) (1988) (1989) (1990) (1991) (1992) (1993) (1994) (1995) (1996) (1997) (1998) (1999) (2000) (2001) (2002) (2003) (2004) (2005) (2006) (2007) (2008) (2009) (2010) (2011) (2012) (2013) (2014) (2015) (2016) (2017) (2018) (2019) (2020) (2021) (2022) (2023) (2024) (2025) (2026) (2027) (2028) (2029) (2030) (2031) (2032) (2033) (2034) (2035) (2036) (2037) (2038) (2039) (2040) (2041) (2042) (2043) (2044) (2045) (2046) (2047) (2048) (2049) (2050) (2051) (2052) (2053) (2054) (2055) (2056) (2057) (2058) (2059) (2060) (2061) (2062) (2063) (2064) (2065) (2066) (2067) (2068) (2069) (2070) (2071) (2072) (2073) (2074) (2075) (2076) (2077) (2078) (2079) (2080) (2081) (2082) (2083) (2084) (2085) (2086) (2087) (2088) (2089) (2090) (2091) (2092) (2093) (2094) (2095) (2096) (2097) (2098) (2099) (2100) (2101) (2102) (2103) (2104) (2105) (2106) (2107) (2108) (2109) (2110) (2111) (2112) (2113) (2114)

میں دیکھا جائے گا۔ فی الوقت معنیات کے یک عصری یعنی ہم عصری رخ تک محدود رہے۔ معنیات کے نقطہ نظر سے مسلسل کلام کو جن اکائیوں میں بانٹا جاتا ہے وہ مارفیم ہیں الفاظ ہیں۔ لفظ کی متعدد تعریفیں کی گئی ہیں۔ اس اصطلاح میں اس قدر ابہام ہے کہ بہتوں نے لفظ کو اصطلاح کے طور پر قبول کرنے سے انکار کیا ہے لیکن معنیات میں لفظ کو اِکائی۔ ماننا ہی سب سے زیادہ علمی اقدام ہے۔ لفظ کے مطالعے کو علم اللغات یا لغاتیات (Lexicology) کہتے ہیں۔ لغاتیات کے دو حصے ہوتے ہیں۔ ۱۔ لفظ کی ساخت کا تجزیہ کرنا یعنی لغاتی مارفیمیات ۲۔ لفظ کے معنی بیان کرنا یعنی لغاتی معنیات۔ اس طرح معنیات کا لغاتیات سے گہرا تعلق ہے۔ معنیات کہنے سے زیادہ تر لغاتی معنیات (Lexical Semantics) مراد لیا جاتا ہے۔ اس کے علاوہ نحوی معنیات (Syntactic Semantics) بھی ہوتی ہے جس میں جملے کے اجزاء، لفظوں کی ترتیب، روپ گروہ صورت، حالت، مطابقت (Concurrence)، متابعت وغیرہ کے معنوی عمل کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔ ان ترکیبوں سے جو مفہوم ادا ہوتا ہے اُسے ارتباطی معنی (Relational meaning) کہتے ہیں۔

جملے میں بعض الفاظ بھی اسی نوع کا کام انجام دیتے ہیں جیسا مندرجہ بالا نحوی طریقے یعنی بعض الفاظ محض امدادی ہوتے ہیں مثلاً انگریزی کے Practical حروف جار کے 'سے' حروف شرط و جزا مثلاً اگر تب، تو وغیرہ۔ بآسانی لفظوں کو دو حصوں میں بانٹا جاسکتا ہے۔

۱۔ خاص لفظ (Principal یا Antisemantic)۔ یہ خاص معنی کے حامل ہوتے ہیں۔ ان میں اسم اور فعل وغیرہ ہوتے ہیں۔

۲۔ معاون یا امدادی لفظ (Accessory یا Syntactic)۔ ان میں حروف جار، شرط وغیرہ امدادی افعال اور بعض ضمیر ہوتے ہیں۔ صفت کو حسب موقع کسی گروہ میں رکھا جاسکتا ہے۔ یہی حال تمیز کا ہے۔

خاص الفاظ لغاتی معنیات کا کام دیتے ہیں دوسرے الفاظ نحوی معنیات کا۔ اردو میں یہ فرق اس لیے قابل ذکر ہے کہ یہاں پہلی قسم کے الفاظ اکثر عربی فارسی کے ہوتے ہیں اور دوسرے الفاظ ہندی کے۔

معنیات میں زیادہ تر لغاتی معنی سے سروکار ہوتا ہے جس کے لیے لفظ اکائی کا کام دیتا ہے۔ لفظ کی اہمیت کا کوئی ٹھکانہ ہے۔ بائبل کی ابتدا میں سینٹ جون نے کہا ہے۔
In the beginning was the word, and the word was with god, and the word was good.

گفتگو کے علاوہ تحریر سے ہم سب کو لفظوں کی آزاد اور جدا حیثیت کا شعور تیز ہوتا ہے۔ لیکن کئی ایسے عوامل ہیں جو لفظ کی آزاد و خود مختار حیثیت پر حملہ کرتے ہیں۔ ان میں سے کچھ یہ ہیں۔

۱۔ سندنہی۔ اس کی وجہ سے دو لفظوں کی حدود گڈمڈ ہو جاتی ہیں مثلاً فریج میں اگر ایک لفظ مصمتے پر ختم ہو اور اس کے بعد کا لفظ مصوتے سے شروع ہو تو دونوں کو ملا کر بولتے ہیں مثلاً 'dams' کا تلفظ 'داں' ہے لیکن 'Dams un grand batiment' میں ابتدائی الفاظ کا تلفظ 'داں زان' ہو جاتا ہے۔ اس کی انتہائی مثال شمولی زبانوں میں ہے جہاں ہر لفظ کا ایک ایک جزو لے کر ملا دیا جاتا ہے۔

۲۔ لفظی بل کا جملوی بل سے تبدیل ہو جانا لفظ کی آزاد حیثیت کا دوسرا دشمن ہے۔ بعض زبانوں میں بل یا معنی ہوتا ہے بعض میں غیر اہم لیکن سب میں جملے میں استعمال سے بعض لفظوں کا بل بدل جاتا ہے۔ یہ کہہ سکتے ہیں کہ سر لہر لفظ کی وحدت کو ختم کر کے جملے کے گلدستے میں باندھ دیتی ہے۔

۳۔ لفظی آزادی کو ان سے زیادہ نحیف کرنے والا سیاق کلام ہے۔ فلسفے اور معنیات دونوں میں سیاق کا نظریہ 'Controlled Theory' بہت اہم ہے۔ جیسا کہ ہم آگے دیکھیں گے بعض شخصوں نے معنی کی تعریف ہی سیاق کی بنا پر کی ہے۔ سیاق کی دو قسموں ہیں جو ڈی ساسور کی زبان کی دو قسموں یعنی زبان 'langue' اور بات چیت 'parole' سے متعلق ہیں۔

۱۔ زبان کا سیاق وہ ہے جس کے تحت بعض الفاظ فطرۃً ایسے ہیں کہ ان کے معنی دوسرے الفاظ کے سیاق کے بغیر بیان ہی نہیں کیے جاسکتے مثلاً فلاں۔ بہتر۔ افضل۔

کے 'اکہ'، 'بالا'، 'so - and - so'، 'last'

ب۔ بات چیت کا سیاق اس سے بھی زیادہ اہم ہے۔ انگریزی لفظ man بالمقابل
woman بالمقابل man بہ نسبت کے۔ ذیل کے جملوں میں نظر کے مختلف معنی دیکھیے۔

- 1۔ رات کو پڑھنے سے نظر کمزور ہو جاتی ہے۔
- 2۔ ع۔ میں بھی ہوں ایک عنایت کی نظر ہونے تک۔
- 3۔ ع۔ خرد کے پاس نظر کے سوا کچھ اور نہیں۔
- 4۔ اہل نظر معاشی انصاف کے معنی سمجھ سکتے ہیں۔
- 5۔ اے وہ نظریں!

- 6۔ عرشی صاحب غالبیات میں اچھی نظر رکھتے ہیں۔
- 7۔ ع۔ نظر لگے نہ کہیں اس کے دست بازو کو۔

ان جملوں اور مصرعوں میں سیاق تقریر کی وجہ سے نظر کے مختلف معنی متعین ہوتے ہیں۔ گویا سیاق معنی کا پورا سلسلہ قائم کر دیتا ہے۔ سیاق ہی لفظ کے معنی کا جذباتی لباس وضع کرتا ہے۔ جذباتی رخ معنی میں خاصی اہمیت رکھتا ہے۔ ہم ایک شخص کو پیارا اور نرمی سے کہیں کہ 'یہاں سے جاؤ'؛ دوسرے کو تلخی سے چلا کر کہیں 'یہاں سے جاؤ'؛ تو دونوں میں معنی میں کمی بیشی ہوگی۔ سیاق کے بغیر مفرد لفظ کے معنی محض نظر پائی جاتے ہیں۔ لسانیات میں اسی لیے لفظ پر جملے کو فوقیت ہے چنانچہ بعض نے آزاد روپ کی تعریف ہی یہ کی ہے کہ جو جملے کے طور پر استعمال ہو سکے۔

”معنی“ کے کیا معنی ہیں۔ G.K. Ogden اور I.A. Richards

نے 1923ء کے قریب Meaning of meaning نام کی کتاب لکھی جس میں معنی کی متعدد تعریفیں درج تھیں اور مختلف نقطہ ہائے نظر سے اس مسئلے پر غور کیا گیا تھا۔ ہم یہاں صرف دو تین مصنفوں کی تعریفوں کو درج کریں گے۔ اوپر معنی کے سلسلے میں سیاق کی اہمیت کا ذکر کیا گیا تھا۔ تاریخی لسانیات کے عالم لبرمان نے معنی کی یہ تعریف دی ہے۔

Lehmann: Historical Linguistics, Calcutta 1966/1976

The meaning of a word is the sum total of contexts in which it appears

لفظ کا سیاق لفظ کے معنی سے وسیع تر ہوتا ہے اس لیے معنی سیاقوں کے مجموعے کے مترادف نہیں۔ یہاں یہ مان نے دراصل یہ کہنا چاہا ہے۔

The meaning of a word is the sum total of senses in various contexts in which it appears

بلوم فیلڈ تجزیاتی ہے۔ وہ مفہوم کے لفظ سے بچ کر معنی کی تعریف کرنا چاہتا ہے اس نے کہا ہے

Meaning of a linguistic form is the situation in which the speaker utters it and the response which it calls forth in the hearer

اردو میں اسے یوں کہیں گے

”ایک لسانی روپ کا معنی وہ صورت حال ہے جس میں قائل اسے بولتا ہے اور
تاثیر ہے جو سامع میں پیدا ہوتا ہے“

یہ مان نے ”سیاق“ کا لفظ کہا تھا بلوم فیلڈ نے تقریباً اسی معنی میں صورت حال کہا لیکن اس نے متکلم ہی پر قناعت نہیں کی اس نے سامع کے تاثر بھی حصار میں لیا۔ چونکہ لفظ کلام سے الگ منتشر اور مفرد بھی بولا جاسکتا ہے اس لیے وہاں کوئی صورت حال کہاں ہوئی مثلاً ہم ایک لفظ کہیں ”سیب“ تو اس سے کچھ نہ معلوم ہوا کہ سیب کے بارے میں کیا کہنا مقصود ہے۔ لیکن اس مفرد لفظ کے بھی معنی ہیں اس لیے رابرٹ ہال نے بلوم فیلڈ کی تعریف کو قدرے بدل کر کہا ہے

بلوم فیلڈ، ص 139
Hall: Introductory Linguistics P 228

The meaning of any linguistic form is ..
the situations in respect to which it
is used.

ایک لسانی روپ کے معنی وہ صورت حال ہیں جن سے متعلق وہ روپ استعمال
کیا جاتا ہے :

’صورت حال میں‘ کی بجائے ’صورت حال سے متعلق‘ کہنے کا مقصد یہی ہے کہ گو
لفظ کو مفرد طور پر بولتے وقت کوئی صورت حال نہ ہو لیکن وہ تمام صورتیں جن میں اس کا
امکان استعمال ہو سکتا ہے مل کر اس روپ کے معنی کی تشکیل کرتی ہیں۔

مندرجہ بالا تعریف تجزیاتی لسانیات والوں کی ہے میکائلی ہے۔ ماہر نفسیات
نے ذہنی عمل کی طرف اشارہ کر کے کہا

Meaning of a linguistic form is the charac-
teristic mental event which occurs in
every speaker and hearer in connection with
the utterance or hearing of the linguistic form

اس تعریف میں خیال کے اس عمل کی طرف اشارہ کیا گیا ہے جو قائل کے ذہن میں بولنے
سے پہلے اور سامع کے ذہن میں سننے کے بعد ہوتا ہے۔ اس طرح یہاں صرف تصویری رخ
پر زور دیا گیا ہے حالانکہ معنی کی تعریف میں ہیئت و مواد، صوت و مفہوم دونوں پر
برابر برابر زور دینا چاہیے۔ معنی کی تعریف خواہ اہل منطق کریں خواہ اہل فلسفہ یا اہل
نفسیات، خواہ ماہر معنیات کریں یا طالب علم ادب و سپلوؤں کو پیش نظر رکھنا ہے
طبعی اور نفسیاتی۔ طبعی سپلو کی نمائندگی صوت، علامت یا نام سے ہوتی ہے
نفسیاتی سپلو کی معنی، رموز یا مفہوم سے۔ کچھ بھی کہیے اور کوئی بھی اصطلاح استعمال

کیجیے۔ یہی دو رخ ہیں صوت و معنی یا علامات و مرئوز یا لفظی و تصویری۔ ہم یہ دیکھتے ہیں کہ مفہوم کی ترسیل غیر لسانی طریقوں سے بھی ہو سکتی ہے لیکن اس قدر قلیقت سے نہیں ترسیل معنی کے غیر لسانی اعمال کو مدارج کے اعتبار سے یوں بیان کیا جاسکتا ہے۔

1- غیر لسانی غیر صوتی افعال یعنی اشارے مثلاً کسی کے ہاتھ میں کوئی چیز دینا کھانے کی سخالی زمین پر پنک دینا، ہاتھ دبانایا معاف کرنا یا توجہ لینا۔ ان سب میں کوئی معنی ہوتا ہے۔

2- غیر لسانی غیر لفظی آوازیں مثلاً تالیاں بجانا۔ سیٹی بجانا۔ ان کے معنی پہلی مشق کے مقابلے میں واضح تر ہوتے ہیں لیکن اتنے کہاں جتنے الفاظ ہوتے ہیں۔ کسی کی غزل یا تقریر سن کر سامعین کا بار بار تالی بجانا کبھی تحسین کا اظہار کرتا ہے کبھی تضحیک کا۔ اس میں مفہوم کی عدم وضاحت اس سے ظاہر ہے کہ بعض اوقات سامعین تضحیک کے طور پر تالیاں بجاتے ہیں اور شاعر یا مقرر اسے تحسین سمجھ بیٹھتا ہے۔

3- غیر لسانی لفظی آوازیں۔ یہ وہ آوازیں ہیں جو اعضائے لفظی سے پیدا ہوتی ہیں لیکن لسانی نہیں مثلاً ہنسنّا، رونا، کھانسنّا۔ ان میں بھی کچھ معنی ہوتے ہیں۔ کھانا کھڑے ہوتا ہے، کسی کو گپ ہانکتے دیکھ کر کھانسنّا، اگلے وقتوں میں پردہ دار گھرانے کے اندر بزرگ مردوں کا کھانسنّا کر داخل ہونا تاکہ بہو میں گھونگھٹ نکال لیں۔

4- لسانی تکلم کا غیر لسانی وصف جو قائل کی جذباتی حالت کی نمائندگی کرے۔ ایک ہی لفظ یا بات کو پیارا، غصّہ، التجا، اصرار، تکلم کے لہجے میں کہا جاسکتا ہے اور اس کے معنی مختلف ہو جاتے ہیں۔ تان (Tone) والی زبانوں میں ایک لفظ کو مختلف لہجوں سے ادا کر کے اس کے مختلف معنی لیے جاتے ہیں لیکن ہماری بغیر تان دار زبان میں بھی کام کا جذباتی لہجہ اس کے معنی میں ترمیم کر دیتا ہے مثلاً

- | | |
|--------------------|---|
| 1- یہاں سے چلے جاؤ | (التجا کے لہجے میں) |
| 2- یہاں سے چلے جاؤ | درو تے ہوئے کہتا جس کے معنی یہ ہیں کہ اگر سنا |
| 3- یہاں سے چلے جاؤ | نہیں گیا تو قائل پر شدید جذباتی بار ہوگا) |
| | (تکلم کے لہجے میں) |

دغصے میں چنچ کر کہنا مثلاً یہاں سے چلے جاؤ! کی
سرہر میں جس کے معنی ہیں یہ کہ اگر سامع نہیں گیا
تو قائل اس کا سر توڑ دے گا یا اُسے دھجے دے کر
نکال دے گا۔

- ان سب طریقوں میں معنی کی اتنی صریح قطعیت نہیں جو لسانی صوتی الفاظ میں ہے۔
ہم جذبے کو وارد کیے بغیر محض الفاظ کے سہارے صحیح صورت حال یوں بیان کر سکتے ہیں۔
1۔ سامعین نے شاعر صاحب کو اکھاڑنے کے لیے بار بار تالیاں بجائیں۔
2۔ اس نے رو رو کر التماس کیا کہ یہاں سے چلے جاؤ۔
3۔ وہ غصے میں چنچ کر پکارا، یہاں سے چلے جاؤ۔

اس طرح صوتی علامتوں کی مدد سے جذبے کا بھی بیان کیا جاسکتا ہے۔ صوتی معنی
کے تعلق کو ہم ایک وسیع تر بحث کے جزو کے طور پر پیش کرتے ہیں۔
ترسیل معنی کا تجزیہ کیا جائے تو ہمیں ایک طرف تو قائل اور سامع کی ثنویت دکھائی
دیتی ہے، دوسری طرف علامت کے دو رخوں کی ثنویت۔ لسانی علامت کا ایک رخ
خارجی ہے یعنی صوتی دوسرا داخلی رخ ہے جسے انگریزی میں *signific* اور
اردو میں مرموز کہہ سکتے ہیں۔ علامت و مرموز کا دو طرفہ تعلق معنیات کا مرکزی موضوع
ہے۔ اب ایک اہم سوال کو لیجیے۔

کیا لسانی علامت خارجی دنیا کی محولہ *(Referent)* کو ظاہر کرتی ہے
یا ان اشیاء کے ذہنی عکس یا محولہ تصور *(Reference)* کو!

افلاطون کے اعیان مشہود کا معاملہ ہے۔ ہم جب لفظ سیب کہتے ہیں تو ہمارا مطلب
کسی خاص سائز، رنگ، بو اور ذائقہ والا سیب یعنی سیب کے خاص دانے کا نہیں ہوتا
بلکہ ہمارے ذہن میں سیب کا جو تصور ہے وہ ہوتا ہے۔ اگر ہم کسی مخصوص شے کی طرف
اشارہ کریں۔

’تمہارا قلم کہاں ہے؟‘

تو بھی بہت ممکن ہے کہ ہمارا قلم، کا تصور صوتی صدی اس قلم جیسا نہ ہو۔ تصور تو دور کنار
ایک ہی چیز کسی وقت میں ایک ہیئت کی دکھائی دیتی ہے کسی میں دوسری ہیئت کی۔ یعنی

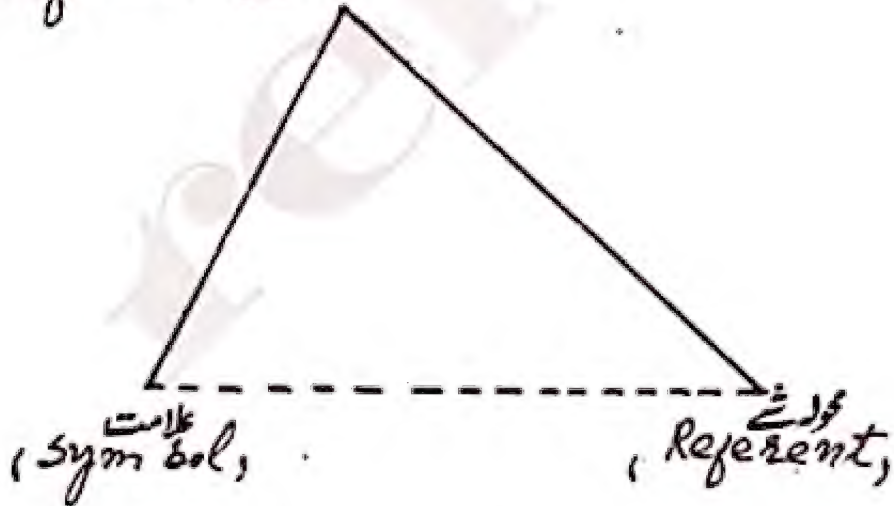
معمولی سافرق ہو جاتا ہے۔ اس لیے حقیقت یہ ہے کہ صوتی علامت سے مراد اس شے کا وہ تصور ہوتا ہے جو ہمارے ذہن میں ابھرتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ایک ہی صوتی علامت سے مختلف لوگ سمجھوڑا سمجھوڑا مختلف تصور پیدا کر سکتے ہیں۔ ساسور نے لسانی علامت کے دو ضلع قرار دیے تھے۔

۱۔ علامت کار (Significant) یعنی صوتی علامت اور

۲۔ مرموز (Signific)۔

آگن اور رچرڈ نے اپنی کتاب 'معنی کے معنی' میں اسے مثلث کی شکل میں پیش کیا۔

محول تصور (Reference)



لسانی علامت محولہ تصور کو ظاہر کرتی ہے۔ انسان نے محولہ تصور اور محولہ شے کے جھگڑے سے بچنے کے لیے دو سیدھے سادے لفظ تجویز کیے نام (Name) اور مفہوم (Sense)۔ نام سے مراد علامت ہے اور مفہوم سے مراد علامت کا مرموز تصور۔ اب وہ معنی کی تعریف ان الفاظ میں کرتا ہے۔

Meaning is a reciprocal relation between name and sense which enable them to call up one another

۱۔ ulmam:- The principal of semantics p. 70-

”معنی نام اور مفہوم کا آپسی تعلق ہے جس کے باعث وہ ایک دوسرے کو سامنے لاسکتے ہیں۔“ مجھے یہ تعریف گول معلوم ہوتی ہے۔ ”معنی“ کی تعریف مفہوم کی مدد سے کی جائے تو مفہوم کیا ہے۔ میرے نزدیک معنی (Meaning) علامت و رموز کا باہمی تعلق نہیں خود رموز ہی ہے۔ نفسیات اور سائنسوں کی لسانیات معنی کو تصور یا رموز کے ذریعے ادا کرتی ہے۔ امان کی تعریف میں مفہوم کو ایک مفروضہ مان کر معنی کی تعریف کی گئی ہے۔ دراصل sense ہی meaning ہے۔

علامت کہیے کہ نام۔ رموز کہیے کہ تصور کہ مفہوم بات ایک ہی ہے مگر ہم سمجھتے ہیں اسے جس بھی میں وہ آئے۔ ہمیں اب صوتی علامت اور فزنی تصور یا نام مفہوم کے تعلق کا جائزہ لینا ہے ان کی نوعیت دیکھنی ہے۔ اسے سوال و جواب کے انداز میں دیکھا جائے۔ سوال :- کیا کوئی لازمی وجہ ہے کہ اردو میں ایک صوتی علامت یا لفظ ریڑا ہو؟ جواب :- وجہ ہے کہ خارج میں ایک شے ایسی ہوتی ہے جسے ہم بچپن سے دیکھتے آئے ہیں۔ اسے کوئی نام دینا سکتا۔ یہ نام ریڑا ہے۔

سوال :- کیا کوئی ضروری وجہ ہے کہ یہ نام ریڑا کی صوتی ہیئت کا ہو کسی دوسری صوتی ہیئت کا نہیں؟

جواب :- کوئی وجہ نہیں۔ یہ نام کچھ بھی ہو سکتا ہے پتھر، درخت، شجر بھی اسی شے کو ظاہر کرتے ہیں۔

اس سے معلوم ہوا کہ نام یا صوتی علامت من مانی (Arbitrary) ہوتی ہے۔ ایک نام رکھ دیا گیا وہ روایتاً جاری ہو گیا اور چپک گیا اس لیے آلمان نے روایتی ہونا نام کی خصوصیت ظاہر کی ہے۔ اس سے اس کی مراد نام کا من مانا ہونا ہے۔ اب ایک اور سوال دیکھیے۔

سوال :- کیا کوئی وجہ ہے کہ چیمینک رات کی رانی، کٹھ پھڑا کو ان صوتی ہیئتوں سے پکارا جائے۔

جواب :- وجہ ہے۔ چیمینک میں جو صوتی تاثر ہوتا ہے اس کے نام میں وہی بھرا ہوا ہے۔ رات کی رانی کو اس لیے رانی کہا گیا کہ یہ رات کو خوشبودیتی ہے۔ کٹھ پھڑا یا رہریا get-me - now اپنے مافیسی اجزائی وجہ

سے موسوم کیے گئے ہیں۔

اس طرح معلوم ہوا کہ بیشتر نام یا صوتی علامات من مائے ہیں۔ اُن کے یہ نام روایتاً چلے آ رہے ہیں لیکن کچھ نام یا صوتی علامات ایسی ہیں جن کے پیچھے کوئی مقصد یا غایت پوشیدہ ہے یہ دونوں رشتے ایک دوسرے کے حریف ہیں۔ مختلف ادوار میں صوت و معنی کے تعلق پر غور کیا گیا جس سے دو نظریے سامنے آئے۔

1۔ پہلے نظریے کے مطابق لفظ کی صورت اور اس کے معنی میں کوئی فطری مناسبت ہے۔ ضمیمے میں زبان کے آغاز کے نظریوں کے سلسلے میں فطری نظریے کو دیکھیے۔ فینا غورث (چھٹی صدی ق م) ہیراکلے ٹوس (۵۰۰ ق م تا ۴۵۰ ق م) اور افلاطون اس نظریے کے حامی ہیں۔ افلاطون کے مطابق فطرت نے کسی جلی ضرورت کے تحت زبان کو جنم دیا چنانچہ اشیاء اور اُن کے ناموں میں کوئی فطری تعلق ہوتا ہے۔ یونانیوں کے علاوہ ہندوستانی، یونانی، لاطینی اور عرب ماہرین لسانیات بھی صوتی علامی (Sound Symbolism) میں عقیدہ رکھتے تھے۔ شاکنائیل فارہار: Pinault, Liencourt, Paget, Ham boldt۔

اور ہلر کا عقیدہ تھا کہ زبان جذبات کے اظہار کی خاطر وجود میں آئی۔ اس طرح اس کی بنیادی حیثیت ترسیلی نہیں فجائی تھی۔ اس وجہ سے یہ صوت علامیہ تھی یعنی صوت کا مفہوم سے قریبی اور واضح تعلق تھا۔ اصلاً الفاظ صوت کی نقل تھے لیکن بعد میں اُن کے ارتقائے اس خصوصیت کو پوشیدہ اور مسخ کر دیا۔ عباد بن سلیمان ضمیری کا خیال ہے کہ الفاظ اپنی آواز کے وسیلے سے معنی ادا کرتے ہیں۔

صوت علامی کے نادان وکیل یہ دعویٰ کرتے ہیں کہ اگر دو ایک آوازوں کے مجموعوں (مثلاً کٹ، برائن) کے ایک زبان میں کچھ مخصوص معنی ہیں تو دنیا کی دوسری زبانوں میں بھی تقریباً ویسے ہی معنی ہوں گے لیکن اُن کا یہ دعویٰ صحیح نہیں۔ فجائی آوازیں ہوں کہ حیوانات کی آوازیں مختلف زبانوں میں اُن کی لسانی بندش مختلف ہوتی ہے مثلاً مرغ کی بانگ کو اردو میں کلڑوں کوں، انگریزی میں cock-a-loodle-loo جرمن میں

”گکیرے کی“ اور فرنج میں ”گو کے لی گو“ کہا گیا۔ مختلف زبانوں میں کوئے کا نام اس کی صوت کی نقل پر رکھا گیا ہے لیکن اس میں کتنا اختلاف ہے۔ ویدک سنسکرت میں کر کو اک، سنسکرت میں کاک، ہندی میں کوآ، فارسی میں کلاغ اور زاغ، انگریزی میں کروور (Crow)۔ یہ بھی قابل ذکر ہے کہ بسا اوقات ایک مفہوم کو ایک زبان میں صوت نقل (onomotopoeia) لفظ سے ادا کرتے ہیں تو دوسری زبان میں سادہ غیر صوت نقل لفظ سے مثلاً

اردو — چٹ پٹا۔ انگریزی Pungent

انگریزی Smash۔ اردو — چور چور کرنا

۲۔ دوسرے نظریے کو بہت زیادہ ماہرین لسانیات کی تائید حاصل ہے ان میں جدید ماہرین لسانیات کے دقیق نام شامل ہیں مثلاً وحسن، شرک، Sanyal، گرے، وندریز، ڈی ساسور وغیرہ۔ ان کے مطابق صوت نقل الفاظ کے استمشا کے ساتھ صوت اور معنی میں کوئی تعلق نہیں۔ ان کا تعلق محض من مانا ہے۔ اگر صوت سے معنی ظاہر ہوتے تو ہمیں نئے لفظوں کے معنی کیوں یاد کرنے پڑتے؟ لغت کی کیا ضرورت تھی؟ ایک مفہوم کے لیے مختلف زبانوں میں مختلف معنی کیوں ہوتے ہیں؟ مشہور فلسفی لاک (Locke) نے کہا ہے کہ صوت اور تصور میں کوئی مخصوص تعلق نہیں۔ اگر ایسا ہوتا تو تمام بنی نوع انسان کی ایک ہی زبان ہوتی۔

اس نظریے کے زیادہ کٹر وکیل تو صوت نقل الفاظ کو بھی مستثنیٰ کرنے کو تیار نہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ ان الفاظ میں صوت کی مفہوم سے مطابقت محض اتفاقی ہے اور بار بار دہرائے جانے سے یہ مستحکم ہو گئی ہے۔ یسپرن جو زبان کے لغاتی نظریے کا موجد ہے کہتا ہے کہ یہ کہنا کہ ’زبان کے تمام الفاظ کی صوت ان کے معنی کے مطابق ہے‘ الغوہ ہے۔ اسی کے ساتھ ساتھ صوت علامی کو بالکل لغو کہہ دینا بھی قابل قبول نہیں۔

ڈی ساسور نے دونوں نظریوں میں مفاہمت کرتے ہوئے کہا کہ گو لفظ کے صوت و معنی میں کوئی جملی تعلق نہیں لیکن صدیوں کے استعمال سے یہ فطری ہو گیا ہے۔ بولنے والا غیر شعوری طور پر اپنے ماحول سے کسی تصور کے لیے مخصوص مجموعہ اصوات سیکھتا ہے ایسا مجموعہ اصوات

Locke:— Essay on Human Understanding Book III
Dr. Hardev Bahri:— Hindi Semantics P-4

جو صدیوں سے چلا آرہا ہے۔ اس لیے صوت و معنی کا تعلق ایک حد تک من مانا ہے تو ایک حد تک قطری۔

حقیقت وہی ہے جو ہم نے ان نظریوں سے پہلے درج کی کہ زبان میں بیشتر صوتی علامت یعنی الفاظ من مانے ہیں لیکن کچھ ایسے بھی ہیں جن کی صوت و معنی کی طرف اشارہ کرتی ہے۔ انگریزی اور اردو ہندی میں صوت نقل الفاظ کی قابل قدر تعداد ہے۔ ان کی نوعیت پر مزید غور کرنے کی ضرورت ہے۔

صوت علامی Sound Symbolism

بعض ماہرین لسانیات نے صوت علامی کو اس انتہا تک پہنچا دیا ہے کہ مفرد آوازوں یا دو تین آوازوں کے مجموعوں میں بھی کچھ معنی بھر دیے ہیں۔ بلوم فیلڈ کے یہاں سے کچھ مثالیں ملاحظہ ہوں۔

[Fl] moving light: flash, place, flame, flicker
[Fl] movement in air: Fly, Flap, Flitter
Flaunt, flose, flower, flaw, flist (لیکن)

وغیرہ کو کس زمرے میں رکھیں گے)

[gl] unmoving light: glow, glaze, gloom, gloat
glide, glee, gland, glass, gladiator, glad, glutton (لیکن)
glove- میں تو کوئی ٹھہری روشنی نہیں)

[b] dull impact: bang, bash, bounce, bump, bat
beac, back, bac, balle, boast, burn (لیکن)

وغیرہ میں ایسا مفہوم نہیں۔)

[~ɛɪə] Pacted movement: batter, clatter

Chatter, shatter, scatter

ان الفاظ کا آخری مصد ساکن ہے اس لیے اُن کا تلفظ آے ٹے پر ختم ہوتا ہے۔ ان کے برعکس ہیں datter, better, matter جیسے الفاظ ملتے ہیں جن میں یہ معنی ہیں۔ ڈاکٹر ہر دیو باہری نے اپنی کتاب ہندی معنیات میں ہندوستانی مصمتوں اور مصوتوں کے معنی مقرر کیے ہیں اور اُن کی بہت سی مثالیں دی ہیں۔ سچ یہ ہے کہ ان میں سے بہت سی مثالیں اس مفہوم کو ادا نہیں کرتیں جو اس آواز سے منسوب کر دیا گیا ہے۔ اور اُن سے کہیں زیادہ مثالیں ایسی مل جائیں گی جن میں اُس آواز کے ہوتے ہوئے بھی کچھ مختلف معنی ہیں۔ ملاحظہ ہو۔ کہ۔ کھوکھلا پن : کھوکھلا، کھونا، کھروچ، کھال، کھیل، کھجور، کھوٹا، کھودنا، کھنڈر، کھینا۔

ان مثالوں میں کم از کم کھونا، کھوٹا، کھجور، کھروچ میں کوئی کھوکھلا پن نہیں دکھائی دیتا۔ ڈاکٹر باہری کے مطابق کچھ اور آوازوں کے مبینہ مفہوم بغیر مثالوں کے درج کیے جاتے ہیں۔ گھ = رگڑ یا بھڑ بھاڑ اور گڑبڑ۔ چھ = کاٹنا یا ڈھکنا۔ جھ = یکا یک۔ ٹھ = بدستی اور تشدد۔ ٹھ = پٹا۔ دھ = ملکیت۔ ٹھ = جھگڑا۔ ر اور ل = نازک جذبہ۔ س = ساتھ میں جنبش کرنا۔ واورب = گولائی۔ ج = چھوٹا پن۔ ج = پیدا ہونا، ظاہر ہونا۔

مجھے کہنے کی اجازت دیجیے کہ یہ محض لغو ہے۔ اگر ڈاکٹر باہری ایک آواز کے مخصوص مفہوم کی دس مثالیں دے سکتے ہیں تو اس سے مختلف مفہوم کی پچاس مثالیں مل جائیں گی۔ ذیل میں اس قسم کی چند مثالیں درج کی جاتی ہیں جن میں ڈاکٹر موصوف کے مبینہ مفہوم کا پتہ نہیں۔ گھر، گھنسا، گھاس۔ چھونا، چھاننا، چھ، چم چم۔ جھاڑی، جھوٹ، جھاڑو۔ ٹھمری، ٹھمک، ٹھک، ٹھنڈا، ٹھاکر۔ سٹھرانا، سٹھوک، سٹھان۔ دھار، دھان، دھوا۔ ٹکڑا، ٹیڑھا، ٹالم ٹول۔ رستا، رگڑ، رٹنا۔ ٹکڑا، ٹکنا، ٹوٹنا۔ سونا، سوٹا، سچا۔ واری، ودھوا، وید، وید، وشنو۔ برہمی، بچھو، بدھما۔ چپو، چکر، چاچا، چٹھا۔ جان سپیان، جالی، جٹھا، جگالی، جلتا۔

مفرد آوازوں میں معنی بسا کر سنسکرت علما نے ہال کی کھال رنگائی ہے۔ اپنشد، براہمن اور
پتہجلی کے یوگ شاستر وغیرہ میں لفظوں کے حروف کے پراسرار معنی لکھے گئے ہیں یہ سب غیر سائنسی
انداز فکر ہے۔ بنیادی اور خالص معنی میں پچیس ہوتے ہیں۔ کیا اس کے معنی یہ ہیں کہ انسان
کے بنیادی جذبات و تصورات محض میں پچیس ہیں زیادہ سے زیادہ یہ کہا جاسکتا ہے کہ بہت
سے ابتدائی مادے شاید صوت نقل رہے ہوں گے جن سے مشتق الفاظ میں وہ کیفیت باقی
نہیں رہی۔ لیکن ایسا دعویٰ کرنے سے قبل زبان کے آغاز کا یہ نظریہ ماننا ہوگا کہ ابتدا میں کچھ
فعلی مادے بنے اور ان سے اسم پیدا ہوئے۔

اس میں کوئی شک نہیں کہ اردو ہندی میں متعدد صوت علامی الفاظ ہیں لیکن یہ ہزاروں
سال قدیم نہیں بلکہ کھڑی بولی میں ابھرے ہیں۔ سنسکرت میں ان کی اصل بسا اوقات صوت
علامی نہ تھی۔

صوت علامی محض جانداروں یا بے جان اشیاء کی آواز تک محدود نہیں ہوتی بلکہ کبھی
کبھی بصری بھی ہوتی ہے مثلاً جگ جگ، جھلانا، چکا چوندھ۔ انگریزی میں
Zig Zag 'dazzle

کمال یہ ہے کہ اردو میں ایسے صوت علامی لفظ بھی ہیں جن کے معنی ہیں صوت کا کوئی عنصر
نہیں ہوتا لیکن وہ کسی تصور، وصف یا ذائقے کو ظاہر کرتے ہیں۔ ہماری حس ذرا پہچان لیتی ہے کہ
یہ الفاظ صوت علامی ہیں۔ چند مثالیں۔

بھیننی (خوشبو)۔ پٹس پٹسا۔ کچا کچ۔ چھپورا۔ کرکرا۔ اوڑکھاڑ۔ بکبار (کڑوا)۔
جھینا (باریک کمزور کپڑا)۔

ذہنی حالت کی مزید مثالیں ملاحظہ ہوں۔

چونچلا۔ ہیک (بدبو)۔ کسک۔ ٹیس۔ مہک۔ سہرکنا۔ پھسلانا۔ جھینپنا۔ جھانکنا۔
جھلک۔ جھلاہٹ۔ دھکا۔

پنگوڑے کے الفاظ *gungunay wosey* اکثر زبانوں میں صوت علامی ہوتے
ہیں۔ ان میں تکرار سے کام لیا جاتا ہے۔

ماں۔ اماں۔ ام۔ اب۔ اما۔ پاپا۔ ممتی۔ جی جی۔ لٹو۔ لٹا۔ کاکا۔ دادا۔ دیدی۔ نانی۔
نانا۔ بابا۔ چاچا۔ چوچی (پستان)۔ چھوچھو۔ کوکا۔ تم (پانی)۔

صوت و معنی کے تعلق کے تفصیلی مشاہدے کے بعد سوال ہو سکتا ہے کہ آوازوں کا ایک سلسلہ یعنی ایک صوتی روپ ایک ہی تصور کیوں پیدا کرتا ہے؟ اس کی سہل سی وجہ یہ ہے کہ قائل اور سامع میں ہر لسانی روپ کے معنی کے بارے میں غیر شعوری سمجھوتہ ہے۔ ہم درخت کہیں گے تو فلاں تصور مراد ہوگا اور رگڑ کہیں گے تو فلاں۔ اس طرح لسانیات کا یہ شہوڑ مفروضہ سامنے آتا ہے

”ایک لسانی برادری میں کچھ بول (لفظ) ہیئت اور مفہوم کے لحاظ سے ہمیشہ یکساں رہتے ہیں یعنی اُن صوتی روپوں سے ہمیشہ وہی معنی مراد لیے جاتے ہیں“
اس طرح استعمال سے لسانی روپ کی ہیئت اور مواد میں مستقل رشتہ ہو جاتا ہے۔
اوپر لسانی روپ کے دو حصے نام اور مفہوم کیے گئے تھے۔ نام کی اہم ترین خصوصیت یہ ہے کہ بیشتر صورتوں میں یہ من مانا ہوتا ہے اور کتر میں صوت نقل۔ مفہوم کی بھی کچھ خصوصیات ہیں۔

لسانی مفہوم کی سب سے بڑی خصوصیت اس کا مبہم ہونا (Vagueness) ہے یعنی اس کی حدود قطعی نہیں ہوتیں۔ زبان میں بہت سے الفاظ ابہام کے نمائندہ ہوتے ہیں مثلاً۔

تقریباً، مقابلہ، کسی قدر، بہتر، کچھ کچھ۔

اور دوسرے کتنے الفاظ ہیں جن کے مفہوم میں پھیلاؤ یا یک یا عدم قطیعت ہوتی ہے مثلاً گورا، کالا، خوبصورت، جوان، بوڑھا، بڑا، چھوٹا، آزادی، سوشلزم، نیکی، خیر، شر، اچھا، عقلمند، سیاست داں۔

اگر کسی ملک میں پچاس سال کا آدمی وزیراعظم ہو جاتا ہے تو کہا جاتا ہے کہ بہت کم عمر (Young age) میں وزیراعظم ہو گیا۔ دوسری طرف پندرہ بیس سال کے بچوں کو Young کہا جاتا ہے۔ ہندوستان میں بوڑھوں کے بالوں کو سفید کہتے ہیں انگریزی میں جس گروے یعنی خاکستری رنگ کے۔ انگریز گورے ہندوستانیوں کا بھی کالی نسل ہیں شمار کرتے ہیں لیکن ہمارے یہاں گورے کے کتنے درجے ہیں۔ ٹھوس اشیا میں بھی نام سے جو مفہوم

ظاہر ہوتا ہے وہ معین نہیں ہوتا مثلاً میز کہنے سے کتنی مختلف قسم کی چیزوں کا تصور ہوتا ہے۔
کھانے کی میز، سنگھامیز (ڈریسنگ ٹیبل)، موئے کے ساتھ کھونے اسٹول (سائڈ ٹیبل)،
دفتر کی درازوں والی میز، بید، بانس کی کچھیوں یا ناکھن سے بنی میز وغیرہ۔

اگر شے حوالہ (reference) سے پوری طرح واقفیت نہ ہو تب تو معنی اور
غیر واضح رہیں گے مثلاً کوئی، Precision charisma, maroon colour, social stat physics, Chauvinism
صحیح طرح واقف نہ ہو تو مفہوم اور کبھی غیر واضح رہے گا۔ ایڈمان (Edman) نے
کہا تھا کہ سنوئی حدود اس چوڑی پٹی کی طرح ہوتی ہیں جو ایک رنگ سے بھرے ہوئے برش
کو چٹنی سطح پر پھیرنے سے بنتی ہے۔ لفظ کو سیاق کلام میں لایا جاتا ہے تو اس کے معنی متعین ہوتے
ہیں۔ لفظ کا مفہوم پگھلے ہوئے چاندی سونے کی طرح ہے جب اسے قلم میں ڈالا جاتا ہے تو سکتے
بن جاتا ہے۔ اس طرح لانگ کے مقابلے میں پاروں کا مفہوم زیادہ قطعی ہوتا ہے۔

یہ جان کر حیرت ہوگی کہ غلم (Proper name) کا مفہوم بھی اتنا قطعی نہیں
ہوتا جتنا سمجھا جاتا ہے۔ اور رنگ زیب یا مہاتما گاندھی کہنے سے مختلف شخصوں (ہندو، مسلمان،
سیکولر، فرقہ پرست، ہندوستانی، پاکستانی) کے ذہن میں مختلف تصورات ابھرتے ہیں۔

مفہوم کا یہ ابہام عقلی طور پر برا سمجھی لیکن عملاً برا نہیں کیونکہ اس سے زبان کے استعمال
میں بہت کفایت ہوتی ہے۔ ہم لال، پیلا، نیلا، ہرا، کالا، سفید اتنے الفاظ سے ہر طرح کے
رنگ ادا کر دیتے ہیں حالانکہ ان کی اقسام بہت ہوتی ہیں۔ بچہ، جوان، بوڑھا کہہ کر ہر عمر کے
آدمی کا محاصرہ کر لیتے ہیں۔ اچھا اور برا سے نہ معلوم کیا کیا مراد لیتے ہیں۔ اس طرح ایک
چوڑے پھیلے ہوئے مفہوم کو بات چیت کے سیاق میں اپنے حسب منشا متعینہ مفہوم تک
محدود کر لیتے ہیں۔ پچھری ہوئی زبانوں میں مجموعی تصورات نہیں مثلاً لال گائے، کالی گائے،
سفید گائے کے لیے الگ الگ لفظ ہوں گے لیکن گائے کے لیے نہیں۔ مختلف قسم کے پیڑوں
کے الگ الگ نام ہوں گے لیکن ان کی قدر مشترک کے لیے 'پیڑ' جیسا کوئی نام نہ ہوگا۔
اس طرح مفہوم کا ابہام یا پھیلاؤ ترقی یافتہ زبان کی نشانی ہے۔

مفہوم کی دوسری اہم خصوصیت اس کا جذباتی (emotive) پہلو ہے۔
زبان کا تاثری پہلو اس کے عقلی پہلو سے کم اہم نہیں ہوتا۔ ارڈمان نے معنی کے تین عوامل

کر دیے ہیں۔

1- مرکزی مفہوم 2- اطلاق یا سیاقی مفہوم 3- جذباتی لہجہ۔

مثلاً ایک لفظ 'ہندوستان' کے یہ تین مفہوم دیکھیے۔

- 1- ہندوستان دنیا میں آبادی کے لحاظ سے دوسرے نمبر کا ملک ہے۔
- 2- 'ہندوستانی' جڑ پھیریں مین ملک میں ہندوستان، پاکستان، بنگلہ دیش۔
- 3- ہم ہندوستان کی قسم کھا کر کہتے ہیں کہ دشمنوں سے اپنی ایک ایک اپنچ دھرتی واپس لیں گے۔

مندرجہ بالا تینوں جملوں میں کم و بیش تینوں قسم کے مفہوم ظاہر ہوتے ہیں۔ زبان میں بعض الفاظ ایسے ہوتے ہیں جن میں بالطبع جذباتی آمیزش ہوتی ہے مثلاً
چھو کری، بیٹا، بیٹا، ماں، داشتہ، سوراخ، وطن، آمریت، سوشلزم، حقوق، استعمال، نیتا۔

ان کا جذباتی پہلو لانگ (زبان) کا ہے پارول (بات چیت) کا نہیں۔ پارول میں اگر بہت سے الفاظ میں سیاق کے سبب جذباتی عنصر شامل ہو جاتا ہے۔ یہ ستر لہجہ، لفظوں کی ترتیب، چسپوں کے انتخاب وغیرہ سے ادا کیا جاتا ہے۔

مفہوم کے ساتھ اس کے نام یعنی صوتی رخ میں بھی جذبے کا شمول ہو جاتا ہے۔ جذباتی پہلو عقلی پہلو سے زیادہ قابلِ تغیر اور متلون ہوتا ہے اسی لیے الفاظ کا استعمال فیشن کی طرح گھٹا بڑھتا رہتا ہے۔ بہت سے الفاظ جو پرانی نسل کے لوگ استعمال کرتے ہیں نئی نسل کے نہیں کرتے مثلاً پنجاب اور جموں میں پرانے لوگ تعلیمی درجے کو جماعت کہتے ہیں۔ نئی نسل 'کلاس' کا لفظ استعمال کرتی ہے۔ پہلے آدمی ماں، اماں، باپ، والد، ابا کہتے تھے تو نئے لوگ 'فادر'، 'مادر'، 'پاپا'، 'ڈیڈی'، 'ماما' مانتی کہتے ہیں کیونکہ ان کا جذباتی پہلو ان کے جذباتی پہلو سے مختلف ہے۔ بیرونی الفاظ کے استعمال میں توقیر کا عنصر شامل ہوتا ہے حد یہ ہے کہ اسمِ معرفہ (علم یا *proper name*) میں بھی جذبہ کی آمیزش ہوتی ہے یہی وجہ ہے کہ اب ان ناموں کا فیشن جا تا رہا ہے پچاس سال پہلے رکھے جاتے تھے اب کسی بچے کا نام معصی لال (معصی لال) تو تارام، خیراتی لال، مسیت اللہ (مشیت اللہ) کا لے خاں نہیں رکھا جائے گا۔ جن اہل قلم کے ایسے نام ہیں انھوں نے بڑے بڑے رومانی اور داستانی، قلمی نام

رکھ لیے ہیں بہت ممکن ہے کہ کسی احمد پرویز کا نام چاک کر کے دیکھا جائے تو اندر سے والدین کا رکھا ہوا نام عبداللہ برآمد ہو۔

مفہوم کا جذباتی پہلو نثر سے کہیں زیادہ شاعری میں ظاہر ہوتا ہے۔ معنی کی خصوصیت اُن کا پھیلاؤ ہے۔ سیاق میں آکر ہی وہ گرفت میں آتا ہے لیکن کسی بچے یا غیر زبان دانے کو لفظ و معنی سکھائے جاتے تو معنی کیونکر بیان کیے جاتے۔ حقیقت یہ ہے کہ سائنسی صمت کے ساتھ کچھ کہنا ممکن نہیں صرف کام چلاؤ عملی معنی بیان کیے جاسکتے ہیں اس کے تین طریقے ہیں۔

الف :- براہ راست طریقہ۔ واضح ترین صورت یہ ہے کہ کسی شے کی طرف اشارہ کر کے دکھا دیا جائے مثلاً اگر کرسی کی طرف انگلی سے اشارہ کر کے کہیں دکرسی، تو اس کے معنی بالکل واضح ہو جاتے ہیں۔ یہ طریقہ صرف مادی اشیاء کے لیے کارگر ہے اور وہ بھی اس محدود صورت میں کہ وہ شے سامنے سے موجود ہے۔ بچوں کو اسی طرح معنی بتاتے جاتے ہیں۔ اگر کوئی شخص کسی اجنبی زبان بولنے والوں کے علاقے میں چلا جائے اور مدد کرنے کو کوئی ترجمان نہ ہو تو وہ بھی اپنی لفظوں کے معنی اسی طرح سیکھے گا۔

معنی بیان کرنے کا دوسرا مشہور طریقہ ترجمے کا ہے دو زبانی لغات میں یہی کام میں لایا جاتا ہے مثلاً معنی گھوڑا یا مبروص معنی کوڑھی۔

تیسرا طریقہ تشریح و توضیح کا ہے یعنی اسی زبان میں گھما پھرا کر شرح کی جائے مثلاً پارلیمنٹ :- عوام کے منتخب نمائندوں کا ایوان جو خاص طور سے قانون بناتا ہے۔ پیٹھا :- گول کدو سے ماثل ایک بڑا گول پھل جس کا چھلکا موٹا اور سفیدی مائل سبز رنگ کا ہوتا ہے۔ گوداموٹا سفید رنگ کا ہوتا ہے۔ اس کی مٹھائی بنائی جاتی ہے۔ واضح ہو کہ معنی بیان کرنے میں محض امتیازی خصوصیات بیان کی جاتی ہیں غیر امتیازی نہیں تاکہ سامع کو غیر ضروری تفصیلات میں الجھنا نہ پڑے۔

ہم نے پچھلے معنی سے متعلق ایک مفروضہ درج کیا تھا کہ ایک لسانی برادری میں لسانی روپ کی ہیئت اور مفہوم یکساں اور مستحکم ہوتے ہیں یعنی اُن پر قائل اور سامع دونوں کا اتفاق ہوتا ہے لیکن اس میں استثنیٰ یہ ہے کہ علامت اور رموز میں عدم مطابقت (بان رالنگ) اور اس سے زیادہ تقریر (پارول) کا خاصہ ہے جس کی وجہ سے ایک نام کے کئی مفہوم اور

ایک مفہوم کے کئی نام پائے جاتے ہیں۔ چونکہ بالعموم نام روایتی اور من مانا ہوتا ہے اس لیے وہ کثیر معنویت (Polysemy) یا Multiple meaning کا حامل ہوتا ہے۔ نام اور مفہوم کے رشتے کے عدم استحکام سے ذیل کی صورتیں پیدا ہوتی ہیں

۱۔ ایک مفہوم کے کئی نام:۔ مترادف (Synonymy)

۲۔ ایک نام کے کئی مفہوم:۔ اس کے تین درجے یا قسمیں ہوتی ہیں۔

۱۔ نقل اطلاق (Shift in application)

ب۔ کثیر معنویت (Polysemy)

ج۔ ہم اسمی (Homonymy)

پہلے لیجیے ایک مفہوم کے کئی نام

ترادف (Synonymy)

ظاہر مترادف وہ الفاظ ہیں جن کے معنی یکساں ہوں لیکن سچی ہم معنویت نہیں ہو سکتی کیونکہ زبان اس تعیش کو برداشت نہیں کر سکتی۔ اس کے خلاف دو مثالیں ہیں۔

۱۔ مفہوم کا پھیلا اور دھندلا (Vague) ہونا یعنی لفظ کا مفہوم بالکل متعین اور قطعی نہیں ہوتا۔ اگر اس میں ابہام کا دخل ہے تو دو لفظوں کے معنی کیونکر ایک دوسرے پر سو فی صدی منطبق ہو سکے۔ ہیں۔

ب۔ مفہوم کا جذباتی لہجہ (Emotive overtone) لغوی معنی کے علاوہ استعمال میں آکر اکثر الفاظ میں کسی نہ کسی قسم کا جذباتی لہجہ بھی شامل ہو جاتا ہے۔ انہیں لفظوں کو پوری طرح ہم معنی کہہ سکتے ہیں جو عقلی اور جذباتی دونوں اعتبار سے بالکل یکساں ہوں۔

ترادف کے دو یا تین درجے قرار دیے جاسکتے ہیں۔

۱۔ مکمل یا خالص ہم معنی:۔ یہ وہ شکل ہے جہاں دو لفظوں میں سے ایک کی جگہ دوسرا بے تکلف استعمال کیا جاسکتا ہے۔ یہ اکثر دو قسم کے ہوتے ہیں۔

۱۔ دو مختلف زبانوں سے آئے ہوئے مثلاً ارض اور زمین۔ اسپ اور گھوڑا، اوس اور شبہم۔

ب۔ ایک لفظ کی دو مختلف ارتقائی شکلیں مثلاً برکھا اور ورثا زیادہ شدت سے دیکھا جائے تو کوئی نہ کوئی ماحول مل جائے گا جس میں ایک لفظ زیادہ موزوں ہوگا اور دوسرا کم مثلاً ذیل کے جملے دیکھیے۔

۱۔ زمین کھودو سونا مل جائے گا

ارض کھودو سونا مل جائے گا

ب۔ گاؤں والے ایک زمانے سے برکھا کا انتظار کر رہے ہیں۔

گاؤں والے ایک زمانے سے ورثا کا انتظار کر رہے ہیں۔

ان دونوں مثالوں میں مترادف جوڑوں کا پہلا لفظ زیادہ برجستہ ہے دوسرا کم اس لیے شدت پرستوں نے کہا ہے کہ صرف حریت اصطلاحیں ہی سچی ہم معنی ہوتی ہیں مثلاً ڈاکبری میں *Caecitis* اور *Typhlitis*۔ سچ یہ ہے کہ یہ شدت انتہائی ادبی اور علمی نقطہ نظر کی ہے ورنہ عام طور سے کچھ نہ کچھ الفاظ پوری طرح ہم معنی ہوتے ہی ہیں۔

ب۔ جزوی یا مصنوعی ہم معنی (Homonymy)

ہم معنی الفاظ کی کثیر تعداد ایسی ہی ہوتی ہے یہ دو قسم کے ہیں۔

۱۔ یہ کچھ سیاقوں میں قابل تبادلہ ہوتے ہیں دوسروں میں نہیں مثلاً محبت، پیارا، عشق۔
گھر، مکان۔ *Jump, leap, assistance, aid, help*
محبت اور پیارا کا فرق دیکھیے۔

محبت نے ظلمت سے کاڑھا ہے نور نہ ہوتی محبت نہ ہوتا ظہور

(میر)

یہاں ہم شعر کی نثر کر کے محبت کی جگہ پیار کہیں تو مناسب نہیں معلوم ہوتا کیونکہ محبت میں جو فلسفیانہ تصور پوشیدہ ہے وہ پیار کے ہلکے پھلکے لفظ میں نہیں۔ اور مثنوی زہر عشق کا یہ مصرع دیکھیے۔

ع اب وصیت کریں کے کہ پیار کریں

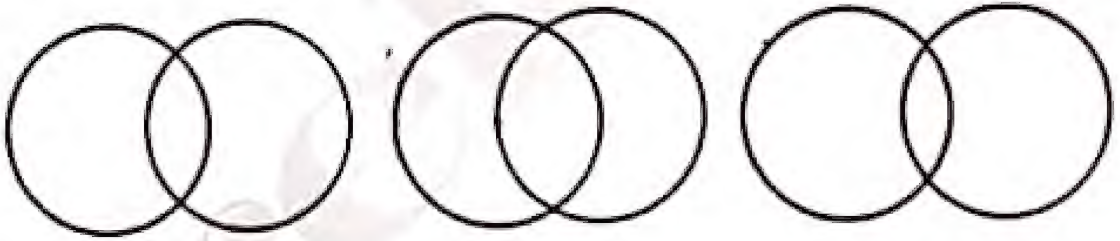
یہاں پیار کی جگہ محبت نہیں لاسکتے۔

ب۔ متضاد لفظ سے قابل تبادلہ ہوتے ہیں لیکن جذباتی لحاظ سے نہیں مثلاً *liberty*

home, House, conceal, hide - Freedom

ہنگلی، جمدار۔

ایک تیسرا درجہ بعید مترادف کا کیا اجا سکتا ہے۔ یہ وہ الفاظ ہیں جن کے مفہوم کا فرق نمایاں ہے لیکن جو بعض اشخاص کی بے اعتیاد گفتگو میں مترادف کے طور پر استعمال کر لیے جاتے ہیں مثلاً عنایت، محبت، جنگ، آویزش، کوارٹر، کوکھی، محل، قلعہ، مکتب، یونیورسٹی، گھردالی، محبوبہ۔ دراصل ان الفاظ کو مترادف کہنا ٹھیک نہیں۔ انہیں ماثل معنی کہا جاسکتا ہے چارٹ کے ذریعے سے تینوں کو یوں پیش کیا جاسکتا ہے۔



بعید مترادف یا ماثل معنی
تقریباً ۳۰ - ۴۰ فیصد
اشتراک

جزوی مترادف
تقریباً ۶۵ یا ۷۰ فی صدی
اشتراک

خالص مترادف
تقریباً ۹۵٪ اشتراک

مترادفات کو جانچنے کا لاشیہ ہے کہ انہیں مختلف سیاقوں میں مختلف الفاظ سے وابستہ کر کے دیکھیے مثلاً گہری اور عمیق کو کنواں، کھائی، فکر، سوچ، بات، لگاؤ کے ساتھ چسپاں کیجیے۔ گھر اور مکان کو اپنا، موردی، قدیمی، تار، بچوں کا، پیشاب، زماں، والی سے پہلے اور مالک کے بعد لاکر دیکھیے گھردالی اور مالک مکان کی جگہ مکان والی اور مالک گھر نہیں کہہ سکتے۔

چونکہ مترادف الفاظ عموماً پوری طرح یکساں نہیں ہوتے اس لیے ایک دلچسپ صورت یہ ہوتی ہے کہ اگر مترادف ب ہے، ب کا مترادف ج، ج کا مترادف د۔ لیکن د اور د میں کوئی قدر مشترک نہ ہوگی مثلاً۔
وہ سڑکوں پر چل رہا ہے

وہ سڑکوں پر پھر رہا ہے
وہ آگے چلتے چلتے پھر کر واپس آگیا
وہ آگے چلتے چلتے مڑ کر واپس آگیا
وہ مڑ کر وہیں واپس آگیا
وہ پھر کاٹ کر واپس آگیا

وہ بھول بھلیاں میں پھر کاٹ رہا ہے
وہ بھول بھلیاں میں پھر کھا رہا ہے۔

اس سوال کا حل کرنے میں میرا تو دماغ چکر کھا گیا

اس سوال کو حل کرنے میں میرا تو دماغ چکر آگیا

بچے کی غشی دیکھ کر وہ ایک دم چکر آگیا

بچے کی غشی دیکھ کر وہ ایک دم گھبرا گیا

چلنا = پھرنا - پھیرنا = مڑنا - مڑنا = پھرنا - چکر کاٹنا = چکر کھانا - چکر آنا = چکرانا
چکرانا = گھبرانا - لیکن چلنا = گھبرانا نہیں کہہ سکتے۔ یہ صورت حال کچھ اس قسم کی ہے۔

روانظوں میں مترادف ہے کہ نہیں یہ اس پر بہت کچھ منحصر کرتا ہے کہ دیکھنے والا کون ہے۔
ماہر لسانیات یا ماہر لغات دو مماثل لفظوں کی اصل دیکھ کر طے کرتا ہے کہ وہ مترادف کہلانے کے
مستحق ہیں کہ نہیں۔ اگر وہ ایک ہی اصل سے نکلے ہیں اور تاریخی ارتقا کی دو منزلیں پیش کرتے
ہیں تو وہ ہم معنی ہیں مثلاً چھایا اور چھاؤں۔ ورثا اور برکھا۔ اگر وہ مختلف زبانوں کے ہیں اور
ایک دوسرے کا ترجمہ ہیں مثلاً ارض اور زمین تو انہیں بھی باسانی مترادف قرار دیا جاسکتا ہے۔
ایک ہی زبان کے مختلف الاصل الفاظ کے بارے میں سوچنا پڑے گا۔

دوسرا نقطہ نظر کسی بہت پڑھے لکھے یا ادیب کا ہے۔ اس کی نظر میں مترادف الفاظ کا
انجود ہوتا ہے لیکن وہ بیشتر میں مفہوم کا نازک فرق دیکھتا ہے۔ شاعر کے لیے خوشی، شادی، نشاط
سرور، بہجت، حظ، مسرت، انبساط وغیرہ میں کچھ نہ کچھ فرق ہے ایک اسکول کے طالب علم
کے لیے نہیں۔ عام آدمی جس فرق کو نہیں دیکھ سکتا ادیب اس کی گرفت کر سکتا ہے۔

اور اس طرح تیسرا نقطہ نظر سامنے آتا ہے جو عام بولنے والے کا ہے۔ اس کے لیے مترادف
کی زیادہ اہمیت نہیں۔ وہ عموماً مترادفات میں سے ایک یا دو لفظ ہی استعمال کرتا ہے کسی مخصوص

علاقے یا طبقے میں دو ایک مترادف ہی رائج ہوتے ہیں۔ جہاں تک عام افراد کا تعلق ہے وہ اپنے نزدیک سہل ترین لفظ ہی استعمال کرتے ہیں مثلاً خوشی کے معنی میں مندرجہ بالا آٹھ الفاظ میں سے بالعموم صرف 'خوشی' کا استعمال کیا جائے گا اور ذرا تکلف کی گفتگو میں مسرت کا بھی بقیہ الفاظ لکھنے کی حد تک ہیں۔ گویا مترادف کا مسئلہ تقریری زبان کا نہیں بلکہ تحریری ادبی زبان کا ہے۔ ادبوں کو ان کا شعور ہوتا ہے اس لیے وہ اپنی نظم و نثر میں ایک ساتھ کئی مترادف الفاظ بٹھا دیتے ہیں تاکہ ان کے مفہوم کی مماثلت اور نازک فرق دونوں پر یک وقت ظاہر ہو جائیں۔

ترادف کے ماخذ :- جن اسباب سے ترادف ظہور میں آتا ہے ان میں سے قابل ذکر یہ ہیں۔

1۔ عاریت :- ایک زبان میں دوسری زبان سے جو الفاظ مستعار لیے جاتے ہیں ان میں سے بعض کے مترادف اپنی زبان میں پہلے سے موجود ہوتے ہیں۔ اس طرح حصولی زبان میں مترادف الفاظ کے جوڑے بن جاتے ہیں مثلاً

شبنم، اوس - یونیورسٹی، دانش گاہ، جامعہ، کلبہ - دھنی، امیر، رئیس، دولت مند۔
انہیں کی ذیل میں ہم تسم اور ان کے مترادف تدبیر الفاظ کو لیں گے۔ بول چال میں تدبیر کا اور کتابی ہندی میں تسم کا استعمال ہوتا ہے مثلاً چاند، چندرماں - ناچ، نرتیہ - گادوں، گرام دیا، دیپک - سچ، ستیہ -

2۔ تہذیبی طبقوں کا فرق :- ایک لفظ ایک طبقہ میں مروج ہوتا ہے دوسرا دوسرے طبقہ میں لیکن دونوں ایک ہی زبان کے ذخیرے کا جزو ہوتے ہیں مثلاً ذیل کے مترادف جوڑوں میں سے پہلا لفظ کھڑی بولی علاقے کے ہندوؤں میں رائج ہے دوسرا مسلمانوں میں۔

رسوئی، باورچی خانہ - ارکھی، جنازہ - اما، ماموں - چاچا، چچا - بابا، دادا - جی جی، بابا جی۔
موسیٰ، خالہ - سبزی، سالن - سوموار، پیر -

کچھ الفاظ طبقہ زیریں میں رائج ہوتے ہیں، طبقہ بالا میں انہیں کے مترادف زیادہ 'مہذب' لفظ بولے جاتے ہیں مثلاً ذیل کی فہرست میں پہلے عوامی الفاظ اور تو سین میں ان کے مترادف طبقہ بالا کے الفاظ دیئے جاتے ہیں۔

لگائی، جوڑو، گھروالی (بیوی، پتنی، وائف) - باپ، بڈھا (والد، پاپا، ڈیڈی) - موتنا (پیشاب کرنا) - گوہ (فضلا، میلا) - پادنا (ریج یا ہوا خارج کرنا) -

3۔ پست معنی کو موثر بنا کر پیش کرنے کی کوشش (Euphemism) کسی گھٹیا

کام کرنے والے کے جذبات کی خاطر زیادہ سو تر لفظ استعمال کرتے ہیں مثلاً سمجھنگی کو جمعدار،
نائی کو خلیفہ، کلرک کو بابو اور درزی کو ماسٹر۔ وغیرہ۔

اسی ذیل میں جنسی الفاظ کی ثقہ شکلیں آئیں گی مثلاً مباشرت کو صحبت کرنا یا ہم بستر ہونا۔
حیض کو ماہواری وغیرہ۔ تکلف کے الفاظ بھی اسی قبیل میں رکھے جائیں گے۔ مثلاً بیٹھنے کی جگہ
تشریف رکھیے۔ بولیے کے لیے فرمائیے۔

بعض درشت اور سمجھا تک چیزوں کو توہم کی وجہ سے قابل قبول لفظوں سے یاد کرتے
ہیں مثلاً چیمپک کو ماما۔ سانپ کو کیرا۔ موت کو سورگ باش ہونا یا اللہ کو پیارا ہونا۔
ان تمام کوششوں کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ زبان میں مترادفات پیدا ہو جاتے ہیں۔
4۔ استعارہ اور مجازی معنی مثلاً مشکل کام کے لیے ٹیڑھی کھیر۔ مرے ہوئے کے لیے مرحوم۔
بیوقوف کے لیے گدھا۔

5۔ ادب آفرینگی۔ ادیبوں کو مشکل اور اجنبی الفاظ استعمال کرنے کا شوق ہوتا ہے وہ
ایک معنی کے لیے کئی الفاظ کا انبار لگا دیتے ہیں جو بعض اوقات صحیح معنی میں مترادف نہیں
ہوتے۔ ادبی چاشنی ترادف کی سب سے بڑا ماتخذ اور تحریک ہے۔
مترادف الفاظ کے استعمال کے کچھ اور بھی اسباب ہیں لیکن وہ چنداں اہم نہیں۔

6۔ اعلام (اصطلاحات معارفہ) میں ترادف۔ یہ بڑی عجیب بات ہے کہ مقاموں اور
انسانوں کے بھی بعض اوقات دو نام ہوتے ہیں۔ ان میں بعض اوقات ایک نام ایک زبان
کا ہوتا ہے دوسرا دوسری زبان کا۔ مقامات کے دو ناموں میں ایک قدیم تر ہوتا ہے دوسرا
بعد کا لیکن دونوں ساتھ رائج رہ جاتے ہیں۔ انسانوں کے ناموں میں ایک اصلی اور پورا نام
ہوتا ہے دوسرا بے تکلف بول چال کا۔ عربوں اور بے پڑھوں کے اصلی نام کو مخفف کر دیا
جاتا ہے۔ امیروں میں بچوں کا ایک اصلی نام اور ایک گھریلو نام رکھ لیا جاتا ہے۔ مثالیں
بھارت، ہند، ہندوستان، انڈیا

مصر، مصر، شام، سریا۔ الجزائر، الجیریا۔ آگرہ، اکبر آباد، پٹنہ، عظیم آباد۔
پریاگ، الہ آباد۔ کاشی، بنارس، دارا نسی۔ حلب، Aleppo، جاپان، یمن۔ فارس،
ایران، پرسیا۔ رچرڈ، ڈک۔ ولیم، بل۔ اسوج، کنوار۔

مترادف الفاظ کا مقسوم۔ اگر ایک زبان میں مترادفات پیدا ہو جائیں تو ذیل کی دو

صورتوں میں سے ایک ظاہر ہو جائے گی۔

۱۔ ایک یا دو مترادفات کا باقی رہنا اور ان کے ہم معنی بقیہ لفظوں کا چلن سے نکل جانا۔
بول چال میں تو اکثر ایک ہی کا استعمال ہوتا ہے تمام تحریر ایک دو باقی رہتے ہیں بقیہ متروک ہو جاتے ہیں۔ زیادہ مصنوعی ادبی تحریر میں سب کا استعمال ہو سکتا ہے۔

۲۔ مترادفات کے بیچ مفہوم کا نازک فرق پیدا ہو جانا۔ مثالی صورت یہ تھی کہ ایک مفہوم کے لیے ایک لفظ اور ایک لفظ کا ایک مفہوم لیکن ایسا ہوتا نہیں۔ عام قاری اس کا یہ علاج کرتا ہے کہ مترادف الفاظ میں کچھ فرق کرنے لگتا ہے۔ مثلاً

خوبصورت، بانکا، کٹلا۔

لیمپ، لالین، دیا، شمع۔

دیکھنا، مگنا، گھورنا، آنکھیں چار کرنا۔

ان سب میں کچھ نہ کچھ فرق ہے۔ بعض مترادف الفاظ میں یہ فرق بہت مستحکم ہو گیا ہے مثلاً

بازار، سینٹھ رگاوں میں ہفتے کے کسی مخصوص دن لگنے والا بازار۔

منڈی (جہاں تھوک مال بکتا ہو یا کوئی ایک جنس بکتی ہو)۔

مشہر بازار (سرکاری دکان)

کھانڈ (سفید دیسی جوسفوف کی شکل میں ہوتی ہے)۔ چینی (کارخانے کی دانہ دار)۔

شکر (پہلی جو گرد کا چورا معلوم ہوتی ہے) بورا (نکھاری ہوئی کھانڈ کا سفید صاف سفوف)۔

مصری (حلوائی کی بنائی ہوئی دانہ دار کھانڈ جو ٹکڑوں یا کوزے کی شکل میں جچی ہوتی ہے)۔

بعض اوقات یہ ہوتا ہے کہ قدیم تر شکل مذہبی اور مقدس معنوں کے لیے برقرار رہ جاتی

ہے اور بعد کی ترمیم شدہ شکل دنیوی کام کاج کے لیے مثلاً ذیل کی مثالوں میں پہلا روپ

مذہبی ہے اور دوسرا غیر مذہبی۔

جل، پانی، اگنی، آگ، بھوگ، کھانا، پٹپ، پھول، کلش، گھڑا، گرنٹھ، کتب۔

مترادفات میں فرق کرنے کا عمل تاریخی ارتقا میں بھی ہوا۔ ایک ہی مادے سے دو

ایسے جوڑے پیدا ہو جاتے ہیں جن کے معنی اصلاً ایک تھے بعد میں ان کے معنی میں فرق ہو گیا۔

اردو ہندی میں ایسے مترادفات تسم بھی ہیں، تسم اور تد بھوکے بھی اور خالص ہندی

کے بھی۔ ملاحظہ ہو۔

ا۔ خالص تسم

بھوگ، دیوتاؤں کو بھوگ لگانا۔ بھوج، بڑی ضیافت۔ بھوجن، کھانا۔ بھرم، مغالطہ۔
بھرم، سیاحت۔

ب۔ تسم اور تد بھو۔

جیو : جاندار - جی : دل -

ستھان : جگہ - ستھان : گھوڑے کے باندھنے کی جگہ۔

سمبندھی : رشتہ دار، سمدھی : اولاد کا سلسلہ

ونش : خاندان، بانس : ایک پیڑ کا تنہا۔

چورن : دوا کا سفوف، چون : آٹا، چونا : پسپائی ہوئی قلعی۔

پتر : صفحہ یا چٹھی، پتا : برگ۔

ج۔ ہندی الاصل یعنی تد بھو۔

بچھڑا : گائے کا بچہ۔ بچھیرا : گھوڑے کا بچہ۔

پچانا : ہضم کرنا

دکھن : جنوب

لاگ : چڑھ

لگاؤ : الفت

د۔ عربی فارسی الاصل

شراب، شربت

بیگار، بیگار

بربر (وحشی)، ببر (شیر ببر)

اب علامت و رموز کے دوسرے پہلو ایک نام کے کئی مفہیم کو لیا جاتا ہے۔

کثیر معنویت (Multiple meaning)

عمری لسانیات کے نقطہ نظر سے کثیر معنویت ایک لفظ کے کئی معانی کو کہتے ہیں لیکن

عصریاتی لسانیات کی رو سے ایک صوتی علامت کا ایک مرئوس باقی رہا اور اس کے ساتھ دوسرا مرئوس پیدا ہو گیا یعنی پرانے معنی بھی زندہ رہے اور نئے معنی کا اضافہ ہو گیا۔ کثیر معنویت کی تین قسمیں ہیں جو ایک طرح سے تین منزلیں ہیں۔ ان کے ڈانڈے ایک دوسرے سے ملے جوتے ہیں۔ قسمیں یہ ہیں۔

الف۔ اطلاق (مخصوص سیاق میں استعمال) میں انتقال مفہوم یعنی مفہوم کے ایک جزو کی بجائے دوسرے جزو پر زور انگریزی میں اسے *shift in application* یا *shift in emphasis* کہتے ہیں مثلاً گنوار کے معنی گاؤں میں رہنے والا اور سادہ لوح۔

ب۔ کثیر معنویت (Polysemy) یہ مرکزی قسم ہے۔
ج۔ ہم اسمیت (homonymy)۔ اس میں دو مختلف الفاظ کسی وجہ سے ایک ہیئت کے ہوتے ہیں مثلاً *Pulse* معنی دال اور نبض۔
ان پر فرداً فرداً غور کیا جاتا ہے۔

1۔ اطلاق میں نقل مفہوم۔ یہ موضوع دراصل معنوی تبدیلی کا حصہ ہے۔ اس پر معنوی تبدیلی کے باب میں تفصیل سے غور کیا جائے گا۔ موجودہ باب میں محاورے پر مختصر بحث بھی کسی حد تک اس سے مل جاتی ہے۔

ارڈمان (Erdmann) نے کہا تھا کہ کسی لفظ کے معنی کی تین قسمیں کی جاسکتی ہیں۔ 1۔ مرکزی معنی 2۔ اطلاق معنی 3۔ جذباتی (Emotive) مفہوم۔ ہر مان پال نے دو قسم کے مغاہیم میں تمیز کی 1۔ ایک لفظ کے معمول کے معنی ہوتے ہیں 2۔ دوسرا اتفاقی (Accidental) معنی ہوتے ہیں۔ ارڈمان کے جذباتی پہلو سے صرف نظر کر لیا جائے تو دو قسم کے معنی ہی سمجھتے ہیں ایک مرکزی لغوی معنی دوسرے اطلاقی سیاقی معنی۔ گویا پہلے معنی کا تعلق زبان (لائنگ) سے ہے تو دوسرے کا تکلم (پارول) سے اطلاق میں نقل مفہوم اکثر مجازی معنی یا *transferred* معنی پر زور دینے سے ہوتا ہے۔ چند مثالیں دیکھیے۔ گنوار کے معنی گاؤں کا رہنے والا۔ چونکہ دیہاتی سادہ لوح ہوتے ہیں۔ اس لیے گنوار کے ایک معنی سادہ لوح اور غیر مہذب کے ہو گئے۔ چال کے معنی چلنے کا انداز ہیں۔ اس سے ایک معنی مکاری کے ہو گئے۔ *Boys* کے معنی لڑکا ہیں۔ چونکہ ہوٹلوں میں لڑکوں کو ملازم رکھا جاتا ہے۔

اس لیے *head* کے ایک معنی ہوٹل کا تیرا بھی ہو گئے گو وہ ملازم چالیس پچاس سال کا کیوں نہ ہو۔ آب و ہوا صانع *head* ہوتی ہے۔ اس سے صالح نقطہ نظر اخذ کیا گیا۔ غرض یہ ہے کہ اطلاق میں مفہوم کا انتقال بیشتر مجازی استعمال ہوتا ہے۔ جب یہ زیادہ مستحکم ہو جاتا ہے تو کثیر معنویت میں بدل جاتا ہے۔

کثیر معنویت (Polysensory)

واندریز جیسے بعض ماہرین کا کہنا ہے کہ کثیر معنویت کا وجود نہیں۔ مفرد لفظ کے کوئی معنی نہیں ہوتے۔ وہ جب کلام میں استعمال ہوتا ہے تبھی معنی دیتا ہے اور سیاق میں آکر کثیر معنوی لفظ کا ایک مفہوم ہی بروئے کار آتا ہے بقیہ غیر متعلق ہو جاتے ہیں۔

کثیر معنوی الفاظ کے بارے میں یہ طے کرنا مشکل ہو جاتا ہے کہ انہیں ایک لفظ مانا جائے کہ کئی الفاظ۔ تاریخی ارتقا میں ان لفظوں میں ایک مرکزی مفہوم سے کئی مفہوم پھوٹتے جاتے ہیں جیسے ایک روشن مرکز سے کئی شعاعیں نکل رہی ہوں مثلاً

بار : مرتبہ ، بوجھ ، پھل ، باریابی ۔

پٹی : کپڑے کی کتر ، بالوں میں پٹی جمانا ، لکڑی کی پٹی ، ایک قسم کی جمی ہوئی مٹھائی ۔

اطلاق کا انتقال کثیر معنویت کا بڑا سرچشمہ ہے۔ پہلے کسی لفظ کے دو معنی پیدا ہوتے

ہیں۔ اس شکل کو *Polysensory* کہتے ہیں اور ایسے لفظ کو دو معنیں۔ بعد میں اور زیادہ۔ معانی پیدا ہو سکے۔ ہیں۔

کثیر معنویت کے اسباب و مآخذ

- 1۔ مفہوم کا انتقال یا تنگ یا وسیع ہونا۔ ان تینوں صورتوں میں قدیم تر معنی بھی موجود رہ جاتے ہیں اور دوسرے معنی بھی رائج ہو جاتے ہیں مثلاً ٹٹی کے بنیادی معنی پردہ ہیں۔ جیسے خس کی ٹٹی۔ کیونکہ حاجت پردے میں رفع کی جاتی ہے اس لیے بیت الخلا کو بھی ٹٹی کہا گیا اور اس سے متعلق قبضے کو بھی۔ سیاہی کے معنی کالی روشنائی ہیں لیکن اس کا اطلاق دوسرے رنگوں کی روشنائی پر بھی کیا گیا جس سے سیاہی کے دو معنی ہو گئے کالا پن ، روشنائی۔ اسی کے ذیل میں مجازی معنی بھی آجائیں گے۔ پیسہ : تانبے کا ایک سکہ ، مال و زر (مثلاً

سب پیسے کا کھیل ہے)۔ روٹی، آٹے کی روٹی، روزی۔ جڑ: درخت کی جڑ، جھگڑے کی جڑ، لفظ کی جڑ۔

2۔ ذہنی سہولت:- تہذیب کے ساتھ ساتھ تصورات کا ذخیرہ تیزی سے بڑھتا جاتا ہے۔ زبان کو تہذیب کے دوش بدوش رہنا ہوتا ہے۔ اب یا تو نئے تصورات کے لیے نئے الفاظ وضع کیے جاتے یا موجودہ الفاظ میں معنی کی توسیع کی جائے۔ اس طرح ذہن کا بوجھ کم ہو جاتا ہے۔ لفظ کا ٹٹا سے کتنے مفہام کا کام چلایا گیا ملاحظہ ہو۔

پیر کا ٹٹا بھلی کا ٹٹا یعنی باریک بڑی بھلی پکڑنے کا ٹٹا، سونا تولنے کی چوٹی ترازو اور لکڑیاں اور لوبریاں تولنے کی بڑی ترازو کے دتے کے بیچ کی اوپر کو اٹھی ہوئی سوئی۔ ریاضی میں سوال کے جواب کی تصدیق کرنے کی ترکیب۔ چھری کا ٹٹے والا کا ٹٹا۔ کنوئیں میں سے ڈول نکالنے کا کا ٹٹا۔ وہ کل جس کے کھینچنے سے ریل کی پٹری بدل جاتی ہے۔ عورتوں کے بالوں میں لگانے کے باریک کلپ۔

اور ان پر مستزاد کیجیے اس لفظ کے مجازی معنی مثلاً دل کا کا ٹٹا۔ ان سب مفہام کے لیے مختلف الفاظ ہوتے تو ذہن پر کتنا بار ہو جاتا۔

3۔ بعض الفاظ کے معنی کا مبہم اور غیر واضح ہونا۔ ایسے الفاظ کو ایک شخص ایک معنی میں استعمال کرتا ہے دوسرا شخص دوسرے معنی میں مثلاً خودی، فلسفہ، فقیر، جہوریت، سوشلزم۔

4۔ بولنے کی کفایت یا اختصار:- کسی بڑے لفظ کو مختصر کر کے اس کے ایک جزو ہی کو بول دیتے ہیں جو دراصل اس کے پورے معنی کو ادا نہیں کرتا لیکن سیاق سے اندازہ ہو جاتا ہے مثلاً موٹر کسی مشین کے مرکزی انجن کو کہتے ہیں جو مشین کو چلاتا ہے۔ موٹر کار کے معنی ہیں وہ گاڑی جو موٹر یعنی انجن سے چلے۔ محض موٹر کو گاڑی کے معنی میں لانے سے اس لفظ کے دو معنی ہو گئے انجن، مشین سے چلنے والی گاڑی۔ اسی طرح پرنسپل ٹیچر اور - Principal money کو محض پرنسپل کہنے سے دو معنی کا لُج کا انتظامی صدر، زیراصل ہو گئے۔ پوسٹل اسٹامپ اور اسٹامپ پیپر کو محض اسٹامپ کہنے سے دو معنی ڈاک کا ٹکٹ اور دستاویز کا کاغذ ہو گئے۔ کال کے معنی وقت کے علاوہ موت اس لیے ہوئے کہ انت کال (آخری وقت) کو مختصر کر کے کال کہہ دیا گیا۔

5۔ ایک لفظ مختلف قواعدی زمروں میں شامل ہو کر دو معنی ہو جاتا ہے۔ مثلاً کھانا فعل

اور اسم۔ آپ مستکلم حاضر غائب تینوں کے معنی میں بہ استعمالِ ذیل
مجھے آپ ہی اُن سے کہنا پڑا
آپ آئے بہار آئی

حالی بہت نیک نفس تھے، آپ نے کبھی کسی کی برائی نہ کی۔
دیا کے یہ دو استعمال دیکھیے۔

میں نے اسے ایک روپیہ دیا
میں نے سودا ختم کر دیا

مندرجہ بالا اور دوسرے اس باب کا خلاصہ ہم یوں کر سکتے ہیں کہ زبان کو نئے مفہوم کے ساتھ
پرانے یا مرکزى مفہوم کو کبھی برقرار رکھنے کی عادت ہوتی ہے۔

کثیر معنویت کے دو رخ ہیں ایک خوشگوار دوسرا ناگوار یا غیر مستحسن خوشگوار پہلو یہ
ہے کہ اس سے زبان میں وسعت آتی ہے۔ ذخیرۃ الفاظ میں لفظوں کی کثرت ہو یا اکھنیں الفاظ
میں معانی کی کثرت ہو جائے دونوں کا فائدہ یکساں ہے دوسری صورت یعنی کثیر معنویت کا
یہ فائدہ ہے کہ کم الفاظ سے زیادہ کام چلایا جاتا ہے۔ یہ مہذب زبانوں کی نشانی ہے۔ لفظ کا
سیاق ہماری رہبری کرتا ہے جس سے تقریر تو کیا تحریر میں بھی التباس شاذ ہوتا ہے۔

کثیر معنویت کا ناگوار پہلو التباس و ابہام ہے۔ یہ یا تو قصداً پیدا کیا جاتا ہے یا بولنے
اور لکھنے والے کا عیب ہے اس کی چند قسمیں یہ ہیں۔

۱۔ مزاح میں مثلاً

ملازم۔ ”بابو صاحب! میم صاحب آپ کو کھانے کے لیے بلارہی ہیں“

طالب علم۔ ”ماسٹر صاحب مرگیا“

اسکولی لڑکوں کے عریاں مذاق اکثر لینا، دینا، کرنا، مارنا کے دو معنیں استعمال پر
مبنی ہوتے ہیں۔

ب۔ دوسرے کا قول نقل کرتے وقت التباس ہو سکتا ہے۔

اس نے کہا ہے کہ میرا لڑکا پاس ہو گیا (کس کا لڑکا؟ اس کا یا میرا؟)

ج۔ بیان کی خامی مثلاً ”ہندوستان کی فتح“ کے دو معنی ہو سکتے ہیں۔ ہندوستان کو فتح کرنا
یا ہندوستان سے مفتوح ہونا۔

کثیر معنویت سے زیادہ التباس ہونے لگے تو اسے غیر صالح یا مریضہ کہتے ہیں۔

اس قسم کی کثیر معنویت کی علامات اور نتائج پر تحقیق ہو رہی ہے۔

اگر ایک طرح کے کام کاج کے دائرے کے دو مفہوم ہوں تو برداشت نہیں کیے جاتے۔ اگر مختلف دائروں کے ہوں تو ان پر کسی کو اعتراض نہیں ہوتا۔ ہاں اگر ایک ہی دائرے کے دو مفہام میں اصلی اور مجازی، مرنی غیر مرنی یا مجازی مرسل کا رشتہ ہو تو دونوں کو بہ خوشی باقی رکھا جاتا ہے مثلاً

ایک روپیے میں سو پیسے ہوتے ہیں

آج کل میرے پاس پیسے کی کمی ہے۔

اس کمرے میں ایک کھڑکی ہے۔

کھڑکی کھول دو رکھڑی بمعنی کھڑکی کے کواڑ

اگر ایک لفظ کے دو یا زیادہ متضاد معنی پیدا ہو جائیں تو جھنجھلاہٹ ہوتی ہے۔ اکثر یہ کرتے ہیں کہ ان میں سے کسی کی ہیئت بدل لیتے ہیں مثلاً

Last, Latest

breath, breathless رنڈی، رائڈ ہیئت بدلنے کے لیے کثیر معنویت کے دو اور علاج ہیں۔

1۔ دو معنی لفظ کے ایک مفہوم یا پورے لفظ کا معدوم ہو جانا۔ تاریخی ارتقا میں پہلی صورت زیادہ عام رہی ہے کہ کثیر معنوی لفظ کے ایک دو معنی برقرار رہے اور بقیہ ختم ہو گئے سنسکرت میں وشنو، ہری، سارنگ جیسے الفاظ کے بیسیوں معنی تھے۔ ہندی میں محض ایک دورہ گئے۔ ایسے الفاظ جن کا ایک جزو زم کا پہلو رکھتا ہے وہ بھی استعمال میں کم ہونے لگتے ہیں مثلاً لنڈورا رڈم کنا۔ چوتیا۔

2۔ اگر کثیر المعنی لفظ کئی مفہام کو ادا کرنے پر قادر نہیں رہتا تو اس کے کسی مفہوم کے لیے نیا لفظ بنایا جاتا ہے مثلاً سنسکرت لفظ چکر (ک ساکن) سے چکر، چاک رکھا رکھا، چکلا (روٹی بیلنے کا) وغیرہ۔

ہم اسمی ر (homonymy)۔ جب دو یا زیادہ الفاظ کی صوتی ہیئت بالکل یکساں ہو لیکن ان کے معنی میں بہت زیادہ فرق ہو تو انہیں ہم اسم (homonym) کہتے ہیں۔ ہم اسموں کا وجود سارے اس اصول کا بہترین ثبوت ہے کہ مفہوم کا نام روایتی اور

من مانا ہوتا ہے۔ بیسویں صدی میں ہم اسموں کا اتنی دلچسپی سے مطالعہ کیا جا رہا ہے کہ لسانیات کی ایک شاخ ہم اسمیات (homonymic) بن گئی ہے۔ یہ الفاظ اکثر دو کے جوڑوں میں ہوتے ہیں لیکن شاذ و نادر دو سے زیادہ بھی مل جاتے ہیں مثلاً

میں کل آؤں گا

کل کا گھوڑا

کسی کروٹ کل نہیں پڑتی۔

یعنی کل کے معنی گزرا ہوا دیا آنے والا دن، مشین اور چین ہیں۔ ٹی اکٹر ہر دیو باہری کا خیال ہے کہ ہندی میں ہم اسموں کے چھ سو جوڑے یا گروہ ہیں۔ اگر ہندی میں اتنے ہیں تو اردو میں اور زیادہ ہوں گے کیونکہ یہاں عربی فارسی لفظوں کی عاریت سے بھی ہم اسم بن گئے ہیں مثلاً مار: مارنا کا امر۔ مار: سانپ۔

جس طرح انتقال مفہوم اور کثیر معنویت کی حدیں گڈ بڈ ستھیں اسی طرح کثیر معنویت اور ہم اسمی کی حدیں بھی مٹی ہوئی ہیں۔ بعض جگہ سمجھ میں نہیں آتا کہ معنی کا اختلاف کثیر معنویت ہی کی حد تک ہے یا ہم اسمی میں داخل ہو جاتا ہے مثلاً انگریزی میں

رہا ہوا: بے جانا، ڈھونا۔ بھڑکا: برداشت کرنا۔ بھڑکا: اولاد پیدا کرنا۔

بھڑکا: حملہ کرنا، بھڑکا: الزام عائد کرنا۔ بھڑکا: قیمت وصول کرنا۔

اسی وجہ سے بعض نے یہ شناخت وضع کی ہے کہ اگر دو الفاظ ایک ہی اصل سے ہوں تو وہ کثیر معنویت کے ذیل میں آئیں گے اور اگر مختلف الاصل ہیں تو ہم اسم قرار دیے جائیں گے۔ لیکن اس تقید کو تسلیم نہیں کیا جاسکتا۔ موٹے طور پر ان کے وجود کی دو تاریخی وجوہ قرار دی جاتی ہیں۔

1۔ کثیر معنویت سے کسی لفظ کے دو مفاہیم کا بالکل مختلف ارتقا۔ مثلاً

1. I was not happy once. his accusative attitude

2. Accusative case relates to the direct object

Accusative یہ معنی الزامی اور Accusative بہ معنی حالتِ مفعولی یقیناً

ہم اسم ہیں لیکن یہ دونوں ایک یونانی اصل Accusative سے نکلے ہیں اس لفظ کے مرکزی

معنی 'سبب' تھے اور مجازی معنی الزام دینا۔ دونوں مختلف مفاہیم کا اس طرح ارتقا ہوا

کہ اب ان میں معنوی حیثیت سے کوئی بھی قرب نہیں۔ مزید مثالیں

1۔ پھول = گل - پھول = شراب - پھول = کچے کوڑھ (لیو کوڈرما) کا سفید دارغ۔

ب۔ گلابی = ہلکا سرخ رنگ - گلابی = شراب کی بوتل خواہ وہ کسی رنگ کی ہو۔

ج۔ گل = پھول - گل = سگریٹ کی راگھ۔

د۔ مولا = آقا - مولا = غلام

2۔ دو مختلف مادوں کے مشتقات کا اس طرح صوتی ارتقا کہ اتفاقاً وہ ایک زاویے میں

مل جائیں یعنی دونوں کی آواز یکساں ہو جائے۔ ہر زبان میں ایسی کافی مثالیں ملتی ہیں کہ دو ہم

اسم مختلف ماحذوں سے ارتقا پاتے ہیں۔ صحیح معنی میں یہی کچے ہم اسم ہیں جیسا کہ

انہیں hamophone کہنا چاہیے۔ انگریزی لفظ مصحح کے ایک معنی دکان، ہیں دوسرے

اناج کا خوشہ۔ دونوں دو مختلف اصلوں سے ماخوذ ہیں۔ اسی طرح صوتی لحاظ سے

بمعنی میں اور مصحح معنی آنکھ بھی ہم اسم ہیں اور دونوں کی مختلف اصل ہیں۔ اپنی قدیم

شکلوں میں ان کا تلفظ مختلف تھا۔

ہندی میں سونا بہ معنی طلا سورن سے اور سونا بہ معنی خواب کرنا سوپن سے نکلا ہے۔

کام = کام کاج (کرم سے) کام = شہوت (کام دیو کے نام سے)

تتنا = پٹرکاتنا (سنسکرت تنو سے) تننا = تننا کا ماضی مطلق (سنسکرت تننا سے)

ذیل کے ہم اسم بھی مختلف مادوں سے ماخوذ ہیں۔

جیتا = زندہ (جیتا جاگتا) جیتا = فتح کیا (جیتنا کا ماضی)

بڑا = عظیم (چھوٹا کی ضد) بڑا = دہی بڑا

دیا = چراغ دیا = دینا کا ماضی

بنا = شوہر بنا = بننا کا ماضی

بٹی = دوا کی گولی بٹی = بننا کا ماضی مونٹ

کام کے علاوہ مندرجہ بالا تمام مثالوں میں قواعدی گروہ کا بھی فرق ہے۔

ان دو زیادہ اہم تاریخی اسباب کے بعد کچھ اور اسباب درج کیے جاتے ہیں۔

3۔ عادت سے۔ ایک لفظ اپنی زبان کا ہے۔ اس کا ہم آواز لفظ دوسری زبان سے

مستعار لیا جائے یا شاید دونوں لفظ ہی دو مختلف زبانوں سے مستعار ہوں۔ ہندی کی نسبت

اردو میں ہم اسموں کی تعداد زیادہ ہے۔

من = دل
من = ایک وزن
کوٹ = قلعہ
عام
آم

میل (ریائے مجہول سے) = میل جول میل = mail
دونوں لفظوں کے دوسری زبانوں سے مستعار ہونے کی مثال حال، ہال، ہال (hall)
بال (پنگھ) (بال جبریل)۔ بال بمعنی بال ڈانس یا گیند۔ بال (سر کا بال) (ہندی)
4۔ عوامی لفظ اصلیات سے folk etymology۔ بعض اوقات
ناواقف عوام کسی مستعار لفظ کو اپنی زبان کے پہلے تر لفظ سے ملتے کر دیتے ہیں اور اس
طرح اس کا تلفظ بدل لیتے ہیں۔ بدلے ہوئے لفظ کا ایک جزو یا پورا لفظ کسی دوسرے مفہوم
کے ساتھ ہم اسم ہو جاتا ہے۔

رس بھری = ras bheri رس بھری = رس سے بھری ہوئی کوئی چیز
سالم مصری = ثعلب مصری کا مسخ۔ اس طرح سالم کے معنی 'پورا' کے علاوہ ثعلب کے بھی ہوئے۔
لاٹ = لارڈ لاٹ لاٹ پتھر یا دھات کا مینار
لارڈ کو پتھر کی لاٹ سے ملتے کیا۔ اس طرح لاٹ کے معنی گورنر یا دائرے کے ہو گئے۔
سب سے اونچے لاٹ کو دیکھا حضرت ڈیوک کنٹ کو دیکھا
سالم کی جگہ غلط فہمی سے ثابت اسکا استعمال
بازار سے ثابت اردے آؤ۔ مجھے ثابت ہو گیا پسند نہیں۔ یہاں ثابت کو 'پورا'
کے معنی میں لیا ہے اور اس لفظ کے دوسرے معنی ثبوت یافتہ یا کھڑا ہوا۔

5۔ مسخ ہم اسمی (Mashami)۔ بعض افراد یا گروہ بعض آوازوں کے
تلفظ پر قدرت نہیں رکھتے اور انہیں اپنی سہل تر آوازوں کے مماثل کر لیتے ہیں مثلاً
ہندی والے اردو کو کھ، غ کو گ، ز کو ج، ق کو ک بولتے ہیں۔ اردو والے ہندی کے
ساکن حروف کو متحرک کر لیتے ہیں۔ افغان اور ایرانی ہ کاری آوازوں کو غیرہ کاری کر
دیتے ہیں۔ پنجابی اور اہل ہندی ق کو ک اور حیدر آبادی لوگ ق کو غ بولتے ہیں۔ اس طرح
مخصوص بولیوں میں ہم اسم پیدا ہو جاتے ہیں۔ ان میں ایک مسخ تلفظ پر مبنی ہوتا ہے۔ مثلاً

جلیل (جلیل اور ذلیل دونوں کے لیے)

بائی (بجائی اور بائی (عورت) کے لیے)

گُل (غل اور گل کے لیے)

خضم (دکنی لہجے میں قسم اور خصم دونوں کے لیے)

حیرت ہوتی ہے کہ ہندی کے پڑھے لکھے لوگ بھی ایسی غلطی کرتے ہیں۔

ڈاکٹر ہر دیو باہری جو مغربی پنجاب کے شہر رکتی ہیں اور لسانیات کے ماہر ہیں وہ اپنی کتاب *Hindi Semantics* میں اسم قسم کے نسخ تلفظ کو صحیح جان کر ہم اسم کے طور پر پیش کرتے ہیں۔

پھن = آرٹ (فن کی تخریب)، سانپ کا پھن ص 107

جلا = ضلع، جلانا کا امر ص 112

ہم اسمی کثیر معنویت سے بھی زیادہ التباس کا موجب ہے۔ دو ہم اسموں میں معنی کا جتنا زیادہ فرق ہوگا ان کی ہم اسمی سے اتنا ہی زیادہ انتشار ہوگا مثلاً ذیل کا شعر ملاحظہ ہو۔

دختر درزی کا سینا دیکھ کر جی میں آتا ہے کہ نعل دیکھیے

دختر درزی کا سینہ دیکھ کر جی میں آتا ہے کہ نعل دیکھیے

اردو میں صفت ابہام اسی ہم اسمی سے فائدہ اٹھاتی ہے۔ رع پروانے کو یو چراغ کی ہے۔ اور ن کو دے نہ کنوئیں میں باولی ہو۔ میں نو اور باولی کے دونوں معنوں کی طرف اشارہ کیا گیا ہے۔ چونکہ ان کے دونوں معانی بہت دور کے ہیں اس لیے اُن سے ذہن کو پہلی باریک گوئی لہجہ ہوتی ہے۔ اس قسم کی ہم اسمی کو مریشنا (Pathological) کہیں گے۔ ہم اسموں کے دو معنوں میں امتیاز کرنے کے کئی طریقے ہیں۔

1۔ سب سے زیادہ مدد سیاق سے ملتی ہے۔ ایسا کم ہوتا ہے کہ ایک سیاق میں دونوں معانی کی

گنجائش ہو مثلاً اوپر دختر درزی والے شعر میں یا ذیل کے جملے میں

اسے شعر سے عشق ہے

اسے شیر سے عشق ہے

2۔ اگر دونوں مفاہیم مختلف قواعدی گروہوں سے تعلق رکھتے ہوں تو زیادہ تر امکان یہ ہے کہ جملے میں اُن کے مقام، قواعدی چسپے، جنس، عدد وغیرہ کے فرق سے ضروری مفہوم ظاہر ہو جائے

بارہ دری و اس جو سونے کی کھٹی
یا خسرو سے منسوب انمل

مسافر پیاسا کیوں؟ گدھا اُداسا کیوں؟ جواب لوٹا نہ تھا۔
گویا کیوں نہ گایا؟ گوشت کیوں نہ کھایا؟ جواب گھلا نہ تھا۔
عام جملے میں reach فعل اور reach اسم بہ معنی رسیچہ میں کہاں التباس ہو سکتا ہے۔
3۔ تحریر میں بعض اوقات مختلف، بخوں سے بھی ہم اسموں میں امتیاز ہو سکتا ہے مثلاً نذیر، نظیر۔
عَلَم، اَلَم۔

یہ بہت عام ہے کہ مختلف مادوں سے برآمد ہونے والے ہم اسم جوڑے مختلف ہیجے رکھتے ہیں۔
انگریزی اور فرنچ میں یہ کتنا عام ہے۔ *Manège, manège, manège, manège*۔
یورپ کی زبانوں میں اسی لیے فرسودہ املا کو برقرار رکھا گیا ہے کہ اس سے لفظوں کے مختلف
معنی اور مختلف اصلیں آئینہ ہو سکیں۔ چینی زبان میں ایک لفظ کو مختلف سروں میں بولنے سے
مختلف معنی ہوتے ہیں۔ تحریر میں ان کا فرق واضح کرنے کے لیے مخصوص معنی سے مماثل کوئی دوسرا
لفظ ساتھ رکھ دیا جاتا ہے جو محض امدادی یا توضیحی ہوتا ہے۔

4۔ تاریخی ارتقا میں یہ ترکیب بھی برقی گئی ہے کہ دو معنوں میں سے ایک کو ترک کر دیا جاتا ہے مثلاً اٹھارویں صدی میں رنڈی کے معنی 'عورت' تھے۔ بعد میں اس کے معنی 'طوائف' ہو گئے۔ التباس سے بچنے کے لیے رنڈی بہ معنی عورت کو ترک کر دیا گیا۔ عرصہ کے معنی میدان تھے بعد میں اردو میں اس کے معنی مدت ہو گئے۔ عرصہ = میدان کو ترک کر دیا گیا لیکن اب بھی عرصہ کارزار میں یہ معنی موجود ہیں۔ غصہ کے اصل معنی رنج تھے بعد میں طیش ہو گئے اور پہلے معنی اردو میں متروک ہو گئے گو 'غم و غصہ' میں یہ معنی موجود ہیں۔

5۔ تاریخ میں شاذ یہ بھی ہوا ہے کہ دو ہم اسموں میں سے ایک کا تلفظ بدل دیا گیا جس کی وجہ سے بعض فریخ تحریروں کی Pu اپ سجد میں نہیں آتیں غور کرنے سے فرسودہ تلفظ کا اندازہ ہوتا ہے جو کسی دوسرے مفہوم والے لفظ کے مطابق تھا۔

معنیات لفظوں کی معنوی تبدیلی یا معنوی ارتقا پر فرداً فرداً غور کرتی ہے لیکن اس

طریقے کو غیر تشفی بخش دیکھ کر بیسویں صدی میں معنوی میدان (Field theory) کا نظریہ پیش کیا گیا۔ اس نظریے کو جرمنی میں بہت مقبولیت ہوئی۔

سب سے پہلے 1910ء میں R. M. Meyer نے معنوی نظاموں (Semantic Systems) کا نظریہ پیش کیا۔ اس کے بعد Weisgerber نے ذخیرۃ الفاظ کے منظموں (Spheres of Vocabulary) کا ذکر کیا اور دکھایا کہ یہ ہمارے تصورات کو متاثر کرتے ہیں۔ 1931ء میں پروفیسر Trödel نے مفہیم کی بنیاد سانی، تصوراتی (Conceptual) اور لغوی میدانوں (Lexical field) کی تقسیم کی۔ کچھ اور لوگوں نے لغاتی اعتبار سے لفظوں کی گروہ بندی کی مثلاً فعل + فاعل (Action, act) یا دایاں، بایاں جیسے جوڑوں کی۔ ٹرائرنے لغاتی میدان پر اکتفا کیا معنوی میدان (Semantic fields) نہیں کہا۔ لیکن فیلڈ تھیوری کہنے سے مراد معنوی میدان ہی ہوتا ہے۔

اس نظریے کے مطابق لفظ و معنی کا فرداً فرداً مطالعہ نہیں کرنا چاہیے بلکہ گروہوں میں۔ ایک لفظ مختلف سیاقوں میں مختلف مفہیم ادا کرتا ہے۔ ایک سیاق میں وہ ایک لفظ کے مترادف ہوتا ہے۔ دوسرے سیاق میں دوسرے لفظ کے۔ یہ تمام مفہیم اور ان کے مترادف دوسرے الفاظ مل کر ایک معنوی زمرہ بنتے ہیں۔ زبان کو اس طرح لفظوں کے sets میں تقسیم کیا جاسکتا ہے مثلاً انگریزی لفظ house مختلف سیاقوں میں home, cabin, cottage, hut, apartment, building وغیرہ کے مترادف ہوتا ہے۔ یہ تمام الفاظ مل کر ایک معنوی میدان یا خطہ لیکل کرتے ہیں جن میں معانی گڈنڈ رہتے ہیں۔ دوسرے سیاقوں میں house کے معنی پارلیمنٹ، اسمبلی، dormitory, audience وغیرہ ہو سکتے ہیں house کے لفظ و مفہوم کے لیے یہ تمام الفاظ و مفہیم ایک ربطی علاقہ (Associative field) متعین کرتے ہیں۔ ہم مفرد لفظ کی جگہ اس کے پورے معنوی میدان کا مطالعہ کریں تو معنوی تبدیلی کثیر معنویت، ہم اسمی وغیرہ کا بہتر مطالعہ ہوگا نیز مختلف ادوار میں اس لفظ نے کیا کیا تصورات پیدا کیے وہ بھی بھرپور طریقے سے معلوم ہوگا۔

ہم پیچھے چلنے کے مترادفات لے کر گھبراتا تک پہنچ گئے تھے۔ معلوم ہوا کہ چلنا کا مطالعہ العزیز

کے گروہ میں کیا جاسکتا ہے۔

چلنا۔ جانا۔ پھرنّا۔ مڑنا۔ گھومنا۔ چکر کھانا۔ چکر کاٹنا۔ چال۔ چلن، چلنے والا۔ چالو۔
چلتا پھرتا۔ وغیرہ۔

فیلڈ تصویری ابھی پوری طرح واضح نہیں۔ اس کے امکانات کی پوری طرح شرح نہیں ہوئی
لیکن اس کی افادیت میں شبہ نہیں۔ اسے تسلیم کر لیا گیا ہے۔

محاورہ (Idiom)۔ ہاکٹ نے محاورے کی ایک عجیب تعریف دی ہے جس سے
اتفاق نہیں کیا جاسکتا۔

”محاورہ وہ قواعدی روپ ہے جس کے معنی اس کی ساخت سے دریافت نہیں کیے جاسکتے

اور جو اسی قسم کے بڑے قواعدی روپ کا جزو نہیں“

چونکہ تنہا مارفیم کے معنی بھی اس کی ساخت سے دریافت نہیں ہوتے اس لیے وہ بھی محاورہ ہے

مثلاً اُن کے نزدیک She wants a new hat میں New محاورہ ہے
اسی طرح Promote, Produce, Remote وغیرہ محاورے ہیں۔

تنہا مارفیم کے علاوہ وہ مخففات بھی محاورہ قرار دیتا ہے مثلاً ایروپین کی جگہ یلین یا ”بلس

اقوام کی تہذیبی سائنسی اور ثقافتی تنظیم کی جگہ یونسکو، اسی طرح وہ استعارے کو بھی محاورے

کے ضمن میں لے آتا ہے مثلاً He married a lemon میں لیمو سے مراد ترس

مزاج عورت ہے۔

ہمارے لیے ہاکیٹ کی تمام تعریفیں بے کار ہیں۔ آخری مثال محاورے کے لگ بھگ

آجاتی ہے لیکن ہمارے نزدیک محاورے کے لیے ضروری ہے کہ اس کے مجازی معنی زبان میں متفقہ

طور پر رائج ہو کر مستحکم ہو گئے ہوں۔

ڈاکٹر ہر دیو باہری نے محاورے کی یونانی تعریف پسند کی ہے ”محاورے میں کسی زبان

کے وہ مخصوص اظہاریے Expressions شامل ہیں جن کی بنا پر وہ زبان دوسری

زبانوں سے ممتاز ہو“

یہ کسی طرح جامع و مانع تعریف نہیں مثلاً اردو ہندی میں بعض صورتوں میں فعل کی

جنس و تعداد مفعول کے مطابق ہوتی ہے۔ اب اس مخصوص طریقہ اظہار کو محاورہ نہیں کہہ سکتے۔ ہم اس سے بہتر تعریف تلاش کر سکتے ہیں۔ سچ یہ ہے کہ ہر زبان کے محاورے اس زبان کے مذاق کے مطابق ہوتے ہیں۔ اردو میں ضروری ہے کہ محاورے میں کم از کم دو لفظ ہوں۔ دوسری شرط یہ ہے کہ ان میں سے کم از کم ایک لفظ مجازی یعنی غیر لغوی معنی میں استعمال کیا گیا ہو۔ اب ہم اردو محاورے کی تعریف یوں کریں گے۔

”محاورے اہل زبان میں مستعمل وہ مخصوص فقرے ہیں جن کا کم از کم ایک لفظ مجازی یعنی غیر لغوی (non literal) معنی میں لیا گیا ہو اور اس مجازی معنی پر اہل زبان میں عام طور پر اتفاق ہو۔“

اہل زبان میں مستعمل اور متفقہ سے یہ طے ہو جاتا ہے کہ محاورہ ہر استعارے یا مجاز کو نہیں کہہ سکتے بلکہ صرف انہیں کو جنہیں اہل زبان متفقہ طور پر استعمال کرتے ہوں، جن کی ہیئت مقرر ہو گئی ہو اس طرح ’نظر پر چڑھنا‘، محاورہ ہے۔ لیکن ’نگاہ پر چڑھنا‘ محاورہ نہیں گو اس کا ایک جزو مجازی معنی میں ہے۔ تنہا لفظ کو بھی محاورہ نہیں کہہ سکتے۔

’اس نے ایک گدھے سے شادی کی ہے‘

’گدھے کا لفظ متفقہ طور پر بے وقوف‘ کے مجازی معنی دیتا ہے لیکن چونکہ یہ فقرہ نہیں اس لیے ہم اسے محاورہ نہ کہہ کر محض استعارہ یا رمز یہ کہیں گے۔

مجازی استعمال اور محاورے کا روزمرہ کی طرح استعمال سے مستحکم ہونا دو ضروری خصوصیات ہیں۔ یہ دوسری زبانوں میں ترجمہ نہیں ہو سکتا۔ کلاسیکی زبانوں بالخصوص سنسکرت میں محاوروں کی بڑی کمی ہے۔ اردو میں ان کی بڑی ریل پیل ہے۔ اردو میں محاوروں کی دو ساخت مرغوب ہیں۔

1۔ وصفی یعنی صفت موصوف۔ ان میں صفت مجازی معنی میں آتی ہے مثلاً ’کڑوی بات‘، ’میٹھے بول‘، ’چکنا گھڑا‘، ’شیرھی کھیر‘۔

آخری دو مثالوں میں دونوں اجزا مجازی معنی میں آتے ہیں۔

ب۔ فعلی۔ ان کا دوسرا جزو فعل ہوتا ہے اور مجازی معنی کا اسی پر زور ہوتا ہے مثلاً ’نظر پر چڑھنا‘، ’ہاتھ اٹھانا‘، ’کمر کسنا‘۔

تاریخی معنیات

ساسور نے لسانی مطالعے کی دو شاخیں کی تھیں۔ 1۔ عصری (Synchronic)

2. عصریاتی (Diachronic)۔ ماسور نے اول الذکر کو سبقت دی تھی۔ یہ بھی رواج ہو گیا ہے کہ دونوں مطالعوں کو ایک دوسرے سے جدا رکھا جائے۔ ویس جبر (Weisgerber) نے کہا تھا کہ لفظ کے دو اجزاء نام اور تصور یعنی مفہوم ہیں۔ دونوں لانیفک ہیں۔ اگر صوتی نام اور علم کا عصری مطالعہ کیا جائے تو اسے لغاتیات کہتے ہیں عصریاتی مطالعہ کیا جائے تو اسے لفظ اصلیات (Etymological) کہتے ہیں۔ معنی کے علم کا عصری مطالعہ بیانی معنیات کہلائے گا اور عصریاتی مطالعہ تاریخی معنیات۔

بیانی معنیات میں معنی کی تعریف، علامت و موز کا تعلق، صوتی نام اور مفہوم کی خصوصیات نام اور مفہوم کے تعلق کی مختلف صورتوں (ایک نام کے کئی مفہوم اور ایک مفہوم کے کئی نام) پر غور کیا جاتا ہے۔ تاریخی معنیات معنی کے ارتقا یعنی معنوی تبدیلی کے مطالعہ کا نام ہے اس کا موضوع تبدیلی کی نوعیت معنوی تبدیلی کے اسباب ان اسباب کی گروہ بندی، معنوی تبدیلی کے مظاہر اور معنوی تبدیلی کے قوانین پر بحث کرنا ہے۔ ہم معنوی تبدیلی پر لسانی تبدیلی کی دوسری شکلوں کے سلسلے میں چودھویں باب میں غور کریں گے۔ یہاں تاریخی معنیات کے بارے میں چند الفاظ پر اکتفا کی جاتی ہے۔

لسانیات کی دوسری شاخوں کے برعکس معنیات میں بیانی اور تاریخی مطالعے کو بالکل الگ نہیں کیا جاسکتا۔ نام اور مفہوم کے تعلق کی مختلف شکلیں دراصل تاریخی ارتقا ہی میں رونما ہوتی ہیں۔ عصریاتی پس منظر کے بغیر معنی کا مطالعہ ناممکن رہتا ہے۔

معنوی تبدیلی بیشتر مفرد اور تنہا (Isolated) ہوتی ہے۔ صوتی تبدیلی کی طرح وہ باقاعدہ نظام کے تابع نہیں اس لیے تاریخی معنیات پر یہ الزام ہے کہ وہ بکھرا ہوا، تنہا، پارہ پارہ (atomistic) ہے۔ بیانی معنیات ایک نظام (System) ہے لیکن تاریخی معنیات میں ایسا کوئی باقاعدہ نظام نہیں۔

تاریخی معنیات کے ماہرین نے معنوی تبدیلی کو صوتی تبدیلی کی مائیت پر کسنا چاہا اور صوتی قوانین کی طرح معنوی قوانین وضع کیے تاکہ تاریخی لسانیات کو کبھی ایک نظام یا آئین میں بدلایا سکے۔ معنوی قوانین کی سب سے بڑی تعداد بریل (Braille) کی وضع کردہ ہے۔ اس کا کہنا ہے کہ معنی کے ارتقا میں کچھ عقلی قوانین (Intellectual laws) کام کرتے ہیں۔ ان قوانین کو بعض علماء کی تائید حاصل ہوئی لیکن بعض

مثلاً فکر اور اُلمان نے ان کی مخالفت کی۔ چونکہ معنوی تبدیلی یکساں نہیں ہوتی اس لیے اس کے قانون نہیں بنائے جاسکتے۔

قانون کا لفظ صرف انہیں اصولوں کے لیے استعمال کرنا چاہیے جن میں مکمل صحت ہو، جہاں استثنا کی گنجائش نہ ہو، جو اُٹل ہوں ورنہ رجحانات یا قاعدے کہنا کافی ہے۔ ان کو قانون کہنا چھوٹا منہ بڑی بات جیسی بات ہے۔ پھر ان میں سے بعض خود بخود فطری طور پر رونما ہوتے ہیں عقلی قانون وہی ہو سکتا ہے جہاں انسان کی عقل غور و خوص کے بعد فیصلہ کرے جیسا کہ ہم آگے دیکھیں گے اُن میں سے بعض قوانین معنیات کی بجائے مافییات سے متعلق ہیں۔ ذیل میں انہیں درج کیا جاتا ہے۔ پہلے بریل کے قوانین لیے جائیں گے بعد میں مختراً دوسروں کے۔

1۔ تخصیص کا قانون (Law of specialisation)۔ کسی ایک تصور یا روپ کو ظاہر کرنے کے لیے زبان میں کئی لفظ یا چسپے (affixes) ہوتے ہیں چونکہ یہ مفہوم کی قطعیت کی راہ میں حائل ہوتے ہیں اس لیے ان میں سے زیادہ تر ختم ہو جاتے ہیں اور ایک یا دو باقی رہ جاتے ہیں جو اس مفہوم کے لیے مخصوص ہو جاتے ہیں۔

پچھلے کثیر معنویت کے سلسلے میں ہم اس کی مثالیں درج کر چکے ہیں۔ عقلی دلیل کا مطالبہ تو یہی ہے کہ آخر آخری ختم ہو کر ایک تصور کے لیے ایک لفظ اور ایک روپ کے لیے ایک چسپہ ہو لیکن زبان عقل کی مطابقت کہاں کرتی ہے۔ اردو میں تذکیر و تانیث کو لیجئے مونث بنانے کے کتنے متنوع قاعدے ہیں۔ کئی سو سال کے اندر ان کی تعداد میں کمی نہیں آئی۔ انگریزی میں اسم کی جمع بنانے کے کتنے زیادہ قاعدے ہیں مثالوں سے ملاحظہ ہو۔

boys, glasses, knives, mice, curricula,
hali, sheep, oxen, men, indices, crises, feet.

وغیرہ۔ خوشی کے مفہوم کے لیے شادی، شادمانی، مسرت، بہجت، سرور، خطا، خوشی، شگفتگی وغیرہ ہیں لیکن یہ کون کہہ سکتا ہے کہ اُن میں مفہوم کا نازک فرق نہیں۔ جو تخصیص کا قانون قواعدی چسپیوں میں باقاعدگی نہ لاسکا وہ لفظوں میں کیا کث پھانٹ کرے گا۔ مترادف لفظوں میں کبھی کبھی کمی ہو جاتی ہے لیکن کسی قانون اور مضابطے کے طور پر نہیں بلکہ اتفاقیہ۔

2۔ پھیلاؤ کا قانون (Law of radiation)۔ جب لفظ میں کوئی نیا

مفہوم چمک اٹھے یعنی ظاہر ہو جائے تو گویا اس قانون کا اطلاق ہوا۔ یہ حقیقت ہے کہ رفتہ رفتہ لفظ میں بہت سے مفہوم شامل ہو جاتے ہیں۔ اس قانون کے واضح ہونے سے خاص طور پر لاحقوں کی سطح پر سمجھایا ہے جو صحیح نہیں۔ انگریزی لاحقے *ish, and* مفہوم کو پست کرنے کا رجحان رکھتے ہیں مثلاً *dullard, drum karal*

boyish, childish, gossipish

اصلاً ان لاحقوں میں پستی کا مفہوم نہ تھا۔

صرفی ساخت کی بحث، اسٹھانا معنیات کے دائرے سے نکلنے کے مترادف ہے۔ پھر اس قانون میں قانون والی بات کرن سی ہے۔ اگر کچھ مخصوص شرائط کے نتیجے پر جسے مفہوم کی آمیزش ہوتی تو قانون ہوتا۔

3۔ تصرفی چسپیوں کی بقا کا قانون *law of survival of fittest*۔ کلاسیکی زبانوں میں لاحقے مکمل معنی دیتے تھے کیونکہ یہ زبانیں مرکبی تھیں۔ جدید زبانیں تحلیل ہو گئیں کیونکہ لاحقوں کے معنی جاتے رہے اور ان کی جگہ نئے امدادی لفظ جوڑنے کی ضرورت آئی مثلاً *گرم* انگریزی *goe* کے معنی تھے *go+he* = وہ جاتا ہے اب *goes* میں *he* کا مفہوم واضح طور پر شامل نہیں اس لیے ہم *he goes* کہہ کر فاعل کا اضافہ کرتے ہیں۔ یہ تصرفی چسپیوں کی بقا ہے یعنی چسپی اپنے بنیادی مفہوم کو پوری طرح ادا نہیں کرتے لیکن انہیں باقی رکھا گیا۔ سمجھ میں نہیں آتا کہ اس کا معنیات سے کون سا تہا تعلق ہے۔ پھر اس کا وقوع اتنا آفاقی اور دوامی نہیں کہ اسے قانون کہہ سکیں۔ بہت سے چسپی ختم بھی ہوتے ہیں مثلاً اردو میں آوے، جاوے کا 'وے' آئے ہے، بجائے ہے، کرے ہے کا 'اے ہے' جس کی جگہ 'تا ہے' نے لے لی ہے۔

4۔ غلط مشاہدے کا قانون *law of false perception*۔ بعض اوقات لفظ کی اصل کو غلط سمجھ کر اس کے معنی قدرے ہٹا دیے جاتے ہیں مثلاً قدیم آریوں میں اہور اور اُس کے معنی دیوتا تھے چنانچہ پارسیوں میں 'اہور مزدا' خدا کا نام ہے جب ہندوستانی اور ایرانی آریوں میں عناد پیدا ہوا تو ایرانیوں نے اُس کے معنی شیطان کر دیے۔ ہندوستان کے آریوں نے اُس کے ابتدائی اکوئی کا سابقہ سمجھا اور ستر بمعنی دیوتا اور اُس بمعنی راکشس طے کر لیے۔

اردو سے کچھ مثالیں دیکھیے۔ گلاب کے معنی آب گل کے ہیں۔ اس کے لاحقہ آب کو نظر انداز

کر کے اردو میں آپ گل کے لیے گلاب کا عرق کہا جاتا ہے۔ ترکی لفظ تلاش کے معنی تلاش کرنے والا ہیں۔ اہل اردو نے سمجھا کہ اس میں اسی طرح یا سائے نامہ ہے جیسے خماری، انتظار میں۔ انھوں نے عربی قاعدے سے اسم فاعل تلاش بنا دیا جس کے معنی تلاش کرنے والا مقرر کیے گئے۔ یہ بھی معنی تلاش کے تھے۔ رنگائی کے معنی رنگ نہ پن ہیں۔ لوگوں نے اس پر بس نہ کر کے اس سے رنگائیگیست حاصل مصدر یا اسم کیفیت بنا دیا حالانکہ رنگائی اس مفہوم کے لیے کافی تھا۔

اسے عقلی قانون کہیں کہ بے عقلی کا قانون؟ نیز یہ اتنی اہم بات نہیں جس کے لیے ایک قانون وضع کر دیا جائے۔

5۔ امتیاز کا قانون (Law of differentiation)۔ جب ایک مفہوم کے لیے کئی الفاظ ہوتے ہیں تو آہستہ آہستہ ان کے مفہوم میں نازک امتیازی فرق بس جاتا ہے اور وہ اس حد تک مترادف نہیں رہتے۔

یہ قانون بالکل چوکھا ہے۔ پیچھے اس کا ذکر کیا جا چکا ہے۔

6۔ مماثلت کا قانون (Law of analogy)۔ اگر انسان کو کوئی نیا لفظ بنانا ہوتا ہے تو وہ پہلے سے موجود الفاظ کی مماثلت پر نیا لفظ گڑھ لیتا ہے۔

مزید تفصیل میں جائے بغیر ہم یہ کہیں گے کہ یہ معنیات کا قانون نہیں ذخیرۃ الفاظ کا قانون

7۔ نئی تحصیل کا قانون (Law of new acquisition)۔

جس طرح زبان میں پرانے روپ، لفظ اور مفہوم ختم ہو جاتے ہیں اسی طرح نئے روپ، لفظ اور مفہوم پیدا ہوتے جلتے ہیں یا باہر سے مستعار لیے جاتے ہیں۔

صحیح لیکن اسے معنیات تک کیوں محدود رکھا جائے اسے زبان کی تبدیلی یا ارتقا کا قانون کہنا چاہیے۔ پھر یہ قانون نہیں رجحان ہے۔

8۔ بے کار روپوں کے معدوم ہونے کا قانون (Law of useless forms)۔ دراصل اس قانون کا ساتویں قانون سے پہلے ہی درج کرنا چاہیے۔ زبان میں بعض روپ ختم ہوتے جاتے ہیں اور یہ اکثر ان صورتوں میں ہوتا ہے جہاں ایک مقصد کے لیے ایک سے زیادہ روپ ہیں۔

یہ قانون بھی محض معنیات کا نہیں۔ ان قوانین میں پہلا، دوسرا اور پانچواں معنیات

کے لیے مفید ہیں۔ چوتھا محض ضمنی حیثیت رکھتا ہے۔ تیسرا قانون مار فی سیات سے متعلق ہے اور چھٹا، ساتواں اور آٹھواں عام طور سے زبان کے ارتقا کے بارے میں ہیں۔ ان کی معنیات سے کوئی تخصیص نہیں۔ حق یہ ہے کہ بریل نے انہیں معنیات کے قوانین نہ کہہ کر زبان کے قوانین کہا ہے۔

ونڈر (Vander) نے ارتباط کے عمومی قوانین (General laws of association) پیش کیے جن کے نام

Law of similarity,

مشابہت کا قانون

Law of spatio-temporal-contingency

زمان و مکاں کے قُرب کا قانون

Law of suppression of incompatible elements

نامطابق عناصر کو دبائے کا قانون

ہیں۔ انہیں بھی رجحان کہا جائے گا قانون نہیں۔ گسٹاف اسٹرن کا ذیل کا قانون پوری طرح قانون کی قطعیت رکھتا ہے۔

English adverbs which have acquired the sense "rapidly," before 1300 A.D. always develop the sense "immediately,"

قانون ہے لیکن محض ایک مفہوم سے متعلق۔ عمومیت نہیں۔ اس پر برنے ذیل کا قانون وضع کیا۔
 "at a certain time a complex of ideas is so strongly charged with feeling that it causes one word to extend its sphere and change its meaning, we may confidently expect that other words belonging to the same emotional complex will also shift their meaning."

چونکہ اس قانون کی ہیئت اور ساخت لسانی قوانین کی طرح قطعی نہ تھی اس لیے اسے

قانون کے طور پر تسلیم نہیں کیا گیا۔

حقیقت یہ ہے کہ معنیات میں ایسے باقاعدہ فارمولے نہیں ہو سکتے کہ انہیں قانون کا نام دیا جائے۔ قانون تو یہ ہوتا ہے کہ مخصوص مقدار میں ہائڈروجن اور آکسیجن کو ملا یا جائے تو پانی بن جائے گا۔

معنیات کے علماء اسے عظمت عطا کرنے کے لیے اس کی تخیلی شاخیں وضع کرنے کی کوشش کرتے رہتے ہیں مثلاً ایک عام معنیات (General Semantics) کی کوشش ہے۔ سامور کے الفاظ میں اسے Pantheonistic کہہ سکتے ہیں۔ اس میں ایسے قواعد ہوں گے جو ہر زمانے اور ہر زبان کے لیے ٹھیک ہوں گے۔ گرے نے کہا کہ اگر کوئی دوائی یا کئی عصریاتی لسانی ہو سکتی ہے تو وہ کسی مخصوص زبان (Language) سے متعلق نہیں بلکہ نطق انسانی (Language) یعنی لاں گاثر سے متعلق ہی ہو سکتی ہے۔

معنوی اعداد و شمار (Semantic statistics)

آج کل چونکہ سائنس کی بہت ترقی ہے اس لیے ہر سماجی علم معاشیات، لسانیات کی یہ کوشش ہوتی ہے کہ اسے ریاضی نما بنا دیا جائے۔ معنیات نے بھی کوشش کی کہ اس پر اعداد و شمار کا اطلاق کیا جاسکے۔ معنوی تبدیلی کی ایک شکل ہوتی ہے

اس میں ایک حس سے متعلق خواص دوسری حس سے متعلق الفاظ پر چپاں کر دیے جاتے ہیں مثلاً مہکتے رنگ، سبز خوشبو، رقص کرتے بول۔ انگریزی کے بعض ادیبوں کے یہاں اس قسم کے انتقالوں کا شمار کیا گیا اور یہ حساب لگایا گیا کہ کتنی صورتوں میں کس حس کو کس دوسری حس پر چپاں کیا گیا۔ اعداد و شمار کا چارٹ تو بن گیا لیکن اس سے کوئی بہت مفید نتیجہ نہ نکلا۔

پروفیسر S. Y. K. نے ایک سو فی صدی ریاضیاتی فارمولا بنایا۔

Different meanings of a word are found to be equal to the square-root of its relative frequency

خدا معلوم یہ کہاں تک ٹھیک ہے لیکن یہ یقینی ہے کہ معنیات میں کوئی بات اس میکا کی

صحت کی متابعت نہیں کرتی۔ معنوی اعداد و شمار کی یہ کمزوری ہے یہ محض مقدار کو سامنے رکھتی ہے جب کہ بیشتر معنوی مسائل کیفیت کے ہوتے ہیں کیت کے نہیں۔ اس لیے یہ یقینی ہے کہ معنیات میں نہ قوانین پوری طرح کامیاب ہو سکتے ہیں نہ اعداد و شمار کا اطلاق مفید ہو سکتا ہے۔

.....

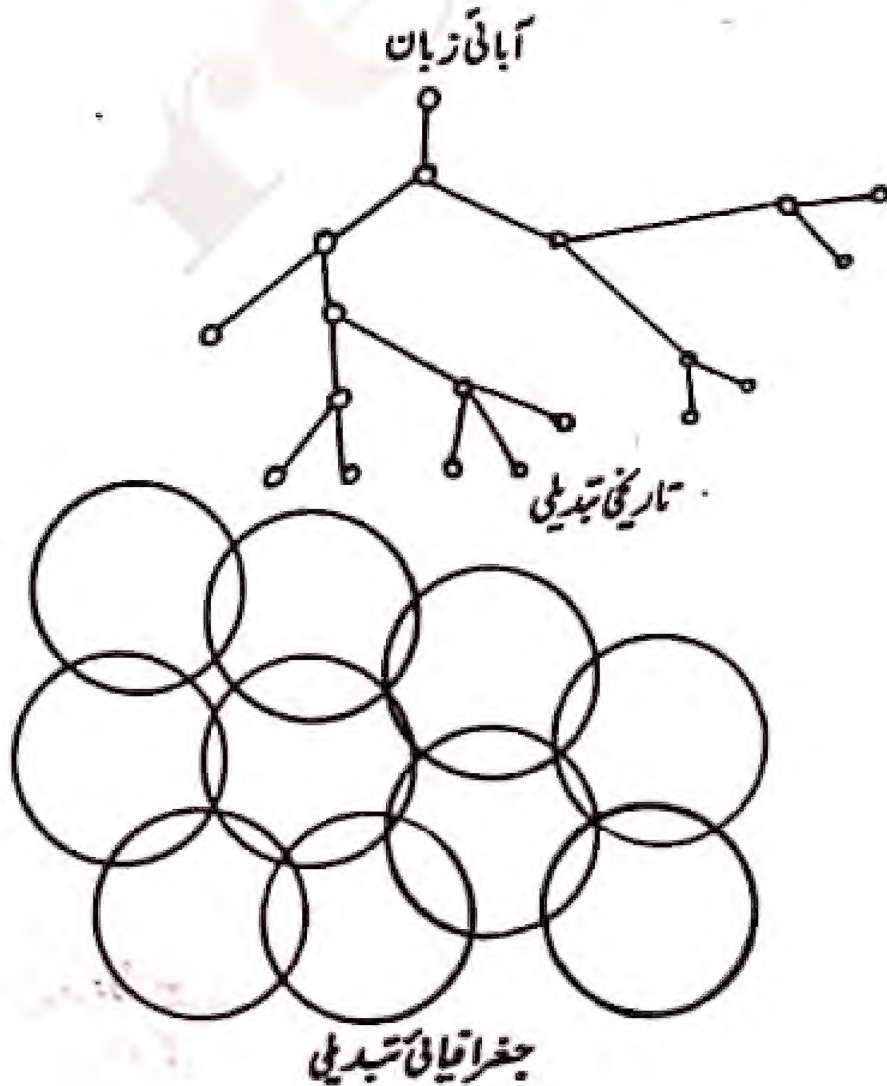
آٹھواں باب

لسانی تبدیلی

دوسرے باب میں زبان کی فطرت بیان کرتے ہوئے کہا گیا تھا کہ یہ بدلتی رہتی ہے۔ تبدیلی کے لیے سلسلے کو ارتقا کہتے ہیں۔ زبان کی تبدیلی اس کی ہر سطح میں ظاہر ہوتی ہے۔ یہ سطہیں حسب ذیل ہیں۔

- 1- صوتی اور فونی تبدیلی۔ امتداد زمانہ کے ساتھ یہ تبدیلی زبان میں بھی رونما ہوتی ہے بولی میں بھی اور فرد بولی میں بھی۔ معلوم نہیں کیوں ایک زبان کے بولنے والے کسی آواز کے ایک غیر امتیازی پہلو پر دوسرے غیر امتیازی پہلو کو ترجیح دینے لگتے ہیں۔ کچھ عرصے تک دونوں میں آویزش رہتی ہے۔ بعد میں ایک ختم ہو جاتا ہے اور دوسرا اس کی جگہ لے لیتا ہے۔
 - 2- ماد فیعی تبدیلی۔ یہ لسانی تبدیلی کی اہم شکل ہے۔
 - 3- نحوی تبدیلی۔ نحوی تبدیلی کی رفتار اور مقدار صرفی تبدیلی کے مقابلے میں کم ہوتی ہے۔
 - 4- ذخیرۃ الفاظ (Lexical) کی تبدیلی۔ لسانی تبدیلی کی یہ اہم ترین وجہ ہے۔ اس میں عاریت کا بڑا ہاتھ ہوتا ہے۔
 - 5- معنوی تبدیلی۔ یہ بھی لسانی تبدیلی کا سب سے دلچسپ منظر ہے۔ یہ بھی زبانوں کے بدلنے میں اہم رول ادا کرتی ہے۔
- آئندہ ابواب میں ان تمام سطوں پر تفصیل سے غور کیا جائے گا۔
- زبان کی تبدیلی کی دو قسمیں ہیں۔
- 1- زانی یا تاریخی
 - 2- مکانی یا جغرافیائی یا علاقائی۔

زمانی تبدیلی میں ہم ایک زبان کو وقت کے ساتھ ساتھ بدلتے ہوئے دیکھتے ہیں۔ ہزار پانسو سال میں تبدیلیوں کی میزان اتنی ہو جاتی ہے کہ زبان کا پہلا رنگ روپ ختم ہو کر دوسرا اس کی جگہ لے لیتا ہے۔ ایک زبان کی جگہ اکثر کئی زبانیں لے لیتی ہیں مثلاً سنسکرت میں جب زیادہ — تبدیلیاں ہوئیں تو اس کی جگہ پراکرتوں نے لے لی۔ شوریانی پراکرت بدلی تو اس کی جگہ جدید کئی ہند آریائی زبانیں پیدا ہو گئیں۔ ان تبدیلیوں کا مطالعہ تاریخی لسانیات کا خاص موضوع ہے۔ تبدیلی اور اختلاف کی دوسری قسم جغرافیائی ہے۔ ہم ایک علاقے سے کسی طرف کو سفر کریں تو بولیاں اور زبانیں بدلتی دکھائی دیں گی۔ ہندوستان میں ہندی کا کتنا بڑا علاقہ ہے۔ ایک سرے سے دوسرے سرے تک جائیے تو بولیوں کا اتنا اختلاف ملے گا کہ بعض کو علیحدہ زبان قرار دینے کو جی چاہے گا۔ علاقائی تبدیلیوں کا مطالعہ تقابلی لسانیات اور بولی جغرافیہ کا موضوع ہے۔ تاریخی اور جغرافیائی تبدیلی کو نقشے کے ذریعے یوں ظاہر کیا جاسکتا ہے ان تاریخی اور جغرافیائی



تبدیلیوں کی کیا وجوہ ہیں اور کیا شکلیں ہیں ان کا تفصیلی مطالعہ آئندہ باب میں ہر قسم کے شعبے میں تبدیلی کے تحت کیا جائے گا۔ عموماً ان دونوں اقسام کی تبدیلیوں کے اسباب ملتے جلتے ہوتے ہیں۔ ذیل میں مجموعی اعتبار سے کچھ مشاہدات درج کیے جاتے ہیں۔

زبان اس لیے بدلتی ہے کہ دنیا میں اور سب کچھ بھی بدلتا رہتا ہے۔ انفرادی بولی کے عمل میں دو حصے ہوتے ہیں نفسیاتی اور میکائی۔ عمر کے ساتھ ساتھ اعضائے نطق میں تبدیل ہوتی رہتی ہے اور جہاں تک نفسیات کا سوال ہے انسان کا ذہن اور خیال تو مسلسل حرکت میں رہتا ہے بچپن، شباب اور پیری کے افکار و جذبات یکساں نہیں ہوتے۔ پھر ہمارے علم میں مسلسل اضافہ ہوتا رہتا ہے اس لیے یقینی ہے کہ فرد بولی میں وقت کے ساتھ ساتھ تبدیلی ہوتی جائے گی۔

زبان ایک فرد کی بولی نہیں ہزاروں، لاکھوں بلکہ بعض صورتوں میں کروڑوں فرد بولیوں (Parole یا parolee) کا مجموعہ ہوتی ہے۔ ان میں ترسیل کی جو مقدار (Degree of communication) ہوتی ہے اس کے لحاظ سے وہ ایک دوسرے پر عمل اور رد عمل کرتے ہیں جہل تبدیلی کی کارفرمائی اتنی وسیع و عریض ہو جیسے سب کچھ ایک کٹھالی یا کڑھاڑ میں ڈال کر پکایا جا رہا ہو، وہاں استحکام کا کیا سوال ہے۔ کروڑوں افراد اپنے اپنے اعضائے نطق، اپنے اپنے خیالات اور اپنے علم کے ساتھ ایک زبان مثلاً ہندوستانی یا انگریزی کو استعمال کر رہے ہیں تو اس میں ایک وقت میں جو ظاہر ایکسانی ملتی ہے وہ بھی تعجب خیز ہے۔ حیرت تو یہ ہے کہ تبدیلی کی رفتار اور تیز کیوں نہیں۔

خارجی عوامل سے قطع نظر زبان کی فطرت کو دیکھیے۔ خود اس کے اندر عدم استحکام اور نیرنگی کے تخم موجود ہیں۔ صوت ہو یا قواعدی روپ، لفظ ہو کے معنی، یہاں کتنے متبادل سانچے موجود ہیں۔ مختلف زبانوں کے نمونوں کو چھوڑے ایک زبان ہی میں کتنے مختلف روپوں اور سانچوں میں سے انتخاب کی گنجائش ہے۔ آوازوں کو لیجیے۔ ہر فونیم کی ذیلی اصوات ہوتی ہیں۔ ایک شخص ایک طرح سے بولتا ہے دوسرا دوسری طرح۔ تیسرا اس فونیم کی جگہ اس سے ملتا جلتا دوسرا فونیم بولتا ہے مثلاً ق کی جگہ ایک شخص ک بولتا ہے دوسرا خ۔ پھر معوتے ہیں جن میں تبدیلی کرنے کی اور بھی تھوٹ ہے۔

مارفیمی روپوں کا بھی یہی حال ہے، چورنی، کبیہ، کچوٹھی، کیجی، کہیں یا کیجی، یا کیجیے گا، - چڑا کی جمع، چڑیا، بولیں یا چڑیاں یا چڑیاں۔ لفظ اور معنی کے انتخاب میں اور بھی زیادہ

آزادی ہے۔ جب اس قدر لچک ہو تو ایک زمانے، ایک علاقے میں ایک روپ کا رواج ہو گا دوسرے زمانے اور علاقے میں دوسرے متبادل روپ کا۔ ترسیل اور ابلاغ کی زیادتی کسی ایک کو سکتا رائج الوقت قرار دے گی۔

زبان سماج میں استعمال ہوتی ہے۔ سماج کے بھی زمان اور مکان کے لحاظ سے حصے اور ذیلی حصے ہوتے ہیں۔ ہر لسانی گروہ کے سماج کی تہذیبی سطح اس کی زبان کی تشکیل و ترمیم کرتی ہے۔ تہذیب کے تعین میں معاشی اسباب بہت بااثر ہوتے ہیں اور معاشی حالات کے تعین میں طبعی حالات آب و ہوا اور سطح زمین وغیرہ کا ہاتھ ہوتا ہے۔ زبان کے میکائیکی حصے کے لیے نسلی اور جسمانی اختلافات بھی کچھ کارکردگی کرتے ہیں اور ہر فرد کی تہذیبی سطح بھی اس کی زبان کو متاثر کرتی ہے۔ اس لیے قدیم مفکروں نے زبان کی تبدیلی میں طبعی، نسلی اور تہذیبی اثرات و اختلافات پر زور دیا تھا۔ ان پر ایک نظر کی جائے۔

طبعی یا جغرافیائی حالات

ان میں سب سے پہلے آب و ہوا آتی ہے۔ بعض حضرات نے اس کے اثر میں یہاں تک مبالغہ کیا کہ اصوات اور آب و ہوا کا براہ راست تعلق دکھا دیا مثلاً سوئٹزر لینڈ کی جرمن زبان کی رخ پہاڑ کی درشت ہوا کا نتیجہ ہے۔ انگریز انگلستان کی ہوا کے کھرے کی وجہ سے منہ زیادہ نہیں کھولنا چاہتے، اس لیے انگریزی تلفظ میں منہ کم کھولا جاتا ہے۔ لیکن اس قسم کے نتیجے نکالنے کی کوئی شافی دلیل نہیں۔ ڈچ زبان میں بھی رخ ہے اور عربی اور اردو میں بھی لیکن نئے مقامات پر پہاڑوں کا نشان بھی نہیں۔ انگریز اگر کھرے سے گھبرا کے منہ کو کم کھولنا چاہتے تو ان کی زبانوں میں افریقی چٹکار آوازیں پیدا ہو جانی چاہیے تھیں کیونکہ ان میں منہ کو بہت کم کھولا جاتا ہے۔ جیسا کہ ہم بعد میں دیکھیں گے آب و ہوا کا اثر بالواسطہ پڑتا ہے۔

اگر کسی لسانی علاقے کی سطح ہموار یعنی میدانی ہے تو وہاں رسل و رسائل کی سہولت ہوگی جس کی وجہ سے دور تک ایک ہی زبان کے پھیلنے کا امکان ہے مثلاً ہندوستان میں ہندی علاقے کی پنہائی دیکھیے۔ اگر پہاڑ، جنگل یا کسی اور قسم کا دشوار گزار علاقہ ہو گا تو تھوڑے تھوڑے فاصلے پر زبانیں

بدلتی جائیں گی مثلاً ارنچل (نیفا) کے علاقے میں کتنی زیادہ زبانیں ہیں۔ اس کے علاوہ جن لوگوں کا باہر کی دنیا سے زیادہ ربط ہوتا ہے ان کی زبان میں دخیل الفاظ بکثرت شامل ہوتے رہتے ہیں۔ یعنی ان کی زبان میں تبدیلی کی رفتار تیز ہوتی ہے۔ جو زبانیں ایک علاقے میں محصور ہیں وہاں کی زبانیں عرصے تک ایک ہی حالت میں رہتی ہیں۔

زمین کی نوعیت کا ذرائع پیداوار سے گہرا تعلق ہے مگر زمین زرخیز ہے یعنی خوراک آسانی سے میسر آ جاتی ہے تو اہل زبان کو کافی وقت مل جائے گا کہ وہ تخلیق ادب اور دوسری تہذیبی کارروائیوں کی طرف توجہ دیں۔ جہاں معیشت مشکل سے میسر آتی ہے وہاں تہذیب ادب اور زبان سب کچھ پھڑپھڑ رہتے ہیں۔ اسکیموزبانیں اسی وجہ سے ترقی نہیں کر سکیں۔

آب و ہوا اور دوسرے طبعی حالات تہذیب پر براہ راست اثر انداز ہوتے ہیں اور تہذیب زبان کو متاثر کرتی ہے۔ قطب شمالی کے نزدیک برف کی فراوانی ہے۔ اسکیوں زبانوں میں طرح طرح کے برف کے لیے مختلف الفاظ ہیں۔ گرنے والا برف، بہنے والا برف، میٹھے پانی کا برف، کھارے پانی کا برف وغیرہ۔ انگریزی میں ہی دیکھیے ۱۸۵۷ء اور ۱۹۰۷ء کے علاوہ آئس برگ اور گلیشیر بھی ہیں۔ اردو میں کارخانے کے جمائے ہوئے برف اور آسمان سے گرنے والے برف دونوں کے لیے ایک ہی لفظ ہے جو ہمیں ایرانی سے ملا ہے۔ آب و ہوا اور سطح ارض کا تعلق پھولوں اور جانوروں سے بھی ہے۔ جس علاقے میں جو پھول اور حیوانات ہوں گے زبان میں ان کے لیے الفاظ ہوں گے اور دوسرے پھولوں اور حیوانات کے لیے نام مستعار لینے ہوں گے۔

نسلی اور جسمانی اختلافات

یہ متنازعہ فیہ ہے کہ جسم کی ساخت کا زبان سے کوئی تعلق ہے کہ نہیں لیکن ہم یہ ضرور دیکھتے ہیں کہ جرمن جو ایک جنگ جو قوم ہے ان کی زبان دور سے سنی جائے تو ایسی کرخت ہوتی ہے جیسے بقول شخصے کوئی بھونک رہا ہو۔ فرانس والے جمالیاتی ذوق رکھتے ہیں فرانس فیشن کا گھر ہے۔ فرنچ زبان میں بھی بڑی شیرینی ہے۔ ہمارے ملک میں پنجابی تگرے اور اکھر قسم کے ہوتے ہیں۔ ان کی زبان میں کتنا جھٹکا (تشدید) ہے۔ بنگالی آرٹسٹ ہوتے ہیں ان کی زبان میں بھی نرمی ہے۔ بنگالی مردوں کی آوازیں بھی ایک قسم کی نساہت ہوتی ہے۔ اس طرح نسلی خصوصیات اور زبان کا کچھ نہ کچھ تعلق ضرور معلوم ہوتا ہے۔

لیکن اس کے خلاف یہ بھی حقیقت ہے کہ زبان محدود نہیں ہوتی، یہ نطق کے ساتھ والدین سے اولاد کو منتقل نہیں ہوتی۔ امریکہ کے حبشی اسی سہولت سے، اسی لہجہ میں انگریزی بولتے ہیں جیسے یورپی اصل کے امریکی۔ لیکن جیکب گئے کین (J.A. Ginekken) نے 1927ء میں زبان کو محدود قرار دیتے ہوئے ایک نظریہ پیش کیا کہ جس طرح حیاتیات (Biology) میں والد اور والدہ کی خصوصیات اولاد میں ظاہر ہوتی ہیں اسی طرح زبان کے معاملے میں ہوتا ہے۔ اس کی تین صورتیں ہیں۔

1۔ والدین سے اولاد کو کچھ خصوصیات ملتی ہیں۔ اگر خارجی اثرات زوردار ہیں تو وہ خصوصیات دب جاتی ہیں یا بدل جاتی ہیں۔ جب یہ خارجی اثر کم زور ہوگا تو وہ خصوصیت پھر ظاہر ہو جائے گی۔ مثلاً ذوق زدہ والدین کی اولاد 'ملکن ہے' اچھی آب و ہوا میں رہنے اور اچھی خوراک ملنے کے باعث مدقوق نہ ہو لیکن امکان ہے کہ دوسری نسل میں حالات موافق نہ ہوں تو پھر ذوق ظاہر ہو جائے گا زبان میں بھی ایسا ہوتا ہے کہ اگر خارجی حالات کے تحت تلفظ میں ترمیم ہو جاتی ہے تو کچھ عرصے کے بعد پھر اصل تلفظ واپس آ جاتا ہے۔

۲۔ عجیب و غریب خصوصیات:۔ بعض اوقات بچوں اور پوروں میں ایسی عجیب و غریب حیاتیات (Hereditary) خصوصیات پیدا ہو جاتی ہیں جن کی کوئی تاویل نہیں ہو سکتی زبانوں میں بھی بعض اوقات ایسی خود رو صوتی تبدیلیاں ہوتی ہیں جن کی کوئی وجہ نہیں مثلاً جدید انگریزی میں $2\frac{1}{2}$ $2\frac{1}{2}$ کے $\frac{1}{2}$ کو $\frac{1}{2}$ محفوظ کیا جانے لگا۔

۳۔ والدین کی خصوصیات کا نقل جانا۔ اگر والد کی زبان میں ایک خصوصیت اور اس کے مقابلے میں والدہ کی زبان میں دوسری خصوصیت ہوتی ہے تو ان کے ارقام سے اولاد میں ایک تیسری خصوصیت آ جاتی ہے لیکن انفرادی خصوصیات بھی کسی حد تک برقرار رہتی ہیں مثلاً اگر والد کی خصوصیت x ہو والدہ کی تو اولاد کے یہاں $25\% x$ ، $25\% y$ اور $50\% xy$ ہوگی۔ حیاتیات میں اس سے ملتا جلتا مینڈل کا مشہور قانون (Mendel's Law) ہے جس میں ہر نسل میں والدین کی خصوصیات کا تناسب ریاضی کے حساب کے طور پر دریافت کیا گیا ہے۔ اس نے سفید اور کالے چڑھوں کو جفت کرایا اور اس کے بعد ان کی اولادوں کو۔ وہ صحیح صحیح بتا سکا کہ کتنے بچے کالے ہوں گے اور کتنے سفید۔ لیکن بعض اوقات دنگ کی ایک خصوصیت جو ایک نسل میں چھپ جاتی ہے دوسری نسل میں غالب ہو کر ظاہر ہو جاتی ہے۔

گئے گن کے بقول زبانوں میں بھی ایسا ہوتا ہے۔ والدین کی مخلوط خصوصیات کے اظہار کی اس نے دو مثالیں دیں پہلی یہ کہ ہند یورپی W جو ہونٹوں اور نالودونوں سے دور ہوتا ہے۔ والدین کی خصوصیات کے ایسے ہی میل کا نتیجہ معلوم ہوتا ہے۔ دوسری مثال اس کے دور کی ہے کہ M, s, a, s, e میں جرمن لوگ اپنے مصوتوں کو فرخ کی طرح انفیا کے بولتے ہیں۔ ان دعووں کی قطعیت کے ساتھ توشیح نہیں ہو سکتی کیونکہ چوہوں کی طرح انسانوں کو لیو ریٹری میں رکھ کر حسب خواہش جفت کر کے پرورش نہیں کیا جاسکتا۔ اس کے علاوہ مشاہدہ کرتے والے کی زندگی ہی کتنی ہوتی ہے۔ اس لیے یہ دعوے غیر مہم ہیں۔ اگر وراثت اور زبان کا اس قسم کا تعلق ثابت ہو جائے تو یہ بہت اہم ہوگا۔

اس سے کسی قدر زیادہ قرن قیاس ہرٹ زاگ کا نظریہ ہے۔ عمر کے ساتھ ساتھ اعضائے نطق بڑھتے اور سخت ہو جاتے ہیں لیکن تمام اعضا کی نشوونما یکساں نہیں ہوتی جس کی وجہ سے من ہونے پر انسان جو آوازیں ادا کرتا ہے انہیں گو وہ بہ گمان خوش سابق ہی کی طرح کرتا ہے لیکن دراصل ان کا سماعی اثر بچپن میں پیدا ہونے والے سماعی اثر سے قدرے مختلف ہوتا ہے۔ اولاد آخر الذکر سماعی اثر کی نقل کرتی ہے۔ اس طرح ایک پشت سے دوسری پشت میں تلفظ قدرے سرک جاتا ہے۔ ذیل کے نقشے سے یہ بات واضح ہو جائے گی۔

سماعی اثر	تلفظ	پہلی پشت
ک	ک	چھوٹے
ک ₂	ک	بڑے
ک	ک	دوسری پشت
ک ₂	ک ₂	چھوٹے
ک ₃	ک ₂	بڑے
ک	ک	تیسری پشت
ک ₃	ک ₃	چھوٹے
ک ₄	ک ₃	بڑے

لہ گران، ایضاً ص 274، 275

لہ گران، ایضاً ص 263

یعنی چھوٹا بچہ جیسا تلفظ کرتا ہے اس کا ویسا ہی سماعی اثر ہوتا ہے۔ بڑا ہونے پر وہ اعضائے نطق کو اسی طرح جنبش دیتا ہے۔ لیکن اس کا سماعی اثر قدرے مختلف یعنی کپ کی بجائے کپ ہوتا ہے اس طرح کئی نسلوں کے بعد یہ فرق جمع ہو کر ایسا ہو جاتا ہے کہ اصل کے مقابلے میں نمایاں ہو جاتا ہے۔ مندرجہ بالا دعوے کا کبھی کوئی ثانی ثبوت نہیں کہ بڑوں کا طریق تلفظ وہی رہتا ہے لیکن سماعی اثر مختلف ہو جاتا ہے۔ پھر یہ بھی ہے کہ بچہ جو زبان سیکھتا ہے وہ مرنے والے محسن والدین سے ہی نہیں بلکہ پورے سماعی ماحول سے سیکھتا ہے۔ اور اس سماج میں چھوٹے بڑے سب گھلے ملتے ہوتے ہیں کہ وہ سب کی فبوعی نقل کرتا ہے۔ سماج میں ہر عمر کے آدمی ایک دوسرے سے اس قدر ملتے ہیں کہ تلفظ میں اوسط معیار برقرار رہتا ہے۔ یہ نہیں کر لیا کہ آواز کو بڑھتے ہوئے کسی طرح بولتے ہوں جو ان اور بچے دو سر طرح۔

اس نظریے میں صوتی تبدیلی کی ذمہ داری بولنے والے پر ڈالی گئی ہے۔ اس سے زیادہ صحیح یہ ہو گا کہ تبدیلی کی ذمہ داری سامع پر رکھی جائے۔ بچہ دوسروں سے سن کر تلفظ کی نقل کرتا ہے لیکن نقل مکمل نہیں ہو سکتی۔ اس طرح غیر محسوس طور پر ہر فرد زبان کو کسی قدر بدلتا رہتا ہے۔ یہ تبدیلی اتنی نازک ہوتی ہے کہ عام طور سے انسان اس کا درک نہیں کر سکتے لیکن کئی پشتوں کے مختلف افراد میں اس قسم کی تبدیلیاں جمع ہو کر زبان کو آہستہ آہستہ بدل دیتی ہیں۔

نقل کا مکمل نہ ہونا ان موقعوں پر زیادہ کارگر ہوتا ہے جب فقدان علم کے باعث غلط تلفظ یا غلط معنی کو ذہن میں رکھ لیا جاتا ہے۔ ایک بے پڑھا معمار اور سیرے *intel* سن کر ذہن میں لینز رکھ لیتا ہے اور وہی بولتا ہے۔ ایک اردو جاننے والا انگریزی لفظ کلب رل ساکن کو کلب یا یاہندی لفظ مدھیہ کو مدھ یا بولنے لگتا ہے۔ وجہ یہ ہے کہ وہ صحیح تلفظ کی گرفت نہیں کر پاتا۔

تہذیبی اثرات

زبان کے ارتقا میں سب سے اہم تہذیبی اثرات ہیں۔ زبان اور تہذیب کا چونی وامن کا ساتھ ہے۔ تہذیب کا ارتقاء متعدد اسباب سے ہوتا ہے اور وہی زبان میں بھی جھلک آتا ہے۔ پچھڑی ہوئی تہذیب کی زبان منسل، اور ترقی یافتہ تہذیب کی زبان متمول ہوتی ہے جو قومیں معاشی اور مادی اعتبار سے ترقی کر جاتی ہیں ان کی زبان بھی اتنی ہی ترقی کر لیتی ہے۔ اپنے اپنے زمانے میں سنسکرت، یونانی، عربی وغیرہ بہت اہم زبانیں سمجھی جاتی تھیں۔ اب انگریزی جرمن، روسی اور فرینچ وغیرہ زمانہ حال کے لغاتوں کا ساتھ دینے کی زیادہ اہل ہیں۔

قوم پرستی کا جذبہ اور تہذیبی حیاتیات زبان کو ماضی کے ذخیرے کی طرف متوجہ کر دیتی ہے۔ فارسی اور ترکی نے اسی جذبے کے تحت عربی الفاظ نکال کر اپنے قدیم الفاظ کا استعمال شروع کیا سنسکرت کے تحت سم الفاظ جو کوئی دو ہزار سال تک استعمال سے خارج رہے ہندی میں از سر نو اصل روپ میں ظاہر ہو رہے ہیں۔ یہ قدیم تہذیب کو زندہ کر لے کی کوشش ہے۔

مذہبی احیاء بھی زبان میں حیاتیات پیدا کرتا ہے۔ آریہ سماج تحریک نے ہندی کے سامنے قدیم آریہ تہذیب کا آدرش رکھا جس سے ہندی زبان سنسکرت کے زیر اثر آگئی۔ یہودیوں نے اپنی ریاست اسرائیل میں ایک مُردہ زبان عبرانی کو قومی زبان قرار دیا ہے اور اسے زندہ کرنے کی کوشش کی ہے۔

قوموں اور تہذیبوں کے میل کے ساتھ زبانوں کا میل بھی ہوتا ہے اور اس کے نتائج بہت متنوع اور دور رس ہوتے ہیں۔ ہم انھیں عاریت کے باب میں دیکھیں گے۔ چونکہ زبان کے ہر شعبے کی تبدیلی میں عاریت کا بہت بڑا ہاتھ ہے اس لیے اس پر ایک علیحدہ باب میں غور کیا جائے گا۔ کسی زبان میں اہل زبان اتنی جلد تبدیلی نہیں کرتے جتنا کہ دوسری زبان والے۔ باہر کی زبان کو کسی اہل زبان معلم سے بھی سیکھا جائے تو بھی اس کا اصل تلفظ بہت مشکل ہے کیونکہ مادری زبان کو بولتے بولتے اعضائے نطق کو محض مادری زبان کی آوازوں کی عادت ہو جاتی ہے۔ دوسری زبان کی مخصوص آوازوں کو ادا کرنا مشکل ہو جاتا ہے۔ حد تو یہ ہے کہ سامعہ بھی اپنی آوازوں کا عادی ہو جاتا ہے وہ غیر زبان کی اجنبی آوازوں کو گرفت ہی نہیں کر پاتا۔ اگر ہم کسی آواز کو سن نہیں سکتے تو بول بھی نہیں سکتے۔ اس سے بھی مختلف صورت تب ہوتی ہے جب بیرونی زبان کو کتاب کی مدد سے سیکھا جائے۔ تحریری تلفظ کی ہو بہو نمائندگی نہیں کرتی۔ ہم کتنے فرینچ، جرمن، روسی نفلوں کا غلط تلفظ کرتے ہیں کیونکہ ہم اس کے املا کی لکیر کے فقیر ہیں۔ تلفظ میں لہجہ اور بل کا معاملہ تو اور بھی مشکل ہے کیونکہ یہ تحریر میں ظاہر نہیں کیا جاتا۔ نتیجہ یہ ہے کہ ہندوستانی انگریزی انگلستان کا انگریزی سے بالکل مختلف ہے۔ ہندوستانی انگریزی میں بھی پنجابی انگریزی ہندی انگریزی، تامل انگریزی اور مراٹھی انگریزی علیحدہ علیحدہ پہچانی جاسکتی ہے۔

اپنی زبان میں تبدیلی کی کچھ نفسیاتی وجوہ بھی ہیں۔ انسان کا مزاج تن آسان اور سہل پسند ہے۔ زبان میں بھی وہ طرح طرح سے اپنی محنت بچانا چاہتا ہے۔ کفایت عمل کی مختلف صورتیں صوتی تبدیلی کے باب میں زیر بحث آئیں گی۔ تن آسانی اور جبلت میں کبھی کبھی کچھ لغزشیں

بھی ہو جاتی ہیں اور ان کی تکرار ان لغزشوں (بافاظ دیگر صوتی تبدیلیوں) کے استحکام میں مدد ہوتی ہے۔

انفرادی لغزش بھی زبان کو بدلتی ہے۔ ہم سبھی تیزی میں یا ذہنی غیر حاضری کے عالم میں لفظ کو کچھ کا کچھ کہہ جاتے ہیں۔ زبانوں میں امتداد زمانہ کے ساتھ یا علاقائی اختلاف سے جو بعض لفظوں کا تلفظ بدلتا ہے وہ اولاً کسی ایک شخص نے غلط بولا ہوگا۔ اسے سن کر دوسرے نے غلطی کی ہوگی اور یہ زنجیر بڑھتی گئی ہوگی۔ اردو میں سوال کا تلفظ فتح اول سے اور موسم کا س مفتوح سے رائج ہے جو لغت کے خلاف ہے۔ کبھی کسی شخص نے یہ غلطی کی ہوگی جسے بعد میں دوسرے دہراتے رہے یہاں تک کہ سبھی عام تلفظ ہو گیا۔ پنجاب میں دو انگریزی لفظوں Pleasure اور Pleasure کا تلفظ پیئر، پلیئر کیا جاتا ہے۔ کسی زمانے میں کسی ایک شخص نے یوں بولا ہوگا اور وہ رائج ہو گیا۔ جب ایک شخص تلفظ کو بدل کر بولتا ہے اسے غلطی کہتے ہیں جب بہت سے لوگ اس غلطی کو دہراتے رہتے ہیں تو وہ زبان کی تبدیلی کہلانے لگتی ہے۔ لسانیات کی نظر میں ایک انسان کا اتفاقی اختلاف تلفظ نہیں غلطی نہیں صوتی تبدیلی ہے۔

بعض اہم یا ذی اثر لوگ جس قسم کا تلفظ، لہجہ اور الفاظ استعمال کرتے ہیں ان کے مقلد اسی کی نقل کرنے لگتے ہیں بعض لوگ اکیڑوں کی نقل کرنے لگتے ہیں، لیڈروں کی، بعض دینی بزرگوں کی اور بعض شعرا کی بعض اوقات کسی فلم کا کوئی محاورہ کچھ عرصے کے لیے رائج ہو جاتا ہے۔ بعض مقرر پنڈت نہرو کی زندگی میں ان کے مرغوب فقرے اور محاورے استعمال کرتے تھے۔ اہل فلم اور اہل سیاست سے زیادہ دیر پا اثرادیوں کا ہوتا ہے۔ بعض شاعر یا بڑے انشا پرداز بہت سے الفاظ اور اسالیب تخلیق کر کے زبان کو دے دیتے ہیں یا بعض پہلے سے موجود الفاظ کو مقبول بنا دیتے ہیں۔ دوسرے لوگ ان کی نقل کرتے ہیں مثلاً میرامن یا رتن ناتھ سرشار نے اردو میں کئی لفظوں کا چلن کر دیا۔ میرامن کے صبح خیزیے، ہزاری بزاری، ہرج مرج اور سرشار کے لے، لےندرے، لیموں، پھوڑ وغیرہ کبھی کبھی بعد والوں کی تحریر میں بھی دیکھنے میں آتے ہیں کبھی کبھی یہ لفظ بول چال میں بھی آ جاتے ہیں۔

نقل کے علاوہ مماثلت (Analogy) بھی زبان میں نئے نئے روپ گڑھنے میں اہم رول ادا کرتی ہے۔ اس کی مختلف قسموں پر ایک باب میں غور کیا جائے گا۔

زبان کے ارتقا اور تبدیلی میں جو عوامل کام کرتے ہیں ان کا فقدان زبان کے ارتقا میں

رکاوٹ ڈالتا ہے۔ جس طرح پانی کی صحت کے لیے بہتے رہنا ضروری ہے اسی طرح زبان کی زندگی کے لیے جمود و استحکام مضر ہے۔ تبدیلی اور ارتقا حیات بخش خون ہے۔

کسی زبان کے بولنے والے اگر جغرافیائی طور سے ایسے مقام میں کھینچے جاتے ہیں کہ باہر والوں سے ان کا ملنا جلنا کم ہوتا ہے تو ان کی زبان کا ارتقا چیونٹی کی جال سے ہو گا۔ ٹرلیا کے وسطی ریگستان میں رہنے والے قبائلیوں کی زبان اسی وجہ سے پس ماندہ ہے۔

جن علاقوں میں معیشت مشکل سے مقرر آتی ہے وہاں زبان کی طرف توجہ دینے کی فرصت نہیں ہوتی جس کی وجہ سے زبان کا ارتقا رکاوٹ کا رہتا ہے۔

تہذیبی اور مذہبی احیاء بھی زبان میں نہ صرف احیائیت پیدا کر دیتا ہے بلکہ تھپوت چات بھی کیوں کہ جذبہ احیائیت بیرونی اثرات کو بدر کر دینا چاہتا ہے۔ زبان کبھی خود کنیل نہیں ہو سکتی۔ کلچر کی طرح زبان کو بھی مسلسل باہر سے کچھ نہ کچھ لیتے رہنا چاہیے ورنہ وہ ٹھٹھر کر بے جان ہو جائے گی۔

عجیب بات یہ ہے کہ تعلیم اور ادب بھی ایک حد تک زبان کے ارتقا کو روکتے ہیں۔ وہ زبان کے اوسط معیار یا فصیح معیار کو تحریر میں ضبط کر کے محفوظ کرتے ہیں۔ تحریر جامد ہے۔ تقریر آگے بڑھتی رہتی ہے لیکن تحریر کی سند تقریر کا دامن پیچھے سے پکڑ کر کھینچتی ہے۔ اردو میں انٹھارویں اور انیسویں صدی میں سند کی جو ہنگامہ آرائی آئی تھی وہ حال کو ماضی کے تابع بنادینے کے سوا کیا تھی۔

جن علاقوں میں معیاری زبان مقامی بولی بھی ہے اس کے باہر کے دور کے خطوں میں لوگوں کو معیاری زبان کا بول چال کا روپ تو سننے کو ملتا نہیں وہ کتابی روپ ہی کو تقریری معیار سمجھ لیتے ہیں اور اپنی گفتگو میں اسی کی تقلید کرتے ہیں۔ اس طرح تحریر و ادب زمان و مکان دونوں میں تبدیلی و اختلاف کی راہ میں حائل ہوتے ہیں۔ وہ ایک اوسط معیار کو برقرار رکھنے کی جدوجہد کرتے ہیں لیکن کب تک؟ بالآخر فتح تقریری روپ کی ہوتی ہے۔ اور آخر میں تحریر نئی تبدیلیوں کو قبول کر لیتی ہے۔

تحریری ادب میں لغت اور قواعد قدامت پرستی کے سب سے بڑے مخزن ہیں۔ لغت لفظوں کے مترادف و تلفظ اور مفہوم کی ضامن ہے تو قواعد اس کے صرف و نحو اور اس کے اسالیب کے جمود کی پاسبان ہے۔ زبان اگر لغت اور قواعد کی تابع رہے تو ایک نقطے پر رک

رہ جائے تئیں جوابی نظر میں وہ زبان کو متبوع اور لغت و قواعد کو تابع مانتے ہیں۔
 زبان کی غرض ابلاغ ہے۔ اس کے لیے ضروری ہے کہ ناطق اور سامع کے ذہن میں زبان
 کا استعمال یکساں ہو۔ اس لیے ہر بولنے والا کوشش کرتا ہے کہ وہ زبان کے اوسط معیار
 کے قریب سے قریب رہے۔ اگر وہ کسی لفظ کا تلفظ مختلف کرے گا یا عام معنی سے ہٹ کر
 کسی غیر معمولی معنی میں استعمال کرے گا تو سننے والا اس کی بات کو نہیں سمجھ سکتا۔ قابل فہم
 بات کہنے کی کوشش لسانی تغیر کو روکتی ہے۔

یہ بھی تو اندیشہ ہے کہ اوسط معیار سے ہٹ کر بولیں تو ہم نشیں مذاق اڑائیں۔ مضحک کا ڈر
 ہمیں اپنی زبان کی اصلاح یعنی مقررہ خط کی پابندی پر مجبور کرتا ہے۔ جس طرح لباس کے
 معاملے میں رواج عام سے ہٹ کر کچھ پہننا بڑے دل گردے کا کام ہے اسی طرح زبان کے
 معاملے میں عام استعمال سے ہٹنا بڑی جرأت کا مطالبہ کرتا ہے۔ دوسروں کا انگشت نما
 نہ بننے کی خواہش زبان میں انفرادی تبدیلی پر لگام دے کر رکھتی ہے۔

زبان کے اختلافات اور تبدیلی میں زبان کا ارتقا مشعر ہے جس طرح جسم کو روزانہ
 غذا کے ذریعے تازہ خون ملتا ہے اور پانی کی شکی کو ہر دم آتے رہنے والے صاف پانی کے
 ذریعے تازگی ملتی ہے اسی طرح زبان کو خارجی ذرائع سے برآمد ہونے والے الفاظ زندگی
 اور تازگی عطا کرتے ہیں۔ لغت، قواعد اور اساتذہ کی نظم و نشر کی تقلید زبان کی گردن میں
 وہ چکی کا پتھر ہیں جن سے زبان کو گاہے گاہے آزاد ہوتے رہنا چاہیے۔



نواں باب

مماثلت

کسی زبان میں جو مارفیم، ترکیبیں اور لسانی سانچے موجود ہوتے ہیں ان کی مطابقت پر دوسرے مارفیموں، ترکیبوں یا لسانی سانچوں میں ترمیم یا بالکل نئی تخلیق کرنی جائے تو اس عمل کو مماثلت (Analogy) کہتے ہیں۔

لسانی تبدیلی کے طریقوں میں دو خاصے اہم ہیں (1) مماثلت اور (2) عاریت۔ مماثلت کو داخلی عاریت اور عاریت کو خارجی عاریت کہا گیا ہے کیونکہ مماثلت میں اپنی ہی زبان کی بعض خصوصیات کو دوسرے روپوں میں مستعار لے کر ٹانک دیا جاتا ہے۔ عاریت میں دوسری زبان سے خصوصیات مستعار لی جاتی ہیں۔

جب ہم کوئی بیرونی زبان سیکھتے ہیں تو اس کے ہر اسم اور فعل کی تصریفی شکلیں فرداً فرداً یاد نہیں کرتے۔ ہم ایک سانچے کو سیکھ لیتے ہیں اور اس کی مماثلت پر دوسرے اسماء و افعال کی تصریف کر لیتے ہیں۔ بچہ اپنی زبان سیکھتا ہے تو وہ بھی مماثلت سے کام لیتا ہے۔ یہ قول صحیح ہے کہ جب بھی ہم بولتے ہیں تو کسی کی نقل کر رہے ہوتے ہیں یا مماثلت کے اصول پر عمل درآمد کر رہے ہوتے ہیں۔ ہم جو گونا گوں جملے بولتے ہیں یہ دوسرے موجود جملوں کی مماثلت ہی پر تخلیق کیے جاتے ہیں۔ زبان کے اس طویل استعمال کے بعد ہمارے ذہن میں کچھ سانچے اور پہلانے محفوظ ہو گئے ہیں جن کی مماثلت پر لانا تعداد ساختیں ممکن ہیں۔ یہی کیفیت الفاظ کی نوبہ تشکیل کی ہے۔ لفظ ساز (Morphology) میں مماثلت کا عمل غیر شعوری طور پر ایک تناسب کے تحت ہوتا ہے مثلاً

فرمان: فرانس :: رہنا : رہائش

اسے تناسبی مماثلت کہہ سکتے ہیں لیکن ہم بیشتر علما کی تقلید میں رہائش جیسے روپوں کو مماثلتی تخلیق کہیں گے۔ اس اصطلاح کو سب سے پہلے اورٹی و *Oertel* نے استعمال کیا تھا۔ زبان کی تبدیلی میں مماثلت کا بڑا ہاتھ ہوتا ہے چنانچہ لسانی تبدیلی کے کئی ابواب میں ہم بار بار مماثلت کی طرف اشارہ کریں گے۔ صوتی تبدیلی کے سلسلے میں ہم دیکھیں گے کہ مخصوص زبانوں سے متعلق مخصوص صوتی قانون دریافت کیے گئے ہیں جن کے تحت صوتی تبدیلی وقوع میں آتی ہے۔ اس باضابطگی کی کیا وجہ ہے؟ یہی کہ اہل زبان نے روایتی سانچوں سے ہٹنا نہیں چاہا۔ اس کی واضح مثال تصریف میں ملتی ہے۔ ہمارے دیکھتے دیکھتے جوائنگریزی یا سنسکرت الاصل اسماء اردو میں داخل ہو گئے ہیں ان کی جمع بھی ہم قدیم الفاظ کی مماثلت پر بناتے ہیں مثلاً

پتھر : پتھروں :: راکٹ : راکٹوں :: اسپوٹنگ : اسپوٹنگوں :: بیٹل : بیٹلوں :: شرنار تھی : شرنار تھیوں :: راشٹری : راشٹریوں۔

ہمارے لیے یہ ممکن نہیں کہ ہم اسموں کی اس مخصوص حالت میں جمع کا صیغہ راکٹیں یا شرنار تھیاں یا اسپوٹنگ یا کچھ اور بنا سکیں۔ ہم پہلے سے موجودہ الفاظ کی مماثلت پر مجبور ہیں۔ ماہرین انفسیات اعتراض کرتے ہیں کہ عام بولنے والا کہاں اس قسم کی منطقی نسبت قائم کر کے نئے روپ تخلیق کرتا ہے۔ جواب یہ ہے کہ ہم یہ نہیں کہتے کہ بولنے والا شعوری طور پر نسبت کے اس اصول سے واقف ہے۔ وہ غیر شعوری طور پر اس پر عمل کرتا ہے۔ اگر ہم غیر شعوری عمل سے اصول اخذ نہ کریں تو قواعد کا کوئی بھی بیان بامعنی درجے کیونکہ عام بولنے والا کہاں اسم کی حالت اور فعل کے طور وغیرہ کا عرفان رکھتا ہے۔

دوسری زبان کا سیکھنے والا یا اپنی زبان کا نیا اکتساب کرنے والا بچہ جب بے دھڑک مماثلت کا استعمال کرتا چلا جاتا ہے تو بعض بے ضابطہ روپوں کے معاملے میں غلطی کر جاتا ہے اور اس وقت مماثلتی تناسب بندی کھل کر سامنے آتی ہے مثلاً مشہور ماہر لسانیات

^{۱۷} *Hanns oertel: Lecture on the study of language, 1901/163—*

اوڈیسہ پرسن (1960ء تا 1943ء) نے ایک بچے کی مثال دی ہے۔ اس نے ڈینش زبان کے فعل *Ni KKEde* (سر جھکانا) کا ماضی *naK* بول دیا حالانکہ ڈینش روز مرہ کے مطابق *Ni KKEde* ہونا چاہیے۔ جب *naK* کو *naK* کہنے پر ٹوکا گیا تو اس نے جواب دیا۔

afikked, stat :: ni-kkeu = naK

یہ حقیقت ہے کہ ایک فعل *afikked* کا ماضی *naK* ہے جس کے کو اپنی ماضی تخلیق کی بنیاد کا احساس تھا۔

ہم نے دیکھا کہ یہاں مماثلت ایک غلطی کی طرف لے گئی۔ وجہ یہ ہے کہ زبان کا ہر ایک علاقہ اور ہر ایک خط بالکل باضابطہ نہیں۔ زبان میں جگہ جگہ بے ضابطگی اور بے اصولی پائی جاتی ہے۔ مماثلت اس استثنائی گرفت نہیں کر سکتی مثلاً انگریزی میں *leaf* پر ختم ہونے والے الفاظ کی جمع دیکھیے۔ *Thief : Thieves :: leaf : leaves ::*

مماثلت *leaf* کی جمع *leaves* قرار دے گی لیکن دراصل *leaves* ہے۔ اس لیے مماثلت کی دو قسمیں کی جاسکتی ہیں۔

ا۔ سچی مماثلت

آنا : آیا :: کھانا : کھایا

ب۔ غلط مماثلت (*false analogy*)

آنا : آیا :: جانا : جایا

یعنی جہاں روزمرہ میں کوئی بے قاعدہ روپ رائج رہا ہے وہاں مماثلت دھوکا دے جاتی ہے۔ جانا کا ماضی مطلق 'جایا' نہیں ہے، ماضی تخلیق کے لیے ضروری ہے کہ پہلے سے ایک سیٹ موجود ہو جس کی مماثلت پر نئے الفاظ یا ترکیبیں وضع کرنی جائیں۔ یہ معلوم کرنا

وضوح ہو کہ بعض مشتقات میں جو ماضی مطلق میں اضافے سے بنتے ہیں، گویا انکی بجائے 'جایا' کا استعمال ہوتا ہے مثلاً جایا کرتا تھا، جایا نہ جائے گا، جایا نہیں جاتا۔

مشکل ہے کہ کن کن حالات کے تحت مماثلتی تخلیق کرنا صحیح ہے اور کن کے تحت غلط۔ یہ جاننا بھی مشکل ہے کہ مماثلت سے کس قسم کے روپ تخلیق ہوں گے۔ دو محققوں نے یہ جاننے کی کوشش کی کہ مماثلت کی کارفرمائی کب کب ہوتی ہے۔ وہ جن نتیجوں پر پہنچے ان کا ذیل میں خلاصہ پیش کیا جاتا ہے۔

پہلا محقق کمرنیوزر *Kumruze* ہے۔ اس نے عام لسانی اصولوں کی بنا پر پہلے چند قواعد بنائے اور اس کے بعد مماثلتوں کا مشاہدہ کیا۔ اس نے ذیل کے قواعد وضع کیے۔

1- تصریف کی بعض صورتوں میں اگر اکہری تبدیلی ہوتی ہے لیکن بعض مماثل صورتوں میں دوہری تبدیلی ہے تو امکان یہ ہے کہ اکہری تبدیلی والے روپ بھی دوہری تبدیلی والے روپوں کی مماثلت پسند کر کے دو مقامات پر تبدیلی کرنے لگیں گے مثلاً جرمن میں جمع کا لاحقہ *me* ہے۔ بعض اسماء میں جمع بناتے وقت *me* کے مضمونہ بھی بدل جاتا تھا مثلاً بن ہمان کی جمع *Baum* (پٹر) کی جمع *Baume* ہوا کرتی تھی لیکن اب *Baume* ہونے لگی۔

اتفاق سے اس قاعدے کے برعکس مثالیں بھی ملتی ہیں۔

2- مماثلت بنیادی روپ مشتق روپ کی طرف بڑھتی ہے یعنی بنیادی روپ یکساں ہوں تو ایک کے مشتق روپ کی مماثلت پر دوسرے کے مشتق روپ میں ترمیم کی جاتی ہے۔ یہ قاعدہ زیادہ تر ٹھیک ہے لیکن معاکوس اشتقاق کی صورت میں اس کا الٹا بھی ہوتا ہے۔ جہاں *sputnik* کی جمع *sputniks* بنائی گئی وہاں قاعدے کے خلاف واحد لفظ *Pea* کو جمع سمجھ لیا گیا اور اس سے واحد صیغہ *Pease* مشتق کیا گیا۔

3- اگر کچھ ترکیبوں میں اصل + چسپہ کوئی معنی دیتا ہے لیکن بعض بھولے بھٹکے الفاظ میں چسپہ کے بغیر ہی اس گروہ کے معنی پیدا ہو جاتے ہیں تو اکثریت کی مماثلت میں مستثنیٰ الفاظ میں بھی خواہ مخواہ چسپہ شامل کر دیا جاتا ہے مثلاً *wrong* سے *wrongly* بنا تو *slow* جو خود تمیز یا متعلق فعل *Adverb* ہے اس سے

¹ Lehmann: Historical Linguistics 188-190

slowly بنالیا گیا گو معنی میں کوئی اضافہ نہیں ہوا۔ ملاحظہ ہو۔
 He is walking slowly
 He is walking slow

اردو میں صفت سے اسم کیفیت بنانے کے لیے لاحقہ لگاتے ہیں مثلاً درست سے درستی شاد سے شادی، صحیح سے صحت، غلط، عربی میں خود اسم کیفیت کے معنی دیتا ہے اردو میں اس میں بھی لاحقہ لگا کر غلطی، بنالیا گیا حالانکہ جمع کے صیغے، غلط، میں ہم محض 'غلط' سے وہ مفہوم لے لیتے ہیں۔

4۔ اگر ایک شق روپ عام قاعدے کے برخلاف ہے اور دوسروں کی مماثلت پر اس کو باضابطہ کر لیا گیا تو نیا باضابطہ روپ عام معنی کے لیے استعمال کیا جائے گا اور پرانا بے ضابطہ روپ کی خاص معنی کے لیے مختص کر دیا جائے گا مثلاً be others کی پرانی جمع brethren تھی۔ بعد میں دوسرے الفاظ کی مماثلت پر جمع کا صیغہ Brethren وضع کیا گیا۔ اسے عام معنی میں لینے لگے لیکن brethren کے معنی 'بھائیوں' کے نہ رہ کر 'اہل برادری' کے ہو گئے۔ یا old کے قدیم تقابلی صیغے Elder کی جگہ older وضع کیا گیا تو older کو بھائی بہن میں بڑے کے معنی میں مخصوص کر دیا گیا۔

دو اور قواعد ہیں جنہیں غیر اہم ہونے کی وجہ سے حذف کیا جاتا ہے۔ اس قسم کے قواعد کا اطلاق قبل تاریخ کی زبانوں پر کیا جائے تو مفید نتیجے برآمد ہوں گے۔ ان اگر موجودہ زبانوں میں ان کے اطلاق سے یہ مدد ہو کہ یہ آفاقی اور ہمہ گیر نہیں تو قدیم زبان پران کا قدیم اطلاق غلطی کی طرف لے جاسکتا ہے۔

دوسرا محقق مان زاک (Mane Zakh) ہے۔ اس کا لائحہ عمل بالکل مختلف ہے۔ اس نے مماثلت کی بنا پر بننے والے متعدد روپوں کا مطالعہ کیا اور ان سے قاعدے برآمد کیے۔ وہ انہیں مفروضے کہتا ہے جو مختصر آئے ہیں۔

1۔ طویل الفاظ (گردان میں ہونے کی صورت کو چھوڑ کر) ان کے کسی جزو سے مماثل مختصر لفظ کی مماثلت پر بدل جاتے ہیں۔ ایسا کم ہوتا ہے کہ مختصر لفظ طویل لفظ کی مماثلت پر ترمیم قبول کرے مثلاً انگریزی میں دو لحا کے معنی میں قدیم لفظ

تھا۔ وہ Oldman کی مماثلت پر بدل کر Old - young ہو گیا۔

2۔ اگر تعریف میں مادے میں ترمیم کی جاتی ہو تو امکان یہ ہے کہ مادے کی ترمیم کو ترک کر کے دوسرے روپوں کی مماثلت میں باضابطہ بنالیا جائے مثلاً انگریزی کے قوی افعال بہترین باضابطہ ہوتے جاتے ہیں اب swell کا ماضی swell کی بجائے swelled ہو گیا ہے۔

3۔ طویل تعریفی روپ مغربی روپ کی مماثلت میں ترمیم قبول کر لیتا ہے مثلاً فرنچ لفظ شوقر calepasse سے بنا ہے۔ قاعدے کے لحاظ سے یہ لفظ calepasse ہونا چاہیے تھا لیکن cale passe کر دیا گیا۔

4۔ صفر چسپوں کی جگہ پورے چسپوں کے آجانے کا امکان ہے مثلاً انگریزی میں اصلاً need کی جمع بھی needs تھی۔ صفر چسپہ باضابطہ چسپے میں بدل گیا اور جمع — needs ہو گئی۔

5۔ اکثر اوقات بنیادی روپ مماثلت کے ماخذ ہوتے ہیں۔ ان عمومی اصولوں کے علاوہ ان زاک نے یہ بھی مشورہ دیا ہے کہ

$$a : b :: a' : x$$

قسم کی تناسبی مماثلتوں کی تشکیل میں احتیاط برتنے کی ضرورت ہے۔ زبانیں بہت پیچیدہ ہوتی ہیں اور ان پر ریاضی کے سے آفاقی اصول لاگو نہیں ہوتے، آنا، کا ماضی، آیا، ہے تو اس سے یہ نتیجہ نہیں نکال لینا چاہیے کہ 'جانا، کا ماضی، جایا، ہوگا۔' مماثلتی تخلیق یا مماثلتی ترمیم کا عمل صوتی، مارفیمی، نحوی، معنوی، لغوی سبھی قسم کا ہوتا ہے لیکن سب سے زیادہ مارفیمی ترمیمات میں دیکھنے میں آتا ہے لسانی تبدیلی کے اسباب میں ان سب پر فرداً فرداً بحث کی جائے گی لیکن مماثلت کا اصول اتنا اہم ہے کہ یہاں اس پر عمومی حیثیت سے غور کیا جاتا ہے تاکہ مختلف شعبوں میں اس کی کارفرمائی سے اس کی اہمیت کا اندازہ ہو جائے۔

صوتی مماثلت

صوتی تبدیلی میں مماثلت کی کارفرمائی بہت عام ہے۔ یہ کبھی خالص صوتی ہے کبھی مارفونی کبھی معنوی صوتی۔ مثالیں ملاحظہ ہوں۔
ہینتیس، پینتالیس میں 'پانچ' کی وجہ سے انفی مصوہ ہے لیکن سینتیس، سینتالیس میں

کہاں سے آگیا۔ سات میں کوئی انفی آواز نہیں۔ ظاہر ہے کہ سینتیس میں پینتیس کی مائٹ سے اور سینتالیس میں سینتیس کی مائٹ سے آیا۔

صوتی مائٹ کی بہت اچھی مثالیں وہ ہیں جہاں قافیہ پیدا کرنے کی خواہش مائٹ کی تبدیلی کی محرک ہوتی ہے۔ اس کی مثالیں اردو اور انگریزی دونوں میں ملتی ہیں۔ اُنوح جو فاسے مضموم اسے بے شفق سے معنی کرنے کے لیے فتح ثانی سے بولا جاتا ہے۔ کھانا پینا سے ہندی اسم 'کھان پان' بنالیا گیا۔ چان بین کی طرح 'کھان پن' ہو سکتا تھا لیکن قافیہ کی خاطر کھان پان کر لیا گیا۔ سانچ کو آنچ میں سچ کو آنچ سے قافیہ کرنے کے لیے سانچ کر دیا اور دیکھیے حیوان : حیوانی :: شیطان : شیطانی :: انسان : انسانی :: روح : روحانی

ظاہر ہے کہ روح کی صفت نسبتی 'روحی' ہونی چاہیے تھی۔ لیکن مندرجہ بالا الفاظ سے معنی کرنے کے لیے روحانی بنالیا گیا۔ دنیا اور آخرت جیسے مختلف الاوزان الفاظ سے صفت نسبتی دیوئی 'آخری' محض قافیہ کی خاطر بنائی گئی ہے۔ ہونا چاہیے ہما دیادی 'آخری'۔

انگریزی کی چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔ وسطی انگریزی کے لفظ Female کو female صوتی مائٹ سے Female کر دیا گیا۔ Neuter کے قافیہ کے لیے اینگوسیکس لفظ Neuter کو Neuter کر دیا گیا۔ انگریزی میں Constable, Passable جیسے الفاظ ہیں۔ فرنج لفظ Suppliable کو انگریزی میں اُن کے قافیہ کے لیے Syllable کر دیا گیا۔ ان تمام مثالوں میں صوتی مائٹ قافیہ کی وجہ سے کی گئی ہے۔

ناداجب تصحیح و one correction صوتی سطح پر بول چال میں غلط مائٹ کی مثالیں بھی ملتی ہیں مثلاً سرور، حضور، جنون، شعور میں پہلے دونوں حروف مضموم ہیں۔ عام طور سے پہلے حرف کو مفتوح بول دیا جاتا ہے لیکن خواص ممتاط لفظ میں دونوں جگہ ضمہ ہی بولتے ہیں۔ بعض اوقات عروض، غیور کو بھی اسی قبیل سے سمجھ لیا جاتا ہے اور ناداجب تصحیح کے طور پر ان کے پہلے حروف کو بھی مضموم بول دیا جاتا ہے حالانکہ لغت کے اعتبار سے یہ الفاظ فتح اول ہی سے ہیں۔

اردو میں عربی فارسی کے بہت سے سر حرفی الفاظ سکون اوسط سے ہیں مثلاً 'گرم'، 'صدر'، 'فکر'، 'شرم' وغیرہ۔ عام بول چال میں وسطی سکون کو حرکت میں بدل کر بولا جاتا ہے یعنی لسانی اصطلاح میں صنعتی خوشے کے بیچ ایک خفیف مصوۃ داخل کر دیا جاتا ہے۔ کسی نیم عالم کو جب اس غلطی کا احساس ہوا تو اس نے ان کی مائٹ مرض عرق کو بھی

سکونِ اوسط سے بول دیا حالانکہ یہ الفاظ متحرک الاوسط ہیں۔ صوتی مماثلت کی مزید مثالیں اور مارفیمی مماثلت کے تحت آئیں گی۔

مارفیمی مماثلت

مماثلت کا سب سے زیادہ اثر تصریف و اشتقاق میں دکھائی دیتا ہے۔ ان میں بیشتر صورتوں میں صوتی تبدیلی بھی ہوتی ہے اس لیے مارفیمی مماثلت کی مثالیں ارفونیمی تبدیلی کی مثالیں ہوتی ہیں۔ مماثلت کا خاص رجحان اور بچ کو ختم کر کے یکسانی لانے کا ہے۔ اس لیے یہ بدرنگ قسم کے روپوں پر خاص طور سے حملہ کرتی ہے۔ قدیم انگریزی میں *cu* (یعنی *cow*) کی جمع *eh* تھی۔ 1300ء کے قریب یہ بدل کر *kyne* (موجودہ *kine*) ہو گئی اور 1600ء میں *coves* کے باقاعدہ روپ میں ظاہر ہوئی۔ انگریزی کے کتنے فعل قونی سے ضعیف ہو گئے یعنی قدیم انگریزی میں ان کا صیغہ ماضی داخل معوتے کے مبادلے (*Replacement*) سے بنتا تھا۔ اب نام دھارے کے ساتھ *lead* یا *take* کے لاحقے سے بننے لگا۔ ذیل کی مثالوں میں قوسین میں فرسودہ روپ اور قوسین سے پیشتر مماثلتی تبدیلی کے ساتھ جدید روپ درج کیا جا رہا ہے۔

glided (*glad*), *crept* (*creep*), *halped* (*heal*),
kneaded (*knead*), *sowed* (*sow*)

مماثلت کے ذریعے باقاعدگی کا رجحان تصریفی پہاڑے (*Paradigm*) میں خاص طور سے دکھائی دیتا ہے مثلاً قدیم انگریزی اسماء میں جمع کا لاحقہ *-s* / اس تجدید کے ساتھ آتا تھا۔

(1) یہ صرف مذکر اسماء میں آتا تھا اور ان میں بھی بیشتر میں تھا تمام میں نہیں (2) ان اسماء کی بھی دو حالتوں میں آتا تھا بقیہ میں نہیں (3) بے جان اور مونث اسماء میں یہ آتا ہی نہ تھا بعد میں مماثلت کے زیر اثر یہ تمام اسماء میں آنے لگا۔ جب اسم میں سے حالت کے لاحقے جاتے رہے تو یہ تمام حالتوں میں یکساں طور پر لگایا جانے لگا۔ قدیم انگریزی میں اصنافی پسہ *-s* / بھی صرف مذکر اسماء کے آخر میں آتا تھا مونث کے نہیں مثلاً *Badyngeace*۔

کہتے تھے۔ اب مماثلت کی وجہ سے Lady's grace کہتے ہیں۔ انگریزی میں بے ضابطہ جمع کی جگہ باضابطہ جمع کا رجحان بڑھ رہا ہے۔

سنسکرت میں تشنیہ کے صیغے کی ابتدائیوں ہوتی کہ اصلاً یہ ایسے الفاظ کے لیے لایا گیا جو جوڑوں میں ہوتے ہیں مثلاً آنکھیں کان ہاتھ پیر وغیرہ۔ بعد میں ان کی مماثلت پر ہر اسم کے ساتھ تشنیہ جائز ہو گیا۔

مارفونیمی مماثلت کی کارفرمائی انگریزی رجوعی لفظ سازی backformation میں ملاحظہ ہو۔ فریج کے تین فعل اور ان کا تلفظ یہ ہیں۔

agiv [aɪzɪ:t], a stylizer [aɪlaɪzə], separe [sepaɪə]

ان سے ذیل کے تین فریج اسم بنے

action [ˈæksɪʃn] application [ˌæplɪkəˈʃn] separation [ˌsepəˈreɪʃn]

انگریزی میں یہ اسم لیے اور ان سے رجوعی لفظ سازی کر کے فعل ماخوذ کیے گئے۔

Communion : to commune :: action : to act

کامتناہی مرتب قائم کیا گیا حالانکہ فریج فعل میں یہ تھی ہی نہیں۔ انگریزی زبان کی تاریخ میں ان تینوں الفاظ کے اسم پہلے سے ملتے ہیں فعل بعد میں ملنے شروع ہوئے ہیں۔

لیکن مماثلت ہر جگہ باقاعدگی کی ضامن نہیں ہوتی۔ یہ مارفیمی اصول کو نظر انداز کر کے محض صوتی مماثلت پر نظر رکھتی ہے مثلاً لاطینی میں قاعدہ ہے کہ دو مصوتوں کے بیچ میں S بدل کر R ہو جاتا ہے۔

amban : پیر۔ یہ غیر فاعلی حالت میں ہے۔ اس کی نقل میں دوسری حالتوں

میں بھی S کو R میں بدل دیا حالانکہ وہاں بعد میں مصوتہ نہیں مثلاً ambare و ambour و vapour۔ قاعدے کے لحاظ سے انہیں ambos و vapos ہونا چاہیے۔

Paul : Pauline :: انگریزی میں ذیل کے تانیث کے صیغے ملاحظہ ہوں

actor : actress :: chorus : chorine

آخری لفظ کو *Chorus* ہونا چاہیے تھا۔ صوتی مماثلت کی خاطر *Chorus* کو قربان کر دیا گیا۔ *Ego* سے *egoism* ٹھیک تھا لیکن *egoism* کیوں کر پڑ گیا۔ اس میں *Ego* کہاں سے آگئی۔ یہ *Patriotism* جیسے لفظ کی صوتی مماثلت کا کرشمہ ہے۔
 کیا، *Chorus* اور *Egoism* جیسے روپ محض مماثلت کی تخلیق نہیں ان میں کوئی مزید ترمیم بھی شامل ہے۔ بلوم فیلڈ نے انہیں *adaptation* (ترمیم کے ساتھ) اخذ کہا ہے۔

ہندی میں دوا دیش کی مماثلت پر ایکارش بنایا گیا حالانکہ سندھی کے قاعدے سے 'ایک' کے بعد 'آ' کے اضافے کی ضرورت نہیں۔

اردو میں صوتی مماثلت کی خاطر مار فنی صحت کو قربان کرنے کی مثالیں دیکھیے۔ انچاس، انسٹھ، انتہر، اناسی، وغیرہ گنتیاں یوں بنائی گئی ہیں کہ دہائی کے لفظ میں نفی کا سابقہ 'ان' لگا کر ایک عدد کی کمی کا فائدہ اٹھایا گیا ہے۔ اس قاعدے کے مطابق کا نام انا نوے ہونا چاہیے تھا جیسا کہ پنجابی میں ہے لیکن اردو میں اکیاسی، اسٹھاسی کی صوتی مماثلت پر نواسی کہا گیا۔ مزید مثالیں یہ ہیں۔

زندہ : زندگی :: بندہ : بندگی :: ناراض : ناراضگی

افسانہ : افسانوی :: رومان : رومانوی

لینا : لیا :: پینا : پیا :: کرنا : کیا

مماثلت بنیادی نمونے میں بھی ہونی چاہیے اور ترمیمی روپ میں بھی۔ مندرجہ بالا سطور کے آخری جوڑوں میں بنیادی روپ غیر مماثل ہے۔ اس کے اعتبار سے صحیح مماثلتیں یہ ہوتیں۔

فیاض : فیاضی :: نباض : نباضی :: ناراض : ناراضی

انسان : انسانی :: حیوان : حیوانی :: رومان : رومانی

مرنا : مرا :: بھرنا : بھرا :: کرنا : کرا

ناراضگی اور رومانی مار فنی اعتبار سے غلط ہیں۔ 'کرا' صحیح ہونا چاہیے تھا لیکن اس کی بجائے 'کیا' کو صحیح قرار دیا گیا ہے جو غلط جوڑوں کی صوتی مماثلت کا نتیجہ ہے۔

اردو میں صوتی مماثلت سے فریب کھا کر غیر ضروری چسپے لگا دیے جاتے ہیں مثلاً صنعتِ نسبتی میں ت کا لاحقہ لگا کر اسم کیفیت بنایا جاتا ہے۔ انسانی، انسانیت۔ حیوانی، حیوانیت دوسری دو صفات دیکھاں، اور ریگانہ، سے اسم کیفیت یکسانی، یکگانگی ہونا چاہیے لیکن ان میں مزید مت کا غیر ضروری لاحقہ لگا کر یکسانیت، یکگانگیت بنالیا جاتا ہے۔ اسی طرح انسان : انسانی :: روح : روحانی بھی غلط مماثلت ہے۔ روح سے روحی ہونا چاہیے تھا۔

اگر کسی زبان میں کئی زبانوں سے لیے ہوئے الفاظ ہوتے ہیں تو یہ عام ہے کہ ایک زبان کے اشتقاقی چسپے دوسری زبان کے دخیل مادوں پر لگا دیے جاتے ہیں مثلاً

فرمودن : فرمائش :: رہنا : رہائش

رس : رسیلا :: رنگ : رنگیلا

دختر : دختران :: مبر : ممبران

رعب : رعب دار :: سمجھ : سمجھ دار

رہائش اور ممبران جیسے روپوں میں عاریت اور مماثلت دونوں کا میل ملتا ہے۔

یہ غلط مماثلتیں ایسی ہیں جنہیں خواص و عوام دونوں نے قبول کر لیا ہے بعض ایسی مماثلتیں

تخلیقات بھی ہوتی ہیں جن کو نقات پسند نہیں کرتے مثلاً

مسجد : مساجد :: مندر : منادر

قید : قیود :: ہندو : ہنود

ظاہر ہے کہ منادر اور ہنود دونوں غلط ہیں۔ *folk etymology* کی طرح

انہیں *folk analogy* یعنی عوامی مماثلت کہہ سکتے ہیں۔

نحوی مماثلت

اس مماثلت کی سب سے بڑی کارفرمائی یہ ہے کہ ہم ترکیبوں اور جملوں کے ایک سہجے کو

ذہن میں رکھ کر اس جیسے متعدد جملے تخلیق کرتے رہتے ہیں مثلاً

میں نے عام کھایا

اُس نے دواپنی

مزدور نے بوجھ اُٹھا

لڑکے اور لڑکی نے سیر کی
یہی کیفیت فقروں کی ہے

King: King's Crown:
The King of England: The King of England's Crown
Smith and Brown: Smith and Brown's Store

عربی فارسی قاعدے سے عطف و اضافت کی ترکیبیں بنانا مثلاً شعلہ و شبنم، رستم ہند،
دارالعوام وغیرہ بھی مماثلتی تخلیقات ہیں۔ اور اس قسم کی مماثلتی تخلیقات بھی ہیں جنہیں عوامی
کہا جاسکتا ہے مثلاً ذیل کے دوسرے جوڑے:

فطرت : فوق الفطرت :: بحرک : فوق البحرک

بام : لب بام :: سڑک : لب سڑک

غلط نحوی مماثلت 'پانی و روٹی' جیسی ترکیب کو جنم دیتی ہے جو باہر سے منسوب شعر میں ملتی
ہے۔

عربی، فارسی اور انگریزی انداز پر اردو میں فقرے اور جملے لکھنا بھی نحوی مماثلت کی
دین ہے۔ مثلاً

تعریف ہے اس خدا کی کہ بنایا جس نے زمین و آسمان کو

حقیقت ذات اور صفات اس کی سے (کر بل کتھا)

اوپر دانش و ران شیریں سخن بزم روایت و رزانت کے (نوطر زمر ص ۸)

بزم قدح سے عیش تمنا نہ رکھ کہ رنگ

آخری مصرع میں 'تمنا نہ رکھ'، 'تمنا مدار' کی مماثلت میں ہے۔ انگریزی نحو کی مماثلت دیکھیے
'میں اس سے کہنے جا رہا ہوں'

'آج میں سپرنٹنڈنٹ صاحب کو' اگر وہ مجھ سے اکڑے، سارے قاعدے قانون سکھا دیں گے'

جملے کے بیچ میں فقرہ معروضہ لانا یا توسیع میں کچھ لکھنا انگریزی نحو کی نقل ہے۔ انگریزی ادب

اردو میں فرنیچ کے انداز پر موصوف کے بعد صفت لکھی جاتی ہے۔ مثلاً

'ہم عہد کرتے ہیں کہ ہم انصاف کریں گے سیاسی، معاشی، سماجی'

سکرٹری جنرل، قائد کٹر جنرل بھی اسی قسم کی ترکیبیں ہیں۔ رجسٹرار، مسلم یونیورسٹی، ممبر میونسپل بورڈ، ریڈیو پاکستان بھی غلبہ اضافت کی وجہ سے نہیں بلکہ فریج موسون صفت کی مماثلت معلوم ہوتی ہیں۔

انگریزی میں نحوی مماثلت سے اسم کو فعل اور فعل کو اسم کے طور پر استعمال کرنے کا عام رواج ہے چنانچہ ایسی مثالیں بھی ملتی ہیں کہ *summer* کو اسم مان کر اس کی جمع *summers* استعمال کی جاتی ہے یا مذاق میں کسی کے چائے کے پیالے میں شکر ڈالنے کی پیش کش ان الفاظ میں کر دی جاتی ہے۔

May my anger

مماثلت کی بنا پر نحو میں غلط ترکیبیں بھی نہیں ہیں۔ 'میں نے دیکھا ہے' کی مماثلت پر اہل پنجاب 'میں نے جانا ہے' بولتے ہیں۔ اور 'میں نے جانا ہے' کی مماثلت پر 'میں نے کھانا ہے' 'میں نے روٹی کھانا ہے' کہتے ہیں۔ مماثلت کے قریب سے بعض غیر ضروری الفاظ بھی استعمال ہو جاتے ہیں مثلاً

جاں بہہ رہی تھیں مستیوں کی ندیاں کل رات کو
یہاں کل دن کو، کی مماثلت پر کل رات کو، لایا گیا ہے حالانکہ رات کے بعد کو لانے کی ضرورت نہیں۔ انگریزی میں *active* حالت میں اسم کے لیے 'فعال' لانا ضروری ہے تاکہ حرکت کی ضرورت ہو جائے۔

Father sends to the son

لیکن مفعولی حالت میں 'کی ضرورت نہیں پھر بھی وہ لایا جانے لگا۔'
Father gives to the son

معنوی مماثلت

اس کی حسب ذیل قسمیں ملتی ہیں۔

- 1۔ دوسری زبان سے آئے ہوئے الفاظ کی جن کا تعین پہلے سے موجود الفاظ کی مماثلت پر کیا جاتا ہے مثلاً لیٹن میں *acclimate* (موسم گرما) مونث ہے۔ فریج میں اس کا مشتق *été* مذکر ہے کیونکہ فریج میں دوسرے موسموں یعنی جاڑا، خزاں، بہار کے

نام مذکور ہیں۔ سنسکرت میں دانتا، مذکور ہے ہندی میں مونٹ، غالباً روح، جان کی مماثلت پر۔ انگریزی میں بے جان اشیاء میں جنس نہیں ہوتی۔ اردو میں ہم ان الفاظ کو لاتے ہیں تو ان کے ساتھ فعل احرف وغیرہ میں جنس لانی ہوتی ہے اور یہ ان کے ہم معنی اردو الفاظ کی مماثلت سے ملے کی جاتی ہے مثلاً ذیل کی مثالوں میں انگریزی لفظ کے ساتھ قوسین میں مماثلتی بنا درج کر دی گئی ہے۔

پہلا Question (سوال) بہت مشکل ہے
مجھے کوئی Recommendation (سماںش) نہیں ملتی
Chair (کرسی) رکھی ہے۔ Table (میز) رکھی ہے۔

شاذ و نادر اس اصول کی مخالفت بھی ملتی ہے مثلاً

میری Family بہت چھوٹی ہے۔

اردو میں Family کے ہم معنی لفظ خاندان، کٹم وغیرہ مذکور ہیں۔ فیملی کی مونٹ جنس ہی پر ختم ہونے والے مونٹ الفاظ کی مماثلت پر متعین کی گئی ہے۔

2۔ ہیٹ کی مماثلت پر بعض چیزوں کے نام رکھنا مثلاً صراحی کی گردن، بندوق کا گھوٹا آتش بانی کی پھونڈر، ناک کا چوہا۔

3۔ ایکسا زبان کے محاوروں اور کہاوتوں کا اپنی زبان میں لفظی ترجمہ کر لینا حالانکہ ہماری زبان میں ان کے الفاظ کے وہ لغوی یا مجازی معنی نہیں۔ یہ معنوی مماثلت پیدا کرتا ہے۔

اجمقوں کی جنت

ج کہتے ہیں برف تو پگھلی ہے، کہاں پگھلی ہے

میں اپنی آستین میں منہ ڈال کر ہنستا ہوں

یہ دوا پانی کے ساتھ لے لو

ج آگے ترے رخسار کے گل برگ تر آدے

ان محاوروں یا ترکیبوں کے اردو میں وہ معنی نہ تھے جو انگریزی یا فارسی کی معنوی مماثلت پر ان میں بسا دیے گئے ہیں۔

4۔ ہیٹ کی مماثلت سے بہک کر مفہوم میں بھی مماثلت پیدا کر لینا۔ یہ غلط لفظ

اصلیات (Etymology) کو جنم دیتا ہے مثلاً اینگلو سیکسن *Bryd guma* کے معنی 'دہن کا آدمی' تھے۔ انگریزی میں اسے *bride groom* سمجھ لیا گیا اور اس کے معنی دہن کا سائیں یا ملازم کے لیے گئے انگریزی لفظ *verandah* کو اردو میں 'برآمدہ' کہا گیا اور ہیئت کی مماثلت پر اس کے معنی 'باہر نکلنے کی جگہ' سمجھ جانے لگے۔ نان خطائی کو ہندی انداز میں 'نان کھائی' کہا گیا اور اسے نان کھائی جان کر یہ سمجھ لیا گیا کہ اس میں کھائی پٹری ہوتی ہے گویا خطائی اور کھائی کی صوتی مماثلت نے خطائی میں کھائی کی معنوی مماثلت بھی پیدا کر دی۔ اس کی قدرے مختلف مثال یہ ہے کہ قدیم انگریزی میں *beade* کے معنی *Peayde* کے ہیں۔ چونکہ عبادت تسبیح کی مدد سے کی جاتی ہے اس لیے وسطی انگریزی میں *bead* کے معنی تسبیح کے ہو گئے اور بعد میں یہ لفظ محض گونی کے معنی میں بھی آنے لگا مثلاً *beads* *perspicacity* (پسینے کی بوندیں)۔ یہ ہیئت کی مماثلت کو مفہوم کی مماثلت بنا دیتا ہے۔

6۔ معنوی مماثلت کی ایک صورت یہ ہے کہ بعض الفاظ دوسرے الفاظ سے متفق ہونے کے سبب اپنے معنی بدل لیتے ہیں مثلاً انگریزی کے الفاظ *crash* و *dash* *smash* وغیرہ میں شدت کا مفہوم شامل ہے۔ *dash* کے معنی اصلاً ٹھن ملانے (mix) کے تھے۔ اپنے قافیائی گروہ کے الفاظ کی مماثلت پر اس کے مفہوم میں بھی شدت شامل ہو گئی مثلاً *mashed potato* : وہ ابے ہوئے آلو جنہیں گھونسوں سے پھوڑ کر چکنا چور کر دیا ہو۔

اردو میں بھی ایک لفظ کے معنی اس سے متفق لفظ کے معنی سے مماثل یا مخالف کر لیے جاتے ہیں حالانکہ لغت کے اعتبار سے ان کے یہ معنی نہیں ہوتے مثلاً معروضی، موضوعی۔ موضوعی کے معنی *subjective* یعنی اپنی ذات کو شامل کیے ہوئے یا ذاتی کیے ہیں حالانکہ اردو میں 'موضوع' کے یہ معنی نہیں۔ چونکہ معروضی غیر جانبدار کو کہتے ہیں اس لیے اس کی ہم قافیگی کی بنا پر موضوعی کے معنی اس سے اُلٹے بیٹے گئے۔ 'زمان و مکان' وقت اور مقام کے معنی میں آتا ہے۔ کم از کم اردو اور فارسی میں مکان کے معنی گھر کے ہیں لیکن زمان کے قافیے کی وجہ سے اسے مقام *space* کے معنی میں لیا جاتا ہے۔ اس سے بہتر مثال عرش و فرش کی ہے جہاں فرش کو زمین کے معنی میں لیا جاتا ہے حالانکہ فرش تو جنت میں بھی ہو سکتا

ہے۔ یہ تمام مثالیں تضاد کی ہیں لیکن اس تضاد میں بھی ایک قسم کی معنوی مماثلت ہے۔
 7- اردو میں تابع مہمل الفاظ جیسا کہ ان کے نام سے ظاہر ہے اصلاً مہمل ہوتے ہیں لیکن
 ساتھ کے لفظ کی مماثلت سے ان میں بھی وہی معنی بٹھا دیے جاتے ہیں مثلاً کپڑا پڑا، مونا چوٹا
 ان مرکبوں میں دوسرے جزو کی پہلے جزو سے معنوی مماثلت ہے۔

لغوی مماثلت یعنی مماثلت کی بنا پر نئے الفاظ بنانا۔
 یہ لغوی مارفیمی (Lexicomorphological) مماثلت ہے جو رجوعی لفظ
 سازی میں ملتی ہے مثلاً

- 1- actor : act :: chauffer : chauff
- 2- Cower : cow :: peas : pea :: riddles : riddle
 cherries : cherry
- 3- keep : keeper :: house-keep : house keeper
 white-wash : white washer

تمام خط کشیدہ الفاظ مماثلت کی بنا پر بنائے گئے ہیں۔

ترسیبی (Graphic) مماثلت

بعض لفظوں کی صوتی مماثلت پر کسی لفظ کے املا میں تبدیلی کر لی جاتی ہے۔ ترسیبی یا
 املائی مماثلت صرف اسے کہیں گے جہاں ہجاء بدلے ہوں اور نہ بدلی ہو مثالیں
 وسطی انگریز کے لفظ aim کو aimyathim سے متعلق سمجھ کر rhyme
 لکھا جانے لگا۔ وسطی لفظ delite کو delighia کے تعلق سے delight لکھا
 گیا۔ وسطی انگریزی الفاظ sovereign, foreign کو لاطینی لفظ reign کی
 مماثلت پر sovereign, foreign لکھا جانے لگا۔ اور یہ دلچسپ مثال دیکھیے۔
 Will : would :: shall : should :: can : could
 پہلے دو جوڑوں کے بنیادی لفظ ہیں [لے] اس کا اس لیے ماخوذ لفظ میں بھی [لے] یا لیکن
 could میں [لے] کہاں سے آگیا۔ ظاہر ہے کہ یہ ترسیبی مماثلت سے ہوا۔

اردو میں ہندی الاصل الفاظ کو عربی فارسی الفاظ کی مماثلت پر عربی فارسی کے

مخصوص حروف سے لکھ دیا جاتا ہے مثلاً طوطا۔ راجہ۔ پتہ۔ کثرہ ان میں پہلا لفظ تو مانکھا جانا چاہیے اور بعد کے الفاظ ہائے محقق کی بجائے الف پر ختم ہونے چاہئیں۔ ترسیبی مماثلت کی بنا پر مبتدی یا کم سواد حضرات عربی فارسی حروف کی جگہ ہم آواز ہندی حروف لکھ دیتے ہیں مثلاً حامی کو ہامی۔ مرض کو مرز۔

مماثلت کا کام باقاعدگی لانا ہے لیکن جب کسی بے ضابطہ روپ مثلاً $कण$ کے مقابلے میں باضابطہ روپ $कण्ड$ آتا ہے تو عرصے تک دونوں میں رقابت چلتی ہے اور آخر ش بے ضابطہ روپ مار کھا جاتا ہے لیکن یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ متعدد دوسری صورتوں میں بے ضابطہ روپ کیوں جاری رہتے ہیں مثلاً کوئی بچہ اگر $कण्ड$ کی جمع $कण्ड$ کہے گا تو اسے فوراً ٹوک دیا جائے گا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ زبان کے کچھ اجزاء مستحکم ہوتے ہیں کچھ غیر مستحکم۔ مستحکم اجزاء میں تبدیلی دشوار ہے۔ صرف وہی بے ضابطہ روپ برقرار رہتے ہیں جو بہت زیادہ استعمال میں آتے ہیں اور بہت عام ہیں۔

مماثلت کے لیے وہ نمونے زیادہ مقبول ہوتے ہیں جو زبان میں بہت زیادہ مستعمل ہوتے ہیں مثلاً فرنج اور لیٹن کے بہت سے الفاظ کی ابتدا میں نفی کا سابقہ in ہوتا ہے وہ انگریزی میں آکر un ہو جاتا ہے یہ صفت اور $Postpositive$ کی ابتدا میں آتا ہے لیکن ان سے بننے والے اسم کیفیت کی ابتدا میں استعمال ہوتا ہے کیونکہ یہی دستور ہو گیا ہے جو مماثلت کے باعث فروغ پاتا ہے۔

unable, unequal, undigested

inability, inequality, indigestion

اردو میں بھی اسم کیفیت بنانے کے مقررہ قاعدے ہیں مثلاً زندہ ے زندگی، ناراضی، ناراضی، دانائے دانائی۔ ان نہایت مقبول نمونوں کی مماثلت پر دوسرے متعدد الفاظ بنائے جاتے ہیں۔

اشتماق کے لیے نمونے کی مقبولیت کا دوسرا پیمانہ یہ ہے کہ اس کے معنی واضح اور مقررہ ہوں مثلاً انگریزی لاحقہ ed کے معنی ہیں کرنے والا، لیکن اسی کے ساتھ ایسے اشتماق

لاحتقے یا امدادی اجزا بھی زندہ و پائندہ ہیں جن کے معنی واضح تو درکنار بالکل مسخ ہو گئے ہیں مثلاً *spiritus* کا *ster* - تانیث فاعل کا لاحقہ تھا۔ بعد میں اس میں سے تانیث کا مفہوم جاتا رہا اور عام طور پر کرنے والے کے معنی دینے لگا مثلاً *ghost* و *heretics* وغیرہ۔ پھر کرنے والے کے معنی بھی ختم ہو گئے اور *heretics*، *youngster*، *readster* جیسے الفاظ ملنے لگے۔ مماثلت نے ان بے ضابطہ الفاظ کو کیوں ختم یا تبدیل نہیں کیا؟ اس سے نتیجہ نکالا جاسکتا ہے کہ مماثلت بھی پورے طور پر باضابطہ اور باقاعدہ نہیں ہوتی۔

.....

دسواں باب

عاریت

ہر زبان میں دو قسم کے عناصر ہوتے ہیں، ایک وہ جو اسے اپنی ماخذ زبان سے ملے ہیں دوسرے وہ جو موروثی ورثہ نہیں بلکہ باہر کی کسی زبان سے لیے گئے ہیں۔ دوسری زبان سے لینے کے اس عمل کو عاریت (Borrowing) کہتے ہیں۔ دینے والی زبان کو دائن (Lending) کہہ سکتے ہیں اور لینے والی کو حصولی (Borrowing)۔ جو وصف (Feature) لیا جاتا ہے اسے نمونہ (model) کہہ سکتے ہیں۔ آگے بڑھنے سے پہلے ہم عاریت کے لفظ کے بارے میں ایک غلط فہمی کی پیش بندی کرتے ہیں سانی عاریت روپیے کی طرح نہیں۔ ایک زبان دوسری زبان سے جو نمونے لیتی ہے انہیں واپس نہیں دیا جاتا دراصل دینے والی زبان کوئی وصف یا روپ اپنے سے جدا کر کے نہیں دیتی بلکہ یہ اس کے پاس داد و ستد کے عمل سے پہلے کی طرح موجود و محفوظ رہتا ہے۔ یہ دین اسی معنی میں ہے جس معنی میں علم کا دنیا کو جو دینے سے گھٹتا نہیں۔

گزشتہ باب میں مماثلت اور عاریت کا تعلق یوں واضح کیا گیا تھا کہ مماثلت اپنی ہی زبان کی بعض خصوصیات یا اصولوں کو لے کر دوسرے روپوں پر چپا کر دینا ہے۔ عاریت میں دوسری زبان سے کچھ روپ یا اصول لیے جاتے ہیں۔ بڑی حد تک دونوں نقل کی اقسام ہیں۔ مماثلت میں ہم بعض روپوں میں نقل کر کے دوسرے روپ بناتے یا بدلتے ہیں۔ عاریت میں دوسری زبانوں کے روپوں یا نمونوں کی نقل کر کے اپنی زبان میں دہرایا جاتا ہے۔ بچہ پہلی زبان سیکھتا ہے تو نقل اور عاریت دونوں کا عمل ساتھ ساتھ ہوتا ہے۔ وہ اپنی ماں اور گھر کے دوسرے افراد سے روز روز الفاظ مستعار لیتا جاتا ہے اور ان کی نقل کر کے

اپنا ذخیرہ زبان بڑھاتا جاتا ہے۔

جب بھی دو فرد بولیاں ایک دوسرے کے میل میں آتی ہیں تو دونوں کی بولی ایک دوسرے سے کچھ نہ کچھ لیتی دیتی ہے وہ صوتی خصوصیت ہو یا ذخیرہ الفاظ یا معنی کا کوئی زاویہ۔ ایک فرد کوئی خصوصیت یا روپ مستعار لیتا ہے تو یہ عاریت محض فرد بولی کو متاثر کرتی ہے۔ اگر بہت سے افراد یعنی ایک لسانی گروہ دوسرے لسانی گروہ سے کچھ لیتا ہے تو یہ لسانی تبدیلی کا اہم سبب ہوتا ہے۔

عاریت کے چار ماخذ ہوتے ہیں

(1) غیر زبان سے (2) اپنی زبان کے قدیم روپ سے (3) اپنی زبان کی کسی دوسری بولی سے (4) شاذ و نادر اپنی زبان کے ترسیبی روپ سے۔

عاریت کا سب سے بڑا ماخذ غیر زبان سے کچھ لینا ہے اس باب میں اسی پر غور کیا جائے گا۔ عاریت کے بقیہ ماخذوں پر ہمیں چند سطور لکھ کر بات ختم کی جاتی ہے۔

اپنی زبان کے قدیم روپ سے مستعار لینا بہت شاذ ہے۔ یہ تحریری ریکارڈ ہی کے ذریعے ممکن ہے اس لیے ایسی عاریت اہل قلم ہی کر سکتے ہیں۔ مٹروک الفاظ کو ادب میں تو دوبارہ زندگی دی جاسکتی ہے لیکن وہ بول چال کی زبان کا جزو نہیں ہو سکتے۔ مثلاً حال میں فراق یا دوسرے شعرا نے کجوا، کسو، آئے ہے، جائے ہے وغیرہ کا استعمال کیا لیکن یہ زبان کا جزو نہ بن سکا۔ زبان کے قدیم روپ سے مراد اگر ماخذ زبان یا اس سے بھی قبل کی کوئی آبائی زبان مراد لی جائے تو یہ دراصل وہی صورت ہے جو غیر زبان سے عاریت کی۔ چونکہ بعض موجودہ زبانیں تحلیل ہونے کا رجحان رکھتی ہیں اور ان کی ماخذ زبان مرکتی تھی اس لیے ماخذ زبان کے خزانے کھنگالے جاتے ہیں۔ ہندی میں سنسکرت سے اصطلاحیں لی جاتی ہیں لیکن اردو میں عربی سے اور انگریزی میں لیٹن سے استفادہ زبان کے قدیم روپ کے تحت بھی نہیں آتا۔ عربی اردو کا ماخذ نہیں اور لیٹن سے انگریزی نہیں نکلی۔ اس لیے ان زبانوں سے استفادہ غیر زبانوں سے استفادے کی ذیل میں آئے گا۔

اپنی زبان کی دوسری بولیوں سے مستعار لینا دراصل معیاری زبان اور اس کی بولیوں کے رابطہ کے تحت آجاتا ہے متعلقہ باب میں اس پر غور کیا جا چکا ہے۔ معیاری کھڑی بولی یا معیاری اردو میں بمبئی کی ہندوستانی سے کتنے الفاظ داخل ہو گئے ہیں۔ علاقائی بولی کے علاوہ طبقاتی

بولی یا ٹکنگی بولی سے بھی الفاظ مستعار لیے جاسکتے ہیں مثلاً انگریزی میں ڈاکٹری بولی سے *humour* کا لفظ لیا گیا۔ قدیم طب کے مطابق جسم میں چار رقیق ہوتے تھے، خون، بلغم، پت اور کالا پتہ مگر کسی کے خون کی مقدار زیادہ ہوتی تھی تو اسے *sanguine* کہتے تھے، بلغم زیادہ ہوتا تھا تو *Phlegmatic* کالا پتہ زیادہ ہونے پر *melancholy*۔ اگر ان چاروں عناصر میں توازن ہوتا تھا تو اسے *good-humoured* کہتے تھے۔ قانون کی بہت سی اصطلاحیں معیاری زبان میں چلی آئی ہیں مثلاً *plea*، *alibi*، 'مدعی'۔ مذہبی ٹکنگی بولی سے بھی معیاری زبان مستعار لے لیتی ہے۔

اپنی زبان کے ترسیبی روپ سے مستعار لینا شاید جدید رواج ہی ہے۔ تحریر میں جو مخففات استعمال کیے جاتے ہیں وہ بول چال میں بھی اختیار کر لیے جاتے ہیں مثلاً *P.H.D.*، *M.A.* یا *B.A.* یا ڈاکٹر کے لیے *d.c.* ان سے زیادہ دلچسپ مثالیں یونکو، انکڈ جیسے الفاظ ہیں جو *U.N.E.S.C.O.* یا *U.N.C.T.A.D.* کے تحریری مخففات کو مل کر لفظ کی شکل دینے سے برآمد ہوتے *U.S.A.* اور *U.S.S.R.* جیسے مخففات کو یک جا ترکیب نہیں دیا جاسکا پھر دوری راج گوپال چاریہ کو *CR* جے پرکاش نرائن کو جے۔ پی یا گیان چند کو جی۔ سی کہہ کر پکارا جائے تو یہ مخفف نام پورے نام کی صوت کی نمائندگی نہیں کرتا بلکہ تحریری روپ کی صوت کو ظاہر کرتا ہے۔ ہندی میں دراوڑ منیٹر کڑاگم کو *دُرک* اور پرجا سوشلسٹ پارٹی کو پرجا اور سنیٹ سوشلسٹ پارٹی کو سن شوپا بولنے لگے ہیں۔ یہ عاریت بھی ترسیبی روپ سے ہے اور *T.B.* یا *B.C.* کا اصل لفظ کسی سے پوچھیے تو بتا ہی نہیں سکے گا۔ تحریر میں تقریری تلفظ کی سو فی صدی نمائندگی نہیں ہوتی۔ اب کوئی ترسیبی روپ کو دیکھ کر اسی کے مطابق لگے تو بعض موقعوں پر یہ صوتی عاریت کے مترادف ہوگا مثلاً بہت، یہ، وہ کا تقریری تلفظ قارئین کو معلوم ہے۔ دیوناگری رسم خط سے بہک کر بعض حضرات ان کا تلفظ *[B 3 h u t]* *[1 6 8]* *[1 6 8]* کرتے ہیں حالانکہ 'بہت' میں دوسرا مصوتہ خفیف واؤ بھول ہے اور یہ 'وہ' کا تلفظ ہے، 'و' ہے۔

جرمن اور روسی زبان میں *h* بعض اوقات *f* کی آواز دیتا ہے اور بعض یورپی زبانوں میں *z* سے مراد *z* ہوتی ہے۔ ہم نے ترسیبی روپ سے تلفظ مستعار لیا داستوفسکی (داستوفسکی)۔ وان ہیمیر (مہیچ فان ہیمیر)۔ جہرسن (مہیچ یسپرسن)۔ اردو میں عبدالسلام کا صحیح

تلفظ عبدس سلام ہے لیکن بعض حضرات تحریر سے 'عبدل سلام' بھی مستعار لے لیتے ہیں۔
 عاریت کا سب سے بڑا ماخذ دوسری زبانیں ہیں۔ اگر دولسانی گروہوں یا قوموں میں
 تہذیبی تعلقات ہوتے ہیں تو عاریت کا عمل دو طرفہ ہوتا ہے۔ اسے بلوم فیلڈ نے ثقافتی عاریت
 (Cultural borrowing) کہا ہے۔ اگر ایک گروہ دوسرے گروہ سے جنگ
 یا ہجرت (ترک وطن) کی وجہ سے ملتا ہے تو ایک گروہ دوسرے سے بہت کچھ مستعار لیتا
 ہے دوسرا گروہ بہت کم لیتا ہے۔ اسے ایک طرفہ اثر پذیریری کہیں گے۔ دونوں پر الگ
 الگ غور کیا جائے گا۔

عاریت زبان کے ہر شعبے میں ممکن ہے صوتیات، فونیمیات، مارفیمیات، نحو، معنیات،
 ذخیرۃ الفاظ سبھی میں دوسری زبانوں سے لیا جاسکتا ہے کسی میں کم کسی میں زیادہ۔ زبان کی
 اوپری سطحوں میں عاریت زیادہ ہوتی ہے یعنی ذخیرۃ الفاظ اور معنیات میں سب سے زیادہ
 نحوی اور مارفیمی سانچوں میں اس سے کم اور صوتیات میں سب سے کم۔ عاریت کے مطالعے
 کا مرکزی موضوع ذخیرۃ الفاظ کی عاریت ہے۔
 لفظوں کی عاریت کی دو شرائط ہیں۔

۱۔ حصولی شخص کو دائن زبان کے اس لفظ کے معنی معلوم ہونے چاہئیں جسے وہ لینا
 چاہتا ہے۔ اس کے معنی یہ ہونے چاہئے کہ عاریت کا عمل دولسانی (bilingual) شخص کے ذریعے ہی ہوتا ہے۔ یہ ضروری نہیں کہ لفظ کے صحیح معنی معلوم ہوں۔ ان
 کا تقریبی اندازہ ہو تو کافی ہے۔ اس کی بہت مثالیں کہ ایک زبان میں دوسری زبان کا
 لفظ اصل سے مختلف معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ یہ اسی وقت ممکن ہے جب پہلی بار
 مستعار لینے والے نے اس کا مفہوم کسی قدر غلط سمجھا ہو مثلاً انگریزی لفظ 'ریل' انگریزی
 میں پٹری کے معنی میں ہے لیکن اردو میں ریل گاڑی کے معنی میں ہے۔ عرصہ، غصہ عربی میں
 میدان اور غم کے معنی دیتے ہیں لیکن اردو میں مدت، طیش کے۔ معنی کی یہ تبدیلی کسی فرد
 و احاد کی غلط فہمی کا نتیجہ ہو سکتی ہے۔

۲۔ عاریت کی دوسری شرط یہ ہے کہ حصولی کو عاریت کی کوئی غرض ہونی چاہیے۔ یہ غرض
 ذیل کی دو میں سے کوئی ایک ہو سکتی ہے۔

۱۔ کسی ضرورت کو پورا کرنا۔ یہی زیادہ اہم غرض ہوتی ہے۔ ایک زبان میں کسی مفہوم

کے لیے لفظ نہیں ہوتا تو دوسری زبان سے لے لیا جاتا ہے۔ اکثر یہ ہوتا ہے کہ جو چیز جس دلیں سے آتی ہے اس کا وہی کی زبان کا نام برقرار رکھ لیا جاتا ہے۔ مثلاً چائے۔ کافی۔ تمباکو۔ شکر۔ ٹماٹر۔ چاکلیٹ ایسے نام ہیں جو دنیا کی بہت زبانوں میں لے لیے گئے ہیں۔ اگر کشمیر میں سیب کی ایک قسم کا نام امری اور دوسری کاترلی ہے تو امکان یہ ہے کہ دلی میں بھی اُن کے یہی نام برقرار رکھے جائیں گے۔

ب۔ عاریت کی دوسری غرض اپنی توقیر میں اضافہ کرنا ہے۔ یہ دو صورتوں میں عام ہے۔ الف۔ بولی کا معیاری زبان سے عاریت لینا۔ بولی کے بولنے والے معیاری زبان کے الفاظ کا استعمال بڑھاتے پھلے جاتے ہیں تاکہ اُنہیں زیادہ مہذب گروہ یا طبقے کا رکن سمجھا جائے۔

ب۔ زبان کی ایک طرفہ اثر پذیری میں۔ مہاجرین کی زبان مقامی زبان کے مقابلے میں اور مفتوحین کی زبان فاتحوں کی زبان کے مقابلے میں مغلوب ہوتی ہے۔ مہاجر اور مفتوح جاوے جا غالب زبان کے الفاظ استعمال کرتے ہیں۔ ہندوستانی زبانوں میں اسلامی دور حکومت میں عربی فارسی الفاظ کی اور انگریزی دور میں انگریزی الفاظ کی سبھرا رکی اہم وجہ سی ہے۔ کیونکہ ان دخیل الفاظ میں سے بیشتر ایسے ہیں جن کے مترادفات اپنی زبان میں موجود ہوتے ہیں۔ سرسید اور حالی کا انداز انگریزی الفاظ کو کٹھن ناسی احساس کتری کی کمانی کے لیے ستھا۔

صوتی اور فونیمی عاریت

بہت سے دخیل الفاظ حصولی زبان کے صوتی اور فونیمی نظام کے خلاف ہوتے ہیں۔ اُن میں یا تو ایسی آوازیں ہوتی ہیں جو حصولی زبان میں نہیں ہوتیں یا آوازوں کے ایسے خوشے ہوتے ہیں جو حصولی زبان میں نہیں بولے جاتے۔ حصولی زبان میں یہ حیون کی تینوں مستعار لی جاسکتی ہیں یا صوتی تبدیلی کے زیر اثر آجاتی ہیں۔ اگر دخیل لفظ کی اجنبی آوازیں حصولی زبان کی بعض اصوات سے نزدیک ہیں یا ان اجنبی آوازوں والے بہت سے الفاظ مستعار لیے جاتے ہیں تو امکان ہے کہ الفاظ کے ساتھ ساتھ آوازیں بھی مستعار لے لی جائیں مثلاً انگریزی میں فریج الفاظ کے ساتھ مہوتی انفیت یعنی نون غنہ لے لی گئی۔ مثال ریستوراں۔ سنسکرت میں درواڑی زبانوں سے تین معکوسی آوازیں ت، ڈ، ژ لے لی گئیں اور

ہندوستانی زبانوں بالخصوص اردو میں عربی فارسی کی بعض آوازیں مثلاً ز، خ، غ، ف، ق، وغیرہ۔ ان میں سے ز، ف، انگریزی کی وجہ سے عام ہو گئے، لیکن غ، خ، ق کو ایک محدود پڑھا لکھا طبقہ ہی ادا کرتا ہے۔ انگریزی سے اردو میں وہ مصوتہ بھی آگیا جو آ اور اؤ کے بیچ ہے اور جولارڈ، ڈاکٹر، چاک جیسے الفاظ میں بولا جاتا ہے۔ اردو میں ہندی اور انگریزی کے اثر سے ابتدائی مصمتی خوشے بھی داخل ہو گئے ہیں مثلاً پریم، کرشن، کلب، ڈرامہ وغیرہ۔

یہ آوازیں اور یہ مصمتی خوشے زبان کے صوتی نظام کے خلاف ہیں۔ ابھی تک ان کو سو فیصد قبول نہیں کیا گیا۔ پڑھے لکھے لوگ انہیں دائر زبان کے تلفظ کے مطابق بولنے پر اصرار کرتے ہیں۔ عوام ان میں صوتی تبدیلی کر لیتے ہیں مثلاً 'کو'، 'ز'، 'میں'، 'ز کو'، 'میں'، 'غ کو'، 'میں'، 'خ کو'، 'میں'، 'ش کو'، 'میں'، 'ق کو'، 'میں' بدل لیا جاتا ہے مصمتی خوشوں کو توڑ دیا جاتا ہے۔ لیکن جب بیرونی آوازوں سے واقفیت بڑھ جاتی ہے تو عوام بھی مبدل تلفظ کی بجائے صحیح تلفظ بولنے لگتے ہیں مثلاً اردو میں ابتدا میں پریم میں پ اور ر کے بیچ فتح کا مصوتہ ڈال کر بولا جاتا تھا۔ ہندی سے زیادہ مانوس ہونے کے بعد اب اردو بولنے والوں کی بڑی تعداد پریم کو ادا کرتے وقت پ، اور ر کے بیچ مصوتہ داخل کر کے نہیں بولتی۔

لیکن پڑھے لکھے لوگ ہمیشہ صحت تلفظ کے ضامن نہیں ہوتے۔ جن لوگوں نے غیر زبان کے الفاظ کتابوں میں لکھے دیکھ کر سیکھے ہیں وہ بعض اوقات تحریر سے فریب کھا کر ان کا غلط تلفظ کرتے ہیں مثلاً فرنج میں حرف 'u' کی آواز 'v' کی ہوتی ہے چنانچہ *Victor Hugo* اور *men* کا فرنج تلفظ وکٹر گیو اور مینی ہے لیکن انگریزی اور اردو میں انہیں وکٹر گیو اور مینو بولا جاتا ہے۔

یہ تو محض حرف شناس کا تسامح تھا۔ اس سے زیادہ پڑھے لکھے بھی غلطی کر سکتے ہیں خصوصاً وہ جو دائر زبان کے تلفظ کے بارے میں کسی قدر جانتے ہیں لیکن مکمل واقفیت نہیں رکھتے۔ یہ نیم حکیم اور نیم لما کی طرح خطر تلفظ ہوتے ہیں مثلاً کوئی تھوڑی سی فسہ پڑھا ہو۔ *Francis* کے بارے میں جانتا ہے کہ اس کا تلفظ 'فرانس' ہے لیکن اسے یہ معلوم نہیں ہوتا کہ *Alliance Francaise* میں اس کا تلفظ 'فرانسیز' ہو جاتا ہے۔ وہ فی نفسہ مشتبہ یہ، کما حقہ، مالہ (و ما علیہ) جیسے الفاظ کے آخر میں حوا درمی میں غلطی کر سکتا ہے۔ اس طرح صوتی زبان میں مستعار الفاظ کے تلفظ کی دو سطحیں ہوتی ہیں۔

1. بیرونی یا اصلی (۱) اندرونی یا ترمیم شدہ۔ انگریزی میں اس کو بہترین مثال 'ریسٹوران' بیرونی تلفظ اور 'ریسٹورانٹ' اندرونی تلفظ ہے۔ اردو میں 'سوال'، 'نقص'، 'علاوہ'، 'مشار' الیہ (مشارن الیہ) بیکٹ وغیرہ بیرونی تلفظ میں جب کہ 'سوال'، 'نقص'، 'علاوہ'، 'مشار' الیہ (تینوں کے بغیر) 'بیکٹ' اندرونی تلفظ میں۔

بعض آوازیں اور بعض معصوتوں یا معصوتوں کا سلسلہ ایک لسانی گروہ کے لیے سہل الادا ہوتا ہے لیکن دوسرے لسانی گروہ کو وہ زبان توڑ معلوم ہوتا ہے اس لیے بہت سے ذخیل الفاظ میں حالانکہ کوئی اجنبی آواز بھی نہیں ہوتی اور معصوتوں کے خوشے کبھی حصولی زبان کے تلفظ میں ممکن ہیں پھر بھی نہ ان کا باہری رنگ روپ دور یا کم کرنے کے لیے ان میں صوتی تبدیلی کرنی جاتی ہے۔ تعریب، تغریس اور تہنید اسی عمل کا نام ہے۔ اردو میں لینٹرن کو لائٹن، اسپرل کو آپریل، سیکمپلن کو سیمپل، کو سیمپل کر لینا وہی عمل ہے جو آپ بھجروش اور جدید ہند آریائی زبانوں نے تقسم الفاظ کو تند بھو میں بدلتے وقت روارکھا اور جس کی بدولت چورن ۲۳ : ۲۴ (۲۳ : ۲۴) کو چورن ۲۳ : ۲۴ سے سور یہ کو سورج اور سمندر کو سمندر بنا لیا گیا۔ جاپانی زبان میں لٹوی بندشیہ ۲ اگر [۲۳] سے قبل ہو تو [۲۴] اور [۲۵] سے قبل ۲۳ ہو جاتا ہے چنانچہ انگریزی سے مستعار الفاظ میں بھی جاپانی زبان کی صوتی روایات کے مطابق ترمیم کر لی گئی۔

مستعار لفظوں میں بعض صوتی ترمیم ایسی ہوتی ہے جن کی کوئی وجہ معلوم نہیں ہوتی مثلاً اردو کے لیے موسم، نقص، سوال، بیکٹ کا بیرونی تلفظ اسی طرح سہل الادا سمجھا جیسے وجود ترمیم شدہ تلفظ موسم، نقص، سوال، بیکٹ وغیرہ۔ اس ترمیم کی وجہ یہی ہو سکتا ہے کہ کسی زبان میں کسی فرد واحد نے غلط فہمی سے تلفظ میں یہ تبدیلی کی اور دوسرے اس کی تقلید کرتے گئے۔

شاذ و نادر زبان کے صوتی نظام میں باہر کی آوازوں کو بھی مستعار لے کر داخل کر لیا جاتا ہے مثلاً اردو میں ف، ق، خ، غ وغیرہ کی آوازوں کا درآنا۔ جب بیرونی آواز والے الفاظ حصولی زبان میں کافی تعداد میں آجاتے ہیں تو وہ آوازیں بعض ایسی الفاظ میں بھی داخل ہو جاتی ہیں مثلاً خچر، غنڈہ، اخروٹ، غناغٹ، غمرغوں، غڑاپ جیسے الفاظ عربی فارسی کے نہیں لیکن ان میں خ یا غ بولی جاتی ہے۔ گنڈہ اور گپ دو لفظوں کے اصل تلفظ کو بدل کر غنڈہ غپ کر دیا گیا۔ ہندی الفاظ میں ایسے ابتدائی خوشے عام ہیں جن میں دوسرا رکن دی ہوتا ہے۔

مثلاً پیار پیاس، کیا، کیوں وغیرہ۔ انہیں دیکھ کر بعض حضرات اردو لفظ پیالہ [piyalah] کو بھی ہندی کے منہمتی خوشے سے *pyah* بول دیتے ہیں۔

اگر مستعار الفاظ میں کوئی ایسی آواز ہوتی ہے جو دائن زبان کی آوازوں سے بہت مختلف ہے یا وہ معدودے چند مستعار الفاظ ہی میں آتی ہے تو اسے بدل لیا جاتا ہے۔ تبدیلی کے دو درجے ہیں۔

۱۔ معمولی مثلاً فرنچ بانی رکوانگریزی کی لٹوی ر میں بدل لیا جاتا ہے یا انگریزی کے دولبی نیم صوت [n] والے الفاظ کو ہندوستانی زبانوں میں لب دنتی [v] سے بولا جاتا ہے یا عربی کے ض، ظ والے الفاظ کو اردو میں ز سے ادا کیا جاتا ہے۔

ب۔ دوسری تبدیلی غیر معمولی ہے جس میں بیرونی آواز میں بہت زیادہ تبدیلی کرنی جاتی ہے مثلاً ریڈانڈین زبان *menemene* میں منہمتی بند شے اور ریل [v] نہیں ہوتے اس لیے انہوں نے انگریزی لفظ *audemobile* کو *audemopen* کر لیا۔ مصری عربی میں ج سے گ کی آواز ادا کرنا بھی اسی قسم کی تبدیلی ہے مثلاً جمال عبدالناصر کو غمسال عبدالناصر بولا جاتا تھا۔

معمولی یا غیر معمولی تبدیلی کے یہ درجے بنیادی اعتبار سے مختلف ہیں ان کا فرق محض اضافی ہے۔ غ کو گ، خ کو کھ، ت کو پھ میں بدلنا بعض کی رائے میں غیر معمولی تبدیلی قرار پائے گا تو بعض دوسرے اسے معمولی تبدیلی کہیں گے۔

دخیل لفظ اور اس کی صوتی تبدیلی عاریتہ کے وقت کے تلفظ اور اس کے صوتی ارتقا کی نشان دہی کرتے ہیں مثلاً لفظ سیزر کا یورپ کی مختلف زبانوں میں تلفظ ملاحظہ ہو لیٹن اور انگریزی سیزر، جرمن کیسر، روسی زار اور عربی جاکڑ لفظ قیصر ہو گیا۔ بعض اوقات دائن زبان میں لفظ کا تلفظ بدل کر کچھ اور ہو جاتا ہے لیکن حصولی زبان میں قدیم تلفظ برقرار رہتا ہے۔ اس طرح حصولی زبان کی بدولت دائن زبان کے قدیم تلفظ کا کبھی علم ہو رہا ہے اور بعض اوقات عاریتہ کی تاریخ بھی متعین کی جاسکتی ہے۔ بعض اوقات ایک زبان دائن زبان سے ایک لفظ مستعار لیتی ہے۔ بعد وہ لفظ دائن زبان میں صوتی تبدیلی کے زیر اثر آ جاتا ہے اور حصولی زبان دوبارہ قدیم شدہ تلفظ کو کبھی مستعار لے لیتی ہے۔ ہو سکتا ہے کہ دو نور مستعار شکلیں کسی قدر مختلف معنی میں استعمال کی جائیں مثلاً انگریزی میں لیٹن سے *legation* لیا گیا اور اس کی فرنگ شکل سے

انگریزی میں 'ant' جمع یا گیا۔ دونوں کے مفہوم میں کسی قدر فرق ہے۔ ایک مادے سے ماخوذ دو الفاظ کو تنویہ (ant) کہتے ہیں۔ اردو میں ذلت اور ذلات اس قسم کے جوڑے ہیں۔

صوتی عاریت مفرد لفظ سے متعلق ہوتی ہے۔ بعض اوقات سُرلہر (ant) بھی مستعار لے لی جاتی ہے۔ انگریزی زبان کا ایک مخصوص لہجہ ہے لیکن مختلف مقامات میں یہ زبان مقامی زبان کی سُرلہر مستعار لے لیتی ہے مثلاً یوپی والے انگریزی کو ہندی لہجے میں، پنجابی لہجے میں اور تامل لوگ جنوبی لہجے میں بولتے ہیں۔ ایران کی فارسی کی سُرلہر دیکھیے اور اہل ہند کی فارسی کی۔ ہم فارسی کو بالکل اردو انداز میں بولتے ہیں جب مہاراشٹر یا میسور یا مدراس کے اردو بولنے والے آپس میں اردو بولتے ہیں تو دور سے سننے پر یہی معلوم ہوتا ہے جیسے وہ مراکھی یا کنڑ یا تامل بول رہے ہوں۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ انہوں نے اردو کے لیے متعلقہ زبان کی سُرلہر مستعار لے لی ہے۔

اگر دو زبانیں عرصے تک ایک ہی علاقے میں ساتھ ساتھ بولی جاتی ہیں تو امکان ہے کہ دونوں میں ایک دوسرے کے اثر سے تبدیلی ہو جائے گی۔

زبان کے سانچے میں قبول کیے جانے کے بعد دخیل الفاظ بھی حصول زبان کے مافوقی اصولوں کے تحت آجاتے ہیں مثلاً مصرع، موقع کو واحد میں 'مصرع'، 'موقع' بولا جاتا ہے تو جمع کی شکل میں 'مصرعے'، 'موقعے' بولتے ہیں۔ آ کی آواز پر ختم ہونے والے عربی فارسی الفاظ عربی جار سے منصرف ہو کر اے میں بدل جاتے ہیں مثلاً مصرع (مصرعے) میں۔ موقع (موقعے پر)۔ غصے میں۔ نصیے میں۔

جس طرح صوتی سطح پر دخیل الفاظ کے ذریعے دارج زبان کی مخصوص آوازیں بھی حصول زبان میں آجاتی ہیں یا ان اصوات کو حصول زبان کی اصوات کے مطابق ڈھال لیا جاتا ہے۔

لٹے اسے مبالغہ نہ سمجھو۔ راقم الحروف بنگلور میں ایک مسلم گھرانے میں مہمان رہا۔ جب اہل خانہ آپس میں بات کرتے تھے تو میں نہ سمجھ پاتا تھا۔ میرا خیال تھا کہ وہ کنٹر میں بولتے ہیں۔ جب توجہ سے سنا تو معلوم ہوا کہ وہ اردو ہی بولتے ہیں لیکن کنٹر لہجے میں۔ جب وہ مجھ سے بات کرتے تھے تو شمالی ہند کی اردو کی سُرلہر میں۔ مہاراشٹر کے دیہات کے مسلمان بھی اردو کو بالکل مراکھی سُرلہر کے مہاؤ کے ساتھ بولتے ہیں۔

اسی طرح قواعدی سطح پر بھی یہ دونوں عمل ہوتے ہیں یعنی حصولی زبان میں دائن زبان کے قواعدی اصول داخل ہو جاتے ہیں نیز مستعار الفاظ حصولی زبان کے اصولوں کے تحت آجاتے ہیں۔ مثالوں سے بات واضح ہوگی۔

انگریزی میں *Crinites* جیسی یونانی جمع اور *Cacti*، *Crinoids* جیسی لاطینی جمع موجود ہیں۔ فرنج کا تانیث کا صیغہ *Crinoid* سے انگریزی میں عام طور پر استعمال ہوتا ہے۔ اردو میں عربی فارسی تصریفی اور اشتقاقی چسپیوں کی بھرمار ہے طبر، مرکاتب، مردماں، دلہا، دیہات، انسانیت، مایوسی، قاتل، مقتول وغیرہ۔ بعض اوقات یہ چسپے دیسی الفاظ پر بھی لگا دیے جاتے ہیں مثلاً منادر، سمجدار، ہائش، رنگ و روپ، ممبران اسمبلی، بھگداز، رڈی باز۔ حدیبیہ کہ اردو میں انگریزی سے مستعار الفاظ کے ساتھ انگریزی کے لاتفریقی لاحقے بھی آتے ہیں مثلاً اردو اسیز، گرس کالج۔ انجینئرنگ، نکسلاٹ، سوشلزم، نیشنل کالج، کیونٹل ایوارڈ، الکشن، کرکشن، اسکالرشپ، کورٹ شپ۔

واقع ہو کہ ہمیشہ آزاد روپوں کو مستعار لیا جاتا ہے پابند روپوں کو نہیں لیکن لفظ کے جزو کے طور پر پابند روپ بھی لے لیے جاتے ہیں۔ جب دائن زبان سے یکساں قواعدی چسپیوں والے الفاظ کے گروہ مستعار لیے جاتے ہیں تو یہ چسپے بھی حصولی زبان کے قواعدی ڈھانچے کے جزو ہو جاتے ہیں مثلاً

کیونٹ	کیونٹ	کیونٹ	کیونٹ
نیشن	نیشنل	نیشنل	نیشن
سوسائٹی	سوشلسٹ	سوشل	سوشلزم
انارکی	انارکٹ		

سائنٹک، کیلنگ، بلیانک، لیوٹانک
انجینئرنگ، ویلڈنگ، ہونگ، ڈرائی کلیننگ
ٹیلر، نیچر، پینٹر، لکچر، ریڈر، ڈرائی کلینر

جس طرح ذخیل الفاظ حصولی زبان کے صوتی اور مارفونیمی نظام کے تحت آجاتے ہیں اسی طرح وہ حصولی زبان کے مارفیمی نظام کو بھی قبول کر لیتے ہیں۔ انگریزی میں *Curriculum* کی یونانی جمع *Curricula* کے علاوہ انگریزی جمع *Curricula* بھی آتی ہے۔

فرنج لفظ شوفرے Chamfron جیسی لفظ سازی کی گئی ہے۔ اردو میں اس کی مثالیں اور بہتر ہیں۔ مستعار الفاظ پر جمع اور تانیث کا درسی عمل ملاحظہ ہو۔

اسکولوں، دیہاتوں، مکتبوں، یونیورسٹیوں،

شیرنی، صوبہ دارنی، ماسٹرنی، ڈاکٹرنی، حاجن، مولون، قصائی، اوکیلینی۔

دوسری کچھ مثالیں یہ ہیں۔ رنگیلا، نرماہٹ، غصیلا، مولوی پن، شہد اپن۔

اردو میں بیرونی چیزوں کے ساتھ مرکبات بھی مستعار لے لیے گئے ہیں مثلاً فصیح الملک، شیر پنجاب، مرد شجاع، شعلہ و شبنم جیسے عطفی، اضافی اور توصیفی مرکب۔ ایسے مرکب بھی ہیں جن کو مستعار یا بند روپ سے بنایا ہے لیکن اس کا ایک رکن مستعار ہے دوسرا ایسی مسئلاً فوق البہرک، لب سڑک، نشہ جٹادھاری، راگ درنگ، رنگ دروہ، گہرائی، وگہرائی، نازک اندام، کالج۔

شاذ و نادر نحوی ساختوں میں بھی عاریت کی کار فرمائی نظر آتی ہے۔ انگریزی میں سکرٹری جنرل، operation، جیسے اور اردو میں ریڈیو کشمیر جیسے فقرے فرنج انداز پر ہیں۔ بعض اوقات جملوں کی ساخت میں بھی بیرونی سانچے مستعار لے لیے جاتے ہیں اردو کے ذیل کے جملے دیکھیے۔

۱۔ تعریف ہے اس خدا کی بنایا جس نے زمین و آسمان کو۔

۲۔ جانا حاتم طائی کا کوہِ ندا پر اور لانا خبر وہاں کے راز کی۔

۳۔ بچہ نہ تو اسکول گیا نہ ہی بستر پر آرام کیا۔

صاف ظاہر ہے کہ پہلے جملے میں عربی ساخت اور دوسرے میں فارسی ساخت مستعار لی گئی ہے۔ تیسرے جملے میں 'نہ ہی' انگریزی ساخت ہے۔ اردو میں حرف تاکید 'ہی'، موکدہ 'بستر کے بعد آئے' جیسے 'نہ ہی'، انگریزی لفظ 'نہ' کا ترجمہ ہے۔ اردو ساخت 'نہ بستر پر آرام ہی کیا' کا تقاضا کرتی ہے۔ لاطینی نحو کے اثر سے جرمن زبان میں نہایت پیچیدہ جملوں کی ساختیں عام ہو گئی ہیں۔

صوتی، مار فنی اور نحوی عاریت سے زیادہ عام لغوی اور معنوی عاریت ہے عاریت کی سب سے مشہور اور مقبول صورت مستعار لفظ (loan word) ہے۔ مولوی عبدالحق نے اسے دخیل لفظ کہا تھا۔ یہ وہ صورت ہے جب ایک زبان کے لفظ کو جیوں کاتیوں یا کسی

قدر صوتی تبدیلی کے ساتھ دوسری زبان میں لے لیا جائے۔ اس باب میں انگریزی اور اردو بہت فراخ دل واقع ہوئی ہیں۔ اردو میں دیسی الفاظ کے علاوہ عربی فارسی ترکی اور انگریزی کے الفاظ وافر تعداد میں ہیں۔ کچھ الفاظ دوسری متفرق زبانوں مثلاً پشتو، گالی، اٹالوی وغیرہ کے بھی ہیں۔ ان میں سے کچھ الفاظ اصل ہیئت میں یعنی تسم ملتے ہیں مثلاً ریڈیو اور کچھ دوسرے کسی قدر بدل کر یعنی مد بھو مثلاً لالٹین، بوسل۔

یہ بھی لغوی یعنی ذخیرۃ الفاظ کی عاریت۔ اس عاریت کا مطالعہ دو لسانی گروہ کے تہذیبی تعلقات پر دلچسپ روشنی ڈالتا ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ایک قوم نے دوسری قوم کو کس قسم کی اشیاء اور ادارے دیے۔ انگریزی میں فرنیچہ سے ایک طرف حکومت اور نظم و نسق کی اصطلاحیں آئیں تو دوسری طرف سنگھار کی چیزیں، خواتین کے ملبوسات اور تعیش کے سامان آئے۔ جرمن زبان سے فلسفے اور سائنس کی اصطلاحیں آئیں۔ بعض اشیاء اپنے اصلی یا قدرے ترمیم شدہ نام کے ساتھ دنیا بھر میں مشہور ہو جاتی ہیں مثلاً چائے، کافی، تمباکو، شکر، کافور وغیرہ۔

لغوی عاریت سے ملتی جلتی معنوی عاریت ہے۔ اس میں ایک زبان سے لفظ کی ہیئت مستعار نہیں لی جاتی، اس کا مفہوم مستعار لیا جاتا ہے۔ اس کی تین شکلیں ہیں۔

1۔ مستعار ترجمہ (loan translation)۔ اس میں دائن زبان کے لفظ یا ترکیب کے مفہوم کو مستعار لے لیا جاتا ہے اور وصولی زبان کے کسی موجود یا نو ساختہ لفظ

کے ذریعے ظاہر کیا جاتا ہے معنوی عاریت کی یہ بہت عام صورت ہے ہم نے انگریزی الفاظ *democracy, federation, expressionism*

کو جمہوریت، وفاق، اظہاریت جیسے ترجموں کے ذریعے ظاہر کیا۔ ترکیبوں کے بھی ترجمے کیے گئے۔ ان میں محاورے اور کہاوتیں بھی شامل ہیں۔ جن ترکیبوں کے لغوی معنی سے دائن

زبان والا مفہوم ادا ہو جاتا ہے انہیں کو مستعار ترجمے میں شامل کیا جائے گا مثلاً

Red army سے لال فوج یا سرخ فوج۔

Necessity is the mother of invention ضرورت یاکار

کی ماں ہے۔ جن ترکیبوں کے ترجمے مجازی معنی سے دائن معنی کو ادا کرتے ہیں وہ اگلی شق —

loan shift کے تحت آئیں گے۔

مستعار نقل معنی (Loan - shing)۔ بعض اوقات دائن زبان کے لفظ یا ترکیب کے مفہوم کو حصولی زبان کے کسی ملتے جلتے لفظ سے ظاہر کرتے ہیں۔ حصولی روپ دائن نمونے کے بالکل ہم معنی نہیں ہوتا بلکہ اس کے مفہوم کو قدرے بدل کر ہم معنی فرض کر لیا جاتا ہے مثلاً

عربوں کی 'صوم' کو ایمانیوں کی دنیا اصطلاح 'نماز' سے ظاہر کیا گیا۔
 محمدوں کی تقریب کے نام 'ایسٹر' کو مسیحی تہوار کے لیے استعمال کیا گیا۔ اردو میں X-mas کو بڑا دن کہا گیا۔ کسی ریڈائنڈین زبان میں دسکی کو Fire water اور ریل گاڑی کو Fire wagon کے ہم معنی لفظ سے ظاہر کیا۔ سبلی کے لیے امریکی زبان میں 'ہیٹ' نہیں جو لفظ ہے اس کے لغوی معنی 'ہیٹ' ہیں۔ رواقی فلسفی شدید جذبے کو بیماری مانتے تھے اس لیے یونانی میں اسے Pathos کہا گیا۔ لاطینی نے اس کا ترجمہ Passio (دکھ اٹھانا) کہا جس سے انگریزی لفظ Passion بنا۔ یونانی اصل کے لحاظ سے اس لفظ کے معنی بیماری کے ہوئے چنانچہ یونانی Pathos سے انگریزی میں Pathology بیماری کا مفہوم لیے ہوتا ہے۔

اگر ایک لفظ دائن زبان میں مرکب اندر توضیحی ہے تو امکان ہے کہ دوسری زبان میں اس کا ترجمہ نقل معنی کے ذریعے کیا جائے گا مثلاً یونانی میں Science کے لیے جو اصل لفظ ہے اس کے افطی معنی ہیں 'with knowledge'۔ لیٹن میں بھی اسے اس کے ہم معنی لفظوں Science - Co سے ترجمہ کیا گیا اور لٹن یہ ہے کہ روسی زبان میں بھی اسے So-veem کہا گیا جس کے دونوں اجزاء کے اسی قسم کے معنی ہیں Gospel کے معنی ہیں Good spell۔ اس کا اصل یونانی لفظ جو ہے اس کے دونوں اجزاء کے بھی یہی معنی ہیں۔ اس قسم کے ترجمے کا جرمن زبان میں عام رواج ہے۔

اردو میں انگریزی کی Documentary Film کو دستاویزی فلم اور Lunch کو عصرانہ کہنا مستعار نقل معنی ہے کیونکہ اردو لفظ یا ترکیب کے لفظی معنی وہ نہیں جو ان میں بسا دیے گئے ہیں۔

کسی زبان میں جو ترکیبیں مجازی معنی میں لی جاتی ہیں (یعنی محاورے اور کہاوتیں) اگر دوسری زبان میں ان کا لفظی ترجمہ کر لیا جائے تو اس سے دائن زبان کے مجازی مفہوم کو مراد لیا جائے

تو یہ بھی مستعار نقل معنی ہے مثلاً انگریزی میں فرانسیسی فقروں کے یہ ترجمے ملاحظہ ہوں

marriage of convenience

It goes without saying

ہم اردو میں کہتے ہیں ”تمھارے لیے جانے کا کوئی سوال نہیں“۔ اس جملے میں لفظ ”سوال“ کے نہ کوئی معنی ہیں نہ موقع۔ یہ انگریزی میں ترجمہ ہے۔

There is no question of his being selected

His selection is out of question

انگریزی میں بھی کہتے ہیں۔ غنیمت ہے کہ اردو میں ”سوال“ کے باہر استعمال نہیں کرتے اور خارج از امکان ہی پر اکتفا کرتے ہیں لیکن اردو میں ایسے جملے تو دیکھنے میں آتے ہی ہیں

ج کہتے ہیں برف تو پگھلی ہے، کہاں پگھلی ہے؟

میں اپنی آستینوں میں منہ دے کر ہنسا ہوں

ان سب میں انگریزی کا مفہوم مستعار لیا گیا ہے Bachelor of arts کو

بالغ العلوم اور Doctor of literature کو ”دکٹر ادب“ یونیورسٹی کو جامعہ یا کالج

Anti-story کو اکہائی کہنا ہے معنی ہوتا اگر ان کے ساتھ انگریزی مفہوم بھی متعلق نہ ہوا

ہوتا کیونکہ علوم کا بالغ سے اور ادب کا طبیب سے کوئی تعلق نہیں۔

بعض اوقات مستعار نقل معنی مضحکہ خیز ہوتا ہے مثلاً یونانی زبان میں فعل کے راست مفعول

direct object کے لیے جو فقرہ بنایا گیا اس میں اتفاق سے جزو اول کے

ایک معنی ”الزام دینا“ بھی تھے۔ لاطینی قواعد نویسوں نے اسے غلط سمجھ کر اس کا ترجمہ

accusative کر لیا۔ انگریزی میں حالت مفعولی کے لیے یہی رائج ہو گیا۔

Memorizing ریڈائمن زبان میں مصیبتی بندہ شے نہیں ہوتے۔ انھوں نے سویڈن کے

رہنے والے باشندے swede کو sweet سمجھ لیا۔ اپنی زبان میں اس لفظ

کا ترجمہ جس لفظ یا فقرے سے کیا گیا اس کے لغوی معنی ہیں ”وہ جو میٹھا ہے“۔ یعنی سویڈن کے

ہر باشندے کو میٹھا سمجھ لیا گیا۔ کوریا کی زبان میں لال بہادر شاستری کے نام کو ”سرخ دیر“

کے ہم معنی لفظ سے ترجمہ کیا گیا۔ دئی کے محلہ بی ماراں کو ”گرہ کشاں“ کہنا بھی ایسا ہی لطیفہ ہے

مستعار نقل معنی کی ایک قسم عایت کے ذریعے معنوی توسیع ہے۔ اس میں دائن زبان کے قصوں

مفہوم کو حصولی زبان کے کسی ایسے لفظ میں بسا دیا جاتا ہے جس کے دینی معنی مستعار معنی سے ملتے جلتے ہوں مثلاً قدیم انگریزی لفظ *Em* کے معنی شجاع جنگ جوتھے *old nose* زبان میں یہ امیروں کے ایک درجے کا نام تھا۔ اسے انگریزی میں مستعار لے کر *Earl* کو موجود مفہوم دے دیا گیا۔

3۔ مستعار آمیختہ (*Loan-blend*)۔ اس صورت میں دانتی زبان کا لفظ یا اصل (*Source*) لے کر اپنی زبان کا چسپہ لگا دیتے ہیں یا اپنی زبان کے مادے پر غیر زبان کا چسپہ لگا دیا جاتا ہے مثلاً امریکہ میں باہر سے آکر بسنے والے مہاجر، انگریزی لفظوں کو اپنی زبان کی شکل دے کر اپنا لیتے ہیں جیسے *beared* کو پرتگالی امریکی *beared* کہتے ہیں۔ مستعار آمیختہ کی یہ اچھی مثال نہیں بہتر مثالیں اردو میں ملتی ہیں۔

ع نہ بلد نہ ملد نہ جنبد ز جا جعفر زلی
 ”اب ہماری عورتوں کے فیشن میں بس *top-head*، پن کی کسر رہ گئی ہے۔“
 رائٹس، ڈاڈائیٹ، فوق البحرک، اہل ہنود، سمجھ دار، رنگینا، ممبران۔
 معنوی عاریت کا بیان ختم ہوا۔

عاریت کی ایک اور شکل کسی نظام یا آئین کو مستعار لینا ہے۔ اس میں ایک زبان دوسری زبان سے ایک عمومی تصور یا تحریک لے لیتی ہے اور پھر اپنی ضرورت کے مطابق تفصیلات خود مہیا کرتی ہے۔ اسے ہائیت نے *adoption*، *adoption*، *adoption* کہا ہے۔ ہم اسے مستعار آئین یا مستعار نظام یا نظام کی عاریت کہیں گے۔ ذیل کی شکلیں اس کی مثال ہو سکتی ہیں۔

الف:- ایک زبان کا دوسری زبان ہارسم الخط مستعار لینا مثلاً فارسی نے قدیم اوستائی خط چھوڑ کر عربی کا خط اختیار کیا یا ترکی اور بجاٹا انڈونیشیا نے عربی خط کی جگہ رومن خط اختیار کیا۔ ایسی بھی متعدد زبانیں ہیں جن کا اپنا کوئی رسم خط نہ تھا اور انہوں نے رومن رسم خط قبول کر لیا۔
 عاریت نظام کی خالص شکل وہ ہے کہ امریکہ کے چیروکی ریڈ انڈینوں نے لاطینی خط دیکھ کر فن تحریر کے بارے میں ایک عام تصور لیا اور پھر اپنی زبان کے لیے ایک خط لے جا دیا۔

ب:- اردو کے فونیمی تجزیے میں اردو مصوتوں اور مصوتوں کو *I.P.A* کے انداز پر ترتیب دینا۔
 ماہرین صوتیات میں یہ عام رواج ہے کہ اردو مصوتوں کو اعراب کی بجائے ہندی کی دس ماتراؤں کے نام سے ادا کرتے ہیں۔

ج:۔ تیسری صورت ایک زبان کے لیے دوسری زبان کی قواعد ادھار لینا ہے۔ مولوی عبدالحق نے اردو قواعد لکھتے وقت عربی قواعد کو بڑی حد تک چھوڑ کر انگریزی قواعد کے بیانات مستعار لیے۔

د:۔ اردو میں ہندی بحروں کا استعمال یا اردو عروض کو ہندی عروض کے انداز پر ڈھالنے کی کوشش بھی ایک آئین کو مستعار لینا ہے۔ واضح ہو کہ وزن شعر کا تعلق صوتیات سے ہے۔

ھ:۔ اگر اسلوبیات کو لسانیات کی شاخ مان لی جائے تو بعض اوقات ایک زبان کا کوئی یا کئی اہل قلم دوسری زبان سے اسلوب تحریر مستعار لے لیتے ہیں مثلاً ابتدائی دکنی اردو نے بھاشا سے ذخیرۃ الفاظ اور اسالیب وغیرہ مستعار لیے۔ اس دور کے آخر میں ولی نے یہ سب چیزیں فارسی سے مستعار لیں۔ فعلی، تحسین، رجب علی بیگ سرور اور آن کے مقلدین نے متاخرین فارسی سے سبک ہندی مستعار لیا۔

مندرجہ بالا مفہوم میں اسلوب *Linguistics* کے ذیل میں نہیں آتا *Philology* کے قدیم تصور کے حصار میں ضرور آتا ہے۔ اسلوب کا لسانی اور صوتیاتی نقطہ نظر سے تجزیہ جدید لسانیات کی شاخ اسلوبیات کا موضوع ہے۔

لسانی عاریت کی انتہائی شکل پوری زبان کو مستعار لینا ہے۔ اس کے معنی یہ نہیں کہ حصولی گروہ اپنی مادری زبان کو ہمیشہ کے لیے چھوڑ دیتا ہے بلکہ وہ مخصوص ضرورتوں کے تحت مخصوص اوقات میں دوسری زبان کو مستعار لے لیتا ہے اگر کسی زبان کو زیادہ تو قیر حاصل ہوتی ہے تو ویسی زبان کے بولنے والے مخصوص موقعوں پر موقتہً زبان کا استعمال کرتے ہیں۔ وہ کوشش کرتے ہیں کہ حتی الامکان اہل زبان کی طرح صحیح بولیں مثلاً اٹھارویں صدی میں جرمن دربار میں فرینچ ہندپ زبان سمجھی جاتی تھی۔ فریڈرک اعظم جرمن زبان کو محض کسانوں کے شایان سمجھتا تھا اس لیے وہ اکثر فرینچ ہی لکھتا تھا اور اُسے جرمن عناصر سے پاک رکھ کر لکھتا تھا۔ لوگ جس غیر زبان کو کما حقہ جانتے ہیں اس میں صوتی، قواعدی یا معنوی تبدیلی نہیں کرتے۔ جس زبان کو جزوی طور پر جانتے ہیں اس میں مختلف سطحوں پر ترمیم کر لیتے ہیں۔ عاریت کی مختلف قسموں کے نقشے کے طور پر یوں پیش کر سکتے ہیں۔



عاریت کا یہ عمل بہت سے موقعوں پر مماثلت بن کر رہ جاتا ہے بالفاظ دیگر عاریت اور مماثلت دونوں کی بہ یکا وقت کار فرمائی ہوتی ہے۔

لسانی عاریت کے دو خاص اسباب ہیں اور دونوں میں عاریت کی مقدار و مدارج میں فرق ہوتا ہے۔

۱۔ ثقافتی عاریت (Cultural-borrowing)۔ دو لسانی گروہوں میں تہذیبی یا تجارتی تعلقات ہوں تو دونوں زبانیں ایک دوسرے سے کچھ الفاظ مستعار لیتی ہیں۔ ممکن ہے ایک زبان کچھ زیادہ لے دوسری قدر لے کم۔ یہ گروہ ایک دوسرے کے متصل رہتے ہوں یا فاصلے پر اس سے بڑا فرق نہیں پڑتا۔

ب۔ دوسری صورت یہ ہے کہ دو زبانوں کے بولنے والے علاقائی لحاظ سے ایک ہی مقام میں بل جُل کر رہتے ہوں۔ یہ دو ہی صورتوں میں ہوتا ہے۔ (۱) فتح کی شکل میں یعنی فاتح اگر مفتوحوں کے بچے رہنے لگے ہوں۔ (۲) ہجرت کی شکل میں جیسے پارسی لوگ ہندوستان میں

پنجابی شزارتھی یوپی اور دہلی وغیرہ میں یا یورپ کے باشندے امریکہ میں جا کر بس گئے۔ ان دونوں صورتوں میں ایک زبان غالب ہوتی ہے دوسری مغلوب۔ زبان کے بولنے والوں کی تعداد کی اہمیت نہیں۔ فتح کی شکل میں فاتح گروہ تعداد میں کم ہوتا ہے پھر بھی غالب ہوتا ہے جیسے ہندوستان میں صدیوں تک سیردنیوں کی زبان فارسی غالب رہی اور بعد میں چند انگریزوں کی زبان انگریزی۔ ہجرت کی شکل میں پناہ گزینوں کی تعداد کم ہوتی ہے اس لیے ان کی زبان ہر طرح سے مغلوب ہو جاتی ہے۔

غالب اور مغلوب کا تعین اہل زبان کے سماجی مرتبے اور نفسیاتی حالت سے ہوتا ہے۔ غالب زبان کے بولنے والے سیاسی طاقت نیز تہذیبی اور نفسیاتی برتری کے امین ہوتے ہیں جب کہ مغلوب زبان والے سیاسی، تہذیبی، نفسیاتی بر حیثیت سے زیر دست ہوتے ہیں۔ متعدد وجوہ سے انہیں غالب زبان کے الفاظ استعمال کرنے ہوتے ہیں۔ کچھ وجوہ یہ ہیں۔

- 1- مغلوب زبان کے بولنے والوں میں زیادہ ذہین افراد غالب زبان سیکھ لیتے ہیں اور عایت کی وجہ سے اپنی زبان میں بھی غالب زبان کے الفاظ ملا کر بولتے ہیں۔
- 2- جو غالب زبان نہیں سیکھتے وہ بھی اپنی زبان میں غالب زبان کے کچھ الفاظ ملانے لگتے ہیں تاکہ غالب زبان والوں کو اپنی بات کچھ نہ کچھ سمجھا سکیں۔
- 3- غالب زبان کے الفاظ کے استعمال سے اپنی علمی اور طبقاتی برتری کا مظاہرہ کرنا بھی مقصود ہوتا ہے۔

4- چونکہ سماجی اعتبار سے مغلوب زبان فروتر اور غالب زبان بالاتر ہوتی ہے اس لیے احساس کمتری کی وجہ سے مغلوب زبان کے الفاظ پر غالب زبان کے الفاظ کو ترجیح دی جاتی ہے۔ حالی اور سرسید کا اردو میں غیر ضروری طور پر انگریزی الفاظ کو ٹھوننا کچھ ایسی وجہ سے تھا۔ ہو سکتا ہے کہ اس میں مندرجہ بالا سبب نمبر 3 کی کارفرمائی بھی رہی ہو۔

5- غالب طبقے کی دھاک یا استغناء سے بھی مغلوبین غالب زبان کے الفاظ کا استعمال کرنے لگتے ہیں۔ ان الفاظ کے استعمال سے ان کی خوشنودی بلکہ خوشامد بھی مقصود ہوتی ہے مثلاً تقسیم ملک کے بعد ہندوستان میں کسی اسکول یا کالج میں کوئی اردو بولنے والا طالب علم تقریر کرتا ہے تو وہ مشکل اردو الفاظ کی بجائے ایسے مروجہ ہندی الفاظ بولنے کی کوشش کرتا ہے جو ابھی اردو کا جزو نہیں ہو پائے مثلاً دستور کی جگہ ودھان، صدر کی جگہ ادھیشک، وزیر اعظم

کی جگہ پردھان مٹری، قوم کی جگہ راشٹر وغیرہ۔ ان ہندی الفاظ کے استعمال کی غرض ہندی پسند سامعین کی خوشنودی حاصل کرنا ہے۔

ترکیہ وطن کی شکل میں مغلوب زبان غالب زبان سے ہر قسم کے الفاظ لیتی ہے۔ مہاجروں کے بچے دو لسانی ہو جاتے ہیں اور ایک دو پشتوں کے بعد اپنی زبان ترک کر کے غالب زبان بولنے لگتے ہیں۔ اس کی سب سے اچھی مثال امریکہ میں دکھائی دیتی ہے۔ یوپی میں کئی پشت پہلے جو کشمیری مراٹھے، گجراتی، آگرہ سے ان سب کی مادری زبان ہندی یا ہندوستانی ہوئی ہے۔ یوپی میں کمایوں کو مہار کے سبب پنت، جوشی وغیرہ مہاراشٹر سے اور یوپی کے تمام کھتری اصلاً پنجاب سے آئے تھے۔ اگر تارکین وطن کا اپنے اصل علاقے سے ربط برقرار رہے یا انھیں اپنی لسانی برتری یا علیحدگی پسندی کا شعور ہو تو وہ اپنی زبان برقرار رکھ سکتے ہیں مثلاً یوپی میں صدیوں سے رہنے والے تمام بنگالی گھروں میں بنگالی بولتے ہیں۔ دوسرے گروہوں کے برخلاف انھوں نے اپنی زبان کو ترک نہیں کیا۔ ایسا بہت شاذ ہوتا ہے عموماً پتاہ گزیریں طبقہ اپنی زبان چھوڑ دیتا ہے۔

ایک طرف لین دین کی زیادہ دلچسپ مثال فتح کی شکل میں ملتی ہے۔ اس صورت میں عاریت کی دو منزلیں ہوتی ہیں۔ پہلی منزل میں مغلوب زبان غالب زبان سے بہت سے الفاظ لیتی ہے۔ دوسری منزل میں ذیل کی تین صورتوں سے ایک واقع ہوتی ہے۔

الف :- مغلوب زبان آخر کار مرجاتی ہے۔ فرانس میں کسی زمانے میں کیلیک خاندان کی زبان بولی جاتی تھی۔ رومن فاتحوں نے اسے خارج کر کے وہاں لاطینی خاندان کی زبان فرینچ رائج کر دی۔ اسی طرح انگلستان میں کیلیک کی جگہ جرمن خاندان کی زبان انگریزی رائج ہو گئی۔ اس کی ایک دلچسپ مثال امریکہ کے ملک چلی کی ہے وہاں اسپانی فاتحوں نے مقامی عورتوں سے شادی کر لی اس طرح چلی میں مغلوب لہجہ زبان بالکل ختم ہو گئی۔ لیکن وہاں کی اسپانی میں مقامی زبان کے صوتیاتی اثرات نفوذ کر گئے جس کی وجہ سے چلی کی اسپانی زبان دوسرے مقامات کی اسپانی سے مختلف ہے۔

- ب :- غالب زبان ایک دو پشتوں کے بعد مغلوب زبان کے علاقے میں ختم ہو جاتی ہے۔ ہندوستان میں ترکی اور فارسی بولنے والے فاتحوں نے اپنی زبان ترک کر دی۔ انگلستان میں فرینچ بولنے والے فاتحوں نے اپنی زبان کھودی گو انھوں نے انگریزی کو فرینچ الفاظ سے لا دیا۔
- ج :- غالب زبان اور مغلوب زبان علاقائی بٹوارہ کر لیتی ہیں مثلاً ہندوستان میں آنے والے آریوں نے شمالی اور وسطی ہند میں ہند آریائی زبان رائج کر دی جب کہ دراوڑی بولنے والے مقامی باشندوں جنوبی ہند میں جا کر بس گئے۔ برطانیہ میں انگلستان میں شیوٹا ملک خاندان کی

زبان انگریزی کا رواج ہو گیا لیکن ولس، اسکاٹ لینڈ اور آئر لینڈ کے دیہاتوں میں کیلک باقی رہ گئی۔ افغانستان کے شہروں میں فارسی کا دور دورہ ہو گیا لیکن دیہات میں پشتو یا پختو باقی رہا۔ ایسی صورتوں میں سرحدوں پر لسانی جلد جہد یا آویزش جاری رہتی ہے۔

تمام صورتوں میں مغلوب زبان غالب زبان سے بہت سے الفاظ مستعار لیتی ہے غالب زبان چند تہذیبی الفاظ اور مقامات وغیرہ کے ناموں کے سوا کچھ نہیں لیتی۔ اگرچہ غالب زبان ختم ہو جاتی ہے تو بھی مغلوب زبان میں اپنے بے نہایت الفاظ چھوڑ جاتی ہے جیسے انگریزی میں لیشن فریج کے الفاظ 60 فی صدی کے قریب ہیں۔ اگر کسی علاقے کو بار بار باہر والے فتح کرتے ہیں تو اس کی زبان میں مستعار الفاظ کی تعداد ایسی الفاظ سے کہیں زیادہ ہو جاتی ہے۔ اس کی انتہائی مثال البانوی زبان ہے جس میں مقامی الفاظ کی بنیادی سہ چاند سو الفاظ سے زیادہ نہیں۔ باقی تمام الفاظ مستعار ہیں جن میں خاص طور سے رومن الفاظ کا غلبہ ہے۔

اگر فاتح لوگ تعداد میں کم ہوتے ہیں یا اپنی عورتوں کو ساتھ نہیں لاتے تو ان کی زبان کے ختم ہونے کا زیادہ امکان ہے۔ دراصل غالب اور مغلوب زبان کے میل جول میں متعدد تناسب اور متعدد امکانات ہو سکتے ہیں چنانچہ بعض اوقات یہ میل جول اتنا ہوتا ہے کہ یہ معلوم ہی نہیں ہو پاتا کہ الفاظ کا کون سا گروہ اصلی اور دیسی ہے اور کون سا گروہ مستعار مثلاً دیت نامی کے لیے بعض علماء کہتے ہیں کہ یہ بنیادی طور پر کھمیر (Khmerr) ہے جس میں کثرت سے ستائی (سیامی) الفاظ داخل ہو گئے ہیں۔ دوسرے علماء اس کے برعکس اسے بنیادی طور پر ستائی مانتے ہیں جن میں کھمیر الفاظ داخل ہیں۔

ایک طرف عاریت میں جب ایک زبان ختم ہو جاتی ہے تو وہ اپنے غیر محسوس اثرات چھوڑ جاتی ہے۔ اگر مغلوب زبان ختم ہوتی ہے تو اس کے نقوش کو زیر سطحی (Sub-stratum) کہتے ہیں۔ اگر غالب زبان ختم ہوتی ہے تو اس کے نقوش کو فوقی سطحی (Super-stratum) کہتے ہیں۔ ناموں کا یہ فرق غیر ضروری ہے۔ بہتر یہ ہوتا کہ دونوں صورتوں میں معدوم زبان کے لسانی اثرات کو زیر سطحی کہا جاتا۔ چلی کی اسپینی میں وہاں کی ریڈ انڈین زبان کے زیر سطحی اثرات کا پیچھے ذکر کیا گیا۔

انگریزی کے لفظ wine کی کوئی بھی ہند آریائی اصل نہیں ملتی جس سے یقین ہوتا ہے کہ یہ زیر سطحی زبان کا لفظ ہے۔ یہ تو یقینی ہے کہ مغلوب زیر سطحی زبان، فاتح کی غالب زبان

کے ذخیرہ میں بہت سے الفاظ چھوڑ دیتی ہے لیکن بعض ماہرین یہ مانتے ہیں کہ زیرِ سطح زبان 'آوازوں' مارفیموں اور ترتیب الفاظ یعنی نحو تک کو متاثر کرتی ہے۔ آرمینیائی فونیٹکس کے بہت سے ایفرکیٹ فیر ہند یورپی کاکیشنڈ Caucasian زبانوں سے لیے معلوم ہوتے ہیں۔ قدیم آئرشس کا نحو بہت سی باتوں میں ہند یورپی سے مختلف ہے۔ خیال ہے کہ یہ کسی فیر ہند یورپی زیرِ سطح کا بقیہ ہے۔ ہو سکتا ہے یہ افریقہ کے حامی خاندان کی کسی بربر زبان کا ہو۔

ہند آریائی زبانوں میں [ر] اور [ل] کی آواز کے بیچ غلط یا گڑبڑ کی متعدد مثالیں ہیں مثلاً بادل، بدریا، تلوار، تروار، بانسری، بانسلی۔ خیال یہ ہے کہ یہ غلطی کسی زیرِ سطح زبان کا اثر ہے جس میں ان دونوں میں سے ایک ہی آواز تھی یا کوئی بھی نہ تھی۔

ہندوستانی اسماؤ کی واحد اور جمع کی بعض صورتوں میں یکساں تصریف بھی دراوڑی کے زیرِ سطح اثر کا نتیجہ ہے مثلاً

۱۔ دولڑکے آئے

میں نے لڑکے سے کہا

ب۔ ایک پنہر پھیکا

دس پنہر پھیکے

ہند یورپی میں حالت کے لاحق صاف اور واضح تھے۔ ہند آریائی میں یہ گڑبڑ ہو گئی۔

بعض اوقات زیرِ سطحی اثرات کو پراسرار بنا کر پیش کیا جاتا ہے گویا زیرِ سطحی نقوش کئی پشتوں کے بعد بھی برقرار رہتے ہیں۔ ذخیرہ الفاظ کے علاوہ زیرِ سطح نظریے کا اطلاق بہت احتیاط سے کرنا چاہیے کیونکہ ہم زیرِ سطح زبانوں کے بارے میں کچھ نہیں جانتے۔ وثوق سے نہیں کہا جاسکتا کہ اجنبی دکھائی دینے والے عناصر زیرِ سطحی ہی ہیں یا کہیں اور سے مستعار لیے گئے ہیں۔ زبانوں میں عاریت کے دفرے ایسی شکلیں بھی وجود میں آتی ہیں جنہیں Pidgin یا Creole کہا جاتا ہے۔ ان کی تفصیل زبانوں کے مختلف ادوار کے باب میں آچکی ہے۔ کچھ زیرِ زبانوں کی یہ انتہائی ادنیٰ ترین شکلیں ہیں۔

کوئی مہذب زبان ایسی نہیں ہوتی جس میں دوسری زبانوں کے الفاظ مستعار نہ لیے گئے ہوں۔ تہذیبی عاریت زبان کی زندگی اور بقا کی ضامن ہے۔

گیارہواں باب

صوتی تبدیلی

زبان کی تاریخ اور قدیم تحریری نمونوں پر نظر ڈالی جائے تو یہ واضح ہو جاتا ہے کہ زبانیں بدلتی رہتی ہیں۔ ہم لسانی تبدیلی کا مطالعہ ذیل کے شعبوں میں کر سکتے ہیں۔
(۱) صوتی اور فونیمی تبدیلی (۲) مارفیمی یا صرفی تبدیلی (۳) نحوی تبدیلی (۴) معنوی تبدیلی (۵) ذخیرۃ الفاظ کی تبدیلی۔

صوتی اور فونیمی تبدیلی میں کوئی بنیادی فرق نہیں ہے اس لیے دونوں کو ایک ساتھ لیا جائے گا۔ تبدیلیوں کا مطالعہ کرتے وقت ہمارا طریق کار یہ ہو گا کہ پہلے ہم تبدیلی کے اسباب کا مطالعہ کریں گے بعد میں اس کی مختلف شکلوں کا۔
پہلے لیجیے صوتی تبدیلی کے اسباب۔

پچھلے باب میں موٹے طور پر لسانی تبدیلی کے جن اسباب کا ذکر کیا گیا ہے وہ صوتی تبدیلی سے بھی متعلق ہیں لیکن ان میں سے بعض کا اثر بالواسطہ ہوتا ہے۔ ذیل میں تفصیل سے مختلف عوامل و اسباب کا ذکر کیا جاتا ہے۔ ضروری نہیں کہ ایک صوتی تبدیلی میں ایک سبب ہی کار فرما ہو بلکہ ایک وقت کئی اسباب سرگرم عمل ہو سکتے ہیں۔

واضح ہو کہ ہمیشہ صورتوں میں صوتی تبدیلی ایک فرد کی تلفیقی غلطی سے شروع ہوتی ہے جب ایک فرد واحد کسی لفظ کی صورت بدلتا ہے اسے غلطی کہتے ہیں جب وہ غلطی پھیل کر مستحکم ہو جاتی ہے تو اسے صوتی تبدیلی کہتے ہیں۔ انفرادی صوتی لغزش سننے سمجھنے اور بولنے میں سے کسی ایک کی چوک کا نتیجہ ہوتی ہے۔

1۔ سامعہ کا فرق

اس طرح صوتی تبدیلی کی پہلی وجہ سامعہ کا اختلاف ہے۔ ضروری نہیں کہ قائل جس طرح بولتا ہے سامع ویسے ہی سنے۔ ہم اہل زبان کے تلفظ میں بھی *h, a, m* کے تلفظ کو صحیح نہیں سن پاتے۔ وہ *h, a, m* کو لٹوی بولتے ہیں ہم معکوسی سنتے ہیں۔ وہ *h, a, m* کو صغیری بولتے ہیں ہم بندشی سنتے ہیں۔ ریڈیو پر لندن یا امریکہ سے خبریں سنئے ہمارے کان ان آوازوں کی گرفت نہیں کر پاتے۔ آوازوں کو چھوڑیے بعض اوقات فرد کی سماعت لفظ کو غلط تلفظ کے ساتھ سنتی ہے۔ دو مثالیں دیکھیے۔

اسٹریٹ وائٹ لکھتا ہے کہ وہ عمر کے 30 ویں سال تک *thorough* کو *trou* سمجھتا تھا۔ *trou* تلفظ کرتا تھا کیونکہ اس کو غلط فہمی تھی کہ دوسرے بھی ایسا ہی تلفظ کرتے ہیں یعنی اس کا سامعہ قصور کر گیا۔ دوسری مثال راقم الحروف کی ہے۔ میں بی اے کے پہلے سال یعنی عمر کے اٹھارویں برس تک انگریزی لفظ *Conspicuous* کو "کونسپشس" [*kon s p r j s*] بولتا تھا اور اس کے *conspis-cous* سمجھتا تھا۔ میرا سامعہ اور باصرہ دونوں دھوکا دیا کیے۔ میں اس لفظ کو لکھا دیکھتا تھا تو نظریں اس کے ہتھے *Conspicuous* دیکھتی تھیں اور کوئی اس لفظ پر بولتا تھا تو میں اپنا پسندیدہ غلط تلفظ ہی سننا سمجھتا۔ بی اے کے ٹیوٹوریل کلاس میں ایک دفعہ ایسا بولنے پر میرے استاد نے میری زبان پکڑی۔

ہم ریڈیو پر بیرونی مالک کے یا غیر زبان کے سیاستدان کا نام سنتے ہی۔ اگر ذرا غلط سن بیٹھے تو ہمیشہ وہی بولتے رہیں گے جب تک کوئی دوسرا ہماری اصلاح نہ کرے۔

2۔ اعضاءے نطق کا صحیح نقل نہ کر سکرنا

عام طور سے زبان کی تفصیل اور اشاعت نقل کے ذریعے ہوتی ہے۔ ایک لسانی گروہ میں رہتے ہوئے اعضاءے نطق اسی کی آوازوں کی تلفیظ کے عادی ہو جاتے ہیں اور ان سے ہٹ کر

کسی دوسری آواز کی تلفیظ کر ہی نہیں پاتے۔ کان غیر زبان کی مخصوص آواز سن جیسے سکتے
 ذہن گرفت نہیں کر سکتا۔ اور زبان ادا نہیں کر پاتی۔ نقل نامکمل نہ ہو تو کیا ہو۔
 پنجابیوں سے ق کہلانے کی لاکھ کوشش کیجئے کہہ ہی نہ پائیں گے۔ انھیں کیا کہیں ہم خود انگریزی
 کا (x) صحت کے ساتھ نہیں بول سکتے حالانکہ اس کا مقام تلفظ معلوم ہے۔

3۔ کفایتِ عمل اور تلفظ میں سہولت

کہا جاتا ہے کہ زبان کا ارتقا اشکال سے سہولت کی طرف ہے۔ مشکل تلفظ کی جگہ آسان
 تلفظ کا رجحان ہے۔ لیکن اس رجحان کے خلاف بھی مثالیں مل جاتی ہیں مثلاً ہم جو بچپن میں 'ق'
 'خ' 'غ' نہیں بولتے بڑے ہو کر صحت کے ساتھ ادا کرنے لگتے ہیں۔ یہ بھی طے نہیں کہ تلفظ میں
 سہولت کس کو کہیں۔ دراصل اعضائے لفظ جن آوازوں کی تلفیظ کے عادی ہو جاتے ہیں
 وہی ان کو سہل معلوم ہونے لگتے ہیں۔

بہر حال ہر فرد یہ کوشش کرتا ہے کہ بولنے میں زبان کو کم ورزش کرنی پڑے اس لیے وہ
 لفظوں کے تلفظ کو طرح طرح سے بدلتا ہے۔ آئندہ جب صوتی تبدیلیوں کی شرح کی جائے گی
 ان میں سے کئی اسی سہولت کی کوشش کا نتیجہ ہے۔ سلام و علیکم کو ساما لیکم۔ سکرٹری کو سیکٹری۔
 بدتمیز کو بتمیز۔ بادشاہ کو بادشا۔ ہاتھ کو ہات کہنا سب اسی سہل انگاری کا کرشمہ ہے۔

طویل لفظوں کی تخفیف بھی اسی کے ذیل میں آتی ہے۔ یو این او، یونسکو، یو ایس اے
 اسی کفایت کا نتیجہ ہیں۔ ابھی آتے ہیں، کو سکڑ کر، ابھی آتیں، بول دیا جاتا ہے۔ فضل الحسن کو فضل
 اور پرس رام کو پرسا کہنا بھی محنت بچانے کی خاطر ہے۔

سہولت ہی کی خاطر مصمتی خوشوں کو سہل کیا جاتا ہے یعنی سکول کو اسکول یا سکول (یو پی اور بجا
 کے تلفظ کا فرق)۔ اندر کو اندر۔

4 بولنے میں جلدی

اس سے تلفظ پر یقیناً اثر پڑتا ہے۔ انگریزی میں تیز بولنے پر بغیر بل کے مصوتے منہ کے
 مرکز کی طرف کو مائل ہو جاتے ہیں اور مصمتی آپس میں مدغم ہونے لگتے ہیں۔ عملت سے کیا اثر
 پڑتا ہے تجربہ کر کے دیکھ لیجئے۔ تیزی سے بار بار کہیے

Peter, Piper, picked a peck of pickled Peppers

کیا کیا گل کھلیں گے۔ *Peter* کو *Piper* ہو جائے گا یا *Peter* کا *Piper*۔
اعضائے نطق کو ایک ایک آواز مضمتہ اور منصوبہ ادا کرنے میں کتنا کھڑپنچ، جوڑ توڑ،
اشک بھٹک کرنی پڑتی ہے۔ تیز بولنے میں یا تو غیر شعوری طور پر ان میں سے بعض حرکات گزرتا
جاتی ہیں۔ یا پھر رفتار بڑھانے کی غرض سے ہم خود ہی بعض جنبشوں کو حذف کر دیتے ہیں۔ اس
طرح تلفظ میں تبدیلی آ جاتی ہے۔ *How do you do?* کو ڈو ڈو۔ تھینک یو کو
کیو۔ اے کو۔ میڈم کو نیم یا نم اسی جلدی کے سب کہا جاتا ہے۔ ماسٹر صاحب
کو ماسٹ صاحب، ڈاکٹر صاحب کو ڈاک صاحب، پنڈت جی کو پنڈت جی کر دیا جاتا ہے۔

5۔ شدت جذبات

اگر الفاظ شدید جذباتی حالت دہ پیارا غصہ، گمیاں، میں ادا کیے جاتے ہیں تو ان کے
مصوتوں کا طول متاثر ہوتا ہے نیز سردرجہ، سرلہر اور بل بھی غیر معمولی ہو جاتا ہے۔ ڈراموں
میں جب کوئی کردار زیادہ ڈرامائی انداز میں گفتگو کرتا ہے تو بھی ایسا ہی فرق دکھائی دیتا ہے۔ غصے
میں یا چخ کر کچھ کہا جائے تو بھی بل اور سرد غیرہ میں تلاطم آ جاتا ہے۔

6۔ کسی ایک صوتی رکن پر بل کی شدت اس پاس کے مصوتوں کو مختصر کر دیتی ہے یا بعض اوقات
پڑوسی مصوتے یا مصوتے کو حذف کرانے کا موجب بنتی ہے مثلاً: *Land, man* میں وہی مصوتہ مختصر
کا مصوتہ طویل ہے لیکن *Gentle* اور *England* میں وہی مصوتہ مختصر
ہو جاتا ہے کیونکہ اس پر بل نہیں بلکہ دوسرے رکن پر بل ہے ہارک، بازار کو ہریک اور ہزار
کہنے کی وجہ دوسرے رکن پر بل کی زیادتی ہے *heaven* کے پہلے مصوتے پر زیادہ بل
دینے سے اتنا مدھم پڑ جاتا ہے کہ یہ لفظ ایک صوت رکن کا ہو جاتا ہے۔ *Generally*
کے پہلے مصوتے پر بل کی شدت سے وسطی رکن ختم ہو جاتا ہے اور یہ لفظ دو ارکان کا رہ جاتا
ہے۔

7۔ جملے میں لفظ کی امدادی حیثیت

ہم معنیات کے باب میں دیکھیں گے کہ الفاظ دو قسم کے ہوتے ہیں ایک وہ جو خاص معنی

سجائے یہاں دھرت راشٹر سے جو گفتگو کی ہے
 سدھار تھ کہہ کے بچے کو پکارا باپ نے ماں نے
 برہمن، کھتری، ویش اور شودر میں بٹا بھارت
 دلی کی غزل کی ردین میں دگو بند لال، کو دے کے اختصار کے ساتھ باندھا ہے۔

افراد کا اثر

بہت تھوڑی حد تک با اثر افراد بھی صوتی تبدیلی کے موجب ہوتے ہیں۔ سید احتشام حسین تجربہ کو تجربہ [Tadulaba] کہا کرتے تھے۔ ان کی زبانی یہ تلفظ سن کر بہت سے طالب علم اسی کو صحیح سمجھنے لگے اور بولنے لگے۔ جعفر علی خاں اثر نے اردو میں دسر کو غلط اور دسر کو صحیح قرار دیا۔ اسی طرح آنکھوں نے 'غنڈا' پر 'گنڈا' کو ترجیح دی۔ ان کے کچھ نہ کچھ مقلد ضرور تھے۔ میر انیس کی گفتگو میں ان کے گھرانے کے کچھ مخصوص تلفظ تھے مثلاً جگہ کی بجائے 'جاگہ' ظاہر ہے کہ ان سے سن کر کچھ نہ کچھ لوگوں نے جیسے تلفظ اختیار کیے ہوں گے۔ اگر کوئی بڑا شاعر مشاعرے میں کنارہ، دماغ بہ فتح اول بولتا ہے تو سامعین میں کچھ نہ کچھ اس کی تقلید کرنے لگیں گے۔

ناروے کے ایک شاعر Ivar Aasen نے انیسویں صدی میں مغربی ناروے کی بولی اور قدیم نارس سے ایک نئی زبان Land smaal نامی گڑھ دی۔ اسے اہل سیاست نے دوسری معیاری زبان کی حیثیت سے تسلیم کر لیا۔ ظاہر ہے کہ اس عمل کا اثر صوتیاً پر بھی پڑا۔

انگریزی زبان C سے شروع ہونے والے الفاظ بہت ہیں لیکن K سے شروع ہونے والے بہت کم ہیں۔ مختصر اکسفورڈ ڈکشنری میں C سے شروع ہونے والے الفاظ 136 صفحات پر ہیں جبکہ K سے شروع ہونے والے 12 صفحات پر۔ جارج ایسٹ میں نے انگریزی زبان میں K کے وقوع کی کمی کے پیش نظر اپنے کیمرے کا نام کوڈاک (Kodak) رکھا اس کی تقلید میں کئی تاجروں نے اپنی مصنوعات کے نام K سے رکھ دیے مثلاً Kix (ناشتے کے نام) Kmax (پٹاخے) Klenso (دھابون) وغیرہ۔ اردو ہندی میں لفظ کے درمیان میں تشدید یا مابعد ن کے علاوہ ڈ کا وقوع بہت شاذ ہے۔ ڈالڈالنے ایسے لفظ کا اضافہ کیا

تو شاید افراد بھی زبان کے صوتی ڈھانچے کو متاثر کرتے ہیں۔

10۔ ناواقفیت

بے پڑھے لوگ عالمانہ لفظ یا غیر زبان کا لفظ استعمال کرتے ہیں تو اس کے صحیح تلفظ سے ناواقفیت کے سبب غلط تلفظ کو صحیح سمجھ کر بولتے ہیں مثلاً اورسیر کو اوسیر، سینگل کو سنگل، کیاؤنڈر کو کمپوڈر، لنٹل (line) کو لائنر کہنا۔ غالب نے سہرے میں نمبر کو لمبر باندھا ہے۔ ٹاؤن ڈیوٹی کو پون ٹوٹی لکھا ہے یعنی پڑھے لکھے لوگ بھی دوسری زبان کے الفاظ اور ناموں کو بعض اوقات غلط بولتے ہیں مثلاً D.M.K. پارٹی کے نام میں K سے جو لفظ بنتا ہے شمالی ہندوؤں کو اس کے صحیح تلفظ کا علم نہیں۔ کوئی دکنز ہاگم کہتا ہے کوئی دکنز اگم!

11۔ عوامی لفظ اصلیات Popular etymology

عوام بعض لفظوں کے مادے کو غلط سمجھ کر اس کے ایک جزو کا غلط تلفظ کرنے لگتے ہیں مثلاً لائبریری کو رائے بریلی، چارج شیٹ کو چار شیٹ کہنا۔ اوریہ غلطیاں بے پڑھوں کی جاگیر نہیں۔ انہیں پڑھے لکھے بھی کرتے ہیں چنانچہ زبانوں کی تاریخ میں ایسی کئی غلطیاں مستحکم ہو گئی ہیں۔ انگریزی کے بعض روپ دیکھیے

OE shamfast (Modest) > sham - faced

OE sham blind (half blind) > sand blind

OE bryde guma (guma: man) > bride - groom

Middle E crevise > cray fish or crall fish

asparagus > sparrow - grass

gooseberry > goose - berry

OE In ne mist > in - most

utemest > utmost

پرانے روپوں میں تفصیل کل کالاتہ est تھا اور اس سے پہلے تخالف

disassimilation کے لیے m لگایا گیا تھا۔ est most سمجھ لیا گیا۔

12۔ تحریر کی خرابی سے تلفظ کا بدل جانا

رسم الخط تقریری تلفظ کو صحیح پیش نہیں کر سکتا اور انگریزی کا مروجہ رومن املاء اور اردو رسم الخط دونوں بسا اوقات صحیح تلفظ کے معاملے میں دبدبہا میں چھوڑ دیتے ہیں چنانچہ تحریری املاء سے تلفظ کی گمراہی عام ہے ہندی اور انگریزی سے ناواقف اردو والے ہندی اور انگریزی الفاظ کو اردو رسم الخط میں پڑھتے ہیں تو ان کا تلفظ کچھ کا کچھ سمجھ بیٹھتے ہیں۔ پنڈت کو پنڈت، راجندر (دساکن) کو راجندر (د مفتوح) بیٹنگز کو بیٹنگز (د مفتوح) مدھیہ پردیش کو مدھیہ پردیش کہنا اردو رسم الخط کا فیض ہے اور گپت، متر، بدھ، کرشن، اشوک کو گپتا، مترا، بدھا، کرشنا، اشوکا کر دینا رومن رسم الخط کا کرشمہ ہے۔ میں نے ڈاکٹر ادا کرشنین جیسے عارف کو انگریزی تقریر میں بدھا اور دیدار Vedaہ بولتے سنا ہے۔

انگریزی لفظ *antasy* میں *s* کی آواز زہے لیکن ہندوستان میں اسے عمراس سے بولا جاتا ہے۔ اسی طرح *hem* کے *h* کی آواز [ہ] کی ہے لیکن اسے [ع] بولا جاتا ہے۔ ہم لوگ فرنگ، جرمن اور روسی ناموں اور الفاظ کو رومن رسم الخط میں پڑھ کر ان کے تلفظ کو اٹکل بچو کچھ کا کچھ بولتے ہیں۔ جس رسم الخط میں ساکت مصمتوں کی بھرمار ہو اس سے گم رہی نہ ہوگی تو کیا ہوگی۔

13۔ بے ضرورت تصحیح

OVER-Correction

بعض اوقات یہ بھی ہوتا ہے کہ چند غلط لفظوں کے تلفظ کی اصلاح کے بعد ان کے غلط تلفظ سے مماثلت رکھنے والے صحیح الفاظ کو بھی غلط سمجھ لیا جاتا ہے اور ان میں بھی ترمیم کر دی جاتی ہے۔

اسٹرنے دانش کی مندرجہ ایک مثال ملاحظہ ہو۔ امریکہ کی ریاست مسوری میں لفظوں کے آخری اکو ای میں بدل کر بولنے کا رواج ہے مثلاً امریکہ، نیواڈا کو وہ لوگ امریکی، نیواڈی کہتے ہیں۔ بعض باشندوں کو جب معلوم ہوا کہ آخری ای غلط ہے تو وہ سمجھ بیٹھے کہ وہ جو اپنی ریاست کا نام مسوری بولتے ہیں وہ بھی غلط بولتے ہوں گے۔ اس کے برائے انہوں نے مسورا کہنا شروع کیا حالانکہ مسوری ہی صحیح تھا۔

اردو میں مثالیں لیجیے۔ جنون، حضور، سرور وغیرہ میں دو پیش آتے ہیں لیکن عوامی بول چال میں پہلے پیش کو زبر میں بدل دیا جاتا ہے۔ اب معمولی پڑھے لکھوں کو معلوم ہوا تو وہ ان الفاظ کے پہلے مصحح کو مضموم بولنے لگے لیکن وہ غیور عروض جیسے الفاظ کے ابتدائی فتح کو بھی غلط سمجھ بیٹھے اور انہیں بھی مضموم کہنے اور بولنے لگے۔ میں نے ایک پی ایچ ڈی کے مقالے کے عنوان میں 'عرہ' پر دو پیش لگے دیکھے ہیں۔

شرم، قدر، صدر، نشر جیسے الفاظ کو عوامی بول چال میں دوسرے مصحح کے بعد ایک زبر کا اضافہ کر کے بول دیتے ہیں بعض حضرات نے یہ دیکھ کر اپنا مکلف درست کیا اور سچ کے مصحح کو ساکن بولنا شروع کیا لیکن وہ عرق، مرض، غرض کے رک کو بھی ساکن بولنے لگے کیونکہ انہوں نے ان الفاظ کے اصلی رائے مفتوح کو غلط سمجھ لیا۔

14۔ مماثلت

مماثلت کی کارفرمائی صرف تبدیلی میں زیادہ ہوتی ہے صوتی میں قدرے کم۔ چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔

شفق میں دوزبر ہیں اور افق میں دو پیش ہیں۔ عوامی شفق کی مماثلت پر افق کے دوسرے پیش کو زبر کر کے بولتے ہیں تاکہ قافیہ ہو جائے۔ سینتیس، پینتالیس میں نون غنہ پانچ یا پنج کر۔ یادگار ہے لیکن سینتیس اور پینتالیس میں کہاں سے آگیا جب کہ سات میں غنہ نہیں۔ ظاہر ہے کہ یہ پینتیس اور پینتالیس کی مماثلت پر ہے۔ بندی میں دکھ کا کہہ شدہ ہے اور بسکہ کا اکبر لیکن دکھ کی مماثلت پر بسکہ کا دکھ، بجی شدہ ذکر دیا گیا ہے۔

قدیم انگریزی میں ذیل کے افعال کے تین صیغے یہ تھے۔

bear bore borne (e)

break brake broke (n)

اب ذیل کے افعال کی مماثلت سے تحریک ہوئی۔

slide · slid · sliddden

spin spun spun

fight fought fought

دوسرے گروہ کے افعال میں دوسرے اندیسرے صیغے یکساں ہیں کم از کم معتدوں

کے معاملے میں۔ ان کی مماثلت پر پہلے گروہ کے افعال کے دوسرے صیغوں کے مصوتے تیسرے صیغے کے مصوتے کے مماثل کر دیے گئے جس سے ماضی مطلق کا صیغہ *break - bore* ہو گیا یعنی *a* کو *o* میں بدل دیا گیا۔ کہا جاتا ہے کہ تاریخی ارتقا میں زبانوں کا صوتی رجحان باقاعدگی *symmetry* کی جانب ہے جس کی وجہ سے بہت سی صوتی تبدیلیاں ظہور میں آتی ہیں لیکن کبھی کبھی اس کے برخلاف مثالیں بھی مل جاتی ہیں۔ زبان کو صوتی یا کسی بھی حیثیت سے بہت باقاعدہ اور باضابطہ نہیں سمجھنا چاہیے۔

15۔ عاریت

اپنی زبان میں دوسری زبان کے الفاظ مستعار لینے سے کئی صوتی تبدیلیاں ہو سکتی ہیں۔ الف: بیرونی آوازیں اپنے یہاں نہ ہونے سے ان آوازوں کو اپنی ممانشی آوازوں میں بدل لیا جاتا ہے مثلاً عربی فارسی کے *ث*، *ص*، *ض*، *ط* وغیرہ کو *س*، *ز*، *ت* میں بدل لیا گیا۔ انگریزی کے *th* کو مکوسی *t*، *ڈ* میں اور صیفی *θ*، *θ* کو بندشی *دھ* میں بدل لیا۔

ب: بعض اوقات بیرونی لفظ کی ساری آوازیں اپنے یہاں موجود ہونے کے باوجود اس کا تلفظ بدل لیا جاتا ہے مثلاً لینڈن کو لائین، آگسٹ کو اگست، فیبروری کو فروری، بسکٹ کو بسکٹ، مینٹ کو منٹ۔ سوال کو سوال، علاوہ کو علاوہ، سمندر کو سمندر کر لیا گیا۔

ج: بیرونی آوازیں بھی اپنی زبان میں داخل ہو جاتی ہیں مثلاً اردو میں *ف*، *ق*، *غ*، *ژ* کی بیرونی آوازیں آئیں۔ انگریزی سے لارڈ ڈاکٹر جیسے الفاظ میں *ڈ* اور *ا* کے بیچ کا مصوتہ آگیا۔ سنسکرت میں داروڑی مصوتے *ٹ*، *ڈ* آ گئے۔ انگریزی میں فریج الفاظ کے ساتھ مصوتے کی انقیت آگئی مثلاً ریتوران۔

انگریزی اور ہندی کے اثر سے اردو نے بھی لفظ کے شروع میں مصمتی خوشے برداشت کرنے شروع کر دیے ہیں ورنہ یہ اردو کے مزاج کے خلاف سمجھا جاتا تھا۔ مثالیں کلب، ڈرامہ، پریم، سٹیشن۔

16۔ زیر سطح زبان کا اثر

Sub-stratum

بعض اوقات کسی وجہ سے ایک گروہ اپنی زبان چھوڑ کر دوسری زبان اختیار کر لیتا ہے۔

یہ فتح کے سبب ہو یا ہجرت سے۔ کہا جاتا ہے کہ کچھ عرصے تک وہ گروہ نئی زبان کو اپنی سابق زبان سے متاثر کر کے بولے گا جیسے ہم انگریزی، اردو اور عربی ذہن و غیرہ کو اپنی زبان کے مطابق بولتے ہیں۔ ان لسانی گروہوں کی بعض صوتی تبدیلیاں ایسی ہوتی ہیں جو ایک دو نسل میں ختم نہیں ہوتیں بلکہ مستحلات رہ جاتی ہیں۔

اسی کا دوسرا رخ فوقی *Supra-statement* (نظریہ ہے۔ ایک گروہ دوسری جگہ آکر بسا اور اپنی زبان برقرار رکھی لیکن وہاں کی اصلی زبان کے کچھ اثرات مستحلات لے لیے۔ ان نظریوں کے حامی اور مخالف دونوں شدید نقطہ نظر رکھتے ہیں۔ حامیوں کے مطابق اس قسم کی چند صوتی تبدیلیاں یہ ہیں۔

الف: بعضوں کے مطابق جب ہند یورپی آریوں کا ٹیوٹن گروہ یورپ پر پھیلا تو ان سے پہلے وہاں کوئی اور نسل تھی۔ انھوں نے ٹیوٹنوں کی زبان اختیار کر لی۔ ہند یورپی میں جو بڑی صوتی تبدیلیاں گرم کے قانون کی پہلی صوتی تبدیلی ہوئی ہیں وہ اسی زیر سطح زبان کے اثر کا نتیجہ تھا۔ ب: ابتدائی یٹن کے [n] کا فرخ میں [ɲ] میں بدل جانا سطح نشیں کیلنگ زبان کا اثر تھا۔ ج: مرکزی آئی کی اطالوی بولی میں *nn* کا *nn* اور *mb* کا *mm* ہونا زیر سطح اسکن امبرین زبان کا اثر تھا۔

د: پرانی کیسٹیلین *castilian* میں ابتدائی رومی کا [f] بدل کر [h] ہو گیا۔ اسے زیر سطح باسک یا آئبیرین کا اثر کہا جاتا ہے۔

17۔ حیاتیات کا جذبہ

یہ جذبہ لغوی اور معنوی تبدیلی میں زیادہ فعال ہوتا ہے لیکن صوتی تبدیلی میں بھی تسننیم (توسننیم) کی شکل میں کار فرما ہوتا ہے مثلاً آریہ سماج یا ہندی تحریک کے ساتھ کوشش کی گئی کہ اردو سے الگ حیثیت منوانے کے لیے تدبیروں کا قدیم سم تلفظ واپس لایا جائے چنانچہ سورج کو سدھ، رات کو راتری، چاند کو چندرما کہنا اسی جذبے کے تحت ہے۔

مولوی منیش حضرات کا اردو بولنے وقت ع کا طقی تلفظ بھی اسی جذبے کا عکاز ہے۔ اسی طرح جن عربی الفاظ کا ترمیم شدہ تلفظ اردو میں رائج ہو گیا ہے ان کا اصل عربی تلفظ بولنا

اور لکھنا بھی ایک قسم کی حیاتیات ہے مثلاً موسم کو موسم نقص کو نقص، سوال کو سوال کہنا۔ دوسرے نمبر کے تلفظ اصل عربی کے لحاظ سے صحیح ہیں لیکن اردو کے نقطہ نظر سے غیر مستحسن صوتی تبدیلیاں ہیں۔

18۔ تبدیلی کی آخری وجہ کو ہم فطری کہیں گے یعنی کسی خارجی وجہ کا نہ ہونا۔ زبان بدلتی ہے آوازیں بدلتی ہیں۔ صدیوں تک لاکھوں آدمیوں کی زبان پر استعمال سے تبدیلی ہو گئی ہے۔ چنانچہ بہت سی ایسی صوتی تبدیلیاں ہیں جن کی کوئی ظاہر وجہ نہیں ہوتی مثلاً سرپ سے سانپ اور کوپ سے کنواں ہونے میں انفیت کیوں آگئی۔ جواب یہی ہے کہ کثرت استعمال سے تلفظ کسی نہ کسی طرف کو سر کے گا ہی۔ اس انتقال کی جہت کون بتا سکتا ہے۔

صوتی تبدیلی کی شکلیں

ڈانٹے نے کہا تھا

”چونکہ انسان کی ذات نہایت غیر مستحکم اور تغیر پذیر ہے اس لیے زبان بھی بہت مستحکم یا طویل العمر نہیں ہو سکتی۔ دوسرے انسانی لوازم مثلاً رسوم اور لباس کی طرح زبان کو بھی زمان و مکاں میں بدلتے رہنا ہے“

اس تبدیلی کی ایک اہم شاخ صوتی تبدیلی ہے۔ اس کی دو شکلیں ہوتی ہیں ہم صوت یا ایو فون کی تبدیلی اور فونیم کی تبدیلی۔ پہلی تبدیلی کا تعلق صوتیات سے ہے دوسری کا فونیمات سے لیکن تاریخی تبدیلی کے طور پر یہ اس طرح گڑا ہے کہ انہیں الگ، سنہیں کیا جاسکتا اس لیے ان کا ایک ساتھ مطالعہ کیا جائے گا تاریخی اعتبار سے ایو فونی تبدیلی اتنی اہم نہیں قدیم عربی زبانیں جن ترسیوں میں محفوظ ہیں وہ فونیم (صوتیہ) سے نیچے کی باریک قسمیں نہیں ظاہر کرتیں۔ تاریخی یا تقابلی باز تعمیری بھی صوتیوں کی سطح پر بحث کی جاتی ہے اس لیے ہم ماضی بعید کی ذیلی اموات کی تبدیلیوں سے باخبر نہیں۔

تاریخی لسانیات کے ماہرین جب ایک ماخذ زبان سے اس کی مشتق زبانوں کا مقابلہ کرتے ہیں تو ان کی صوتی تبدیلیوں کو چند ابتدائی بنیادی صورتوں میں سمیٹ لیتے ہیں۔ یہ یاد رکھیے کہ ہر

صوتی تبدیلی کا پہلا منظر یا تو کسی فونیم کی ذیلی صوت میں یا خود فونیم میں تبدیلی کی شکل میں ہوتا ہے۔ اس لیے تاریخی اعتبار سے صوتی تبدیلیوں کی حسب ذیل چار قسمیں ہیں۔

(۱) شق (Split) (۲) ادغام (Merge) (۳) ضرر یا تعزیم (Loss) اور (۴) فونیم کی تبدیلی۔

ان پر فرداً فرداً غور کیا جاتا ہے

(۱) شق: اس کی دو قسمیں اہم ہیں۔

۱۔ ابتدائی شق (Initial split) (۲) ثانوی شق (Secondary split)۔ اس میں ایک فونیم کے کچھ ایو فون اسی فونیم کے تحت جاری رہتے ہیں لیکن کچھ دوسرے ایو فون نکل کر کسی دوسرے فونیم میں شامل ہو جاتے ہیں۔ اس طرح گویا ہم صوتوں (ایو فونوں) کی نئی گروہ بندی ہو جاتی ہے۔ ایک فونیم کے کچھ ایو فون کم ہو جاتے ہیں اور دوسرے فونیم کے ایو فون زیادہ ہو جاتے ہیں۔ اس تبدیلی سے کوئی نیا فونیم نہیں پیدا ہوتا۔ مثلاً قبل جرمانی [f] کے دو ایو فون تھے۔ نجیف بل والے مصوتوں سے قبل [v] اور دوسرے موقعوں پر [p]۔ اُدھر قبل ہندیو رپی بھ [p] قبل جرمانی میں [ʔ] کی شکل پکڑ چکا تھا۔ [f] کا ایو فون [ʔ] اسی فونیم [ʔ] میں بگم ہو گیا جس کے نتیجے میں /f/ صرف ایک ایو فون رہ گیا اس مثال میں شق کو پیش کرنا مقصود تھا۔ ادغام کو مہر دست بھول جائیے۔

۲۔ ثانوی شق (Secondary split) یہ زیادہ اہم ہے۔ اس کی پہلی منزل میں ایک فونیم کے دو یا زیادہ ایو فون ہوتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ ان میں سے ہر ایک کا ماحول مختلف ہوتا ہے تاکہ وہ کمزوری بٹوارے میں رہ سکیں۔ دوسری منزل میں ان میں سے ایک یا زیادہ ایو فون دوسرے ایو فون کے ماحول میں آنے لگتے ہیں یعنی ان کا مخصوص ماحول ختم ہو جاتا ہے۔ [ʔ] ایک ہی ماحول میں واقع ہونے سے وہ تضاد کی حالت میں ہو جاتے ہیں یعنی دو علیحدہ فونیم بن جاتے ہیں۔ چند مثالیں

۱۔ قبل لاطینی /k/ دو ذیلی اصوات [k] اور [ç]۔ [ç] [چ] اگلے مصوتوں سے قبل آتا تھا اور [k] بقیہ سب موقعوں پر۔ ایک لفظ براچیوں (پ مشدد) بمعنی بازو تھا۔ کچھ عرصے بعد چ کے بعد کا اگلا مصوتہ ی حذت ہو گیا۔ اس کے حذت کے ساتھ [چ] کی بجائے [ک] آجانا چاہیے تھا لیکن لوگ اب بھی براچو کہتے رہے۔ [ç] پچھلا مصوتہ ہے اس سے پہلے آنے کی وجہ سے یہ آواز سکو بمعنی خشک جیسے الفاظ کے ساتھ لگوانی۔ اس طرح چ اور ک

الگ الگ صوتیے ہو گئے۔

قدیم ہند یورپی میں بھی اصلاً صرٹ ک تھا۔ پچ نہیں تھا۔ ک شق ہو کر ہند آریائی میں بعض ماحول میں ک اور بعض میں پچ ہو گیا۔

2۔ لیٹن /k/ پھٹ کر فرنج میں تین فونیموں کی شکل میں ظاہر ہوتا ہے۔

1. پچھلے مصوتوں [o, u] سے قبل یا مہلتے سے قبل آئے تو K کی آواز دیتا ہے مثلاً *Co*

claire, (clear) (دل) *cuire* (باورچی)

ب۔ [e, i] سے پہلے ک کی آواز دیتا ہے مثلاً *cite, cent* (city)

ج۔ لیٹن میں e سے پہلے تو فرنج میں ش کی آواز دیتا ہے لیکن ان موقعوں پر فرنج میں اسے ch لکھتے

ہیں مثلاً *champ* (field) *chance* (dear)

3۔ قدیم انگریزی میں ایک فونیم /g/ تھا جس کی دو ذیلی اصوات [g] اور [ŋ] تھیں مائل الکر

ہمیشہ بل دار صوتی رکن میں آتی تھی اور موخر صرٹ بغیر ب کے ارکان میں۔ بعد میں [ŋ] بل دار رکن میں

بھی آنے لگا جس سے یہ دو علیحدہ فونیم ہو گئے جو *than* اور *the* جیسے الفاظ میں موجود ہیں۔

(2) ادغام (merger)۔ شق کی نسبت یہ عمل زیادہ اہم ہے اس کی دو قسمیں ہیں۔

1. غیر مشروط :- اگر یہ ذیلی اصوات میں وقوع میں آئے تو اس سے زبان کے ڈھانچے پر کوئی اثر

نہیں پڑتا مثلاً انگریزی میں اگر *k*, *t*, *h* لفظ کی ابتدا میں واقع ہوں اور ان کے بعد مصوتہ

ہو تو ان کا تلفظ *h* کاری ہو جاتا ہے یعنی *k^h*, *t^h*, *h^h*۔ دوسرے موقعوں پر نہیں ہوتا۔ اس طرح

ان میں سے ہر فونیم کے کم از کم دو ایو فون ہو گئے۔ ہم ہندوستانیوں کے تلفظ میں *h* کاری ایو فون

غیر *h* کاری ایو فون میں مدغم ہو گیا ہے یعنی ہم ہر ماحول میں انہیں غیر *h* کاری ہی بولتے ہیں۔

غیر مشروط ادغام اسے کہتے ہیں جب ایک فونیم غیر مشروط طور پر دوسرے فونیم میں مدغم

ہو جائے۔ زبانوں کے ارتقا میں یہ شاذ ہے کچھ مثالیں ملاحظہ ہوں

1۔ قبل ہندی کا مورد معنی شش *ṣṣ* نشوی شش *ṣṣ* میں غیر مشروط طور پر مدغم ہو گیا ہے۔

دیوناگری خط میں گو لکھتے *ṣṣ* ہیں لیکن بولتے *ṣṣ* ہیں۔

2۔ عربی کے فونیم /ذ۔ظ۔غ/ فارسی اور اردو میں /ز/ میں مدغم ہو گئے۔ /ث۔ص/

/س/ میں اور /ط/ /ت/ میں مدغم ہو گئے۔ اسی طرح ح اور ع کے ساتھ ہوا۔

یہ غیر مشروط فونیمی ادغام ہے۔ عربی میں اب بھی یہ سب علیحدہ علیحدہ فونیم ہیں۔

3- قدیم ہندیورپی / بھو، دھ، گھ / فارسی میں / ب، د، گ / میں ضم ہو گئے۔ اس طرح کے ادغام کی تاریخ کا صرف ایک زبان سے پتا نہیں چلایا جاسکتا۔ دوسری زبانوں سے تعاقبی طریقے سے معلوم کر سکتے ہیں۔

ب۔ مشروط ادغام۔ غیر مشروط کی نسبت یہ زیادہ اہم ہے۔ یہ اکثر ابتدائی شق کے ساتھ ظہور میں آتا ہے یعنی ایک فونیم کی ذیلی اصوات شق ہو جاتی ہیں اور ان میں سے کچھ دوسرے فونیم میں مدغم ہو جاتی ہیں مثلاً

1 ابتدائی لیٹن میں دو فونیم /k/ اور /g/ تھے جو دو مصوتوں کے بیچ بھی واقع ہوتے تھے دو مصوتوں کے بیچ بھی۔ بعد میں /k/ کا وہ ایو فون جو دو مصوتوں کے بیچ واقع ہوتا تھا /k/ میں مدغم ہو گیا۔ یعنی اب مصوتوں کے بیچ محض /g/ آتا ہے /k/ نہیں آتا۔ دوسرے ماحولوں میں [k] موجود ہے۔

2- جیسا کہ پہلے لکھا گیا قبل جرمانی /f/ کے دو ایو فون تھے [v] اور [f] آخر الذکر نجین بن کے مصوتے کے بعد آتا تھا۔ بعد میں ذیلی صوت [v] ایک اور فونیم [β] میں مدغم ہو گئی۔

3- ضرر۔ کسی فونیم کا غائب ہو جانا۔ یہ اکثر شق یا ادغام کے نتیجے میں ہوتا ہے مثالیں

ا۔ قدیم ہندیورپی میں ایک عجیب مصوتہ [s] تھا جس کی نوعیت زیادہ واضح نہیں سنسکرت میں اس کے ضرر کی داستان یہ ہے کہ یہ [s] سے پہلے سنسکرت [h] میں اور بقیہ سب ماحولوں میں سنسکرت [h] میں مدغم ہو کر معدوم ہو گیا۔

ب۔ عربی کے ض، ذ، ظ اردو میں ز میں مدغم ہو کر ختم ہو گئے۔

بسا اوقات یہ ہوتا ہے کہ ایک فونیم کسی مخصوص ماحول میں آنا بند ہو جاتا ہے بقیہ سب ماحولوں میں آتا ہے مثلاً

ا۔ قدیم انگریزی میں /h/ r, n, l/ سے قبل آنے والا /h/ ختم ہو گیا۔ بقیہ موقعوں پر آتا ہے مثلاً قدیم انگریزی کے *halud, hneat, hening* جدید انگریزی میں *loud, neat, ring* ہو گئے۔

ب۔ یو۔ ایس۔ اے کے جنوبی علاقوں کے باشندوں کی انگریزی میں لفظ کے آخر میں یکن /h/ کے بعد آنے والے /h, n, l/ نے اپنے پیش رو مصوتے کا رنگ اختیار کر لیا اور معدوم ہو گیا چنانچہ *bind, held, field* کا لفظ *fine, hole, fell*

جیسا ہو گیا۔

فونیم کی تبدیلی۔ فونیم کی تبدیلی کی شکلیں بھی مندرجہ بالا کے تحت آ جاتی ہیں۔ اس کی روشنیوں میں۔

الف۔ ابتدائی رومانس زبان کا /la/ فرنج میں /لا/ بن گیا۔

ب۔ بعض اوقات دو فونیموں میں تضاد ہوتا ہے ان میں سے ایک فونیم اپنی کچھ خصوصیات بدل لیتا ہے لیکن پھر بھی پہلے کے حریف فونیم سے اسی طرح تضاد کی حالت میں رہتا ہے مثلاً قبل سامی میں ب، پ دو متضاد فونیم تھے۔ عربی اور عبرانی میں پ بدل کر فٹ ہو گیا لیکن بعد کے ساتھ اس کے تضاد پر کوئی اثر نہ پڑا۔

اکثر فونیم کی تبدیلی باقاعدہ نہیں ہوتی۔ کچھ الفاظ میں ایک فونیم دوسرے فونیم سے بدلتا ہے۔ دوسروں میں نہیں لیکن یہ تبدیلی تلفیظی صوتیات کی رعایت کو ملحوظ رکھتی ہے یعنی ایک آواز اسی آواز سے بدلتی ہے جو کسی نہ کسی حیثیت سے اس کے قریب ہو یعنی جن میں کچھ نہ کچھ خواص مشترک ہوں بالکل غیر متعلق بعد آواز سے تبدیلی نہیں ہوتی۔

صوتی تبدیلی کی قسمیں بہت ہیں۔ وہ سب آپس میں مانع بھی نہیں۔ ذیل میں انہیں سینے کی کوشش کی جاتی ہے۔

1۔ محل تلفیظ کا بدلنا

یہ بہت عام بات ہے کہ آس پاس کی آوازوں کے اثر سے منہوں کا تلفظ بدل جاتا ہے۔ ایسی تبدیلی عصریاتی طور پر بھی دکھائی دیتی ہے اور عصری طور پر بھی۔ سنسکرت کا موردھنی لہجہ ہندی میں مگوسی نہیں رہا بلکہ نشوی ہو کر رہ گیا ہے۔ اردو میں و [wa] اب دنتی ہے۔ اگر اس کے قبل منصوہ [ma] آ جاتا ہے تو یہ دولہی [wa] بن جاتا ہے مثلاً جوا میں ک، گ اپنے بعد کے صوتوں کے اثر سے آگے پیچھے سرکتے رہتے ہیں۔ ن اپنے بعد کے بندشی یا ایفرکیٹ معنے کے اثر سے کبھی دنتی، کبھی نشوی، کبھی مگوسی اور کبھی تالونی ہو جاتا ہے۔ ملاحظہ ہو سنت، آواز، اندھا، رنج۔ انگریزی کے نشوی [w]، ہمارے تلفظ میں مگوسی ہو جاتے ہیں۔ ہندی والے ق کو د، بڑے ہیں یعنی ملتی آواز کو خٹائی میں بدل دیتے ہیں۔ محل تلفیظ میں ترمیم کی بعض مخصوص قسمیں ہیں۔

الف۔ تالو یا نار *Palatalization*۔ تاریخی ارتقا میں بعض اوقات مصمتے ساتھ کی یا دوسرے اگے مصمتوں کی وجہ سے متاثر ہوئے ہیں۔ اسے تالو یا ناکتے ہیں۔ قبل لیٹن کا [k] مصوتوں سے متاثر ہو کر چ میں بدل گیا۔ سلاو زبانوں میں تالو یا ن زیادہ اہم رہا ہے۔
 ب۔ حلق یا نار *Pharyngealization*۔ آواز کو حلق سے ادا کرنا۔ یہ ساری زبانوں میں ہوتا ہے۔ مصر کی عربی میں آب (والد) کے الف کو حلقاً کر 'ع' جیسا بولا جاتا ہے۔
 ج۔ لب یا نار *Lipalization*۔ یہ قدیم فارس زبان میں پایا جاتا ہے اس میں [u] یا [w] سے پہلے کا [a] مدور ہو کر [o] بن جاتا ہے یعنی اس کی تلفظ میں ہونٹ بھی گول کیے جاتے ہیں۔ اس کا رواج تالو یا ن سے کم ہے۔

2۔ طریقہ تلفظ کا بدلنا

یہ تبدیلی زیادہ اہم ہے۔ تاریخ اور جغرافیہ میں اس کے ذیل میں طرح طرح کی تبدیلیاں دیکھیں
 میں آتی ہیں چند سب ذیل ہیں۔

۱۔ بندشی بن جانا۔ چٹنا سے چٹنا۔ یہاں انفی مصمتہ بندشی بن گیا۔ انگریزی کے صفیری: [θ] [ð] ہمارے یہاں بندشی سمٹا دھ بن گئے۔ سنسکرت کا و جدید بول چال میں ب میں بدل جاتا ہے مثلاً دینا سے بنا۔ دندے ماترم سے بندے ماترم۔ دام سے بایاں۔
 فارسی لفظ ویران کو بھی عوامی بول چال میں بیرن کر دیا گیا۔ سنسکرت جیان سے گیان بن گیا یعنی ایفرکیٹ سے بندشیہ۔ یہ تبدیلی طریق تلفظ سے زیادہ نقطہ تلفظ کی ہے یعنی تالوئی مصمتے کو غسانی کر دیا گیا۔

اہل ہندی صفیری آواز غ کو بندشی گ میں بدل دیتے ہیں مثلاً غالب کو گالب۔
 ب۔ ایفرکیٹ میں بدلنا۔ سنسکرت ی ہندی میں بعض اوقات ج ہو جاتا ہے۔ بنگالی میں یہ بہت عام ہے مثلاً ٹیگ سے جگ۔ یمناسے جمن۔ قدیم ت س ہندی میں ج یا چھ میں بدل گئے۔ مثلاً تیسے سے چھ، اُتسو سے اُچھاؤ۔ اہل ہندی ز کو ج میں بدل کر ر لیل کو جلیل کہتے ہیں سنسکرت چترنگ عربی میں شطرنج ہو گیا یعنی بندشی گ ایفرکیٹ ج میں بدل گیا۔

ج۔ ل میں بدلنا *Lambdacism*۔ بعض اوقات ر بدل کر ل بولا جانے لگتا ہے مثلاً دیوار کا عوامی تلفظ دیوال۔ بانسری سے بانسلی سنسکرت وراجہ سے ماگدھی پراکرت

میں 'لاجه' فریج *consolidation* روسی میں *Kolide* ہو گیا۔ شاید دوسرے مشتق بھی ل میں بدل جاتے ہیں مثلاً نمبر کا لمبر بن جانا جس سے لمبر دار کا عہدہ بنا۔ لیٹن کی بعض بولیوں میں مہوتوں کے بیچ کا بدل کر ل ہو گیا مثلاً *Konsolidation* کی جگہ *Konsilium*۔
 ر میں بدلنا *rotation*۔ ل کار میں بدلنا بہت عام ہے۔ بادل سے برق میں بار بار بدلیا۔ جلتا سے جڑنا۔ تلوار سے تروار۔ قدیم لیٹن میں مصوتوں کے بیچ کا س بدل کر رہو جاتا ہے مثلاً *ausso:son* کی بجائے *ausso:son* (دتر کا)۔

اسی ذیل میں ڈ کا لفظی ٹ میں بدلنا دیکھیے بدھ سے بوڑھا۔ ساند سے سانڈ۔
 ھ۔ صغیری آواز میں بدلنا۔ اسپینی زبان میں بین المصوتین *h* بدل کر *h* متعلقہ صغیری آواز *h* کا *h* میں بدل جاتے ہیں مثلاً *haba* بدل کر *haba*۔ اطالوی کی بولی *Tuscan* میں ک جب بھی دو مصوتوں کے بیچ آتا ہے تو *h* میں بدل جاتا ہے مثلاً *Cocacola* کو *lohahola* اور *di-cocacola* (کو کا کولا) کا لفظ *diholahola* ہے۔

یونانی میں مصوتوں کے بیچ کا *h* بدل کر *h* ہو گیا مثلاً *city* بدل کر *eisi* ہوا۔ عربی میں گ کے ج یا *h* میں بدلنے کی کافی مثالیں ملیں گی۔ ہماری بولی میں بھی گپ گنگندہ سے ٹپ، غنڈہ بنے۔

و۔ نیم مصوتے میں بدلنا۔ بعض اوقات مصوتہ *[ei]* بدل کر *[ya]* اور *[eu]* بدل کر *ya* یا *ya* ہو جاتے ہیں مثلاً لینا۔ سینا کا ماخی لیا، سیا ہے اور ہونا، چونا (لینا) کا ماخی ہوا، چو ہے۔ دونوں جگہ نیم مصوتہ در آتا ہے۔
 ز۔ *h* کا مصوتے میں بدل جانا۔ دکنی، مغربی یوپی اور سبھو پال کی اردو میں بعض موقعوں پر *h* میں بدل جاتا ہے مثلاً کہاں کو گیا۔ رہا کو رہا۔ کہہ رہے تھے کو کئے رہے تھے۔ رہن سہن کو زین مسین۔

3۔ ھ کا ریت بدلنا

اس کی دو قسمیں ہیں۔

1۔ غیر ھ کاری مصوتوں کو ھ کاری کرنا مثلاً گڑھ سے گھر، بہت سے ہاتھ۔ دکنی میں سندھ

سے سندھر۔

اس کی مثالیں بہت کم ملتی ہیں۔ اس کے برعکس زیادہ ہوتا ہے۔
 ہ۔ ہ کاری مصمتوں کو غیرہ کاری کر دینا گہ اس میں کے قانون کے مطابق سنسکرت اور
 یونانی میں اس عمل سے اہم صوتی تبدیلیاں ہوتیں۔ جن زبانوں میں ہ کاریت کا رواج نہیں ان
 میں اردو ہندی کے ہ کاری حروف کو غیرہ کاری کر کے بولتے ہیں مثلاً کشمیری میں ڈھر کو
 ڈر کہتے ہیں۔ پٹخان بھائی کو بائی کہتے ہیں۔

اہل اردو بھی لفظ کے آخری ہ کاری مصمتوں کو غیرہ کاری بولنے لگے ہیں مثلاً ہاتھ کو ہات
 ڈھونڈھ کو ڈھونڈ، گاڑھ کو گاڑ اور مسوڑھا کو مسوڑا بولتے ہیں۔

4۔ مصیئت کی تبدیلی

اس کی دو قسمیں ہیں۔

غیر مصیئت آواز کو متعلقہ مصیئت آواز میں بدل دینا مثلاً شک سے شاگ۔ کاک (کوا) سے
 کاگ یا کاکا۔ کارک (ڈانٹ) سے کاگ۔ سنسکرت مگر (گھڑیاں)

امریکی انگریزی میں مصمتوں کے یچ آنے والی t بدل کر d یا r لفظ کی جاتی ہے
 مثلاً letter کا تلفظ ladder اور meeting کا meading یا
 mee ring ہے۔

h جو بنیادی طور پر غیر مصیئت ہے مصمتوں کے یچ آکر مصیئت ہو جاتی ہے۔ مثلاً
 behind میں۔

ہ۔ مصیئت آواز کو متعلقہ غیر مصیئت میں بدلنا مثلاً قبل ہند یورپی کے /b, d, g/ قبل
 جرمانی میں /p, t, k/ ہو گئے۔ تہمد سے تہمت، مسجد سے مسیت، بد تمیز سے بت تمیز
 (بول چال میں) تاشقند سے Tashkent اور انگریزی کی اس کہاوت میں۔

Mountain Comes to Mohamat

میں محمد صاحب کے نام کے دکوت میں بدلنا اسی طرح کی تبدیلیاں ہیں۔ جرمن زبان میں لفظ کے
 آخر میں مصیئت بندشیے غیر مصیئت ہو جاتے ہیں مثلاً hund [hunt] لیکن
 hundo - huncle

5- تماشل (Assimilation)

جب ایک آواز دوسری سے متاثر ہو کر بدل جاتی ہے تو اسے تماشل کہتے ہیں۔ مختلف نقطہء نظر سے اس کی مختلف قسمیں کی جاسکتی ہیں۔

1- ترقیاتی (Progressive) رجعتی (Regressive) اور باہمی۔
ترقیاتی تماشل میں کوئی آواز اپنی ماقبل آواز سے متاثر ہو کر بدلتی ہے مثلاً انگریزی کے جمع کے لائنے کا قاعدہ ہے کہ واحد کا آخری مصمتہ غیر مصمتی ہو تو یہ لائنہ [s] کی آواز دے گا اور واحد کا آخری مصمتہ مصمتی ہو تو یہ لائنہ [z] کی آواز دے گا مثلاً Lips کے آخر میں س ہے اور ears کے آخر میں ز۔

رجعتی تماشل میں آواز اپنی مابعد آواز کے اثر سے بدلتی ہے۔ اعضاء نطق بعد کی آواز کے تلفظ کی تیاری کر کے پہلی آواز کو بھی دوسری کے ڈھنگ پر بول دیتے ہیں مثلاً عبد السلام کو عبدس سلام بولنا۔ انگریزی میں سابقہ in دولبی آوازوں سے قبل in ہو جاتا ہے مثلاً imperfect

باہمی (Reciprocal)۔ شاذ و نادر دونوں آوازیں ایک دوسرے کو متاثر کر کے بدل دیتی ہیں۔ اس کی مثالوں میں دو مصمتے کسی دوسرے مصمتوں میں بدل جاتے ہیں مثلاً یدھے جو جتنا۔ یہاں ی بدل کر ج اور دھ بدل کر جھ ہوا۔ و دیت سے بجلی بننے میں و بدل کر ب اور ی بدل کر ج ہوا۔ و غالباً حذف ہو گیا اور ل کا اضافہ ہوا۔
2- مصمتے کا تماشل اور مصوتے کا تماشل

ظاہر ہے کہ پہلی زیادہ عام ہے۔

3- متصل (Contiguous) اور منفصل (disjunct)۔

اگر متاثر کرنے والی اور متاثر ہونے والی آوازیں متصل واقع ہیں یہ متصل تماشل ہوگا مثلاً عبد السلام اور اگر ان میں کچھ فاصلہ ہے تو اسے منفصل کہیں گے مثلاً عروض کا صحیح تلفظ [ʔrʊ:ʔ] ہے۔ بعض حضرات بعد کے مصوتے کے اثر سے پہلے کو بھی بدل لیتے ہیں اور [ʔrʊ:ʔ] بولتے ہیں۔ لڑکی کے نام Veronica کو veronica بول دینا بھی منفصل تماشل ہے۔

منفصل کے مقابلے میں متشمل تماشل عام ہے۔

4۔ جزوی اور مکمل۔

اگر مستوں کے چپ کچھ خصوصیات یا اوصاف یکساں کر لیے جائیں اور کچھ مختلف رہ جائیں تو تماشل جزوی ہے مثلاً

ہندیورپی *sonna* سے لیٹن *sonnus* اور *p* دو عوام میں مختلف ہیں۔ اول نقطہ تلفیظ کہ *p* دولبی ہے اور *n* دنتی۔ دوسرا طریقہ تلفیظ کہ *p* بندشی ہے *n* انفی۔ اب *sonnus* کرنے میں *p* کا طریقہ تلفیظ بدل کر *n* کے موافق کر لیا گیا یعنی اسے بھی انفی بنا دیا گیا لیکن مقام تلفیظ مختلف رہا۔ *n* دنتی ہے اور *m* اپنے پیش رو *p* کی طرح دولبی۔

اگر سب کچھ یکساں ہو کر دو آوازیں ایک سی ہو جائیں تو تماشل مکمل ہے مثلاً لیٹن *sonnus* سے اطالوی *sonno* اس صورت میں دو مستوں کی جگہ ایک لمبا مستہ بن جاتا ہے۔ ان قسموں میں بنیادی اہمیت ترقیاتی اور رجعیاتی تماشل کی ہے۔ پہلی تین قسموں کو ملحوظ رکھ کر ذیل کے نو قسم کے تماشل سامنے آتے ہیں۔

1۔ ترقیاتی متصل مصمتی تماشل: اس میں ایک مستہ اپنے فوراً بعد آنے والے مستے کو بدلتا ہے مثلاً لیٹن میں *peino* سے *peilo*۔ انگریزی میں *earse* جہاں *r* کی وجہ سے *s* کی آواز *z* ہو گئی۔ اردو بول چال میں اتنا سے اتنا، جتنا سے جتنا، کتنا سے کتنا۔

2۔ ترقیاتی منفصل مصمتی تماشل: اس میں پہلے آنے والا مستہ کچھ فاصلے پر واقع ہونے والے مستے کو بدل دیتا ہے۔ اس کی مثالیں کم ہیں ملائے زبان میں *ocean* : آدی : *utani* : جگل، انگریزی *Orangoutang* میں مانس اس مرکب لفظ میں *o* نے دوسرے انفی مستے *n* کو بھی *o* میں بدل دیا۔

3۔ ترقیاتی متصل مصوتی تماشل: اس میں پہلے آنے والی آواز اپنے فوراً بعد آنے والے مصوتے کو بدلتی ہے۔ مثالیں شاذ ہیں۔ دراصل دو مصوتے پاس پاس آئیں تو وہ جڑواں مصوتے بن جاتے ہیں یا دونوں مل کر ایک ہو جاتے ہیں۔

4۔ ترقیاتی منفصل مصوتی تماشل: اس میں پہلی آواز اپنے سے کچھ بعد میں آنے والے مصوتے کو بدلتی ہے۔ اس کی مثالیں بھی شاذ ہیں۔ اگر لٹکی کے نام کو منیشا کو منیشی کہہ کر بلائیں تو پہلی ای کے اثر سے بعد کا آ بھی ای میں بدل گیا۔ ہنگری کی زبان گیار میں بہتر حال ملتی 4

۴. ہا و جانب کے تین ایو مارٹ ہیں :

۱۔ اصل (Seme) میں پچھلا منصوبہ ہو تو اس کے بعد (h) لگایا جاتا ہے
 ۲. h p o e t h e c : ماحل کی جانب۔

ب۔ اصل میں کشیدہ اگلا منصوبہ ہو تو (h) لگایا جاتا ہے۔
 ۳. a r e v i h e : باغ کی جانب۔

ج۔ اصل میں مدور اگلا منصوبہ ہو تو اس کے آگے (h) لگایا جاتا ہے
 ۴. h e m e n t e : زمین کی جانب

5۔ رجعتی متصل معصمتی متماثل :- اس میں بعد والا معصمتہ پہلے معصمتے کو بدل دیتا ہے۔ اس کی مثالیں سب سے زیادہ ہیں مثلاً عبدالسلام، والنور محمد بن محمد، آخری مثالیں دو لمبی ۲ کے اثر سے اصل سابقے کی ۱ بدل کر دو لمبی m ہو گئی۔ اس نے کوائے اور تہیز کو تہیز کہنے میں یہی تماشل ہوتا ہے۔

6۔ رجعتی منفصل معصمتی متماثل :- اس میں کوئی معصمتہ اپنے سے دور آنے والے معصمتے کے اثر سے بدل جاتا ہے۔ اس کی مثالیں بھی کم ہیں لیکن میں پانچ کو g u a n g u a c کہتے ہیں۔ یہ اسی قسم کے تماشل کا اثر ہے ایسا نہ ہوتا تو یہ لفظ g u a n g u a c ہونا چاہیے تھا۔ اس کی انتہائی مثالیں بولنے کی لغزشوں میں ملتی ہیں۔ اسٹریٹ وائٹ نے ایسی کئی لغزشوں کے نمونے دیے ہیں۔
 Has the belly (Jelly) been passed?
 Spring chickens (chickens) ten cents a pound

ان دونوں مثالوں میں ایک لفظ کا پہلا معصمتہ متعاقب لفظ کے پہلے معصمتے کی پیش گوئی میں بدل گیا ہے۔

7۔ رجعتی متصل مصوتی متماثل :- اس میں ایک منصوبہ اپنے فوراً بعد آنے والی آواز کے اثر سے بدل جاتا ہے مثلاً خفیف اُد اگر [ح ر ع د] سے پہلے آتا ہے تو وہ خفیف اُد (ہ) بن جاتا ہے مثلاً معنی، محرم، جہلا۔

8۔ رجعتی منفصل مصوتی متماثل :- اس میں کوئی منصوبہ اپنے سے کچھ بعد آنے والی آواز کے اثر سے بدل جاتا ہے مثلاً v e r o n i c a کو v e r d n i c a بولا۔
 ہندی لفظ انگلی کا کتابی ہندی کا تلفظ ہے و مفتوح اور گ مفہوم۔ بعد کے ا کے اثر سے

پہلا آبدل کر ا ہو گیا۔

و با جی متماثل ۱۔ جہاں دونوں آوازیں ایک دوسرے کے اثر سے بدل جائیں مثلاً
even سے even انگریزی تلفظ [se:ven] ہے۔ اگر کوئی شخص اسے se:bm
ملفوظ کر دے تو آخر کے دولہی انفی منہ سے کی پیش بندی میں e دولہی ہو کر v ہو گیا نیز ما کے
اثر سے n بدل کر m ہو گیا۔

تماثل سے ملتی جلتی ایک صوتی تبدیلی ہے جو بات چیت کی لغزش میں ملتی ہے۔ ایک لفظ میں متما
لفظ کی کسی آواز کا انفاذ کر دیا جائے۔ تبادلہ یا ترمیم نہیں ہوتی۔ اسٹریٹ وائٹ نے اسے
anticipation alone (محض پیش بینی) کہا ہے۔ ہم اسے پیش گوئی ہی کہیں گے۔
Panes of glass کی جگہ Planes of glass کہنا یا
فوٹو گراف کی جگہ فورٹو گراف بول جانا اس کی مثالیں ہیں۔ یہ دونوں مثالیں قیاسی نہیں واقعی ہوتی
ہیں اور قانکوں سے سن کر مرتب کی گئی ہیں۔

تماثل کی مندرجہ بالا مثالوں میں سے بیشتر فونیم کے بدل جانے کی ہیں۔ ہمارے تلفظ میں ایسی
مثالیں بہ کثرت ہیں جہاں تماثل محض ایو فونی یعنی تہ فونیمی ہوتا ہے مثلاً ن کی آواز کا فنی نقطہ
تلفیظ اور پری دانت ہے لیکن یہ بعد میں آنے والے مسختے کے زیر اثر اپنا نقطہ تلفیظ تارنگ
پہچھے لے جاتی ہے مثلاً گھنٹہ انڈیا میں ن معکوسی ہے اور پیچ اور گنج میں تالوی۔

6۔ تخالف

اگر ایک آواز مکرر آئے یا دو یکساں آوازیں آئیں تو ان میں سے ایک کو بدلتے کو تخالف
(dissimilation) کہتے ہیں۔ اس کا وقوع تماثل کے مقابلے میں کم ہے۔
اس کی بھی تقریباً وہ سب قسمیں ملتی ہیں جو تماثل کی ہیں چنانچہ اسی طرح کی نوعیتیں ملاحظہ ہوں۔
1۔ ترقیاتی متصل مصعتی تخالف ۱۔ اگر کسی لفظ میں ایک مصعتہ مسلسل دوبار آئے اور اس کی
ترمیم شدہ شکل میں دوسرے مصعتے کو بدل کر مختلف کر دیتے ہیں تو یہ ترقیاتی متصل مصعتی تخالف
کہلائے گا۔ مثالیں شاذ ہیں

2۔ ترقیاتی متصل مصعتی تخالف ۲۔ اگر ایک مصعتہ کچھ قاصطے کے ساتھ دوبارہ آئے اور دوسرے

منصتے کا بدل جانا اس کی مثال ہوگا مثلاً انگریزی کارک کو اردو میں کاگ کہنا۔ ڈھونڈ کے دوسرے ڈھ کو ڈ میں بدل کر ڈھونڈ بولنا۔

3۔ ترقیاتی متصل مصوتی تخالف :- اگر دو یکساں مصوتے پے پے آتے ہیں تو ان میں دوسرے مصوتے کا بدل جانا اس کی مثال ہوگا۔ چونکہ دو یکساں مصوتوں کا ایک ساتھ آنا ہی شاذ ہے اس لیے ایسے تخالف کی مثالیں بھی نہ ہونے کے برابر ہیں۔ معاً میں دوبار کی آواز ہوتی ہے۔ تیز بولنے میں خاصا امکان ہے کہ دوسرے ا کو (جو تحریر میں ع سے لکھا گیا ہے) ی میں بدل کر میا بولا جائے یعنی $[m\theta + y\theta]$ ۔ یہ تخالف نہ ہوا۔ ہوتا یہ ہے کہ دو مصوتوں کو توڑنے کے لیے کوئی دوسری آواز چپ میں ڈال دیتے ہیں یا کوئی اور ترکیب کرتے ہیں مثلاً کھانا کھا آیا کو جلدی میں رکھنا کھایا، کہا جائے گا۔

4۔ ترقیاتی منفصل مصوتی تخالف :- دو یکساں مصوتے کچھ فاصلے سے آتے ہیں اور دوسرے کو بدل دیا جائے تو اس کی مثال ہوگی مثلاً فرنگ بچے papa کو pape کہتے ہیں کسی لڑکی شاما کو پیار سے شامی کہنا۔ اتنی میں دو پیش [ma] ہیں۔ دوسرے کو آ میں بدل کر اتنی بول دیا جاتا ہے۔

5۔ رجعتی متصل مصوتی تخالف :- اگر ایک مصوتہ ایک ساتھ دوبار آئے تو ان میں سے پہلے کو بدل دینے کو رجعتی متصل تخالف کہیں گے۔ اردو میں ایک ہ کاری مصوتہ مشد ہوتا ہے تو پہلے کو غیر حکاری کر دیتے ہیں مثلاً بڈھا (بڈ دھا)۔ بڈھو (بڈ دھو)۔

6۔ رجعتی منفصل مصوتی تخالف :- اگر ایک مصوتہ کسی قدر فاصلے سے دوبار آ رہا ہو اور ان میں پہلے کو بدل دیا جائے تو اس کی مثال ہوگی مثلاً در در سے دلہ۔ حیدر آباد میں ڈھونڈ کو ڈھونڈ، نوٹ کو نوٹ بولنا۔ لیٹن $ga + ga$ پانچ، سے فرنگ میں $cing$ ہو گیا۔

7۔ رجعتی متصل مصوتی تخالف :- یہ بھی بہت شاذ ہے کیونکہ دو مصوتے ایک ساتھ کہاں آتے ہیں۔ اور اگر آئیں بھی تو ان کا تدارک ایک مصوتے کو بدلنے سے نہیں بلکہ کسی اور تدارک سے کیا جاتا ہے۔ ایک مثال قافی ر $ga + an$ کو جلدی میں قافی $[ga + an]$ کہا جائے گا۔ یعنی دو یکساں مصوتوں میں پہلے کو بدل دیا گیا۔

8۔ رجعتی منفصل مصوتی تخالف :- اس میں ایک مصوتہ کسی قدر فاصلے سے دوبار آتا ہے تو پہلے کو بدل دیا جاتا ہے مثلاً سرور حضور، غیور میں دوبار [ba] ہے۔ بول چال میں ان میں سے

پہلے ان کو آہیں بدل کر فتح اول سے بولتے ہیں۔
 9۔ آپسی تخالف :- جب دو مثالی آوازوں میں سے دونوں ہی بدل جائیں تو اسے آپسی تخالف کہیں گے مثلاً واہ سے بیاہ۔ اس کی مثالیں شاذ ہیں۔
 مسلسل دو آوازوں میں سے ایک کو حذف کر کے بھی یکسانی کو توڑا جاتا ہے۔ اسے *haplology* کے ذیل میں لیا جائے گا۔

7۔ تعلیب *Metathesis*

- اگر ایک لفظ میں دو آوازیں یا آوازوں کے گروہ ایک دوسرے سے مقام بدل لیں تو اسے تعلیب کہتے ہیں۔ بعض اوقات محض ایک آواز اپنے مقام سے اٹھ کر دوسری جگہ چل جاتی ہے۔ اس آواز اور دوسری بند آوازوں کے بیچ تعلیب ہو جاتی ہے۔
 تعلیب متصل بھی ہو سکتی ہے منفصل بھی۔ یہ مصوتوں کے بیچ بھی ہو سکتی ہے معصتوں کے بیچ بھی اور معصتے اور مصوتے کے بیچ بھی۔ ان کی مثالیں یہ ہیں۔
- 1۔ متصل معصتوں کی تعلیب - مثالیں تمغے سے تلمہ، فصیل سے صفیل، جنرل سے جرنل، مطلب سے مطبل، قفل سے قلفی، سگنل سے سگنل، دہلی سے Delhi، اوستا و فرے فارسی برف۔
 - 2۔ منفصل معصتوں کی تعلیب - مثالیں لکھنؤ سے لکھنؤ، بنارس سے وارانسی۔
 - 3۔ متصل مصوتوں کی تعلیب :- یہ شاذ ہے کیونکہ دو مصوتے جڑواں مصوتے کی صورت کے علاوہ بہت کم اس پاس واقع ہوتے ہیں۔ مثال افزلیہ کی *le* زبان میں *le* سے *le*۔
 - 4۔ منفصل مصوتوں کی تعلیب :- پاگل [Pagol] سے پگلا *pagla* یہاں د آ بدل کر ا کی جگہ پر نہیں بلکہ اس سے بھی کچھ آگے چلا گیا۔
 اس کی ایک صورت یہ ہے کہ تعلیب کے ساتھ سقوط کا عمل بھی ہوتا ہے یعنی ایک مصوتہ بدل کر دوسرے کی جگہ جاتا ہے اور دوسرا بالکل ہی ساقط ہو جاتا ہے۔ ہندی انگی سے اردو انگی *ungli* - ہندی سنسر *saṣaṣa* سے اردو سنسرا *saṣaṣa* - واضح ہو کہ اردو شکل بول چال کے مطابق ہے۔
 5۔ مصوتے اور معصتے میں تعلیب :- جانور سے جناور - تجربہ *tarjiba* سے تجربہ *tarjiba*

8. اسپونزرازم (Sponsorism)

اگر دو لفظوں کے ابتدائی حصے اول بدل دیے جائیں تو اس تقلیب کو اسپونزرازم کہتے ہیں۔ آکسفورڈ یونیورسٹی کے ڈاکٹر اسپونز (1844 تا 1903 یا 1930) کو یہ عاریت تھی کہ وہ ذہنی غیر حاضری میں جملے کے دو لفظوں کے ابتدائی حصے بدل لیتے تھے جس کی وجہ سے بڑے لطیفے پیدا ہو گئے مثلاً کہتے ہیں۔
 (what is more cold than to hug a half-woman)

— fish to one's basin

half-formed wish

you have tasted whole woman

tasted a whole term

نگریزی رسالے فلم فیئر کے ایک مستقل مزاجیہ مضمون کے کردار کا نام Chede Hopper
 عرف Ned a Chopper دیا رہا ہے۔ یہ بھی اسپونزرازم ہوا۔

9. ہیپالوجی (Hapology)

گر ایک لفظ کے اندر دو رکیں ہوں تو بولنے کی سہولت کیلئے ان یکساں حصے میں سے ایک کو حذف کر دیا جاتا ہے۔ اگر ان حصوں کے بیچ کوئی معنوتہ ہو تو پہلا حصہ اور معنوتہ دونوں ساقط ہو جاتے ہیں۔ مثالیں۔

Snow-white خریدار سے خریدار Snow-white

Part-time انگریزی میں humbly کو humbly کر لیا گیا۔ Part-time کو Partime بولتے ہیں۔

ہیپالوجی کی بہتر مثالیں وہ ہیں جہاں ایک صوتی رکن حذف کیا جاتا ہے مثلاً لائبریری کو لائبرری۔
 Wednesday Secretary کو Probably Secretary کو Wednesday Secretary بولتے ہیں۔

10. سقوط (Wens day یا حذف)

یہ محسوس کا بھی ہو سکتا ہے معنوتے کا بھی اور ایک سے زیادہ آوازوں یعنی صوت رکن کا بھی۔

یہ لفظ کی ابتدا میں بھی ہو سکتا ہے وسط میں بھی آخر میں بھی۔ یہی کیفیت اضافے کی ہوگی جسے ہم بعد میں لیں گے۔ اب سقوط یا حذف کی مختلف قسمیں دیکھیے۔

1۔ ابتدائی مصوتے کا حذف (apocope)۔ اگر افسانہ، افسوں، اناج، امیر، احاطہ سے بالترتیب گر، فسانہ، افسوں، اناج، میر، احاطہ۔

2۔ درمیانی مصوتے کا حذف (syncope)۔ یہ لیٹن میں بہت عام تھا۔ اردو بول چال میں بھی ہم بہت سے وسطی گرا دیتے ہیں یعنی پرانی اصطلاح میں متحرک منہجے کو ساکن کر دیتے ہیں مثلاً آدمی، ہاشمی، غارمنی وغیرہ میں د، ش، ر کے بعد ایک مختصر مصوتہ ہے لیکن بول چال میں ہم اُسے گرا دیتے ہیں۔ اردو و محض میں تین مسلسل حرقات میں تشکیل اوسط کر لینا بھی یہی ہے چنانچہ ہم بول چال میں عربی طہنی جنتا وغیرہ میں رگ، ن کو ساکن کر کے بولتے ہیں۔ معان کو مان اور حاملہ کو مالہ بولنا بھی درمیانی مصوتے کا حذف ہے۔

ہندی کے صحیح تلفظ کے لحاظ سے پڑ یا جیسے لفظ میں ڈ کے بعد مصوتہ ہے لیکن اردو میں اسے حذف کر دیا گیا ہے۔

انگریزی میں don't سے don't اور can't سے can't میں بھی یہی ہوتا ہے۔

3۔ آخری مصوتے کا حذف (apocope)۔ سنسکرت کے متعدد لفظ مختصر مصوتے پر ختم ہوتے ہیں اردو میں اور کھڑی بولی بول چال میں اُن کا آخری مصوتہ حذف کر کے رام کرشن، کوید، شاستر، متر، گیت، جن، گن، من وغیرہ بولتے ہیں۔ سنسکرت مثلاً ہندی میں سل ہو گئی ہے۔ اردو میں رگھوپتی سے رگھپت، اردو دوسے اردو، راجیہ سے راج اور مدھیہ سے مدھ ہو گیا ہے۔

لیٹن اور فرنچ الفاظ کے آخر میں مصوتے کا آنا بہت عام ہے۔ انگریزی میں اسے اکثر حذف کر دیا جاتا ہے مثلاً لیٹن help سے انگریزی help۔ پاپا اور ماما کو اب صرف mom، pop بول دیا جاتا ہے۔ قدیم انگریزی help سے help

4۔ ابتدائی مصوتے کا حذف۔ انگریزی کے جتنے لفظوں کے شروع میں k ہے ایک زمانے میں اُن سب کا k بولا جاتا تھا۔ اب تلفظ سے جا آ رہا ہے۔ ہندی مثال ستھان سے ستھان (ستھان کا ٹرا ہے)۔

5۔ وسطی مصوتے کا حذف۔ کالیستھ سے کالیستھ۔ کارٹک سے کاتک۔ کوکل سے کوکل۔ پردھان

سے پدمان۔ کرشن سے کشن۔ پریت سے پیت۔ شادباش سے شاباش۔ رپورٹ سے ریپ۔
انگریزی میں *call, bind* جیسے لفظوں کا وسطی *ab* تلفظ میں کہاں بولا جاتا ہے۔
6۔ آخری معنی کا حذف یا توخیم :- اردو میں دختر سے دخت، فہرست سے فہر، پوشیش
سے جوش، جزو سے جز، بادشاہ سے بادشا اس کی مثالیں ہیں۔ ہندی میں راجندر سے راجین، رویندر
روین، سریندر سے سرین بولتے ہیں۔ انگریزی میں لفظوں کا آخری *er* حذف کر دیا جاتا ہے ملاحظہ
ہو برادر، قادر، سمر، ونٹر، فنکر وغیرہ کا تلفظ

7۔ ابتدائی صوت دکن (*syllable*) کا حذف :- *apherous*۔

گو بعض موقعوں پر ایک فونیم بھی رکن کا کام دیتا ہے لیکن ہم رکن کے حذف کی مثالوں میں صرف
اُنہیں کو لیں گے جہاں رکن کم از کم دو آوازوں پر مشتمل ہو۔ ابتدائی رکن کے حذف کی مثال
ابریشم سے ریشم۔ یونیورسٹی سے *university*۔ *medium* سے *medium*

8۔ وسطی صوت دکن کا حذف :- پھلہار سے پھلار، سنکرت بھڈا گار سے ہندی بھڈا نا امید
سے نو امید، سلام، علیکم سے بول چال کا سلامیکم۔ *miss* سے *missis*۔

ہیپ لالوچی کی جملہ مثالیں بھی اسی کے ذیل میں آجاتی ہیں کیونکہ ہیپ لالوچی اس کا جزو ہے۔ ہیپ
لالوچی میں یہ شرط ہے کہ ایک نمونہ دو بار آیا ہو۔ ان میں کے پہلے مشتے اور اس کے ساتھ کے مصوتے
کو حذف کر دیا جاتا ہے۔ کئی حذف میں یہ ضروری نہیں کہ اسی رکن کی تکرار ہوئی ہو۔

9۔ آخری دکن کا حذف :- جمشید سے جم۔ ماما سے ماں۔ ڈاکٹر سے *population*۔
سے *population*، *medium* سے *medium* صحافیوں کی اصطلاح میں *introduction*
سے *intro*۔ یونانی فلسفی *Aristotle* سے عربی ارسطو۔

11۔ اضافہ

مستوی بی کے مقابلے پر اضافہ ہوتا ہے۔ اس کی بھی وہی تقسیمیں ہیں تفصیل حسب ذیل ہے۔
1۔ لفظ کی ابتدا میں مصوتے کا اضافہ :- *beginning* لٹین اطالوی سنکرت ہندی انگریزی میں
لفظ کی ابتدا میں سس اور اس کے بعد کوئی صمت آسکتا ہے۔ اردو کو لفظ کی ابتدا میں صمتی
خوشہ بولنا مشکل معلوم ہوتا ہے اس لیے اس کی تسہیل کے لیے سس سے شروع ہونے والے
خوشوں کے قبل ایک مصوتے کا اضافہ کر لیا جاتا ہے مثلاً اسکول، استری، ایشین۔ سکندر سے

اسکندر اور Plato سے افلاطون بھی ابتدا میں مصوٹے کا اضافہ ہے۔
 قدیم فرانسیسی کو بھی لفظ کی ابتدا میں سے شروع ہونے والے مصعتی خوشے ناگوار تھے۔
 لیٹن sprilla سے قدیم فریچ میں espece (تکوار) اور جدید فریچ میں espece بنا۔ لیٹن schale سے فریچ میں ecote (اسکول) بنایا گیا۔
 2۔ وسط میں مصوٹے کا اضافہ (amalgam)۔ مصعتی خوشے کو توڑنے کے لیے کبھی کبھی اس کے نیچے مصوٹہ ڈال دیا جاتا ہے اس سے بونے میں سہولت ہوتی ہے۔ شرم، گرم ہند جنم، کرشن چندر، اندر ان سبھوں لفظوں کے آخر میں مصعتی خوشہ ہے۔ اردو میں اور بول چال میں یہ بھی بہت عام ہے کہ آخری دو مصعتوں کے نیچے ایک مصوٹہ (و) یعنی فتحہ شامل کر دیا جاتا ہے۔ یعنی آخری سے پہلا حرف متحرک اور مفتوح کر کے بولا جاتا ہے۔ کرشن لال کو بڑے بڑے ہندی دان کرشن لال (ش مفتوح) بولتے ہیں۔ اسی طرح پرشاد، پریم، پریت، کلب وغیرہ کے شرم میں مصعتی خوشہ ہے۔ یہاں بھی ابی اردو پہلے مصعتے کے بعد ایک مصوٹہ ڈال کر بولتے ہیں گویہ ثقافت کا انداز نہیں۔

سنکرت بنجوتی اوستا میں سمجھتی ہے۔ قبل لاطینی کا اسم لاطینی میں agere ہو گیا
 3۔ وسط میں مصوٹے کا اضافہ:۔ بہار سے بہاراں، دوا سے دوائی، خمار سے خمار، انتظار سے انتظار، سوپن سے سہنا، غلام (معرفہ) میں آخر میں بے ضرورت مصوٹہ جوڑ دینے کا بہت رواج ہوتا ہے مثلاً رام سے رامو، فضل سے فضلو، کشیر میں نام کے ساتھ آ جوڑنے کا فیشن ہے مثلاً فضل سے فضلا، غلام سے غلاما۔
 4۔ ابتلا میں مصعتے کا اضافہ:۔ اس کی مثالیں بہت کم ہیں کیونکہ مصعتے کے اضافے سے تلفظ میں دقت ہی بڑھتی ہے۔ سنکرت اوٹھ سے ہندی ہونٹ اور سنکرت الٹاس سے ہندی ہٹاس اس کی مثالیں کہی جاسکتی ہیں۔ ہائے ہند کے علاوہ کسی اور مصعتے کے اضافے کی مثال نہیں ملتی۔

5۔ وسط میں مصعتے کا اضافہ:۔ شاذ و نادر مصعتی خوشے کے نیچے دوسرے مصعتے کے اضافے سے بھی تسہیل کی کوشش کی جاتی ہے مثلاً سنکرت شاپ سے ہندی شراب۔ ہندی سمندر سے اردو سمندر۔ آکر سے آن کر۔ عوامی بول چال میں ہندی آس سے آنکس، لونا مانا سے لونا، یونانی میں ammos کی بجائے andros اور لیٹن میں sumtus کی بجائے

skumptus۔ تاریخی ارتقا میں تلفظ کی سہولت کے لیے اس کی کافی مثالیں ملتی ہیں مثلاً

پرائی انگریزی میں نئی انگریزی
thunder < thunian
alder < alre
thimble < thimle

6۔ آخر میں مصمتے کا اضافہ (Excess-cent) پر پردا سے پردا۔ دریا سے دریاؤ
مثلاً یہ کہاوت، سائنسی ظلم دریاؤ ہے، یا اس نام میں دریاؤ سنگو، فرنجی Cautis سے انگریزی
Caution۔ انگریزی Since, Vermin, Sineet کو Vermin, Sineet, Vermin سے
بھی محفوظ کر دیا جاتا ہے۔ انگریزی sock سے جرمن sock بنا۔ اردو میں اس کی کافی
مثالیں ہیں لیکن ان سب میں مصمتے کو جوڑنے کے لیے اس سے پہلے ایک مصوتہ بھی جوڑا گیا ہے جس
سے دراصل ایک رکن کا اضافہ ہو گیا ہے مثلاً رنگت، جلالت، مدت، ترک، عربی لفظ ظلم سے
انگریزی Talisman۔ اردو لفظ کناری دکنش زبان سے انگریزی Kanales۔
موسمی سے Meses۔ Ariditate سے اردو اسطوطالیس۔ Nade سے
افلاطون۔

7۔ ابتدا میں رکن کا اضافہ:- یہاں بھی ہم ایسے صوت رکن ہی کو لیں گے جس میں کم از
کم دو آوازیں ہوں۔ اس کی مثالیں مثلاً ہیں۔ ایک مثال ودھان سے سم ودھان ہو سکتی ہے۔
8۔ وسط میں رکن کا اضافہ:- اصل میں رکن کا اضافہ ہی مثلاً ہے کوئی ایسا کیوں کرے گا۔
اس سے خواہ مخواہ کی محنت بڑھے گی۔ ڈاکٹر بھولا ناتھ تواری نے کھل سے 'کھل' ایک مثال دی
ہے۔ کھل میں 'ر' کے اضافے سے رکن تو بڑھا لیکن دراصل یہ ایک مصمتے ہی کا اضافہ ہے۔ مصوتہ
تو اس کی مدد کے لیے لایا گیا ہے۔

9۔ آخر میں رکن کا اضافہ:- اس کی مثال میں آخر سے آخرش، آٹھ سے انکھڑی ملتے
ہیں۔ انکھڑی میں 'ڑی' محض صوتی اضافہ نہیں صرف اضافہ ہے۔ کیونکہ یہاں 'ڑی' ایک
بمعنی چسپہ ہے۔

رکن کے اضافے کی اچھی مثالیں وہی ہو سکتی ہیں جہاں دو منقسموں والا رکن شامل کیا گیا
ہو۔ یہ بھی خیال رہے کہ خالص صوتی تبدیلی صرف وہی ہے جس سے معنی میں فرق نہ ہو۔ اگر معنی

بدل گئے تو وہ دوسرا لفظ یا ایک لفظ کا دوسرا تصریفی یا استخراجی روپ ہو گیا۔ صوتی تبدیلی میں ہم رکن کے اضافے کو نظر انداز بھی کر دیں تو کوئی فرق نہ پڑے گا۔

12۔ عوامی لفظ اصلیات

زبانوں کے تاریخی ارتقاء میں بعض الفاظ کسی غلط فہمی کی بنا پر نو تشکیل کر دیے گئے۔ غلط فہمی ان کی اصل کے بارے میں تھی۔ ترمیم کے بعد جو روپ سامنے آیا اس میں معنوی تبدیلی کی بھی۔ کارفرمائی ہے اور صوتی تبدیلی کی بھی۔ یہ صوتی تبدیلی خاصی وسیع ہوتی ہے اس میں صوتی تبدیلی کے عام تقاضوں کی پروا نہیں کی جاتی۔ لفظ کچھ کا کچھ بنایا جاسکتا ہے۔ انگریزی کی چند مثالیں

Welsh harebit > Welsh rabbit
femal > female (مذکر کے قافیہ پر)
Crenish > Crenish or Cragfish

13۔ مصوتوں کی تبدیلی

زبانوں کی تاریخ میں اور علاقائی اعتبار سے مختلف زبانوں اور بولیوں میں ایک مصوتہ دوسرے مصوتہ کی جگہ لے لیتا ہے۔ یہ تبدیلی کئی قسم کی ہو سکتی ہے۔
1۔ مصوتے کو ادا کرنے میں منہ کی کشادگی میں فرق آسکتا ہے یعنی اوپر کے مصوتے کچھ نیچے آجائیں یا نیچے کے مصوتے اوپر چلے جائیں مثلاً وسطی انگریزی میں /s/ کا مصوتہ /z/ بن گیا تھا۔ وہ اور اوپر کو جا کر /t/ ہو گیا۔ ہندی کا /b/ بنگالی میں /p/ ہو جاتا ہے ملاحظہ ہونے کا بنگلہ تلفظ۔ مغربی یورپی اور رومی کے کرخنداروں میں کرے کو کرے۔ کو کو کو۔
2۔ /k/ بولتے ہیں۔ پنڈت سے پنڈت اور کافر سے کافر میں بھی مصوتہ نیچے سے اوپر چلا جاتا ہے۔
3۔ ب۔ مصوتے آگے سے پیچھے کو اور پیچھے سے آگے کو سرک سکتے ہیں مثلاً قبل انگریزی میں اٹلاٹ (اس تبدیلی کا ذکر آئندہ باب میں آئے گا) کے تحت /t/ بدل کر /d/ کر دیا گیا۔ کرشن، سنسکرت جیسے الفاظ میں ہندی میں 'ر' کے بعد اگلا مصوتہ [n] لولا جاتا ہے لیکن مراٹھی اور اڑیہ میں پچھلا مصوتہ [m]۔ بالفاظ دیگر ہم ان دونوں لفظوں میں ر کو کسور بولتے ہیں وہ مضموم۔ اکھاڑنا سے اکھڑنا، ڈبانا سے ڈبونا، امرت سے امرت ان سب تبدیلیوں میں منہ کی

کشادگی کے علاوہ آگے پیچھے کا بھی فرق پڑتا ہے یعنی مرکز سے طرفین کی طرف یا طرفین سے مرکز کی طرف کو کھسکاؤ ہوا۔

ج:- ہونٹوں کی گولائی میں بھی فرق پڑ سکتا ہے۔

د:- انفیت کا اضافہ یا حذف :- ان میں مصوتے میں انفیت کا اضافہ بہت عام ہے۔ تاریخی ارتقا میں ایسا بہ کثرت ہوا۔

سنسکرت، اوٹ سے اونٹ، شواس سے سانس، کوپ سے کناں، سرپ سے سانپ اگر کسی لفظ کے آخر سے انفی مصمتہ حذف کیا جاتا ہے تو اس سے پہلے کے مصوتے کو انفیادیا جاتا ہے۔ بول چال کی لیٹن میں طبقہ بالا کے لوگ یہی کرنے لگے مثلاً *dominuum* (آقا) سے *domine* کہا جانے لگا۔ جب ہم لفظ کی آخری ن کو غنہ بولتے ہیں تو یہی تو کرتے ہیں کہ انفی مصمتہ گرا کر اس سے قبل کے مصوتے کو انفیادیتے ہیں ملاحظہ ہو۔ انسان اور انساں مصوتی تحریر میں

[*insan*] < [*insā*]

سانپ کو آپنچ نہیں میں سچ میں انفیت کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ بعض کم علم لوگ گھانس، پھونس، چانول وغیرہ بولتے ہیں۔ قدیم اردو میں کوچہ کو کوچہ کہتے تھے۔ اس کے علاوہ کون سوں وغیرہ میں انفیت کی کتنی بھرمار تھی۔

انفیت کا حذف بہت شاذ ہے۔ جدید فرنیچ میں انفی مصمتوں سے قبل کی انفی مصویت ختم ہو گئی مثلاً قدیم تلفظ گراں میر (گرامر) بعد میں گراں میر ہو گیا۔ اردو میں استمراج میں بعض ماہی اپنی انفی عنایت کھودتے ہیں مثلاً

سانپ سے سپولیا، جھانک سے جھکانا، چھانٹ سے چھنانا، سیکنا سے سکائی، بانٹنا سے بٹنایا بٹ جانا۔ ٹہلی نے مشنوی صبح امید میں لکھا ہے روم کو کنوئیں جھکا دیے تھے۔

۴:- طویل کا خفیف اور خفیف کا طویل ہو جانا۔

۱:- طویل مصوتے کا خفیف میں بدل جانا مثلاً شاہ سے شہ، پاتال سے پٹال، آکاش سے اکاش، جاگنا سے جگنا، خاموش سے خموش، راستہ سے رستہ، ایک سے اک، بے چارہ سے بچارہ، لنگاہ سے نگہ، باریک سے بریک، *August* سے اگست۔ بادام سے بلام مرکبات بناتے وقت ہر قسم کے طویل مصوتے کو مختصر کیا جاسکتا ہے مثلاً کان، کر، کلکنا

ناگ توں نکتوڑا۔

اردو شعر میں جسے 'و' دہی کا سقوط یا دہانا کہتے ہیں وہ دراصل طویل مصوتے کا خفیف کرنا ہے اور بس۔ ہم شعر کے علاوہ نثری بول چال میں بھی بہت سے طویل مصوتوں کو خفیف کرتے ہیں گویا اس کا احساس نہیں ہوتا مثلاً لوٹ کے بدھو گھر کو آئے آسمان سے گرا کھجور میں الکا، آم کے آم گٹھلیوں کے دام۔

ان تینوں کہاوتوں میں خط کشیدہ الفاظ کے 'یں' کے طویل مصوتے کو خفیف کر دیا گیا ہے۔

ب :- خفیف مصوتے کا طویل کرنا یعنی اشباع۔ ہندی کے جتنے لفظوں کے آخر میں خفیف مصوتہ ہے اردو میں ان سب کو بالعموم طویل کر کے بولتے ہیں مثلاً رشی، مٹنی، اردو ندو۔ پتر سے پوت میں بھی اشباع کا عمل ہوا۔ مزید مثالیں آخر سے اخیر، برات سے بارات، مہان سے میہان، لہو سے لوہو ہیں۔

14۔ صوت رکنوں (Syllables) میں توازن پیدا کرنا

یہ تبدیلی قدیم انگریزی سے وسطی انگریزی کی منزل میں آئی۔ جو صوت رکن مصوتے پر ختم ہوتے ہیں انہیں کھلے صوت رکن کہتے ہیں۔ جو صوت رکن مصوتے پر ختم ہوتے ہیں انہیں بند صوت رکن کہا جاتا ہے۔ وسطی انگریزی میں کھلے صوت رکنوں کے خفیف مصوتوں کو طویل کر دیا گیا اور بند صوت رکنوں کے طویل مصوتوں (مشدد مصوتے یا مصوتی خوشے سے قبل) کو خفیف کر دیا گیا۔ اس طرح مختلف صوت رکنوں کا طول تقریباً برابر ہو گیا۔ اس کی وجہ سے تلفظ سہل ہو گیا۔

مثال O.E. stelan : steal > M.E. stelan

O.E. macian : make > M.E. maken

O.E. lac dde > M.E. ledde

15۔ جرّواں مصوتے diphthongs اور اکہرے مصوتے monophthongs

1۔ جرّواں مصوتے کا اکہرہ مصوتہ بن جانا۔ سنسکرت کی ای (ai) اور او (au)

[۵۶] کی آوازیں ہندی میں بہت سے مقامات پر مفرد ہو گئی ہیں مثلاً وید، جنین، شور سینی کا جڑواں تلفظ جڑواں مصوتے سے بدل کر مفرد ہو گیا ہے۔ انی بدل کر اے اور او بدل کر او ہو گیا۔ اب بھی ہندی زدہ علائے، او کو جڑواں مصوتہ قرار دیتے ہیں حالانکہ ہندی علاقے میں انہیں کوئی جڑواں مصوتے کے طور پر ادا نہیں کرتا بعض پنڈت لوگ عورت کو اؤرت اور وید کو وید کہتے ہیں۔

آبلوٹ رجس کا ذکر اگلے باب میں کیا جائے گا، میں طویل جڑواں مصوتے *ae* اور *au* جب خفیف ہونے کی منزل میں پہنچے تو اکہرے ہو کر ای اور او بن گئے۔
جڑواں مصوتے سے اکہرے ہونے کی مثالیں کم ملتی ہیں لیکن اطالوی کی جدید فلورنسی اور ٹسکان *Tuscan* بولیوں میں ایسا ہوا۔

buono > *bono*

vicine > *vene*

ب۔ اکہرے مصوتے کا جڑواں میں بدلنا۔ قدیم فرنج میں لیٹن کے بعض مفرد مصوتے جڑواں ہو گئے۔ مثلاً

Latin Kredo > *o.f. Krie*

Latin flore > *o.f. Flour*

انگریزی میں طویل مصوتوں کی جگہ ایسے جڑواں مصوتے نے لے لی ہے جن کا پہلا عنصر ایک خفیف مصوتہ ہے اور دوسرا ایک نیم مصوتہ۔ ذیل کے الفاظ کا تلفظ بلوٹم فیلڈ کے مطابق ملاحظہ ہو

name [ney m], *dear* [ciy el]
stone [-stewin], *goose* [guws]

اکہرے مصوتوں کے جڑواں بننے کی مثالیں اردو میں بھی دکھائی دے جاتی ہیں ہر دو کے علاقے میں بلکہ ادھی میں عام طور سے ایسا کوانی سا اور پسیا کو پئی سا بولتے ہیں۔

17۔ مصمتے کا طول بدلنا

17۔ مصمتے کی تخفیف سے تشدید *Geminat* 11۔ صریح قاعدے سے
اٹھنا، رکھنا، چکھنا کا ماضی مطلق اٹھا، رکھا، چکھا ہونا چاہیے لیکن انھیں تشدید کے ساتھ ہی بولتے
ہیں یا مخصوص رکھا اور رکھو کو۔ دکنی میں اس سلسلے میں بہت آزادی تھی۔

ضلع بجنور میں طویل مصوتے کے بعد کے بعض مصمتوں کو نفست مشدد یعنی ڈیڑھ ماترا کے ساتھ بولتے
ہیں مثلاً لوٹا، آگے، دیکھا، بولی وغیرہ میں پہلے طویل مصوتے کے بعد کا مصمتہ کسی قدر مشدد رہے۔ تیلان
کی خاطر اس مشدد مصوتے سے قبل کا طویل مصوتہ بھی قدرے خفیف ہو جاتا ہے۔ گویا مصوتہ بھی
ڈیڑھ ماترا کا اور مصمتہ بھی ڈیڑھ ماترا کا۔

ب۔ مصمتے کی تشدید سے تسہیل :- مشدد والا آخر مصمتوں کو اردو میں سہل کر لیا گیا ہے۔ مثلاً
اجڈ، کھڈ، رد، ضد وغیرہ کا آخری مصمتہ اردو میں محض ایک ماترا ہی کا بولتے ہیں۔ رکھا جو مستند
تلفظ ہے بعض اوقات اشعار میں رکھا بھی باندھا جاتا ہے۔ دکنی میں مشدد کو آزادی سے سہل کر لیتے
تھے مثلاً

ع۔ عشق کا لذتِ دوجو معشوق مگلتیا

ج۔ اول نام اللہ کا سرتاج ہے

18۔ بن بھی بعض لفظوں میں صوتی تبدیلی کر دیتا ہے۔ لفظ کے ایک رکن پر بن کو شدید کر دینے
سے دوسرے رکن کا بل اتنا کم ہو جاتا ہے کہ وہ اپنی رکنی حیثیت ہی کھو بیٹھتا ہے مثلاً *heanen*
میں دو صوت رکن ہیں۔ پہلا صوت رکن بعد *heanen* ہے دوسرا رکن صوت رکنی مصوتہ [n]
پر ہے۔ واضح ہو کہ لفظ میں اس لفظ میں *heanen* کے مصوتہ نہیں بولا جاتا اب اگر پہلے رکن کا بل زیادہ
بڑھایا جائے تو آخری *n* کی گونج *en* سے بھی کم ہو جائے گی اور لفظ میں ایک رکن ہی رہ جائے گا۔

generally کو *gen-er-ly* بولا جاتا ہے اور اس میں تین رکن ہیں۔
اک تیزی سے بولتے ہوئے پہلے رکن پر زیادہ بن دیں تو *er* دھیمہ ہو کر *er* سے مدھم پڑ جائے
گا۔ اور لفظ میں دو رکن ہو جائیں گے۔ قبل تاریخ کی لیٹن میں ہر لفظ کے پہلے رکن پر بن ہوتا تھا۔
جس سے خفیف *a* بدل کر خفیف *e* اور پھر خفیف *i* ہو جاتا تھا۔

19۔ کھلے سنگم کو بند سنگم میں بدل دینا

معانہ معاملہ جیسے الفاظ کا ایک مصوٰۃ گرا کر سنگم کو بند کر دیا جاتا ہے اور بول چال میں ان کا تلفظ مات، ماطرہ رہ جاتا ہے۔ قرآن جیسے لفظ میں صرف سنگم کی تبدیلی سے تلفظ قرآن ہو جاتا ہے

20۔ سر کا بدلنا

یہ تبدیلی مان زبانوں میں زیادہ اہمیت رکھتی ہے۔ وہاں ایک لفظ مختلف سروں میں ادا ہو کر مختلف معنی دیتا ہے۔

21۔ سر لہر کی تبدیلی

یہ ہماری زبان میں بھی اہم ہے۔ ایک ہی جملے سے مختلف مفاہیم ادا کرنے کے لیے سر لہر میں تبدیلی کی جاتی ہے یعنی کبھی اس لفظ کو تو کبھی اُس لفظ کو اونچے سرورجے میں ادا کیا جاتا ہے۔ یورپ میں زبانوں کی تاریخ کی دو مشہور تبدیلیاں اُملادٹ اور اُلاوٹ کہلاتی ہیں۔ اُن کا ذکر اسی باب میں کرنا چاہیے تھا لیکن اُنہیں اگلے باب میں تاریخی و تقابلیہ طریقہ نیز صوتی قوانین کے ساتھ لیا جائے گا۔

صوتی تبدیلی بہ تدریج ہوتی ہے لیکن ہم درمیانی منزلوں سے واقف نہیں ہوتے۔ بعض اوقات ایک لفظ کے دو تلفظوں کے بیچ رقابت یا مسابقت ہو جاتی ہے۔ ایک گروہ یا ایک مقام پر اس کا تلفظ کچھ ہوتا ہے اور دوسری جگہ دوسرا۔ اس دُبدھا کے دور کے بعد آخر کار ایک تلفظ کی فتح ہو جاتی ہے۔

بعض اوقات صوتی تبدیلیاں لہر کی شکل میں ہوتی ہیں۔ ایک مقام پر ایک شخص تبدیلی کرتا ہے اور اس کی دیکھا دیکھی دوسرے شخص بھی وہی تبدیلی کرنے لگتے ہیں اور یہ ضروری نہیں کہ یہ تبدیلی دائرے کی شکل میں پھیلے بلکہ بہت ممکن ہے کہ ایک طرف کو زیادہ بڑھ جائے اور دوسری طرف بہت کم۔

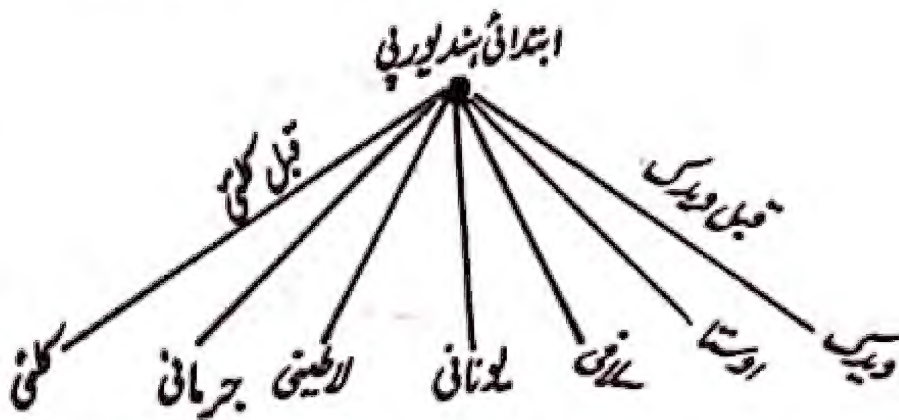
بعض تبدیلیاں چند الفاظ میں ہوتی ہیں اور اُن سے آگے نہیں پھیلتیں کیونکہ غلطی سے اس صوتی تبدیلی کو مخصوص معنی سے متعلق سمجھ لیا جاتا ہے۔

بارھواں باب

تقابلی اور تاریخی طریقہ، صوتی قوانین

زندگی کی طرح زبانیں بھی ہمیشہ بدلتی رہتی ہیں۔ ایک زبان امتدادِ زمانہ کے ساتھ جب بہت زیادہ بدل جاتی ہے تو عرف عام میں کہتے ہیں کہ ایک جاوڑ زبان سے دختر زبان وجود میں آگئی۔ بسا اوقات یہ اولاد تمہا نہیں ہوتی بلکہ کئی دختر زبان پیدا ہو جاتی ہے اور پھر ان سے مزید اولادیں ہوتی ہیں۔ اس طرح ایک خاندانی شجرہ وجود میں آ جاتا ہے۔

جس نقطے یا منزل پر ایک زبان سے دوسری دختر زبانیں پھیلتی ہیں اس منزل کو ابتدائی (Proto, Indo, Euro) کا لفظ لگا کر بولا جاتا ہے مثلاً ابتدائی ہند یورپی (Proto, Indo, Euro)۔ PIE یا PIE) وہ مادر زبان ہے جس سے آریائی، یونانی، لاطینی، جرمن، سلاو وغیرہ نکلیں۔ کسی دختر زبان اور مادر زبان (ابتدائی زبان) کے بیچ کی عبوری منزل کو دختر زبان کے پہلے قبل کا لفظ لگا کر ظاہر کیا جاتا ہے مثلاً قبل جرمانی (Pregermanic) سے مراد وہ منزل جو ابتدائی ہند یورپی اور جرمانی کے بیچ کی تھی۔ ذیل کے چارٹ سے یہ واضح ہو جائے گا۔



بعض اوقات بلکہ بسا اوقات ابتدائی زبان تحریری منزل سے پہلے کی ہوتی ہے۔ کسی طرح اس کے فونیم اور مارفیم باز تعمیر کرنے میں۔ اس کے دو طریقے ہیں۔

1۔ خارجی باز تعمیر (External reconstruction)

اگر دو یا زیادہ دختر زبانوں کے مائل روپوں کا مقابلہ کر کے ابتدائی فونیم یا مارفیم دریافت کیے جائیں تو یہ خارجی باز تعمیر ہے اسے اصطلاح میں تقابلی طریقہ کہتے ہیں۔

ب۔ داخلی باز تعمیر (Internal reconstruction)

اگر ایک دختر زبان کے روپوں کا مطالعہ کر کے ابتدائی مادر زبان کے روپوں کی تشکیل کی جائے تو یہ داخلی باز تعمیر ہے۔ اسے عام طور سے تاریخی طریقہ کہتے ہیں ان میں تقابلی طریقہ زیادہ مفید ہوتا ہے۔

تقابلی طریقہ

جب ایک لسانی قوم میں لسانی اور صوتی تبدیلیاں واقع ہوتی ہیں تو ایک مادر زبان سے پھوٹ کر کئی دختر زبانیں وجود میں آ جاتی ہیں۔ ان دختر زبانوں کے مارفیموں کا تقابلی مطالعہ کر کے مادر زبان کی باز تعمیر کی جاتی ہے۔ اس باز تعمیر کے طریقے کو تقابلی طریقہ (Comparative method) کہتے ہیں۔

اس طریقے کے دو فریقے ہیں۔

1۔ اول یہ طے کرنا کہ کون کون سی زبانیں آپس میں خاندانی رشتے سے وابستہ ہیں۔ ایک مادر زبان سے کون کون سی دختر زبانیں اور ان اولادوں کی کون کون اولادیں ہیں۔

2۔ دختر زبانوں کے تقابلی مطالعے سے مادر زبان کے مارفیموں اور فونیموں کی بعض تعمیر۔ تاریخی لسانیات کا عمل دخل ایک عرصے سے جاری ہے اس لیے تحریر شدہ مہذب زبانوں کے رشتے طے ہو چکے ہیں۔ قبائلی زبانوں کے بارے میں ایسے مطالعے کی گنجائش ہے۔ جہاں تک ممکن ہو

1-H. Hoernigswald : Language change and
Linguistic - reconstruction.

مطلوبے کا سوال ہے قبل تاریخ کی آباؤی زبان کے ردیوں کی تفکیک کا کام کچھ ہوا ہے اور بہت کچھ باقی ہے۔ ہیں خاص طور سے ان اصولوں پر نظر کرنی ہے جن کے اطلاق سے زبانوں کے رشتے طے کیے جاسکتے ہیں۔

زبانوں میں یکسانی اور مشابہت ہی کی بنا پر ان کا رشتہ قائم کیا جاتا ہے۔ یہ یکسانی دو قسم کی ہو سکتی ہے 1 لغات کی یعنی ذخیرہ الفاظ کی اور ب قواعد کی۔
دو یا زیادہ زبانوں کے الفاظ میں اگر صوتی و معنوی مماثلت ہو تو ذیل کے گمراہ کن عوامل سے احتیاط کی ضرورت ہے۔

1- صوت نقل الفاظ :- بعض الفاظ صوت کی بنا پر ڈھال دیے جاتے ہیں۔ دو زبانوں میں ایسے الفاظ اگر صوتی و معنوی حیثیت سے مماثل پائے جاتے ہیں اس کی کوئی اہمیت نہیں مثلاً
انگریزی میں اردو

beu -- view
new
سجوں بھوں
میاؤں

کوئل suckoo کوکو رکوکس کی آواز

انگریزی cock اور پنجابی گکڑ بھی مماثل ہیں۔ یہ الفاظ مالا یرو لم یولاقسم کے ہیں۔ ان سے ایک دو لفظ کے سوا کوئی اور پیدا نہیں ہو سکتا۔

2- پنگوڑے کے الفاظ nursery words :- مثلاً پاپا، ماما، اماں، اما، بابا، ننھا کچھ ہونٹوں سے دورھ چوستا ہے اس لیے اس کو دو لہی آوازوں کی تلفیظ سب سے آسان ہوتی ہے۔ ان میں کوئی مصوتہ آیا کچھ اور اضافہ کر کے وہ اس قسم کے الفاظ بنالیتا ہے۔ ان الفاظ کی مماثلت کبھی زبان کے رشتے کی دلیل نہیں۔ عربی ام اور ہندی اماں نیز عربی اب اور ہندی بابا میں کوئی رشتہ نہیں۔

3- اتفاقی مماثلت :- ہو سکتا ہے کہ دو غیر متعلق زبانوں میں بعض ہم معنی الفاظ محض اتفاقی طور پر یکساں یا مماثل ہوں مثلاً

1- جنوبی امریکہ کی ایک ریڈ انڈین زبان میں huava بمعنی ستارہ اور اوستا میں ہور (خور) بمعنی سورج۔

2- ایک جنوبی امریکی زبان اور سنکرت میں متی mati بمعنی جاننا۔

- 3- جدید یونانی *mati* اور ملائے *malai* بہ معنی آنکھ
 4- سنسکرت *class* اور افریقہ کی ہائن ٹاٹ میں *class*
 5- انگریزی *head* فارسی ہڈ اور ان کے مقابلے میں سوڈان کی ایک زبان میں *head* بمعنی برا۔

6- انگریزی *head* اور مراکھی نیت۔

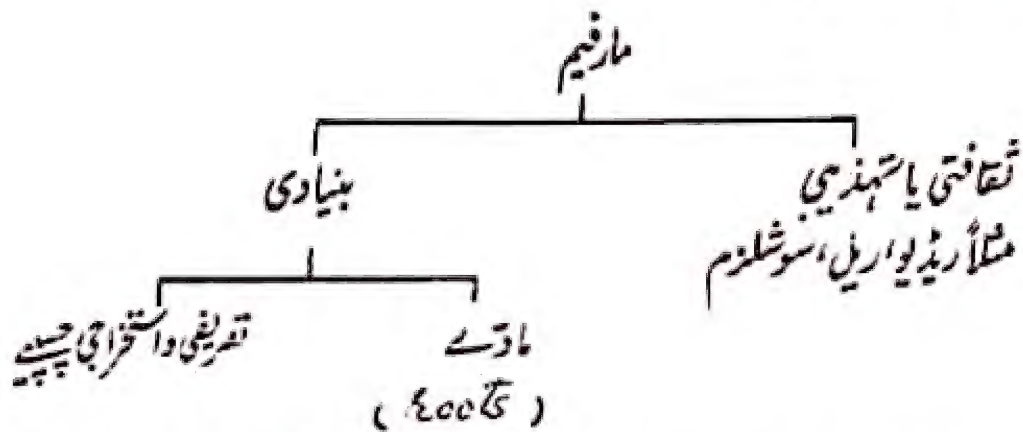
7- انگریزی اور باکھیل کھنڈی دونوں میں *head* بمعنی پاس۔

8- انگریزی، تامل، اور کنڑ میں *one* بمعنی ایک۔

اگر ان اتفاقی مماثل الفاظ کی قدیم تر صورتیں مل جائیں تو اس مماثلت کی قلعی کھل جائے مثلاً یونانی میں *mati* ایک قدیم یونانی لفظ *on-matien* بمعنی چھوٹی آنکھ سے مشتق ہے۔ اس لفظ کا تہہ نشین روپ *omma* بمعنی آنکھ تھا۔ ملائے میں شروع سے یہ لفظ ماما تھا۔ *omma* اور *matia* کو کون ہم ماخذ کہے گا۔ دوزبانوں میں اتفاقیہ مماثل الفاظ کی تعداد بہت کم ہوتی ہے۔

4- عاریتہ:- مماثلت کی دوسری گمراہ کن وجہ عاریت ہو سکتی ہے۔ ایک زبان سے دوسری زبان میں لفظوں کا لین دین ہوتا ہے۔ فن لینڈ کی زبان ہند یورپی خاندان کی نہیں لیکن اس میں یورپی زبانوں کے ثقافتی الفاظ درآگئے ہیں۔ ان کی بنا پر *hinnis* اور ہند یورپی زبانوں میں خون کا رشتہ نہیں کھوجنا چاہیے۔

یہ تو مماثل الفاظ کی غیر اہم اقسام تھیں۔ اب اہم تر مماثلتوں کو دیکھیے۔ الفاظ اور مافیوں کو ذیل کی قسموں میں بانٹ سکتے ہیں۔



اگر ذخیرہ الفاظ میں بیس فی صدی سے کم مماثلت ہے تو وہ نظر انداز کی جاسکتی ہے اس

سے زیادہ ہو تو دونوں زبانوں کے خاندانی طور پر متعلق ہونے کا امکان ہے۔ تہذیبی لفظوں کی مماثلت بالکل غیر اہم ہے۔ بنیادی الفاظ میں مماثلت ہونی چاہیے۔ ایسے الفاظ یہ ہیں۔
جسم کے خاص حصے۔ ناک، کان، آنکھ، منہ، ہاتھ، پاؤں وغیرہ۔

اعداد:- ایک۔ دو۔ تین۔ چار۔ ... دس۔ سو۔ ہزار۔ دوسرا۔ تیسرا۔ چوتھا۔

نزدیکی رشتے:- ماں، باپ، بھائی، بہن، بیٹا، بیٹی، چاچا، ماموں۔

بنیادی فعل:- آنا، جانا، چلنا، کھانا، پینا، سونا۔ وغیرہ۔

بعض گھریلو یا تو جانور:- کتا، بلی، گائے، بیل، گدھا، گھوڑا۔

اور ان سے بھی کہیں زیادہ اہم تھریف کا را اور لفظ ساز لاتیوں کی اہمیت ہے یہ اگر کیاں ہو تو دونوں زبانوں کا خاندانی اشتراک طے ہے اور اگر ذیل کی تائید بھی حاصل ہو تو کیا کہنا۔

الف:- مائل روپوں کا طول۔ جتنے طویل روپ مائل ہوں گے اتنا ہی زبانوں کے قریب کا امکان ہے۔

ب:- اگر مار فیم کے ساتھ ایلو مار ف بھی مشترک ہوں تو اس کی اور زیادہ اہمیت ہے مثلاً

انگریزی جرمن

گڈ گٹ

بیسر

بیٹ بیٹ

یا سنکرت اور اوستا میں تا کے ایلو مار فوں کی مماثلت

سنکرت اوستا

ta - da - to

tae - da - tae - am

tae - do - tae - 2

pe - da - le - e

یہ سب زبانوں کے خاندانی رشتوں کی قوی دلیل ہیں۔ اگر یہ مماثلتیں کئی زبانوں میں پائی جائیں تو اتفاقی مماثلت کی گنجائش نہیں رہتی اور خاندانی رشتہ طے ہو جاتا ہے۔ مثلاً چند بنیادی مادوں کی مماثلت دیکھیے

ہندی	مراٹھی	گجراتی	تامیل	کنٹر	ملیالم
ناک	ناہ	ناہ	مٹوک	مٹوک	مٹوک
کان	کان	کان	چیوی	کیوی	چیوی
کھا	کھا	کھا	تن	تنو	تنو
پی	پی	پی	کڈی	کڈی	کڈی

ان مثالوں سے معلوم ہوتا ہے کہ ہندی مراٹھی اور گجراتی ایک خاندان کی زبانیں ہیں اور تامیل، کنٹر اور ملیالم ایک کی۔ ایسی مماثلتوں کے ہوتے اتفاق یا عاریت کا امکان نہیں رہتا۔ بعض اوقات یکسانیت کی بجائے مشابہت ہوتی ہے۔ اس مشابہت میں مشترک فونیم زیادہ ہوتے ہیں مختلف کم۔ یہ اختلاف اگر باقاعدہ ہو تو اس کے معنی ہیں کہ ایک زبان کی فلاں صوت دوسری زبان کی فلاں صوت سے بدلتی ہے۔ یہ فرق مطابقت ہی کی طرز دونوں زبانوں کے خاندانی رشتے پر دلالت کرتا ہے۔ دو مثالیں:

1۔ سنکرت کا رس، اوستا میں : ہو جاتا ہے۔

سنکرت	اوستا
سپت	ہپت
واسو	ووہو
اُسَر	اہور

2۔ بلوم فیلڈ کی کتاب سے جرمانی خاندان کی چند زبانوں کے ایک سلسلے کے کچھ الفاظ نقل کیے جاتے ہیں۔ تلفظ صوتی تحریر میں درج ہے۔

English	Dutch	German	Danish	Swedish
house	haws	høys	haws	hau:z
cut	awt	pat	aws	v: pʰ
brown	brown	brɔyn	brɔwn	brɔ: n

اختلافات کی یہ باضابطہ مطابقت کے مترادف ہے۔ یہ اختلافات ماخذ زبان کے ایک فونیم میں ترمیم سے پیدا ہوتے ہیں یا اس فونیم کی مختلف ذیلی اصوات کو پیش کرتے ہیں سان کی مدد سے ماخذ زبان کے تلفظ کی باز تعمیر کی جاتی ہے۔

کم از کم یہ تو معلوم ہی ہو جاتا ہے کہ ایک زبان کا فونیم دوسری زبان میں جا کر کیا ہو جاتا ہے اور کن عوامل کے زیر اثر۔

فرض کیجئے ہم نے صرف دو خواہر زبانوں کی آوازوں کا مقابلہ کیا۔ ان کا اور مادر زبان کا رشتہ حسب ذیل ہو سکتا ہے۔

1۔ مادر زبان کی آواز دو نون دختر زبانوں میں محفوظ رہی ہو مثلاً یونانی *Pater* اور لیٹن *Pater* میں *P* کی آواز۔

2۔ مادر زبان کی آواز ایک دختر زبان میں موجود ہو اور دوسری میں بدلی ہو۔ یہ اس صورت میں ہوگا جب دو دختر زبانوں میں آوازیں مختلف ہوں۔ اب کیونکہ فیصلہ کیا جائے کہ کس زبان کی آواز اصل مادر زبان کی ہے۔

اس کے لیے ہم دوسرے ماحولوں میں ان آوازوں کا وقوع دیکھ سکتے ہیں۔ شاید وہاں سے کچھ مدد مل جائے مثلاً لیٹن اور جرمن کا مقابلہ کیا جائے لیٹن *Pater* جرمانی *Vater*۔ ہمارے سامنے یہ مسئلہ ہے کہ *ط* اور *ک* میں کون سی آواز مادر زبان کی ہے۔ اب دوسرے ماحول میں دیکھیے

Latin: *spuo* = spit

Gothic (Germanic): *speiwan*

جرمانی نے *s* کے بعد *P* کو محفوظ رکھا ہے۔ ایسا ہی لیٹن میں ہے۔ اس سے یہ نتیجہ نکالاجائے گا کہ لیٹن *ط* اصل ہند یورپی کی صحیح نمائندگی کرتی ہے جرمن میں *s* کے بعد کے ماحول میں یہ باقی ہے لیکن لفظ کے شروع میں بدلی کر *ک* ہو گئی ہے۔

اگر مزید خواہر زبانیں ملتی ہوں تو ان کا بھی تقابلی کر لیا جائے تو بات اور صاف ہو جائے گی مثلاً لیٹن اور جرمانی *ط* اور *ک* کے جھگڑے میں ہم یونانی کو دیکھیں تو وہاں بھی *ط* ملتی ہے۔ یہ مزید ثبوت اس بات کا ہوا کہ اصل ہند یورپی میں اس موقع پر *ط* رہی ہوگی۔

3۔ تیسرا امکان یہ ہے کہ مادر زبان کی آواز دو نون دختر زبانوں میں بدل گئی ہو۔ اس صورت میں مادر زبان کی بازیافت بہت مشکل ہوتی ہے۔ چنانچہ آج تک یہ قطعی طور پر طے نہ ہو سکا کہ سنسکرت بہ یونانی پچھ، لیٹن *ط* اور جرمن *ک* میں اصل ہند یورپی کی آواز کون سی تھی۔

اگر مادر زبان کی اصل آواز دختر زبانوں میں اصلی شکل میں نہ ملتی ہو تو دو امکانات ہیں۔

1۔ اصل آواز کسی اور آواز میں مدغم ہو گئی ہو۔ ایسی صورت میں اصل آواز کی دریافت مشکل ہے۔

2- اصل آواز کسی دوسری آواز میں جزوی طور پر مدغم ہوئی ہو ایسی صورت میں دوسرے ماحول میں مقابلہ کرنے سے اصل آواز تک رسائی ہو سکتی ہے۔

ادغام بہت پیچیدہ بھی ہو سکتا ہے۔ صوتی تبدیلی کے تمام قوانین کا بڑی مہارت سے اطلاق کر کے دیکھنا ہوگا۔ تقابلی طریقہ سے خارجی باز تعمیر حقیقت پسندی کی پابندی کا مطالبہ کرتی ہے اس حقیقت پسندی کے تقاضے یہ ہیں۔

- 1- مادر زبان کی جو تشکیل کی جائے وہ سچ پچ کی ایسی زبان ہونی چاہیے جن سے ہم آشنا ہیں۔
- 2- مادر زبان دختر زبانوں سے ملتی جلتی ہونی چاہیے۔ دختر زبانوں کے بیچ جو ہم رنگی ہے وہی یا اس سے بھی زیادہ دختر زبانوں اور مادر زبان کے بیچ ہونی چاہیے۔

3- ایک دختر زبان کی قبل تاریخ کی تشکیل ایسی فطری ہونی چاہیے کہ تمام تبدیلیاں بعد کی تاریخ سے ہم آہنگ ہو سکیں۔ قبل تاریخ (بغیر اضافت) سے مراد وہ عودی خط ہے جو مادر زبان سے پھوٹنے کے نقطے سے شروع ہوتا ہے اور دختر زبان کی تحریری دستاویزات کے آغاز پر آکر ختم ہوتا ہے۔ تحریری دستاویزات سے زبان کا تاریخی دور شروع ہو جاتا ہے۔ ہمیں انوکھی اور بے تکنیکی تبدیلیاں قیاس کر کے غیر فطری تاویل نہیں کرنی چاہیے۔

جب مختلف فونیوں کا گزشتہ ارتقادیافت ہو جاتا ہے تو مادر زبان کے پورے پورے لفظوں کی باز تعمیر کر لی جاتی ہے اگر زبانیں زیادہ قریب کی ہوں تو ان کی مادر زبان کے قواعدی سانچوں کی تشکیل بھی کی جاسکتی ہے مثلاً جرمن خاندان کی زبانوں کے تقابلی مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ ابتدائی جرمن میں واحد اسماء کی چھ حالتیں (Cases) تھیں۔ یا ہم یہ معلوم کر سکتے ہیں کہ ماخذ زبان میں کوئی مخصوص فونیم بین المصوتین آتا تھا تو اس میں کیا ترمیم ہو جاتی تھی۔

ایک مادر زبان کی باز تعمیر کے بعد ساتھ کی دوسری قدیم زبانوں کو لے کر ان کے جد کی تشکیل کی جاتی ہے مثلاً ابتدائی جرمن کی باز تعمیر کے بعد اسے لاطینی، یونانی، سلاو، اوستا اور سنسکرت سے ٹکرایا گیا اور ان سب کے تقابلی مطالعے سے ابتدائی ہند یورپی کے الفاظ کی باز تعمیر کی گئی۔ اب حلی زبان دریافت ہونے کے بعد ہند یورپی اور حلی کے تقابلی مطالعے سے ہند حلی کے روپوں کی باز تشکیل کی جا رہی ہے۔

تقابلی طریقے کے دو اطلاق بہت کامیاب ہوئے۔ اس کو پہلے جرمانی زبانوں پر آزمایا گیا اور اس سے ابتدائی جرمانی بنائی گئی اس کے بعد ہند یورپی کی تشکیل کی گئی۔ دوسرا اطلاق بلوم فیلڈ نے شمالی امریکہ کی کچھ زبانوں پر کیا اور اس نے *Proto-Algonquian* کا ایک

مصنعتی خوشہ باز تعمیر کیا۔

ہند یورپی پر اس کا اطلاق کرتے وقت گرم نے 1822ء میں کچھ جرمانی مصمتوں کی تشکیل کی اور ان کی تبدیلیوں کو قانون کا نام دیا۔ بعد میں معلوم ہوا ہے کہ کچھ ابتدائی ہند یورپی غیر مصمتی بندشیہ جرمانی صغیری آواز کے بعد نہیں بدلتے۔ یہ گرم کے قانون کے خلاف تھا اس استثنا کی تاویل تلفیظی صوتیات سے کی گئی کہ فلاں ماحول میں فلاں آواز نہیں بدلتی بقیہ میں بدلتی ہے۔

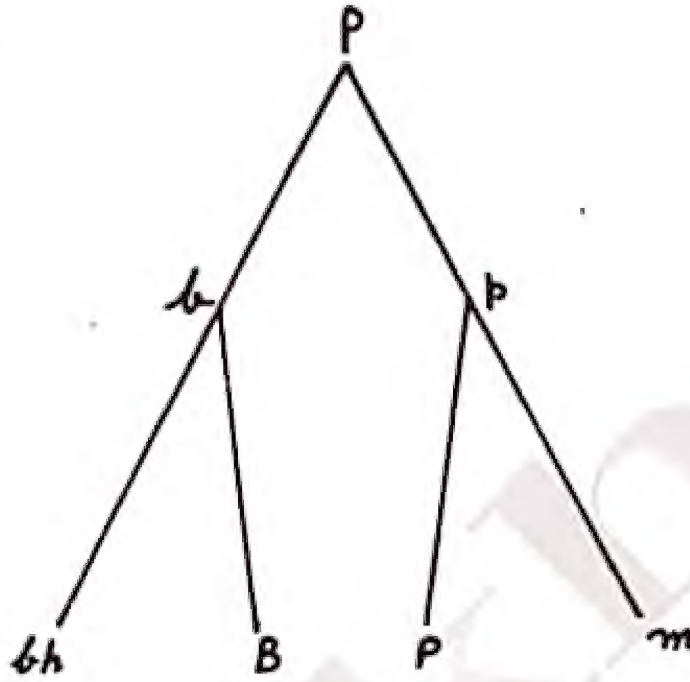
اس کی وجہ سے تلفیظی صوتیات میں دلچسپی بڑھی۔ اس کے بعد تبدیلیوں سے کچھ اور انحراف دریافت ہوئے۔ ان پر غور کیا گیا تو معلوم ہوا کہ وہاں متصل آواز ہی متاثر نہیں کرتی بلکہ دو متعاقب صوت رکھوں کی آوازیں متاثر کر رہی ہیں۔ اس کے بعد سے رواج ہوا کہ کسی آواز کا فوری ماحول ہی نہیں دیکھنا چاہیے بلکہ غیر متصل ماحول بھی دیکھو۔ یعنی پورے لفظ کی ساخت پر دھیان دو

اس کے بعد کچھ اور استثنائے۔ ان کی تاویل خاص بل کے وقوع کے مقام سے کی گئی۔ اس کے بعد فوقی قطعائی فونیموں یعنی بل اور سرلہ میں دلچسپی پیدا ہو گئی۔
تقابلی طریقے میں بہت سی کمیاں اور وقتیں ہیں۔

1۔ ہم ابتدائی زبان کی آوازوں کو دختر زبان کی آوازوں سے یوں تشکیل دیتے ہیں کہ دختر زبان کی آوازوں کو ایو فون مان لیتے ہیں۔ اس طرح یہ طریقہ فونیمی سطح پر کام کرتا ہے۔ یوں بھی ہم تحریری روپ لے کر چلتے ہیں اس لیے صوتیات کی سطح پر معلوم نہیں ہوتا تا کہ واقعی تلفظ کیا تھا مثلاً ہم نے یونانی پچھ، جرمانی حلا، سلاف ب، لاطینی ب، سنسکرت بھ اور آرمینی بھ کی بنا پر ابتدائی ہند یورپی کا فونیم دھو تشکیل کر لیا لیکن معلوم نہیں کہ اس کی آواز کیا تھی۔ اسی طرح ابتدائی ہند یورپی کے ہی غشائی مصمتے $k^w, \text{ } \eta$ باز تعمیر کر لیے گئے ہیں لیکن صحیح معلوم نہیں کہ یہ کس طرح محفوظ ہوتے تھے۔ کیا ان میں پہلے غشائی تلفیظ ہوتی تھی اور اس کے بعد ہونٹ گول کر دیے جاتے تھے یا غشاء اور ہونٹوں کے مقام پر ایک ساتھ بندش ہوتی تھی۔

کون جانے کہ ویدک اور سنسکرت زبان کے हृ کی واقعی کیا آواز تھی اسے مصوتہ مانا جاتا تھا لیکن آج ہم اسے رائے کمسور کے طور پر محفوظ کرتے ہیں۔

2۔ تقابلی طریقے میں ہم دو دختر زبانوں آوازوں کی ترکیب سے اوپری منزل کی ایک آواز برآمد کرتے ہیں۔ اسی طرح دوسری جگہ سے برآمد کی ہوئی دوسری آواز کو اس کے مقابلے میں لا کر پھر ایک اور اوپر کی آواز تشکیل کرتے ہیں گویا ہم مثلثوں کے ذریعے اوپر کو بڑھ رہے ہیں۔



مثلاً ایک دختر زبان میں آواز bh ملتی ہے تو اس کے مقابلے میں دوسری خواہر زبان میں B ملتی ہے۔ ہم نے طے کیا کہ مادر زبان میں فونیم b تھا جس سے دختر زبانوں کی یہ دو آوازیں ہیں۔ یہی طرح دوسری دو دختر زبانوں کی آوازوں p اور m کے میل سے اُن کی مادر زبان میں آواز p ملے پائی۔ درمیانی منزل کی دو مادر زبانیں آپس میں خواہر ہیں۔ ان کی آواز b اور p متبادل ہیں۔ معلوم ہوا کہ ابتدائی زبان میں یہ آواز p تھی۔

اس طرح ہم پہلے فونیموں کی اور بعد میں لفظوں کی باز تعمیر کر دیتے ہیں۔ ہم اس مفروضے پر چل رہے ہیں کہ ابتدائی زبان میں دو متبادل آوازیں، دو متبادل الفاظ یا دو بولیاں نہیں تھیں حالانکہ ہم دیکھتے ہیں کہ بہت سی ہند یورپی زبانیں یا اُن کے آبائیں یک رنگی نہیں۔ ہمارا یہ مفروضہ صحیح نہیں کہ دختر زبانوں میں جو مشابہتیں ہیں وہ سب مادر زبان کی میراث ہیں جو اختلاف ہیں وہ سب مادر زبان سے جدا ہونے کے بعد کی ترمیمیں ہیں حالانکہ بہت ممکن ہے کہ مادر یا ابتدائی زبان ہی میں دو روپ رائج رہے ہوں یا یہ کہ ابتدائی زبان کے اس علاقے میں یہ روپ اور اس علاقے میں وہ روپ رہا ہو۔

3۔ ثنائی طریقے میں یہ بھی مان لیا جاتا ہے کہ مادر زبان سے دختر زبان کسی خاص وقت میں یکا یک پھٹ کر علیحدہ ہو گئی جس کے بعد اسے ساتھ کی خواہر زبانوں کی تبدیلیوں سے کوئی تعلق نہ رہا۔ اس سوچ میں تین خرابیاں ہیں۔

1۔ اول تو ایک زبان سے دوسری زبان یکا یک نہیں پھٹتی۔ مادر زبان اور دختر زبان کہنے سے

غلط فہمی ہو سکتی ہے۔ دراصل مادر اور دختر زبانیں ایک سلسلہ ہیں جس طرح سانپ کی گردن کا تعین نہیں ہو سکتا کہ کہاں گردن ختم ہوتی ہے اور کہاں مکر شروع ہوتی ہے اسی طرح زبانوں کا ارتقا ہے۔

ب۔ ایک مادر زبان سے کئی دختر زبانیں ایک ہی وقت میں جدا نہیں ہوتیں ایک شق اب ہوتا ہے تو دوسرا ایک صدی بعد ہو سکتا ہے۔

ج۔ ہم یہ سمجھ بیٹھے ہیں کہ وقت کے ایک نقطے میں رہتے ہوئے خواہر زبانیں ایک دوسرے سے بالکل آب بند خانوں میں جدار بنتی ہیں۔ یہ صحیح نہیں۔ ہو سکتا ہے کہ وہ ایک دوسرے کی آوازوں اور لفظوں کو متاثر کریں۔

اگر کسی مادر زبان کی دختر زبانوں میں تمام روپ، مشابہتیں اور اختلافات باقاعدگی کے ساتھ ملتے رہیں تو تقابلی طریقہ کامیاب ہوتا ہے اور مادر زبان کے روپوں کی باز تعمیر آسانی سے ہو جاتی ہے۔ لیکن ہوتا یہ ہے کہ عام اصولوں کے برخلاف کچھ ایسے روپ ملتے ہیں جو علیحدہ ڈگر پر ملتے ہیں۔ ان کی جداروں کی یہ وجوہ ہو سکتی ہیں۔

1۔ یہ مختلف روپ شاید کسی دوسرے لفظ کی مماثلت پر بعد میں بنے ہوں۔

2۔ یا یہ کسی دوسری زبان سے مستعار لیے گئے ہوں۔

3۔ یا یہ ممکن ہے کہ مادر زبان ہی میں یہ مختلف روپ رائج رہے ہوں۔

مثلاً لاطینی خاندان کی زبانوں میں شراب، کپڑا، دیوار، گڑھ کے معنی کے الفاظ کا مقابلہ کیجیے تمام زبانوں میں ایک لفظ کے مترادف میں درمیانی مصوتے یکساں ہیں، پچھلی اور گھلا (the vowel) کے ہم معنی لفظ لیجیے تو فرق ملتا ہے یعنی سارڈینیائی میں پچھلی کے لفظ میں وسطیٰ مصوتہ [i] ہے جبکہ باقی سب میں [e] ہے اور گھلے کے مترادفات میں سارڈینیائی اور رومانیائی (رومانیہ کی زبان) میں [a] آتا ہے جبکہ بقیہ سب [o] ہے۔ یہ انحرافات کیوں خوش قسمتی سے ان کی مادر زبان لاطینی تحریری شکل میں محفوظ ہے۔ اس میں ان دونوں اختلافی روپوں سے مماثل صورتیں پائی جاتی ہیں۔

لیکن جن زبانوں کی مادر زبان تحریری شکل میں موجود نہ ہو وہاں کسی طرح باز تعمیر کی

اس کے اوپر کی ماخذ زبان تعمیر کرتے ہیں اور اس کے بعد اس سے اوپر کی۔ جوں جوں ہم اوپر یعنی ماضی میں پیچھے کو بڑھتے جائیں گے تینوں تینوں تعمیر شدہ الفاظ کی تعداد کم ہوتی جائے گی۔

ابتدائی ہندی یورپی کی مشرقی زبانوں (یونانی، لاطینی، سلاف، جرمانی وغیرہ) میں برف کا یہ طور اسم اور فعل کے بہت ذکر ہے۔ ہندوستان کے میدانوں میں برف نہیں ہوتا اس لیے ہم ہندوستان کو ابتدائی ہند یورپی لوگوں یعنی آریوں کا وطن اول نہیں قرار دے سکتے۔ مختلف زبانوں میں مختلف جانوروں اور پٹروں کے ناموں کے معنی میں فرق ملتا ہے یعنی ایک نام کے معنی ایک علاقے میں کچھ اور دوسرے میں کچھ ہوتے ہیں۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ کہاں کون سے پٹر اور جانور تھے اور کہاں وہ نہیں تھے۔ کسی زبان میں ان ناموں کے وقوع کی کمی اور دوسرے بھی اسی قسم کا نتیجہ نکالا جاسکتا ہے۔

رشتوں، اوزاروں، ہتھیاروں، ابتدائی کاموں مثلاً 'کاشا'، 'سینا'، 'بننا'، 'نیز'، 'فصلوں'، 'پالتو جانوروں' وغیرہ کے الفاظ سے ایک لسانی علاقہ کی تہذیبی حالت معلوم ہوتی ہے۔

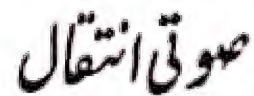
تاریخی طریقہ

اس کا دوسرا نام داخلی باز تعمیر (Internal reconstruction) کا طریقہ ہے۔ بعض اوقات ایک زبان کے اندر بعض باضالطگیاں ملتی ہیں۔ اس زبان کے دوسرے روپوں سے ان کا مقابلہ کرنے سے معلوم ہو سکتا ہے کہ یہ اصلاً کیا رہے ہوں گے مثلاً سنسکرت کے ماضی مکمل (ماضی قریب) کا صیغہ اکثر مادے کے پہلے مصمتے یا مصمتوں کی تکرار سے ظاہر ہوتا ہے لیکن حکاری مادوں میں پہلے جزو میں حکاریت نہیں ملتی مثلاً

ba - bha - va

وہ ہو گیا ہے

چونکہ غیر حکاری مادوں میں تکرار بالکل ہو رہا ہے اس لیے ہم اُنہیں دیکھ کر نتیجہ نکال سکتے ہیں کہ سنسکرت میں یہ روپ اصلاً
ba - bha - va رہا ہو گا اپنی ہی زبان کی مدد سے باز تعمیر کو داخلی باز تعمیر یا تاریخی طریقہ کہتے ہیں۔ اس طریقے سے ابتدائی صوت اور فونیم کی باز تعمیر کی جاتی ہے مختلف زبانوں کے رشتے نہیں تلاش کیے جاتے۔
تاریخی صوتی تبدیلی کی موٹے طور پر یہ قسمیں ہیں۔



والتشوی صغیری محمد

رخ

d _____ b
 e _____ r
 x _____ k

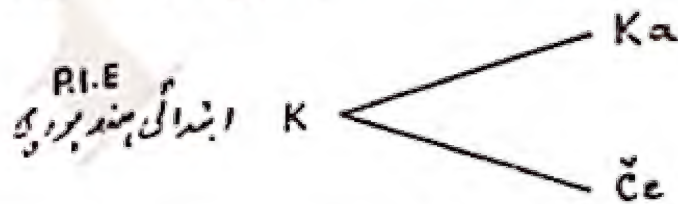
بعض علماء اسی کو فونیمی تبدیلی کہتے ہیں۔ دراصل فونیمی کے مقابلے میں صوتی تبدیلی اسی کو کہنا چاہیے جس میں ایک فونیم کی ذیلی اصوات میں تبدیلی ہو جائے مثلاً انگریزی k , t , p کے دو ایلو فون واضح ہیں لفظ کے شروع میں مصوتے سے پہلے انہیں k^h , t^h , p^h بولا جاتا ہے اور دوسرے موقعوں پر بغیر حکاریت کے۔ ہندوستان میں ہم ابتدا میں بھی بغیر حکاریت کے بولتے ہیں یعنی ایک ایلو فون کی جگہ دوسرا ایلو فون۔ یہ فونیمی تبدیلی ہے۔ عرب عام میں صوتی اور فونیمی تبدیلی میں فرق نہیں کیا جاتا۔

فونہی تبدیلی کی دونوں قسموں پر ایک ایک کر کے نظر کی جاتی ہے۔

فرض کیجیے ایک فونیم b ہے۔ اس کی ایک ذیلی صوت b^1 (قبل ج) آتی ہے اور دوسری ذیلی صوت b^2 (قبل د) آتی ہے۔ اگر بعد میں b^2 بھی قبل ج آنے لگے تو دونوں ذیلی اصوات ایک ماحول میں آگئیں اور اس طرح دو فونیم وجود میں آگئے یعنی دو مختلف ایلوفون فونیم بن گئے۔ چارٹ کی شکل میں دیکھیے



اب b^1 ایک علیحدہ فونیم ہو گیا جس کا نام بھی غالباً بدل جائے گا۔ چونکہ اس کا شرطی عنصر d یہ دست پہلے آتا تھا، معدوم ہو گیا اس لیے کسی لفظ میں یہ طے کرنا مشکل ہے کہ یکے کہاں اصل b تھا اور کہاں کوئی دوسری آواز۔ ایسی صورت میں داخلی باز تعمیر ممکن نہیں۔ مثال ملاحظہ ہو۔



ک شقی ہو کر ک اور چ میں رد نما ہوا۔ ک کے پہلے اور چ کے پہلے آتا تھا بسکرت میں یہ فرق جاتا رہا۔ اب ک اور چ دونوں کسی بھی منصوتے کے پہلے آ سکتے ہیں اس طرح شرطی عنصر کے صیغان کے بعد بسکرت میں چ والے الفاظ کو دیکھ کر طے کرنا مشکل ہو گا کہ کن میں ابتدائی ہند یورپی میں ک تھا اور کون سے الفاظ میں چ کسی اور ماخذ سے آیا ہے۔

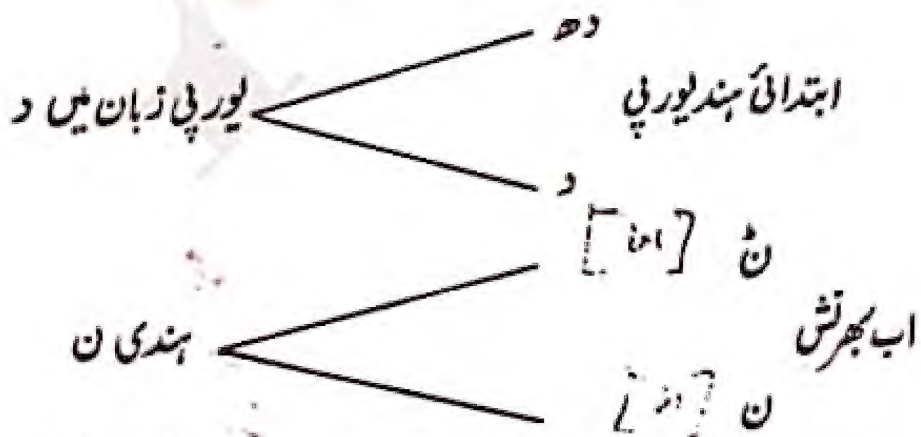
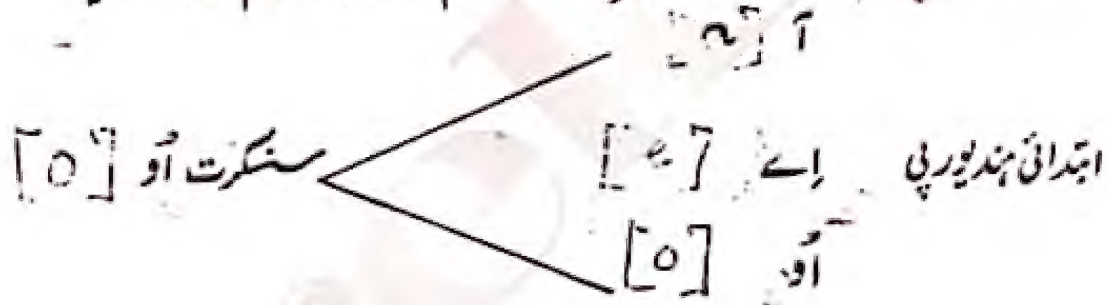
لے $>$ اور $>$ = دو علامتیں ہیں یہ ظاہر کرنے کے لیے کہ کون سا روپ کس سے نکلا ہے یا کیا ہو گیا۔ انگریزی عبارت میں $>$ کے معنی $became$ اور $<$ کے معنی $Developed from$ مثلاً $h > k$ کے معنی ہیں کہ h بدل کر k ہو گئی اور h لے کے معنی ہیں کہ h مانوڑ ہے h سے۔ اردو تحریر میں ان نشانوں کا رخ بدل جائے گا۔ زاویے کا نقطہ بعد کے روپ کی طرف اشارہ کرتا ہے۔

عاریت

اس سے بھی بعض اوقات فونیم شق ہو جاتے ہیں۔ کسی دوسری زبان سے لفظ مستعار لیا جائے اور اس لفظ کی بدولت حصولی زبان کے کسی فونیم کی دو ذیلی اصوات ایک ہی ماحول میں آجائیں تو اس طرح بھی حصولی زبان کے ایک فونیم سے دو فونیم جنم پا جائیں گے۔

غیر مشروط ادغام

مادر زبان کے فونیم بعض اوقات دختر زبان میں مدغم ہو کر ایک فونیم بن جاتے ہیں۔

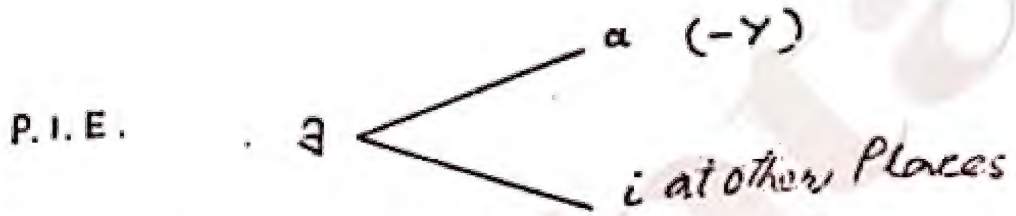


پراکرت اور اپ بھرنش کا न कृषी بولی کے 'ن' میں مدغم ہو گیا ہے۔ کچھ ہندی علما پر تکلف تحریر میں ن کا استعمال بھلے ہی کریں۔ ہندی کی بول چال میں اب ن والے الفاظ کو 'ن' ہی سے بولا جاتا ہے مثلاً برہمن۔ چوان۔ مینا۔ یہ تمام مثالیں غیر مشروط ادغام کی ہیں جسے مکمل ادغام بھی کہہ سکتے ہیں۔

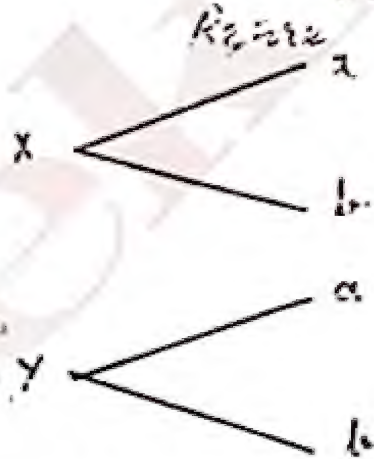
مشروط ادغام

اس کی ذیل کی دو صورتیں ہو سکتی ہیں۔

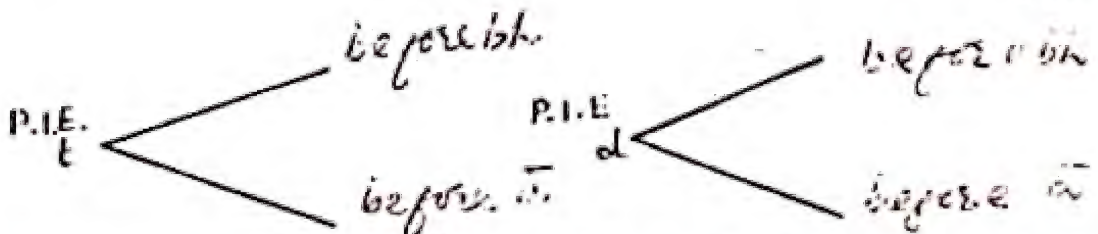
- ا:- جہاں قدیم تلفونیم معدوم ہو جاتا ہے۔
 ب:- جہاں قدیم تلفونیم باقی رہتا ہے۔ صرف اس صورت میں داخلی باز تعمیر کا اطلاق ممکن ہے۔
 دونوں کی مثالیں دیکھیے۔



چونکہ یہاں پہلے کا فونیم معدوم ہو گیا داخلی باز تعمیر سے اسے دریافت کرنا ممکن نہیں ہے بشرط
 ادغام کی دوسری شکل یہ ہو سکتی ہے۔



اس طرح a , b , y اور a , b چار صورتیں ہوں گی۔ ہو سکتا ہے a سے پہلے آنے
 والا a یعنی a ایو فون a میں مدغم ہو جائے۔ اس صورت میں تین شکلیں برقرار رہیں گی
 a , b اور y یہاں باز تعمیر سے a کو دریافت کرنا ممکن ہے۔ اس کی واقعی مثال
 دیکھیے۔



اس طرح کے دو ایو فون تھے اور د کے دو۔ سنسکرت میں اگر ت بھ د ب میں مدغم ہو گیا
 یعنی سنسکرت میں بھ کے قبل ت نہیں آ سکتا۔ ہمیشہ بھ ہی آتا ہے۔ چنانچہ مارتھا (martha)
 میں آ سے قبل ت ہے لیکن مارتھا (martha) میں بھ سے قبل د ہے۔ اگر پوری
 گردان کو دیکھا جائے تو معلوم ہو جائے گا کہ صرف بھ کے قبل د آیا ہے بقیہ جگہوں پر ت

آیا ہے جس فونیم کا وقوع محدود ہو گیا ہو وہ قبل تر کے روپ کی نمائندگی کرتا ہے اس طرح اندازہ ہو جاتا ہے کہ اصلاً ان الفاظ میں ت رہا ہوگا۔

دوسری مثال ۱۔ جرمن زبان میں مصدر [bunden] کے معنی ہیں یک جا ہونا۔ صفت [bunte] کا تلفظ بھی وہی ہے۔ جرمن زبان میں لفظ کے آخر میں t نہیں آسکتا۔ وہ خواہ t لکھا جائے لیکن t بولا جاتا ہے۔ اس لفظ کی تمام گردان (paradigm) دیکھ کر اندازہ ہو جاتا ہے کہ اصلاً یک جا ہونا کے معنی میں مصدر کا تلفظ [bund] رہا ہوگا۔ d بعد میں t میں بدل گیا۔

تیسری مثال ۱۔ بعد کے یونانی میں مصوتوں کے زچ میں t بدل کر c ہو جاتا ہے مثلاً

$\text{eici} > \text{eisci}$

اس لفظ کی گردان کے دوسرے الفاظ کو دیکھ کر معلوم ہو جائے گا کہ eici میں c بعد کی ترمیم ہے۔ اصلاً یہاں t تھا۔

بعض اوقات ادغام صفر کے ساتھ ہوتا ہے مثلاً قدیم یونانی میں مصوتوں کے زچ آنے والا c صفر میں بدل جاتا ہے (یعنی ختم ہو جاتا ہے)

$\text{genes} - \text{se} > \text{gene} - \text{os}$

جب لاحقہ os بدل کر os ہو گیا تو genes کا s بین المصوتین ہو گیا اس لیے وہ ماقط ہو گیا یا صفر میں مدغم ہو گیا۔ جب ایک صوتیہ گردان کے بعض الفاظ میں موجود رہے اور بعض میں معدوم ہو تو ابتدائی روپ میں یہ موجود رہا ہوگا۔ مثلاً مندرجہ بالا لفظ gene نہیں genes تھا۔

داخلی باز تعمیر کسی فونیم یا ایوفون کے وقوع کی تحدید (Limitation) دکھائی دے جاتی ہے۔ وہ ماحول معلوم ہو جاتا ہے جس میں وہ صوتیہ یا ایوفون غائب ہوتا ہے۔ ابتدائی زبان میں اس کا غیر متبدل روپ تعمیر کیا جاسکتا ہے۔

مشروط ادغام سے باز تعمیر کی دو شرائط ہیں

۱۔ لفظ کی پوری گردان سامنے ہونی چاہیے کیونکہ داخلی باز تعمیر پوری گردان (Paradigm) کو دیکھ کر ہی بخوبی کی جاسکتی ہے۔

۲۔ ادغام مارفیموں کی ترکیب ہی میں سامنے آتا ہے یعنی تصریف یا استخراج سے پیدا کی ہوئی افریقی

حد میں۔

جو روپ منفرد قسم کے ہوتے ہیں مثلاً انگریزی میں *Sooty* (سوتی) وغیرہ) ان میں داخلی باز تعمیر کے لیے بعض مفید شہادتیں محفوظ رہ جاتی ہیں لیکن ان میں کمی یہ ہوتی ہے کہ ان میں مارفیمی حدود اور مارفونیمی (صرف صوتی) تبدیلیوں کا پتہ نہیں ہوتا۔ جو مارفیم بہت زیادہ استعمال میں آتے ہیں ان کی گردان میں بھی بعض قابل اعتماد شہادتوں کا کھوج مل سکتا ہے۔

جو صوتی تبدیلیاں فونیموں کے تقابل (*Contrast*) کو ختم کر دیتی ہیں وہ صوتی ڈھانچے پر شدید اثر ڈالتی ہیں۔ فونیمی ادغام کی صورت میں یہی ہوتا ہے اس لیے یہ فونیمی شقی سے زیادہ اہم ہے۔

اگر مارفیمی گردان صحیح طور پر فراہم ہو تو بعض معدوم شدہ فونیم داخلی باز تعمیر سے دریافت کیے جاسکتے ہیں مثلاً بیشتر ابتدائی ہند یورپی مادوں میں دو مصمتے ہوتے ہیں جیسے بھیر: لے جانا لیکن بعض مادوں میں ایک ہی مصمتہ ملتا ہے مثلاً *h₂* : مقام۔ میں 1879ء میں ساسور نے داخلی باز تعمیر کی بنا پر یہ خیال ظاہر کیا کہ دوسرے مادوں کی طرح اصلاً ان یکا مصمتی مادوں میں بھی دو مصمتے رہے ہوں گے۔ جب کریلویوز (*Kurylowicz*) نے ہشائٹ کی تفصیلات پیش کیں تو ان سے بعض وہ مصمتے مل گئے جن کی ساسور نے نشان دہی کی تھی۔ اس طرح داخلی باز تعمیر کے نتائج قابل اعتماد ثابت ہو گئے۔

داخلی باز تعمیر سے صوت اور فونیم کے علاوہ مارفیم اور معنی کی بھی باز تعمیر ممکن ہے مثلاً مارفیم کی باز تعمیر دیکھیے

Luck, lucky, luckless
air, airy, airless
x, happy, hapless

اس سے ہم نتیجہ نکال سکتے ہیں کہ کسی زمانے میں *happy* کا مادہ *hap* رہا ہوگا۔

① Lehman: Historical linguistics: p 101
 ② Hoenigswald: Language change p 69

اس طرح *steady, steadfast, bed-stead-instead*

وغیرہ کو دیکھ کر طے کیا جاسکتا ہے کہ *stead* کا مادہ *stead* رہا ہوگا۔ اردو میں دیکھیے

پڑنا - پڑا - پڑی - پڑے

جڑنا - جڑا - جڑی - جڑے

x - کھڑا - کھڑی - کھڑے

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کسی نہ کسی دور میں 'کھڑنا' بھی کوئی مصدر رہا ہوگا۔ اور پنجابی زبان سے اس کی تصدیق ہوتی ہے کیونکہ وہاں یہ مصدر ہے۔

داخلی باز تعمیر سے بعض لفظوں کے معنی سمجھنے میں بھی سہولت ہوتی ہے۔ بعض لفظ یکہ و تنہا

(منجھونہ) ہوتے ہیں۔ ایک موقع کے سوا اور کہیں استعمال میں نہیں آتے مثلاً انگریزی

میں *burnt* ایک محاورے 'to bear the burnt of' آتا ہے۔ اس

کے ماحول کا ہم معنی ماحول سے مقابلہ کرنے پر معلوم ہوتا ہے کہ اس کے معنی *Attack* ہیں۔

کثیر معنوی الفاظ کی تہہ راری کی گھر میں بھی داخلی باز تعمیر سے گھل سکتی ہیں مثلاً انگریزی لفظ

بورڈ کے کتنے مختلف معانی ہیں۔ اس کے بنیادی معنی لکڑی کا تختہ ہیں۔ ہم اس کے مختلف ماحولوں

کی تعمیر کریں تو اس لفظ کے مختلف معنوں کی وجہ بھی صاف ہو جائیں گی۔ پانی کا جہاز اور کشتی

لکڑی کے تختوں سے بنتی تھی اس لیے *on board*, *to board* کے محاورے

بنے اور لطف یہ ہے کہ یہ لفظ ریل اور بس وغیرہ کے لیے بھی استمال ہونے لگا۔ میز لکڑی کے

تختے سے بنتا ہے اس لیے ایک طرف کانفرنس کی میز کے اعتبار سے بورڈ 'گمیٹی' کے معنی میں ہوگا

مثلاً میونسپل بورڈ، ایجوکیشن بورڈ، الیکٹریسیٹی بورڈ۔ دوسری طرف کھانے کی میز کے اعتبار سے

بورڈنگ کے معنی کھانا کھانے کی جگہ ہو گئے۔

یوں ان صورتوں سے قطع نظر ہم کہہ سکتے ہیں کہ داخلی باز تعمیر زیادہ تر فونیمی اور صرفی ردپوں

کی دریافت کے لیے استعمال کی جاتی ہے۔

داخلی اور تقابلی دونوں قسم کی باز تعمیر میں کچھ خوبیاں اور خرابیاں ہیں۔ داخلی یا تاریخی طریقہ

اس مفروضے پر مبنی ہے کہ ایک زبان میں اب جو فونیم ایک دوسرے کے مقام پر آتے ہیں وہ ابتدائی زبان کے اس طریقے۔

ہم فونیم کے شق کا پتہ چلا سکتے ہیں بشرطیکہ صوتی اور اس کو متاثر کرنے والے دوسرے شرطی عناصر کے بیچ مافیہ حد واقع ہوئی ہو۔ اسی طرح اس شق سے پیدا ہونے والے ادغام کا بھی پتہ چل جاتا ہے۔ داخلی طریقے کی کامیابی کے لیے ضروری ہے کہ قدیم فونیمی شق کے نتائج کو بعد کے صوتی اجتنادات، فونیمی ضیعان اور صوتی تبدیلیوں نے مسخ نہ کر دیا ہو۔

تقابلی طریقہ اس اصول پر مبنی ہے کہ دو متعلقہ دختر زبانوں میں مشابہ صوتیوں کے سلسلے ماخذ زبان کے ایلوفونوں کی نشاں دہی کرتے ہیں۔ اس لیے تقابلی طریقے میں فونیمی تجزیے کے اصولوں کی مدد سے قدیم صوتیوں کی تشکیل کی جاسکتی ہے۔ داخلی باز تعمیر غیر مشروط ادغام کے سامنے ہتھیار ڈالا بھی ہے لیکن تقابلی طریقہ ادغام بھی بے دست و پا نہیں رہتا۔

ان دونوں طریقوں کو ملا کر کام میں لانا بھی ممکن ہے۔ دو زبانوں میں مماثل روپوں کے جوڑے لیے جائیں اور ان پر داخلی باز تعمیر کا عمل لاگو کیا جائے۔ باز تعمیر کے یہ دونوں طریقے ہمدست تاریخ میں اتنی دورے جاتے ہیں جتنی دور مادی آثار قدیمہ کی مدد سے ممکن نہیں۔

صوتی قوانین

قدیم ہند آریائی زبانوں کی تاریخی اور تقابلی مطالعے سے باز تعمیر کی گئی تو معلوم ہوا کہ ایک مادر زبان سے اس کی دختر زبان میں بعض اصوات بڑی باقاعدگی سے بدلتی ہیں مان صوتی تبدیلیاں اور صوتی مطابقتوں میں جو اصول مضمون تھے انہیں دریافت کیا گیا اور انہیں صوتی قانون کا نام دیا گیا چنانچہ صوتی قانون کی تعریف یوں کی جاسکتی ہے۔

”اگر مشاہدے اور تقابلی مطالعے سے یہ دریافت ہو کہ ایک لسانی گروہ کی، ایک دور کی زبان میں، کوئی فونیم، اس گروہ کے کسی دوسرا ادوار کی زبان کے، متوازی فونیم سے باقاعدہ مطابقت رکھتا ہے تو اس مطابقت کا قرار واقعی بیان صوتی قانون کہلاتا ہے۔“

1. Gray: Foundation of Language P. 75

در اصل صوتی قانون میں محض ایک صوتیہ کی مطابقت پر اکتفا نہیں کی جاتی بلکہ متعدد صوتیوں کی مطابقت کا بیان کیا جاتا ہے۔ ان مطابقتوں کے لیے صوتی قانون کا لفظ مناسب ہے کہ نہیں اس پر بحث کرنے سے قبل ہم کچھ مشہور صوتی قوانین کا سرسری تعارف پیش کریں گے۔

سب سے پہلے ہنگری کے عالم *S. Gyarmathi* نے 1799ء میں فنوگری خاندان کی زبانوں میں ایسی مطابقت کا پتہ چلایا۔ اس کے بعد 1814ء میں ڈنمارک کے عالم *Rasmus Rask* نے اور 1816ء میں جرمن عالم *Franz Bopp* نے ہند یورپی کی ایسی مطابقتوں کی نشان دہی کی۔ ان کی بھرپور تشریح اور سمردین یا کوب گرم (1831 تا 1863) نے کی۔ اسی کے نام پر پہلا مشہور صوتی قانون ہے۔

گرم کا قانون

اس قانون کی پہلی شکل *Rask* اور *Ze* نے بیان کی تھی۔ گرم نے اسے مکمل کیا۔ اس نے 1819ء میں اپنی جرمن گرامر شائع کی۔ یہ جرمن زبان کی قواعد نہیں تھا بلکہ جرمن خاندان کی زبانوں کا مقابلہ مطالعہ تھا۔ 1822ء میں اس نے دوسرا ایڈیشن شائع کیا جس میں *Rask* سے استفادہ کر کے اس نے کچھ سوسفیات میں اپنے قانون کی تفصیل پیش کی۔ اس نے اپنی قواعد کی تین مزید جلدیں 1826ء، 1831ء اور 1837ء میں پیش کیں۔

اس قانون میں ہند یورپی خاندان کی دو بڑی صوتی تبدیلیوں (*High German*) کا انکشاف کیا گیا ہے۔ پہلی تبدیلی ہند یورپی سے ابتدائی جرمانی (ٹیوٹانک) میں ہوئی۔ یہ قبل تاریخ دور میں ہوئی ہے۔ دوسری تبدیلی ابتدائی جرمانی سے اس کی دو شاخوں نشیبی جرمن (*Low German*) یعنی انگریزی وغیرہ اور فرازی جرمن (*High German*) یعنی موجودہ جرمن) میں ہوئی۔ ابتدائی جرمانی کا بہترین نمونہ مشرقی جرمنی کی قدیم معدوم زبان گوتھک میں ملتا ہے مغربی جرمنی میں شمال کے میدانوں میں علاقے کی بولیوں کو نشیبی جرمن کہا گیا اور جنوب کے پہاڑی علاقوں کی زبان کو فرازی جرمن۔ ابتدائی جرمانی سے نشیبی اور فرازی جرمن کی تقسیم ساتویں صدی عیسوی میں ہوئی جب کہ نشیبی جرمن بولنے والے اقوام ملک جرمنی سے ہجرت کر چکی تھیں۔ نشیبی جرمن کی بہترین نمائندہ انگریزی ہے۔ ابتدائی جرمانی، گوتھک اور نشیبی جرمن میں کوئی بڑا فرق نہیں لیکن

فرازی جرمن کی آوازیں بدلی ہوئی ہیں۔

مختلف کتابوں میں گرم کے قانون کے جو جدول ملتے ہیں ان میں کسی قدر اختلاف پایا جاتا ہے۔ ذیل میں گرم کے مطابق ان تبدیلیوں کا خلاصہ درج کیا جاتا ہے اس چارٹ میں بعض آوازیں صوتی خط میں لکھی گئی ہیں ان کی وضاحت یہ ہے۔

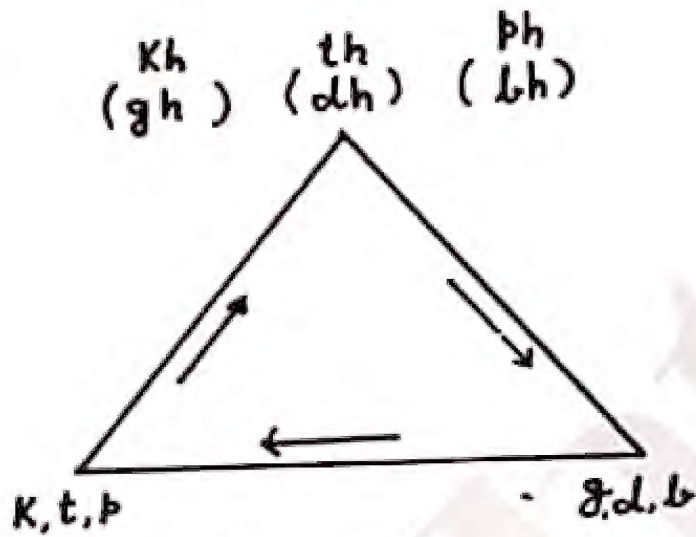
ϕ = دو لبی ت - θ = صغیری تھ جو انگریزی کے $thin$ میں آتا ہے۔

δ = صغیری د جیسی آواز جو انگریزی کے $heat$ میں آتی ہے۔

β = صغیری پ جیسی آواز α = خ γ = غ صغیری

ہند یورپی	ابتدائی جرمانی	نشیبی جرمن	فرازی جرمن
p	ϕ	ϕ	ϕ
t	θ	θ	d
K	K	h	h
bh	B	b	p
dh	γ	d	t
gh	γ	g	K
b	p	p	pf
d	t	t	ts
g	K	K	Kx

تاراپور والانے گرم کے قانون کو ایک مثلث کی شکل میں درج کیا ہے۔ اس مثلث میں کسی زاویے سے ہر کے رخ چل دیکھے پہلے زاویے کی آوازیں ہند یورپی ہوں گی تو اس سے اگلے زاویے میں دوسرا صوتی انتقال سامنے آئے گا اور وہ فرازی جرمن کی آوازوں کی نمائندگی کرے گا۔ مثلث یہ ہے



اس میں اور گروے کے نقشے میں خاص فرق یہ ہے کہ گروے کے مطابق ہند یورپی کے غیر مصیبتی غیر ہکاری بندھے k, t, p بدل کر متعلقہ صغیری آوازوں کی شکل اختیار کر گئے۔ تاراپور دالا کے مطابق k, t, p بدل کر ہکاری بندھے kh, th, ph ہوئے۔ تاراپور دالانے ایک زاویے پر غیر مصیبتی ہکاری اور مصیبتی ہکاری دونوں قسم کے بندھے لکھ دیے ہیں جو التباس پیدا کرتا ہے۔

گرم کو اس قانون میں مستثنیات کا احساس ہوا تھا جو اس نے یوں بیان کیے کہ ہند یورپی مصیبتی خوشوں sp, kt, pt میں دوسری آواز نہیں بدلتی تھی اور ہند یورپی st نشینی جرمن میں tht اور فرازی جرمن میں st ہو جاتا تھا۔

گراسمین کا قانون

گرم کے قانون کے بعد متعدد روپ ایسے ملتے تھے جو اس کے اطلاق سے مستثنیٰ تھے۔ ان کی تازیل کے لیے 1813 میں Hermann Grassmann نے اپنا قانون پیش کیا جو یہ ہے۔

اگر ہند یورپی میں کسی مادے کے دو مسلسل صوت رکنوں میں دو مسلسل ہکاری مصیبتی تھے تو ان میں سے ایک کی (عموماً پہلی کی) ہکاریت ختم ہو جاتی ہے۔ چونکہ یورپی زبانوں میں (یونانی کے سوا) ہکاریت ختم ہو چکی ہے اس لیے اس قانون کا عمل صرف یونانی و ہند ایرانی میں دیکھنے میں آتا ہے۔ مثلاً

ہند یورپی مادے $dhēgʰe$ (جلانا) سے سنسکرت میں $dhāgha$

(گرمی) بنا جس میں α بدل کر α ہو گیا ہے۔ سنسکرت ہی میں ایک لفظ دھک شتیاتی (دھ جلائے گا) بنا جس میں پہلے مصمتے میں α کا ریت ہے تو دوسرے میں نہیں۔ ایک دلچسپ بات یہ ہے کہ ابتدائی ہند یورپی بھو، دھو، اگہ غیر حکامری ہو کر یونانی میں μ ، ϵ ، δ بنے ہیں لیکن سنسکرت میں α ، δ ، α ۔ اس کے معنی ہیں کہ ہند ایرانی اور یونانی میں α کا ریت کا ضیاع ایک دوسرے سے آزادانہ ہوا۔

۱ ورنر کا قانون Vermer

چوتھی صدی عیسوی میں ہندو اور چوتھی صدی عیسوی میں مکتوبہ ایک گاتھک خطوط میں باپ کے لیے لفظ α لکھا ہے۔ جرمانی خاندان کی مختلف زبانوں کے تقابلیت دریافت ہوا کہ ابتدائی جرمانی میں سبائی کے لیے بروتنمر α : α [bro : α] تھا۔ سوال یہ پیدا ہوا کہ فاڈر میں صغیری α [θ] کی جگہ α کیوں ہے۔ اس پر ڈونارک کے ایک ماہر لسانیات کارل ورنر نے 1875ء میں غور کر کے مقابلہ لکھا جو 1876ء میں شائع ہوا۔ اس میں ورنر کا قانون درج ہے۔ جرمن زبان میں قدیم ہند یورپی کے α ، μ کے مقابلے پر جن لفظوں میں مصمتی α ، δ آتے ہیں وہ گرم کے قانون کے خلاف ہے۔ ورنر نے تقابلی مطالعے کے بعد ان کی تاویل کے لیے یہ قانون پیش کیا۔

1۔ "اگر ابتدائی ہند یورپی میں α ، μ کے پہلے بغیر بل کا مصوتہ یا جزواں مصوتہ ہے تو جرمانی میں یہ آوازیں α ، δ ہو جاتی ہیں۔"

چونکہ لفظ میں کہیں نہ کہیں بل ضرور ہوتا ہے اس سے معلوم ہوا کہ اگر ابتدائی ہند یورپی میں α ، μ سے فوراً ماقبل مصوتے پر بل ہے تو گرم نے خانوں کا اخلاق ہو گا اور اگر ماقبل مصوتہ بغیر بل کے ہے اور بعد کے مصوتے پر بل ہے تو α ، δ بدل کر جرمانی میں α ، μ ہو جائیں گے۔

2۔ گرم نے α کو ابتدائی ہند یورپی، ابتدائی یا قبل جرمانی، نشیبی، جرمن اور فرازی جرمن سب میں بغیر تبدیلی کے فرض کیا تھا۔ ورنر نے بتایا کہ اس کی بھی یہ کیفیت ہے کہ اگر ابتدائی ہند یورپی میں اس سے قبل کا مصوتہ بغیر بل کے ہے تو ہند یورپی کے ابتدائی جرمانی میں [۲] اور اس کے بعد نشیبی اور فرازی جرمن میں α ہو جاتا ہے۔

3۔ ورنر نے یہ بھی بتایا کہ اگر ابتدائی ہند یورپی میں α ، μ کے قبل α ہو یعنی

ک، گ، پ، آتے ہوں تو یہ آوازیں جرمن میں بغیر تبدیلی کے k، t، f ہی ہیں گی۔

ورنر قانون بہت مفید ثابت ہوا۔ اس سے زیادہ مستثنیا کا حل ہو گیا۔

تالوئی قانون

انیسویں صدی میں سنسکرت سے مسور ہو کر ایک عام عقیدہ ہو گیا تھا کہ یہ قدیم ترین زبان ہے اور اس کی آوازیں ابتدائی ہند یورپی سے نزدیک ترین ہیں۔ اس کے بعض لفظوں میں جہاں چ، ج میں وہاں یونانی وغیرہ میں ک، گ ہیں۔ یہ خیال ہوا کہ سنسکرت چ، ج ابتدائی ہند یورپی کے نمائندے ہیں لیکن دوسری زبانوں میں ان کے ک، گ بن جانے کی وجہ نظر نہ آتی تھی۔ 1877ء میں ولیم ٹامسن نے اپنا مقالہ لکھا جو 1920ء میں کوپن ہیگن میں شائع ہوا۔ اس میں ٹامسن نے طے کیا کہ ہند ایرانی میں ایک اکلا مصوتہ [k] بھی تھا۔ اس کے پہلے جب ک، گ آتے ہیں تو تالو یا کر سنسکرت میں چ، ج ہو جاتے ہیں یعنی یونانی وغیرہ کے ک، گ اصلی ہند یورپی آواز ہیں اور سنسکرت کے چ، ج ترمیم شدہ ہیں۔ اس کو تالوئی قانون کہتے ہیں۔ اسی عہد میں جوہنس شمٹ نے یہی بات کہی اور تقریباً اسی وقت ماسور نے بھی یہی کہا۔

اس طرح معلوم ہوا کہ بعض مصوتوں کے معاملے میں یونانی زبان سنسکرت سے زیادہ

فربودہ ہے۔
Karl Brugmann - Die Indogermanische Sprachwissenschaft
مندرجہ بالا قوانین کے علاوہ مختلف زبانوں کے اور بہت سے صوتی قانون ہیں جو ایک دو آوازوں کی تبدیلی کا بیان کرتے ہیں۔ انہیں میں سے ایک K. Brugmann (1832 تا 1888) کا قانون ہے کہ لیٹن کی بل دار قدیم فرنیچ میں مندرجہ ذیل قاعدے کے مطابق بدلتی ہے۔

الف۔ اگر اس کے پہلے کوئی تالوئی مصمتہ ہو اور اس کے بعد اسی رکن میں کوئی مصمتہ (c) نہ ہو تو یہ [e] [i] میں بدلے گی مثلاً *deuam* (بہ معنی *deus*) سے قدیم فرنیچ میں *deuam* [e] بنا۔ چونکہ یہاں ماقبل تالوئی مصمتہ چ موجود ہے اور بعد میں اسی صوت رکن میں کوئی مصمتہ نہیں اس لیے لیٹن کی

۵. فرنج کی α میں بدلی۔
 ب۔ اگر ایسا نہ ہو یعنی ماحول کچھ اور ہو تو α محض $[\alpha]$ میں بدلے گی مثلاً
 α (یعنی سمندر) سے قدیم فرنج α (یعنی α)
 ۱848ء میں گرم نے اُلوٹ اور اُلوٹ کے اصول دریافت کیے اُنہیں صوتی قانون
 کا درجہ تو حاصل نہیں لیکن جرمانی خاندان کی زبانوں کے تاریخی مطالعے میں اُن کی بھی اہمیت
 ہے۔ یہ حسب ذیل ہیں۔
 1۔ اُلوٹ α (یعنی α)

اس کے معنی پر پورا اتفاق نہیں۔ اس کے تحت ماقبل مصوتے مابعد کے صوتی رکن کے
 مصوتے سے مماثل ہو جاتے ہیں چنانچہ اسے ایک طرح کی رجعتی تماثل α (یعنی α)
 سمجھئے۔ α (یعنی α)۔ قرون وسطیٰ میں جرمن زبانوں میں اس طرح کی تبدیلیاں
 ہوتیں۔ اس کے سب سے عام نمونے یہ ہیں کہ لفظ میں بل دار کچھلے مصوتے (یعنی α وغیرہ)
 بعد میں آنے والی α کے اثر سے اگلے مصوتوں میں بدل گئے ہیں مثلاً

قبل انگریزی	قدیم انگریزی	جدید انگریزی
$\mu u : \alpha$	$\mu : \alpha$	$\mu : \alpha$
$\mu : \alpha$	$\mu : \alpha$	$\mu : \alpha$
$\mu : \alpha$	$\mu : \alpha$	$\mu : \alpha$

اُلوٹ کو مصوتے کی ہم آہنگی α (یعنی α) بھی کہتے ہیں۔
 2۔ اُلوٹ α (یعنی α)

جرمن زبان میں اُلوٹ کے معنی ہیں مصوتی آواز کی تبدیلی۔ دراصل یہ مصوتے کے
 مختلف درجے α (یعنی α) ہیں۔ اُلوٹ کی دو قسمیں ہیں :
 مقداری اور کیفیتی۔

مقداری اُلوٹ :- مصوتے کے طول کے چار مدارج ہوتے ہیں۔ جو رکن کے بل سے
 متعین ہوتے ہیں۔ یہ مدارج 1 زیادہ طویل 2 معمولی 3 خفیف اور 4 صغریٰ ہیں۔
 معمولی طول بل دار رکن کے مصوتے پر ہوتا ہے۔ طویل طول اس صورت میں بل دار رکن کے
 مصوتے میں ہوتا ہے جب اصلاً اس بل دار رکن کے بعد کوئی بغیر بل کی آواز رہی ہو اور

بعد میں تاریخی ارتقا کی نذر ہو کر معدوم ہو گئی ہو۔ خفیف اور صغر طول کی سبھی کچھ ایسی ہی شرائط ہیں۔ مصوتوں کے یہ مدارج ہند یورپی زبانوں کے ارتقائی دور میں تھے۔ بعد میں دوسرے عوامل کی وجہ سے ان میں گڑبڑ ہو گئی۔

کیفیتی ابلوٹ میں منصوۃ *e* اور *o* مشتق لفظ میں ادل بدل کر *o* اور *e* ہو میں، یا، ہے اور اس مشتق لفظ میں اس کا الٹا ہو جاتا ہے مثلاً لیٹن میں (میں ڈھکتا ہوں) سے *occe* (پینے کا لبادہ)۔ گرم نے غلطی سے یہ سمجھ لیا تھا کہ ابلوٹ یعنی مصوتوں کے مختلف مدارج معنوی اختلافات کے زیر اثر ہوتے ہیں۔ ۱844ء میں ایک کم معروف ماہر لسانیات *A. Holtzmann* نے دریافت کر لیا تھا کہ زبانوں میں مصوتوں کی مختلف مدارج صوت رکنی بل سے متعین ہوتے ہیں معنی سے نہیں۔ چونکہ ابلوٹ کی کارفرمائی ماننی ہی میں تھی اسی لیے اس پر مزید تفصیل سے غور کرنے کی ضرورت نہیں۔

صوتی قانون کا نزاع

سولہویں صدی میں اطالوی کلاڈیو ٹالومی *Claudio Tolomei* (1492ء) نے سب سے پہلے باقاعدہ صوتی تبدیلی کے بارے میں بیان دیا کہ لیٹن میں جو لفظ *PL* سے شروع ہوتے ہیں وہ *Tuscan* میں *PL* سے شروع ہوتے ہیں لیکن اسے چند مثالیں اپنے اصول کے برخلاف اطالوی ٹسکن میں *PL* سے بھی شروع ہوتی دکھائی دیں۔ اس کی توجیہ اس نے یہ کہہ کر کر دی کہ یہ مستثنیات بول چال کی زبان سے نہیں لیے گئے بلکہ انھیں علماء نے مصنوعی طور پر بنایا ہے تاکہ لیٹن کا انداز باقی رہے۔

اسٹارویں صدی کے آخر اور انیسویں صدی میں تاریخی لسانیات پر بہت کام ہوا۔ تعلیمی اور تاریخی طریقوں سے کام لے کر زبانوں کے رشتے اور شجرے طے کیے گئے اور مادر زبان اور دختر زبان میں مطابقت کے اصول دریافت کیے گئے۔ دقت یہ ہوئی کہ ان اصولوں کے برخلاف بہت سی مثالیں مل جاتی تھیں۔ ان باقیات کی تاویل کے لیے کوئی اور اصول بنایا جاتا تھا۔ اس کے بعد کچھ اور مستثنیات دریافت ہوتے تھے۔ ان کی تاویل کسی اور طرح سے کی جاتی تھی۔

گرم کی مستثنیات کی تاویل گراسمین نے کی اور اس کی بھی بقیات کی درنہ کی۔
انیسویں صدی کی پہلی تین چوتھائی میں صوتی تبدیلیوں کی بہت کچھ مطابقت تو دکھائی
دیتی تھی لیکن کچھ نہ کچھ مستثنیات کے سبب علماء نے جبرہ جبرہ تبدیلی۔
change کا نظریہ پیش کیا کہ تبدیلی زیادہ تر الفاظ میں ہوتی ہے لیکن بعض الفاظ میں
لوگ پرانا تلفظ ہی برقرار رکھتے ہیں۔ اگر اس نظریے کو مان لیا جائے تو صوتی تبدیلی یا مطابقت
کا مطالعہ بالکل بچھڑا اور غیر معتبر ہو جاتا ہے۔

1870ء کے بعد لیونگ یونیورسٹی میں کچھ علماء نے اس پر غور کیا اور 1876 میں
لیسکین (August Leskien) اور کارل برگمان (Karl Brugmann) نے اپنا
نشانہ ہو رد دعویٰ پیش کیا کہ صوتی قوانین میں کسی استثناء کا دخل نہیں ہوتا۔
Phonetic laws admit of no exception

انہوں نے ساتھ ہی یہ بھی کہا کہ صوتی تبدیلی معنی سے متاثر نہیں ہوتی۔ ان دونوں دعویوں
سے بالخصوص پہلے سے پرانے ماہرین لسانیات بہت خفا ہوئے اور انہوں نے صوتی قانون
کی قطعیت کو ماننے سے انکار کر دیا۔ لیسکین اور برگمان وغیرہ کو طنزاً جرمنی میں
Young grammarians, Junggrammatiker کہا گیا۔ انگریزی میں اس کا ترجمہ
Young grammarians کیا گیا جو ایک قسم کا
تغییک نام ہے۔ سچ یہی ہے کہ صوتی تبدیلیوں کے اس بیان کو صوتی قانون نہیں کہنا چاہیے تھا۔
یہ سائنس کے قانون کی طرح دوامی اور آفاقی نہیں یہ تبدیلیاں ایک مخصوص زبان میں مخصوص
دور میں مخصوص علاقے میں ہوئیں۔ نہ اسے پہلے ان کا اطلاق ہوا نہ اس کے بعد۔ اس لیے
انہیں صوتی مطابقت (sound correspondence) کہنا چاہیے تھا۔
لسانی تاریخ کے ایک واقعے کو قانون نہیں کہہ سکے۔

ان قوانین کی قطعیت ہی نے تاریخی لسانیات کو صحیح بنیادوں پر کھڑا کیا ہے۔ جو الفاظ
ان قوانین کی زد میں نہیں آتے ان کے لیے گروے نے یہ کہا ہے۔
صوتی مطابقتیں ذیل کی صورتوں کے علاوہ بغیر کسی استثناء کے کارفرما ہوتی ہیں۔

Gray: Foundation of Language P. 82

- 1- نامطابق لفظ کسی دوسری زبان سے مستعار لیا گیا ہو۔
- 2- کچھ اور مطابقتیں موجود ہوں جن کا ابھی علم نہیں اور جو مخصوص حالات میں بروئے کار آتی ہوں۔

- 3- مماثلت کی بنا پر روپ گڑھ لیا گیا ہو۔
 - 4- دو بولیوں میں ٹکراؤ ہو گیا ہو۔
 - 5- صوت نقل کے طور پر لفظ بنا ہو۔
 - 6- قافیے کی وجہ سے بنا لیا گیا ہو۔
- بلوم فیلڈ کے مطابق جو روپ صوتی مطابقت سے باہر نہج جاتے ہیں۔
- 1- وہ اگرچہ ایک ہی مشترک آبائی ماخذ کے اخلاف ہیں لیکن ہم نے ان کا صوتی رشتہ صحیح طور پر نہیں سمجھا ہے۔
 - 2- یا یہ ہو سکتا ہے کہ وہ نامطابق الفاظ ایک مشترک آبائی ماخذ سے نہیں پیدا ہوئے۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ ان کی مشابہت حسب ذیل وجوہ سے ہو سکتی ہے۔

الف :- اتفاق

- ب :- مادر زبان میں دو مماثل مارفیمی صیغوں کا ہونا جن سے دو قدرے مختلف مشتقات برآمد ہوئے۔
- ج :- دوسرے تاریخی رشتے۔
- لیسکین نے بھی ایسی تاویلوں کے پیش نظر صوتی قانونوں کی قطعیت کا دعویٰ کیا تھا۔

at Bloomfield: Language, P 352

تیرھواں باب مارفیمی تبدیلی

قواعدی تبدیلی مارفیمی (صرفی) اور نحوی تبدیلی پر مشتمل ہوتی ہے مارفیمی تبدیلی سے مراد تصرین اور استخراج کے قاعدوں کی تبدیلی ہے۔ نئے مارفیموں کا اضافہ یا بعض مارفیموں کا ترک اس کے تحت نہیں آتا۔ مارفیمی تبدیلی کا صوتی تبدیلی سے گہرا تعلق ہے کیونکہ مارفیمی چسپے بہت مختصر ہوتے ہیں۔ ان میں معمولی سی رد و بدل صوتی تبدیلی کا نتیجہ یا باعث ہوتی ہے۔ ساتھ ہی مارفیمی تبدیلی کا تعلق معنوی تبدیلی سے بھی ہے کیونکہ مارفیم معنوی اکائی ہے۔ اس باب میں مارفیمی تبدیلی پر غور کیا جائے گا اور اس سے اگلے باب میں نحوی تبدیلی پر۔

مارفیمی تبدیلی

حسب معمول ہم اس پر دو حصوں میں غور کریں گے 1۔ مارفیمی تبدیلی کے اسباب اور 2۔ اس تبدیلی کی شکلیں۔

اسباب :- ذیل کے اسباب آپس میں مانع نہیں ہیں اسی لیے بعض مقامات پر دو یا زیادہ اسباب کے ڈانڈے مل جاتے ہیں۔ خاص اسباب حسب ذیل ہیں۔

1۔ باقاعدگی اور باضابطگی کی کوشش

انسانی ذہن کی سہولت کا تقاضا ہے کہ ایک ہی مقصد کے لیے سہجانت بھجانت کے قواعد یاد نہ رکھنے پڑیں اس لیے وہ متبادل مارفیموں بالخصوص مارفیمیاتی چسپوں میں کمی کرتا ہے اور سب کو غالب رنگ میں رنگنا چاہتا ہے۔ اس سہولت اور باقاعدگی کے لیے مماثلت کا سہارا لیا جاتا

ہے صرف تبدیلی کا سب سے بڑا آلہ کار مماثلت ہے۔
 قدیم انگریزی میں *cows* کی جگہ جمع *Kai* تھی۔ اب بھی یہ *Kine* کی شکل میں موجود ہے۔ بعد میں باقاعدہ جمع *cows* بن گئی اور اب *Kine* کا استعمال محض شاعری میں ہوتا ہے۔

walk کا ماضی *walken* تھا۔ اب یہ متروک ہو گیا اور *walked* کا صیغہ بنالیا گیا۔ سنسکرت میں اسم کی آٹھ حالتیں تھیں۔ ہندی میں محض تین رہ گئی ہیں کیونکہ صوتی روپ تین ہی ہوتے ہیں پھر خواہ خواہ انہیں آٹھ مان کر ذہن پر کیوں بار ڈالا جائے۔ ابھی اردو ہندی میں واحد جمع اور تہذیب کی تائید کے قاعدوں میں بڑا خلفشار ہے۔ معلوم نہیں ان میں یکسانیت آنے میں کتنی صدیاں لگیں گی۔

مماثلت ہی کے زیر اثر رجوع سازی *Back formation* کا عمل ہوتا ہے چنانچہ ڈرائیور کی مماثلت پر فرنچ کے واحد مارفیم *Chauffeur* کو دو مارفیموں کا مجموعہ سمجھ لیا گیا اور اُسے کاٹ کر انگریزی میں *Chauff* ایک نیا مادہ بنالیا گیا۔ *Peas* اصلاً واحد تھا۔ اسے بھی سہواً جمع کا صیغہ سمجھ کر *Pea* واحد اور *Peas* کو جمع کر دیا گیا۔ گویا مماثلت نے ایک باقاعدگی پیدا کر دی۔

مماثلت کی مزید کارفرمائی نئے استخراجیوں *Derivative* کے بننے میں ملاحظہ ہو۔ نرم سے نرمنا اور قبول سے قبولنا کی مماثلت پر ہاتھ سے ہتھینا، برق سے برقنا اور ہند سے ہندیانا بنالیے گئے۔ اردو والوں نے آزمانا سے آزمائش دیکھ کر اس کی مماثلت پر رہنا سے رہائش بنالیا۔

ہم دیکھتے ہیں کہ ایک وسیع علاقے کی زبانوں میں صرف صوتی خصوصیات مشترک ہوتی ہیں حالانکہ ان میں خاندانی تعلق نہ ہو مثلاً ہندوستان کی زبانوں میں فعل کے مادوں کی تصریف یکساں ہے۔ افریقہ کی جنوبی اور وسطی زبانوں میں چٹکار (Click) آوازیں پائی جاتی ہیں۔ شمالی و جنوبی امریکہ کے ریڈانڈینوں کی زبانیں متعدد خامدانوں میں بٹی ہوئی ہیں لیکن سب میں صرف نگو کا انداز شمولی ہے۔ یہ خصوصیات مماثلت کا نتیجہ ہیں جو میل ملاپ کے ذریعے آئی ہے۔ اسی طور پر علاقائی ٹائپ پیدا ہو جاتے ہیں۔ یہ مسلم کہ علاقائی ٹائپ میں اشتراک اتنا شدید نہیں ہوتا جتنا مشترک بدیت میں۔

2۔ ناواقفیت سے غلط مماثلت

بعض اوقات کم علمی کے سبب غیر مستند مارفیم یا ایلمو مارف وضع کر لیے جاتے ہیں۔ یہ زیادہ تر بے پڑھے لوگ یا بچے کرتے ہیں۔ بچوں کی اس قسم کی لغزشوں کی مثالیں انگریزی کتابوں میں بہت ملتی ہیں۔ بچے مروجہ بے قاعدہ مستثنیٰ روپوں کی بجائے باقاعدہ (لیکن غلط) روپ بنا لیتے ہیں مثلاً *see* کی جمع *sees* کی بجائے *sees* کہہ جانا یا چوہا اور کتا کی تانیث چوہیا اور کتیا کی بجائے چوہی اور کتی بولنا۔

چونکہ ہندوستانی طلبہ انگریزی میں مبتدی ہوتے ہیں اس لیے وہ انگریزی میں اس قسم کی غلطیاں کر جاتے ہیں مثلاً *split* کی جمع *splits*، *split* کی جمع *splits* اور *split* کا ماضی *split* بولنا جو غیر ضروری ہے۔

کم علم لوگوں کی بول چال کے بعض مارفیم ملاحظہ ہوں۔
کم کی بجائے کمتی، گرمی کی بجائے گرمائی، فضول کی جگہ بے فضول، خالص کی بجائے شخالص، نرمی کی بجائے نرماہٹ۔

بعض اوقات پڑھے لکھے لوگ بھی ایسے مارفیم بنا لیتے ہیں جن میں مماثلت کا عمل کم علمی کی وجہ سے ہوا ہے مثلاً ناراض سے ناراضگی حالانکہ صحیح ناراضی ہے۔ ہائے مختفی پر ختم ہونے والے الفاظ میں اسیم کیفیت (حاصل مصدر) بناتے وقت گی لگایا جاتا ہے۔ مثلاً زندہ سے زندگی، آزرہ سے آزرہ گی۔

رومان سے صفت رومانی ہونا چاہیے لیکن بعض پڑھے لکھے بھی سہوہا سے رومانوی لکھتے ہیں حالانکہ ہائے مختفی پر ختم ہونے والے الفاظ ہی میں ہائے ہوز کو واؤ سے بدلا جاتا ہے مثلاً ہریانہ سے ہریانوی، افسانہ سے افسانوی۔ اور کئی ایسے مارفیمی استخراج ہیں جو غلط العام کا درجہ پا گئے ہیں مثلاً ہریانہ سے ہریانائی، یگانہ سے یگانگت۔ ہریانائی رومانی کی مماثلت پر بنایا گیا ہے حالانکہ دونوں کا تہہ نشین روپ مختلف ہے۔ یگانہ سے یگانگی کافی تھا اس میں مزید ہندی لاشعرت یا ی ت دگا کر یگانگت یا یگانگیت بول دیا جاتا ہے۔

لینا، دینا، پینا سے ماضی لیا، دیا، پایا ہے اور امر احترامی لیجیے، دیکھیے، پیجیے ہے۔ معلوم نہیں کس زمانے میں کس جاہل نے کرنا کو مرنا، ڈرنا کی بجائے لینا، دینا کے ساتھ نتھی کر دیا اور کرنا کا ماضی کیا، اور امر احترامی کیجیے بنا دیا حالانکہ قاعدے کی رُو سے ماضی 'کرا' اور

امر کر لے، ہونا چاہیے تھا۔ اب غلط روپ صحیح ہو گیا اور صحیح روپ غلط۔ معلوم نہیں سینا کیپڑے
سینا یعنی کپڑوں کی سلائی کرنا، اسے احترامی امر کیا ہو گا سیٹے یا سیجے۔
3- وضاحت کی کوشش

بعض اوقات وضاحت کی خاطر نئے نئے فارسی روپ وضع کر لیے جاتے ہیں یا موجودہ روپ
ختم کر دیئے جاتے ہیں مثلاً تعظیہ ضمیر حاضر آپ کے کئی استعمال دیکھیے۔

- 1- زید، عمر سے ”آپ تشریف رکھیے“
- 2- زید عمر سے بکر کی طرف اشارہ کر کے ”آپ سے بیٹے، آپ ہمارے بہت بڑے ادیب ہیں“
- 3- مرزا غالب ایک فوجی گھرانے میں پیدا ہوئے لیکن آپ کو سپاہ گری کی بجائے سخنوری
سے زیادہ دلچسپی تھی۔

4- میں اپنی موٹر کی آپ ہی مرمت کر لیتا ہوں۔
ان میں پہلی مثال میں آپ ضمیر حاضر ہے، دوسری تیسری میں ضمیر غائب اور چوتھی میں ضمیر متکلم۔
ظاہر ہے کہ آپ بنیادی طور پر ضمیر حاضر ہے اس لیے بقیہ صورتوں کا استعمال کم سے کم ہوتا جلد
ہے۔ خاص طور سے متکلم کی صورت میں آپ کی بجائے ”خود“ کا لفظ بولا جاتا ہے مرزا غالب کا
دلہوی اور لکھنوی روزمرے کا فرق یاد رکھیے۔

اردو ہندی میں مصمتے پر ختم ہونے والے مذکر اسماء کو بعض صورتوں میں جمع کی شکل میں
بھی بہ طور واحد لکھا جاتا ہے۔

شیر آتا ہے	شیر آتے ہیں
اس نے آم کھایا	اس نے آم کھائے
آپ ایک لفظ بول دیجیے	آپ دو لفظ بول دیجیے
مونث اسم مصمتے پر بھی ختم ہوتا ہو تو بھی اس کی جمع میں تصریف کی جاتی ہے مثلاً	اس نے دو قبریں کھودی
اس نے ایک قبر کھودی	اس نے دو قبریں کھودی
لکھنؤ میں مذکر اسماء کی جمع کے لیے بعض صورتوں میں یہ تدارک کیا گیا کہ جمع کی شکل میں مذکر کو	مونث مان لیا گیا مثلاً
اس شعر کا پہلا لفظ دیکھیے	اس شعر کی لفظیں تو دیکھیے
اردھی میں بھی یہی صورت تھی۔	

بردھاکھات رہے
 اب جمع کا لاحقہ لگا کر - 'بردھن (یا بردھون) کھات رہیں' بولنے لگے ہیں۔
 4۔ صوتی تبدیلی

صوتی تبدیلی سے بھی طرح طرح کی مارفیمی تبدیلیاں واقع ہوتی ہیں۔ صوتی تبدیلیوں میں کسی آواز یا آوازوں کا حذف خاص طور سے مارفیمیات پر اثر انداز ہوتا ہے۔
 خریدار بدل کر خریدار ہو گیا۔ مارفیم یقیناً متاثر ہوئے۔
 خریدار بدل کر خریدار ہو گیا۔ مارفیم یقیناً متاثر ہوئے۔

صوتی تبدیلی ایک مارفیم کے کئی ایلو مارف بنانے کی ذمہ داری ہوتی ہے مثلاً
 imperfect, incomplete یا انگریزی جمع کے لاحقہ /s/ کے کئی ایلو مارف۔
 جہاں صوتی اور صرفی دونوں تبدیلیاں بیک وقت جمع ہو جاتی ہیں انہیں صرف صوتی یا مارفونی
 morpho-phonemic تبدیلی کہتے ہیں۔

5۔ عاریت

ایک زبان میں دوسری زبان کے لفظوں کا دخل پا جانا حصولی زبان میں طرح طرح کی مارفیمی تبدیلیوں کا موجب ہوتا ہے کیونکہ مادے ہی نہیں تصریفی اور استخراجی جیسے کچھ مستعار لے لیے جاتے ہیں۔

صرف اردو سے چند مثالیں دیکھیے ہم نے عاریت سے اپنی قواعد میں کتنے اضافے اور تبدیلیاں کی ہیں۔

۱۔ عربی فارسی اور شاذ ہندی سے جمع بنانے کے کتنے چسپے اردو میں داخل ہو گئے۔ دیکھیے ان لفظوں میں

خواب، بارہا، علماء، اسباب، وجوہات، مقالید، اردو اسیر

ب۔ تانبٹ کے چسپے شامل ہو گئے، ملکہ، خادمہ، بیگم، ڈچس (duchess)

ج۔ عربی فارسی عطف و اضافت اردو میں آ گئے۔ فارسی اضافت نے تو ہندی مضان مضان الیہ اور صفت موصوف کی ترتیب ہی بدل دی۔

د۔ ان کے علاوہ دوسرے کتنے سابقے، لاحقے اور وسطیے عربی فارسی ہندی انگریزی سے اردو میں داخل ہو گئے اور ایک زبان کے چسپے دوسری زبان کے مادے کے ساتھ لگائے جانے

لگے مثلاً نرمی اور گرمی کے ہوتے نرم ہٹ اور گرا ہٹ جیسے روپ سامنے آئے ممبران جیہا آمینتہ بھی عام ہے۔ ویدک، انجینئرنگ، کورٹ شپ، پروفیسر شپ جیسے الفاظ نے اردو کے مافیوں میں کتنے ایلو مارف شامل کر دیے۔

ھ۔ مبارکباد، آمد و رفت، زندہ باد، جیسے مرکبات اردو میں شامل ہو گئے۔
اردو میں سابقہ بہت کم تھے اور وسیلے تو گویا تھے ہی نہیں۔ عربی اور فارسی سے سابقہ نیز عربی سے اردو کو کتنے وسیلے ملے جن سے اردو کا چپیوں کا نظام بہت وسیع ہو گیا۔

صرفی تبدیلی کے اسباب کے بعد اس کی مختلف شکلیں ملاحظہ ہوں۔ ہم صرفی تبدیلی کو قواعدی تبدیلی تک محدود رکھیں گے۔ زبان میں مافیوں کا معدوم ہو جانا یا نئے مافیوں کا ظہور قواعدی تبدیلی نہیں یہ ذخیرہ الفاظ کی تبدیلی ہے یا معنوی تبدیلی۔ صرفی تبدیلی کے تحت ہم ایلو مارفوں کی تبدیلی، تصریف اور اشتقاق کی تبدیلی نیز مرکب سازی کے طریقوں کی تبدیلی ہی کو لیں گے۔ مافیوں کا شق، ادغام، ظہور و غیاب دوسرے ابواب میں آئے گا۔ صرفی تبدیلی کے خاص عمل تصریف اور اشتقاق ہیں۔ انہیں کے سلسلے میں ایک مافیہ کے ذیلی مارفوں کا شمار اور گرفت کی جاتی ہے۔ اس طرح ہم صرفی تبدیلی کو ذیلی کی شکلوں میں محدود کر سکتے ہیں۔

1۔ ایک ایلو مارف کی جگہ دوسرے ایلو مارف کا استعمال مثلاً قدیم انگریزی میں wax کا ماضی waxen تھا۔ ماضی کے ایلو مارف en۔ کو بدل کر اس کی جگہ دوسرا ایلو مارف ed۔ کو بدل کر اس کی جگہ دوسرا ایلو مارف۔ رکھ دیا گیا اور اب اس کا ماضی بھی waxed ہوتا ہے۔ درمیانی انگریزی میں wear کا Past Participle waxed تھا۔ اب یہ wear ہو گیا ہے۔ sox کی جمع soxes کی بجائے sox ہوتی جا رہی ہے۔

اردو میں مکانی اور زمانی دونوں اعتبار سے ایلو مارف کی تبدیلیاں ملتی ہیں۔ ماضی میں حال کا صیغہ آئے ہے، جائے ہے، ہوتا تھا جسے بعد میں بدل کر آتا ہے، جاتا ہے کر دیا گیا۔ غزلوں میں اب بھی بعض شعرا آئے ہے، جائے ہے باندھتے ہیں۔ مختلف علاقوں کی بولیوں میں فعل کے چپیوں کی تبدیلی عام ہے اور ایلو مارف ہی کی تبدیلی ہوتی ہے مثلاً ضلع بجنور کی بولی میں آتے ہیں، کو د آئیں، کہہ کر ہی کام چلایا جاتا ہے۔ لڑکیاں، مرغیاں کو بول چال میں لڑکیاں

مرغیتیں کہنا عام ہے۔ گویا ہم نے جمع مونث کے ایو مارف 'آں' کو 'ایں' میں بدل دیا ہے۔
تذکیر و تانیث میں ایو مارف کا فرق بہت عام ہے۔ یوپی میں چور کا مونث چوٹلی، کتے سے
کتیا ہے۔ پنجاب میں چورے چورنی اور کتے سے کتھی ہے۔

2۔ ایلو مارفوں کا اضافہ

نئے ایوارڈ کی تخلیق کے کسی مانڈ ہو سکتے ہیں۔

الف۔ مماثلت سے جو بسا اوقات غلط ہوتی ہے مثلاً

فرنجی میں اسم فاعل کے لیے لاحقہ *er*۔ مثلاً *Charpentier* (برہنہ)
اس لفظ میں صرفی حد غلط جگہ پر سمجھ لی گئی اور *tier* کو لاحقہ ان لیا گیا۔ اس سے نئے الفاظ
ساختہ *Ferblanc* (رشن کا کام کرنے والا) *binoculars* (جوہری)
بنائے گئے۔ اس طرح *er* کا ایک نیا ایومارف *tier* ہو گیا۔ *smaller* کی
مماثلت پر *less* سے *lesser* بنایا گیا جو *less* کا ایک ایومارف ہو گیا۔
اردو میں خفگی کی مماثلت پر ناراض سے ناراضگی بنایا گیا جو ناراضی کا ایومارف ہوا فسانہ
سے افسانوی کی مماثلت پر رومان سے رومانوی بنایا گیا جب کہ صحیح رومانی تھا۔

ب۔ غاریت سے نئے ایلو مارن حاصل کرنا۔ یہ بہت بڑا ماخذ ہے انگریزی میں فرنیچر سے
ess , disherette , supragetie , ette اور
(reams tress , songs tress) یے گئے جو ایک دوسرے کے ایلو مارن
ہیں۔ اردو میں جمع بنانے کا ایک مافیہ ہے جس کے کئی ایلو مارن پہلے سے ہیں مثلاً / اے نہ
اں نہ وں نہ / وغیرہ۔ غاریت سے ان میں عربی فارسی انگریزی کے ادھر کئی ایلو مارن
شامل کردیے گئے مثلاً / باہ - اُ - اُ - سین - / مثالیں دل با اجمام
قائدین۔ girls , kiz -

ج۔ اشتقاق سے نئے نئے ایومارف و جوہر میں آنا مثلاً *Juncture* میں *Joint*

کالیو مارف χ^2 ہے۔ اردو میں نکٹا، نکیل میں ناک کا ایلو مارف نک ہے۔

د۔ تصریف سے ایلو مارفوں کا پیدا ہونا مثلاً سید کے مونٹ سیدانی سے سید کا ایلو مارف شیر (پاتے لین سے) للائن سے لالہ کا ایلو مارف للابرا آمد ہوا۔

۵۔ اختصار سے مثلاً "cabriolet" = modern-cab

like ے bicyel-pop ے popular-mod
united Nations Educational, scientific
and cultural organisation ے یونکو۔

3۔ ایلو مارفون کا کاہیدہ ہو جانا۔

تصریف اور اشتقاق کے عمل میں بعض ایلو فون (چسپے ہی نہیں بلکہ مادے بھی) بعض اوقات اس قدر گھس جاتے ہیں کہ محض ایک آواز ہی کی شکل میں باقی رہ جاتے ہیں مثلاً *en* اور *ve* میں صرف *seam/2* (مغلانی۔ سینے والی عورت) میں *empt* کے ایلو فون میں محض دو مصتے *seam* باقی رہے ہیں۔ *brunck* میں *break fast* کا ایلو فون *br* ہے۔

سب سے انتہائی مثال وہ ہے جہاں مادہ گھستے گھستے غائب ہی ہو جاتا ہے لیکن *habitu* سے ابتدائی رومانس *habitu* (معنی: رکھتا ہوا)۔ اس سے قدیم فرنیچ *habitu* اور بعد میں *eu* (تلفظ *eu*) درمیانی فرنیچ میں املا *eu* رہا لیکن تلفظ ای ہو گیا۔ جدید فرنیچ میں بھی یہی کیفیت ہے۔ گویا مادہ مشتق شکل میں صفر ہو کر رہ گیا ہے۔

4۔ ایلو فون کا ختم ہو جانا

تصریفی چسپیوں کے کچھ ایلو فون پسندیدہ ہوتے ہیں کچھ اجنبی۔ ان اجنبی اور انوکھے ایلو فون کو یاد رکھنے سے ذہن پر بار پڑتا ہے اس لیے یہ استعمال میں کم ہوتے ہوئے بعض اوقات ترک ہو جاتے ہیں مثلاً

انگریزی میں ماضی بنانے کا لاحقہ *[-d]* ہے جس کے مشہور ایلو فون */ednd/* ہیں لیکن بعض دوسرے ایلو فون مثلاً */en - d/* وغیرہ بھی ہیں۔ ایسے ردپوں کو ترک کیا جا رہا ہے چنانچہ *maxen* کی جگہ *maxed* آگیا ہے۔ *sit* قوی فعل ہے جس کا ماضی *sat* ہے لیکن *babysit* کا ماضی *babysitted* ہے۔ انگریزی میں جمع کے چسپے کے بھی بہت سے بے قاعدہ ایلو فون ہیں۔ ان میں سے بعض ختم ہو رہے ہیں مثلاً *cow* کی جمع *Kive* کی جگہ *cowd* ہو گئی۔ *dictum* کی جمع *dicta* کی بجائے *dictums* ہی لکھ دی جاتی ہے۔

ویدک سنسکرت اور کلاسیک سنسکرت کا مقابلہ کیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ ویدک

فرج

لیٹن

The man معنی Hominem
 ur homine
 (onemaw.) unum hominem

ج۔ بعض قواعدی ردپوں کا صوتی تبدیلی سے مدغم ہو کر ختم ہو جانا مثلاً لیٹن فعل کی ذیل کی
 شکلیں دیکھیے

قبل اٹالوی

لیٹن

kantava < kanta : bam (میں گار ہا تھا)
 kanta : bas (تو گار ہا تھا)
 kanta : bat (وہ گار ہا تھا)

اسم کی حالتوں میں ہر زبان میں ادغام ہوا ہے۔ اس تبدیلی کو نحوی تبدیلی کے ذیل میں
 تفصیل سے دیکھا جائے گا۔

مارفونی یعنی صرف صوتی تبدیلی۔

اس کی بعض مثالیں اوپر کی شقوں کے سلسلے میں آئی ہیں۔ نیچے کچھ اور مثالیں پیش کی جاتی
 ہیں۔ تصریف اور اشتقاق میں یا مرکب بناتے وقت سہولت کی خاطر صرفی حد پر کچھ آوازیں کم یا
 زیادہ کرنی پڑتی ہیں۔ یہ صرف صوتی تبدیلی (morpho hemic Change) ہے۔
 سنسکرت میں سندھی کی جولا متناہی قسماً ہیں وہ صرف صوتی تبدیلی کے سوا کچھ نہیں۔ اردو
 میں بھی غور کیا جائے تو صرفی حدود پر طرح طرح کی تبدیلیاں دکھائی دیتی ہیں اور یہ تلفظ کی
 سہولت کے لیے ہوتا ہے مثلاً مادہ 'ے' دے سے امر بنایا جائے تو اس میں [او] ملا کر لیو،
 دیو ہونا چاہیے تھا۔ اسے سہل کرنے کے لیے 'و' دو کر دیا۔ امر احترامی میں یہ کالافتہ لگایا
 جاتا ہے مثلاً آئے، کھائے۔ اب 'ے' اور 'و' کے ساتھ 'یے' میں وقت رہتی ہے اس
 لیے ایک مصمتہ ج (جو مقام تلفظ میں 'ے' کے نزدیک ہے) بیچ میں ڈال کر لیجیے، دیکھیے بنایا۔
 عربی حروف میں 14 شمسی کہلاتے اور 14 قمری یعنی شمسی حروف سے پہلے 'أل' کا
 دل، متعلقہ شمسی حرف سے بدل جاتا ہے۔ یہ صرف صوتی متماثل ہے دل، کانقطہ، تلفظ اور پری
 دانت یا اویری سوڑا ہے۔ شمسی مصمتے ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ص، ض، ط، ظ، ل

ان بھی اسی مقام سے ادا ہوتے ہیں۔ صرف ایک مصمتہ شش قدرے اوپر یعنی اوپری سوڑے سے بھی ذرا اوپر سے ادا ہوتا ہے۔ یہ مصمتے اپنے ہم مقام متعاقب ل کو اپنے رنگ میں بدل دیتے ہیں بقیہ مصمتے جوں سے دور ادا ہوتے ہیں ل کو نہیں پھیرتے یہ صرف صوتی تبدیلی ہے۔

انگریزی کے بعض مادوں کا آخری مصمتہ بے آواز ہوتا ہے مثلاً *bomble, down*۔ ان میں بعض کمزور لاحقے لگائے جاتے ہیں تو بھی ان کا آخری مصمتہ ساکت رہتا ہے مثلاً *damning, bombs* (لفظ بومر)۔ لیکن بعض زیادہ سخت لاحقوں کے ساتھ ان کا آخری مصمتہ بول جاتا ہے مثلاً *domnable, bombard*۔ اسی طرح *know* اور *knowledge* کا پہلا *k* خاموش ہے لیکن لاحقہ *a* لگنے کے بعد گویا ہو جاتا ہے یعنی *acknowledge*۔

صوتی تبدیلی ہے۔ *they* اور *the* کی جمع میں غیر مصمیتی *th* کا مصمیتی *th* میں بدل جانا بھی صرف صوتی تبدیلی ہے۔

صرف صوتی تبدیلی بنیادی حیثیت سے صوتی تبدیلی ہے لیکن ساتھ ہی ساتھ یہ نئے نئے ایوارف بھی پیدا کرتی ہے مثلاً عربی میں 'ال' کے معنی ہیں 'دکا'۔ اب یہ مارفیم مختلف مادوں سے پہلے اگر اس 'ات' وغیرہ میں بدل جاتا ہے تو یہ سب اس کے ایوارف ہوتے۔ *bombard* کا 'بمب'، *bombs* (بومر) کے 'دبوم' کا ایوارف ہے۔

7- صرفی حد میں خلفشار کرنا
اس کی تین قسمیں ہیں۔

1- جہاں صرفی حد نہیں ہے وہاں صرفی تقطیع کر دینا گویا ایک مارفیم کو دو مارفیم مان لینا۔ رجوع سازی کی تمام مثالیں اس کی ذیل میں آجائیں گی۔ یہ غلط مماثلت کے باعث ہوتا ہے شو فر *Changers* کو ڈرائیور کی مماثلت پر ایک مادہ اور فاعل کے لاحقے کا مجموعہ سمجھ لیا گیا اور *to change* کے معنی *to drive* کر لیے گئے۔ *peas, cherishes* اصلاً مفرد تھے۔ ان کے *s* کو جمع کا لاحقہ سمجھ کر کاٹ دیا گیا اور واحد کے لیے *pea, cherish* کے لفظ بنائے گئے۔

پرائی فرنج میں *na person* کے معنی میز پوش تھے۔ بعد میں جسم پر باندھ لینے کا کپڑا ہو گئے۔ انگریزی میں جب اسے *an a person* بولا گیا تو غلطی سے

am & ap & an سمجھ لیا گیا اور اس میں خواہ مخواہ صرفی حد مان لی گئی۔ اسب
ap & an مستند ہو گیا۔

اسی سے ملتی جلتی چیز *metonymy* ہے۔ اس میں کسی لفظ کا اس طرح غلط
تجزیہ کیا جاتا ہے کہ وہ زیادہ قابل فہم ہو جاتا ہے۔ صرفی حد اس طرح قائم کر لی جاتی ہے کہ
دو اجزاء کچھ غیر مروجہ معنی دینے لگتے ہیں مثلاً

O.K. if, it's feasible let's ease it

غلط تجزیہ اکثر مزاحیہ ہوتا ہے۔ اسٹریٹ وائٹ نے بچوں کے اس طرح کے سہوی تجزیوں کی
کچھ مثالیں دی ہیں مثلاً ایک عورت نے نیویارک میں اپنے تین سالہ لڑکے سے کہا
behave۔ بھوڑی دیر میں اس لڑکے نے پوچھا

Am I being have now

رکتر کے معنی ہیں دوبارہ۔ بعض حضرات اس میں 'م' کے معنی دو اور کتر کے معنی 'بار'
سمجھتے ہیں اس لیے وہ 'سہ کتر' کا لفظ بنا لیتے ہیں اور اس کے معنی تیسری بار سمجھ لیتے ہیں
مثلاً اس نے وہ شعر کتر بلکہ سہ کتر پڑھا۔

عوامی لفظ اصلیات میں بھی ان مقامات پر صرفی حد پیدا کر لی جاتی ہے جہاں کہ نہ تھی
اور اس کے بعد لفظ کی تشکیل نو (reshaping) کر کے واقعی دو مار فہم
بنائے جاتے ہیں مثلاً

French: mousseron > Eng. mushroom

Middle Eng: crevice > N. Eng. Crayfish

mandragora > mandrake

ب۔ صرفی حد کو نظر انداز کر کے دو مار فہم کو ایک سمجھ لینا۔ ذیل کے جمع کے اسماء کو واحد
سمجھ لیا گیا یعنی ان کا جمع کا لاحقہ (دوسری مار فہم) پہلے مار فہم کا جزو قرار دے دیا گیا۔

face, guinea, invoice, chess

پہلے تین لفظ فرینچ ہیں اور آخری اینگلو سیکسن۔ جدید انگریزی میں واحد ہو گئے ہیں۔

۱ student: linguistic science p. 97.

لیشن *Vidua* (دودھوا) اصلاً دو مارفیوں *Vide + dha* کا مجموعہ تھا۔ یہ اجزاء زبان سے محو ہو گئے اور *Vidua* کو واحد مارفیم سمجھا جانے لگا۔ صرفی حد کا محو ہونا بہت شاذ ہے۔

ج۔ حذفِ صوت مکرر (*haplophony*)۔ اس میں دو مارفیوں کے بیچ کی دو صوتی فصیلوں کو ملا کر ایک کر دیا جاتا ہے یعنی ایک حذف کر دی جاتی ہے۔ مثلاً خرید + دار سے خریدار سے *snow + white* سے *snowwhite*۔ یہ بھی ایک قسم کا صرف صوتی تبدیلی ہے۔

8۔ عدد کی تبدیلی

زمانی اور مکانی دونوں حیثیت سے ایسی مثالیں ملتی ہیں کہ واحد کو جمع اور جمع کو واحد بنا لیا جاتا ہے۔ اوپر ایسی کچھ مثالیں درج کی گئی۔ اب ایک دوسرے قسم کی عددی تبدیلی ملاحظہ ہو۔

جدید اردو میں جو الفاظ جمع بطور واحد ہیں ماضی میں اُن کی ہیئت بھی جمع کی ہوتی تھی مثلاً ہم کہتے ہیں۔

لوگ کہہ رہے تھے

اس نے دس پتھر پھینکے

یہ سبلی باتیں سنیں

قدیم اردو بالخصوص دکنی میں لوگاں، پتھراں، سبلیاں باتیں کہتے تھے۔ آتی ہیں کو آتیاں ہیں کہا جاتا تھا۔

جدید فرنج میں عدد غائب ہوتا جا رہا ہے۔ حالانکہ جمع کا لاحقہ تحریر میں لکھا جاتا ہے لیکن بول چال میں اکثر اسے حذف کر دیا جاتا ہے۔

ہم اردو میں واحد سے اس طرح بھی جمع کا کام لیتے ہیں۔

کنبد میں بڑا آدمی آیا ہوا تھا۔

میدان میں آدمی بھرا ہوا تھا۔

9۔ جنس کی تبدیلی

تذکیر و تانیث کے اختلاف میں اردو خاصی بدنام ہے۔ لکھنؤ اور دہلی میں کتنے لفظوں کی

جنس متنازع ہے۔ بہت سے حضرات عربی کے مونث الفاظ کی جمع بناتے ہیں تو اُسے واحد بولتے ہیں مثلاً افواج، خصوصیات

اسی طرح لکھنؤ میں مذکر لفظ کی جمع لفظیں مونث کرنی جاتی ہے۔ زبانوں کے ارتقا میں یہ بہ کثرت ہوتا رہا ہے۔ لیٹن سے فرینچ اور اسپینی میں جا کر نیز سنسکرت سے ہندی میں آکر کئے لفظوں کی جنس بدلی ہے۔ روائس زبانوں میں دو طرح کی صفت ہوتی ہیں:-

1- ایک وہ جن میں مذکر کے صیغے الگ اور مونث کے الگ ہیں۔

2- وہ جن میں دونوں جنسوں کے لیے یکساں صیغے ہیں۔

قدیم فرینچ میں دوسرے گروہ کی صفات میں یہ تبدیلی ہوئی کہ ان میں بھی بہ کثرت دونوں جنس پیدا کر دی گئیں یعنی مشترک جنس کی صفت سے مذکر اور مونث صفت بنالی گئی۔

10- روپ گروہوں میں تبدیلی

ذیلی گروہ ہی نہیں پورے روپ گروہ بدلتے رہتے ہیں مثلاً صفت تمیز بن جاتی ہے۔ اسم فعل اور فعل اسم بن جاتے ہیں۔ حرف جار تمیز اور تمیز حرف جار بن جاتے ہیں مثلاً لیٹن Trevis (معنی Trevis) حرف جار اتحادہ تمیز بن گیا۔ adon اب تمیز ہے قدیم انگریزی میں اس کا قدیم روپ اسم تھا اور اس کے معنی پہاڑی تھے۔ اینگلوسیکسن میں کچھ اسم اور فعل مارفیم معمولی سا فرق رکھتے تھے مثلاً

اسم	فعل
love (lufie)	I love (lufie)
care (carie)	I care (carie)
(love =) lufu	(care =) caru
	help

جدید انگریزی میں صوتی تبدیلی کے بعد دونوں روپوں کا ادغام ہو گیا۔ Love اور care, help, یہ سب اسم کا کام بھی کرتے ہیں اور فعل کا بھی۔ انہیں کی مماثلت پر ہم دوسرے اسماء کو بھی اور فعل کو اسم بنالیتے ہیں۔

11- بعض روپ گروہوں کا ختم ہو جانا

اس کی بہترین مثال لیٹن سے مستقبل کے صیغے کا ختم ہو جانا ہے۔ اصلاً مستقبل کے ایسے صیغے تھے: *am, es, e* / میں حکومت کروں گا۔ جب ان صیغوں کا آخری مفعول تلفظ

میں بے آواز ہو گیا تو یہ لفظ ناتمام یا شرطی صیغے کے ساتھ ہم اسم *omoh Jim* ہو گئے۔
بعد میں مغربی رومانس زبانوں میں ایک قسم کا سادہ مستقبل کا صیغہ ظہور میں آیا۔

12- شاذ و نادر نئے روپ گروہ ظہور میں آ سکتے ہیں مثلاً انگریزی کی نقل میں *Neo-melanesian* زبان میں صیغہ غائب مسند البیہ *and Johnson predicate* کے

قبل ایک نشان *ma ke* آنے لگا جو اس زبان میں ایک نیا روپ گروہ ہے۔
13- بعض اوقات نحوی ساختیں یعنی فقرے یا جملے سکڑ کر صرفی ساخت بن جاتے ہیں مثلاً فرنگی *Je m'en fous [3m a f u] : I don't give a damn.*

یہ فقرہ ایک لفظ بن گیا اور اسے جڑ مان کر اس میں لاحقہ لگایا گیا
je-m-en-foutisme یعنی اس قسم کا نقطہ نظر۔ انگریزی میں *daunt*
may care attitude میں پہلا فقرہ مرکب بن کر صفت کے معنی دیتا ہے۔

14- اس قسم کی جملہ تبدیلیاں مل کر زبانوں کا مزاج ہی بدل دیتی ہیں۔ زبانوں کی نوعیاتی گروہ بندی میں تصریفی زبانوں کی دو قسمیں مرکبی اور تحلیلی کی جاتی ہیں۔ مرکبی زبانوں میں مرکب بنانے کی سہولت ہوتی ہے۔ لاحقہ بہت بامعنی ہوتے ہیں۔ کلاسیکی زبانیں سنسکرت، یونانی، لاطینی وغیرہ مرکبی تھیں۔ جدید زبانیں ہندی، اردو، انگریزی تحلیلی ہوتی جا رہی ہیں یعنی ان میں لاحقہ گھیس کر اپنی معنویت کو بیٹھتے ہیں اور ان کی جگہ علیحدہ سے اضافی جزوں لگانے کی ضرورت آتی ہے دور حاضر میں اس کی ایک مثال دیکھیے۔ انگریزی میں فرنگی کا لاحقہ *ster* ناعل مونث کے معنی میں تھا مثلاً *spinsters* رکاتے والی یعنی زیادہ عمر کی خیر شادی شدہ عورت۔ بعد میں اس لاحقہ میں سے تانیث کے معنی فراموش ہو گئے اور انگریزی میں یہ مذکر اسم ناعل کے معنی میں بھی آنے لگا مثلاً

Webster (weaver) jo kster; songster, punster
اور اب انہیں مونث بنانے کے لیے فرنگی ہی سے ایک اور تانیثی لاحقہ *songsters* مستعار کر کے لگایا گیا۔

deamsters (سلائی کرنے والی عورت)
گویا زبانوں کی صرفی تبدیلی کی ایک مجموعی صورت مرکبی سے تحلیلی ہونے کی ہے۔

چودھواں باب

نحوی تبدیلی

نحویں تبدیلی بہت شاذ ہے۔ صوتی اور ذخیرۃ الفاظ کی تبدیلی بہت عام ہے لیکن نحو کے بدلنے کے معنی زبان کا ڈھانچہ ہی بدلنا ہے۔ نحو کی بڑی تبدیلی اسی وقت ہو سکتی ہے جب ایک مادر زبان بدلتے بدلتے دختر زبان کی ہیئت اختیار کر لے۔ نحو کے بھی دو حصے کیے جاسکتے ہیں۔ فقرہ اور جملہ۔ فقروں کی ساخت میں تبدیلیاں اور اضافے ہوتے رہتے ہیں لیکن جملے کی ساخت میں تبدیلی نہایت شاذ ہے اور لمبے عرصے میں ہوتی ہے۔

نحوی تبدیلی کے اسباب

1۔ سب سے اہم سبب دوسری زبانوں کا اثر ہے۔ اردو میں آپ نے مثنویوں اور داستانوں کی فصلوں میں ایسے عنوان دیکھے ہوں گے۔

”جانا طلسم کشا کا بیچ طلسم زعفران زار کے اور لانا لوح مقصود کا“

ظاہر ہے کہ یہ فارسی نحو ہے۔ اور رانی کیسکی کی کہانی میں جب انشا لکھتے ہیں کہ

”سر جھکا کر ناک رگڑتا ہوں اس اپنے بنانے والے کے سامنے“

تو یہ عربی نحو کی نقل ہے۔ اور انگریزی میں Secretary General, Hotel Intel - Continental, -operation Green Coats

فرنجی نحو کی نقل ہیں کہ وہاں صفت موصوف کے بعد آتی ہے۔

2۔ نحو تبدیلی کا دوسرا سبب ماثمت ہے۔ دراصل جملوں اور فقروں کے تھوڑے

سے ٹاپ ہوتے ہیں جن پر زیادہ تر نحوی ترکیبوں کو منطبق کیا جاتا ہے گو اس عمل میں بعض اوقات کوئی جھول آجاتا ہے۔ جرمن زبان میں فقروں کی ایک ساخت ہے اسم + اسم بہ حالت اضافی بعد میں مائت کی بنا پر بعض فقروں میں دوسرے عنصر کو اسم غیر اضافی کر دیا گیا۔ یہ مونث اسماء کی مائت پر تھا کہ ان میں اضافی اور غیر اضافی حالتوں میں ہیئت یکساں رہتی تھی۔

3۔ صوتی تبدیلی۔ صوتی تبدیلی سے اسموں کی بہت سی حالتیں یکساں ہو گئیں اور اس سے جملے میں لفظوں کے رشتے متاثر ہوئے۔ فرخچ میں صوتی تبدیلی نے کچھ کو کافی متاثر کیا ہے۔ کلاسی زبانوں کے صرفی چھپے جب وقت کی چکی میں پس کر ضعیف اور کاہیدہ ہو گئے تو ان کے معنی کے تھے اور امدادی الفاظ جو زہر پڑے اور امدادی الفاظ کا استعمال نحوی تبدیلی ہے۔

لفظوں میں تعداد (واحد، جمع) اور جنس (مذکر و مؤنث) کے دو رخ ہیں صرفی اور نحوی صرف میں ان کے لاحقوں وغیرہ کی تبدیلی دیکھی جاتی ہے لیکن ایک لفظ کی تعداد اور جنس میں تبدیلی سے بعض دوسرے لفظوں کی جنس اور تعداد بھی بدل جاتی ہیں، اس لیے تعداد اور جنس کچھ کا بھی جزو ہے۔ یہ نحوی تبدیلی صوتی تبدیلی کا نتیجہ ہوتی ہے۔

اجزائے کلام یعنی اسم، ضمیر، صفت، فعل، تیز، حرف وغیرہ کی تقسیم کا تعلق معنی کے علاوہ نحو سے بھی ہے کیونکہ یہ قسمیں دوسری قسموں کے ساتھ اپنا مخصوص علاقہ بھی ظاہر کرتی ہیں۔ اس طرح اجزائے کلام کو ہم نحوی (قواعدی) گروہ کہہ سکتے ہیں۔ صوتی تبدیلی سے بعض الفاظ ایک قواعدی گروہ سے نکل کر دوسرے قواعدی گروہ میں چلے جاتے ہیں اس لیے یہ بھی کسی حد تک نحوی تبدیلی ہے۔

صوتی تبدیلی سے پیدا شدہ نحوی تبدیلی کی تفصیلات آئندہ صفحات میں پیش کی جائیں گی۔ بہت سی ایسی نحوی تبدیلیاں ہیں جن کی کوئی مخصوص وجہ نہیں بیان کی جاسکتی۔ ذیل میں نحوی تبدیلی کی جملہ صورتوں کا جائزہ لیا جاتا ہے۔

نحوی تبدیلی کی شکلیں

- 1۔ نحوی تبدیلی کو ہم دو حصوں میں دیکھ سکتے ہیں۔ 1۔ فقروں (Phrases) میں تبدیلی
- 2۔ جملوں یا تابع جملوں (Clauses) میں تبدیلی۔ اول فقرہ کی تبدیلی کو لیجیے۔
- 1۔ فقرہ کا سٹرک مرکب (Compound) یا بعض اوقات مفرد لفظ بن

جاتا۔ فقرے اور مرکب لفظ کے بیچ کی حدود بعض اوقات غیر واضح ہوتی ہیں۔ بعض فقروں کے کمزور حصے نہیں کر دو دوسرے جزو کے ساتھ مل جاتے ہیں اور فقرہ محض لفظ بن کر رہ جاتا ہے۔ انگریزی میں ایسی مثالیں دیکھیے۔

on round → around
on way → away
of new → anew

بعض اوقات اجزاء کے جیسے بغیر ہی انہیں ایک مرکب لفظ کی شکل میں لکھا جاتا ہے مثلاً *nevertheless* کو *notwithstanding, nevertheless* واضح ہو کہ

مرکب نہیں فقرہ سمجھا جاتا ہے۔ اردو میں عربی فارسی کے ایسے بہت سے مرکب استعمال کیے جاتے ہیں جن کا اردو ترجمہ کیا جائے تو وہ فقرے ثابت ہوں گے مثلاً

علی الصباح (صبح کے اوپر یا بالکل سویرے)، علیٰ ہذا القیاس

(اس قیاس کے اوپر)، محترمی (میرے محترم)، دلخوش کن (دل خوش کرنے والا)، لہذا (اسی واسطے)، یعنی عنہ، مدللہ، درحقیقت، منجملہ، علی الترتیب، علی الرغم۔

2۔ فقروی ٹائپ میں تبدیلی

ہر زبان میں فقروں کی کچھ مخصوص ساختیں ہوتی ہیں مثلاً اردو میں صفت موصوف، مضاف الیہ مضاف، مجرور جار وغیرہ۔ فقروں کے ٹائپ میں بھی تبدیلی ہوتی رہتی ہے جو اس طرح ہے۔

1۔ بعض فقروی نوعوں کا ختم ہو جانا۔ فرنج میں کئی فقروی ٹائپ ختم ہو گئے کیونکہ یہ ارتقاء تبدیلی کی زد میں آ گئے مثلاً ایک قسم کے فقرے تھے۔ اسم + اسم اصالی بہ حالت کج *obligation* وسطی فرنج میں اسم کی فاعلی اور کج حالت کا صوتی فرق محو ہو گیا اس لیے فقروں کی یہ نوع بھی ختم ہو گئی اور اس کی جگہ مضاف + حرف اضافت + مضاف الیہ قسم کا فقرہ آ گیا۔

ب۔ نئے فقروی ٹائپ پیدا ہونا

1۔ دوسری زبان سے عاریت سے نئے فقروی سانچے پیدا ہوتے ہیں مثلاً اردو میں *مستعار* + موصوف اور مضاف الیہ + مضاف کی ترتیب کے برخلاف فارسی سے مستعار

موصوف + صفت اور مضاف + مضاف الیہ قسم کے فقرے آگئے مثلاً گلی سرخ، رستم ہند۔ مضاف + مضاف الیہ کی ترکیب تو اب اضافت کے بغیر بھی دکھائی دے جاتی ہے مثلاً مہاراجہ جے پور ایدٹر ہندوستان نامکمز۔ انگریزی میں فریج کے انداز پر اس قسم کے فقرے آگئے ہیں۔
اسم + صفت - اسم + *possessive particle* وغیرہ مثلاً سکریٹری جنرل ہوٹل او برائے۔

2- دوسری زبان کی مماثلت سے بھی نئے فقرے اسانچے رائج ہو جاتے ہیں مثلاً اردو میں صفت + موصوف یا مضاف الیہ + حرف اضافت + مضاف قسم کے فقروں کے برعکس انگریزی اثر سے اسم + اسم قسم کے فقرے بھی تخلیق کر لیے گئے ہیں مثلاً اسکول اسٹراٹوسم گرام اسکول، کبیت مزدور، پٹیاہ ہاؤس، ریل سجون، جیون سمیہ نگم۔

3- جن ترکیبوں کے عناصر ایک دوسرے سے مضبوطی سے وابستہ ہوتے ہیں ان کا رابطہ ڈھيلا کر کے یا ان کے بیچ میں کوئی لفظ ڈال کر بھی نئے فقرے بنائے جاتے ہیں۔ فریج میں اس کی کافی مثالیں ہیں۔ انگریزی میں فعلی مادے کے پہلے لگا کر مصدر بنتا ہے مثلاً *to go* to *grant*, *to state* لیکن بعض اوقات ان کے بیچ کوئی لفظ تميز داخل کر دیا جاتا ہے جیسے

to humbly state, to kindly grant

یہ ایک نیا فقرہ بنا دیا۔

4- حروف ربط یا حروف جار کو حذف کر کے فقرے بنانا۔ اس قسم کے فقرے اشتہاروں میں، خبروں کی سرخی میں، تار (ٹیلیگرام) میں عام ہیں۔ کیونکہ وہاں جگہ بچانی ہوتی ہے۔ ان کے علاوہ بھی بعض مثالیں مل جاتی ہیں مثلاً ایک یاد دہانے میں، ہم دو ہمارے دو۔

اب جملے کی ساخت میں تبدیلی کو ایجے جو فقرہ تبدیلی سے زیادہ اہم ہے لیکن یہ بھی واضح ہو کہ جملے میں نحوی تبدیلی کی رفتار نہایت سست ہوتی ہے۔

1- اجزائے کلام *Parts of Speech* اپنی ہیئت کے لحاظ سے

صرفی روپ ہیں لیکن جملے میں باہمی رشتے کے لحاظ سے نحوی گروہ *Syntactic*

ہیں۔ اگر ایک لفظ ایک گروہ سے نکل کر دوسرے گروہ میں چلا آئے۔

ہے تو گویا زبان کے نحوی ذخیرے میں کچھ تبدیلی ہوئی۔ نحوی گرد و ہوں کی تبدیلی کی کافی مثالیں ملتی ہیں۔ یہ تبدیلی صرف و نحو دونوں سے تعلق رکھتی ہے۔

لیٹن میں *the* حرف جار یا حرف ربط تھا۔

اطالوی اور اسپینی میں بھی یہی کیفیت ہے لیکن فریج میں یہ لفظ صفت اور تمیز کے قبل بار بار استعمال ہو کر خود تمیز بن گیا ہے اور بہت ا کے معنی دیتا ہے۔

قدیم انگریزی میں *den* کے معنی دیہاڑی اتھے یعنی یہ اسم تھا لیکن جدید انگریزی میں یہ تمیز بن کر نیچے کے معنی میں آگیا۔ *daily* اصلاً محض امر تھا۔ بعد میں یہ حرف استعمال علاوہ

کے معنی بھی دینے لگا۔ انگریزی میں *daily* تمیز کے لاحقے کے طور پر مسلم ہو گیا تو جو صفات *daily* پر ختم ہوتی تھیں وہ تمیز کے طور پر بھی استعمال ہونے لگیں مثلاً *daily*، *yearly*

This is a daily paper صفت

This paper is published daily تمیز

اردو میں سخت، لغت کے اعتبار سے محض صفت تھا مثلاً سخت لکڑی۔ اب یہ تمیز کے طور پر بھی استعمال ہونے لگا ہے مثلاً

عج پنہاں تھا دام سخت قریب آشیانے کے۔

اور، اصلاً حرف غطف تھا۔ بعد میں وہ تمیز اور صفت بھی بن گیا مثلاً

میرے اور قریب آؤ (تمیز)

اور لوگ ایسا نہیں سوچتے (صفت)

2۔ بقلا دیا جنس میں تبدیلی۔ اسم، ضمیر، صفت، حرف ربط، فعل وغیرہ میں

جنس یا تعداد کی تبدیلی صرفی لاحقوں یا دوسرے چسپیوں کے ذریعے ظاہر ہوتی ہے۔ لیکن ان تبدیلیوں کا تعلق نحوی عمل مطابقت *Concord* سے بھی ہے۔ ایک لفظ کی

جنس یا تعداد بدلنے سے جملے میں بعض دوسرے الفاظ یا لفظ میں بھی اسی قسم کی تبدیلی ہوتی ہے۔ اس لیے جنس یا عدد کی تبدیلی نحوی تبدیلی بھی کہلائے گی۔

انگریزی میں اسم جمع *Collective noun* کو عموماً واحد استعمال کیا

جاتا ہے لیکن کبھی کبھی ان کے ارکان یا افراد کو پیش نظر رکھ کر ان کے ساتھ جمع کا فعل بھی

لایا جاتا ہے اور اس صورت میں انہیں اسم کثرت *noun of multitude*

کہا جاتا ہے مثلاً *The crumy of the queen meant the besiegers.* (شیکسپیر)

The Government have decided that...

اسی قسم کا استعمال *have* جیسے لفظ کے لیے بھی ہوتا ہے جو اسم کیفیت سے بدل کر اسم جمع اور واحد دونوں کے طور پر استعمال ہوتا ہے۔

جدید فرنچ میں جمع کے لاحقے کا استعمال بہت کم ہو گیا ہے۔ یہ لکھا جاتا ہے لیکن بولنے میں شاذ ہی ظاہر کیا جاتا ہے۔

لیٹن میں *Tempus* جیسے لفظ اصلاً واحد مونث تھے لیکن اسم جمع تھے۔ چونکہ لیٹن میں جمع بنانے کے لیے بھی *s* کا لاحقہ لگایا جاتا ہے اس لیے یہ الفاظ اسم جمع کی بجائے جمع کا صیغہ سمجھے جانے لگے اور ان کے ساتھ جمع کا فعل لایا جانے لگا۔ لیٹن میں واحد مونث اور جمع جنس مشترک *neuter plural* کی ہیئت یکساں ہوتی ہے اس لیے لیٹن سے ارتقا پانے والی رومانس زبانوں میں بعض جمع جنس مشترک بدل کر واحد مونث ہو گئے۔ ہند آریائی زبانوں میں جمع بطور واحد کا استعمال ابہام پیدا کرنے والا ہے۔ دکنی میں ایسے موقعوں پر جمع کا صیغہ لاتے ہیں

ٹا یوں دوستاں کے سچر میں داغاں ہیں سینے پرولی
میاری اردو میں کہیں گے سینے پر داغ ہیں

اودھی اور بھوج پوری میں جمع بطور واحد کے اسموں میں وضاحت کے لیے جمع کا لاحقہ لگانے لگے ہیں مثلاً

واحد	جمع
پرانا انداز	بردھا کھات اہے
نئی ترمیم	بردھا کھات اہیں
انگریزی میں ضمیر واحد حاضر - <i>He</i> کی جگہ ضمیر جمع حاضر <i>you</i> کا بطور واحد استعمال	بردھون کھات اہیں
بھی نحوی ترمیم ہے۔	

عربی سے اردو میں اور سنسکرت سے ہندی میں آکر کئی لفظوں کی تندرستی بدل بدل گئی ہے۔ اردو میں کبھی قدما اور متاخرین کے یہاں ایسی تبدیلیاں ملتی ہیں۔ دلی اور لکھنؤ کی بولی میں ایسے فرق ہیں لیکن ہمارے لیے مفرد مثالوں سے زیادہ اہم وہ مثالیں ہیں جہاں کوئی لسانی گروہ یا اصول محو کار ہو مثلاً

لکھنؤ میں مصدر کو ہمیشہ واحد مذکر لاتے ہیں اس پر تصریحت کا عمل نہیں کرتے۔ دلی میں ایسی پابندی نہیں

لکھنؤ کا انداز

خر بوزہ کھانا ہوگا
روٹی کھانا ہوگی
خر بوزے کھانا ہوں گے
روٹیاں کھانا ہوں گی

دلی کا انداز

خر بوزہ کھانا ہوگا
روٹی کھانی ہوگی
خر بوزے کھانے ہوں گے
روٹیاں کھانی ہوں گی

لکھنؤی انداز میں جنس اور عدد کی مطابقت درہم برہم ہو گئی ہے۔ یہ اہم تبدیلی ہے۔ اب لکھنؤی انداز لکھنؤ سے مخصوص نہیں رہا بلکہ کہیں بھی اس انداز سے بول دیتے ہیں۔

عربی کے انداز پر بعض حضرات عربی کے مونث اسماء کو جمع کی صورت میں مذکر کے طور پر استعمال کرتے ہیں۔ یہ بھی اہل لکھنؤ کا پسندیدہ شیوہ ہے مثلاً خصوصیات، اقسام، انواع وغیرہ کو مذکر استعمال کرنا۔

غالب کے کلام کی ایک خصوصیت یہ ہے

غالب کے کلام کے خصوصیات یہ ہیں

اسم و ضمیر کی حالت میں تبدیلی زبانوں کے تاریخی ارتقا میں یہ بھی ہوتا ہے کہ بعض نحوی گروہوں میں کمی آ جاتی ہے۔ سنسکرت میں اسم کی آٹھ حالتیں تھیں۔ کم از کم صوتی حیثیت سے ہندی اردو میں تین (بعض صورتوں میں دو) ہی حالتیں رہ گئی ہیں۔ قدیم اردو میں ضمیر کی اضافی حالت کے لیے حسب ضرورت مفعولاً حالت کا بھی استعمال کیا جاتا تھا مثلاً

جاں سپاری ہے کام تجھ لب کا

تجھ لب کی صفت لعل بدخشاں سے کہوں گا

جادو میں ترے نین غزالوں سے کہوں گا

ترے لب کی جگہ تجھ لب استعمال کیا ہے لیکن دوسرے مصرع میں صحیح حالت 'ترے نین' ،
باندھا گیا ہے۔

لیٹن کے واحد اسم کی چھ حالتیں تھیں۔ قدیم فرنیچ میں دو اور جدید فرنیچ میں صرف ایک
رہ گئی۔

فعل میں تبدیلی۔ اردو فعل میں سب سے اہم تبدیلی یہ ہوئی ہے کہ انیسویں صدی
کے وسط تک حال کا صیغہ بنانے کے لیے فعل کے مادے میں 'تا' ہے، لگانے کی بجائے 'ئے'
ہے، لگاتے تھے یعنی آئے ہے، بجائے ہے۔ اب آتا ہے، جاتا ہے، کہتے ہیں۔ حال میں احیاء کے طور
پر بہت سے شعرا نے غزلوں میں اسی قدیم انداز کے فعل باندھے ہیں۔ واضح ہو کہ مغربی یوپی کی
عوامی کھڑی بولی میں مشکلم کے صیغے میں اب بھی دکرنا ہوں، کی بجائے دکروں ہوں جیسے
روپ بولتے ہیں۔

قدیم اردو میں 'ہونا' کے مضارع اور امر میں فرق کیا جاتا تھا لیکن اب یہ جا مارا
ہے۔ اسی طرح مشکلم کے صیغے میں مضارع اور حال میں ادغام ہو کر التباس پیدا ہو گیا ہے۔
قدیم اردو جدید اردو

مضارع غائب	وہ ہووے	یا	وہ ہو
		وہ ہووے	
مضارع حاضر	تم ہوؤ		تم ہو
امر	تم ہوؤ یا ہو جیو		تم ہو
مضارع مشکلم	میں ہوؤں		میں ہوں
حال مشکلم	میں ہوں		میں ہوں

ایک طرف مضارع غائب، مضارع حاضر اور امر کا ادغام ہوا تو دوسری طرف مضارع
مشکلم اور حال مشکلم یکساں ہو گئے۔ ان میں بہت التباس ہوتا ہے۔

اردو ہندی میں ضمیر استرہی اور فعل استرہی ایسے روپ ہیں جو کم زبانوں میں ہوتے ہوں گے۔ بھوپال کے علاقے میں ان میں یہ تبدیلی کی گئی ہے کہ آپ کے ساتھ فعل کے وہ روپ لانے لگے ہیں جو تم کے ساتھ آتے ہیں مثلاً

آپ ایسا کرو آپ کھانا کھاؤ

اردو میں اسلوب کی خاطر فعل کے کچھ مخصوص روپ بھی آتے ہیں یعنی مصدر کی بجائے کوئی منصرت شکل لائی جاتی ہے۔

آٹھ بجا چاہتے ہیں (بجنا چاہتے ہیں، کی بجائے)

غور نہ کیا بات کر نہیں آتی (کر نہ نہیں آتی، کی بجائے)

لیشن میں صوتی تبدیلی کی دہرے فعل ماضی کے غائب، حاضر، متکلم کے صیغوں میں یکسانیت آگئی لیکن بعد میں پھر کسی قدر فرق ہو گیا۔ ذیل کی مثال میں تین روپ ہیں۔ پہلی سطر کے معنی ہیں 'میں کھا رہا تھا'۔ دوسری سطر کے معنی ہیں 'تو کھا رہا تھا' اور تیسری کے معنی ہیں 'وہ کھا رہا تھا'۔

	Latin	Pre Station	old Station	modern
1st	Kantav: bam	Kantava	Kantava	Kantavo
2nd	Kantav: bas	Kantava	Kantavi	Kantavi
3rd	Kantav: bat	Kantava	Kantava	Kantava

یہ صوتی، صرفی اور نحوی تینوں قسم کی تبدیلیوں کی مثال ہے۔

5- حرف کے استعمال میں تبدیلی۔ قدیم اردو میں 'نہ' کے استعمال میں بہت غلطکار تھا۔ یہ کہیں لایا جاتا تھا کہیں حذف کر دیا جاتا تھا اور یہ دکن سے مخصوص نہ تھا بلکہ شمالی ہند کی اردو میں بھی ایسا ہی تھا مثلاً

غور نہ کیا رات ہم ہجر کی دولت سے مزا نہ لے

میر گل کو محبوب ہم قیاس کیا فرق بکلا بہت جو باس کیا

میں جو گردوں کو بہ میزانِ طبیعت تو لا تھا یہ کم وزن کہ ہم سنگ کین خاک چڑھا

اردو میں 'کو' کا حذف اور استعمال من مانا ہے مثلاً - - - غالب

ع بہہ رہی تھیں مستیوں کی ندیاں کل رات کو
یا کل رات مستیوں کی ندیاں بہہ رہی تھیں

6۔ جملے کی ساخت میں تبدیلی۔ قدیم فرنج میں جملے کی مرغوب ساخت یہ تھی کہ فعل کے ساتھ ضمیر فاعل کو مقدر کر دیتے تھے کیونکہ فعل میں تعداد اور جنس مضمر ہوتی تھی جس کی وجہ سے ضمیر اس میں مقدر سمجھی جاتی تھی۔ اردو میں بھی بعض صورتوں میں حاضر اور متکلم کی ضمیر مقدر کر دی جاتی ہے مثلاً

آتا ہوں ابھی چلتا ہوں

باغ کی سیر کو چلتے ہو بھاگو یہاں سے

رفتہ رفتہ صوتی تبدیلی سے فرنج فعل میں جمع متکلم اور جمع غائب کے صرفی لاحقے محو ہو گئے اور اُن صیغوں کے بیچ سے امتیاز اٹھ گیا۔ آخر کار وسطی فرنج اور جدید فرنج میں ضمیر فاعل کو استعمال کرنے کا رواج ہو گیا جواب تک ہے۔ گویا قدیم فرنج جملہ محض مسند نائب کا ہوتا تھا۔ سترھویں صدی سے مسند الیہ + مسند نائب کا رواج ہو گیا۔

قدیم انگریزی میں سولہویں صدی تک استفہام کے لیے فعل کو فاعل سے پہلے رکھ دیتے تھے اور اس کے مشتقات کی مدد لیتے تھے مثلاً

Know ye this man?

Why sings she so loved?

اب فعل اور فاعل کی ترتیب الٹنے کی ضرورت نہیں رہی۔ شروع میں یا تو حرف استفہام لگا دیتے ہیں یا do یا have یا be کے مشتقات سے کام لیتے ہیں مثلاً

Do you follow?

Have you followed?

Is he following

What do you want?

ان سب میں بنیادی فعل فاعل کے بعد ہے۔

اردو میں جملے کی ساخت میں تاریخی دور میں کافی تبدیلیاں ہوئی ہیں۔

مشنویوں اور داستانوں میں عنوان کے طور پر اردو جملہ فارسی نحو کے انداز پر لکھے

جاتے تھے

جانا غلام کاراجہ اندر کی سجائیں اور مانگنا سبز پری کو ظاہر ہے کہ یہ فارسی کا لفظی ترجمہ ہے۔ اور قرآن کے ترجموں کی وجہ سے قدیم اردو میں عربی نحو بھی رائج تھا۔ انشانے رانی کیسکی کی کہانی ۱۸، حمد کو اس طرح شروع کیا ہے۔

سر جھکا کر ناک رگڑتا ہوں میں اس بنانے والے کے سامنے
یہ عربی ترجمے کے اس انداز کے جملوں کی مماثلت پر ہے

تعریف ہے اس خدا کی کہ بنایا جس نے زمین اور آسمان کو انھیں سے گمراہ ہو کر تو گریسنے لکھ دیا تھا کہ اردو اور ہندی زبان میں یہ فرق ہے کہ اردو میں فعل فاعل سے پہلے لاتے ہیں اور ہندی میں فاعل کے بعد۔

دکنی اور شمالی اردو میں فاعل، مفعول، فعل، صفت، موصوف، حرف وغیرہ میں جنس اور تعداد کی مطابقت میں جو فرق ہیں ان کی تفصیل اظناب کے خوف سے یہاں قطع کی جاتی ہے۔ اردو ادب کے طالب علم ان سے بخوبی واقف ہیں۔ شمالی ہند کی ابتدائی اردو میں بھی دکنی انداز مل جاتا تھا۔

گلزارِ نسیم میں بعض مصرعوں کا نحو دکنی انداز کا ہے۔

ع بھڑکائی جمیلہ مادر اس کی

(یعنی اس کی مادر جمیلہ کو بھڑکایا)

ع (جو گائیں تھیں شہانے گائیں)

(یعنی جو گائیں تھیں انھوں نے شہانے گائے)

اور ذیل کی مثال تو دکنی سے بھی مختلف ہے

اس شب کو بنگل میں آ کے جاگا

دکنی انداز کی ایسی مثالیں چکیت نے واحد علی شاہ اور بادشاہ محل عالم کی مثنویوں

سے بھی پیش کیں۔

حال میں انگریزی اثر سے جملے میں بعض تبدیلیاں دکھائی دیتی ہیں۔ کبھی کبھی جملے کے بیچ

داخل در معقولات کے طور پر قوسین میں کوئی فقرہ درج کر دیا جاتا ہے۔ یہ انگریزی میں دو۔

داخل کے بیچ داخل ہونے والے معترضہ فقرے کا قائم مقام ہے مثال

”اگر میں وہاں مقرر ہو گیا (اور اس کا قوی امکان ہے) تو آپ کی حتی الامکان مدد کروں گا۔“

شاذ و نادر اس قسم کا جملہ بھی دکھائی دے جاتا ہے۔

”میں کہ داستانوں کا حشیش خوردہ ہوں مجھے غبارِ خاطر کے انشائے اور کرشن چندر کے رومانی بیانات بہت خوشی آتے ہیں۔“

انگریزی کے اثر سے کبھی کبھی بالواسطہ (in direct) انداز سے بھی قویاں آ جاتا ہے مثلاً

رام نے کہا وہ کل جائے گا

7- پیچیدہ جملے استعمال کرنا۔ بول چال میں چھوٹے جملے لکھنے کا رواج ہے مثلاً

دس بجے ہیں، اب میں چلتا ہوں

کتابوں میں حرفِ علت، استثناء، شرط، جزا وغیرہ کا استعمال کیا جاتا ہے

چونکہ اب دس بجے ہیں اس لیے میں چلتا ہوں

عربی فارسی نے اس طرح کے بہت سے تروٹ اردو کو دیے مثلاً چونکہ، کیونکہ (دونوں

فارسی انداز پر ہیں) اگرچہ، البتہ، چنانچہ، لہذا

قدیم فرنیچ میں سادہ قرب نشیں جملوں (paractical) کا رواج تھا مثلاً

ni at celvi ne plourative ne credit

(There is not the one, does not weep and cry)

لیکن زیادہ پڑھے لکھے لوگوں نے لیٹن کی دیکھا دیکھی فرنیچ میں بھی تابع جملوں کے شروع

میں ربط کے الفاظ کا استعمال شروع کیا۔

انگریزی ہو یا اردو اسخیں وجوہ سے تحریر میں اب پیچیدہ اور طویل جملوں کا رواج

بڑھ گیا ہے۔

پندرھواں باب

معنوی تبدیلی

اگر کسی لفظ میں مروجہ مفہوم یا مفہام کے علاوہ کوئی مفہوم شامل ہو جائے یا کسی مفہوم کی ادائیگی کے لیے مروجہ صوتی ہیئت (لفظی شکل) کے علاوہ کوئی اور صوتی ہیئت کام میں آنے لگے تو یہ معنوی تبدیلی ہے۔ یہ تبدیلی تاریخی بھی ہو سکتی ہے جغرافیائی بھی۔ تاریخی معنوی تبدیلی وہ ہے جب ایک لفظ پہلے کسی اور معنی میں استعمال ہوتا تھا اور بعد میں کسی دوسرے معنی میں استعمال ہونے لگا مثلاً انیسویں صدی کی ابتدا تک اردو میں 'رندی' عورت کے معنی میں آتا تھا۔ اب یہ طوائف کے معنی دیتا ہے۔ جغرافیائی یا مکانی تبدیلی وہ ہے کہ ایک لفظ ایک علاقے میں ایک معنی میں بولا جائے اور دوسرے علاقے میں کسی اور معنی میں ہو مثلاً شمالی ہند کی اردو میں 'جہنکا' دھوپ کا جیسے معنی میں آتا ہے، حیدرآباد میں تانگے کے معنی میں اور پنجاب میں سیکھ طریقے سے ذبح کیے ہوئے جانوروں کے گوشت کے معنی میں۔ یا یوپی میں دائی بچہ جنمنے والی عورت کو کہتے ہیں اور بہار میں برتن صاف کرنے والی ملازمہ کو۔

جغرافیائی تبدیلی سے ملتی جلتی چیز طبقاتی معنوی تبدیلی ہے۔ کبھی کبھی ایک زبان کے ایک علاقے اور ایک زمانے میں مختلف طبقوں میں لفظ کے معنی کچھ سے کچھ ہو جاتے ہیں۔ شمالی ہند کے ہندوؤں میں 'بوا' کے معنی باپ کی بہن کے ہیں اور مسلمانوں میں بہن یا سہیلی کے۔ نسیز بھوپال کے مسلمانوں میں بوا خادمہ کو کہتے ہیں۔ طبقات کے علاوہ کبھی کبھی افراد کی حد تک بھی معنوی تبدیلی ہو جاتی ہے مثلاً میں نے اپنے ایک عزیز خاندان میں باپ کو 'تاؤ جی' کو کہتے سنا ہے یا ماں کو 'تاٹی' (Aunt)۔ وجہ یہ ہے کہ ان گھرانوں میں باپ کا کوئی بھتیجا ہے

تاؤ کہتا ہوگا۔ اسے سن کر بیٹے بھی تاؤ کہنے لگے۔ اسی طرح کسی دوسرے سے اپنی ماں کو 'آنٹی'، سن کر بچہ اپنی ماں کو 'آنٹی' کہنے لگا۔ میں نے کسی غیر اردو داں شخص کو 'حرج' کے معنی میں حرکت بولتے سنا ہے جو ناواقفیت کی وجہ سے تھا۔

کوئی حرکت نہیں یہ معنی کوئی حرج نہیں

معنوی تبدیلی کی شناخت کے کئی طریقے ہیں

پہلا طریقہ ہے کہ مختلف زبانوں کے متون موجود ہوں تو ان میں ایک لفظ کے مختلف معنی نظر آجائیں گے۔ ہم سیاق سے اندازہ کر سکتے ہیں کہ لفظ کن معنوں میں آیا ہے۔ اس طرح اس لفظ کے عہد بہ عہد معنی کا اندازہ ہو جائے گا مثلاً لاطینی اور انگریزی میں کئی ہزار سال میں لفظ *Person* یا اس کے قدیم روپوں میں معنی کی کیا تبدیلیاں ہوئی ہیں۔ روم کے ڈراموں میں کردار منہ پر جو کھوٹے *mask* باندھتے تھے انہیں *Person* کہا جاتا تھا۔ اس سے معنی بدلے کر دار جو کھوٹے سے ظاہر ہو، پھر کردار کا نمائندہ انسانوں کا نمائندہ اور آخر کار شخص کے معنی میں آنے لگا۔ اگر جا کے نمائندے کے معنی میں اسے *Person* کر لیا گیا۔ انجیل کے انگریزی ترجمے میں نہات کے لیے کہا گیا ہے۔

He is a small fish in the sea

ظاہر ہے کہ یہاں *meat* کا لفظ گوشت کے معنی میں نہیں خوراک کے معنی میں ہے۔ غالب کے مصرع

دل ہی تو ہے سیاست درباں سے ڈر گیا

میں سیاست آن کل کی سیاسیات کے معنی نہیں ڈانٹ ڈپٹ یا سزا کے معنی میں ہے۔

معنی کی تاریخی تبدیلی کی شناخت کا دوسرا طریقہ یہ ہے کہ مماثل زبانوں یا بولیوں میں ایک لفظ کے مماثل روپوں کا مطالعہ کیا جائے تو ہمیں اس روپ کے بدلے ہوئے معنی کا اندازہ ہو جائے گا مثلاً انگریزی *chin* کے مماثلات

۱۔ یونانی *genus*، جرمن *Kunn*، ڈچ *Kin*، انگریزی *Chin* ٹھوڑی

ب۔ لیٹن *gena*، پرانی فارسی *Keinn*، *old nose*، اسکیٹے نیوا

کی زبانوں میں *kin* بہ معنی رخسار

ج۔ سنسکرت *banu* بمعنی جبر۔

تقابل طریقے سے ایک نام کے مختلف مفہوم اور ایک مفہوم کے مختلف ناموں کا اندازہ ہو۔
دونوں ہی معنوی تبدیلیاں ہیں۔ اسی طریقے سے ہم عربی فارسی اور اردو میں بعض الفاظ کا
مقابلہ کریں تو معنوی تبدیلی کا اندازہ ہو جائے مثلاً

لفظ	عربی فارسی مفہوم	اردو مفہوم
عرصہ	میدان	مدت
غصہ	غم	طیش

تیسرا طریقہ یہ ہے کہ جو الفاظ صوتی اور معنوی اعتبار سے مماثل ہیں ان کی تحقیق کیجیے مثلاً
Thank اور Thank۔ قدیم انگریزی میں Thank کے معنی 'خیال' ہی کے تھے۔

اسی طرح سبھاگ، سبھاگ، بچھرا، بچھرا۔ بھوج، بھوگ، بھوجن میں معنوی تبدیلی ہے۔
چوتھا لیکن کم معتبر طریقہ یہ ہے کہ لفظ کی مارفیمی ساخت کا تجزیہ کیا جائے تو اس سے اصلی
قدیمی ابتدائی معنی سامنے آسکتے ہیں مثلاً شاگرد پیشہ میں شاگرد کا مارفیمی تجزیہ کیا جائے تو اس کے
اجزاء شاہ، گرد سامنے آتے ہیں یعنی بادشاہ کے گرد بچھرنے والے لوگ۔ انگریزی لفظ
servant کے اجزاء کی تحقیق کی جائے تو معلوم ہوگا کہ [نزل] محض نسبتی ہے اور پہلا جزو
خدمت سے مشتق ہے یعنی سواری کے لیے تیار۔ کبھی کبھی یہ طریقہ گمراہ کن ہو سکتا ہے کیونکہ
لفظ کا موجودہ روپ اس کے موجودہ مفہوم سے بعد کا ہو سکتا ہے یعنی یہ 'غلط لفظ اصلیات'
کا نتیجہ ہو سکتا ہے مثلاً انگریزی horse - horse میں horse بمعنی
ہنس سمجھ لینا۔

پانچواں اور سب سے آسان طریقہ یہ ہے کہ لغات میں لفظ کے معنی دیکھ لیجیے وہاں مختلف
قدیم و جدید معنی دیے رہتے ہیں جن سے تبدیلی آئینہ بن کر سامنے آجاتی ہے۔

معنوی تبدیلی تاریخی معنیات کا موضوع ہے۔ اسے صوتی اور مارفیمی تبدیلی کے قاعدوں
سے پرکھنے کی کوشش عام ہے لیکن صحیح نہیں۔ صوتی تبدیلی باقاعدہ ہوتی ہے معنوی تبدیلی
منفرد ہوتی ہے۔ صوتی تبدیلی غیر شعوری ہوتی ہے معنوی تبدیلی نسبتاً ارادی۔ صوتی تبدیلی میں
ماثلت کا جو ہاتھ وہ معنوی تبدیلی میں نہیں۔ معنوی تبدیلی کا تعلق مارفیمی تبدیلی سے زیادہ ہے۔
یعنی لغت میں ایک لفظ کے مارفیمی تبدیلی سے لغاتیات کی دو شاخیں
ہیں مارفیمیات اور معنیات یعنی لغت میں ایک لفظ کے مارفیمی اجزاء دیے جاتے ہیں اور ان

کے معنی۔ اس طرح مارفیمی تبدیلی براہ راست معنوی تبدیلی کا باعث بن سکتی ہے۔ صوتی تبدیلی کا تعلق بھی مارفیمی تبدیلی سے ہے۔ قواعدی (مارفیمی) نظام صوتی اور معنوی نظام کے بیچ میں ہے۔ صوتی نظام بہت باقاعدہ ہوتا ہے۔ قواعدی نظام قدرے ڈھیلا ہوتا ہے مثلاً اردو میں تائید اور جمع بنانے کے بھانت بھانت کے طریقے معنوی نظام میں اس قدر ڈھیل ہے کہ اسے نظام کہنا ہی مشکوک ہے لفظ کی سیئت اور مفہوم کا تعلق بہت ڈھیلا اور عارضی ہوتا ہے جس کی وجہ سے وہ بدلتا رہتا ہے۔

ڈنٹ (Dent) نے معنوی تبدیلی کو دو حصوں میں تقسیم کیا منفرد (Single) اور باقاعدہ (Regular)۔ منفرد سے مراد وہ تبدیلی تھی جو یکایک ہو گئی ہو اور باقاعدہ سے مراد وہ جو بہ تدریج ہوئی ہو۔ یہ تقسیم اطمینان بخش نہیں کیونکہ معنوی تبدیلی جس وقت عمل میں آئے گی وہ یکایک ہی ہوگی۔ ہاں اس کی اشاعت اور تدریج بہ تدریج ہو سکتی ہے۔ اس طرح معنوی اجناس تو وقت کے ایک نقطے ہی میں عمل میں آئے گا اس کا استحکام بہ تدریج ہوگا۔ اگر قدیم اصلی اور مجازی معنی کے بیچ کچھ منسزلیں ہیں تو وہ تدریج نہیں بلکہ تبدیلیوں کی زنجیر ہیں مثلاً مندرجہ بالا مثال Person میں مکھوئے اکردار اور شخص کے مفہام یا سنسکرت پتر کے اصلی معنی پتا تھے چونکہ پہلے زمانے میں پتے پر لکھ جاتا تھا اس لیے اس کے معنی ورق کے ہو گئے۔ چونکہ ورق باریک ہوتا تھا اس لیے رپٹلا کے معنی باریک قرار پائے۔ اسی طرح پتر دھات کی باریک چادر کو کہا گیا۔ اب اس معنوی تبدیلی کو ایک تدریجی تبدیلی کہنے کی بجائے چار پانچ متعاقب تبدیلیوں کا سلسلہ موزوں تر ہے۔

تبدیلی کی ایک قسم عارضی اور پائدار ہے۔ عارضی تبدیلی ناواقفیت پر عدم احتیاط کے باعث ہوتی ہے مثلاً یہ کہنا

آپ نے بھی تو عرض کیا تھا (فرمایا تھا کی بجائے)

سلینگ (Slings) میں کوئی لفظ تھوڑے عرصے کے لیے رائج رہتا ہے تو اسے بھی عارضی تبدیلی کہیں گے کیونکہ وہ جلد ہی چلن سے نکل جاتا ہے اس کے مقابلے پر جو تبدیلی زبان میں بس جائے وہ مستقل تبدیلی ہے۔

تبدیلی کی ایک قسم شعوری اور غیر شعوری ہے۔ بول چال کا استعارہ غیر شعوری ہوتا ہے ادب میں دور کے استعارے شعوری ہوتے ہیں۔ میرامن نے جب لکھا ”جب تک تھنوں

ہم ہے "تو انہوں نے شعوری طور پر نکتوں کے معنی بدلے۔ عام طور پر نکتے جانوروں کی ناک کے کھورخ کو کہتے ہیں۔ میرامن نے انسانی ناک کے سوراخ کے معنی دیے۔ یا سرشار نے "صبح خیزی" کے لفظ کو اچکے کے معنی میں لا کر اس لفظ کے لغوی معنی بدلے۔ یہی کیفیت جوش کے استعارے والامان نشہ جٹادھاری میں جٹادھاری کے معنی کی ہے۔ یہ تبدیلیاں شعور: با۔
تبدیلیوں کی کچھ اور قسمیں ان کے اسباب کی بنا پر کی گئی ہیں وہ اسباب کے سلسلے ہی میں دیکھ لی جائیں گی۔

معنوی تبدیلی کا تفصیلی مطالعہ دو شعبوں میں کیا جائے گا۔

(1) معنوی تبدیلی کے اسباب (2) معنوی تبدیلی کی شکلیں یا مظاہرہ

ان دونوں پہلوؤں کو آب بند خانوں میں نہیں بانٹا جاسکتا مثلاً اطلاق میں مفہوم کا بدلنا یا زور (emphasis) کے انتقال کے باعث مفہوم کا بدلنا سبب کے ذیل میں بھی آ سکتا ہے تبدیلی کے منظر کے ذیل میں بھی۔ پھر مختلف اسباب بھی کہیں کہیں آپس میں مل جاتے ہیں یعنی ایک تبدیلی ایک سے زیادہ اسباب کے زیر اثر ہو سکتی ہے۔ کبھی ب اسباب بہ یک وقت کار فرما ہوتے ہیں کبھی ایک دوسرے کے متعاقب۔

معنوی تبدیلی کے اسباب بہت زیادہ ہیں۔ ماہرین نے طرح طرح سے ان کی گروہ بندی کی کوشش کی ہے۔ ہم مائل اسباب کو ایک ساتھ لے کر درج کریں گے بعد میں مختصراً ان کی گروہ بندی پر نظر ڈالیں گے۔ ہم پہلے ان اسباب کو لیتے ہیں جو بالخصوص عصر یا آرتقا سے تعلق رکھتے ہیں۔

1۔ تاریخی، سیاسی، انتظامی اور قانونی عوامل

تاریخ، سیاست، انتظامی، امور، قانون، عدلیہ وغیرہ بہت سے الفاظ کو لغوی معنی سے علیحدہ اصطلاحی معنی عطا کرتے ہیں۔ مثالیں بہ کثرت ہیں۔

فوجداری :- اگلے وقتوں میں فوج کا افسر مجسٹریٹ کا کام بھی کرتا تھا۔ اس لیے اب فوج داری کے معنی تعزیرات ہند سے متعلق جرائم اور ان جرائم کی سماعت کرنے والی عدالت کے ہو گئے ہیں۔ نظام حیدرآباد کا خطاب پہلے نظام کے خطاب نظام الملک آصف جاہ سے ماخوذ ہے۔ نظام الملک کے لغوی معنی ملک کا نظام ہیں۔ تحصیل دار اصلاً محصول وصول کرنا تھا اب مال گزاری اکٹھا کرنا اور سب ڈوٹیشن کی نظامت دونوں کام اس کے سپرد ہیں لیکن

کہلاتا اب بھی تحصیلدار ہے۔ کانگریس کے لغوی معنی 'اجتماع' کو سیاست نے ایک سیاسی پارٹی کے نام میں بدل دیا ہے۔ بیڑا اٹھانا راجپوتوں کی اس دم کمرن اشارہ کرتا ہے۔ جب کسی مشکل کام کی ذمہ داری قبول کرنے کی علامت کے طور پر تھانی میں سے پان کا بیڑا اٹھاتے تھے۔ کوت وال اصلاً کوٹ + وال تھا یعنی قلعے کا حاکم۔ پہلے زمانے میں شہر کی پوری بستی قلعے میں بستی تھی۔ ان کا مستظم کوت وال کہلاتا تھا۔ اب شہر کے پولیس افسر کو کہتے ہیں اور پولیس کے صدر دفتر کو کوتوال۔ سنبھل کا پاٹ اتارنا 'column' کا لفظ ہے۔ اسپن خانہ جنگی میں غداروں کا دستہ، غدر (انگریزوں کے نقطہ نظر سے 1857ء کی جنگ)، گھر کا بھیدی (رامائن میں بھیشم)، لٹکا ڈھائے، جمہوریت، سستی گمرہ، ہڑتال، بھوک ہڑتال، گھیراو، بندھ، پارٹی وغیرہ بہت سے الفاظ اور فقرہ کی معنوی تبدیلی تاریخ و سیاست نے کی ہے۔ انتظامیہ اور عدلیہ سے متاثر ہونے والے الفاظ بھی کچھ کم نہیں۔

تحصیلدار، قانون گو، کلکٹر، ڈپٹی، کمشنر، گورنر، سکرٹری، وزیر، صدر، لفٹ، کیپٹن، میجر جنرل، پرنسپل، بل، ودھے یکا، عدالت (لغوی معنی انصاف، بدلے ہوئے معنی کچھری)، ڈگری، مقدمہ، ضمانت، عرضی دعویٰ، جواب دعویٰ، Execution (لغوی معنی ڈگری کی تعمیل کرنا، اصطلاحی معنی پچانسی دینا، ہذا صحیح امریکہ میں پچانسی دینے والی بجلی کی کرسی، کنکڑ وغیرہ۔

2۔ معاشی عوامل

معاشی عوامل بھی بہت سے لفظوں کے غیر لغوی معنی کے ذمہ دار ہیں مثلاً ماش: ماش یعنی ارد سے ماخوذ ہے۔ ٹنک اور ٹمک، سنکرت میں ٹنک ٹمپہ لگانے کو کہتے ہیں اس سے پہلے ایک سک ٹنگ اور بعد میں ٹنک اور ٹمک بنا۔ انگریزی کا لفظ 'ee' لیٹن لفظ 'Pecun' سے نکلا ہے۔ اس سے ایک طرف 'Pecunia' (مالی) ماخوذ ہوا دوسری طرف قدیم انگریزی 'eom' (= مولیشی، جائداد، روپیہ)۔ یہی 'ee' بن گیا۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اصلاً مولیشی ہی جائداد اور دولت ہوتے تھے۔ اسٹاک ایکسچینج میں 'bail' اور 'beam' کے معنی کہاں سے کہاں پہنچے ہیں۔ یہ سہ کرنے والوں کی دو قسمیں ہیں۔ بیل اپنا سرا و نچا رکھتا ہے رکھ نہا اس لیے یہ مہنگائی اور

ارزانی کی علامتیں ہو گئیں۔ انگریزی لفظ ایکسچینج کے معنی ادلا بدلی کے ہیں اب یہ دوسرے ملکوں کے سکے کے معنی میں استعمال ہوتے۔ روپیہ کے معنی 'چاندی کا' (روپہلا) ہیں۔ اب کاغذ کے نوٹ کو بھی روپیہ کہتے ہیں۔ سود، بھومیار (بہار میں ایک ذات) وغیرہ بھی اسی قسم کے الفاظ ہیں۔

3۔ مذہبی عوامل

مذہب نے بھی بہت سی اصطلاحیں دی ہیں۔ ذیل کے الفاظ کے لغوی معنی تو سین میں دیے جاتے ہیں۔

ہجرت (عہد) :- یا تری سفر کرنے والا۔ چونکہ قدیم عہد میں لمبا سفر صرف مقدس مقامات تک ہی کیا جاتا تھا اس لیے یا تری زائر کے مترادف ہو گیا۔ ہجرت۔ صحابی (پاس بیٹھنے والا)۔ پیغمبر۔ حدیث (بات)۔ روزہ (روزے متعلق)۔ نیل کنٹھ (نیلے گٹے والا یعنی شیو)۔ ہوسرم (فرض)۔ اجتماع۔ اصطلاحاً رومن کیتھولک لوگوں کی اجتماعی دعا۔ راکام پورا کرنے والا۔ اصطلاحاً پادری)۔ فادر (والد) اصطلاحاً پادری)۔

4۔ تہذیبی اسباب

گو مندرجہ بالا تمام عوامل بھی تہذیب کے اندر آ جاتے ہیں لیکن اب ہم ایسے عوامل کا ذکر کرتے ہیں جو خالص سماجی ہیں۔

سماج میں ہر تبدیلی اور اقتصاد ہرنے ادارے کا جنم موجود الفاظ میں معنوی تبدیلی کرتا ہے۔ لہذا مثالیں۔

حقہ پانی بند = برادری سے خارج کرنا۔ پنچ (لغوی معنی پانچ آدمی)۔ اب ایک آدمی بھی ثالث جو تو اسے پنچ کہہ سکتے ہیں)۔ ثالث۔ ہر پنچ (لغوی معنی بھگوان کا آدمی)۔ سدا سہاگن (طوائف)۔ اہل نشاط۔ منظر بہ (طوائف)۔ گھر والی۔ گھر والا۔ کوٹھے والی۔ ساہوکار یا مہاجن (اصطلاحی معنی سود پر روپیہ دینے والا)۔ ٹٹی (لفظی معنی پردہ) بیت الخلاء۔ سورگ باش۔ اللہ کو پیارا ہونا۔ اسٹیج۔ تھیٹر وغیرہ۔

سماجی ماحول کی تبدیلی سے لفظ اپنے معنی بدل دیتے ہیں یعنی ایک طبقہ میں ایک لفظ کے کچھ

معنی ہوتے ہیں دوسرے طبقے میں کچھ اور مثلاً *giz* گھر میں پہن ہے۔ اسپتال میں نرس، اگر جائیں پاران، کنونیٹ اسکول میں ماسٹرنی۔ قلم کے معنی لکھنے پڑھنے والوں کے لیے خامہ اور مالی کے لیے پیر کی شاخ ہیں۔ چادر کے معنی لوہار کے لیے ٹین کی چادر، گھر میں کپڑے کی چادر اور سیاح کے لیے آبشار کی چادر ہیں۔

5۔ تکنیکی اور مادی (Material) عوامل

معاشرت کے ارتقا کے ساتھ اس کی مادی اشیا میں بھی ارتقا ہوتا رہتا ہے۔ ان کے نام پرانے رہتے ہیں اس طرح ان کا مفہوم بدل جاتا ہے چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔
لیٹن *Pen* اور فرینچ *Plume* کے معنی پنکھ کے ہیں۔ جب پنکھ سے قلم بنایا گیا تو فرینچ میں *plume* اور انگریزی میں *pen* کہا گیا۔ اب قلم دوسرے مادوں سے بنتا ہے پھر بھی اس کے فرینچ اور انگریزی نام میں فرق نہیں آیا۔ دفائی جہاز کے چلنے کو اب بھی *ممنہ* کہتے ہیں حالانکہ اس میں *ممنہ* = بادبان نہیں ہوتا۔ ولایت میں کا پرخ سے لمبا کوزہ بنایا گیا تو اسے گلاس، ہی کہنے لگے۔ ہندوستان میں پتل اور فولاد سے بننے لگا لیکن اب بھی اسے گلاس کہتے ہیں۔ اسی طرح *ممنہ* دیکھنے کا آئینہ اصلاً آہن سے بناتا تھا اس لیے آئینہ یا آئینہ کہلا رہا۔ اب کا پرخ سے بنتا ہے لیکن آئینہ کہلاتا ہے۔

6۔ نئی اختراع

کسی نئی چیز کی ایجاد ہوتی ہے تو بسا اوقات اس کے لیے موجود الفاظ ہی میں سے کسی لفظ کو لے جایا جاتا ہے جس سے اس لفظ کی

معنوی توسیع ہو جاتی ہے۔ اوپر *pen*، گلاس اور آئینہ کی مثالیں درج کی گئیں۔ جب کا پرخ کی بوتل بنائی گئی تو اسے فارسی میں شیشہ کہہ دیا گیا چنانچہ ہندوستان میں چھوٹی بوتل کو شیشی کہتے ہیں۔ ٹیلیگرام چونکہ دھات کے تار پر دیا جاتا ہے اس لیے اردو میں اسے تار کہنے لگے۔ الیکٹرک کی روشنی چونکہ آسمانی برق سے مشابہ ہے اس لیے اسے فارسی میں برق اور اردو میں بجلی کہا گیا۔ اردو میں *آئینہ* کے لیے قدیم لفظ جو ہر منتخب کیا گیا۔ مٹی کا تیل حالانکہ تیل کے عرق کو کہتے تھے۔

اختراعات مادی اشیا تک محدود نہیں۔ یہ غیر مادی بھی ہوتی ہیں مثلاً ذیل کے الفاظ کے اصطلاحی معنی ملاحظہ ہوں۔

ووٹ، رائے دہندہ، ایوان، صدر، وزیر، آئین، *Consideration*، خلا
(*recall of space*) منتخب نمائندوں کو واپس بلا لینا
جب بھی کوئی شے یا ادارہ وجود میں آتا ہے تو اسے کوئی نام تو دینا ہی ہوتا ہے۔ اکثر موجود
الفاظ ہی میں سے وہ نام دے دیا جاتا ہے ایسا شاذ ہوتا ہے

مندرجہ بالا تمام اسباب معاشرتی عوامل سے تعلق رکھتے ہیں۔

7۔ جغرافیائی یا علاقائی تبدیلی

ایک زبان کے بولنے والے جب دور تک پھیل جاتے ہیں تو ایک علاقے کا دوسرے علاقے سے اتنا گہرا تعلق نہیں رہتا۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ ایک علاقے میں ایک لفظ کے معنی دوسرے علاقے کے معنی سے مختلف ہو جاتے ہیں۔ مثلاً

انگلستان میں غلہ اور امریکہ میں مکا ہے۔ مرغ ایران میں چڑیا کے معنی میں ہے
ہندوستان میں ایک مخصوص پرندے کے لیے آتا ہے۔ زیارت شمالی ہند کی اردو میں کسی پر
کے مقبرے میں یا کسی بڑے شخص کے پاس جانے کو کہتے ہیں۔ حیدر آباد کی اردو میں کسی کے
مرنے پر تعزیت کے لیے جانے کو کہتے ہیں۔ یو۔ پی میں زمیندار زمین کے اس مالک کو کہتے تھے جو کسانوں کا
حاکم ہوتا تھا۔ پنجاب میں کسان ہی کو زمین دار کہتے ہیں۔ باقی تمام ملک میں جن سبزیوں کو
کھیرا اور گکڑی کہا جاتا ہے انہیں بھوپال جن علی الترتیب لکڑی اور کھیرا یعنی بدل کر بولا
جاتا ہے۔

اب لسانی اور ادبی اسباب درج کیے جاتے ہیں۔

8۔ تکلم میں استعمال

ہرمان پال کا فارمولا ہے۔ *All linguistic change is brought about by ordinary speech activity.*

استعمال سے ہر چیز ہیئت بدل جاتی ہے۔ ہم زبان کو روزانہ بات چیت میں برتتے ہیں اس سے اس میں معنوی تبدیلی عمل میں آتی ہے۔ اس کے معنی یہ ہوئے کہ زبان (لائنگ) میں ہر تبدیلی بات چیت (Parole) کی معرفت در آتی ہے۔

9۔ تکلم کو خیالات کا بہتر ترجمان بنانا

اسٹرن کا کہنا ہے کہ ہر منظم یہ کوشش بلکہ جدوجہد کرتا ہے کہ گفتگو کو تکلم کے بنیادی متنسرد (ترسیل خیالات و جذبات) کا زیادہ سے زیادہ حامل بنادے۔ مفہوم کی زیادہ تر تبدیلیاں اسی کوشش کے زیر اثر وجود میں آتی ہیں۔

10۔ قدامت پرستی اور اجتساد

زبان دو متضاد قوتوں کے زیر اثر ہے۔ ایک نئی اختراع و اجتساد کو پسند کرتی ہے دوسری قدیم غنائم کو محفوظ رکھنا چاہتی ہے۔ کبھی اجتساد قوت برسر کار آتی ہے تو کبھی بقائی قوت۔ ان کی کشاکش سے لفظوں کے معنی بدلتے رہتے ہیں۔

اُلمان نے تمام معنوی تبدیلیوں کو دو زمروں میں تقسیم کیا تھا (۱) لسانی قدامت پرستی پر مبنی (۲) لسانی اجتساد پر مبنی۔ اسٹرن نے قدامت پرستی کی تبدیلیوں کے تین حصے کیے۔
البتہ: شے حوالہ و محمد عجمی ج۔ ۱ میں واقعی تبدیلی ہو جانا۔ اس کے باوجود نام میں تبدیلی نہیں کی جاتی مثلاً اسٹیل کا گلاس، کپڑے کا آئینہ۔ اس طرح لفظوں کا مفہوم بدل جاتا ہے لیکن نام قدیم رہتے ہیں۔

ب۔ شے حوالہ کے بارے میں ہماری معلومات میں تبدیلی۔ انگریزی میں سولہویں صدی کے ٹمپلرے ہوئے ستاروں کو اور سنہ ۱۶۸۷ء میں سیاروں کو کہا جاتا ہے۔ رات کو آسمان پر جو تارے دکھائی دیتے ہیں وہ تقریباً سب سیارے ہیں لیکن ہم انہیں اب بھی سولہویں صدی اور ستارے کہتے ہیں۔ آسمان کے معنی ہیں آسیا مانند۔ ہمیں معلوم ہو گیا کہ وہ نہیں گھومتا لیکن اب بھی اسے آسمان اور چرخ کہتے ہیں۔

ج۔ شے حوالہ کے بارے میں ہمارے جذباتی نقطہ نظر میں تبدیلی مثلاً ہوم رول، جاگیر دار، نیا سرمایہ دار، زمین دار۔

لسانی اجتساد پر مبنی تبدیلیوں میں استعارے، طنز و غیرہ کو لیا جاسکتا ہے۔
 11۔ نام اور مفہوم کا ڈھیلّا تعلق جس کی وجہ سے تکلم کی فطرت کثیر معنوی ہو گئی۔

12۔ صوتی، صرف صوتی (مارفونی) اور قواعدی تبدیلی کا اثر

بعض اوقات صوتی یا قواعدی تبدیلی سے معنوی تبدیلی بھی ہو جاتی ہے لفظ کی ہیئت میں قدرے تبدیلی ہو جانے سے اس کے ابتدائی مرکزی معنی فراموش ہو جاتے ہیں مثلاً *horse* کے معنی پاک دن کے تھے۔ اس دن کوئی کام نہ کیا جاتا تھا۔ *harm* کی شکل میں اس کے معنی محض چھٹی کے رہ گئے اور تقدس کا مفہوم باآ رہا۔ *harm* ماخوذ ہے *harm* کے معنی میں سواری یعنی سواری کے لائق۔ *harm* کا مصوٰۃ بدل جانے سے *harm* کے معنی میں سواری کا دخل ہی نہ رہا۔ *harm* قدیم انگریزی میں *harm* تھا جس کے معنی دروٹی دینے والا تھے۔ صوتی تبدیلی کے بعد اس لفظ کے معنی محض آقا رہ گئے۔

بعض اوقات ایک لفظ میں صوتی تبدیلی ہوتی ہے لیکن قدیم و جدید دونوں شکس برقرار رہ جاتی ہیں۔ ان دونوں میں *double* میں رقابت پیدا ہو جاتی ہے۔ آخر *double* ایک روپ کے معنی کسی قدر بدل جاتے ہیں مثلاً *Physician, of, off, skirt, shirt, server, servant, Phycient* رینس یا بیڈمنٹن میں سروس کرنے والا۔ بھوگ، بھوج، سو بھاگ، شہاگ۔ سادھو، ساہ۔ اُجلا، اُجالا۔ جٹا، جڑ۔ چکر، چاک۔ کوٹ (قلعہ) کوٹھا۔ پنجر، پنجرہ۔

صرف صوتی تبدیلی کی مثال ملاحظہ ہوں۔ *slow* کا اہم کیفیت اصلاً *slow* تھا جسے *slow* سے *truth*۔ جب انگریزی میں رسمی لاحقہ *th* کا رواج ختم ہو گیا تو *slow* سے اہم کیفیت *slowness* بمعنی آہستگی بنایا گیا۔ قدیم روپ *slow* کے معنی سستی ہو گئے۔

قواعدی تبدیلی سے بھی معنوی تبدیلی رونما ہوتی ہے۔ عربی لفظ لغت کے معنی لفظ ہیں۔ اس کی جمع لغات ہے۔ اردو میں لغات کو جمع مذکر کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے تو اس کے معنی مشکل الفاظ ہوتے ہیں لیکن اسے واحد مونث بنا کر لغات کی کتاب یعنی فرہنگ کے معنی میں لیا جاتا ہے۔ اوقات کو بھی قواعدی تبدیلی سے جمع مذکر کی بجائے واحد مونث کر لیا

گیا اور اس کے معنی بدل گئے یعنی حیثیت البساط وغیرہ۔
 بعض الفاظ کے اسم سے فعل، واحد سے جمع، مذکر سے مؤنث یا تکرار سے حرف ہو جانے میں یا
 محل استعمال کے بدل جانے سے معنی بھی بدل جاتے ہیں۔

جانا۔ اصلی فعل اور امرادی فعل
 دینا۔ اصلی فعل اور امرادی فعل
 کھیل۔ فعل اور اسم
 کھوج۔ مذکر اور مؤنث
 سارا۔ واحد اور جمع
 کہیں۔

گھر جانا، پیچھے پڑ جانا
 ایک روپیہ دیا اور چل دیا
 میرے ساتھ کھیل، دنیا کا کھیل
 اس کا کھوج (نقش قدم) نہیں ملتا
 اس کی کھوج (تلاش) کر رہا ہوں
 وہ سارا (سالم) سیب کھا گیا
 وہ سارے (سب) سیب کھا گیا
 وہ کہیں گیا ہے
 وہ مجھ سے کہیں اچھا ہے
 کہیں لینے کے دیئے نہ پڑ جائیں
 موہن اور سوہن
 کسی اور کا درد دیکھو
 بیٹا اور تیز نکلا

سربرد *to be content* کی تبدیلی بھی معنی کو بدل دیتی ہے لیکن یہیں مختلف
 الفاظ پر زور دینے سے مفہوم میں تبدیلی واقع ہوگی مثلاً
 کیا تم دلی جا رہے ہو؟

اس جملے میں بلند ترین سر درجے کو مختلف الفاظ پر ڈالا جائے تو مفہوم متاثر ہوگا۔
 13۔ غلط لفظ اصلیات (*Falsehood*) یا صوتی مماثلت سے گمراہ
 ہو کر لفظ کی اصل کو غلط قیاس کر لیا جاتا ہے جس سے ذہن میں اس لفظ کا مفہوم بدل
 جاتا ہے۔

انگریزی میں ایک فعل ہے *to be* بمعنی بہانا۔ دوسرا لفظ *to be* بمعنی
 سایہ ہے جس کا ایک عوامی تلفظ *to be* جیسا ہے۔ اب موثر وغیرہ کے لیے کوئی سابقہ

ڈالا جاتا ہے تو دراصل وہ *bind* (سایہ) مہیا کرنے کے لیے ہوتا ہے لیکن غلطی سے اسے *bind* (بہنا) سے متخرج سمجھ لیا گیا ہے۔ اس طرح *bind* میں *bind* کے معنی سایہ ہو گئے ہیں۔

جدید انگریزی میں *bind* سے *bound* نکلا ہے بمعنی بندھا ہوا۔ وسطی انگریزی کے ایک لفظ *bound* کے معنی ”جانے کے لیے تیار“ تھے۔ اس میں *bound* کا اضافہ کر کے *bound* بنالیا گیا۔ اب یہ کہا جائے کہ

Ship is bound for Liverpool

تو اس کے معنی ہیں کہ جہاز لیورپول جانے کے لیے تیار ہے۔ اس میں وسطی انگریزی کا فعل استعمال کیا گیا ہے لیکن عام طور سے اسے *bind* سے ماخوذ سمجھ کر ’جہاز لیورپول جانے کے لیے مجبور ہے‘ کے معنی لے لیے جاتے ہیں۔

انیم کو جب ڈاکٹر ہر دیو باہری ’ابھی پھین‘ یعنی سانپ کے جھاگ سے ماخوذ نہیں گئے تو ان کے ذہن میں اس لفظ کے مفہوم میں کچھ ایسی باتیں بھی شامل ہو جائیں گی جو لفظ کے اصلی معنی میں نہیں۔ لارڈ کو لاٹ صاحب کہنے میں پتھر کی لارٹ کی طرح لمبا، سخت اور اٹل کا مفہوم شامل ہو جائے گا۔ چارج شیٹ کو چار شیٹ سمجھنے میں اس کے معنی میں چار اوراق کا مفہوم داخل ہو جائے گا۔

14. مماثلت

شاذ و نادر صوتی مماثلت بعض لفظوں کے معنی پر متاثر ہوتی ہے مثلاً *Present* کے معنی آئندہ کے ہیں لیکن *Present* سے مماثلت کی بنا پر اس کے معنی ابھی ’فوراً‘ سمجھ لیے جاتے ہیں۔ اسی طرح *demean* کے معنی ظاہر، بشہ کے ہیں لیکن *mean* سے مشابہت کی وجہ سے عوام اس کے معنی ذلیل ہونا لے لیتے ہیں۔

دراصل مماثلت میں لسانی مماثلت کی بجائے مادی مماثلت یا *resemblance* کی مماثلت مراد ہے۔ یہ پکیر تراشی پر مبنی ہوتی ہے۔ ایک شے اگر ہیئت یا رنگ میں کسی دوسری شے سے مماثل ہو تو امکان ہے کہ دوسری کو بھی وہی نام دے دیا جائے۔ مثالیں چھوہندر : ایک جانور ، ایک آتش بازی

مور بچھی : مور کے پنکھ سے متعلق، سر کی طرح کا ایک پیر، ایک کشتی
 شبیم : اوس، ایک باریک کپڑا۔
 تل : تلہن کا ایک اناج، جسم پر کا تل
 ٹیکا : قشقہ، ماتھے کا زیور

چور ہونا : پارہ پارہ ہونا (بوتل چور چور ہو گئی)۔ نئے یا تھکن میں چور ہونا۔

بعض اوقات جزوی مشابہت کی بنا پر بھی نام دے دیا جاتا ہے مثلاً

سکوا : لفظی معنی کانوں والا کو لیکن استعمال میں پتنگ

سگر متا : لفظی معنی کیتے کا پیشاب لیکن ایک قسم کا *muslin 2000*

بندوق کا گھوڑا اور ناک کا چوہا بھی اسی قسم کے نام ہیں۔

15- عاریت

دوسری زبان سے لفظ ادھار لیا جائے تو خاصاً امکان ہے کہ اس کے معنی بدل لے جائیں

کے مثالیں

زبان	لفظ	دائن زبان کے معنی	حصولی معنی
عربی	عَصہ	میدان	مَدّت
"	غَصّة	غم	طیش
فارسی	مرغ	پرندہ	خردس
"	مُکَلّاب	عرق گلاب	گل سرخ
"	شادی	خوشی	عروسی
انگریزی	ریل	پٹری	ریل گاڑی

یہ عاریت داخلی بھی ہو سکتی ہے یعنی ایک طبقاتی یا نسلی بولی کی اصطلاحوں کو دوسرے شعبے میں اطلاق کرنا۔ یہ صورتیں ایک قسم کا استعارہ ہو جاتی ہیں۔ انگریزی سے کچھ مثالیں ملاحظہ ہوں

climate of opinion, nerves of communication, to show the white feather,

۱۶۔ بعض الفاظ کا غیر متعین یا مبہم مفہوم

بعض ایسے فلسفیانہ قسم کے الفاظ ہوتے ہیں جن کا مفہوم مختلف لوگوں کے نزدیک مختلف ہوتا ہے۔ جمہوریت اور سوشلزم کو لے لیجیے۔ دنیا میں کتنے مختلف قسم کے نظام ان ناموں کے تحت رائج ہیں۔ سوشلزم کے لیے تو کہا جاتا ہے کہ سوشلزم کی اتنی ہی قسمیں ہیں جتنے سوشلسٹ ہیں۔ غیر متعین مفہوم والے کچھ الفاظ یہ ہیں۔

سوشلزم، خودی، قوم، جمہوریت، آزادی، تصوف، صوفی، فقیر، قلندر، دھرم، برہم، سوشلسٹ، بنیادی انسانی حقوق، فطرت، قدرت، نفس، ذہن، روح، حیات، عشق، حسن، اخلاق، فلسفہ، تہذیب، کلمچر، تنقید، ادب، خیر، شر، کائنات، جبلت، خدا، فرشتہ، دیوتا، دیوی وغیرہ۔

بعض الفاظ کے جوڑے ایسے ہوتے ہیں جن میں ایک کے معنی دوسرے کے تناسب سے متعین ہوتے ہیں۔ ایسے الفاظ کو انگریزی میں *inter changeable* کہہ سکتے ہیں۔ ایسے جوڑوں کی مثالیں یہ ہیں۔

بوڑھا، جوان۔ چھوٹا بڑا۔ اونچا، نیچا۔ تیز، آہستہ۔ یہاں، وہاں۔ اب، تب۔ اوپر، نیچے۔ اتنا، جتنا۔ امیر، غریب۔

ایک ۴۸ سالہ شخص ستر سالہ شخص کے مقابلے میں جوان اور ۲۵ سالہ شخص کے مقابلے میں بوڑھا کہلائے گا۔ اکبر نے ایک لائن کھینچ کر بیربل سے کہا تھا کہ اسے چھوئے بغیر چھوٹا کر دو۔ بیربل نے اس کے نیچے اس سے زیادہ لمبی لائن کھینچ دی جس سے پہلی لائن چھوٹی قرار پائی۔ اب ذیل کے تین خطوط ملاحظہ ہوں۔

ا ————— ب

ج ————— د

و ————— ز

اگر صرف اوپری دو لائنوں کو پیش نظر رکھیں تو ج د خط بڑا ہے۔ اگر نیچے کی دو لائنوں کو ملحوظ رکھیں تو ج، د خط چھوٹا ہے۔

۱۷۔ ادیبوں یا قواعد نویس کے شعوری اثرات

غیر شعوری معنوی تبدیلیوں کے علاوہ بہت سی معنوی تبدیلیاں شعوری ہوتی ہیں اور یہ اُن کے ہاتھوں عمل میں آتی ہیں جو زبان و ادب پر ماہرانہ قدرت رکھتے ہیں مثلاً

۱۔ اصطلاحات سازی :- اس میں بعض لفظ اپنے مروجہ معنی کو بدل لیتے ہیں مثلاً قواعد میں 'خیر' سے *Voici*، لسانیات میں *Voici* وغیرہ کے معنی لغوی معنی سے مختلف ہیں۔ دلی میں ہندی ڈائریکٹریٹ اور ترقی اردو بورڈ کے تحت جو اصطلاحات بنائی جا رہی ہیں۔ اُن میں سے بہتوں میں لغوی معنی سے ہٹ کر معنی پہنائے جا رہے ہیں اور یہ شعوری کوشش کا نتیجہ ہے۔ اصطلاح سازی کی طرح ترجمے میں بھی بعض لفظوں کے معنی بدل لیے جاتے ہیں مثلاً *repeb* کے لیے بحالیاں۔

ب :- ادیبوں کے اثرات :- بعض ادیب بالخصوص شاعر کسی لفظ کو کسی قدر بدلے ہوئے معنی میں استعمال کر جاتے ہیں۔ ان کے اثر سے وہ معنی بھی رائج ہو جاتے ہیں مثلاً میراٹن نے ہرج مرج کھینچنا، پنڈت خانہ (بندی خانہ) جیسے الفاظ میں ہرج، پنڈت کے معنی بالکل ہی بدل دیے ہیں۔ اقبال نے خودی، خبر، نظر، عشق کے معنی کچھ سے کچھ کر دیے۔ خودی کے معنی مذموم تھے لیکن اقبال نے اسے مستحسن بنا دیا۔

۱۸۔ استعارہ یا رمزیت

یہ کبھی شعوری ہوتا ہے کبھی غیر شعوری۔ بات چیت کے استعارے غیر شعوری ہوتے ہیں ادیبوں کے استعارے شعوری۔ استعارے، رمزیت اور لفظوں کو مجازی معنی میں استعمال کرنا متعدد الفاظ کے معنی اس طرح بدل دیتے ہیں کہ ہمیں احساس کبھی نہیں ہوتا مثلاً

گہری بات، گہری سوچ، جھگڑے کی جڑ، ستار کے کان، کڑا راستہ۔

کہنا یہ اور مجازی مرسل کی مثالیں بھی اسی ذیل میں آجائیں گی

پرنا لہ بہر رہا ہے، روشنائی، استخلاؤ، غالب کو پڑھ رہا ہوں۔

بعض علامتی نام بھی اسی کے تحت آئیں گے مثلاً

رائے خدمت گاروں کے لیے لال کرتی والے یا *red-shirt - Red* پر معنی

کیونٹ۔ white caps بمعنی کانگریسی۔ لال پگڑی بمعنی پولس والا۔
سانی وادبی اسباب سے ملتے جلتے کچھ ذہنی اسباب کا بیان کیا جاتا ہے۔

19۔ نئی نسل کا اکتساب زبان

زبان کو ابتدا میں سیکھنے والا بچہ لفظوں کے مفہوم پر استحکام کے ساتھ قائم نہیں رہ سکتا۔ وہ کبھی انہیں وسیع تر معنوں میں استعمال کر جاتا ہے کبھی تنگ تر میں۔ کبھی بدل کر۔ پنکڑے کے الفاظ کی کثیر معنویت ملاحظہ ہو۔

بابا بابا بابا کا بابا بچہ
دادا بابا بابا کا بابا بڑا بھائی۔ کوئی بزرگ

20۔ ذہنی سطح کا اختلاف

یہ پچھلے سبب سے ماثل ہے۔ لفظوں کے معنی کی گرفت کرنے کے لیے عقل کی ضرورت ہوتی ہے مختلف لوگوں کی علمی اور ذہنی سطح مختلف ہوتی ہے۔ روزانہ کی ضرورت کے الفاظ کو چھوڑ کر کم پڑھا لکھا آدمی بعض وسیع المعنی الفاظ کے مفہوم کو محدود کر کے بولے گا جب کہ ایک عالم کے ذہن میں اس لفظ سے معنی کی ایک دنیا لہرا جائے گی۔ ایک معمولی پڑھے لکھے کے لیے جمہوریت، کلچر، فقر وغیرہ کے معنی معمولی ہوں گے لیکن ایک فلسفی کے لیے یہ فکر دور دراز پیدا کر دیں گے۔ عام آدمی کے لیے تنقید کے معنی نکتہ چینی، عیب جوئی کے ہیں اور فقیر کے معنی بھکاری لیکن اردو ادب کے عالم کے لیے ان دونوں الفاظ کے معنی بہت مختلف ہیں۔

یہ فرق صرف فلسفیانہ الفاظ ہی کی حد تک نہیں متعدد ایسے الفاظ پر بھی صادق آتا ہے جن کے معنی کم و بیش متعین ہیں۔ زیادہ پڑھے لکھے لوگ ایک لفظ کو متعدد جملوں میں مختلف سیاقوں میں سن اور بول چکے ہیں جس کی وجہ سے وہ اس کے مرکزی اور جملہ ضمنی مفہوموں سے آشنا ہو جاتے ہیں۔ بانی اسکول کا طالب علم اس لفظ کے ایک یا دو مفہوم ہی جانتا ہے۔ وہ ذیل کے تمام الفاظ کے معنی خوش سمجھتا ہے۔

happy, glad, gay, Jolly, Jovial,
cheerful, ecstatic, enraptured.

چونکہ وہ ان الفاظ کے نازک فرق سے بیگانہ ہے اس لیے کم از کم اس کی حد تک ان الفاظ میں تحدید کی معنوی تبدیلی ہو گئی۔

21۔ عدم احتیاط یا ناواقفیت *Malapropism*

اس کی دو صورتیں ہیں۔ عام صورت تو یہ ہے کہ ہم متعدد قدرے اجنبی الفاظ دوسروں کی زبانی سنتے ہیں یا اخباروں اور کتابوں میں پڑھتے ہیں۔ یہ ہماری کاہلی ہے کہ ہم اُن کے معنی لغات میں نہیں دیکھتے۔ ہم نے چند سیاقوں میں ان کا جو استعمال دیکھا ہے اسی کی بنا پر اُن کے معنی قیاس کر لیتے ہیں اور اس کے بعد خود بھی استعمال کرنے لگتے ہیں۔ اکثر اوقات ہم اُن کا استعمال صحیح کریں گے تو بعض سیاقوں میں وہ کم موزوں ہو گا یعنی ہم اُن کے معنی بدل لیں گے۔ اس قسم کے کچھ الفاظ ملاحظہ ہوں جو ہم انگریزی اخباروں میں دیکھتے ہیں اور شاید ان کا جامع و مانع مفہوم نہیں جانتے۔

Jingoism, platitude, chimeras, charisma, channinism, propensity, nostalgic

وغیرہ

دوسری صورت یہ ہے کہ کوئی کم علم شخص جان بوجھ کر۔

دوسروں پر رعب گانٹھنے کے لیے مشکل الفاظ کا استعمال کرے لیکن غلط مفہوم میں مفہوم میں بول جائے۔ شیرڈن (Sherriden) کی کتاب *The Fivels* میں ایک خاتون مسہ *malapropism* کو یہ شوق تھا جس کی بنا پر ایسے استعمال کو *malapropism* کہا گیا۔ ہندی والے اردو الفاظ کو اور اردو والے ہندی الفاظ کو غلط استعمال کرتے ہیں چند مثالیں

1۔ بہت سال پہلے حمید یہ کالج بھوپال میں کامرس کے ایک مسلمان طالب علم نے وداعی خط میں کہا

”ہمیں اپنے استادوں کی شرافت اور ظرافت ہمیشہ یاد رہے گی۔“

یقینی ہے کہ وہ ظرافت کو بھی شرافت جیسی کوئی چیز سمجھا ہو گا۔ اس نے اس لفظ کو مزاح کے معنی میں نہ لیا ہو گا کیونکہ کالج کے تمام اُستاد مسخرے نہیں تھے۔

ہا۔ جموں میں میرے شعبہ اردو کے کمرے میں انگریزی کے ایک اُستاد (ہندی دوائے اردو سے ناواقف) آئے۔ وہاں کچھ ادیب نما اجنبی بیٹھے تھے۔ وہ صاحب بوئے ”معاف کیجیے میں غلط موقع پر آگیا۔ آپ لوگ محبت کر رہے ہیں۔ وہ سمجھے صحبت کے معنی ادبی اجتماع ہے۔

ج۔ ۱۔ پارلیمنٹ کے ممبروں نے سیٹھ گوند داس کو ان کی پچاس سالہ رکنیت پارلیمنٹ پوری ہونے پر ایک مبارک باد کی تقریب کی۔ اس میں شمیم احمد شمیم نے کہا کہ سیٹھ جی کو میں اپنی شردھا نجلی بھینٹ کرتا ہوں۔ اس پر سب ہنسنے لگے کیونکہ شردھا نجلی عموماً مرحوین کو بھینٹ کی جاتی ہے۔
اب کچھ نفسیاتی و جذباتی وجوہ ملاحظہ ہوں۔

22. تن آسانی یا کفایت عمل (economy of effort)۔

انسان کوشش کرتا ہے کہ بولنے میں زبان کو زیادہ ورزش نہ کرائی جائے اس لیے تن آسانی کی وجہ سے ترکیب یا فقرے کے لیے ایک ہی لفظ بول دیتا ہے۔ سیاق سے اس کے پورے معنی سمجھ میں آجاتے ہیں حالانکہ اس تنہا لفظ کے اتنے وسیع معنی نہیں ہوتے مثلاً

پرنسپل بجائے پرنسپل ٹیچر۔ اسٹیشن بجائے ریلوے اسٹیشن۔ موٹر بجائے موٹر کار۔ مہاسجا بجائے ہندو مہاسجا۔ بھاشا بجائے برج بھاشا۔ انجن بجائے انجن ترقی اردو۔ سمیلن بجائے ہندی ساہتیہ سمیلن۔ سبب بجائے بکرم سبب۔ کانگریس بجائے انڈین نیشنل کانگریس۔ امریکہ بجائے ریاست ہائے متحدہ امریکہ۔ ڈاک یا میل بجائے ڈاک گاڑی یا میل ٹرین۔

اسٹیشن پر چائے والے کو چائے، اور ٹیکسی والے کو ٹیکسی کہہ کر پکادنا ان الفاظ میں معنوی تبدیلی کرنے کے مترادف ہے۔ اسی طرح دو چائے لانا، کہہ کر چائے کو دو پیالے مراد لینا مزید توسیع ہے۔ گویا لغت میں چائے کے معنی دو چائے والا، چائے کا پیالہ، بھی درج کیے جانے چاہیئے یہ معنوی تبدیلیاں حذف یا تخفیف (diminution) کے ذریعہ رونما ہوتی ہیں۔ حذف کی دوسری قسم جملے میں کسی لفظ کا حذف ہے حالانکہ حذف کے ہاں جو اس کے معنی سیاق سے معلوم ہو جاتے ہیں۔ ذیل کی مثالوں میں مخدوف یا مقدر لفظ قوسین میں درج کیا

جار ہے۔

یار ! کیوں (بے وقوف) بنا رہے ہو
میں نے اسے کھری کھری (باتیں) سنائیں
تھیں کیا (غرض) پڑی ہے

اسے (شراب) پینے کی عادت ہے
ڈوبتے (آدمی) کو تنکے کا سہارا
چلتی (چیز) کا نام گاڑی

مرزا ! تم (شعر) پڑھتے خوب ہو
میں رات کو (شعر کی) فکر کرتا ہوں

بہت دنوں سے (شعر) کہا ہی نہیں سناؤں کیا

فحش محاوروں میں کرنا، لینا، دینا میں بھی اسی طرح ایک ایک لفظ مخدوف ہے۔ مندرجہ
بالا تمام مثالوں میں فعل کے معنی میں مفعول اور صفت کے مفہوم میں موصوف کو شامل کر لیا
گیا ہے۔

کئی لکھنے والوں نے لفظ کے مفہوم کا ایک اہم عنصر جذباتی قدر کو قرار دیا ہے۔ معنیات
کے باب میں اس کا ذکر آچکا ہے۔ جذبے کا شمول معنی کھرنے کی یا اس کو مخصوص رنگ دینے کی
ایک اہم علت ہے۔ اسپر اور ہیز فیلڈر (Haezel) نے اس پہلو پر خاص زور
دیا۔ اسپر بر کا کہنا ہے کہ اگر کسی شخص کو کسی موضوع (مثلاً کھیل، شکار) سے زیادہ شغف
ہو تو وہ دوسرے موضوعات کی گفتگو میں بھی اپنے موضوع کی اصطلاحوں کو گھسیٹ لائے گا۔
ہیز فیلڈر نے معنوی تبدیلیوں کی دو قسمیں کیں غیر جذباتی اور جذباتی۔ جذباتی کی بھی دو قسمیں
کیں (1) متکلم کے جذبات سے متعلق (ب) سامع کے جذبات سے متعلق۔ ان پر ذیل میں غور
کیا جاتا ہے۔

23۔ متکلم کی جذباتیت

اس کے دو مظاہر ہیں پیار اور طنز۔ طنز میں تو معنی اٹھتے ہی ہیں کبھی کبھی پیار میں بھی ایسا
ہو جاتا ہے۔ بچے کو بچو، بد معاش، سورا، شیطان، بندرا، Liffle Samcal

Li the devil کہنا۔

جس قوم یا فرقے کے لیے دل میں برے جذبات ہوتے ہیں اس سے متعلق معنی بھی گرجاتے ہیں مثلاً ہندوستانی آریوں میں اسر کے معنی راکشس اور دیو کے معنی بھگوان تھے۔ ایرانی آریوں میں اموا کے معنی خدا اور دیو کے معنی شیطان ٹھہرے۔ ایک قوم نے دوسری قوم کی ضد پر لفظ کے معنی بدل دیے۔ فارسی میں ہندو کے معنی قزاق، لٹیرا، سیاہ وغیرہ کی سی وجہ ہے۔ آزادی کے بعد جاگیردار، تعلقدار، ساہوکار، رائے بہادر، نیٹاجی، پاکستانی وغیرہ کے معنی میں زوال آگیا ہے۔ دہلیا کے لفظی معنی تجارت کرنے والا ہیں لیکن اس فرقے کے لیے برے جذبات کی وجہ سے اس کے معنی کنجوس اور مرنے کے ہو گئے ہیں۔ اسی طرح انگریزی میں Jew کے معنی روپے کے معاملے میں بہت سخت، منافع خور، جزورس وغیرہ ہیں۔ طنز بھی معنی کو بالکل بدل دیتا ہے۔ کسی کی حماقت پر تھلا کر اسے رارے عقل مند کہنا یا موٹے آدمی سے کہنا کہ بہت سوکھ گئے ہو، لفظ میں بالکل متضاد معنی بسا دینا ہے۔ گویا پسندیدگی یا ناپسندیدگی دونوں کی شدت معنی کو بدل دیتی ہے۔

24۔ سامع کے جذبات کا خیال رکھنا

انگریزی میں جسے *emphasis* خوب نامی اکھا جاتا ہے وہ اکثر اسی جذبے کے زیر اثر ہوتا ہے یعنی کسی بات کو گھما پھرا کر نسبتاً بہتر الفاظ میں ادا کرنا تاکہ سامع کے جذبات کو سٹیس نہ لگے۔ سنجگی کو جمدار اور اندھے کو سورداں یا حافظ جی اسی وجہ سے کہا جاتا ہے۔ ثقات کے مجمع میں جنسی فعل اور اس کے متعلقات نیز حواج رفع کرنے سے متعلق الفاظ کو اسی لیے گھما پھرا کر کہتے ہیں۔

اردو میں آداب و تکلف کا بہت رواج ہے۔ ان کے زیر اثر جو لفظوں کے معنی میں کمی و بیشی کی جاتی ہے وہ بھی سامع کے جذبات کی خاطر کی جاتی ہے۔ مخاطب کے لیے فرمانا، تشریف لانا، کہنا اور خود کے لیے عرض کرنا، حاضر ہونا، نیاز حاصل کرنا، یہ سب معنوی تبدیلی ہی ہے۔ 25۔ توہم پرستی اور قابو کے زیر اثر بات کو بدل کر یا گھما پھرا کر کہنا۔ اس صورت میں متکلم اور سامع دونوں کے جذبات ملحوظ رکھے جاتے ہیں۔ دونوں کے دوسرے اور عقیدے یکساں ہوتے ہیں اس لیے چپک کو ماتا، سانپ کو کیرا اور بھوت کو سایہ کہا جاتا ہے۔ اس

اور اس سے پہلی شق کے زیر اثر معنوی تبدیلی کی جو شکلیں رونما ہوتی ہیں انہیں اس باب کے دوسرے حصے میں پیش کیا جائے گا۔

معنیات کے بعض علماء نے معنوی تبدیلی کے اسباب کی اور بعض نے اس تبدیلی کے مظاہر کی گروہ بندی کی کوشش کی۔ اسباب کی گروہ بندی پر ایک نظر ڈالی جائے۔
فریچ ماہر معنیات میلر *Meillet* نے ان اسباب کو تین گروہوں میں اسیر کیا ہے۔

1۔ لسانی اسباب والی تبدیلیاں :- سیاق کی تبدیلی سے لفظوں کے معنی بدل جاتے ہیں مثلاً فریچ میں *pas* کے معنی قدم ہیں لیکن بعض سیاقوں میں اس کے معنی نہیں ہو گئے ہیں۔ تبدیلی کا یہ سبب سب سے کم اہم ہے۔

2۔ تاریخی اسباب کی تبدیلیاں یعنی شے حوالہ *(reference)* یا اس کے تصور میں تبدیلی ہو جانا مثلاً *pen* جو اصلاً پنکھ سے بنا تھا لیکن اب فاؤنٹین پن ہے یعنی پنکھ کے معنی بدل گئے۔ تالو سے پیدا ہونے والی تبدیلیوں کو بھی میلر نے اے گروہ میں رکھا مثلاً سلف زبانوں میں ریچھ کو 'شہد خور' کہنے کا اتنا رواج ہوا کہ 'ریچھ' کا لفظ ان کی زبان کے ذخیرے سے نکلی گیا۔

3۔ سماجی طبقات کے باہمی تعلقات کی وجہ سے :- میلر نے اس پر سب سے زیادہ زور دیا مثلاً یونان کے ابتدائی عیسائیوں نے پادریوں کو *elder* (یونانی لفظ *Presbyters* کہا۔ یہ بدل کر *Presbyters* اور پھر *Presbytery* ہو گیا۔

میلر نے یہ بھی دکھایا کہ لسانی، تاریخی اور سماجی عوامل کس طرح مل کر معنوی تبدیلی کے موجب بنتے ہیں۔ اس نے نفسیاتی اسباب کا ذکر نہیں کیا جو یونانی 'بزم'، خلیط 'حس' (*Synae theses*) وغیرہ کی تبدیلیاں لاتے ہیں۔ اسپر بر نے نفسیاتی اور جذباتی پہلو پر زور دیا۔ اس نے تحلیلی نفسی سے کام لیا اور خیال کی مختلف سطحوں کی اہمیت دکھائی۔ انسان کو جن موضوعات سے شدید جذباتی تعلق ہوتا ہے وہ ہر بات میں انہیں موضوعات کو لے آتا ہے۔

ہیز فیلڈر *Hegel* نے بھی اسباب کی گروہ بندی کرتے وقت جذبات

کو زیادہ اہمیت دی اور ان کو دو حصوں میں تقسیم کیا۔

- 1- غیر جذباتی تبدیلیاں (لسانی وغیرہ)
- 2- جذباتی تبدیلیاں (effective)۔ ان کی اس نے دو قسمیں کیں۔ 1. محکم کے جذبے کو مد نظر رکھنے والی مثال توسیع معنی۔ ب۔ سامع کے جذبے کو مد نظر رکھنے والی مثال یوسفیہ مزم۔ اُلمان نے تمام اسباب کو دو گروہوں میں بانٹا۔
- (د) لسانی قدامت پرستی کے سبب (ب) لسانی اقتصاد (innovation) پر مبنی تبدیلیاں۔

یہ ہے کہ مندرجہ بالا گروہ بندیوں میں بہت تھوڑے اسباب کو پیش نظر رکھا گیا ہے۔ یہ جامع نہیں۔ ہم نے گزشتہ اوراق میں جس طرح گروہ بندی کی ہے وہ بہتر ہے۔ ہم ذیل کے گروہ کر سکتے ہیں۔

- 1- معاشرتی اسباب۔ اس کے ذیل میں تاریخی، سیاسی انتظامی، قانونی، معاشی، مذہبی، تہذیبی اور ملکی عوامل آجاتے ہیں۔
- 2- جغرافیائی سبب یعنی علاقائی پھیلاؤ
- 3- لسانی و ادبی اسباب
- 4- ذہنی، نفسیاتی اور جذباتی اسباب

بعض لکھنے والوں نے تبدیلی کی بنیادوں (Fundamental) پر بھی غور کیا

ہے۔ اسپربر کے نزدیک معنوی تبدیلی کی سب سے اہم بنیاد یہ ہے

Consoiations and spheres of thought charged-with emotive dynamism.

یعنی ایک دوسرے سے ربط ذہنی رکھنے والے خیالات جن کے ساتھ شدید جذبات وابستہ ہو جاتے ہیں۔ اسٹرن نے مماثلتی گروہوں کے بننے پر زور دیا۔ یہ گروہ مترادف یا مماثل المعنی الفاظ سے بنتے ہیں۔ آئیڈیل نے لغوی یا معنوی علاقوں (fields) کو بنیاد قرار دیا۔ اس طرح اسٹرن اور ٹرائر میں اتنا بڑا فرق نہیں۔ ان دونوں نے خیالات کے گروہوں پر زور دیا ہے جب کہ اسپربر نے خیالات کے جذباتی پہلو کو زیادہ اہم ٹھہرایا ہے۔

معنوی تبدیلی کی شکلیں

صوتی تبدیلی کے مظاہر کی شناخت بہت آسان ہوتی ہے کیونکہ صوتی تبدیلی کے قوانین ہماری رہبری کرتے ہیں مثلاً قدیم آئرش لفظ *athma* اور سنسکرت پتا میں ظاہر کچھ بھی مشترک نہیں لیکن ہم ان کے ایک مشترک ماخذ سے ماخوذ کر سکتے ہیں۔ معنوی تبدیلی کے نہ ایسے اصول ہیں نہ ہمیشہ درمیانی منزلیں مل پاتی ہیں مثلاً انگریزی *water* = لکھنا اور ڈچ *water* = پھاڑنا نیز جرمن *reisen* = پھاڑنا کا معنوی تعلق کیونکہ معلوم ہوتا اگر قدیم سیکسن الفاظ *water* = لکھنا، کاٹنا اور آئس لینڈی *hafa* = لکھنا، کھرچنا موجود نہ ہوتے۔ اب لیٹن کے لفظ *hafa* کے دو مفہام گرنا اور جھینا کے بارے میں کوئی علم نہیں کہ یہ دونوں کسی مشترک اصل سے ماخوذ ہو کر ایک دوسرے سے متعلق ہیں کہ نہیں۔

معنوی تبدیلی کو *whatley* نے تعیم اور تخصیص میں اسیر کیا ہے لیکن بریلی، واندربیلٹ، پال اور لیہ مان نے تین قسمیں کی ہیں۔

(1) تحدید (تنگ ہونا یا سکڑنا) (2) توسیع (پھیلتا) (3) انتقال (Transference)

تحدید اور تخصیص مترادف ہیں نیز تعیم اور توسیع ایک ہیں۔ انگریزی کتاب ہندی معنیات کے مصنف ڈاکٹر ہر دیو باہری نے یہ سہ گانا تقسیم مان لی ہے حالانکہ وہ بارہا یہ رائے ظاہر کرتے ہیں کہ تحدید و توسیع بھی دراصل انتقال معنی ہے مثلاً ان کے دو قول

”ایک معنی میں اصطلاح انتقال میں تحدید اور توسیع بھی شامل ہیں جو کل سے جزو کی

طرف یا جزو سے کل کی طرف انتقال ظاہر کرتی ہیں۔“ ص 197

”تخصیص اور تعیم بھی انتقال ہی کی صورتیں ہیں جزو کا کل کی طرف اور کل کا جزو کی طرف منتقل ہونا۔ اس سے قطع نظر ہم اس فصل میں تحدید و تعیم سے ہٹ کر انتقال کی صورتوں پر بحث کریں گے۔“

ص 220

تحدید اور توسیع کی مثالوں پر نظر ڈالی جائے تو ان میں سے ہر ایک انتقال معنی کے ذیل

میں آسکتی ہے۔ انتقالِ معنی کیا ہے محض معنوی تبدیلی۔ اسے ایک علیحدہ قسم کے طور پر درج کرنا غیر ضروری ہے۔ بلوم فیلڈ کے مطابق قدیم ماہرینِ لسانیات لفظ کے مقدم اور موخر مفہام کے تعلق کی بنا پر معنوی تبدیلی کے ذیل کے گروہ بناتے تھے۔

تحدید۔ توسیع۔ استعارہ۔ نام تبدیلی (metonymy)۔ جزو و کل میں تبادلہ (synecdoche)۔ مبالغہ (hyperbole)۔ معنی کو نحیف تر کرنا (mitotes)۔ پستی معنی۔ ارتفاع معنی۔

ان میں کچھ اور قسمیں بھی شامل کی جاسکتی ہیں۔ آئندہ اوراق میں انتقال کی بجائے ان سب قسموں کو فرداً فرداً لیں گے۔ آخر میں آلمان کی تجویز کردہ ساختی (structural) انداز کی قسمیں درج کی جائیں گی۔

معنوی تبدیلی لفظ کے ایک مفہوم سے ہٹ کر دوسرے مفہوم پر زور دینا ہے ہرمان پال نے کہا تھا کہ لفظ کے دو قسم کے معانی ہوتے ہیں (1) معمولی کے معنی (2) (b) اتفاق (concordance) مثلاً سیب کہنے سے ہم سیب کا عام تصور کرتے ہیں جس میں ہر قسم کے سیب شامل ہوتے ہیں۔ اگر کسی خاص رنگ اور وضع کے سیب کی طرف اشارہ کر کے کوئی بات کہی جائے تو وہ اس لفظ کا اتفاقی اور عارضی مفہوم ہوا۔ عارضی مفہوم ضمنی اور نواہی ہوتا ہے۔ اگر کسی نے کسی لفظ کو عارضی اور ضمنی مفہوم ہی میں استعمال کیے جاتے دیکھا ہے تو وہ اسی مفہوم کو مرکزی اور کل معنی سمجھ سکتا ہے۔ اس طرح ضمنی مفہوم مرکزی بن جاتا ہے۔

ہرمان پال کا کہنا ہے کہ لفظ کا ایک معنی سے دوسرے معنی میں کھسکا دراصل معنوی تبدیلی کی دو منزلوں کا مجموعہ ہے توسیع معنی اور تحدید معنی مثلاً لفظ meat کو لیجیے اصلاً اس کے معنی خوراک تھے۔ چونکہ یورپیوں کی خوراک عموماً گوشت پر مشتمل ہوتی تھی اس لیے اس لفظ میں ایک ضمنی مفہوم گوشت بھی ابھر آیا۔ گویا پہلی معنوی تبدیلی توسیع ہے۔

خوراک ۷ خوراک + گوشت ۸ دوسری معنوی تبدیلی تحدید کی ہے۔ دو مفہام میں سے ایک یعنی خوراک کی تحدید ہو گئی۔

پہلی منزل خوراک ۷ خوراک + گوشت

دوسری منزل خوراک + گوشت ۷ گوشت

دوسری مثال۔ قرون وسطیٰ کے آخر میں جرمن زبان میں Kopf کے معنی پیلا تھے۔

چونکہ میدان جنگ میں جنگ باز حریف کے سر کو چکنا چور کر دیتے تھے اس لیے وہ مجازاً سر کو *Kopף* کہنے لگے۔ بعد میں اس لفظ کے معنی میں سے مرکزی مفہوم پیالہ ختم ہو گیا اور ضمنی مفہوم 'سر' باقی رہ گیا۔ اب جرمن لفظ *Kopf* کے معنی سر ہیں اور اس کے ساتھ کے انگریزی لفظ *Pen* کے معنی پیالہ۔ لیٹن میں *penna* کے معنی پنکھ ہیں۔ چونکہ پہلے زمانے میں پنکھ سے قلم بنایا جاتا تھا اس لیے فرخ *Plume* اور جرمن *Feder* دونوں کے معنی پنکھ اور قلم دونوں ہیں لیکن انگریزی میں لیٹن سے مستعار لفظ *Pen* کے معنی قلم رہ گئے۔ اردو میں بھی اس کی متعدد مثالیں ہیں۔ شکورہ = مٹی کا کوزہ دراصل کسورہ تھا بمعنی کانسی کا کٹورا۔ تقلیب سے بدل کر یہ شکورہ ہو گیا اور اس کے معنی کوزہ ہو گئے۔ لینڈی کے قدیم مرکزی معنی لڑکی (لونڈیا) تھے۔ چونکہ خادما میں اکثر کم عمر لڑکیاں ہوتی تھیں اس لیے لونڈی کے معنی محض کنیز کے رہ گئے۔ پنجابی منڈو اور انگریزی *Madam* ہمارے سامنے کی مثالیں ہیں۔ غلام کے معنی لڑکا ہیں۔ چنانچہ حور و غلمان میں یہ لفظ اسی معنی میں ہے۔ چونکہ ملازم اکثر لڑکے ہوتے ہیں اس لیے غلام کے ضمنی معنی مرکزی ہو گئے۔

ہر ان پال کی وضاحت سے یہ نہ معلوم ہو سکا کہ لفظ میں ضمنی معنی کیوں ابھر آتے ہیں اور اس کے بعد پورے مفہوم یا مفہیم کا ایک جزو کیوں معدوم ہو جاتا ہے۔ ڈنٹ *Antonymy* نے اس کی نفسیاتی توجیہ کی کہ مرکزی معنی غالب معنی ہوتے ہیں۔ سیاق اور ماحول کے بدلتے کے ساتھ غالب معنی سرک جاتے ہیں اور کوئی دوسرا مفہوم غالب ہو جاتا ہے۔

معنوی تبدیلی عارضی ہو سکتی ہے یا مستقل۔ عارضی تبدیلی بسا اوقات انفرادی ہوتی ہے۔ معنی کے استعمال کی ہر غلطی ایک عارضی معنوی تبدیلی ہے۔ اگر اس غلطی کا اعادہ ہوتا رہے تو یہ مستقل تبدیلی بن جائے گی۔ لفظ کا مجازی مفہوم بھی ابتداءً انفرادی اور عارضی ہوتا ہے۔ بعد میں اس کے احادہ سے اس میں استحکام آ جاتا ہے۔ اگر امتداد زمانہ سے ایک لفظ میں معنوی تبدیلی ہوتی ہے تو قدیم و جدید مفہیم میں ذیل کی صورتوں میں سے کوئی ایک تعلق ہوگا۔

1۔ قدیم اور جدید دونوں معنی برقرار رہیں گے مثلاً مقدمہ : پہلے آنے والی چیز، قانونی جھگڑا۔ تہذیب : کسی چیز کی تراش خراش، کرنا، ثقافت۔ ایوان : محل تجلّس قانون ساز۔

2۔ قدیم و جدید دونوں معنی اس طرح برقرار رہیں گے کہ ان میں امتیاز کے لیے صولۂ تبدیلی

تلی دیوار کو کہتے ہیں جس کے نیچ لکڑی کی ٹہنیاں دی ہوں اور اوپر سے مٹی تنوپی ہو۔ اس کا تعلق *gavours* = پشینا سے ہے۔ چونکہ اس قسم کی دیوار کا رواج ختم ہو گیا اس لیے اب *gavours* کسی بھی تلی دیوار کو کہتے ہیں۔ اب یہ لفظ اپنے ساتھ کے لفظ *gavours* سے بالکل علیحدہ دکھائی پڑتا ہے ایک بہت دلچسپ صورت ملاحظہ ہو۔ بعض اوقات قدیم معنی بعد کے کسی فقرے یا لفظ میں برقرار رہ جاتے ہیں لیکن وہ اس حد تک اجنبی ہو جاتے ہیں کہ لوگ سمجھو اس سیاق میں بھی جدید معنی مراد لے لیتے ہیں۔ دو مثالیں

فریج سے مستعار انگریزی لفظ *gavours* کے قدیم معنی بستر یا بستر کے ہیں اور جدید معنی لطف و عنایت۔ قدیم معنی ایک ترکیب *ill favours* اور ایک ضرب المثل

Kissing goes by favours

میں موجود ہیں لیکن غلطی سے ان دونوں مقامات پر بھی لطف کا مفہوم لے لیا جاتا ہے۔ *Proof* اور *Prove* کے قدیم معنی جانچ، جانچنا (*test*) تھے۔ ان سے ضمنی معنی ثابت کرنا نکلتے جو اب مرکزی معنی ہو گئے۔ ذیل کی دو کہانیوں میں فرسودہ معنی موجود ہیں۔

1, *Proof of the pudding lies in its eating*

2, *Exception proves the rule*

ان دونوں میں سمجھو اثبوت کے معنی لے لیے جاتے ہیں حالانکہ اس کا محل نہیں۔ بالخصوص اگر دوسری کہاوت کے یہ معنی لیے جائیں کہ "استثنیٰ سے قاعدہ ثابت ہوتا ہے" تو یہ بالکل بے تکی بات ہے۔ دراصل اس کے معنی ہیں کہ "استثنیٰ ہی کی کوئی پر لا کر کسی اصول کو جانچا جاسکتا ہے"۔ 5۔ قدیم معنی بالکل ختم ہو جائیں گے صرف جدید معنی برقرار رہیں گے۔ یہ سب سے عام صورت ہے۔ انگریزی *gavours* قدیم انگریزی میں *gavours* بمعنی مویشی تھا۔ اب یہ مفہوم بالکل ختم ہو گیا ہے۔ اردو میں رنڈی کے قدیم معنی عورت بالکل معدوم ہو گئے اور جدید معنی طوائف ہی باقی رہ گئے ہیں۔

اب معنوی تبدیلی کی مختلف تبدیلیوں پر فرداً فرداً غور کیا جاتا ہے۔

(1) *تحلیل یا تخصیص*:- اس کی حسب ذیل قسمیں ہیں۔ پہلی چند قسمیں ایسی ہیں جن کا

تاریخی ارتقا بالخصوص سنسکرت ہندی کے ارتقا سے ہے۔

- 1۔ بالکل ابتدا ہی سے معنی میں تحدید ہونا۔ بعض الفاظ کا مادہ ان کے وسیع تر مفہوم کی نشان دہی کرتا ہے لیکن ہم جب سے ان الفاظ کے استعمال سے واقعہ میں وہ ایک تنگ تر یا مخصوص معنی میں استعمال ہوتے آئے ہیں۔ ذیل کے الفاظ میں تو یہی میں ان کے وہ معنی درج کیے جا رہے ہیں جو ان کے مادے سے ظاہر ہوتے ہیں اور بعد میں ان کے لغوی معنی

دیر = (بہادری) منی

مولیہ = (جرطے متعلق) قیمت

لڑکا = (جسے لڑپیار کیا جائے) کو دک

باڑھ = (بڑھنے والی) سیلاب

دھان = (دھن دولت سے متعلق) ایک اناج

- 2۔ تدبیر الفاظ کا تسم کے مقابلے میں محدود و مختص ہونا۔ اس کی تین صورتیں دیکھیے۔

1۔ مفہوم کی وسعت کی کمی۔ سنسکرت شاک = ترکاری۔

ہندی ساگ = پتوں والی ترکاری

سنسکرت کنکا = اناج، ہندی کنکی = ٹوٹے ہوئے چاول

پنجابی کک = گیہوں

ب۔ اگر تسم لفظ کثیر معنوی ہے تو امکان ہے کہ کثرت استعمال کی وجہ سے تدبیر لفظ

میں ایک مفہوم برقرار رہے گا بقیہ متروک ہو جائیں گے مثلاً

سنسکرت اوشر = بھینسا، اونٹ، ہندی اونٹ

سنسکرت رکش = ریچھ، تارا، ہندی ریچھ

سنسکرت کبل کبل = ہرن، دیوار، ہندی کبل

ج۔ بعض الفاظ اپنے مفہوم کا ایک جزو دکھو دیتے ہیں مثلاً لیٹن یا قدیم فرنیچ یا سنسکرت

میں فعل کے ساتھ فاعل کی ضمیر مقدر رہتی تھی۔ جدید زبانوں میں فاعل کی ضمیر ختم ہو گئی۔

لیٹن Conchase = وہ گاتا ہے فرنیچ Mchante = وہ گاتا ہے

سنسکرت پٹھ = وہ پڑھتا ہے ہندی پڑھتا ہے

ہندی پڑھتا ہے = میں فاعل کی ضمیر شامل نہیں یہاں وہ پڑھتا ہے، کے علاوہ پڑھتا

ہے، بھی لاسکتے ہیں۔ گویا مفہوم میں کمی تو آئی۔

3- کل کو جزو کے معنی میں استعمال کرنا۔ امریکہ بمعنی یو ایس اے۔

بمعنی یورپ۔ ہندوستانی بمعنی شمالی ہند کے ہندی اردو بولنے والے باشندے۔ فارسی مرغ = پرندہ ۷ اردو مرغ = خروس۔ ویدک سنکرت مرگ = جانور ۷ سنکرت ہرن۔ حلوہ = مٹھائی ۷ ایک مخصوص میٹھا کھانا۔ سنکرت چورن = سفوف ۷ ہندی چورن = باقم دوا کا سفوف۔

4- حذف و اختصار:- بعض اوقات طویل ترکیبیں یا فقرے کسی معنی کو ادا کرتے ہیں۔ سہولت استعمال کی خاطر ان میں سے ایک یا زیادہ الفاظ کو ادا کر کے خاص لفظ کو پوری ترکیب کے معنی میں لینے لگتے ہیں۔ مثلاً

موٹر (کار)۔ (موٹر) کار۔ پرنسپل (ٹیچر)۔ کیپٹل (رٹی)۔ (پوسٹل) اسامپ۔ (ریلوے) اسٹیشن۔ (برج) بھاشا۔ تازی (گھوڑا)۔ انجن (ترقی اردو)۔ (ہندو) مہاسبجا۔ (ہندی ساہتیہ) سمیلن۔ ماہواری (اخراج)۔ (Soldier) Peintre۔ بھاشا کے معنی عام طور سے زبان کے تھے لیکن برج بھاشا کے معنی میں لانے سے محدود تخصیص ہوئی۔ یہی بقیہ مثالوں میں ہوا۔

5- مختلف طبقات اور علوم کی اصطلاحیں:- یہ بھی مفہوم کو محدود و مختص کرتی ہیں مثلاً اہل لسانیات کے لیے Voice کے مخصوص اصطلاحی معنی ہیں۔ بجلی کے Positive اور Negative تاروں کے انگریزی نام اور ان کے عوامی ترجمے گرم تار اور ٹھنڈا تار ان کے معنی کو مخصوص کر لیتے ہیں۔ جوہر کے عام معنی کو سائنس دان Atom کے مخصوص معنی میں لیتے ہیں۔ نتیجہ یہ ہے کہ ایک ہی لفظ ایک زبان کے مختلف گروہوں یا مختلف سیاقوں میں مختلف معنی دیتا ہے مثلاً

بولی اہل لسانیات کے لیے اور نیلام کرنے والوں کے لیے مختلف ہے۔ ٹیکا ہندی ادب میں تبصرے کے معنی میں اصراف کے یہاں ایک زیور کے معنی میں اور ڈاکٹر کے یہاں انجکشن کے معنی استعمال ہوتا ہے۔

Negative اہل ریاضی کے لیے اور ہے، بجلی والوں کے لیے کچھ اور اور پیشاب خون کی جانچ کرنے والے ڈاکٹر کے لیے کچھ اور۔ جب کوئی پیشہ یا علم کسی لفظ کو بہت

مخصوص و محدود معنی میں استعمال کرنے لگتا ہے تو وہ لفظ اس گروہ کے لیے اصطلاح بن جاتا ہے۔

بریل نے کہا ہے کہ کوئی تہذیب جتنی ترقی یافتہ ہوگی اس میں الفاظ کی تحدید و تخصیص اتنی ہی متنوع ہوگی۔

6۔ مذہبی اور سماجی تخصیص :- مذہب اور سماجی رسوم نے متعدد الفاظ کے معنی سکڑ دیے ہیں مثلاً

گرنٹھ (سکھوں کی دینی کتاب)۔ مندر (لفظی معنی گھر۔ مذہبی معنی بھگوان کا گھر)۔ یاتری (مذہبی مقامات کا سفر کرنے والا)۔ عقد (لڑکے اور لڑکی کو کتدائی کی گانٹھ میں باندھنا)۔ شادی (کتدائی کی خوشی) کر یا (لفظی معنی کام)۔ اصطلاحی مردے کو پھونکنا)۔ راجہ (ہندو صاحب تخت)۔ بادشاہ (غیر ہندو یا مفوس مسلمان صاحب تخت)۔ ہجرت۔ انصار۔ صحابی۔

ایک طرح سے یہ بھی کل کو جزو کی طرح استعمال کرنا ہے۔

7۔ تاریخی و جغرافیائی تخصیص اسے بھی کسی حد تک کل کو جزو کی مثال سمجھنا چاہیے۔ شرط یہ ہے کہ یہاں تاریخی و جغرافیائی اصطلاحوں کا ذکر ہے مثلاً

غدر (جنگ 1857)۔ تقسیم (تقسیم 1947)۔ دکن (جنوبی ہند)۔ یورپ (مشرقی یورپ کا باشندہ)۔

Middle East (یورپ کے مشرق کے عرب اور مسلم ممالک)۔ ہم سے وہ مغرب میں ہیں لیکن ہم بھی انہیں مشرقی وسطیٰ کہتے ہیں) کسی کے لیے کہا جائے کہ وہ پہاڑ پر گئے ہیں تو اس جملے میں پہاڑ سے مراد پہاڑ پر بسا شہر ہوتا ہے۔ پھر بعض لوگوں کی اپنی مقررہ جغرافیائی تحدید ہوتی ہے۔ مثلاً ایک شہر کے مضافات والے جب کہتے ہیں کہ وہ شہر گیا ہے تو اس سے مراد خاص شہر ہوتا ہے۔ اس طرح شہر میں رہنے والے زمیندار کے لیے دگاؤن سے مراد اس کی ملک کا گاؤن ہوتا تھا۔

8۔ اسم عام کا محسوس نہ ہو جانا۔ یوں تو تقریباً ہر اسم معرفہ کے کچھ عام معنی ہوتے ہیں لیکن وہ عام معنی میں استعمال نہیں ہوتا اس کے برخلاف کچھ ایسے اسم عام ہوتے ہیں جن کے عام معنی نمایاں اور صریح ہیں اس کے باوجود وہ علم کے طور پر مخصوص ہو جاتے ہیں مثلاً بنسی دھڑ (کرشن)۔ پنجاب۔ پارکھ سار تھی (ارجن کا رستہ چلانے والا یعنی کرشن)۔

رگھوناتھ (رام)۔ شیام سندھ (رام)۔ ولایت (انگلستان) *Continent* (یورپ)
اس ضمن میں القلب آئیں گے

سیح الملک (اجل خاں)۔ شیخ رئیس (بوعلی سینا)۔ فصیح الملک (دارغ)۔ صدر یار جنگ
(شروانی)۔ طوطی ہند (امیر خسرو)۔ لسان الملک (اکبر)۔ بالور (مہاتما گاندھی)۔ نیتاجی
(سبھاش چندر بوس)۔ میر و مرزا (میر تقی اور مرزا سودا)۔ لکھ داتا (قطب الدین ایبک)۔
مشکل کشا (حضرت علی)۔

9۔ استعمال میں کمی آنا۔ تحدید کی ایک مخصوص قسم یہ ہے کہ کسی لفظ کا استعمال کم ہوتا جاتا
ہے۔ بعض اوقات یہ متروک ہو جاتا ہے۔ استعمال میں کمی کی ایک وجہ یہ ہو سکتی ہے کہ اس
شے کا رواج ہی کم ہو جائے۔ دوسری وجہ تاہم ہو سکتی ہے یا کوئی اور لسانی یا سماجی وجہ۔ اب
میکڈنبر اور اصطلح کا استعمال اس لیے کم ہو رہا ہے کہ یہ چیزیں ہی رواج میں نہیں رہیں۔ انگریزی
میں *common* کا لفظ بہت کم استعمال ہوتا ہے اسے اب *common* کہتے ہیں۔
یہ صحیح معنی میں مفہوم کی تحدید نہیں بلکہ سیاق کی تحدید ہے۔

(2) توسیع یا تعمیم

یہ پہلی شے کی ضد ہے۔ چونکہ زبان کا ارتقا اظہار کی صحت اور قطعیت کی جانب ہے اس لیے
تحدید کے مقابلے میں توسیع کا رواج کم ہے۔ اس کی بھی کئی قسمیں ہیں۔
1۔ جزو کہہ کر کل مراد لینا

مائی = کوئی معمر عورت (اصل معنی ماں)۔ سیاہی = روشنائی۔ اُلھا = کوئی بھی رزمیہ
نظم۔ مدراسی = جنوب کی کسی بھی ریاست کا باشندہ۔ انگریز = گوری نسل کا کوئی بھی شخص
پیسہ = دولت۔ روپیہ = دولت۔ بھائی۔ دیورا بڑے سائے یا کسی بھی دوست کے لیے۔
uncle = کوئی بھی بڑا آدمی۔ آنٹی (aunt) = کوئی بھی بڑی عورت۔

وسطی انگریزی *bride* چڑیا کا بچہ = جدید انگریزی *bird*
وسطی انگریزی *dog* (ایک مخصوص پرانی نسل کا کتا) = جدید انگریزی *dog*
انگریزی کی صفت *synic* بھی تقریباً اسی قسم کی ہے۔ کسی چیز یا شخص کے
ایک حصے کو یا صفت کو اس کا نام دینا مثلاً *hand* بہ معنی مزدور۔ *hand* بمعنی

مکوار۔ mouths بہ معنی کھانے والے۔
 your majesty, His Holiness, your honour,
 your Excellency

2۔ اسیم معرفہ کو اسیم عام بنالینا
 اگر ٹکڑ کو عام بنا کر استعمال کیا جائے تو یہ بھی تعیم ہے مثلاً میر جعفر، مجھیش اور کوٹلینگ کے
 کے معنی نڈار ہیں۔ چنگیز، بلا کو ظالم کے معنی میں ہے۔ ابوالحسن، نانا شاہ کو نانا شاہ بمعنی آمر میں بدنام
 کیا ہے۔ شیخ علی اور لال بھکڑ افسانوی انسانوں کے نام ہیں لیکن ان کا ایک عام مفہوم ہو گیا ہے۔
 شکر آچاریہ ایک قدیم فلسفی اور دینی رہنما گزرے ہیں۔ اب پانچ شکر آچاریہ ہوتے ہیں۔ گویا یہ
 نام محض لقب ہو کر رہ گیا ہے۔

3۔ تاریخی ارتقا میں بعض لفظوں کی توسیع
 سنسکرت کے بعض لفظوں میں تحدید و تخصیص کے معنی تھی۔ ہندی میں اگر ان کے معنی
 وسیع اور عام ہو گئے۔

ہندی	سنسکرت
گھوڑا	گھوٹک (غریب گھوڑا)
کپڑا	کرپٹ (پھٹا پرانا کپڑا)
انسانوں کی نشست	گوشٹھی (گایوں کا اجتماع)

4۔ انتقال معنی سے توسیع
 انتقال کو ہم اگلی شق میں لیں گے لیکن تحدید و توسیع انتقال سے بنیادی طور پر مختلف
 نہیں۔ اگر کسی لفظ میں نیا مفہوم پیدا ہونے کے بعد پرانا مفہوم بھی باقی رہے تو یہ انتقال توسیع
 معنی کا موجب ہوتا ہے۔ ذیل کی مثالوں میں پہلے معنی اصل ہیں بعد کے انتقال مفہوم سے حاصل
 ہوئے ہیں۔

دیوی = دیوتا کا مونث اور عورت۔ سادن = بیٹے کا نام اور اس میں گایا جانے
 والا گیت۔ ہولی = ہولی کا تیوہار اور ہولی میں گانے کا گیت۔ روضہ = باغ، مقبرہ۔
 5۔ ہیئت کی مماثلت کی بنا پر توسیع

ایک چیز سے ملتی جلتی دوسری چیز کو پہلی شے کا نام دے دیا جاتا ہے۔ ساتھ ہی پہلا نام بھی

برقرار رہتا ہے مثلاً

کانٹا = پیر کا کانٹا، پھلی کی باریک ہڈی، پھلی پکڑنے کا کانٹا، ترازو کی ایک قسم، بالوں کا کلیپ۔

لاٹ صاحب = لارڈ کی تہنید کر کے اصلاً و اسرائے کے بے مستعمل ہوا بعد میں کانڈرا نجین نیز گورنروں کو بھی کہا گیا۔

سوئی = سلائی کی سوئی، گھڑی کی سوئی۔

پردہ = حجاب، آنکھ کا پردہ، ساز کا پردہ

کھونٹی = لکڑی کی کھونٹی کے علاوہ مونڈے ہوئے بالوں کی ایک دن بعد کی کیفیت۔

6۔ استعارے یا محاورے کی بنا پر توسیع

صراحی کی گردن، گھڑی کے *hour hand*۔ گہری فکر، سخت قریب۔ افعال میں محاورے یا روزمرہ کی بنا پر بہت توسیع ہوتی ہے مثلاً بیٹھے بٹھائے، خواہ مخواہ، رہ رہ کر خیال آتا ہے۔

(3) انتقالِ مفہوم یا اطلاق میں انتقال

صوتی تبدیلی کی سب سے بڑی صورت انتقالِ مفہوم ہے۔ اس کا دائرہ تقریباً اتنا ہی ہے جتنا معنوی تبدیلی کا۔ تقریباً ہر قسم کی معنوی تبدیلی کی تاویل انتقال کے ذریعے کی جاسکتی ہے۔ پھر بھی اسے یہاں تحدید و توسیع سے علیحدہ تسلیم کیا جاتا ہے۔ اس کی مختلف صورتیں ذیل میں درج کی جاتی ہیں۔ یہ سب آپس میں ایک دوسرے کے مانع نہیں، کہیں مل جاتی ہیں۔ خواب نامی *metonymy* (درشت، منحوس، لٹھ مار یا عریاں مضمونوں کو مزم و شائستہ الفاظ میں ادا کیا جائے تو انگریزی میں اسے یوفے مزم کہتے ہیں۔ اس سے شے حوالہ دینے کا *metonymy*) کا مرتبہ تو اٹھ جا رہا ہے لیکن تصور *Reverence* یا مفہوم کا مرتبہ گر جاتا ہے۔ قسمیں ملاحظہ ہوں۔

۱:- گندے یا نیچے کام کرنے والے کو بہتر لفظ سے یاد کرنا مثلاً سبجی کو جعدار، حلال خور، مہتر، بالیکی کہنا۔ حجام کو خلیفہ۔ ہندو باورچی کو مہاراج۔ درزی کو ماسٹر صاحب۔ چمار کو رائے داس، اندھے کو سور داس یا حافظ جی۔ کلرک کو بابو۔ مشر کو ہرجن۔ قصائی کو شیخ بیوپاری۔

فقیر کو شاہ صاحب کہنا۔ مغرب میں کانسٹبل کو آفیسر کہا جاتا ہے۔ غرض یہ ہے کہ طبقہ زیریں کو اپنی پستی کا احساس نہ ہو۔

ب۔ عریاں کو مہذب الفاظ میں ادا کرنا۔

دنیا بھر میں بول و براز، جنسی اعضا اور ان کے متعلقات کے لیے طرح طرح کے الفاظ ملتے ہیں۔ ان کے لیے ایک ہی زبان میں کئی کئی مترادفات کا ہونا یہ ظاہر کرتا ہے کہ اول ایک مہذب لفظ اختیار کیا گیا۔ کچھ دنوں کے استعمال کے بعد وہ بھی کھلا ڈالا معلوم ہونے لگا۔ ڈھلپنے کے لیے دوسرا لفظ استعمال کیا گیا۔ بعد میں اس پر بھی وہی جیتی۔ اس طرح ایک کے معنی کے کئی الفاظ جمع ہو گئے جو آداب کی مختلف سطح پر ہیں۔ واضح ہو کہ ان مفاہیم کو دوسری زبان مثلاً انگریزی میں ادا کرنے پر اس قدر شرم محسوس نہیں ہوتی۔ چند مثالیں جنسی اعضا : اعضائے تناسل، شرم گاہ، اندام نہانی، اندری۔ جنسی فعل : ہم بستری کرنا، صحبت کرنا، وظیفہ زوجیت ادا کرنا، غیر فطری فعل، عزت

لوٹنا۔ انگریزی میں
Moral Relation
Criminal assault, to make love

حوائج : حوائج رفع کرنا۔ حاجت رفع کرنا۔ باختر و دم جانا۔ رنج خارج کرنا۔ رفع حاجت کا مقام : بیت الخلاء، ٹیٹ۔
Bathroom, toilet

تولید کے متعلقات : ایام سے ہونا، ماہواری، پاؤں بھاری ہونا
Conceive, confinement-delivery, to be in a family
17. منحوس یا بھیانک کو سعد یا کم بھیانک بنا کر پیش کرنا۔

یہ انسانی نفسیات کا ایک فرار ہے جو بلا کی طرف سے چشم پوشی کرنا چاہتا ہے۔ ذیل کی مثالوں میں حسب ضرورت تو سین میں اصل معنی دیے ہیں۔

انتقال کرنا، اللہ کو پیارا ہونا، گزر جانا، سورگ باش، کوچ کر جانا، شہید ہو جانا، مرحوم، مغفور، چوڑیاں ٹھنڈی کرنا (بیوہ ہونا)، سہاگ اُجڑنا، مانگ کا سینہ دور ڈھل جانا۔

کیڑا (سانپ)۔ ہوا یا سایہ (سجوت)۔ تنخم (ہیضہ)۔ گرمی کی بیماری (سوزاک)۔ مٹی دینا (لاش دفن کرنا)۔ کریا کرم کرنا (لاش پھونکنا)

۵۔ توہم پرستی میں بعض لفظوں پر تا بوبعض کا عقیدہ ہے کہ بری بات کو براہ راست

الفاظ میں کہہ دیا جائے تو کوئی مصیبت نازل ہو جائے گی اس لیے گھما پھرا کر کہتے ہیں۔ غیر مہذب یا پرانے خیال کے لوگوں میں بعض نام یا الفاظ تابو ہوتے ہیں۔ ان کے لیے بھی ایسے الفاظ استعمال کیے جاتے ہیں جن کا مفہوم سو فی صدی ترجمانی کرنا خلافت کرنے کے اندیشے کو اس طرح گھما کر کہا جاتا ہے۔

اگر مجھے کوئی ایسی ویسی بات ہو گئی۔
If something should happen to me

چمپک کو ماما کہنا بھی محض توہم ہے۔ چونکہ عورتوں میں توہمات زیادہ ہوتے ہیں اس لیے ان کے محاورے میں بہت سے الفاظ بدلے ہوئے ہوتے ہیں۔ رنجیتی میں دیکھیے اوپر والا، باہر والا اور خدا جانے کیا کیا۔ بیوی کا شوہر کا نام نہ لینا اور شوہر کا بیوی کا نام نہ لینا ایک قسم کا توہم ہی ہے چنانچہ ایک دوسرے کے لیے

ابی، بابو جی، گھر والی، گھر والا، منے کے بابو جی، گھر کے لوگ، محل میں وغیرہ کا استعمال کرتے ہیں۔ توہم کی سب سے اچھی مثالیں غیر مہذب قبائلیں ملتی ہیں جہاں بہت سے الفاظ اور نام تابو ہوتے ہیں مثلاً قدیم چرچ سلائی زبان میں رنج کو شہد خور کہتے ہیں۔ لیکن تابو اور توہم صرف غیر مہذب قبائلیں تک محدود نہیں۔ یہودیوں اور پارسیوں میں خدا کے اصل نام لینا ممنوع ہے۔ عیسائیوں میں خدا کا نام *Jehovah* لینا سوء ادب ہے۔ وہ اُسے لارڈ نادر یا *Almighty* وغیرہ کہتے ہیں۔ کسی کی طبیعت خراب ہو تو اہل اردو یوں دریافت کرتے ہیں۔ ”دشمنوں کا مزاج کیسا ہے؟“ دیا بڑھانا، کھانا بڑھانا میں بھی توہم پوشیدہ ہے۔ جاپان میں متعدد الفاظ شاہی گھرانے میں استعمال کے لیے مخصوص ہیں۔ عوام کے لیے ان کا استعمال ممنوع ہے۔

2۔ زشت نامی (Cacophemism)۔ یہ ادب کی شق کا انا ہے۔ اس میں اچھی چیزوں کو برے الفاظ سے یاد کیا جاتا ہے۔ اس کی مثالیں کم ہیں۔ اس ذہنیت کا بہترین اظہار بچوں کے ایسے ناموں میں کیا جاتا ہے جو ظاہر افرشتہ اجل کو مستفراگم راہ کرنے کے لیے رکھے جاتے ہیں مثلاً کوڑے مل، گودڑ مل، کڈھیرا مل، روئی لال، گھیشا، کالو لال، کلو۔

میں سابق وزیر تعلیم ڈاکٹر کے ایل شری مالی کا نام کالو لال ہے اور وہ بالکل گورے ہیں۔ ظاہر ان کے والدین نے یم دوت کو سہکانے کے لیے انہیں یہ نام دیا ہوگا۔

عاجزی اور انکساری میں بھی اپنے لیے اسی طرح کے الفاظ کا استعمال ہوتا ہے مثلاً غریب خانہ، نیاز مند، غلام، خادم، فقیر، حقیر، ننگ اسلاف، دال دلیا کھائیے، روکھا سوکھا کھائیے، نان نمک کھائیے۔

3- تنزیل معنی (Lowering)

بعض الفاظ کے معنی اصلاً یا لغت میں جو کچھ ہیں اطلاق میں اس سے پست ہو جاتے ہیں بعض اوقات تو یہ تنزیل مستقل ہوتا ہے دوسرے موقعوں پر مخصوص سیاقوں میں معنی کی پستی واقع ہوتی ہے جب کہ دوسرے سیاق میں نہیں ہوتی۔ خوب نامی (یونے مزم) سے جس پست یا درشت شے (Lowering) کو بہتر نام دیا جاتا ہے وہ شے تو مرتبے میں بڑھ جاتی ہے لیکن اس نام کا مفہوم گھٹ جاتا ہے زوال معنی کی متعدد صورتیں ہیں۔

ا۔ غریبوں، ملازموں اور چھوٹوں کو ظاہر کرنے والے الفاظ لنگال، فقیر، سٹن سٹن گوپال، غلام، منڈو، کھٹیا، روپتی (روپیہ کی تصغیر)

ب۔ چھوٹے پیشوں، گندے پیشوں، روایتاً مکارت یا بخیل گرد ہوں کے نام مثلاً بھنگی، چمار، چنڈال، چوڑا، قصائی، سیہودی، بقال، بنیا، قلی، رنڈی، (Lowering)

ج۔ جنسی فعل، ضروریات فطری، حمل، تولید وغیرہ سے متعلق الفاظ بالخصوص عوامی الفاظ مثلاً کرنا، لینا، دینا، مارنا، مردانا، گھنٹہ، جتنا، موتنا، گھنا، پادنا۔

ان کاموں سے متعلق جو مہذب الفاظ اور محاورے استعمال کیے جاتے ہیں چونکہ ان کا مفہوم ان سے پست ہے اس لیے ان میں بھی زوال معنی ہے مثلاً بائو، روم کو بیت الخلاء کے معنی میں استعمال کرنا۔ بیت الخلاء (Lowering) وغیرہ میں بھی مفہوم کا زوال ہوا ہے۔

د۔ توہمات سے متعلق الفاظ مثلاً بھوت، جن، دیو، شیطان۔

ه۔ رشتہ مناکحت سے متعلق کچھ تضحیکی الفاظ خصم، جو رو، لگانی، سالا، اسسر، عاشق، دھگڑ، معشوق، یار، چاہنے والا (Lowering)

و۔ مذہبی، سیاسی یا تہذیبی اعتبار سے کسی فرقے یا گروہ کے لیے برے جذبات ہوں تو اس سے

متعلق الفاظ کے مفہوم میں تحقیر پیدا ہو جاتی ہے مثلاً bougeois (پاکستانی) کافر، کرستان، مسلا (پنجابی میں مسلمان کے لیے)،

311
Nigger, Asiatic, native
جاگیردار، سیہودی، لال پگڑی والا،
لاٹ صاحب، نیتاجی، رائے بہادر

7:- خوب نامی اور آداب کی وجہ سے بعض گھٹیا پیشوں والوں یا بے وقوفوں کو بہتر الفاظ سے یاد کیا جاتا ہے۔ معمولی آدمیوں کے لیے بادشاہوں اور دیوتاؤں کے سے الفاظ استعمال کیے جاتے ہیں، ان سب اونچے الفاظ کے معنی نیچے ہو جاتے ہیں مثلاً

ذیل کے نغظوں کا زوال ملاحظہ ہو۔ اصل کے لحاظ سے ان میں کوئی برائی نہیں۔

چال۔ کمر تو ت۔ چلتر (چتر ترے)۔ ظالمہ (عورت کے لیے) فیلسوف۔
ط۔ بعض نفلوں کے منہ بوم میں اس حد تک زوال ہوا ہے کہ ان کے معنی بالکل برعکس ہو گئے ہیں۔
اُسر = اصلاً دیوتا، بعد میں راکشس۔ دیو = اصلاً دیوتا، اور ستا میں شیطان۔

وسطی انگریزی (Middle English) سے 1500ء کے وقت۔
 یسٹ کریسٹین (East Christian) سے 1500ء کے وقت۔
 قدیم اونچی جرمن (Old High German) سے 1500ء کے وقت۔
 جدید اونچی جرمن (New High German) سے 1500ء کے وقت۔

زوالِ معنی کی خالص اور بہترین مثالیں وہی کہلائیں گی جب تاریخی ارتقا میں پہلے ایک لفظ کا مفہوم اچھا خاصا مستفاد میں وہ گر گیا اور اب محض پست مفہوم ہی باقی ہے مثلاً قدیم انگریزی *live* بمعنی روکا سے *live* چونکہ لڑکے کے متکاڑھوتے ہیں اس لیے اس لفظ کے معنی بد معاش ہو گئے۔ *live* اصلاً *live* میں کام کرنے والا تھا اب بد معاش ہو گیا۔ اردو میں زندگی کے معنی عورت سے گر کر طوائف ہو گئے۔ نہ نماش بین کے معنی طوائف باز ہو گئے ہیں۔

4- ارتفاع معنی (Mean height)

کبھی کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ اصلاً ایک لفظ کے معنی پست یا معمولی تھے۔ بعد میں وہ بلند ہو گئے۔ اس کی مثالیں کم ہوتی ہیں ملاحظہ ہو۔

بعض الفاظ میں مذہب یا تقدس شامل ہو کر ان کے عام معنی کو اٹھا دیتا ہے۔ ذیل کی مثالوں میں حسب ضرورت قوسین میں اصلی اور لغوی معنی دے دیے گئے ہیں۔

مندر (مکان)۔ جاپ (سنسکرت جاپ = بات کرنا)۔ کلس (گھڑا)۔ کتی۔ نجات۔
گرنخہ (کتاب)۔ *Holyghost*۔ مہورت (وقت)

کچھ اور مثالیں

کپڑا: سنسکرت میں کرپٹ پرانے کپڑے کو کہتے تھے۔

کلبین یا خاندانی کے لفظی معنی خاندان والا، مستعمل معنی اچھے خاندان والا۔

تخت یا گدی سے مراد راج گدی یا تخت سلطنت۔

قدیم انگریزی *enich* (رہ کا یا ملازم) سے جدید انگریزی میں *knighthood*۔

لین *Camille* (ساتھی) سے۔ فرنج *Counte* اور انگریزی *Count* بنا۔

5۔ معنی کا قوی سے نحیف ہونا:۔ اس کی دو صورتیں ہیں۔

1۔ تاریخی ارتقا میں معنی کا کمزور پڑ جانا مثلاً سنسکرت میں اصلاً ساہس کے معنی قتل کرنا تھے۔

اب محض ہمت کے رہ گئے ہیں۔ قدیم فرنج میں *ex-to have* کے معنی صاف

گرنا تھے اس سے انگریزی میں *astomel* اور *astomish* بنے جن کا

مفہوم نحیف تر ہے۔

ب۔ معمولی مفہوم کے لیے زیادہ زور دار الفاظ استعمال کرنا۔ اسے اردو میں مبالغہ اور انگریزی

میں *hyperbole* کہتے ہیں۔ اس میں بھی لفظ کا مفہوم ہلکا پڑ جاتا ہے مثلاً انگریزی میں

ہیبت کے معنی میں *levidly, frightfully, awfully*

وغیرہ۔ اردو میں ایسا مبالغہ

انتظار میں دم نکل گیا۔ آنکھیں پتھر آگئیں۔ سانس لینے کا ہوش نہیں۔

6۔ معنی کا نحیف سے قوی ہونا *Antileas* یا *understate ment*

تاریخی ارتقا میں اس کی ایک مثال درج کی جاتی ہے۔

قبل انگریزی *Kwaidyan* = ستانا سے قدیم انگریزی *swellan* بمعنی

قتل کرنا۔

آج اگر ہم کسی قوی تر مفہوم کے لیے معمولی یا نحیف لفظ استعمال کریں تو یہ *Antileas*

کی مثال ہوگی۔ تہذیب و تکلف نیز سفارتی مراسلوں میں بات بڑے سنبھلے اور لمبے دیے انداز میں کی جاتی ہے مثلاً ذیل کے معمولی الفاظ کے اصل قوی تر معنی دیکھیے۔

molest : زنا بالجبر کرنا۔ *to make love* : مباشرت کرنا۔
mangaulle : مارنا پیٹنا۔ ہاتھ اٹھانا : مارنا۔ کان گرم کرنا : پیٹنا۔ عزت پر حملہ کرنا : زنا بالجبر۔

سفارتی بیانات میں غیر دوستانہ فعل کہہ کر دشمنی کا فعل مراد لینا، پارلیمنٹ میں نا درست کہہ کر جھوٹ مراد لینا، تحقیق میں راوی کو غیر معتبر کہہ کر جھوٹا مراد لینا، غیر سنجیدہ کہہ کر مسخرہ مراد لینا سب معنی کے تحریف سے قوی ہونے کی مثالیں ہیں۔

غیر مرئی (*adjective*) یا اسم کیفیت کو اسم عام کر لینا : اس کی کئی قسمیں ہیں۔
 ۱۔ غیر مرئی کو مجسم کر لینا۔ تمثیل نگاری میں حسن، عشق، عقل، امید وغیرہ کو مجسم کرنا عام ہے۔
 محاوروں میں بھی ہم اس طرح بولتے ہیں۔

آواز میٹھ گئی، بات اڑ گئی

آداب و تکلف میں بھی مجسم کا عنصر آ جاتا ہے۔

آپ کی تشریف کہاں جا رہی ہے۔ *Her Majesty, your honour*

ب۔ وصف کو ظاہر کرنے والے اسم کیفیت کو شے کے معنی میں لینا مثلاً سفیدی = چونا۔ سبزی = ترکاری۔ برادری = ایک گروہ۔

ج۔ موصوف کو حذف کر کے صفت کو صفت و موصوف دونوں کے معنی میں لانا۔

برے عیش کرتے ہیں اور نیک تکلیف اٹھاتے ہیں۔

بڑوں کی بات بڑی ہوتی ہے

چلتی کا نام گاڑی

کالا (سانپ)۔ اخلاص (پچھے آنے والے آدمی)

د۔ فعل یا اسم کیفیت (حاصل مصدر) سے مراد لینا مثلاً

سواری = سوار ہونا، جس چیز پر سوار ہوا جائے، جو شخص سوار ہو۔

دعوت = بلانا نیز ضیافت - کھانا = کھانے کا فعل نیز کھانے کی چیز۔

۴۔ فعل یا اسم کیفیت سے مزدوری یا معاوضہ مراد لینا۔

سلائی، پسوائی، چرائی۔

7۔ فعل یا اسم کیفیت سے مقام مراد لینا

جھڑنا، سنگم، پالنا، ارنا، بیٹھک

8۔ محسوسات کو اسم کیفیت کے معنی میں استعمال کرنا۔

بہت سے مجرور تصورات نسبتاً ٹھوس اشیاء سے برآمد کیے گئے ہیں مثلاً *determinate* کی لیٹن اصل کے معنی دو چیز کے باہر رکھ دینا تھے۔ *degree* کی لیٹن اصل *degrare* کے معنی حد دو متقرر کرنا ہے۔ *unrestrained* کے اصل معنی یہ بچے کھڑا ہونا اور *Comprehension* کے اصل معنی کسی شے کی گرفت کرنا ہیں *division of English* کے معنی انگریزی کی پروفیسری۔

اردو کے ذیل کے محاوروں میں ٹھوس سے تصورات کا کام لیا گیا ہے۔

وہ اس مسئلے کی گرفت نہیں کر سکا

مجھے غموں نے پامال کر دیا۔

اس کا دماغ الجبرے میں خوب چلتا ہے۔

وہ مجھ سے الجھ پڑا۔

لاچ کا پھل (نتیجہ) اچھا نہیں ہوتا۔

9۔ استعارہ یا مجازی معنی میں استعمال

استعارہ انتقال مفہوم کا سب سے اہم مظہر ہے۔ کہا گیا ہے

Language is a book of faded metaphors

زبان رنگ اڑے ہوئے استعاروں کی کتاب ہے۔

استعارے کے ساتھ رنگ اڑے ہوئے، کی صفت اس لیے لگائی گئی ہے کہ جنہیں ہم محاورے

اور روزمرہ سمجھ کر بولتے ہیں ان میں سے بہت سے استعارے ہوتے ہیں مثلاً گہری بات،

جھگڑے کی جڑ۔ اسی طرح محسوسات سے تصورات کا کام لینے میں بھی کسی حد تک استعارے کا

شمول رہتا ہے مثلاً گرفت کرنا، الجھنا، پسنا، علی الترتیب بہ معنی سمجھنا، جھگڑنا، غم زدہ ہونا۔

استعارے کی چند قسمیں یہ ہیں۔

1۔ بے جان پر جانداروں کے اعضاء کا اطلاق مثلاً

پھاڑ کی چوٹی۔ ناریل کی جٹا۔ گنے کی آنکھ۔ ستار کے کان۔ راکٹ کی ناک۔ لوٹے کا منہ۔

آری کے دانت۔ گھڑی کے hands۔ کرسی کی ٹانگ۔

ب۔ انسانوں کو حیوانوں یا غیر ذی روح اشیاء سے استعارہ۔

الو۔ گدھا۔ گیدڑ (ڈرپوک)۔ شیر

پتھر کا دل۔ دل کا پانی پانی ہونا۔ بے پندی کا ٹوٹا۔ سحالی کا بیگن۔ کاشا۔

ج۔ تصورات کا محسوسات سے استعارہ۔

گہری بات۔ جھگڑے کی جڑ۔ کڑوی بات۔ بات کا گھاؤ۔ میٹھی چھری۔ ٹیڑھی بات۔ میٹھے بول

صاف بات۔ اچھی بات۔

د۔ مماثلت کی بنا پر استعارہ

شگوفہ کھلنا رخی بات وقوع میں آنا۔ گل کھلنا۔ طبیعت ہری ہونا۔ سرسبز و شاداب (خوش

حال ہونا)۔

ه۔ خلیط حس (نقصان ناعز)۔ ایک حس سے تعلق رکھنے والی اشیاء میں دوسری

حس سے تعلق رکھنے والے وصف کو خلط ملط کر دینا۔ یہ صرف شاعری یا ادبی تحریر میں ہونا

ہے غالب کا شعر ہے۔

نشہ شاداب رنگ و ساز ہست طرب شیشہ سے سر و سبز جو ثبار نغمہ ہے

غالب نے نشہ کو شاداب رنگ کہا، جوش نے نشہ جنادھاری کی ترکیب استعمال کی۔ غالب

اور مومن نے شعلہ آواز کا ذکر کیا۔ غالب نے سرے کو دود شعلہ آواز کہا۔ اسی قسم کی

دوسری ترکیبیں یہ ہو سکتی ہیں۔

سرخ امیدیں۔ اچھلتی ہوئی خواہشیں۔ گلابی خوشبر۔ گلابی جاڑے۔ مہکتے نغمے۔ ہلکتی امیدیں،

جلتی ہوئی حسرتیں۔ پس ہوئی بجلیاں۔ پچھلا راگ۔ میٹھا نغمہ۔ گنگنا تا شباب۔ سفید بڑھاپا۔

اندھیرا تخیل۔ سیاہ جوانی۔ بکے نیلے جذبات۔ گرم گرم خوشبو۔ ٹھنڈی بہک۔

10۔ نام بدلی (metonymy)۔

استعارے کے ساتھ یہ بھی انتقال معنی کا ایک اہم سبب ہے۔ اس میں کسی شے کو کسی متعلقہ

شے کے نام سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ اس نام کا تعلق زمانا یا مکاں میں قرب یا کسی اور نسبت سے

ہو سکتا ہے۔ اس کی بہت سی قسمیں ہیں۔

۱۔ علامت کو شخص یا شے کے لیے استعمال کرنا مثلاً

heads: کیونٹ۔ red-shirt: خدائی خدمت گار۔ چوٹی اور داڑھی کا

جھگڑا: ہندو اور مسلمان کا جھگڑا۔ موٹے پیٹ والا: سرمایہ دار۔ کرسی: صاحب صدر یا
 کرسی نشین جیسے you should address the chair

ب۔ کسی کو اس کے نیکہ کلام کی بنا پر وہی نام دے دینا مثلاً

موٹے بالو: بنگالی کیونکہ وہ مہاشے کو موٹے کہتے ہیں۔

بھیا لوگ: مشرقی یوپی والے کیونکہ وہ دوسروں کو بھیا کہہ کر خطاب کرتے ہیں۔

ج۔ معلول کہہ کر علت مراد لینا

رگ گردن: غرور neck stiff: مغرور

خون سوکھنا: خوف زدہ ہونا گال پچکنا: کمزور ہونا

د۔ آلہ کہہ کر آلہ استعمال کرنے والا مراد لینا۔

قلم تلوار سے زیادہ طاقت ور ہے۔

ه۔ صفت کہہ کر موصوف مراد لینا مثلاً

برے عیش کرتے ہیں اور نیک دکھ پاتے ہیں۔

سھوئے سے مراد فوجوان

و۔ ظرف کہہ کر مظروف مراد لینا مثلاً

پرنالہ بہہ رہا ہے، کنواں (پانی) سوکھ گیا۔ ستمالی (طعام) لگانا۔

ز۔ مظروف کہہ کر ظرف مراد لینا مثلاً

روشنائی اٹھلاؤ۔ کھانا بڑھاؤ (ستمالی یا طمٹری ہٹاؤ)

ح۔ مصنف کہہ کر تصنیف مراد لینا مثلاً

آج کل افلاطون پڑھ رہا ہوں۔

ط۔ تصنیف کہہ کر مصنف مراد لینا

گیتا کہتی ہے: گیتا کا مصنف کہتا ہے

لوقان سے طے: جامعہ فہم کے رسالہ لوقان کے ایڈیٹر فیاض حسین سے طے۔

ی۔ مصنوعات کو ان کے مادے کا نام دینا مثلاً

بشی یا بانسری: لے شیشہ: بوتل یا منہ دیکھنے کا آئینہ

کنسٹریکٹوہ *Telegraph* تار: ٹیلیگرام کیونکہ یہ تار پر جاتا ہے

لوہا لٹا: لوہے کے ہتھیاروں سے لڑنا

Repose: آرام: *Repose* آرام کی گھاس سے بنا ہوا

لٹ: ایک شے کو ایسا نام دینا جو مکانی حیثیت سے قریب ہو مثلاً

سروہی: تلوار راجستھان کے مقام سروہی کی بنا پر

کشمیر: کشمیر میں بنا ایک اون کی پڑا۔ اٹلین: اٹلی کا بنا کپڑا

مارکین: امریکن کپڑا - کیروں: کیروں شہر کارہنے والا پرتاپ سنگھ کیروں

Indigo: نیل جو *Indigo* سے بنا ہے۔ ہندسہ: ہندی کا ایجاد

Compound: بمعنی تانا *Compound* کے متعلق ہے اور *Compound*

اصلاً *Compound* ہے یعنی پارس کا سیب۔ اردو: لشکر کے بازار کی زبان۔

جانگیہ: جانگہ میں سینے کا کپڑا۔

قدیم انگریزی *cease*: جبراً *check*: رخسار

قدم فریج *jeu*: رخسار *Jew*: جبراً

11- جزو و کل میں تبادُلہ (*synecdoche*)۔

ہم نے تحدید کے سلسلے میں کُل کے جزو کے لیے استعمال اور توسیع کے سلسلے میں جزو کے کل کے لیے استعمال کا ذکر کیا ہے۔ حق یہ ہے کہ اصل تحدید وہ ہے جب پہلے ایک لفظ کے معنی وسیع تھے بعد میں تنگ ہو گئے۔ اسی طرح اصل توسیع وہ ہے جب ماضی میں ایک لفظ کے معنی تنگ تھے اب وسیع ہو گئے۔ جزو و کل کا تبادُلہ دراصل انتقالِ معنی کی چیز ہے اس لیے یہاں اس کا ذکر انسب ہے۔

1- کل کا ایک جزو کو ظاہر کرنا۔

مکان کھلا ہے بہ معنی مکان کا دروازہ کھلا ہے

پہلے انگلیٹنڈ کھیل رہا ہے بہ معنی انگلیٹنڈ کی ٹیم کے گیارہ آدمی کھیل رہے ہیں۔

ب- جزو و کل کو ظاہر کرنا

hands: بہ معنی مزدور۔ *mouths*: بہ معنی کھانے والے

روٹی کھانے جا رہا ہوں بہ معنی دال روٹی ترکاری وغیرہ کھانے جا رہا ہوں۔

brain - drain : قابل مغز والوں کا اخراج
مندرجہ بالا جملہ تیرہ قسمیں استعمال معنی کو ظاہر کرتی ہیں۔ اب ایک دو قسمیں اور لیجیے۔

(4) حشو بیانی (pleonasm)

اگر ایک ہی مفہوم کو ظاہر کرنے والے دو الفاظ یا اجزاء استعمال کیے جائیں تو ان میں سے ایک کا مفہوم ضائع ہو جاتا ہے۔ الفاظ کے اس فاضل استعمال کو حشو بیانی کہتے ہیں مثلاً

فیلٹ کیپ ٹوپی۔ جٹلین آدمی۔ صوبہ اتر پردیش۔ عرقِ کلاب۔ علمِ لسانیات۔ اپنے کانوں سے سننا۔
to substitute in steel,
to climb up the mountain

فاضل الفاظ کے نیچے خط کھینچ دیا گیا ہے۔

(5) بعض لفظوں کا چھوٹے سے پڑوس کے لفظ کا مفہوم اختیار کر لینا۔ یہ فریج سے مخصوص ہے بلوم فیلڈ نے اسے Condescension یا Condescension کہا ہے۔ فریج میں بعض الفاظ جو بالذات نفی کا مفہوم نہیں رکھتے نفی کے ساتھ کثرت استعمال کی بنا پر بعض اوقات نفی کے بغیر بھی نفی کا مفہوم ظاہر کرنے کے لیے مثلاً

Je ne vais pas : میں ایک قدم نہیں دھرتا ہوں۔ اس جملہ میں pas : قدم اور ne : نہیں ہے۔ ملا کے ساتھ استعمال کی وجہ سے خود pas کے معنی نہیں آکے ہوئے چنانچہ pas mal کے معنی badly ہیں۔

اس طرح personne کے معنی شخص ہیں لیکن حسب ضرورت اس کے معنی nobody بھی ہوتے ہیں۔

کیا اردو میں ایسی مثال نہیں؟ تین جملے دیکھیے۔

نہ جانے وہ کب آئے گا
جانے وہ کب آئے گا
کون جانے وہ کب آئے گا

کیا تیسرے جملے میں جانے کے معنی نہ جانے، یا کون جانے، نہیں؟

شاید چوتھی اور پانچویں شکووں کو کبھی پہلی تین کے تحت لایا جاسکے۔ حشو بیانی معنی کے سکڑنے

کی مثال ہے۔ فلیٹ کیپ ٹوپی میں کیپ اور ٹوپی دونوں کے معنی تھوڑے تھوڑے کم ہوئے ہیں یعنی مل کر ایک کے برابر ہیں۔ پڑوس کے لفظ کا مفہوم اختیار کر لینا یا توسیع کے ذیل میں آسکتا ہے یا انتقال مفہوم کے۔ معنی کی تبدیلی کی اس سہ گانہ تقسیم کو آلمان نے منطقی ترصیعی (Logical-semantic) کہا ہے معنی کی تحدید اور توسیع منطقی تبدیلی ہے اور مفہوم کا انتقال علم بیان کے تحت آجاتا ہے۔

آلمان نے بیانی معنیات (Descriptive semantics) کے انداز میں معنی کی تبدیلی کے مظاہر کی گروہ بندی کی ہے۔ اس نے اول تین شکلیں قرار دیں۔
(1) نام (name) کا انتقال (2) مفہوم (sense) کا انتقال (3) مخلوط انتقال (Composite Transference)
ان کی ذیلی قسمیں کی گئی ہیں۔

(1) نام کا انتقال

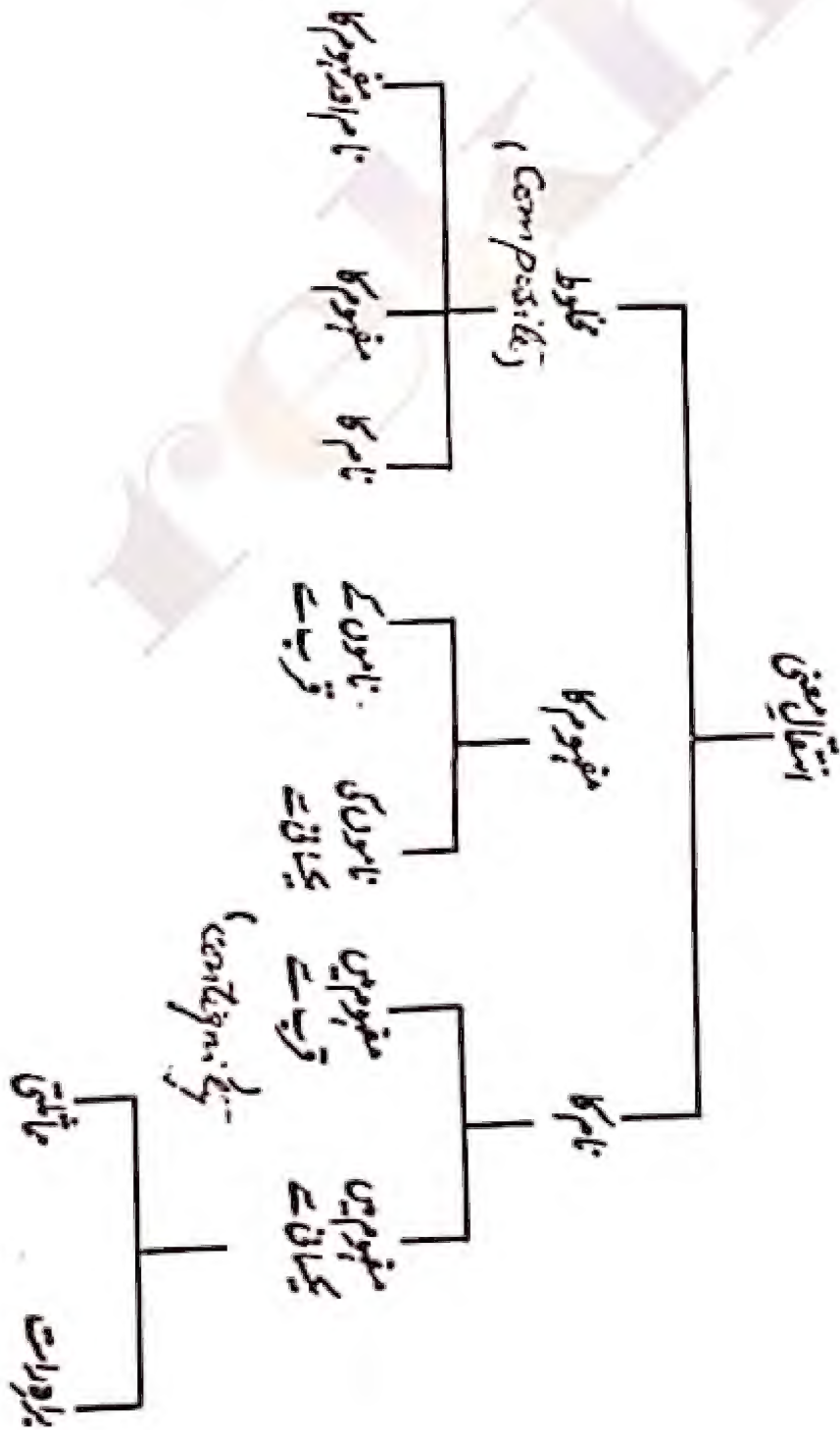
اس کی دو ذیلی قسمیں ہیں۔

- 1۔ مفہیم میں یکسانی (Similarity) سے نام کا انتقال :- اس کے ذیل میں استعارہ، مبالغہ (Hyperbole)، خوب نامی (یوفے مزم)، طنز (Irony) وغیرہ آجاتے ہیں۔ اس ذیلی قسم کی مزید دو ذیلی قسمیں ہیں (1) براہ راست (direct) مثلاً خلط حس کے انتقال، جذباتی انتقال (2) مماثلت (analogy) انتقال جس سے ایک زبان میں مترادف الفاظ بن جاتے ہیں یا دوسری زبان سے عاریت لے لی جاتی ہے۔
- ب۔ مفہوم میں قرب سے انتقال :- اس کے تحت نام بدلی (metonymy) آجاتی ہے مثلاً شہرت مراد شہر کے لوگ یا (synecdoche) پرانا لوہے کا قلم (اسلوب)۔

(2) مفہوم کا انتقال (Transfer of sense)

- الف :- ناموں کی یکسانی سے مثلاً sand-blind کو same-blind بنادیا گیا۔ صوتی مماثلت اور غلط لفظ اصلیات کی جملہ تبدیلیاں اس کے تحت آجائیں گی۔
- ب :- ناموں کے قرب (Contiguity) سے مثلاً capital gund سے

لفظ Capital یا Capitalism سے Capital۔ ان مثالوں میں Journal یا Journal نے اپنے ساتھ کے لفظ پر مفہوم منتقل کر دیا۔
 (3) تیسری قسم مخلوط انتقال ہے۔ اگر معنوی تبدیلی میں ایک سے زیادہ رعایتیں ملحوظ رکھی جاتی ہیں تو اس انتقال معنی کو مخلوط (Composite) کہیں گے۔ اس کی تین قسمیں ہیں۔
 (1) نام کا مخلوط انتقال (2) مفہوم کا مخلوط انتقال (3) نام اور مفہوم دونوں کا انتقال۔
 اس طرح اُلمان کی تقسیم کو چارٹ کی شکل میں یوں دکھا سکتے ہیں۔



تبدیلیوں کا یہ مجرود حانچا ہے۔ اس کی نسبت ہمارا تفصیلی بیان سمجھنے کے لیے زیادہ مفید ہے۔ تبدیلی کی جن شکلوں کی ہم نے شرح کی ہے وہ آپس میں مانع نہیں یعنی کئی مظاہر ایک ساتھ موجود ہو سکتے ہیں۔ ان گوناگوں تبدیلیوں کا نتیجہ تاریخی ارتقا میں لفظ کے معنوی پھیلاؤ —
 (*Association*) کی شکل میں ظاہر ہوتا ہے۔ ایک لفظ کے متعدد مظاہر آپس میں ایک دوسرے سے بہت مختلف ہو سکتے ہیں۔ جس طرح تعریف (*Definition*) میں ایک مادے سے متعدد صفیے بن جاتے ہیں اسی طرح معنوی پھیلاؤ میں ایک بنیادی معنی سے کتنے ہی ضمنی مظاہر استخراج ہوتے ہیں مثلاً

مختلف مظاہر ذیل کی ترکیبوں میں دیکھیے

چلنا : آدمی کا چلنا، گھڑی کا چلنا، کپڑے کا غصے تک چلنا، دماغ کا چلنا، کام کا چلنا، چلے بگا
 (کام چلے گا یا کام دے گا)
 پکنا : پکا آم، پکا کھانا، پکی شرک، پکی عمارت، پکا وعدہ، پکا خیال، پکا بال، پکی رسوائی، رتلی
 ہوئی چیزیں یعنی پوری، پراٹھے،
 چوکی : لکڑی کا بڑا تخت، لکڑی یا پتھر کا پھوٹا تخت، حاجت رفع کرنے کے لیے دیسی کوڑا پولس
 تھانہ وغیرہ۔

بعض اوقات ان توسیعی معنوں میں اتنا اختلاف ہو جاتا ہے کہ بادی النظر میں وہ ہم اسم —
 (*homonyms*) معلوم ہونے لگتے ہیں۔ انگریزی کے دو الفاظ دیکھیے۔

بورڈ : لکڑی کا تختہ، جہاز پر سوار ہونا، ریل میں سوار ہونا، کھانا کھانا، بزم یا کیشی وغیرہ۔
 dress کے اصل معنی *make straight* تھے۔ اس سے لباس کے معنی
 ماخوذ ہیں کیونکہ کپڑے پہن کر آدمی کا جسم سڈول معلوم ہونے لگتا ہے اور اسی سے بالوں کو سنوارنا،
 زخم کی مرہم پٹی کرنا، زمین کو ہموار کرنا کے معنی ہوئے۔ اب *Hair dresser* بال کاٹنا
 ہے اور کمپاؤنڈر چوٹ کی *dress* کرتا ہے۔

معنوں میں اس قسم کا تنوع زبان کی ترقی پذیری کی علامت ہے۔

سولہواں باب

ذخیرۃ الفاظ کی تبدیلی

ذخیرۃ الفاظ دو قسم کا ہوتا ہے (۱) کسی زبان کا ذخیرۃ الفاظ (۲) کسی فرد کا ذخیرۃ الفاظ ہم عموماً زبان کے ذخیرۃ الفاظ اور اس کی تبدیلی کا مطالعہ کرتے ہیں افراد کے ذخیرے کا نہیں۔ ایک زبان یا بولی بولنے والے مختلف افراد کے ذخیرۃ الفاظ میں تغاوت مشرقین ہو سکتا ہے۔

ہر زبان کے ذخیرۃ الفاظ کی دو بڑی قسمیں ہوتی ہیں (۱) دیسی اور (۲) بیرونی۔ دیسی الفاظ وہ ہیں جن کے بارے میں ہم ماضی میں جتنی دور تک دیکھیں۔ وہ اپنی زبان اور اس سے قبل کی جدی زبانوں میں ملتے ہوں۔ یہ یاد رہے کہ ماضی کی کسی بھی زبان کے تحریری ریکارڈ میں اس کے کل ذخیرے کا محض ایک حصہ برقرار رہتا ہے اس لیے اگر قدیم زبان کے ریکارڈ میں اس کی وارث زبان کا کوئی لفظ نہ ملے تو اسے تقابلی اور تاریخی طریقوں سے بنایا جاسکتا ہے۔ دیسی الفاظ کی فونیمی اور مارفیمی ساخت اپنی زبان کے اصولوں کے مطابق ہوتی ہے۔

بیرونی الفاظ وہ ہیں جن کی فونیمیات سے یہ پتا چلے کہ یہ دوسرے لسانی اسٹاک یا علاقوں سے آئے ہیں۔ ان الفاظ کو دو زمروں میں بانٹا جاسکتا ہے (۱) نیچرل کیے ہوئے (۲) انجینی یا غلامانہ۔

نیچرل کیے ہوئے الفاظ وہ ہوتے ہیں جو زبان میں اس حد تک کھپ گئے ہیں کہ اب انہیں غیر نہیں سمجھا جاتا۔ ان میں مستعاریت کے بعد صوتی تبدیلیاں بھی واقع ہوتی ہیں مثلاً لیٹن لفظ *Palus* سے اینگلو سیکسن لفظ *Peal* اور اس سے نیچرل کیا ہوا انگریزی لفظ *Peal*۔ بیرون الفاظ کو عربی میں نیچرل کہا جاتا تھا تو انہیں مغرب کہتے تھے فارسی میں نیچرل الفاظ کو مفرس اور اردو میں نیچرل کیے۔

ہوئے الفاظ کو مستند اور شاذ و نادر مورد۔ اس عمل کو تعریب، تفریس اور تہنید (تارید) کہتے ہیں مثلاً سنسکرت چترنج سے عربی شطرنج یا یونانی *Philosophy* اور *Plato* سے عربی افلاطون، فلسفہ تعریب کی مثالیں ہیں۔ انگریزی پوسٹ سے پست یا ٹیلیگراف سے تلگراف لغز ہے اور *gaslight* سے گاسلیٹ تہنید۔

عالمانہ (عام) الفاظ وہ ہیں جو شعوری طور پر نئے تصورات یا اشیاء کو ظاہر کرنے کے لیے مستعار لیے جائیں۔ وہ حصولی زبان کے ذخیرہ الفاظ میں اجنبی دکھائی دیتے ہیں۔ اکثر سائنسی اصطلاحیں ایسی ہی ہوتی ہیں اردو میں ریڈیو ایکٹوٹی، سنسڈ، سچو الیہ و دھان پریشد جیسے الفاظ اجنبی اور عالمانہ ہیں۔ انگریزی سے مثالیں لیجیے۔

انگریزی میں بشپ نیچرل کیا ہوا مستعار لفظ ہے یہ یونانی لفظ *episkopos* سے بنا ہے۔ اس میں *sk* کو *syn* میں بدل دیا گیا۔ اسی طرح یونانی لفظ *Presbuteris* سے انگریزی *Priest* نیچرل ہو گیا ہے۔ جب کہ ان مفاہیم کے نسبتی الفاظ *episcop* اور *episcopal* *Presbyterian* انگریزی میں غیر دکھائی دیتے ہیں۔ انہیں ہم عالمانہ لفظ کہیں گے۔ بعض اوقات غیر زبان سے مستعار ایک لفظ نیچرل کر لیا جاتا ہے لیکن اسی ذخیرے سے مستعار دوسرا لفظ نیچرل نہیں ہوتا جس کی وجہ سے ایک زبان میں ایسے دو یا تین الفاظ *doublet*، *triple* جمع ہو جاتے ہیں جن کے حصولی زبان میں مختلف معانی ہوتے ہیں لیکن اصل کے لحاظ سے وہ ایک ہیں مثلاً انگریزی میں

heistis, nation, reason, desk, disk
clise, discuss, dias

دیس اور بیرونی کے بیچ لفظوں کی ایک اور قسم یا بیرونی الفاظ کی تیسری قسم ترجمہ ہے بعض اوقات بیرونی لفظ کا لفظی ترجمہ کر لیا جاتا ہے مثلاً انگریزی لفظ *episcop* (*goat + speak*) کے لفظی معنی ہیں۔ اچھی خبر۔ لیکن لفظ *evangelical* کے بھی یہی معنی ہیں۔ انگریزی میں *ایوانجیل* کی بجائے اس کا ترجمہ کر لیا گیا لیکن دونوں جگہ مجازی معنی حضرت مسیح سے متعلق بعض تحریریں ہیں۔ اردو میں وائریس کو لاسکی، تھرمیٹر کو مقیاس الحرارة، ایروپلین کو طیارہ کہنا اسی قسم کے ترجمے ہیں۔

ہندی میں لفظوں کی چار قسمیں کی گئی ہیں مت سم (2) تدبجو (3) دیسی (4) بدلی

تسم کے معنی ہیں اصل کے مطابق۔ یہ اُن الفاظ کو کہتے ہیں جو سنسکرت سے بغیر کسی صوتی تبدیلی کے لیے گئے ہیں مثلاً جل، ودیا، نر، ناری، راجا، پر جا۔

تد بھوان الفاظ کو کہتے ہیں جو سنسکرت سے اُن کے بعد ترمیم قبول کر گئے ہیں مثلاً چندر، سور یہ، راتری، دوس تسم ہیں اور چاند، سورج، رات، دن اُن کے تد بھو ہیں۔

بدیسی وہ الفاظ ہیں جو کسی دوسری زبان سے لیے گئے ہوں۔ یہ ضروری نہیں کہ وہ غیر ملک کی زبان سے لیے گئے ہوں بلکہ کسی بھی غیر زبان سے لیے ہوئے الفاظ بدیسی ہیں۔

دیسی وہ الفاظ ہیں جو مندرجہ بالا میں سے نہیں یعنی وہ جن کی اصل معلوم نہیں۔ یہ بول چال کے الفاظ ہو سکتے ہیں۔

بہت سے ماہرین ایک اور قسم 'اردھ' تسم، کا ذکر کرتے ہیں۔ 'اردھ' تسم یا نیم تسم ان الفاظ کو کہتے ہیں جو حال میں تسم الفاظ میں ترمیم سے بنائے گئے ہیں مثلاً کرشن کے کنھیٹا، کانھا، تد بھو ہیں لیکن کرشن 'اردھ' تسم ہے۔ لسانی اعتبار سے یہ تقسیم بے کار ہے۔ 'اردھ' تسم تسم الفاظ کو بھی تد بھو کی ذیل میں رکھنا چاہیے۔

کسی زبان کے ذخیرہ الفاظ کا اندازہ کرنے کا واحد طریقہ اس کی سب سے بڑی لغت کی لفظ شماری ہے لیکن یہ طریقہ بھی پوری طرح قابل اعتماد نہیں کیونکہ اس میں کئی شبہات درپاتے ہیں۔ ان شبہات کی تفصیل اس باب میں علم اللغات کے سلسلے میں درج کی جائے گی۔ یہاں منجلاً ذکر کیا جاتا ہے۔

1. لفظ کی تعین کیسے ہو؟ لفظ، مرکب اور محاورے کی حدود متعین نہیں۔ بعض اوقات یہ فیصلہ کرنا دشوار ہوتا ہے کہ کسی روپ کو آزاد لفظ کی حیثیت سے درج کیا جائے یا کسی دوسرے لفظ کے تحت۔

2. ہر زبان میں دوسری زبانوں سے الفاظ مستعار لیے جاتے ہیں۔ ان میں سے کس کو حصولی زبان میں ضم سمجھا جائے کسے غیر۔

3. علمی اصطلاحات کو کس حد تک زبان کے ذخیرے کا جزو مانا جائے۔ وہ بھی آخر کسی نہ کسی زبان کے لفظ ہیں۔

4. بولیوں کے الفاظ یا پست معیاری زبان کے کن الفاظ کو معیاری زبان کے ذخیرے میں شامل قرار دیا جائے۔

اس قسم کی دقتوں کی وجہ سے کوئی قطعی اور شافی طریقہ نہیں دکھائی دیتا جس سے کسی زبان کا ذخیرہ الفاظ صحت کے ساتھ متعین کیا جاسکے۔ پھر بھی انگریزی کی لغات ہندوستانی زبانوں کی لغات کے مقابلے میں زیادہ صحیح نقشہ پیش کرتی ہیں۔ ڈاکٹر بھولاناسھ تواری نے انگریزی سنسکرت اور ہندی زبانوں کے الفاظ کی تعداد دیوں دی ہے۔

ویب سائٹ www.1web.com کی ڈکشنری کے 634 کے ایڈیشن میں ساڑھے پانچ لاکھ الفاظ ہیں۔ اب تک ان پر دس ہزار کا اضافہ ہو گیا ہو گا۔ اس طرح انگریزی میں پانچ لاکھ ساٹھ ہزار الفاظ ہیں۔ مونیرولیس کی سنسکرت لغت میں سو لاکھ الفاظ ہیں اور ہندی کے بریت ہندی کوش میں ایک لاکھ چھتیس ہزار الفاظ ہیں جس کی بنا پر تواری کی رائے میں ہندی میں فی الوقت ڈیڑھ لاکھ الفاظ ہوں گے۔

مجھے ہندی کے ذخیرے کی تعداد میں اس لیے شبہ ہے کہ ہندی لغات میں سنسکرت اور عربی فارسی کے غیر مستعمل الفاظ اس کثرت سے شامل کر لیے جاتے ہیں کہ وہ ذخیرہ الفاظ میں غیر ضروری مبالغہ کرتے ہیں۔ دوسری طرف یہ بھی ہے کہ اگر ہندی میں برج، اودھی، بہاری، راجستھانی، ہندلی، باگھلی وغیرہ کے الفاظ بھی شامل کیے جائیں تو تعداد بہت زیادہ ہو جائے گی لیکن عموماً ہندی کی لغت کھڑی بولی تک محدود ہوتی ہیں۔

اردو میں فرننگ آصفیہ میں ہزار الفاظ ہیں لیکن اس کی حد ہندی الفاظ کا کیا بھروسہ ترقی اردو بورڈ پاکستان کی لغت جب تیار ہو کر آئے گی تب جامع ہوگی لیکن جب اس میں اختیار اور اختیارات کو بعد الفاظ قرار دیا ہے تو ذخیرہ الفاظ کی حد تک وہ بھی بالکل بے کار ہے تاہم اگر انیسویں صدی کی فرننگ آصفیہ ہی کو معیار قرار دیا جائے تو ممکن ہے اب اردو میں 75 ہزار الفاظ ہوں۔

زبانوں کی طرح مصنفوں، کتابوں اور دوسرے افراد کے ذخیرہ الفاظ کی شمار بھی ہوتی ہے۔ یا ہو سکتی ہے۔ تواری کے مطابق ذیل کے مصنفوں کے یا کتابوں میں مستعمل الفاظ کی تعداد حسب ذیل ہے۔

عبدنامہ عتیق 5642 - عبدنامہ جدید 4800 - ہومر نو ہزار شیکسپیر 15 ہزار

خیال ہے کہ اردو کے شعرا میں سب سے زیادہ الفاظ نظیر اکبر آبادی اور انیس نے استعمال کیے ہیں۔ اس کے معنی یہ نہیں کہ یہ ادیب صرف اتنے ہی الفاظ جانتے تھے۔ ایک فرد کے ذخیرہ الفاظ کے تین درجے ہوتے ہیں (1) سب سے زیادہ تعداد ان الفاظ کی ہے جنہیں وہ سمجھ سکتا ہے۔ (2) ان سے کچھ کم تعداد ان الفاظ کی ہے جنہیں وہ بولتا ہے (3) سب سے کم تعداد ان الفاظ کی ہوتی ہے جنہیں وہ تحریر میں استعمال کرتا ہے۔

اگر کوئی شخص کسی زبان میں اپنا ذخیرہ الفاظ دریافت کرنا چاہے تو اس کا طریقہ یہ ہے کہ اس زبان کی بڑی لغت لے کر پھل سے ان الفاظ پر نشان کرتا جائے جنہیں وہ جانتا ہے۔ بعد میں انہیں شمار کر لیا جائے۔ اگر پوری لغت میں نشان کرنا بارہ ہو تو پھر لغت میں دو تین حرفوں کے تحت کچھ صفحات پر نشان کیے جائیں۔ پھر فی صفحہ قابل فہم الفاظ کی موٹی تعداد دریافت کرنی جائے۔ اس سے حساب لگایا جاسکتا ہے کہ پوری لغت میں کتنے الفاظ پر عبور ہے ایک فرد کا ذخیرہ الفاظ ایک زبان تک محدود نہیں ہوتا۔ وہ کئی زبانوں کے الفاظ جانتا ہے۔ پھر ننگی مضامین کے ماہروں کو اپنے مضمون کی ہزاروں اصطلاحوں سے کبھی واقفیت ہوتی ہے۔ پھر چل تقریباً ساٹھ ہزار الفاظ جانتے تھے لیکن اچھے سائنس دان 80 ہزار الفاظ تک جانتے ہیں۔ پروفیسر ہولڈن (Holden) کا اندازہ تھا کہ وہ 33456 الفاظ سے واقف تھے۔ اس کے برعکس میکس ملر کا کہنا تھا کہ ایک انگریز کھیت مزدور صرف تین سو الفاظ جانتا تھا۔ ظاہر ہے کہ آج یہ صورت حال نہیں۔ ہندوستان کا بے پڑھا گاؤں والا پانسو سے آٹھ سو تک الفاظ ضرور جانتا ہے۔

ہم فی الوقت زبان کے ذخیرہ الفاظ سے سروکار رکھیں گے افراد کے ذخیرے سے نہیں زبان میں کبھی معیاری زبان خاص طور سے پیش نظر رہے گی۔

زبان اور تہذیب کا تعلق جس شدت سے ذخیرہ الفاظ کے معاملے میں دکھائی دیتا ہے ویسے لسانیات کے کسی اور شعبے میں نہیں۔ لغوی تبدیلی یعنی ذخیرہ الفاظ کی تبدیلی کی خاص شکلیں یہ ہیں۔

Sturtevant: Linguistic Science
P. 123

1۔ الف۔ لفظ کا نام مقبول ہو کر اس کے استعمال میں کمی ہوتے جانا۔

ب۔ لفظ کا بالکل متروک ہو جانا

2۔ الف۔ نئے لفظ کا اضافہ اور ابتداء اس کے استعمال میں خاص کمی۔

ب۔ بتدریج نئے لفظ کا مقبول ہو جانا اور عام ذخیرے کا جزو ہو جانا۔

لفظوں کے ترک اور اضافے پر الگ الگ غور کیا جائے گا۔

لفظوں کے ترک یا شاذ اید اسماں ہونے کے اسباب

1۔ مادی تہذیب میں تبدیلی سے بعض چیزوں کا رواج ختم ہو جاتا ہے اور ان سے متعلقہ

الفاظ بھی اول اول رواج میں کم ہوتے جاتے ہیں بعدہ مرجاتے ہیں مثلاً فلان شخص دیکھ چھینکنے کا آلہ۔ چرخے کی مال۔ ایسٹرن رسوت کی پندیا کو ٹیچی کی شکل میں بتانے کا مکڑی کا تہہ۔ مہلو

(عورتوں کا پاؤں پر سرخ رنگ بھیرنا) ہاؤٹ ڈانگوٹھے میں پہننے کا زیور۔ عصا زاب وغیرہ۔

پرائی داستانوں اور مشنوں میں جو ساز و سامان اور زیورات کی تفصیل ہوتی ہے اُن میں سے

اکثر اب متروک ہو گئے ہیں اور ان کے ساتھ ساتھ وہ الفاظ بھی استعمال سے نکل گئے ہیں۔

راقم الخروٹ کے دیکھتے دیکھتے کہتے پھل اور ترکاریاں معدوم ہوتی جا رہی ہیں۔ میں نے

اپنے بچپن میں جن پھلوں کو دیکھا ہے آج وہ دکھائی ہی نہیں دیتے مثلاً کھرنی، کمرکے، کیسرو، جھنگلی

جلیبی، سیندھ، پھوٹ، ترکاریوں میں گلنہ، بھتوا، سیو کی پھلی وغیرہ ختم ہوتی جا رہی ہیں۔

2۔ غیر مادی تہذیب یعنی رسوم، شکون، توہمات، تصورات وغیرہ میں تبدیلی۔ یکساں ہون وغیرہ

کے کتنے الفاظ سنسکرت میں ملتے ہیں لیکن اب ان کا استعمال نہیں ہوتا۔ اسی ذیل میں بہت سی سماجی

رسوم کے الفاظ ہیں جو اب متروک ہوتے جا رہے ہیں مثلاً پچکوا (ہولی پر ماں کے گھر سے لڑکی

کے گھر سامان بھیجنا)، چھوچک (لڑکی کے بچہ ہونے پر والدین کا اس کے گھر سامان بھیجنا مثلاً

رساون کی تیج پر لڑکی کے گھر سامان بھیجنا) وغیرہ۔ چونکہ ان رسوم کا رواج ختم ہوتا جا رہا ہے اس

لیے یہ الفاظ بھی معدوم ہوتے جا رہے ہیں۔

آزادی ملک اور ریاستوں کی لسانی تقسیم کے بیچ ہندوستانی ریاستوں کو گروہ بند کمز کے

اُن کے اوپر راج پر کمز اور اپ راج پر کمز کے عہد سے قائم کیے گئے تھے۔ اب یہ عہدے تقویم

پارینہ ہو گئے ہیں اس لیے نئی نسل ان الفاظ سے بھی واقف نہیں۔

ملا تالو (Taloo)۔ پولینیشیا کی زبان کے لفظ Taloo کے معنی کبھی مقدس ہوتے ہیں، کبھی ملعون (شراب دیا ہوا) ہر تہذیب میں کچھ الفاظ منور ہوتے ہیں، غیر متدن قبائل میں زیادہ متدن میں کم۔ اگر کسی قبائل سے پوچھا جائے کہ برادر تم فلاں لفظ کیوں نہیں کہتے یا فلاں کام سے کیوں باز رہتے۔ ہو تو وہ کوئی معقول جواب دے سکا صرف یہی کہے گا کہ ایسا کرنے سے مجھے یا میرے اقارب کو کوئی نقصان پہنچے گا۔ اس طرح تالو جادو ٹوٹنے قسم کی پر اسرار چیز ہے۔ بعض کاموں سے غیر معقول پرہیز ہے۔ یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ تالو وحشی قبیلوں تک محدود ہے۔ ہم بھی اس میں کافی مبتلا ہیں۔ ہندو عورتوں کا شوہر کا نام نہ لینا یا بعض اوقات شوہر کا بیوی کا نام نہ لینا اسی قسم کا تالو ہے۔ منے کی اماں، منے کے بابو جی، وہ، اچی وغیرہ اسی تالو کی خاطر کام میں لائے جاتے تھے۔ عربی کی کیفیت کا یہی منہ بند ہونا چاہیے۔ والدہ افضال علی، بیگم حسرت موہانی، بیگم محمد علی اپنے نام کو اسی لیے چھپاتی ہیں کہ عورتوں کے ناموں کا افشاں تالو ہے۔

لفظوں کے تالو ہونے کی تین وجوہ ہوتی ہیں۔

(۱) کوئی ذات بہت مقدس یا عظیم یا قابل احترام ہے۔ رب، اصل نام بہت خطرناک یا منحوس ہے (رج) نام فحش ہے۔

(۲) مقدس کی دو مثالیں دیکھیے۔ خدا کے 99 نام معروف ہیں، سو واں نام اسم اعظم ہے جو امیر حمزہ یا حاتم طائی کو معلوم تھا۔ ہمارے لیے وہ ایک راز ہے۔ توریت میں خدا کا اصل نام عبرانی میں יהوہ (یہوہ) (یہوہ یا یوح) درج ہے۔ چونکہ عبرانی میں مصوتے نہیں ظاہر کیے جاتے اس لیے اس نام کا صحیح کفظ معلوم نہیں۔ یہودی اس نام کی بجائے ایک اور لفظ پڑھتے ہیں جس کے معنی آقا کے ہیں۔ نئے لفظ کے مصوتے کو مخفی لفظ کے مصوتوں میں شامل کر کے مخفی نام کو יהوہ بنا دیا گیا جس سے انگریزی میں Jehovah بنا۔ خدا کا یہ نام اتنا متبرک ہے کہ عیسائی بھی اسے لینے سے اجتناب کرتے ہیں۔

بادشاہوں کی رعایا ان کا نام کہاں لیتی ہے۔ ان کو سرکار، جہاں پناہ، مذکورہ وغیرہ سے مذکور کیا جاتا ہے۔ ہند کی اسلامی سلطنتوں میں مرحوم بادشاہوں اور نوابوں کو لقب دے دیے جاتے تھے خدا، اشیاں، جنت، مکاں، عرش، بارگاہ جیسے۔ باپ اور سرور وغیرہ کا نام نہ لینا بھی اسی ذیل میں آتا ہے۔ اصل نام کے استعمال میں کمی اور اس کی جگہ کسی اور لفظ کو برتنا لغوی تبدیلی ہے جو تعدیم لفظ کے قریب پہنچ جاتی ہے۔

ب۔ ہیٹلک یا منجوس کا نام نہ لینا۔ یونان میں انتقام کی دیویوں کا صحیح نام (Ceres) (لاٹینی میں Ceres) تھا۔ (قامرات)۔ لیکن ڈریا خوشامد کی وجہ سے انھیں میں ریچھ کو سوڈن میں بھیڑیے کو ریڈانڈینوں میں (Keres) کریم، پرشکوہ) کہا جاتا تھا۔ روس قبیلوں میں باگو وغیرہ کو ساکت، پیر، قوی وغیرہ کے مترادف ناموں سے پکارا جاتا تھا۔

ج۔ عریاں یا خلعت تہذیب الفاظ سے بچنا۔ اعضائے تناسل، جنسی فعل، حیض، حمل، تولید، رفع حاجات وغیرہ کو ہمیشہ پردے کی چیز سمجھا گیا ہے۔ مہذب آدمی نہ کسی کے سامنے برہنہ ہوتے ہیں نہ رفع حاجت کرتے ہیں۔ جالور، غیر متدن قبائل، بچے ان کاموں میں کوئی ہرگز نہیں سمجھتے یہ دوسری بات ہے کہ اب بہت زیادہ مہذب ملک دوسروں کے سامنے برہنہ اور جنسی فعل کی طرف مائل ہوتے جا رہے ہیں۔ تو جنسی اعضا کے ناموں کو اور ان سے متعلق الفاظ کو ممنوع قرار دے دیا گیا اور ان کی بجائے گھما پھرا کر دوسرے الفاظ استعمال کیے گئے مثلاً شرم گاہ، وظیفہ زوجیت ادا کرنا، Del. very وغیرہ۔ ان لفظوں کے وہ لغوی معنی نہیں جن کے لیے انھیں استعمال کیا جاتا ہے۔ کچھ عرصے استعمال کے بعد یہ بھی نام اور عریاں ہو جاتے ہیں۔ تب ان کی بجائے دوسرے الفاظ استعمال کرنے پڑتے ہیں۔ اس طرح ان کے لیے ہر زبان میں متعدد الفاظ جمع ہو جاتے ہیں جن کے استعمال پر مختلف درجوں کی قدغن ہے۔ بعض اتنے محسوس جاتے ہیں کہ انھیں کبھی لکھا اور بولا نہیں جاتا! لالائی کے طور پر یا سفیہوں کی بول چال میں۔ بعض کی یہ کیفیت ہے کہ انھیں محسوس تو نہیں کہہ سکتے لیکن ان کا استعمال بھی خلعت تہذیب ہے مثلاً Penis, Testis- خضیہ، فوطہ، دودھی، چوچی، چوترا، پادنا، گوہ، موتنا، حیض۔ clac, intercourse

ان کی جگہ اپنی زبان ہی کے زیادہ شائستہ الفاظ استعمال کیے جاتے ہیں یا دوسری زبان کے الفاظ بولے جاتے ہیں۔ عریاں لفظوں کا استعمال کم سے کم ہوتا ہے لیکن عجیب بات یہ ہے کہ تاہو الفاظ بڑے سخت جان ہوتے ہیں۔ جو لفظ جتنا زیادہ ممنوع ہوتا ہے اس میں بقا کی اتنی ہی صلاحیت ہوتی ہے۔ جنسی اعضا اور جنسی فعل کے خالص ہندوستانی نام اتنے ممنوع ہیں کہ محض گالیوں میں کام آتے ہیں لیکن کلیات جعفر زئی دیکھیے تو معلوم ہوگا کہ اسٹارویں صدی میں یہ سب اسی شکل میں موجود تھے یعنی ڈھائی سو سال کی پردہ پوشی کے باوجود وہ اب

بھی اتنے زندہ و توانا ہیں کہ انھیں ہر شخص جانتا ہے گو ان کا استعمال نہیں کرتا۔
 انگریزی میں ایسے متعدد الفاظ ہیں جن کا استعمال انگلستان یا امریکہ کے بیشتر علاقوں میں
 یا کسی مخصوص علاقے میں خواہ مخواہ غلط تہذیب سمجھا جاتا ہے مثلاً *damn, devil, bitch, being, leg, spit, bloody, pore*
smell, sweat وغیرہ۔ ہمارے یہاں بھی رندی، جوڑو، حرامی ایسے الفاظ کے
 استعمال سے بچا جاتا ہے۔

معیاری زبان کے الفاظ کا بولی اور عوامی روزمرہ کے الفاظ کو خارج کر دینا۔ معیاری
 زبان تہذیب کی نشانی سمجھی جاتی ہے۔ وہ بولی کے علاقے میں بھی بولی کے الفاظ کے استعمال کو کم تر
 کرتی چلی جاتی ہے۔ یہاں تک کہ اس قسم کے بہت سے الفاظ ذخیرہ زبان ہی سے جاتے رہتے ہیں مثلاً
 نعل بجنور کی بولی کے ذیل کے الفاظ قوسین میں دیے معیاری زبان کے الفاظ مت کہہ
 رہے ہیں۔

گھنیاں (اردی، تالی رکنجی)، پلکیا (کھولا)، کھاٹ (چارپائی)، دھونا (دوئی پسینے
 والا، نہات)، تھانور (سینچر)، منٹا (لولہ)، بال باا، بال سنوارنا یا بالوں میں کنکلی
 کرنا، دکھنا (دکھائی دینا)، جکنا (جاگنا)، دھیوتا (نوا سا)۔

چونکہ ثنائیات ان الفاظ کے استعمال سے بچتے ہیں اس لیے یہ ہمارے روزمرہ سے خارج ہو
 رہے ہیں۔ نتیجہ یہ ہے کہ نئی نسل اس قسم کے اکثر الفاظ سے آشنا ہی نہیں۔ اگر کچھ الفاظ استعمال میں
 شاذ ہوتے جائیں گے تو قوی امکان ہے کہ آخر کار یہ زبان کے ذخیرے ہی سے نکل جائیں گے۔
 سمجھ میں نہیں آتا کہ تالی، کھاٹ، دکھنا جیسے الفاظ کو کیوں ساقط المعیار سمجھا جاتا ہے۔ اردو میں
 متعدد ایسی الفاظ مثلثیت، ٹمک، تئیں، ڈڈبا، واچھڑے، کچن وغیرہ کے متروک ہونے کی
 واحد وجہ یہی ہے کہ ان کی جگہ مجلسی زبان کے مہذب تر الفاظ نے لے لی۔

دوسرے بہت سے الفاظ متروک ہونے کی راہ میں ہیں اور یہ ماتم کی بات نہیں کیونکہ
 زبان کا ارتقا اسی طرح ہوتا ہے۔ اگر ہر بیس سال کی نسل میں زبان کے ذخیرے سے نصف
 فی صدی الفاظ ترک ہو جائیں نیز ایک فی صدی نئے الفاظ کا اضافہ ہو جائے

تو 66 نسلوں یعنی تیرہ سو برس میں زبان اتنی بدل جائے گی کہ دونوں سرودوں کی زبانیں دو مختلف زبانیں کہلائیں گی۔ عملاً زبانوں کی تبدیلی کی رفتار اس سے تیز تر ہے۔

5 ہم معنی لفظوں میں سے ایک کے رائج اور دوسرے کے بول چال سے خارج ہونے کا قوی امکان رہتا ہے۔ ہو سکتا ہے کہ ہم معنی الفاظ مختلف زبانوں سے آکر ایک زبان میں جمع ہو گئے ہوں۔ ہندوستانی زبانوں کے ذیل کے ہم معنی الفاظ کے جوڑے دیکھیے۔ پہلا لفظ زیادہ مقبول ہے دوسرا بول چال سے خارج ہو چلا ہے یا بہت کم استعمال ہوتا ہے۔

غصہ، کڑوہ۔ زندگی، جیون۔ پانی، پل۔ چار پائی، کھاٹ۔ ہوسٹل، بھڑنگ
ہاؤس۔ سینما، بانسکوپ۔ منسٹر، وزیر۔ گراموفون، فونوگراف۔ ریکارڈ، تو۔ لوکی،
گھیا۔ شریفہ، سیتا پھل۔ کاغذ، پتہ۔ تصویر، صورت۔ بلاوز، جمپر۔ منا، نتو۔

اس کے یہ معنی نہیں کہ زبان میں دو ہم معنی الفاظ موجود ہی نہیں رہ سکتے۔ تحریر میں تو مترادفات بکثرت اور بہ دیر موجود رہتے ہیں، بول چال میں بھی بعض جوڑے ساتھ ساتھ استعمال ہوتے ہیں مثلاً

گھر، مکان۔ شادی، بیاہ۔ پیار، محبت۔ Pen، قلم۔ ماں، مٹی۔ غم، رنج، دکھ
جبر، کلیجہ۔

(6) دو مختلف المعنی اور متحد الصوت الفاظ میں یہ قوی امکان ہے کہ التباس سے بچنے کی خاطر ایک لفظ متروک ہو جائے۔ اردو کی بولی چال میں ذیل کے الفاظ کے جوڑوں میں سے پہلے معنی والے لفظ کا چلن ہے دوسرے معنی والا لفظ بول چال سے خارج ہو چکا ہے صرف تحریر میں کام آتا ہے۔

دست (پاخانہ)، دست (ہاتھ)۔ عرصہ (مدت)، عرصہ (میدان مثلاً عرصۂ کارزار)
خانہ (مثلاً اناری کا خانہ)، خانہ (گھر)۔ دیو (رکشس)، دیو (دیوتا)۔ تہذیب
(تمدن، تیز)، تہذیب (تراش خراش مثلاً تہذیب جذبات)۔

مغربی زبانوں سے اردو بہتر مثالیں لی سکتی ہیں۔

Scold (رنجیدہ) اور scold (مطلق) میں رقابت ہوئی اور دوسرا لفظ 1450ء
میں متروک ہو گیا۔ پندرہویں صدی کے اختتام سے پہلے scilly کے معنی scold
happy, innocent, insignificant تھے۔ 1482ء میں happy
1:- sturrierant - linguistic Science f 128

کا مفہوم جاتا رہا بقیہ رہ گئے۔ سرخویں صدی کے وسط میں یہ مقام ہم بھی ترک ہو گئے۔ صرف (14) ہی =
 معنی بے وقوف باقی رہا۔ قدیم فرنیچ میں moude (دودھ) moudre (پینا)
 میں التباس ہوا تو جدید فرنیچ میں پہلا لفظ ختم ہو گیا۔

اردو میں محل (سرخ رنگ کا جواہر) کی وجہ سے لال بہ معنی سرخ رنگ کا استعمال کم ہو گیا
 ہے۔ پیر (مرشد اولیٰ) کی وجہ سے پیر (بوڑھا) بولنے میں نہیں آتا۔ آب (چمک) نے آب (پانی)
 اند آب (دھار) کے استعمال کو بول چال میں کم کر دیا ہے۔ گلاب (گل سرخ یعنی گلاب کا پھول)
 کی وجہ سے گلاب یعنی مرقِ گل گلاب کا عرق (بول چال سے جا چکا ہے) صرف لکھنے میں آتا ہے مثلاً
 ع وہ دن ہوا ہوئے کہ پسینہ گلاب تھا۔

د) صوتی گھساؤ:- استدادِ زمانہ کے ساتھ اگر لفظ گھستے گھستے زیادہ مختصر رہ جاتا ہے تو
 امکان ہے کہ وہ ذخیرۃ الفاظ سے خارج ہی ہو جائے بالخصوص اس صورت میں جب کہ اس
 میں محض مصوتے ہوں مثلاً قدیم فرنیچ میں ایک لفظ گھس کر گھ (رشد کی مکھی) رہ گیا۔
 اگر جدید فرنیچ میں یہ باقی رہتا تو اس کا تلفظ محض اے ہوتا۔ یہ زبان سے جاتا ہی رہا۔ پراکرت
 اور اپ بھرنش میں متعدد ایسے الفاظ ہیں جو سنسکرت سے یوں مختصر ہوئے کہ ان میں محض مصوتے
 رہ گئے یا ایک مصوتے کے ساتھ کئی مصوتے مسلسل جمع ہو گئے۔ ایسے الفاظ بعد کی زبان کے ذخیرے
 سے خارج کر دیے گئے اور ان کے اصل تسم روپ کا احیا کر لیا گیا۔
 محض مصوتوں میں بدلنے کی مثال:-

سنسکرت	اپ بھرنش
رتو (رت)	اُور (33)
ایک	ए अ
ایک مصوتے اور مسلسل مصوتوں کی مثال:	
راجا	राजा
اگر	अगर
اوتار	आतर
ایکار	आर

(8) خلافتِ قاعدہ قواعدی سوپ :- اگر تصریح میں کوئی صیغہ عام قاعدے سے مختلف رائج ہے تو امکان ہے کہ وہ معدوم ہو جائے اور اس کی جگہ باقاعدہ روپ آجائے مثلاً قدیم انگریزی میں (com) کی جمع پہلے (Kyn) تھی اور پھر (Kine) ہو گئی۔ بعد میں جمع کے یہ بے ضابطہ روپ متروک ہو گئے اور ان کی جگہ باضابطہ صیغہ Cows استعمال ہونے لگا۔

(9) صوتیاتِ سرورِ صرّہ (Scree) :- اگر کوئی لفظ یا فقرہ محض عوامی مذاق نے ایجاد کیا ہو تو جدت کے باوجود قوی امکان ہے کہ وہ چند سال رائج رہ کر ختم ہو جائے گا مثلاً انگریزی میں کسی زمانے میں موسیقی کو 1-st Street اور ڈالر کو Cents کہتے تھے۔ 1910ء کے قریب Scree کہہ کر بھاگ جاؤ، دفغان ہو، مقبول تھا۔ اب کون بولتا ہے۔ آج کل انگریزی میں ہتھیوں کے اثر سے ہندوستانی طلبہ میں کئی انگریزی سلینگ رائج ہو گئے ہیں۔ ان کی حیات چار پانچ سال سے زیادہ نہیں ہوتی۔ ٹیڈی بوائے اور ٹیڈی گرل اب کوئی نہیں بولتا۔

ہماری زبان میں بھی مختلف علاقوں میں اس قسم کے بعض غیر مہذب یا بے تکلفانہ فقرے یا لفظ رائج ہو جاتے ہیں جن میں استحکام کی صلاحیت نہیں ہوتی مثلاً میرے لڑپن میں ایک عوامی محاورہ چونا لگانا یہ معنی دھوکا دینا، بے وقوف بنانا رائج تھا۔ پولسن (Polsen) یا پولسن لگانا یہ معنی خوشامد کرنا بھی متروک ہے۔ کبھی کا محاورہ بنڈل (لغو) بنڈل مارنا کچھ پہلے شمالی ہند میں بھی بولا جانے لگا تھا مثلاً

بڑا بنڈل آدمی ہے (پڑ فریب، نکما، لغو)
بنڈل مت مارو (جھوٹ نہ بولو، مبالغہ نہ کرو)

اب یہ شمالی ہند میں متروک ہو چلا ہے۔

دوسری شق نئے الفاظ کا اضافہ یا شاذ الاستعمال الفاظ کی کثرت استعمال ہے۔ اس کی وجہ حسب ذیل ہیں۔

1- مادی تہذیب میں ارتقاء :- نئے الفاظ کے اضافے کی یہ نہایت اہم وجہ ہے۔ جیسے جیسے کوئی چیز ایجاد ہوتی ہے اس کے لیے کوئی نیا لفظ گڑھا جاتا ہے یا دوسری زبان سے مستعار لیا جاتا

بے بیویں جدی میں اس قسم کے کتنے سارے الفاظ ذخیرۂ زبان میں اضافہ ہوئے ہیں۔
 ہوائی جہاز۔ ٹینک۔ ٹیلیفون۔ رسیور (چونگا)۔ ڈائل۔ راکٹ۔ ایٹم بم۔ ہائڈروجن
 بم۔ ٹیلی ویژن۔

اردو میں ۲۹۶۷ کے بعد جو متعدد الفاظ اضافہ ہوئے ان میں سے ذیل کے لفظ فوراً سامنے
 آتے ہیں۔

۱۔ ہائڈروجن بم۔ اسپتک۔ خلا باز۔ ہوا باز۔ چاند گاڑی۔ رڈار۔ پنسلین۔ اسٹریٹو مائین۔
 پی۔ جی۔ جوہری دھول۔ تابکاری (radio activity)۔ ٹیلی ویژن۔ اسمگلر۔ بیٹل۔
 ۲۔ غیر مادی تہذیب میں ارتقاء یعنی مذہبی، فلسفیانہ، علمی، ادبی، سیاسی تصورات میں اضافہ۔ یہ
 بھی پہلے سبب کے برابر اہم ہے۔ تہذیب کا ارتقاء اگر ایک طرف مادی ساز و سامان کو بڑھاتا ہے
 تو دوسری طرف تصورات میں بھی اضافہ کرتا ہے۔ بیشتر تصورات مادی تہذیب میں ترقی ہی کا نتیجہ
 ہوتے ہیں۔

اردو میں ۲۹۶۵ کے بعد تصورات یا اداروں کے لیے جوئے نئے الفاظ و مرکبات شامل
 ہوئے ان میں سے چند حسب ذیل ہیں۔

سلامتی کونسل، یونسکو، افریشیائی، سیکولرزم، معصوبہ بندی، ہرا انقلاب، مادیائی
 مرقبہ۔ ریٹ نسل۔ ٹوئسٹ (توہن)۔ متنی تنقید۔ نکسلاٹ۔ نکسلزم۔ جن سنگھی،
 مجلس شہادت کیرالہ۔ ناگالینڈ۔ میگالے۔ مغربی پاکستان۔ مشرقی پاکستان۔ شرارتھی۔
 تختین زندہ۔ تالا بندی۔ کوزی آواز۔ انٹی۔ مسوم آواز۔ غیر مسوم آواز وغیرہ۔

۳۔ مختلف لسانی علاقوں کا میل جول۔ اس سے ایک زبان میں دوسری زبان کے الفاظ
 در آتے ہیں۔ بعض اوقات دخیل الفاظ کی تعداد دیسی الفاظ سے بھی بڑھ جاتی ہے۔ عجیب
 بات یہ ہے کہ جن مفہوموں کے لیے اپنی زبان میں لفظ موجود ہوتے ہیں۔ ان کے لیے بھی باہری
 زبان سے لے لیے جاتے ہیں مثلاً ہندوستانی زبان میں عربی فارسی الفاظ غصہ، ہوا، زندگی،
 وغیرہ کا آنا یا موجودہ دور میں انگریزی الفاظ کا بول چال میں استعمال مثلاً ٹیلی ویژن،
 لاء، مائٹ، لائف وغیرہ۔ ان سب کے مترادفات پہلے سے موجود ہیں۔

۴۔ جدت کی خواہش۔ سلیگ کا استعمال اسی لیے کیا جاتا ہے۔ سینما کے گانے کی طرح
 سلیگ کی شہت بلکہ زندگی آئی و فانی ہوتی ہے۔ انگریزی میں بہتوں اور پیٹ نسل کے اثر سے

سے متعدد الفاظ آگئے ہیں۔ بڑی عمر کے لوگ ان کی زبان کو سمجھ بھی نہیں پاتے، اردو میں کسی یہ غلطی نہیں کرتے کہ میں پھر بھی بعض سینگ مل جاتے ہیں مثلاً چار سو میں بمعنی فری چار سو جیسی بمعنی درو کو کہہ دیتی چمچا بمعنی خوشامدی مصاحبت 420 تعزیرات ہند کی دفعہ سے ماخوذ ہے یہیں اس لفظ کا استعمال آزاد کی کے بعد ہی ہوا ہے۔

سینگ ٹوٹا طلبہ میں جنہیں ہیں دوسروں کو ان کا علم بھی نہیں ہو پاتا۔ انگریزی میں ایک لفظ *mobile* تھا۔ اس سے سینگ بنا دیا گیا اور اب یہ مستقل مذہب لفظ بن گیا ہے۔

لفظ سازی کے طریقے

ہم انہیں تین شعبوں میں سمیٹ سکتے ہیں

(1) ترکیب یعنی مرکب سازی (2) استخراج (3) ایجاد

(1) مرکب بنانا

جب کوئی نئی چیز یا نیا تصور پیدا ہوتا ہے تو اصلاً اسے کسی فقرے سے ادا کرتے ہیں۔ بعد میں وہ فقرہ مخفف ہو کر مرکب لفظ بن سکتا ہے۔ *wordless* اصلاً ایک فقرہ رہا ہوگا بعد میں مرکب لفظ بن گیا عام مشکلم کو اس کے مرکب ہونے کا احساس بھی نہیں ہوتا۔ زیادہ عام ہونے پر مرکب کا ایک جز حذف کر سکتے ہیں اور محض ایک جز و پورا مفہوم دینے لگتا ہے انگریزی میں نئی ایجادات کے ساتھ دو فقرے *moving picture* اور *wordless picture* آئے بعد میں یہ مخفف ہو کر *movie* اور *wordless* رہ گئے۔ موٹر کار سے اردو میں موٹر یا کار ہی سے گزارا کر لیا گیا۔ بورڈنگ ہاؤس سے اردو میں بورڈنگ اور جن سنگھی سے سنگھی بنا لیا گیا۔ اردو میں مختلف اوقات میں جو فقرے اور مرکب وضع کیے گئے ان میں سے کچھ مثالیں یہ ہیں۔

وکیل السلطنت۔ میزبخشی۔ صدر الصدور۔ خانہ داماد۔ بچاؤ ذریعہ۔ جوہری بم

تاثراتی تنقید۔ چاند گاڑی۔ ریزرو بینک۔ ہوائی جہاز۔ پن ڈبی۔ خلائی جہاز۔ ایوان

نمائندگان۔ دارالامرا۔ دارالعلوم۔ عدالت عالیہ۔ تنظیمی کانگریس۔

انگریزی میں چند ایسی مثالیں ملتی ہیں جہاں فقروں کو سکڑ کر مفرد لفظ بنا لیا گیا ہے مثلاً

vered shades, altogether, around and
into the standing

دو لفظوں سے ایک مفرد لفظ بنانے کی سب سے دلچسپ مثالیں وہ ہیں جنہیں بقیہ
(Portmanteau) الفاظ کہا جاتا ہے۔ ان میں ایک لفظ کا اولین جزو اور دوسرے
لفظ کا آخری جزو ملا دیا جاتا ہے۔ معنی میں بھی دونوں کا میل ہوتا ہے مثلاً

breakfast + lunch = brunch.

tea + talk = talk.

tiger + lion = tiger.

parasol + umbrella = parasol.

snake + serpent = serpent.

باکیٹ کا قیاس ہے کہ بڑی کے بہت سے الفاظ اسی طرح بنے ہوئے معلوم ہوتے ہیں مثلاً

clash = cl + crash + ash

glare = flame + glare

glimmer = glean + shimmer

smash = smack + mash

squash = squash + push

دائع ہو کہ بقیہ لفظ کے اختراع اور رواج سے پہلے اس کے دونوں اجزاء رائج ہونے چاہئیں۔
نیز بقیہ لفظ اسی کو کہیں گے جس میں دونوں اجزاء اور ان کا حاصل جمع ایک ہی روپ گروہ سے
تعلق رکھتے ہوں۔ اسم، در فعل کے مرکب مثلاً نکٹا = ناک + کٹا کو اس ذیل میں نہ لینا
چاہیے۔ اردو میں اصل بقیہ لفظ کی ایک مثال پھیل = پھل + تیل ذہن میں آتی ہے۔

(1) استخراج (coinage)

نئے الفاظ اور اصطلاحات بنانے کا یہ نہایت اہم طریقہ ہے۔ سماجی علوم ہوں کہ فطری
سائنس سب کی بیشتر اصطلاحات سابقوں اور لاحقوں کی مدد سے مستخرج ہوتی ہیں۔

Hockett: - A course in modern linguistics
p 433

استخراج کے لیے ایک اصل (source) ہونی چاہیے اور اس پر ساقیے لاحقے یا وسطے کا عمل ہونا چاہیے۔ ہند آریائی زبانوں میں ٹوٹا لاحقے کا عمل ہوتا ہے۔ وحید الدین سلیم نے اپنی کتاب وضع اصطلاحات میں لاحقوں کی مدد سے الفاظ اور اصطلاحات بنانے کی اچھی مثالیں دی ہیں۔ استخراج لفظ کے قابل فہم ہونے کے لیے تین لوازم ہیں۔

۱۔ اصل یا مادہ نمایاں اور واضح شکل میں موجود رہے۔
 ب۔ چسپہ مختلف مشتقات میں یکساں مفہوم میں آیا ہو یا اگر ایک ہی مشتق روپ میں ملتا ہو تو وہ مشتق معروف اور اہم ہو مثلاً انگریزی میں *electricity, electric, electrician* وغیرہ کے لاحقے اسی طرح مفرد ہیں۔

ج۔ چسپے کے معنی اتنے عام ہوں کہ وہ دوسرے لفظوں میں بھی استعمال کیا جاسکے چسپوں کی مدد سے بنے چند نئے الفاظ ذیل میں لکھے جاتے ہیں۔

انگریزی: *Nuclear, Thermonuclear, neutron, proton, electron, Indianise, seizes*.
 (دیکھوں میں)

اردو: غلاباز۔ رائے دہندہ۔ رائے شماری۔ طیسانی (گرجویش)۔ برکاری (Banking)۔
 اشتراکیت۔ نراجیت۔ غنائیت۔ برقیانا۔ قومیا نا۔ تجسوتیات۔
 ہندی: شرمارتھی۔ رنائک (گرجویش)۔ شینیان (ریل میں سونے کا ڈبا)۔ سامراج۔
 سامیہ داد۔ گاندھی داد۔ سرود دے۔

استخراج کی ایک شکل مکوس استخراج ہے۔ اس کا پہلے ہی ذکر آچکا ہے اس طریقے سے بنے ہوئے چند الفاظ یہ ہیں۔ *change, evolve, entwine, clothe*

(3) ایجاز

انگریزی میں لفظ سازی کا یہ طریقہ بھی ہے کہ طویل فقرہ کی اسما کے ہر جز کے ابتدائی حروف کو ملا کر لفظ کی شکل دے لیتے ہیں مثلاً

unesco, escape, unique, unetad, e-in-c
 o.c.L. (آفسیر ٹانڈہ), P.M. A.M. P.M. B.C. D.C. P.A. L.P.A.C.C.

اردو میں ان میں سے بہت سے الفاظ استعمال ہوتے ہیں مثلاً لونگو، ٹی، بی۔ پی، اے۔ اے ڈی سی۔ اکٹاؤ وغیرہ مستقل لفظ کی حیثیت پا گئے ہیں۔

یگانہ ایک قسم مقطوع، *clip* *pop* الفاظ کی ہے۔ ان میں لفظ کا ایک جز دپورے لفظ کی طرے استعمال ہونے لگتا ہے مثلاً

cab *L* *cabriolette*, *mob* *L* *mobile* *vulgar*
bike *L* *bicycle*, *doc* *L* *doctor*, *pop* *L* *popular*
vet *L* *veterinary* *surgeon*, *mod* *L* *modern*
intro *L* *introduction*, *university* *L* *university*

اردو میں ایسی مثالیں بول چال میں زیادہ ملتی ہیں مثلاً ضلع یمنور کی بولی میں انگوٹھا سے گوٹھا، انگوٹھی گوٹھی، دکان سے کانا۔

خورشید اور شبید حالانکہ شبید سے مرکب ہیں لیکن اب ان کو خور، جم لکھا جائے تو مخفف کی بجائے مقطوع ماننا چاہیے۔ نذر الاسلام کو نذرول اور شکنتلا کو شکن کہنا بھی اقطاع ہے۔ بنگالیوں کے ناموں کو مقطوع کرنے کا عام رواج ہے مثلاً رابندر سے رابن۔ رویندر سے روی۔ آشوتوش سے آشو۔ راجندر سے راجن۔ ناموں کے ساتھ دادا کو دادا اور بانی کو بابا بھی کہہ دیا جاتا ہے مثلاً روین داکستور بابا۔

نئے الفاظ کے ماخذ

ذیل میں ذخیرہ زبان میں اضافے کے کچھ ماخذ درج کیے جاتے ہیں۔ واضح ہو کہ بعض صورتوں میں ایک سے زیادہ ماخذ سے فائدہ اٹھایا جاتا ہے۔

دو، ثالثت: نئے لفظ بنانے کے لیے پرانے الفاظ کی ثالثت پر ترکیب یا استخراج کا عمل کیا جاتا ہے مثلاً *execution* کی اصل *execute* ہے تو *eloquence* و *eloquence* کی بھی کوئی اصل ہونی چاہیے۔ پس ثالثت کی بنا پر *eloquence*, *evolution* بنائے گئے۔ اردو میں *Nationalization*, *nationalization* وغیرہ کے ترجمے دوسرے معاد کی ثالثت پر ہندیا نا، برقیانا، قومیا کر دیے گئے۔ علوم کے ناموں میں بھی یہی طریقہ اختیار کیا گیا۔

معاش، معاشیات، نفس، نفسیات، صوت، صوتیات، معنی، معنیات۔

دوسری صورت یہ ہے کہ ایک معرفہ کو دوسرے معرفہ سے مشابہ کیا جائے مثلاً الہ آباد یونیورسٹی کو ہندوستان کا آکسفورڈ، کشمیر کو ہندوستان کا سوئٹزرلینڈ، کسی پہاڑ کو رستم ہند، کسی یونیورسٹی والے شہر مثلاً آکسفورڈ کو مغرب کا ایٹکس، لیو شاذچی کو چینی خرو شچیت کہا۔

اسم معرفہ پر استخراج کا عمل بھی ہوتا ہے مثلاً بنگالی زبان۔ فرانسیسی (زبان یا شخص)۔ زرتشی مذہب۔ کلکتا پان۔ Napoleonic wars مصحفی نے اپنے تذکرے میں لکھا ہے 'پیدائش من در احمد شاہی است' اس کے معنی ہیں کہ میری پیدائش احمد شاہ کے عہد میں ہوئی۔ آخری اور سب سے دلچسپ شکل یہ ہے کہ معرفہ سے ایسے اسم عام بنائے جائیں جنہیں دیکھ کر اندازہ بھی نہ ہو کہ یہ کسی معرفہ سے استخراج ہیں۔ اول انگریزی سے مثالیں دیکھیے۔

جولیس سیزر کے نام سے جرمن Kaiser، روسی زار اور عربی قیصر بادشاہ کے معنی میں اسی سے Caesarian آپریشن جس سے بچہ ماں کا پیٹ چیر کر پیدا کیا جائے۔ دراصل لیٹن کے فعل caedo (میں کاٹتا ہوں) سے جولیس کا نام سیزر پڑا چونکہ وہ پیٹ چاک کر کے پیدا ہوا تھا۔ سیزر نے ایک طرف قیصر کا لفظ دیا اور دوسری طرف سیزرین آپریشن کا، تیسری طرف جولیس سے جولائی مہینے کا۔

Mary Magdalene (مریم مجدانی) mandarin (دگریاں)

چونکہ اس نے آنسوؤں سے عیسیٰ کے پاؤں دھوئے تھے۔

Copper > copper (brass) سائپرس کا کانٹا

Muslim مومل شہر سے متعلق۔ سنی کپڑا

Persian apple > peach

India > indigo

Prussian (fern) > spruce

Pandora > Pandora چاسر کی ایک نظم میں کردار ہے جو محبوب اور

Louis Pasteur > pasteurize محبوبہ کے بیج مثلاً علی کا کام کرتا ہے۔

Cap. B. G. 1907

کرنل بٹس

بانگٹ
بٹس شرٹ

رینڈو (گھوڑا گاڑی) اس شہر کے نام سے وابستہ ہے جہاں یہ پہلی بار رائج ہوئی۔
 ڈائر > *Director* - یہ جرمنی میں ایک شہر ہے جہاں سولہویں صدی میں چاندی
 کی نکال تھی۔ اس سے *Director* بنا۔ اس کا مختلف *Director* اور
 اور اس سے ڈائر بنا۔

روم میں نکال *Turne* دیوی کے مندر سے تھا۔ اس سے روم والے *Mon*
 کو نکال اور سکے دونوں کے معنی میں استعمال کرتے تھے۔ انگریزی کے لفظ *money*
 دونوں اسی نام سے ماخوذ ہیں۔ *Bank* (بھنڈا) نکال، لابی، *Bank* (بھنڈا)
Bank > *Bank*

نکسلاٹ > نکسل بڑی شہر
 اردو میں حکم سے جو اسم عام بنے ہیں وہ اکثر صفت صاف علم سے ماخوذ رکھائی دیتے ہیں مثلاً
 برہمن > برہما - تانا شاہی > ابوالحسن تانا شاہ
 ہیشکی (ہنگی) > ہالیک - رے داسی (چما) > سنت رے داس
 کرسٹان > کرسچین *Christ* - مسیح > مسیح
 نصاریٰ > ناصره *Nazareth*، فلسطین کا ایک شہر
 ہندو > ہند - سلیم شاہی (جوتی) > سلیم شاہ
 ناگوری (جوتی) > ناگور شہر - شرتی (تباکو) > سورت
 راگوں کے نام غالباً اسم عام کہے جائیں گے۔ معرفہ سے بنے راگوں میں ہم بھوپالی، ملتان، حوٹوری
 بلاس خانی توڑی، میاں کی توڑی، میاں ملہار، برنڈاجی سارنگ کا نام لے سکتے ہیں۔
 کانیکچ یا قنوجیا برہمن > قنوج - اورنگ زیبی بھوڑا > اورنگ زیب
 باقر خانی روٹی > باقر خاں - چینی (شکر) > چین
 مصری > مصر - کان (Coffee) > شہر کانہ
 سامی > سام بن نوح - حامی > حام بن نوح
 آغا خانی (رفقہ) > آغا خان - اسماعیلی (رفقہ) > اسماعیل
 اسرائیلیات > اسرائیلی - آدمی > آدم
 عیسائی > عیسیٰ - داؤدی (سچول) > داؤد

پارسی	پارس	ہندوی	ہند
بودھ	بدرہ	بندیے	بندیہ
عجشی	عجش	رومانس یا روم	روم
درکسیٹ	درکس	اسکاچ (روسکی)	اسکاٹ لینڈ

(4) غارینت سے :- اس کے تین ماخذ ہیں۔

1۔ خلیفہ زبان سے :- عاریت کا یہ سب سے اہم سرچشمہ ہے۔ اس سے زبانوں کا رنگ ڈھنگ بنی ہو جاتا ہے۔ فارسی میں عربی الفاظ بھرے پڑے تھے جنہیں بیسویں صدی میں خارج کرنے کی کوشش کی گئی۔ اردو میں عربی فارسی الفاظ کی کتنی کثرت ہے۔ اُن کے علاوہ انگریزی، ترکی، پرتگالی، اطالوی، توحی الفاظ بھی ہمارے ذخیرے کے جزو ہیں۔ ملیالم دراوڑی زبان ہے لیکن اس میں 80 فی صدی کے قریب سنسکرت الفاظ ہیں۔ انگریزی جرمن خاندان کی زبان ہے لیکن اس میں فرنی رولین خاندان کی دوسری زبانوں کے الفاظ نصف سے زیادہ ہی ہوں گے۔

انتہائی مثال البانیہ کی زبان کی ہے جس میں اپنے الفاظ تو چند سو ہیں اور لیشن کے الفاظ کئی ہزار ہیں۔

دوسرے ملکوں کے پھلوں، پھولوں، ندیوں، پہاڑوں اور انسانوں کے نام بھی اکثر تہوں کے تہوں سے لیے جاتے ہیں اور اس طرح غیر زبان کے الفاظ اور کبھی بڑھ جاتے ہیں مثلاً کنکارڈ، پاک (جانور)، پنیزی، پٹوینا (پھول)، چیری، اسٹریبری (پھل)، ٹینز، ڈنیوب، سوئمٹر لینڈ، ایلیس، نیویارک، خروچیف، ہوان ساگ، یاگ سنی کی نگ وغیرہ کی معرفت ہماری زبان میں بیرونی الفاظ کی صوتی اور صرفی ساخت در آتی ہے۔ کبھی کبھی دوسری زبانوں کے اعلام کو حصولی زبان میں قدرے بدل لیا جاتا ہے مثلاً *Plate* سے افلاطون، دہلی سے *Delhi*۔ شاذ و نادر اعلام کو بالکل ہی بدل لیا جاتا ہے مثلاً انگریزی میں مصر کو *Egypt* اور طب کو *All ego*، عربی میں *Golon* کو جالینوس، *Alexandria* کو سکندرا اور *Aesop* کو لقمان بنادیا گیا۔

3۔ غارینت کا دوسرا سرچشمہ اپنی ہی زبان کا قدیمی روپ ہے مثلاً ہندی میں سنسکرت سے، اطالوی میں لاطینی سے اور اردو میں عربی فارسی سے مستعار لیا جائے۔ یہ کبھی ایک طرح سے پہلی غارینت ہی کی طرح ہے۔

7۔ عاریت کا تیسرا مفہود اپنی زبان کی کسی بولی سے لفظ مستعار لینا ہے مثلاً مصحفی نے بجنور اور مراد آباد کی بولی سے سنگوانا (قبضہ کرنا، محفوظ کرنا) کا لفظ لے کر شعر میں باندھا۔

5۔ ترجمہ ۱۔ دوسری زبان کے الفاظ خصوصاً تکنیکی اصطلاحوں کو ترجمہ کر کے اپنی زبان میں لیا جاسکتا ہے۔ اس کے لیے مرکب سازی اور استخراج وغیرہ کے طریقوں پر عمل کرنا ہوتا ہے مثلاً تھرمائیٹر کے لیے مٹیاس الحارث، Federometer کے لیے وفاق، Federometer کے لیے نرگسیت۔ بعض اوقات ترجمہ کرتے وقت ایک جزو دائن زبان سے لے کر اس پر حصوں زبان کا چسپہ لگا دیا جاتا ہے مثلاً مارکسزم کو مارکس دار یا مارکیٹ، Romanticism کو رومانتک، Classicism کو کلاسیکیت اور Technicism کو تکنیکی کہنا۔

6۔ لفظ سازی کا آخری مانند یا طریقہ بالکل نئے لفظ کی اختراع ہے۔ یہ نہایت شاذ ہوتا ہے۔ نئے لفظ کو زیادہ تر پرانے مادے کی بنا پر بنایا جاتا ہے لیکن زبانوں کی تاریخ میں ایسی مثالیں بھی ملتی ہیں جب بالکل نئے سرتے سے الفاظ گھڑیے گئے۔ مثالیں

ڈچ کیمٹ Jan Helmont نے ۱۶۵۰ء کے قریب لفظ بنایا۔ یہ لفظ آکسیجن، ہائیڈروجن، ہوا وغیرہ سب پر حاوی تھا۔

کتاب کے گرد پوش یا اشتہار میں ناشر کتاب کی جو مدح سرائی کرتا ہے۔ Ane gress یہ لفظ Gellert نے ۱۹۵۷ء میں تشکیل دیا۔

کوڈک : یہ ۱۸۸۸ء میں جارج ایسٹ مین نے بنایا
Cinematograph : یہ دو لفظ یوس کیرولر نے اپنی ایک فلم میں ۱۸۷۲ء میں اختراع کیے۔

موجود یا مخترع کا سماجی منصب لفظ کی بنیاد کو متاثر کرتا ہے۔ نئے الفاظ کی ایک بڑی تعداد تجارتی ناموں کی ہوتی ہے۔ کوئی کمپنی روزانہ استعمال کی کوئی شے بناتی ہے اور اسے اشتہاروں کے ذریعے مشہور کرتی ہے۔ اس قسم کے متعدد لفظ ہماری زبان میں داخل ہو گئے ہیں۔ یہ دو قسم کے ہوتے ہیں۔

۱۔ وہ جو کسی یا معنی مادے کی بنا پر بنائے جاتے ہیں مثلاً کلس، سٹائٹ، غلام، مسکرا، کیمیا، صافی، پچنول، کھانسل، Teflon، ناکون (نیویارک۔ لندن)

ب۔ وہ جو کہ از گم ظاہر اور کسی مادے سے نہیں بنے بلکہ بالکل نئے ہیں مثلاً ڈالڈا، بنا کا، کوڈک، ٹیرلین، پنسلین۔

سترہواں باب

علم اللغات اور لفظ اصلیات

عربی میں لغت کے معنی لفظ بھی ہیں اور ڈکشنری بھی۔ موخر الذکر مفہوم میں لغت کی جمع لغات کو زیادہ استعمال کیا جاتا ہے۔ اردو کی عام بول چال میں لغت اور لغات دونوں کو ڈکشنری کے معنی میں لیا جاتا ہے۔ ان میں بھی سہولت اور اختصار کی خاطر لغت بولنے کا زیادہ رواج ہے۔ یونانی زبان میں *lexis* لفظ کو کہتے ہیں۔ اس سے *lexicon* بنا جس کے معنی لغات کی کتاب یا ذخیرۃ الفاظ قرار پائے۔ لاطینی میں *lexicon* کے معنی کہتا ہیں جس سے *lexiconaries* بنا اور جو انگریزی میں ڈکشنری ہو گیا۔ اس لفظ کے معنی لغات کی کتاب ہیں۔

لسانیات نے یونانی اصطلاح کو ترجیح دی ہے۔ لغت سے متعلق دو علوم ہیں یا ایک ہی علم کے دو پہلو ہیں پہلے کو *lexicology* کہتے ہیں۔ اردو میں اس کا ترجمہ علم اللغات یا لغاتیات ہو سکتا ہے۔ یہ نظریاتی شاخ ہے جس میں لغت تیار کرنے کے مسائل پر غور کیا جاتا ہے۔ اس کی عملی شاخ کو لغت نگاری (*lexicography*) کہتے ہیں۔ یہ اطلاقی لسانیات کا عمل ہے۔

لغت کا موضوع ایک زبان کا ذخیرۃ الفاظ *vocabulary* ہوتا ہے۔ اس کے تعین میں بہت سی دشواریاں آتی ہیں۔ تاریخی اعتبار سے ذخیرۃ الفاظ میں تبدیلی ہوتی رہتی ہے یعنی کچھ الفاظ معدوم اور کچھ اضافہ ہوتے جاتے ہیں۔ اس باب میں ان پہلوؤں پر بھی غور کیا جائے گا۔

لغت میں جہاں لفظ کے متعلق طرح طرح کی معلومات درج کی جاتی ہیں ان میں سے ایک اہم اور مفید اندراج لفظ کی اصل کے بارے میں ہوتا ہے۔ انگریزی میں اسے *etymology* کہتے ہیں۔ اس باب کے آخر میں اس کے مسائل پر بھی مختصر نظر کی جائے گی۔

امریکہ اور مغربی یورپ میں علم اللغات کو لسانیات کی باقاعدہ آزاد شاخ کی حیثیت نہیں دی جاتی۔ لسانیات کی کتابوں میں لغاتیات پر ابواب نہیں ہوتے۔ ان کے مقابلے میں روس میں علم اللغات اور لغت نگاری دونوں کو مطالعہ زبان کے اہم شعبے مانا جاتا ہے چنانچہ ان کی لسانیات کی کتابوں میں علم اللغات پر مفصل غور کیا جاتا ہے۔ روسیوں میں علم اللغات کا مشہور عالم شیراز (С. Л. Шерاز) ہے جس نے اس علم پر نظریاتی حیثیت سے بھی لکھا اور عملی لغت نگاری بھی کی مغرب میں لغت نگاری کا کام بڑے پیمانے پر ہوا ہے۔ اس کے اصولوں پر بھی لکھا گیا ہے لیکن باقاعدہ مستقل مائٹس کے طور پر نہیں۔

لغت کی ترتیب میں لفظ بنیادی اکائی ہے اور ارفیاتی کے باب میں ہم دیکھ چکے ہیں کہ لفظ کی تعریف آسان نہیں۔ بعض ماہرین نے لفظ سے ملتا جلتا *lexeme* کا تصور پیش کیا ہے لیکن اس اصطلاح کے معنی پر اتفاق نہیں۔ *word* نے اسے *stem* یعنی بنیادی لفظ کے مساوی قرار دیا تھا۔ لیکن یہ صحیح نہیں۔ اس کے تعین میں بھی لفظ کی طرح دشواریاں ہیں اس لیے ہم لغت کی حد تک عام بول چال کے لفظ 'لفظ' سے کام چلائیں گے۔ کم از کم ترسیمات میں لفظ 'واضح' ہوتا ہے یعنی وہ روپ جس کو یقینہ مائل روپوں سے فاصلہ دے کر لکھا جائے۔

ہم کسی شے کو دیکھتے یا محسوس کرتے ہیں تو ایک طرف اس کا ذہنی تصور قائم کیا جاتا ہے دوسری طرف اسے ایک صوتی علامت دی جاتی ہے گو یہ صحیح ہے کہ نفسیاتی اکائی 'جملہ' ہے لفظ نہیں یعنی ہم ہر خیال 'جملے' کے پیرائے میں کرتے ہیں لیکن اس کے ساتھ ساتھ یہ بھی صحیح ہے کہ مجرد تصورات کی اکائی لفظ ہے۔

زبان کے دو حصے ہوتے ہیں (1) لغات یعنی لفظیات (2) قواعد۔ لغات یا ذخیرۃ الفاظ میں لفظ مجرد تصور کے طور پر ظاہر ہوتا ہے قواعد ان کے آپسی رشتے کو ظاہر کرتے ہیں۔ اس طرح الفاظی — بھی دو قسمیں کی جاسکتی ہیں (1) لغاتی لفظ اور (2) قواعدی لفظ۔ لغاتی لفظ بنیادی اور قائم بالذات ہوتے ہیں۔ آلمان نے انہیں *autonomous*

یا Principal کہا۔ ہے جب کہ قواعدی لفظ امدادی اجزاء، حروف وغیرہ ہوتے ہیں۔ اُلمان انہیں Sym - semantic یا سمپٹیک سیمینٹک کہتا ہے۔ سیاق کے اعتبار سے بعض اوقات ایک موقع پر جو لفظ خاص ہے دوسرے موقع پر قواعدی ہو جاتا ہے مثلاً

خاص لفظ	قواعدی لفظ
وہ یہاں رہتا ہے	وہ مجھ ستانا رہتا ہے
یہاں سے جاؤ	کھاتے جاؤ

اس نے مجھے ایک روپیہ دیا وہ مار پڑتے ہی بول دیا
زبان کے لغاتی لفظوں کا ذخیرہ بنا بنایا موجود ہے لیکن قواعدی لفظ بنتے رہتے ہیں۔ لفظ آفرینی کا تعلق قواعدی الفاظ سے ہے۔

لفظ اگر مجرد ہو تو محض ایک تصور پارہ ہے لیکن کلام میں استعمال ہو کر اس کے مخصوص سیاق معنی ہو جاتے ہیں۔ اس طرح لفظ کے معنی کی کبھی دو قسمیں ہوتی ہیں (1) لغاتی (معنی اور (2) قواعدی معنی۔ لغاتی معنی مجرد مفہوم ہوتے ہیں لیکن قواعدی معنی سیاق کے اعتبار سے ہوتے ہیں اور ان میں حسب استعمال کچھ نہ کچھ دلالت (denotative) شامل ہو جاتی ہے۔ لذت نگار کو یہ قواعدی معنی پریشاں کرتے ہیں۔ ان پر آگے چل کر مزید اظہار خیال کیا جائے گا

انسائیکلو پیڈیا امریکنا کے مطابق لغت نگاری (Linguistics) سائنس نہیں کیونکہ اس میں معنی کے بہت سے فیصلے موضوعی (Lexicographic) ہوتے ہیں یعنی انفرادی شعور کے مطابق درج کیے جاتے ہیں۔ ایک حد تک تلفظ تک موضوعی ہوتا ہے۔ روسی لغت نگار شیربا کا دعویٰ ہے کہ لغت نگاری تدوین نہیں تخلیق ہے لیکن ماہرین لغت کا دعویٰ بلند بانگ معلوم ہوتا ہے۔

لغت نگاری کی پہلی منزل خزانہ الفاظ کو جمع کرتا ہے۔ اگر کسی زبان کی پہلی لغت بنائی جا رہی ہے تو اس کے لیے اہل زبان سے سن سن کر لفظ جمع کرنے ہوں گے۔ جائزے اور مشاہدے سے تمام الفاظ جمع کرنا تقریباً ناممکن سا ہے۔ اگر اس زبان میں کوئی تحریری ادب ملتا ہے تو اس ادب کی تفصیلات کو لے لیا جائے گا۔ اگر کسی ایسی زبان کی لغت بنائی جا رہی ہے جس میں پہلے سے لغت موجود ہیں تو اس کے لیے لفظ تین سرچشموں سے جمع کرنے ہوں گے۔

روپے سے موجود لغت کی کتابیں (دب) ادب کو چھان پھٹک کر (ج) اہل زبان کی تقریر سے
بہن کر۔

جامع لغت تیار کرنے کے لیے ادبیات کا جائزہ لینا ضروری ہوتا ہے۔ اردو میں اس قسم
کی کوشش ترقی اردو بورڈ پاکستان کی اردو لغت ہے۔

الفاظ کو جمع کر کے ان کے کارڈ بنائے جاتے ہیں اور انہیں فائل میں ترتیب دیا جاتا ہے۔
مغرب میں فیتوں (Fiches) پر بھی فائل تیار کیے جاتے ہیں اور ان کی ترتیب میں کمپیوٹر سے
مدد لی جاتی ہے۔ لفظ کی تعین میں کئی مسائل کا سامنا کرنا پڑتا ہے جن میں سے کچھ حسب ذیل ہیں۔
(1) بعض اوقات یہ طے کرنا مشکل ہوتا ہے کہ کون سا روپ تہہ نشیں ہے اور کون سا
اس سے مشتق مثلاً *line* اور *line* میں کون سا بنیادی ہے اور کون سا استخراج۔

(2) مشتق اور استخراج روپوں میں یہ مشکل سامنے آتی ہے کہ کسے آزاد لفظ کی حیثیت سے دیا
جائے اور کسے تہہ نشیں لفظ کے تحت رکھا جائے۔ روس ماہر لغت شیربانے مثال کے طور پر لکھا
ہے کہ روسی لغات *troub* (شہنا) اور *troub* (شہنا نواز) کو دو لغات قرار
دیا جائے کیونکہ ایک بے جان شے کو ظاہر کرتا ہے دوسرا شخص کو لیکن شہنا کی تفسیر کے لفظ
troub کو *troub* ہی کے ذیل میں دینا چاہیے۔ اس کی تعلید میں دنی
لٹکے آر۔ این۔ شری واسٹون نے ہندی کے ذیل کے جوڑوں کو علیحدہ لغات کے طور پر درج کرنے
کی سفارش کی

چام، چمار - لوبا، لہار - سوتا، سناہ -
لیکن ذیل کے جوڑوں کے دونوں ارکان کو ایک لفظ کے تحت ہی رکھا۔
آم، ایما - رامی، کھاٹ، کھٹیا - پل، پلپا

*Principles and Problems in Lexicology and
Lexicography as developed in Soviet Union* by R. R.
Shrivastava and R. S. Gupta, Indian Linguistics
Vol. 29, 1968, Kalka - Felicitation Vol. 129.
P. 116, 117.

شیر یا شری و استو کے اس بیان سے صرف ان دو روپوں کے بارے میں رہبری ہوتی ہے کوئی عام اصول سامنے نہیں آتا۔ اردو کی مثال لیجیے کار سے کارواں، کار ساز — کارروائی کارستانی، کارکردگی، کاروبار، کارکن، کارندہ، بے کار، خودکار، ناکارہ، ہرکارہ، وغیرہ مستخرج ہیں۔ ان کے مفہوم میں کافی اختلاف ہے۔ ان میں سے کن کو کار کے تحت درج کیا جائے اور کن کو علیحدہ لغت کے طور پر۔ ظاہر ہے کہ لغت نگار کا موضوعی فیصلہ ہی رہبری کرے گا۔ کوئی ایسا اصول نہیں بنایا جاسکتا جس کا ہر موقع پر یکسانی سے اطلاق کیا جاسکے۔

اردو لغات میں اس معاملے میں بہت لا پرواہی برتی گئی ہے۔ دوسری لغات کو تو چھوڑیے ترقی اردو بورڈ پاکستان کی لغت میں ذیل کے تمام الفاظ کو علیحدہ علیحدہ درج کیا گیا ہے۔

اختصاص ، اختصاصی

اختلاج ، اختلاجی

اختیار ، اختیارات ، اختیاری

اخروٹ ، اخروٹی

ظاہر ہے کہ مندرجہ بالا ہر سطر کے تمام الفاظ کو ایک ہی لغت کے ذیل میں دینا چاہیے تھا۔ (3) محاوروں کو کس طرح درج کیا جائے۔ میرے سامنے فیروز اللغات ہے اس میں آنکھ کے علاوہ آنکھ کے متعدد محاورے الگ الگ لغت کی پیش سے دیے گئے ہیں۔ محاوروں کے بارے میں یہ اصول ہونا چاہیے کہ محاورہ مرکزی لفظ کے تحت دیا جائے۔

(4) کثیر معنوی لفظ کو ایک لغت کے طور پر نہ دے کر اسے ہر آزاد معنی کے لحاظ سے علیحدہ لغت قرار دیا جائے مثلاً دربار، بمعنی بوجھ، بار بمعنی باریابی یا دخل اور بار بمعنی دفعہ یا مرتبہ کو تین علیحدہ لغات شمار کرنا چاہیے۔ بعض اوقات یہ طے کرنا دشوار ہوتا ہے کہ ایک لفظ کے دو معنی آزاد مفاہم ہیں یا ایک دوسرے سے نکلے ہیں مثلاً عرق بمعنی پسینہ اور عرق بمعنی کسی شے کا پھوڑا۔ آب بمعنی پانی اور آب بمعنی چمک۔ سوز بمعنی جلن اور سوز بمعنی دلدل مثلاً سوز گدازیں۔ ان تمام موقعوں پر لغت نگار اپنی لسانی جس کے مطابق فیصلہ کرے گا۔

(5) علمی اصطلاحات کو کس حد تک زبان کے ذخیرے کا جزو مانیں۔ کیا انگریزی لغت میں سائنس، طب، انجینئرنگ وغیرہ کی اصطلاحات کو لیں اور اگر لیں تو کس حد تک لیں اور کہاں رک جائیں۔ حکومت ہند کے سائنسی اصطلاحات کمیشن نے ہندی کی قومی لاکھ اصطلاحیں وضع کر دی ہیں۔

ترقی اردو جو رد و رد کے سلسلے میں یہی کام کر رہا ہے۔ عثمانیہ یونیورسٹی کے دارالترجمہ میں بھی اردو کی ہزاروں اصطلاحیں بنائی گئی تھیں۔ وہ عربی فارسی سے بجنسہ نہیں لی گئی تھیں بلکہ اردو میں وضع کی گئی تھیں۔ ہم انہیں اردو لغات میں جگہ نہیں دیتے بلکہ وہ لفظ ہیں اور ہر لفظ کسی نہ کسی زبان کا ہوتا ہے۔

بہتر یہ ہے کہ اصطلاحات کو مخصوص علموں کی اصطلاحاتی لغت میں درج کیا جائے۔ نام لغت میں کون سی اصطلاحیں لی جائیں اس پر لغت کی قسموں کے سلسلے میں غور کیا جائے گا۔

(6) متعدد الفاظ ایسے ہوتے ہیں جو کسی زبان کے علاقے میں بولے جاتے ہیں لیکن تحریر میں استعمال نہیں کیے جاتے۔ ہر معیاری زبان کی ذیلی بولیاں یا معیاری زبان کا تقریری روپ ایسے الفاظ فراہم کر سکتا ہے۔ بعض مصنف مثلاً میرامن، نظیر اکبر آبادی، جوش ملیح آبادی ایسے تقریری الفاظ تحریر میں استعمال کرتے ہیں۔ کھڑی بولی کا علاقہ دکن اور مغربی یورپی۔ کا ہے۔ وہاں کی بولی چال کے ذیل کے الفاظ ملاحظہ ہوں۔

سنگوانا (کسی چیز کو محفوظ کرنا یا ہتھیالینا)۔ کھرسا (خشک گرمی کا موسم)۔ بلمد (بیل)
جھوٹا (بھینسا)۔ کشیا (بھینس کی کچی)۔ دھورے (پاس)۔ دہی (دھڑکی)۔ دھوٹا
(نواسہ)۔ دوہر (دوہری چادر)۔ بدھیا (بیل) گیرنا (ڈالنا)۔ پلکیا (پنگلیا)۔ بال بانا
دباؤں میں کنگھا کرنا)۔ بڑنا (داخل ہونا)۔

ان میں سے کن کو معیاری زبان کی لغت میں جگہ دی جائے اور کن کو نہیں۔ اتفاق سے ان میں سے سنگوانا، مصحفی نے، بدھیا، نظیر نے، کھرسا، حالی نے اور دوہر، اکبرالہ آبادی نے استعمال کیے ہیں ان کے استعمال کے بعد اردو لغت میں انہیں کیونکر نظر انداز کیا جائے۔

(7) ہر زبان میں دوہری زبانوں کے بہت سے الفاظ دخل پا جاتے ہیں۔ ان میں سے کس کس کو حصوی زبان کے ذخیرہ الفاظ کا جزو مانا جائے۔ نیشن، لٹریچر، اسکول، کالج، یونیورسٹی، انجینئرنگ، ایکسپورٹ، امپورٹ جیسے الفاظ کو اردو میں شامل کریں کہ نہیں۔ اہل اردو ان لفظوں کو لغت میں شامل متعدد عربی و فارسی الفاظ سے زیادہ بہتر طریقے پر بولتے اور سمجھتے ہیں کیا مستند ادیبوں کی تحریروں میں مستعمل تمام بیرونی لفظوں کو لغت میں جگہ دی جائے۔
اکبرالہ آبادی کا شعر دیکھیے

ان کے دست ناز سے پائی ہے ٹی اب کہاں باقی ہے ہم میں پائی

ٹی (چائے) اور پائٹی (سجائے) کو اردو نہیں مانا جاسکتا۔ لغت نویس کو طے کرنا چاہیے کہ کون سے بیرونی الفاظ زبان میں رائج بس گئے ہیں۔ انہیں متن لغت میں جگہ دینی چاہیے۔ ادب میں استعمال شدہ دوسرے بیرونی الفاظ کو آخر میں ضمیمہ میں درج کرنا چاہیے۔

(8) اس سے بھی بڑی مشکل ماخذ زبانوں یا مادر زبان کے الفاظ کی صورت میں آتی ہے۔ اردو لغت میں عربی فارسی کے اور ہندی لغت میں سنسکرت کے کن الفاظ کو لیں اور کہیں نہیں۔ اردو یا ہندی کی لغتوں میں ان کلاسیکل زبانوں کے وہ اجنبی الفاظ دکھائی دیتے ہیں جنہیں دختر زبان میں تقریر تو درکنار کوئی تحریر میں بھی استعمال نہیں کرتا۔

ہندی شبد ساگر میں اردو کے بیشتر الفاظ کو شامل کر لیا گیا ہے۔ ان میں عربی کے ایسے ایسے الفاظ داخل ہیں جنہیں ہندی والا تو درکنار معمولی اردو والا بھی نہیں سمجھ سکتا۔

اصول یہ ہونا چاہیے کہ مادر یا ماخذ زبانوں کے جو الفاظ مشتق زبان کی تحریروں میں پائے جاتے ہیں صرف انہیں کو لیا جائے یقینہ کو نہیں مثلاً اردو لغت میں عربی فارسی کے صرف وہ الفاظ شامل کرنے چاہئیں جو اردو کتابوں یا دوسری تحریروں میں استعمال ہوئے ہیں۔

(9) ذخیرۃ الفاظ مسلسل بدلتا رہتا ہے۔ کچھ الفاظ استعمال سے جاتے رہتے ہیں اور کچھ نئے الفاظ شامل ہوتے رہتے ہیں۔ بولی لغت میں متروک الفاظ کو حذف کرنا ہوگا لیکن معیاری زبان کی لغت میں انہیں بھی برقرار رکھنا ہوتا ہے کیونکہ ادبیات میں متروک الفاظ باقی رہتے ہیں۔ زبان یا بولی میں روز بروز نئے الفاظ جاری ہوتے رہتے ہیں لیکن وہ اسی سرعت سے مرتے بھی ہیں۔ لغت نگار کو ان کی طرف بھی توجہ کرنی ہوگی۔ اس لیے کہا جاتا ہے کہ لغت پر دو تین سال میں نظر ثانی کرنی چاہیے اور ہر دس سال بعد از سر نو لکھنی چاہیے۔

ذخیرۃ الفاظ کو جمع کرنے کے بعد یہ طے کرنا ہوتا ہے کہ الفاظ کو کس ترتیب سے درج کیا جائے۔ چونکہ لغت پڑھنے کی کتاب نہیں ہوتی بلکہ حوالے کی کتاب ہوتی ہے اس لیے اس کے اندراجات ایسے ہونے چاہئیں کہ ضرورت پڑنے پر مطلوبہ لفظ آسانی مل سکے۔ حروف تہجی کی ترتیب سے بہتر کوئی طریقہ نہیں ہو سکتا۔ یہ ترتیب پہلے حروف ہی پر نہیں جملہ حروف پر نظر رکھتی ہے۔ اب تمام عام دشواریاں اسی ترتیب سے مدون ہوتی ہیں لیکن ماضی میں طرح طرح کے طریقے رائج رہے ہیں جن میں سے کچھ یہ ہیں۔

1۔ اردو فارسی کی منظوم لغات میں الفاظ بغیر کسی ترتیب کے درج کیے جاتے تھے ملاحظہ ہو۔

- خالق باری اور اس طرح کی دوسری لغات۔ ان میں کسی مخصوص لفظ کو تلاش کرنا امر محال ہے۔
- 2- فارسی کی قدیم لغات میں لفظ کے پہلے اور آخری حرف کو پیش نظر رکھ کر لفظوں کے گروہ ترتیب دیے جاتے تھے۔ یہ بھی کافی درجہ طلب تھا۔
- 3- ہندوستانی زبانوں کی بعض قدیم لغات میں صرف پہلے حرف کی ترتیب سے لفظوں کو لکھ دیا جاتا تھا۔ اس میں قباحت یہ تھی کہ اگر الف سے دو ہزار لفظ شروع ہوتے ہیں تو الف سے شروع ہونے والے کسی ایک لفظ کو کھوجنے کے لیے دو ہزار لفظوں کو کھنگالنا پڑتا تھا۔ بعد میں لفظ کے دوسرے حرف کو بھی پیش نظر رکھنے لگے اور آخر میں تمام حروف کو۔
- 4- صوت رکنوں کی تعداد کے مطابق بھی لفظوں کی گروہ بندی کی جاتی ہے۔ قدیم ہندوستانی نیز چینی زبانوں کی ایک صوت رکنی لغت ملتی ہیں۔ بعض زبانوں میں سب سے پہلے ایک صوت رکن کے الفاظ درج کیے گئے اس کے بعد دو ارکان والے پھر تین والے پھر علی الترتیب اور زیادہ ارکان والے۔
- 5- سُر وانی زبانوں میں سُر کے لحاظ سے بھی الفاظ کا اندراج کیا جاتا ہے۔
- 6- بعض لغتوں میں مادہ اور مشتق کی رو سے گروہ بندی کی جاتی ہے یعنی ایک مادہ دے کر اس کے تمام مشتقات درج کر دیے جاتے ہیں۔
- 7- بعض اوقات خیال و مفہوم کے اعتبار سے لفظوں کے گروہ قائم کیے جاتے ہیں۔ اس میں دشواری یہ ہے کہ کوئی بھی دو آدمی اتفاق نہیں کریں گے کہ کس قسم کے الفاظ کو مقدم اور کنہیں مؤخر لکھا جائے مثلاً پہلے فلسفیانہ لطیف الفاظ ہوں یا روزانہ کی ضرورتوں کے ہوں یا اعضائے جسم کے ہوں یا کچھ اور۔ سنسکرت کے امر کبش میں لفظوں کو معنوی زمروں کی بنا پر درج کیا گیا ہے۔
- 8- بعض اوقات قواعدی گروہوں کے لحاظ سے لفظوں کو تقسیم کیا جاتا ہے یعنی اسم ایک جگہ، صفات دوسری جگہ، افعال تیسری جگہ وغیرہ۔ عربی میں مادے کی تصریحی شکل کے لحاظ سے بھی لفظوں کی گروہ بندی کی جاتی ہے مثلاً باب الاستعمال کے الفاظ ایک جگہ تو تفصیل کے دوسری جگہ۔ اس قسم کی کتابیں لغت اور قواعد دونوں کا امتزاج ہوتی ہیں۔
- فی الحال تلاش کی آسانی کی خاطر لفظوں کو حروف تہجی کی ترتیب سے درج کرنا ہی رواج عام ہو گیا ہے۔
- ذخیرۃ الفاظ کی تعیین اور لفظوں کی ترتیب کے بعد تیسری منزل لفظ کے ہجایا ملاکی ہے۔

بیشتر لفظوں کا املا طے ہوتا ہے لیکن متعدد کا مختلف فیہ ہوتا ہے۔ اردو میں اس مسئلہ کی وسعت ترقی اردو بورڈ کی کتاب املا نامہ یا رشید حسن خاں کی کتاب اردو املا سے واضح ہوگی۔ مختلف زبانوں اور مختلف علاقوں میں لفظوں کا املا بدلتا رہتا ہے۔ برطانیہ اور امریکہ میں کئی لفظوں کا املا مختلف ہے۔

املا کا گہرا تعلق تلفظ سے ہے اور تلفظ کی نشان دہی کرنا لغت کا ایک نہایت اہم فریضہ ہے اس مسئلہ کے دو پہلو ہیں اول تلفظ کا تعین دوسرے تلفظ کو ادا کرنا اردو میں دلی اور لکھنؤ میں کتنے لفظوں کے تلفظ پر پیکار ہوتی ہے اور دلی و لکھنؤ کیا علاقوں کے فاصلے کے ساتھ ساتھ تلفظ بدلتا ہی رہتا ہے۔ معیاری زبان میں بھی صوبائی معیار پایا جاتا ہے۔ اگر کسی لفظ کا تلفظ متفق فیہ ہے تو اسے لکھا جائے اور اگر وہ متنازع فیہ ہے تو تمام متبادل تلفظ درج کیے جائیں۔ خوش قسمتی سے بیشتر الفاظ کے تلفظ میں اتفاق ہے لیکن اردو میں خصوصاً اور دوسری زبانوں میں عموماً ایک مسئلہ پریشان کرتا ہے۔ لغت میں کتابی یعنی لغوی اور روایتی تلفظ درج کیا جائے یا بول چال کی ترمیم کے مطابق۔ امتداد زمانہ کے ساتھ بہت سے لفظوں کا تلفظ بدل جاتا ہے لیکن لغت اتنی قدامت پرست ہوتی ہے کہ وہ حال کے تلفظ پر ماضی بعید کے تلفظ کو ترجیح دیتی ہے۔ اردو میں عربی فارسی کے بہت سے الفاظ خواص و عوام ترمیم کر کے بولتے ہیں لیکن لغت میں اصل عربی و فارسی تلفظ ہی درج کیا جاتا ہے مثلاً سوال کو س مضموم سے، موسم کو س مکسور سے، تجربہ کو رائے مکسور سے طرح، صبح، شمع وغیرہ کو سکون اوسط سے حالانکہ تمام اردو بولنے والے ان لفظوں کو کسی اور طرح سے بولتے ہیں۔

Webster, Merriam, International Dictionary

کے میسرے ایڈیشن میں مرتبین نے یہ جسارت کی کہ روایتی، بھوں اور تلفظ کی بجائے مرد و بول چال کا تلفظ، املا اور استعمال درج کر دیا۔ اس پر زبان کے محققوں کی طرف سے غلغلہ مچا ہوا کہ وہ زبان کو سچ کر رہے ہیں۔ حالانکہ ان احتجاجیوں نے اس طرف سے آنکھیں بند کر لیں کہ زبان تو پہلے ہی سچ (در اصل تبدیل) ہو چکی ہے۔

اردو لغت کے مرتبین اسی میں عافیت دیکھتے ہیں کہ کئی صدی پہلے کا تلفظ درج کر دیں۔

Robert Hall: Introductory Linguistics p9

حالانکہ چاہیے یہ کہ اول موجودہ تلفظ دیا جائے۔ بعد میں صراحت کر دی جائے کہ اصل کے اعتبار سے اس لفظ کا تلفظ یہ تھا۔ تلفظ کی تعیین کے بعد اسے ادا کرنے کا مسئلہ آتا ہے۔ انگریزی لغات میں مقدمے میں تصریح کر دی جاتی ہے کہ کس کس آواز کو کس کس علامت سے ادا کیا جائے گا۔ بہترین صورت تو یہ ہوتی کہ بین الاقوامی صوتی رسم الخط میں تلفظ دے دیا جائے لیکن چونکہ یہ خط عام فہم نہیں اس لیے روایتی ہجائی میں کچھ نشانوں کا اضافہ کیا جاتا ہے۔ اردو میں مختلف اعراب اور جزم کے نشانات صحت سے لگائے جائیں تو تلفظ زیادہ تر واضح ہو جاتا ہے لیکن چونکہ اردو حروف محض ایک جزو کی صورت میں کھے جاتے ہیں اور بہت لمبے جملے رہتے ہیں۔ اس لیے محض اعراب کافی نہیں ہوتے اس لیے الفاظ میں صراحت کرنی پڑتی ہے۔ آئے مفتوح، ج ساکن، رائے مکسور وغیرہ۔ صرف جن حروف میں اختلافی قرأت کی گنجائش ہوتی ہے انہیں کے اعراب کی صراحت کی جاتی ہے لیکن اس میں شبہ نہیں کہ الفاظ میں صراحت بہت جگہ لیتی ہے۔ نشانات کے ذریعے تلفظ کی وضاحت کرنی چاہیے۔

بل دار زبانوں میں یہ بھی واضح کرنا ضروری ہوتا ہے کہ لفظ میں کس صوت رکن پر خاص بل ہے۔ سر والی زبانوں میں سر کی صراحت بھی کی جاتی ہے۔ بعض لغتوں میں لفظ کے صوت رکن بھی واضح کیے جاتے ہیں۔

تلفظ کی صراحت کے بعد لفظ کا قواعدی گروہ واضح کیا جاتا ہے یعنی یہ کہ یہ لفظ فعل ہے یا اسم فعل لازم ہے یا متعدی وغیرہ۔ اردو میں لفظ کی تذکر و تانیث کا اندراج بہت ضروری ہے کیونکہ اردو میں جنس کی مطابقت بہت اہم ہوتی ہے۔

اس کے بعد سب سے اہم منزل مفہوم کی صراحت آتی ہے۔ اس لہ میں کئی دشواریاں ہیں۔ الف کہا جاتا ہے کہ ایک لفظ ایک سیاق جو معنی دیتا ہے دوسرے سیاق میں اس سے علیحدہ مفہوم میں آتا ہے یعنی ایک مفہوم میں ایک بار سے زیادہ مستعمل نہیں ہوتا۔ اگر یہ صورت حال ہے تو لفظ مفہام اور استعمال کیونکر دیے جائیں۔ بہر حال اس غلوئی شکل سے قطع نظر لفظ کے تمام نازک مفہام درج کرنے ہوتے ہیں دوسری وقت یہ ہے کہ وقت کے ساتھ ساتھ مفہوم بدلتا رہتا ہے یعنی بعض مفہام ختم ہو جاتے ہیں اور بعض نئے پیدا ہو جاتے ہیں لغت کو ان کی صراحت کرنی چاہیے۔ تیسری وقت یہ ہے کہ علاقہ، طبقہ، گروہ، مخصوص علم اور موضوع کے ساتھ ساتھ لفظ کے معنی بدلتے جاتے ہیں ان سب کی نشان دہی کرنی ہوتی ہے۔

لغوی معنی غیر جانب دار، غیر جذباتی اور مجرد تصور ہوتے ہیں لیکن علماء ان میں بہت کچھ جذباتیت شامل ہو جاتی ہے۔ اچھی لغت میں اس پہلو کی کسی قدر نشان دہی کرنی ہوتی ہے مثلاً کسی لفظ میں ذمہ کا پہلو پایا جاتا ہے یا نہیں۔ زبڈی کے قدیم و جدید مفہام میں بہت فرق ہے۔ ملا، نیتا، اہ جاگیر دار جیسے الفاظ کے معنی ماضی میں محترم تھے اب کسی قدر تغحیک لیے ہوئے ہیں۔ اگر کسی لفظ میں جذباتی پہلو بہت نمایاں ہو تو اس کی صراحت کے بغیر شرح مکمل نہ ہوگی۔

لفظ کے مختلف مفہام کے لیے اس لفظ سے بننے والے جملہ محاورے بھی درج کرنے ہوں گے۔ بعض مفہام کی صراحت کے لیے جملہ یا مصرعے درج کرنے ہوں گے تاکہ ان کا استعمال کھل کر سامنے آجائے۔ اس قسم کی مثالیں ادبیات سے لی جائیں تو پایہ استناد مضبوط ہو جاتا ہے۔ لغت تیار کرنے سے پہلے ہر لفظ کے مختلف استعمال کے حوالوں کی فائلی بھی تیار کرنی ہوتی ہے۔

منہوم کو درج کرنے کے کئی طریقے ہیں۔ یا تو زیادہ آسان مترادف لفظ لکھ دیا جاتا ہے مثلاً اسپ معنی گھوڑا۔ یا لفظوں میں صراحت کر دی جاتی ہے۔ دوز بانی لغت میں ایک لفظ کے معنی دوسری زبان میں ترجمہ کر کے درج کر دیے جاتے ہیں لیکن بعض الفاظ کا صحیح مترادف دوسری زبان میں ممکن نہیں ہوتا۔ اس مسئلے کو ہم دوز بانی لغت کے سلسلے میں دیکھیں گے۔ اگر مفہوم کو کسی اور طرح سے شرح کرنا مشکل ہو تو کم از کم مادی چیز کی تصویر دی جا سکتی ہے مثلاً کسی معدوم جانور کے نام کے معنی دیے جائیں تو اس کی تصویر سے بہت اچھا اندازہ ہو سکے گا۔ اسی طرح اور بہت سے موقعوں پر تصویر تشریح سے بہتر ثابت ہوتی ہے۔ آخری اور بہت مفید کام لفظ کی اصل درج کرنا ہے۔ سب سے پہلے یہ صراحت کی جائے کہ اس کا مادہ کیا ہے اور کس زبان کا ہے۔ اصل زبان میں مادہ کے جو معنی ہوں وہ درج کیے جائیں اس کے بعد اداسے سے لے کر موجودہ لفظ تک بیچ میں جو سنزیریں رہی ہوں ان کی نشان دہی کی جائے مثلاً انگریزی کے بعض الفاظ یونانی سے تو بعض لاطینی سے نکلے ہیں اور ان کے بیچ میں فریچ یا قدیم انگریزی وغیرہ کی منزلیں ہوتی ہیں۔ جن زبانوں میں مختلف زبانوں سے الفاظ مستعار لیے گئے ہیں وہاں یہ درج کرنا ضروری ہوتا ہے کہ لفظ اصلاً کس زبان کا ہے۔ اردو میں ایسا ضروری ہے لیکن اردو لغات میں مادر زبان کا نام لکھنے پر کٹفا کی جاتی ہے اس کی لفظ اصل درج نہیں دی جاتی۔ اچھی لغت میں اس کا دینا ضروری ہے۔

لغت کا بنیادی مقصد لفظ کے معنی درج کرنا ہے لیکن زبان غیر قطعی اور مبہم ہوتی ہے۔ لفظ کے مفہوم میں بھی پھیلاؤ ہوتا ہے۔ کوئی اس کا ایک جزو استعمال کرتا ہے دوسرا کوئی دوسرا جزو۔ لغت کے لیے لفظ کی روح کو کھینچ لینا ممکن نہیں۔ انگریزی کے مشہور لغت نگار ڈاکٹر جانسن نے کہا ہے کہ لغت ایک گھڑی کی طرح ہوتی ہے۔ بدترین گھڑی (اور بدترین لغت) بھی گھڑی کے بالکل نہ ہونے سے بہتر ہے اور بہترین گھڑی (اور بہترین لغت) بھی وقت کو ہمیشہ بالکل سچ سچ نہیں بتاتی۔

لغت نگاری کا مقصد کسی زبان کے ذخیرۃ الفاظ کو جامعیت اور صحت کے ساتھ محفوظ کرنا اور اس پر مسلسل نظر ثانی کرنا ہے۔ وہ لفظ شمار کی کرتی ہے زبان کی پاکیزگی کی محافظ نہیں۔ لغت نگار لفظوں کے فصیح، غیر فصیح، معیاری، پست معیاری، متروک یا مروج ہونے کا فیصلہ نہیں کرتا۔ یہ کام ادیبوں کا ہے۔

لغت کی قسمیں:- مختلف بنیادوں پر لغات کی کسی قسم کی جاسکتی ہیں۔ روسی عالم شیرباز نے تقریباً نو قسموں کا ذکر کیا جنہیں وہ حسب ذیل نام دیتا ہے۔

- (1) حوالہ (Reference) لغت (2) علمی (Academic) لغت
 - (3) نثر (Prose) لغت (4) تراجم (Translation) لغت
 - (5) صراحتی (Explanatory) لغت (6) دو زبان (Bilingual) لغت
 - (7) تصوراتی (Conceptual) لغت (8) ہم عصری (Contemporary) لغت
 - (9) عصریاتی (Historical) لغت
- اس نے صراحتی اور دو زبانی لغات ملا کر عمومی (General) لغت کا نام دیا عمومی لغت حریت ہے تصوراتی لغت کی۔ عمومی اور تصوراتی کو ملا کر عام (General) لغت کی گروہ بندی کی گئی۔ یہ تمام انواع آپس میں مانع نہیں۔ اس نے دو مانع اور متناقض جوڑے قائم کیے جو اس طرح ہیں۔

R. Srinivasan: Principles & Problems in
Lexicology and Lexicography - Indian Linguistics
Vol. 29, 1968, p. 119

ان اقسام کی تفصیلات جو آئندہ صفحات میں دی ہیں محولہ بالا مضمون سے ماخوذ ہیں۔

(1) حوالہ لغت بالمقابل علمی لغت

حوالہ لغت میں ایک زبان کے ہر دور اور ہر علاقے کے الفاظ سبھریے جاتے ہیں۔ علمی لغت میں کسی بولی یا کسی علم کے الفاظ کو اس طرح دیا جاتا ہے کہ وہ باقاعدہ عضویاتی دست بن جاتے ہیں۔ ان سے ایک نظام ترتیب ہوتا ہے جب کہ حوالہ لغت میں انتشار اور گونا گونی ہوتی ہے۔ تمام علوم کی اصطلاحی لغت علمی لغت کی طرح ہوتی ہیں۔ علاقائی بولی کی لغات بالعموم حوالہ لغت ہی میں شمار کی جائیں گی لیکن لغات النسا کر خنداری بولی کی لغت قسم کی لغت علمی لغات کے ذیل میں آئیں گی۔

(2) قاموسی ر cyclopaedic بالمقابل عام

لفظ ایک تصور (موز) کی صوتی علامت ہوتا ہے۔ اگر لفظ کے تصوری مواد اور علامتی ہیئت کا رشتہ ڈھیلا ڈھالا ہوتا ہے۔ یعنی اس کی دلالت وسیع اور پھیلی ہوتی ہے تو یہ عام قسم کا لفظ ہے۔ اگر تصور اور صوتی علامت کا رشتہ کسا ہوا ہوتا ہے یعنی دلالت تنگ اور کسی مہدی ہوتی ہے تو اسے اصطلاح کہتے ہیں۔

لفظ کا مفہوم غیر واضح اور غیر متعین ہوتا ہے۔ لغت میں لفظ کے جو مفہام دیے جاتے ہیں سیاق میں استعمال کے بعد وہ محدود ہو جاتے ہیں لیکن بہت سے سیاقوں میں ماکر اس کے مفہام لغت میں مندرج مفہوم سے زیادہ ہی ہو جائیں گے۔ اس طرح لفظ کی دلالت غیر قطعی ہوتی ہے۔ اس کے برعکس اصطلاح کی دلالت تنگ اور متعین ہوتی ہے۔ اصطلاح کے دو آقا ہوتے ہیں عام زبان میں اس کے ایک معنی ہوتے ہیں اور اصطلاح کے طور پر دوسرے معنی اس لیے لغت میں اندراج کے لیے یہ مثالی صورت نہیں۔ مثال کے طور پر voice کو لیجیے۔ عام زبان میں اس کے معنی انسانی آواز کے ہیں جب کہ صوتی اصطلاح میں اس صورت کے جب کہ صوتی تار ایک دوسرے کے قریب آکر جھنجھکتے ہیں۔

جو لغات اصطلاحات کو درج کرتی ہیں انہیں شہیرانے قاموسی لغت کہا ہے اور دوسری لغات کو عام لغت۔ ظاہر ہے کہ قاموسی لغت اچھی اصطلاح نہیں۔ بہتر ہوتا ہے کہ اسے نیدھی سادی اصطلاحی لغت کہہ دیا جاتا۔

عام لغت کے مرتب کے سامنے دو مسائل آتے ہیں۔ الف و ہ کن اصطلاحوں کو عام لغت

میں جگہ دے گا جن اصطلاحوں کو عام لغت میں لیا جاتا ہے ان کے معنی کسی طرح درج کیے جائیں۔

پہلے مسئلے کا حل یہ ہے کہ مخصوص علوم کی صرف ان اصطلاحوں کو عام لغت میں لیا جائے جنہیں اس مخصوص علم کے طالب علموں کے علاوہ عام اہل علم بھی استعمال کرتے ہیں اور اس طرح ان کا اصطلاحی رنگ عام رنگ اختیار کرنے لگا ہے مثلاً سائنس کی اصطلاحوں میں ہم -
Radio activity, reaction, Radioactive action

جیسے الفاظ کو عام لغت میں جگہ دی جائے لیکن الیکٹرون، نیوٹرون وغیرہ کو نہیں صوتیات سے لے کر مصوتہ، مصمتہ کو ہم عام لغت میں لکھیں گے لیکن مصیت، سپنونی، آواز، ملفونی آواز وغیرہ کو نہیں شامل کریں گے۔

دوسرے مسئلے کا حل یہ ہے کہ عام لغت میں اصطلاحوں کے وہ معنی درج کیے جائیں گے جو ایک عام بولنے والے کے نزدیک ہوتے ہیں اصطلاحی تفصیلات کے ساتھ نہیں۔ مثلاً خط مستقیم کے معنی عام لغت میں لکھے جائیں گے وہ سطر جو دائیں بائیں کسی سمت کو نہ مڑتی ہو۔ اقلیدسی لغت میں خط مستقیم کے معنی لکھے جائیں گے دو نقطوں کے بیچ کا سب سے کم فاصلہ، اس طرح ایک لفظ کا مفہوم عام لغت میں اصطلاح کے طور پر آتا ہے تو مختلف علوم میں اس کے معنی مختلف ہوں گے مثلاً *Reactions* کے معنی قواعد میں کچھ اور، طبیعیات میں کچھ اور، *mechanics* سائنات کی اصطلاح میں کچھ اور بلیر ڈکے کھیل کی اصطلاح میں کچھ اور ہوتا ہے۔

(3) مخزن (Chemicals) بالمقابل عمومی (Common) لغت

یونانی زبان میں تھے سوروس (*Resaurus*) خزانہ کو کہتے ہیں اور اس سے بننے والے لفظ تھے سورس کے معنی لغت ہیں۔ شیربانے ان دونوں اقسام میں جو فرق کیا ہے وہ بہت نازک اور فلسفیانہ ہے۔ مخزن ابلی زبان کے جسے شعور زبان کو پیش کرتی ہے۔ اس میں زبان کا پورا مواد تفصیل سے دیا جاتا ہے، ہر لفظ کے مفہوم کی مختلف نزاکتیں درج کی جاتی ہیں۔ اس کے برعکس عمومی لغت زبان داں کے لیے ہوتی ہے۔ اس میں لفظ کے عام وسیع معنی پر زور ہوتا ہے اور اسی کو سمجھانے کے لیے مثالیں درج کی جاتی ہیں۔ مخزن معنی کی وسعتوں کی تلاش کرتے ہیں لیکن لغت میں یہ مان کر چلا جاتا ہے کہ ہر لفظ کے مقرر

مخصوص معنی ہیں۔ اردو میں ہم نور اللغات اور فرہنگ آصفیہ کو مخزن کہہ سکتے ہیں۔ لیکن
فیزواللغات، لغات کشوری جیسی لغتوں کو عمومی لغت کہیں گے۔

(4) عمومی بالمقابل تصوراتی

لفظ کے دو سپاہ ہوتے ہیں مواد اور صوتی ہیئت۔ عمومی لغت میں لفظ کو صوتی اعتبار
سے لیا جاتا ہے اور تصوراتی لغت میں اس کے تصوراتی مواد کی بنا پر۔ تصوراتی لغت میں
لفظوں کو ان کے مفہوم کی بنا پر گردہ بند کیا جاتا ہے اور ایک تصوراتی کتبے کے تمام الفاظ کو
ایک جگہ درج کیا جاتا ہے دوسرے تصوراتی سلسلے کے الفاظ کو دوسری جگہ اس لیے کثیر المعنی
لفظ کو دونوں لغات میں مختلف طرز لیا جاتا ہے۔ عمومی لغت میں اسے صوت کی بنا پر ایک لفظ
کے طور پر درج کیا جاتا ہے جہاں اس کے مختلف معانی لکھ دیے جاتے ہیں جب کہ تصوراتی لغت
میں ہر معنی کو علیحدہ درج کیا جاتا ہے۔ مثلاً عمومی لفظ لغت میں *Pulse* کا لفظ لکھ کر
اس کے معنی ”دال، نبض“ لکھ دیے جائیں گے۔ تصوراتی لغت میں ایک شعبے میں انسان کے
اعضائے جسم دیے جائیں گے جن میں *Pulse* بمعنی نبض کا ذکر ہوگا۔ دوسرے شعبے میں
مختلف اناج گنوائے جائیں گے وہاں *Pulse* بمعنی دال کا ذکر کیا جائے گا۔
محاوروں، ضرب الامثال، مترادفات وغیرہ کی لغات تصوراتی لغت کہلائیں گی کیونکہ
ان میں لفظ کے تصوراتی مواد کو اولیت دی گئی ہے۔

(5) صراحتی (Explanatory) بالمقابل دوزبانی (Bilingual) لغت

صراحتی لغت ایک زبان کی ہوتی ہے۔ اس میں ہر لفظ کا مفہوم اسی زبان میں بیان کر دیا
جاتا ہے۔ یہ اہل زبان کے لیے ہوتی ہے۔ دوزبانی لغت میں ایک لفظ کے معنی دوسری زبان میں
دیے جاتے ہیں۔ اس میں قیامت یہ ہے کہ کوئی بھی دوزبانیں ایسی نہیں ہیں جن کے الفاظ اور
ان کے مفہام بالکل ایک دوسرے کے مطابق ہوں۔ جن لفظوں کو دوزبانوں میں مترادف
(ہم معنی) سمجھا جاتا ہے ان کا پورا معنوی میدان یکساں نہیں ہوتا۔ مختلف لفظوں کا معنوی
پھیلاؤ جزو ایک دوسرے کے اوپر آ جاتا ہے مثلاً انگریزی *Education*
Instruction دونوں کو ہم تعلیم کہیں تو یہ کافی نہیں۔ انگریزی کے لفظ *Tongue*

کو ہندی میں 'جیسٹ' الفاظ *replace, transfer, change* سب کو ہم بدلنا یا تبدیلی نہیں کہہ سکتے۔

دو زبانی لغت کو چاہیے کہ وہ لفظ کی پوری وادی خیال کو پیش کرنے کی کوشش کرے۔ لیکن دو لسانی لغت جامع اور مانع طریقے پر پورے مفہوم کو پیش نہیں کر سکتی۔ یہ مبتدلیوں کے کام کی ہوتی ہے۔ زبان سے ابتدائی واقفیت کے بعد صراحتی لغت سے رجوع کرنا چاہیے۔

(6) ہم عصری (synchronic) بالمقابل عصریاتی (diachronic) لغت

عصریاتی لغت کو ہم تاریخی لغت بھی کہہ سکتے ہیں۔ اس میں ہر لفظ کی ہیئت اور معنی کی تاریخ درج ہوتی ہے۔ اگر لفظ کی ہیئت میں تبدیلی ہوئی ہے تو واضح کیا جائے گا کہ کس زمانے تک اس کا خلا تلفظ سمجھا اور کب سے اس میں ترمیم ہوئی۔ تلفظ سے زیادہ رد و بدل معنی میں ہوتی ہے۔ اس میں مختلف مفاہیم دے کر ان کی عہد بہ عہد اسناد دی جائیں گی۔ اگر کوئی مفہوم کسی عہد کے بعد معدوم ہو گیا تو اس کا اظہار کیا جائے گا۔ کوئی مفہوم بعد میں ظاہر ہوا تو اس کے اظہار کا زمانہ لکھا جائے گا۔ مختلف مفاہیم کو ان کی تاریخی ترتیب سے درج کیا جائے گا۔ ہر مفہوم کی سند اس کے ہم عصر ادب سے پیش کی جائے گی۔

انگریزی کی نئی آکسفورڈ ڈکشنری کا اصلایہ عنوان تھا
A new English dictionary on historical principles

اردو میں ترقی اردو بورڈ پاکستان اسی پہلو پر لغت تیار کر رہا ہے۔

انسائیکلو پیڈیا امریکنا میں چار قسم کی لغات کا ذکر ہے۔

1۔ فرہنگ (Glossary) یہ کسی ایسے علم یا فن کا ذخیرہ الفاظ پیش کرتی ہے جس کی مخصوص اصطلاحات ہوں مثلاً کھانا پکانے کا فن، معدنیات، کھیل کود کیسٹری وغیرہ۔

2۔ لسانیات کے کسی واحد پہلو کی لغت مثلاً تلفظ، لفظ، اصلیات (Etymology) مترادفات، بولی، سوتیانہ روزمرہ (Colloquialism) کم مستعمل نادرا الفاظ کی لغات۔

3۔ قاموس جس میں لسانی معلومات کی بجائے قرار واقعی (Actual) معلومات درج کی جاتی ہیں مثلاً سوانحی لغت۔

4- دولسانی لغت۔ اسی سے ارتقا پا کر عام لغت ظہور میں آئی۔

ہم لغات کی مختلف قسمیں یوں کر سکتے ہیں۔ واضح رہے کہ یہ انواع باہم مانع نہیں بلکہ کسی ایک خصوصیت کی بنا پر موسوم کی گئی ہیں۔

1- عام عصری لغت۔ اس میں ایک زبان کے تمام الفاظ دینے کی کوشش کی جاتی ہے۔

2- عام عصریاتی یعنی تاریخی لغت۔ یہ زیادہ عائدانہ کام ہے۔ انگریزی کی نئی آکسفورڈ

ڈکشنری اس کا مثالی نمونہ ہے۔ اس کے لیے ضروری ہوتا ہے کہ متون کو صحیح قرأت کے ساتھ ترتیب دیا جائے اور ان کا عہد متعین کیا جائے۔

3- بولی لغت۔ بولی تین طرح کی ہو سکتی ہے۔ (الف) کسی دور سے متعلق مثلاً قدیم انگریزی

کی لغت۔ (ب) کسی علاقے سے متعلق مثلاً دکنی لغت، لغات گجری، ضلع بجنور کی بولی

لغت (ج) کسی طبقاتی بولی کی لغت مثلاً لغات انسا، کرخنداری اردو کی لغت پارسی

گجراتی کی لغت۔

4- کسی علم، فن یا پیشہ کی لغت مثلاً لسانیات کی اصطلاحوں کی، ادبی اصطلاحوں کی،

معماری، رکابداری کی، کھیلوں کی لغات۔

5- ایک مصنف کی لغت۔ اس میں ایک مصنف کے استعمال کردہ الفاظ کو لیا جاتا ہے۔

شیکسپیر، ملٹن، آلسی داس کی اس قسم کی لغات ہیں۔

6- ایک کتاب کی لغت۔ لغات القرآن، بائبل کی لغت، رام چرت مانس کی لغت اسی

قسم کی ہیں۔ کتابوں کی لغت کو فرہنگ کہتے ہیں۔ اکثر یہ کتاب کے آخر ہی میں شامل کر دی

جاتی ہے لیکن انگریزی اور بعض زبانوں میں اہم کتابوں کی علیحدہ سے بھی لغت بنی ہیں۔

اردو میں — لغات القرآن اس کی بہترین مثال ہے۔ اسی طرح سب رس، فسانہ عجائب،

فسانہ آزاد وغیرہ کی لغت بھی بنائی جاسکتی ہیں۔ ظاہر ہے کہ کتاب یا مصنف کی لغت میں

عام استعمال کے الفاظ دینے کی ضرورت نہیں بلکہ مخصوص الفاظ کو لیا جائے گا یا عام الفاظ

کے مخصوص مناسبت کو۔

7- تلفظ لغت 8- لفظ اصلیات لغت 9- مترادفات لغت 10- کہاوتوں کی لغت

11- محاوروں کی لغت 12- دولسانی یا کثیر لسانی لغت۔ اس سے پہلے کی بیشتر اقسام بھی دو

لسانی ہو سکتی ہیں۔

اب دو مخصوص قسم کی لغات کا ذکر کیا جاتا ہے جن کی ترتیب لغت کی طرح ہوتی ہے لیکن ان میں مفہوم درج نہیں کیا جاتا۔

1- قاموس (انسائیکلو پیڈیا)۔ یہ عام بھی ہو سکتی ہے اور کسی مخصوص علم، فن یا فن کی کسی شاخ کی۔ ان میں معلومات فراہم کرنے پر توجہ مرکوز کی جاتی ہے۔

2- Concise dictionary: ایک مصنف کے یہاں متعل تمام لفظوں کا اشاریہ نیز وہ لفظ جس جس مصرع یا جملے استعمال ہوا ہے اس کو نقل کرنا۔ انگریزی میں کئی مصنفوں کی کنکارڈیں ہیں۔ ان میں شیکسپیر کی کنکارڈیں مشہور ہیں۔ ان میں جتنی محنت اور مہر ہوتا ہے اس کے مساوی افادیت نہیں۔

لغت کی قیمت کا اندازہ لگانے کے لیے یہ دیکھنا ضروری ہے کہ یہ کس قسم کے قاری کے لیے اور کس مقصد سے لکھی گئی ہے۔ ایک لغت طالب علموں کے لیے ہو سکتی ہے دوسری علماء کے لیے۔ طلبہ کے لیے لکھی لغت کا لائحہ کار مخفین کے لیے لکھی لغت سے مختلف ہوتا ہے۔

لفظ اصلیات

یہ یونانی زبان کا لفظ ہے *etymos* : سچا۔ *logos* : لفظ۔ یعنی *etymologia* : سچا لفظ یا لفظ کی سچائی۔ یونان میں روائی فلسفی *etymologia* (280 ق م کے قریب) نے *etymologia* نام کی کتاب لکھی جو اب گم ہو گئی ہے لیکن یونان اور روم میں *etymologia* سے مراد کسی لفظ کے ابتدائی اصلی معنی دریافت کرنے کے تھے لفظ کی اصل معلوم کرنے کے نہیں۔ گویا ان کے نزدیک یہ معنیات کا جزو تھی۔ بعد میں اس کے معنی لفظوں کی اصل دریافت کرنا ہو گئے۔

کسی لفظ کی لفظ اصلیت دراصل اس لفظ کی گزشتہ تاریخ معلوم کرنا ہے جسکرت میں اس علم کو تبرکت کہتے تھے۔ اس کی بہت سی کتابیں لکھی گئیں جن میں سب سے مشہور یا سک کا برکت ہے اور جو خوش قسمتی سے اب بھی ملتا ہے۔ اس میں یا سک نے 1298 لفظوں کی اصل دی ہے لیکن زیادہ تر محض قیاسی اور من مانی۔ اس نے ایک لفظ کی ایک ہی اصل نہیں دی بلکہ کئی کئی درج کی ہیں مثلاً اندر کی 14 اور اگنی کی پانچ دی ہیں۔ اسی سے اس

غیر سائنسی انداز ثابت ہوتا ہے۔ اتفاق سے 224 الفاظ کی اصل بہت صحیح درج ہے۔ ظاہر لفظ اصلیات کا صرف سے قریبی تعلق ہونا چاہیے لیکن دراصل فونییات سے سب گہرا تعلق ہے کیونکہ کسی زبان کے فونیموں اور فونیمی مطابقتوں کے جانے بغیر اس کے اصل روپ کی تشکیل ہو ہی نہیں سکتی۔ تقابلی اور تاریخی طریقوں سے زبان کی تاریخ کی مختلف منزلوں میں صوتی تبدیلیوں کا پتہ چلا۔ صوتی قوانین سے مختلف زبانوں کی صوت مطابقت واضح ہو گئی اور ان تمام حربوں کی مدد سے مختلف لفظوں کی اصل متعین کی گئی۔ فونییات اور لفظ اصلیات ایک دوسرے کی ہمدם ہیں اور انہیں کی دستگیری سے مختلف زبانوں کا رشتہ یا بے تعلقی ثابت ہوتی ہے۔

لفظ کی اصل دریافت کرنے کا طریق کار خاصا سائنسی ہے۔ دو لفظوں کی اصل معلوم کرنے کے لیے ان کی ظاہر صوتی مماثلت ناکافی ہے چنانچہ بعض اوقات یہ ہوتا ہے کہ دو زبانوں میں دو لفظ صوت اور معنی دونوں میں ایک دوسرے کے مطابق یا بالکل مماثل ہوتے ہیں اس کے باوجود وہ ہم جدی (cognate) نہیں ہوتے۔ اور اس کے برعکس دو زبانوں کے ایسے لفظ جو ہیئت میں بالکل مختلف ہوتے ہیں لیکن معنی میں یکساں، ایک ہی مادے کی دین ہو سکتی ہیں۔ انگریزی کا name اور بھوجپوری کا 'نامی' دونوں کے معنی 'پاس' ہیں لیکن ان کا کوئی تاریخی اور خاندانی تعلق نہیں۔ اس کے برعکس سنسکرت کا مشرت اور انگریزی name، سنسکرت حیوانی dīo: اور انگریزی dīck ایک ہی مادے سے نکلے ہیں۔ یہ صورت حال دیکھ کر ہی میکس ملر یہاں تک کہہ گیا تھا

’صحیح لفظ اصلیات کو صوت سے کوئی مطلب نہیں ہوتا‘

ظاہر ہے کہ یہ مبالغہ ہے۔ لفظ اصلیات کو ہیئت سے کہاں صفر ممکن ہے لفظ اصلیات کا طریقہ تقابلی طریقہ سے متا جلتا ہے۔ کسی لفظ کو لیجیے۔ ہمارے سامنے یہ مسئلہ ہے کہ آخری ماخذ زبان میں اس کی کیا روپ تھا۔ اول تو لفظ کے تحریری حروف پر بھروسہ نہ کیجیے بلکہ ملفوظی آوازوں پر دھیان دیجیے۔ گو قدیم زبانوں کے روپ ہمیں تحریروں ہی سے دریافت ہوتے ہیں لیکن ہماری کوشش ہوتی ہے کہ ہم کسی طرح ان کا صحیح تلفظ معلوم کر لیں۔ حروف تو گمراہ کن ہوتا ہے کیونکہ بعض اوقات حرف کی ایک شکل ایک زبان میں کچھ آواز دیتی ہے تو دوسری میں کچھ مثلاً 2 انگریزی میں [ز] ہے اسپینی میں سلا لیکن اندلسی اور امریکی اسپینی میں یہ

دس [کی آواز دیتا ہے۔ حروف کی طرح ہجے بھی گمراہ کن ہوتے ہیں مثلاً *soa* اور *soa* میں *soa* کی مختلف آوازیں دیکھیے۔ اگر کوئی زبان دوسری زبان سے رسم الخط مستعار لیتی ہے تو بسا اوقات لفظوں کے ہجے بھی اسی زبان سے متاثر ہوتے ہیں۔

قدیم زبانوں کے حروف کی آواز معلوم کرنے کا ایک ذریعہ یہ ہے کہ اگر اس زبان کا کوئی لفظ کسی دوسری زبان کے رسم الخط میں لکھا جائے تو اس کے حروف کی آواز کا اتنا پتلا جاتا ہے۔

چونکہ اکثر الفاظ مادے اور چسپیوں پر مشتمل ہوتے ہیں اس لیے شروع میں معلوم کیجیے کہ زیر غور لفظ واحد مارفیم ہے یا ایک سے زیادہ مارفیوں پر مشتمل ہے۔ اگر مرکب ہے تو اسے توڑ کر اس سے مادہ الگ کر لیجیے۔ اگر مرکب ہے تو یہ مسئلہ ہی نہیں پیدا ہوتا۔

فرض کیجیے ایک لفظ *tea* کی اصل دریافت کرنی ہے۔ اب تک کی معلومات کی بنا پر اس سے ہم رشتہ زبانوں میں اس لفظ کو لے کر لکھ لیجیے۔ پھر صوتی مطابقت کا کوئی چارٹ لیجیے۔ ہند آریائی خاندان کی مختلف زبانوں کی صوتی مطابقت اور صوتی تبدیلی پر مشتمل تقابلی قواعد ملتی ہیں۔ صوتی مطابقتوں کو دیکھ کر زمانے میں پیچھے کی طرف کو چلیے اور قدیم روپ تشکیل کرتے جائیے تا آنکہ ایک مشترک روپ پر پہنچ جائیں۔ یہ ضروری ہے کہ ہر لفظ کے ہر فونیم پر تفصیلی بحث ہو۔ اگر تاویل غیر ضروری طور پر پیچیدہ اور دقیق ہے تو اس میں صحت کا امکان کم ہے۔

ہر لفظ کی اصل دریافت نہیں ہو سکتی۔ اور یہ اجنبی الفاظ کے بارے ہی میں سچ نہیں بعض ایسے مشہور الفاظ مثلاً انگریزی کے *sketch*، *cinema* وغیرہ کی اصل کا پتا نہیں چلتا۔ اصل نہ ملنے کے کیا معنی ہیں۔ ہم لفظ *sketch* کو لے کر صوتی تبدیلی کے قانون کے مطابق اس کی ہر پگھلی منزل میں اس کی صوتی باز تشکیل کرتے جائیں گے تا آنکہ ہند یورپی تک پہنچ جائیں۔ لیکن یہ باز تعمیر اس لیے بے کار ہے کہ ان کے ہم جدی لفظ ایک زبان کے علاوہ دوسری کسی زبان میں نہیں ملتے۔

بعض قدیم لفظوں کی اصل تلاش کرنے میں یہ دقت درپیش آتی ہے کہ صوتی مماثلت کی بنا پر ان کی بہت سی اصل ممکن ہیں۔ قبل مسیح کی ایک امبریٹ (Sumerian) زبان کی مذہبی تحریر میں لفظ *es* سات جگہ آتا ہے۔ اس کے معنی پوری طرح واضح نہیں۔ دوسری ہند آریائی زبانوں کے کس لفظ کو اس کے ساتھ کا مان کر اصل تلاش کریں۔ مختلف

مفروضوں کے ساتھ اصل ڈھونڈنے میں اس کے 20 ہند آریائی مادے تعمیر کر لیے جاتے ہیں۔
 ایسے موقعوں پر ضروری ہے کہ ہم محض لسانیات کو چھوڑ کر تمام غیر لسانی ماخذوں سے بھی فائدہ
 مثلاً اگر ہمیں تاریخ یا تقابلی مذہب سے یہ معلوم ہو سکے کہ اس مذہبی تحریر میں جس مذہبی فریضے یا
 رسم کا ذکر ہے وہ کیا تھی کس طرح ادا کی جاتی تھی تو ہم *Handbook* کے معنی کا بہتر اندازہ کر سکتے
 ہیں اور اس کے بعد اسی معنی کے الفاظ دوسری معاصر ہند آریائی زبانوں میں ڈھونڈیں گے۔
 سائنٹفک لفظ اصل معلوم کرنے کے لیے ہمیں تمام موافق اور مخالفت صوتی، صرفی، نحوی،
 اور معنوی مواد کو بھی پرکھنا ہوگا۔ نیز غیر لسانی ماخذ سے بھی استفادہ کرنا ہوگا صرف قواعدوں اور لغات
 کا مطالعہ کافی نہیں بلکہ زبردست لفظ دانے اصل مخطوطات کا (اگر وہ موجود ہوں) بالاستیعاب مطالعہ کیا جائے اس کے
 علاوہ وہ لفظ جس موضوع یا علم سے متعلق ہے اس کے بارے میں اچھی معلومات بہم پہنچائی جائیں۔
 ان کوششوں کے بعد بھی کسی لفظ کی اصل معلوم ہو سکے گی۔ علماء نے یہی کیا ہے چنانچہ
 اب بہ کثرت لفظ اصلیات لغات ملتی ہیں ان کے مطالعے لفظ اصلیات کی راہوں سے شناسائی ہو جاتی
 ہے۔ تاریخی و تقابلی طریقہ، صوتی، مطابقت کے قوانین، لفظ اصلیات کا طریقہ یہ سب تاریخی لسانیات
 کی جان ہیں۔ انھیں نے مل کر زبانوں کے رشتے شجرے قائم کیے ہیں۔

عوامی لفظ اصل درجہ اولیٰ میں

یہ دراصل لفظ اصل دریافت کرنے کا عمل نہیں بلکہ کسی لفظ کی ہیئت کا غلط تاریخی
 تجزیہ کر کے اسے ایسا غلط روپ دے دینا ہے جو زیادہ قابل فہم ہو گو وہ لفظ کی اصل کے
 بارے میں گمراہ کن ہو۔ مختلف ابواب میں اس کی مثالیں آئی ہیں۔ چند بیاں درج کی جاتی ہیں۔
 اول انگریزی کی مثالیں دیکھیے

mousseline > *mousseline*
ore vise > *ore vise*
mandragora > *mandrake*

more the most, almost, almost میں اصلاً تفصیل کل کا
 لاحقہ *more* تھا۔ غلط فہمی سے اسے *most* سمجھ لیا گیا۔ حرف *more* کا فذ
 کے لیے سائز کو کہتے ہیں کیونکہ اسے گول کر کے مسخروں کی ٹوپی بنائی جاتی ہے غلط فہمی سے اسے

escape/کسمی سمجھ لیا جاتا ہے۔

اردو میں انگریزی لفظ *Veranda* کو برآمدہ کر لیا گیا اور اس کے معنی ایسے گئے گھر میں سے برآمدہ ہونے کی جگہ۔ ان خطائی کو نان کٹائی سمجھ اور بول دیا جاتا ہے حالانکہ اس میں کٹائی کا عنصر بالکل نہیں ہوتا۔ چارج شیٹ کو عوام چار شیٹ بولتے ہیں اور سوچتے ہیں کہ اس دیا گیا۔ ہندی لفظ جات کو اردو میں ذات میں پار ورق ہوتے ہیں۔ جس کی بنا پر اسے یہ نام سمجھ لیا گیا اور اس طرح ذات (کسی فرد واحد کی شخصیت) کے ایک معنی فرقہ (caste) مان لیے گئے۔ دو شعروں میں دیکھیے

سید اکمل کھرے ہیں بوا کائنات میں لیکن سمائی سب کی بے شیخوں کی ذات میں
(رجان صاحب)

عاشقی کچھ کسی کی ذات نہیں (جگر)

بقرعید کو دبکرا عید سمجھ کر یہ مان لیا جاتا ہے کہ اس دن بکرا ذبح کیا جاتا ہے اس لیے اس کا نام بکریہ۔

ہندی دانوں نے اردو کے الفاظ 'انتقال' اور 'کارروائی' کو ہندی کا سمجھ لیا وہ انتقال کو 'انت کال' اور کارروائی کو کاریہ و ابھی سمجھتے ہیں۔ عوامی لفظ اصل صرف عوام تک محدود نہیں۔ بعض اوقات علما بھی دھوکا کھا جاتے ہیں۔ ڈاکٹر بر دیو باہری لسانیات کے ماہر ہیں لیکن اپنی کتاب *Amel Se Man Jee* میں انھوں نے کئی اردو الفاظ کی غلط لفظ اصل سمجھی۔ وہ افیم رافیون (کوسنکرت الاصل سمجھ کر اس کا ترجمہ یہ رہی سمین : سانپ کا جھاگ کرتے ہیں ص ۱۶۶)۔ خانگی (طوائف) کو وہ اپنی نادانیت کی بنا پر 'خانگی' لکھتے ہیں اور اسے خانقاہ سے مستخرج کرتے ہیں (ص ۲۲۲) حالانکہ یہ لفظ خانہ سے ماخوذ ہے بسنکرت مادے جن : پیدا کرنا سے جنم جن (آدمی) وغیرہ کو مشتق کرنے کے بعد وہ لکھتے ہیں کہ اسی مادے سے جانی یا *जीवा* بیوی اور معشوقہ کے معنی میں لیا گیا ہے۔ (ص ۲۰۰) انھیں یہ علم نہیں کہ 'جانی' لفظ جان سے ماخوذ ہے۔ اس کے معنی میری جان کے ہیں۔

اٹھارواں باب

لسانی جغرافیہ

اٹھارویں صدی کے آخری ردیانی فلسفی روس نے فطرت کی طرف واپس، گاؤں کی طرف مراجعت، کانعرہ بلند کیا۔ اس کی تحریک کے زیر اثر علما کو بھی عوامی رسم و رواج نیز لوک بولیوں سے دلچسپی ہو گئی چنانچہ بعض ماہرین نے بولیوں کے بارے میں لکھنا شروع کیا۔ انیسویں صدی تاریخی لسانیات کے عروج کی صدی ہے۔ اس کے نصف دوم میں نو قواعدین نے اصول پیش کر دیا کہ صوتی تبدیلی میں استثنائی گنجائش نہیں ہوتی۔ اس کے باوجود زبانوں میں کچھ ایسی باضابطگیاں دکھائی دیں جن کی تاویل نہ ہو سکی۔ اس سے خیال ہوا کہ معیاری زبان خالص ہو سکتی ہے۔ اردو میں بھی مردوں کے مقابلے میں عورتوں کی بولی کو زیادہ قابل اعتماد سمجھا جاتا ہے کیونکہ وہ بیرونی اثرات سے منزہ ہوتی ہے۔ عرب میں بدویوں کی زبان کو اسی لیے شہریوں کے مقابلے میں فصیح تر سمجھا جاتا تھا۔ اس قسم کے اعتقادات کے تحت یورپ میں انیسویں صدی کے ربع چہارم میں بولیوں کے جائزے پر خصوصی توجہ کی گئی۔

لسانیات کی اس شاخ کو بولی جغرافیہ *Direct geography* یا بولیوں کا علم *dialectology* کہتے ہیں کیونکہ اس میں بالعموم ایک زبان کی بولیوں اور ذیلی بولیوں کی شناخت کی جاتی ہے لیکن کبھی کبھی اس میں بولی کی بجائے زبانوں کی سرحدیں تلاش کرتے ہیں۔ زبان اور بولی کا تعین بہت آسان نہیں مثلاً ہم پیشاور سے مغربی پنجاب، مشرقی پنجاب، ہریانہ، مغربی یو۔ پی، مشرقی یو۔ پی، بہار، بنگال اور آسام تک چلے جائیں لیکن کہیں بھی ایک نخت زبان کی سرحد نہ ملے گی۔ ہمیں یہ طے کرنا ہو گا کہ مغربی یو۔ پی کی کھڑی

بولی، مشرقی یوپی کی اودھی اور اس کے بعد بہاری ایک زبان کی بولیاں ہیں یا علیحدہ زبانیں ہیں۔ اس دریافت کے لیے زیر بحث علم کے قاعدے مددگار ثابت ہوں گے۔ جب مطالعے کا میدان ایک زبان اور اس کی بولیوں سے بڑھ کر دو یا زیادہ زبانوں پر محیط ہو جاتا ہے تو اسے بولی جغرافیہ کی بجائے لسانی جغرافیہ کہنا بہتر ہوگا۔

جغرافیہ کے تعلق مکانی اختلافات و امتیازات سے ہوتا ہے لیکن بولیوں کے مطالعے کے سماجی اور تاریخی پہلو بھی ہوتے ہیں مثلاً مختلف سماجی طبقوں کی بولی میں قدرے فرق ہوتا ہے کیونکہ کچھ الفاظ، اصطلاحات اور اظہارات ان سے مخصوص ہوتے ہیں۔ ایک ہی علاقے کے مزدور، کسان اور پروفیسر کی بولی میں فرق ہوگا۔ پھر بولی کا تاریخی ارتقا ہوتا ہے۔ برج جو آج بولی ہے اب سے تین چار سو سال قبل مغربی ہندی کی معیاری زبان تھی۔ یہ شمالی ہند کی تہذیبی زبان ہو چلی تھی۔ بعض ایسے علاقوں میں جہاں بیشتر برج بولی جاتی تھی بعد میں کھڑی بولی رائج ہو گئی۔ مختلف الفاظ کی تاریخ بھی ہوتی ہے مثلاً تین سو اٹھارویں صدی میں سارے شمالی ہند میں رائج تھا اب سکر کر ضلع مراد آباد میں دتائیں اس کے روپ میں رہ گیا ہے یا قدیم اردو کا روپ دکنے، اب رام پور اور سمبھوپال میں محدود و محفوظ ہے۔ اس طرح بولیوں کے مطالعے کے غیر مکانی یعنی سماجی اور تاریخی پہلو بھی ہیں جن کا جغرافیہ سے احصاء نہیں ہوتا۔ اس لیے اس علم کے واسطے *Diachronic* زیادہ موزوں نام سمجھا گیا تھا۔ بعض حضرات اسی کو علاقائی لسانیات (*Area Linguistics*) کہتے ہیں لیکن جو حضرات لسانی جغرافیہ کی اصطلاح استعمال کرتے ہیں انہوں نے صراحت کر دی ہے کہ اس میں بولی کا غیر مکانی مطالعہ بھی شامل ہے۔

لسانی جغرافیہ کی دو خاص قسمیں ہیں۔ عصری (*Synchronic*) اور عصریاتی (*Diachronic*)۔ عصریاتی میں خاص طور سے مقامات کے ناموں کا مطالعہ کر کے طے کیا جاتا ہے کہ لسانی علاقے کس طرح پیدا ہوئے، بڑھے، یا کم یا ختم ہوئے۔

اکثر لسانی نقشے معاصر نسلی نقشوں سے مطابقت ہوتے ہیں۔ جب کئی اردو کے لسانی نقشے تیار ہو جائیں تو عصریاتی لسانی جغرافیہ کے خدو خال تیار ہو جاتے ہیں۔

لسانی جغرافیہ کے تحت مختلف قسم کے مطالعے کیے جاتے ہیں جن میں سے خاص یہ ہیں۔
(1) ایک ملک یا علاقے میں زبانوں کی تعین۔ (2) ایک زبان میں جغرافیائی یا طبقاتی

کسی حد تک غلط فہمی پیدا کرتے ہیں کیونکہ ایک بولی کے بولنے والے خالص ایک قبیلہ یا نسل کے نہیں ہوتے۔

دوسری غلطی یہ ہے کہ کسی بولی میں قدیم زبان یا بولی کے بعض الفاظ یا خاتمہ (endings) نظر آجاتے ہیں تو فرض کر لیا جاتا ہے کہ اس بولی میں قدیم زبان بہترین طریقہ پر محفوظ رہ گئی ہے مثلاً ضلع مراد آباد میں تیں لفظ 'تائیں' کی شکل میں موجود ہے۔ پاس کے ضلع رام پور میں 'کنے' کا استعمال ہوتا ہے۔ اس سے غلط فہمی ہو سکتی تھی کہ مراد آباد اور رام پور کی بولی شاہ حاتم کے وقت کی اردو کی صحیح مورث ہے لیکن یہ صحیح نہیں۔ بولی قواعد نویسوں نے کوشش کی کہ بولی کو کسی قدیم بولی کے مطابق ثابت کر دیں۔ ان کے نزدیک بولیاں باقاعدہ تھیں جبکہ معیاری زبان کو تکلف و تصنع یا فصاحت کی کوشش نے بے قاعدہ بنا دیا تھا۔

پہلی مشہور بولی قواعد (Scheme) 1821ء کی بیورین گرامر ہے جو 1821ء میں شائع ہوئی۔ اس کی اشاعت سے بولی کا مطالعہ لسانیات کے ایک شعبے کا مرتبہ پا گیا۔ اس کے بعد پچاس سال تک جو قواعدیں شائع ہوئیں ان میں لسانی کے مقابلے میں تاریخی اور معاشرتی پہلو پر زیادہ زور صرف کیا جاتا تھا۔ ہندوستان میں کیلاگ کے ہندی گرامر قابل ذکر ہے جو اگرچہ بظاہر ایک معیاری زبان کی قواعد ہے لیکن اس میں تنابلی مطالعے کے لیے برج، اودھی، بھاری اور ناجستھانی کے صیغے بھی دیے ہیں۔ اس طرح یہ پانچ بولیوں کی قواعد ہو جاتی ہے انھوں نے ہر بات کے آخر میں خاص خاص صیغوں کی تاریخ بھی دی ہے۔

بولی قواعدوں میں عموماً بعض فونیوں اور مارفیموں کا قدیم روپوں سے مقلد بلایا مطابقت درج کی جاتی ہے۔ وہ ان سب کو ملا کر پوری بولی کی ساخت کا تجزیہ کرنے سے کتراتے ہیں۔ وجہ یہ ہے کہ ان کے پاس نمونے اور مواد کی کثرت ہوتی ہے لیکن ان سب کو سمیٹ کر تجزیاتی قواعد بنانے کا وقت ہی نہیں ہوتا۔ بلوم فیلڈ نے مطالبہ کیا کہ بولی قواعد نویس کو بولی کے مارفمی اور نحوی نظام کو تجزیاتی لسانیات کے انداز سے درج کیا جائے۔ اگر کسی بڑے علاقے یا کئی بولیوں والی زبان کی مکمل قواعد لکھی جائے تو یہ بہت بڑا کام ہو گا۔ دورِ حاضر میں ہندی میں مختلف بولیوں کی قواعد پر کافی کام ہوا ہے۔ اردو میں اس قسم کے محض تین کام ہوئے ہیں جن میں سے دو ایسے استخوان نے کیے ہیں جو لسانیات سے واقف نہیں۔ عثمانیہ یونیورسٹی میں مہر النساء نے 'دکنی اردو قواعد کا تجزیاتی مطالعہ' اور رشید حسن نے 'اردو اور برج قواعد کا تنابلی مطالعہ' پر پی ایچ ڈی کی ڈگری لی۔ دونوں

مقالے ہنوز غیر مطبوعہ ہیں۔ تیسرا کام ڈاکٹر کوپی چند نارنگ کا ہے جو دئی کی کرخنداری بولی پر ہے لیکن یہ انگریزی میں شائع کیا گیا۔ ڈاکٹر نارنگ چونکہ ماہر لسانیات ہیں اس لیے ان کا کام جدید تقاضوں کے مطابق ہے۔ ڈاکٹر عبدالستار دلوئی اردو زبان اور اس کی بولیاں کے عنوان سے مختلف حضرات سے مضامین لکھا کر ایک مجموعہ مرتب کر رہے ہیں۔ ظاہر ہے کہ ایک مضمون کی بساط میں کسی بولی کا روپ محصور نہیں کیا جاسکتا اس لیے یہ کام تشدد رہے گا۔

بولی ایٹلس

بولیوں کے مطالعے کی تیسری منزل یا شاخ یہی ہے۔ یہ بولی مطالعے کی جدید شکل ہے۔ بولی کی قواعد لکھتے وقت ضروری ہوتا ہے کہ ہر خاصے کا مکانی پھیلاؤ واضح کیا جائے اور یہ نقشے ہی پر باسانی ممکن ہے اس لیے نقشے یا ایٹلس کے ذریعے بولی کے اختلافات کو بہت وضاحت کے ساتھ بیان کیا جاسکتا ہے۔

1876 میں جرمن عالم جارج وینکر (G. Vinken) نے جرمنی کے رائن لینڈ کی بولیوں کا سروے کیا اور 1881 میں چھ نقشے شائع کیے۔ بعد میں اس نے پورے جرمن علاقے کی بولیوں کا مطالعہ کیا۔ اس کا لائحہ کار یہ تھا کہ اس نے نمونے کے چالیس جملے تیار کیے۔ ان میں سے پہلا جملہ یہ تھا۔

جاڑوں میں سوکھے پتے ہوا کے زچ ادھر ادھر اڑتے ہیں۔

ان جملوں کو اس نے 49363 علاقوں کے اسکول اسٹروں کو بھیج دیا۔ اساتذہ سے کہا گیا تھا کہ ان جملوں کو وہ اپنے علاقے کی نعتیات اور تلفظ کے مطابق لکھ دیں۔ ہر خاصے کو نقشے پر دکھانا تھا لیکن کام بہت بڑا تھا۔ آخر 1926 یا 27 سے ریڈ کی ادارت میں نقشے شائع ہونے لگے جو اب تک مکمل نہیں ہوئے۔ پورا مواد مار برگ کے کتب خانے میں موجود ہے۔ چونکہ یہ کام غیر تربیت یافتہ استادوں نے کیا تھا اس لیے اس میں بہت سی خامیاں رہ گئیں۔ نیز چالیس مخصوص جملوں سے ہر طرح کے من اختلافات سامنے نہیں آسکتے اور جہاں تک ذخیرہ الفاظ کے اختلافات کا تعلق ہے وہ بالکل ہی بوجھل رہ جائے گا۔ دیگر نے جرمنی کی جرمن بولیوں کا تو احاطہ کیا لیکن سوئٹزر لینڈ، ایٹلی، بلجیم وغیرہ کی جرمن بولیوں کو اپنے جائزے میں نہیں لیا۔

فرینچ ایٹلس کا کام اس سے بہتر طریقے پر کیا گیا۔ اس کے ایڈیٹر ڈن گبروں (D. G. G. G.)

نے ایک کارکن ایڈمنڈ ایڈمز (Edmund) کو تربیت دی۔ ایڈمزوں ذہن لفظوں اور فقروں کا سوال نامہ لے کر ۱۸۹۶ء میں سائیکل پر نکل کھڑا ہوا۔ چار سال کے عرصے میں وہ ۶۳۹ مقامات پر گیا۔ اس کے مواد کی بنا پر گلیروں نے نقشے شائع کرنے شروع کیے جو ۱۹۱۵ء تک مکمل ہو گئے۔ گلیروں ہی کی تقلید میں جرمن وینکو کے نقشے تیار کیے گئے؛ گلیروں کے مواد میں لفظ اور فقرے تھے پورے جملے نہ تھے جو بڑی کمی تھی۔ بہر حال وینکو اور گلیروں بولی جنرافیہ کے سب سے بڑے رہنما ہیں۔

تیسرے بہت اچھا کام Hans Kummer نے کیا جس نے امریکہ کے علاقے نیوا انگلینڈ کا لسانی جغرافیہ مرتب کیا۔ اس نے صوتیات میں تربیت یافتہ کارکن منتخب کیے پھر دو ماہرین نے ۱۹۳۱ء میں ان کارکنوں کو مزید تربیت دی۔ اطلاعی حضرات (Inquiries) کے انتخاب میں بھی بڑی توجہ برتی گئی۔ ہر عمر کے گروہ سے اطلاعی لیے گئے بالخصوص ستر سال سے اوپر تاکہ قدیم روپ سامنے آسکیں۔ نیز تین سماجی گروہوں کو نمائندگی دی گئی و بالکل ناخواندہ لوگ جنہوں نے بہت کم سفر کیا ہے (ب) کم خواندہ (ج) اعلیٰ تعلیم یافتہ۔ ان سے پوچھے گئے سوال ناموں کے جواب میں بھی تفصیلی تبصرے ہوتے تھے۔ جوابوں کو فیتوں پر ریکارڈ کر لیا گیا تاکہ بعد میں دوسرے ماہرین بھی ان کا تجزیہ کر سکیں۔ اس قسم کی معلومات درج کی گئیں جو ماہرین لسانیات کے علاوہ تاریخ، جغرافیہ، عمرانیات وغیرہ کے علماء کے لیے بھی مفید ہوں۔ اس قسم کے تمام جانوروں کی اشاعت میں چونکہ بہت صرفہ آتا ہے اور انہیں مرتب کرنے میں بہت وقت اور محنت درکار ہے اس لیے یہ معلومات خامواد کی شکل میں کتب خانوں میں جمع رہتی ہے منظرِ عام پر نہیں آتی۔

فشر نے ۱۸۹۵ء میں سوابیا کا ایٹلس تیار کیا جو محض ۲۸ نقشوں پر مشتمل ہے فردا اور اگر محض چند خاصوں پر کام کرے تو ان کا تفصیل اور گہرائی سے مطالعہ کر سکتا ہے جیسا کہ Klocke نے ۱۸۲۶ء میں ہالینڈ اور بلجیم میں دو الفاظ house اور mouse کے مصوتی صوتیوں کا کیا۔

ان نقشوں اور ایٹلسوں کی بنا پر بڑے اہم مقالے تیار کیے جاتے ہیں جیسے گلیروں نے فریچ ایٹلس کے تجزیے میں کئی کتابیں اور مقالے لکھے۔ ہندوستان میں ایک بہت ضخیم کام گریسن کا لسانی جائزہ ہند کیا گیا۔ گریسن نے بھی نمونے کی عبارتیں لکھ کر پورے ملک

کے کلکٹروں کو بھیج دی تھیں جنہوں نے پٹواریوں سے ان کا ترجمہ کرا کر بھیج دیا۔ اسی کی بنا پر گریسن نے جائزہ اور تجزیہ کیا۔ ظاہر ہے کہ اب لسانیات داں کارکنوں کے ذریعے از سر نو لسانی جائزے کی ضرورت ہے۔ لسانی جائزہ کا کام لسانی جغرافیہ اور لسانی تاریخ دونوں کا احاطہ کرنا ہے۔

لسانی نقشہ تیار کرنے کا طریقہ

بولی میں اختلافات دو قسم کے ہوتے ہیں سطی اور عمودی۔ سطی یا جغرافیائی اختلافات زیادہ اہم ہیں اور وہی نام طور پر بولی کی تعین کرتے ہیں مثلاً ضلع بجنور کی ذیلی بولی کا اہم ترین خاصہ یہ ہے کہ وہاں طویل مصوتے کے بعد آنے والے تھمتے کو ڈیوڑھا (دگنا نہیں) کر لیا جاتا ہے اور طویل مصوتے کو دو ماترا کی بجائے ڈیڑھا ماترا کا کر دیا جاتا ہے مثلاً روٹی، بولی کو صوتیاتی خط میں یوں لکھیں گے

[ɽo.tʰiː bɔɪ.ɽiː]

عمودی اختلافات سے مراد سماجی یا طبقاتی اختلافات ہوتے ہیں مثلاً لکھنؤ شہر میں طبقہ بالا فصیح اردو بولتا ہے اور طبقہ زیریں اور وہی ماکی کھڑی بولی اسی طرح مختلف علاقوں میں ایک اور طبقہ یعنی خواتین میں کئی ایسے محاورے اور رد مزہ رائج ہوتے ہیں جو مرد نہیں بولتے۔ طبقاتی اختلافات کو نقشے میں دکھانا ممکن نہیں۔ ہم فی الحال علاقائی اختلافات کو پیش نظر رکھ کر نقشہ تیار کرنے کا قاعدہ پیش کرتے ہیں۔ عموماً اس کام کو ایک سے زیادہ اشخاص اجتماعی طریقے پر کرتے ہیں۔ ایک صدر دفتر ہوتا ہے اور کچھ لوگ موقع پر گھوم پھر کر نمونے اکٹھا کرتے ہیں۔ انھیں علاقائی کارکن (field workers) کہتے ہیں۔ ضروری ہے کہ یہ بولی کے استعمال کرنے والوں کی سکونت پر جا کر جائزہ لیں۔ تحریری نمونوں کو منگوانا کافی نہیں۔ کارکن کو صوتیات میں تربیت یافتہ نیز سامعہ کا ذکی انٹس ہونا چاہیے۔

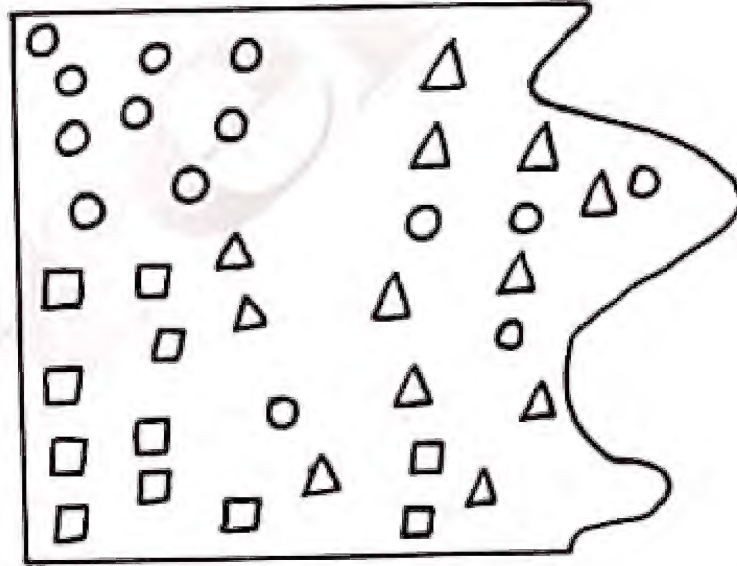
مغربی یورپی کی ایک عوامی کہاوت ہے کہ ہر بارہ کو سس (21 میل) کے بعد پانی اور پانی روانی (آواز یعنی بولی اور لہجہ) بدل جاتی ہے۔ یہ حقیقت ہے کہ چند گاؤں کا جھرمٹ بولی کی کچھ نہ کچھ انفرادی خصوصیات رکھتا ہے۔ جائزہ میں اگر ایک دو خاصوں کا مطالعہ کرنا ہے تو تھوڑی تھوڑی دور کے نقاط پر دریافت کرنا ہوگا۔ اگر بہت سے خاصوں کا مطالعہ کرنا ہے تو نسبتاً دور دور کے نقطوں کا جائزہ لے سکے۔ ہیں۔ پہلی صورت باریک

سوراخوں والی جالی کی سی ہے، دوسری موٹے سوراخوں والی چیلنی کی ہے۔ خانہ جتنا باریک ہوگا جائزہ اتنا ہی صحیح ہوگا۔ جتنے دور دور کے نقطوں کو دیکھا جائے گا نتیجے میں صحت کا امکان اسی قدر کم ہو جائے گا۔ اگر جائزے میں کوئی صوتی خاصہ زیر غور نہیں ہے تو کارکن کو بونی کے مقام پر جانے کی چنداں ضرورت نہیں۔ سوال نامے کے کارڈ چھپو کر پاس پاس کے نقطوں پر لوگوں کو بھیجے جاسکتے ہیں اور ان کے جوابات سے کام چلایا جاسکتا ہے۔

کارکن جس شخص سے خاصے کے بارے میں دریافت کرتا ہے اسے اطلاعی (Informant) کہتے ہیں۔ نقشہ یا ٹیبل تیار کرنے سے پہلے دفتر میں بیٹھ کر اخلاقات کی ابتدائی تعین کر کے جائزے کے علاقے طے کیے جاتے ہیں۔ اس کے بعد اہم خاصوں کو لے کر ایک سوال نامہ تیار کیا جاتا ہے تاکہ موقع پر جا کر زیادہ وقت ضائع نہ ہو۔ بولیوں کے خالص اور سچے نمونے جاننے کے لیے گاؤں کے بے پڑھے لکھے کاشتکاروں یا کھیت مزدوروں کو اطلاعی بنانا ہوتا ہے، لیکن اب یہ معلوم ہوا ہے کہ ایک نسل سے دوسری نسل میں بھی کچھ نہ کچھ لسانی اختلاف در آ جاتا ہے۔ چونکہ نئی نسل کے جوان زیادہ فخر کی ہوتے ہیں اس لیے اب ہر خاصے کی دریافت کے لیے دو اطلاعی لینا زیادہ معتبر مانا گیا ہے: ایک بوڑھا جو بالکل ناخواندہ یا تقریباً ناخواندہ ہو اور جس نے بہت کم سفر کیا ہو۔ دوسرا جوان جو تھوڑا سا پڑا ہو۔ اور تھوڑا سا باہر گھوما پھرا ہو۔ زیادہ تعلیم یافتہ شخص کو خالص بولی کے لیے اطلاعی نہیں بنایا جاسکتا۔ بڑے شہروں میں مختلف فلوں اور مختلف سماجی طبقوں سے پانچ اطلاعی لینے ہوں گے۔ اطلاعیوں سے مطلوبہ مواد لے کر زیادہ سے زیادہ باریک صوتی تحریر۔ میں لکھا جاتا ہے۔ بہتر ہے کہ دو نقلیں تیار کی جائیں، ایک صدر دفتر کو بھیج دی جائے دوسری کارکن کے پاس رہے تاکہ ایک ضائع ہو جائے تو دوسری میسر آ سکے۔ دفتر میں جب مختلف خاصوں کے پھیلاؤ کی تفصیل پہنچ جاتی ہے تو اس کے پیش کرنے کے مختلف طریقے ہو سکتے ہیں۔ ایک تو کالموں کے ذریعے یوں ہو سکتا ہے۔

اطلاعی اور مقام ۱۔	اطلاعی اور مقام ۲۔	اطلاعی اور مقام ۳۔	اطلاعی اور مقام ۴۔	اطلاعی اور مقام ۵۔
خاصہ الف				
خاصہ ب				
خاصہ ج				

اطلاعی کی نسبت مقام کا نام لکھنا زیادہ اہم ہے۔ ظاہر ہے قاری کے لیے یہ اتنا واضح نہیں جتنا نقشہ بنانے کا طریقہ۔ اس کے لیے ہم محض حصارِ خط والے سادہ نقشے لے لیتے ہیں۔ ان نقشوں کو انگریزی میں sketch map اور اردو میں خاکہ کہتے ہیں۔ جن مقامات پر سے اطلاع بہم پہنچائی گئی ہے انہیں ایک ایک نمبر دے کر دیا جاتا ہے تاکہ خاکہ میں مقام کا پورا نام نہ لکھنا پڑے بلکہ نقطہ لگا کر صرف نمبر لکھ دیا جائے۔ اب ایک خاصہ کو لے کر اس کے پھیلاؤ کو سادہ خاکہ کے پرچھوٹے دائروں سے دوسرے کو چھوٹی مثلثوں سے، تیسرے کو مربع نقطوں سے یا ایسے ہی نشانات سے ظاہر کر سکتے ہیں۔ جہاں خاصہ کا وقوع گھٹا ہوتا ہے وہاں یہ نشان گنجان ہوں گے، دوسری جگہ پر چدرے اور اُن کے بیچ میں دوسرے متقابل خاصے بھی آنے لگیں گے۔ نقشے پر ان نشانات کے ذریعے ہی خاصے کا وقوع یا عدم وقوع دکھایا جاسکتا ہے۔

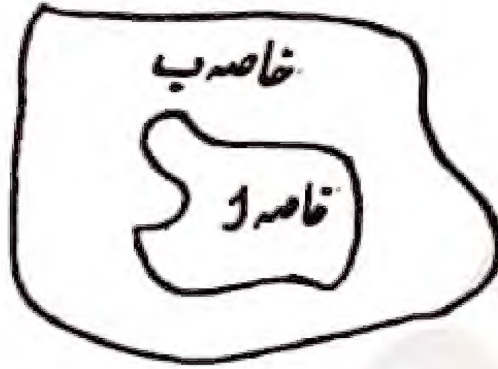


□ خاصہ ج

○ خاصہ ب

△ خاصہ ا

یہ خاصے ایک لفظ کے مختلف تلفظ ہو سکتے ہیں مثلاً 49 کے تین تلفظ انچاس، انچاس، اڑنچاس۔ دوسرا طریقہ یہ ہے کہ ہم غالب خاصے والے مقامات کو ایک خط کے ذریعے ملا سکتے ہیں۔ اس خط کو لسانی خط *lingua franca* کہتے ہیں۔ یہ خط یا تو نقشے کو دو حصوں میں تقسیم کر دے گا۔ مثلاً اہل اردو میں ق کے تلفظ ق اور غ کو لیں تو ہندوستان کے نقشے میں چار جنوبی صوبوں کے اوپر سے لسانی خط گزرے گا۔ اس خط کے شمال میں ق تلفظ ملے گا اور جنوب میں غ۔ ایک صورت یہ بھی ہوتی ہے کہ لسانی خط ایک علاقے کو محصور کر کے بقیہ علاقے سے الگ



اگر نقشے میں کئی لسانی خط دکھانے ہوتے ہیں تو ان کے دونوں سروں کو الجبرے کے
قاعدے سے حروف سے موسوم کر دیتے ہیں۔ مختلف نقشوں پر مختلف لسانی خطوط بنانے
سے معلوم ہوتا ہے کہ ہر ایک کا حاصل دوسرے سے کچھ نہ کچھ مختلف ہے لیکن بعض ایسی سرحدیں
ہوتی ہیں جن پر بہت سے لسانی خط تقریباً پاس پاس واقع ہوتے ہیں۔ ان خطوط کے جگمگٹ
(bundle of isoglosses) کو زیادہ اہمیت دی جائے گی۔ یہ جس علاقے کی
حد بندی کریں گے اُسے ایک ذیلی یا ذیلی بولی کا علاقہ کہا جائے گا۔

لسانی ایٹلس میں حسب استطاعت مختلف نقشے ہوتے ہیں۔ ان کی صراحت کے لیے
ایٹلس کے ساتھ ایک شرح یا حواشی پر مشتمل مقالہ درج کر دیا جاتا ہے۔ بعد میں ان نقشوں
اور حواشی کو سامنے رکھ کر تحقیقی مقالے لکھے جاتے ہیں۔ ہندوستان کی زبانوں یا بولیوں کے
فرداً فرداً نقشے تو لسانیات کی کتابوں میں مل جاتے ہیں لیکن لسانی جائزے اور لسانی خطوط کی
بنیاد پر بنایا ہوا کوئی ایٹلس تیار نہیں کیا گیا۔ ملک کے قابل اعتماد لسانی جائزے کی سخت ضرورت
ہے۔ مردم شماری کی اطلاعات نہایت سطحی ہوتی ہیں۔ ان میں صرف زبان کا اندراج کیا
جاتا ہے بولی کا نہیں۔

ماضی بعید میں لسانی جغرافیہ کے تحت علاقائی لحاظ سے بولیوں کے اختلافات کی نشان دہی
کرنے کو کافی سمجھا جاتا تھا لیکن اب طبقاتی اختلافات کی بھی اہمیت ہو گئی ہے چنانچہ بعض لسانی
اختلافات یا خاصوں کو علاقے سے بالکل علیحدہ کر کے مطالعہ کیا جاسکتا ہے۔ اس کی سب سے
مشہور مثال وہ تھی جس میں انگلستان میں Ross نے طبقہ بالا اور طبقہ زیریں (متوسط
نیز زیریں) کے تلفظ کے اختلافات کا جائزہ یا استملاً (new, clue, tune) کے الفاظ میں یو، ملفوظ کر کے ٹیون، ڈیوک، نیو کہنا شرفا کی نشانی ہے اور ی کے شمول

کے بغیر ٹون، ڈوک، ٹوکنا طبقہ زیریں کی۔

ہندوستان میں ہم ش، ق وغیرہ کے صحیح تلفظ کو خاصہ قرار دے کر جائزہ لیں تو معلوم ہوگا کہ ہندی بولنے والے علاقے میں تمام پڑھے لکھے مسلمان اور کسی حد تک بے پڑھے مسلمان بھی خ، ز، ش، ف، ق، غ کا تلفظ ٹھیک کرتے ہیں (شاید ق، غ کا نہیں) غیر مسلم بے پڑھے ان سب کو کہ 'ج'، 'س'، 'پھ'، 'ک'، 'گ' میں بدل دیتے ہیں اور پڑھے لکھوں میں بھی اردو پڑھے لکھے ان کا تلفظ ٹھیک کرتے ہیں لیکن اردو سے ناواقف پڑھے لکھے غیر مسلم ز، ش، ف، ق کا تلفظ انگریزی آوازوں کی وجہ ٹھیک کرتے ہیں لیکن خ، ق، غ کا نہیں کر پاتے بلکہ انہیں بے پڑھوں کی طرح کہ 'ک'، 'گ' میں بدل دیتے ہیں۔ ہندی سے مخصوص بعض مصمتی خوشوں مثلاً پریم، کرشن کا ابتدائی مصمتی خوشے اور چندر، اندر کو آخری مصمتی خوشہ ہندو پڑھے لکھے صحیح بولتے ہیں لیکن غیر ہندو پڑھے لکھے اور دونوں فرقوں کے بے پڑھے توڑ کر (یعنی ایک مصوتہ بیچ میں ڈال کر) ادا کرتے ہیں۔ بعض اوقات بعض خصوصیات مقامی طبقاتی (جغرافیائی) ہوتی ہیں مثلاً مغربی یوپی میں مسلمان کھانا پکانا، روٹی پکانا بولتے ہیں جب کہ ہندو کھانا بنانا، کھانا تیار کرنا، روٹی بنانا، روٹی تیار کرنا کہتے ہیں یعنی ہندو کہے گا 'کھانا بن گیا' اور مسلمان کہے گا 'کھانا پک گیا' لیکن بھوپال میں ہندو بھی 'کھانا پک گیا' بولتے ہیں۔ گویا 'کھانا بنانا' مقامی طبقاتی روزمرہ ہے مزید دو مثالیں ملاحظہ ہوں۔ ہندوستانی بولنے والے صوبوں میں ہندو چاچا، ماما، تاؤ بولتے ہیں۔ اور مسلمان چچا، ماموں، تایا بولتے ہیں لیکن پنجاب اور جموں میں مسلمان بھی چچا نہ کہہ کر چاچا کہتے ہیں اور ہندو تاؤ، نہ بول کر تایا کہتے ہیں۔ گویا چچا تلفظ یوپی وغیرہ کے مسلمان سے مخصوص ہے اور چاچا یوپی وغیرہ کے ہندوؤں نیز پنجاب اور جموں کشمیر کے طرح ہندو مسلمان دونوں سے اسی تایا تلفظ یوپی وغیرہ کے مسلمانوں اور پنجاب اور جموں کے ہندو مسلمان دونوں سے مخصوص ہے کسی خاصے کا مقام نیز طبقے کے فرق سے متاثر ہونا اسے مقامی طبقاتی بنا دیتا ہے۔

جب مختلف خاصوں کے لسانی خط نقشے میں بنائے جاتے ہیں تو ان میں علاقائی تقسیم کی ہر ممکن صورت دیکھنے میں آتی ہے۔ خاص خاص درج ذیل ہیں۔

مرکزی علاقہ Zone مرکزی جتنے علاقے میں ایک خاصے کا ایسا غلبہ ہوتا ہے کہ وہ بلا شرکت غیرے بولا جاتا ہے یا اسی نوے فی صد بولا جاتا ہے تو اس علاقے کو اس خاصہ کا مرکزی علاقہ (Central Zone) کہتے ہیں۔

عبوری علاقہ (Transitional Zone) یا Transition Zone۔ خیال رہے کہ اسانی خطیاسی تقسیم کی حدود کی طرح واضح اور قطعی سطر نہیں ہوتا۔ وہ تقریبی ہوتا ہے جس کے پنج کے ڈانڈے پر کچھ لوگ خاصہ ا بولتے ہوں گے تو دوسرے خاصہ ب۔ اس لیے وہ چوڑی مخلوط پٹی ہونا چاہیے۔ مثلاً



انسان درختوں کی طرح جامد نہیں ہوتے وہ متحرک ہوتے ہیں۔ اس لیے سرحد پر کچھ لوگ ادھر کے گئے ہوتے ہیں۔ جس پٹی یا علاقے میں ایک خاصے کا استعمال مشترک ہوتا ہے اور اس کے بیچ بیچ میں دوسرا حریف خاصہ بھی ملنے لگتا ہے اس علاقے کو عبوری علاقہ کہتے ہیں۔ یہ ضروری نہیں کہ خاصوں کی رقابت محض دو تک محدود رہے۔ عبوری علاقے میں دوسے زیادہ خاصے بھی ہو سکتے ہیں۔

عبوری علاقے کی مثالیں ملاحظہ ہوں۔ پنجاب اور ہریانہ میں اسما کی جمع مان کے لاحقے سے بناتے ہیں جب کہ یوپی میں 'ین' کے لاحقے سے مثلاً پنجاب میں نکل کی جمع نکلاں اور یوپی میں بات کی جمع باتیں ہیں لیکن سہارنپور میں پرانے لوگ 'ان' سے جمع بناتے ہیں مثلاً آنکھان ان کے مقابلے میں دوسرے لوگ آنکھیں کہتے ہیں گویا جمع کے 'ان' یا 'ین' پر ختم ہونے والے خاصوں کے لیے ضلع سہارنپور عبوری علاقہ ہے۔

اسی طرح پنجاب اور ہریانہ میں وسطی نون غنہ (انفی مصوتے) کو 'ن' کے نیم اعلان یا پورے اعلان کے ساتھ بولنے کا رواج ہے جب کہ یوپی وغیرہ میں نہیں مثلاً یوپی میں ہنسنا کا تلفظ پورے نون غنہ کے ساتھ ہے لیکن پنجاب میں قدرے اعلان نون کے ساتھ ہنسنا [hənˈsən] یا [hənˈsən] ہے۔ یہ رجحان کسی حد تک گنگا جمن

کے دو آبے بالخصوص ضلع سہارنپور میں ملتا ہے جہاں پرانے لوگ کچھ الفاظ نون غنہ کی بجائے نیم اعلان بولتے ہیں مثلاً قینچی، آنکھاں کو قیں چھی، ان کھاں [ən kʰən] یا [ən kʰən] اس طرح نون غنہ کے انقی یا اعلانی لفظ کے لیے میرٹھ کشتری یا ضلع سہارنپور عبوری علاقہ ہوا۔

اگر ایک خاصہ ایک علاقے سے کٹ کر کسی قدر دور کے علاقے میں بھی ملتا ہے تو بڑے علاقے کو مرکزی علاقہ اور چھوٹے کو نواحی (محلیہ) علاقہ کہتے ہیں۔ ان دونوں علاقوں کے بیچ اس خاصے کے دو قسم ہیں: مل آنا چاہیے مثلاً مرنے، کو حذف کر کے دکنی میں جملے کی یہ نحوی ساخت عام ہے۔

آپ فرمائے، وہ گائے

دور افتادہ لکھنؤ میں بھی اس قسم کی نحوی ساخت مل جاتی ہے مثلاً

مثنوی گلزار نسیم

جو گائیں تھیں شہانے گائیں

لسنگانہ اس نحوی خاصے کا مرکزی علاقہ اور لکھنؤ نواحی علاقہ کہلائے گا۔ دکنے، بمعنی قریب

صرف رام پور اور بھوپال میں بولا جاتا ہے۔ دونوں ایک دوسرے کے لیے نواحی علاقے ہیں۔

ایک اور مثال ملاحظہ ہو اردو میں چند عربی الفاظ (مادہ، شامہ، خاصہ وغیرہ) کو تھوڑ

کر تشدید ملتی ہے۔ اس صورت میں مصوتے کا طول کسی قدر کم یعنی ڈیڑھ ماترا کا اور مشدد

یعنی دوہرے مصوتے کا طول بھی کسی قدر گھٹ کر ڈیڑھ ماترا رہ جاتا ہے مثلاً ساڈا، تہاڈا وغیرہ

میں صوتی تحریر میں ان الفاظ کو [sɑ dɑ dɑ] : [tʰɑ dɑ dɑ] : [tʰɑ dɑ dɑ] کہہ سکتے ہیں۔

ضلع بجنور میں نیم تشدید کی یہ شکل عام ہے روٹی، لٹا، بولی جیسے الفاظ میں وسطی مصوتے کو

ڈیڑھ ماترا کا اور اس کے بعد کے مصوتے کو ڈیڑھ ماترا کر کے بولتے ہیں۔ ہندوستانی علاقے میں

ضلع بجنور کے سوا اور کہیں اس طرح طویل مصوتے کے بعد تشدید کا رواج نہیں گویا اس خصوص

میں پنجاب مرکزی علاقہ ہے اور ضلع بجنور نواحی۔ یہ نواحی علاقہ مکملی جزیرے (non-contiguous)

keant کے طور پر واقع ہے۔

لسانی خط ہر قسم کے فاصوں کے بارے میں بنائے جاسکتے ہیں صوتی، فونیتی، صرفی، نحوی

لغوی وغیرہ۔ ہم غیر امتیازی صوتی اختلافات کو نظر انداز کر سکتے ہیں مثلاً یوپی کے اکھو دو بولنے

والے احمد جیسے لفظ میں ابتدائی مصوتے کو خفیف آئے

[۴] سے بولتے ہیں جو کہنا، کا پہلا مصوتہ ہے۔ ابلی کشمیر اردو بولتے وقت احمد کے مصوتے کو عربی انداز سے احمد صیابولتے ہیں جو سید عا ساد افقہ [ک] ہے اور جو کہنا، کا پہلا مصوتہ ہے۔ یہ فرق نظر انداز کرنے کے قابل ہے۔ شروع شروع میں لسانی اٹلیس میں اس قسم کے غیر ضروری فرق دکھائے گئے کیونکہ اس وقت تک صوتیات ترقی کر چکی تھیں لیکن فونیم کی شناخت نہیں ہوئی تھی۔ 1920ء کے بعد فونیم کا نظریہ سامنے آیا۔ اس کے بعد کے نقشوں میں محض فونیمی فرق کو درخور اعتنا سمجھا گیا۔ صوتی یا فونیمی اختلاف کو ظاہر کرنے والا لسانی خط *Isophonetic* ہوتا ہے۔

بل یا سٹر کا فرق ظاہر کرنے والا لسانی خط *Isotonic* کہلاتا ہے۔ اسی طرح صرفی، لغوی، معنوی اور لغوی فرق کو ظاہر کرنے والے خط *Isomorphie, Isosyntagmic, Isosemantic, Isotonic*

کہلائیے گئے۔ واضح ہو کہ صوتیاتی، صرفی اور لغوی (ذخیرۃ الفاظ کے) اختلافات ہمیشہ ایک دوسرے کے مطابق نہیں ہوتے مثلاً ضلع بجنور کی بولی کے اکثر خصائص دلی اور پورے مغربی یوپی میں مشترک ہیں لیکن بعض مختلف ہیں مثلاً طویل مصوتے کے بعد تشدید لانا پنجاب کے مطابق ہے لیکن سے لے کرے جیسے لفظوں کے آخر میں یا ئے بھول کی بجائے یا ئے لین بولنا برج علاقے سے ہم آہنگ ہے۔ سینچر کے لیے ستانور جیسا لفظ غالباً ضلع بجنور کے ساتھ مخصوص ہے لیکن سیگلوانا قبضہ کرنا محفوظ کر لینا تمام مغربی یوپی میں بولا جاتا ہے۔ سچ ہے کہ ہر خاصے اور ہر لفظ کا پھیلاؤ مختلف ہوتا ہے۔ انیسویں صدی کے آخر میں نو قواعدین نے اصول بنایا تھا کہ زبان کا نظام نہایت باقاعدہ ہوتا ہے لیکن لسانی خطوط کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ہر لفظ کی اپنی تاریخ اور اپنی جدا قلم زد ہے۔

اگر ایسا ہے تو صوتی تبدیلیوں کی باقاعدگی میں تو شبہ پیدا ہوتا ہی ہے تاہم لسانیات کا بولیوں کی تقسیم کرنا بھی بے سود اور خلاص واقعہ معلوم ہوتا ہے۔ گاسٹاں پاری *Grammatical* نے کہا تھا کہ فریج میں ایک بولی سے دوسری بولی میں تبدیلی اس حد تک غیر محسوس ہے کہ جنوب کی سمت جائے تو بولی غیر محسوس طور پر بدلتے بدلتے اطالوی زبان بن جاتی ہے۔

نو قواعدین نے کہا تھا کہ صوتی تبدیلی میں استثنا نہیں ہوتا۔ لسانی جغرافیہ کے قاری نے پایا کہ ہر لفظ کی جدا تاریخ ہوتی ہے اصل یہ ہے کہ دونوں قولوں میں بالعموم لفظ کی تاریخ ہوتی ہے

کیونکہ لفظ فونیم اور مارفیم سے بننا ہے اور ہر لفظ میں فونیموں اور مارفیموں کے مختلف جوڑ ہوتے ہیں اس لیے اس کا ارتقا مختلف طرح پر ہوتا ہے۔

اگر تمام خاصوں کے لسانی خطوط مختلف ہوتے ہیں تو بولیوں کی تقسیم کس طرح کا جائے کس طرح ایک علاقے کو کسی بولی کا مرکزی علاقہ اور دوسرے کو عبوری یا سرحدی علاقہ کہیں۔ لیکن اس قدر مایوسی کی کوئی وجہ نہیں۔ کچھ لسانی خط دوسرے خطوط سے اہم تر ہوتے ہیں اور اہم تر خطوط کی بنا پر بولی کا علاقہ متعین کرتے ہیں۔ اہمیت کی شناخت یہ ہے۔

(الف) جو لسانی خط ایک بڑے علاقے کو دو برابر کے حصوں میں یا ایسے حصوں میں بانٹ دے جن میں سے کوئی بہت چھوٹا نہ ہو تو وہ خط زیادہ اہم ہے مثلاً اہل اردو میں ق کا تلفظ لیجیے۔ اگر اردو پڑھے لکھوں میں اس آواز کے تلفظ کی بنا پر لسانی خط کیجیے جائیں تو پورا ملک تین حصوں میں بنٹ جائے گا۔ ۱۔ نربد کے جنوب میں ق کا تلفظ خ ہے۔ ب۔ ہریانہ پنجاب اور جموں کشمیر میں اس کا تلفظ ک ہے ج۔ بقیہ ملک میں ق ہے۔ اس طرح یہ لسانی خطوط اہم ہیں۔

(ب) جو خط ایک قابل قدر علاقے کو محصور کرے وہ بھی اہم ہیں مثلاً اردو علاقے میں طویل مصوتے کے بعد تشدید لانا ضلع بجنور سے مخصوص ہے اور تنہا اس خاصے کا لسانی خط نلج بجنور کی ذیلی بولی کی حدود طے کر دیتا ہے۔

(ج) جو خط محض دو چار گاؤں کے کسی مقامی روزمرہ کی نشاں دہی کرے وہ غیر اہم ہے مثلاً مراد آباد میں اردو کو صفری کہتے ہیں اور کسی چیز کو اڑا لینے کو بہاری کرنا یہ دونوں بالکل مقامی محدود اور غیر اہم استعمال ہیں۔ بڑے علاقوں کی تقسیم کرنے والے خط اہم اور چھوٹے علاقوں کی نشاں دہی کرنے والے خط کم اہم ہوتے ہیں۔

(د) جس علاقے یا جس حد پر کئی لسانی خطوط کا بندل ہو ان کی بہت اہمیت ہے مثلاً شمالی اور وسطی ہند کی ہندوستانی ایک طرف اور جنوبی ہند کی ہندوستانی دوسری طرف۔ ایسے ہی متعدد لسانی خطوط سے منفصل ہوتی ہے۔ شمال میں ق جنوب میں خ۔ شمال میں ماضی مطلق کے لیے محض الف کا لاحقہ جنوب میں ی کا لاحقہ (چلیا، کیا) شمال میں ایک لفظ میں دو معکوسی آوازوں کا وقوع ممکن جنوب میں دو معکوسی آوازوں میں سے پہلی کا متعلقہ غیر معکوسی بندشیے میں بدل جانا مثلاً دھونڈ، ٹوٹ، دانٹ، شمال

میں فعل کی مفعول سے مطابقت اور جنوب میں فاعل سے مثلاً
 شمال میں لڑکے نے لڈو کھایا۔ لڑکی نے لڈو کھایا
 جنوب میں لڑکا لڈو کھایا۔ لڑکی لڈو کھائی
 لسانی خطوط کا یہ اجتماع دکنی اردو کا نشان گر ہے۔ اسی طرح دلی اور مغربی یوپی کے کھڑی
 بولی کے علاقے کو بھی متعدد لسانی خط محصور کرتے ہیں مثلاً کہا، رہا کو، گیا، ریا کہنا۔ شیے
 نے، اکرے کہنا۔ کو کو کو (واؤ) بھول سے بولنا وغیرہ۔

ان اختلافات کے اسباب کا تاریخی اور سماجی مطالعہ کیا جاسکتا ہے۔ پہلے پہلے خیال تھا کہ
 بولی بڑی باقاعدہ ہوتی ہے اور وہ ماضی کی کسی زبان یا اس کے کسی روپ کی سچی عکاس ہوتی
 ہے۔ لیکن دیگر کے جرمن لسانی نقشوں کی تیاری کے بعد معلوم ہوا کہ بولیاں، ماضی کے سنگمی روپ کی موجودہ
 معیاری زبان سے صحیح ترجمانی نہیں کرتیں، لیکن اس کے ساتھ ساتھ یہ حقیقت ہے کہ بعض سنگمی
 خاصے پرانے ہوتے ہیں اور بعض نئے۔

لسانی خط سے متعین کسی خاصے کے علاقے کا ایک عبوری علاقہ ہوتا ہے جس میں دوسرے
 حریف خاصے کی موجودگی بھی پائی جاتی ہے۔ یہ کیونکر معلوم ہو کہ ان میں سے کون سا خاصہ کس
 کی طرف کو بڑھ رہا ہے۔ ظاہر ہے عبوری مقام پر اصلاً ایک خاصہ رہا ہو گا دوسرا اس کی
 سرحدیں در اندازہ ہوا ہو گا۔ بعض اوقات اطلاعی خود بتا دیتے ہیں کہ دو متقابل خاصوں میں کون
 سا قدیمی ہے اور کون سا جدید مثلاً ضلع بجنور میں تالے کی چابی کے لیے تالی، چابی اور کنجی تینوں
 لفظ بولے جاتے ہیں۔ ان میں تالی سب سے زیادہ عام ہے، چابی اس سے کم اور کنجی سب سے کم۔
 اب کوئی بھی سمجھدار اطلاعی بتا دے گا کہ تالی کا لفظ قدیم ہے جو بہ تدریج متردک ہوتا جا رہا ہے
 اور چابی اس کی جگہ لے رہی ہے۔

یہ ضروری نہیں کہ پھیلنے والا لفظ جدید ہو اور سکڑنے یا مٹنے والا قدیم اس کے برعکس
 بھی ہو سکتا ہے مثلاً کھڑی بولی کے علاقے میں جمعرات اور برہسپت دو لفظ رائج ہیں، جمعرات
 زیادہ، برہسپت کم۔ ان کا علاقہ مختلف نہیں، دونوں ساتھ ساتھ مستعمل ہیں نقشے میں 'جمعرات'
 کے لیے ایک علامت سے کام لیا جائے گا اور برہسپت کے لیے دوسری سے۔ اس طرح اس
 نقشے میں جمعرات والی علامتیں زیادہ بار بنائی جائیں گی برہسپت والی کم بار۔ لیکن جائزے سے یہ
 معلوم ہو جائے گا کہ تقسیم ملک کے بعد اردو اور اسلامی اثرات کے نحیف ہونے کی وجہ سے

مغربی یوپی میں جمعرات کا استعمال آہستہ آہستہ کم اور برہمپت کا استعمال آہستہ آہستہ بڑھتا جا رہا ہے اور یہ حقیقت ہے کہ برہمپت قدیم تر خاصہ ہے اور جمعرات مقابلاً بعد کا ہے۔

اگر کوئی خاصہ کسی علاقے میں جستہ جستہ پایا جاتا ہے تو قوی امکان یہ ہے کہ وہ ماضی میں پورے علاقے میں رائج تھا لیکن اب اس کا رواج زیادہ تر مقامات سے اٹھ گیا ہے مثلاً دکن، دکنی پاس کا جائزہ لیا جائے تو ایک طرف وہ رام پور کے علاقے میں ملے گا دوسری طرف بھوپال میں اور شاید حیدرآباد میں بھی۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ کسی زمانے میں یہ لفظ پورے علاقے میں یا کم از کم اردو بولنے والوں میں رائج رہا ہوگا۔ ہمیں معلوم ہے کہ اٹھارویں صدی میں شمالی ہند کی اردو میں یہ عام تھا۔

اگر کوئی خاصہ کسی چھوٹے سے علاقے یا نواحی علاقے میں ملتا ہو تو وہ یا تو کوئی فرسودہ روپ ہے یا نیا خاصہ ہے جو ابھرنا شروع ہوا ہے۔ قدیم روپ کی شناخت آسان ہے۔ اسے فرسودہ یا یادگاری روپ (Relic form) کہتے ہیں مثلاً ضلع مرادآباد میں 'دائیں' کا استعمال اور ضلع رام پور میں کئے کا استعمال یادگاری روپ ہے۔ اگر کوئی یادگاری خاصہ کئی لفظوں میں مل جائے تو وہ بڑی دلچسپ مثال ہوتی ہے مثلاً معکوسی ٹ (۲۱) کھڑی بولی کے علاقے میں صرف دو لفظوں کے عوامی تلفظ میں ملتا ہے۔

کانڈا رکانا کی بجائے، گانڈ (بمعنی مقعد) گانڈ کی بجائے م۔ ماضی بعید میں یہ آواز اس علاقے میں عام تھی مثلاً شورسینی اپ بھرتش میں غالباً ان الفاظ میں اسی کی یادگار ہے۔ غالباً جگت موہن لال رواں کا مصرع ہے 'مستی پابند کی نہیں ہونے کی'۔ اس میں 'ہوگی' کی جگہ 'ہونے کی' لائے ہیں۔ کھڑی بولی کے علاقے کی بول چال میں اب بھی مستقبل کا صیغہ مصدر کے آخر میں لگا کر بنایا جاتا ہے مثلاً میں نہیں جانے کا، یعنی میں نہیں جاؤں گا۔ اور یہ نحوی روپ یادگاری خاصہ ہے۔ کھڑی بولی میں مشدد ال آخر لفظ نہیں ہوتے۔ کھڈا، جڈیہ الفاظ میں ہم کسی قدر تشدید بولتے ہیں اور یہ ماضی کی یادگار ہے کیونکہ پراکرت، اپ بھرتش وغیرہ میں بہت سے لفظوں کے آخر میں تشدید ہوتی ہے۔

بعض اوقات مقامات کے نام فرسودہ روپوں کی نشان دہی کرتے ہیں مثلاً کھڑی بولی کی مورث زبانوں میں بین المصوتین دڈ، پر کوئی قدغن نہ تھی اب یہ نہایت شاذ ہے اور جن الفاظ میں ملتا ہے وہاں تاریخی اتصال ہوتا ہے مثلاً ٹنڈر، سڈول، غیر صرغی ساختوں

میں نہایت شاذ ہے۔ ممکن ہے 'گڈریا' اس کی تہا مثالی ہو لیکن ضلع بجزور کے دیہات بڈیران، بڈانا اور ہردوار میں بھیم گوڈا ایسے نام ہیں جو بتاتے ہیں کہ ماضی میں یہاں کی بولی میں دو مصوتوں کے بیچ ڈا آسکتا تھا۔

اطلاعی یا علاقائی کارکن کے ذاتی لسانی علم کے علاوہ ایسا کوئی قطعی طریقہ نہیں جو بھولے بھٹکے خاصہ کے بارے میں طے کر دے کہ یہ فرسودہ روپ ہے جدت یا عاریت نہیں۔ بھوپال میں چینی کو بہت سے نوگ قند کہتے ہیں۔ اس لفظ کا لسانی خط بنایا جائے تو بھوپال کے علاوہ اور کوئی مقام اس کے حصار میں نہ آئے گا۔ لیکن یہ کوئی فرسودہ روپ نہیں بلکہ فارس سے عاریت ہے ایک ماہر لسانیات بارٹولی نے *M. G. Barzangi* نے چھ پیمانے مقرر کیے ہیں جن کی مدد سے اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ دو حریت خاصوں میں کون سا قدیم تر ہے۔ ذیل کے اوصاف قدامت کی دلیل ہیں۔

۱۔ اگر کسی خاصے کے بارے میں تاریخ زبان یا تاریخ سے شہادت ملے کہ وہ قدیم تر ہے۔

۲۔ اگر وہ کسی دور افتادہ تہا علاقے میں ہو اور یہ دوری جغرافیائی لحاظ سے نہیں سماجی اعتبار سے بھی ہو سکتی ہے مثلاً پردہ نشیں خواتین میں رائج الفاظ یا دوسرے لسانی خاصے مردوں میں رائج حریت خاصے سے قدیم تر ہو سکتے ہیں۔

۳۔ اگر وہ مقامی لحاظ سے ایک افقی علاقے یا پٹی *lateral area* میں پایا جائے۔

۴۔ دو خاصوں میں سے زیادہ بڑے علاقے میں ہو۔

بعد کے آباد شدہ علاقے میں آیا جہاں یہ باہر سے مستعار لیا گیا ہو۔ اگر یہ متروک ہونے کو ہے یا متروک ہے۔

ان اصولوں میں پانچویں اصول کی صحت مشکوک ہے۔ بہر حال یہ اصول آنکھ بند کر کے چسپاں نہیں کیے جاسکتے بلکہ احتیاط کے ساتھ جملہ معلومات کو کام میں لایا جائے تو ان اصولوں سے رہبری ہوگی۔

کوئی خاصہ جب کسی مقام پر پہلے پیدا ہوتا ہے تو جدت (*Innovation*)

Hall: Introductory Linguistics 259

کہلاتا ہے۔ بعد میں وہ آس پاس اور پھر دور دور مستعار لے لیا جاتا ہے اور پھیلتا جاتا ہے مثلاً دادا بمعنی بد معاش اور چچا بمعنی خوشامدی مصائب میں سال پہلے بمبئی کے علاقے میں رائج تھے شمالی ہند میں مشکل سے کوئی انھیں جانتا ہوگا۔ اب عام ہو گئے ہیں۔ ۶۴۶ میں دہلی میں حکومت کے کسی دفتر نے *Refugee* کا ترجمہ 'شرار تھی' کیا۔ میں نے اول اول جب یہ لفظ سنا تو حیران ہوا کہ کیسا مشکل لفظ اختراع کیا ہے۔ بعد میں یہ تیزی سے رائج ہو گیا اور اب کسی اجنبیت کا احساس نہیں ہوتا۔ آج کل خواتین کا پاؤں کا ایک لباس 'شرارہ رائج' ہوا ہے جو غرارے سے ملتا جلتا ہے۔ یہ لفظ 'شرارہ' دم تحریر جدت کی منزل میں ہے۔

جدید خاصہ کا پھیلاؤ اس قدر علاقائی اعتبار سے نہیں ہوتا جتنا سماجی اور طبقاتی اعتبار سے۔ آج کل کے ذرائع مواصلت کی تیزی نے خاصے کے سرعت سے پھیلنے کی ذمہ دار ہوتی ہے۔ بعض افراد طبقے یا مقام سماجی، سیاسی یا باشندے ان کے لسانی اجتمادات کی نقل کرتے ہیں اور وہ پھیلتے جاتے ہیں۔ بسا اوقات خاصے کا پھیلاؤ جستہ جستہ جزیروں میں صورت میں ہوتا ہے۔ مثلاً شرارہ کا لفظ ایک بڑے شہر سے دوسرے بڑے شہر میں جائے گا اور بیچ کے دیہاتی اور قصبائی علاقوں کو چھوڑ جائے گا۔

کسی خاصے کا موجودہ مقام اور وقوع اس کے نقل ترسیل *Communication* پر منحصر ہوتا ہے۔ اگر کسی بہت بڑے نقشے پر ایک علاقے کے تمام اشخاص کے نام کا ایک ایک نقطہ لگایا جائے اور جب بھی کوئی شخص دوسرے سے بات کرے تو ان دونوں نقطوں میں یہ ایک تیر کا نشان بنا دیا جائے۔ ایک قابل تدر مدت میں تیر کے نشان جتنے گنجان یا چھدرے ہوں گے وہی نقل ترسیل ہوگا۔ ظاہر ہے کہ ہر شخص پاس پاس والوں سے زیادہ ترسیل کرتا ہے اور دور والوں سے کم۔ اس لیے ہر خاصہ ایک علاقے میں زیادہ پایا جاتا ہے اور دور کے علاقوں میں کم کم۔ اگر کوئی خاصہ جستہ جستہ علاقوں میں ملتا ہے تو اس کی وجہ ان علاقوں میں باہمی ترسیل و مواصلت ہے۔ بمبئی میں جعل، فریب کو بنڈل، بنڈل بازی کہتے ہیں۔ یہ لفظ بمبئیا اردو میں گنجان شکل میں موجود ہے لیکن جن علاقوں کے لوگوں کا بمبئی والوں سے ملنا جلتا ہے وہاں بھی تھوڑا تھوڑا پایا جاتا ہے۔

یہی وجہ ہے کہ لسانی خطوط دوسرے خطوط تقسیم سے ہم آہنگی کا رجحان رکھتے ہیں۔ سیاسی اور معاشی اسباب نقل ترسیل کو بہت متاثر کرتے ہیں۔ سیاسی حدود اگر اپنے

اندر کے لوگوں کو زیادہ ملائی جلاتی ہیں تو باہر والوں کو اسی قدر دور دور رکھتی ہیں۔ زبانوں اور بولیوں کی تقسیم اکثر ملکوں، قوموں، صوبوں، ضلعوں وغیرہ کے ساتھ ہم آہنگ ہوتی ہے کہا جاتا ہے کہ ماضی میں جب دور کی مراسلت زیادہ نہ ہوتی تھی تب ایک نئی سیاسی حد پچاس سال میں لسانی اختلاف کی حد بھی بن جاتی تھی اور ایک سیاسی سرحد کے ساتھ ساتھ چلنے والے لسانی خطوط اس سرحد کے مٹ جانے کے دو سو سال بعد تک باقی رہتے تھے۔ ۶۵۶ء سے پہلے ملکانہ اور مراٹھ واڑہ علاقے ریاست حیدر آباد میں تھے اور دونوں میں دکنی اردو ثانوی زبان کی حیثیت سے رائج تھی۔ اب ملکانہ آندھرا میں آگیا ہے اور مراٹھ واڑہ مہاراشٹر میں۔ دیکھنا ہے اورنگ آباد کی ہندوستانی میں دکنی اثرات کب زائل ہو کر بمبئی بولی کے اثرات سرايت کرتے ہیں۔ سیاسی، جغرافیائی، مذہبی، معاشی، سماجی ہر قسم کی تقسیم لسانی خاصوں پر اثر انداز ہوتی ہے شمالی یوپی میں جمناندی کھڑی بولی اور ہریانوی کی تقسیم کرتی ہے۔ گجراتی ہندو اور گجراتی پارسی کی گجراتی میں فرق ہوتا ہے۔ سماجی اور معاشی طبقوں کی بولی میں بھی فرق ہوتا ہے یعنی ہر قسم کی صہندی لسانی اختلاف کا باعث ہوتی ہے۔ کیونکہ ایک گروہ کے افراد اپنے گروہ والوں سے زیادہ ملتے ہیں اور دوسرے گروہوں سے کم لیکن سب سے اہم تقسیم سیاسی ہوتی ہے ایک ملک، ایک صوبے، ایک کشنری والوں کو متعدد وجوہ سے ایک دوسرے سے زیادہ ملنا ہوتا ہے جب کہ دوسرے ملک یا صوبوں یا کشنریوں والوں سے کم۔ اسی لیے زبان، بولی، ذیلی بولی کے علاقے اکثر صورتوں میں سیاسی علاقوں کے مطابق ہوتے ہیں۔ موجودہ صدی میں ذرائع نقل و حمل اور مراسلت کے بڑھنے کے ساتھ سیاسی اور جغرافیائی حدیں کمزور ہوتی جا رہی ہیں جس کی وجہ سے مقامی لسانی اختلافات مدہم ہوتے جا رہے ہیں یعنی ایک خاصہ اپنے علاقے سے باہر نکل کر دوسرے پھیل جاتا ہے اور دوسرے حریف خاصوں کو دبا لیتا ہے۔

چونکہ لسانی خطوط کا انتشار بولی اور ذیلی بولی کی حد بندی میں شش و پنج پیدا کرتا ہے اس لیے جدید رجحان یہ ہے کہ لسانی خواص کے پھیلاؤ کے ساتھ ساتھ تہذیبی خواص کے پھیلاؤ مثلاً کہانیاں، توہمات، رسوم، زراعت کے طریقے کو بھی ملحوظ رکھا جائے۔ انہیں محصور کرنے والے خط کو *Isopleth* یا *isopleth* کہتے ہیں۔ ان میں لسانی خطوط بھی شامل ہوتے ہیں۔ یہ *isopleth* بولی کے علاقے کی متعبر حد بندی کرتے ہیں مگر

یہ موجودہ سیاسی حدود کے مطابق نہیں تو بہت ممکن ہے کہ وہ زمانہ قدیم کی سیاسی حدود کے عکاس ہوں اور وہ سیاسی حدیں طبعی یا معاشی بناؤ پر مبنی ہوں۔ مثلاً کھڑی بولی کا موجود علاقہ یعنی مغربی یورپی عہد قدیم کے پانچال دیش کی طرف اشارہ کرتا ہے۔

خالص لسانی جائزے کے ساتھ اگر سماجی حالات کو بھی شامل کر لیا جائے تو یہ سماجی جغرافی لسانی جائزہ بہت مفید ہوتا ہے۔ Kupper نے انگلینڈ کے لسانی جائزے میں یہی کیا تھا۔ لفظ جغرافیہ (Ward Geography) کے ساتھ غیر لسانی حقوق مثلاً دیہات کی طرزِ ماند و بود، رسوم و رواج وغیرہ کو بھی پیش نظر رکھا جائے تو دونوں میں ہم آہنگی نظر آئے گی مثلاً مکان کی چھتیں کس قسم کی ہوتی ہیں۔ عورتوں کے لباس و زیورات کس وضع کے ہوتے ہیں۔ جہیز، شادی، غمی پر کیا لایا دیا جاتا ہے کیا ریسوم ہوتے ہیں۔ ان دونوں قسموں (لسانی اور سماجی) کے ملے جملے مطالعے کو جرمن زبان میں

Wörter und Sachen (words and things) movement

کہتے ہیں۔ اردو میں ہم انھیں الفاظ و اشیا تحریک کہہ سکتے ہیں۔ ان کے باہم مطالعے سے بعض الفاظ کے ناموں کی اصل بخوبی معلوم ہو جاتی ہے مثلاً جرمن زبان میں دیوار کو wand کہتے ہیں۔ wand بنا ہے مصدر werden: پلینا سے۔ پہلے زمانے میں ایک قسم کے پیڑوں کی باریک شہنیاں مٹی میں ملائی جاتی تھیں اور ان سے دیوار بنالیتے تھے۔

اردو میں متعدد الفاظ کے نام اور معنی اسی بنا پر معلوم کیے جاسکتے ہیں۔ کھدائی اور شادی کا لفظ بیاہ کے معنی میں کیوں ہے یہ ان کے معنی سے ظاہر ہے۔ بیوی کو گھر والی اس لیے کہتے ہیں کہ وہ گھر کی انچارج ہوتی ہے۔ عورتوں کے لیے شوہر کا باحیات ہونا بڑی خوش قسمتی کی بات ہے اس لیے اسے سہاگ (سو بھاگیہ) کہا گیا۔ عصرانہ اور ظہرانہ ان طعاموں کو کہتے ہیں جو عصر یا ظہر کے وقت دیئے جاتیں۔ چار پائی کو اس کے پالیوں کی بنا پر چار پائی کہا جاتا ہے۔ فضلہ کو مٹی اس لیے کہتے ہیں کہ وہ پردے (مٹی) میں بیٹھ کر خارج کی جاتی ہے۔ بھٹی کو حلال خور اس لیے کہتے ہیں کہ وہ اتنا گنداکام سرانجام دے کر روزی کھاتا ہے۔ کپڑوں کے نام گاڑھا اس کے گاڑھے پن سے، چھینٹ اس کے چھینٹوں جیسے نقش و نگار کی وجہ سے اور کم خواب اس کی کمیابی کی وجہ سے دیئے گئے۔

بولی جغرافیہ والوں نے متفرق لفظوں کی تاریخ پر خصوصیت سے توجہ کی۔ گلبروں نے

بالخصوص ہم صوت و مختلف المعنی لفظوں کے تعلق میں دلچسپی لی۔ *blend* کے علاوہ لسانی جغرافیہ آمیزتوں (*homophony*) کا بھی دلچسپی سے مطالعہ کرتا ہے۔ یہ ایک قسم کے بقیہ الفاظ ہوتے ہیں جو ماضی میں دو مختلف لفظوں کے اجزا کو ملا کر بنائے گئے مثلاً مغربی جرمنی زبان میں آلو کے لیے دو لفظ *Alkohol* اور *Geist* ہیں۔ انہیں ملا کر قیسر لفظ *Geist* بنا۔ یا انگریزی میں *lion* اور *tiger* کے بچے کو *lion* نام دیا گیا۔

حال میں یہ محسوس کیا گیا ہے کہ بولی یا لسانی جغرافیہ کو منفرد لفظوں اور خاصوں کی تاریخ و تاویل پر بس نہیں کرنی چاہیے بلکہ زبان یا بولی کے پورے ڈھانچے کی تشکیل کرنی چاہیے۔ بولی جغرافیہ کی ایک خدمت یہ ہے کہ اس نے زبانوں کے بے نہایت تنوع کا احساس و عرفان دیا۔ ابتدا میں تاریخی لسانیات کے ماہرین معیاری زبانوں میں کو اہمیت دیتے تھے اور انہیں کا مطالعہ کرتے تھے۔ لسانی جغرافیہ نے بولی کی اہمیت آشکارا کی اور بولی کے گہرے مطالعے کی طرف توجہ منطقت کی۔

ضرورت ہے کہ ہمارے ملک میں سائنسی خطوط پر زبانوں، بولیوں اور ذیلی بولیوں کے ایٹلس تیار کیے جائیں۔ ایک نئے لسانی جائزہ ہند کی سخت ضرورت ہے کیونکہ ہمارے ملک میں تو کسی علاقے کی زبان طے کرنے کی بنا پر سرسچٹول ہو جاتی ہے مثلاً چندی گڑھ کی زبان پنجابی ہے یا ہندی، بلکام کی زبان مراٹھی ہے یا کٹر گوا کی کونکنی مراٹھی کی بولی ہے کہ آزاد زبان ڈوگڑی، میستلی، راجستھان بولیاں ہیں یا زبان ان سوالوں پر اچھے خاصے مناقشے برپا ہوئے۔ ایک علمی لسانی جائزہ ان قافیوں کے حل میں کتنا مفید ہو۔

انیسواں باب

لسانیات کی چند دوسری شاخیں

گزشتہ اوراق میں لسانیات کی بہت سی شاخوں اور موضوعات کا ذکر کیا گیا۔ ان کے علاوہ بھی لسانیات کی کئی دوسری شاخیں ہیں جنہیں ہم تے نظر انداز کیا ہے۔ دورِ حاضر میں لسانیات کے بہت نئے شعبے نکل پڑے ہیں۔ دوسرے علوم نے لسانیات کو متاثر کیا جس کی وجہ سے کئی بین العلومی مطالعے رائج ہو گئے۔ بشریات اور لسانیات کے امتزاج سے نسلی لسانیات (Cultural Linguistics) وجود میں آئی۔ عمرانیات اور لسانیات سے مل کر سماجی لسانیات رونما ہوئی۔ نفسیات نے لسانیات کو نفسیاتی لسانیات دی۔ لسانیات میں ریاضت کا طریقہ اختیار کیا گیا تو ریاضیاتی لسانیات کہلایا۔ ریاضی کی شاخ اعدادیت (Statistics) سے لسانیات میں بہت فائدہ اٹھایا گیا۔ اسے اعدادی لسانیات کہہ سکتے ہیں۔ اس کی ایک قسم لسانی زبانیات ہے۔ لسانیات اور آثار قدیمہ یا قدیم تاریخ کے میل سے لسانی عتقیات کا شعبہ تیار ہوا تو لسانیات سے زیادہ تاریخ کے قریب ہے۔ ذیل میں ایسی چند شاخوں پر مختصراً کچھ لکھا جاتا ہے۔

لسانی فردیات (Linguistics on togeny)

آنٹوجینی اجسامیات (Biological) کی شاخ ہے اس اصطلاح کا استعمال کے قریب کیا گیا۔ اسے Embryology کے قریب سمجھنا چاہیے۔ اس میں فرد کے جسمانی آغاز و ارتقاء پر بحث کی جاتی ہے۔ ڈاکٹری کی اس اصطلاح کی مماثلت پر فرد

کے لسانی عمل کے ارتقا کو 'لسانی فردیات' کہہ سکتے ہیں۔ اس میں دیکھا جاتا ہے کہ انسانی شیرخوار کس طرح زبان کا اکتساب کرتا ہے اور آخر عمر تک اس کی زبان دانی میں کیا کیا ارتقا ہوتا ہے۔

زبان کے بنیادی کام دو ہیں (۱) جذبات کا اظہار (۲) خیالات کی ترسیل۔ زبان سیکھنے سے پہلے بچہ ان نمایاں کتب لسانی اشاروں سے حل کرتا ہے۔ ان کی گودی میں بیٹھے ہوئے وہ ہاتھ اور منہ کو ادھر ادھر پھینک کر پستانِ بچہ کا سر تلاش کرتا ہے۔ شروع میں ماں کی مدد سے اور بعد میں خود ہی اس مہم میں کامیاب ہو جاتا ہے۔ یہ اشارہ ہے اس تصور کا مجھے بھوک لگی ہے۔ میں دودھ پینا چاہتا ہوں! اس کے علاوہ وہ رو کر بھی اس خواہش کو ظاہر کر دیتا ہے۔ وہ نیچے گر پڑتا ہے یا اس کا ہاتھ پاؤں دب جاتا ہے تو وہ یکایک زور سے روتا ہے۔ پیٹ میں درد ہوتا ہے تو مسلسل ایک لے سے روتا ہے۔ اس طرح رونے کے مختلف سروں یا سر لہروں سے وہ اپنے مختلف جذبات اور خیالات کی ترسیل کر دیتا ہے۔ دوسرے پہچانیں یا نہ پہچانیں ماں رونے کے ان تمام اسالیب کا فرق اور مفہوم جانتی ہے۔ وہ بھی تو ماں کے اشاروں کو سمجھتا ہے۔ ماں پستان کو اس کے منہ سے نکال کر اسے سیدھا کر کے لٹا دیتی ہے تو وہ سمجھ جاتا ہے کہ ماں کہہ رہی ہے "بس اب کافی دودھ پی لیا۔ اب بند کرو" ماں چار پانی پر پیڑھے پر بیٹھ کر اپنی دونوں ٹانگیں آگے کر کے ان پر نیچے کو بٹھاتی ہے تو یہ اشارہ ہوتا ہے کہ "اب نہ پی پشاب کر لو" پشاب کے لیے تو ایک مخصوص اشارہ بھی ہے۔ نیچے کو پاؤں پر بٹھا کر ماں "شو شو" یا "شی شی" کی آواز نکالتی ہے تو وہ سمجھ جاتا ہے کہ مجھے کہا جا رہا ہے "سو جاؤ"

اکتساب زبان کے دو مختلف احاطے ہیں۔ انگریزی میں انہیں *Receptive* اور *Expressive* کہتے ہیں۔ پہلے میں بچہ اپنی زبان کے الفاظ سننا ہے یا ابتدائی کتاب میں پڑھتا ہے اور ان کا مفہوم سمجھتا ہے۔ اسی طرح کوئی بچہ یا بالغ دوسری زبان کے الفاظ سیکھتا ہے یا بیشتر صورتوں میں کتاب کے ذریعے پڑھتا ہے۔ اسے تحصیلی *Receptive* حصہ کہیں گے۔ دوسرا دائرہ وہ ہے جب اپنی زبان یا غیر زبان کے ذخیرہ الفاظ کو بولایا لکھا جائے۔ اسے تخلیقی *Expressive* حصہ کہیں گے۔ اس کے لیے زبان پر زیادہ قدرت کی ضرورت ہوتی ہے یہ دونوں دائرے

زیادہ تر مشترک ہوتے ہیں لیکن تحصیل دائرہ کسی قدر بڑا ہوتا ہے۔ آدم زادہ سن یا پڑھ کر دینی تحصیل کر کے بہت سے الفاظ یا مقایم سمجھ لیتا ہے لیکن خود انہیں کلام میں استعمال کرتے پر قادر نہیں ہوتا مثلاً میں ریڈیو پر پنجابی کی خبریں 100 اور ڈوگری کی خبریں کوئی 75 بجھ لیتا ہوں لیکن ان زبانوں کو بول نہیں سکتا یعنی ان پر میرا تحصیل عبور تو بے تخلیقی عبور نہیں۔

شروع شروع میں بچے کے ساتھ بھی یہی کیفیت ہوتی ہے۔ وہ بولنے سے پہلے ہی کچھ الفاظ سمجھنے لگتا ہے مثلاً ماں باپ اس کی طرف دونوں ہاتھ بڑھا کر دے، کہتے ہیں تو وہ دونوں ہاتھوں کے بڑھے ہونے سے قبل امر دے، کا مفہوم سمجھ لیتا ہے اور اسے صوتی اظہار دے، کے ساتھ وابستہ کر دیتا ہے۔ اسی طرح وہ کوئی گندہ اکام کرتا ہو اور والدین اسے ہاتھ یا گردن کے اشارے سے روکیں تو وہ اشارے ہی کو سمجھ جاتا ہے لیکن ساتھ ہی ماں نے اگر دنا، بھی کہا ہو تو وہ دنا، میں نہی کا مفہوم گرفت کرنے لگتا ہے۔ آپ نے دیکھا ہو گا کہ تین چار پانچ مہینے کے بچے جب بولنا نہیں جانتے گھر والوں کی زبان کے بہت سے الفاظ اور جملوں کے معنی سمجھ لیتے ہیں۔

بچہ زبان کو نقل کے عمل سے سیکھتا ہے۔ وہ شروع میں ایک یا دو آواز کے صوت رکن بولتا ہے۔ یہ رکن یا تو ایک طویل مصوتے مثلاً آ، پر مشتمل ہوتے ہیں یا ایک مصوتے اور ایک طویل مصوتے پر۔ اکثر یہ مصوتہ دولبی ہوتا ہے چونکہ وہ دونوں ہونٹوں سے پستان چوستا ہے اس لیے دولبی آوازوں کے ادا کرنے پر زیادہ قادر ہوتا ہے۔ شروع میں شاید بندشی مصوتوں کی نسبت انفی مصوتہ ادا کرنا اس کے لیے سہل تر ہوتا ہے کیونکہ اس کے لیے خلائے بینی کو بند نہیں کرنا پڑتا۔ اس لیے بچے کے لیے سب سے اہم اور سب سے پہلا لفظ ما، ماں، اما وغیرہ دولبی انفی مصوتہ م سے بنتا ہے۔ اس کے بعد وہ خلائے بینی کو بند کر کے بولنا سیکھتا ہے تو ب، پ کی آواز لگاتا ہے اور اس طرح ماں کے بعد باپ کا نمبر آتا ہے جسے با، یا، و غیرہ کہہ دیا جاتا ہے۔ تیسری ضرورت پانی کی طلب ہے۔ بچکانہ بولی میں اے، م، عربی میں ما، اور فارسی میں آب، کہا جاتا ہے گویا پنگوڑے کے ابتدائی الفاظ م، ب، پ کی تکرار سے بنتے ہیں۔ ڈاکٹر سمجھلا تا تھا تواری نے ایک بچی کا

مشاہدہ کیا اور ابتدائی آوازوں کو مختلف پایا مثلاً شروع میں وہ دکھاں کہاں، کہتی تھی پونے دو مہینے پر لکھی گئی، پونے تین مہینے پر انکھی ڈسے ڈسے، بیاں، انگ، اہم وغیرہ۔ ظاہر ہے کہ پونے دو مہینے کا بچہ جہائی اصوات ادا نہیں کر سکتا۔ ڈاکٹر تواری نے بچے کے رونے کو مماثل معصتوں اور مصوتوں پر منطبق کر دیا۔ واضح ہو کہ ابتدا میں بچہ صرف دو ماترا کے کین ہی ادا کرتا ہے جو طویل مصوتے پر ختم ہوتے ہیں۔

شروع شروع میں بچے کے عضلات نطق پیچیدہ جنبشوں پر قدرت نہیں رکھتے۔ بچے کا سامعہ بھی مختلف آوازوں میں امتیاز نہیں پاتا اس لیے اس کے ادا کیے ہوئے نکتوں میں بہت سے ضروری فرق نہیں پائے جاتے۔ وہ منیست کے امتیاز پر قادر نہ ہو کر پ، ب، دونوں کو ان میں سے کوئی ایک معصمت بول دیتا ہے۔ اسی طرح بندشی اور انشی معصمتیں فرق نہ کر کے پ، م کی جگہ یا پ، یا م بول سکتا ہے۔ اس کے علاوہ وہ ادائے لفظ کے لیے کئی سہل ترکیبیں استعمال کرتا ہے مثلاً

- ا۔ ایک آواز کے لیے دوسری سہل تر آواز کا استعمال مثلاً میں بچپن میں چڑیا، دپڑیا، کہتا تھا۔ اس طرح میں دڑ کو ادا کرنے سے بچ جاتا تھا۔ یا میرے بچوں نے پہلا تھا، کو بادا، یا ر کنا، کو ”مننا“ کہا ہے۔ ان کے لیے یہی تلفظ سہل رہا ہوگا۔
- ب۔ لفظ کے ایک جز کو پورے لفظ کے لیے استعمال کرنا مثلاً میری بچی، سکتا، کوتا، اور کوتا، کو وا، کہتی تھی اور ہم اسے سمجھتے تھے۔
- ج۔ وہ ایک لفظ کو پورے جملے کے معنی میں استعمال کرتا ہے مثلاً دودھ، کے معنی دودھ پلاؤ۔

آہستہ آہستہ بچہ ادائے اصوات پر زیادہ قادر ہوتا جاتا ہے اور مختلف نقاط تلفیظ اور طریق ہائے تلفیظ میں فرق کرنے لگتا ہے۔ اسی کے ساتھ ساتھ اس کا ذخیرہ الفاظ بڑھتا جاتا ہے۔ والدین کو غلط فہمی ہوتی ہے کہ وہ بچے کے تمام ابتدائی الفاظ کے معنی سمجھتے ہیں لیکن شاید نہ وہ پوری طرح سمجھ پاتے ہیں نہ بچہ ادا کرتا ہے۔ آہستہ آہستہ وہ اپنی بات کو بہتر طریقے سے ادا کرنے کی جدوجہد کرتا ہے۔

اب بچہ قواعد سیکھنا شروع کرتا ہے۔ ابتدا میں وہ بل اور سر لہر کو نظر انداز کر لے لیکن بعد میں بڑوں کی نقل میں لفظ میں بل پیدا کرنے لگتا ہے یعنی کب راما کے لفظ کو

سپاٹ بیانیہ انداز میں کہا جائے اور کب اندائیہ لہجے میں یوں کہا جائے کہ آخر میں صوت درج بلند ہو۔ ابتدا وہ دونوں کو ایک سر لہر سے بولتا ہے لیکن جب وہ پکارنے کے لیے مختلف سر لہر سے بولتا ہے تو اس کے ذہن نے نہ صرف صوتیات بلکہ قواعد کی طرف بھی ایک مزید قدم اٹھایا۔ آہستہ آہستہ وہ مافییات سے واقف ہونے لگتا ہے۔ بڑے اس کی غلطیوں کو مسلسل درست کرتے رہتے تھے اور وہ بھی بڑوں کی نقل سے سیکھتا ہے مثلاً وہ *Hand* کی جمع *Hands* کہے یا *کتا* آیا کی بجائے *کتا آئی* کہے تو بڑے اس کی تصحیح کر دیں گے۔

ذخیرہ الفاظ کی تحصیل کی کیفیت یہ ہے کہ والدین اسے براہ راست طریقے سے لفظ سکھاتے ہیں مثلاً *کتا*، *گودکھا* اس کے یہ لفظ *کتا* یاد کر دیا جاتا ہے۔ ناک کان ہاتھ وغیرہ کو چھو کر بتاتے ہیں بہت سی استاد کی تفسیر رکھا کر سکھاتے ہیں بعد میں راست تعلق کے بغیر طویل بیان کے ذریعے بھی بہت سے الفاظ سکھائے جاتے ہیں۔

عام بچہ چار سے لے کر چھ برس تک کی عمر میں اپنی مادری زبان پر پوری قدرت حاصل کر لیتا ہے۔ شاید ایسے بچے ہوتے ہیں جو اس عمر تک کبھی بعض آوازوں کو غلط بولتے ہیں ہندوستانی بچوں کو بیرونی زبانوں سے مستعار آوازوں *ف*، *ق*، *غ*، *خ*، *ز*، *فیز*، *ش* کو صحیح کرنے کے لیے بڑا وقت لگتا ہے جو نچے اردو نہیں پڑھتے وہ ان میں سے بعض آوازوں کو عمر سمجھ صحیح نہیں بول پاتے۔

چار پانچ سال کی عمر کے بعد زبان سیکھنے میں اصل کام ذخیرہ الفاظ کا بڑھانا ہے۔ واضح ہو کہ بچے ماں باپ ہی سے زبان نہیں سیکھتے وہ اپنے سے بڑے بچوں نیز اپنے ساتھ کئے بچوں سے بھی بہت کچھ سیکھتے ہیں۔ الفاظ سیکھنے کا عمل عمر بھر جاری رہتا ہے لیکن بچوں میں نئے الفاظ اور زبان سیکھنے کی جو صلاحیت ہوتی ہے وہ عمر کے ساتھ کم ہوتی جاتی ہے مثلاً چار پانچ سال کے بچے کو کسی دوسری زبان کے علاقے میں بھیج دیا جائے تو وہ دوسری زبان کو اہل زبان کی طرح سیکھ لے گا اور غالباً اپنی زبان کو بہت کچھ بھولی جائے گا، لیکن بڑی عمر والے لڑکے لیے دوسری زبان کو اہل زبان کی طرح سیکھنا ممکن نہیں۔ ہاکیٹ نے لکھا ہے کہ 19 سال تک کی امریکی لڑکی اور 25 سال تک کا لڑکا اگر اپنی بولی کے علاقے سے دور جا کر انگریزی کی کسی دوسری بولی کے علاقے میں جا بسیں تو وہ نئی بولی

کے بل اور سرلہر کو اختیار کر سکتے ہیں۔ اس سے زیادہ عمر کے بعد نئے لہجے پر عبور پانا دشوار ہے راقم الحروف کا مشاہدہ ہے کہ جموں میں میرا بارہ سال کا لڑکا پنجابی لفظوں اور جملوں کو پنجابی لہجے کے ساتھ بول لیتا ہے لیکن وہ پنجابی سرلہر کے ساتھ ادا نہیں کر سکتا تھا حالانکہ میں انہیں سمجھ پوری طرح لیتا ہوں۔

لسانی ضروریات میں بچے ہی کے زبان سیکھنے کے عمل کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔ بڑے ہونے پر آدمی کی زبان میں جو تبدیلیاں ہوتی رہتی ہیں وہ لسانی تبدیلی کے عام قواعد یعنی صوتی، صرفی، معنوی تبدیلی وغیرہ کے مطابق ہی ہوتی ہیں۔ ان کا مطالعہ لسانی تغیر کے تحت کیا جاسکتا ہے۔ ان کے علاوہ انسان کتابوں اور اساتذہ سے اپنی زبان کے مزید الفاظ نیز نئی زبان بھی سیکھتا ہے۔ باقاعدہ درس کے ذریعے عمر کے مختلف حصوں میں مختلف زبانیں سیکھی جاسکتی ہیں لیکن ان کو اہل زبان کے لہجے میں بولنا مشکل ہوتا ہے۔

لسانی حقیقات (Linguistic Palaeontology)

اس کے معنی ہیں قدیم تاریخ کی کھوج کی وہ شاخ جس میں لسانیات سے مدد لی جائے۔ اس طرح یہ علم لسانیات سے زیادہ تاریخ کے حصار میں آتا ہے چونکہ اس میں لسانیات ایک آلہ کار اور تاریخ منزل مقصود ہے۔ اس مطالعے کی بنیاد ہر لسانیات میکس ملر نے ڈالی اور اصل ہند یورپی زبان کی مدرسے آریوں کے اصلی وطن کو طے کرنے کی کوشش کی۔ بعد میں دوسرے علمائے بھی لسانیات کو اسی مقصد کے لیے استعمال کیا۔ لسانیات کی اس شاخ کے مفید اطلاق کے لیے چند دوسرے علوم سے واقفیت رکھنی بھی ضروری ہے ان میں جغرافیہ سب سے اہم ہے اس کے علاوہ آثار قدیمہ، ارضیات اور بشریات (Anthropology) خاص ہیں۔

اس کا طریق کار یہ ہے کہ باز تشکیل اور تقابلی مطالعے کے طریقوں سے کسی زبان کے خاندان کے قدیم ترین الفاظ دریافت کیے جاتے ہیں۔ ان لفظوں کو مختلف گروہوں میں بانٹ دیتے ہیں اور ان گروہوں کے مطالعے سے اس زبان کے اصلی وطن کی شناخت اور

تھ یہ بیان ڈاکٹر بھولانا ساتھ تواری کی کتاب سہا شاو گیان سے ماخوذ ہے۔

اس کی خصوصیات معلوم کی جاسکتی ہیں۔ دریاؤں، پہاڑوں، پھولوں، پتروں اور جانوروں کے ناموں سے نہ صرف یہ کہ اس زبان کے اصل مقام کا پتا چلتا ہے بلکہ اس لسانی گروہ کی مختلف مقامات پر ہجرت اور اس زبان کی مختلف شاخوں کا بھی علم ہو جاتا ہے۔ مذہبی اور سماجی اخلاقیات اس قوم کے عقائد، رسوم اور معاشی حالات کا اندازہ ہوتا ہے۔

قدیم ترین الفاظ کی تعیین کرنے وقت ذیل کے امور کا دھیان رکھنا چاہیے۔

1۔ جس خاندان کے اصل روپ کی نشانی کرنی ہو اس کی موجودہ زبانوں کے علاوہ پرانی شاخوں کے الفاظ بھی سامنے رکھنے چاہئیں مثلاً ہندوئی کے لیے حتیٰ اور طنخاری الفاظ کو بھی نظر انداز نہ کرنا چاہیے۔ ہر قدیم لفظ قابلِ غور ہے۔

2۔ ایک لفظ قریبی شاخوں میں ملے تو یہ ضروری نہیں کہ یہ اصل زبان کا ہے لیکن اگر ایک لفظ دور کی شاخوں میں ملے اور اتنے قدیم زمانے میں ملے کہ ان دو شاخوں میں کوئی معاشرانہ ارتباط ممکن نہ تھا تو قومی امکان ہے کہ وہ اصل زبان کا ترکہ ہے مثلاً اگر کوئی لفظ سنسکرت اور آئرلینڈ کی کلتی زبان میں مشترک ہو تو خاصا امکان ہے کہ وہ قدیم ہے۔ بہر حال اس سلسلے میں ہر قسم کی احتیاط کی ضرورت ہے۔

3۔ دو زبانوں یا شاخوں میں ایک لفظ ملے لیکن صوت یا معنی میں سے کسی ایک میں اختلاف ہو تو اسے فوراً نظر انداز نہ کر دینا چاہیے۔ صوتی اختلاف کی تاویل اگر صوتی قوانین سے ہو سکے تو ٹھیک ہے ورنہ اسے ہم اتفاق جزوی مماثلت قرار دے کر نظر انداز کر سکتے ہیں۔ معنی کے اختلاف کی جانب غیر لسانی علوم سے رہ نہائی ہوگی مثلاً فارسی میں 'مرغ' کے معنی ہیں پرندہ۔ سنسکرت میں صوتی حیثیت سے اس کے ساتھ کا لفظ 'مرگ' ہے جس کے معنی 'ہرن' ہیں۔ اس اختلاف معانی کے باوجود دونوں لفظ اصلاً ایک ہیں۔ اس کے برعکس ہوا اور *hwaol-ae* صوتی اعتبار سے مختلف لیکن معنوی اعتبار سے یکساں ہیں۔ ان دونوں کی اصل بھی ایک ہے۔

4۔ اگر ایک لفظ ایک بہت قدیمی شاخ میں ہے لیکن دوسری قدیمی شاخ میں نہیں تو اس کے برعکس لازماً یہ نہیں کہ وہ سب کی مشترک مورث زبان میں نہ تھا۔ تحقیق کر کے ہیں فیصلہ کرنا چاہیے مثلاً سنسکرت، اوستا اور یونانی میں سے کوئی لفظ صرف ایک میں ملے تو زیادہ امکان تو یہی ہے کہ وہ مقامی پیداوار ہے لیکن تھوڑا سا

امکان یہ بھی ہے کہ اصل میں رہا ہو، ایک قدیم شاخ میں محفوظ رہ گیا بقیہ میں سے جاتا رہا۔

5۔ اگر کسی سلسلے کے کئی الفاظ ملتے ہوں لیکن ایک دو نہ ہوں تو امکان ہے کہ وہ بھی رہے ہوں گے لیکن اب ضائع ہو گئے، مثلاً ناک، کان، منہ، آنکھ، ہاتھ وغیرہ کے لیے اگر کسی اصل زبان کے الفاظ کی تشکیل ہو سکے لیکن پاؤں کے معنی کا لفظ برآمد نہ ہو سکے تو گمان غالب یہ ہے کہ یہ لفظ بھی رہا ہو گا لیکن اس تک ہماری رسائی نہ ہو سکی۔

اور قدیم الفاظ کے ملنے کے بعد ان سے نتیجہ اخذ کرتے وقت ذیل کی احتیاط مفید ہوگی۔

1۔ ایک قدیم لفظ ملے لیکن اس کے لازمی متعلقات نہ ملیں تو شبہ ہوتا ہے مثلاً گھوٹا کا لفظ لیکن سواری، چال وغیرہ کے لفظ نہ ملیں یا آگ کا لفظ ہو اور جلنا کا لفظ نہ ہو تو دوسرے علوم کی مدد سے مزید غور کرنا چاہیے۔

ب۔ پیر، پھول، جانوروں، ندیوں، پہاڑوں، موسموں وغیرہ کی بنا پر زبان کے بولنے والوں کا اصل وطن طے کرتے وقت غیر معمولی احتیاط کی ضرورت ہے۔ اس کے لیے ارضیات، علم الحیوانات، علم النباتات اور قدیم جغرافیہ سے مدد لینی چاہیے۔ وقت کے ساتھ ان میں بڑی تبدیلی ہو گئی ہے۔

ج۔ ہندو اور مذہبی حالات کو دریافت کرتے وقت ان سے متعلق علوم پر سچی نظر رکھنی چاہیے مثلاً خدا یا دیوتا کے مفہوم کا لفظ اصل زبان میں ملے اور ہم اس سے واحد اور قادر مطلق خدا کا مفہوم نکال لیں تو صحیح نہ ہو گا کیونکہ بہت قدیم انسان کو نادیدہ قادر مطلق کا تخیل نہیں ہو سکتا۔

اور منفرد الفاظ کے علاوہ قدیم زبانوں کے پھیلاؤ، علاقے، وجود اور عدم وجود سے بھی بہت سے تاریخی نتیجے نکالے جاسکتے ہیں۔ لسانی عتیقیات کے ذریعے قدیم ہند یورپی زبانوں کا مطالعہ کیا گیا اور آریوں کے قدیم وطن کے بارے میں علمائے کچھ نتیجے نکالے۔ ان کی جانب اشارہ یہاں بے محل نہ ہو گا۔

ڈاکٹر سمپوزمانند اور بعض دوسرے علمائے ہندوستان کو آریوں کا وطن قرار دیا لیکن لسانیات کی اس تردید کرتی ہے کیونکہ ہند یورپی زبانوں کا پھیلاؤ شمالی ہند

افغانستان اور ایران میں ہے اور اس کے بعد سلسلہ منقطع ہو جاتا ہے لیکن قدیم عہد میں وسط ایشیا اور ترکی میں بھی کچھ ہند یورپی یا ہندوستانی زبانیں بولی جاتی تھیں۔ اس کے آگے یہ زبانیں یورپ میں ملتی ہیں۔ قرین قیاس نہیں کہ اس وسیع و عریض قلم رد کامرکز ایک کونے پر ہند رہا ہو۔ ہند کے آریائی وطن نہ ہونے کے خلاف سب سے قوی دلیل یہ ہے کہ ہندوستان کی سب سے قدیم تہذیب آریائی نہیں۔ شمالی ہند کی قدیم ترین تہذیب وادی سندھ کی ہے۔ اس کی زبان اور اس کی تہذیب غیر آریائی ہے۔ پھر سارے ہند میں آریائی زبانیں نہیں بلکہ آریائی علاقے میں براہوی (بلوچستان) گونڈو وغیرہ دراوڑی زبانیں اور چھوٹا ناگپور میں منڈا زبانیں ملتی ہیں جو ہند آریائی سے کم ترقی یافتہ اور قدیم تر ہیں۔

الفاظ کی بنا پر یوں فیصلہ کیا گیا کہ قدیم ہند یورپی زبانوں میں برف کا بہت ذکر ملتا ہے جس کے معنی یہ ہیں کہ ہندوستان جیسا گرم ملک تو آریاؤں کا وطن ہو ہی نہیں سکتا۔ گھاس لٹرنے والے کیا کہ قدیم آریہ گائے، بیل، بھیڑ، گھوڑے، کتے، بھیڑیے، سور، رچھ، ہرن وغیرہ سے واقف تھے لیکن ہاتھی، گدھے، شیر، چیتے اور اونٹ سے واقف نہ تھے۔ پڑوں میں وہ *Wilde* (برچ) *beech* اور *Wilde* سے واقف تھے جن کی بنا پر گھاس لٹرنے بلقان کے اوپر اہل کے مغرب میں یعنی ہنگری کے لگ بھگ آریوں کامرکز طے کیا۔

براندے ستائن نے معنیات کی مدد سے فیصلہ کیا کہ آریوں کا مقام یوراں کے مشرق میں کیرغیز کے میدانوں میں تھا۔ وہاں سے پہلے ایک شاخ ہند ایران میں گئی اور بعد میں دوسری شاخ یورپ میں کیونکہ ان دونوں شاخوں کے الفاظ کے مقابلے سے معلوم ہوتا ہے کہ ہند ایرانی شاخ کے الفاظ زیادہ قدیم ہیں مثلاً پتھر کے معنی میں سنسکرت میں لفظ دگراون ہے جو سوم رس نچوڑنے کے کام آتا تھا۔ قدیم انگریزی میں یہ *caeo* بعد کی انگریزی میں *green*، ڈچ میں *green* اور ڈنش میں *gruen* ہے۔ اصل ہند یورپی میں یہ *gru* یا *gru* ہے۔ ظاہر ہے کہ سنسکرت لفظ یورپی الفاظ کے مقابلے میں اصل ماخذ سے زیادہ مماثل اور اس لیے قدیم تر ہے۔ اس قسم کے دوسرے الفاظ سے بھی دونوں شاخوں کی قدامت کا تعادل کیا جاسکتا ہے۔

لسانی عتیقیات کا اطلاق ہند یورپی زبانوں ہی پر کیا گیا ہے۔ ضرورت ہے کہ دراوڑی نیز ریڈانڈین زبانوں کو لے کر بھی لسانی عتیقیاتی مطالعہ کیا جائے۔

نسلی لسانیات (Anthro linguistics) یا بشریاتی لسانیات

بشریات (Anthropology) کا موضوع انسان ہے۔ نام کے مطابق تو اس علم میں انسان سے متعلق جملہ علوم کو شامل ہونا چاہیے تھا لیکن ایسا نہیں ہے۔ ہو بھی نہیں سکتا یہ قبل تاریخ انسان کا اور موجودہ پس ماندہ انسانوں ہی کا مطالعہ کرتی ہے۔ نسلی لسانیات بشریاتی نقطہ نظر سے لسانیات کا مطالعہ ہے جس میں کسی نسل کی زبان کو اس کی ثقافت کے پس منظر میں دیکھا جاتا ہے۔ بشریات کے دو خاص شعبے بشریات اور ثقافتی بشریات کے ہیں طبعی بشریات میں انسانی نسل کے اور نسلی تقسیم کو دیکھا جاتا ہے۔ ثقافتی بشریات میں پچھڑے ہوئے قبیلوں کی معاشرت کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔

طبعی بشریات کا لسانیات سے کوئی تعلق نہیں بجز یہ تسلیم کرنے کے کہ نسل اور وراثت کا زبان سے کوئی پیدائشی رشتہ نہیں ہوتا یعنی نسل وراثت کسی شخص کی زبان کے دھانچے کو متعین نہیں کرتی۔ ثقافتی بشریات اہل لسانیات کے نقطہ نظر کو وسیع کرتی ہے۔ یورپ میں لسانیات کا ارتقا فائلا لوجی سے ہوا جہاں لسانیات کو ادب کی توسیع سمجھا گیا امریکہ میں لسانیات نے بشریات سے نشوونما پائی جہاں مختلف ریڈانڈین قبائل کی زبان کا مطالعہ کیا گیا۔

ساخت کے اعتبار سے پس ماندہ زبانوں میں بڑے اختلافات ملتے ہیں۔ ترقی یافتہ زبانوں میں اسم و ضمیر کی جنس، تعداد اور حالت اور فعل کے زمانے اور اعداد کو جتنی قطعیت سے ادا کیا جاتا ہے ابتدائی زبانوں میں کہاں تھا۔ ملائے جیسی ترقی یافتہ زبان ان امور میں کتنی پچھڑی ہوئی ہے۔ بہت سی قبائلی زبانوں میں قواعدی رشتوں کو ادا کرنے کے لیے چسپے نہیں ہوتے بلکہ محض مقام سے ظاہر کیا جاتا ہے کہ کون سا لفظ فاعل ہے کون سا مفعول قواعد کی بنا پر زبانوں کی مرکبی اور تحلیلی میں تقسیم مشہور ہے۔ بعد میں انہیں غیر ترکیبی 'شولی' امتراجی اور تصریفی میں تقسیم کر دیا گیا۔ قبائلی زبانوں میں زیادہ تر شمولی اور کچھ امتراجی ہیں۔ تصریفی تو کوئی ہے ہی نہیں۔

پچھڑی ہوئی زبانوں میں مفہیم کو ادا کرنے میں تعمیم ہوتی ہے تخصیص نہیں مثلاً ریڈانڈین زبان میں توڑنے، سچاڑنے، کاٹنے، دانٹوں سے کترنے کے لیے الگ الگ الفاظ نہیں ایک ہی لفظ ہے جس کے معنی 'کٹنا جانا' ہے توڑنے، کٹنے، کوہ دباؤ سے کٹنا جانا، سچاڑنے کو کھینچنے سے کٹنا جانا، کاٹنے کو کاٹنے سے کٹنا جانا کہتے ہیں۔ ریڈانڈین *Alak* زبان میں بیانی الفاظ کا اور زیادہ اضافہ کیا جاتا ہے۔ ان زبانوں میں فعل کے متبادلے میں اس کا ظاہر کرنے والے الفاظ میں نسبتاً زیادہ تخصیص ہوتی ہے اور اگر نہیں ہوتی تو ان میں بھی تخصیصی فقرہ کا اضافہ کر لیا جاتا ہے مثلاً ہماری زبان میں دیکھیے چیز، بات کتنے عمومی اسم ہیں۔ ان میں فخرؤں کے اضافے سے مشہوم کو محدود کر لیا جاتا ہے کھانے کی چیز، پینے کی چیز وغیرہ۔

لیکن یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ ابتدائی زبانوں میں مفہیم ترقی یافتہ زبانوں کی نسبت عمومی ہی ہوتے ہیں۔ ان کی تہذیب میں جن اشیاء کی اہمیت ہوتی ہے ان کے بارے میں طرح طرح کی تفصیلات ملتی ہیں مثلاً چونکہ ہمارے میدانی علاقوں میں آسمان سے برف نہیں گرتی اس لیے ہم نے قیاس کر لیا کہ مشینی برف اور بارانی برف یکساں ہیں اس لیے دونوں کو ایک لفظ 'برف' سے ادا کیا۔ انگریزی میں ان دونوں کی تخصیص ہے لیکن اسکیمزبانوں میں برسنے والا برف، زمین پر نرم برف، پھسلنے والا برف، بہنے والا برف، میٹھے پانی کا برف، نمکین پانی کا برف، یہ سب علیحدہ تصورات ہیں اور سب کے لیے علیحدہ الفاظ ہیں ہندوستانی زبان میں گھوڑے کے لیے ایک لفظ ہے لیکن جن اقوام میں گھوڑے کی سواری میں خاص دلچسپی لی جاتی ہے ان کی زبانوں میں گھوڑے کے رنگ، جنس اور چال وغیرہ کے اعتبار سے مختلف الفاظ ہوتے ہیں۔ شمالی امریکہ کی چک چکی زبان میں رین ڈیر کی مختلف اقسام کے لیے مختلف الفاظ ہیں۔ جس طرح حیوانات کی ہر آواز کئی تصورات و جذبات کو ادا کرتی ہے اسی طرح ابتدائی زبانوں میں ایک ایک لفظ بہت سے عمومی اور پھیلے ہوئے تصورات کو ادا کرتا تھا لیکن جن شعبوں میں ان کی کلچر کو دلچسپی ہوتی ہے ان میں تخصیص سے کام لیا جاتا تھا۔

مفہیم کے زمردوں سے اس زبان کی تہذیبی صورت حال کا اندازہ ہو جاتا ہے مثلاً رشتوں کے الفاظ کو دیکھیے کہ ان میں عمر، جنس، پشت کے لحاظ سے تفریق کی گئی ہے یا نہیں کی گئی۔ اس سے معلوم ہو جاتا ہے کہ اس معاشرے میں کسی رشتے کی اہمیت ہے کس کی نہیں

انگریزی کے *uncle*، *aunt* اور *cousin* کے مقابلے میں دیکھیے ہماری زبانوں میں کس قدر تفصیل ہے۔ وہاں سارے اور سہوئی دونوں کے لیے ایک لفظ ہے۔ ہمارے یہاں بہن کے دینے اور لینے میں بڑا فرق ہے اس لیے دونوں کے لیے علیحدہ الفاظ ہیں بہن اور بیٹی کو دینا اتنی سبکی کی بات ہے کہ سالا اور سسر اور شستے کے الفاظ ہیں گالی کے مترادف ہو گئے ہیں۔ ہماری زبان میں باپ کے بڑے اور چھوٹے بھائی کے لیے مختلف الفاظ ہیں لیکن اپنے بڑے یا چھوٹے بھائی کے لیے نہیں۔ بعض زبانوں میں ان دونوں میں بھی فرق کیا جاتا ہے مثلاً سنسکرت ہندی کا لفظ *anj* دیکھیے جس کے معنی چھوٹے بھائی ہیں۔ اما اور چچا میں فرق کرنا یہ ظاہر کرتا ہے کہ ہمارے معاشرے میں یہ فرق سماجی اعتبار سے اہم ہے جن قوموں میں رشتے داروں سے کم سروکار رہتا ہو وہاں بہتوں کو ایک ہی لاکھی سے انکٹے کا رجمان ہوگا۔

سچھر اور زبان کا گہرا تعلق اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ جب کوئی قبیلہ جدید تمدن سے ارتباط میں آتا ہے اور نئے تصورات حاصل کرتا ہے تو اس کی زبان بھی انہیں ادا کرنے کی صلاحیت پیدا کر لیتی ہے۔ یہ راز مشنریوں کو بخوبی معلوم ہوتا ہے عموماً قبائلی لوگ واقعی تجربوں اور دکھائی دینے والے افعال سے تو آشنا ہوتے ہیں لیکن غیر مرئی تصورات بالخصوص اخلاقی قدروں مثلاً نیک، بد، خیر، شر وغیرہ کے بارے میں نہیں سوچتے۔ مشنریوں نے ان کی زبان سیکھ کر انہیں کے محاورے میں یہ تصورات ادا کر کے دکھا دیے اور اب یہ ان کی زبان کا جزو ہو گئے۔ پچھڑی ہوئی زبانوں میں صفات بھی کمی کے ساتھ ہوتی ہیں۔ اسم ہی سے صفت کا تصور ادا کرنے میں مدد مل جاتی ہے مثلاً مفلس یا بیمار کی جگہ کہیں گے وہ شخص جس کے پاس افلاس ہے یا وہ شخص جس کو بیماری ہے۔ اسکی زبانوں میں بڑے اور چھوٹے کا تصور مندرجہ سابق طریقے ہی سے ظاہر کیا جاتا ہے۔ اس طرح زبان تہذیب کی حالت کی عکاس ہوتی ہے اور تہذیبی ضرورتوں کے ساتھ ارتقا کرتی رہتی ہے۔

زبان اور کچھ کے تعلق سے سپیر نے ایک فلسفیانہ نظریہ پیش کیا جسے اس کے شاگرد نیچا من و صورت *Benjamin Lee Whorf* نے اپنی کتاب *Language, thought and culture* میں تفصیل سے پیش کیا۔ اسے سپیر و صورت *Sapir-Whorf Hypothesis* کہتے ہیں۔

ہیں۔ اس کے مطابق کسی زبان کی جیسی ساخت ہوتی ہے اس کے بولنے والے اسی کے مطابق اپنے اطراف کی دنیا کو دیکھتے اور سمجھتے ہیں مثلاً ہند یورپی زبانوں میں فعل کے تین زمانے ماضی، حال، مستقبل ہوتے ہیں جس کی وجہ سے ہمیں وقت کا احساس بڑی وضاحت سے ہوتا ہے لیکن ایک ریڈ انڈین زبان ہو پی (Hopi) میں فعل میں صرف یہ پہلو اہم ہوتا ہے کہ کوئی کام ایک بار میں واقع ہوا یا بار بار دائروں یا ارتعاش کی شکل میں۔ یہ بعض زبانوں کی سے مماثل چیز ہے جس میں کسی فعل کی تکمیل یا عدم تکمیل ہی دیکھی جاتی ہے۔ اس طرح ہو پی شخص کو زمانے کا وہ شعور نہیں ہوتا جو ہمیں ہوتا ہے۔

ایک اور مثال دیکھیے۔ ہند یورپی زبانوں میں تین بنیادی اجزائے کلام اسم، صفت اور فعل ہیں۔ اسم و صفت کی وجہ سے ارسطوئی فلسفے میں شے اور وصف (عرض اور جوہر) کا تصور نمایاں ہو گیا۔ اگر یونانی زبان میں یہ زمرے نہ ہوتے تو ارسطو دنیا کو اس نقطہ نظر ہی سے نہ دیکھتا۔ سپیر کا خیال ہے کہ تمام زبانوں میں مضمر تجربات یکساں ہیں لیکن تالی اپنی زبان کی مینک سے ان کی تشکیل کرتا ہے۔

ذخیرۃ الفاظ اور مفہیم سے تہذیب کی تاریخ سبھی معلوم ہوتی ہے۔ مستعار الفاظ پر نظر کرنے سے اندازہ ہو جاتا ہے کہ کس لسانی گروہ نے کس دوسرے لسانی گروہ سے ارتباط پیدا کیا، اس سے کیا لیا اور اسے کیا دیا۔ انگریزی نے ہندوستانی زبان سے پنڈت، ٹھک، ڈکیت، جنگل، لوٹ جیسے الفاظ اور جرمن زبان سے غذا کی موٹی چیزوں کے نام ام سائنسی اصطلاحات لیں۔ دوسری طرف، انگریزی نے فرنیچ اور دوسری یورپی زبانوں کو کھیل کود کے الفاظ مثلاً میچ، گولف، فٹ بال، رگبی، بیس بال نیز نفیس ماند و بود کے الفاظ مثلاً کلب، فیشن ایبل وغیرہ دیے۔ قبائلی زبانوں میں فوقت فطرت کو ظاہر کرنے والے الفاظ بہت اہم ہیں۔ *huma*، *huma*، *huma* اور *huma* جیسے الفاظ ان قوموں کے مذہبی اور فوقی فطری تصورات کے خزانے ہیں۔ ہماری زبان میں ان الفاظ کا بے کم و کاست ترجمہ نہیں ہو سکتا۔

جنسی فعل اور رفع حاجت کے مفہوم کو قبائلی زبانوں میں کھلی ڈلی طرح سے ادا کیا جاتا ہے لیکن مہذب اقوام میں گھما سچرا کر۔ یہ کلچر کا نقطہ نظر ظاہر کرتا ہے۔ خطابیہ الفاظ کا مطالعہ سبھی دلچسپ ہے۔ ہندوستان کے عہد عتیق میں لوگوں کو بھگوان، مہاراج، شریمان، شریمن

وغیرہ اور گزری صدی کے لکھنؤ میں حضور، سرکار بلکہ خداوند تک کہہ کر خطاب کرتے تھے۔
تعلیم میں اب یہ مبالغہ جاتا رہا ہے جو سوسائٹی میں مساوات کا نشان گر ہے۔

بعض الفاظ و محاورات کے معنی اس زبان کی سہذیب ہی سے معلوم ہوتے ہیں مثلاً
قدیم اطالوی میں حاضر کو خطاب کرنے کے لیے دو الفاظ *tu* (واحد) اور *voi* (جمع)
تھے۔ بعد میں تعلیم کے مراتب کے اعتبار سے چار الفاظ ہو گئے *tu*, *voi*, *lei*, اور
voi۔ ان میں سے *lei* کے استعمال کی ایک دلچسپ تاریخ ہے اصلاً یہ لفظ
you کے معنی دیتا ہے۔ اب تعلیمی خطابیہ کے لیے عام طور سے
استعمال ہونے لگا ہے۔ سولینی کے عہد میں فاسٹ حکومت نے فرمان جاری کیا کہ *lei*
کا استعمال متروک قرار دیا گیا اس کی جگہ محض *voi* بولنا چاہیے۔ لوگوں کے ٹیلیفون
چھپ کرنے جاتے تھے کہ کہیں وہ *lei* کا استعمال تو نہیں کر رہے۔ یہ ایسا ہی ہے جیسے
ہماری زبان میں آپ کے استعمال پر پابندی لگا کر تم، بولنا ضروری قرار دے دیا
جائے۔ حکومت کی یہ کوشش ناکام ہو گئی اور *lei* کا ضمیر ماضی برقرار رہا۔

زبانوں میں زماں اور مکاں میں تبدیلیاں ہوتی رہتی ہیں۔ ان تبدیلیوں کا نام ارتقا ہے۔
یہ ایک حقیقت ہے کہ پچھڑی ہوئی زبانوں میں تغیر اور ارتقا کی رفتار مہذب زبانوں کے
مقابلے میں بہت دھیمی رہی ہے۔ ہر قبائلی زبان کے پیچھے تاریخی ارتقا کی اتنی ہی طویل مدت
ہے جتنی کسی ترقی یافتہ زبان کے پیچھے لیکن قبائلی زبانوں کا حاضران کے ماضی بعید سے بہت
زیادہ مختلف نہیں۔ میکسو کے ریڈ انڈینز کی سنہوا (*nahua*) زبان سولہویں صدی
میں جیسی مخمی ذخیرہ الفاظ کے علاوہ اب بھی تقریباً ویسی ہی ہے۔ گرین لینڈ کی اسکیپوں
بولیوں اور کناڈا کے دور افتادہ میکسنزی ندی کے اسکیپوں کی بولیوں میں کوئی خاص فرق
نہیں جس کے معنی یہ ہیں کہ صدیوں کے امتداد میں یہ بولیاں زیادہ نہیں بدلیں۔ ان کے مقابلے
میں مہذب زبانیں اتنی سرعت سے بدلتی رہتی ہیں کہ پانسو سے لے کر ہزار سال میں بالکل دوسری
زبان کہلانے لگتی ہیں۔

اس تغیر کے سبب زبانوں کے بہت سے خاندان اور شجرے قائم ہو جاتے ہیں بعض خاندان
یا زبانیں بہت بڑے علاقے پر پھیلی ہوتی ہیں بعض بہت مختصر قطعے ہیں۔ بعض لسانی خاندانوں
کا سچلاؤ تاریخی دور میں ہوا ہے مثلاً ہم اندازہ لگا سکتے ہیں کہ آریہ کب ایران گئے، کب

ہندوستان، کب یورپ۔ عربی زبان تاریخی دور میں شمالی افریقہ میں پھیلی ہے۔ ان لسانی فرقوں کی توسیع اور غلبے کے ساتھ ان علاقوں کی بعض زبانیں مر گئیں۔ دورِ حاضر میں بعض زبانیں ایسی ہیں جو کسی خاندان سے وابستہ نہیں کی جاسکتیں مثلاً کوریائی۔ قدیم زمانے میں اس طرح کی منفرد زبانوں کی تعداد اور زیادہ رہی ہوگی۔ اس پس منظر میں زبان اور نسل کے بٹورے کا تقابلی مطالعہ دلچسپ ہوگا۔

زبانوں میں کچھ واضح اور قابلِ شناخت خاصے ہوتے ہیں۔ اصوات، قواعدی چسپے، بنیادی الفاظ ایسے قطعی عناصر ہیں جن کے اشتراک یا مماثلت کی بنا پر زبانوں اور بولیوں کی آزادی تابع حیثیت کا تعین کیا جاسکتا ہے لیکن نسل کے خاصے یعنی طبیعی خصوصیات اتنی واضح اور جامع و مانع نہیں ہوتیں کہ ان کی بنا پر ہر فرد کی نسل قطعی سے طے کی جاسکے مثلاً یوپی کے باشندوں کو دیکھتے طبیعی اعتبار سے کتنے مختلف قسم کے ٹائپ دکھائی دیتے ہیں۔ اسی لیے نسل یا طبیعی ٹائپ کے مقابلے میں زبانوں کا پھیلاؤ اور پھوارہ انسانی تاریخ کو زیادہ وضاحت سے پیش کرتا ہے۔ مثال کے طور پر طیشیا اور جزیرہ مدغاسکر کی زبان یکساں ہے۔ اس سے معلوم ہوا کہ کسی قبیلہ تاریخی زمانے میں ملایا انڈونیشیا کے لوگ مدغاسکر گئے ہوں گے۔ گھانا اور شینا علاقے کی دردی زبانوں سے یہ معلوم ہو جاتا ہے کہ یہاں آریوں کی ایک علیحدہ شاخ وارد ہوئی۔ عہدِ قدیم میں ایسی زبانوں کی تعداد وافر تھی جو کسی خاندان سے وابستہ نہ تھیں جن کی وجہ سے کئی ملا کر زبانوں کی تعداد بہت کافی رہی ہوگی لیکن انسانی نسلوں کی تعداد بہت زیادہ نہیں۔ اس لیے یہ ماننا ہوگا کہ ایک ہی نسل کی مختلف اقوام مختلف زبانیں بولتی ہوں گی۔ عہدِ عتیق کے بارے میں ہم زیادہ سے زیادہ یہ کہہ سکتے ہیں۔

۱۔ ایک زبان کے تمام بولنے والے ایک نسل کے تھے۔

ب۔ دو یا کئی مختلف زبانوں کے بولنے والے سبھی ایک ہی نسل کے ہو سکتے ہیں۔

دورِ حاضر میں پہلی صورتِ حال باقی نہیں رہی مثلاً امریکہ میں گورے اور حبشی دونوں انگریزی بولتے ہیں۔ ہندوستان کے پارسی ہند آریائی زبان بھارتی بولتے ہیں۔ شمالی ہند میں آسٹریک نسل والے ہند آریائی کی لسانی برادری میں ضم ہو گئے۔

عہدِ عتیق میں زبانوں کی تعداد زیادہ تھی۔ بعد میں عاریت اور مماثلت کے سبب ان کے اختلافات کم ہوتے گئے۔ بڑے بڑے علاقوں میں مختلف خاندانوں کی زبانوں میں یکساں

صوتی خصوصیات دیکھنے میں آتی ہیں۔ یہ صورت قدیم زمانے میں ان سب کے ایک دوسرے کے زیر اثر آنے ہی سے پیدا ہوئی ہوگی مثلاً شمالی اور شمال مغربی امریکہ میں غنائی آوازوں کی کثرت ہے جب کہ مشرقی امریکہ میں ان کی کمی ہے یا مغربی یو ایس اے کے ریڈ انڈینوں میں [۴۷] [۴۸] [۴۹] (غیر مصیقتی) جیسی آوازیں پائی جاتی ہیں۔ افریقہ کی بانتو زبانوں کی درکشیدہ چٹکارا اصوات لہجہ میں خاندان السنہ کے زیر اثر در آئی ہوں گی۔

لیکن یکساں لسانی خاصے ہمیشہ ایک ہی منبع سے رونما نہیں ہوتے۔ بعض مثالوں سے یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ دور دراز کی غیر متعلق زبانوں میں ایسے یکساں خاصے پائے جاتے ہیں جو یقیناً ایک دوسرے سے آزادانہ طور پر ابھرے ہوں گے مثلاً سنسکرت اور عربی میں تشبیہ کا معنی، دور دور کی زبانوں میں شمولی اور اخراجی ضمیر متکلم کا وجود، جمع کے لیے تکرار سے کام لینا۔

مندرجہ بالا دو مختلف بلکہ مخالف صورتوں کی وجہ سے زبانوں کے گروہ نسلی گرد ہوں سے بہت مختلف ہو گئے ہیں۔

لسانیاتی طریقے نے نظر باقی طور پر بشریات بلکہ سماجیات کو سبھی راہ دکھائی۔ صوتیات میں غیر ضروری جزئیات اور فونیمیات میں منید خصائص کا احساس پایا جاتا ہے۔ اسی طریق کی مماثلت پر غذا، لباس، تعمیر وغیرہ میں منید (Functional) اور غیر ضروری کا تصور لیا گیا۔ بشریات میں ایک بحث ہے کہ کلچر گروہ کی دین ہوتی ہے کہ فرد کی۔ لسانیات میں فرد بولی اور بولی کا تعلق موج و دریا کے رشتے کی طرح ہے۔ بولی بہت سی فرد بولیوں کا مجموعہ ہوتی ہے۔ یہی حال کلچر کا ہے کہ وہ فرد میں بھی ہے اور مختلف افراد کی کلچرل گروہ کی کلچر کی تشکیل کرتی ہے۔

علاقائی جائزے کے طریقے (Field Methods)

یہ لسانیات کی علیحدہ شاخ نہیں بلکہ لسانی طریقہ کار ہے جو بشریاتی لسانیات کی دین ہے امریکہ میں لسانیات بشریات کے شاخسانے کے طور پر ابھری ہے۔ وہاں ریڈ انڈینوں کی سیکڑوں زبانیں ماہرین لسانیات کے لیے ایک چیلنج تھیں۔ بو آس، سپیر اور بلوم فیلڈ وغیرہ نے ان کی طرف توجہ کی۔ ان کے سامنے مسئلہ تھا ایسی زبانوں سے واقفیت حاصل کرنا جنہیں

اب تک کوئی گورا شخص نہ جانتا تھا اور ریڈ انڈین کسی دوسرے کی زبان نہیں جانتے تھے۔ ان ماہرین کی کوششوں سے انجان زبان کا اکتساب کرنے کے جو طریقے ابھرے ذیل میں اُن کو مختصر بیان کیا جاتا ہے۔

جوشخص کسی زبان یا بولی کا علم حاصل کرنے جاتا ہے اسے جائزہ کار (Judge) یا علاقائی کارکن (Field worker) کہتے ہیں۔ اس میں کچھ اوصاف کا ہونا ضروری ہے۔

- 1- اس کو لسانیات بالخصوص صوتیات کا اچھا علم ہونا چاہیے۔
- 2- اس کا سامعہ صوتیاتی اعتبار سے ذکی الحس ہونا چاہیے یعنی وہ توجہ سے سن کر مختلف مصوتوں، مصمتوں، بل، صوت درجہ اور سر لہرو وغیرہ کا ادراک کر سکے۔
- 3- اسے تیزی سے سمجھنے کی مشق ہونی چاہیے اور حتی الامکان صوتی تحریر میں نوٹ لینے چاہئیں
- 4- اس کا مزاج اور برتاؤ سگفتہ، طنسار اور حلیم ہونا چاہیے تاکہ وہ اجنبیوں سے گھل مل کر انہیں مطلوبہ معلومات دینے پر آمادہ کر سکے۔

جس زبان یا بولی کے بارے میں اسے واقفیت حاصل کرنی ہے اسے چاہیے کہ اس زبان کے مقام اور باشندوں کے بارے میں کتابوں اور دوسرے ذرائع سے جو کچھ معلومات بہم پہنچ سکیں حاصل کرے، بالخصوص وہاں کی معاشرت اور لسانی کیفیت کے بارے میں جو کچھ بھی معلوم ہو سکے وہ مفید ہوگا۔

جس اہل زبان فرد سے معلومات حاصل کی جاتی ہیں اسے اطلاعی (Informant) کہتے ہیں۔ یہ ممکن ہے کہ اطلاعی کو اپنے یہاں بلا کر اس سے پوچھ پچھ کر ریکارڈ کر لیا جائے لیکن یہ غیر فطری طریقہ ہے۔ بہتر یہ ہے کہ زبان کے اپنے خطے میں جا کر جائزہ لیا جائے کیونکہ وہاں اطلاعی اپنے فطری ماحول میں زیادہ فطری طریقے سے بولے گا نیز اس کی فراہم کردہ کسی معلومات کے بارے میں تذبذب ہو تو دوسرے اطلاعیوں سے تصدیق کی جاسکتی ہے۔ ایک فائدہ یہ بھی ہے کہ ہر زبان یا بولی میں بعض الفاظ وہاں کی مخصوص اشیا کو ظاہر کرتے ہیں مثلاً کشمیر کی مخصوص انگیٹھی کا نگرہمی یا ہاؤس بوٹ کشمیر ہی میں جا کر دیکھی جاسکتی ہیں دور دراز کے علاقے میں ان کا ناقص تصور ہی دیا جاسکتا ہے۔ جائزے کے دو طریقے ہیں۔ ایک میں ایسے اطلاعیوں سے سابقہ پڑتا ہے جو اپنی زبان

کے علاوہ دوسری زبان سنہیں جانتے اس طرح اطلاعی اور جائزہ کار کے بیچ کوئی مشترک زبان نہیں ہوتی۔ اس صورت میں جائزہ کار کو پوری قابلیت کے ساتھ اشاروں کے ذریعے سب کچھ پوچھنا پڑتا ہے۔ اس صورت حال کو ایک زبانی طریقہ (Monolingual method) کہتے ہیں۔ دوسری صورت یہ ہے کہ اطلاعی اپنی زبان کے علاوہ ایسی کوئی زبان جانتا ہو جس سے جائزہ کار بھی واقف ہو۔ یہ طریقہ دو زبانی کہلائے گا۔ اگر دو زبانی اطلاعی میسر آسکے تو اسے ایک زبانی اطلاعی پر ترجیح دی جائے گی کیونکہ مشترک زبان کے ذریعے پوچھنا آسان ہو جاتا ہے اور بہت کچھ پوچھا جاسکتا ہے۔ ایک زبانی طریقے میں بہت سی دقیقیں ہیں۔ یہاں ایک زبانی طریقے کو پیش نظر رکھ کر ہی غور کیا جاتا ہے۔

اطلاعی کے انتخاب میں بہت چابک دستی کی ضرورت ہے۔ اطلاعی ایک سے زیادہ ہونے چاہئیں۔ اگر سوا اتفاق سے ایک ہی ہو تو وہ بچہ یا بوڑھا نہ ہو کر جوان یا ادھیڑ عمر کا ہو تو بہتر ہے۔ بچے کو زبان پر پورا قابو نہیں ہوتا اور وہ دیر تک بتانا بھی نہ چاہے گا۔ بوڑھے سے بھی تعاون کی اس قدر توقع نہیں۔ دو اطلاعی ہوں تو ایک نو جوان اور دوسرا سال خوردہ ہو تو بہتر ہے تاکہ دونوں کی نمائندگی ہو سکے۔ ایسے اطلاعی زیادہ بہتر ہوتے ہیں جو باہر گھومنے پھرنے نہ گئے ہوں یا کم گئے ہوں۔ ان کی زبان زیادہ خالص اور محفوظ ہوگی۔ مرد کے علاوہ عورت اطلاعی بھی مل سکے تو اور بہتر ہے کیونکہ عورتوں کی زبان بیرونی اثرات سے نسبتاً مبرا ہوتی ہے۔ اطلاعی سمجھ دار اور شگفتہ مزاج ہو تو زیادہ مفید رہے گا۔ یہ بھی دیکھ لینا چاہیے کہ اس کے اعضاء نطق معمول پر ہیں۔ اگر ان میں کوئی سقم یا فرق ہو تو وہ آوازوں کو صحت سے ادا نہ کر سکے گا۔ جذباتی یا سمجھ بھڑا قسم کا اطلاعی بھی ٹھیک نہیں ہوتا۔ ایسا شخص بہتر ہوتا ہے جو صبر و سکون کے ساتھ گفتگو کرتا ہو۔ اچھا ہو کہ جائزہ کار اپنے ساتھ کچھ اشیاء لے جائے اور وہ اطلاعی کو دکھائے۔ انہیں دیکھنے پر اطلاعی جو جملہ کہے گا اس کا مفہوم کچھ اس قسم کا ہونا چاہیے

اس کا کیا نام ہے ؟

یہ کیا چیز ہے ؟

اسے کیا کہتے ہیں ؟

یہ جملہ دھیان سے سن کر لکھ لیجیے اور یاد کریجیے۔ آپ بھی اس کی اشیاء کے بارے میں یہی

جملہ کہہ کر پوچھنا چاہیے۔ مختلف اشیاء کی طرف اشارہ کیا جاسکتا ہے یا پوچھ کر دریافت کیا جاسکتا ہے۔ افعال کے بارے میں پوچھنے کی صورت یہ ہے کہ انہیں واقعی عمل میں لا کر دکھائیے مثلاً دوڑ کر، پل کر، لیٹ کر، بیٹھ کر، کھڑے ہو کر، کھا کر، پنی کر وغیرہ۔ آہستہ آہستہ بہت سے الفاظ معلوم ہو جائیں گے۔

جائزہ کار کو چاہیے کہ زبان کے خطے میں جانے سے قبل ایک سوال نامہ تیار کر لے تاکہ اطلاعی کے سامنے سوچنا نہ پڑے کہ کیا کیا سوال کرنے میں نیز کوئی ضروری بات ذہن سے اتر نہ جائے۔ سوال نامے میں حسب ضرورت اندراج کیے جاسکتے ہیں لیکن یہ یاد رہے کہ پہلے قدم کے طور پر شمس چیزوں کے بارے میں دریافت کرنا بہتر ہے غیر مرئی تصورات بعد میں لیے جاسکتے ہیں۔ کوشش یہ ہونی چاہیے کہ بیشتر بنیادی الفاظ کے بارے میں علم حاصل کر لیا جائے تاکہ زبان یا بولی کا صحیح رشتہ قائم کرنے میں سہولت ہو۔

اول اسما کو لیجیے۔ اعضائے جسم کے بارے میں دریافت کرنا بہت سہل ہے۔ اس کے بعد خانگی سامان، فرنیچر، ظروف، ماکولات، ملبوسات وغیرہ کے بارے میں پوچھیے۔ ان کے علاوہ بیرون خانہ کے مشاغل، کاشتکاری، اناج، فصلیں، پھل پھول، ماہی گیری وغیرہ کے متعلقات پوچھے جاسکتے ہیں۔ مظاہر فطرت مثلاً چاند، سورج، زمین، آسمان، بادل، بجلی، ندی، نالے، پہاڑ، درخت، سبزہ نیز پالتو جانوروں وغیرہ کے بارے میں دریافت کرنا بھی مشکل نہیں۔ کسی طرح رشتے داریوں مثلاً ماں باپ، شوہر بیوی، بیٹا، بیٹی، سہیلی بہن وغیرہ کے الفاظ معلوم کیجیے۔ غرضیکہ ان کی تہذیب کے جتنے اہم اسما کے الفاظ حاصل کیے جاسکیں وہ کرنے چاہئیں۔

اس کے ساتھ ساتھ بنیادی افعال مثلاً چلنا، کھڑے ہونا، بیٹھنا، لیٹنا، سونا، کھانا، پینا وغیرہ بھی نہایت اہم ہیں۔ افعال کے بعد صفات کی منزل آتی ہے۔ اچھا، برا، چھوٹا، بڑا، لمبا، موٹا، پتلا وغیرہ۔ چونکہ یہ غیر مرئی تصورات ہیں اس لیے ان کو آسانی سے سنہیں پوچھا جاسکتا۔ جب ایک لسانی برادری میں رہتے رہتے کچھ عرصہ گزر جائے گا تب ان کا عرفان حاصل کرنا ممکن ہوگا۔ صفات سے زیادہ اہم اور زیادہ آسان اعداد ہیں۔ زبان کا اعدادی نظام کلچر کے بنیادی عناصر میں ہوتا ہے۔ زبان کو کسی قدر جان لینے کے بعد جملوں، محاوروں، کہاوتوں، لوک گیتوں اور لوک کہانیوں وغیرہ کو پوچھ کر ضبط تحریر میں لانا ہوتا ہے۔

جائزہ کار کو انسانی نفسیات، انسانی تعلقات اور برتاؤ کا ماہر ہونا چاہیے۔ اس میں اور اطلاعی میں تہذیبی، ذہنی اور علمی حیثیت سے بہت تفاوت ہوتا ہے۔ اطلاعی کو زیادہ باتیں کرنے اور بتانے میں پس و پیش ہو سکتا ہے۔ وہ جائزہ کار کو شبہ کی نظر سے بھی دیکھ سکتا ہے کہ کہیں وہ کسی معاندانہ مقصد سے تو نہیں آیا۔ جائزہ کار کو چاہیے کہ وہ اس قسم کے تمام شبہات کا ازالہ کر کے خود کو اطلاعی کی سطح پر لے آئے اور اس کا اعتماد حاصل کر لے۔ اس سے سب کچھ اس طرح دریافت کرے جیسے ایک شاگرد استاد سے کچھ حاصل کرنا چاہتا ہے۔ تمام استفسارات کے جواب صوتی تحریر میں لکھ لینے چاہئیں۔ ساتھ ہی ہر بات کا مطلب یا اس پر تبصرہ لکھ لینا چاہیے۔ جس بات میں کچھ شبہ ہو اسے اسی اطلاعی سے یا کسی دوسرے سے دوبارہ پوچھ لینا چاہیے۔

جملہ معلومات حاصل کرنے کے بعد دریافتی زبان کا تجزیہ کرنا ہوتا ہے۔ سب سے پہلے اس کی آوازوں اور فونیموں کا تعین کیا جاتا ہے تاکہ اسے ایک رسم الخط دیا جاسکے۔ یہ خط بسا اوقات رومن رسم الخط کی ترمیم شدہ شکل ہوتا ہے۔ اس کے ساتھ زبان کا قواعدی اور معنوی جائزہ لیا جاتا ہے جس کی روشنی میں اس زبان کی قواعد اور فرہنگ مرتب کی جاتی ہے۔ یہ قواعد اور فرہنگ روایتی انداز کی بجائے لسانیاتی ہنج کی ہوں تو زیادہ کارآمد ہوتی ہیں۔

نئی زبانوں کی پہلی جان کاری حاصل کرنے کے سلسلے میں مشنریوں نے قابل قدر خدمات انجام دی ہیں۔ انھوں نے امریکہ، افریقہ، آسام وغیرہ کے قبیلوں میں سرایت کر کے وہاں کی زبانوں سے واقفیت بہم پہنچائی۔ لیکن ابھی متعدد قبائلی زبانوں کے بارے میں کتابیں تیار نہیں ہوئیں۔ ان پر کام کرنے کی ضرورت ہے۔

سماجی لسانیات (Sociolinguistics)

یہ لسانیات کی ایک نئی شاخ ہے۔ اس میں زبان کا مطالعہ سماجی سیاق میں کیا جاتا ہے۔ Fisherman نے اسے زبان کی سماجیات کہا ہے اس کی مرتبہ کتاب کا نام *Readings in the sociology of language* ہے۔ نسلی لسانیات اور سماجی لسانیات میں وہی تعلق ہے جو ثقافتی بشریات (Cultural Anthropology) میں ہے۔

اور سماجیات میں ہوتا ہے۔ ثقافتی بشریات میں پچھڑے ہوئے قبیلوں یا عہدِ عتیق کے معاشروں کی کلچر کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔ سماجیات میں بالعموم عصری سماج کا جائزہ لیا جاتا ہے۔ سماجی لسانیات، سماجیات اور لسانیات کو ملانے والا عبوری مطالعہ ہے۔ سماج میں جتنی و تنوع، پیچیدگیاں، مسائل ہوتے ہیں سماجی لسانیات کے موضوع بھی اس قدر متنوع ہوتے ہیں۔ ایک ترقی یافتہ اور مکمل زبان کئی بولیوں اور اسالیب کا وفاق ہوتی ہے اس میں کچھ اس قسم کے بٹوارے پائے جاتے ہیں۔

- 1- علاقائی بولیاں اور معیاری زبان۔
- 2- سماجی طبقوں اور معاشی گروہوں کے روزمرہ بولیاں۔
- 3- ایک شخص کی زندگی مختلف مشاغل یا طبقوں میں بٹی ہوتی ہے مثلاً خاندان، اسکول، کلب، سرکاری کام کاج، معاشی حلقہ وغیرہ۔ یہ اس زبان کے اسلوب اور موضوع کا انتخاب کرتے ہیں۔

یہ تو ایک زبان کی کیفیت کتنی لیکن موجودہ : شروں کی خصوصیت یہ ہے کہ وہ ایک لسانی نہیں دو لسانی یا کثیر لسانی ہیں۔ ان میں متعدد افراد ایسے ہوتے ہیں جو ایک سے زیادہ زبانیں بولتے یا سمجھتے ہیں۔ انہیں ان زبانوں پر کتنا عبور ہے یہ ان کی سماجی زندگی پر اثر انداز ہوتا ہے۔ سماجی لسانیات ان سب پہلوؤں کا مطالعہ کرتی ہے۔ ہم ان پر ایک مختصر نظر ڈالتے ہیں۔

جو زبان بہت چھوٹے علاقے میں مرکوز ہو ممکن ہے اس میں ایک ہی بولی ہو ورنہ بیشتر زبانوں میں علاقائی اعتبار سے ایک سے زیادہ بولیاں ہوتی ہیں۔ ان بولیوں میں ایک بولی معیاری زبان یا معیاری بولی بن جاتی ہے۔ یہی زبان کی مرکزی نمائندہ ہوتی ہے۔ کسی بولی کا معیاری قرار پانا غیر لسانی وجوہ سے ہوتا ہے مثلاً وہ دارالسلطنت یا کسی مقدس مقام کی بولی ہے۔ بالفاظ دیگر اس کے بولنے والے زیادہ اہم ہوتے ہیں۔ اس طرح معیاری زبان کا تعین سماجی عوامل کی بنا پر ہوتا ہے۔

خود معیاری زبان میں بھی کئی سطہیں ہوتی ہیں نیز وہ اپنے علاقے سے باہر بھی استعمال کی جاتی ہے اس طرح اس کا پست معیار، دیہاتی بولی اور صوبائی معیار بھی ہوتا ہے۔ یہ تمام قسمیں ساخت کی بنا پر ہوتی ہیں۔ معیاری بولی اور دوسری بولیوں کا فرق بھی لسانی بنیادوں

پر ہوتا ہے لیکن ان سب کے پیچھے کچھ سماجی اور نفسیاتی عوامل بھی کام کرتے ہیں۔ معیاری زبان کے ساتھ ایک برتری اور وقار کا احساس وابستہ ہوتا ہے جب کہ پست معیار اور صوبائی معیار کو ساتھ معیار مانا جاتا ہے مثلاً دلی اور لکھنؤ کے شرفا کی اردو کا جو منصب تھا وہ عوام کی اردو یا پنجابی اردو، بھوپالی اردو یا حیدرآبادی اردو کا نہیں۔ اہل لکھنؤ فیض آباد اور ہردوئی وغیرہ کے باشندوں کو بھی لسانی اعتبار سے دیہاتی کہتے تھے۔

معیاری زبان اور علاقائی بولیوں کا تعلق بھی محض علاقائی نہیں ہوتا بلکہ سماجی بھی ہوتا ہے۔ یہ نہیں کہ ہندی کی معیاری زبان کھڑی بولی مغربی یوپی اور دہلی میں محدود ہے اور ہریانہ، برج یا اودھی وغیرہ اپنے علاقوں میں۔ ہوتا یہ ہے کہ معیاری زبان دوسری بولیوں کے علاقے میں در انداز ہو کر توقیر کی مسند پر قبضہ کر لیتی ہے۔ کہا گیا ہے کہ بولی وہ زبان ہے جو نفیس سوسائٹی سے بدر کر دی گئی ہو یعنی ہر مہذب موقع پر معیاری زبان کا استعمال ہوتا ہے بے تکلفی کے موقعوں پر بولی کا۔

اگر ایک ملک میں کئی معیاری زبان ہوتی ہیں تو ان میں سے ایک قومی زبان بن جاتی ہے۔ مثلاً ہندوستان میں ہندی۔ اور اگر ایک سے زیادہ قومی زبانیں ہوتی ہیں تو ان میں ایک زیادہ اہمیت اختیار کر لیتی ہے مثلاً پرانے پاکستان کی دو قومی زبانوں اردو اور بنگالی میں اردو زیادہ اہم تھی یا سوئٹزر لینڈ کی تین قومی زبانوں میں جرمن زیادہ اہم ہے۔ کثیر لسانی اقوام میں مرکزی قومی زبان کے ساتھ اسی طرح کی وقعت وابستہ ہوتی ہے جس طرح بولیوں کے بیچ معیاری زبان کو۔ یہ قومی زبان دوسری معیاری زبانوں کے دائرے میں گھس کر ان پر غلبہ پانے کی کوشش کرتی ہے مثلاً ہندوستان میں دوسری زبانوں کے علاقے میں بھی ہندی کا استعمال ہوتا ہے یا پاکستان میں بلوچستان اور پنجاب جیسے صوبوں نے اپنی زبان اردو قرار دی ہے۔ بعض قومی زبانیں تو دوسری قومی زبانوں کی سرحد میں گھس کر ان کو دبائے لگتی ہیں جس طرح انگریزی نے ہندوستان میں ہندی کو اور پاکستان میں اردو کو دبایا ہوا ہے

J.B. Pride and Janet Holmes (ed): Sociolinguistics P. 100, 1972, article "Dialect-language, Nation" by E. Hangen.

یعنی قومی زبانیں بین الاقوامی زبان بن جاتی ہیں اور دوسری زبانوں کے مقابلے میں برتری کا دعویٰ کرنے لگتی ہیں۔ امریکیوں کے لیے ہندی اسی طرح کم رتبہ زبان ہے جس طرح ہندی والوں کے لیے اُڑیہ یا آسامی۔ امریکہ کے رسالے *Newsweek* میں ہندی کے لیے ذیل کا توصیفی فقرہ لکھا تھا۔

*A relatively primitive language, sadly
deicient in scientific and technical*

علاقائی اعتبار سے زبانوں اور بولیوں کا بڑا رہ عمودی تقسیم ہے۔ اس کے مقابلے میں ایک زبان کے اندر افقی اعتبار سے بھی تقسیم ہوتی ہے۔ ایک لسانی قوم میں طرح طرح کے طبقے اور گروہ ہوتے ہیں جن کا روزمرہ *Common Language* کسی حد تک مختص ہوتا ہے۔ ایسے گروہ ذیل کی بناؤں پر قائم کیے جاسکتے ہیں۔

- 1- سماجی طبقے یعنی طبقہ بالا، طبقہ متوسط، طبقہ زیریں
- 2- تعلیم کی بنا پر یعنی زیادہ پڑھے لکھے، اوسط یا کم پڑھے لکھے، بے پڑھے لکھے۔ جدید علوم پڑھے ہوئے یا کلاسیکی طرز پر پڑھے ہوئے۔
- 3- پیشہ ورانہ طبقے یعنی انجینیر، ڈاکٹر، معلم، وکیل، منیم اور آرٹھتی، مستری، شہری، مزدور، کسان وغیرہ۔
- 4- مذہبی بنا پر ہندو، مسلمان، سکھ، عیسائی، پارسی، یہودی وغیرہ۔
- 5- سیاسی بنا پر کانگریسی، کیولنٹ، کسلاٹ، جن سنگھی، جماعت اسلامی والے۔
- 6- ایک ہی زبان کے بولنے والوں میں قومیت کی بنا پر مثلاً امریکہ کے انگریزی بولنے والوں میں جرمن الاصل، ہندوستانی الاصل، انگریزی الاصل یا ہندی بولنے والوں میں بنگالی، نژاد، پنجابی نژاد، مراٹھی نژاد، گجراتی نژاد۔
- 7- عمر کی بنا پر بوڑھے، جوان، بچے۔

¹ Hall: *Introductory Linguistics* P469
with reference to *Newsweek* dated
April 25, 1963

جنس کی بنا پر مرد، عورت، بچہ
 ان سماجی زمروں کو انگریزی میں *Social Variables* کہا گیا ہے۔
 ان کے زیر اثر زبان کی مختلف سطحوں یعنی صوتیات، صرف، نحو، معنیات اور ذخیرۃ الفاظ
 سب میں کم و بیش کچھ فرق آجاتا ہے۔ طبقاتی یا گروہی فرق صوتیات اور ذخیرۃ الفاظ میں سب
 سے زیادہ نمایاں ہوتا ہے۔ اول اصوات کو لیجیے۔ کسی قسم کی بولی کی تعین میں یہ سب سے نمایاں
 نشان گر ہوتی ہیں۔ اہل اردو میں ایک محاورہ رائج ہے 'شین قاف درست ہونا' یہ درستی
 محض سماجی اسباب سے ہوتی ہے۔ ہندوستانی بولنے والے علاقے میں ہندوؤں اور مسلمانوں
 کی زبان کا خاص فرق یہ ہوتا ہے کہ مسلمان عموماً ش، ق، ز، ف وغیرہ کو صحیح ادا کرتے ہیں اور ہندوان میں صوتی
 تبدیلی کر کے انھیں مثل دیسی تہ واردن یعنی س، ک، ج، پ وغیرہ میں بدل لیتے ہیں۔ خواندہ اور ناخواندہ
 شہری اور دیہاتی میں بھی فرق ہوتا ہے۔ مسمیٰ خوشوں کی یہ کیفیت ہے کہ لفظ کی ابتدا یا انتہا کے خوشوں
 کو اہل ہندی درست بولتے ہیں اور اردو والے بالخصوص مسلمان انھیں توڑنے پر مائل ہوتے ہیں وہ پریم،
 کلب، رجیندر، کرشن چند کو بالترتیب پ، ک، د، مفتوح سے بولنے کا رجحان رکھتے ہیں۔ اسی طرح
 اہل اردو پنڈت، امرت کو پنڈت، امرت بولتے ہیں۔ ہندوؤں میں چاچا، تاؤ، ماما کہا جاتا ہے اور
 مسلمانوں میں چچا، تایا، ماموں۔ یہ سب سماجی فرق ہیں۔ بد بڑھوں کا لائن، سیگل، لکھنؤ کو لیں،
 سنگل، نکھلو کہتا بھی ان کے سماجی زمرے کا اثر ہے۔

صرف میں خالص سماجی اسباب سے فرق کم دیکھنے میں آتا ہے مگر پھر بھی اس کی مثالیں
 مل جاتی ہیں۔ خود ہمارے ہندوستانی علاقے میں کیا، کرا۔ کی، کری۔ مجھے، میرے کو۔ مجھ پر،
 میرے پر۔ اسی، اس ہی۔ انہیں، ان ہی۔ لو، لیو۔ لیجو، لیجو۔ بے، ہے گا جیسے اختلافی صرفی
 استعمال دیکھنے میں آتے ہیں۔ کرا، کری، ہے گا جیسے روپ کم پڑھے لکھے ہی استعمال کرتے
 ہیں۔ وہ مرکب افعال کو اکثر مختصر کر دیتے ہیں مثلاً 'دیکھتے ہیں، کو دیکھتیں'۔ تو کیا کرتا ہے، کو
 'تو کیا کرے' بولتے ہیں۔ ذیل کے استعمال اردو پڑھے لکھوں تک محدود ہیں ہندی پس منظر

social linguistics 1950 article
 « Acquisition and Proficiency by J. Robin

والوں کے بس کے نہیں۔

دیکھائیے۔ بجا چاہتے ہیں۔ مستی پابندِ حمل نہیں ہونے کی۔

نحو میں بھی سماجی اثرات دیکھنے میں آتے ہیں۔ اردو میں تعظیمی ضمیر اور فعل کا استعمال (مثلاً آپ آئیے، آپ کھانا کھائیے، طبقہ بالا، شہریوں یا اردو پڑھے لکھوں میں زیادہ رائج ہے۔ کم پڑھے ان کو اس طرح مسخ کرتے ہیں۔

آپ آؤ، آپ کھانا کھاؤ

جملے کے مختلف اجزاء میں جنس اور عدد کی جو مطابقت ہوتی ہے وہ بعض صورتوں میں مختلف سماجی طبقوں میں بدل جاتی ہے۔ لفظوں کی تذکیر و تانیث کا فرق نحو ہی کے تحت آتا ہے ذیل کے استعمال بھی اردو پس منظر میں رد نہا ہو سکتے ہیں۔

غالب کے خصوصیات لکھیے

مچھے اتنی پریشانی اٹھانا پڑی	(بہ مقابلہ اٹھانی پڑی)
آپ کو یہ آم کھانا ہوں گے	(بہ مقابلہ کھانے ہوں گے)

اور انگریزی زدہ حضرات اپنے ہندوستانی جملوں میں نحو کو انگریزی طرز پر ڈھال دیتے ہیں۔ ویسے یہ حقیقت ہے کہ نحو زبان کے زیادہ مضبوط اور قائم عناصر میں ہوتا ہے۔ طبقاتی اثرات سے نحو میں فرق کی مثالیں کم دیکھنے میں آتی ہیں۔ اسی طرح معنیات میں اصطلاحوں سے قطع نظر زیادہ اختلاف نہیں ملتا۔

اصطلاح کی صورت یہ ہے کہ سچو پال میں معمار اور ٹھیکیدار سیمنٹ کے مسالے کو مال کہتے ہیں یا کرکٹ کے میدان میں *decks* اور *rafts* کے مخصوص معنی ہو جاتے ہیں۔ یہ طبقاتی بولی کے استعمال ہیں لیکن معنی کی یہ تبدیلی سماجی اسباب سے کم تکنیکی اسباب سے زیادہ ہے اس لیے ہم اس سے قطع نظر کر سکتے ہیں۔ ہاں بعض اوقات خالص سماجی اعتبار سے بھی معنی بدل جاتے ہیں۔ کم پڑھے لکھے لوگ عالمانہ لفظوں کو غلط معنی میں بول جاتے ہیں مثلاً میں نے اردو سے ناواقف ایک شخص کو کوئی ہرج نہیں، کے مفہوم میں کوئی حرکت نہیں، بولتے سنا ہے۔ اسی طرح عوام پریشانی کے مفہوم میں حیرانی کا لفظ بولتے ہیں مثلاً مجھے بے کار اسٹیشن تک بھیج کر حیران کیا

سماجی وجوہ سے سب سے زیادہ فرق لفظیات اور محاوروں پہ پڑتا ہے۔ معاشی، علمی مذہبی

تہذیبی اعتبار سے مختلف گروہوں کا مرغوب ذخیرہ الفاظ ہوتا ہے جو دوسرا گروہ اتنی کثرت سے استعمال نہیں کرتا۔ مولوی اور پنڈت، ایکٹرا اور منیم کا ذخیرہ الفاظ یکساں نہیں ہوتا۔ ہندوؤں میں رسوائی، بھگوان، ایشور، موسا، بوا جیسے الفاظ کا استعمال کیا جائے گا تو مسلمانوں میں اس کے مقابل باورچی خانہ، خدا، اللہ، خالہ، خالو وغیرہ کا۔ جنسیات اور فطری حاجات سے متعلق الفاظ اور محاوروں کو دیکھیے مختلف طبقوں حتیٰ کہ مردوں اور عورتوں تک میں کتنا اختلاف ہوتا ہے۔ کچھ گالیاں مردوں سے مخصوص ہیں تو کچھ کو سننے عورتوں سے۔

موجودہ سماجی لسانیات کے مطالعے کا ایک دلچسپ موضوع ہے لسانی آداب جس میں خطاب کے طریقے بہت اہم ہیں۔ ہم کس کو پہلے نام سے پکارتے ہیں کس کو آخری نام سے کس کے نام کے پہلے یا بعد میں کونسا تعظیمی لفظ لگاتے ہیں اس کا مطالعہ کیا گیا ہے۔ ایک عوامی کہادت ہے۔

مایا تیرے تین نام پر سی، پر سا، پر س رام
در اصل دولت یا سماج کے اعتبار سے تین نام ہی نہیں کئی نام ہوتے ہیں۔ بہتوں کو ہم نام سے بلا ہی نہیں سکتے ان کے عہدے یا رشتے ہی سے کام چلاتے ہیں۔ لسانی آداب کے باب میں دو زبانیں بہت متمول ہیں اردو اور جاپانی۔ اردو میں لسانی تکلفات کی جو بھرمار ہے وہ انیسویں صدی کے لکھنؤ میں اور بھی زیادہ تھی۔ جن الفاظ سے دالیان ملک کو مخاطب کیا جانا چاہیے اُن سے عام رُوسا کو خطاب کیا جاتا تھا حضور، سرکار، خداوند۔ بادشاہوں کو جہاں پناہ، دولت مآب، اُن کے کھانے کو خاصہ اور پانی کو آبِ حیات کہنا یہ سب سماجی اثرات ہیں۔ جاگیر دارانہ نظام اور ہر نظام کے طبقے بالا میں تکلفات کی زبان زیادہ عام ہوتی ہے مثلاً اردو میں

دولت خانہ، غریب خانہ، عرض کرنا، فرمانا، تشریف رکھیے، سماعت فرمائیے، پان
نوش کیجیے، پان ملاحظہ کیجیے وغیرہ

جاپانی زبان میں ضمیر حاضر کے لیے چھ سات روپ ہیں جو مختلف طبقوں کے لیے مخصوص ہیں چنانچہ ان میں سے بعض بادشاہوں ہی کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ شاہی خاندان اور طبقہ رُوسا کے لیے متعدد الفاظ عوام سے مختلف ہیں لیکن اب ان میں کمی آتی جا رہی ہے۔ ایک شخص کی زندگی مسائل کے اعتبار سے مختلف حصوں میں بٹی ہوتی ہے۔ یہ لسانی

Schmidt-Rohr

موضوع اور الفاظ کا انتخاب متعین کرتے ہیں۔ 1932ء میں
نے جرمنوں کے لیے ذیل کے نو لسانی حلقے (Linguistic domains) قرار دیے۔
خان دان، کھیل کا میدان اور کوچہ۔ اسکول۔ کلیسا۔ ادب۔ پریس۔ فوج۔ عدالت۔
سرکاری ادارے۔

بعد میں دوسروں نے انہیں کم زیادہ کیا۔ ہندوستانی معاشرے کے اعتبار سے ہم حسب
ضرورت لسانی برتاؤ کے حلقے قائم کر سکتے ہیں۔ بعض نے زبان کے رسمی (formal)
اور بے تکلفی استعمال کی قسمیں کیں جو اہم ہیں۔

پڑھا لکھا شخص مختلف موقعوں پر مختلف قسم کی زبان کا استعمال کرتا ہے۔ اس کی
باسانی دو قسمیں کی جاسکتی ہیں تحریری اور بول چال کی یا پر تکلف اور بے تکلف یا اونچی اور
نیچی۔ اسٹیج اور کلاس میں بولنے کا اسلوب گھر میں اور دوستوں سے بولنے کے اسلوب سے
مختلف ہوتا ہے۔ فرگسن نے 1959 میں اونچے اور نیچے اسلوب کو diglossia
کی اصطلاح دی۔ 1967 میں Fishman نے اس تصور کو اردو ترنی دی (type diglossia)
اور گریگوری (1967) انہیں Hagen کہنا پسند کرتے ہیں اور Denison
انگریزی کی حد تک انہیں diglossia کہتا ہے اردو میں ہم اسے لسانی
بہویت کہہ سکتے ہیں۔

1 Sociolinguistics P18, article, the relationship
between micro-and-macro sociolinguistics in
the study of who speaks what language to whom
and when" by T.A. Fishman

2 Sociolinguistics P66, article "Some observations
on language-variety and plurilinguism" by
H. Denison

3

واضح ہو کہ کتابوں میں جو مکالمے دیے ہوتے ہیں وہ بول چال کی زبان کو ہو سہو پیش نہیں کرتے بلکہ اسے صحیح اور فصیح بنا کر درج کرتے ہیں۔

اسی سے ملتی جلتی چیز لسانی خلط ہے جو ہمارے ملک میں بہت رائج ہے۔ ایک زبان میں دوسری زبان کے الفاظ کو شامل کر دینا منجملہ دوسری وجوہ کے بعض اوقات سماجی توقیر کے سبب بھی ہوتا ہے مثلاً آج کل ہندوستان میں اپنی زبان میں انگریزی الفاظ حتیٰ کہ افعال تک کو شامل کر لینا سماجی اعتبار سے موجب افتخار سمجھا جاتا ہے جب کہ آئیں معنوں کے مشرقی الفاظ لانا دقیا نوسی ہے مثلاً تین جملے دیکھیے

میں اس ریزولوشن میں ایک امینڈمنٹ Submit, Amendment کرتا ہوں۔

میں اس قرارداد میں ایک ترمیم پیش کرتا ہوں۔

میں اس پر تازہ میں ایک سنشودھن رکھنا چاہتا ہوں۔

کسی سوسائٹی کی میٹنگ میں پہلا جملہ سب سے زیادہ قبول عام پائے گا۔ باقی دو کو مولانا اور پنڈتاناہ سمجھا جائے گا۔ یہ سماجی لسانی قدریں ہیں۔ آج جسے دیکھیے ہندی اور اردو میں ماں باپ بیوی کو ممتی دیڈی ریا ما پاپا، والٹ کہتا ہے۔ پتاجی، بابا، ماما جی، والدہ وغیرہ کہنا غیر شستہ زبان سمجھا جاتا ہے۔ ہم یوں بولتے ہیں۔

میرے فادر آنے والے ہیں

میری والٹ بیمار ہے

ہم میں سے کتنے فادر کی جگہ والد اور والٹ کی جگہ بیوی کہنے کی جرأت کر سکتے ہیں۔ اس قسم کے سماجی تابو اور پسند و ناپسند دراصل لسانی تابو ہیں۔ ان کا جائزہ سماجی لسانیات کے حیطہ کار میں آتا ہے۔ نفسیاتی بیماری Psycho-physical میں ایک شخصیت دو حصوں میں شق ہو جاتی ہے۔ اردو اور انگریزی کی یہ ملاوٹ ایک قسم کا لسانی شق ہے۔

سماجی لسانیات کے مطالعے کا ایک اہم موضوع دولسانیت (Diglossia) ہے۔ رازدیا اور کثیر لسانیت ہے۔ چونکہ مختلف وجوہ سے اب لوگ بڑی تعداد میں دور دراز کے علاقوں میں جا کر عارضی یا مستقل طور پر جا رہے ہیں اس لیے کثیر لسانیت موجودہ سوسائٹی کی نمایاں خصوصیت ہو گئی ہے۔ اس مسئلے کو دو نقطہ ہائے نظر سے دیکھا جاسکتا ہے۔

۱۔ ایک علاقے یا معاشرے کا جائزہ لیا جائے جس میں ایک سے زیادہ زبانیں بولی جاتی ہیں مثلاً جوں میں ڈوگری، پنجابی، ہندوستانی اور کشمیری چار زبانیں استعمال میں آتی ہیں زبانوں کی کثرت سے سماجی طور پر جو اثرات ہوتے ہیں وہ دریافت کیے جائیں۔

۲۔ ایسے فرد یا افراد کو لیا جائے جو ایک سے زیادہ زبانیں جانتے ہیں۔ ان میں سب سے پہلے یہ دیکھا جائے کہ انہیں مختلف زبانوں پر کتنا عبور ہے۔ اس بات کو اعداد و اہام کے بقوں سے ناپا جاسکتا ہے۔ بسا اوقات یہ ہوتا ہے کہ ایک فرد کی مادری زبان کچھ ہوتی ہے اور وہ کسی دوسری زبان کے علاقے میں رہتا ہوتا ہے۔ وہ اپنے نئے ماحول کی زبان کا اکتسا کرتا ہے۔ امریکہ میں یہ مسئلہ نہایت عام ہے۔ غیر انگریزی ممالک سے جانے والوں کی پہلی نسل انگریزی کو اس قدرت سے نہیں بول سکتی جیسے امریکی باشندے۔ اس کی وجہ سے انہیں بعض سماجی دشواریوں اور نفسیاتی الجھنوں کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔ دوسری نسل نئی زبان کو بہتر طریقے سے حاصل کر لیتی ہے۔

ہندوستان میں جہاں مختلف ریاستوں کی زبانیں مختلف ہیں اور جہاں رفتہ رفتہ اپنی علاقائی زبان میں کام کاج کی رفتار بڑھتی جا رہی ہے وہاں لسانی اقلیتوں کو تعلیمی انتظامی اور دوسری حیثیتوں سے گونا گوں مسائل کا سامنا کرنا پڑ رہا ہے۔ حیدرآباد کے اردو بولنے والے مسلمان تیلگو پڑھنے اور بولنے کی کوشش کر رہے ہیں۔ کراچی کے اردو پناہ گزینوں کے بچے کسی حد تک سندھی بولنے لگے ہیں۔ یہ لوگ کس حد تک نئی زبان کو حاصل کر لیتے ہیں اور اس میں کس قسم کی ترمیمیں کرتے ہیں، ان کی نئی زبان اُن کی مادری زبان پر کس حد تک اثر انداز ہوتی ہے، یہ سب سماجی لسانیات کے مطالعے کے موضوع ہیں۔ ہندوستان جیسے کثیر لسانیاتی ملک میں اہل لسانیات کو لسانیات کی طرف زیادہ توجہ کرنی چاہیے۔

اب لسانیات کی چند جدید شاخوں کے بارے میں مختصراً کچھ سطور درج کی جاتی ہیں

نفسیاتی لسانیات (Psycholinguistics)

یہ نفسیات اور لسانیات کا درمیانی علم ہے۔ زبان کے عمل کے دو حصے نفسیاتی اور میکانیکی ہوتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ نفسیاتی لسانیات میں نفسیاتی پہلو پر تفصیل سے غور کیا جاتا ہے۔

قدیم سے انسانی افعال و اعمال کے بارے میں دو نقطہ ہائے نظر رہے ہیں۔ پہلا اور قدیم تر رویہ ذہن پرستانہ (Materialistic) ہے۔ اس کے مطابق انسانی افعال ایک غیر مادی جوہر یعنی ذہن کے آفریدہ ہیں۔ ذہن طبیعی ساخت سے ماورا ہوتا ہے اسے شعور یا اصول زیت یا روح جیسا سمجھیے۔ ماہرین لسانیات میں ہیمولٹ (W. Humboldt 1767 تا 1835) ذہن پرست تھا۔ وہ کہتا تھا کہ عالمی تاریخ ایک روحانی قوت کے اعمال و افعال کی زائیدہ ہے اور یہ قوت ادراک سے ماورا ہے۔ اس کے مقابلے میں مادی یا میکانکی نظریہ ہے جو مادی انداز کے ذہن کو نہ مان کر انسانی افعال کو مغز کے طبیعی عمل کا نتیجہ مانتا ہے۔ اس کے مطابق اعصابی نظام کو کسی طرح تحریک ہوتی ہے تو اس کے جواب کے طور پر کچھ احکام صادر کیے جاتے ہیں اور حواس اُن پر عمل کرتے ہیں۔ لیوم فیلڈ اسی میکانکی نقطہ نظر کا حامی ہے۔ جدید لسانیات میں اسی کا رجحان ہے اس لیے نفسیاتی لسانیات زیادہ تر مغز و اعصاب کے طبیعی پہلو پر ریسرچ کرتی ہے۔

1861ء میں بروکانے ثابت کر دیا کہ اگر مغز کے بائیں حصے پر چوٹ لگ جائے تو فتور گویائی (Aphasia) واقع ہوتا ہے۔ مغز کے اس حصے کو Broca's Center یا Broca's Center کہتے ہیں۔ اس کے مختلف حصوں کے بگڑنے سے فتور گویائی کی مختلف قسمیں واقع ہوتی ہیں مثلاً آوازوں کو سننا لیکن نطقوں کو نہ پہچاننا، لکھے ہوئے الفاظ کو شناخت نہ کر سنا، آوازیں ادا کرنا لیکن الفاظ نہ بول پانا، الفاظ بول پانا لیکن لکھ نہ سنا وغیرہ۔ یہ ہے کہ مغز میں ایسے مرکز اور علاقے دریافت نہیں کیے جاسکے جو لفظ صرف یا نحو کے مولد ہوں۔ اس کے باوجود نفسیاتی لسانیات اس مسئلہ پر تحقیق کر رہی ہے کہ مغز انسانی میں زبان کو سیکھنے کی صلاحیت طبیعی اور پیدائشی ہوتی ہے یا بعد میں اکتساب سے آجا کر کی جاتی ہے۔

نفسیاتی لسانیات اس موضوع پر بھی ریسرچ کر رہی ہے کہ فتور گویائی، لکنت اور گونگے پن کو کیوں نکر دور کیا جائے۔ اسی کے تحت مرگی کے مریضوں کا بھی جائزہ لیا جاتا ہے ایک ملتا جلتا مطالعہ (Ficousio-Cino-Radiography) کہلاتا ہے۔ اس میں انسان کے غیر لسانی شور کو ریکارڈ کر کے اس کے مغز کی کیفیت معلوم کی جاتی

ہے۔ بالعموم اس کا اطلاق ان چھوٹے بچوں پر کیا جاتا ہے جو ابھی گویائی نہیں سیکھے ہوتے۔
نوزائیدہ بچے کے شور یا رونے سے دریافت کیا جاتا ہے کہ اس کا مغز صحت مند ہے کہ نہیں
اس میں ابھی دیکھتے ہیں کہ بچے نے کس عمر میں کون کون سی آوازیں یعنی مصوتے یا
مصوتے سیکھے۔ یہ سب اس کے مغز کے آئینہ دار ہوتے ہیں۔

نفسیاتی لسانیات ناقص گویائی والے اشخاص کے مطالعے کے لیے بہت مفید ہے لیکن
معمولی گویائی والوں کے لیے بھی غیر متعلق نہیں۔ انسان کو زبان یا اظہار پر اگر وہ قدرت
نہیں ہوتی تو اس کی شخصیت متاثر ہوتی ہے۔ اسی طرح اگر کسی کی بولی کی تحقیق کی جائے یا
اسے پھلنے پھولنے کا موقع نہ دیا جائے تو اس کا جو نفسیاتی ردِ عمل ہوتا ہے وہ پورے
معاشرے کے لیے مسائل پیدا کر دیتا ہے۔

اعدادی لسانیات (Statistical Linguistics)

اس میں علم اعداد و شمار کے طریقوں کا لسانیات پر اطلاق کیا جاتا ہے۔ اس کے تحت
زبان کے مختلف عناصر مثلاً اصوات، قونیم، مارفیم، لفظ، معنی وغیرہ کا شمار کیا جاتا ہے اور
اس سے خاطر خواہ نتیجے برآمد کیے جاتے ہیں۔ حسن اتفاق سے اعدادیات کے لسانی استعمال
کی اولین مثال قدیم ہندوستان میں ملتی ہے۔ تین چار صدی قبل ویدوں کے منتروں،
پھندوں، الفاظ اور حروف کا شمار کیا گیا۔ یہ اعدادی لسانیات تھی لیکن جدید لسانیات
کو اس سے کوئی تعلق نہیں۔ انیسویں صدی کے آخر میں لسانیات کے لیے اعدادیات سے
فائدہ اٹھانے کی ابتدا کی گئی۔

1874 میں وینٹنر (Whitney) نے انگریزی زبان کی اصوات کے
تعدد و وقوع کا شمار کیا۔ 1905 میں آرنلڈ نے 'ویدک اوزان کا ان کا تاریخی ارتقاء'
نامی کتاب شائع کی جس میں اعدادیات سے مدد لی گئی تھی۔ 1913 میں مارکوف (Markov)
نے ٹشکن کے کلام کا اعدادی جائزہ لیا جس کی بنا پر روسی زبان میں مصوتوں اور مصمتوں کے
باہمی وقوع کے اصول بنائے نیز یہ سمجھا کہ لسانی اکائیوں میں کون سی ایک دوسرے کی
تابع ہوتی ہے۔ اس کے طریقے کو Markov Process کہتے ہیں۔ بیسویں صدی میں
یورپ کی بیشتر زبانوں کی الفاظ شماری کی گئی ہے اور ان میں مختلف نقطوں کے تعدد و وقوع

کی بنا پر نتیجے نکالے گئے ہیں۔ کولمبیا یونیورسٹی کے پروفیسر تھارنڈ اینک نے ۱۹۲۱ء میں انگریزی کی الفاظ شماری کر کے میں ہزار الفاظ پر مشتمل ایک فہرست مرتب کی۔ ۱۹۳۹ء میں ریورینڈ منزلی نے چھتیس گڑھی بولی کے تین ہزار الفاظ کا شمار کیا۔ ۱۹۳۵ء میں ریورینڈ جون کوننگ (J. Konig) نے دس لاکھ ہندی الفاظ کو شمار کر کے چار ہزار اہم ترین الفاظ کی فہرست شائع کی۔ اسی سال میں ایک امریکن مشنری نے ترکی زبان کی الفاظ شماری کی۔

پنجاب یونیورسٹی لاہور نے اسکولی بچوں کے مقالوں میں سے تقریباً ۶۸ ہزار الفاظ کا شمار کیا اور اس میں سب سے کثیر الاستعمال ۲۳۶۸ الفاظ دریافت کیے۔ ۵۹ میں پنجاب کے اردو اخباروں اور رسالوں کی لفظ شماری کی گئی جو ۶۵ اور ۶۱ میں جاری رہی۔ اس میں تقریباً ایک لاکھ ۳۷ ہزار الفاظ کا جائزہ لیا گیا اور اس کے نتائج ۶۹ میں شائع کیے۔ حال میں جناب حسن الدین احمد نے زیادہ بڑے پیمانے پر اردو الفاظ شماری کی جس کے نتائج ۱۹۷۳ میں شائع ہوئے۔ انہوں نے پانچ لاکھ الفاظ لے کر سب سے کثیر الاستعمال ۱۱ ہزار الفاظ کی فہرست بنائی۔

اعدادیات کا اطلاق اور افادیت لسانیات کے متعدد شعبوں میں ہے۔

ایک زبان کی آوازوں کا تعداد استعمال معلوم کر لیا جائے تو ٹائپ رائٹر اور چھاپے خانے کے لیے مفید ہوتا ہے۔ جو آوازیں زیادہ استعمال ہوتی ہیں انہیں ٹائپ رائٹر میں ان مقامات پر رکھا جائے گا جہاں انگلی زیادہ آسانی سے پڑتی ہے۔ آوازوں کے باہمی وقوع اور صوت رکھنے کے تعدد کو جاننے سے شارٹ ہینڈ میں مدد ملتی ہے۔ ۱۹۱۶ء میں فرانسیسی ماہر ایستوپ (Estoup) نے اسٹینوگرافر کے لیے اعداد شماری کر کے کتاب لکھی۔

بولی جغرافیہ کے لیے اعدادیات بنیادی طریقہ کار ہے۔ خاصوں (Features) کے لسانی خطوط اسی طرح بنائے جاتے ہیں اور ان سب کو ملا کر یہ طے کیا جاتا ہے کہ کوئی زبان یا بولی کہاں تک پھیلی ہوئی ہے۔ ان کی حدود کہاں قائم کر سکتے ہیں۔ تاریخی ارتقا میں ایک زبان اور اس کی بولیوں کے بارے میں اعدادیات سے بہت کچھ نتیجے نکالے جاسکتے ہیں مثلاً گیارہویں صدی کے ہندی ادب کے کسی نمونے کی آوازیں، مارفیم الفاظ وغیرہ کا

شمار کر کے یہ طے کیا جاسکتا ہے کہ یہ آپ بھرنش میں ہے کہ جدید ہند آریائی زبان میں۔
ایک زبان کے ذخیرۃ الفاظ یا دیگر لسانی خصائص کی بنا پر یہ معلوم کیا جاسکتا ہے کہ
اس نے کس کس زبان سے کس کس تناسب میں اُدھار لیا۔ اس کی بہترین مثال اِبانوی اور
آرمینیائی زبان کے جائزے سے معلوم ہوتی ہے۔ جہاں کہیں دو زبانیں ایک دوسرے کے
رابط میں آتی ہیں وہاں معلوم کیا جاسکتا ہے کہ ایک زبان دوسری پر کس حد تک اثر انداز ہوئی
اس کے روپوں نے دوسرے کے روپوں سے کس قدر مماثلت قبول کی۔

جو شخص دو لسانی یا کثیر لسانی ہوتے ہیں ان کے ذخیرۃ الفاظ اور اصوات وغیرہ کے
شمار سے معلوم ہوتا ہے کہ انہیں کس زبان پر کس حد تک عبور ہے، انہوں نے ثانوی زبان
کے کن عناصر کو کہاں تک قبول کیا۔

غیر زبان کے درس کے لیے ذخیرۃ الفاظ کا شمار بہت کم ہوتا ہے۔ مختلف الفاظ
کا تعدد و ذوق معلوم ہونے سے ہم بچوں اور بالغوں کے لیے درسی کتابیں بناتے وقت
ابتدائی ریڈروں میں سب سے زیادہ کثیر الاستعمال الفاظ لیں گے، بعد میں ان سے کم آنے
والے۔ اس طرح تھوڑے الفاظ سکھا کر بہت سا کام چلایا جاسکتا ہے۔

اس قاعدے کا اسلوبیات پر بڑی خوبی سے اطلاق ہوتا ہے۔ ایک مصنف کے اسلوب
کو لسانیاتی طریقے سے پرکھا جائے تو اس میں آوازوں سے لے کر محاوروں اور ضرب الامثال
تک طرح طرح کے عناصر کا شمار کیا جائے گا اور ان کی بنا پر اس کے اسلوب کی بنیادی
خصوصیات کی گرفت ہو سکے گی۔ اس کی بنا پر اُس سے منسوب دوسرے کاموں کے جعلی یا
اصلی پن کا بھی فیصلہ کیا جاسکتا ہے۔ تاج الحقائق و جہی کی تصنیف ہے کہ نہیں، اعداد و شمار
کے ذریعے اگر اس کا اور سب رس کا تقابلی مطالعہ کیا جائے تو کوئی مفید نتیجہ نکالا جاسکتا ہے۔
ایک گروہ کے مختلف اہل قلم کا بھی ایسا جائزہ لیا جاسکتا ہے اور ان کا مقابلہ دوسرے
گروہ کے ادیبوں سے کیا جاسکتا ہے۔ اسی طرح ایک دور کے ادیبوں کا دوسرے دور
کے ادیبوں سے مقابلہ ہو سکتا ہے مثلاً ادب لطیف کے افسانہ نگاروں اور پریم چند کے
مقلد افسانہ نگاروں کے یہاں ذخیرۃ الفاظ میں فرق مل جائے گا۔ ترقی پسند افسانہ نگاروں
اور جدید افسانہ نگاروں میں اور کچھ نہیں تو لفظوں کے رمزی استعمال ہی میں بڑا فرق
ملے گا۔

ایسٹونیا کی اکیڈمی نے جدید روسی زبان کے اعداد و شمار لیے اور چار ہزار روپوں کی گروہ بندی کی۔ اس کی بنا پر مختلف قواعدی اجزاء مثلاً اسم، فعل، حرف وغیرہ کا تعدد و تناسب دریافت کیا۔ اسی طرح جنس، تعداد اور دوسرے کئی قواعدی خاصوں کا جائزہ لیا تو روسی زبان کے عملی استعمال کی ساری حقیقت کھل کر سامنے آگئی۔ ڈاکٹر سچولانا سمکھ تواری نے جے شنکر پر ساد کی نظم کا مابنی کے ساڑھے 25 ہزار روپ شمار کیے اور مختلف قواعدی عناصر کا تناسب دریافت کیا۔ معلوم ہوا اسم 51 فی صد، فعل 24 فی صد، ضمیر 20 فی صد تھے۔ واحد کا صیغہ 85 فی صدی اور جمع کا 15 فی صد تھا۔ دوسرے لوگوں نے مختلف زبانوں کی آوازیں بھی گنتی ہیں۔ اس قسم کا شمار تو اہم ہے اس سے جو نتیجے نکالے جائیں وہ محنت کا اصل ثمرہ ہیں مثلاً حسن الدین احمد نے جو 10927 الفاظ شمار کیے ان میں سے 1228 یا 11.2% ہندی کے تھے لیکن ان کا تناسب وقوع 31%، 42% تھا۔ یورپی لفظوں کی تعداد 1% فی صدی سے بھی کچھ کم تھی۔

عرض یہ ہے کہ لسانی مطالعے میں اعدادی شمار کی اہمیت مسلم ہے۔

لسانی زمانیات (Glotto Chronology)

اعدادیات کے لسانیات پر اطلاق کی ایک دلچسپ مثال لسانی زمانیات ہے۔ اس کا دوسرا نام لغاتی اعدادیات (Lexico-Statistics) ہے یا یوں کہیے کہ لسانی زمانیات لغاتی اعدادیات کی سب سے اہم شاخ ہے۔ یہ ایک عام مشاہدے کی بات ہے کہ امتداد زمانہ کے ساتھ زبان میں سے کچھ الفاظ متروک ہوتے جاتے ہیں یا لسانیات کی اصطلاح میں کچھ مارفیم معدوم ہو جاتے ہیں۔ ایک زبان کی دو شاخیں مختلف مقامات پر نشو و نما پاتی ہیں تو دونوں میں کچھ نہ کچھ اصل مارفیم فنا ہو جاتے ہیں اور ظاہر ہے کہ فنا ہونے والے مارفیم یکساں نہیں ہوتے۔ اس طرح رفتہ رفتہ دونوں دختر زبانیں ایک دوسرے سے جدا ہوتی جاتی ہیں۔ بعض اہل نظر نے سوچا کہ دو خواہر زبانوں میں ماخذ زبان کی لفظیات کا تناسب پتہ چلا لیا جائے تو حساب لگایا جاسکتا ہے کہ یہ زبانیں ماخذ سے کب جدا ہوئی تھیں۔ گوانیسویں صدی کے آخر ہی میں لسانیات کے لیے اعداد و شمار (Statistics) کے استعمال پر نظر گئی تھی لیکن صحیح معنی میں اعدادیات کا لسانیات پر اطلاق 1948 بلکہ 1936 سے ہوا۔ 1948 میں پیرس میں لسانیات کی چھٹی بین الاقوامی کانفرنس ہوئی جس میں اس مقصد

کے لیے ایک کمیٹی بنائی گئی۔ 1950ء میں مورس سواڈیش Maurice Swedisch نے لسانی زبانیات (Glossology) کی بنیاد ڈالی۔ 1952ء میں امریکن فلاسفی سوسائٹی کی روداد میں ان کا ایک مضمون شائع ہوا۔
 ”قبل تاریخ دور میں امریکی ہندیوں اور اسکیموؤں کے نسلی تعلقات کی لغاتی اعدادیات سے تاریخی تعین۔“

یہ اس علم کے بارے میں پہلا اہم مقالہ ہے۔ چونکہ اس علم میں ذخیرہ الفاظ کے اعداد و شمار لیے جاتے ہیں اس لیے اس کا دوسرا نام لغاتی اعدادیات (Lexico-statistics) ہے۔ سواڈیش کے مضمون کے ایک سال بعد رابرٹ لیسن (Lisson) نے ایک اہم اصولی مضمون لکھا جس میں لفظیات کے فرق کی بنا پر زبانوں کی عمر طے کرنے کا پیمانہ دیا گیا تھا۔ بعد میں دوسرے علما نے بھی اس موضوع پر لکھا اس کے باوجود یہ شاخ اپنی طعولیت میں ہے۔ اس کے طریقوں کو بہتر اور صحیح تر بنانے کی کوشش جاری ہیں۔

لسانی زبانیات خود کفیل شعبہ علم نہیں۔ اس کے لیے تقابلی لسانیات بالخصوص تاریخی طریقہ اور بازتکلیل کی اعانت کے بغیر چارہ نہیں۔ اس علم سے دو کام لیے جاتے ہیں۔
 1- ایک خاندان یا ایک زبان کی دو شاخوں کا مقابلہ کر کے طے کیا جاتا ہے کہ یہ کتنا عرصہ پہلے جدا ہوئی ہیں۔

2- اگر ایک زبان کے دو ادوار کے بنیادی الفاظ کا ذخیرہ موجود ہو تو ان کا مقابلہ کر کے یہ دریافت کیا جاسکتا ہے کہ ان دو ادوار میں کتنا فاصلہ رہا ہوگا۔

ظاہر ہے کہ پہلا مقصد زیادہ اہم ہے۔ دوسرا مقصد تاریخی دور سے متعلق ہی ہو سکتا ہے۔ اگر کسی زبان کے دو ادوار کی لفظیات کا کارڈ موجود ہے تو غیر لسانی ذرائع سے یہ بھی معلوم ہو سکے گا کہ کون سا دور کب کا ہے۔

اس علم کے بنیادی مفروضے یہ ہیں۔

1- ہر زبان میں کچھ الفاظ بالکل بنیادی ہوتے ہیں۔ یہ خاص خاص اشیاء اور خاص خاص افعال وغیرہ کے نام ہوتے ہیں۔ یہ تہذیبی اثرات سے متاثر ہو کر نہیں بدلتے۔ یہ اتنے بنیادی ہوتے ہیں کہ ہم معنی لفظوں کی شکل میں ہر انسانی گروہ میں رائج ہوتے ہیں خواہ وہ گروہ کسی بھی زمانہ کسی بھی علاقے سے تعلق رکھتا ہو۔ آگے چل کر ان الفاظ کی فہرست درج کی جائے گی۔

2- امتدادِ زمانہ کے ساتھ بنیادی الفاظ میں سے کچھ زبان کے ذخیرے سے خارج ہو جاتے ہیں اور ان کی جگہ ان کے مترادف دوسرے الفاظ آ جاتے ہیں۔ دوس ترک ہو کر دون کا استعمال ہونے لگا تو یہ نیا لفظ نہیں لیکن والو کی جگہ ہوا کا استعمال بنیادی لفظ میں تبدیلی ہے۔ یعنی ہم لفظ کی صوتی تبدیلی یا صوتی مماثلت کو نظر انداز کر کے صرف معنی سے سروکار رکھتے ہیں۔ جرمن زبان میں سر (head) کو Kopf کہتے ہیں۔ اپنی اصل اور صوتیات کے لحاظ سے یہ جرمن لفظ انگریزی لفظ Cup کے ساتھ کلمے head کا ہم اصل head ہے لیکن چونکہ جرمن زبان میں سر کے لیے عام استعمال میں Kopf کا لفظ آ گیا ہے اس لیے انگریزی اور جرمن کی بنیادی نفسیات کا مقابلہ کیا جائے تو سر کے معنی میں جرمن اور انگریزی الفاظ کو مختلف قرار دینا ہوگا۔

جن لفظوں کے بارے میں ہمیں تاریخی لسانیات کے قاعدوں سے معلوم ہے کہ وہ ایک دوسرے کے ہم اصل (Cognate) ہیں انہیں ہم ایک شمار کریں گے۔ جو زمانے کے پیچھے جا کر کہیں بھی ایک اصل سے نہیں پھوٹتے انہیں مختلف مانا جائے گا مثلاً پتا، پتر، پدر، Father، Mutter سب ایک قرار دیے جائیں گے جبکہ والد یا ابا مختلف لفظ مانا جائے گا۔

3- لسانی زانیات کے ماہرین مانتے ہیں کہ بنیادی لفظوں کی تبدیلی (Replacement) ہر زمانے میں یکساں رفتار سے نہیں ہوتی لیکن اگر بہت طویل عرصے کو پیش نظر رکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ تبدیلی کی رفتار تقریباً یکساں ہے۔ اس کے لیے عموماً ہزار سال کے تفاوت کو ملحوظ رکھتے ہیں۔ اس سے کم لیں تو پانچ سو سال تک کے فرق کو دیکھ سکتے ہیں۔ اس سے کم مدت کے اختلافات کا مطالعہ گمراہ کن ہوگا۔ اسی طرح بارہ ہزار سال سے زیادہ مدت کے بارے میں دعویٰ کرنا بھی قیاسی ہوگا۔ یہ مبرا نظر رہے کہ مطالعے کا موضوع بنیادی الفاظ ہیں تمام ذخیرہ الفاظ میں تبدیلی کا ایک بہت بڑا سرچشمہ ماریت ہے۔ ہر زبان میں دوسری زبانوں کے لفظ در آتے ہیں اور وہ حصولی زبان کے الفاظ کو خارج کر دیتے ہیں۔

پچھلے سو سال میں اردو کے ذخیرے میں جتنی تبدیلی ہوئی ہے اتنی اس سے پہلے کے تین سو

سال میں نہیں ہوئی تھی لیکن ہم بنیادی الفاظ تک محدود ہیں تو اتنا بڑا انقلاب نہیں دکھائی دے گا۔

ذیل میں لسانی زانیات کے قاعدے کو تفصیل سے دیکھا جاتا ہے۔
اس عمل کے مرکزی عناصر دو ہیں۔ بنیادی الفاظ اور ان کی برقراری کی رفتار۔ بنیادی الفاظ انہیں کو قرار دیا گیا ہے تمام انسانوں کی زندگی سے تعلق رکھتے ہیں، جن میں ثقافت کی وجہ سے ترمیم نہیں ہوتی۔ اصلاً ایسے دو سو الفاظ طے کیے گئے۔ یہ تعداد اس لیے رکھی کہ اس کے بارے میں حساب آسان ہے بہ نسبت 195 یا 205 کے۔ گٹسنسکی نے 1934ء میں اپنے ایک مشہور مضمون میں دو سو بنیادی الفاظ کی فہرست دی جو درج ذیل ہے۔

1 all	15 die	29 foot	43 liver
2 ashes	16 dog	30 give	44 long
3 back	17 drink	31 good	45 loves
4 belly	18 die	32 green	46 man-male
5 big	19 ear	33 hair	47 many
6 bird	20 earth	34 hand	48 meat
7 bite	21 eat	35 head	49 mountain
8 black	22 egg	36 hear	50 mouth
9 blood	23 eye	37 heart	51 name
10 bone	24 fat-grease	38 I	52 neck
11 given	25 feather	39 kill	53 new
12 cloud	26 fire	40 know	54 night
13 cold	27 fish	41 leaf	55 nose
14 corn	28 fly	42 big	56 not

Lehman: Historical Linguistics I/12, 113

57 one	82 tooth	107 dirty	132 hat
58 person	83 tree	108 dust	133 husband
59 rain	84 two	109 dust	134 ice
60 red	85 walk	110 fall	135 if
61 road	86 warm	111 far	136 in
62 rest	87 water	112 father	137 lake
63 sand	88 we	113 fear	138 laugh
64 say	89 what	114 few	139 left side
65 see	90 white	115 fight	140 leg
66 seed	91 who	116 give	141 line
67 sit	92 woman	117 float	142 mother
68 skin	93 yellow	118 flow	143 narrow
69 sleep	94 and	119 flower	144 near
70 small	95 animal	120 fog	145 old
71 smoke	96 at	121 from	146 other
72 stand	97 back	122 freeze	147 play
73 store	98 bad	123 fruit	148 pull
74 stone	99 became	124 grass	149 push
75 sun	100 blow	125 guts	150 right hand
76 swim	101 breathe	126 he	151 right side
77 tail	102 child	127 heavy	152 river
78 that	103 count	128 here	153 rope
79 this	104 cut	129 hit	154 rotten
80 though	105 day	130 hold-take	155 rub
81 tongue	106 dig	131 how	156 salt

157 scratch	170 split	183 throw	
158 sea	171 squeeze	184 tie	199- ye
159 sew	172 stay-pierce	185 Turn	200 years
160 sharp	173 stick	186 wash	
161 short	174 straight	187 wilt	
162 singh	175 suck	188 wife	
163 sky	176 swell	189 where	
164 small	177 there	190 where	
165 smooth	178 they	191 wide	
166 snake	179 thick	192 wife	
167 snow	180 thin	193 wind	
168 some	181 think	194 wing	
169 spit	182 three	195 wife	
		196 with	
		197 woods	
		198 worm	

جون ری (John A Rea) نے 1958ء میں ایک مضمون میں ان دو سو الفاظ میں سے 107 کو خارج کر دیا کہ وہ اس کے نزدیک بنیادی نہ تھے۔ اس نے مندرجہ بالا فہرست کے پہلے 93 الفاظ کو برقرار رکھا اور ان میں ذیل کے سات الفاظ کو شامل کر کے سو بنایا۔

(94) breast (95) claw (96) jump
(98) knee (99) meet (100) round

بعد میں کسی نے ان سو پر نظر ثانی کر کے محض 67 الفاظ کو برقرار رکھا۔

اب اگر کسی زبان کی دو منزلوں یا ایک خاندان کی دو ہم عصر زبانوں کے تفاوت کی مدت جاننا چاہیں تو ہم ان کے بنیادی الفاظ کے جوڑے لکھیں گے مثلاً قدیم انگریزی اور جدید انگریزی میں

جدید انگریزی

+ all
+ and

قدیم انگریزی

eal
and

+ animal	dear
+ asks	dear
+ at	act
+ back	back

ان میں پانچ جوڑوں کو ہم نے مثبت نشان دیا اور ایک کو منفی۔ واضح ہو کہ صوتی فرق کی یہاں کوئی اہمیت نہیں۔ *dear* اور *asks* کو ہم ایک مانتے ہیں کیونکہ وہ ہم اصل اور ہم معنی ہیں۔ *dear* (جانور) اور *animal* ہم اصل نہیں۔ جدید انگریزی میں *dear* (پرن) بن کر موجود ہے لیکن چونکہ لسانی زمانیات کے طریقے میں معنی ہی اہم ہیں اس لیے یہ کہا جائے گا کہ قدیم انگریزی کا لفظ *dear* (جانور) جدید انگریزی میں متروک ہو گیا اور اس کی جگہ ایک نیا لفظ *animal* آ گیا۔

اب ہمیں الفاظ کے برقرار رہنے کی رفتار *rate of retention* معلوم کرنی ہے۔ اس کے لیے گٹسکی کے دو سو الفاظ کو لے کر ہند یورپی زبانوں پر چسپاں کیا گیا۔ ہند یورپی خاندان کی زبانوں کے بارے میں ہماری معلومات بہت قدیم زمانے تک اور بہت جامع ہیں۔ 50 قوم کی کلاسیکی لاطینی اور آج کی رومانیائی *Rumanian* کے ہزار سال کا مقابلہ کیا گیا تو رومانیائی میں لاطینی کے 76% الفاظ برقرار ہیں۔ دوسری طرف 200 قوم کی *Platine Latin* اور 1600 کی اسپینی کا مقابلہ کیا گیا تو اسپینی میں فی ہزار سال لیٹن کے 85% الفاظ برقرار تھے۔ ان کا اوسط 80% آتا ہے۔ 13 زبانوں کے بنیادی الفاظ کو اس طرح گن کر طے کیا گیا کہ ہر ہزار سال میں 18% الفاظ برقرار رہتے ہیں اور 19% الفاظ بدل جاتے ہیں۔

اب ریاضی اور اعدادیات کے قواعد سے مدد لی گئی۔ ریاضی میں ضرب تقسیم وغیرہ کرنے کے لیے *Logarithm table* ہوتے ہیں۔ ان کی مدد سے گروٹھ کیے گئے۔ پہلا مسئلہ تھا برقراری کی رفتار کو ریاضی کی اصطلاح میں ظاہر کرنا۔ اس کے لیے ہند یورپی خاندان کی زبانوں میں وقت کے دو نقطے لیے گئے۔ گریہ ہوا۔

$$t = \frac{\log c}{\log s}$$

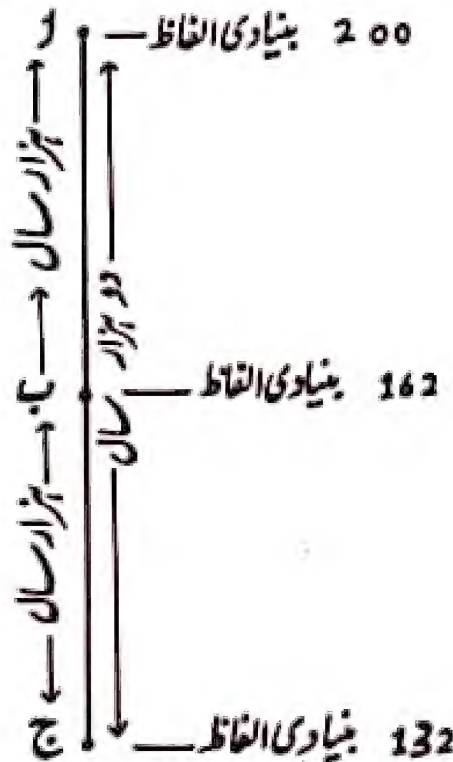
line. depth یعنی وہ وقت جو ایک زبان کی دو منزلوں کے بیچ واقع ہے۔ Common forms یعنی دونوں منزلوں کے مشترک ہم اصل بنیادی الفاظ کافی حد تک تناسب۔ rate of retention اس گزے معلوم ہوا کہ 80% تا 81% ہے۔

اب ہم ایک خاندان کی دو زبانوں کو لیتے ہیں۔ یہ جانتا ہے کہ وہ کب ایک مشترک اصل سے جدا ہوئیں۔ اس کا فارمولا یہ ہے۔

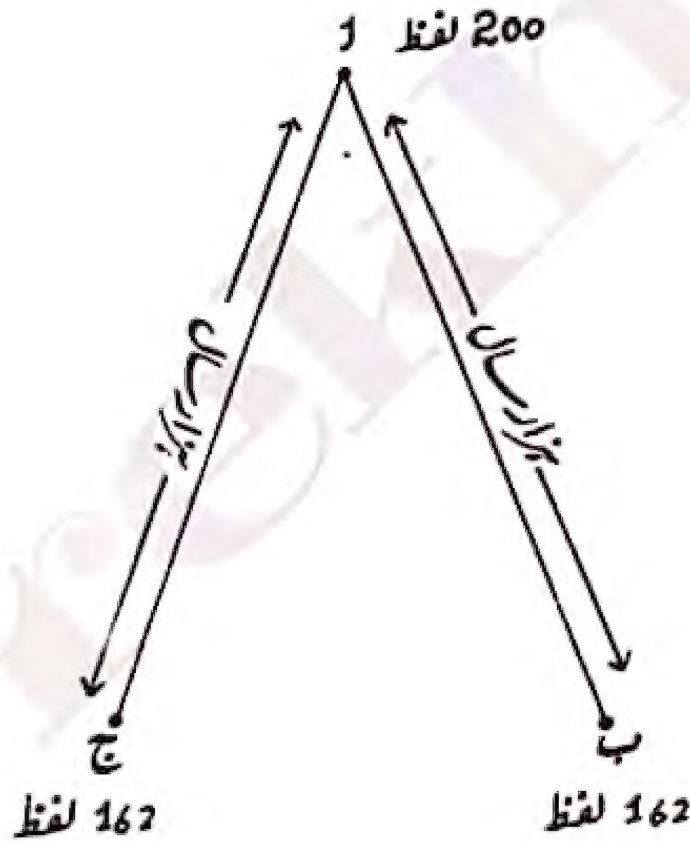
$$T = \frac{\log 2}{2 \log r}$$

T کی قیمت ہمیں معلوم ہے جو 81% ہے۔ r کی قیمت دو زبانوں کے سو یا دو سو بنیادی الفاظ کا مقابلہ کرنے سے معلوم ہوگی۔ اس کے بعد ہم T یعنی ان کے اختراق کی میعاد کو جان سکیں گے۔

پتہ نکھہم نے طے کر لیا ہے کہ ہر ہزار سال کے فاصلے پر زبان کی بعد کی منزل میں پہلے کی منزل کے 81% بنیادی الفاظ برقرار رہتے ہیں اس لیے ایک ہزار اور دو ہزار سال کے طول میں ایک زبان کے بنیادی الفاظ کی یہ کیفیت ہونی۔



منزل 1 کے 200 الفاظ 81% کے حساب سے ایک ہزار سال بعد کی منزل
 'ب' میں $200 \times \frac{81}{100} = 162$ رہ جائیں گے۔ مزید ایک ہزار سال کی منزل ج
 میں وہ $162 \times \frac{81}{100} = 132$ یا $162 \times \frac{81}{100} = 132$ رہ جائیں گے۔ $\frac{81}{100} \times \frac{81}{100}$
 برابر ہوتے ہیں $\frac{66}{100}$ کے۔ اس لیے دو سو کا 66% ہوتا ہے۔ اب ایک
 ایک زبان کی دو شاخوں کا ہزار سال بعد کیا حشر ہوتا ہے۔ ملاحظہ ہو۔



ب میں 1 کے 162 الفاظ برقرار رہے اور ج میں بھی 1 کے 162 الفاظ
 برقرار رہے لیکن سوال یہ ہے کہ ب اور ج کے بیچ کتنے لفظ مشترک ہیں۔ طے کیا گیا ہے
 کہ ب 1 کے جن 162 الفاظ کو لیتی ہے ج اُن 162 کے صرف 81% کو لیتی ہے
 یعنی $162 \times \frac{81}{100}$ تقریباً 132 الفاظ کو۔ ب 1 کے جن 38 الفاظ کو
 چھوڑتی ہے ج اُن کے بھی 81% کو لیتی ہے یعنی $38 \times \frac{81}{100}$ تقریباً 30 الفاظ۔
 اس طرح دونوں شاخوں میں 66% الفاظ مشترک ہوتے ہیں اور 34% مختلف۔ ایک
 چارٹ میں ملاحظہ کیجیے۔

ہیں تو وہ دو ہزار سال پہلے ایک تھیں۔

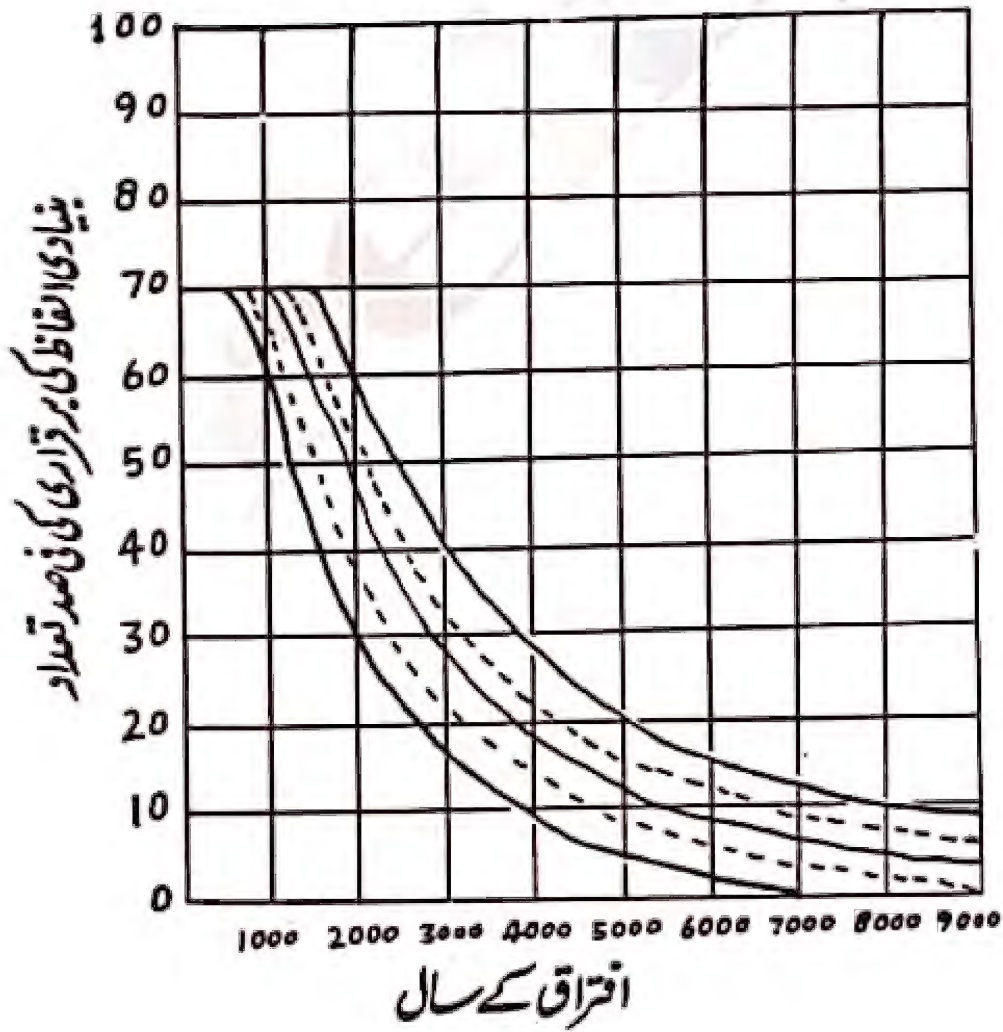
اگر اعداد و شمار میں تھوڑی سی چوک ہو تو نتیجے میں بہت بڑی غلطی ہو جائے گی۔ اگر ہم یہ مان کر چلیں کہ زبان میں ہزار سال میں 81% الفاظ برقرار رہتے ہیں اور ان کی بنا پر ہم انگریزی اور ہندی کے مشترک بنیادی لفظوں کے مقابلے سے اصل ہند آریائی کا زمانہ دریافت کریں تو اگر واقعی برقرار رہنے کی رفتار 81% کی بجائے 76% یا 77% رہی ہو تو کئی ہزار سال پیچھے کے زمانے میں ہزار دو ہزار سال کا فرق پڑ سکتا ہے۔ اس طرح یہ طے ہے کہ لسانی زمانیات کے قاعدے سے محض تقریبی زمانہ ہی دریافت کیا جاسکتا ہے۔

ہم ماضی کے کسی واقعے کا غیر متعین زمانہ انداز کے ہیں تو اس میں واقعی تاریخ اور سنہ سے کچھ پہلے یا کچھ بعد کا امکان شامل رہتا ہے۔ مثلاً ہم یہ کہیں کہ ہندوستان میں آریہ 1500 ق م میں آئے یا یہ کہیں کہ سنسکرت ختم ہو کر پالی کی ابتدا 550 ق م میں ہوئی تو اس کے معنی یہ ہیں کہ ہندوستان میں آریہ 1501 ق م یا 1499 ق م میں نہیں آئے تھے بلکہ ٹھیک 1500 ق م میں آئے۔ ممکن ہے وہ 1600 ق م میں یا 1400 ق م میں آئے ہوں۔ اسی طرح ممکن ہے سنسکرت کا خاتمہ 600 ق م میں ہو گیا ہو یا وہ 500 ق م تک جاری و ساری رہی ہو۔ یعنی یہ واقعات سو پچاس سال ادھر ادھر بھی ہو سکتے ہیں لیکن اگر ہم صحیح جانے بغیر یہ کہیں کہ میر 1135 ہ کے قریب پیدا ہوئے تھے تو یہاں امکانی حدود دس پانچ سال ادھر ادھر ہی ہو سکتی ہیں یعنی وہ 1125 ہ اور 1145 ہ کے بیچ پیدا ہوئے ہوں گے یہ نہیں کہ 1100 ہ یا 1175 ہ میں پیدا ہو گئے ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ جتنی دور کا واقعہ ہو تقریبی حدود اتنی بڑی ہوتی ہیں۔ جتنے قریب کا واقعہ ہو تقریبی حدود اتنی کم ہوتی ہیں۔ ہم یہ کہیں کہ بن مانس سے انسان کا ارتقا چالیس لاکھ سال قبل ہوا تو اس میں غلطی کا امکان دس لاکھ سال ادھر ادھر ہو سکتا ہے لیکن اگر یہ کہوں کہ پروفیسر عبدالقادر سروری نے 1970 کے قریب انتقال کیا تھا تو اس میں ممکنہ حدود ایک سال ادھر ادھر سے زیادہ نہ ہوں گی۔ ہاکیٹ نے امکان کی ان حدود کو *nine - tenths confidence level* کہا ہے یعنی وہ سطح جس پر وثوق 90% یا 9% ہو سکے۔ اردو میں ہم انہیں وثوق حدود یا امکانی حدود کہہ سکتے ہیں۔

لسانی زمانیات کے فارمولے سے ہم دو زبانوں کے افتراق کی جو تاریخ برآمد کریں اس میں

و ثوتی حدود کے لیے خاصی چھوٹ دینی ہوگی۔ ہمیں دو زبانوں درہم عصر یا مختلف العصر کے ہم اصل بنیادی الفاظ کو گننا ہوگا اور اس کے بعد ایک صورت تو یہ ہے کہ \log والے ریاضی کے فارمولے سے حساب لگائیں۔ دوسری سہل تر صورت یہ ہے کہ گلیسن نے۔

look 7 Linguistics - لکھنا لسانی زامانیات کے پیمانے مقرر کر کے ایک گراف چارٹ بنادیا ہے۔ اس پر ایک نظر ڈالنے سے زمانہ کھل کر سامنے آجاتا ہے یا زمانہ جدائی معلوم ہو تو مشترک الفاظ فی صد وجود معلوم ہو جائے گا۔ اس چارٹ کو ایکٹیف نے بھی نقل کیا ہے جہاں سے لے کر ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔



اس چارٹ میں افقی خط زمانہ ظاہر کرتا ہے اور عمودی خط بنیادی الفاظ کے برقرار رہنے کا فیصد تناسب۔ گراف بنانے والے خطوط میں مرکزی خط زمانے کی تعیین کرتا ہے اور اس کے دونوں طرف کے ٹوٹے ٹوٹے خطوط و ثوقی حدود کو۔ اگر تقابلی نمونے کے لیے دوسو بنیادی الفاظ دریافت نہ ہو سکیں تو جتنے کم ہوں گے اسی مناسبت سے غلطی کا امکان بڑھ جائے گا۔ اعدادیات میں منتخب نمونوں کی بنا پر جائزہ اور تخمینہ کیا جاتا ہے۔ یہ نمونے جتنے زیادہ ہوتے ہیں عمودی فیصلہ اسی قدر صحیح ہوتا ہے نمونے جتنے کم ہوں ان کی بنا پر عمومی فیصلہ اسی قدر کم درست ہوتا ہے۔ اگر ہمیں دوسو کی بجائے صرف پچاس بنیادی الفاظ میٹر آئیں تو و ثوقی حدود بھی اسی قدر دور ہو جائیں گی۔ چنانچہ ٹوٹی سطروں سے بھی باہر کے دونوں خطوط 50 الفاظ کی و ثوقی حدود ظاہر کرتے ہیں۔ یہ ملاحظہ ہو کہ زمانہ جتنا زیادہ ہوتا جاتا ہے و ثوقی حدود اتنی وسیع ہوتی جاتی ہیں۔ دوسری طرف یہ بھی دیکھیے کہ چارٹ میں ایک ہزار سال سے کم کا زمانہ نہیں لیا گیا۔ اس چارٹ میں ایک ہزار سال میں بنیادی الفاظ کے بقا کی رفتار 70% دکھائی ہے۔ یہ ہمارے بنیادی مقروضے کے خلاف ہے۔ لسانی زمانیات میں یہ رفتار 81% مانی جاتی ہے۔

موجودہ جرمن اور انگریزی میں 59% بنیادی الفاظ ہم اصل ہیں۔ چارٹ میں دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ زبانیں 1250 سال پہلے جدا ہوئیں اور ان میں 300 سال ادھر یا ادھر کی امکانی حدود مقرر کی جاسکتی ہیں۔ کناڈا کے پاس وینکوور جزیرے پر بولی جانے والی دوریڈانڈین زبانوں تو تکام اور کو اکیوتل (Nootka) میں 30% بنیادی الفاظ ہم اصل ہیں۔ چارٹ کے مطابق یہ زبانیں 2800 سال پہلے جدا ہوئیں جس میں پانچ سو سال کی امکانی حدود ڈالنی ہوں گی۔ یہ دونوں اقوام پاس پاس رہتی ہیں اور اگر یہ ہمیشہ سے اسی طرح پاس پاس رہتی تھیں تو ان کا نقطہ اتصال 2800 سال دور قرار دینا بہت زیادہ ہے۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ لسانی زمانیات سے نتیجہ نکالتے وقت دوسری معلومات سے بھی فائدہ اٹھانا چاہیے۔

لسانی زمانیات کے اطلاق کی مشکلات

اس علم سے نتیجہ نکالنے میں متعدد مسائل سامنے آتے ہیں۔ وہ درج ذیل کیے جاتے ہیں۔

1- بنیادی لفظ کسے کہیں۔ انگریزی ہی کو نیچے۔ گٹنسکی کی فہرست کے 107 لفظوں کو
ری نے بنیادی نہیں مانا۔ ان میں ایسے الفاظ بھی ہیں

animal, day, father, flower, fruit, grass,
husband, leg, sing, snake, snow, wife, mother,
wind.

دوسری طرف گٹنسکی نے ای کے اس قسم کے الفاظ شامل نہیں کیے
break, hen, heaven.

اس کے علاوہ ان فہرستوں میں ایسے اہم لفظ شامل نہیں
مرد اور عورت کے اعضاء، تناسل، مباشرت، فضلہ، پیشاب، بوڑھا،
بیماری، بھائی، بہن، گرم، انگلی وغیرہ

بنیادی لفظ اس کو کہا گیا ہے جو مختلف تہذیبی اثرات سے بالاتر ہو کیا کوئی بھی
لفظ ایسا ہے۔ پانی جیسے طبعی عنصر کے لیے اٹالوی اور اسپینی کی ادبی زبان میں جو لفظ
ہے وہ ان زبانوں کی بولیوں میں پانی اور بارش دونوں کے معنی دیتا ہے۔

2- ایک بنیادی مفہوم کا لفظ زبان کی ایک منزل میں ہو سکتا ہے اور دوسری مخصوص
منزل میں غیر حاضر۔ اس صورت میں ہم تقابلی لفظوں کی فہرست کو کم کرنے پر مجبور
ہوں گے جس سے نتیجے کی صحت متاثر ہوگی۔

3- ایک زبان میں دو حریف مترادف لفظ صدیوں بلکہ ہزاروں سال پہلو پہلو موجود
رہ سکتے ہیں مثلاً اٹالوی میں سر کے لیے capo اور testa۔ ہندوستانی میں
مینہ، بارش، ٹپٹی، پاخانہ۔ پاؤں، ٹانگ، لات۔ ان میں سے کس کو بنیادی قرار
دیا جائے۔

4- مختلف زبانوں میں مشترک بنیادی الفاظ کم ہوتے ہیں۔ ایک زبان میں جو لفظ بنیادی
ہے اور تہذیب سے متاثر نہیں وہ دوسری زبان میں بالخصوص قدیم زبان میں تہذیب
کے زیر اثر کچھ وسیع یا تنگ مفہوم ظاہر کر سکتا ہے۔ مثلاً ہندوستانی زبانوں میں چاند
سورج، ہوا بارش کے لیے الفاظ مذہبیات سے متاثر ہیں۔

5- ایک بڑی مشکل یہ درپیش آتی ہے کہ دو زبانوں کے تقابلی مطالعے کے لیے کس بولی کو

لیا جائے معیاری زبان کو یا پست معیار کو یا علاقائی معیار کو؟ ایک لفظ ایک زبان کے ایک علاقے میں عالمانہ ہوتا ہے دوسری جگہ عوامی۔

6۔ مختلف زبانوں میں صحیح مترادفات لئے مشکل ہوتے ہیں مثلاً سواڈیش *Neve* نے دیکھا کہ نواہور *Neve* ریڈانڈین زبان میں یہ، وہ کے مقابلے میں پانچ الفاظ ہیں۔ اسی طرح پیراگاس، کھانا، جان سے مارنا، جاننا، چکنائی کے مفہوم سے ماثل کئی لفظ ہیں۔ انگریزی کا لفظ *Neve* اور ہندوستانی لفظ *Neve* مترادف نہیں۔ ہمارے یہاں چیرے، نمیرے اور طرح طرح کے *Neve* ہوتے ہیں۔ انگریزی میں انہیں *Neve* کہتے ہیں۔ انگریزی لفظ *Neve* اور *Neve* دونوں کے لیے ہمارے یہاں ایک لفظ *Neve* ہے۔

7۔ اگر دو زبانوں میں بنیادی لفظوں کے جوڑے بھی مل جائیں تو کیونکر طے ہو کہ یہ لفظ ہم اصل ہیں کہ نہیں۔ جن زبانوں کی تاریخ اور رشتہ معلوم ہے انہیں کے الفاظ کے بارے میں قطعیت سے کہا جاسکتا ہے کہ وہ ہم اصل ہیں۔ اگر تاریخ معلوم ہے تو لسانی زانیات کے اطلاق کی ضرورت نہیں۔ اگر تاریخ معلوم نہیں تو دو ماثل لفظوں میں یہ بھی امکان ہے کہ وہ ہم اصل نہ ہوں بلکہ اتفاقاً ہی ہو گئے ہوں مثلاً جدید یونانی لفظ *ma* اور ملائے لفظ *ma* دونوں کے معنی آنکھ ہیں لیکن دونوں کا ایک دوسرے سے کوئی تعلق نہیں۔ یونانی لفظ *ma* : آنکھ *ma* : اس سے اسم *omacation* بمعنی چھوٹی آنکھ بنا اور اس سے *ma* : دونوں زبانوں میں اتفاقی صورتی و معنوی مماثلت پانچ چھ فی صدی تک ہو سکتی ہے۔

8۔ یہ ماننا بھی مشکل ہے کہ ایک زبان کی مختلف منزلوں میں اور دو خواہر زبانوں میں ضیعیان الفاظ کی رفتار یکساں ہوتی ہے۔ آرمینیائی کی ایک جیسی بولی میں آرمینیائی لفظ تقریباً ناپید ہو گئے ہیں صرف بنیادی ساخت آرمینیائی ہے۔ انگریزی، یونانی وغیرہ میں لفظوں کے نقصان کی رفتار اس آرمینیائی بولی سے کہیں زیادہ کم ہے۔ 81٪ کی رفتار ہند یورپی زبانوں کے مطالعے سے طے کی گئی۔ بعض ریڈانڈین زبانوں پر اس کا اطلاق کیا گیا تو بھی نتیجہ خاطر خواہ نکلا لیکن زبانوں کے دوسرے خاندانوں میں اس کا اطلاق اتنی قطعیت سے ہوتا مثلاً عربی کی بولیوں میں لفظوں کی برقراری کی رفتار

89% تا 92% ہے۔ فارسی کو دیکھیے۔ ہم شاہنامے کی فارسی بھی بڑھائی سمجھ سکتے ہیں اور جدید فارسی بھی۔ گویا فارسی میں ہزار سال سے زیادہ کی مدت میں بہت کم تبدیلی ہوئی ہے اس کے مقابلے میں ہندی کو دیکھیے۔ کتنی بدل گئی ہے۔ اور تامل میں دو ہزار سال میں بھی اتنی تبدیلی نہیں ہوئی۔ مولودیسچ کے زمانے کی کتاب کزل کی زبان بھی تامل کہلاتی ہے اور آج کی زبان بھی۔ دوسری کس زبان میں تبدیلی کی رفتار اس قدر کم ہے مخلوط زبانوں (Pidgin اور Creole) میں الفاظ کی برقراری کا مسئلہ بہت مختلف ہے۔ سب سے مشہور چین زبان چینی انگریزی ہے۔ اس کے تقریباً سات سو الفاظ کا انگریزی سے مقابلہ کیا گیا تو نقصان کی رفتار محض دس فی صدی تھی جب کہ Neo-melanesian چین میں برقراری کی رفتار 60 تا 69 فی صدی تھی۔ یہ تبدیلی ڈیڑھ سو سال کے عرصے میں ہوئی۔ اگر برقراری کی رفتار 81 مان لی جائے تو اس تبدیلی کی مدت ایک اور تین ہزار سال کے بیچ طے ہوگی جو سراسر غلط ہے۔ اگر مختلف زبانوں میں تبدیلی کی رفتار مختلف ہوتی ہے تو لسانی زانیات کا بنیادی مفروضہ ہی ختم ہو جاتا ہے۔

9۔ یہ مفروضہ بھی من مانا ہے کہ دو خواہر زبانیں مادر زبان سے اس طرح بنیادی الفاظ لیتے ہیں کہ ایک جن 81% کو لیتی ہے دوسری ان 81% کے 81% کو اور بقیہ 19% کے بھی 81% ہی کو لے گی۔ انسانی امور اور سماج میں اس طرح ریاضی کے سے دو اور دو چار کہاں ہوتے ہیں۔

10۔ تبدیلی کی رفتار کا تخمینہ بہت کچھ بنیادی الفاظ کی فہرست پر منحصر ہے۔ اگر اس فہرست میں تھوڑی سی رد و بدل کر دی جائے تو نتیجہ فاصلاً مختلف نکلے گا مثلاً Neo-Melanesian چین میں ایک فہرست لی جائے تو برقراری کی رفتار رہے گی اور بدل کر فہرست لی جائے تو 69% برآمد ہوگی۔

۱۱۔ زمانے کے معاملے میں بھی لسانی زانیات بہت غیر قطعی ہے۔ بہت تھوڑے زمانے کے لیے یہ غیر مفید ہے کیونکہ دو سو چار سو بلکہ پانچ سو سال میں بھی بنیادی لفظیات کا فرق بہت واضح نہیں ہوتا۔ زیادہ طویل زمانے میں چونکہ مشترک لفظیات کی تعداد بہت کم ہوتی ہے اس لیے یہ یقین سے نہیں کہا جاسکتا کہ ان میں کون کون سے جوڑے ہم اصل لفظوں کے

ہی اود کون سے اتفاقی مائمت کے۔ 9 ہزار سال میں صرف تین چار فی صدی الفاظ برقرار رہتے ہیں۔ اتنے تو اتفاقیہ بھی ہو سکتے ہیں۔ دو تین ہزار سال کے آگے امکانی حدود اتنی چوڑی ہو جاتی ہیں کہ کوئی تخمینہ بے کار ہوتا ہے۔

ان وقتوں کی وجہ سے لسانی زانیات کے بارے میں بدظنی پائی جاتی ہے۔ یہ اندھیرے میں ٹامک ٹوٹیاں مارنے کے مترادف ہے۔ مشہور ہے جھوٹ کے تین درجے ہوتے ہیں۔

جھوٹ - سفید جھوٹ - اعداد و شمار (Statistics)

تیسرے قسم کے جھوٹ کی بہترین مثال لسانی زانیات ہے۔ اس لیے بہت سے علما اس کے نتائج کو بالکل غیر معتبر مانتے ہیں۔ اس کی بجائے لغابی اور تاریخی طریقے پر زیادہ اہتمام کرتے ہیں۔ بعض کی محاط رائے یہ ہے کہ لسانی زانیات کا اطلاق ایک خاندان اور ایک تہذیبی علاقے کی ان زبانوں میں کرنا چاہیے جن کو جدا ہوئے لمبا عرصہ نہیں ہوا۔ وہاں نتائج زیادہ معتبر ہوں گے۔

بعض کی رائے ہے کہ لسانی زانیات سے زیادہ فضل دریافت کرنے کی بجائے دو زبانوں کے ذخیرہ الفاظ کے رشتے کی مقدار درج کرنے پر اکتفا کرنی چاہیے یعنی یہ معلوم کرنا کہ دو زبانوں کی لغاتیات میں کتنی فی صد مشترک ہیں۔ لغوی تعلق کی مقدار

کو $\text{degree of lexical similarity}$ کہتے ہیں۔ انہیں جاننے کا فارمولہ ہے

$$\alpha = 0.014 \frac{\log e}{2 \log n}$$

اس تخمینے کو لسانی زانیات کی بجائے لغاتی اعدادیات کا نام دینا زیادہ بہتر ہوگا۔ ایک خاندان کی زبانوں کے قرب کو دریافت کرنے کا ایک اور طریقہ ہے۔ یہ من مانے طور پر طے کیا جاتا ہے کہ دو زبانوں یا بولیوں کے پنج کون سے خصائص زیادہ اہم ہیں کون سے کم۔ مختلف خاصوں کے لسانی خطر (lexical loss) کو اس کی اہمیت کے لحاظ سے کوئی قیمت دے دی جاتی ہے مختلف خاصوں کی قیمتوں کو جوڑ کر طے کیا جاتا ہے کہ دو یا زیادہ بولیوں اور زبانوں میں قرب کا درجہ کیا ہے اس کے بعد ایک چارٹ کی شکل میں مختلف بولیوں اور زبانوں کو اس طرح درج کیا جاتا ہے کہ جو زیادہ قریب ہوں وہ ایک ساتھ اور جو دور ہوں وہ دور لکھی جاتی ہیں جو ایک نزدیکی گروہ میں ہوں انہیں ایک جگہ لکھتے

سے محصور کر دیا جاتا ہے۔ اس کا نتیجہ زیادہ تر مصنف کا موضوعی فیصلہ ہوتا ہے کیونکہ وہ من کی موج میں طے کرتا ہے کہ کس لسانی غاصے کی کیا اہمیت ہے۔

لسانی زانیات کی ایک خدمت یہ ہے کہ اس نے زبان میں لفظوں کے حیران پر توجہ مبذول کرائی۔

ریاضیاتی لسانیات

یہ دراصل لسانیات کا کوئی علیحدہ شعبہ نہیں بلکہ لسانیات میں ریاضی کے قاعدوں اور طریقوں کے اطلاق کو کہہ سکتے ہیں۔ ریاضی کی صحت اور قطعیت دیکھ کر بہتوں نے زبان کا بھی اسی انداز سے تجزیہ کرنا چاہا۔ ریاضی سے متاثر ہونے والوں میں پہلا بڑا ماہر لسانیات زیلیگ ہیرس (Zellig M. Harris) ہے۔ یہ پہلے اٹن سٹائن کا پی ایس تھا۔ اس نے اپنی کتاب *Structural Linguistics* میں جملوں کو ایک سیٹ (Set) کے طور پر (گروہ) کے لیے کوئی قواعدی اصول دریافت کیا۔ اس کے بعد دوسرے گروہ کے لیے۔ اس کا عقیدہ ہے کہ مختلف سیٹوں کے بیچ ایک مشترک اصول دریافت کیا جاسکتا ہے جو اس پوری زبان کی ساخت کے بارے میں صحیح ہوگا۔

چامسکی نے ہیرس سے متاثر ہونے کا اعتراف کیا ہے۔ چامسکی کا طریقہ بھی ریاضی سے تحریک لیتا ہے۔ وہ موجودہ زبان کو بے ضابطہ مانتا ہے لیکن ریاضیاتی منطق کی زبان باقاعدہ ہوتی ہے اور اسے سب سمجھ سکتے ہیں۔ چامسکی کا مطمح نظر ایسی آفاقی گرامر بنانا ہے جس میں ریاضی کی سی صحت ہو اور کوئی استثناء نہ ہو۔

دوسری جنگ عظیم کے بعد ریاضی کا اطلاعی نظریہ

(*Mathematical Theory of Communication*) وضع ہوا

اور اس کے زیر اثر سائنس کی ایک نئی شاخ نظریہ ترسیل (*Communication Theory*) بن گئی۔ چونکہ زبان کا مقصد ترسیل ہی ہے اس لیے اس نظریہ کا لسانیات پر بھی اطلاق کیا جاتا ہے اور یہ خالص ریاضیاتی لائحہ عمل ہے۔ اس کی تفصیل گلین کی کتاب کے دیں باب میں ملاحظہ ہو۔ نظریہ ترسیل میں اول ایک کوڈ لی جاتی ہے پھر یہ دیکھتے ہیں کہ اس میں کتنی اطلاع ضروری ہے اور کتنی حشو جو پیغام کے لیے ضروری نہیں۔

کمپیوٹر لسانیات بھی ریاضیاتی لسانیات کی ایک اطلاقی شکل ہے۔ اس کو مشینی ترجمے کے لیے بروئے کار لایا جا رہا ہے۔ اس میں زبان کے ہر لفظ کو نمبر دے دیے جاتے ہیں۔ کمپیوٹر میں صرف دو سلسلے ہوتے ہیں صفر اور ۱، انہیں کی تکرار اور گونا گوں اجتماع سے ہر لفظ کا کوئی نمبر مقرر کر دیا جاتا ہے مثلاً ایک لفظ کا نمبر صفر ۵ ہے دوسرے کا ۱ تیسرے کا ۵۱ چوتھے کا ۵۵۱ پانچویں کا ۱۵ چھٹے کا ۵۱۵۱ وغیرہ۔ کمپیوٹر کی ذہنی صلاحیت تو بے نہایت ہوتی ہے ایک زبان کے الفاظ کو اس طرح ریاضیاتی کوڈ میں بدل دیا جاتا ہے اور اسی کے مقابل دوسری زبان کے الفاظ کی کوڈ لگادی جاتی ہے اب ایک زبان کے مواد کو کمپیوٹر میں عددی کوڈ میں بدلا جاتا ہے پھر اس کوڈ کو دوسری زبان کے الفاظ میں کشود کر لیا جاتا ہے مثلاً فرض کیجئے سمنے ذیل کے اردو الفاظ کو یہ نمبر دیے۔

شیر ۵۱۵۱

بہادر ۵۵۱

ہے ۵۱۵

اسی کے مقابل انگریزی کے متعلقہ الفاظ کا بھی یہی نمبر ہے۔

۱/۱ Lion

۵۵۱ brave

۵ is

اب ہم اردو میں شیر بہادر ہے، بہادر شیر ہے، شیر ہے، بہادر شیر وغیرہ جملوں اور فقرہوں کو لیں اور کمپیوٹر میں کوڈ میں بدل دیں۔ پھر اس کوڈ کو انگریزی کے متعلقہ لفظوں میں کشود کریں تو اس طرح کمپیوٹر کے ذریعے ان لفظوں کا ترجمہ ہو جائے گا۔ دشواری یہ ہے کہ زبان میں ایک لفظ کے متعدد معنی، مجازی معنی، سیاقی مفہام ہوتے ہیں۔ وہ کمپیوٹری ترجمے کی راہ میں حائل ہوتے ہیں مثلاً نو دو دگیارہ ہو جاؤ" کو کمپیوٹر کے ذریعے ترجمہ کریں تو انگریزی ہی میں دیکھیے کتنا مضحک ہو جائے گا۔ کمپیوٹر کے ذریعے انگریزی اور روس زبانوں کی کوڈ بنائی گئی جو بیس ہزار جلدوں میں آئی ہے۔ اور انگریزی اور جرمن کی طرف بھی توجہ ہے۔ کوشش یہ ہے کہ اول مائنس ادب کا ترجمہ کر کے دیکھا جائے۔ اس میں زیادہ تر اصطلاحیں ہوتی ہیں جو ہر جگہ یکساں ہوتی ہیں۔ نیز سائنس میں زبان کا مجازی استعمال کم سے کم ہوتا ہے۔ کمپیوٹر لسانیات کی آخری منزل مقصود

یہ ہے کہ اب طاقت ور کمپیوٹر بنایا جائے جو انسانی ذہن کی سی صلاحیت رکھتا ہو اور جس میں تمام زبانوں کی کوڈ ہو۔

لسانیات مطالعے کے اور بہت سے شعبے ہیں لیکن اردو کی حد تک ان سے واقفیت ضروری نہیں۔ اطلاقی لسانیات کی دو اہم شاخیں زبان سکھانے کے طریقے اور اسلوبیات ہیں۔ ان میں اسلوبیات کا آج کل بہت چرچا ہے لیکن چونکہ یہ لسانیات سے زیادہ ادب سے سروکار رکھتی ہے اس لیے موجودہ جلد میں اس کی تفصیل قطع کی جاتی ہے۔

بیسواں باب

ترسیمیات

جیسا کہ دوسرے باب میں لکھا جا چکا ہے انسانی ترسیل کے کئی قاعدے ہیں جن میں تقریر سب سے مکمل ہے۔ اس کے علاوہ طرح طرح کے اشارے اور علامات ہیں جنہیں ہم نے سہمی، بھری اور لہی میں گردہ بند کیا تھا۔ تقریر یا گفتگو ترسیل کا سہمی طریقہ ہے۔ ترسیل کے کچھ طریقے عارضی ہوتے ہیں کچھ پائدار مثلاً ہاتھ سے *۷* و *۷: ۱۵۴* یعنی فتح کا نشان بنانا یا سلام کے لیے ہاتھ اٹھانا عارضی ترسیل ہے لیکن کسی پتھر، چھال یا کاغذ پر کچھ کندہ کرنا یا نقش بنانا پائدار ترسیل ہے۔ گراموفون کی ابتدا سے پہلے زبان کی صوتی ترسیل عارضی تھی یعنی جو کچھ کہا جاتا تھا وہ اسی وقت فنا ہو جاتا تھا۔ نیز یہ مکانی اعتبار سے بھی محدود تھی۔ خالص مکانی انتظام (ماگروفون، وائرلیس) کے بغیر صوتی ترسیل ایک دور فرلانگ سے زیادہ کے فاصلے پر نہیں کی جاسکتی۔ زمانہ مکان کی اس زنجیر کو توڑنے کے لیے ترسیم (تحریر وغیرہ) کا فن ظہور میں آیا ترسیم بھری ترسیل ہے اور یہ بھری اشاروں کے برعکس پائدار ہوتی ہے۔ اسی لیے یہ انسانی حافظہ کی بے نہایت اعانت کرتی ہے۔

زبان تصورات و جذبات کی ترسیل کی ایک صوتی کوڈ ہے۔ اس کوڈ کا تصور سے کوئی فطری تعلق نہیں یعنی یہ من مانی علامتوں کا نظام ہے۔ ترسیم اپنی ابتدا میں شے حوالہ (reference) یا تصور کی ہیئت کی نقل کرتی تھی لیکن بعد میں یہ بھی من مانی علامات میں بدل گئی۔ صوتی منزل میں پہنچ کر ترسیم صوتی زبان کی کوڈ بن گئی اور اس طرح اب یہ تصورات کی ثانوی کوڈ ہے۔ صوتی منزل (رکنی، ہوائی) سے پہلے یہ زبان کی کوڈ نہیں تھی بلکہ براہ راست شے یا تصور کی نمائندگی کرتی تھی۔

زبان اپنے وجود کے لیے تحریر کی تابع نہیں۔ بنی نوع انسان زبان کا تقریری روپ میں تحریری روپ سے کہیں زیادہ استعمال کرتی ہے۔ دنیا میں اب تک جتنی زبانیں ہوئی ہیں ان میں ان زبانوں کی تعداد کہیں زیادہ ہے جو کہیں نہیں لکھی گئی بہ نسبت ان زبانوں کے جو ضبط تحریر میں آچکی ہیں۔ زبان کے لیے تحریر ایک خارجی لباس ہے اسی لیے لسانیات میں زبان کے تقریری روپ ہی کا مطالعہ کیا جاتا ہے تحریری روپ کا مطالعہ ادبیات یا دوسرے علوم کا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ فن تحریر کا مطالعہ لسانیات کا موضوع نہیں۔ اس کے باوجود کوئی بھی ماہر لسانیات اس سے بے نیاز نہیں ہوتا کیونکہ زبان کا جملہ قدیم ریکارڈ تحریر یا نقوش کی شکل میں محفوظ ہوتے ہیں۔ واضح ہو کہ لسانیات میں تحریر کے سلسلے میں قبل تحریر کی اس منزل کا بنا مطالعہ کیا جاتا ہے جس میں ترسیل کے لیے پتھر، کھال، اچھال، لکڑی، مٹی کی ٹکیہ وغیرہ پر تصویریں یا نقوش بنائے جاتے تھے یا کندہ کیے جاتے تھے۔ چونکہ تحریر کی اصطلاح ان کا احاطہ نہیں کر سکتی اس لیے ہم اس سے وسیع تر اصطلاح و ترسیم کا استعمال کریں گے۔ اس فن کو ترسیمات کہیں گے۔ اکیٹ ٹھنے سے *graphonomy* کہا ہے۔ جیلٹ *gelle* نے اس کے لیے *grammatology* کی اصطلاح وضع کی ہے۔ یونانی زبان میں گرام اور گرامر کے معنی لکھنے کے ہیں لیکن چونکہ ان کے اصطلاحی معنی قواعد کے ہو گئے ہیں اس لیے گریماولوجی سے غلط فہمی ہوتی ہے کہ یہ قواعد لکھنے کی سائنس ہے۔ ان سب سے بہتر *graphemics* ہے جو ہال نے استعمال کی ہے۔ اکیٹ نے ترسیمات کو لسانیات کی شاخ تو قرار نہیں دیا لیکن دونوں کو برابر کی حیثیت دے کر ثقافتی بشریات *Cultural anthropology* کا جزو قرار دیا تھا کیونکہ فن ترسیم بھی زبان کی طرح کلمہ کے ذریعے ایک شخص سے دوسرے کو منتقل ہوتا ہے۔

1 Hockett: A course P539

2 I. J. Gelb: A study of writing, the foundation of
grammatology P23, the university of Chicago Press 1952

3 Hall: Introductory linguistics P263

ترسیمات کی کتابوں میں اکثر قبل تحریر کی ترسیل کو ششوں نیز طرح طرح کے رسوم الخط کا بیان ہوتا ہے۔ انھیں تاریخی طریقے سے بیان کر دیا جاتا ہے لیکن ان میں مشترک اصول اور ان کی گروہ بندی کی طرف توجہ نہیں کی جاتی جس کی وجہ سے ترسیم کا ایک علم (سائنس) کے طور پر مطالعہ نہیں کیا گیا۔ اے۔ جی۔ گیلب نے اپنی کتاب میں ترسیمات کو ایک سائنس کی شکل دی اس کی نوعیت گروہ بندی کی اور ہر گروہ اور ہر منزل کے اصول دریافت کیے۔ اس کے مقابلے میں ڈرنجر کی کتاب *Alphabet*، مختلف خطوط کو تفصیل سے پیش کرتی ہے۔ ترسیمات کو باقاعدہ علم مان کر اس کے مطالعے کی دو شاخیں کی جاسکتی ہیں۔ (1) تاریخی ترسیمات۔ اس میں ترسیمات کی تاریخ بیان کی جاتی ہے (2) بیانی ترسیمات اس میں کسی مخصوص رسم الخط کا تجزیہ کیا جاتا ہے؛ اس کی خوبیاں اور خرابیاں، اس کے پس پشت اصول، اس کی اصلاح کی تجاویز وغیرہ پر غور کیا جاتا ہے۔ ترسیمات کا بیشتر کتابیں تاریخی پہلو سے لکھی گئی ہیں۔

قدیم ترسیم کی دو قسمیں ہیں۔

1۔ کندہ کاری (Engraving) اس میں کسی سخت سطح مثلاً پتھر، لکڑی، مٹی کی تختی پر سخت نوک والے قلم (مثلاً لوہے کی کیل) سے کندہ کیا جاتا ہے۔ اس قسم کے آثار قدیم ترین ہوتے ہیں۔

2۔ عتیق نگاری (Incision) اس میں چمڑے، پیرس یا کانسنڈ وغیرہ پر نقش بنائے جاتے ہیں یا لکھا جاتا ہے۔ اس میں روشنائی یا رنگوں کا استعمال ہوتا ہے۔ نقش کھودے نہیں جاتے۔ یہ ترسیم پہلی سے بعد کی ہوتی ہے۔

ترسیم کی کیا تعریف کی جائے۔ ہمیں ایسی تعریف چاہیے جس میں مروجہ معنی میں تحریر کے علاوہ تحریر کی ابتدائی منزلیں یعنی کندہ کاری اور عتیق نگاری بھی شامل ہو جائیں۔ اس کے لیے گیلب کی یہ تعریف جامع رہے گی۔

”تحریر روایتی بصری نشانات کے ذریعے ترسیل یا بھیج کا نظام ہے۔“

Writing is a system of human intercommunication by means of conventional visible works

ارسطو نے کہا تھا کہ تقریری الفاظ ذہنی تجربے کی علامتیں ہیں اور تحریری الفاظ تقریری الفاظ کی علامتیں ہیں۔
صوتی ترسیم کی حد تک تو یہ صحیح ہے کہ تحریر تقریر کی علامت ہے لیکن صوتی تحریر سے قبل کی ترسیم کے لیے یہ صحیح نہیں۔

تحریر کا آغاز اور ارتقا

دوسرے بہت سے فنون کی طرح تحریر کا آغاز بھی غیر واضح ہے۔ زبان کے آغان کی کمرج کی طرح تحریر کے آغاز کو بھی ذیل کے تین سرچشموں میں تلاش کیا جاتا ہے۔

- 1۔ آثارِ قدیمہ کے فراہم کردہ ترسیم کے قدیم ترین نمونے ان میں مصری، سیری اور دوسرے خطوط کی باقیات شامل ہیں۔
- 2۔ پچھلی چند صدیوں کے قبائلیوں کی تصویر کشی یا ترسیم۔ ان میں امریکہ کے ریڈانڈین الاسکا کے امیکوں اور افریقہ کے پچھڑے ہوئے قبائلیوں کے ترسیلی طریقے بہت دلچسپ ہیں۔ ریڈانڈین تصویروں کے ذریعے سے پوری کہانی، واقعات یا خطوط بیان کر دیتے ہیں۔
- 3۔ بچوں کی تصویر کشی کا مطالعہ۔ وہ ایک کمری لکیر کھینچ کر اسے پڑیا آدمی قرار دے دیتے ہیں۔ مختلف تصویروں میں کوئی توازن نہیں ہوتا۔ کوئی چوٹی، کوئی بڑا کوئی اور پر کوئی نیچے۔ ایک سطر دائیں سے چلے گی تو دوسری بائیں سے۔ قدیم انسان گرنہ ہوں کا ذہن بھی کچھ انہیں خطوط پر کام کرتا تھا۔

اگر ہم تحریر کی مندرجہ بالا تعریف کو روایتی بصری نشانات کے ذریعے زبان کی ترسیل تک محدود کر دیں تو تحریر محض تین ہزار سال قبل مسیح سے یعنی کل پانچ ہزار سال سے شروع کی جاسکے گی لیکن اس سے کئی ہزار سال قبل سے ابتدائی انسان چٹانوں پر اور غاروں میں تصویریں بناتا تھا اور ان تصویروں سے ترسیل کی جاتی تھی۔ ترسیم کا سرچشمہ یا تو قدیم فرقِ مصوری میں تلاش کرنا ہو گا یا ٹونے ٹونے کے لیے بنائے ہوئے نقوش میں۔ بہر حال جہاں تک قدیم تصویر کشی کا سوال ہے ترسیم کی منزل اس وقت شروع ہوتی ہے جب آرٹ اور آرائش کا جذبہ ختم ہو کر ترسیلِ خیال کا مقصد غالب ہو جاتا ہے۔

ترسیلِ خیالات کے ابتدائی نمونوں کے بارے میں یہ یقینی طور پر فیصلہ نہیں کیا جاسکتا

کہ انھیں تحریر کہیں یا نہ کہیں۔ انھیں تحریر کے پیش رو قبل تحریر کہنا زیادہ مناسب ہوگا۔ غیر مذہب قبیلوں میں طرح طرح کے طریقوں سے تصورات ادا کیے جاتے تھے۔ وہ لوگ ان اشاروں کو بخوبی سمجھ لیتے تھے۔ ان کی متعدد مقامی شکلیں تھیں مثلاً

ڈھول سے مختلف قسم کی آوازیں نکال کر مختلف پیغام نشر کیے جاتے تھے۔ آگ جلا کر اور اس کے شعلوں کو بعض مقامات سے پوشیدہ کر کے بھی مفہوم ظاہر کیا جاتا ہے۔ دھویں سے بھی ایسا کام لیا جاتا ہے۔ ریڈائنوں کے بعض قبیلوں میں رواج تھا کہ سفر پر روانہ ہونے سے پہلے پیڑوں کی شاخوں کو خاص خاص تربیت سے زمین پر رکھ کر دوسروں کو اطلاع کی جاتی تھی یعنی اگر ایک ٹہنی زمین پر رکھ دی جاتی اور اس کے پچھلے سرے کے قریب ایک کھونٹی گاڑ دی جاتی تو اس کا مطلب ہوتا کہ میں دور جا رہا ہوں۔ اگر کھونٹی اگلے سرے کے پاس ہوتی تو یہ چھوٹے سفر کی علامت ہوتی ہے اگر کئی کھونٹیاں گاڑی جاتیں تو یہ دنوں کی تعداد کی طرف اشارہ کرتا۔

ان پکڑے طریقوں سے زیادہ ترقی یافتہ اور وسیع المعنی قاعدے ملاحظہ ہوں۔
رسیوں یا دھاگوں میں گرہیں لگا کر آج کل بھی یادداشت میں مدد لی جاتی ہے۔ 'سال گروہ' کی ترکیب اور گانٹھ میں باندھ لینے کا محاورہ اسی طرح اشارہ کرتے ہیں۔ پیرو کے انکا لوگوں میں گروہ دار رسیوں کے اشارے اتنے ترقی شدہ تھے کہ انھیں رسی تحریر کہا جاسکتا ہے۔ ان پیچیدہ رسیوں کو 'کو پتور' (Koptor) کہتے تھے۔ ان کی یہ صورتیں تھیں۔

(1) رسی میں رنگ برنگے سوت باندھے جاتے تھے۔ (2) رسی کو طرح طرح کے رنگوں سے رنگا جاتا تھا (3) رسی یا جانوروں کی کھال میں طرح طرح کے موتی، گھونگھے اور مونگے وغیرہ باندھے جاتے تھے (4) مختلف لمبائی یا مختلف موٹائی کی رسیوں سے ترسیل کی جاتی تھی (5) رسی میں مختلف فاصلوں پر مختلف قسم کی رسیاں باندھی جاتی تھیں یا گانٹھیں لگائی جاتی تھیں۔ وغیرہ اہل پیردان گروہ دار رسیوں سے تاریخی واقعات اور قوانین وغیرہ کو بھی محفوظ کرنے لگے تھے۔ ایک موٹی رسی میں بہت سے دھاگے جھال کی طرح باندھے دیتے جو کئی گچھوں میں تقسیم ہوتے تھے۔ مختلف گچھوں کے مختلف رنگ ہوتے تھے مثلاً سرخ دھاگے کا سپاہی کی، زرد سونے کی، سفید چاندی کی اور سبز انار کی علامت ہوتا۔ ایسے کو پتو آج بھی محفوظ ہیں لیکن اب کوئی ان کے معنی نہیں بتا سکتا۔ یہ یقینی ہے کہ کو پتو میں اتنی زیادہ معلومات محفوظ

رکھی جاتی تھیں کہ قبل تحریر کی اس شے کو تصویری تحریر کا مرتبہ دیا جانا چاہیے۔ ابتدائی تحریروں میں بھی کوئی لمبے چوڑے مضمون نہیں ہوتے۔

ایک ترکیب یہ تھی کہ چھڑیوں میں طرح طرح کے کٹاؤ ڈال کر بہت کچھ ظاہر کیا جاتا تھا۔ قرون وسطیٰ کے مہذب یورپ میں چھڑیوں کے کٹاؤ کے ذریعے دس پونڈ، 100 پونڈ اور ہزار پونڈ کا اظہار کیا جاتا تھا یا چھڑی کی ایک دھار پر مختلف دندانے کاٹ کر قرض لینے دینے کی رقم کو یاد کر لیا جاتا تھا۔ دندانے دار لکڑیوں کو چیر کر ایک حصہ قرض خواہ اور دوسرا قرض دار رکھ لیتا تھا۔ رقم بے باق کرتے وقت اسٹین ملایا جاتا تھا۔ ان لکڑیوں کے دوپرتوں کو ملانے کو Tally کہتے ہیں اور ان پر دندانے بنانے کو اسکور (score) کہتے تھے۔ میواں نشان ذرا بڑا ہوتا تھا۔ اس لیے ایسے بالخصوص score کہا جاتا تھا۔ یہ جان کر حیرت ہوگی کہ 1826ء تک بینک آف انگلینڈ میں قرض کے لیے اسٹین لکڑیوں سے رسید دی جاتی تھی۔

یادداشت کے ان طریقوں کو تحریر سے خارج کیا جاتا ہے کیونکہ ہمارے ذہن میں تحریر کا تصور مسطح شے مثلاً چٹان، دیوار، چمڑے، پتے، کپڑے یا کاغذ وغیرہ پر ترسیم کا ہے۔

تحریر کا آغاز مصوری سے ہوا۔ آثار قدیمہ میں غیر متدن انسانوں کی بنائی ہوئی بہت سی تصویریں ملتی ہیں۔ ان کی نقاشی کی تین اغراض ہوتی ہیں (1) سب سے پہلی غایت مذہبی رسوم، جادو ٹونا وغیرہ ہیں۔ ہندو مندروں میں نقاشی کی کثرت تصویر کشی کے مذہبی پہلو کو ظاہر کرتی ہے (2) دوسری غایت آرائش ہے۔ ہتھیاروں کے دستے پر تصویر گری یا دوسری اشیاء پر خواہ مخواہ تصویریں بنانا یہ سب قدیم انسان کا آرٹ ہیں (3) تیسرا مقصد ترسیل خیال ہے اور یہ تحریر کی طرف قدم ہے۔

سچ تو یہ ہے کہ مندرجہ بالا مقاصد ملے جملے ظاہر ہوتے ہیں۔ مندروں کی تصویریں مذہبیت سے بھی مملو ہیں اور آرائش کا فائدہ بھی دیتی ہیں۔ ٹوٹم کے نشانات ایک طرف جادو ٹونے کی پر اسرار قوتوں کے مخزن ہیں تو بعض اوقات یہ خیالات کی ترسیل بھی کرتے ہیں مثلاً الاسکا میں قبائلیوں کے گھر کے باہر ٹوٹم ستون یا ٹوٹم درخت ہوتا ہے جس پر ادھر سے نیچے کی طرف کو قبیلے کے ٹوٹم اور بعض انسانوں کی شکلیں کھدی ہوتی ہیں۔ ٹوٹم صاحب خانہ کا قبیلہ ظاہر کرتا ہے اور انسانی شکلیں اس کے آباؤ اجداد کی نمائندگی کرتی ہیں۔

ترسیل خیالات کے مقصد سے بنائی ہوئی تصویریں ذیل کے اغراض کو پیش نظر رکھتی ہیں۔

1- امتیازی نقوش

ہندوؤں میں سجات سجات کے ٹیکے (قشے) مذہبیت اور آرائش کے علاوہ بعض صورتوں میں عقیدے کی نشان دہی بھی کرتے ہیں اور یہ تابل ناڈو کے برہمنوں پر زیادہ صحت سے صادق آتا ہے۔ فوجیوں کی وردیوں کی آستین، کندھے اور سینے پر نشانات ان کا عہدہ ظاہر کرتے ہیں۔ کاغذ موٹر، عمارت پر اشوک کے تین شیروں کا نشان صدر، نائب صدر یا گورنر وغیرہ کی علامت ہے۔

2- ملکیت کے نشان

قدیم زمانے کے برتنوں پر مخصوص نشانات ملتے ہیں جن سے اُن کے آقا کی طرف اشارہ ہوتا ہے بعض علماء نے ہندوستان کے براہی خط کو انہیں نشانات سے ماخوذ کرنا چاہا ہے۔ دھوبی ایک خاندان یا شخص کے کپڑوں پر ایک نشان بنا دیتا ہے تاکہ معلوم ہوتا رہے کہ کونسا کپڑا کس کا ہے۔

3- راستہ بتانے کے نشانات

قبائلی دور میں راستوں پر کچھ نشان بنا دیتے تھے تاکہ لوگوں کو راستے کی مختلف منزلوں کی پہچان رہے۔ پرانی کہانیوں میں سنایا جاتا ہے کہ ہیرو کو ایک جگہ جا کر دور راہ ملا جہاں لکھا تھا کہ ایک راستہ مختصر لیکن پُر خطر ہے دوسرا طویل لیکن باعافیت ہے کیا عجیب ہے کہ یہ مضمون تجرِبہ کی بجائے نشانات سے ظاہر کیا گیا ہو۔ جدید دور میں موٹر گاڑیوں کے لیے سڑکوں پر جو نشانات بنے ہوتے ہیں وہ بھی ایک مقررہ پیغام کی خوبی سے ترسیل کرتے ہیں۔ یہ نشانات

European International Moter Sign Code

میں مدون کر لیے گئے ہیں اور انہیں ہر جگہ سمجھا جاتا ہے۔

ترسیم کے ارتقا میں دہی نقوش و تصاویر اہم ہیں جو خیالات کی ترسیل کرتی ہیں اور جن کا مفہوم متعین ہو گیا ہے یعنی اس لسانی گروہ کے تمام افراد ان تصاویر یا نقوش کو دیکھ کر یکساں مفہوم مراد لیتے ہیں۔ گیلیب نے اس قسم کے نقوش و تصاویر کو دو حصوں میں تقسیم کیا۔

1- بیانی ترجمانی طریقہ

اس طریقے میں جس خیال کو پیش کرنا ہوتا ہے اس کی تصویر بنادی جاتی ہے۔ یہ تصویر فن کارانہ نہیں ہوتی کیونکہ اس کا مقصد ترسیل پیام ہے۔ اس میں جزئیات کو حذف کر کے تصویر کو مختصر کر دیا جاتا ہے۔ پھر بھی نقش اور تصور میں مماثلت رہتی ہے۔

تصویروں کی دلالت سے *conveyance* کی مختلف قسمیں ہو سکتی ہیں۔ تصویر مفرد ہو سکتی ہے یا کئی تصویروں کا مجموعہ۔ اس طرح ذیل کی صورتیں ممکن ہیں۔

ا۔ مفرد تصویر مفرد تصور کو ادا کرے

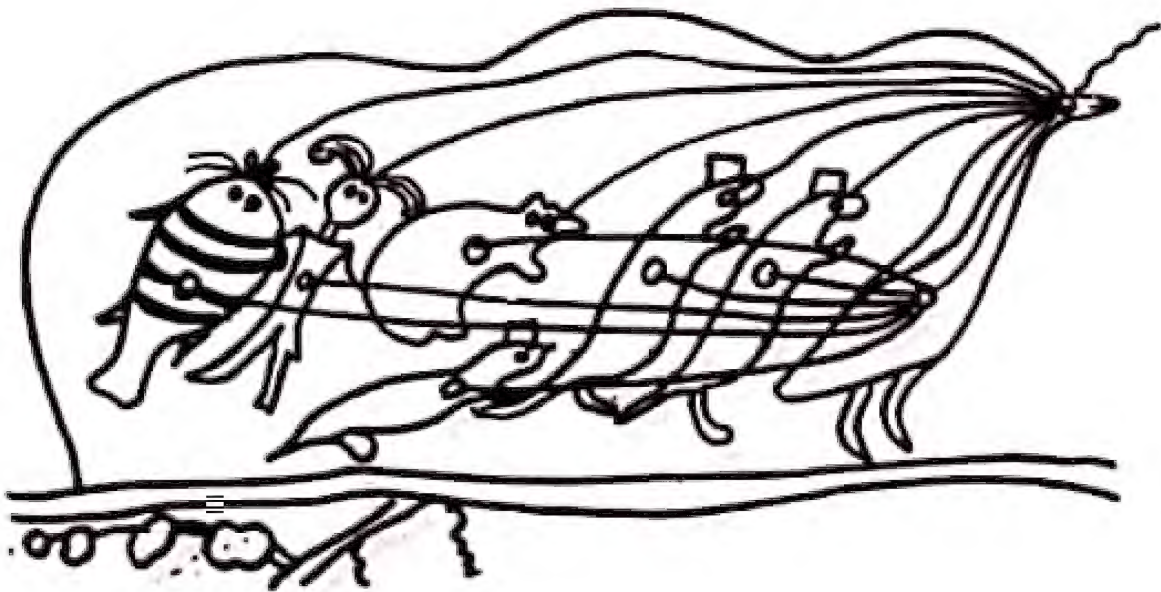
ب۔ مفرد تصویر پورے کلام کو ظاہر کرے جیسا کہ آگے درج کی جانے والی ایوے قبیلے کی کہادت میں ہے۔

ج۔ مرکب تصویر ایک کلام کو ظاہر کرے

د۔ مرکب تصویر ایک پیراگراف کے برابر خیال کی ترسیل کرے

ریڈ انڈینوں میں تصویر نگاری عروج پر پہنچی ہوئی تھی۔ ذیل میں اس کا نمونہ ملاحظہ ہو۔ جہاں ایک مرکب تصویر کے ذریعے پورا مفصل پیغام درج کر دیا گیا ہے۔

صدر امریکہ کے نام ایک عرضداشت



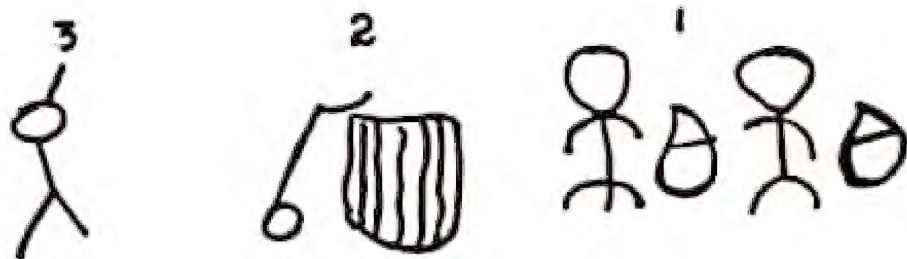
یہ تصویریں چٹھی کچھ ریڈانڈین قبیلوں نے جنوری ۶/849 میں صدر امریکہ کو بھیجی۔ ان میں مختلف قبیلوں کے سرداروں کو ان کے ٹوٹم (قبائلی علامت) سے ظاہر کیا ہے۔ سب سے آگے سارمس قبیلے کا سردار ہے جو تمام درخواست گزاروں کا سرغنہ ہے۔ یہ قبیلے صدر امریکہ سے ایک جمیل حاصل کرنا چاہتے ہیں۔ سرغنہ کے سر پر لہراتی ہوئی لکیر جمیل کو ظاہر کرتی ہے۔ تمام قبائلی سرداروں کے دل سرغنہ کے دل سے اور آٹھ سرغنہ کی آٹھ سے ملی ہوئی ہیں جو ظاہر کرتا ہے کہ وہ بدیدہ دل سردار کے ہم خیال ہیں۔

ان تصویروں میں وہ تفصیلات حذف کر دی جاتی ہیں جن کا پیغام سے تعلق نہیں۔ ہمارے لیے تو ان میں وہ تفصیلات بھی مقدار معلوم ہوتی ہیں جن کا پیغام سے تعلق ہے۔

2۔ شناختی، یادداشتی طریقہ

اگر نقوش کا بنیادی مقصد کسی بات کو یاد رکھنا یا کسی شے کو شناخت کرنا ہوتا ہے تو اکثر نقوش کافی مختصر ہوتے ہیں۔ انہیں ایک طرح کی علامت (Symbol) سمجھیے۔ دھوبی کے کپڑوں پر نشان، ظروف کے نشان فوجی وردیوں پر عہدے کے نشان معماروں کے نشان سب اسی کی ذیل میں آتے ہیں۔ اس کی چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔

1۔ افریقہ کے ملک ٹوگو کے ایوے قبیلے کی چند کہاوتیں ملاحظہ ہوں۔



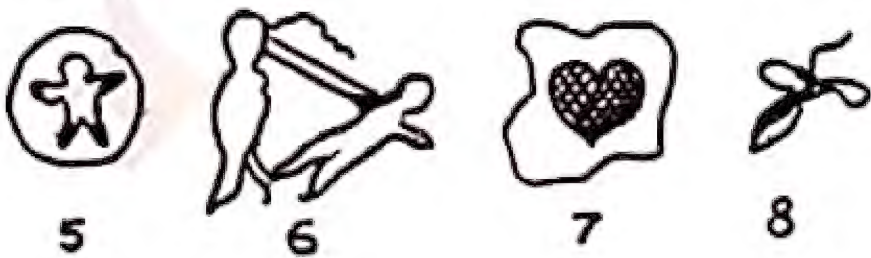
¹ محمد اسماعیل صدیقی، فن تحریر کی تاریخ، ص 46۔ انجمن ترقی اردو دہند 62ء
² ایضاً ص 41 نیز *Handbook* کی انگریزی کتاب ص 49

1 - دو آدمی تیرا در کمان یعنی دو مخالفت ایک ساتھ میدان میں نہیں رہ سکتے کیونکہ ان میں سے کسی ایک کو پیچھے ہٹنا پڑے گا۔

2 - سوئی بڑے بڑے کپڑے سیتی ہے یعنی تھوٹی تھوٹی چیزوں سے بڑے بڑے کام ہوتے ہیں۔

3 - تاگا سوئی کے پیچھے چلتا ہے یعنی بیٹے باپ کی پیروی کرتے ہیں۔

رمزی تصاویر میں امریکہ کے ریڈ انڈین جن پیچیدہ اور طویل خیالات کو ادا کرنے میں کامیاب ہوئے ہیں اس کی مثال دوسرے قبیلوں میں نہیں ملتی۔ ذیل میں ان کے ایک پیارے گیت کا مرقع ملاحظہ ہو۔



ہر تصویر گیت کے ایک بند کی ترجمانی کرتی ہے۔ پہلی تصویر میں عاشق کھڑا ہے۔ دوسری میں جادو کا ڈھول بجا رہا ہے اور منہ سے گاتا جاتا ہے۔ تیسری میں ایک جھونپڑے میں چپ کر منتر پڑھ رہا ہے۔ چوتھی میں محبوبہ عاشق کے پاس چلی آتی ہے پانچویں میں محبوبہ کسی دوسرے مقام پر چلی گئی ہے۔ چھٹی میں وہ سو رہی ہے اور عاشق اس کے دل پر جادو کر رہا ہے۔ ساتویں میں عاشق کا دل دکھایا ہے۔ آٹھویں تصویر کی کئی محبوبہ کی دشمنی کی علامت ہے۔

ڈیکوٹا ریڈ انڈین سین کا حساب جاڑوں کے اعتبار سے درج کرتے ہیں۔ وہ ہر سال کے موسم سرا کے کسی اہم واقعے کی تصویر بنا لیتے ہیں چنانچہ اُن کے سرمائی حساب کے نقوش 76-1775 سے لے کر 18-49 تک ملتے ہیں۔ ان میں مختلف سالوں کی ترجمانی کچھ اس قسم کی تصویروں سے کی گئی ہے۔

الف۔ 1801-1800 میں 30 ڈیکوٹاؤں کو زانغ قبیلے نے مارا تھا۔ ب۔ 2-1801 میں بہت سے لوگ چمپک کے ہاتھوں نغمہ اجل ہوئے۔ ج۔ 3-1802 کو گھوڑے کی نسل سے ظاہر کیا ہے کیونکہ ریڈ انڈینوں نے پہلی بار اس سال میں گھوڑوں کو نسل پسند دیکھا۔ شناخت و یادداشت کے نقوش، بیانی ترجمانی نقوش کے مقابلے میں تحریر کے زیادہ قریب ہیں۔ دنیا بھر کی قدیم قوموں میں یادداشتی علامتوں کا رواج تھا لیکن سیرپوں نے ان علامات کے لیے اصل اشیا کو محفوظ کرنے کی بجائے مٹی کی تختیوں یا کیوں پر ان کی تصویریں بنائیں اور یہ ترسیم کی طرف پہلا قدم تھا۔

ترسیم کا آغاز و ارتقاء

ترسیم کے تمام باقاعدہ نظام مشرق میں ظہور پذیر ہوئے۔ ان میں اہم ترین عراق، مصر اور لبنان کا علاقہ ہے ان تمام مقامات کے قدیم ناموں سے روشناس ہونا چاہیے۔ عراق کے علاقے کو میسوپوٹامیہ کہتے تھے۔ سیریا، آشوریہ (ܐܬܘܪ) اور بابل بھی اسی علاقے کے مختلف ادوار کے نام ہیں۔ شام کو کناناں اور لبنان کو فنیقیہ کہتے تھے۔ جزیرہ کریٹ اور قبرص (سائپرس) کو بھی اس مقصد کے لیے مشرق ہی میں شمار کرنا چاہیے۔ خلیج فارس کے اوپر کا علاقہ یعنی جنوبی ایران ایلیم کہلاتا تھا۔

خالص تصویروں کے بعد ترسیم کے ارتقا میں تین منزلیں ہیں۔

1۔ ایک خیال کو ایک نقش کے ذریعے ظاہر کیا جائے۔ اس منزل میں اگر نقش میں پوری تصویر

پیش کی جائے اور پورا خط ایسی تصاویر پر مشتمل ہو تو اسے تصویر نگاری

(تصویر نگاری) کہیں گے لیکن اس قسم کے خالص تصویری

خط نہیں ملتے۔ اس کی ارتقائی منزل یہ ہے کہ تصویریں قدرے زیادہ مختصر ہو جاتی ہیں۔

بعض اوقات رمز یہ علامت ہو جاتی ہیں۔ ان کو لفظ نقش *Logogram* کہتے ہیں کیونکہ یہ پورے خیال کو ایک نقش سے ادا کر دیتے ہیں۔

- 2- دوسری منزل رکنی *syllable* ہے۔ اس میں خط کی اکائی رکن ہوتا ہے یعنی ایک رکن کو پیش کرتی ہے۔ ان علامات کے مجموعے کو رکنیہ *syllable* کہتے ہیں۔
- 3- تیسری منزل ہجائی ہے جس میں ایک نشان ایک آواز (مسمتہ یا مصوتہ) کو پیش کرتا ہے۔ اس کے نشانات کو ہجاء *alphabet* کہتے ہیں۔

ابتدائی خطوط میں زیادہ تر طے ہوتے ہیں یعنی جس خط میں بیشتر نشانات لفظ نقش ہوتے ہیں ان میں کچھ رکنی نشانات بھی ہوتے ہیں۔ اسی طرح بعض خطوط میں بیشتر رکنی نشان ہوتے ہیں لیکن چند مفرد آوازوں کے نشان۔ اس طرح خطوں کی تین قسمیں کر سکتے ہیں۔

- 1- لفظی رکنی *syllabic*۔ ان میں بیشتر علامات لفظ نقش ہوتی ہیں لیکن کچھ علامات رکنی بھی ہوتی ہیں۔
 - 2- رکنی *syllabic*۔ ان کی علامات کی رکنوں کو پیش کرتی ہیں لیکن ان میں زیادہ ارتقا یافتہ نظاموں میں بعض نشانات مفرد آوازوں کو بھی پیش کرتے ہیں۔
 - 3- ہجائی *alphabetic*۔ ان میں ہر نشان (کم از کم) کوشش اور دعویٰ یہی ہوتا ہے (مفرد آواز کو پیش کرتا ہے)۔
- ذیل میں ایک ایک گروہ کو تفصیل سے لیا جاتا ہے۔

لفظی رکنی خطوط

یہ حسب ذیل ہیں

- 1- میسوپٹامیہ میں 3500 ق م سے۔ اس میں اکادی، بابلی اور آشوری خط بھی شامل ہیں۔
- 2- مصر کا ہیرو غلیفی۔ 3000 ق م یا اس سے بھی قبل سے۔ اس میں ہر اطمینی اور دیویتیکی اسالیب بھی شامل ہیں۔
- 3- ابتدائی ایلمی۔ تقریباً 3000 ق م سے خلیج فارس کے اوپر۔ یہ ابھی کشود نہیں ہوا۔
- 4- وادی سندھ کا خط 2500 ق م سے 1700 ق م تک
- 5- کریٹ کے خط 2000 ق م سے چودھویں صدی ق م تک۔ اس کے چار خطوط میں سے

صرف ایک یعنی آخری پڑھا جاسکا ہے۔

6- حقی خط۔ ایشیائے کوچک میں 1500 ق م سے 700 ق م تک۔ یہ بھی پیشتر کشود نہیں ہوا۔

7- چینی خط۔ تقریباً اٹھارویں صدی ق م سے آج تک

8- میکسکو خط۔ ان میں مایا اور ازتیک شامل ہیں۔ قبل مسیح سے پندرہویں صدی مسیح تک یہ بھی کم پڑھ جاسکے ہیں۔

9- جزیرۃ الیستر کا خط۔ یہ بھی بہت کم پڑھا گیا ہے۔

ان میں صرف تین خطوط سمیری، مصری اور چینی پوری طرح پڑھے گئے ہیں۔ ان میں سنجی کو بھی شامل کریں تو چار اہم خطوط حاصل ہوتے ہیں جن پر ذیل میں تفصیل سے غور کیا جائے گا۔ جہاں تک دوسرے خطوط کو جنم دینے کا سوال ہے اس نقطہ نظر سے سب سے اہم سمیری اور مصری خط ہیں۔ چینی نے جاپانی خط کو جنم دیا۔

سمیری نظام تحریر

مسیح سے قبل چوتھے ہزار سے میں جنوبی مسوٹامیہ (عراق) میں سمیری قوم آباد تھی۔ ان کی نسل اور زبان کے خاندان کے بارے میں کچھ معلوم نہیں۔ سارہ تحقیقات سے معلوم ہوا ہے کہ ان سے پہلے یا ان کے ساتھ وہیں کوئی اور قوم بھی آباد تھی۔ معلوم نہیں یہ خط دوسری قوم کی ایجاد ہے کہ سمیریوں کی فی الحال اسے سمیری خط ہی کہا جاتا ہے۔ شمالی عراق میں سامی نسل کی اکادمی قوم رہتی تھی۔

جنوبی مسوٹامیہ میں آڑک کے مقام پر مٹی کی کئی ہزار لوہیں برآمد ہوئی ہیں جن سے سمیری خط کے ارتقا کا پتہ چلتا ہے۔ ان کا زمانہ صحت سے معلوم نہیں۔ کوئی ماہر انہیں 48 ویں صدی قبل مسیح کے خاتمے سے 38 ویں صدی ق م کے وسط تک رکھتا ہے تو کوئی تیسرے ہزار سے کی ابتدا میں۔ اتنے قدیم زمانے کی تاریخ میں چار پانچ سو سال کا فرق ہو سکتا ہے۔ اس لیے اس خط کو 3500 ق م سے 3100 ق م کے بیچ رکھ سکتے ہیں۔

ابتدا میں یہ عطف لفظ نگاری تھا۔ اس طریقے میں جس چیز یا تصور کو ادا کرنا ہوتا ہے اس کی تصویر بنادی جاتی ہے لیکن سمیریوں نے حکومت کے نظم و نسق نیز معاشی ضرورتوں کے لیے

اس سے کام لیا۔ لفظ نگاری میں بہت سی دقتیں تھیں مثلاً علم (اسم معرفہ) کا لکھنا ممکن نہ تھا نیز اس میں دیر بھی بہت لگتی تھی اس لیے جلد ہی اس خط میں دو تبدیلیاں ہو گئیں۔ (1) اس کی تصویریں مختصر ہو گئیں۔ (2) یہ گیلی مٹی کی لوحوں پر لکھا جانے لگا۔ مٹی کی تختی پر دائروں کی بجائے سیدھی لکیر بنانا سہل ہوتا ہے جس سے یہ خط لکیری ہو گیا۔ مٹی کی تختی پر ایک کیل جیسی نوک دار چیز سے لکیر کندہ کی جاتی تھی۔ یہ شروع میں چوڑی اور بعد میں پتلی ہو جاتی تھی۔ اس طرح مشہور عالم معینی خط وجود میں آیا۔ اس خط کو انگریزی میں *uncial* کہتے ہیں جس کے لغوی معنی، کھونٹی کی شکل کا، ہیں۔ اس خط میں دنیا کی متعدد قدیم زبانیں لکھی گئیں۔ انیسویں صدی کے نصف اول میں ایک جرمن اور ایک انگریز عالم نے اس خط کی کشود کی۔ انیسویں صدی کے آخر تک اس خط کی تحریروں کو پڑھنا بالکل سہل ہو گیا تھا۔

سمیری خط میں اصلاً دو ہزار نشانات تھے جو بعد میں گھٹ کر چھ سو رہ گئے۔ بعض نشانات اپنے مفہوم کو ہو بہو پیش کرتے تھے اور بعض محض رمزیہ علامتیں تھیں مثلاً پاؤں بنا کر چلنا یا گھڑا ہوا مرد لیا جاتا تھا۔ کنیز کے لیے پہاڑ اور عورت، کی تصویر بنائی جاتی تھی چونکہ وہاں غالباً پہاڑی عورتوں کو کنیز بنایا جاتا تھا۔

جو الفاظ اور آوازیں تصویروں سے آسانی ظاہر نہ ہو سکتی تھیں ان کے لیے صوتیائی کی ترکیبیں کی گئیں مثلاً سمیری لفظ 'تی' کے معنی تیر بھی ہیں اور 'حیات' بھی، چنانچہ تیر کا نشان بنا کر اس سے 'حیات' مراد لی گئی۔ دوسری ترکیب یہ تھی کہ لفظ میں صوتی اشاریے رلا جتے، (Indicatives) لگائے گئے ہیں صوتیاتی اصول کے پھیلاؤ کے ساتھ ہر قسم کے تصورات آسانی سے ادا کیے جانے لگے۔ علامتوں کی شکلیں مقرر ہو گئیں اور اسکولوں میں ان کی تدریس بھی ہونے لگی 3200 ق م کے قریب مینی خط اوپر سے نیچے کی بجائے دائیں سے بائیں کو لکھا جانے لگا۔ سمیری خط میں ایک اہم ارتقا یہ ہوا کہ بہت سے نشانات واحد صوت رکھنے کو ظاہر کرنے لگے۔ یہ ترقی کی اہم منزل تھی۔ سمیری رکنیہ (Syllabic) کی علامتیں بالعموم یکا رکنی ہیں شاذ و درکنہ ظاہر ہے کہ اس میں زبان کے تمام رکن نہیں پیش کیے جاتے۔ رکنوں کی ادائیگی میں دو اصول تھے۔ ایک طریقے میں مصمتے صحت سے ساتھ پیش کیے جاتے تھے مصوتے واضح نہیں کیے جاتے تھے مثلاً ایک نشان 'دا'، 'دی'، 'دے'، 'وو' وغیرہ سب کے لیے تھا یا دوسرا نشان 'آہ'، 'ایہہ' کے لیے یا ہیرا اور ہڈور کے لیے یکساں نشان۔ دوسرے طریقے میں مصوتے صحیح

لکھے جاتے تھے لیکن ملتے جلتے مصمتوں کی وضاحت نہیں ہوتی تھی مثلاً ایک ہی نشان کو گکا، کا تا پڑھا جاسکتا تھا یا دوسرے نشان کو آگ، اک، آق پڑھ سکتے تھے۔
اکادی خط

عراق کے شمالی حصے کو اکاد کہتے تھے۔ وہاں سامی نسل کی قوم اکادی آباد تھی تیسرے ہزارے کے قریب سمیری زبان ختم ہو کر اکادی رائج ہو گئی۔ 3000 اور 2500 ق م کے بیچ اکادیوں نے سمیریوں کا مینی خط اختیار کیا۔ انھوں نے نقوش کی سمیری آوازیں بھی رہنے دیں اور اکادی نام بھی رکھے جس کی وجہ سے نشانات کی کئی آوازیں ہو گئیں۔
بابلی



اکاد کے زوال کے بعد اسی علاقے میں حکومت بابلی قائم ہوئی جن کا مشہور بادشاہ حمورابی (1900 ق م) تھا۔ بابلی خط میں اکادی کی نسبت نشانات کم یعنی 640 تھے اور خطوں کی ترتیب مختلف تھی۔
آشوری (اسیریائی)۔

وادی دجلہ و فرات کا شمالی حصہ آشور کہلاتا تھا۔ انھوں نے 2300 ق م میں بابلی خط کو ترمیم کے ساتھ اختیار کیا۔ اس خط میں لفظی علامات، رکنی علامات، صامت معاون نشانات اور صوتی لاحقے ہوتے تھے۔
مصر کا ہیرو غلیفی یا نقش مقدس۔

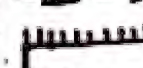

یہ پرانے مندروں، اہراموں اور محلوں پر پایا جاتا ہے۔ یونانی میں اسے Hieroglyph کہتے ہیں جس کے معنی مقدس نقش ہیں۔ یہ 3000 ق م یا اس سے بھی قبل سے تیسری صدی عیسوی تک جاری رہا۔ پہلے اسے دنیا کا قدیم ترین خط سمجھا جاتا تھا لیکن بعد میں یہ معلوم ہوا کہ سمیری خط اور اس کا ارتقا یافتہ مینی خط اس سے قدیم تر ہیں۔ نیپولین کے حملہ مصر (1799 میں) روزیٹا کے قلعے سے ایک بڑا پتھر دستیاب ہوا جس پر یونانی، ہیرو غلیفی اور مصری کے دیو طبعی خط میں کچھ کندہ تھا۔ یہ پتھر 1802ء میں برٹش میوزیم میں پہنچ گیا۔ 1824 میں فرانسیسی ماہر شاں پولیوں (Champollion) نے ان تحریروں کو پڑھ لیا۔

ہیرو غلیفی خط بہت خوبصورت ہے۔ خط کیا ہے تصویریں ہیں۔ اس میں بعض کے

نزدیک سات سو اور بعض کے نزدیک پانسو علامتیں ہیں۔ ان میں بعض علامتیں صوت رکھتی ہیں یا شاید مفرد مصوتے کو ظاہر کرتی تھیں لیکن مصری تحریر میں چونکہ صرف مصوتے لکھے جاتے تھے مصوتے نہیں اس لیے علامتوں کی صحیح صوتی قیمت معلوم نہیں ہوتی۔ پھر بھی بعض ماہرین مصریات نے بعض لفظ نقشوں کا مکمل تلفظ دریافت کر لیا ہے۔ یہ علامتیں حسب ذیل اقسام کی ہیں۔

1- بہت سے لفظ نقشوں میں جس شے کو ظاہر کرنا مقصود ہے اس کی تصویر بنادی گئی ہے مثلاً  بنا کر 'چہرہ' مراد لیا جاتا تھا جس کا مصری نام 'ھر' تھا۔ اسی طرح  بنا کر پ' بمعنی مکان مراد لیتے تھے۔ ہاتھ بنا کر دات؛ ہاتھ اور کنول کا پھول بنا کر سشن : کنول پڑھا جاتا تھا۔

2- بہت سے تصورات کی تصویر بنانا مشکل ہے۔ ان کے لیے رمزیہ تصویریں بنائی جاتی تھیں مثلاً ہوا کے لیے بادبان، شراب کے لیے خُم، تیل کے لیے بوتل، روح کے لیے بگلا، انعام کے لیے شتر مرغ کا پر دان کا عقیدہ تھا کہ شتر مرغ کے تمام پر برابر کے ہوتے ہیں، شام کا وقت ظاہر کرنے کے لیے آسمان کی تصویر پر، کنول کا پھول لٹکا دیتے تھے کیونکہ شام کو پھول بند ہو جاتا ہے۔ 'شروع' ظاہر کرنے کے لیے شیر کا اگلا حصہ اور ختم ظاہر کرنے کے لیے شیر کا پچھلا حصہ بنادیتے تھے۔ بیٹھا ہوا آدمی منہ پر ہاتھ رکھے ہوتا تو یہ 'دون م' کھانا ظاہر کرتا تھا۔ عقاب کی تصویر ن س د : بادشاہ کی علامت تھی۔

3- بعض چیزیں *sebas* کے طریقے سے ظاہر کی جاتی تھیں۔ اس طریقے میں ایک شے بنا کر اس کا ہم صوت دوسرا لفظ مراد لیتے ہیں مثلاً گے میں بار (گجرا) ڈال کر اس کی تصویر سے بار بمعنی ٹکست مراد لیں یا انگریزی لفظ *beehive* کو ظاہر کرنے کے لیے شہد کی مکھی (bee) اور پتہ (leaf) بنادیا جائے۔ مصریوں نے ہم صوت و مختلف المعنی (*homophone*) الفاظ کو ادا کرنے کے لیے اس طریقے کا فائدہ اٹھایا مثلاً 'دوب' کے معنی انگلی بھی تھے دس ہزار بھی۔ اب دس ہزار کا تصور پیش کرنے کے لیے انگلی بنادی گئی یا مصری میں لاجورد کو خیس تیب کہتے ہیں ایک لفظ کے معنی روکنے کے ہیں اور دوسرے لفظ تیب کے معنی سوز کے تھے۔ اس طرح سور کو ردکتے ہوئے آدمی کو تصویر بنادی جاتی تو لاجورد مراد ہوتا۔ یا  کی آواز م ن ہے اور اس کے معنی  ہیں ایک دوسرے لفظ م ن کے معنی ملتا ہیں۔ اس کے یہ مندرجہ بالا نقش کو دوبار بنادیا جاتا ہے۔

4۔ مندرجہ بالا قاعدے میں نقش کی صوت سے کام لیا گیا تھا۔ اس سے اگلی منزل یہ تھی کہ بہت سے نشانات کو صوت یا لیا گیا تھا یعنی ان کے نام اگر طویل تر الفاظ کے اجزا ہوتے تھے تو مشترک جزو کے لیے ان کا نقش کام میں لایا جاتا تھا مثلاً □ کا تلفظ پارہ مکان ہے۔ اسے صوتی اعتبار سے ماثل لفظ پ ر ج : باہر جانا کے لیے استعمال کیا گیا یا ور : نکلنا یا بڑا ہے۔ اس کے نشان کو ورد : تھکا ہونا کے جزو کے طور پر استعمال کیا گیا۔ ایسے نشانات جو دو مصمتوں کو ظاہر کرتے ہیں تقریباً اسی ہیں۔ ان میں درمیان یا آخر یا دونوں جگہ مصوتے بھی شامل ہو سکتے ہیں۔

5۔ آخری منزل یہ تھی کہ کئی نشانات مفرد مصمتے یا مصمتہ + مصوتہ کو ظاہر کرتے تھے۔ اس کی دو صورتیں تھیں۔

ا۔ سرنقشی *Aerophon*۔ سرنقشی کے تحت کسی لفظ نقش یا لفظ کا نام لے کر اس کی پہلی آواز کو ادا کرتے ہیں مثلاً سامی میں بیت بنا کر اس سے ب کی آواز مراد لی گئی مصریوں کی زبان میں شیرنی کو لا بوبہ کہتے تھے۔ اس لیے شیرنی کی تصویر بنا کر سرنقشی کے طور پر اس سے دل کا مصمتہ مراد لیا گیا یا آلو کو ملکوک کہتے تھے۔ اس کی تصویر دم کی آواز کی نمائندگی کرنے لگی۔

ب۔ صوتی گھساؤ کی وجہ سے کچھ چیزوں کے نام میں محقق ایک مصمتہ رہ گیا تھا۔ غالباً اس کے ساتھ ایک مصوتہ بھی رہا ہو گا۔ ان کے نشانات کو اس مصمتے کے لیے استعمال کیا جانے لگا مثلاً ۛ کے معنی منہ تھے۔ اس کا تلفظ ؟ ۛ کے بعد گلوئی بندش تھی۔ اس نقش کو در کے لیے استعمال کیا جانے لگا۔ اسی طرح جھیل کا نشان ش کے لیے مستعمل ہوا۔

ہیروغلیفی میں اس طرح کے 24 نقش ہیں جو واحد مصمتے کو ظاہر کرتے ہیں۔ اس میں اختلاف رائے ہے کہ یہ واحد مصمتہ ہے یا مصمتہ + مصوتہ۔ جیلب نے اصول بنایا ہوا ہے کہ تحریر کے ارتقا میں لفظ نقش کے بعد صوت رکن آتا ہے اور پھر ہیں۔ لفظ نقش کے بعد براہ راست ہجا ممکن نہیں اس لیے اس کا اصرار ہے کہ مصری خط کے یہ 24 نشانات صوت رکن ہیں جن کا مصمتہ معلوم ہے لیکن اس کے ساتھ کے مصوتے کا علم نہیں۔ مصری پروتھوں نے تنہا ان مفرد مصمتی علامات سے کام نہیں لیا کیونکہ (1) وہ ہجائی یا رکنی خط کی اہمیت کے



عارف نہ تھے (2) تصویریں نشانوں کو وہ آرائش کے لیے برقرار رکھنا چاہتے تھے اور (3) تصویروں سے وہ تحریر کو پر اسرار بنائے رکھنا چاہتے تھے۔
چونکہ یہ خط کسی قدر مبہم تھا اس لیے وضاحت کے لیے اس میں کچھ ترکیبوں سے کام لیا جاتا تھا۔

- 1- بہت سے لفظوں کی تصویروں کے ساتھ ان کے شروع یا آخر کے ایک دو معنیوں کے نشان بھی بنا دیے جاتے تھے تاکہ تصویر کو شناخت کرنے میں آسانی ہو۔
- 2- بہت سے الفاظ کو کہنی علامات میں لکھ دینے کے بعد ان کے مفہوم کی تصویر بھی بنا دیتے تھے۔ پہلی اور دوسری شق میں یہ فرق ہے کہ پہلی میں تصویر کے ساتھ محض شروع اور آخر کی آواز کا نقش بنا دیا جاتا تھا۔ دوسری میں پورے لفظ کی آوازوں کے علاوہ علامہ نشانات بنا کر تصویر بنائی جاتی تھی۔
- 3- بعض مساوی نشانات عمومی ہوتے تھے۔ ان سے معلوم ہو جاتا تھا کہ وہ کس قسم کی چیز ہے مثلاً درلوی دیوتا کا نام ہے یا جانور یا پھول یا پرندے کا۔ اس صورت میں لفظ نقش کے آگے اس کی بڑی جنس *gens* کی تصویر بنا دی جاتی تھی مثلاً بھینس کو لفظ نقش سے ظاہر کر کے اس کے آگے 'چوپایہ' کے لیے مخصوص نشان کا اضافہ کر دیا جاتا تھا۔

- 4- جمع بنانے کا طریقہ یہ تھا کہ جس چیز کی جمع دکھانی ہوتی اس کے نقش کو تین بار لکھ دیتے تھے یا ایک بار لکھ کر اس کے قریب تین لکیریں کھینچ دیتے۔ ہیردغلیفی خط عموماً دائیں سے بائیں کو لکھتے تھے۔ کبھی بائیں سے دائیں کو بھی اور سب سے زیادہ یوں کہ ایک سطر دائیں سے بائیں دوسری بائیں سے دائیں اس صورت کو *bous t'apheclon* یعنی دوستی تحریر کہتے ہیں۔ اس لفظ کے معنی ہیں دیلوں کے کھیت جو تنے کی وضع ہے۔ وہ ایک بار ایک ادھر سے ادھر اور دوسری بار ادھر سے ادھر جاتے ہیں۔ معری خط شاذاں پر سے نیچے کو بھی لکھا جاتا تھا۔ صرف نیچے سے اوپر کو کبھی نہ لکھتے تھے۔ جانوروں کے منہ کو دیکھ کر اندازہ ہو جاتا ہے کہ سطر کس طرف سے کدھر کو جا رہی ہے۔

ہیراطیقی (Hieratic)

اس کے معنی ہیں دپردہ ہوں کا۔ ہیردغلیفی خط عمارتوں پر توجہ سے لکھا جاتا تھا۔ کثرت استعمال سے وہ خوبصورتی برقرار نہ رکھی جاسکی۔ جب اسے پیپر پر لکھا گیا تو سادہ، شکستہ یا مخ

ہو گیا مثلاً  پارہ بمعنی مکان کو عجلت میں  اور بگڑے کی شکل کی جگہ محض S بنایا جانے لگا۔ ہیردغلیفی اور ہراطیقی خط میں اسی قسم کا تعلق ہے جو رومن کے چھاپے کے حروف اور لکھائی کے حروف میں۔ ہراطیقی خط ہیردغلیفی کے کچھ ہی بعد شروع ہو گیا تھا اور تین ہزار سال تک جاری رہ کر تیسری صدی عیسوی میں ختم ہو گیا۔

تیسری شکل دیگروطیقی *diagram* یا جمہوری خط ہے۔ عوام ہراطیقی کو بھی مزید اختصار کے ساتھ لکھنے لگے۔ یہ بھی ہراطیقی کی طرح دائیں سے بائیں کو لکھا جاتا تھا اس کے نمونے ساتویں صدی ق م سے پانچویں صدی عیسوی تک کے ملتے ہیں۔ یہ خط شکستہ ہوتا ہے اور ہر کاتب اپنے انداز سے لکھتا ہے اس لیے اسے پڑھنے میں دقت ہوتی ہے۔ اسے میں ایک جرمن *Heinrich Beugnot* نے کشود کیا۔

قدامت کے لحاظ سے ہیردغلیفی خط دوسرے نمبر پر آتا ہے۔ اس سے قدیم صرن سیری خط ہے۔ بعض علما کی خواہش ہوتی ہے کہ تمام رسوم تحریر کو واحد اصل سے متعلق ثابت کر دیں۔ اس لیے وہ کوشش کرتے ہیں کہ مصری خط کو میسوپٹامیہ کے خط سے ماخوذ کر دیں۔ مصری خط کے بعض نشانات صوتی اور معنوی حیثیت سے سمیری خط سے مشابہ ہیں اس لیے 1930ء میں ایک محقق ڈاکٹر ای اے واڈل *Dr. L. A. Waddell* نے یہ دعویٰ کیا کہ ہیردغلیفی خط سمیری سے ماخوذ ہے۔ جیلب کار جمان بھی اسی جانب ہے۔ وہ کہتا ہے کہ دونوں مقامات کی تہذیب میں تعلق تھا۔ مصر میں بھی گول لمبی ہیرس ملتی ہیں اور کھار کا چاک بھی۔ یہ دونوں اشیاء میسوپٹامیہ میں بھی ملتی ہیں۔ سمیری خط کے بعض نشانات میں بھی مصوتے ہیں جو مصری خط کی خصوصیت ہے۔ ہمارا خیال ہے کہ مصری خط کی اصل کے بارے میں کوئی دعویٰ کرنا مناسب نہیں کیونکہ اسے سمیری سے ماخوذ کرنے کے لیے شافی دلائل نہیں۔

ابتدائی ایلم

خلیج فارس کے شمالی مشرقی علاقے کو قدیم زمانے میں ایلم کہتے تھے۔ یہاں تقریباً 3000 ق م میں ایک تصویری خط رائج تھا۔ اس میں کئی سونقوش تھے۔ جن میں سے گنتی کو ظاہر کرنے والی علامات کے علاوہ بقیہ کو سنہیں پڑھا جاسکا ہے۔ ان کے خط کا سمیری خط سے قریبی تعلق ہے۔ ممکن ہے ایک دوسرے سے یا دونوں کسی مشترک ماخذ سے ماخوذ ہوں۔ وادی

سندھ کے خط سے بھی ان کی بعض علامات ملتی ہیں۔ جب تک اسٹین پڑھ نہ لیا جائے کچھ یقین سے نہیں کہا جاسکتا۔ اس کے کتبے بہت کم ہیں۔ لکھائی کا رخ عموماً دائیں سے بائیں کو ہے اور شاذ بائیں سے دائیں کو۔ 2200 ق م کے بعد یہ خط زیادہ ترقی یافتہ ہو گیا۔

تقریباً ساتویں یا چھٹی صدی ق م میں ایلم وادوں نے بابلی سے لے کر مہینی خط اختیار کر لیا۔ اس خط میں 113 نشانات تھے جن میں 80 سے کچھ زیادہ صوت رکن تھے اور بقیہ لفظی علامتیں یا معنی متعین کرنے والے نشانات تھے۔

وادی سندھ کا رسم خط

مغربی پنجاب کے ضلع منٹگمری میں ہڑپا اور سندھ کے ضلع لڑکانہ کے موہن جو دڑو یا موہن جو دڑو کی کھدائی سے وادی سندھ کی تہذیب برآمد ہوئی۔ سرجون مارشل کے مطابق یہ سواتین ہزار قبل مسیح اور پورنے تین ہزار قبل مسیح کے درمیان کی ہے لیکن اب سائنس نے پرانے فلمازات کی صحیح تاریخ دریافت کرنے میں دست گیری کی ہے۔ پرانی لکڑی، ہڈی، کوئلہ، زراعت کے اوزار اور کھانے کے برتن لیپورٹری میں لے جائے جاتے ہیں۔ ان کے کاربن کی تابکاری (Radioactivity) ناپ کر ان کی عمر کا تصحیح اندازہ لگایا جاتا ہے کہ صرف سو سال سے کم کی بھول چوک ہو سکتی ہے۔ وادی سندھ کی تہذیب کا اندازہ 2500 ق م سے 1700 ق م تک کا کیا گیا ہے۔ یہ تہذیب 2000 ق م میں اپنے عروج پر تھی۔ صحیح معلوم نہیں کہ وادی سندھ کے باشندے کس نسل کے تھے۔ ان شہروں کی کھدائی سے تقریباً دو ہزار مہریں اور تعویذ برآمد ہوئے ہیں لیکن کوئی طویل کتبہ نہیں ملا۔ شاید طویل تحریریں ان اشیاء پر لکھی گئی ہوں جو دیر پا نہیں ہوتیں مثلاً پتے، کھالیں، کپڑا وغیرہ۔ دو ہزار مہروں پر تقریباً دس ہزار نقوش ہیں۔

وادی سندھ کی تحریر ابھی تک شافی طریقے پر نہیں پڑھی گئی۔ پڑھنے کا دعویٰ کئی افراد اور گروہوں نے کیا ہے لیکن وہ زیادہ تر قیاس آرائی ہے۔ ایک اصول یہ ہے کہ اگر کوئی خط

Dr B.K. Thapar: Dating of the Indus Civilization. Hindustan Times April, 1969

صوت پر مبنی ہے اور اس کی تہہ نشین زبان معلوم ہے تو وہ کیسا ہی اجنبی خط کیوں نہ ہو کشودکر لیا جائے گا۔ دوسرا اصول یہ ہے۔

(۱) جہاں آئین تحریر اور زبان دونوں نامعلوم ہوں (۲) جہاں رسم الخط لفظ نقش ہو (۳) جہاں کی تشکیل کی ہوئی زبان اوپر کی سمت کو آخری منزل ہو یعنی کسی دوسری زبان کی مولث نہ ہو۔

ایسی صورت میں کوئی بھی حل آخری اور قطعی نہیں کہلایا جاسکتا۔ بد قسمتی سے وادی سندھ کے آئین تحریر میں مندرجہ بالا تینوں خصوصیات ہیں اس لیے اس کی جوتا ویلیس پیش کی گئی ہیں ان کے بارے میں کوئی سو فی صدی تصدیق نہیں کر سکتا۔

ان مدوں میں کل کتنے نشانات ہیں اس پر بھی علماء کو اتفاق نہیں۔ اس میں دو قباحتیں ہیں ۱۔ بعض علما جن میں نشانات کو ایک نشان کے مختلف روپ قرار دیتے ہیں دوسرے انہیں جدا جدا نشان مانتے ہیں ب۔ بعض ماہرین جس نشان کو مفرد قرار دیتے ہیں دوسرے انہیں دو نشانوں کا مجموعہ مانتے ہیں۔ اس طرح ہنٹر نے ان کی تعداد ۲۵۳، لینگڈن نے ۲۸۸، گیڈ اور اسمتھ نے ۳۹۶، پگٹ نے ۴۰۰ اسحاق صدیقی نے ۷۵۰ اور ڈاکٹر پنڈت نے تین سو بتائی ہے۔ کچھ نشانات صرف کائنات تصویریں ہیں تو کچھ نشانات یا ان کے اجزاء اعداد، ماتراؤں، صوت ارکان اور قواعدی تخصیص ہو سکتے ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ خط تصویری لفظ نقشی اور رکنی تھا۔ کچھ نشانات حروف جیسے معلوم ہوتے ہیں مثلاً

(+ ~ □ ○ ⊙ ^ || ▴ H X Δ 7

^ √ I

کچھ نشانات قوسین میں یا کھڑی لکیروں میں بند ہیں۔ کچھ کے اندر یا باہر چند لکیروں کا اضافہ ہے۔ یہ جمع، جنس، حالت وغیرہ کے چسپے ہو سکتے ہیں۔ بعض نشانات سمیری خط، قدیم ایلمی خط، کریٹ

Dr. B.P. Pandit: Cracking the Code,
Hindustan Times March 30, 1969

کے خط، بحر الکابل کے جزیرہ ایسٹر کے خط نیز فنیقی، ادگم اور اونی خطوط کے نشانات سے مماثل ہیں۔ ان میں سمیری خط اس سے قبل کا، ایلمی اور کرمی تقریباً ہم عصر اور دوسرے خطوط بہت بعد کے ہیں لیکن نشانات کی مماثلت اتفاقی بھی ہو سکتی ہے یا تہذیبی تعلقات کی وجہ سے ایک سمت سے دوسری سمت مستعار لی جاسکتی ہے۔ جیلٹ نے ایک دلچسپ تجربہ بیان کیا ہے کہ ایک نو سال کی لڑکی سے 26 نشانات وضع کرنے کو کہا گیا۔ سات بالکل فنیقی جیسے تھے بقیہ سینائی، کرمی اور قبرصی سے ملتے جلتے تھے۔

ان مہروں کی زبان وہی ہونی چاہیے جو ان کے بولنے والوں کی نسل ہوگی۔ سرائیڈورڈ کنگم، ڈاکٹر کے پی جیسوال، رائے بہادر ریش سروپ، ڈاکٹر پران ناتھ، کرشناراؤ، سوامی شنکر انند اور فتح سنگھ کے مطابق یہ ویدی سنسکرت ہے۔ جیکو سلوواکیہ کے ماہر ہرنزی (Herny) نے اسے قدیم ہند یورپی بلکہ قبل حتی ٹھہرایا۔ لینگٹن، گیڈ اور ویڈال نے انہیں سمیری قرار دیا اور قادر میر اس نے اصل دراوڑی 1969ء میں کئی افراد نے ان مہروں کو پڑھنے کا دعویٰ کیا۔ ان میں سے کرشناراؤ اور فتح سنگھ نے ان کی زبان کو سنسکرت کہا اور ایک روسی اسکالروں کی ٹیم نیز فن لینڈ کی ٹیم نے اس کو ابتدائی دراوڑی مانا ہے۔ ان میں سے فنی اسکالروں Askو و سارمپنہ وغیرہ نے خالص لسانیاتی اصولوں پر کشودکی۔ دوسرے لوگوں کی نسبت ان کی دریافت زیادہ معقول ہے لیکن اس میں بھی کچھ قبا حسیں ہیں۔ آثار قدیمہ کے ڈاکٹر جنرل بی۔ بی۔ شال کا خیال ہے کہ یقین سے یہ کہنا محال ہے کہ یہ زبان اور یہ لوگ آریائی ڈراوڑی تھے۔ ممکن ہے سمیریوں کی طرح یہ کوئی اور زبان اور نسل رہی ہو جو بعد میں فنا ہو گئی۔ مولانا عبدالجمال ندوی نے ان مہروں کو پڑھنے کے بعد یہ انکشاف کیا کہ ان کی زبان عربی ہے۔ یہ دعویٰ سب سے کم سنجیدہ ہے اور کسی نے اس کی طرف توجہ نہیں کی۔

یہاں کے باشندے اور زبان آریائی نہیں ہو سکتے کیونکہ اگر وہ آریہ ہوتے تو پھر ان کے اور بعد کی ہند آریائی تہذیب کے درمیان سیکڑوں سال کا فصل نہ ہوتا۔ پارپولا وغیرہ نے

¹ J. J. Grelb - A study of Writing P. 144

² B. B. Lal: Indus script - In consistencies in claims of decipherment, Hindustan Times 6/1/69

ان کی زبان کو جن بناؤں پر دراوڑی قرار دیا ہے اُن میں سے کئی دراوڑی سے میل نہیں کھاتیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ اُن لوگوں کا سمیریا سے کچھ تہذیبی یا تجارتی تعلق تھا۔ اُن کی زبان اور رسم خط کی کشود بھی ہو سکے گی جب اتفاق سے کچھ مزید کارآمد مواد مل جائے۔ فی الحال اُنھیں قبل آریائی مان لینا کافی ہوگا۔

کریٹ کے خط

کریٹ یورپ میں یونان کے جنوب میں ایک جزیرہ ہے جس کی تہذیب بہت قدیم ہے۔ اس تہذیب کو اس جزیرے کے روایتی حکمران مینوس کی نسبت سے مینون (Minos) کہتے ہیں۔ یہاں دو طرح کے رسم الخط ملتے ہیں پہلا تصویری ہے اور دوسرا لکیری۔ دونوں کے دو دوا دوا رہیں جنھیں الف اور ب (A و B) کہا جاتا ہے۔ اس کے کتبوں کو پڑھنے میں جزوی کامیابی ہوئی ہے۔ تفصیل یہ ہے۔

1- تصویری خط الف۔ قدیم ترین تصویریں 3000 ق م کی ہیں لیکن وہ شاید آریائی تھیں لفظ نقش نہ تھے۔ مکمل رسم الخط 2000 ق م سے 1900 ق م تک ملتا ہے۔ اس میں ہر چیز کی مکمل تصویر بنائی جاتی تھی۔

2- تصویری خط ب۔ یہ 1900 ق م اور 1700 ق م کے بیچ شروع ہوا۔ اس میں تصویریں مختصر ہو گئیں یہ تقریباً نشانات پر مشتمل تھا۔

3- لکیری خط الف (Linear A) اس کی ابتدا 1700 اور 1550 ق م کے بیچ ہوئی۔ تصویریں مختصر ہو کر محض خاکہ یا علامت رہ گئی تھیں۔ ان کی تعداد 76 اور 90 تھی۔

4- لکیری خط ب۔ یہ 1450 اور 1375 ق م کے بیچ وجود میں آیا۔ اس میں تقریباً نشانات تھے۔ دوسری جنگ عظیم میں عینم کی کوڈ توڑنے کی جو ترکیبیں وضع کی گئی تھیں ان کا اطلاق کر کے ایک انگریز عالم مانگل وینٹر (Ventr) نے اس خط کو پڑھ لیا۔ ان کے مطابق کتبوں کی زبان یونانی ہے اور رسم الخط رکنی ہے۔

بعض کا خیال ہے کہ کریٹ کا تصویری خط مصری خط سے ماخوذ ہے۔ بعض کی رائے ہے کہ اس کا بنیادی خیال مصر سے لیا گیا اس کی تشکیل اہل کریٹ ہی نے کی۔

حتی خط

حتی قوم ایشیائے کوچک میں تین ہزار قم سے آباد تھی۔ 717 قم میں ان کا اقتدار ختم ہو گیا۔ پہلے حتی زبان کو ہند یورپی کی شاخ مانا جاتا تھا لیکن بعد میں معلوم ہوا کہ یہ ہند یورپی کی ہیں۔ دونوں زبانیں ہند حتی کی اولاد ہیں۔

حتی میں دو رسم الخط رائج تھے۔ یعنی اور تصویریری دونوں کی زبانوں میں بھی کسی قدر فرق ہے۔ تصویریری خط کو نقش مقدس کہہ دیا جاتا ہے گو اس کا مصر کے نقش مقدس سے کوئی تعلق نہیں۔ ان کا دار الحکومت بوناز کوئی تھی جو موجودہ شہر انقرہ کے نزدیک واقع تھا۔ 1906ء میں یہاں کھدائی کرتے وقت یعنی خط کی بیس ہزار تختیاں ملیں ان کا زمانہ 1500ء ق م کا ہے گو صیوں میں یعنی خط ان کے زوال 1200ء ق م تک جاری رہا۔ یہ خط بابلی سے ماخوذ ہے۔ بابلی کی طرح اس میں پورے لفظ کو ظاہر کرنے والے نشانات بھی ہیں اور رکنی نشانات بھی۔

اس کا تصویریری خط بھی 1500ء ق م سے 700ء ق م تک رائج رہا۔ یہ مرکزی اناطولیہ سے شمالی شام تک استعمال کیا جاتا تھا۔ اس خط کی ایک سطر دائیں سے بائیں کو اور دوسری بائیں سے دائیں کو لکھی جاتی تھی۔ زمانی اعتبار سے اس کی دو قسمیں ہیں۔

1- قدیم خط جس میں مکمل تصویریں ہوتی تھیں اور یہ پتھر پر ابھرے ہوئے نقوش کی شکل میں تھیں۔

2- جدید خط جو پتھر پر کندہ کیا جاتا تھا اس کی تصویریں مختصر تھیں اور گھسیٹ کا انداز تھا۔

اس تصویریری خط میں کل 450 تک علامتیں تھیں جن میں سے بیشتر لفظ نقش ہیں لیکن گیلب کے نزدیک کچھ علامتیں رکنی ہیں جو 60 کے قریب ہیں۔ یہ ایک مصمتہ + مصوتہ پر مشتمل ہیں۔ گیلب نے ان کی شناخت بھی کی ہے۔ ان علامات سے ہٹ کر ابھی یہ خط پڑھا نہیں جاسکا ہے۔

بعض کا خیال ہے کہ یہ مصری خط سے متاثر ہے اور بعض نے کریٹ کے خط سے ماخوذ کیا ہے لیکن کریٹ کا خط ابھی کہاں پڑھا گیا ہے۔ صوری مشابہت اتفاق ہو سکتی

چینی خط

دنیا کے تمام لفظ نقش والے خط ختم ہو گئے لیکن چینی خطاب بھی زندہ ہے۔ اس کے لفظ نقش تصویروں سے ارتقا پائے ہیں گو اب تصویر جیسے نہیں لیکن لفظ نقش کے پیچھے آسانی تصویر کو دریافت کیا جاسکتا ہے۔ روایتوں پر بھروسہ کیا جائے تو یہ بہت قدیم ہے مثلاً یہ کہ 2700 ق م کے قریب اسکی نے کھوئے اور دوسرے جانوروں کے نقوش پا کر دیکھ کر یہ خط ایجاد کیا۔ روایت کے مبالغے میں کوئی شبہ نہیں۔ اس خط کے قدیم ترین کتبے شنگ خاندان (اسٹار ہویں تا بارہویں صدی ق م) کے وقت سے ملتے ہیں۔ چینی کے قدیم اور جدید خط میں صرف اتنا فرق ہے کہ قدیم تصویروں کو اب مختصر کر کے لکھنے کی شکل دے دی گئی ہے۔

چینی خط اوپر سے نیچے کو لکھا جاتا ہے اور سطری دائیں طرف سے بائیں طرف کو بنائ جاتی ہیں۔ ابتدائی صدیوں میں چینی نشانات کی تعداد ڈھائی ہزار تھی اب بڑھتے بڑھتے ستر ہزار ہو گئی ہے۔ تصویریں لکھیں ہو گئی ہیں جن کی وجہ سے عام طالب علم کے لیے انہیں پہچانا مشکل ہو گیا ہے اب میں بہت زیادہ کام میں آنے والے پانسون نشانات کو بہت مختصر کر لیا گیا ہے۔ اخبار وغیرہ پڑھنے کے لیے ساڑھے تین ہزار نشانات جاننے کی ضرورت ہوتی ہے۔ یونیورسٹی کے طالب علم کو پانچ چھ ہزار نشانات اور کلاسیکی ادب کے علماء کو کم از کم دس ہزار نقوش سیکھنے پڑھنے ہیں۔ ایسا کوئی شخص نہیں جو جملہ نشانات سے واقف ہو۔

ہر غیر صوتی رسم الخط کو غیر مرئی تصورات ادا کرنے کے لیے ہمیشہ طرح طرح کے کھڑاگ کرنے پڑتے ہیں۔ چینی خط کو ایک مزید الجھن کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔ چینی زبان میں ایک لفظ کے متعدد سُر ہوتے ہیں چار سے کراٹھ تک۔ ہر سُر میں لفظ کے معنی مختلف ہو جاتے ہیں۔ تحریر میں ان کے اظہار کے لیے مختلف ترکیبیں برتی جاتی ہیں۔ ان کی وجہ سے چینی خط کے نقوش کی دو قسمیں مفرد اور مرکب ہیں۔

مفرد نشان سیدھے طریقے سے ایک شے کی ترجمانی کرتے ہیں۔ مرکب نشانات کی حسب ذیل قسمیں ہیں۔

1۔ تمام غیر مرئی تصورات اور بعض مرئی اشیاء کو دو نشانوں کے جوڑ یا امتزاج سے ادا کیا جاتا

ہے مثلاً ہاتھ + چھڑی = باپ، سورج + درخت = پورب، دو ہاتھ = دوستی،
سورج + چاند = روشنی، منہ + چڑیا = گانا، دو عورتیں = جھگڑا، تین عورتیں =
سازش، منہ سے نکلتی چیز = جیو، مرد + پہاڑ = سیاسی

ب۔ مختلف سروں اور مختلف معانی والے ہم صوت الفاظ کو ادا کرنے کے لیے مرکب
نشانوں کا استعمال ہوتا ہے۔ اس کی چار صورتیں ہیں۔

1۔ سب سے عام اور اہم طریقہ یہ ہے کہ لفظ کے نشان سے پہلے متعلق معنی والے کسی اور
لفظ کا صامت نشان بھی بنا دیا جاتا ہے جو پڑھا نہیں جاتا۔ بنیادی نشان کو صوتی نشان
اور معاون نشان کو تفسیمی نشان

(determinant, modifier or radical sign)
کہا جاتا ہے۔ مثلاً ایک نشان ٹنگ کے آٹھ یا دس معنی ہیں۔ پہلا مفہوم بنیادی نشان
سے ادا کیا جاتا ہے اور بقیہ مفہام تفسیمی نشانات کے اضافے سے

1	2	3	4	5	6	7	8
𑂀	𑂁	𑂂	𑂃	𑂄	𑂅	𑂆	𑂇
مقام ترک مربع	کرہ	دریافت کرنا	خوشبود	کاتنا	پشتہ	روکنا	حفاظت کرنا

یائیں سے دائیں کو لیجیے۔ پہلے نشان کے معنی ہیں مربع۔ دوسرے میں زمیں + مربع کا
نشان بنا کر مقام اور سڑک مراد لیا ہے۔ تیسرے میں دروازے کا نشان شامل کر کے دکرہ،
لکھا ہے۔ چوتھے میں مربع سے پہلے ریشم لکھ کر دکاتا، کا مفہوم ادا کیا ہے۔ پانچویں میں مربع
کے اوپر رجڑی بوٹی کا نقش بنا کر خوشبودار کے معنی لیے ہیں۔ چھٹے میں مربع سے پہلے لفظ
کا نشان تحریر کر کے دریافت کرنا، رقم کیا ہے۔ ساتویں میں مربع سے پہلے ریشم لکھ کر
پشتہ اور حفاظت کرنا دو مفہام ادا کیے ہیں۔ آٹھویں میں مربع سے پیشتر عورت کا
نشان بنا کر روکنا ادا کیا ہے، چونکہ دوسرے اور ساتویں نقوش سے دو دو معنی ادا

کیے گئے ہیں اس طرح فنگ کے دس معنی ظاہر ہوئے ہیں۔ بولنے میں صرف فنگ ہی مختلف سروں میں بولا جائے گا۔ گویا مندرجہ بالا نشانات میں ساتویں معاون نشانات صامت یا غیر صوتی ہیں لیکن ان سب صامت نشانات کا مرکب مفہوم سے معنوی تعلق ضرور ہے۔

2۔ بعض اوقات کسی خاص سروائے مفہوم کو تخصیصی نشان کے اضافے کی بجائے بنیادی نشان کو دوبارہ لکھ کر ادا کیا جاتا ہے گویا ان میں سے ایک نشان بنیادی ہو اور دوسرا ایک قسم کا تخصیصی۔ اب پہلی اور دوسری شتی میں یہ فرق ہے کہ پہلی میں تخصیصی نشان کا مرکب مفہوم سے واقعی تعلق ہوتا ہے دوسری صورت میں کوئی تعلق نہیں ہوتا مثلاً، 'کو' کے کئی معنی ہیں جن میں سے ایک 'بڑا بھائی' ہیں۔ اس مفہوم کو ادا کرنے کے لیے 'کو' کے بنیادی نشان کو مکرر لکھ دیا جاتا ہے۔

3۔ دوسری زبانوں کی طرح چینی میں بھی ایک مفہوم کو ادا کرنے کے لیے ایک سے زیادہ لفظ ہوتے ہیں اور ان میں سروں کے اعتبار سے ہر لفظ کے کئی کئی معنی ہوتے ہیں لیکن یہ مختلف الصوت و مختلف المعنی الفاظ محض ایک مفہوم مشترک رکھتے ہیں۔ تحریر میں اس مفہوم کو ادا کرنے کے لیے اس قسم کے دو الفاظ کے نشان ساتھ ساتھ لکھ دیتے ہیں تو مشترک مفہوم ہی مراد لیا جاتا ہے مثلاً پہلے اردو سے ایک فرضی مثال لیجیے۔

دوش : کندھا ، گزرا ہوا کل ، پاپ

کل : مشین ، چین ، گزرا ہوا دن ، آنے والا دن

اب اگر چینی کی طرح ان لفظوں کا ایک ایک نشان ہوتا تو دونوں کے نشان ساتھ ساتھ بنانے سے 'دوش کل' ، 'کل دوش' (گزرا ہوا دن ہی مراد لیا جاتا۔ اب چینی زبان کی مثالیں دیکھیے۔ 'نگ' اور 'پا' دونوں لفظوں کے کئی معنی ہیں جن میں 'ڈرنا' مشترک ہے یا 'مشو' اور 'مؤ' میں 'پٹر' کا مفہوم مشترک ہے۔ دونوں نشانوں کو دوش بدوش بنانے سے ہر ایک بنیادی حیثیت بھی رکھتا ہے اور تخصیصی بھی۔

4۔ شاید وادربنیادی نشان کے ساتھ ایسا تخصیصی نشان لکھ دیا جاتا ہے جس کی بنیادی نشان کے متعلقہ مفہوم سے کوئی تعلق ہی نہیں ہوتا۔ صرف روایتاً ان دو اٹکل نشانوں کی مدد سے مخصوص معینہ معنی مراد لیے جاتے ہیں مثلاً 'ہ' کے مختلف مفاہیم میں ایک 'چیتا' ہے۔ اس کو ظاہر کرنے کے لیے 'لاو' کا لفظ لکھتے ہیں جس کے معنی بوڑھا ہیں۔ بوڑھے کا

چیتے یہ کوئی تعلق نہیں لیکن دونوں مل کر چیتے کے معنی دیتے ہیں۔

پہلی خط سے تخصیصی نشانات کی تعداد 214 ہے۔

چھٹی خط میں اسم معرف یا اعلام کا لکھنا ٹیڑھی کبیر ہے اس کے دو طریقے ہیں۔

1۔ نام کا ترجمہ کر لیا جاتا ہے اور اس مفہوم کے چینی نفظوں کے نشان لکھے جاتے ہیں مثلاً

گوتم بدھ کے والد شدھوون کے نام کے دو اجزاء کیے شدھ، صاف اور آودن: چادر

اس کے لیے ان مفاریم کے نشان رکھے جنہیں چینی زبان میں 'صاف چاول' پڑھا جائے گا۔

اس طریقے میں دو قباحتیں ہیں۔ اول تو یہ کہ نام کچھ ہے اور لکھ کر پڑھنے میں وہ صوتی

اعتبار سے کچھ اور ہی پڑھا جاتا ہے مثلاً لال بہادر شاستری کو انگریزی میں Red

brave schidai کہیں گے تو کیا عجب لگے گا دوسری قباحت یہ ہے کہ

بعض ناموں کے معنی ہی نہیں معلوم ہوتے ترجمہ کیونکر کیا جائے مثلاً ہمارے لیے مشتر

عیسائی ناموں مثلاً فلپ، آئزن ہاور، کنیڈی وغیرہ کے معنی تلاش کرنا بڑا مشکل ہے۔

2- دوسرا طریقہ یہ ہے کہ غیر زبان کے نام مختلف اجزاء سے صوتی اعتبار سے مماثل چنی الفاظ

ڈھونڈھ لیے جاتے ہیں۔ کوشش کرتے ہیں کہ چینی لفظ کے معنی بھی غیر لفظ کے جزو

کے لیے سے مماثل ہوں یا کم از کم اس نام کی کوئی خصوصیت ظاہر کریں۔ اس طرح کے

چینی الفاظ کے نشانات لکھ کر غیر زبان کا نام پڑھ لیا جاتا ہے۔ یہ ضرور ہے کہ غیر نام

کلا واقعی تلفظ برقرار نہیں رہتا بلکہ مسخ ہو کر چینی تلفظ ہو جاتا ہے مثلاً روز و لٹ کو

چینی خط میں ۶۵-۸۵-۷۵ لکھے اور پڑھتے تھے۔ ناموں کے اختصار کا بھی رجحان

ہے۔ اس طرح روز ویلٹ کو صرف ۷۵ لکھتے اور بولتے تھے۔ گوتم بدھ کی بیوی شیودھرا

کام نام چینی خط میں اسی طرح لکھا جاتا ہے۔ اس طریقے میں دو قباحتیں ہیں۔

الف۔ ہر نام کے مائل ہم صوت چینی لفظ نہیں ملتے اس لیے صوتی اعتبار سے نام کو چینیایا

- 4th, Chinesation,

ب۔ صولۃ اعتبار سے اصل نام ہے جس قدر تندریدہ جاتا ہے معنوی اعتبار سے کبھی اتنا ہی فصل ہوتا ہے۔

چینی زبان میں ہر لفظ ایک ر، صوت رکن ہی ہوتا ہے اور غیر ترکیبی زبان ہونے کی

وجہ سے تصرف کا سوال ہی نہیں۔ اس جامد کیفیت کے باوجود پانچویں چھٹی صدی میں

اس خط کے لیے فانج ایہ Fan-eh-ich اول پر منی کنید (signable)

بنایا گیا۔ اس میں پچاس نشانات ایسے ہیں جو لفظ کی ابتدا ہی میں لگائے جاسکتے ہیں اور ہمارے نشانات آخر میں لگانے کے ہیں۔ آسان صوت رکمنوں کے لیے پہلے سے نشانات موجود ہیں لیکن اگر کوئی صوت رکن ایسا ہو جس کا نشان موجود نہ ہو تو وہ فان پچ الیہ کے صوتی اصول سے لکھ دیا جاتا ہے مثلاً منگ کو لکھنا ہو تو فان پچ الیہ کی ابتدائی علامات سے میں *mi* کی علامت لے لی جائے اور آخری علامات میں سے *eng* کی۔ ان دونوں کو یکے بعد دیگرے بنا دیا جائے تو خالص صوتی بنیاد پر منگ پڑھا جائے گا۔ فان پچ الیہ کی علامت مختصر کیے ہوئے نشانات ہیں۔

چینی زبان میں 24 مصوتے اور 6 مصوتے ہیں۔ ان کے لیے ترمیم شدہ رومن خط دینے کی کوشش کی گئی لیکن وہ مقبول نہ ہوئی۔ بیسویں صدی میں چینی نقوش کو سہل بنانے کی کئی کوششیں کی گئیں لیکن ان میں سے کوئی متداول نقوش کی جگہ نہ لے سکی۔ متداول چینی خط کی بقا کے دوران میں (۱) چینیوں کی قدامت پسندی (2) مفہوم کے نشان کا صوتی نام سے بے تعلق ہونا۔ دوسری وجہ سے بہت سے فائدے ہیں۔ چین میں کہنے کے لیے ایک زبان ہے جس کی متعدد بولیاں ہیں لیکن دراصل ان بولیوں میں بہم آنا اختلاف ہے جتنا جدا جدا زبانوں میں ہوتا ہے۔ ان سب بولیوں میں ایک مفہوم کے لیے مختلف الفاظ ہیں لیکن ہر زبان میں ایک ہی نقشہ *eng* سے لکھے جاتے ہیں جس کا فائدہ یہ ہے کہ چین کے مختلف علاقوں اور مختلف زبانوں (بولیوں) والے ایک دوسرے کی زبان تو نہیں سمجھ سکتے لیکن تحریر میں ہر زبان والا اپنے طور پر پڑھ لیتا ہے اور یکساں معنی اخذ کرتا ہے مثلاً '人' کے معنی ہیں آدمی اور '火' کے معنی ہیں آگ، اب مختلف بولیوں میں ان کے تلفظ ملاحظہ ہوں

پینگ	کینٹن	ہکا	سچاؤ	فچاؤ	امائے	ٹانگ بین
人	آن	پاپ	نین	نگ	لاگ	شین
火	خوؤ	فو	ہاؤ	ہوئی	ہئے	ہو

سوئی صدی ایسا نہیں کہ ہر بولی میں ہر نشان کے لیے یکساں مارفیم ہو۔ بعض اوقات خفیف سافرق بھی ہو جائے مثلاً کیلا لکھنے کے لیے منڈارین میں دو رکنی لفظ اور دو نشانات لکھے جاتے ہیں جب کہ کینٹن کی زبان میں ایک رکنی لفظ ہے جس کے لیے منڈارین کا صرف

دوسرا نشان کافی سمجھا جاتا ہے بالفاظ دیگر جب کہ ایک نشان کینٹن کی زبان میں 'کیلا' کے معنی دیتا ہے پکنگ کی منڈاری میں اس کے قبل ایک اور نشان کا اضافہ کیا جائے تو کیلا پڑھا جائے گا۔

ایک نشان کو مختلف زبانوں میں مختلف طور پر پڑھ لینا ایسی محیر العقول بات نہیں مثلاً $2+5=5$ کو ہم اردو میں دو جمع تین برابر پانچ پڑھتے ہیں انگریزی میں *Two and five is five* جرمن میں *Zwei und die ist fünf* اور اطالوی میں *due e tre fa cinque*

جس طرح دوسری زبانوں کے ناموں کو چینی خط میں لکھنے پر ان کی آواز میں تبدیلی ہو جاتی ہے اسی طرح چینی لغتوں کو دوسرے خطوں میں لکھنے میں صوتی تبدیلی ہو جاتی ہے۔ انہیں دوسری پسوں میں لکھنے کے کئی طریقے وضع کیے گئے۔ *Girls* اور *Wade* کا وضع کردہ نظام سب سے مقبول ہے۔ اس میں بھی چینی مقامات کے نام کافی بدل کر لکھے گئے ہیں مثلاً 'پکنگ' کا اصل تلفظ 'پے پن یا پے ینگ' جیسا ہے جو ردمن میں 'اکر پکنگ' ہو گیا ہے۔ چینی زبان کی لغت کس ترتیب پر درج کی جائے یہاں حروف تہجی تو ہوتے ہی نہیں۔ ان لغات کو تخصیصوں کے حساب سے مرتب کیا گیا ہے۔ جیسا کہ ہم نے لکھا تخصیصی محض 214 ہیں۔ ان کے بعد کے نشانات کو ان کی لکیروں کی تعداد کی ترتیب کے اعتبار سے درج کیا جاتا ہے۔ یعنی پہلے ایک لکیر والے، پھر دو لکیر والے، علیٰ ہذا القیاس۔

چینی خط کے آغاز کے بارے میں کئی نظریے ہیں کچھ تو اس کو مقامی اوجھانتے ہیں۔ دوسرے لوگ مصر کے ہیرو غلیفی، سمیری، کسی ایرانی تصویری خط یا وادی سندھ کے خط سے ماخوذ کرتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ یہ سب قیاس محض ہیں۔

میکو کے خطوط

کولبس سے پہلے وسطی اور جنوبی امریکہ میں بڑی بالیدہ تہذیبیں ہوئی ہیں۔ میکو اور گوائیمالا وغیرہ کے علاقے میں 600 ق م سے 900 تک مایا تہذیب پھلی پھولی۔ انہوں نے آرٹ اور ریاضی میں اتنی ترقی کی تھی کہ صفر تک کی ایجاد کر لی تھی۔ ان تصویری رسم خط دریافت ہوا ہے جسے عام طور سے سمجھا نہیں جاتا لیکن ایک روسی عالم نے اسے پڑھنے کا دعویٰ

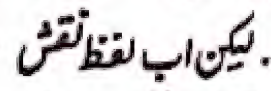
کیا ہے۔ اس کے مطابق اس خط میں 27۵ نشانات کام آتے تھے جو لفظ نقش تھے۔
 مایا تہذیب کو تالیق لوگوں نے برباد کیا اور تالیق کے بعد ازتق (ARTEC) آئے۔
 جب کوئٹہ امریکہ پہنچا تو سولہویں صدی کی ابتدا میں ازتق قوم کا راج تھا۔ ان کا بھی ایک
 خط ہے لیکن وہ مایا خط کی بگڑی ہوئی صورت معلوم ہوتا ہے۔ یہ بھی لفظ نقش ہے۔ وہ غیر
 مرئی تصورات کو رمزیہ نشانوں کے ذریعے پیش کرتے تھے نیز مقامات کے نام لکھنے کے لیے
 sebas کا اصول کام میں لاتے تھے۔ ان کے خط کی بہت سی علامات بڑھلی گئی ہیں۔ یہ
 دونوں خط لفظ نقشی ہیں ان میں رکن کا تصور نہیں معلوم ہوتا۔ دونوں خط اعداد کے اظہار
 پر خاص توجہ کرتے ہیں۔

جزیرۃ الیستر کا خط

بحرالکاہل کے بیچ میں ایک چھوٹا سا جزیرہ الیستر ہے۔ یہاں کے باشندے غالباً تیرھویں
 چودھویں عیسوی میں پانی نیشیا کے سوسائٹی جزیرے ہجرت کر کے آئے اور اپنے ساتھ
 ایک تصویری خط لائے جسے وہ درونگور ونگور کہتے تھے۔ اب اس خط کی 15 تختیاں محفوظ
 ہیں۔ یہ خط پڑھا نہیں جاسکا ہے لیکن بعض علما کو جزوی کامیابی ہوئی ہے۔ بعض نشانات
 کی آوازیں مقرر ہیں اور بعض معاون نشانات صامت لیکن مفہوم متعین کرنے کے لیے ہیں۔
 اس خط میں پورے جملوں کی بجائے محض چند الفاظ اور اداخت کے طور پر لکھ لیے جاتے تھے۔
 جب تک پہلے سے ان کے تہہ نشیں بھیج یا گیت معلوم نہ ہوں ان اشاروں کو نہیں پڑھا
 جاسکتا۔ ایک بشپ جاسین نے ایک دیسی باشندے کی مدد سے بعض لوحوں کا ترجمہ کیا تھا۔
 یہ خط غالباً سوسائٹی جزیرے ہی میں ایجاد ہوا اور باہر کے کسی خط سے ماخوذ نہیں
 مندرجہ بالا لفظی رکنی خطوط کے علاوہ اور کوئی خط قابل ذکر نہیں۔ ذیل میں ان پر کچھ عمومی مشاہدات
 پیش کیے جاتے ہیں۔

مندرجہ بالا خطوط کے تین اجزاء ہیں

- ۱۔ وہ تصویریں جنہیں دیکھ کر کوئی بھی باسنائی شناخت کر سکتا ہے کہ یہ کس چیز کی تصویر ہے۔
 بیانی ترجمانی طریقے میں زیادہ تر ایسی ہی تصویریں ہوتی ہیں۔ اس طرح کی تصویروں سے خیالات
 کی ترسیل کی جائے تو اسے تصویر نگاری (Pictorialism) کہنا بہتر ہے۔

ب۔ وہ نقوش جو تصویروں سے ماخوذ ہیں لیکن اتنے سکڑ گئے ہیں اور سادہ و محترم ہو گئے ہیں کہ بادی النظر میں یہ معلوم نہیں ہوتا کہ وہ کس تصور کی تصویر ہیں۔ ان نقوش کو علامت سمجھا جائیے ان کے نقوش اور مفہوم کے بیچ روایت کا شمول ہو جاتا ہے یعنی لکھنے والا پڑھنے والا روایت کی وجہ سے انہیں شناخت کر لیتا ہے۔ بعض نے ایسے نشانات کو تصور نگاری - Ideo کہا ہے۔ لیکن اب لفظ نقش  کہا ہے۔ بالکل ابتدائی منزلوں کے بعد تصویری خط لفظ نقش ہی ہو جاتے ہیں یعنی نشانات پورے تصور کی رمز یا علامت بھر رہ جاتی ہیں۔ علامتوں میں روایت کی وجہ سے صوت کا عنصر داخل ہو جاتا ہے مثلاً پانچ بھیڑوں کے لیے صرف دو نشانات سے کام چل جاتا ہے پانچ کی ضرورت نہیں، ایک نشان پانچ کو ظاہر کرنے والا ہو گا دوسرا بھیڑ کو۔

ج۔ کچھ نقش صوت رکھوں کو ادا کرنے لگتے ہیں۔

جس طرح اشارے کو صوتی زبان پر یہ فوقیت ہے کہ پورا تصور ایک بار آنکھوں کے سامنے پیش کر دیتا ہے اسی طرح تصویر نگاری کو تحریر پر یہ فوقیت ہے کہ وہ شے کے حیاتی معنی کی ترسیل کرتی ہے۔ اس کا شے سے براہ راست تعلق ہوتا ہے صوت کا وسیلہ بیچ میں ہارج نہیں ہوتا۔ چنانچہ ایک تصویری خط کو کسی بھی زبان کا بولنے والا پڑھ سکتا ہے۔ حتیٰ قوم نے بابل والوں سے یہی خط مستعار لیا تو پورے لفظوں کے لیے جو علامتیں تھیں انہیں مختلف زبان والوں کے لیے یکساں قابل فہم ہے لیکن اس فوقیت کے علاوہ تصویر نگاری میں جملہ دقیق ہی دقیق ہیں جن میں سے کچھ یہ ہیں۔

- 1۔ تصویر بنانا دیر طلب ہے۔ 2۔ ہر شخص میں تصویر بنانے کی صلاحیت نہیں ہوتی
- 3۔ ٹھوس اشیاء کے علاوہ دوسری اشیاء مثلاً شراب، دودھ، اور غیر مرئی تصورات کی واضح تصاویر نہیں بنائی جاسکتیں۔ ان کے لیے طرح طرح کی ترکیبیں کی جاتی ہیں جیسا کہ مجھے مختلف خطوط کے سلسلے میں لکھا گیا مثلاً ریڈ انڈین سامان کے تبادلے کو درد کاٹنے والے خطوط x کی علامت سے ادا کرتے تھے۔ اور جیبرا ریڈ انڈین بدشگونی کو ان کی تصویر سے پیش کرتے تھے۔ مصری ایک لاکھ کی گنتی ظاہر کرنے کے لیے مینڈرک بناتے تھے کیونکہ یہ بے نہایت ہوتے ہیں۔ چینی میں اچھا کے اظہار کے لیے عورت اور بچے کا نقش بناتے ہیں۔ اس علامتی طریقے کے علاوہ دوسرا طریقہ *sele* کا تھا یعنی مفہوم سے مماثل

ہم صوت کی تصویر بنادینا مثلاً مصری میں [ک؟] س اور گھوٹی بند شے کی آواز کے معنی پرندہ بھی ہیں بیٹا بھی۔ اس لیے بیٹا لکھنے کے لیے 'ہنس' کی تصویر بنادی جاتی تھی۔ رفتہ رفتہ تمام تصویریں روایتی، معینہ اور مختصر ہو گئیں۔ جن قوموں نے پوری تصویریں بنانے اور انہیں خوبصورت رکھنے کی پابندی کی وہ تحریر میں ارتقاء کر سکیں مثلاً ریڈانڈین مایا اور ازتیک 20 ج ۱، ۱۸۱، ۱۸۲ کی تصویر نگاری جس میں آرٹ پر زور تھا۔ یہ خط بیانی ترجمانی منزل سے نہ نکل سکے بیشتر خطوط تصویروں کو مختصر کر کے علامات پر لے آئے۔

یہ بھی حقیقت ہے کہ کوئی بھی مکمل خط خالص لفظ نقش نہیں بلکہ کسی نہ کسی صورت میں لفظ کی صوت کی بھی ترجمانی کرتا ہے۔ اس لیے بیشتر لفظ نقش خطوط میں کچھ رکنی علامات بھی ہیں۔ ان خطوط کی علامتیں منورانہ نہیں بلکہ کفایت کے اصول پر جزئیات کو نظر انداز کرتی ہیں، بعض علامتیں بالکل من مانی ہیں جیسے اقلیدسی شکلیں، دائرے، قوس یا ریاضی کے نشان مثلاً

□ △ ○ () × + ÷ % ◇

چاروں قدیم خطوط کے لفظ نقش بعد میں اتنے مختصر ہو گئے کہ ان سے پیچھے ان کی اصل شناخت نہیں کی جاسکتی۔ جب خط روایت کے ذریعے مستحکم ہو جاتا ہے تو اس میں مزید علامات کی تخلیق بند ہو جاتی ہے خلاصے کے طور پر ہم ان خطوں کے نشانات کو تین حصوں میں تقسیم کر سکتے ہیں۔

(۱) لفظ نقش (۲) رکنی نشان جو اکثر *clausal* طریقے سے اور شاید ایک رد فونی سے نکلے (۳) امدادی نشان مثلاً رموز و اوقات یا معنوی حقیقی نشانات۔

لفظ نقش میں چھ اصول تھے جن میں سے تین زیادہ عام تھے

(۱) کٹوس شے اور فعل کو ان کی براہ راست تصویروں سے ادا کرتے تھے (۲) دوسرے تصورات کے لیے نسبتی علامات سے کام چلاتے تھے مثلاً سورج سے دن کو ظاہر کرنا (۳) بعض شکلیں اقلیدس سے لیں بالخصوص اعداد کے لیے (۴) جہاں علامت مفہوم کو واضح نہیں کرتی تھی وہاں امدادی نشان کا اضافہ کرتے تھے مثلاً مصری خط میں عمومی و خصوصی امدادی علامتیں ہوتی تھیں جہاں سے ظاہر کیا جاتا تھا کہ بنیادی نقش دیوتا کا یا مرد کا یا سچوں کا یا عمارت کا ہے (۵) ری بس اصول سے صوتی اظہار (۶) چینی کی طرح امداد کے لیے بعض اوقات صوتی لیکن غیر

معنوی شکل کا اضافہ کیا جاتا تھا۔

لفظ نقش سے تحریر کی تبدیلی کس خاص نقطے پر متعین کی جائے۔ اس کے بارے میں دو رائیں ملتی ہیں۔ (۱) بعض کے نزدیک جب ناقابل تصویر خیالات کو نسبتی علامات سے ظاہر کیا گیا تو تحریر کی داغ بیل پڑی (۲) دوسروں کے نزدیک جب لفظ نقش میں صوت کو نقش سے جدا کر دیا گیا اور نقش کو محض ایک صوت رکن کے لیے استعمال کیا گیا تو تحریر کی جانب پہلا بڑا قدم اٹھا۔ یہی رائے زیادہ صحیح ہے۔ تصور لنگاری کو تحریر کی بجائے ترسیم کہنا زیادہ موزوں ہوگا۔ تحریر شے یا تصور کے اوصاف نہیں پیش کرتی بلکہ وہ کاتب کی زبان کے الفاظ کی کوڈ ہوتی ہے۔ جب نشانات تصور سے بالکل منقطع ہو کر صرف صوتی ہیئت کی نمائندگی کرنے لگتے ہیں تب تصور کی ہیئت سے مماثلت رفتہ رفتہ ختم ہو جاتی ہے۔ اور نشانات کو حرف کہنے لگتے ہیں۔

لفظ نقش کی علامات کتنی بھی مختصر ہو جائیں لیکن دیر طلب ہوتی ہیں اس لیے آخر کار صوت رکن کو ادا کرنے والے نشانات کا سہارا لینا پڑتا ہے اور پورے لفظ کی ترجمانی سے ہاتھ دھونا ہوتا ہے۔ کوئی معیاری کنیہ (Symbol) نہیں۔ مختلف خطوں میں صوت ارکان والے نقوش کی تعداد مختلف ہے اور مختلف ادوار اور مختلف علاقوں میں مختلف نشانات سے مختلف ارکان ادا کیے گئے لیکن یہ ضرور ہے کہ ایک علاقے اور ایک دور میں ایک نشان سے ایک ہی رکن ادا کیا گیا۔ رکنی نشانات کیسے بنے اس سلسلے میں دو نظریے ہیں۔

۱۔ جن چیزوں کے نام ایک رکن کے تحت ان کے نقش کو متعلقہ رکن کا نقش مان لیا گیا۔ لفظی نشان آہستہ آہستہ مختصر ہو گیا۔

۲۔ رکنی نشانات ایکروفونی کے ذریعے حاصل کیے گئے یعنی کسی بھی لیے لفظ کے نشان کو اس کی پہلی آواز یا پہلے رکن کا نشان مان لیا گیا۔

گیلب کی رائے میں پہلا نظریہ صحیح ہے۔ اس کے نزدیک سمیر یا میکسکو کے خطوط میں ایکروفونی نہیں۔ مصری خط میں بھی ایکروفونی کا اصول بعد کے دور میں کارفرما ہوا۔ ابتدائی چاروں خطوط میں لفظ نقش اور رکنی علامات کا تناسب یہ ہے۔

خط	کل علامات	رکنی علامات
سمیری	قریب چھ سو	سو سے ڈیڑھ سو تک
مصری	قریب سات سو	قریب سو

حتی
چینی
سارے چار سو سے زیادہ
قریب پچاس ہزار
قریب 60
62 - فان پچالیہ میں

ان کے رکن چار قسم کے ہیں۔

(1) سمیری یک رکن جو مصوتے یا مصتے پر ختم ہوتے ہیں۔ شاذ دو ارکان کے لیے ایک علامت ہوتی ہے (2) سمیری یک رکن جن کا پہلا مصتہ معلوم ہے بعد کا مصوتہ واضح نہیں (3) حتی یک رکن مصوتے پر ختم (4) چینی یک رکن مصوتے یا مصتے پر ختم ہوتے ہیں۔

رکنی خطوط

خالص رکنی خطوط بہت کم ہوتے ہیں بیشتر لفظی رکنی ہوتے ہیں جن میں زیادہ تر نشانات لفظ نقش اور کم تر علامات اکواری ہوتی ہیں۔ بعض خطوط کی علامات کو کچھ علامت فرد آوازیں مانتے ہیں تو کچھ صوت رکن۔ رکنی خطوط میں ذیل کے قابل ذکر ہیں۔

(1) میسو پٹامیہ کا آشوری خط۔

سمیری خط سے بابلی خط نکلا اور بابلی میں خفیف ترمیم کر کے آشوری۔ اس خط کا پیچھے ذکر آچکا ہے۔ یہ مٹی خط تھا۔ اس میں 570 نشانات تھے جن میں سے 300 عام طور سے استعمال میں آتے تھے۔ ان میں لفظ نقش کی بجائے رکنی نشانات زیادہ تھے۔ یہ رکن دو قسم کے تھے۔ 1. ایک مصتے اور ایک مصوتے پر مشتمل ب۔ دو مصوتوں کے بیچ ایک مصوتے پر مشتمل

(2) بابلس کا خط

بیروت کے شمال میں ایک قصبہ تھا جس کا فنیقی نام جبیل اور یونانی نام بابلس تھا۔ یہاں فرانسیسی عالم دیونا کو نو کتبے ملے۔ اس خط میں 100 سے اوپر نشانات کام میں آتے تھے ان کی آوازیں یک رکنی ہیں اور بعض نشانات مفرد آواز کو ظاہر کرتے ہیں۔ دیونا کے نزدیک یہ ہیردولینی سے متاثر ہو کر 2200 قام میں وجود میں آیا۔ اس کی 25 علامتیں مصری خط سے ماخوذ ہیں۔ 25 ان کی تقلید میں بنائی گئی ہیں بقیہ دوسرے خطوط کی علامتوں سے مشابہ ہیں۔ بعد میں ایک مشرقی خط 2500ء نے ان کتبوں کو پڑھ دیا۔ اس کی رائے میں یہ خط چودھویں صدی قام کا ہے اور اس کی زبان فنیقی ہے۔

(3) قبرصی کریمی خط 2500ء - 2000ء - یہ خط کرٹ کے خط سے ماخوذ

ہے اس خط کے سوکتے ملے ہیں جو 1500 ق م سے 1100 ق م کے ہیں۔ اس میں 63 نشانات تھے جو یک رکنی ہیں۔

(4) قبرصی خط

یہ خط چھٹی صدی ق م سے تیسری صدی ق م تک قبرص (سائپرس) میں رائج تھا۔ یہ مندرجہ بالا قبرصی کرپٹی خط سے نکلا ہے۔ اس کے کتبوں کی زبان یونانی ہے۔ اس میں 56 نشانات تھے جن میں پانچ مصوتے تھے اور 51 ایسے صوت رکن جن کی پہلی آواز معصومہ ہوتی تھی اور بعد میں کوئی مصوتہ تیسری صدی ق م میں اس کی جگہ یونانی خط نے لے لی۔

(5) نیا ایلمی خط

اس سنی خط کا پیچھے ذکر کیا جا چکا ہے۔ ساتویں یا چھٹی صدی ق م میں ایلم والوں نے یہ سنی خط اختیار کیا۔ اس کے 113 نشانات ہیں 80 کے قریب رکنی نشانات تھے۔

(6) قدیم فارسی خط

فارس میں چھٹی اور چوتھی صدی ق م کے بیچ ایک معنی خط مستعمل تھا۔ اس میں کل 44 نشانات تھے جن میں سے چار لفظ نقش تھے 36 رکنی نشان تھے اور ایک لفظوں کو جدا کرنے والا نشان تھا۔ اس خط کا مشہور ترین نمونہ بے ستون یا بشتون کا کتبہ ہے۔ بعض لوگوں کا خیال ہے کہ یہ خط آشوری سنی سے ماخوذ ہے۔ دوسرے یہ کہتے ہیں کہ سنج کے استعمال کا تخیل آشوریہ سے لیا ہوگا لیکن خط کو مقامی طور پر وضع کیا گیا ہو۔ یاد مان کی رائے میں یہ خط تقریباً ہجائی تھا۔

(7) جاپانی خط

چینی زبان غیر ترکیبی ہے جس میں ہر لفظ مکمل اور جامد ہے۔ یہاں مشتق اور چپیوں کا سوال ہی نہیں۔ جاپانی زبان تصریفی ہے جس میں کثرت سے چپیے ہیں۔ غالباً پانچویں صدی میں چینی رسم خط جاپان پہنچا۔ اہل جاپان نے حسب ضرورت چینی نشان منتخب کر لیے جنہیں وہ اپنی زبان کی اصوات سے پکارتے تھے۔ ان لفظ نقشوں کو کانجی کہتے ہیں۔ یہ خط جاپانی زبان کی ضروریات کے لیے کافی نہیں تھا کیونکہ اس میں جاپانی کے چپیوں کو ظاہر کرنے کی کوئی ترکیب نہ تھی، اس لیے نویں صدی میں اہل جاپان نے دو اسالیب خط ایجاد کیں جنہیں کاناکانا اور ہیرا کاناکا کہتے ہیں۔ یہ دونوں اسالیب آج بھی رکنی نشانات پر مشتمل ہیں اور یہ نشانات بنیادی طور پر ایک دوسرے اسلوب میں مختلف نہیں۔ قاعدہ یہ ہے کہ لفظ کا مادہ چینی نشان سے یعنی کانجی

میں لکھا جاتا ہے اور اس کے چسپے دو جاپانی خطوط سے۔ معمولی پڑھے لکھے آدمی کو 120 کا بی نشان جاننا ضروری ہے۔

کانا کا نا خط چین کی آدرش نمونہ (Model sample) سے ماخوذ ہے اور یہ علمی تصانیف اور سرکاری احکام کے لیے مخصوص ہے۔ ہیراگانا خط چینی کے خط شکست سے ماخوذ ہے اور اخبار ناول اور انشائیے اسی میں شائع ہوئے ہیں۔ اس کے 47 نشانات متعدد طریقوں سے بنائے جاتے ہیں جن کی وجہ سے طباعت میں ان کی سوشکیں اور دستی تحریر میں 300 قسمیں ہو جاتی ہیں۔ اس طرح یہ خط خاصا پیچیدہ ہے۔ کاناکا کی 47 بنیادی علامات کے علاوہ صوتی خصائص ظاہر کرنے کے لیے کچھ نشانات بنائے گئے۔

چینی کی طرح جاپانی خط بھی اوپر سے نیچے کو لکھا جاتا تھا لیکن اب دائیں سے بائیں سے دائیں طرف کو افقی سطروں میں لکھنے لگے ہیں۔

قرص فیسطس

کریٹ میں ایک مقام فیسطس (Phacelia) ہے۔ وہاں سے مٹی کی ایک گول تختی برآمد ہوئی ہے جس کے ایک طرف 123 نقوش ہیں اور دوسری طرف 119۔ یہ تختی 1700 ق م کی ہے۔ اس کے نقوش کو ابھی تک پڑھا نہیں جاسکا ہے۔ قیاس ہے کہ اس کے نقوش رکنی نشانات ہو سکتے ہیں۔

گیلب کے نزدیک سامی خط بھی اصلاً رکنی تھا لیکن دوسرے علما اسے عام طور پر ہجائی مانتے ہیں۔ بعض کے نزدیک مصری خط میں بھی بعض نشانات مفرد آوازوں کے تھے۔ دوسری طرف کچھ لوگ دیوناگری کو بھی رکنی قرار دیتے ہیں۔ رکنی خط میں لفظ نقشی خط سے ماخوذ ہوتا ہے اس کے نشانات اسی کے لفظ نقشوں کو مختصر اور سادہ کر کے بنائے جاتے ہیں مندرجہ بالا خطوط میں چار خطوط لفظ رکنی ہیں یعنی آشوری، نیا ایلی، قدیم فارسی اور جاپانی۔ ان کے زیادہ تر نشانات رکنی ہیں لیکن چند نقش ہیں۔ انہیں پہلی پڑی نوع لفظ رکنی کے تحت اس لیے نہیں رکھا گیا کہ اول الذکر میں لفظ نقشوں کی اکثریت ہوتی تھی۔ رکنی نقش معدودے چند ہوتے تھے۔ موجودہ شقی میں زیادہ تر نقش رکنی ہیں صرف چند ہی لفظ نقش ہیں۔ ان خطوط کا مزاج رکنی ہے لفظ نقشی نہیں۔

بائلس کا خط نیز قبرصی کریشی اور قبرصی خط میں ظاہر کوئی لفظ نقش نہیں۔ چند کو مفرد آواز کے نقش مانا جاسکتا ہے بقیہ اکثریت رکنی ہے۔ صحیح معنی میں رکنی کا اطلاق ان تین خطوں ہی پر کرنا چاہیے۔ ان خطوں میں ایلمی رکن مصوتے یا مصوتے کسی پر ختم ہو سکتے ہیں لیکن قبرصی کریشی قبرص اور جاپانی رکن مصوتے ہی پر ختم ہوتے ہیں۔

اگر کسی زبان میں رکنوں کی تعداد زیادہ نہ ہو تو اس کے لیے رکنی تحریر بری نہیں رہتی 1821ء میں چیرو کی ریڈانڈینوں کے لیے سیکویار *Sequoyah* نامی عالم نے ایک رکنی خط ایجاد کیا جو ان کا کام بخوبی چلاتا تھا۔ حال میں کچھ مشنریوں نے دوسری ریڈانڈین زبانوں کے لیے رکنی خط اختراع کیے لیکن ان کی اہمیت نہیں۔

Alphabetical

ہجائی خط

مندرجہ بالا رکنی خطوط سے ہجائی یا الفبائی خط کی طرف بڑھنا مشکل نہیں۔ ہم ہجائی خط انہیں کہتے ہیں جن کے نشان مفرد آواز کو ظاہر کریں۔ تحریر میں یہ منزل ارتقا نہایت اہم ہے۔ یہ متفقہ ہے کہ سب سے پہلے الف با شمالی سامی رسم الخط میں ملتے ہیں اس لیے حروف کے آغاز کی تلاش دراصل شمالی سامی خط کے ماخذ کی تعین ہے۔ مشرقی بحیرہ روم کے جنوب، مشرق اور شمال میں جتنے قدیم لفظ رکنی خط ملتے ہیں ان سب کو شمالی سامی کے ماخذ کے طور پر قیاس کیا گیا ہے۔ ذیل میں مختلف نظریوں کا خلاصہ درج کیا جاتا ہے۔

(1) مصری حروف کے نشانات

پیتے *Pieton* نے کچھ گھسے پتھروں پر سیدھی لکیریں، سانپ، کیچڑے، درخت اور پودوں سے مماثل نشان دریافت کیے اور انہیں سامی حروف کا سرچشمہ قرار دیا۔ پیٹری *Flinders petrie* کو مصری برتنوں پر ملکیت ظاہر کرنے والے نشانات ملے۔ یہ میردغلیفی خط سے بھی قدیم تر ہیں۔ ایسے نشانات کریٹ، سائپرس، اسپین وغیرہ میں بھی ملتے ہیں۔ ان کی تعداد سامی فنیقی حروف سے زیادہ ہے اور ان میں سے بعض نشانات حروف سے مشابہ ہیں۔ پیٹری نے انہیں اقلیدی نشانات کو سامی حروف کا ماخذ ٹھہرایا لیکن یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ ان صامت نشانات سے آواز کیونکر منسوب کی گئی۔ محض ہیئت اہم نہیں۔

(2) مصری خط کا نظریہ

فرانسیسی عالم روشد Rouge نے 1859 میں خیال ظاہر کیا کہ سامی حروف مصر کے ہر اعلیٰ سے بنے لیکن چونکہ ان دونوں کے نشانات میں کافی فرق ہے اس لیے اس نظریے کو رد کر دیا گیا۔

(3) سینائی خط کا نظریہ

1904 میں فلنڈرس پٹری نے جزیرہ نما سینا کے ایک مندر میں کچھ کتبوں کو دیکھا ان کا زمانہ 1800 ق م اور 1600 ق م کے زبج ہے۔ 1916 میں ایلن گارڈنر نے کچھ الفاظ پڑھے جن میں بعلت سب سے اہم تھا۔ یہ سامی دیوی کا نام تھا۔ دوسرے ماہرین نے بھی اس کا مطالعہ کیا اور یہ نتیجہ نکالا کہ یہ الفاظ ہائی خط ہے جس میں کل 32 نشانات ہیں 24 بنیادی ہیں اور آٹھ اُن میں سے بعض کی متبادل شکلیں۔ چونکہ کئی نشانات ہیر و غلیفی سے مشابہ ہیں اس لیے طے کیا گیا کہ یہ خط ہیر و غلیفی سے ماخوذ ہے۔ انگریزی عالم گارڈنر نے اس خط سے سامی حروف کو ماخوذ کیا۔ اس کے نزدیک سینا کے 32 نشانات سامی حروف سے مائل ہیں۔ سینا کا علاقہ شمالی سامی اور مصری خط دونوں کے نزدیک ہے۔ سینائی خط کو عام طور سے مصری خط سے ماخوذ کہا جاتا ہے لیکن فرانسیسی عالم دیوناں (Dunand) اور ڈاکٹر ڈرنگر دونوں کا خیال ہے کہ سینائی خط میں دو چار کتبوں کے سوا باقی کو نہیں پڑھا گیا۔ دیوناں کی رائے میں نہ سینائی خط ابجدی تحریر ہے نہ اس سے شمالی سامی ماخوذ ہے۔ جب تک سینائی خط کی نوعیت معلوم نہ ہو اسے کیونکر سامی کی اصل قرار دیا جائے۔

(4) باتبلس کے خط کا نظریہ

دیوناں نے باتبلس کے خط سے سامی کو ماخوذ کیا لیکن Dakhone کی رائے میں یہ خط سامی سے بعد کا ہے یعنی 1375 ق م کا ہے۔

(5) کریٹ کے خط کا نظریہ

سر رتھر ایونس نے کریٹ کے خط کو ماخوذ قرار دیا۔ کریٹ کی تہذیب یونانی تہذیب کا ماخذ تھی۔ اہل یونان کا رسم الخط سامی نفعی سے ماخوذ ہے۔ اگر کریٹ کا خط سامی سے قدیم تر ہوتا تو یونان والے نزدیک کے کریٹ کو چھوڑ کر دور کے سامی خط سے کیوں استفادہ کرتے اس کے علاوہ ابھی تک کریٹ کے تصویری خط کو پڑھا نہیں جاسکا ہے۔

(6) راشش شامہ کے معنی خط کا نظریہ

شام کے گاؤں راشش شامہ کے پاس ایک قدیم شہر اُگاریت کے آثارِ قدیمہ دریافت کیے گئے۔ ان میں معنی خط سے لکھی لوگوں پر 32 حروف لکھے ہیں۔ ان میں سے بعض آوازوں مثلاً الف کے لیے ایک سے زیادہ حرفی نقش ہیں۔ اس کے چھ نشانات سامی سے مشابہ ہیں۔ یہ خط چودھویں سے لے کر سولہویں صدی ق م کے بیچ میں ایجاد ہوا تھا۔ صحیح یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس خط کے موجد نے شمالی سامی سے استفادہ کیا نہ کہ سامی خط اس سے نکلا۔

(7) قدیم کنعانی کتبے

کنعان فلسطین کا قدیم نام ہے۔ یہاں برتنوں اور ٹھیکروں پر ایک درجن سے کچھ کم مختصر کتبے ملے جن میں سے بعض سینائی خط سے اور بعض سامی سے مشابہ ہیں۔ ان کا زمانہ 1600 ق م سے 1200 ق م تک کا ہے۔ انہیں بعض لوگوں نے فنیقی اور سینائی خط کے درمیان لکڑی مانا ہے لیکن ان کتبوں کی تحریر کے بارے میں ابھی کچھ معلوم ہی نہیں کہ ان میں کیا لکھا ہے۔

(8) تہنجیمی نظریہ

1957 میں مسوروں نے یہ نظریہ پیش کیا کہ سامی حروف چینیوں کے آسمانی برحوں اور منازلِ قمر کی علامتوں سے ماخوذ ہیں۔ یہ نظریہ اس لیے قابلِ قبول نہیں کہ چینی سامی علامتوں سے بہت دور ہے۔

مندرجہ بالا تمام خطوط ترقی یافتہ لفظ نقشوں اور رکنوں پر مشتمل ہیں۔ ان میں سے کچھ کے نشانات کی سامی حروف سے مماثلت اتفاقی ہو سکتی ہے کیونکہ ان ان کہیں بھی بہت سے نشانات تخلیق کرے تو مختلف علاقوں میں بھی کچھ نشانات یکساں ہو جائیں گے اور جن نشانات کو مائل قرار دیا جاتا ہے وہ بھی جزوی طور سے مماثل ہوتے ہیں۔ پھر صرف یہی مماثلت کافی نہیں ان کی صوتی قیمت بھی یکساں ہو تبھی وہ قابلِ لحاظ ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ سامی خط مصری خط سے یقیناً کچھ نہ کچھ تعلق رکھتا ہے اور قومی امکان ہے کہ ان کے بیچ کا وسیلہ سینائی حروف رہے ہوں۔ سامیوں نے 1730 ق م اور 1500 ق م کے بیچ مصر پر حکومت کی ہے۔ سامی حروف کی ایجاد کا زمانہ یہی ہو سکتا ہے۔ مصری زبان عامی خاندان کی تھی جو سامی سے بہت

ماثل ہے۔ یہ مانٹنے حامی اور سامی کو اصلاً ایک خاندان قرار دیا ہے۔
 گیلیب کی رائے میں سامیوں نے مصری خط کی تصویروں اور کئی مضمتوں کے نشانوں کو
 چھوڑ کر واحد مضمتوں کا اصول اخذ کیا۔ اس طرح مصری خط کی 24 سادہ علامتیں سامی کی 22 تا
 30 نشانوں سے ملتی ہیں۔ سامیوں نے مصوتوں کو حذف کرنے کا تصور بھی مصری خط سے لیا۔
 اس کے باوجود گیلیب سامی خط کو مصری سے اخذ کرنے کو تیار نہیں۔ اس کے نزدیک محض ہیئت
 کا میل اتفاقی اور گمراہ کن ہوتا ہے۔ فنیقیہ اور مصر کے بیچ کئی تصویریری اور لکیری خطوط
 وضع ہوئے اور آپس میں بدل بدل گئے۔ عربی خط کے سلسلے میں ہم سامی اور مصری کے تعلق پر
 ایک بار پھر غور کریں گے۔

سامی خطوط

کچھ پہلے تک سب سے قدیم سامی تحریر سنگِ معالی تھا جو نویں صدی ق م کے وسط
 کا تھا۔ بعد میں بابلس میں اہرام کے مقبرے کی دیوار پر تیرھویں صدی ق م کا کتبہ ملا جو
 فنیقی زبان میں بتایا جاتا ہے۔ اس سے بھی قدیم ابتدائی کنعانی خط کے کتبے ہیں۔ فلسطین میں
 کچھ برتنوں اور سفیکروں پر کچھ کتبے ملے جن کے بعض نشانات سینائی خط سے اور بعض شمالی
 سامی سے ملتے ہیں۔ یہ 1600 ق م اور 1200 ق م کے درمیان کے ہیں۔ ان کتبوں کے خط کو
 سینائی اور فنیقی کے درمیان کی کڑی کہا جاتا ہے لیکن ڈرنگر کے نزدیک سینائی اور راش
 شامہ کے خط کی طرح یہ بھی بجائی تحریر کی ایجاد کی کوشش ہے خود بجائی تحریر نہیں۔ اس
 طرح سامی خط 1500 ق م میں یا اس سے پہلے وجود میں آگیا۔ اس کی دو شاخیں تھیں شمالی
 سامی اور جنوبی سامی۔ شمالی سامی شاخ فلسطین (کنعان) اور شام وغیرہ میں رائج تھی اور
 جنوبی شاخ جزیرہ نما عرب میں جہاں سے وہ حبشہ پہنچی۔ سامی خطوط بہت سی غیر سامی اقوام
 میں بھی پہنچا ہے۔ ہم فی الوقت صرف سامی اقوام کو مد نظر رکھ کر اس کی شاخیں درج کرتے ہیں۔
 شمالی سامی خط

یہ 22 معنی حروف پر مشتمل تھا جن میں سے بعض مصوتوں کا بھی کام دیتے تھے۔ سامی

زبانوں میں لفظ کا مادہ محض مصمتوں پر مشتمل ہوتا ہے اس لیے اس خط میں مصوتوں کو نظر انداز کیا گیا۔ شمالی سامی کی تین شاخیں ہیں (1) ابتدائی (2) فنیقی (3) آرامی

ابتدائی عبرانی کے کتبے گیارہویں صدی ق م سے ملتے ہیں۔ بعد میں قدیم عبرانی سے دو خط نکلا۔
1۔ یودی سکوں کا ب۔ سامی خط۔

فنیقی خط فنیقیہ میں رائج تھا جو فلسطین کے شمال میں واقع تھا۔ اس رسم خط کی دو قسمیں ہیں
1۔ صوری خط جو شہر صور (Tyre) میں دسویں صدی ق م میں وجود میں آیا۔ ب۔ صیدونی خط جو صوری اور دوسرے کتبوں سے چھٹی صدی ق م میں نکلا۔ بعد میں فنیقی خط وادی دجلہ و فرات کا رائج (شمالی افریقہ)، لبیا اور اسپین و پرتگال میں پھیل گیا جہاں ان سب میں کچھ نہ کچھ فرق ہے۔

آرامی *Aramaic* خط آرامی قوم *Arameans* کا ہے جو شام کے علاقے میں آباد تھے۔ اس خط کے قدیم ترین کتبے 800 ق م کے ہیں۔ مختلف ادوار میں اس خط کی مختلف شکلیں ارتقا پائیں جن میں سے چار قابل ذکر ہیں۔

(1) عبرانی چھٹی صدی ق م میں۔ اس کو عبری مربع *Square Hebrew* کہتے ہیں۔ اس کے علاوہ عبرانی لکھنے کے اور بھی اسالیب ہیں۔ واضح ہو کہ عبری مربع یا جدید عبرانی خط ابتدائی عبرانی خط سے نہیں نکلا۔ (2) تدمری 250 ق م سے جو مصری آرامی سے ماخوذ تھا۔ (3) سریانی *Syriac*۔ یہ سریانی عیسائیوں میں دوسری اور ساتویں صدی کے بیچ رائج تھا۔ (4) نبطی۔ شمالی عرب، مشرقی اردن اور سینا میں نبطی قوم آباد تھی۔ دوسری صدی ق م میں ان کا خط آرامی سے ارتقا پایا۔ نبطی کی ایک شاخ جدید سینا ہے جس کا رواج پہلی صدی عیسوی میں ہوا۔ اس سے عربی خط پیدا ہوا لیکن اس کی تفصیل میں جانے سے قبل جنوبی سامی کا ذکر کیا جائے گا۔

جنوبی سامی خط

اس کے صرف 9 حروف شمالی سامی سے مشابہ ہیں جس سے یہ یقینی ہو جاتا ہے کہ جنوبی سامی خط شمالی سامی سے نہیں نکلا۔ دونوں کے یکساں ناموں سے یہ غلط فہمی ہوتی ہے کہ دونوں کے آغاز سے پہلے کوئی خط محض سامی کے نام سے موجود تھا لیکن ایسا سنس جنوبی سامی خط کے ماخذ کے بارے میں تین نظر لیے ہیں۔

- 1- ڈاکٹر گارڈنر کے نزدیک جنوبی و شمالی دونوں سامی خط سینائی خط سے ماخوذ تھے۔
- 2- دیونان کی رائے میں جنوبی سامی خط بائبل کے نیم تصویری خط سے ماخوذ تھا۔
- 3- ڈاکٹر ڈاننگر کے مطابق جنوبی سامیوں نے شمالی سامی خط سے اور بعض امتیازی نشانات کی مدد سے اپنا رسم الخط وضع کیا۔

پہلا نظریہ زیادہ مقبول ہے گو بقیہ دو میں بھی کسی قدر صحت ہو سکتی ہے۔ جنوبی سامی کے کتبے پانچ قسم کے ہیں اور 29 حروف پر مشتمل ہیں۔ دائیں سے بائیں کو اور شاخ دورخی بھی لکھے گئے ہیں۔ پانچویں صدی ق م میں جنوبی عرب کے بعض قبائلی حبشہ میں گئے۔ وہاں ان کا رسم الخط مختلف ہوتا گیا جسے حبشی رسم الخط کہتے ہیں۔ اس طرح سامی خطوط کی اہم قسموں کو ہم نقشے میں یوں ظاہر کر سکتے ہیں۔ واضح ہو کہ ایک اصل سے نکلنے والی فروعات ہم عصر نہیں۔

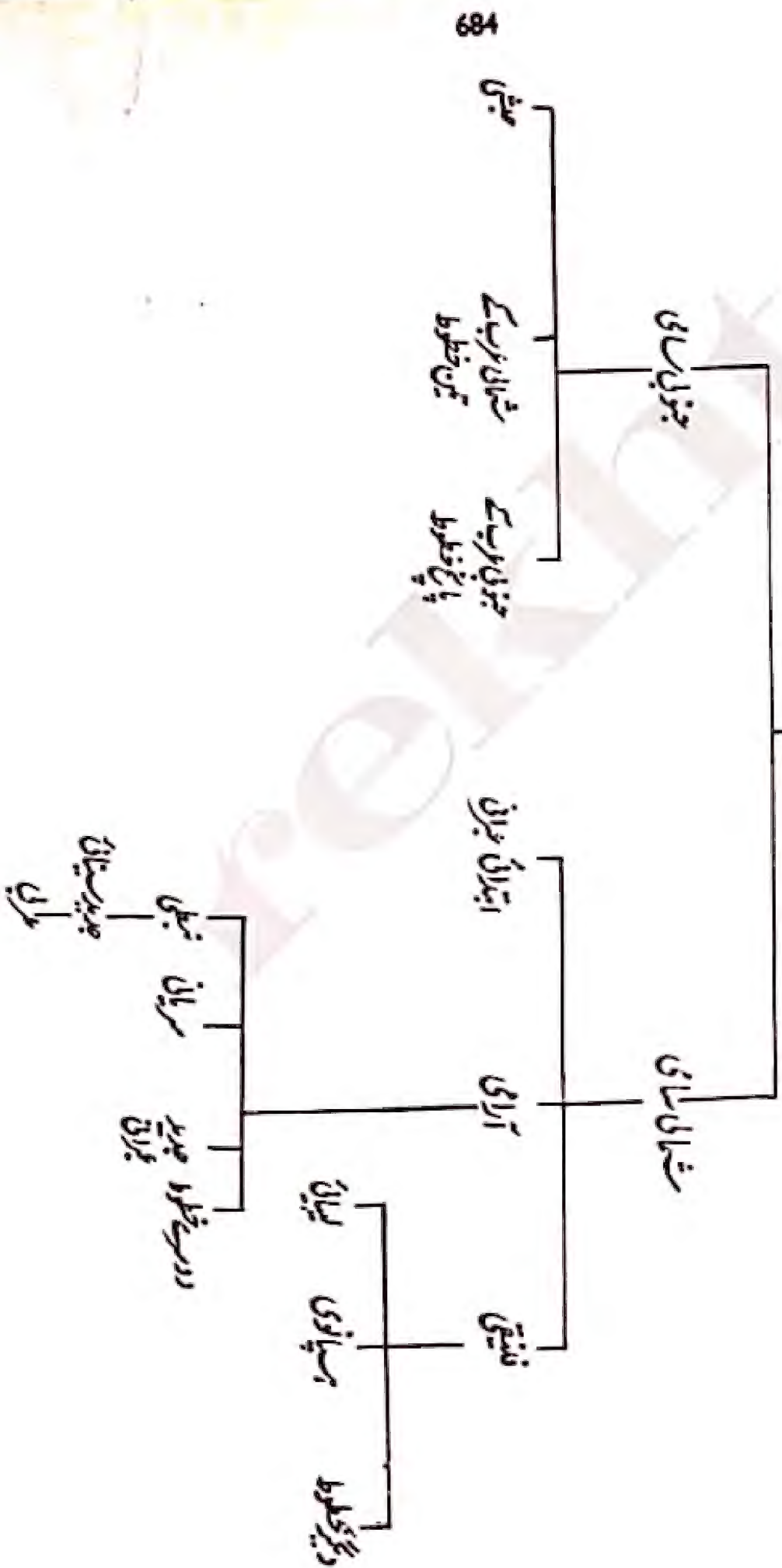
عربی خط

شمالی عرب، مشرقی اردن اور سینا میں نبطی قوم آباد ہے۔ انہوں نے دوسری صدی ق م میں آرامی خط اختیار کر لیا۔ اور یہ لکھائی نبطی خط کے نام سے مشہور ہوئی۔ اس سے پہلی صدی عیسوی میں جدید سینائی خط نکلا۔ تیسری صدی میں عربوں نے نبطی خط کی اس شاخ کو اختیار کر لیا۔ اس کی دو شاخیں ہوئیں۔ کوئی اور نسخہ۔ کوئی خط کوفہ اور بصرہ میں رائج ہوا اور نسخہ مکہ اور مدینہ میں۔ بعض کا خیال ہے کہ نسخہ کوئی ہی سے نکلا ہے۔ پہلی صدی ہجری تک یہ دونوں خط وجود میں آچکے تھے۔ کوئی خط کسی حد تک آرائشی تھا۔ اس میں اعراب اور نقطوں کا رواج نہ تھا۔ 50ء میں خط نسخہ میں اعراب کا کام نقطوں سے لیا جانے لگا۔ جب یہ خط مصر اور ایران میں پہنچا تو ہم شکل حروف میں امتیاز کے لیے 65ء میں نقطوں کی ایجاد کی گئی۔ منقوطہ حروف کے لیے سیاہ نقطے اور اعراب کے لیے سرخ نقطے۔ خلیل بن احمد موجدِ عروض نے دوسری صدی ہجری میں اعراب کی موجودہ شکل وضع کی جس کے بعد سرخ نقطوں کا رواج ختم ہو گیا۔

عربی میں ابتداً صرف 22 حروف تھے ابجد سے فرشت تک۔ بعد میں ان میں نقطوں کی مدد سے 6 حروف شاخ ذن طرغ کا اضافہ کیا گیا۔ چوتھی صدی عیسوی میں دلا کا اضافہ ہوا اور ہمزہ سیت عربی میں 29 حروف قرار پائے۔ ظاہر ہے کہ دلا، منفرد حروف نہیں مرکب ہے۔ عربی حروف کو یاد رکھنے کے لیے ذیل کے گرد ہوں میں اکٹھا کر دیا گیا ہے۔

ابجد - ہوز - حطی - کلبن - سمنفص - قرشت - شخذ - ضنلغ

سیان یا شای



یہ قدیم ترتیب ہے جو ابتدائی نیز عبرانی میں بھی موجود ہے۔ عربی حروف کے نام عبرانی میں زیادہ بہتر طریقے سے محفوظ ہیں اور وہاں ان سب کے ناموں کے کچھ معنی ہیں۔ یہ معانی حرف کی اصل تصویر شکل کی یاد دلاتے ہیں۔ یہی نام قدرے ترمیم کے ساتھ یونانی میں لیے گئے۔ ذیل میں عبرانی اور یونانی نام نیز ان کے معنی درج کیے جاتے ہیں:

نمبر شمار	عبرانی	یونانی	معنی	نمبر شمار	عبرانی	یونانی	معنی
1	الف	الفا	بیل	12	لامد	لامدا	اُنکس، کوڑا
2	بیٹ	بیٹا	گھر	13	میم	مو	پانی
3	گیمل	گگنا	اونٹ	14	نون	نو	مچھلی
	(عربی جبل)						
4	دالط	ڈیٹا	دروازہ	15	ساک	سی	مچھلی
5	ہے	ایپ سلائی لان	خوشی، صدمے کی آواز	16	عین	اوما ٹکرون آنکھ	
6	واؤ	واؤ	کھونٹی	17	نے	پائی	دہانہ
7	زبین	زیٹا	ہتھیار، زمین	18	صادے	سان	جہاں، نیزہ
8	حیٹ	ایٹا	جنگل	19	قوت	کوٹا	گڈی، بندر، گرہ
9	طیٹ	ٹیٹا	روٹی	20	ریش	رہو	مسر
10	یود	ایوٹا	ہاتھ	21	شین	سیگما	دانت، چونٹی
11	کات	کاپا	ہتھیلی	22	تاؤ	تاؤ	نشان

بعد میں بچوں کی سہولت کے لیے حرفوں کو ان کی صورتی یکسانی کے اعتبار سے دوبارہ ترتیب دے دیا گیا۔ یہی ترتیب اردو میں برقرار ہے۔

لے محمد اسحاق صدیقی : فنِ تحریر کی تاریخ ص 150

ہم عربی حروف سے ابجد پڑھنے کی وجہ سے آشنا ہیں۔ عبرانی میں ان حروف کے پورے نام اور ان کے معنی سے آشنا ہونے کے بعد ہم خطوں کی شاخوں کی تفصیل کو روک کر سامی اور مصری کی نوعیت اور تعلق کے بارے میں مزید غور کرتے ہیں۔

بچوں کو شروع میں باقاعدہ پڑھایا جاتا ہے تو اس میں تصویروں کی مدد سے حروف یاد کرائے جاتے ہیں الت سے انار ب سے بکرا، پ سے پتنگ وغیرہ۔ یہ اصول ایکروفونی یعنی سرنقشی ہے۔ سامی حروف کے تصویری نام ایکروفونی سے بھی کچھ زیادہ ہیں یہاں حرف کا صوری نشان تصویر سے مماثل قرار دیا گیا ہے۔ گیلب کے نزدیک سامی خط کے حروف تصویروں کو پیش نہیں کرتے۔ اس کے اعتراضات اور ان میں سے بعض کے جواب یہ ہیں۔

۱۔ پہلا حرف ایل سے مشابہ نہیں گو اس کے نام کے معنی بیل ہیں۔ جواب یہ ہے کہ موجودہ عربی الف بیل سے مشابہ نہیں لیکن قدیم سینائی، فنیقی اور یونانی A ضرور مشابہ ہیں۔ کچھ شکلیں ملاحظہ ہوں

ہیر و غلیفی	قدیم سینائی	فنیقی	آرامی	مشرقی نسخ	موجودہ
3000 ق م	1800 تا 1600 ق م	نویں صدی ق م	پانچویں اور یونانی ساتویں صدی		
		چوتھی صدی ق م	500 ق م عیسوی		
𐤀	𐤁	𐤂	א	א	ا

یونانیوں نے بیل کے منہ کا زاویہ گھما کر A اخذ کیا

ب۔ بعض علامتوں کے سامی زبانوں میں معنی نہیں مثلاً با، حا، ط، صا د یہ اعتراض غالباً اہل اکی حد تک واجب ہے۔ بقیہ علامات کے سامی زبان میں معنی ہیں جیسا کہ اوپر دکھایا جا چکا ہے۔

ج۔ کئی کے نام مثلاً گیل، لامد، سمکھ، قوف کے نام ان کی تصویروں سے نہیں ملتے۔ یہ اعتراض صرف موجودہ شکلوں کو دیکھ کر کیا جاسکتا ہے لیکن قدیم ارتقا میں نظر رکھا جائے تو مشابہت دکھائی دے گی۔ ملاحظہ ہو محمد اسحاق صدیقی کی کتاب فن تحریر کا ارتقا میں شکل 132 جو ص 204 کے بالمقابل ہے۔ فنیقی اور آرامی میں یہ مشابہت واضح ہے۔

د۔ بعض علامات کے مختلف جگہ مختلف نام ہیں مثلاً کنعان میں نون: مچھلی ہے اور حبشہ میں نعامش بمعنی سانپ۔ زین بمعنی ہتھیار اصلاً زیت بمعنی زیتون تھا جس سے یونانی زیتان نکلا۔ سین کے معنی کہیں دانت ہیں شین اصلاً شکم تھا جس سے یونانی سگمان نکلا۔

ھ۔ بعض علامات ایک دوسرے سے ماخوذ ہیں مثلاً ھ، ح، ن، م، ز، س، ت، ط۔ یہ آزاد تخلیق نہیں بلکہ ایک دوسرے میں ترمیم ہیں۔

اگر یہ ثابت ہو جائے کہ قدیم فنیقی خط (سامی) تصویروں کو پیش نہیں کرتا اسے سامی سے ماخوذ کرنا مشکوک ہے گیلب کے نزدیک سامی نشانات اپنی تخلیق ہیں جو باہر سے نہیں لے گئے اس نظریے سے عام طور پر اتفاق نہیں کیا جاتا۔

سامی خط ظاہراً ہجائی ہے لیکن گیلب کا اصرار ہے کہ یہ رکنی تھا۔ ہیردغلیفی خط کے غیر لفظ نقشی نشانات کو عام طور سے مفرد معنوتوں کا ترجمان مانا جاتا ہے لیکن گیلب انھیں رکن نقش مانتا ہے۔ اُسے اپنے اس اصول پر شد و مد سے اصرار ہے کہ لفظ نقش کے بعد رکن نقش کی منزل آنی چاہیے اس کے بعد ہجائی کی۔ لفظ نقش سے براہ راست ہجائی منسلک نہیں آ سکتی۔

scripto plena سے scrip to plena اس تحریر کو کہتے ہیں جس میں مصوتوں کو کمزور معنوتوں مثلاً الف، ی وغیرہ سے ادا کیا جائے۔ سامی خط اس کی رائے میں

ہے۔ ابتدائی عبرانی خط میں رکنی نشانات تھے جو مصوتے سے شروع ہو کر کسی بھی مصوتے پر ختم ہوتے تھے۔ بعد میں طویل مصوتوں کو صحت سے ظاہر کرنے کے لیے ماقبل رکن پر نشان لگائے گئے چونکہ اعراب میں متجملہ دوسرے نشانات کے جرم میں سکون کی علامت بھی ایجاد کی گئی اس سے بقول گیلب یہ ظاہر ہوتا ہے کہ معنوتوں میں اصلاً مصوتہ بھی شامل تھا۔ گیلب کی دوسری دلیل یہ ہے کہ عربی میں حرفوں کے نام دو قسم کے ہیں ایک تو الف، جیم جیسے ہیں دوسرے با، ز، ح، ط جیسے جو مصوتہ + مصوتہ جیسے نظام کی طرف اشارہ کرتے ہیں۔ گیلب کی یہ دلیل کمزور ہے کیونکہ یہ نام بعد کے ہیں، عبرانی نام زیادہ قدیم ہیں۔ پھر یہ کہ خالص ہجائی ناموں میں مصوتے کو ادا کرنے کے لیے کوئی مصوتہ تو ساتھ میں لگا کر بولنا ہی ہوگا۔

اب اس بحث کو چھوڑ کر خطوں کی تاریخ پر آجائیے۔ خط کوئی سے آرائشی خط برآمد ہوئے جو دراصل مختلف اسالیب ہیں۔ روایت کے مطابق یہ چھ ہیں: ثلث، نسخ، توقیع، رقع،

محقق اور سماں۔ لیکن نسخ غالباً کوئی سے برآمد نہیں ہوا۔ اس کے ساتھ کا خط ہے۔ بعد میں خط نسخ کی متعدد آراشیں وضعیں ہوئیں مثلاً خط گلزار، خط فبار، خط طغرا وغیرہ۔ دراصل یہ علیدہ خط نہیں تھے بلکہ ایک ہی خط میں جمالیاتی مذاق کے اظہار کے اسالیب تھے۔

فارسی خط

عربی خط ایران میں پہنچا تو چوتھی صدی ہجری میں حسن بن حسین علی نے خط رقاع اور خط توقیع سے خط تعلیق برآمد کیا۔ نسخ اور تعلیق کو ملا کر شاید تیمورنگ (771 تا 801) کے عہد میں خواجہ میر علی تبریزی نے نستعلیق ایجاد کیا لیکن ابوالفضل کہتا ہے کہ نستعلیق تیمور سے پہلے ہی وجود میں آچکا تھا۔ خواجہ ابوالمعالی بک نے فارسی کے مخصوص حروف کے لیے نقطے رنگ پر، ج، ژ، گ ایجاد کیے۔ گ پر بھی اصلاً دو مرکز نہ تھے بلکہ ایک مرکز اور تین نقطے یعنی گ۔ مرتضیٰ قلی خاں شاملو حاکم ہرات نے 1100ھ میں خط شکستہ ایجاد کیا جو مختصر نویسی اور زور نویسی کی خاطر وجود میں آیا۔

عربی خط اسلام کے ساتھ ساتھ تمام مشرق وسطیٰ کے ممالک، شمالی افریقہ، جنوبی یورپ، ایران، ہند، ملیشیا اور انڈونیشیا گیا۔ بدستان میں یہ اردو کے علاوہ سندھی، پنجابی (کم از کم مسلمانوں میں) اور کشمیری کے لیے بھی مستعمل ہے۔

سندھی خط

چونکہ سندھ کے مسلمان حملہ آور منگل یا افغان نہیں تھے بلکہ اہل عرب تھے اس لیے سندھی زبان نے جب عربی خط اختیار کیا تو نستعلیق کی بجائے نسخ لیا۔ معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی زبانوں میں سب سے پہلے سندھی نے عرب ایران کا خط اختیار کیا یہ خط نقطوں کا خط ہے۔ اس میں سندھی کی مزید آوازوں کو نقطوں کے اضافے سے ظاہر کیا ہے۔ اس خط میں کم از کم آٹھ حروف اردو خط سے مزید ہیں جن میں سے کچھ پ، ج، ڈ، گ کی مخصوص شکلیں معلوم ہوتی ہیں۔ ایک آواز انفی غنائی۔ جی ہے جسے گ لکھا جاتا ہے۔ ایک انفی معکوسی ٹ ہے۔ اس میں دوسری معکوسی آوازوں کو بالائی ط کی بجائے نقطوں ہی سے ظاہر کیا گیا ہے مثلاً

ت (ٹ)، ٹ (ٹھ)، ڈ (ڈھ)، د (دوسرا ڈ)، ی (ڈھ)، ژ (ڈھ)
گوا نقطوں کا کوئی ایک اصول نہیں ایک سے لے کر چار نقطوں تک سے معکوسیت ادا کی گئی

ہے۔ دس ہائے آوازوں میں بھی دو کو ہ کے اضافے سے اور بقیہ کو نقطوں سے ادا کیا ہے۔
 پ (بھ) ث (تھ) ٹ (ٹھ) ٹ (ٹھ) جھ (چھ) ڈ (ڈھ) ڍ (ڍھ)
 ک (کھ) گھ

ک کی یہ صورت ہے کہ عام اردو ک کو نسخ کے انداز سے لکھا جاتا ہے اور کھ کو
 کس
 اردو خط

اردو میں بھی اصلاً معکوس آوازوں کو چار بالائی نقطوں سے ظاہر کیا گیا یعنی ٹ ڈ
 ٹ لیکن انیسویں صدی میں کسی وقت بالائی چار نقطوں کی جگہ بالائی ط لکھی جانے لگی اور ٹ
 ڈ کی شکل وجود میں آئی۔ ہندی کے دس ہائے بندشیوں کو دو چشمی ہ کے اضافے سے
 لکھا گیا۔ یعنی بھ
 ہیں جو بعض کے نزدیک مرکب آوازیں پیش کرتے ہیں بعض کے مطابق مفرد یعنی
 مھ (کھار) ٹھ (کھیں) لھ (کولھو) رھ (سرھانے) ڑھ (بڑھا)
 دیوناگری میں بھی ان کے لیے علیحدہ نشان نہیں۔ بہتر یہ ہے کہ محض بندشیوں رالفیرکیٹ
 سمیت) سے حائے حروف بنائے جائیں۔

پنجابی کی یہ کیفیت رہی ہے کہ غیر منقسم ہندوستان میں پنجابی کو مسلمان اردو خط میں
 سکھ گurmukhi میں اور ہندو کبھی اردو خط میں کبھی دیوناگری میں لکھتے رہے ہیں۔ اب ہندو پنجابی
 بہت کم لکھتے ہیں اور لکھتے ہیں تو دیوناگری خط میں۔ کشمیری کا خط اصلاً کچھ اور تھا اب اردو
 خط اختیار کیا گیا ہے لیکن یہ کشمیری کی آوازوں کو قابل تشنیٰ انداز سے ظاہر نہیں کرتا۔
 ان سب زبانوں کا خط عربی ہی کی ترمیم شدہ شکل ہے۔ نظام تحریر اپنا اپنا ہے لیکن رسم الخط
 عربی ہی ہے جس طرح یورپ کی زبانوں کے خط کو حروف کے فرق کے باوجود رومن ہی کہا
 جاتا ہے فرنگی جرمن یا انگریزی خط نہیں۔

اب سامی خط کے مزید غیر سامی مشتقات کا ذکر کیا جاتا ہے۔

ایرانی خطوط

فارسی زبان کے تین دور ہیں۔ پہلے دور میں اوستائی اور قدیم فارسی رائج تھیں۔

دوسرے دور میں متوسط فارسی ملتی ہے اور تیسرے میں جدید فارسی جو ساتویں صدی سے ہے۔

قدیم فارسی سبھی خط میں لکھی جاتی تھی اور متوسط فارسی پہلوی خط میں۔ پہلوی خط تیسری یا دوسری صدی ق م میں آرامی خط سے ماخوذ ہوا اور نویں صدی عیسوی تک رائج رہا۔ اس میں آرامی زبان کے تقریباً ایک ہزار الفاظ مستعمل تھے جنہیں آرامی لکھ کر فارسی مترادفات سے پڑھا جاتا تھا مثلاً 'بسر' لکھ کر گوشت اور 'لہا' لکھ کر نان پڑھتے۔ ان الفاظ کو زواریشن یا زواریش یا ہزوارش کہتے تھے۔ ان کی وجہ سے پہلوی زبان معمر جیسی ہو گئی تھی۔ یہ ایسا عجوبہ نہیں۔ انگریزی میں بھی اس کی مثالیں ملتی ہیں مثلاً 'for example' کو 'for example' لپاؤنڈ، سنہ 1852ء کا 'name' پڑھتے ہیں۔ پہلوی خط میں محض 22 حروف تھے جو پہلوی کی آوازوں کے لیے ناکافی تھے اس لیے ایک حرف کو کئی آوازیں دے دی گئیں تھیں جس طرح رومن میں 'c' کی آواز 'g'، 'j' اور 'c' کی 's' ہیں۔ پہلوی خطوں کی دو شاخیں تھیں۔

(۱) شمالی مغربی پہلوی (شکانی 2) جنوبی مغربی پہلوی (پارسی یا ساسانی۔ دوسرے خطوط پہلے سے زیادہ نکستہ اور بعد کا ہے۔ پارسیوں کے فیضیہ دستا کا ابتدائی خط کیا تھا معلوم نہیں۔ چونکہ پہلوی خط کی 22 آوازیں دستا کے لیے ناکافی تھیں اس لیے دستا کے لیے ایک نیا خط دستا کی ایجاد کیا گیا جس میں تقریباً 50 حروف تھے اور جو پہلوی، پارسی اور یونانی خطوں سے استفادہ کر کے ترکیب دیا گیا تھا۔

آرامی سے کچھ اور خطوط بھی مختلف زمانوں اور مختلف علاقوں میں وجود میں آئے۔ ہندوستان میں کھروشٹی۔ ایران میں تیسری صدی عیسوی میں مانوی۔ آرمینیا اور جارجیا کے خط۔ وسط ایشیا کے چند خطوط نیرنگول، مانچو اور قلماتی وغیرہ۔

یونانی خط

سامی کا نہایت اہم ارتقا یورپ میں ہوا۔ جس طرح انگریزی تحریر کو رومن لپی کہنے کا رواج ہے اس طرح یونانی روایت میں ہجا کو فنیقی تحریر کہا جاتا ہے۔ یونانیوں نے گیارہویں تا نویں صدی ق م میں فنیقیوں سے لکھنا شروع کیا۔ پہلے یہ بھی دائیں سے بائیں کو لکھتے تھے پھر دورخی انداز (Boustrophedon) میں ایک سطر دائیں سے بائیں اور دوسری بائیں سے دائیں لکھنے لگے۔ بعد میں صرف بائیں سے دائیں کا رواج ہو گیا۔

سامیوں نے مصری خطوط سے مصوتے حذف کرنے کا تصور لیا تھا۔ یونانیوں نے بڑی خدمت یہ کی کہ مصوتوں کا اضافہ کر دیا۔ انھوں نے سامیوں کے نحیف مصوتوں کو مصوتوں

کے لیے مخصوص کر دیا۔ انھوں نے الف سے الفا A - ۵ یعنی ہائے بوزے epsilon
یعنی یونانی E، ی سے zeta یعنی یونانی ز، سین سے omicron یعنی یونانی O
واؤ سے قدیم یونانی chi یعنی W -

اصلاً یونانی میں طویل و خفیف مصوتوں کے لیے یکساں علامات تھیں۔ بعد میں جب یہ پیدا
ہو گئی تو alpha اور zeta تو چھوٹے بڑے دونوں مصوتوں کے لیے رہے لیکن
omicron کو چھوٹا مصوتہ مان لیا گیا اور بڑے مصوتے کے لیے سامی حیثیت کوئے کر
elea کہنے لگے۔ اس طرح omicron کو خفیف مان کر طویل آؤ کے لیے omega
وضع کیا گیا۔ بعد میں جب یونانی اسپلان کے U کو U بولنے لگے تو U کے لیے
او ماگرون اور اسپلان کے نشانات ملا لیے اور اسے epsilon کہنے لگے جو
مختلف ہے۔ اہسان کے ملاوہ یونانیوں نے چار مرکب نشانات ایجاد کیے phi (φ)،
chi (χ)، psi (ψ) اور theta (θ)۔ ان کا ماخذ معلوم نہیں۔ ممکن ہے اسپلان اور
کھی کو قبرصی خط سے ماخوذ کیا ہو۔ واضح ہو کہ پندرھویں صدی قبل مسیح میں یونانی قبرص کے
لکیری خط الف میں کھی جاتی تھی۔

ز۔ س۔ ش۔ ص سے اول بدل کر یونانی میں چار سنیے زیٹا، شی، سان اور سیگما
بنائے گئے ہیں پانچویں صدی ق م میں فنیقی حروف و اص، ق سے ماخوذ تین حروف ڈائی گاما،
سان اور کوپا کو ترک کر دیا گیا۔ انھیں صرف اعداد ظاہر کرنے کے لیے مخصوص کر دیا۔
ایٹر سکی (Etruscan) خط

یہ یونانی کی کسی شاخ سے ماخوذ ہوا۔ ایٹر سکی لوگ دسویں یا گیارھویں صدی ق م میں اٹلی
میں آئے۔ ایٹر سکی خط کا قدیم ترین کتبہ آٹھویں صدی ق م کا ہے۔ ایٹر سکی خط پڑھ لیا گیا ہے
لیکن اس کی زبان نہیں سمجھی گئی ہے۔ اس میں شروع میں 26 حروف تھے۔ چوتھی صدی ق م تک
یہ گھٹتے گھٹتے بیس رہ گئے، 1۱ منستے اور 4 مصوتے۔ اس خط میں معیشتی اور غیر معیشتی ہندسیوں
میں فرق نہیں کیا جاتا تھا۔

رومن یا لاطینی خط

ایٹر سکن خط کی خاص شاخیں Umbria اور Oscania لیٹن اور چند دوسری
تھیں۔ تیسری صدی ق م سے اٹلی میں صرف لیٹن یعنی رومن خط کا رواج ہو گیا۔ اس کے قدیم

زین کئے چھٹی صدی عیسوی کے ملتے ہیں۔ رومن خط کئی باتوں میں یونانی سے مختلف ہے۔ اتنی منزلوں کے باوجود اب تک رومن خط میں سامی کے آثار موجود ہیں مثلاً کلمن اور قرشت کے مقابلے میں $KLMPN$ اور $QRST$ کی ترتیب موجود ہے۔ سامی میں اصلاً حروف قرشت پر ختم ہوجاتے تھے۔ یہی رومن خط میں تھا۔ ذیل میں رومن حروف کا لینیقی حروف سے تقابل درج کیا جاتا ہے۔
 لینیقی - حروف کے لیے عبرانی نام اور دو علامت درج کی جائے گی۔ جو رومن حروف بعد میں ایجاد ہوئے ان کی تاریخ بھی درج کی جائے گی۔

A. الف سے۔ B. بیٹا باب سے G. گیل یا ج سے۔ D. دالط یا د سے۔ E. ہائے ہوز سے۔ F. سامی کے چھٹے حرف واؤ سے ماخوذ ہے یونانی میں اسے ڈائی گما کہتے تھے۔ بعد میں یونانی حروف ترک ہو گیا رومن میں باقی ہے جہاں اس کی آواز واؤ سے بدل کر ف ہو گئی ہے۔ G. ایئر سن C سے ماخوذ ہوا جہاں یہ ک، گ دونوں کی آواز دیتا تھا بعد میں C کے سرے پر ایک چھوٹی سی لکیر بڑھا کر G کوک کے لیے اور G کوگ کے لیے مخصوص کر دیا گیا۔ H. حیط یعنی ح سے یونانی کے برخلاف لیٹن میں طویل اور خفیف مصوتوں میں فرق نہ کیا جاتا تھا اس لیے لیٹن میں سامی ح کی آواز برقرار رکھی گئی جب کہ یونانی میں یہ بدل کر مصوتہ ہو گئی تھی۔ نہ یو د یعنی ی سے۔ J. بھی یو د یعنی ی سے ماخوذ ہے۔ لاطینی میں I کو بھی مصوتہ اور کبھی مضمتہ مانتے تھے۔ پندرھویں صدی عیسوی میں I جب لفظ کے شروع میں آتا تو اس کے نچلے حصے کو بائیں طرف موڑ دیتے تھے۔ بعد میں مٹری ہوئی شکل J مضمتہ کے لیے مخصوص ہو گئی۔ K. کاف سے۔ L. لامد یعنی لام سے۔ M. میم سے۔ N. نون سے۔ O. یونانی کا او مانکرون ہے جو لینیقی E سے ماخوذ ہے۔ F. یونانی پائی اور سامی ف سے۔ Q. سامی قون یعنی ق سے۔ R. رہو یعنی ر سے۔ S. یونانی سیگما سے ماخوذ ہے۔ اس حروف کی شکل اور آواز سامی شین سے ماخوذ ہے لیکن نام سامی سامیک سے لیا ہے۔ T. سامی سامی تاؤ یعنی ت سے U اور V دونوں لینیقی واؤ سے ماخوذ ہیں۔ اس سے یونانی اہلان نکلا جسے لاطینی میں V لکھتے تھے۔ یہ کبھی یو U کی آواز دیتا ہے کبھی ہاکی۔ عموماً اسے لفظ کے شروع میں V لکھتے اور درمیان میں زاویے کو گولائی دے کر U لکھتے۔ بعد میں ان کی آوازوں میں دوئی کا احساس ہوا اور مضمتے کے طور پر V اور مصوتے کے طور پر U لکھنے لگے۔

W - یونانی یعنی جرمن خاندان کی مخصوص لب دنتی آواز کو ادا کرنے کے لیے V کو دوبار لکھا گیا W اور اے ڈبل یو کہا گیا۔ یہ نام یونانی ڈائی گاما کی تقلید میں ہے۔

X - سامی کے سائخ ≡ (اردو س) سے یونانی میں دو حروف ≡ اور + اخذ کیے گئے۔ دوسرا نشان کس کی مرکب آواز دیتا ہے۔ اسی کو ترچھا کر کے X بنا لیا گیا۔

Y - لاطینی میں پانچویں صدی ق م میں بہت سے الفاظ داخل ہو گئے۔ انہیں لکھنے کے لیے یونانی خط سے پسیلان Y مستعار لینا پڑا۔ یہ فنیقی واؤ کی بدلی ہوئی صورت ہے۔ پہلے یو کی آواز دیتا تھا چنانچہ اسے گریک یو کہتے تھے۔ فرنج میں اب تک اس کا یہی نام ہے۔ Z - بھی اسی طرح پانچویں صدی ق م میں یونانی زیٹا سے لیا گیا۔ زیٹا کا نشان سامی زمین (اردو ز) سے ماخوذ ہے لیکن اس کا نام سامی صادے (اردو ص) سے لیا گیا ہے کیونکہ اسے کبھی ضادے بھی کہا جاتا تھا۔

لین خط میں یونانی کے بعض حروف کو اعداد کے لیے بھی استعمال کیا گیا۔ ان میں سے کچھ کو ترمیم کے ساتھ ہم اب بھی رومن اعداد کے طور پر استعمال کرتے ہیں۔ بعض رومن اعداد مثلاً X, V, I ہاتھ کے اشاروں پر مبنی ہیں۔

رومن خط میں کم از کم تین طرح کے حروف کا رواج ہے (Capital) حروف، چھاپے کے چھوٹے حروف (Miniscule) اور لکھنے کے حروف مثلاً تینوں طرح کے چند حروف دیکھیے۔

Capital	A	B	D	G	F
Miniscule	a	b	d	g	f
Cursive	a	b	d	g	f

اور بعض اوقات لکھنے کے بڑے حروف ان تینوں سے مختلف ہوتے ہیں مثلاً A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z۔ ابتدا رومن میں صرف بڑے حروف کا رواج تھا۔ یہ ستونوں اور چٹانوں کے کتبوں پر کندہ تھے۔ اس لیے انہیں Capital یا monumental حروف کہا گیا۔ قدیم ترین کتبہ چھٹی صدی ق م کا ہے لیکن موجودہ بڑے حروف روم کے تراجن کے کتبے (6114) سے ماخوذ ہیں۔ دوسری صدی عیسوی کے آخر تک ان حروف کو لکھنے میں رواں

اور ٹیڑھا کر دیا گیا جس سے لکھنے کے حروف (Cursive) برآمد ہوئے۔
 شہنشاہ شارلمین (Charlemagne) کے نام پر Carolingian حروف
 وضع کیے گئے۔ انھیں Minuscule کہتے تھے۔ انھیں شارلمین کے حکم سے Alcuin
 نے 776ء کے فوراً بعد وضع کیا جہاں سے یہ سارے یورپ میں پھیل گئے۔ 1450ء میں
 چھاپے کی ایجاد کرنے پر جرمنی کے گوٹن برگ نے گوٹھک حروف استعمال کیے لیکن بعد میں
 وہ ترک ہو گئے اور کیرولائن حروف کا رواج ہو گیا۔ 1736ء میں ولیم کیسلن نے ان حروف
 کی وہ صورتیں وضع کیں جو اب تک رائج ہیں۔

رومن خط یورپ کی مختلف زبانوں کے لیے استعمال کیا گیا اور ان میں اپنی اپنی آوازوں
 کی خاطر تھوڑی سی ترمیم کرنی گئی۔ ان میں سے اہم ترین جرمنی کا گوٹھک اور انگریزی کا رومن خط
 ہے۔ رومن خط ہی ترکی، انڈونیشیا کی بھاشا انڈونیشیا اور دنیا کی بہت سی قبائلی زبانوں کے
 لیے استعمال ہوتا ہے۔ ملائے زبان کویشیا والے نسخ میں اور انڈونیشیا والے رومن میں
 لکھتے ہیں۔

رونی خط (Runie)

یہ خط یورپ میں پہلی سے پندرھویں صدی تک رائج رہا۔ یہ خاص طور سے جرمنی میں
 مقبول تھا۔ یہ ایٹرسکن سے ماخوذ ہے۔ اس میں 24 حروف تھے۔ جن کی ترتیب بدلتی ہوئی ہے
 اس خط کی ایک اہمیت یہ ہے کہ اس میں کئی جعل سازی کے کتبات ہیں۔ ان میں سب سے
 اہم Kensington Stone ہے جس میں یہ دکھانے کی کوشش کی گئی ہے کہ وائکنگ
 Viking لوگ کولبس سے پہلے قرون وسطیٰ میں امریکہ کے مٹی سونامیں پہنچ چکے تھے۔

اوگم (Ogam)

ابتداءً آئرش کے لیے استعمال کیا گیا۔ عمودی سطر پر دونوں طرف ایک سے لے کر
 پانچ تک نقطے یا چھوٹے خط بنا دیے جاتے تھے جو مختلف آوازوں کو پیش کرتے تھے۔ اس میں
 نشان مصمتوں کے اور پانچ مصوتوں کے تھے۔

لیٹن کے علاوہ یونانی خط سے ارتقا پانے والے دو سلاف خط ہیں۔ پہلا خط گلاگوٹیک
 Glagolitic ہے جو نویں صدی میں ایجاد ہوا اور سولھویں سترھویں صدی
 میں زیادہ رائج ہوا۔ اسے جرمنی کے پروٹسٹنٹ پادریوں نے جنوبی سلافی میں استعمال کیا۔ اس

میں 40 حروف تھے۔

سرلک خط (सर्लक लिपि)

اسے سینٹ سیرل نے نویں صدی میں ایجاد کیا۔ نویں صدی کے یونانی کے بڑے حروف پر مبنی تھا کچھ نشانات گلا گولٹک سے لیے گئے تھے۔ سرلک خط کو ترمیم کے ساتھ روسی زبان کے لیے اختیار کر لیا گیا ہے۔ 1918 میں کیرنکی نے اس میں مزید اصلاحیں کیں۔ موجودہ روسی میں 32 حروف ہیں۔

ہندوستانی لپیاں

ہندوستان میں فنِ تحریر کب سے ملتا ہے اس کے بارے میں اختلاف رائے ہے۔ ہندوستانی علما سے بہت قدیم زمانے سے ثابت کرنا چاہتے ہیں لیکن مغربی علما بہت بعد کا مانتے ہیں۔ ہندوستانی علما جن سنسکرت متون میں فنِ تحریر کا ذکر ثابت کرتے ہیں ان میں قباحت یہ ہے کہ سنسکرت میں ایک لفظ کے کئی معنی ہوتے تھے اس لیے یقین سے نہیں کہا جاسکتا کہ ان سنسکرت اسناد میں فنِ تحریر ہی کا ذکر ہے۔ بہر حال چند اسناد ملاحظہ ہوں۔

1- رِگ وید (1200 ق م کے قریب) میں لکھا ہے کہ دِگایوں کے کانوں پر آٹھ کی گنتی لکھی جاتی تھی۔

2- چاندوگیا اپنشد میں ایک اشلوک میں صاف صاف اکثر کا ذکر ہے۔

3- تے تریہ جیہ اپنشد (ते त्रिषीषे अपिशद)
 اس میں صاف درن، سوراماترا کے الفاظ پائے جاتے ہیں جن سے یقینی ہو جاتا ہے کہ اس وقت تک تحریر کا فن وجود میں آچکا تھا۔ یہ اپنشد 800 ق م تا 600 ق م کی ترتیب میں ہے۔

4- بودھ کتاب سنتنت (سوترانت) میں اکھر کا کھیل کا ذکر ہے جس میں ہوا میں یا لڑکے کی کمر پر انگلی سے حروف بنائے جاتے تھے۔ یہ گرنتھ Rhys Davids کے مطابق 450 ق م اور ڈاکٹر راج ملی پانڈے کے مطابق چھٹی صدی ق م کا ہے۔

لے بھولانا تھ تواری، بھٹا دیان (بندی) ص 69

برامی خط کے اولین کتبے چوتھی بلکہ پانچویں صدی ق م تک کے ملتے ہیں۔ یہ خط ہندوستان کے نزدیک مشہور خط کھروشٹی سے پرانا معلوم ہوتا ہے لیکن چونکہ کھروشٹی کا سامی سے تعلق زیادہ قریب قیاس ہے اسی لیے اول اس کا ذکر کیا جاتا ہے۔

کھروشٹی

اس خط کے قدیم ترین کتبے اشوک کے دو سلا لیکھ ہیں ایک شہیاز گڑھی میں 251 ق م، دوسرا منصورہ میں۔ اس کے علاوہ یہ کچھ سکوں پر بھی ملتا ہے۔ تیسری صدی عیسوی میں یہ چینی ترکستان میں پھیل گیا جہاں اس کے کافی کتبے ملتے ہیں۔ فتن میں بودھوں کی مشہور کتاب دھرم پوج پتر پر لکھی ہوئی ملی۔ یہ دوسری یا تیسری صدی عیسوی کی ہے۔ خیالی یہ ہے کہ کھروشٹی خط چوتھی صدی ق م سے چوتھی صدی عیسوی تک رائج رہا۔ اس خط کے دوسرے نام باختری انڈیکسٹریں وغیرہ بھی ہیں کھروشٹی کی متعدد وجوہ تسمیہ کہی جاتی ہیں جن میں سے قابل ذکر یہ ہیں۔

1- کھروشٹی کے معنی ہیں گدھے کے ہونٹ۔ ہندوستانی اور یہ شمالی مغربی علاقے کے باشندوں کو تحقیر کی وجہ سے گدھے کے ہونٹ والا کہتے تھے۔ واضح ہو کہ عیسوی دور کے بعد ان لوگوں کو پشاج اور ان کی زبان کو پشاجی کہا گیا۔

2- ڈاکٹر راج بلی پانڈے کے مطابق اس لپی کے حروف گدھے کے ہونٹ کی طرح بے ڈھنگے ہیں۔

3- ڈاکٹر سنٹی کار پٹرجی کے مطابق عبرانی میں 'کھروشیٹہ' لکھاؤٹ کو کہتے ہیں۔ اس لیے اس خط کا نام کھروشٹی پڑا۔

جارج بولر کی رائے میں یہ خط آرامی سے ماخوذ ہے۔ ان کے اور بعض دوسرے علما کے دلائل یہ ہیں۔

1- یہ خط ہندوستان میں ایرانی حملے کے بعد ظاہر ہوا اور ہندوستان کے صرف ان حصوں میں رائج تھا جو چھٹی سے چوتھی صدی ق م تک ایرانیوں کے زیر نگیں تھے۔ ایرانی بادشاہوں نے آرامی خط اختیار کر لیا تھا۔

2- اس خط کے گیارہ حروف پانچویں صدی ق م کی آرامی سے مشابہ ہیں۔

3- کھروشٹی میں تحریر کا رخ دائیں سے بائیں ہے۔

4۔ کشلا میں آرامی خط میں ایک شلا لیکھ ملا جس سے ظاہر ہے کہ شمالی مغربی ہند میں آرامی خط پہنچ چکا تھا۔

5۔ شبار گڑھی اور منصورہ کے شلا لیکھوں میں تحریر یا فرمان کے لیے دوپہی کا لفظ آیا ہے جو قدیم فارسی کا لفظ ہے۔

ڈرنجر اور ڈاکٹر گوری شنکر ہیرا چند اور تھابھی کھروٹھی کی آرامی اصل تسلیم کرتے ہیں لیکن بنارس یونیورسٹی کے ڈاکٹر راج بلی پانڈے کو اس پر سخت اعتراضات ہیں۔ "اور وہ اس لہجہ کو ہندوستانی مانتے ہیں۔"

اس خط میں 37 حروف تھے۔ پانچویں یا تیسری صدی ق م کی آرامی 19 یا 20 حروف ہی تھے کھروٹھی کے ذیل کی 24 آوازوں کے حروف آرامی میں نہیں ملتے

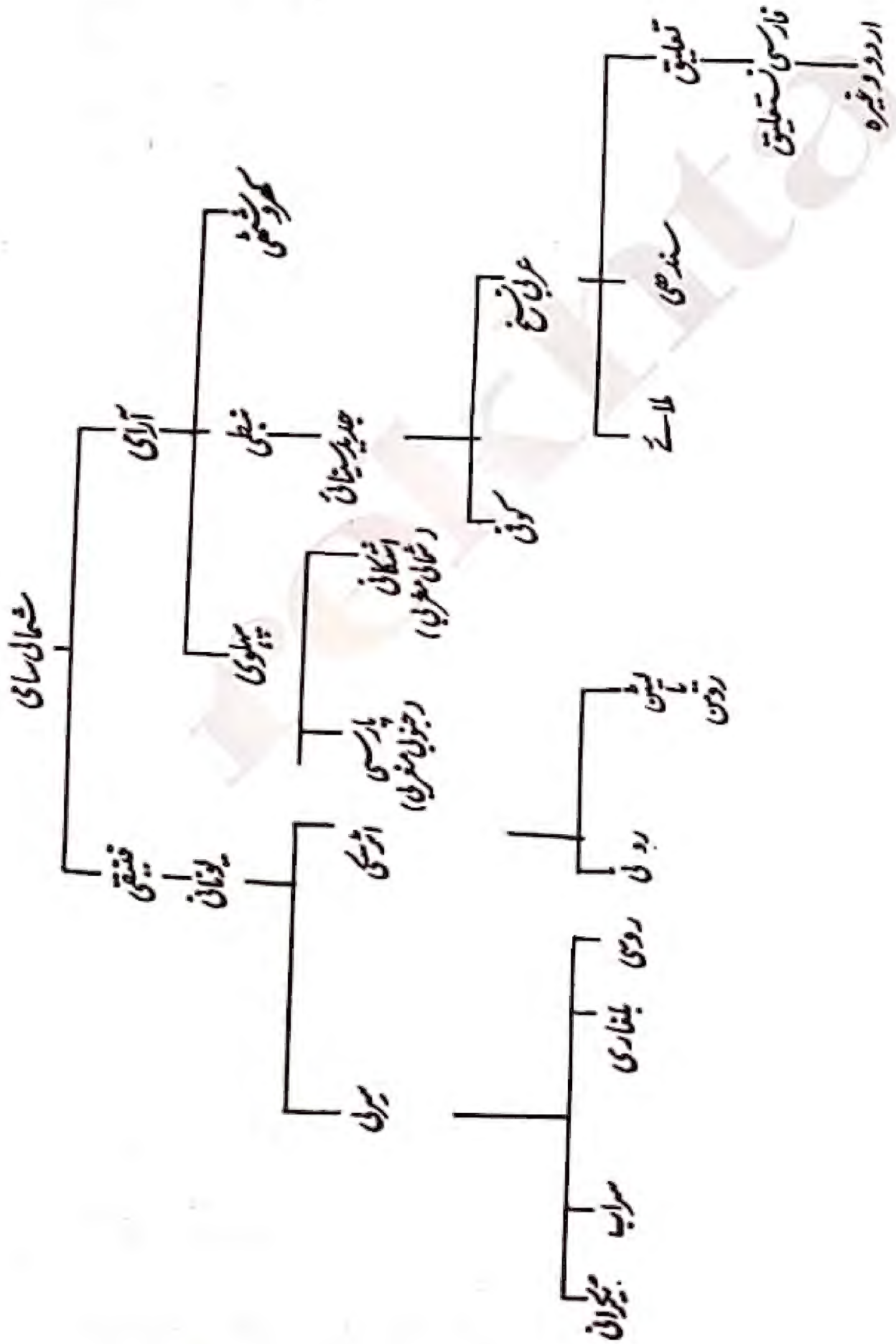
अ ह 3 ण ओ अं

کھ۔ گ۔ گھ۔ چ۔ چھ۔ جھ۔ ٹ۔ ٹھ۔ ڈ۔ ڈھ۔ ٹھ۔ دھ۔ پ۔ پھ۔ بھ۔

اور صرف 14 حروف مشترک ہیں۔ کھروٹھی میں مصوتوں کے حروف بھی ہیں لیکن طویل مصوتوں میں ایک آؤ کے سوا اور کسی کا نہیں۔ معکوسی اور حکار (منوس) حروف بھی ہیں۔ بعد میں کھروٹھی بائیں سے دائیں کو لکھی جاتی ہے۔ کہا جاتا ہے کہ یہ سب براہمی کے اثرات ہیں۔ اگر اس رسم الخط میں صرف 14 حروف آرامی سے مشترک تھے اور 23 براہمی سے لے گئے تو اس خط کی آرامی اصل میں شبہ ہونے لگتا ہے۔ جو لہرنے جن 11 حروف کی شکل کو آرامی سے مماثل بتایا ہے ان میں بہ مشکل دو تین مماثل ہیں۔ اس خط کا صرف شمالی مغربی ہند میں رائج ہونا ضرور اس بات کی طرف اشارہ کرتا ہے کہ یہ خط مشرق وسطیٰ کا فیضان ہے لیکن یہ یاد رہے کہ چینی ترکستان میں بھی اس کے جو کتبے ملتے ہیں وہ سب ہندوستانی زبانوں ہی کے ہیں یعنی انھیں ہندوستانی وہاں لے گئے ہوں گے۔

اکثریت کی تقلید میں ہم آرامی کو اس خط کا سرچشمہ مان سکتے ہیں۔ اگر یہ براہ راست آرامی سے نہ نکلا ہو تو کسی نے اس سے متاثر ہو کر اس کی اختراع کی ہوگی۔

اب شمالی سامی کی قابل ذکر سامی شاخیں ذیل میں درج کی جاتی ہیں۔ ان کا باہمی رشتہ



ظاہر کرنے کے لیے شروع میں بعض سامی خطوط کا نام بھی شامل کر دیا گیا ہے۔

براہمی رسم الخط

جس طرح یورپ کے تمام رسوم الخط یونانی سے ماخوذ ہیں اسی طرح ہندوستان کے تمام خطوط براہمی کی ذریعات ہیں۔ اس خط کے قدیم ترین نمونے یہ ہیں۔

1- ضلع بستی یوپی کے گاؤں سپرادا کے استوپ کے ایک برتن میں اور ضلع اجیر کے گاؤں ہڈلی یابرلی کے سیٹلا لکھ میں۔ ان کا زمانہ گوری شنکرا دجھا کے مطابق پانچویں صدی ق م کا ہے لیکن دوسروں کے نزدیک یہ مشتبہ ہے۔

2- ضلع گورکھپور کے سوگڑھ کی تانبے کی تختی جو چوتھی صدی ق م کے نصف دوم کی ہے۔

3- ضلع ساگر کے گاؤں ایرن کا ایک سکے جو چوتھی یا تیسری صدی ق م کا ہے۔ اس کے بعد اشوک کی لاٹوں پر باقاعدہ کتبے لکھے ہیں۔

براہمی خط کا استعمال 350 تک ملتا ہے جس پر نیپار (Nepal) 1834 تا 1838 میں فیروز شاہ کوٹلی میں اشوک کی لاٹ پر اس خط کو پڑھنے میں کامیاب ہو گیا۔ اس لاٹ پر براہمی خط میں پالی زبان لکھی تھی۔ اس وقت اس خط کو انڈوپالی، اشوکی، گدھی وغیرہ نام دیے گئے لیکن بعد میں قدیم تحریروں میں اس کے لیے برہمی نام ملا۔ اس نام کا تعلق برہم یا برہما سے ہے برہمن سے نہیں۔ برہمنی سے نسبتی صیغہ برہمنی ہوتا۔ اس نام کی کچھ وجوہ تسمیہ یہ ہیں۔

1- یہ خط اتنا قدیم ہے کہ اس کے آغاز کے بارے میں کچھ معلوم نہیں۔ چونکہ برہما تخلیق سکا ذمہ دار ہے اس لیے خط کو بھی برہما کی تخلیق مان کر براہمی کہا گیا۔

2- ڈاکٹر راج بی پانڈے کے مطابق آریوں نے برہم (Brahma) = ویدیاگیان کی حفاظت کے لیے اسے اختراع کیا اس لیے اسے براہمی کہا گیا۔

براہمی خط صوتی ہجائی ہے۔ ہجائی حروف یک بہ یک ایجاد نہیں ہو سکے۔ وہ کسی رکن یا لفظ نقشی خط ہی سے برآمد ہو سکے۔ ہیں۔ کھروشمی کی طرح اس خط کے بارے میں بھی دورانیہ ہے کہ یہ ہندوستان میں پیدا ہوا یا کسی بیرونی خط سے ارتقا پایا۔ ذیل میں قابل ذکر نظریات کا خلاصہ درج کیا جاتا ہے۔

(1) ایڈورڈ ٹامس کی رائے میں اس کے موجد دراوڑ تھے لیکن اس سے یہ مسئلہ تو حل نہیں ہوتا کہ اس خط کی ماخذ کیا ہے۔ ٹامس کے نظریے پر دو اعتراض کیے جاسکتے ہیں (1) جس زمانے میں براہمی کی ایجاد ہوئی اس وقت دراوڑ شمالی ہند سے جنوب چلے گئے تھے (2) اس خط کی تمام ابتدائی تحریریں آریائی زبانوں میں ہیں دراوڑی زبان میں نہیں۔

(2) جگ موہن دومانے رسالہ سرسوتی میں 15-1913 ایک سلسلہ وار مضمون میں لکھا کہ براہمی خط ویدک تصویری خط یا اس سے مماثل کسی خط سے ماخوذ ہے۔ لیکن وہ خط ہے کہاں۔ ویدک تصویری لپی محض فرضی اور خیالی ہے۔

(3) ڈاکٹر آسن اور ڈاسن کے نزدیک یہ ہندوستان کے کسی معدوم تصویری خط سے پیدا ہوا۔ لیکن ہندوستان میں لفظ نقشی خط تھا کہاں وادی سندھ کے خط کی دریافت کے بعد لینگڈن، ہنٹر، ہٹن اور راج بلی پانڈے نے اسے براہمی کا ماخذ قرار دیا کیونکہ براہمی کے بعض نشانات وادی سندھ کے نشانات سے مشابہ ہیں۔ ڈرننگ نے اس نظریے پر یہ اعتراضات کیے۔
الف۔ وادی سندھ کے خط اور براہمی میں دو ہزار سال کا فاصلہ ہے۔ انہیں جوڑنے والے کسی کتبے کا پتا نہیں چلا۔

ب۔ براہمی حروف کی بعض سندھ نشانات سے مطابقت اتفاقی ہو سکتی ہے کیونکہ کیروں سندھی نشانات میں چند براہمی حروف سے ضرور مشابہ ہو سکتے ہیں۔

ج۔ وادی سندھ کے خط میں کئی سو نشانات تھے جن میں سے بیشتر لفظ نقش ہوں گے کچھ رکنی ہو سکتے ہیں۔ ان سے براہمی کا ہجائی خط براہ راست ماخوذ نہیں ہو سکتا۔ درمیانی منزل کا کوئی پتا نہیں۔

اسحاق صدیقی کو یہ اعتراض ہیں۔

الف۔ ہم وادی سندھ کے نقوش کی آوازوں سے تو متعارف نہیں۔ ایک نامعلوم خط سے ایک ہجائی خط کو کیونکر برآمد کر لیں۔ ہیئت کے ساتھ صوت کی مطابقت بھی ضروری ہے۔
ب۔ تصویری خط سے صوتی خط برآمد ہوتا ہے تو اس کے نشانات کی تعداد رفتہ رفتہ گھٹ جاتی ہے۔ براہمی میں اس کے برعکس شروع میں حروف کی تعداد کم تھی جو بعد میں بڑھ گئی۔

(4) ڈاکٹر سمبڈار کر، تاراپورا والا وغیرہ قبل تاریخ کے برتنوں کے نشانات سے براہمی کو ماخوذ کرنا چاہتے ہیں۔ ایسے ظروف دکن میں ملے تھے۔ پیٹری نے بحر روم کے ساحلی ممالک کے ظروفی نشانات سے فنیقی حروف کو مشابہ پا کر ایسا ہی نظریہ پیش کیا تھا لیکن دونوں پر یہ اعتراض ہے کہ ان ظروفی نشانات میں صوت کس اصول پر بسائی جاسکتی ہے۔

مندرجہ بالا تمام نظریات کے بموجب براہمی کی اصل ہندوستانی تھی۔ اب وہ نظریات ملاحظہ ہوں جن کی رو سے براہمی کسی بیرونی خط سے ماخوذ ہے۔

(5) فرنج عالم گپیری کے مطابق براہمی خط چینی سے نکلا۔ چونکہ براہمی اور چینی میں کچھ بھی مشترک نہیں اس لیے اس نظریے کو غیر سنجیدہ کہا جائے گا۔

(6) پرنسپ، مولر، سینارٹ اور ہیفنی کی رائے میں براہمی خط سے نکلا لیکن بوہمر اور ڈرنجر نے اس نظریے پر اعتراض کیا کہ ہندوستانیوں کا یونانیوں سے ربط سکندر کے حملے کے وقت سے ہوا لیکن براہمی خط اس سے کئی سو سال پہلے سے موجود تھا۔

(7) بلوے کے مطابق براہمی خط ملغوبہ ہے۔ اس میں آٹھ مصمتے اور چوتھی صدی ق م کی آلامی سے چھ مصمتے دو اگلے مصوتے، تمام وسطی مصوتے اور انفی مصمتے کھروشٹھی سے اور پانچ مصمتے اور تین اگلے مصوتے یونانی سے لیے گئے۔ ان کی آمیزش اور تشکیل سکندر کے حملے کے بعد ہوئی۔ اس نظریے پر بھی یہی خاص اعتراض ہے کہ براہمی کی ابتدا سکندر کے حملے سے بہت پہلے ہو چکی تھی۔ براہمی خط کروشٹھی سے قدیم تر بھی معلوم ہوتا ہے۔

(8) 1806 میں سر ولیم جونسن نے خیال ظاہر کیا کہ براہمی خط سامی سے نکلا ہے۔ زیادہ علماء اسی کے حق میں ہیں لیکن سامی کی کس شاخ سے نکلا اس پر اتفاق نہیں۔ مختلف نظریے یہ ہیں۔

(9) ویر، کسٹ، بین نے، جین سن اور بوہمر نے براہمی کو شمالی سامی کی شاخ فنیقی سے ماخوذ کیا۔ بوہمر کے مطابق فنیقی کے ایک تہائی حروف براہمی سے بالکل مطابق اور دوسرے تہائی کسی قدر مشابہ ہیں۔ بقیہ میں جو فرق ہے اس کی تادمیں کی جاسکتی ہیں۔ اس نظریے پر اعتراضات اور کچھ پر بوہمر کے جوابات یہ ہیں۔

الف۔ براہمی خط سامی کے برخلاف بائیں سے دائیں کو لکھا جاتا تھا۔ بوہمر نے اس کے جواب میں ایران کا سیکہ پیش کیا اور کہا کہ جس طرح یونانیوں نے فنیقی خط کو اختیار کرتے ہوئے سطر

اور حروف کی جہت الٹ دی تھی ہندوستان میں بھی ایسا ہی ہوا ہوگا۔ اس طرح سمت تحریر کا اختلاف زیادہ وقع نہیں۔

ب۔ سامی حروف کا اوپری حصہ موٹا اور نیچے کا باریک ہے۔ براہی میں اس کے برعکس ہے۔ گوری شکر پیرا چندا وجھا کے مطابق براہی اور فنیقی میں صرف ایک حرف ج شابہ ہے۔ بولہرنے فنیقی حروف کو الٹ پلٹ کر براہی حروف سے مطابق کیا ہے۔ اس کے مطابق اہل ہند نے بھی اہل یونان کی طرح بعض فنیقی حروف کو الٹ دیا ہوگا۔

ج۔ بولہرنے دونوں کے حروف کی ہستی مماثلت رکھتے وقت ان کی صوتی مطابقت کو بعض اوقات نظر انداز کر دیا۔ بولہر کہتا ہے کہ چونکہ سامی کی بعض آوازیں ہندوستانیوں کے لیے بے کار تھیں اس لیے ہندوستانیوں نے ان کی ہیئت لے لی اور صوت بدل دی۔

د۔ براہی کے آغاز کے وقت ہندوستانیوں اور سامیوں میں تعلقات نہ تھے۔ بولہرنے کہا فنیقی خط عراق تک پہنچ چکا تھا۔ اہل ہند ماہر جہاز راں تھے۔ اُنھوں نے عراق سے حاصل کیا ہوگا۔

(۱۰) ڈیکے (Deecke) اور ٹیلر کے مطابق براہی جنوبی سامی سے نکلی۔ ٹیلر کے مطابق کھروشٹی لپی شمالی سامی کی شاخ آرامی سے نکلی اور خشکی کے راستے ہندوستان پہنچی جب کہ براہی لپی جنوبی سامی سے نکلی اور براہ بحر یہاں پہنچی چنانچہ براہی کی ماترائیں جنوبی سامی سے ماخوذ حبشی خط کے اعراب سے مشابہ ہیں۔

اعتراف ہے کہ جنوبی سامی اور براہی میں کوئی مماثلت ہی نہیں خصوصاً ہیئت اور صوت کی مطابقت نہیں۔ اس لیے جنوبی سامی کے نظریے کو عام طور پر تسلیم نہیں کیا جاتا۔
(۱۱) ڈاکٹر ڈرنگر کی رائے ہے کہ براہی آرامی خط سے ماخوذ ہوئی۔ ان کے دلائل ہیں ۱۔ دونوں میں مماثلت ہے۔ ب۔ براہی بھی قدیم زمانے میں دائیں سے بائیں کو لکھی جاتی تھی۔ ج۔ ہندوستان میں پانچویں صدی سے پہلے کوئی رسم الخط نہیں ملتا۔ جہاں تک وادی سندھ کے تصویری خط کا سوال ہے تو اس سے کوئی صوتی خط برآمد نہیں ہو سکتا۔ اس نظریے پر یہ اعتراضات ہیں۔

۱۔ اگر براہی بھی کھروشٹی کی طرح آرامی سے نکلی تو دونوں میں اختلاف کیوں ہے۔
ب۔ براہی کبھی باقاعدہ طور پر دائیں سے بائیں کو نہیں لکھی گئی۔ ایران کے سکے پر شہنشاہ الٹا لک

گیا ہوگا۔

ج۔ یہ صحیح نہیں کہ تصویری خط سے صوتی خط نہیں نکل سکتا۔ مصر کی مثال سامنے ہے۔
 ڈ۔ ہندوستان میں پانچویں صدی ق م سے قبل کی تحریریں بھوج پتر جیسی ناپائدار چیزوں پر
 رہی ہوں گی اس لیے قدیم ترین نمونے محفوظ نہ رہ سکے۔

(12) رائٹر ڈیوڈ کی رائے میں براہمی خط شمالی اور جنوبی سامی کے مشترک ماخذ سے نکلا۔ ڈرنجر
 کو اس پر اعتراض ہے کہ اس کا کوئی ثبوت نہیں۔

(13) اسحاق صدیقی کا خیال ہے کہ براہمی خط کسی مخصوص سامی خط سے نہیں لیا گیا بلکہ ہندوستانی
 نے اُن کے حروف اور نشانات کو دیکھ کر رسم الخط کا تصور اور اصول وہاں سے لیا اور ان
 کی مماثلت پر اپنی ضرورت کے مطابق ایک نیا خط ایجاد کیا جس کے کچھ حروف اور اصوات
 سامی سے لیں بقیہ طبع زاد تھیں۔

یہ طے ہے کہ براہمی خط خود بخود کہیں سے کو نہ نمودار نہیں ہو سکتا کسی دوسرے خط
 سے ماخوذ ہے۔ وادی سندھ کے خط براہمی کے یزج بہت بڑا فصل ہے۔ براہمی کی ابتدائی شکلیں
 ناپید ہو گئی ہیں اور اُن کے نہ ہونے کی وجہ سے قطعیت سے کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ بیشتر مغربی علما
 کا رجحان براہمی کو فنیقی سے ماخوذ کرنے کا ہے۔

براہمی لپی کی شاخیں

مختلف ادوار اور مختلف علاقوں میں براہمی خط کا ارتقا متعدد شکلوں میں ہوا۔ شوک
 کے بعد مختلف خاندانوں میں لکھا دٹوں میں تھوڑی تھوڑی تبدیلی ہوتی رہی۔ گو قبل مسیح دور
 میں شمالی اور جنوبی براہمی میں مقامی فرق دکھائی دینے لگتا ہے۔ لیکن 350ء کے بعد واضح طور
 پر براہمی کی شمالی اور جنوبی شاخیں ہو گئیں۔ شمالی کے حروف گولائی لیے ہوتے تھے اور
 جنوبی کے زاویے دار۔ شمالی براہمی سے گپت خط کا ارتقا ہوا جو چوتھی سے چھٹی صدی رائج رہا۔
 اس سے شمالی ہند کے بیشتر خطوط نکلا۔ گپت خط کی دو شاخیں مشرقی اور مغربی تھیں مغربی شاخ
 سے چھٹی صدی میں سدھ ماتر خط اور اس سے ساتویں صدی میں کٹھن خط نکلا جو گیارہویں صدی
 تک مروج تھا۔ اسی سے ناگری خط نکلا جو قدیم ترین شکل میں آٹھویں صدی میں ملتا ہے۔ دکن
 میں اسے ندی ناگری اور شمال میں دیوناگری وغیرہ کہا جاتا ہے۔ اس کی وجہ تسمیہ حسب ذیل

تیس کی گئی ہیں۔

الف۔ اسے گجرات کے ناگر برہمن استعمال کرتے تھے۔ ب۔ ننگروں یعنی شہروں میں استعمال کی وجہ سے اسے ناگری کہا گیا۔ ج۔ یہ ناگیا ناگ لوگوں میں رائج تھا۔ د۔ یہ تاترک علامتوں سے جنہیں دیونگر کہتے ہیں، متعلق تھا۔ ہ۔ کاشی کو دیونگر کہتے تھے اور وہاں استعمال کی وجہ سے اسے دیونگری کہا گیا۔ ہلر کے نزدیک اس کے نام میں دیو کا اضافہ بہت بعد کا ہے۔ اس کے آگے کے دوسرے نظریوں کی نسبت نگر یعنی شہر میں استعمال کا نظریہ زیادہ مقبول ہے دیونگری خط تمام مروجہ رسوم الخط میں جس صحت کے ساتھ آوازوں کو ظاہر کرتا ہے اتنا اور کوئی خط نہیں کرتا لیکن یہ بھی پوری طرح سائنسی نہیں اور اس میں نقائص ہیں لیکن ان کی تفصیل کا یہاں موقع نہیں۔

براہمی خط کی شاخوں اور اولادوں کے بارے میں اتفاق رائے نہیں پھر بھی ذیل میں اہم قسموں کو درج کیا جاتا ہے۔ پہلے شمالی شاخ لیجئے

بنگلہ خط۔ اس کے آغاز کے بارے میں تین نظریے ہیں۔

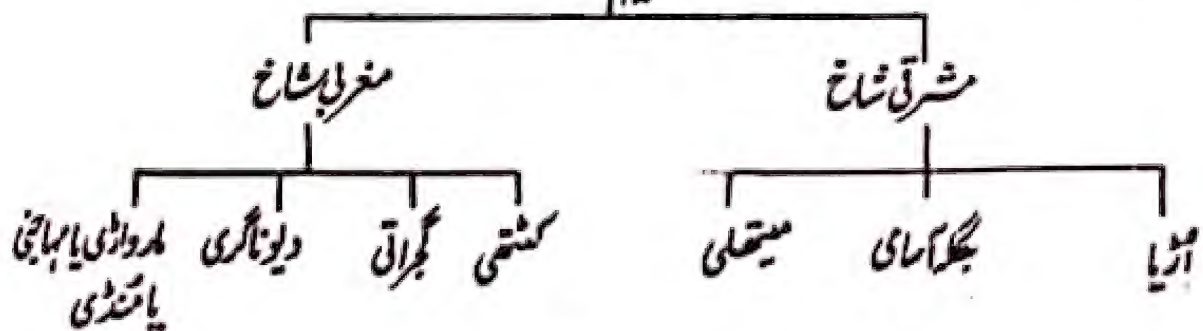
۱۔ ایس این چکرورتی کے مطابق ساتویں صدی میں گپت خط کی دو شاخیں مشرقی اور مغربی ہوئیں۔ مشرقی سے دسویں صدی میں ماقبل بنگلہ لپی جس سے جدید بنگلہ برآمد ہوئی۔ ہندوئوں سولہویں صدی سے یہ لپی مکمل ہو گئی۔

ب۔ ہلر کے نزدیک ابتدائی ناگری کی دو شاخیں مشرقی اور مغربی تھیں۔ مشرقی ناگری سے گیارہویں صدی کے آخر میں بنگلہ لپی نکلی۔

ج۔ جان بیمر کی رائے میں کٹل سے گیارہویں صدی کے آخر میں بنگلہ خط نکلا۔

بنگلہ اور آسامی کا ایک ہی خط ہے۔ ابتدائی بنگلہ ہی سے نیپالی خط نکلا۔ قدیم ناگری کی دو شاخیں یہ ہیں۔

قدیم ناگری



بعض مہاجنی کو کشتی کی اولاد قرار دیتے ہیں۔ کشتی اور گجراتی میں بھی نزدیکی ماثلت ہے۔
شاردا لپی:- یہ کنل لپی سے آٹھویں یا دسویں صدی میں نکلی اور شمالی مغربی ہند میں
راج گڑھی۔ اس کی ذیل کی ق ہیں۔



شاردا لپی بنیادی حیثیت سے کشمیری زبان کی قدیم لپی ہے جو کشمیری پنڈتوں میں رائج رہی
ہے۔ لنڈا خط پنجابی دکانداروں کا خط ہے اس میں ہندو لکھی جاتی تھی۔ ڈوگری خط ڈوگری
سے متعلق ہے اور چبالی ہماچل کی ریاست چبالی میں مستعمل ہے۔ کشتواڑی جنوں کے شمال میں
کشتواڑ کی بولی کا خط ہے۔

گر مکی خط کی اصل کے بارے میں اختلاف رائے ہے۔

۱۔ نام طور سے مانا جاتا ہے کہ سوہویں صدی میں گورو انگد دیو نے لنڈا خط میں اصطلاح کر
کے اس کی تشکیل کی۔

ب۔ ٹیلر کے نزدیک یہ گجراتی اور دیوناگری کے درمیان کی منزل ہے۔

ج۔ جیمز نے کنل خط کو اس کا ماخذ قرار دیا ہے لیکن اس کے بعض حروف کنل سے قدیم تر دیکھے
ہے ماثلت ہیں۔

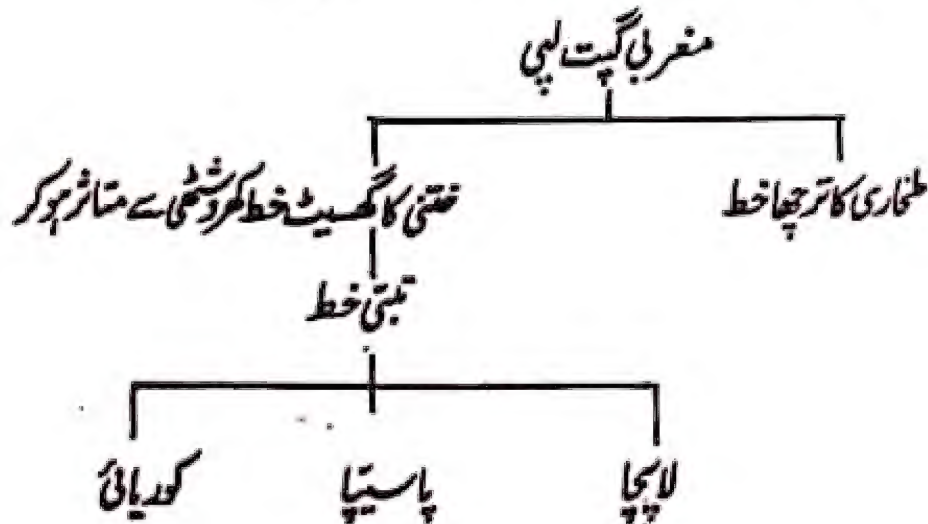
دکنی شاخ۔ تقریباً 300 ق م ہی سے دکن میں براہمی کے کتبے ملنے لگے ہیں۔ گوبراہمی
کی دکنی شاخ باقاعدہ طور پر 350 کے قریب الگ ہوئی تھی لیکن عیسیٰ سے قبل دکن میں کئی
خط ملتے ہیں جو دکنی خطوط کے ماخذ ہیں۔ ان میں آڑیہ اور اس کے جنوب کے کلنگ علاقے
کا ابتدائی کلنگ خط (150 ق م) اور ابتدائی اندھیرا خط (دوسری صدی ق م سے پہلی
صدی عیسوی) اہم ہیں۔ ان سے جنوب کے خطوط ارتقا پائے۔

تیلگو کنٹر خط۔ واضح ہو کہ ان دونوں زبانوں کا خط یکساں ہے۔ پانچویں صدی عیسوی میں مغربی براہی سے کاسٹیا و آرمین و تہی خط پیدا ہوا۔ چھٹی صدی عیسوی میں آخر میں دکن میں چالوکیہ خاندان کی حکومت قائم ہوئی۔ اس کے عہد کے کتبے و لہجہ کی ترقی یافتہ صورت ہیں۔ بعد میں آندھرا علاقے کا خط کہلایا جس سے موجودہ تیلگو کنٹر خط نکلا۔

گرنٹھ خط :- اس میں تامل برہمن اپنے گرنٹھ لکھتے تھے۔ اس کے چار درجہ ہوئے ہیں۔
 کامل خط :- بولہ کے مطابق یہ براہ راست چوتھی پانچویں صدی کے براہی خط سے نکلا اور بعد میں گرنٹھ خط سے متاثر ہوا لیکن برہمن کے مطابق یہ گرنٹھ خط ہی سے نکلا اور اس کے آخری چار حروف و ٹے تو خط سے نکلے ہیں۔ موجودہ تامل خط پندرہویں صدی تک مکمل ہو چکا تھا۔

تولومیا لم خط :- گرنٹھ لپی سے نویں صدی عیسوی تک دو خط نکلے (۱) تولو خط (2) ملیا لم خط۔ سترہویں صدی عیسوی تک ملیا لم و ٹے تو خط میں لکھی جاتی تھی۔ سترہویں صدی سے موجودہ ملیا لم خط کارواج ہوا۔ ہند کے باہر بھی براہی سے کچھ خط نکلے۔ ان کی تفصیل یہ ہے مغربی گپت سے چینی ترکستان یعنی وسط ایشیا کے دو خط نکلے ۱۔ طھاری کا خط ترچھا خط چوتھی صدی میں ب۔ ختنی کا گھسیٹ خط تھپٹی صدی یا۔ اس پر کھروشتھی کا بھی اثر ہے موخر الذکر سے ساتویں صدی سے پہلے تبتی خط نکلا۔ تبتی خط میں تبتی کے علاوہ سک، سجوٹان، نیپال، لداخ، بالٹان کی زبانیں بھی لکھی گئیں۔ تبتی خط کی دو خاص شاخیں ہیں۔

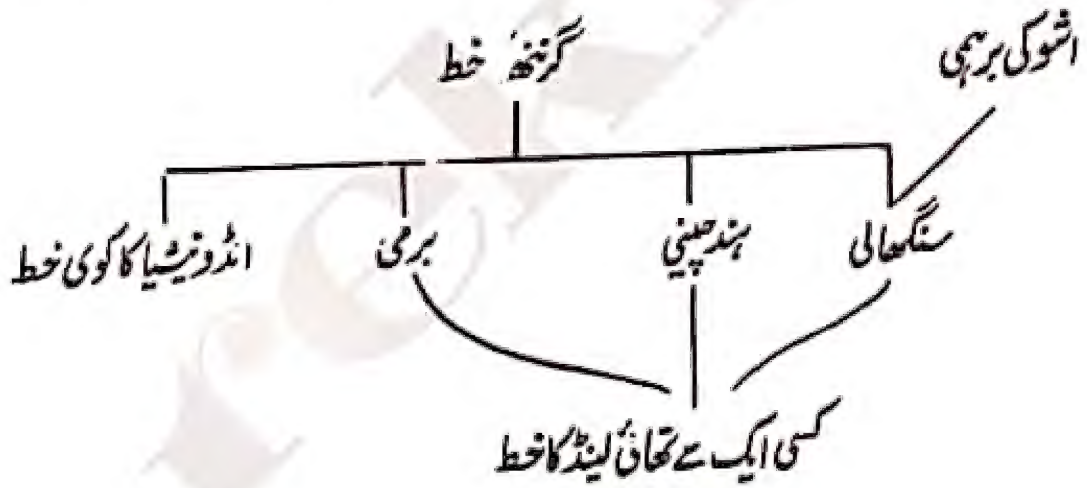
۱۔ لاپچا خط جو سکم میں مستعمل ہے ب۔ پاسیپا خط جو تیرہویں صدی میں اس کے نام کے دلائی لاما نے ایجاد کیا تھا اور تبتی ہی سے کوریا کا خط نکلا۔ خلاصہ یہ ہے۔



جنوبی مشرقی ایشیا کی یہ کیفیت ہے۔

سنگھالی خط :- تیسری صدی ق م میں اشوکی براہی خط لنگا گیا۔ آٹھویں سے گیارھویں صدی تک وہ جنوب کے گرنٹھ سے متاثر ہوا جس سے تیرھویں صدی میں موجودہ سنگھالی خط نکلا۔

گرنٹھ سے ہند چینی رویت نام، کبوڈیا وغیرہ کے، برمی کے اور انڈونیشیا کا کوئی خط نکلے۔ کوئی خط سے فلپائن کا خط نکلا۔ تھائی لینڈ کے خط کو بعض سنگھالی سے بعض ہند چینی کے کبوڈیائی سے اور بعض برمی سے ماخوذ کرتے ہیں۔ موٹے طور پر ہم یہ نقشہ پیش کر سکتے ہیں۔



مذکورہ بالا تفصیلات سے واضح ہو جاتا ہے کہ زبانوں کے خاندان اور رسم الخط کے خاندان بالکل مختلف ہیں۔ ہند یورپی خاندان نیز زبانیں سامی خط سے ماخوذ خطوں میں لکھی جاتی ہیں اور تبت چینی خاندان نیز بحر الکاہل کے خاندان کی بعض زبانیں ہندوستانی خط میں لکھی جاتی ہیں۔

ہجائی خط کے ارتقا کی تکمیل مصوتوں کو صحیح طور سے ادا کرنے میں ہے۔ مصوتوں کا شعور آسان ہوتا ہے، مصوتوں کا مشکل۔ مصوتوں کا اندازہ تحریر کے ابتدائی مشق کارواں کو بھی تھا۔ مصوتوں کا ادراک آج کل کے پڑھے لکھے کو بھی نہیں ہوتا۔ کسی سے پوچھیے کہ انگریزی زبان میں کتنے مصوتے ہیں تو وہ A, E, I, O, U پانچ مصوتے بتا دے گا۔ حالانکہ یہ تو پانچ مصوتی علامات ہیں۔ انگریزی میں مصوتوں کی تعداد کہیں زیادہ ہے۔ یہی وجہ ہے

کہ ابتدائی ترسیم کار مصوتوں کے معاملے میں التباس کیا کیے۔ رکنی تحریر میں معصتے واضح ہوتے ہیں مصوتے مشکوک رہتے ہیں۔ ان کی وجہ سے معری تحریر کے بعض مفرد نشاناتوں، سامی خط اور دیوناگری کے بارے میں یہ اتفاق نہیں کہ ان کے نشانات معصتے + مصوتہ کو پیش کرتے ہیں یا محض معصتہ کو۔

فین تحریر میں مصوتوں کی پیش کشی کا ارتقا دراصل تحریر کے ارتقا کا پیمانہ ہے۔ ابتدائی عبرانی خط میں رکنی نشانات تھے جو کسی بھی مصوتے پر ختم ہوتے تھے۔ اس میں طویل اور خفیف مصوتوں کا فرق نہ کیا جاتا تھا۔ اسے ناقص طریقہ *imperfectly developed* کہیں گے۔ بعد میں طویل مصوتوں کو صحت سے ظاہر کرنے کے لیے ماقبل رکن پر نشان لگائے گئے۔ ان نشانات (اعراب) کو *matees lection's* : قرأت کی مائیں کہتے ہیں چنانچہ عبرانی کے پانچ طویل مصوتے مادر اور پانچ چھوٹے مصوتے دختر کہلاتے ہیں۔

مصوتوں کو ادا کرنے کے دو طریقے سامنے آئے۔ کبھی انہیں کمزور مصوتوں مثلاً ای، و، سے ادا کیا گیا اور کبھی نشانات یا اعراب سے۔ مینعی خط میں بھی یہ دونوں طریقے دکھائی دیتے ہیں۔ قدیم فارسی مینعی خط چھٹی سے چوتھی صدی قبل مسیح کے بیچ رائج تھا۔ اکثر لکھنے والوں کی رائے میں اس میں مصوتوں کے تین یا پانچ نشانات تھے۔ گویا یہ خط رکنی ہجائی تھا۔

سمیری، مہری اور سامی تینوں خطوں میں مصوتوں کے صحیح اظہار کو نظر انداز کیا گیا۔ سامی میں معصتے اور مصوتے کے بیچ التباس کیا گیا۔ یونانیوں نے مصوتوں کو علیحدہ حروف سے ادا کر کے ہجائی تحریر کی طرف تاریخ ساز قدم اٹھایا۔ بعد میں سامیوں نے بھی مصوتوں کی طرف توجہ کی۔ پانچویں چھٹی صدی عیسوی میں اعراب ایجاد کیے گئے۔ مصوتوں کی ادائیگی کی بنا پر خطوط کو تین قسموں میں بانٹ سکتے ہیں۔

(1) یونانی لاطینی قسم :- اس میں مصوتے مصوتوں کے برابر کی حیثیت سے حروف سے ادا کیے جاتے ہیں۔ انہیں مغربی خطوط میں یہی ہے۔ چنانچہ شرقی خطوط میں بھی ایسا ہے۔

(2) مصوتے اور پرانیچے لکھے جانے والے اعراب *phonetic mark* سے ادا کیے جاتے ہیں۔ یہ نشان چھوٹے خط، دائرے یا نقطے ہوتے ہیں جیسے عربی اور عبرانی میں۔

(3) ہندوستانی اور ایتھوپائی طریقہ جس میں مصوتے مصوتوں کے ساتھ ماتراؤں سے لکھے

جاتے ہیں۔ براہی میں ابتدائی مصوتے نئی علامتوں سے ظاہر کیے گئے۔ دیوناگری میں بھی ابتدائی مصوتے پورے حروف ہوتے ہیں لیکن درمیانی اور آخری صورت میں ان کی مختصر صورت لے لی جاتی ہے جسے ماترا کہتے ہیں۔ جنوبی سامی خط کی ایک قسم، جنوبی خط ہے۔ اس کی علامتیں جنوبی غربی سے ماخوذ ہیں جہاں 350 کے قریب کھروشمی کی صورت مصوتوں کے نشانات آگئے۔ یہ غالباً کھروشمی سے لیے گئے۔

بیشتر خطوط میں طویل اور خفیف مصوتوں کی مقدار واضح کرنے کی طرف اب بھی توجہ نہیں کی جاتی۔ یونانی میں پہلے تو اسے بالکل ہی نظر انداز کیا گیا تھا بعد میں طویل e اور طویل o کے لیے علیحدہ نشان ایجاد کیے گئے۔ رومن اب بھی ادھر بے توجہی ہے۔ عربی اور اردو وغیرہ میں طویل مصوتے اعراب + حرف سے اور خفیف مصوتے محض اعراب سے ادا کیے جاتے ہیں۔

رسم الخط کے ارتقا میں ذیل کی اہم منہ لیں ہیں۔

1- تصویر کے ذریعے خیال کو ادا کرنا۔ اس میں ایک بڑی یا چھوٹی تصویر ایک بڑے یا چھوٹے خیال کو ظاہر کرتی تھی۔ بسا اوقات پورا واقعہ، پورا پیغام، پوری کہادت ایک مرکب تصویر میں سمادیا جاتا تھا۔

2- لفظ نقش کا خطبہ۔ اس میں ایک تصویر کو ایک تصویر کے ذریعے ادا کیا گیا۔

3- ان لفظ نقشوں کا مختصر ہو کر رمزی علامت بن جانا جیسا کہ مصر کے ہر اقلیتی، دیویتی خط اور سینی اور حبشی خط میں ہوا۔ تصویر کا اختصار زود نویسی کی خاطر تھا۔ بعض حضرات نے اس منزل کو تصور نگاری کہا ہے جو صحیح نام نہیں۔

4- لفظ نقشوں میں سے کچھ کو صوتیانا۔ یہ سبیروں اور مصریوں دونوں نے اس کی دو ترکیبیں ۱۰۵، ۱۰۶ اور ایکروفونی تھیں۔ سچے ان کی تفصیل آچکی ہے۔ اس طرح نشان کو تصور سے منقطع کر کے محض صوت کا ترجمان کر دیا گیا۔

5- سامیوں نے مصری نشانات میں سے پورے لفظوں کو ادا کرنے والے نقش ترک کر دیے اور رکنوں یا واحد آوازوں کو ادا کرنے والے نشانات کے لیے یہ نہایت اہم قدم تھا۔

6- یونانیوں نے مصوتوں اور مصوتوں کو علیحدہ کر کے نشانات کو منفرد آواز سے وابستہ کر دیا۔

7- دیوناگری میں طویل اور خفیف مصوتوں کو وضاحت سے ادا کیا گیا نیز بہت بڑی مدد ایک نشان سے ایک آواز کو دور ایک آواز کو ایک نشان سے ظاہر کیا گیا۔

ان میں مصریوں کے صوتیائے اور معنی خط (مثلاً قدیم فارسی) یا ابتدائی عبرانی کے رکھنا
نیز یونانیوں کے صوتیائے کی خاص اہمیت ہے۔ حرف یا نشان جس آواز کی ترجمانی کرتا ہے
اُس آواز کو اس حرف کی دلالت (Representation) کہتے ہیں۔ دلالت تین قسم کی
ہوتی ہیں۔

(1) مارفیمی (2) صوتی (3) اورشار (3) صرف صوتی
اگر نشان پورے مارفیم کو ظاہر کرے تو یہ مارفیمی دلالت ہوتی۔ لفظ نقش کی دلالت
مارفیمی ہوتی ہے۔ چینی رسم الخط اس کی بہترین مثال ہے۔ یہ جان کر حیرت ہوگی کہ ہمارے ہجائی
خطوں میں بھی بعض نشانات مارفیمی دلالت رکھتے ہیں مثلاً انگریزی میں *boys, boys, boys*
کے نشان کی مارفیمی دلالت ہے۔

boys, boys, boys

تینوں کا تلفظ یکساں ہے لیکن مفہوم مختلف۔ تحریر میں جو فرق ہے وہ مارفیمی دلالت کا فرق
ہے۔ انگریزی میں & کے بھی مارفیمی معنی ہیں۔ + کے نشان کی دو مارفیمی دلالت ہیں
 $3+4=7$ (Three plus four is equal to 7)
 $16+$ (Sixteen plus is more than sixteen)

تمام اعداد لفظ نقشی تحریر ہیں اور ان کی مارفیمی دلالت ہوتی ہے۔ ریاضی کے نشانات + -
توسین وغیرہ کی نیز رموز و اوقات کی مارفیمی دلالت ہوتی ہے۔

حرف کو گرافیم کہتے ہیں۔ بعض خطوں میں ایک گرافیم کو کئی طرح لکھا جاتا ہے۔ ان صورتوں
کو ایوگراف کہتے ہیں۔ گرافیم کو زاویے دار توسین $\langle \infty \rangle$ کے پچ لکھتے ہیں۔ انگریزی
ہے (a) کے مختلف ایوگراف A, ∞, A, ∞ وغیرہ ہیں۔ دیوناگری میں
بعض ایوگراف ملاحظہ ہوں

अम् / कल / णश / अम् /

کے چار ایوگراف یہ ہیں۔

शम् , दाम , ग्राम , रस

اردو میں س، سس، شش۔ ے، ر مثلاً ہے۔ اس کے علاوہ مختلف لفظوں میں
جوڑ کی شکل میں متعدد ایوگراف بن جاتے ہیں مثلاً ب کے ایوگراف ذیل کے الفاظ میں

اب - باد - بر - بہتر - بس

ہر زبان میں کئی ذیلی نظام ہوتے ہیں۔ کوئی رسم خط زبان کے تمام ذیلی نظاموں کو پیش نہیں کرتا۔ فنیقی خط میں محسن مصوتوں کے نشان تھے مصوتوں کے لیے کوئی نشان نہ تھا۔ یونانی میں مصوتے شامل کیے گئے لیکن سُر اور طول کا اظہار نہیں کیا گیا۔ حالانکہ یونانی یہ مصوتے کا طول مار فنی تھا۔ اسپینی خط میں اکثر بل کا اظہار کیا جاتا ہے۔ انگریزی میں نہیں کیا جاتا۔ انگریزی زبان میں بل اور مصوتے کا طول دونوں صوتیاتی ہیں لیکن رومن خط ان کی طرف توجہ نہیں کرتا۔ دیوناگری میں مصوتے کے طول کا باقاعدگی سے اظہار ہوتا ہے۔ اردو فارسی میں مصوتوں کو کم ہی لکھا جاتا ہے۔ اعراب بھی بالعموم نہیں لگائے جاتے۔ مختلف زبانوں کے ذیلی نظام یہ ہیں۔

مصوتے۔ مصوتے کا طول۔ لفظ کابل۔ جملے کی سُر لہر۔ تان زبانوں میں لفظ کا سُر صحیح رسم الخط وہی ہے جو سب کو ظاہر کرے لیکن سارے ذیلی نظاموں کو ظاہر کیا جائے تو تحریر کا لکھنا اور پڑھنا دونوں یار دہ ہو جائیں گے۔ ان میں سے کچھ کو حذف کرنا ضروری ہے۔ کیونکہ فیصلہ کیا جائے کہ کون سا ذیلی نظام ضروری اور کون سا غیر ضروری ہے۔ دیوناگری یا رومن کا استعمال کرنے والا یہ سوچ بھی نہیں سکتا کہ مصوتوں کے بغیر کچھ صحیح لکھا یا پڑھا جاسکتا ہے لیکن عربی فارسی اردو میں مختصر مصوتے نہیں لکھے جاتے۔ ان کے لیے جو اعراب ہیں انہیں غیر ضروری سمجھ کر حذف کر دیا جاتا ہے۔ طویل مصوتے بھی اعراب کی مدد ہی سے واضح ہوتے ہیں مثلاً سیر، شیر، ضیغ، شیر (دودھ) اور دور، چور، خور۔ کیونکہ یہاں بھی اعراب کو حذف کر دیا جاتا ہے اس لیے ان کی نوعیت بھی غیر واضح رہتی ہے۔ شیر، ضیغ، اور شیر (دودھ) کے مختلف مصوتوں کو اعراب کی امداد کے باوجود بھی ظاہر نہیں کیا جاسکتا۔ اردو خط میں ذیل کے ضروری اوصاف کو حذف کر دیتے ہیں۔

۱۔ مختصر مصوتے ب۔ مصوتے کا طول یعنی تشدید gemination

ان کے باوجود اردو پڑھے لکھے شخص کو اردو لکھائی کو صحت کے ساتھ پڑھنے میں کوئی دقت نہیں ہوتی۔ ریاضی کے اطلاعی نظریے سے معلوم ہوا ہے کہ زبان میں بہت سے عناصر غیر ضروری ہوتے ہیں۔ ذیل کے دو جملے دیکھیے

وہ گھوٹا کاڑی بر سور ہو گر گیا
بار پنج کر دو یلٹ ہوا ہیں

ظاہر یہ مہمل جملے ہیں لیکن ہر شخص سمجھ سکتا ہے کہ پہلے جملے میں کہا گیا ہے
وہ گھوڑا گاڑی پر سوار ہو کر گیا
دوسرے جملے میں کہا ہے

’بارہ بج کر دو منٹ ہوئے ہیں

اگر اتنے معنوں اور مصوتوں کے فقدان اور ان کے بدلے دوسری غلط آوازوں کے
ہوتے بات سمجھ میں آ جاتی ہے تو ظاہر ہوا کہ ترسیل کے لیے مرکزی عنصر کم ہوتا ہے حیثیات زیادہ
تار میں ہم کتنے سارے لفظ چھوڑ دیتے ہیں پھر بھی بات پوری سمجھ میں آتی ہے۔ تحریر میں بھی بعض
ذیلی نظاموں کو حسو سمجھ لیا جاتا ہے ہوتا یہ ہے کہ جو عناصر زیادہ پڑھ لکھوں کے لیے حسو ہیں
وہ کم پڑھ لکھوں کے لیے حسو نہیں ہوتے اس کے علاوہ بہت سے ضروری عناصر بھی نظر انداز
کر دیے جاتے ہیں۔ مثلاً اردو میں دیوناگری کی طرح دس کے دس مصوتوں کو اظہار کا انتظام
ہوتا ہے صحت کا حق ادا ہو جاتا۔ ان کے فقدان سے مبتدی کو بڑی دقت ہوتی ہے۔

واضح ہو کہ تحریر کے معنی صرف ہجا کے لیے حروف کا لکھنا ہی نہیں حسب ضرورت
ذیل کے نشانات بھی تحریر کا جزو ہوتے ہیں۔

(1) اعراب (2) مصوتوں اور مسمتوں کے طول کے نشانات (3) بل کے نشانات

(4) سر کے نشانات (5) اوقات (6) ریاضی کی علامتیں بالخصوص جمع، نفی،

ضرب، تقسیم، برابر کی (7) کچھ دوسری علامتیں مثلاً

’چونکہ‘ کے لیے < ∴ >، ’اس لیے‘ کے لیے < ∴ >۔ صحیح کا صا د یا صا

ر Tick mark (بالائی یازیریں خط کھینچنا) Under line۔

فی صدی کے لیے %

(8) اعداد مثلاً 1، 2، 3

انگریزی میں جملے کے شروع کے حرف کو یا اسم معرفہ کے پہلے حرف کو بڑا لکھنا ایک طرح کا
بین قطعی فونیم (Intervocalic Phoneme) ہے۔

مکمل صوتی خط وہ ہے جس میں ایک حرف ایک فونیم کو پیش کرے اور ایک فونیم کے لیے
ایک حرف ہو لیکن کوئی رسم خط اتنا مکمل نہیں ہوتا سوائے بین الاقوامی صوتیاتی ہجا کے، لیکن
یہ روزانہ کے استعمال کے لیے زیادہ پیچیدہ ہے۔ اسپینی اور دیوناگری بڑی حد تک صحت

کا تقاضا پورا کرتے ہیں لیکن اسپینی میں [KA] کو [ca] سے اور [KI] کو [gu] سے لکھتے ہیں جب کہ [ci] کی آواز بالکل مختلف ہے۔ دیوناگری میں ش کے لیے دو حروف ہیں اور ہمارے دو مصوتوں خفیف اے اور خفیف او کے لیے حروف نہیں جس کی وجہ سے کبرام اور سہرا جیسے نفلوں کا پہلا مصوتہ دیوناگری میں ادا نہیں کیا جاسکتا۔ مروجہ رسوم الخط اور اس کے تحت مروجہ تحریر میں ذیل کے عیوب میں سے ایک یا کئی ہوتے ہیں۔

(1) حذف۔ بعض فونیم تحریر میں حذف کر دیے جاتے ہیں مثلاً عربی اور فارسی اردو وغیرہ میں مختصر مصوتے حذف کر دیے جاتے ہیں۔ اعراب لکھنے کا رواج کم ہی ہے۔

رحمن، لہذا، الہی، اللہ، میں الف، فی، نفسہ میں ی اور طول العرۃ میں و محذوف ہیں۔ انگریزی میں Lieutenant میں فونیم تحریر میں غائب ہے۔

(2) بعض اوقات سوہم فونیوں کو نشان سے ادا کیا جاتا ہے مثلاً انگریزی 'k' میں 'k' کی کوئی آواز نہیں۔ اس کے علاوہ متعدد صامت حروف بھی فونیوں کو ظاہر کرتے ہیں۔ خرچ میں صامت حروف کی بھرمار ہے۔ انگریزی میں اس سے کچھ کم ہیں۔ حیرت یہ ہے کہ اردو میں بھی صامت حروف لکھے جاتے ہیں مثلاً عربی کے ذیل کے الفاظ میں الف صامت ہے۔

فواللہ، بالکل

اور شمس الرحمان اور الشمس جیسے الفاظ میں ال دو حروف صامت ہیں۔

(3) بعض اوقات ایک فونیم کا نقش بنا کر دوسرے فونیم کی آواز پڑھی جاتی ہے مثلاً 'C' میں 'k' سے 'r' کی آواز لیتے ہیں۔ 'c' میں 'd' سے 'n' کی آواز۔ اردو میں اللہ میں دال لکھ کر 'h' کی آواز پڑھی جاتی ہے۔ ہندی میں 'h' کو 'd' پڑھنا بھی روایت ہی کی وجہ سے ہے۔ حروف سے یہ آواز ظاہر نہیں ہوتی نقش اور آواز کی ادراک پہلی اور دوسری شق کا اجتماع ہے مثلاً 'Colonel' میں 'h' کا نقش حذف کر دیا گیا اور 'h' کے نقش کی آواز نہیں پائی 'h' میں 'h' کو حذف کر کے 'h' کی آواز بڑھادی گئی۔

(4) بعض فونیوں کو ایک سے زیادہ گرافیم دیے جاتے ہیں مثلاً اردو میں 'ز' کے صوتی کی

آواز کو زائد اضطرار سے سس کوٹ سس ص سے انگریزی میں ک کو C, k سے اور گ کو G سے کہتے ہیں فرہنگ میں مصوتہ [o] کو 30 طریقوں سے [ə] کو 52 طرح سے اور [ɛ] کو 55 طریقوں سے لکھا جاتا ہے۔

(5) بعض اوقات کئی فونیموں کو ایک نشان سے ادا کیا جاتا ہے بالفاظ دیگر ایک حرف سے کئی آوازیں مراد لی جاتی ہیں مثلاً انگریزی میں *ج* کو *ج*، *گ* کے لیے *ج* کو *س*، *ک* کے لیے *ک* اور *ٹ* کے مختلف مصمتوں کے لیے استعمال کیا جاتا ہے۔ *sing*, *case* و *swing* میں *ی* کی آواز *س* و *ز* و *ش* کی ہے۔

مضموٲوٲ كے معاملے ميں ٲوانسٲر نري ميں افراتفرى كا عالم ٲے۔ اردو ميں ابتدائى يا درمياني ليے كي تين آوازيں يا د، شير (ضغيم)، شير (دودھ) ميں ملاحظه ٲوں۔ يعنى يے نے تين فونيموں /y:/، /ɔ:/، /ə:/ كو ادا كيا۔ اور ء كا معتمى حرف متعدد مضموٲوٲ كي آواز ديتا ٲے مثلاً عہد، بعد، منع، سامع، عيد، عوق، عہدہ، شعرا، شعر وغيره ميں۔

(6) بعض اوقات مفرد فونیم یا مار فیم (لفظ نقشی خط ہیں) کو ایک سے زیادہ نشانوں کے مجموعے سے ادا کیا جاتا ہے مثلاً ہجائی خط میں انگریزی میں ش کو ساء سے، چ کو ساء سے، 0، 1 کو ساء سے اور بچ کو ساء و ساء سے۔ اردو میں ہندی کے دس ہائیہ حروف ॠ, ॡ, ॢ, ॣ وغیرہ کو بھارتیہ لکھنے میں دو نقشوں کا مجموعہ استعمال کرتے ہیں۔

جینی خط میں ہر مارفیم کے لیے ایک نشان ہوتا ہے لیکن بعض اوقات استثنا ہوتا ہے مثلاً $sh \approx ha$ ۔ بمعنی مورنگا کے مارفیم کو دونوں سے لکھا جاتا ہے۔

(7) بعض اوقات دو ہم فونیوں یا مارفنیوں دلفظ نقشی خط میں) کو ایک نشان سے ادا کیا جاتا ہے بالفاظ دیگر ایک حرف دو آوازوں کا مرکب ہوتا ہے مثلاً عربی میں لا، انگریزی میں X، دیوناگری میں ऌ ड ण چینی میں لائبریری کا مترادف ㄅ ㄆ ㄇ تین مارفنیوں پر مشتمل لیکن ایک ہی نشان سے لکھا جاتا ہے۔

(۸) بعض اوقات تحریر میں صوتی اور مافیہ بنیادوں کو خلط ملط کر دیا جاتا ہے۔ بہتر یہ ہے کہ رسم الخط ایک ہی بنا پر قائم ہو۔ مصری اور صینی خط میں کچھ نشانات مافیہ تھے اور کچھ رکنی یا فونیہ۔ اردو میں مذیر، نظیر کا صوتی تلفظ یکساں ہے لیکن یہ دو مختلف مافیہ ہیں۔

انہیں مختلف طریقوں سے لکھنا صوتی بنیاد کے غلات مارفیمی بنیاد کو دخل دینا ہے۔ عربی کے مخصوص حروف کئی موقعوں پر مارفیمی امتیاز کا کام دیتے ہیں انہیں بصری مارفیم کہنا چاہیے۔ انگریزی میں be, ba, he اور de, do, so میں صوتی یکسانیت ہے لیکن مارفیموں کا فرق ہے۔ جاپانی خط میں بیشتر نشانات رکنی (صوتی) ہیں لیکن کابخی نشانات مارفیمی ہیں۔ انگریزی میں & جیسے نشان مارفیمی ہیں۔

تحریر کی ان خامیوں کے اسباب پر غور کرتے چلیں۔ یہ واضح ہو کہ اگر یہ خامیاں غلط اسلافی روایت کے باعث ہیں تو ان کا سرچشمہ بھی رسم الخط کی خامی میں ہے۔ اسٹرنے وانٹا نے پانچ اسباب تجویز کیے ہیں۔

(1) ہجائلفظ نقشی خط سے ارتقا پاتے ہیں اس لیے ابتدائی منزل میں ایک آواز کے لیے کئی نشان ناگزیر ہیں مثلاً مصری میں م ن کی آواز کو ادا کرنے کے لیے کم از کم چار نشان تھے ح یا ک و غیرہ

(2) ہجا اس وقت وجود میں آتے ہیں جب اہل زبان کو صوتی شعور نہیں ہوتا کون کون سے اوصاف کو ظاہر کریں اور کن کو مقدر رہنے دیں۔ ہجائی خامی کی یہ سب سے بڑی وجہ ہے رسم الخط جیسا نظام اختراع کرنا ماہرین صوتیات کا کام ہونا چاہیے لیکن اسے لسانی شعور کی شدہ برکھنے والے لوگ ترتیب دیتے ہیں۔ ماضی کی مہذب اقوام سے بھی ہم صوتیات کے نیمع اور مکمل شعور کی توقع نہیں کر سکتے۔ مثلاً یونانیوں نے مصوتوں کے لیے حروف بنائے تو ان کے طول کو نظر انداز کر دیا۔ یا تو انہیں مصوتے کے طول کا ادراک ہی نہ تھا اور اگر تھا تو انہوں نے اس امتیاز کو غیر اہم سمجھا۔

(3) تقریباً تمام ہجائی نظام بیرونی ذرائع سے مستعار لیے گئے ہیں اور چونکہ دوزبانوں کی جملہ آوازیں یکساں نہیں ہوتیں اس لیے ایک زبان کا خط دوسری زبان کے لیے سو فی صدی موزوں نہیں ہوتا۔ جو آوازیں حصوفی زبان میں نہیں ہوتیں اور دائن زبان میں ہوتی ہیں حصوفی زبان ان کے نشانات کو بھی برقرار رکھتی ہے مثلاً فارسی اور اردو میں ث ص ض ط ظ ذ ح ع و غیرہ کی آوازیں نہیں لیکن ان مردہ لاشوں کو فارسی اور اردو خط پر لاد دیا گیا ہے۔ ہندی سنسکرت १ کی آواز نہیں بولی جاتی وہ २ جیسی ہی ہے لیکن اس کے علیحدہ وجود کو برقرار رکھا گیا ہے۔

حصولی زبان میں کچھ آوازیں دامن زبان سے مزید ہوتی ہیں تو انہیں کبھی نئے نشانات سے لکھا جاتا ہے مثلاً فارسی میں پ، چ، ژ، گ اور اردو میں ث، ڈ، ژ۔ یہ بہترین ترکیب ہے۔ کبھی نئی آواز کو حصولی خط کے دو حروف کے اجتماع سے ادا کیا جاتا ہے مثلاً اردو میں ہکاری بند شیے۔ کبھی مستعار خط کے ایک ہی حرف کو حصولی زبان کی دو آوازوں کے لیے استعمال کیا جاتا ہے اور ان میں امتیازی نشان یا اعراب بھی نہیں لگائے جاتے مثلاً اٹلی میں *ossons* نے اپنے پڑوسی *ossuons* سے جو رسم الخط لیا اس میں مصوتہ [o] نہیں تھا۔ اوسکون نے نشان <v> کو [o] نیز [u] کے لیے استعمال کر لیا۔ بعد میں <o> کے لیے <v> نکھن گئے۔ سنسکرت میں دوہرے مصوتہ ای اور او تھے لیکن یائے لین [اے] اور واؤ لین [او] نہیں تھے۔ ہندی میں یہ آوازیں ہیں لیکن دیوناگری میں دونوں کو انہیں حروف یعنی ऐ, औ سے لکھا جاتا ہے۔ نتیجہ یہ ہے کہ औस्त वैद کو خواہ وید عورت پڑھیے یا وید، غنور ت پڑھیے۔

ان تینوں اسباب کی وجہ سے کسی بھی زبان کا رسم الخط شروع ہی سے ناقص ہو جاتا ہے۔

(4) فن تحریر استاد سے سیکھا جاتا ہے۔ جب خط مانوس ہو جاتا ہے تو اس سے چھپے رہنے کا رجحان ہو جاتا ہے۔ زبانیں ہمیشہ بدلتی رہتی ہیں۔ اس لیے ضروری ہے کہ لپی میں مسلسل اصلاحیں ہوتی رہتی ہیں مثلاً لاطینی میں 150 ق م میں دوہرا مصوتہ [ei] بدل کر طویل ای [i:] ہو گیا لیکن مولود سیح تک اسے تحریر میں ei ہی لکھتے رہے۔ فرنج اور انگریزی میں متعدد الفاظ میں ایسے حروف لکھے جاتے ہیں جنہیں کئی سو سال سے بولا نہیں جاتا لیکن قلمت پسندی کے باعث انہیں حذف نہیں کیا جاتا۔ دلچسپ بات یہ ہے کہ بعض الفاظ کے ہجروں میں ایسے صامت حروف بھی شامل ہو گئے ہیں کسی بھی زمانے میں نہیں بولے جاتے تھے یا لفظ میں کبھی تھے ہی نہیں مثلاً انگریزی الفاظ *doubt*، *doubtful*، *lebel* میں *b* صامت ہے۔ یہ الفاظ قدیم فرنج سے لیے گئے ہیں۔ فرنج اور قدیم انگریزی دونوں میں ان الفاظ کا املا یہ تھا *deitte*، *doute*، *seutil* کسی ماسٹر صاحب نے دیکھا کہ ان دونوں زبانوں کے ماخذ لٹن میں یہ الفاظ

debitum, dubito, ambigis. میں بھی ط کا اضافہ کر دیا یا لیشن Insular قدیم فریچ میں iste اور جدید فریچ میں ile۔ انگریزی میں جب اسے مستعار لیا گیا تو فریچ میں اس میں سے ک غائب ہو چکی تھی لیکن انگریزی میں ک برقرار رکھی گئی۔ لطف یہ ہے کہ اس سے مثال ایک لفظ قدیم انگریزی میں igland تھا۔ اس سے Island بنایا تو اس میں بھی ک ڈال دی گئی۔ اس طرح iste اور Island دونوں کا ماخذ مختلف ہے۔

یہ یقینی ہے کہ بالکل میں و کی آواز کبھی بھی نہیں بولی جاتی تھی لیکن اسے لکھا جاتا ہے۔ زبان کی تبدیلی کے دوش بہ دوش ہجڑوں میں اصلاح نہ کرنے سے تحریر نادرست ہو جاتی ہے یعنی رسم الخط اپنے مقصد میں ناقص ہو کر رہ جاتا ہے۔

(5) ایک غیر معمولی صورت یہ ہے کہ بعض اوقات بیرونی زبان کے الفاظ حصولی زبان میں برقرار رکھے جاتے ہیں لیکن انہیں ترجمہ کر کے پڑھا جاتا ہے مثلاً انگریزی میں

and so forth	کو	etc (etc. cet'ra)
for example	کو	eg (exempli gratia)
that is	کو	ie (id est)
namely	کو	viz (videlicet)
Pound	کو	lb (libra)

اس کی انتہائی شکل سپہوی رسم الخط تھا جس میں آرامی زبان کے تقریباً ایک ہزار الفاظ کو آرامی المائے کلمہ کوفی ناموں سے پڑھا جاتا تھا مثلاً بے لکھ کر گوشت اور لہما لکھ کر نان پڑھتے۔ اس قسم کے الفاظ کو زوارشن یا ہزارشن کہتے تھے اور ان کی وجہ سے سپہوی خط اور سپہوی زبان معتمہ ہو گئی تھی۔

خوش قسمتی سے اس کی مثالیں بہت کم ہیں۔

موجودہ صورت حال میں تحریر کے ناقص ہونے کا سب سے بڑا ذمہ دار چوتھا سبب ہے جسے ہم ماضی پرستی یا اصلاح سے پرہیز کہہ سکتے ہیں۔ یہ ذہنیت زندگی کے دوسرے شعبوں میں بھی جاری و ساری ہے۔ جغرافیہ کا برہنہ پر و فیسر سودج کی حقیقت جانتے ہوئے بھی اسے

$$(2 \times 5) - 3 + 7$$

- (3) الجبرے، اقلیدس اور ریاضی کی علامات واقف کاروں کے لیے بہت کچھ ترسیل کرتی ہیں۔
 (4) تقریر میں ایک جہت ہوتی ہے جب کہ تحریر سطح کاغذ کی وجہ سے دو جہاتی ہوتی ہے۔
 ہم صوتی تبدیلی کے ذیل میں مصمتہ یا مصوتے کے حذف کو ذیل کے چارٹ میں آسانی دکھائے ہیں۔

ابتدا	وسط	انتہا	
مصمتہ	ستھان سے ستھان	مترادف سے مترادف	فہرست سے فہرست
مصوتہ	احاطہ سے احاطہ	عربی سے عربی	گنتی سے گنتی

بولنے میں ہم اس اختصار سے ادا نہیں کر سکتے۔ بہت سے جملوں میں بیان کر سکیں گے۔
 (5) بہت سے ایسے اوصاف ہیں جو تحریر میں آسانی ادا ہوتے ہیں لیکن بولنے میں ممکن نہیں
 یا بے بیان سے ادا کیا جاسکتا ہے مثلاً انگریزی میں بڑے اور چھوٹے حروف کا استعمال
 لفظ یا لفظوں کو *case* کرنا، اردو اور انگریزی دونوں میں واوین سے
 مقولے کا اظہار، قوسین سے معترضہ بات کہنا، لفظ یا فقرے کو خط کشیدہ کرنا، نظم میں
 بند کی تقسیم کا اظہار وغیرہ

فنِ تحریر سے مزید افادے کی خاطر گزشتہ صدی میں لکھائی کی کچھ مزید روشیں ایجاد
 کی گئیں۔ ذیل میں ان کا مختصر ذکر کیا جاتا ہے۔

بریل: لوی بریل جو 1809 میں فرانس میں پیدا ہوا اندھا تھا۔ اس نے چھ ابھرے
 ہوئے نقطوں کی مختلف ترتیبوں سے مختلف حروف، حروف کے مشہور خوشوں یعنی *the, of, and, to*
 نیز چند الفاظ یعنی *ch, sh, th, with* کو ادا کرنے کا طریقہ وضع کیا۔ نقطوں کی ترتیب ان اصولوں پر ہے کہ انہیں سیکھنے میں دو ہفتے
 کافی ہوتے ہیں۔ اندھے انہیں ٹٹول کر پڑھتے ہیں۔ ان کے لکھنے کے لیے اندھے مخصوص کاغذ
 میں مخصوص قلم سے گڑھے کرتے ہیں۔ انہیں بھی ٹٹول کر پڑھا جاسکتا ہے۔ اس تحریر کو اس کے

موجد کے نام پر بریل کہتے ہیں

شارٹ ہینڈ

مصر کا دیو طبعی خط شارٹ ہینڈ تھا۔ روم میں سسرود کے ایک دوست نے مختصر نویسی ایجاد کی۔ جدید مختصر نویسی سر اسحاق پٹنن "Isaac Pitman" کی ایجاد ہے۔ انھوں نے صرف 24 سال کی عمر میں صوتی شارٹ ہینڈ وضع کیا۔ اس میں رکنوں کے لیے ثلاث ہیں لیکن مشہور الفاظ کے لیے بھی مختصر لفظ نقش ہیں۔ ہر استعمال کرنے والے کو اپنی اپنی پسند کے مطابق نشانات میں ترمیم کی اجازت ہے اس لیے ایک شخص کا لکھا شارٹ ہینڈ وہ خود ہی پوری صحت کے ساتھ پڑھ سکتا ہے۔ شارٹ ہینڈ کا ریکارڈ ایک منٹ میں تین سو الفاظ تک لکھنے کا ہے۔ ہم عموماً ایک منٹ میں 80 یا 90 الفاظ بولتے ہیں۔

کوڈ

حکومتیں اور فوجیں خفیہ نویسی کے لیے کسی رسم الخط کی کوڈ بنالیتی ہیں۔ ان میں ایک حرف کی بجائے دوسرا حرف یا عدد لکھا جاتا ہے اور طرح طرح کے کھڑاگ کیے جاتے ہیں ہر دوسرے انھیں پڑھ نہ سکیں۔ ہر کوڈ کی ایک کنجی ہوتی ہے۔ بریل اور یہ کوڈ دراصل تحریر کی ثانوی کوڈ ہیں۔ ایک مشہور کوڈ مورس کوڈ "Morse Code" ہے جو تار دینے میں کام آتی ہے یہ کوڈ صوتی بھی ہے تحریری یعنی بصری بھی۔ مختلف حروف دو صوتی اصوات کی ترتیب سے تشکیل دی جاتی ہیں۔

بین الاقوامی صوتیاتی خط

پیرس میں 1888 میں بین الاقوامی صوتی انجمن "L. Association-Phonetique-Internationale" قائم ہوئی جس نے ہر ممیز انسانی آواز کے لیے ایک حرف قائم کرنے کا ارادہ کیا۔ انھوں نے رومن کو بنیاد بنا کر۔ بین الاقوامی صوتی ہجا "A. P. I." ترتیب دیا۔ اس وقت تک فونیم کا نظریہ دریافت نہیں ہوا تھا اس لیے انھوں نے نازک صوتی فرق کو بھی ظاہر کرنا چاہا۔ ان کے رسالے

Le maître Phonétique میں ہمیشہ مختلف آوازوں کے لیے مختلف نشانات کے بارے میں بحث رہتی ہے۔ انھوں نے یہ اصول قائم کیا ہے کہ ہر آواز کے لیے الگ حرف ہوگا۔ امتیازی نشانات *diacritics* یا اعراب کی مدد سے حرفوں میں ترمیم نہیں کی جائے گی۔ صرف ایفرکیٹ دو حرفوں سے ادا کیے جائیں گے۔ بعد میں جب نشانات کی تعداد زیادہ ہوگئی تو اعراب کا استعمال کرنا پڑا۔ اس خط میں مصوتوں اور مصوتوں کے لیے الگ چارٹ ہیں۔ ہر زبان کا کھننے والا ان میں سے اپنی اپنی ضرورت کے نشان استعمال کر سکتا ہے۔ اس کے بعد بھی یہ اجازت ہے کہ اگر کسی زبان میں ایسی آواز ہو جس کے لیے IPA میں حرف نہیں تو نیا حرف ایجاد کیا جاسکتا ہے مقالے یا کتاب کی ابتدا میں اس کی صراحت کر دینی ہوگی۔

امریکہ میں ریڈانڈینوں کی زبانیں دریافت ہونے کے بعد مزید نشانات کی ضرورت پڑی بالخصوص مصوتوں کے لیے۔ اس لیے امریکیوں نے ایسے حرف منتخب کیے جو آسانی سے چھاپے کے لیے مل سکیں۔ ان کا مصوتوں کا چارٹ بہت مفصل اور IPA سے مختلف ہے۔ چونکہ امریکیوں کی کئی کتابیں اور مضامین ٹائپ رائٹر کے مسودے سے چھاپے گئے ہیں اس لیے انھوں نے ایسے نشانات کو ترجیح دی جو ٹائپ رائٹر میں موجود ہیں۔ اس طرح امریکی طریقہ IPA سے کافی مختلف ہو گیا۔ واضح ہو کہ تمام امریکی بھی یکساں علامات استعمال نہیں کرتے۔

ابتدائی تدریسی ہجا۔ *ITA* یعنی *Initial Teaching Alphabet*

انگریزی زبان کے لیے موجودہ رومن خط ناکافی ہوتا ہے۔ انگریزی زبان میں 40 سے زیادہ فونیم ہیں اور انہیں صرف 24 حروف سے ادا کیا جاتا ہے۔ 15 سے زیادہ مصوتوں کو صرف پانچ مصوتی حروف کے ذریعے کر دیا گیا ہے۔ انگریزی لفظوں کا ہجوں کا موجودہ طریقہ اسٹارویں صدی کے وسط میں تشکیل پذیر ہوا۔ اس میں قصداً طرح طرح کی بے ترتیبیاں بادی گئیں تاکہ تعلیم کے لیے فرصت درکار ہو جو صرف طبقہ بالا کو میسر ہے۔

ITA: The break through

اس ہجا کی تفصیل حفیظ نوری کے مضمون

functional Literacy ہندوستان نمائے 17 فروری 1974 سے لی گئی ہیں۔

موجودہ دور میں انگریزی کی تعلیم اپنی ملکی سرحدوں سے باہر نکل گئی ہے۔ متعدد ممالک میں یہ دوسری زبان کے طور پر پڑھائی جاتی ہے۔ وہاں موجود ہجائے پڑھانے میں بہت وقت لگتا ہے۔ صرف تدریس کی سہولت کی خاطر شارٹ ہینڈ والے پٹ میں کے پوتے سر جیمز پٹ میں نے 1961 میں 178 کو رائج کیا۔ اس میں 44 حروف ہیں جن میں بعض دو حروف کے غوثے ہیں۔ موجودہ 24 حروف میں سے دو یعنی 'r' کو حذف کر دیا گیا ہے۔ بقیہ نئی شکلیں پرانے حروف ہی سے ملتی جلتی ہیں۔ ان میں ایک طرف صوتی تقاضوں اور دوسری طرف روایتی حروف کے پنج سبھوتہ کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔

ان حروف کی مدد سے انگریزی کی تدریس بہت آسان ہو جاتی ہے۔ جب زبان آجائے تو روایتی حروف پر واپس جاسکتے ہیں۔ انگلینڈ کے کئی ماہر اداروں نے ان کا تجربہ کیا اور انہیں کامیاب پایا چنانچہ 1974 میں یہ حروف چار ہزار سے زیادہ ابتدائی اسکولوں میں استعمال کیے جا رہے تھے۔

اکیسواں باب

زبانوں کی نوعیتی گروہ بندی

دنیا میں زبانوں کی تعداد بہت زیادہ ہے۔ ڈاکٹر بھولانا سہ تواری نے بھاشا و گیان میں 2796 لکھی ہے۔ لیکن اس قطعیت کا تو کوئی مقام ہی نہیں۔ بہت سی صورتوں میں یہ طے نہیں ہو پاتا کہ یہ زبان ہے یا کسی دوسری زبان کی بولی مثلاً ہندوستان ہی میں ڈوگری، بھوج پوری، میتلی، راجستھانی اور کونکنی کے بارے میں یہ طے نہیں کہ یہ علیحدہ زبانیں ہیں یا پنجابی، ہندی اور مراٹھی کی بولیاں۔ خود اردو اور ہندی کو لیجیے۔ لسانیات کھڑی بونی سے آگے نہیں جاتی اور اردو ہندی کا آزادہ جو تسلیم نہیں کرتی۔ اس طرح زبانوں کی تعداد تقریباً ہو سکتی ہے۔ زندہ زبانوں پر مردہ زبانوں کو مستزاد کر لیجیے تو یہ تعداد اور بھی زیادہ ہو جائے گی۔ مردہ زبانوں کی تعداد زندہ زبانوں سے کہیں زیادہ ہے۔ چھ سات ہزار سال سے قبل کے دور میں دنیا کا لسانی نقشہ کیا تھا کسی کو علم نہیں۔ یہ تک معلوم نہیں کہ یورپ میں ہند یورپیوں کے جانے سے قبل کون سی زبانیں بولی جاتی تھیں۔ تاریخی دور میں بھی معدوم ہونے والی زبانوں کی تعداد بہت زیادہ ہے۔ بعض زبانیں بالکل حال کی صدیوں میں ختم ہوئی ہیں۔ قدیم پرشیا (۱۷۰۰ تا ۵۵۰ قبل مسیح) کا آخری بولنے والا ۱۵۶۶ میں اور (۱۷۰۰ تا ۵۵۰ قبل مسیح) کا

۱۸۹۸ میں ختم ہوا۔ بعض ریڈ انڈین زبانیں بیسویں صدی میں ختم ہو رہی ہیں۔

زبانوں کی اس کثرت کو گروہ بند کرنے کی بہت سی کوششیں کی گئیں۔ چند طریقے یہ ہیں۔

- 1- عدم وجود کی بنا پر یعنی مردہ اور زندہ زبانیں۔
- 2- زمانے کی بنا پر: قدیم، وسطی اور جدید یا کلاسیکل اور جدید زبانیں۔

- 3- بڑا عظیم کی بنا پر: ایشیائی، افریقی، یورپی، امریکی زبانیں یا یوریشیائی، افریقی اور امریکی
 4- خاندان کی بنا پر تاریخی اعتبار سے
 5- لسانی نوعیات (Language Families) کی بنا پر۔ نوع کی تقسیم کئی بنیادوں پر ہو سکتی ہے جس میں قواعد یعنی صرف و نحو سب سے اہم ہے۔
 6- حلقہ اثر کی بنا پر مثلاً لاطینی اثر کی زبانیں، سنسکرت اثر کی، عربی اثر کی، چینی اثر کی وغیرہ دائرہ اثر میں بعض اوقات خاندان کی حدیں شمار ہو جاتی ہیں مثلاً عربی سامی زبان ہے لیکن اس کے حلقہ اثر میں آریائی، فارسی، پشتو، بلوچی، سندھی، کشمیری اور اردو نیز اتائی زبان ترکی بھی آتی ہے۔ اس طریقے کو زیادہ سہیں بڑھایا گیا ہے۔ جرمن زبان میں اسے Sprachgruppen کہتے ہیں۔ دقت یہ ہے کہ اثر کے لفظ کی سیاسی تعلیقات بھی ہیں اس لیے اس نقطہ نظر سے کام کرنے میں سیاست سے ملوث ہونے کا اندیشہ ہے۔

7- ماضی میں زبانوں کی تقسیم کا ایک طریقہ نفسیاتی خیال تھا کہ مماثل حالات میں یعنی تہذیب کی ایک سطح پر انسان اظہار کے یکساں طریقے سوچتا ہے۔ یہ تقسیم غلط ہے کیونکہ دور دراز علاقوں میں مماثل اسالیب اظہار پیدا ہوئے۔ اس طریقے کو قبول نہیں کیا گیا۔ ہم فی الحال لسانی نوعیات کو نہیں گتے۔ سب سے پہلے اس کی اہم ترین تقسیم کو لیا جائے گا اور بعد میں دوسرے امکانات پر غور کیا جائے گا۔

1818 میں جرمن ماہر لسانیات شلیگل (Schlegel) نے سنسکرت کے مطالعے کے بند دنیا کی، یا یہ کہیے کہ یوریشیائی، زبانوں کو دو گروہوں مرکبی اور تیلی میں تقسیم کیا۔ دوسرے گروہ میں ایک ذیلی نوع بھی تھی۔ اس طرح اس نے دراصل تین گروہ کر دیے تھے۔ اس گروہ بندی کو انیسویں صدی میں اد آگے بڑھا دیا گیا جس سے زبانوں کی مندرجہ قسیم طے پائیں۔ تارا پور والا کی کتاب سے اسخیں ایک چارٹ کی شکل میں پیش کیا جاتا ہے۔ انگریزی میں بھی بعض قسموں کے ایک سے زیادہ نام ہیں۔ اردو میں ان کے متراجم ہیں اور بھی بوقلمونی ہے۔ ہندوستانی لسانیات کا خاکہ کے مقدمے میں اعتشام حسین جس نو کو ترکیبی کہتے ہیں، زبان اور علم زبان میں سروری صاحب اسی کو غیر ترکیبی کہتے ہیں اور یہی زیادہ درست ہے چونکہ سروری صاحب کی اصطلاحیں زیادہ رائج ہو گئی ہیں اس لیے بیشتر اسخیں کا اقتال



خرانیس

ترکیبی و
(organic)

و یترکیبی
(isoelectronic)

تصنیفی
(functional group)

استراجی
(agonist/antagonist)

شمولی
(molecular weight)

تحلیلی
(analytical)

مربطی
(pharmacological)

جودی استراجی

سبباً حق استراجی

لاحقاً استراجی

سابقه استراجی

جودی شمولی

شمولی شمولی

بروی تحلیلی

دروم تحلیلی

دروم ترکیبی

کیا جائے گا۔ سبہدلت کے لیے ساتھ میں انگریزی اصطلاح بھی لکھ دی جائے گی۔
 واضح ہو کہ زبانوں کی یہ تقسیم اُن کے غالب نظام کی بنا پر کی گئی ہے۔ ورنہ بیشتر زبانوں میں
 ایک سے زیادہ خصائص پائے جاتے ہیں۔ خود ہماری ہندوستانی میں مندرجہ بالا تمام خصائص
 کی کچھ نہ کچھ مثالیں مل جاتی ہیں۔ ذیل میں ان قسموں کی تفصیل کی جاتی ہے۔

غیر ترکیبی (Isolating)

انگریزی میں اس نوع کو *Isolating* یا *Isolationist* بھی کہتے ہیں۔ ان زبانوں
 میں جملے میں لفظ کی نحوی حیثیت محض اس کے مقام سے ظاہر ہوتی ہے تصریفی چسپیوں یا املاؤں
 الفاظ و حرف جار وغیرہ سے نہیں۔ ان میں ہر لفظ اپنی جگہ مکمل اور جامد ہوتا ہے۔ اسے لم پلڈ
 دلم یولد کہہ سکتے ہیں۔ اس قسم کی بہترین مثال چینی زبان ہے۔ مثال

تالین : بڑا آدمی

لین تا : آدمی بڑا (ہے)

اس قسم کی زبانوں میں مادہ، اصل اور چسپیوں کا سوال ہی نہیں نہ ان میں قواعد ہوتی ہے
 ظاہر ہے کہ اس سے بڑی دقت ہوتی ہوگی۔ ہم تصریف کے ذریعے زمانہ، جنس، تعداد وغیرہ کو
 آسانی ظاہر کر لیتے ہیں۔ ایک مادے کو یاد کر کے متعدد مشتقات اخذ کر سکتے ہیں۔ اگر ہم سے
 چسپے چھین لیے جائیں تو ہم لسانی اعتبار سے بے دست و پا ہو جائیں گے۔ اب چینی میں دیکھیے

تسین (tsen : چلنا)۔ اب چلا کو کس طرح ظاہر کیا جائے۔ اس کے لیے
 "tsen : ختم" کا اضافہ کرتے ہیں۔

tsen : چلنا ختم یعنی چلا

مقام کے اعتبار سے معنی بدلنے کی مثالیں تو ہماری زبانوں میں بھی مل جاتی ہیں مثلاً

college girls
 girls college

ب۔ زید نے بیل کو مارا

بیل نے زید کو مارا

الفاظ وہی ہیں۔ مقام اور ترتیب بدلنے سے مفہوم بدل گیا۔ لیکن ہماری زبان میں اور غیر ترکیبی

میں خاص فرق ہے کہ ہم بالعموم نحوی رشتے کا اظہار چسپوں اور حروف ربط کی مدد سے کرتے ہیں۔
چینی کے علاوہ اس نوع کی دوسری زبانیں یہ ہیں
تبتی، برمی، انامی، آسیائی، سودانی

ترکیبی

جیسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہے یہ فصل کی بجائے وصل کی عادی ہے۔ اس میں نحوی رشتے
چسپوں کی مدد سے ظاہر کیے جاتے ہیں۔ یہ چسپے سابقہ، لاحقہ، وسیلہ (infix) کچھ بھی
ہو سکتے ہیں۔ کبھی کبھار نحوی رشتہ محض مقام سے ظاہر ہو سکتا ہے لیکن یہ عام نہیں بالخصوص فعل
تو کسی نہ کسی چسپے کو اپنے اندر لیے ہی ہوتا ہے۔ ایسے جملے یہ مشکل بن سکتے ہیں جن میں ہر لفظ محض
مادہ ہو۔ چند مثالیں

موہن ! ذرا باہر آ
ہر روز صبح کو گھاس پر چل

do not - goal
do as I say

ان جملوں میں کہیں تعریف یا ترکیب کامل نہیں۔ اس قسم کے جملے مستثنیات میں سے ہیں۔
دنیا کی بیشتر زبانیں ترکیبی ہیں۔ ترکیب کی مختلف منزلوں کے اعتبار سے ان کی تین قسمیں کی جاتی
ہیں: شمولی، امتزاجی اور تفریقی۔ ایک ایک کو نیچے

شمولی (incorporating) اسے انگریزی میں (as a prefix) (کثر مرکبی) یا (incorporating)
رکن فقری (بھی کہا گیا ہے لیکن زیادہ مشہور اور مستند اصطلاح یہ ہے۔

شمولی زبانوں میں لفظ کے کچھ صوت رکن حذف کر کے ایک لفظ کے جزو کو دوسرے
لفظ کے جزو میں اس طرح مدغم کر دیتے ہیں کہ دونوں کا علیحدہ وجود نہیں رہتا۔ اس کی دو قسمیں
ہیں۔ مکمل شمولی و

۱۔ یہی زیادہ مستند اور

معیاری شکل ہے۔ اس میں ہر لفظ کے ایک ایک جزو کو نئے کراس طرح جوڑ دیا جاتا ہے کہ پورے

جگہ کی جگہ ایک طویل لفظ بولا جاتا ہے۔ گرین لینڈ کے اسکیموؤں اور شمالی و جنوبی امریکہ کے ریڈ انڈینز کی زبانیں اسی قسم کی ہیں۔ مثالوں سے واضح ہوگا۔

۱۔ گرین لینڈ کی اسکیمو زبان میں

مشغول ہونا : *Peri-kos* پھل مٹا *auli-sar*
Pinnessuapok وہ جلدی کرتا ہے :

ان تینوں کو یوں ملایا گیا
 وہ پھل مٹانے کو جا رہا ہے : *auli-sar peri-kos pinnessuapok*

۲۔ جنوبی امریکہ کی چیرو کی زبان میں

لٹاتین : *la* ر اموکھول : کشتی ر نین : ہم
 انھیں ملا کر فردی لفظ بنا۔ *la-dohli-nin* : ہمارے پاس کشتی لاؤ
 'کھول' بدل کر 'دھولی' ہو گیا۔ بسا اوقات یہ ہوتا ہے کہ فردی لفظ کے اجزائی پوری
 شکل معنی تصدی ہوتی ہے۔ وہ واقعتاً کبھی پورا استعمال نہیں ہوتا۔ اس نوع کی بعض ترکیبات
 زبانوں ہی میں پورے لفظ پیدا ہو گئے ہیں۔

جزوی شمولی *Partially Incorporated* (مبصری شمولی میں
 ہر جزو کلام مدغم ہو جاتا ہے لیکن بعض زبانوں میں جملے میں بیشتر الفاظ مکمل استعمال ہوتے ہیں
 لیکن چند الفاظ کا جزو لے کر انضمام کر دیتے ہیں۔ یہ بالعموم فعل اور ضمیر میں ہوتا ہے مثلاً فرانس
 اور اسپین کی سرحد پر واقع باسک (Basque) زبان میں۔ اس میں ضمیر کے علاوہ
 فعل کا کوئی آزاد وجود ہی نہیں مثال

marka su :

ha kas t

Si mbur da

میں اس تک لے جاتا ہوں :

تو مجھے لے جاتا ہے :

میں تجھے لے جاتا ہوں :

یا بانٹو خاندان میں ضمیر مفعول فعل میں شامل رہتا ہے

siba la m da

ہم اسے پیار کرتے ہیں

ہم انھیں پیار کرتے ہیں

فارسی میں مفعول، مفعول، کتابش میں بھی یہی کیفیت ہے۔ فرق یہ ہے کہ یہاں فعل اور ضمیر کا یا

اسم اور ضمیر کا وجود صاف اور الگ ہے۔ شمولی زبانوں میں دونوں گٹھڑ ہوئے رہتے ہیں۔ انھما کے اجزاء ہماری زبانوں میں بھی ملا لیے جاتے ہیں مثلاً

ضلع بھنور کی خالص دیہاتی بولی میں 'میں' نے کہا، 'سے' من کیا، 'من' کا 'مکا'۔

'مارے' میاں، 'سے' 'اماں'۔ 'دکنی' میں 'لے' جائے گی 'سے' لجاگی

فارسی: 'از' میں 'سے' 'ازیں'، 'ازاں' سے 'زاں' کہ 'آں' سے 'کاں'

انگریزی

اس قسم کے مختلف فقرے بنگالی، گجراتی، فرنگی وغیرہ میں مل جاتے ہیں۔

امتزاجی رخصتہ (Mixed Language)

اس کے لفظی معنی ہیں 'گوند سے چپکی ہوئی' یعنی اس میں لفظ کا ایک عنصر دوسرے سے ملا ہوتا ہے لیکن اس میں اور شمولی میں یہ فرق ہے کہ امتزاجی زبانوں کے ہر لفظ کا ہر جزو اپنی جگہ مکمل یا معنی مانا جاتا ہے۔ اگر وہ مکمل لفظ کے طور پر استعمال نہ بھی ہوتا ہو تو بھی اس کی آزاد معنوی حیثیت ہوتی ہے۔ مشتق میں مادہ ہمیشہ سالم موجود رہتا ہے۔ ضروری نہیں کہ امتزاج کا عمل ہر لفظ میں ہو۔

امتزاجی زبانیں دنیا بھر میں پھیلی ہوئی ہیں جنوبی افریقہ اور جزائر بحر الکاہل کی زبانیں نیز یورال الٹائی اور دراوڑی زبانیں اسی قسم کی ہیں۔ امتزاجی زبانوں میں بڑے تنوعات پائے جاتے ہیں۔ مادے کی سالمیت اور چسپی کی باترقی کے باعث یہ زبانیں بہت باقاعدہ ہوتی ہیں۔ اس نوع کی بہترین نمائندہ زبان ترکی ہے جو قاعدے کے اعتبار سے دنیا کی سب سے سلیبھی ہوئی اور باضابطہ زبان ہے۔ اس کے ہر جزو کے ہر لفظ کے معنی میں استحکام ہوتا ہے مثال

سیو میک : پیار کرنا سیوے میک : پیار نہ کرنا

سیوان میک : خود کو پیار کرنا سیواں میک : پیار کروانا

سیواش میک : ایک دوسرے کو پیار کرنا

مصنوعی بین الاقوامی زبان اسپرنتو بنائی گئی تو وہ بھی امتزاجی ہے۔ اس کے کچھ صیغے ملاحظہ ہوں

Kat : بتی in : موت id : اولاد بچہ ef : چھوٹا o : ادی وجود کا نشان

Kat-id-o : مادہ بتی Kat-id : بتی کا بچہ id-ef : بتی کا چھوٹا بچہ

خوشگوار، ناگوار، بدگوار

بد بودار خوشبودار اسمجدار

چسپیوں کے مقام کے لحاظ سے امتزاجی زبالوں کی چار پانچ ذیلی قسمیں کی جاتی ہیں۔ واضح ہو کہ ایک قسم میں چسپیوں کا ایک ہی جگہ آنا ضروری نہیں۔ بیشتر ایسا ہی ہوتا ہے لیکن کبھی کبھی دوسرے مقامات کے چسپے بھی مل جاتے ہیں۔ یہ قسمیں حسب ذیل ہیں۔

۱۔ سائبہ امتزاجی :- ان زبانوں میں تصریف و اشتقاق کا عمل ابتدا میں چھپے لگا کر ہوتا ہے۔ افریقہ میں خط استوا کے جنوب میں کھلی زبانیں اس کی بہترین مثال ہیں۔ انھیں بانو کہتے ہیں۔ ان میں تعداد اور جنس کی مطابقت بھی چھپیوں سے ظاہر ہوتی ہے۔ مثال کا فر زبان میں

اُمّ : واحد کا سابقہ اب : جمع کا سابقہ ن تو : آدمی نگ : سے
 اُمنّتو : ایک آدمی اُبنّتو : کئی آدمی نگ اُمنّتو : آدمی سے
 نگ اُبنّتو : آدمیوں سے

کچھ نہ کچھ سابقے اردو اور انگریزی میں بھی ہیں، اردو میں کم انگریزی ہیں زیادہ۔ اردو کے سابقے عربی اور فارسی سے آئے ہیں مثلاً غیر، خوش، بد وغیرہ۔ ہندی میں سابقے بہت ہی کم ہیں۔ یہ اکثر نفی کے فائدے کے لیے آتے ہیں مثلاً 'انجان'، 'انمیل'، 'نکما'، 'نکھٹو'۔ 'سہاگ'، 'سگندھ'، 'سگمن'۔

ب۔ لاحقہ امتزاجی۔ ان زبانوں میں لاحقہ جوڑا جاتا ہے۔ یہ تین خاندانوں کی زبانوں میں ملتا ہے۔ یورال، التائی اور دراوڑی۔ التائی خاندان کی اہم ترین نمائندہ ترکی زبان ہے۔ دراوڑی زبانیں ہمارے ملک کی ہیں۔ ان میں بہت سے لاحقے اتنے گھس گئے ہیں کہ وہ آگے ذکر کیے جانے والی تصریفی زبانوں کے لاحقوں کی طرح ہو گئے ہیں۔ یہ معلوم ہی نہیں ہوتا کہ یہ کبھی سالم لفظ تھے۔ اس کے باوجود دراوڑی زبانیں امتزاجی ہیں کیونکہ ان میں یکے بعد دیگرے کئی لاحقوں کو جوڑا جاتا ہے جو امتزاجی زبانوں سے مخصوص ہے۔ ہندی، سنسکرت جیسی تصریفی زبانوں میں اسم کی حالت جنس اور تعداد اکثر ایک ہی لاحقے میں جمع رہتے ہیں مثلاً

لڑکا آیا ، لڑکوں نے کہا
لڑکیاں آئیں ، لڑکیوں کو کہو

لیکن دراوڑی زبانوں میں تعداد کا لاحقہ الگ ہوتا ہے اور جنس کا الگ لاحقہ امتزاجی کی مثالیں:
یورال خاندان کی مگھار (ہنگری) سے

زار : بند کرنا زارت : بند کروانا ہے زارت گت : بیشتر بند کروانا ہے
الٹائی خاندان کی ترکی سے

آیو : گھر آیو لیر : کئی گھر آیو پیرام : میرے گھر
ج۔ سبقتاً حقی امتزاجی ۱۔ زبانوں کی یہ قسم بحر الکاہل کے جزیروں کی زبانوں میں ملتی
ہے۔ بحر ہند کے جزیرہ ملاسکر کی زبان بھی اسی خاندان سے ہے۔ سبقتاً حقی زبانوں میں کئی قسم
کے گروہ پائے جاتے ہیں جن کی مختلف خصوصیات ہوتی ہیں۔ ان کی مرکزی قسم وہ ہے جس
میں مادہ دور کئی ہوتا ہے اور اس کے دونوں طرف سابقے اور لاحقے دونوں لگائے جاتے ہیں
مثلاً جزیرہ کیوگنی کی مغور زبان میں :

منف : سننا منج : منف : میں سنتا ہوں ج : منف او : میں تیری بات سنتا ہوں
س : منف : وہ سنتے ہیں س : منف او : وہ اس کی بات سنتے ہیں
اگر بعض مادے یک رکنی ہیں تو اس کے یہ معنی ہیں کہ ایک رکن تخت صوتی سے منقطع ہو گیا ہے
طیشیائی گروہ کی زبانوں میں سابقے اور لاحقے کے ساتھ وسطیوں (interfixes) بھی
ملے ہیں لیکن سب سے بڑی تعداد سابقوں کی ہوتی ہے۔ وسطیوں کا استعمال ایسی ناگزیر اور
مستحکم خصوصیت نہیں جس کی بنا پر وسط امتزاجی کی کوئی علیحدہ قسم کی جائے کیونکہ وسطیوں
کا جستہ جستہ استعمال امتزاجی کی دوسری انواع میں بھی ملتا ہے مثلاً طیشیائی سبقتاً حقی میں
اس کی موجودگی کا ذکر کیا جا چکا ہے۔ سابقہ امتزاجی بانٹو وسطیے دیکھیے

سبتدا : ہم پیار کرتے ہیں سیم تندا : ہم اسے پیار کرتے ہیں

سب تندا : ہم انہیں پیار کرتے ہیں

لاحقہ امتزاجی ترکی میں : سیو میک : پیار کرنا سیوان میک : خود کو پیار کرنا

ہندوستان میں منڈا خاندان کی سنٹالی میں جمع کا چسپہ وسطیے کی شکل آتا ہے

منہی : مکھیا یا چودھری منہمی : کئی مکھیا

ذیل : آپس میں مارنا

دل : مارنا

د۔ جزوی امتزاجی : گزشتہ گروہ کی طرح اس میں بھی کئی اقسام کی زبانیں شامل ہیں جن کا گہرا مطالعہ نہیں کیا گیا۔ چند یہ ہیں

پہلی قسم امتزاجی اور غیر ترکیبی کے درمیان آتی ہے جیسے سودانی خاندان کی ہوسا (Hausa) دوسری قسم امتزاجی اور شمولی کے بین بین ہے مثلاً باسک زبان جسے ہم نے جزوی شمولی کہا ہے۔ یہ ضمیر اور فعل کے معاملے میں شمولی ہے اور بقیہ موقعوں پر امتزاجی تیسری قسم امتزاجی اور تصریفی کے بیچ عبوری ہے۔ اس کی مثال پولی نیشیائی گروہ کی زبانیں ہیں یہ گروہ ماضی میں امتزاجی تھا اور پیشانی گروہ سے مماثل تھا لیکن اب اس میں نحوی رشتوں کے نئے تصریفی تحلیلی زبانوں کی طرح پورے امدادی الفاظ سے مدد لی جاتی ہے۔ اب انھیں امتزاجی کہنا مشکل ہے اس لیے انھیں جزوی امتزاجی کی ذیل میں رکھ سکتے ہیں۔

قصصی د۔ ۱۔ اس گروہ کی خصوصیت یہ ہے کہ اس میں نحوی رشتے کچھ ایسے مختصر چسپوں کے اضافے سے ظاہر کیے جاتے ہیں جو کتنا ہی پیچھے جائے سالم لفظ کی شکل میں نہیں ملتے۔ امتزاجی زبانوں کے چسپے بامعنی سالم لفظ ہوتے ہیں اور اگر اب سالم لفظ نہیں ہیں تو کبھی نظریاتی طور پر وہ کبھی نہ کبھی سالم لفظ رہے ہوں گے اس کے مقابلے میں تصریفی زبانوں کے چسپے مختصر کم حیثیت ہوتے ہیں۔ ان کے علیحدہ سے کوئی مستقل معنی نہیں ہوتے۔ وہ مادے کے ساتھ جزو لانیفک بن کر مدغم ہو جاتے ہیں۔

تصریفی زبانیں دنیا کی اہم ترین زبانوں میں سے ہیں۔ اس کے ذیل میں تین خاندان آتے ہیں۔ (۱) ہند یورپی (۲) سامی (۳) حامی
ان زبانوں کو دو مختلف بنیادوں پر دو قسموں میں بانٹا جاتا ہے

۱۔ چسپوں کے مقام کی بنا پر

(۱) دروں تصریفی : ان میں تصریف کا عمل وسطیے کے ذریعے ہوتا ہے۔ سامی زبانیں اسی قسم کی ہیں جن کی بہترین نمائندہ عربی سے ہم سب واقف ہیں۔ یہ نہیں کہ ان زبانوں میں سابقوں اور لاحقوں کا وجود نہیں ہوتا بلکہ یہ ہے کہ نحوی تعلق کا بار وسطیوں کے کندھوں پر ہے۔ ان میں مادہ تین معصتوں پر مشتمل ہوتا ہے اور اس میں معصوتوں کے وسطیوں کی مدد سے تصریف کی جاتی ہے۔ وسطیوں کے ساتھ ساتھ سابقے اور لاحقے بھی آسکتے ہیں لیکن وسطیے

ضرور آتے ہیں مثلاً

ق ت ل سے قاتل، قاتل، قاتل، مقتول

آخری دو صیغوں میں دسیے کے ساتھ ساتھ سابقہ کا بھی استعمال ہے۔ مجادلہ، مشاورہ
روپوں میں سابقہ، دسیے اور لاحقہ تینوں ہیں۔

کہا جاتا ہے کہ اس نوع میں بنیادی لغوی عنصر معصتوں کا ہوتا ہے اور قواعدی عنصر خاص
طور سے مصوتوں کا ہوتا ہے گواں میں سابقہ م (مقتل) اور لاحقہ ت (فطرت) بھی لایا جاتا ہے
انگریزی میں بھی شاذ دسیے مل جاتے ہیں مثلاً *imprudent* سے *prudent*، لیکن ان کی نوعیت
وہ نہیں۔ یہاں ایک مصوتے کو بدل کر دوسرا مصوتہ لایا گیا ہے محض اضافہ نہیں کیا گیا۔

(2) چسپیوں کی نوعیت کی بنا پر دوسری قسم بروں تعریفی کی ہے۔ اس میں تعریف کا اصل
خارجی ہوتا ہے۔ ہند یورپی زبانیں اسی قسم کی ہیں۔ یہ دعویٰ کرنے میں بھی کوئی ہرج نہیں کہ
تعریف کے عمل کی ذمہ داری محض لاحقوں پر عائد ہوتی ہے مثلاً

لڑکا، لڑکے، لڑکوں، لڑکی، لڑکیوں

اچھا، اچھی، اچھے

آنا، آیا، آئے، آئیں، آئے گا، آنا

گو ان زبانوں میں سابقہ بھی ملتے ہیں لیکن وہ استخراج کا کام دیتے ہیں نحوی رشتوں کا نہیں
یعنی تعریف کا عمل لاحقوں کے ذمے ہے۔ سابقوں کی کچھ مثالیں *imprudent* *mistake*
خوبرو، غیر جانبدار، انہیں، سبھاگ، مسکندھ، ذی روح، بے جان، ناہوار، ہمارا۔

ب۔ تعریفی زبانوں کی دوسری کہیں زیادہ اہم تقسیم مرکبی *compositional* اور
تخلیلی *analytical* کی ہے۔ یہ وہ تقسیم ہے جس سے 1888 میں شلیگل کے
باتھون نوعیاتی گروہ بندی کی ابتدا ہوئی۔ جب تاریخی ارتقا میں لفظ کے تعریفی حصے جاتے
رہتے ہیں اور ان کی جگہ حروف جار یا اعلادی الفاظ سے کام لیا جاتا ہے تو لفظ کی اس شکل
کو *prepositional* کہتے ہیں

وہ مجھے مارتا ہے کی جگہ وہ مجھ کو مارتا ہے

مرکبی سے تخلیلی کی تبدیلی میں یہی ہوتا ہے

قدیم زبانیں مرکبی تھیں یعنی ان میں نحوی رشتے چسپیوں کے ذریعے ادا کیے جاتے تھے۔

یہ جیسے لفظ کا جزو لانیفک ہوتے تھے اور زمانہ، طور، حالت وغیرہ کو ادا کرنے کے کام آتے تھے مثلاً سنسکرت، سپٹھت، کے معنی ہیں 'وہ پڑھتا ہے'۔ ایک ہی مرکب لفظ میں سب کچھ ادا ہو گیا لیکن کلاسیکی زبانوں میں طور، زمانے وغیرہ کے اختلافات قطعیت اور وضاحت سے ادا نہیں ہوتے۔ بعض اوقات یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ یہ طور یا یہ حالت کیوں استعمال کی گئی ہے دوسری کیوں نہیں۔ اس خلفشار کی وجہ سے ان چھپیوں کی معنویت کم ہوتی گئی ہے امتدادِ زمانہ سے یہ جیسے گھستے گئے اور اپنا اصل مفہوم ادا کرنے کے ناقابل ہو گئے۔ ان کے تدارک کے لیے علیحدہ سے امدادی الفاظ یعنی حروفِ جار وغیرہ لگانے کی ضرورت آئی تاکہ مفہوم واضح ہو سکے۔ اب 'سپٹھت' کی جگہ 'وہ پڑھتا ہے' لایا گیا۔ سنسکرت میں اسم کی حالتیں محض ایک حرفی لاحقے سے ادا ہوتی تھیں۔ ہندی میں انھیں نے 'اے' کو 'ہمک' وغیرہ کے اضافے سے ادا کیا جاتا ہے۔ گویا موجودہ منزل تحلیل کی ہے۔ کلاسیکی زبانیں مرکب تھیں اور انھوں نے تحلیلی کو جنم دیا۔

مرکبی زبانوں کی خوبی یہ ہے کہ ان میں مرکب بنانے کی صلاحیت خوب ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اصطلاحیں بتاتے وقت کلاسیکی زبانوں سے مدد لینی پڑتی ہے، لیکن مرکبی زبانوں میں وضاحت کی کمی ہوتی ہے۔

تحلیلی زبانوں میں بات بہت واضح ہوتی ہے لیکن زیادہ لفظوں کے اندر۔ ان میں مرکب بنانے کی صلاحیت کم ہوتی ہے۔ سنسکرت کے سو بھاگیہ کو ہم ہندی میں 'اچھا بھاگ' کہیں گے۔ ہندی اور دو تو انگریزی کے بھی مقابلے میں زیادہ تحلیلی ہیں۔ یہاں مرکب بنانے کی صلاحیت بہت ہی کم ہے۔ 'کالج گرل' کا اردو ترجمہ 'کالج کی لڑکی' ہوتا ہے۔ تحلیلی کی مائت غیر ترکیبی سے ہے۔ فرینچ انگریزی، ہندی سب میں دونوں قسموں کے تھوڑے تھوڑے عناصر ملتے ہیں مثلاً مجھے 'اے'، انھیں مرکبی انداز کے ہیں اور 'مجھ کو'، 'اس کو' ان کو تحلیلی۔

جدید تصریفی زبانوں میں صرف لہجہ نیا ہی مرکبی ہے جس کے معنی یہ ہیں کہ کچھ دو تین ہزار سال میں اس زبان میں بڑی تبدیلی نہیں ہوئی۔ اس کا سبب اس علاقے کی جغرافیائی حالت میں مضمر ہے۔ یہ مقام دلدلوں اور جنگلوں پر مشتمل ہے۔ آب و ہوا صحت کو اس نہیں آتی سمندر چھوہینے منجمد رہتا ہے۔ قدرتی وسائل زیادہ نہیں جس کی وجہ سے یہاں باہر والے زیادہ نہیں پہنچ پاتے اور یہ زبان پوری طرح مرکبی منزل میں رُکی ہوئی ہے۔

اب دروں تصریفی اور بروں تصریفی کی تقسیم کو مرکبی اور تحلیلی سے ملا لیا جائے تو تصریفی کی یہ چار قسمیں برآمد ہوتی ہیں۔

- 1- دروں مرکبی تصریفی :- یہ قدیم عربی اور عبرانی تھیں
- 2- دروں تحلیلی تصریفی :- یہ جدید عربی اور جدید عبرانی ہیں۔ جدید عبرانی جدید عربی کی نسبت زیادہ تصریفی ہے۔ چونکہ یہودی کسی ایک مقام پر نہ رہ سکے اور دنیا بھر کے ممالک میں منتشر رہے اس لیے ان کی زبان دوسری زبانوں کے اثر سے تصریفی ہو گئی۔
- 3- بروں مرکبی تصریفی :- کلاسیکی ہند آریائی زبانیں یعنی سنسکرت، اوستا وغیرہ مرکبی تھیں۔
- 4- بروں تحلیلی تصریفی :- انگریزی، جدید یورپی زبانیں، فارسی، ہندی، بنگالی وغیرہ۔ ان میں ہندی، انگریزی اور فارسی سے زیادہ تحلیلی ہے اور بنگالی شاید ہندی سے بھی زیادہ تحلیلی۔ ہندی اردو فعل کو دیکھنے کی کئی امدادی الفاظ کا مجموعہ معلوم ہوتا ہے۔ آ رہا ہوں۔ آتا ہوگا۔ آتا ہوا۔ آچکا تھا۔ کھایا ہوا تھا۔ جانا پڑا۔

فعل کے یہ اجزاء محض لاحقہ نہیں بلکہ آزاد امدادی الفاظ ہیں اور اسی بات سے زبان کی۔
تحلیلیت ظاہر ہوتی ہے۔

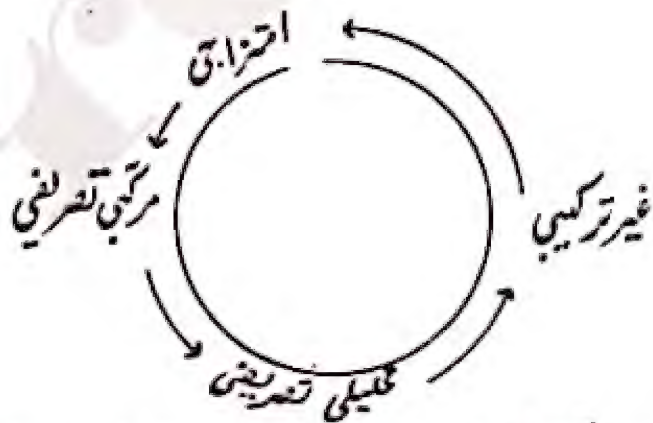
کیسی عجیب بات ہے کہ ڈاکٹر باورام سکسینہ لکھ گئے ہیں ”انگریزی اور ہندی خاص طور سے غیر ترکیبی زبانیں ہیں۔ چینی اُن سے بھی زیادہ غیر ترکیبی ہے!“ ڈاکٹر بھولانا تھ تواری بھی ہندی (اردو) میں غیر ترکیبی عناصر کا وجود دانتے ہیں مثلاً مقام سے منہوم کا متعین ہونا یا امدادی الفاظ کا الگ سے موجود ہونا۔ سنسکرت الاصل ہونے کی وجہ سے یہ ترکیبی ہے لیکن بقول تواری غالب رجمان غیر ترکیبیت کی طرف ہے۔ پھر بھی یہ چینی سے کم غیر ترکیبی ہے۔

تواری مزید کہتے ہیں کہ ”کچھ لوگ سنسکرت، یونانی، لاطینی کو مرکبی اور ہندی یا انگریزی کو تحلیلی کہتے ہیں۔ یہ اصطلاحیں ترکیبی اور غیر ترکیبی ہی کے دوسرے نام ہیں۔“
ان کے اس بیان سے افشا ہو گیا کہ سکسینہ اور وہ کیوں ہندی کو چینی کے گرد میں رکھے دے

رہے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ مقام کی بنا پر معنی کا تعین ہوتا ہے۔ زید نے بیل کو مارا۔ بیل نے زید کو مارا۔
 میں مقام کی وجہ سے معنی بدل گئے۔ لیکن ان سے پوچھیے کہ یہ کس زبان میں نہیں ہوتا۔ فارسی، عربی،
 انگریزی، ترکی کسی میں بھی مفعول اور فاعل کا مقام بدل دیکھیے اسی طرح معنی بدل جائیں گے۔ کیا
 یہ سب زبانیں غیر ترکیبی ہیں۔ ان دونوں بزرگوں نے چند موقعوں پر مقام کی تبدیلی کو تو اہمیت
 دی لیکن تصریفی لائقوں، فعل کے طور، زمانہ اور اسم و ضمیر کی حالت وغیرہ کو نظر انداز ہی کر گئے۔
 انگریزی اور ہندی محض تصریفی زبانیں ہیں کسی طرح غیر ترکیبی نہیں۔

بعض حضرات نے زبان کی ان قواعدی قسموں کو ارتقا کے مدارج قرار دیا ہے۔ جون ہمز
 نے، ہندوستانی لسانیات کا خاکہ، میں یہی کیا ہے۔ وہ شمولی نوع کو نظر انداز کر دیتا ہے اور اس
 کے بعد زبانوں کا ارتقا اس طرح قرار دیتا ہے۔

غیر ترکیبی ۷ انتزاجی ۷ مرکبی تصریفی ۷ تحلیلی تصریفی
 لسانیات کے قدیم علما غیر ترکیبی، انتزاجی اور تصریفی کو ایک دائرے کی شکل میں گام زن
 مانتے تھے



یعنی تصریفی کے بعد پھر غیر ترکیبی کی نوبت آجاتی ہے۔ ظاہر ان کا نظریہ مدتوں رہا۔ تفصیل یہ ہے
 چینی جیسی غیر ترکیبی زبان میں بعض لفظ خالی ہوتے ہیں۔ خیال یہ ہے کہ زبان کی ابتدائی صورت
 غیر ترکیبی تھی۔ پھر بعض خالی اور امدادی الفاظ جو دوسرے لفظوں کے مصاحب کے طور پر آتے
 آتے تھے انتزاجی سابقہ اور لاحقہ بن گئے۔ ان کی حیثیت چسپوں کی تھی لیکن ان میں مکمل لفظ
 کی ان بان موجود تھی۔ گویا زبان غیر ترکیبی سے انتزاجی بن گئی۔ بعد میں یہ باحیثیت چسپے کسی قدر
 گھس گئے تو تصریفی زبانوں کی مرکبی منزل آگئی۔

اس کا ایک مزید ثبوت یہ ملا کہ گولاطینی (تصریفی) اور ترکی (انتزاجی) میں اسم کی

گردان در مختلف طریقوں سے ہوتی ہے لیکن قدیم ہند یورپی و تصرفی میں لفظ کے لاشعور کا نظام ترکی سے مماثل ہے جس کی بنا پر اس خیال کو اور تقویت ہوتی کہ تصرفی زبانیں امتزاجی ملے سے نکلی ہیں۔

مرکبی منزل کے جیسے پھر اور گھس گئے تو تصرفی زبانوں کی تحلیل منزل آگئی۔ تحلیل منزل کے بعد جیسے بے کار اور بے معنی ہو کر غائب ہو گئے اور ان کی جگہ پورے امدادی لفظوں نے لے لی اور اس طرح جملے میں سبھی پورے لفظ ہو گئے یعنی از سر نو غیر ترکیبی منزل آگئی۔ کہنے کو تو یہ نظریہ دکش ہے لیکن تاریخ میں اس کا کوئی ثبوت نہیں ملتا۔ ماضی میں ہم کسی زبان کا کہتے ہی پہچنے تک تعاقب کریں اس کی نوع میں کوئی تبدیلی نہیں دکھائی دیتی۔ جو زبان جو کچھ تھی وہی ہے۔

ڈاکٹر ابورام سکینہ نے بغیر کسی دلیل کے اس چکر کو یوں قرار دیا ہے۔



شمولی سے تصرفی اور امتزاجی اور آخر میں غیر ترکیبی۔ پھر واپس غیر ترکیبی، امتزاجی، تصرفی، شمولی ڈاکٹر بھولانا ناتھ تواری لکھتے ہیں

”شمولی سے غیر ترکیبی کی طرف تو سبھی زبانیں جاتی ہیں۔ سنسکرت سے ہندی اسی طرح بنی لیکن اس کے برعکس غیر ترکیبی سے شمولی کی طرف جانے کا ثبوت دیکھنے میں نہیں آتا۔ معلوم ہوتا ہے کہ ہندی کے یہ علما ذہنی حیثیت سے کچھ الجھے ہوئے ہیں۔ نہ سنسکرت شمولی زبان ہے نہ ہندی غیر ترکیبی۔ تواری تو غیر ترکیبی اور تحلیل کو ہم معنی سمجھ بیٹھے ہیں۔

بہر حال حقیقت یہ ہے کہ زبانوں کی ان اقسام کو ارتقاء لسان کے مدارج قرار دینا بالکل لغو ہے کیونکہ اس نظریے کی تائید میں ایک بھی ثبوت نہیں ملتا۔ تحلیل کو ارتقاء کا اعلیٰ ترین نقطہ

قرار دینے والے علماء وہ ہیں جو خود شمیلی زبان سے تعلق رکھتے ہیں

مندرجہ بالا تقسیم خاص طور سے ارفیمیات اور کسی حد تک نحو کو نظر میں رکھ کر کی گئی ہے۔ اس گروہ بندی کی افادیت مشکوک ہے کیونکہ ایک گروہ کی خصوصیات دوسرے گروہ میں بہ کثرت مل جاتی ہیں۔ شمیلی اور استراجمی زبانوں میں جملے میں لفظ کا مقام بڑی حد تک اس کے معنی کا تعین کرتا ہے۔ الثانی خاندان کی زبانیں استراجمی ہیں لیکن اس خاندان کی زبان یا قوت میں جوش مالی مشرقی سا بیرو یا میں دریائے لینا کے ساتھ ساتھ بولی جاتی ہے استراجمیت کے علاوہ شمیلی عناصر بھی بکثرت ہیں؛ انگریزی سے زیادہ۔ اور انگریزی فارسی اور ہندی میں کما ایسے چسپوں کی کمی ہے جو اپنے مادہ سے الگ حیثیت رکھتے ہیں اور جن میں سے بہتوں میں بامعنی لفظ کی خوب ہے۔ اردو سے مثالیں دیکھیے

خوش فہم، خوب رو، بدگوار، دورستہ، کو تو ال، سرتیخ، آ رہا ہے، آیا تھا
ان میں سے بیشتر استراجمی (ضمیمہ ۱، صفحہ ۱۰۸) تشریفیں ہیں لیکن آ رہا ہے، آیا تھا تعلق فعل کی گردان سے ہے۔

بعد والوں نے زبان کی گروہ بندی کے لیے قواعدی کے علاوہ دوسری سطحوں یعنی فونیمی اور معنیاتی کو بھی پیش نظر رکھنے کا سہاؤ دیا۔

سپیر نے تجویز کی کہ زبانوں کو تصورات کے طریق اظہار کی بنا پر چار قسموں میں بانٹا جائے اور اس کے بعد صوری اظہار کو پیش نظر رکھ کر مزید ذیلی قسمیں کی جائیں۔ اس کی یہ تقسیم واضح نہیں تھی۔

ذیل میں چند اور متبادل گروہ بندیاں پیش کی جاتی ہیں۔

فنک (Fink) نے کہا کہ زبان کے استعمال میں دو خاص عمل ہوتے ہیں
اول تو ہم کسی وقوعے (situation) کو دیکھ کر اسے اجزاء میں تحلیل کرتے ہیں پھر ہم ان اجزاء کو الفاظ کے ذریعے ایک سالم اکائی میں ڈھال دیتے ہیں مثلاً اگر کوئی آ رہا ہے تو اس صورت حال کو دو تصورات میں تقسیم کیا جائے گا: فاعل اور آنے کا فعل۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ کسی زبان میں یہ دو تصورات کتنے الفاظ میں ادا کیے جاتے ہیں۔ تصورات اور الفاظ کا باہمی تناسب زبانوں کی گروہ بندی کی بنیاد بنے گا۔

چینی زبان میں کہیں گے

لائی : آرہا ہے

تا : دو

انگریزی میں *Two is coming* میں تین الفاظ ہیں۔ اردو میں 'دو آرہا ہے' میں دو سے لے کر چار تک الفاظ مانے جاسکتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ اسکیویا باسک زبان میں یہ بات ایک ہی لفظ میں ادا ہو جائے گی۔ گویا چینی اس لحاظ سے مثالی ہے کہ وہاں جتنے تصورات ہیں اتنے ہی لفظ استعمال ہوتے ہیں۔ بعض زبانوں میں لفظوں کی تعداد تصورات سے کم ہوتی ہے اور انگریزی اور اردو جیسی زبانوں میں الفاظ تصورات سے زیادہ ہوتے ہیں یعنی ایک لفظ ایک تصور سے کم کو پیش کرتا ہے۔ اس بنا پر فینک نے زبانوں کو آٹھ درجوں میں محصور کیا جن کی نمائندہ زبانیں یہ ہیں۔

اسکیو (ایک لفظ وقوعے کے کئی عناصر کو پیش کرتا ہے)

ترکی

جارجیائی

عربی

چینی (ہر لفظ وقوعے کے ایک عنصر کے مطابق ہوتا ہے)

یونانی

ساموائی (Samoa)

نہروں (Nehru) (ایک لفظ وقوعے کے ایک سے کم عنصر کے مطابق ہوتا ہے) فینک نے کہا کہ ممکن ہے مستقبل میں ان آٹھ کے علاوہ مزید ٹائپ معلوم کیے جائیں۔ ترکیب کی قربت اور گلاوٹ کے اعتبار سے دیکھا جائے تو ان زبانوں کی ترتیب مختلف طرح کی جائے گی۔ ایک سرے پر چینی ہوگی اور دوسرے پر اسکیو۔

صوتیاتی بنا پر بھی زبانوں کی گروہ بندی کی کوشش کی گئی اور ان میں خاص طور سے مصوتی فونیوں کو پیش نظر رکھا گیا۔ بعض زبانوں میں تین مصوتوں کا نظام ہوتا ہے مثلاً عربی میں زبر، زیر، پیش (حالانکہ یہ رسم الخط بے ہکادے کے سوا کچھ نہیں) کلاسیکی لاطینی میں پانچ مصوتوں کا،

Lehman : Historical Linguistics p54

ترکی میں آٹھ کا انگریزی کی بعض بولیوں میں نو کا ہے۔

طرح طرح کی صوتیاتی بنیادیں سوچی جاسکتی ہیں جو مقام تلفظ، طریق تلفظ اور انفیت کو سامنے رکھ سکتی ہیں۔ مصوقی نظاموں کو دہن کی کشادگی کی مقدار اور آگے پیچھے کے مقامات کی تعداد کو ملحوظ رکھا جاسکتا ہے۔ مستوں کو بھی ان کی تعداد اور وقوع کی بنا پر پیش نظر رکھا جاسکتا ہے مثلاً بندشیوں کی تعداد، چٹکار آوازوں اور گلو بند آوازوں کا وجود، فقدان زبندشیوں، صغیر یوں اور انفیوں، زیاہی، دنتی اور تالوی آوازوں کا باہمی تناسب۔ اس تناسب کی دریافت کی ایک صورت یہ ہے کہ دو تین تحریر صفحات میں مختلف قسم کی آوازوں کا وقوع شمار کیا جائے اور پھر گروہ بندی کی جائے مثلاً (1) بندشیوں کو زیادہ استعمال کرنے والی (2) صغیریوں کو زیادہ استعمال کرنے والی وغیرہ۔

یا کو بسن نے اوصاف ترکیبی کی بنا پر آوازوں کا تجزیہ کیا تھا۔ فونیمیات کے باب میں ان اوصاف ترکیبی کی تفصیل درج کی جا چکی ہے۔ ان امتیازی اوصاف کے وقوع کی بنا پر زبانوں کی گروہ بندی کی جاسکتی ہے۔

گرین برگ (Greenberg) نے زبانوں کی گروہ بندی کے کئی پیمانے سمجھائے جو یہ ہیں۔

(1) ترکیبی پیمانہ۔ ایک لفظ میں کتنے مارف آتے ہیں۔ گرین برگ نے کچھ مثالیں لے کر مقابلہ کیا تو انامی میں 1-06 انگریزی میں 1-68 اور اسکیمو میں 3-72 مارف آتے تھے۔

(2) جیسا پیمانہ۔ مادے میں چسپے شامل ہونے پر یکساں رہتے ہیں یا مختلف مادوں میں بدلتے رہتے ہیں مثلاً انگریزی میں *ice* کا چسپہ ہر اصل *ice* کے ساتھ ایک ہی شکل میں آتا ہے لیکن زمانہ ماضی کا *ice* بدل جاتا ہے مثلاً *ice* سے *ice*۔ اردو میں تعداد اور جنس کے چسپے بھی بدلتے رہتے ہیں۔ چسپیوں میں استحکام اور عدم استحکام کی بنا پر زبانوں کی گروہ بندی کی جاسکتی ہے۔

(3) فی لفظ مارفیم گروہ کا تعین۔ ہر لفظ میں کتنے مادے آتے ہیں۔ بالعموم ایک لفظ میں ایک ہی مادہ ہوتا ہے لیکن بعض الفاظ میں ایک سے زیادہ بھی ہوتے ہیں مثلاً نکٹا میں ناک اور کٹ دو مادے ہیں۔ پھر مزید نفاس کے لیے یہ شمار کیا جائے گا کہ لفظ میں استخراجی اور تصریفی مارفیموں کی تعداد کتنی ہے۔

(4) چوتھا پیمانہ چسپیوں کا ہے۔ کتنے الفاظ میں چسپے آئے؟ کیا سابقوں کی تعداد زیادہ ہے یا لاحقوں کی یا کسی اور کی؟ لاحقوں کی کثرت کی بنا پر اردو، ترکی، انگریزی ایک گروہ میں رکھی جائیں گی۔ اور سامی حامی دوسرے گروہ میں۔

(5) پانچواں پیمانہ جملے کے اندرونی رشتے کا ہے۔ مختلف اجزاء کا رشتہ تربیت سے ظاہر ہوتا ہے یا محض تصریف سے یہ مطابقت (agreement) سے؟ انگریزی جملے میں زیادہ تر ترتیب سے، اس کے بعد تصریف سے اور سب سے کم مطابقت سے اظہار ہوتا ہے۔

ان پانچوں پیمانوں پر زبانوں کو کس کر گروہ بندی کی جائے تو فنک ہی کے سے نتائج برآمد ہوتے ہیں۔

بعضوں نے خالص نحوی بنیادوں پر گروہ بندی کی کوشش کی مثلاً باؤس ہولڈرنے پورے لفظوں اور حروفِ تصریف (particles) کے تناسب پر۔ یا یہ کہ ساخت (construction) میں مرکزہ (head) سے پہلے کتنے لفظ آتے ہیں اور بعد میں کتنے۔

نحوی اعتبار سے ہم دیکھتے ہیں کہ اردو فارسی میں فاعل مفعول فعل کی ترتیب ہے، انگریزی میں فاعل فعل مفعول کی، عربی میں فعل مفعول فاعل کی۔ انگریزی، فارسی اور عربی میں حروفِ جار مجرور سے پہلے آتے ہیں تو ہندی میں بعد میں۔ انگریزی ہندی میں صفت کے بعد موصوف اور مضاف الیہ کے بعد مضاف آتا ہے، عربی فارسی میں موصوف صفت اور مضاف مضاف الیہ کی ترتیب ہے۔

غرض یہ ہے کہ زبانوں کی گروہ بندی محض مارفیمی بنا ہی پر نہیں دوسری کئی بنیادوں پر بھی ممکن ہے لیکن اس میں کوئی شک نہیں کہ مارفیمی یا قواعدی گروہ بندی جتنی واضح ہے اتنی اور کوئی نہیں۔

اور اس سے بھی بڑی حقیقت یہ ہے کہ نوعیاتی گروہ بندی سے زیادہ مفید اور نمایاں نسلی گروہ بندی ہے۔ خاندانی اعتبار سے زبانیں جتنی نزدیک ہوں گی نوعی اعتبار سے بھی اُن میں اسی قدر مماثلت ہوگی۔ آئندہ باب میں اسی کو لیا جائے گا۔

بانیسواں باب

زبانوں کی خاندانی گروہ بندی

دنیا کی تمام اہم زبانوں (جاپانی اور کوریائی کو چھوڑ کر) کے خاندانوں اور نسلوں کی تعیین ہو چکی ہے لیکن افریقہ، امریکہ اور جزائر بحر الکاہل کے قبائل کی بہت سی زبانوں کا ابھی خاطر خواہ مطالعہ نہیں ہوا۔ کسی زبان کی ماضی کی تاریخ جتنی پیچھے تک معلوم ہو اس کا شجرہ اتنی ہی صحت سے مرتب کیا جاسکتا ہے۔ تحریری رکارڈ نہ ہوں تو تاریخی لسانیات کے طریقوں کا اطلاق کیا جاتا ہے۔ گزشتہ ابواب میں زبانوں کے رشتے قائم کرنے کے قاعدوں کی طرف اشارہ کیا جا چکا ہے۔

نسلی رشتے قائم کرنے میں سب سے اہم صوتی اور صرفی مطابقتیں ہیں۔ ان کے بعد نحوی مطابقت، یعنی فقرہ اور جملوں میں لفظوں کی ترتیب اور سب سے آخر میں ذخیرہ الفاظ کی مشابہت یا مطابقت آتی ہے۔ کھڑی بولی کا نچوانگریزی کی نسبت فارسی سے زیادہ مماثل ہے اور دوسری ہند آریائی زبانوں کے صرف و نحو کے ساتھ تو کیا کہنا۔ من تو بدم تو من شدی کی کیفیت ہے۔ تصریف کے قاعدوں کے ساتھ تصریفی چسپے بھی ہم آہنگ ہوں تو یہ مزید شہادت ہے۔

فونیموں کی مماثلت بھی قابل غور ہے گو قطعی نہیں۔ بعض اوقات ایک زبان میں دوسرے خاندان کی زبان کے فونیم بھی در آتے ہیں۔ ان کی بنا پر غلط فہمی نہ ہونی چاہیے۔ دراوڑی خاندان کے معکوسی مصیٹے ٹ، ڈ، ژ، ہند آریائی میں داخل ہو گئے۔ اسی طرح ہند آریائی زبان اردو میں سامی زبانوں سے خ، غ، ق، ز، ف وغیرہ آ گئے۔ ان سرابی مماثلتوں سے بچنا

ذخیرۃ الفاظ میں غاریت کے سبب دھوکے کا امکان زیادہ ہے۔ وہاں صرف بنیادی ذخیرے ہی کا مقابلہ کرنا چاہیے جو بنیادی رشتوں، ابتدائی اعداد، خاص خاص اعضاء، جسم، ضمائر، بنیادی افعال اور گھڑلو پالتو جانوروں کے الفاظ پر مشتمل ہوتا ہے۔ دوسرے الفاظ میں اگر وسیع مماثلت پائی جائے تو اس کا جائزہ لینا چاہیے۔ رشتوں کی تعین میں دو اسباب سے شکوک پیدا ہوتے ہیں۔

(1) بعض قدیم زبانوں کا مواد بہت کم اور غیر قطعی ہوتا ہے مثلاً بعض زبانوں کا علم چند الفاظ سے ہے جن کی تحریر بہت صحیح اور قطعی نہیں۔ بعض کا علم مسخ شدہ یا مبہم کتابت یا چٹانوں کے کندات سے ہے بعض کا علم سکوں سے ہوتا ہے۔ بعض کا کسی دوسری زبان کے ذخیرۃ الفاظ سے۔ اسی قلت مواد کی وجہ سے بعض زبانیں ابھی واضح نہیں مثلاً اٹلی کی ایٹر سکن کو پڑھا جاسکتا ہے لیکن اس کے الفاظ کے معنی روشن نہیں۔

(2) دوسری وقت یہ ہے کہ زبانوں کی قدیم تاریخ بہت ناہموار طریقے سے معلوم ہے ہیراپاتی 4000 ق م، قدیم مصری 3500 ق م، ہند یورپی تقریباً 2000 تا 1850 ق م، چینی تقریباً 2000 تا 1500 ق م، دراوڑی دوسری صدی عیسوی، جنوبی قافی یا جارجی پانچویں صدی ق م، اتانی آٹھویں صدی، تبت برمی نویں صدی، ایرانی تیرھویں صدی عیسوی سے۔ ایک گروہ کے اندر بھی تاریخیں بہت ناہموار ہیں مثلاً ہند یورپی میں ہند ایرانی دو ہزار تا 1500 ق م سے، سلاٹ نویں صدی عیسوی سے، ابا نویں پندرھویں صدی سے اور بالٹک خاندان سولھویں صدی عیسوی سے معلوم ہے۔ اب اگر ہند ایرانی کی بالٹک سے مماثلت تلاش کریں تو تین ہزار سال کا فرق ہے۔ الفاظ کیا سے کیا ہو گئے ہوں گے۔

خاندانی رشتوں کی تلاش ہند یورپی خاندان کے مطالعے سے شروع ہوتی ہے۔ اکی مطالعے کے سلسلے میں تاریخی اور تعبلی طریقے وضع کیے گئے۔ ہند یورپی خاندان کے قواعد کو لے کر دوسرے خاندانوں کا مطالعہ کیا گیا لیکن تفصیلی مطالعہ صرف ترقی یافتہ زبانوں کا ہوا ہے۔ سوال پوچھا جاتا ہے کہ دنیا میں کتنی زبانیں ہیں۔ اس کے جواب میں یہ دشواریاں ہیں۔

1- زبان اور بولی کی تعین مشکل ہوتی ہے۔

2- بعض زبانوں کا نام یا چند الفاظ ہی باقی ہیں۔

3- افریقہ اور امریکہ کی متعدد زبانوں کی قابل اعتماد گروہ بندی نہیں ہوئی۔

1822 میں جرمن عالم جہولٹ نے طے کیا کہ دنیا میں زبانوں کے کل 13 خاندان ہیں۔ پارسی
 رت نے دس ہی مانے۔ فریڈرک ملر اور بعض دوسرے علما کے مطابق تقریباً 100 خاندان ہیں
 لیکن جے۔ ڈبلیو۔ پاول (P. W. Paul) نے 1891 میں امریکہ ہی میں 54 خاندان قدر
 دیے تھے۔ سپر نے 1929 میں انہیں مرث چھ بڑے خاندانوں میں اسیر کیا۔ جب ایک علاقے کی
 زبانوں کے بارے میں اتنا اختلاف ہو تو پوری دنیا کے خاندانوں کی کس طرح قطعی حد بندی
 کی جائے۔ بیسویں صدی کے نصف اول میں فرینچ اکیڈمی نے طے کیا کہ دنیا میں 2796 زبانیں
 ہیں۔ گرے بھی اس سے متفق ہیں۔ انھوں نے خاندانوں اور غیر متعلق زبانوں کو لے کر 26
 گروہوں میں محصور کیا۔ ذیل میں یہ سب درج کیے جاتے ہیں۔ ہر ایک کے آگے اس میں مشمول
 زبان کی تعداد لکھی جائے گی۔ نمبر شمار قوسین میں ہے۔

- (1) ہند یورپی 132 زبانیں۔ (2) حامی سامی 46۔ (3) یورالی 32۔ (4) آلتائی
 - 34۔ (5) جاپانی اکوریائی 2۔ (6) Eskimo-Aleutian۔ 24۔
 - (7) کاکیشی 26۔ (8) Ibero-Basque۔ 2۔ (9) مشرقی قریب اور
 - ایشیائی معدوم زبانیں 29۔ (10) ہاپٹربوری اور عتیقی ایشیائی 12۔ (11) برڈسکی 1۔
 - (12) دراوڑی 26۔ (13) انڈومانی 12۔ (14) چینی تبتی 115۔ (15) لائی 1۔
 - (16) آسٹرو ایشیائی 52۔ (17) ملایا پولینیشیائی 263۔ (18) پالپائی 132۔
 - (19) آسٹریلیائی 96۔ (20) شمانیائی 5۔ (21) سودان گنی 435۔ (22)
 - بانٹو 83۔ (23) انٹیمات ابشین یا Khoisan۔ 6۔ (24) شمالی امریکہ 351
 - (25) میکسکو اور وسطی امریکہ 96۔ (26) جنوبی امریکہ 783۔ میزان 2796
- ہم تفصیل کے ساتھ عالمی نقشے پر نظر کرتے ہیں۔ سہولت کی خاطر دنیا بھر کی زبانوں کو چار
 بڑے خطوں میں تقسیم کیا جاتا ہے۔ یہ نہ سمجھا جائے کہ ایک خطے کے مختلف خاندانوں میں کچھ نہ کچھ
 مشترک ہے۔ صرف جغرافیائی قرب کے پیش نظر علاقائی گروہ کیے گئے ہیں گو یہ ضروری ہے
 کہ اس پاس کے اجنبی خاندان بھی ایک دوسرے سے کچھ نہ کچھ لیتے اور ایک دوسرے کو کچھ نہ کچھ
 دیتے ہیں۔

چارسانی علاقے یہ ہیں

- (1) امریکی خطہ (2) جزائر بحرالکاہل کا خطہ (3) افریقی خطہ (4) یوریشیا۔

ہم ان کا سرسری جائزہ لیتے چلیں گے۔ جیوں جیوں ہم اپنے خاندان اور اپنی زبان سے نزدیک آتے جائیں گے اتنی ہی تفصیلات بڑھاتے جائیں گے۔

امریکی خطہ

اس کے تحت شمالی، وسطی اور جنوبی امریکہ آتے ہیں۔ واضح ہو کہ امریکی خطے کے تحت ہم ریڈانڈین باشندوں کی زبانوں ہی کا جائزہ لیں گے ورنہ حقیقت یہ ہے کہ شمالی امریکہ میں انگریزی اور وسطی جنوبی امریکہ میں اسپین اور پرتگالی بولی جاتی ہے۔

امریکی ہندیوں کی زبانیں مکمل شمولی ہیں۔ ان میں بیشتر علیحدہ لفظ کا وجود ہی نہیں لیکن بعض میں لفظ بھی مل جاتا ہے۔ مثلاً میکسن میں بھول کے لیے لفظ *set me* ہے جو مکمل بھی استعمال ہوتا ہے۔ چنانچہ بعض جملوں میں کچھ حصہ لفظوں کے اجزاء کے ادغام پر مشتمل ہوتا ہے تو کچھ حصہ سالم لفظ پر۔

امریکی زبانوں کا نقشہ تارا پورا والا کی کتاب سے درج کیا جاتا ہے۔ اس میں گرین لینڈ کی اسکیمو زبانیں شامل نہیں ہیں۔ انھیں یوریشیا کی شمالی زبانوں کے سلسلے میں لیا جائے گا۔

ان زبانوں کے رشتے طے نہیں اس لیے ان کی گروہ بندی پر اتفاق نہیں

کے مطابق شمالی امریکہ میں 25 خاندان ہیں جن میں سے تین معدوم ہو گئے۔ زیادہ بڑے یہ ہیں۔

(1) الگوئین خاندان 51 زبانیں۔ (2) ہوکا 42 زبانیں۔ (3) *Penutian* 16

زبانیں۔ (4) نادین 47۔ (5) *Muskogean* 31۔ (6) *Solish* 16

Uto-Aztec 65 *Siouan* 17 *Powell* 24

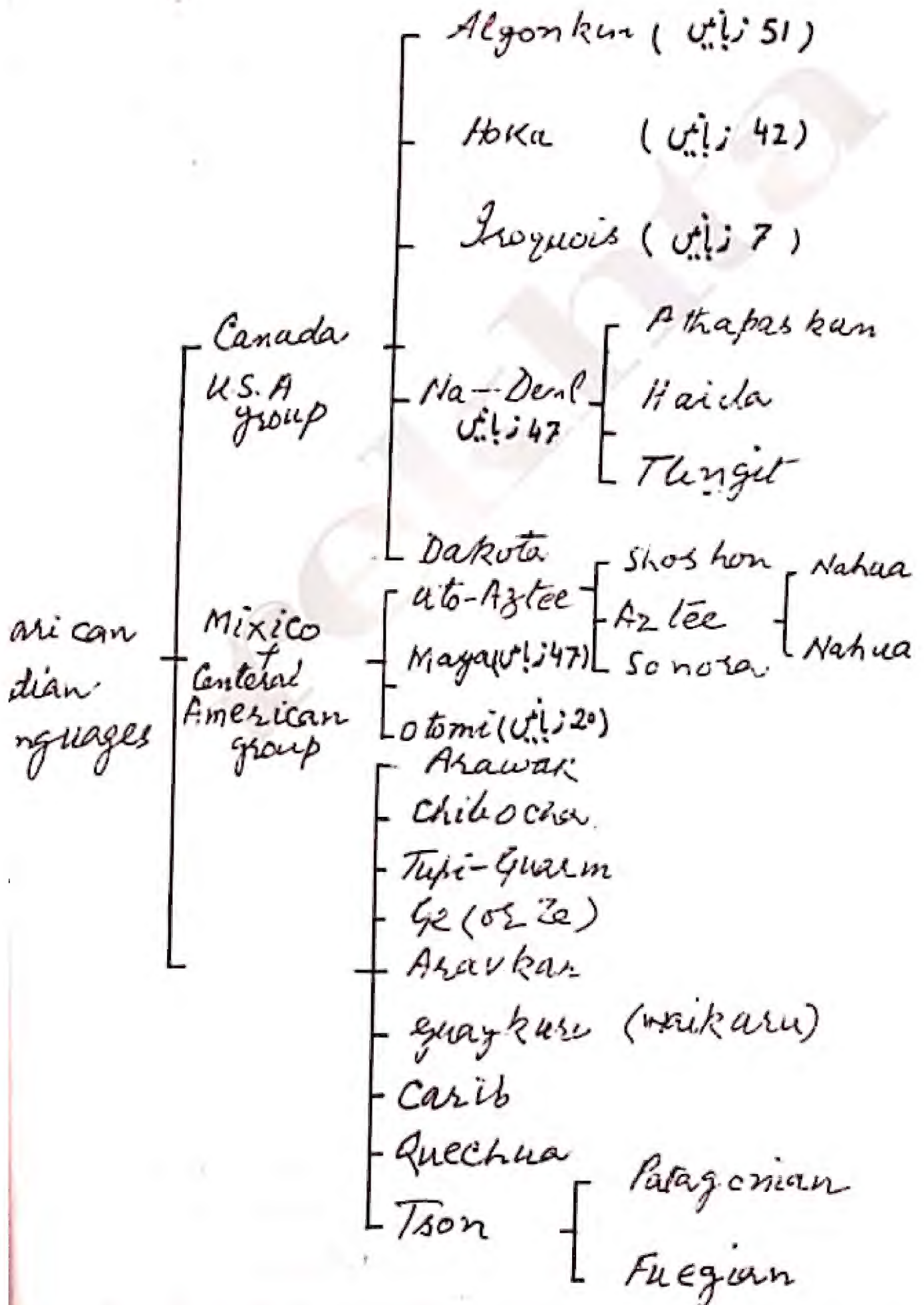
1891 میں شمالی امریکہ میں زبانوں کے 54 خاندان قائم کیے گئے۔ *Kicekey* نے اسکیمو زبانوں کو چھوڑ کر 22 خاندان طے کیے یعنی اسکیموسیت

23 خاندان۔ سہرے انھیں چھ بڑے خاندانوں میں سمادیا ہے۔ ٹریگر *Tha gree* نے

ان میں سے آخری دو بڑے خاندانوں کو ایک میں ملا کر کل پانچ خاندان ہی کر دیے ہیں۔ کناڈا

اور یو۔ ایس۔ اے۔ کی زبانوں میں الگوئین خاندان کا سب سے زیادہ مطالعہ کیا گیا چوں کہ

یورپ والوں کو سب سے پہلے اسی زبان کے بولنے والوں سے سابقہ پڑا۔ شمالی امریکہ کی زبانوں



میں نادین خاندان کی انتھ پکن سب سے زیادہ علاقے پر یعنی پورے کناڈا اور شمالی یو۔ ایس۔ اے۔ پر پھیلی ہوئی ہے۔

میکسو اور وسطی امریکہ میں گرے کے مطابق بیس خاندان ہیں جن میں مایا اور Aztec نادین سب سے بڑے ہیں۔ ان کے علاوہ یہاں شمالی امریکہ کے Kzeekeme کے مطابق میکسو اور وسطی امریکہ میں 17 خاندان ہیں جب کہ Lehmann نے 23 خاندانوں کا ذکر کیا ہے۔ یہاں دو زبانیں یا خاندان زیادہ اہم ہیں۔

1. اقلیم ازتیک :- ان کی شہنشاہیت سولہویں صدی میں ختم ہوئی۔ ازتیک دو زبانوں پر مشتمل ہے۔ اس میں تحریر بھی ملتی ہے۔ پورے امریکہ میں صرف وسطی امریکہ ہی ایسا مقام ہے جہاں کے قبائلیوں میں فن تحریر موجود ہے۔ دوسری اہم زبان مایا ہے۔ مایا تہذیب بہت پرانی ہے۔ اب بھی اس علاقے میں مایا بولیاں مستعمل ہیں۔

جنوبی امریکہ کی زبان کا اور بھی کم مطالعہ ہوا ہے۔ فادر شیمٹ نے یہاں 36 خاندان قرار دیے، لیکرس نے 45، لیسمان نے 75 یا اس سے بھی زیادہ قرار دیے۔ مجھے ہیں۔ گرے کم سے کم 77 مانتا ہے جن میں زیادہ اہم یہ ہیں۔

(1) اراوک خاندان۔ اس میں 130 زبانیں ہیں جن میں 29 معدوم ہو گئی ہیں۔ اس خاندان میں سات ذیلی گروہ کیے جاسکتے ہیں۔

(2) Chapakusa خاندان میں 180 زبانیں (3) Chibcha میں 73 زبانیں۔

(4) Chon میں 39 (5) کریبا میں 74 جن میں سے 17 اب معدوم ہو گئے ہیں۔

(6) Puna میں 43 (7) Sahuiku میں 16 (8) Tu. kana یا

Baloya میں 39 (9) Tupi-Guarani میں 58

(10) Vilela-Chulupi 19 (11) Kea یا Ge 50

صرف آخر الذکر کا تفصیلی مطالعہ ہوا ہے جنوبی امریکی خاندانوں میں دو قابل ذکر ہیں۔

اراک خاندان جنوبی امریکہ میں سب سے اہم ہے اور بہت بڑے علاقے میں پھیلا ہوا ہے یہ براعظم کے علاوہ Antilles جزیروں میں بھی رائج ہے۔ اسپینیوں کی آمد سے پہلے کریبا قبیلے نے ان جزیروں کو فتح کر کے تمام اراوک مردوں کو مار دیا اور ان کی عورتوں

اور بچوں کو غلام بنالیا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ سب عورتیں اور بچے اراوک زبان بولتے تھے اور مرد کریب۔ یہ روایت کئی نسلوں تک چلی چنانچہ Dominique کے کریموں میں یہ اب تک رائج ہے۔ کریب زبان بہت پھڑکی ہوئی ہے۔

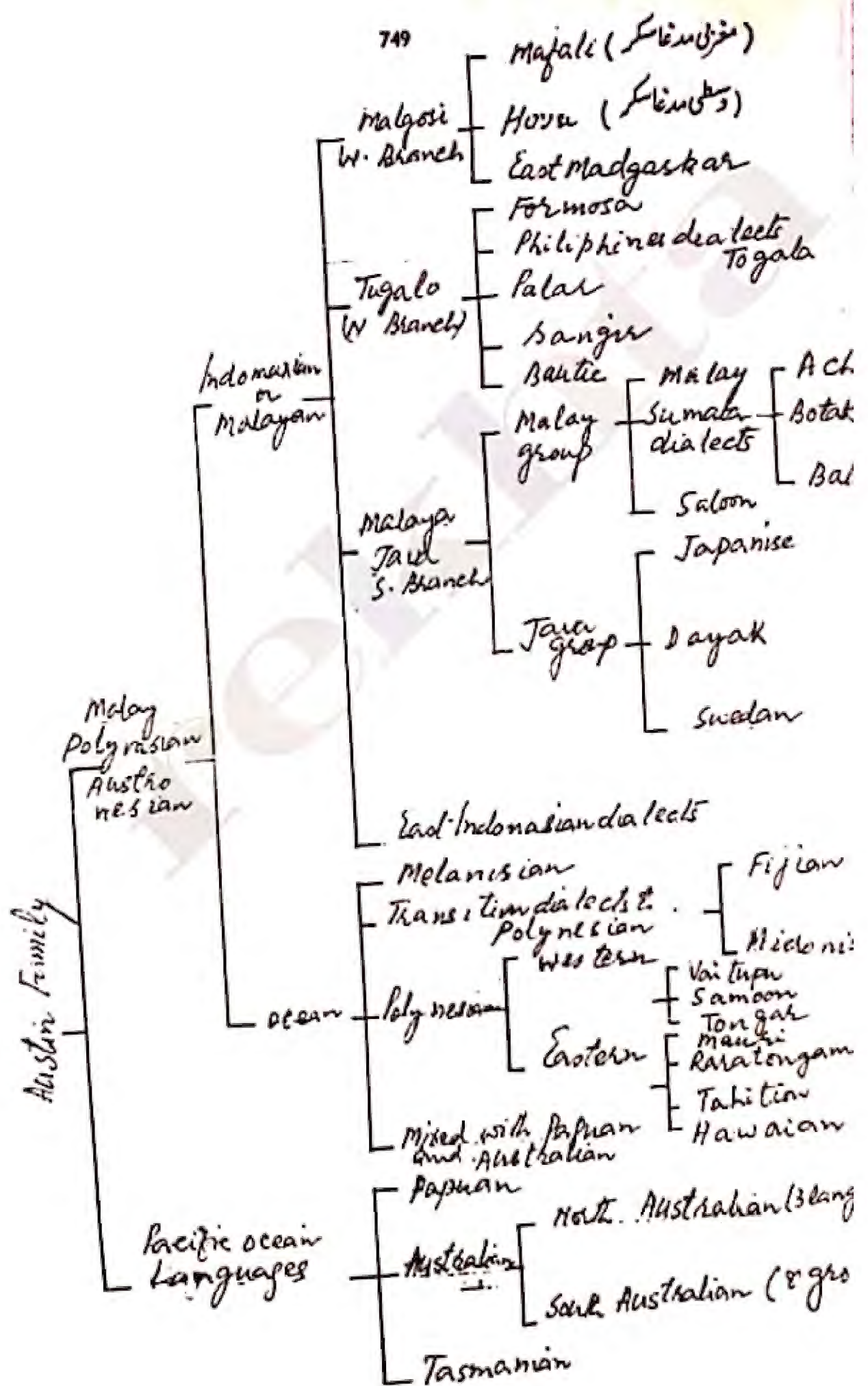
دوسری اہم زبان Kechuan یا Que chua ہے۔ یہ طے نہیں کر یہ واحد زبان ہے یا ماٹل زبانوں کا خاندان۔ یہ پیرو کی تہذیب قوم Incas کی زبان تھی۔ یہ اب بھی پیرو میں اسپینی کے ساتھ کثرت بولی جاتی تھی۔ جنوبی امریکہ زبانوں میں یہ واحد زبان ہے جو کوئبس کی آمد سے پہلے ایک تہذیب کا ذریعہ اخبار تھی۔

Kieckees کے مطابق امریکہ میں اسیکو خاندان کے علاوہ شمالی امریکہ کے 22 خاندان، وسطی امریکہ کے 22 اور جنوبی کے 45 یعنی کل 85 خاندان ہیں جب کہ لیہمان کے مطابق شمال میں 54، وسط کے 23 اور جنوب کے 75 یعنی کل 152 خاندان ہیں۔ کتنا فرق ہے۔

ریڈ انڈینوں کی زبانیں مائے بہ زوال ہیں۔ پانسو سال پہلے ان قبائلیوں کی تعداد چار پانچ کروڑ تھی تو اب بہ مشکل ڈیڑھ کروڑ رہ گئی ہے۔ بہر حال ماہرین لسانیات کے لیے یہ زبانیں بڑی دلچسپ ہیں۔ امریکیوں کو استطاعت ہے کہ ان کے مطالعے پر زور اور وقت صرف کر سکیں۔

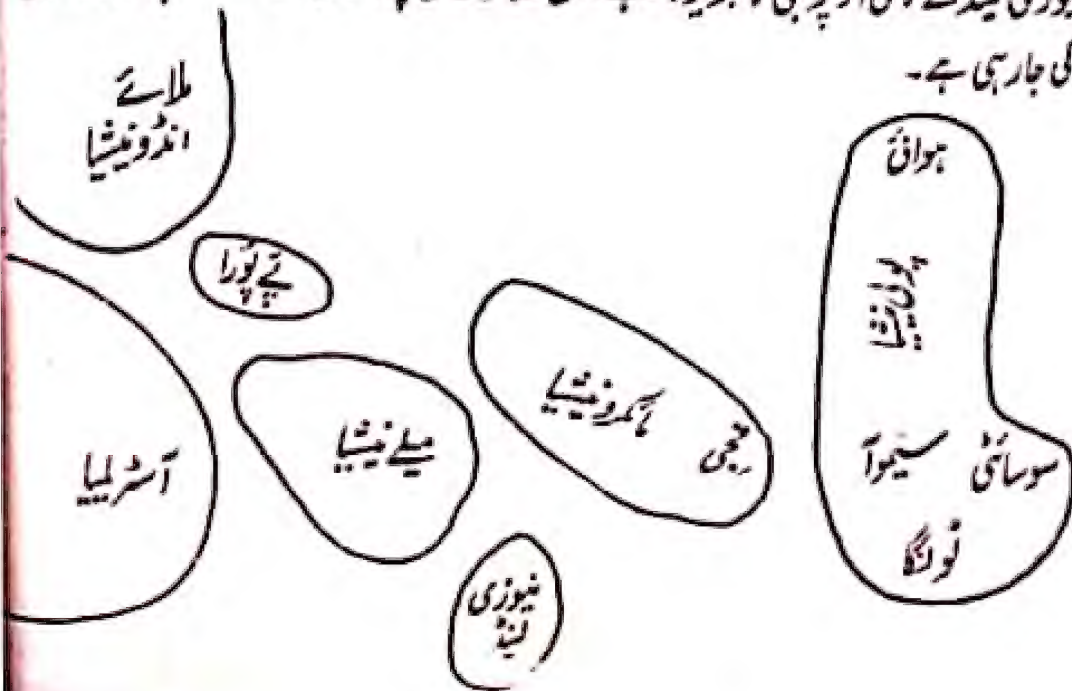
آسٹریک یا جزائر بحر الکاہل کا خاندان

یہ خاندان بحر الکاہل اور بحر ہند کے جزیروں پر پھیلا ہوا ہے۔ اب ہند یورپی خاندان کی زبانیں دنیا میں متعدد ممالک میں پھیل گئی ہیں۔ ان کو چھوڑ کر جزائر بحر الکاہل کی زبانیں دنیا میں جتنی دور دور تک پھیلی ہیں اتنی کسی اور خاندان کی نہیں۔ یہ جزائر جزیرے، فاروسا، فلپائن، انڈونیشیا کے آس پاس کے تمام جزیروں، میکسیکو، نیوگنی، آسٹریلیا، ٹسمانیہ اور انتہائیہ ہے کہ بحر الکاہل کے ایسٹری جزیرے اور افریقہ کے مشرق کے مدغاسکر جزیرے تک میں بولی جاتی ہیں۔ ملایا اور انڈونیشیا کی زبانوں کو چھوڑ کر بقیہ میں سے بیشتر پھڑکی ہوئی زبانیں ہیں۔ ان کا ابھی پورا مطالعہ نہیں ہوا اس لیے انھیں علاقائی بنا پر بانٹ دیا گیا ہے۔ ان زبانوں کا نارٹھ مشٹ نے تفصیلی مطالعہ کیا تھا۔ یہ امتزاجی اور ان کا مادہ دور کنی ہوتا ہے جس کے پہلے رکن پر بن ہوئے لیکن تجربے



سے معلوم ہوا کہ دراصل اذہ یک رکنی ہے جو صورت صرفی طور پر توسیع پا گیا ہے۔
ہندوستان میں منڈا خاندان کی اور برما اور تھائی لینڈ وغیرہ میں مون کھیر خاندان کی بہت سی زبانیں ہیں۔ انہیں آسٹرو ایشیا تک کہا گیا۔ فادر شٹ نے انہیں اور بحر الکاہل کی زبانوں کو ایک خاندان کی قرار دیا ہے اور انہیں ملا کر آسٹریک خاندان کہا ہے لیکن اس کی بہت کم شہادت ہے اور یہ امر بہت مشتبہ ہے۔ بہر حال آسٹرو ایشیا تک زبانوں پر یوریشیا کے سلسلے میں غور کیا جائے گا۔
فی الحال بقیہ زبانوں کو ایک چارٹ کے ذریعے پیش کیا جا رہا ہے۔
اس خاندان کی زبانوں کے سلسلے میں پولینیشیا، میلینیشیا اور ماگرونیسیا جیسے نام آتے ہیں جو اٹلس میں نہیں ملتے۔ دراصل یہ جزائر کے علاقوں کے نام ہیں۔ شاید ذیل کی تفصیل سے بات واضح ہو جائے گی۔ یہ تقسیم لسانی سے زیادہ علاقائی ہے۔

اس خاندان کی سب سے اہم شاخ ملائے پولی نیشیائی ہے۔ بہتر ہے کہ ہم اسے آسٹرو نیشیائی کہہ کر الجھن پیدا نہ کریں۔ ملائے پولی نیشیائی کی دو شاخیں ہیں ایک انڈونیشیا میلینیشیا پر مشتمل ہے۔ دوسری کو اوشینیا کہا جاتا ہے جو انڈونیشیا اور نیوگنی کے مشرق، نیوزیلینڈ کے شمال اور ہوائی کے جنوب کے علاقے پر مشتمل ہے۔ اوشینیا کی دو شاخیں اہم ہیں پولی نیشیائی اور میلینیشیائی۔ گویا پورے ملائے پولی نیشیائی خاندان کو تین اہم خاندانوں انڈونیشیائی، پولی نیشیائی اور میلینیشیائی میں تقسیم کر سکے ہیں۔ پولی نیشیا کا علاقہ جزائر جزیرے اور اس کے بالکل جنوب میں سیموآ اور ٹوونگا تک پھیلا ہوا ہے۔ میلینیشیا کا علاقہ نیوگنی اور نیوزیلینڈ کے بیچ ہے۔ پیپوا مشرقی نیوگنی کو کہتے ہیں۔ نیوزی لینڈ کے کافی اوپر فنی کا جزیرہ ہے۔ ان علاقوں کی پوزیشن مومے طور پر ذیل میں پیش کی جا رہی ہے۔



انڈونیشیائی خاندان کی تین شاخیں شمالی، جنوبی اور مغربی ہیں۔ شمالی شاخ فارموسا اور فلپائن جزایروں پر مشتمل ہے۔ فارموسا میں مغربی حصے میں چینی زبان اور مشرقی حصے میں فارموسائی بولی جاتی ہے۔ فارموسائی پر چینی کا شدید اثر ہے۔ فلپائن میں تگال سب سے اہم زبان ہے۔ جنوبی شاخ ملیشیا، انڈونیشیا پر مشتمل ہے۔ اس میں ملیشیا، سماترا اور بورنیو کے ساحل کی زبان ملائے ہے اور یہ پورے آسٹریک خاندان کی سب سے اہم زبان ہے۔ اس میں چودھویں صدی کی ابتداء ادب بھی ملتا ہے۔ یہ زبان ملایا میں عربی خط میں اور انڈونیشیا میں رومن خط میں لکھی جاتی ہے جہاں اسے بھاشا انڈونیشیا کہتے ہیں۔ یہ انڈونیشیا کی سرکاری زبان ہے۔ اس زبان پر عربی، ڈچ، اور سنسکرت تینوں کا اثر ہے، سنسکرت اثر ہندوستان کے قرب کی وجہ سے، عربی اثر یہاں کے باشندوں کے مسلمان ہونے کی وجہ سے اور ڈچ اثر ہالینڈ کی انڈونیشیا پر حکومت کی وجہ سے یہاں کے بہت سے مشہور ناموں کی سنسکرت تبادیل کی جاتی ہے: سکرنو رسس کرن) — جکارتا یا جوگ جکارتا (ایودھیا کرت)

جاوا کے تین چوتھائی حصے میں جاوائی زبان بولی جاتی ہے جسے مکوی کہتے ہیں۔ کوی کے معنی ہیں، شاعری کی زبان، پورے ملائے پولی نیشیائی گروہ کی تقریباً دو سو زبانوں اور بولیوں میں صرف جاوائی کا قدیم ادب ہے جو 800 سے شروع ہوتا ہے۔ اس کے بولنے والے دو کروڑ سے زیادہ ہیں۔ جاوا اور اس کے قریب کے بانی جزیرے پر قدیم ہندو مت ہندو مت بالخصوص رامائن کا گہرا اثر ہے۔ جاوائی ادب میں بھی یہ اثرات ہیں۔ جاوا کے بقیہ ایک چوتھائی لوگوں کی زبان سنڈی آن ہے۔ بورنیو کی زبان دیک ہے۔

سب سے حیرت کی بات یہ ہے کہ جزیرہ مدغاسکر کی زبان بحرالکاہل سے تعلق رکھتی ہے۔ یہ جزیرہ افریقہ کے ساحل سے تین سو میل بھی پرے نہیں جب کہ سماترا سے تین ہزار میل دور ہے اور زچ میں کوئی جزیرہ نہیں۔ مدغاسکر کو اب ملگاسی کہتے ہیں۔ یہاں کی خاص زبان ہو رہا ہے۔

اوشینیا کے دو اہم حصے میلے نیشیا اور پولی نیشیا ہیں۔ ان کے زچ عبوری خاندان مائکرونیشیا ہے۔ میلے نیشیا پیپوا اور نیوزی لینڈ کے درمیان چھوٹے جزایروں پر مشتمل ہے۔ میلے نیشیا گروپ میں تقریباً 35 زبانیں ہیں جو سالو من، سینا گروز وغیرہ میں بولی جاتی ہیں میلے نیشیا کے شمال میں مائکرونیشیا اور فجی جزیرے آتے ہیں۔ مائکرونیشیا پیپوا کے مشرق کے بہت چھوٹے

جزیروں کو کہتے ہیں جن میں گکرت یا گٹلس ل، مارشل، کیرولین، میرانا اور یاپ جزیرے خاص ہیں۔ اس میں تقریباً آٹھ زبانیں ہیں۔ بعض لوگ مائکرونیشیا کا علیحدہ خطہ قرار نہیں دیتے بلکہ اسے میلینیشیائی ہی جزیرے مانتے ہیں۔

پولی نیشیائی میں تقریباً 20 زبانیں ہیں۔ یہ میلینیشیائی کے شمال مشرق اور جنوب مشرق میں ہے یعنی ہوائی سیمو، کوک، سوسائی (تاہیتی)، ٹونگا اور ایسٹریجز جزیرے کے علاوہ نیوزی لینڈ کی ماؤری (Maori) بھی اسی میں ہے۔ بعض ایسے جزیرے جو جغرافیائی طور پر میلینیشیا کا حصہ ہیں لسانی اعتبار سے پولی نیشیائی گروہ میں ہیں۔ پولی نیشیا کے باشندے نسبتاً مہذب ہیں۔ اس پورے علاقے کو تین اہم خاندانوں میں تقسیم کر سکتے ہیں (1) ملائے (2) میلینیشیا جس میں مائکرونیشیا کو شامل سمجھیے (3) پولی نیشیا

ملائے سببلاً حقیقی امتزاجی زبان ہے۔ اس میں مادہ دور کنی ہوتا ہے جس کے بیچ وسطیہ بھی لگایا جاسکتا ہے مثلاً سلت : لکھائی - سس اُن اُلت : لکھنا۔

میلینیشیائی میں چند سابقے اور اُن سے زیادہ ضمیری لاحقے ہیں جو فعل کے ساتھ امتزاج کرتے ہیں۔ ضمیر مشکلم میں شمولی (inclusive) اور اخراجی (exclusive) شکلیں ہوتی ہیں۔ ان میں تعداد میں واحد، تثنیہ، تثلثہ اور جمع چار چار صیغے ہوتے ہیں۔ ان میں سے کسی زبان میں گنتی چار چار پر منحصر ہے تو کسی میں دس پر اور کسی میں بیس پر۔ مائکرونیشیا اور فجی کی زبان میلینیشیا اور ہیوا دونوں کی خصوصیات لیے ہوتی ہے۔ زیادہ تر میلینیشیائی سے مشابہ ہے لیکن اس کے ضمیر میلینیشیائی سے زیادہ پیچیدہ ہیں۔ میلینیشیائی کے زیادہ تر نحوی رشتے امدادی الفاظ سے ادا ہوتے ہیں گویا یہ زبانیں امتزاجی کی بجائے تحلیلی کی جانب چل پڑی ہیں۔ پولی نیشیائی تو اس حد تک تحلیلی ہیں کہ انہیں بہ مشکل امتزاجی کہا جاسکتا ہے۔ ان میں دوہرے منصوبے اور مصعنتی خوشے نہیں ہوتے اور مصعنتوں کو گرانے کا رجحان ہے جس کی وجہ سے ہم صوت و مختلف المعنی الفاظ کے جوڑے بن جاتے ہیں۔

ان تینوں خاندانوں میں تکرار (Reduplication) سے کام لیا جاتا ہے مثلاً ملائے میں راجا کی جمع راجاراجا ہے۔ ملائے میں اسم، صفت، فعل، متعلق فعل، ضمیر، اعداد اور عطف سب میں تکرار کی جاسکتی ہے۔ ہوائی زبان میں ہلی : ڈھونڈنا۔ ہلی ہلی : بہت تفصیل سے ڈھونڈنا۔

ملائے پولی نیشیائی کے بعد آسٹریک خاندان کی دوسری شاخ لیجے جو جنوبی بحر الکاہل سے تعلق رکھتی ہے۔

پیپوائی :- یہ خاندان نیوگنی کے مشرقی حصے، آس پاس کے جزائر اور جزیرہ نیو برن کے بعض حصوں میں بولی جاتی ہے۔ ان میں بھی سابقہ اور لاحقہ دونوں استعمال ہوتے ہیں۔ نیوگنی کی خاص زبان مغور ہے اور اسی کا مطالعہ کیا گیا ہے۔

آسٹریلیائی :- یہ گروہ جغرافیائی ہے لسانی نہیں۔ اس میں سو سے زیادہ زبانیں ہیں جنہیں شمالی و جنوبی میں تقسیم کر سکے ہیں۔ ان کے بیچ کوئی نسلی رشتہ طے نہ ہو سکا۔ کسی زمانے میں انہیں دراوڑی خاندان کی زبان سمجھا گیا تھا لیکن یہ نتیجہ نہ تھا۔ آسٹریلیائی کو دراوڑی کے علاوہ افریقہ کے بعض خاندانوں، ملایا پولی نیشیائی، پیپوائی اور انڈمانی سے ملائے کی کوشش کی گئی لیکن بے سود۔ گرے کے مطابق ملائے پولی نیشیائی اور آسٹریلیائی میں کوئی تعلق نہیں۔ ہم ان دونوں کو آسٹریک خاندان کی شاخیں جو قرار دیتے ہیں وہ علاقائی بنا پر سمجھیں۔ ان کے بولنے والے بہت پچھڑے ہوئے قبائلی ہیں اور روز بروز کم ہوتے جا رہے ہیں۔ انہیں کے ساتھ یہ زبانیں بھی ختم ہوتی جا رہی ہیں۔ 36 میں ان زبانوں کے بولنے والے محض 76000 تھے اب اور بھی کم ہوں گے۔

ان کی شمالی زبانوں کا باہمی رشتہ معلوم نہیں۔ لفظوں کی ابتدائی آواز کی بنا پر تین ذیلی گروہ کیے جاسکتے ہیں۔ جنوبی میں کسی قدر یکسانی ہے۔ اس کے آٹھ گروہوں میں دکھائی گروپ قدیم ترین ہے۔

ان زبانوں کے اولین بولنے والے نیوگنی پیپوا کے جنوب میں واقع، آسٹریلیا کی شمالی نوک راس یارک (Cape York) کے راستے داخل ہوئے ہوں گے لیکن ابھی آسٹریلیائی اور پیپوائی کا رشتہ ہی معلوم نہیں۔ آسٹریلیائی زبانیں زیادہ تر لاحقہ امتزاجی ہیں بعض زبانوں میں گنتی محض تین تک ہے۔ اس کے آگے انہیں کو جوڑ کر ادا کی جاتی ہے۔ تثنیہ بھی عام ہے اکثر زبانوں میں ضمیر متکلم میں سہولی اور اخراجی روپ عام ہیں۔ *Alone* میں متکلم میں مذکر اور مونث کے لیے علیحدہ ضمیر ہیں۔ *Many Rivers* کی زبان میں ضمیر غائب میں مذکر، مونث، ذی روح اور غیر ذی روح کی چار شکلیں ہیں۔

شمالیائی خاندان جزیرہ شامانیہ میں تھا۔ اٹھارویں صدی کے آخر میں اس کا آخری لہنے

والا ختم ہو گیا۔ اس کی پانچ زبانیں تین مشرق میں اور دو مغرب میں۔ ان کے بارے میں کچھ معلوم نہیں۔ ہو سکتا ہے کہ جنوبی آسٹریلیا کے وکٹوریہ گروہ کے ذیلی گروہ *Kulin-Kurnai* سے نسانیا کی کا کوئی رشتہ ہو۔

افرقی خطہ

اس خطے کی زبانوں کا بھی کما حقہ مطالعہ نہیں ہوا۔ انہیں پانچ گروہوں میں تقسیم کیا جاتا ہے جن میں سے بعض میں نسلی رشتہ ہے یعنی وہ لسانی خاندان ہیں لیکن بعض دوسروں میں ایسا رشتہ نہیں یعنی وہ محض ملاقاتی گروہ ہیں۔ وہ پانچ گروہ یہ ہیں۔
 (1) بش مین ہاٹن ٹاٹ گروہ (2) ہانتو خاندان (3) سودان گروہ (4) حامی خاندان (5) سامی خاندان۔

حامی اور سامی کو ایک خاندان ماننے والوں کی کمی نہیں لیکن چونکہ ابھی یہ ثابت نہیں اس لیے ہم انہیں علیحدہ ہی لیں گے۔ ذیل میں ایک ایک کوئے کر غور کیا جاتا ہے۔

بش مین ہاٹن ٹاٹ گروہ

یہ لوگ افریقہ کے سب سے پچھڑے ہوئے قبیلوں میں سے ہیں۔ ان کی بہت سی زبانیں ہیں جن کے رشتے واضح نہیں۔ بعض کا خیال ہے کہ کئی خاندان ہیں اس لیے انہیں خاندان نہ کہہ کر گروہ کہا گیا ہے۔ ان کے تین حصے کیے جاتے ہیں۔

(1) بش مین یا سان (Kas) 2 بولیاں (2) ہاٹن ٹاٹ یا نا، 4 بولیاں (3) کانگو کے بونوں کی زبانیں۔

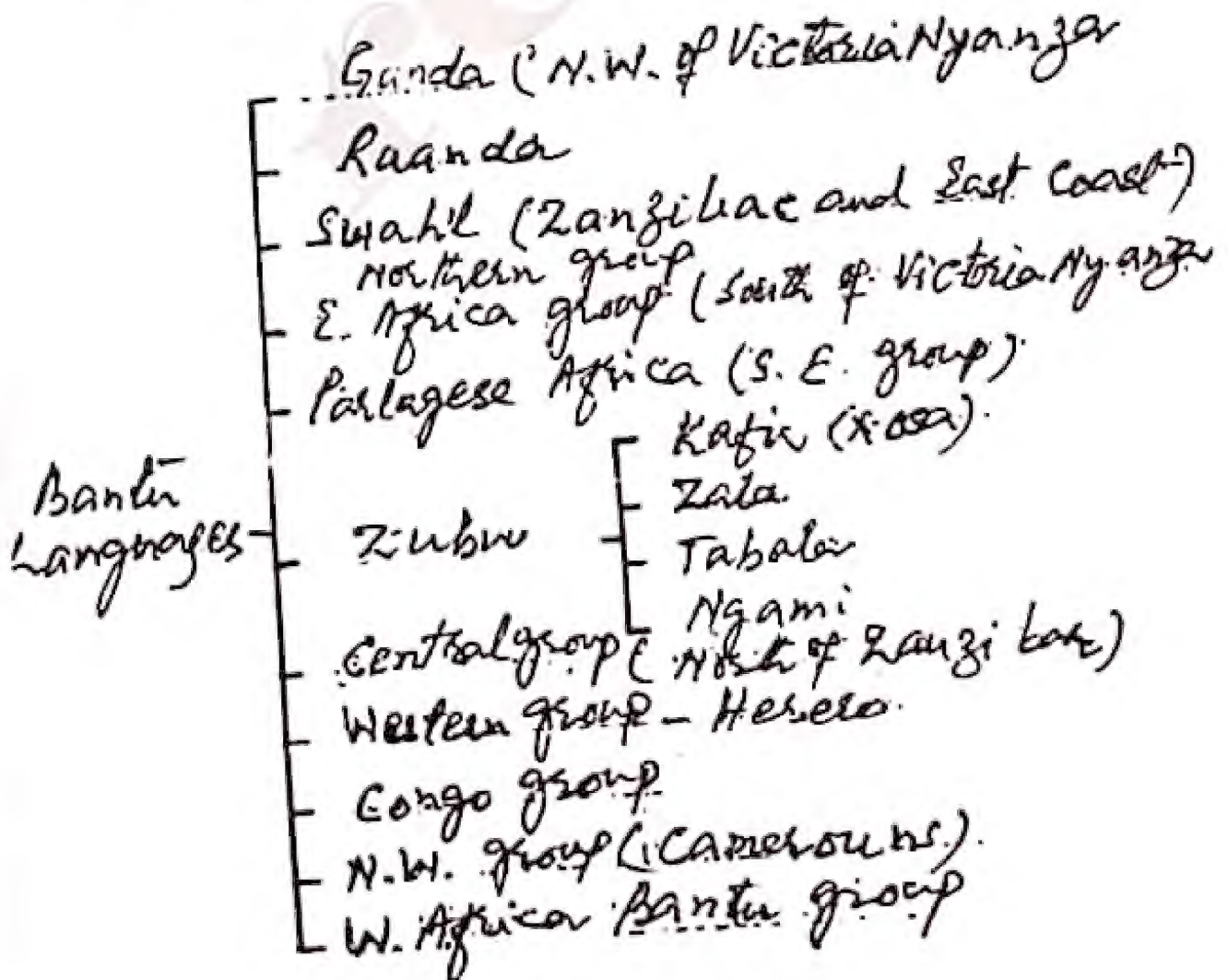
یہ لاحقہ استراجی زبانیں ہیں لیکن اب غیر ترکیبی ہوئی جا رہی ہیں۔ ان کی تین اہم خصوصیات ہیں جو یہ ہیں۔

1- ان زبانوں میں چٹکار آوازیں ہوتی ہیں یعنی ان کو ادا کرتے وقت سانس اندر سے باہر کو نہیں چھوڑا جاتا بلکہ باہر سے اندر کو کھینچا جاتا ہے۔ یہ چٹکار آوازیں چھ قسم کی ہوتی ہیں۔ سان میں سات اور نا میں چار چٹکار آوازیں ہیں۔

- 2- جنس تذکیر و تانیث پر نہیں بلکہ ذی روح اور غیر ذی روح پر مبنی ہے۔
- 3- جمع کے متعدد اور بے ضابطہ قاعدے ہیں۔ ایک عالم بلیک نے پچاس سے لے کر ساٹھ تک قاعدے شمار کیے ہیں۔ ان میں سے ایک قاعدہ اسم کی تکرار کا ہے۔
- 4- ان میں تین سر ہوتے ہیں۔
- 5- اس گروہ کی زبانوں میں لوک گیت اور لوک کہانیوں کا ادب ملتا ہے۔

بانتو خاندان

یہ خاندان جنوبی اور مرکزی افریقہ کے بڑے حصے پر پھیلا ہوا ہے۔ اس خاندان کا سودانی سے نسبی رشتہ ہو سکتا ہے۔ روایت یہ ہے کہ بانتو شمالی نیل سے آئے اس کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ اس خاندان کی زبانوں میں آدمی کے لیے 'انتو' کا لفظ ہے اور 'ب' جمع کا لاحقہ ہے۔ 'بانتو' کے معنی ہیں 'کئی آدمی'۔ اس خاندان کی قسمیں اختصار کے ساتھ ذیل کے چارٹ میں دی جاتی ہیں۔



اس خاندان کی زبانیں اور اُن کی گروہ بندی طے نہیں۔ اوپر کا چارٹ تقریباً میڈموزیل ہوم برجر کا ہے وہ 83 زبانوں کے مندرجہ بالا گیارہ گروہ بناتی ہے۔ فادر شیمٹ 93 زبانوں کے ساتھ گروہ قائم کرتے ہیں۔ سر جونس کے نزدیک اس خاندان میں 360 بانتو اور 87 نیم بانتو زبانیں ہیں۔ میڈم ہوم برجر نے بانتو اور قدیم مصری خاندان میں رشتہ قائم کرنا چاہا۔ چونکہ قدیم مصری حامی خاندان کی زبان تھی اس طرح بانتو اور حامی میں تعلق ہو سکتا ہے۔

یہ زبانیں بیشتر سابقہ انترا جی ہیں۔ ان کے جملے اکثر یکساں آواز سے شروع ہوتے ہیں اور یہ سابقوں کی وجہ سے ہوتا ہے۔ ان زبانوں میں تذکیر و تانیث کا کوئی امتیاز نہیں۔ فعل ہوں یا ضمیر کہیں جنس کی بنا پر فرق نہیں۔ یہ زبانیں نرم دشیریں ہوتی ہیں۔ ان کا ہر صوت کن مصوتے پر ختم ہوتا ہے۔ بعض زبانوں میں سُر بھی ہیں لیکن اُن کی معنوی قدر نہیں۔

اس خاندان کی سب سے اہم زبان سواحلی ہے جو وسطی افریقہ کے پورے ساحل پر سمجھی جاتی ہے۔ اس میں ادب بھی ہے اور یہ اسکولوں میں پڑھائی جاتی ہے۔ حکومت ہند کے سفارتی افسر اس زبان کو سیکھتے ہیں۔ پہلے یہ عربی خط میں لکھی جاتی تھی، اب رومن میں لکھی جانے لگی ہے۔ قدیم بانتو لوک گیتوں اور لوک کہانیوں کے مجموعے تیار کیے گئے ہیں۔

جنوبی مشرقی گروہ (پرتگالی افریقہ) کی زبانوں میں ہونٹاٹ سے چٹکارا دازیں درآگئی ہیں۔ یورپیوں نے سب سے پہلے کافر یا خوش زبان کا مطالعہ کیا۔ اسی سے ملتی جلتی زولو زبان ہے۔ زولو جنگ جویوں کی وجہ سے زولو زبان کی بھی اہمیت ہے۔ مغربی افریقی بانتو گروہ بحر اوقیانوس کی طبع گنی سے لے کر مشرق میں سودان تک پھیلا ہوا ہے۔ یہ ایک ملا جلا گروہ ہے۔ یہ یا تو کسی اور زبان پر بانتو زبان کی فوق سطح ہے یا زیر سطح ہے کچھ واضح نہیں۔ اس لیے اس علاقے کی زبانوں کو بانتو کی جگہ بانتوی (Bantuoid) کہتے ہیں۔

سودان گروہ

یہ گروہ خط استوا کے اوپر مغرب سے مشرق تک پھیلا ہوا ہے۔ اس گروہ میں بھی زبانوں کی گروہ بندی میں بہت سے اختلافات ہیں۔ ڈیٹلوس (Deitel) کے مطابق سودانی گنی خاندان اور بانتو خاندان مل کر ایک بڑا حبشی افریقی خاندان ہیں جب کہ

حامی خاندان حبشی نہیں۔ ان میں کچھ مثالیں ہیں۔ سودانی گنی خاندان کا حلفشار تبھی دائرہ تنظیم میں آسکتا ہے اگر اس میں 16 خاندان مانے جائیں جو 435 زبانوں پر مشتمل ہیں۔ وہ یہ ہیں۔

(1) نیل چاؤ 30 زبانیں۔ (2) نیل ابی سینیا 15۔ (3) نیل استوائی 26۔

(4) Kaddoganian 10۔ (5) نیل کانگو 19۔ (6) 25 Bani

(7) شاری داری 12۔ (8) شاری 15۔ (9) نا بجر چاؤ 31۔ (10) نا بجر کیمرون 36۔

(11) نشیبی نا بجر 1۔ (12) دوٹائی 53۔ (13) Ccand - Dahom - 48

(14) نا بجر سین گال 36 (15) Ivory Coast Lib 34 (16) سین گال گنی 24۔

ان کی میزان 415 آتی ہے۔ کہیں کوئی فرق رہ گیا۔ ان میں ہوسا کو نویں خاندان نا بجر چاؤ میں رکھا ہے لیکن بعض کے نزدیک یہ الگ ہے یا بانٹو یا حامی اکادی سے ہم نسب ہے۔

De xel کے مطابق سودانی گروہ میں صرف 175 زبانیں ہیں۔ بعض دوسرے ہوسا کے علاوہ محض چھ خاندان مانتے ہیں۔ ہوسا کسی خاندان کی نہیں گویا اس سمیت کئی سات خاندان ہیں جو حسب ذیل ہیں۔

(1) ڈے زبانیں (2) مان نو زبانیں جن میں ایور (Ewe) بھی شامل ہے۔ (3) Ngbo - Nke زبانیں۔ (4) کنوری زبانیں (5) نلوئی زبانیں (6) بانٹوئی زبانیں (7) ہوسا۔

ان میں سب سے اہم زبان ایو ہے جو مرکزی گروہ کی ہے۔ اس میں حال میں تحریر کا رواج بڑھا ہے اور ادب کی تخلیق بھی ہوئی۔ اسی کے ذریعے تجارتی کاروبار بھی ہوتا ہے۔ اس کے تمام الفاظ یک رکنی مادوں سے ماخوذ ہیں۔ یہ خطی مادے ایک مضمتے اور اس کے بعد منہ سے پر مشتمل ہوتے ہیں۔ نلوئی خاندان میں دو زبانیں قابل ذکر ہیں پہلی Niam ۲۸ زبانیں اور گیارھویں صدی عیسوی کے بیچ پیدا ہوئی اور اہم ہے۔ دوسری مسائی کچھ ایسی ملی جلی ہے کہ بعض علما اسے حامی قرار دیتے ہیں۔ بانٹوئی زبانیں جیسا کہ نام سے ظاہر ہے بانٹو زبانوں سے متعلق ہیں اور غالباً بانٹو زبانوں کی کوئی قدیم منزل پیش کرتی ہے یہیں سے بانٹو لوگ انتقال کر کے جنوب مشرق گئے ہوں گے۔ ہوسا وسطی افریقہ کی عام زبان ہے۔ اس کی بھی صحیح شناخت نہیں ہو سکی۔ بعض نے اسے مخلوط حامی زبان سمجھا تھا۔ تجارت کی زبان ہونے کی وجہ سے یہ مغربی اور وسطی سودان کے علاوہ عرب افریقہ کے تمام شہروں میں بھی سننے میں آتی ہے۔

یہ زبانیں غیر ترکیبی ہیں۔ مگر انہیں بہت بھدی قسم کی امتزاجی منزل کا نمونہ قرار دیا سنتا جن میں لاحقوں کی بجائے امدادی الفاظ ہیں جو برابر میں رکھ دیے جاتے ہیں۔ بہتر یہ ہے کہ انہیں امتزاجی کی بجائے غیر ترکیبی ہی مانا جائے۔ ان کی خصوصیات یہ ہیں۔

- 1- مادے یک رکنی ہوتے ہیں۔
- 2- چینی زبان کی طرح سر کی مدد سے الفاظ کی تعداد بڑھائی جاتی ہے۔
- 3- جنس نہیں ہوتی۔ جنس ظاہر کرنے کے لیے تذکیر یا تانیث ظاہر کرنے والے الفاظ کا اضافہ کیا جاتا ہے۔

4- جمع کا اظہار کرنے کے لیے ضمیر یہ، یا، لوگ، وغیرہ کا اضافہ کر دیتے ہیں۔ بعض اوقات مصوتے کو کھینچ کر بھی جمع کا فائدہ اٹھایا جاتا ہے۔

5- حرف جار تہ ہونے کی وجہ سے مفہوم کئی چھوٹے چھوٹے جملوں میں ادا کیا جاتا ہے مثلاً یہ کہنا ہو کر میں شہر کو جا رہا ہوں، تو ذیل کے جملوں میں کہیں گے
'میں جاتا ہوں، شہر (اندر) پہنچتا ہوں'

6- اس زبان کا ایک اہم عنصر صوت نما یا تصویر نما مادے ہیں۔ یہاں کی مشہور زبان ایو میں ان کی بڑی کثرت ہے مثلاً 'زو' کے معنی ہیں چلنا۔ اس مادے کے ساتھ متعدد تکراری فقرے لگائے جاسکتے ہیں جو اپنی اصوات ہی سے طینے کی قسم کی صراحت کر دیتے ہیں مثلاً
زوکاکا : سیدھا سینہ تان کر چلنا

زوتیاٹیا : تیز تیز چلنا

زوسی سی : چھوٹے آدمیوں کا ہلکے ہلکے قدم رکھ کر چلنا۔

حامی خاندان

حضرت نوح کے دو بیٹے سام اور حام تھے جن کے نام پر سامی اور حامی خاندان موسوم ہوئے۔ حامی خاندان سارے شمالی افریقہ میں پھیلا ہوا ہے۔ اصلاً یہ بحر روم کے ساحل کے ساتھ ساتھ تھا لیکن بعد میں اسے سامی نے نیچے کی طرف دھکیل دیا۔ اس خاندان کی زبانیں خاص طور سے لیبیا، اتھوپیا، شمالی کینیا اور چاڈ میں بولی جاتی ہیں لیکن کچھ قبیلے الجیریا، مصری ٹینیسیا اور سینی گال میں بھی حامی زبانیں بولتے ہیں۔ ان زبانوں نے وسط اور جنوب کی زبانوں کو بھی

متاثر کیا ہے۔ حامی خاندان کو گرین برگ نے سامی کا بھائی قرار دیا ہے اور دونوں کو ملاکر ایفریشیائی نام دیا ہے۔ گرے بھی اُنہیں ایک خاندان مانتا ہے۔
حامی خاندان کی کچھ زبانیں مرچکی ہیں کچھ زندہ ہیں۔ ذیل کے چارٹوں میں اُنہیں مختصراً درج کیا جاتا ہے۔



قدیم مصری حامی زبانوں میں سب سے اہم تھی۔ اس کا ادب ساڑھے تین ہزار برسوں پر پھیلا ہوا ہے۔ اس کے تین دور تھے۔

1. قدیم 3400 ق م تا 2200 ق م۔ ب۔ وسطی 2200 ق م تا 1580 ق م۔ ج۔ جدید 1580 ق م تیسری صدی عیسوی۔ اس کے بعد اسے قبطی کہتے ہیں۔ اس کی کئی بولیاں تھیں اس کا ادب محض قبطی (Coptic) عیسائیوں کا دینی ادب ہے۔ تیسری صدی عیسوی میں قبطی زبان میں انجیل کا ترجمہ ہوا۔ دسویں صدی عیسوی کے قریب یہ ختم ہو گئی اور اس کی جگہ عربی نے لے لی لیکن قبطی عیسائیوں کے مذہبی صحیفوں میں اس کا مطالعہ کیا جاتا ہے۔ بعض علما نے قدیم مصری کو حامی کی بجائے سامی قرار دیا ہے۔ زیادہ صحیح یہ ہو گا کہ اسے حامی اور سامی کے بیچ کا پہل کہا جائے۔

قدیم لیبیائی کسی سوچناٹوں کے کندات پر مبنی ہے جو سب کے سب نہیں پڑھے جاسکے۔ سب سے قدیم چوتھی صدی ق م کے ہیں۔ قدیم لیبیائی کے الفاظ جدید بربر زبانوں میں ملتے ہیں جو الجیریا، تیونس، مراکش، ریگستان صحرا، موریٹینیا اور سینی گال میں بولی جاتی ہیں۔ مغرب کے کناری جزیروں

میں بھی ایک حامی زبان بولی جاتی تھی جو سترھویں صدی میں ختم ہو گئی۔
 جدید بربر بولیاں دراصل زبانیں ہیں جو ایک دوسری کے بولنے والے کے لیے ناقابل فہم
 ہیں۔ یہ دو گروہوں میں ہیں۔ بربر گروہ میں صرف ایک زبان شلوچ بارہویں صدی عیسوی میں تحریر
 کی منزل تک پہنچی۔ اب اس کے اٹھارویں صدی ہی کے متون ملتے ہیں۔ کشتی زبانوں میں نشیبی اور
 فرازی ملا توں کے گروہ ہیں۔ نشیبی کی سب سے اہم زبان شمالی بے جو شمالیہ کے مشرق زاویے میں
 بولی جاتی ہے۔ فرازی کی سب سے اہم زبان کھامیر بے جو ابی سینیا کے پہاڑوں میں رائج ہے۔ انیسویں
 صدی کے نصف آخر سے پہلے ان زبانوں کے بارے میں کچھ معلوم نہیں۔ حامی زبانوں کی خصوصیات
 یہ ہیں۔

1۔ یہ سب تصریفی زبانیں ہیں۔ ان میں سالبقے اور لاحقے دونوں آتے ہیں۔ اسم میں عموماً
 لاحقے جب کہ فعل میں دونوں۔ سامی کی طرح بعض اوقات وسیلے کے اضافے سے تصریف
 کی جاتی ہے۔ کبھی تکرار سے کبھی مشتق صیغہ بناتے ہیں۔

2۔ زمانے (Aspect) میں زیادہ تر تمام اور ناتمام کی طرف اشارہ کیا جاتا ہے۔

3۔ جنس سچ مچ کی تذکیر و تانیث پر مبنی نہیں بلکہ قواعدی ہے یعنی جانوروں اور بے جان چیزوں
 میں بڑے اور مضبوط ارکان مذکر ہیں اور چھوٹے اور نرم مونث مثلاً تلوار، لمبی کھر درختی
 گھاس، بڑی چٹان، امانتی مذکر ہیں اور چاقو، چھوٹی نرم گھاس، پتھر، خرگوش مونث ہیں۔
 جنس ظاہر کرنے والے چمپیوں میں مذکر جیسے عموماً مک سے اور مونث ت سے شروع
 ہوتے ہیں۔ یاد رہے کہ عربی میں آخری ت تانیث کی نشانی ہے۔

4۔ جمع بنانے کے کئی قاعدے ہیں جن میں ایک خاص قسم کی جمع بھی شامل ہے جس میں انبوه کا
 اظہار ہوتا ہے۔ اصل مادہ جمع کا ہوتا ہے۔ اس میں لاحقہ لگا کر واحد حاصل کرتے ہیں۔ کسی
 اور لاحقے سے انبوه، ڈھیر والی جمع بنتی ہے مثلاً ایتھوپائی کی کھامیر میں

یس : کئی آنسو (جمع) - یسا : آنسو (واحد)۔ یے : آنسوؤں کا سیلاب

یل : پتنگے (جمع) - بلا : پتنگا (واحد)۔ یے : پتنگوں کا ڈل

5۔ سب سے عجیب خاصہ انتہائیت کا قانون (Polarity) ہے جو
 سودانی خاندان کی بانسوی زبان کل یا پلا میں بھی ملتا ہے۔ لفظ کی جمع بنانے پر جنس بھی بدل

جاتی ہے۔ اصلاً یہاں دو جنسیں رہی ہوں گی : اشخاص اور اشیاء یعنی مشترک جنس اور غیر ذی روح جنس۔ بعد میں ایک دوسرا فرق داخل ہوا۔ ایک طرف قوی اور فعال شے ہے اس کے بائیں کزور اور انفعالی۔ آخر میں جنس مذکر اور مونث کی شکل اختیار کر گئی۔ اس طرح جب واحد سے جمع بنائی جاتی ہے تو قبائلی ذہن قوت، عمل اور جنس کا فرق بھی ساتھ لے آتا ہے۔ شمالی زبان سے یہ مثالیں ملاحظہ ہوں

ہیودی : ماں (واحد مونث) ہیوین کب : مائیں (جمع مذکر)
 یابہ : شیر (واحد مذکر) یابہودی : کئی شیر (جمع مونث)
 عربی میں بھی تو مونث لفظ جمع بننے پر مذکر ہو جاتا ہے۔ اردو میں خصوصیات، افواج وغیرہ کو مذکر لکھنے والوں کی کمی نہیں۔

افریقی زبانوں کے خاندانوں کی صحیح حد بندی نہیں ہو سکی ہے۔ کئی زبانیں ایسی ہیں جنہیں بعض علما ایک گروہ میں رکھتے ہیں بعض دوسرے میں خاص طور سے چار زبانوں کی صورت حال غیر واضح ہے (1) ہائنٹا یا 'ناما' (2) مسائی (3) ہوسا (4) نل یا پلا
 ناما بولنے والے قدیم زمانے میں بہت شمال سے جنوب گئے۔ مسائی بولنے والے قبیلے اپنے مویشیوں کو لیے دور دور تک پھرتے رہتے ہیں جس کی وجہ سے ان کی زبانیں بہت مخلوط ہو گئی ہیں۔ یہ سودانی خاندان کی ہے لیکن بعض علما اسے حامی قرار دیتے ہیں۔ سودانی ہی کے تحت فلان زبان ہے جو بانتوی ہے اور ہوسا سب سے الگ ہے۔ لوگ ادب کا مطالعہ کیا جائے تو ان زبانوں کے بولنے والوں کے ایک مقام سے دوسرے پر انتقال کی تفصیلات معلوم ہو سکتی ہیں۔

افریقہ کی ساحلی زبانیں :- یہ شمالی افریقہ کے ممالک میں بولی جاتی ہیں۔ اتھوپیا کی زبان امری بھی سامی ہے۔ اس خاندان کی تفصیلات یوریشیائی کے تحت درج کی جائیں گی جہاں یہ دوسرا اہم لسانی خاندان ہے۔

یوریشیائی خطہ

یورپ اور ایشیا میں زبانوں کے 9 خاندان ہیں اور ان کے علاوہ کچھ غیر متعین یا

ناوابستہ زبانیں ہیں۔ ہم اُن پر اس ترتیب سے نظر کریں گے۔

- (1) سامی خاندان (2) شمالی خطے کی زبانیں (3) یورال خاندان (4) اتائی خاندان (5) کاکیشی یا قافی خاندان (6) تبت چینی خاندان (7) آسٹریک خاندان (8) دراوڑی خاندان (9) ہندوستانی یا ہند یورپی خاندان (10) غیر متعین اور ناوابستہ زبانیں۔

خاندان

چونکہ افریقی خطے کے سلسلے میں سامی خاندان کا نام آچکا ہے اس لیے یوریشیا میں سب سے پہلے ہم اسی کو لیتے ہیں۔

روایتاً حضرت نوح کے دو بیٹے سام اور حام تھے جن کے نام پر زبانوں کے یہ خاندان مامی اور حامی رائج ہوئے۔ اس روایت کے مطابق یہ دونوں زبانیں ہم ماخذ ہو جاتی ہیں لیکن اس کی تردید خود اس روایت میں موجود ہے۔ دو بجائیوں کی زبانیں مختلف نہیں ہو سکتیں۔ سامی زبانوں کی تقابلی قواعد کا مصنف "اویری" (O'Leary) کہتا ہے کہ سامی گروہ ایک بہت بڑے حامی خاندان کا فرد ہے۔ پیرس میں 1931 میں ایک مامی سامی لسانیاتی سوسائٹی *Groupe Linguistique d'Etudes Chamiennes* — *Semitiques*۔

قائم کی گئی ہے جو ان زبانوں کا مطالعہ کرتی ہے۔

حامی زبانوں میں سامی کی سب سے بڑی خصوصیت سر مصمتی مادے مفقود ہیں۔ اس اختلاف کے ساتھ ساتھ کچھ مشابہتیں بھی ہیں۔

- 1۔ دونوں دروں تصریفی ہیں گو اُن میں ابتدا اور آخر میں بھی چسپے لگتے ہیں۔
- 2۔ دونوں کے فعل میں زمانے کا فرق بنیادی طور سے تمام و نا تمام کا ہے۔
- 3۔ دونوں میں اسم کی جمع کے لاحقے ایک ماخذ کے معلوم ہوتے ہیں۔
- 4۔ دونوں میں جنس کا فرق زیادہ پر مبنی نہیں بلکہ بسا اوقات قواعدی ہے۔
- 5۔ دونوں میں کسی دکنی شکل میں "ت" تانیث کی نشانی ہے۔
- 6۔ دونوں کے ضمائر بالیقین ایک ہی اصل کے ہیں۔

غیر کسی زبان کے بنیادی اور مستحکم اجزاء میں ہوتے ہیں اس لیے ان کی مماثلت کو نظر انداز

نہیں کیا جاسکتا۔

ممکن ہے افریقی بانٹو گروہ قدیم مصری سے متعلق رہا ہو اور اس کی معرفت حامی سامی سے تعلق رکھتا ہو۔ بعض نے حامی سامی کا باسکر (Basch) سے رشتہ جوڑنا چاہا ہے لیکن یہ بعید از امکان ہے 1924 میں پیرس میں A. Cuny نے حامی سامی اور ہند یورپی خاندانوں کے تعلق پر ایک کتاب لکھی۔ سامی اور ہند یورپی خاندانوں میں گہرا رابطہ ہے۔ دونوں کی اقوام اور افراد نے ایک دوسرے کو کافی متاثر کیا ہے۔ اگر یہ دونوں ایک ہی ماخذ سے نکلے ہیں تو ظاہر ہے کہ وہ قبل تاریخی دور میں ہوا ہوگا اور اس کا مقام مغربی ایشیا میں رہا ہوگا۔ فی الحال سامی اور ہند یورپی میں ایسے بنیادی اختلافات ہیں جن کی بنا پر ان کا مشترک ماخذ قرار نہیں دیا جاسکتا۔ سامی زبان کی خصوصیات سے ان اختلافات کا اندازہ ہوگا۔

سامیوں کے اصل وطن کے بارے میں آریوں کے وطن کی طرح اختلاف رائے ہے۔ حامی سامی کے تعلق کو دیکھ کر سوچتا ہے کہ ان کا اصل وطن شمالی افریقہ یا مخصوص مصر رہا ہوگا لیکن اب بیشتر علماء عرب کو ان کا وطن ماننے لگے ہیں۔ وہاں سے وہ موج در موج باہر گئے۔ سب سے پہلے اکادی تھے جو 3000 ق م میں دجلہ و فرات کے سنگم تک پہنچ گئے۔ ان کے بعد 2500 ق م میں آرامی شام تک گئے۔ 1400 ق م میں کنعانی فلسطین گئے اور عیسوی دور سے کچھ صدیاں قبل ابی سینانی حبشہ میں گئے۔

سامی زبانوں کی اہم خصوصیات یہ ہیں۔

- 1- مادے تین معصمتوں پر مشتمل ہوتے ہیں۔
 - 2- تشریف داخلی ہے یعنی اس میں معصمتی وسیلے اہم ہیں۔ اس سے انکار نہیں کہ سالبقہ اور لاحقہ سبھی آتے ہیں لیکن وسیلوں کا وجود سامی کی منفرد خصوصیت ہے۔
- راقم الحروف کا خیال ہے کہ عربی مشتق کے معصمتوں یا معصوتوں کو ہر جگہ وسیلے سالبقہ اور لاحقہ میں نہ توڑا جائے بلکہ ان سب کو ایک مکسر مارت مانا جائے مثلاً 'مقابلہ' میں بظاہر مادہ قبل پر ایک سالبقہ م 'دو وسیلے آ اور ا اور ایک لاحقہ آ لگایا گیا ہے۔
- a - i - a / / mu - a - i - a /

حقیقت یہ ہے کہ / / mu - a - i - a / ایک کسریا شکستہ مارفیم ہے اور بس۔ اس کو

تین چسپیوں میں توڑنے کی بجائے ایک ہی چسپہ کیوں نہ قرار دیا جائے۔
3- سابقوں اور لاحقوں کا فائدہ محض صرف نہیں بخوی بھی ہوتا ہے۔ فعل کے اتمام کو لاحق

سے اور ناتمام کو سابقے سے ظاہر کرتے ہیں مثلاً
کتبتہ : اس ر عورت نے لکھا
کتبتا : ہم نے لکھا
کتبت : ہم نے لکھتے ہیں

ہند یورپی سابقے سے کسی قسم کا قواعدی رد پ منفرد نہیں ہوتا
4- حامی اور ہند یورپی کی طرح سامی میں بھی قواعدی جنس ملتی ہے۔ قواعدی جنس اسے
کہتے ہیں جس کا نر اور مادہ سے کوئی تعلق نہ ہو مثلاً عربی میں فوج مونث اور افواج مذکر ہے۔
ہند یورپی میں قواعدی جنس کی مثالیں دیکھیے

مذکر : طوطا ، چیتا ، گینڈا ، بچھو ، بھونرا ، تخت ، غصہ ، رنج ، آسمان ، پیٹاب ،
تھوک وغیرہ۔

مونث : چیل ، کوئی ، مکھی ، کرسی ، خوشی ، نفرت ، زمین ، تے۔

ایک ہی شے کی مختلف جنس ملاحظہ ہوں۔

1- مٹی پڑی ہوئی ہے ، پاخانہ پڑا ہوا ہے۔

ب۔ شوہر کا پیار ، شوہر کا عشق ، شوہر کی چاہ ، شوہر کی محبت ، شوہر کی الفت۔

ج۔ میرا کرتا ، میری قمیض

د۔ میرا تہہ ، میری لنگی

ه۔ لکڑی کا تخت ، لکڑی کی چوکی

یہ قواعدی جنس نہیں تو اور کیا ہے۔ بعض مفکرین قواعدی جنس کو حامی ، سامی اور

ہند یورپی کے مشترک ماخذ کی دلیل مانتے ہیں۔

5- سامی میں اسم کی محض تین حالتیں ہیں جو لاحقوں سے واضح طور پر ادا کر دی جاتی ہیں۔

6- ضمیر اضافی اور ضمیر مفعولی کو فعل میں ملا دیا جاتا ہے مثلاً

محترمی : میرے محترم الہی : میرا الہ

ضربنی : اس نے مجھ مارا

7- اس میں سچے مرکب نہیں ہوتے۔ اضافت وغیرہ کی بات دوسری ہے۔ دو الفاظ کو پاس

پاس رکھ کر گہرا اور قریبی مرکب نہیں بنتا۔ ہند یورپی کے نکھٹو، ادھمرا، کنکٹا، ذلتی والی بات عربی میں کہاں۔

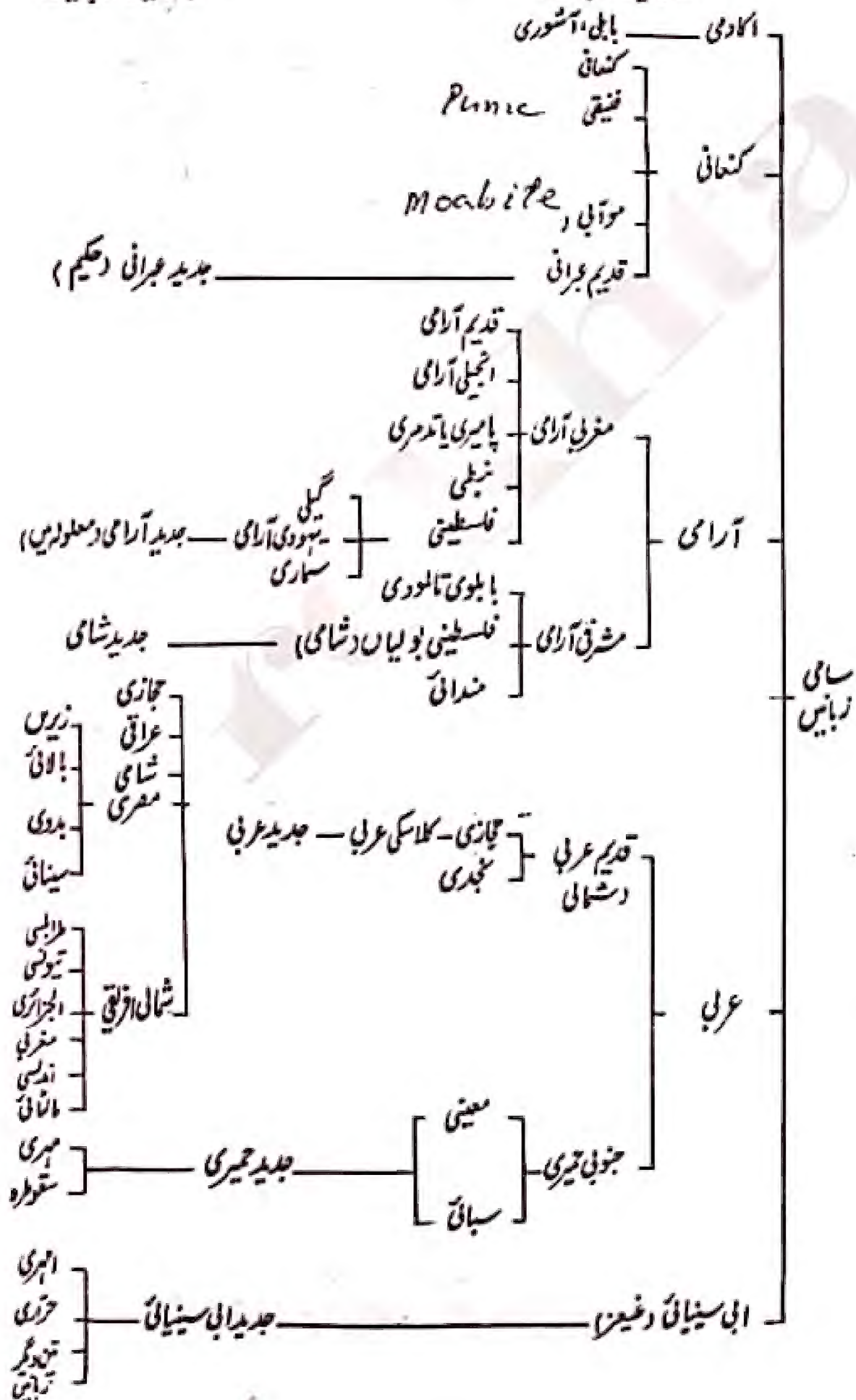
صورت ظاہر کرنے والے لاحقوں کے ساتھ قدیم الایام ہی سے سامی میں کچھ اندازہ اجزا اور جوڑے جاتے تھے تاکہ نحوی رشتہ واضح ہو سکے۔ صورت کے یہ لاحقے امتداد زمانہ سے گھس گئے۔ اس طرح زبان تحلیل ہوتی جا رہی ہے۔ عربی کے مقابلے میں جدید عبرانی میں یہ زیادہ ہوا ہے۔ سامی خاندان کی زبانوں کا اصول یہ ہے کہ لفظ میں مضمتے بنیادی خیال اور مصوٹے نحوی رشتہ فراہم کرتے ہیں۔ اس اصول اور مختلف صیفوں کے مقررہ اوزان نے ان زبانوں کو بڑا استحکام عطا کیا ہے۔ اس کی وجہ سے مختلف سامی زبانوں میں کافی قرب اور مشابہت ہے۔ سامی خط میں مصوٹوں کی نمائندگی نہایت ناقص ہے۔ اعراب کو نہ لکھنے کی وجہ سے قدیم سامی الفاظ کے مصوٹوں کی جان کاری مشکل ہے۔

سامی زبانوں کی تقسیم اگلے صفحے کے چارٹ میں پیش کی جاتی ہے۔

موجودہ عراق کے علاقے میں 4000 ق م کے قریب سمیری قوم آباد تھی جو غیر سامی تھی۔ شمالی عراق کو اکاد کہتے تھے۔ وہاں ایک سامی قوم آباد ہوئی جسے اکادی کہا جاتا ہے۔ بعد میں اکادیوں نے سمیریوں کو تسخیر کر لیا۔ اکادی زبان کا تحریر میں بہت سے نقش سمیری کے ہوتے ہیں۔ جنہیں اکادی نام سے پڑھا جاتا ہے۔ پھر وسطی عرب سے کوئی قبیلہ آئے اور انہوں نے اکادیوں کو فتح کر کے بابل حکومت اور بابل شہر کی بنا ڈالی۔ بابل بھی شمالی عراق میں تھا بعد میں عرب سے کوئی اور قبیلہ آئے اور انہوں نے بابلیوں کو تسخیر کر لیا۔ یہ لوگ وادی دجلہ و فرات کے اور شمال میں چلے گئے اور آشوری راجہ تھے۔ Assyria حکومت کی بنا ڈالی۔ اس حکومت کا مرکزی شہر نینوا تھا۔

قدیم ترین سامی زبان اکادی ہے جس کے کتبے 2800 ق م کے ملتے ہیں 2400 ق م کے بعد سے یہ علاقہ پوری طرح سامی ہو گیا۔ گو سمیری زبان بھی مذہبی کاموں کے لیے باقی رہی۔ 1900 ق م میں یہاں کی زبان بابلی ہو گئی اور ان کے شمال میں آشوری تھے۔ آٹھویں صدی ق م میں آرامی نے بابلی کی جگہ لے لی گو آخر الذکر دلائے اعظم کے عہد تک تجارت میں استعمال ہوتی رہی۔ دارا و سکندر کے وقت میں یہ بول چال سے جاتی رہی۔

سامی قبائل کنعان کے علاقے میں پہنچ کر بس گئے۔ کنعانی کی قدیم ترین تحریر تلی 11 مرنا



کے خط ہیں جو پندرھویں صدی ق م کے ہیں۔ اس کے بعد راش شمارہ کے کتبے شمالی شام کے ساحل سے ملے۔ یہ چودھویں صدی ق م کے ہیں بعض کا خیال ہے کہ فنیقی زبان کنانی سے نکلی۔ یہ لوگ جزیرہ کریت سے آکر مصر کے علاقے میں بے اور مشہور شہر قرطاجن (Carthage) کی بنائوالی۔ فنیقی کے کتبے تیرھویں صدی ق م سے ملتے ہیں۔ لیکن زیادہ تر متون پانچویں اور دوسری صدی ق م کے ہیں یہ عبرانی سے مماثل ہے۔ فنیقی کی مشرقی شاخ اصل فنیقی ہے جس کے تین دور ہیں۔ (1) قدیم تیرھویں تا نویں صدی ق م (2) وسطی آٹھویں تا چھٹی صدی ق م (3) جدید پانچویں صدی ق م تا مولود مسیح۔

مغربی شاخ پیونی ہے جو مصر کے شہر قرطاجن میں ارتقا پذیر ہوئی۔ اس پر حامی کا بھی اثر تھا۔ اس کے دو ادوار ہیں (1) قدیم پیونی پانچویں صدی ق م تا 146 (2) جدید 146 سے چھٹی عیسوی تک

موآبی کا محض ایک 34 سطری کتبہ ہے جو 930 ق م کے قریب کا ہے۔ کنانی زبانوں میں عبرانی سب سے اہم ہے۔ یہ غالباً 1100 ق م یا اس سے پہلے رائج ہوئی تو دیت عبرانی زبان ہی میں ہے اور اس کی ترتیب کا زمانہ 800 ق م کے قریب کا ہے۔ کلاسیکی عبرانی کا رواج 600 ق م یا چوتھی صدی ق م کے قریب تک رہا۔ ادھر حضرت ابراہیم یہودیوں کے کچھ خانہ بدوش قبیلوں کو 536 ق م میں فلسطین لے آئے لیکن وہاں کی زبان آرامی ہو گئی تھی۔ کلاسیکی عبرانی آرامی کے اثر سے بہت ادبی ہو گئی یہاں تک کہ فلسطین کی زبان اس سے بالکل مختلف ہو گئی۔ قدیم عبرانی پہلی صدی عیسوی کے آخر تک کتابوں میں رائج رہی۔ جدید عبرانی کو حکیم کہتے ہیں جس کے معنی ہیں حکیموں کی زبان۔ یہ کم از کم دوسری صدی عیسوی تک صورت پذیر ہو چکی تھی۔ عبرانی دالمودی عبرانی کے طور پر ساتویں صدی تک زندہ رہی۔ اس صدی میں اسلام کے ظہور کے بعد یہ بالکل ختم ہو گئی۔ یہودیوں نے دنیا بھر میں منتشر ہونے کے باوجود عبرانی کو فراموش نہیں کیا۔ جرمنی میں عبرانی اور جرمن کے اختلاط سے ایک زبان *Yiddish* ظہور پذیر ہوئی جو بنیادی حیثیت سے جرمن ہی ہے۔ حکومت اسرائیل قائم ہونے کے بعد عبرانی بہت ترقی کر رہی ہے۔ یہ اسرائیل کی سرکاری زبان ہے لیکن کسی کی مادری زبان نہیں۔

آرامی: آرامی اور عبرانی ملتی جلتی ہیں کہ قدیم زبانوں اور بولیوں کے لیے یہ سٹے کرنا مشکل ہو جاتا ہے کہ انھیں عبرانی کی شاخ قرار دیا جائے یا آرام کی۔ آرامی لوگ پہلے سامی ہیں

جو شام و فلسطین میں اسرائیلیوں سے بھی پہلے آباد ہو گئے تھے۔ بعد میں اسرائیلی دباؤ کی وجہ سے وہ شمالی کے پہاڑوں کی طرف بڑھ گئے۔ اس علاقے کو 'آرام' یا 'آرام' کہتے ہیں۔ فنیقی کے زوال کے بعد آرامی زبان سارے مغربی ایشیا اور مصر میں سیاست و تجارت کی زبان ہو گئی۔ آرامی کی دو شاخیں مغربی اور مشرقی ہیں۔

قدیم آرامی کتبے حمار اور سنجرلی کے ہیں جو آٹھویں صدی ق م کے اداسی کے ہیں۔ انجیل کے بعض حصے آرامی میں لکھے گئے۔ ان غیر عبرانی ابواب کی زبان کو انجیلی آرامی کہتے ہیں۔ تدمر یا پامیرا شام کا ایک شہر تھا۔ وہاں کا رسم خط تدمری کہلاتا ہے اور ان کی بولی تدمری۔ اس کے کتبے پہلی صدی ق م تا تیسری صدی کے ملتے ہیں۔ نبطی کے کتبے آٹھویں صدی ق م تا چوتھی صدی عیسوی کے ہیں۔ حضرت عیسیٰ کے وقت میں فلسطین اور گیلی لی شہر میں آرامی بولی جاتی تھی۔ خود حضرت عیسیٰ کی زبان گیلی لی تھی۔ عبرانی کے زوال کے بعد فلسطین میں آرامی ہی کا بول بالا تھا۔ بعد میں عربوں نے وہاں عربی رائج کر دی۔ یہودیوں میں جو آرامی رائج تھی اسے یہودی آرامی کہتے ہیں بعد میں ان کی مذہبی کتاب التورہ کی بولی میں لکھی گئی۔ ساتویں صدی میں عربوں نے فلسطین کے علاقے کو فتح کر لیا جس کے بعد آرامی بالکل ختم ہو گئی۔ لبنان کے چند دیہات میں سترہویں صدی تک باقی رہی۔ اب بھی مغربی آرامی لبنان کے ایک دو گاؤں (معلولہ) میں باقی ہے۔ سماری شاید اسرائیل کی اصل بولی تھی جو آرامی اثرات سے مسخ ہو گئی تھی۔ یہ تیسری چوتھی صدی عیسوی میں رائج تھی۔

مغربی آرامی زیادہ تر یہودیوں کی زبان ہے مشرقی آرامی عیسائیوں کی۔ اس کے کتبے اکادی علاقے میں نویں صدی ق م سے ملنے لگتے ہیں۔ اس کی بولیوں میں بابلی تالمودی یہودی بولی ہے جو چوتھی صدی عیسوی تا چھٹی صدی رائج تھی۔ شامی بولیوں کا ادب دوسری صدی عیسوی سے تیرہویں صدی تک ملتا ہے۔ پانچویں صدی میں یہ یعقوبی اور نسطوری میں بٹ گئی۔ جب یہ بول چال کی زبان نہیں رہی تو بھی ادب میں استعمال ہوتی رہی۔ مشرقی شامی کی تین بولیاں اب بھی بولی جاتی ہیں جن میں سے خلافتی موصل کے قریب رائج ہے سندائی فرات کے کنارے ساتویں سے نویں صدی تک بولی جاتی تھی۔ نحوی اعتبار تمام غیر یہودی آرامی بولیوں میں یہ سب سے اہم ہے۔ عربی: عربوں کا دوسری زبان اور سہذیبوں سے رابطہ رہا ہے لیکن خود عربی باہر کے اثرات سے بہت کچھ متاثر رہی ہے۔ قرآن کی وجہ سے زبان خالص شکل میں رہ گئی۔ عربی کی دو

خاص شاخیں شمالی پاکسا کی عربی اور مغربی جدید ہیں شمالی عربی کے قدیم ترین۔
 کہتے لیجانی خط میں دوسری صدی ق م اور تھئی صدی عیسوی کے بیچ کے ہیں۔ عربی کی قدیم
 بولیوں میں سے صرف مکہ کی بولی حجازی باقی ہے لیکن نجد کی بولی زیادہ خالص اور بیرونی اثرات
 سے پاک ہے۔ اب بھی یہ بدویوں کی زبان ہے۔

عراق کی عربی میں فرانسیسی، ترکی، فارسی اور اردو سے بہت الفاظ داخل ہو گئے ہیں۔
 شام کی زبان میں بھی ترکی اور یونانی کے الفاظ ہیں لیکن یہاں کے فلاہین (کسانوں) کی زبان
 عراقی سے نزدیک تر ہے۔ مصر کی عربی بقیہ ملکوں کی زبان سے مختلف ہے۔ اسے مصری کہتے
 ہیں۔ شمالی افریقی بولیاں حامی بربر یا یسبائی زبانوں سے متاثر ہیں اس لیے وہ شام اور مصر
 کی عربی سے بہت مختلف ہیں۔ ان میں اندلسی معدوم بولی ہے جو آٹھویں صدی سے موحیوں
 صدی تک رائج رہی۔

جنوبی عرب میں یمن میں تیرھویں صدی ق م میں معینی اور آٹھویں صدی ق م میں سبائی
 حکومت قائم ہوئی۔ 115 ق م میں حیر والوں نے اہل سبا کو شکست دے کر حیر کی حکومت قائم
 کی جو چوتھی صدی عیسوی تک رہی۔ حیر، معینی، سبائی ایک ہی زبان کی مختلف منزلیں یا
 بولیاں ہیں۔ جنوبی عربی چھٹی صدی عیسوی تک رہی اس کی جدید بولیوں میں مہری اور ستوہری
 باقی ہیں۔

سامی لوگ چوتھی صدی ق م میں ابی سینیا میں داخل ہوئے۔ یہ لوگ شمال کے زرخیز میدانوں
 میں بس گئے۔ چوتھی صدی عیسوی میں آٹھویں نے سیمیت قبول کر لی چنانچہ ان کی زبان میں بہت
 سے قبلی اور یونانی الفاظ ہیں۔ ابی سینیا کی قدیم زبان کو غیبی کہتے تھے۔ موجودہ زبانوں میں
 1 مہری معیاری ادبی ہے۔ یہ 1270 سے حکومت کی زبان رہی ہے۔ یہ بقیہ سامی زبانوں سے
 مختلف ہے کیونکہ یہ حامی زبان کے ڈھانچے پر قائم کی ہوئی معلوم ہوتی ہے۔

شمالی خطے کی زبانیں

اسکیوکناڈا کے شمال میں گرین لینڈ سے الاسکا تک پھیلے ہوئے ہیں۔ یہیں سے وہ آبائے
 بہرنگ پارکر کے ماہر یا کے شمال مشرق میں داخل ہوئے۔ ان کی زبانوں میں گرین لینڈ کی اسکیمو
 زبان اہم ہے۔ یہ زیادہ تر مکمل شمالی ہے لیکن اب اس میں کچھ لاشعہ بھی پیدا ہو گئے ہیں۔ گرین لینڈ

ان کی تقسیم اس طرح ہے۔



میں علمی زبان ڈنمارک کی "Dansk" ہے۔ دوسری اسکیمو زبان کناڈا کے شمال مشرقی جزیرہ نما براڈر کی ہے۔ اس کو رسم الخط دے دیا گیا ہے اور اس میں ادب کی تخلیق بھی ہونے لگی ہے۔

الاسکا کی جنوب مشرقی نوک سے ساحل پر یا کی طرف کو چھوٹے چھوٹے جزیروں کی ایک لائن چلی گئی ہے۔ انہیں Aleutian جزیرے کہتے ہیں۔ ان کی زبان اسکیمو زبانوں کی دوسری شاخ ہے۔

ہائپر بوری زبانوں کو عتیق ایشیائی گروہ بھی کہتے ہیں۔ یہ ساحل پر یا کے شمالی مشرقی ساحل کے ساتھ بولی جاتی ہیں۔ معلوم نہیں ان میں آپس میں کوئی تعلق ہے یا یہ محض ایک جغرافیائی علاقہ ہے۔ اینڈولیاں جاپان کے شمال، شمالی جزیرہ سکھالین اور اس کے فوارح میں بولی جاتی ہیں شاید یہ کبھی جاپان کی دیسی زبان تھی۔ جس طرح اینڈو اور ہائپر بوری کا تعلق واضح نہیں ہے اسی طرح ان دونوں کا اسکیمو زبانوں کا تعلق بھی مبہم ہے۔ گرے ان دونوں کو اسکیمو خاندان سے الگ مانتا ہے۔ بہت سے علمائے اسکیمو الیوت زبانوں کو اتائی زبانوں سے ہم نسب مانتا ہے لیکن ان کا رشتہ ثابت کیا جاسکا ہے نہ اسے اب صحیح مانا جاتا ہے۔

یورال اور التائی خاندان

پہلے ان دونوں خاندانوں کو ایک سمجھا جاتا تھا اور تورانی یا *Seymuran* نام دیا گیا تھا۔ اب انہیں الگ تسلیم کیا جاتا ہے۔ ان کا رشتہ عامی و سامی جیسا ہے۔ دونوں میں یہ باتیں مشترک ہیں۔

1- دونوں لاحقہ استزاجی ہیں یعنی دونوں میں مادے کے آخر میں کتنے ہی لاحقہ جوڑے جاسکتے ہیں۔

2- دونوں خاندانوں کی ہر زبان میں ایک خصوصیت مصوتی ہم آہنگی *Welmel* ہے یعنی مادے میں جو مصوتہ ہوتا ہے لاحقہ اپنے مصوتے کو بدل کر اسی کے مطابق کر دیتا ہے مثلاً ترکی میں

اُد : مکان (واحد) اُد کر : مکانات (جمع)

اَت : گھوڑا اَت لا : گھوڑے

تَچ : تاج نگ سیو : سیو میک : پیار کرنا

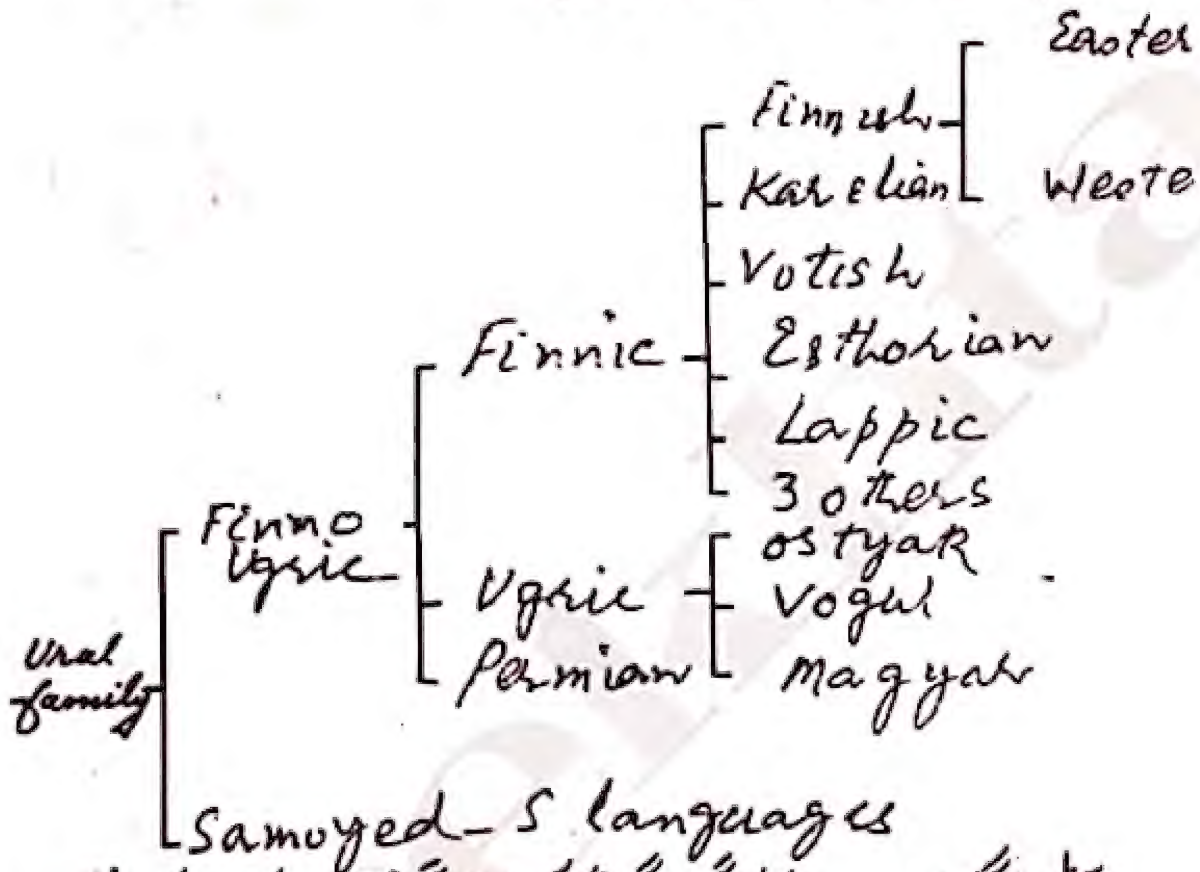
مصوتی ہم آہنگی کا یہ اشتراک دونوں خاندانوں کے ایک ہونے کی طرف اشارہ کرتا ہے لیکن یہ بعد کی پیداوار ہے۔

اشتراک کے ساتھ ساتھ دونوں خاندانوں کی زبانوں میں اہم فرق ہیں۔ دونوں کی تعریف بالکل مختلف ہے یورالی میں مشدّد مصوتے بہ کثرت ہوتے ہیں جب کہ التائی میں بالکل نہیں ہوتے۔ دونوں خاندانوں میں خانہ بدوش قسم کے لوگ بہ کثرت ہیں۔ گھومتے پھرتے قبیلوں میں کافی میل جول ہوا جس کی وجہ سے دونوں کی زبانوں نے ایک دوسرے سے اثر لیا لیکن ہیں دونوں مختلف خاندان جنہوں نے یورال التائی کا میری سے تعلق قیاس کیا وہ بالکل بے بیاد ازامکان تھا۔ ذیل میں دونوں پر الگ الگ غور کیا جاتا ہے۔

یورال خاندان

ظاہر ہے کہ اس خاندان کا نام یورال پہاڑ کی وجہ سے پڑا ہے۔ اس لسانی خاندان کا وطن قاف کے شمال میں ہو سکتا ہے اور اس سے بھی زیادہ امکان وسطی و الگ علاقے میں بعض ماہرین نے یورانی کو ہند یورپی سے ملانا چاہا ہے اور بعض نے منڈا خاندان سے۔ دونوں تعلق بعید ہیں۔

ذیل کے چارٹ میں اس کی شاخیں دکھائی جاتی ہیں۔



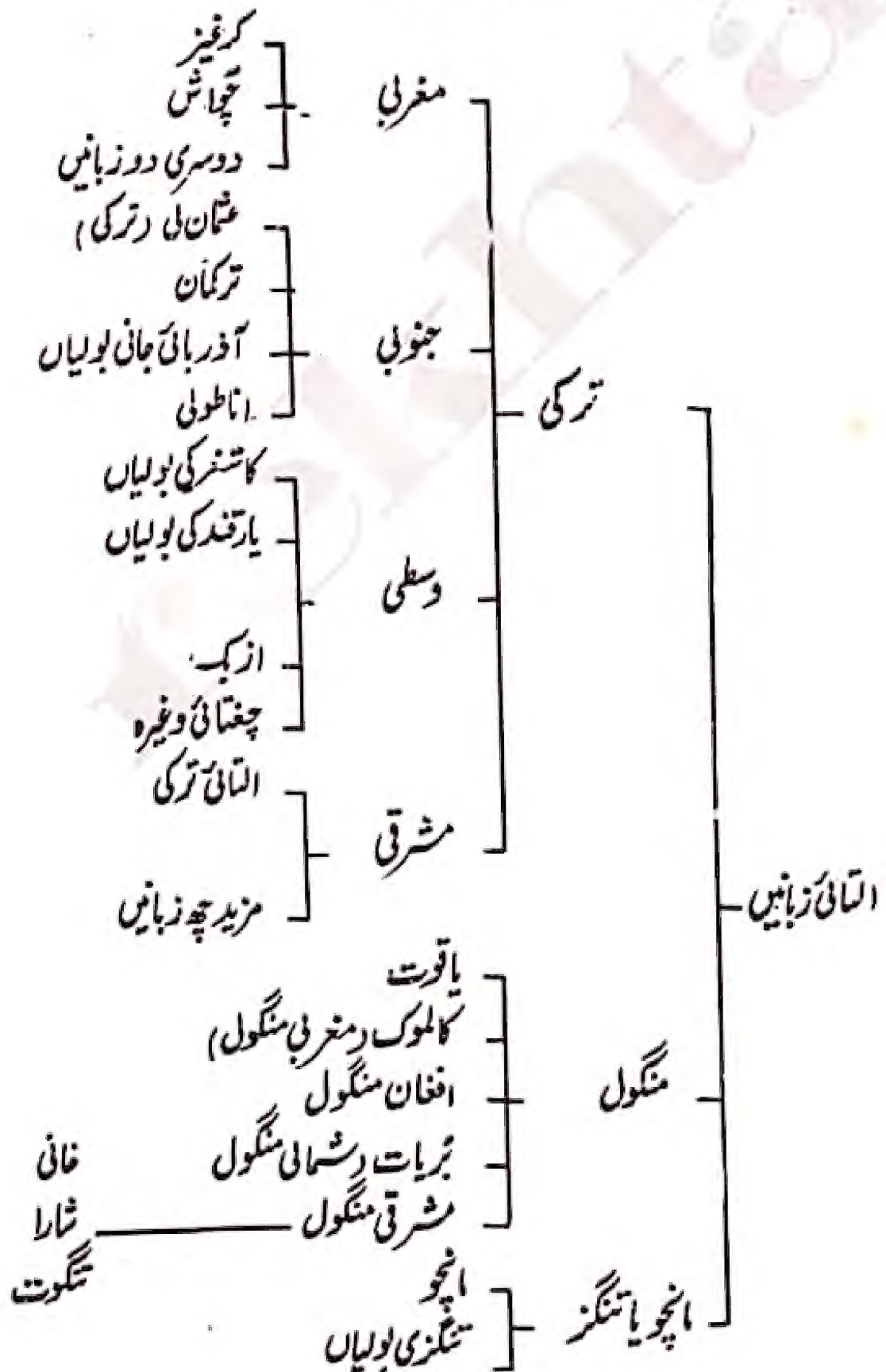
وسطی دارنگا سے سب سے پہلے انگریز لوگ نکل کر یورپ گئے۔ مسیحی عہد کی ابتدا تک فنس
 ۲۰۰۰ سال تک کے کنارے پہنچ چکے تھے ۱۹۰۰ کے قریب یورپ سے گیارہویں ہنگری پہنچے۔
 ہنگری کی زبان اور ملک کو گیارہویں کہتے ہیں۔ اس کا قدیم ترین کتبہ ہنگری میں تیرہویں صدی کے ادائی کا ہے۔
 فنو انگریز کی تین شاخیں ہیں۔ فن لینڈ کی زبان فنس کو 40 لاکھ آدمی بولتے ہیں۔ اس کا
 ادب تیرہویں صدی سے ملتا ہے۔ اس میں ایک قومی رزمیہ نظم کیے ڈالا ہے۔

ایستونیائی کا ادب سولہویں صدی سے شروع ہوتا ہے۔ لیپ لینڈ کے ۲۰۰ سالہ فنس
 سے مختلف ہیں۔ اصلاً وہ کوئی اور زبان بولتے تھے۔ بعد میں فن لینڈ والوں کے پڑوس کی وجہ
 سے ان کے خاندان کی زبان اختیار کر لی۔ یورپ خاندان کی زبان میں مصون ہم آہنگی اب بھی
 فنس اور لیپ زبانوں میں بچی ہے۔

انگریز روپ کی گیارہویں میں ایک کروڑ تیس لاکھ آدمیوں کی زبان ہے۔ انگریز کی دوسری
 زبانیں سائبیریا میں بولی جاتی ہیں۔ سیموڈ زبانیں بھی سائبیریا کے شمالی حصے میں دور دور تک
 پھیلی ہوئی ہیں۔

اس خاندان میں اسم و ضمیر کی حالتوں کی کثرت ہے۔ گیارہویں زبان میں 22 حالتیں ملتی ہیں جبکہ

یہ میں محض آٹھ ہیں
 التائی خاندان :- التائی پہاڑ منگولیا یعنی وسط ایشیا میں ہے جس کے نام پر ان زبانوں
 کو التائی کہا گیا۔ اس کی شاخیں ملاحظہ ہوں۔



چونکہ انسانی زبانوں کے بولنے والے بہت گھومتے پھرتے رہے ہیں اس لیے ان کی زبان میں بہت تبدیلیاں ہوئی ہیں۔ ان کی زبانوں کی قدیم تاریخ معلوم نہیں۔ اس لیے پورے وٹوق سے نہیں کہا جاسکتا کہ یہ تینوں گروہ واقعی ایک خاندان ہیں۔ یہ زبانیں لاحقہ امتزاجی ہیں لیکن اس کے یہ معنی نہیں کہ ان میں سابقے یا وسطی مفقود ہیں۔ اس خاندان کے سب سے پرانے کتبے جمیل بیکال کے جنوب میں کوک ترکی ۶۸۳۹ کے ہیں سب قدیم ادبی تحریر ۶۱۵۶۹ کی چنستانی میں ہے۔

مغربی شاخ کی چواش باقی سب سے بہت مختلف ہے۔

منگول زبانوں میں عثمان لی سب سے اہم ہے۔ اس کو ترکی کہا جاتا ہے۔ اس کا ادب آٹھویں صدی سے ملتا ہے۔ اس کے علاوہ دوسری کسی منگول زبان کی تاریخ موجودہ ہزارے سے قبل نہیں ملتی۔

منگول گروہ کا قدیم ترین کتبہ بارہویں تیرہویں صدی کا ہے۔ یا قوت زبانیں شمالی مشرقی سائبیریا میں دریائے لینا کے کنارے بولی جاتی ہیں۔ یا قوت کو اکثر علما منگول گروہ میں شامل کرتے ہیں لیکن بعض ترکی خاندان میں رکھتے ہیں۔ یا قوت میں امتزاج سے ہٹ کر تصریفی عناصر اس کثرت سے پائے جاتے ہیں کہ یہ ترکی سے ہٹ کر عبوری زبان معلوم ہوتی ہے۔ اگر یہ ترکی خاندان سے متعلق ہو تو یا قوت اور چواش جن میں کچھ مشابہت ہے ترکی گروہ کی نواحی بولیاں مانی جاسکتی ہیں۔ منگول زبان میں کالموک بہت بہت بڑے علاقے پر پھیلی ہوئی ہے یعنی جنوب میں تبت تک اور مغرب میں واسکانک۔ افغان منگول کابل اور ہرات کے بیچ بولی جاتی ہے۔ گرے اسے مشرقی منگول کی شاخ مانتا ہے، تارا پور والا اسے مشرقی سے الگ قرار دیتا ہے۔

منگول زبانوں کے بولنے والے بہت کم ہیں یعنی تیس لاکھ کے قریب۔ ان کا ادب اہم نہیں تیرہویں صدی سے چنگیز خاں کے بعد کچھ ترقی ہوئی۔

مانچو شاخ منچوریا سے متعلق ہے۔ اس کے بولنے والے بھی بہت کم ہیں۔ منگولی اور مانچو زبانیں یعنی اور روسی کے دباؤ میں آرہی ہیں اس لیے ان کا ارتقاء نہیں ہو رہا ہے۔

بعض علما کوریائی کو اور کبھی کبھی جاپانی کو بھی انسانی خاندان میں شامل کرنا چاہتے ہیں لیکن یہ صحیح نہیں۔ ان دونوں زبانوں کا رشتہ اور نسب دریافت نہیں ہو سکا ہے۔ بعض نے اسکیو اور ایوٹ کو بھی ان سے متعلق کیا وہ بھی درست نہیں۔

کاکیشیائی یا قانی خاندان

اس خاندان کا تعلق کوہ قاف کے علاقے سے ہے جو روس کے جنوبی سرے پر بحرِ خضر (کیسپین) اور بحرِ اسود کے بیچ ہے۔ یہ پہاڑی علاقہ ہے جہاں مختلف حملہ آوروں سے بچ کر بھاگے ہوئے لوگ پناہ لیتے رہے ہیں۔ اس کی وجہ سے یہاں زبانوں کی کثرت ہے اور ان زبانوں میں خاص فرق بھی پایا جاتا ہے۔

روسی اسکالر محمد علی ج. اورٹھایت بران نے ایک نیا نظریہ پیش کیا ہے کہ قانی زبانیں ایک جانے بُک (Japhetic) خاندان کی باقیات ہیں۔ یہ خاندان ہند یورپی سے بہت پچھلے یوریشیا میں پھیلا ہوا تھا۔ یہ ایران کی رُلمی، عراق کی سمیری، اٹلی کی ایٹرکئن، فرانس و اسپین کی سرمد کی باسک نیز دوسری بحرِ رومی زبانوں سے ہم نسب تھا۔ اس خاندان کی بعض خصوصیات باسک، سامی زبانوں، ہند یورپی بالخصوص آرمینیائی شاخ میں ملتی ہیں۔ اس نظریے کی اشاعت کے لیے پیٹر و گریڈ (اسٹالن گراڈ) میں 1922 میں جانے بُک سوسائٹی قائم کی گئی تھی۔ اس کے دلائل کے بیانات اتنے واضح اور مدلل نہیں کہ انہیں تسلیم کیا جاسکے۔ ان کے نظریے میں مارکسی عقیدے کا بھی رنگ ہے۔

قانی زبانوں کو ایک زمانے میں تصریفی سمجھ لیا گیا تھا لیکن یہ بالیقین امتزاجی ہیں جن میں سابقے اور لاحقے دونوں ملتے ہیں۔ بعض زبانوں میں امتزاجی لاحقے ایسے گھسے ہوئے ہیں کہ کم از کم فعل کی حد تک مادے کی شناخت بھی مشکل ہوتی ہے۔ بعض بولیوں میں مفعولی ضمیر فعل میں شامل ہو کر آتا ہے جو جزوی شمولی کی خصوصیت ہے۔

اس خاندان کی دو شاخیں شمالی اور جنوبی ہیں۔ ان دونوں شاخوں کا نسبی تعلق قیاسی ہے ابھی تک دلائل سے ثابت نہیں ہو سکا ہے۔ ان زبانوں کی مشترک مورثہ اعلیٰ زبان کی تشکیل نہیں ہو پاتی۔ یہ اتنی مشکل زبانیں ہیں کہ انہیں خالص امتزاجی نہیں کہا جاسکتا مثلاً ایک زبان یا بولی کا نام کسی ملک ہے۔ اس میں ایک مادہ ہے 'ائی' بنانا۔ اس کے حسب ذیل مشتقات ہیں۔
آر ، اُو ، ائی سَر ، اوند ، آند

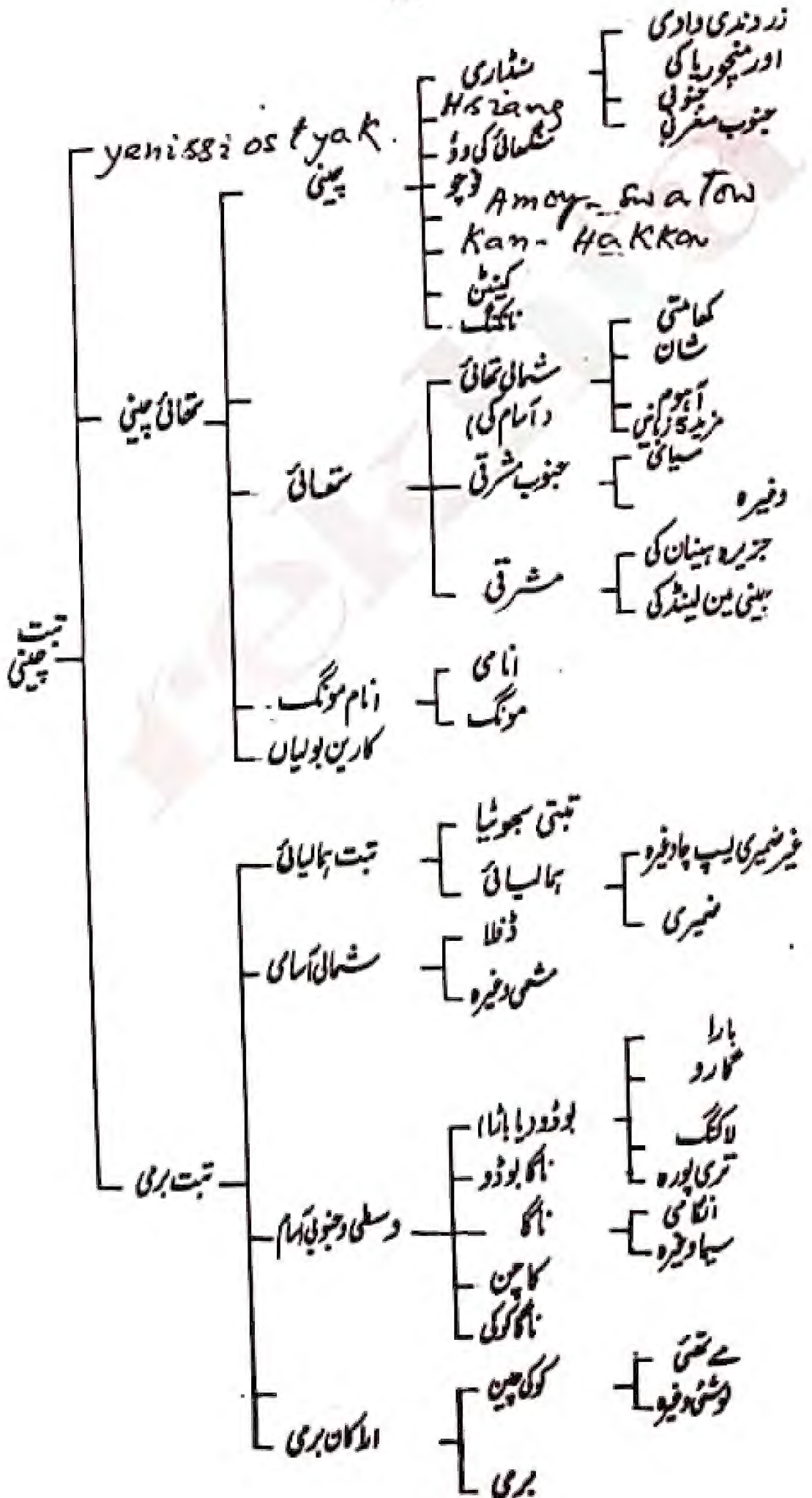
ان میں ’’ائی سٹر‘‘ کے علاوہ دوسرے روپوں میں مادہ ’’ائی‘‘ کا کہیں پتہ ہی نہیں۔ سچتی امتزاجی زبانوں کا یہ شیوہ نہیں ہوتا۔

شمالی قافی کے پانچ لاکھ بولنے والے ہیں اور جنوبی قافی کے پندرہ لاکھ۔ شمالی شاخ کی زبانوں میں نہ تحریر ہے نہ ادب۔ ان کی بعض بولیوں کے بولنے والے روسی تسخیر کے بعد ترک کی پٹے گئے۔ شمالی شاخ کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ ان میں معصے بہت زیادہ ہیں مصوتے کم مثلاً *Alva* زبان میں 43 معصے ہیں۔ ایک بولی *che che ni sa* میں جنس کی تعداد چھ تک ہے۔ جنوبی قافی میں سب سے اہم زبان جار جیائی ہے۔ یہ مشہور شہر بغلس کی بولی ہے۔ اس کا ادب پانچویں صدی سے ملتا ہے۔ اس زمانے میں بائبل کا ایک ترجمہ کیا گیا اس کے کچھ حصے موجود ہیں۔

تبت چینی خاندان

اس خاندان کے بولنے والے ہند یورپی کے بعد سب سے زیادہ ہیں۔ یہ چین، تبت، میگھایا، ناگالینڈ، تری پورہ، برما، تھائی لینڈ پر پھیلا ہوا ہے۔ اس کا بتوارہ اگلے صفحے کے چارٹ سے واضح ہوگا۔

بعض علمائے قیاس کیا ہے کہ پورا تبت چینی گروہ اتائی خاندان اور کسی جنوب مشرقی ایشیائی زبان کے میل سے بنا ہے لیکن یہ قیاسی ابھی ثابت نہیں ہوا۔ اصل تبت چینی بلکہ اصل قدیم چینی ٹیک کی باز تشکیل شکل ہے۔ تبت چینی خاندان کی ایک چھوٹی شاخ نی سی بولیاں اور دبڑی شاخیں تھائی چینی اور تبت برمی ہیں۔ نی سی اوسٹیاک زبان شمالی سائبیریا میں بولی جاتی ہے واضح ہو کہ یورال خاندان کی اگر ک شاخ کی ایک زبان کا نام بھی اوسٹیاک ہے۔ نیز یورال خاندان کی *Samoyede* کی ایک زبان کا نام نی سی ہے جو اس علاقے کے پاس بولی جاتی ہے اور امتیاز کرنے کے لیے اسے نی سی سیموایڈ کہتے ہیں۔ اتنے شمال میں تبت چینی زبان کا بولا جانا اس نظریے کو تقویت دیتا ہے کہ تھائی چینی اور تبت برمی دونوں گروہوں کا اصلی وطن شمال تھا جہاں سے وہ نیچے گئے ہیں۔



تھائی چینی اور تبت برمی کا علاقہ ان کے نام سے واضح ہو۔ آسام کے قبیلوں میں کچھ تھائی چینی زبانیں بولتے ہیں کچھ تبت برمی۔ انہی کو بعض منڈا میں اور مونگ (Mung) کو مون کھیر میں شامل کرتے ہیں۔

یہ زبانیں ایک رکنی مادوں پر مشتمل غیر ترکیبی ہیں۔ ان کی بہترین نمائندہ چینی ہے۔ ابتدا میں غالباً چینی لفظ زیادہ طویل تھے اور ان میں چسپے اور تعریف دونوں تھے لیکن سخت صوتی نے یہ غائب کر دیے۔ آہوم میں غیر صوت رکنی سابلتے تھے اور بعض تبتی بولیوں میں صوت رکنی سابلتے ہیں۔ معیاری تبتی میں غیر صوت رکنی سابلتے ب، و وغیرہ ہیں۔ بعض تبتی لفظوں میں زمانے کا امتیاز ظاہر کیا جاتا ہے۔

تھائی چینی خاندان کی پانچ شاخیں ہیں لیکن ان میں مادے اتنے مختلف ہیں کہ بعض لوگ شک کرنے لگتے ہیں کہ یہ ایک ہی خاندان کی شاخیں ہیں کہ نہیں۔ خود چینی کی مختلف بولیوں میں مادے اسی طرح مختلف معلوم ہوتے ہیں لیکن جب پیچھے کو ان کی تاریخ دیکھی جائے تو ان کا ربط دکھائی دے جاتا ہے۔ یہی ان پانچ شاخوں میں رہا ہوگا۔ مشکل یہ ہے کہ مانسی کا تلفظ معلوم نہیں۔ چینی رسم الخط سے تلفظ کا مفصل اظہار نہیں ہوتا۔

چینی زبان

اس کی مختلف بولیوں میں اتنا فرق ہے کہ ایک بولی کا بولنے والا دوسری کو سمجھ نہیں سکتا۔ تلفظ کا اختلاف محض علاقائی نہیں بلکہ تاریخی ادوار میں بھی رہا ہے لیکن بعض دوسرے مآخذ سے چینی لفظوں کے تاریخی تلفظ کا اندازہ ہوتا ہے مثلاً جاپانی نے تیسری صدی عیسوی میں چینی رسم الخط اختیار کیا۔ جاپانی زبان میں چینی الفاظ کا وہی تلفظ ہے جو تیسری صدی میں تھا۔ تاریخی اعتبار سے ادبی چینی کو چار ادوار میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔

1. عہد عتیق۔ 300 ق م سے چھٹی صدی قبل مسیح تک
2. قدیم چینی۔ چھٹی صدی ق م سے دسویں صدی عیسوی تک
3. وسطی چینی۔ دسویں سے تیرھویں تک
4. جدید چینی۔ تیرھویں کے بعد

ہے جسے باہر منڈا (Kuan - Hua)

چینی کی معیاری بولی کو ان ہوا

کے نام سے جانا جاتا ہے اور جو پکینگ کی بولی ہے۔ اب چینی میں دو ادبی اسلوب ہیں۔ (1) اونچا اسلوب یا قدیم زبان (2) نیچا اسلوب یا جدید زبان۔

اونچا اسلوب پچیدہ اور مرتع ہے جو تمہیجات و رمزیات کی وجہ سے بعید الفہم ہے۔ نیچا اسلوب سہل تر ہے اور اس میں بہت کچھ ادب پیدا ہو رہا ہے۔ چینی زبان کا عظیم ادب ہے۔ اس زبان میں بڑا استحکام رہا ہے جسے اس کے مخصوص طرزِ تحریر نے مدد دی ہے۔

بعض علما کو گمان ہے کہ چینی نے کسی طرح کی تصریفی زبان سے ارتقا کیا ہے اور قدیم تحریروں میں کچھ لاحقوں یا سابقوں کا پتا چلتا ہے۔ کوریائی اور جاپانی زبان میں جو چینی لفظ مستعار لیے گئے ان کا اصل قدیم تلفظ معلوم ہو جاتا ہے۔ نیز تافیبوں کی قدیم لغات سے لفظوں کے اختتام کا اندازہ ہوتا ہے۔ ان سے عہدِ عتیق کے بعد چینی الفاظ کا تلفظ دریافت ہوا معلوم ہوا کہ ان میں ایک سے زیادہ صوت رکن تھے۔ موجودہ یک رکنیت نحت صوتی کی وجہ سے ہے۔ بعض علما کا کہنا ہے کہ قدیم لفظ کا دوسرا رکن تصریفی پسپہ تھا جو اب زائل ہو گیا ہے۔ یہ امر متنازع فیہ ہے۔ چینی زبان کی خصوصیات حسب ذیل ہیں۔

1۔ یہ مکمل غیر ترکیبی یا ارگادی زبان ہے۔

2۔ اس کا ہر لفظ ایک صوت رکن کا ہوتا ہے۔ ظاہر ہے کہ واحد صوت رکوں کی تعداد بہت زیادہ نہیں ہو سکتی۔ منڈاری میں یہ 420 ہیں۔ جنوبی چینی کی سب سے اہم بولی کینٹن میں سو اور نو سو کے زچ ہیں۔ وجہ یہ ہے کہ منڈاری میں معیتی آوازیں ب، د، گ، دفرہ مفقود ہیں نیز، ر، صرف ایک رکن یا لفظ مارہا میں آتا ہے۔ چینی لغت میں ہزار الفاظ ہیں۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ ایک لفظی صورت دس مفہام یا دس لفظوں کی نمائندگی کرتی ہے۔

3۔ چینی زبان کی ایک خصوصیت لفظوں کو سر کے ساتھ ادا کرنا ہے۔ ایک ہی لفظ کو مختلف سروں میں بولنے سے معنی بدل جاتے ہیں۔ معیاری سر چار ہیں لیکن بعض کا کہنا ہے کہ یہ آٹھ ہیں چاروں سروں کے دو دو مزید صوت درجے ہیں۔ منڈاری میں چار یا پانچ سر ہیں اور کچھ کین میں آٹھ۔ اگر چار سر مانے جائیں تو منڈاری کا ایک لفظ اسلا ڈھائی لفظوں کی نمائندگی کرتا ہے۔ ہماری زبان میں بھی ہم صوت و مختلف المعنی الفاظ ہوتے ہیں مثلاً بار کے معنی مرتبہ، بوجھ وغیرہ۔ ہمیں سیاق سے مفہوم کا اندازہ ہو جاتا ہے۔

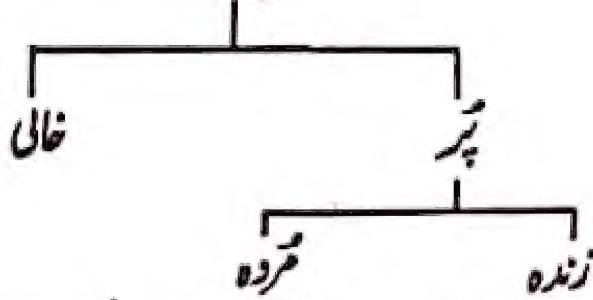
چینی بھی سیاق سے انداز کر لیتے ہیں۔
 ۱۔ ہو سکتا ہے بولنے سننے میں بعض لوگوں کو سروں کی شناخت نہ ہو اس لیے وہاں ایک اور ترکیب کی جاتی ہے کہ دو مترادف الفاظ کو جوڑے میں بول دیتے ہیں مثلاً

تاؤ کے معنی ہیں سڑک، جھنڈا، گلا، ڈھکن وغیرہ
 ٹو کے معنی ہیں سڑک، اوس، جواہر، گماؤ وغیرہ

اب تاؤ لو کو ساتھ بول کر بالیقین سڑک کا مفہوم لے لیا جاتا ہے لیکن جوڑے کے الفاظ ہمیشہ مترادف نہیں ہوتے بلکہ متعلق مفہوم والے بھی ہوتے ہیں مثلاً ین کے معنی ہیں آنکھ، نمک، دھواں، ہنس۔ ایک دوسرے الفاظ چنگ کے معنی ہیں آنکھ کا ڈھیلا۔ ین سے مراد آنکھ مراد لینا ہو تو تنہا ین، نہیں بولتے بلکہ ین چنگ۔ اسی طرح اگر ین، سے نمک مراد لینا ہو تو پائی (باریک)، یا، یئی (موٹا) کو شروع میں جوڑ کر پائی ین یا یئی ین بولتے ہیں اس طرح مرکب لفظ سے ایک مفہوم لیا جاتا ہے۔

5۔ اس زبان میں قواعد نہیں ہے۔ جامد الفاظ میں قواعد کا کام بھی کیا۔ دراصل چین میں قواعد کے لیے کوئی لفظ ہی نہیں۔ پھر بھی ان کے الفاظ دو قسم کے ہیں پُر اور خالی۔ اول الذکر کی بھی دو قسمیں ہیں زندہ اور مردہ۔ گویا یہ صورت ہوئی۔

چینی لفظ



اگر چینی میں کہنا ہو مردہ آیا، تو ماضی کو کس طرح ادا کیا جائے۔ اس کی حسب ذیل ترکیب ہے۔

لای : آنا

تا : وہ

لیاؤ : تکمیل

تالائی : وہ آتا ہے

تالائی لیاؤ : وہ آنا مکمل یعنی وہ آیا۔

اس طرح لیاؤ کہاں خالی لفظ ہے۔ کسی لفظ کا خالی یا سبھا ہونا متعین نہیں۔ ایک لفظ ایک موقع پر خالی ہوتا ہے اور دوسرے موقع پر وہی پُر ہو سکتا ہے۔

اب لیجیے زندہ اور مردہ کو۔ زندہ لفظ کسی قسم کا فعل یا عمل ظاہر کرتے ہیں اور مردہ لفظ ان اشیا کو جن پر عمل ہوا، گویا زندہ لفظ فعل ہیں مردہ لفظ اسم۔ لیکن یہ بات بالکل اسی طرح کے سیدھی سادی باقاعدہ نہیں۔ بہر حال تمام لفظوں کا صحیح مفہوم سیاق سے معلوم ہوتا ہے اور چینی ذہن اس کی گرفت کرنے میں بہت تیز ہوتا ہے۔

چینی زبان میں انہی آوازوں کی کثرت ہوتی ہے خصوصاً ک، گ، ج، چ سے پہلے انہی مصمتے کی۔

چینی تحریری لفظ نقش ہے۔ اس کی تفصیلات پیچھے دی جا چکی ہیں۔ سروں کی وجہ سے شاید ابجدی خط میں الجھن ہوتی۔ باہر والوں کو چینی خط دیکھنے میں سہایت مشکل معلوم ہوتا ہے لیکن خود چینی اس میں ہر بات بڑی صحت سے ادا کر لیتے ہیں۔ جاپانیوں نے بھی یہی خط اختیار کر رکھا ہے اور دونوں نے ہنوز اسے چھوڑ کر رومن کو اختیار نہیں کیا۔

سی لومو بولیاں یا نگ ٹ سی کیا نگ کی وادی میں بولی جاتی ہیں۔ ان میں ادب نہیں۔

تھائی

ابھی تک تھائی اور چینی کے تعلق کے بہت سے مسائل غیر حل شدہ ہیں۔ بعضوں کو تو اس میں بھی شک ہے کہ تھائی شاخ چینی سے متعلق ہے۔ وہ تھائی کو لاؤسی اور شان کو ساتھ لے کر ایک علیحدہ خاندان *Kradai* قائم کرنا چاہتے ہیں اور اسے ملا یا پولی نیشیائی کے ساتھ ملانا چاہتے ہیں۔ ان کے مطابق تھائی اور چینی کی مماثلت عاریت کا نتیجہ ہے۔ فی الوقت تھائی کو چینی ہی کے ذیل میں رکھنا صحیح ہے۔

تھائی یا سیامی گروہ کی سب سے اہم زبان تھائی ہے۔ اس کے بولنے والوں کو تائی *Tai* یا شان کہا جاتا ہے اس کی اپنی تحریر بھی ہے اور قدیم ترین کتبہ 1293 کا ہے۔ شمالی تھائی کی بولیاں شمالی مشرقی آسام (نیپھا یا ارنچل) اور شمالی برما میں بولی جاتی ہیں۔ شان شمالی برما کی زبان ہے۔ آہوم اسی سے نکلی ہے۔ 1228 میں آہوم لوگ وادی برہم پتر میں داخل ہوئے۔ اصلاً یہ لفظ آشان یا آشام تھا۔ اسی سے آسام ماخوذ ہوا۔ شان کی دوسری شاخ کھامتی بولی تھی۔ آسنھوں نے مشرقی آسام سے آہوموں کو نکال دیا۔ اب ہندوستان میں تھائی خاندان کی صرف یہی ایک زبان کھامتی بچی ہے۔ آہوم زبان آسام

میں تیرھویں سے اٹھارویں صدی تک رہی جس کے بعد معدوم ہو گئی۔ اب یہ آسام کے پڑوسیوں کی مذہبی کتابوں میں مل جاتی ہے۔

تھائی کی مشرقی شاخ چین کے جزیرے ہینان اور اس کے سامنے کے بحرِ صغیر میں بولی جاتی ہے۔

انامی زبان کمبودیا، کوچین چائنا اور ٹونکن میں بولی جاتی ہے۔ غالباً کوچین چائنا سے جنوبی ویت نام اور ٹونکن سے شمالی ویت نام مراد ہے۔ اس زبان کو تھائی آسٹرو ایشیائی کے بیچ کی بھی مانا جاتا ہے لیکن میں چینی زبان کی خصوصیات غیر ترکیبی ہونا، ایک رکنی ہونا اور سرکاوہ پائے جاتے ہیں۔ اس کا ذخیرہ الفاظ مفرد چینی سے مختلف ہے۔ اس کے لیے چودھویں صدی سے چینی رسم الخط استعمال ہوتا ہے۔ بعد میں عیسائی پادریوں نے رومن کا استعمال بھی کیا جو حال میں زیادہ مقبول ہو گیا ہے۔

کارینی بولیاں شمالی برما کے علاقے کارین میں بولی جاتی ہیں۔ ایک زمانے میں خیال تھا کہ یہ قبل چینی ہیں جن پر چینی جامہ چڑھا دیا گیا ہے۔ لیکن ان میں چینی عنصر اتنا زیادہ ہے کہ انہیں چینی میں شامل کرنا ہی بہتر ہے۔

تبت برمی شاخ

اس کی خاص زبان تبتی ہے جسے بھوٹیا بھی کہتے ہیں۔ اس پر سنسکرت کا کافی اثر ہے۔ اس کا رسم الخط بھی براہمی کی شاخ ہے۔ اس میں چھٹی صدی سے سنسکرت اور پالی کتابوں کے ترجمے شروع ہو گئے۔

ہمالیائی بولیوں کے بولنے والے مغرب سے آئے اور اگرچہ علاقوں میں بے اُن کی زبان وہاں کی زبان سے خلط ملط ہو گئی۔ چنانچہ ان میں کئی ایسی خصوصیات ہیں جو تبت چینی کے نطات ہیں۔ وہ یہ ہیں۔

- 1- ذی روح اور غیر ذی روح میں شدید امتیاز
- 2- گنتی بیشتر بیس بیس میں ہے دہائی میں نہیں
- 3- شخصی ضمائر میں واحد اور جمع کے علاوہ تشبیہ کا صیغہ بھی ہے۔
- 4- متکلم ضمیر میں شمولی اور اخراجی تشبیہ اور جمع بھی ہیں مثلاً

میں اور میرے ساتھی میں اور دوسرے لوگ وغیرہ یہ خصوصیات منڈازبانوں کی ہیں۔ ظاہر ہے کہ ہمالیائی بولیاں منڈا سے متاثر ہوئی ہیں۔ غیر ضمیری بولیوں میں لیپ چاد (Lepe chad) یا روگ سکم اور دارجلنگ کی زبان ہے۔ آسام کی بوڈوزبانوں کا علاقہ اب آریائی زبانوں کے زیر اثر آ گیا ہے۔ ان میں مرکزی بیات تری پورہ کی زبان بھی شامل ہے۔ آسامی بولیوں کا قدیم ترین کتبہ چودھویں صدی کا ہے ناگا زبانیں آپس میں بہت مختلف ہیں۔ ارکان برمی کی ایک زبان نے تھئی منی پور کی زبان ہے۔ اس میں 1432 کے ادب ملتا ہے۔ اس زبان میں فعل یا مصدر بالکل ہی نہیں ہیں۔ حاصل مصدر وغیرہ سے کام چلایا جاتا ہے۔

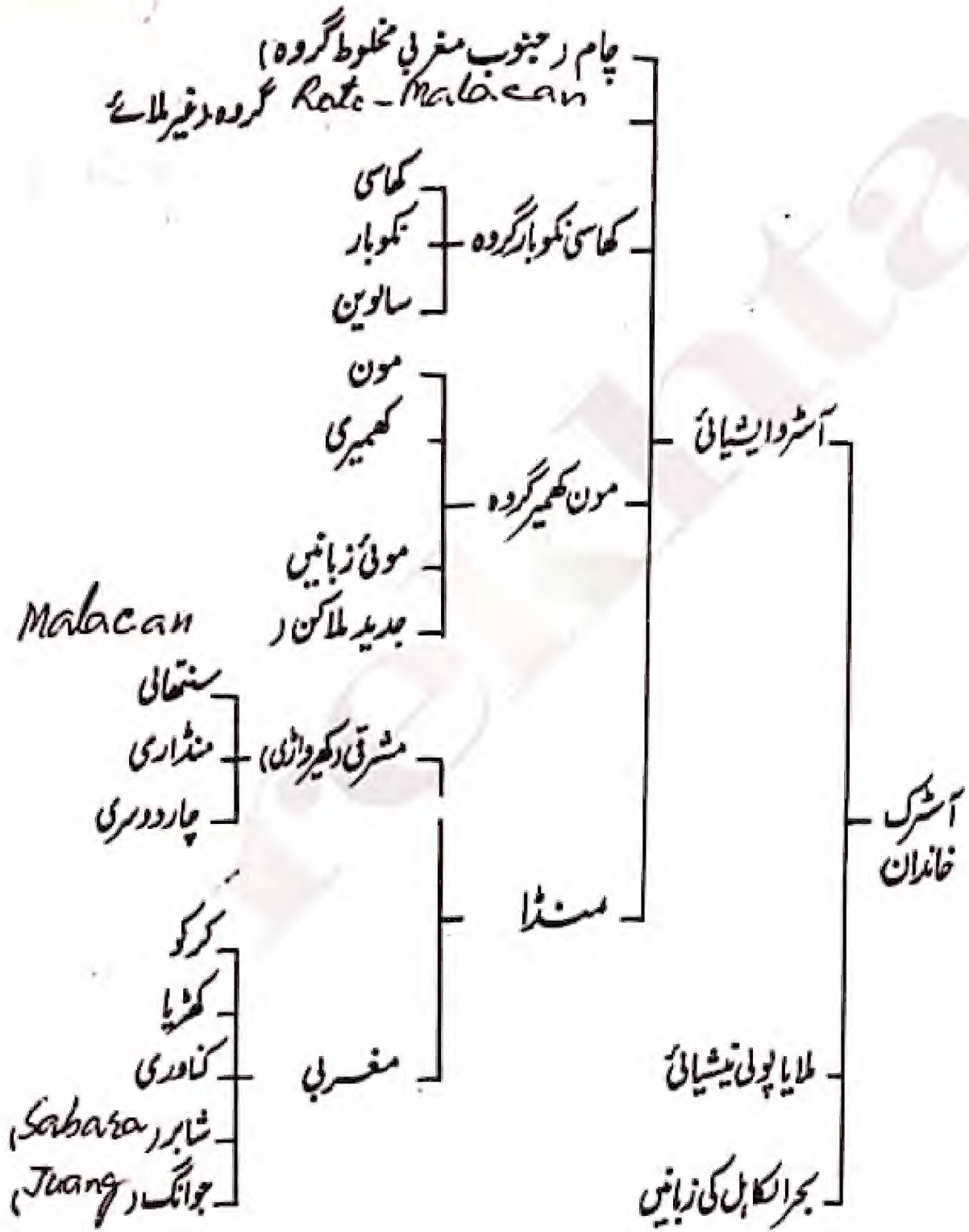
برما میں کئی زبانیں ہیں لیکن معیاری زبان برمی ہے۔ اس کے ادب پر پالی کا گہرا اثر ہے۔ کیونکہ برمی ادب زیادہ تر مذہبی ہے۔ برمی کی ادبی اور بول چال کی بولی میں بہت فرق ہے۔ برمی کا قدیم ترین کتبہ 1084 کا ہے۔ برمی کو دور افتادہ سمیری زبان سے جوڑنے کی ناکام کوشش بھی کی گئی۔

آسٹرو ایشیائی خاندان

فادر شمسٹ نے ہندوستان کی منڈازبانوں، آس پاس کی بعض زبانوں نیز بحر الکاہل کے جزیروں کی زبانوں کو ملا کر ایک خاندان آسٹریک قرار دیا ہے۔ بعض علما کے نزدیک یہ مشکوک ہے لیکن شمسٹ سے زیادہ ان زبانوں کا مطالعہ اور کس نے کیا ہے۔ پیچھے اس خاندان کی بڑی شاخوں ملائے پونی تیشیائی اور بحر الکاہلی کی تفصیل دی جا چکی ہے۔ اب تیسری شاخ آسٹرو ایشیائی کی تفصیل اگلے صفحہ پر پیش کی جاتی ہے۔

شمسٹ کے آسٹریک خاندان کو کسی نے تبت چینی سے ملایا تو کسی نے پاکستان کے صوبہ سرحد کے شمال کی بردشاہی سے۔ کسی نے منڈازبانوں کا آسٹریلیائی سے خاص تعلق قرار دیا۔ ان میں سے کسی بھی دعوے کو قبول کرنا خلاف احتیاط ہے۔

آسٹرو ایشیائی زبانوں کا تاریخی مواد نہیں۔ ممکن ہے ان سے پہلے یہاں کوئی اور زبانیں بولنے والے رہتے ہوں۔ ان کی زبانوں کے بقیات زیر سطح کے طور پر آسٹرو ایشیائی زبانوں میں



مل گئے ہوں۔ ان وجوہ سے یہ طے کرنا مشکل ہو جاتا ہے کہ جنوب مشرقی ایشیا کی زبانیں ہم نسبی ہیں کہ نہیں۔ ان زبانوں میں آپس میں کافی فرق ہیں۔

اس خاندان کی زبانیں امتزاجی ہیں جن میں جیسے ابتدا، وسط اور آخر میں کہیں بھی لگائے جاسکتے ہیں۔ مادے دور کنی ہوتے ہیں۔ ان میں سے بعض کا تحلیلیت کی طرف کورجمان ہے۔ مون گھبر لوگ ایک زمانے میں ہند چینی کے حاکم تھے۔ کمبودیا میں ان کی عمارتوں کے آثار۔

دکھائی دیتے ہیں۔ اب ان کی زبانیں ستھائی لینڈ، برما اور ہندوستان میں کچھ پکھڑے ہوئے قبائلی بولتے ہیں۔ مون زبان پہلے ادبی زبان تھی۔ اس کے ۱084 کے کتبے ملتے ہیں۔ اب اسے برما میں خلیج مرتبان کے ساحل پر اور سیگیوں میں نیز ستھائی لینڈ کے بعض حصوں میں بولتے ہیں۔ کھیر لوگ کمبودیائی تھے۔ ان کی زبان کے کتبے ساتویں صدی کی ابتدا سے ملتے ہیں۔ اب یہ زبان برما اور ستھائی لینڈ کی سرحدوں پر بولی جاتی ہے۔

کھاسی زبان آسام کی کھاسی سپہاڑیوں میں بولی جاتی ہے۔ یہ علاقہ تبت ہمالیائی میں محصور ایک لسانی جزیرہ ہے جس کی وجہ سے یہ بہت بدل گئی ہے۔ اس کا ذخیرہ الفاظ برما کی مون زبان سے مماثل ہے۔ کھاسی زبان غالباً مون کھیر ہی سے نکلی ہے۔ نکوباری کو کوئی کھیر سے کوئی انڈونیشیائی سے مماثل مانا ہے۔

گرے نے انامی اور مونگ کو کبھی آسٹرو ایشیائی خاندان کے تحت رکھا ہے لیکن انامی مونگ کو تبت چینی کے ساتھ رکھنا بہتر ہے کیونکہ انامی زبان غیر ترکیبی جیسی ہے اور انامی اور مونگ دونوں میں سر بھی ہیں۔

منڈا زبانیں

پہلے ان زبانوں کو دکول کہتے تھے۔ ان زبانوں میں دکول کے معنی آدمی ہیں لیکن سنسکرت میں دکول کے معنی سور ہیں اس لیے گریسن نے ان کا نام بدل کر منڈا رکھ دیا۔ منڈا اسی خاندان کی ایک زبان منڈاری کا لفظ ہے جس کے معنی سردار ہیں۔ ہندوستان میں آریوں سے پہلے دراوڑی بڑے تھے اور دراوڑیوں سے بھی پہلے آسٹرو ایشیائی یا منڈا۔ یہ لوگ ہاتھی کو پالتے تھے چنانچہ شمالی ہند میں مہادت ہاتھی کو جن الفاظ میں حکم دیتے ہیں وہ منڈا زبانوں ہی کے ہیں۔ رگنگا اندی کا نام بھی منڈا زبان کا ہے۔

منڈا زبانوں کا مرکز چھوٹا ناگپور ہے یعنی بنگال، بہار، اڑیسہ اور مدھیہ پردیش کے سنگم کا علاقہ۔ اسے جھاڑکھنڈ کہتے ہیں۔ اس کے علاوہ یہ آندھرا پردیش کے ضلع گنجام اور مدھیہ پردیش اور ہماچل کے بعض حصوں میں بولی جاتی ہیں۔ ان کے بولنے والوں کی مجموعی تعداد معتد بہ ہے جس کی وجہ سے جھاڑکھنڈ پارٹی علیحدہ سے جھاڑکھنڈ ریاست کی مانگ کرتی ہے۔ جھاڑکھنڈ پارٹی کے مرحوم لیڈر جے پال سنگھ کے مطابق منڈاری بولنے والوں کی تعداد کشمیری

آسامی اور اڑیا بولنے والوں سے زیادہ ہے لیکن یہ دعویٰ صحیح نہیں معلوم ہوتا کیونکہ کچھ عیسوی کی مردم شماری میں اڑیا بولنے والوں کی تعداد ایک کروڑ 57 لاکھ تھی۔

ان کی خامی زبانیں سنٹھالی اور منڈاری ہیں۔ سنٹھالی کے بولنے والے تقریباً 25 لاکھ ہیں۔ اس کے کسی لفظ کے شروع میں مصمتی خوشہ نہیں آتا۔ کھڑیا رانچی کے آس پاس کی ہے۔ شاہر اور جوامگ آندھرا کی سرحد پر بولی جاتی ہیں۔ ان کے بولنے والے بہت پھڑے ہوئے ہیں۔ ان میں سے بعض ابھی تک ننگے رہتے ہیں۔ بعض منڈا زبانیں ہمالیہ کی تلی میں جا بجا دور تک پھیلی ہوئی ہیں۔ کنادری شملہ کے آس پاس بولی جاتی ہے۔ کرکومیواڑ (راجستھان) نیز مالوہ میں بولی جاتی ہے۔

منڈا زبانوں کی خصوصیات

(1) شملٹ اور گریسن دونوں کا کہنا ہے کہ یہ زبانیں امتزاج میں ترکی سے مشابہ ہیں۔ ان میں یکے بعد دیگرے جیسے لگائے جاسکتے ہیں۔ ان کی کثرت اور تنوع کا اندازہ اس بات سے ہو سکتا ہے کہ *h h h h h* نے اپنی سنٹھالی گرام میں فعل دائی : مارنا واحد غائب کی جو گردان دی ہے وہ تقریباً سو صفحات پر پھیلی ہوئی ہے۔ ان زبانوں میں عموماً سالبے اور لاحقہ لگائے جاتے ہیں اور نہایت شاذ وسیلے جیسے منجھی کی جمع منیچی۔ مادے اکثر دور کنی ہوتے ہیں۔

(2) ان کی ہکاری آوازوں میں ہماری زبانوں کی نسبت ہکاریت زیادہ ہوتی ہے۔ ان زبانوں میں ایک قسم کے نیم مہتے ہوتے ہیں جن کے ادا کرنے کے لیے پہلے سانس چٹکار کی طرح باہر سے اندر کو کھینچا جاتا ہے اور پھر اسپوٹ کرتے ہیں۔ کبھی کبھی ہواناک کے راستے خارج ہوتی ہے جس سے انفیت شامل ہو جاتی ہے۔

(3) ایک ہی لفظ مقام کے اعتبار سے اسم، فعل، صفت وغیرہ ہو سکتا ہے۔

(4) تعداد میں تینے کا صیغہ بھی ہوتا ہے۔

(5) ضمیر متکلم کی جمع کے دو روپ شمولی اور اخراجی منڈا زبانوں کی خصوصیت ہے۔ شمولی روپ میں مخاطب کو بھی شامل کر لیا جاتا ہے مثلاً ہم (میں اور تم)۔ اخراجی

روپ میں مخاطب کو خارج رکھا جاتا ہے۔

(6) جنس کے اظہار کے لیے عموماً مذکر اور مؤنث کے معنی کے لفظ کا اضافہ کیا جاتا ہے مثلاً

آڈیاکل : شیر
اینگاکل : شیرنی

شاذ و نادر لاحقوں سے بھی تبدیلی جنس ظاہر کی جاتی ہے۔

(7) ان زبانوں میں گنتی دس پر مبنی ہے لیکن بعض میں بیس کے لیے ایک مخصوص لفظ ہوتا ہے۔
بیس کے لیے 'کوڑی' بھی منڈا زبان کا لفظ ہے۔ اسی میں جمع تفریق کر کے دس کے آگے کی گنتیاں ادا کی جاتی ہیں مثلاً

بارے آ : دو پونے آ : چار گیل : دس اسی : بیس

گیل کمن پونے آ = $10 + 4 = 14$

بارے آ کم اسی = دو کم بیس = 18

(8) زور دینے کے لیے لفظ کو یا اس کے آخری جزو کو دہرایا جاتا ہے مثلاً

ڈل : مارنا ڈل ڈل : بار بار مارنا ڈڈل : خوب مارنا

مصوتوں سے شروع ہونے والے لفظوں میں تاکید کے لیے ک کا وسطیہ جوڑ دیا جاتا ہے مثلاً
اگو : لے جاؤ اکگو : بار بار لے جانا

(9) ان کے چسپے لفظ کے ساتھ استعمال ہونے کے علاوہ آزاد لفظ کے طور پر بھی استعمال ہوتے ہیں۔

منڈا زبانوں کا آریائی زبانوں پر بھی اثر پڑا ہے۔ ہماری زبان کے فعل کی بہت پیچیدہ گردان کو منڈا کا اثر بتایا جاتا ہے۔ بعض زبانوں میں ضمیر متکلم کے لیے دو الفاظ آئیں کا اثر ہے مثلاً گجراتی میں

اسے گیا ہتا : ہم (تمہیں) خارج کرتے ہوئے گئے تھے۔

آپڑنے گیا ہتا : ہم (میں اور تم) گئے تھے۔

سجوپال اور مالوے میں 'اپن' کا لفظ 'منڈا' ہی کا اثر ہو سکتا ہے۔ بعض اشیاء کو بیس بیس میں گننا بھی منڈا کی یادگار ہے مثلاً برتنوں پر قلمی کرنے والے کوڑی یعنی بیس کا نرخ بتاتے ہیں۔

دراوڑ خاندان

اس خاندان کی زبانوں کے بولنے والے جنوبی ہند کے علاوہ بہار، اڑیسہ، مدھیہ پردیش اور دور افتادہ بلوچستان میں بکھرے ہوئے ہیں۔ ان کے علاوہ تاملوں کی بہت بڑی تعداد لنکا اور ملیشیا میں بسی ہوئی ہے۔ دراوڑی زبانیں امتزاجی ہیں۔ ان میں بہت سی خصوصیات دوسرے لسانی چاندانوں سے ملتی ہیں جس کی وجہ سے انہیں کسی نے اس خاندان کے ساتھ اور کسی نے اس خاندان کے ساتھ ملتی کرنا چاہا۔

دراوڑی زبانوں کے سب سے بڑے ماہر شپ کاڈویل تھے جنہوں نے انیسویں صدی میں دراوڑی زبانوں کی تعاقبی قواعد لکھی۔ ان کا خیال ہے کہ یہ یورال اتائی اور ہند یورپی خاندانوں کے بیچ کی ہیں۔ ان میں بھی یورال اتائی سے بہت نزدیک ہیں۔ انیسویں صدی میں یورال اتائی کو تورانی خاندان کہا جاتا تھا۔ جون سمیز نے دراوڑی کو بھی تورانی زبان کہا ہے۔ پروفیسر شریڈر نے بھی دراوڑ اور یورال خاندان کی مماثلتوں پر زور دیا ہے۔ فادر شمنٹ نے دراوڑی اور آسٹریلیائی آسٹریک زبانوں کا تعلق دکھایا ہے۔ موہن جوڈرو اور ہڑپا کی تہذیب کو بالعموم دراوڑی قیاس کیا جاتا ہے۔ اس تہذیب کا تعلق سمیرا سے بھی تھا۔ اس رشتے سے بعض حضرات دراوڑی اور سمیری کے تعلق کی بات سوچنے لگے ہیں۔

دراوڑی زبانوں کی خصوصیات حسب ذیل ہیں۔

- 1- ان میں معکوسی معنوں کی افراط ہے۔ ان کا تنوع بھی ہند یورپی سے زیادہ ہے۔
- 2- ان میں مختصر اے، مختصر آے، مختصر او بھی ملتے ہیں۔
- 3- معیشتی معنی کم استعمال ہوتے ہیں۔ قدیمی دراوڑی میں لفظ کی ابتدا میں معیشتی بندشیے نہیں ملتے اور اگر کہیں ہیں تو وہ فونیمی نہیں۔
- 4- جنس کا نظام دوسری ہندوستانی زبانوں سے مختلف ہے۔ بنیادی طور سے جنس کی تقسیم جاندار اور بے جان کی ہے۔ صرف ضمیر غائب میں مذکر اور مؤنث ہے اور انہیں صفت کے آخر میں بھی لاحقے کے طور پر جوڑ دیا جاتا ہے۔ اسی کے ساتھ حسب ضرورت نرا اور مادہ ظاہر کرنے والے الفاظ کا اضافہ کر دیا جاتا ہے۔

تامل زبان تامل ناڈو اور لنکا کے شمالی حصے میں بولی جاتی ہے۔ یہ دراوڑ زبانوں میں سب سے پرانی ہے۔ تاملوں کا دعویٰ ہے کہ یہ دنیا کی موجودہ زبانوں میں سب سے قدیم ہے یعنی اس کی پرانی اور نئی منزل میں کوئی بڑا فرق نہیں۔ تامل کی سب سے پرانی نثر کاہم ہے جو دوسری صدی ق م کی ہے۔ دنیا میں نظم مقرر کا یہ سب سے پرانا نمونہ ہونا چاہیے۔ بنگالی کے ساتھ تامل ادب ہندوستان کی زبانوں میں سب سے زیادہ وسیع ہے۔ تامل کے دو روپ ہیں مشین (مکتل) امرتھ اور ادبی اسلوب ہے کوٹون (دیہاتی) کس قدر غیر ثقہ ہے اس کے ادبی اسلوب مٹی پر وال میں سنسکرت لفظ کافی ہوتے ہیں۔ ویسے ہندوستان کی تمام زبانوں میں سب سے کم سنسکرت الفاظ ہیں تامل کی کئی بولیاں بھی ہیں

طیالم نویں صدی میں تامل سے الگ ہوئی۔ یہ کیرلا کی زبان ہے۔ اس میں سنسکرت الاصل الفاظ تقریباً اسی فی صدی ہیں لیکن ملبار کے مولہ مسلمانوں کی بولی سنسکرت اثرات سے مبرا ہے والدیو اور نکادیو جزیروں میں بھی طیالم رائج ہے۔

کنٹر کرناٹک کی زبان ہے۔ یہ تامل سے ملتی جلتی ہے لیکن اس کا رسم الخط تیلگو کا ہے۔ دراوڑی کا سب سے پرانا کتبہ بالمیدی کتبہ (450 ق م) ہے۔ جو کنٹر کا ہے۔ مصر میں oxyphephycus میں دوسری صدی عیسوی کا ایک پیپر دریافت ہوا جس میں ایک یونانی قدامہ ہے۔ اس میں کچھ ہندوستانی الفاظ ہیں جو Halah کے مطابق کنٹر کے ہیں اس زبان کے تین دور ہیں۔

قدیم کنٹر ابتدا سے 1250 تک۔ وسطی کنٹر 1250 تا 1500 - جدید کنٹر 1500 کے بعد۔ اس کا ادب چوتھی صدی سے ملتا ہے۔ کنٹر کی کئی بولیاں بھی ہیں۔ اس کا ہر لفظ مصوٹے پر ختم ہوتا ہے۔

تیلو گڑگ اور مہاراشٹر کی سرحد پر منگلور میں بولی جانے والی ایک چھوٹی سی زبان ہے اس میں ادب نہیں ہے لیکن کالڈویل تمام دراوڑی زبانوں میں اسے سب سے ترقی یافتہ قرار دیتا ہے۔ یہ کنٹر سے اس قدر ملتی ہے کہ بعض کے نزدیک یہ کنٹر ہی کی بولی ہے۔ گڑگ کی زبان گڑگوسانی اعتبار سے کنٹر اور تلو کے بیچ آتی ہے۔ بعض علما اسے بھی کنٹر کی بولی مانتے ہیں

موجودہ آثارِ قدیمہ رپورٹ 176

نیلگری کی زبانیں بہت کچھڑے ہوئے قبیلے بولتے ہیں جو روز بروز کم ہوتے جا رہے ہیں۔ ٹوڈا قبیلے میں مادری نظام وراثت باقی ہے۔ ان کی تعداد ایک ہزار سے بھی کم ہے۔ بشریات کے علاقوں میں بڑی دلچسپی ہوتی ہے۔ کوٹاکے بولنے والے بھی بہت کم ہیں۔ دونوں زبانوں کے بولنے والے دو ہزار سے کم رہتے ہیں۔ ٹوڈا خاص طور سے ختم ہوتے جا رہے ہیں۔ بڑاگا بولنے والوں کی تعداد کچھ زیادہ ہے۔

دراوڑی زبانوں میں تیلگو کے بولنے والے سب سے زیادہ ہیں۔ اس میں سنسکرت الفاظ کافی ہیں۔ لفظوں کے آخر میں مصوتہ ہوتا ہے۔ اس میں یو رال اتائی زبانوں کی طرح مصوتی ہم آہنگی *Harmonious* پائی جاتی ہے۔ جس کی وجہ سے یہ زبان کافی شیریں ہے۔ اسے مشرقی اطالوی کہا جاتا ہے۔ اس کا ادب گیارھویں صدی سے ملتا ہے۔ قدیم ترین کتابیں ایک قواعد اور سنسکرت مہا بھارت کا ایک ترجمہ ہے۔

کوئی یا کاندھی اڑیہ کے جنگلوں میں مہاندی کے کنارے بہت ہی کچھڑے ہوئے قبیلے بولتے ہیں۔ یہ تیلگو سے بہت نزدیک ہے لیکن اس کی فعل کی گردان تیلگو سے بہت سہل ہے۔ کوند کے بولنے والے اڑیہ کی پہاڑیوں پر ہیں۔ کچھ لوگ اسے کوئی ہی کی بولی مانتے ہیں۔

گونڈھی بولنے والے وندیا پردیش کے تبدیل کنندہ علاقے میں بکھرے ہوئے ہیں۔ گونڈ زبان تال سے ملتی ہے۔ اس کی کئی بولیاں ہیں۔ یہ وسطی علاقے کی اہم دراوڑی زبان ہے۔ اس کے بولنے والوں میں سے بہتوں نے اب ہند آریائی زبانیں بولنی شروع کر دی ہیں۔ برار کے مغربی اضلاع میں کولامی بولی جاتی ہے۔ اس پر آریائی زبان بھیلی کا اثر ہے۔ یہ تیلگو سے تعلق رکھتی ہے۔ یہ بھی رفتہ رفتہ ختم ہوتی جا رہی ہے۔

دکر کہ زبان بہار، اڑیہ اور مدھیہ پردیش کے نقطہ اتصال کے قریب بولی جاتی ہے۔ روایتاً یہ کرناٹک سے آئی ہے۔ اس کے بولنے والے تقریباً نو لاکھ ہیں۔ گرکہ کی ایک بولی مالٹو ہے جو بہار اور شمالی بنگال کی سرحد پر ضلع راج محل میں بولی جاتی ہے۔ اس پر ہند یورپی سندھائی کا بہت اثر ہے۔ گرکہ اور مالٹو زبانیں منڈا زبانوں کے ساتھ کے علاقے میں ہیں جس کی وجہ سے ان پر منڈا کا کافی اثر ہے۔

بلوچستان میں وعدا قنادہ براہوی بھی دراوڑی زبان ہے۔ اس کے ڈیڑھ لاکھ بولنے

والے ہیں۔ یہ سب مسلمان ہیں اور دو لسانی ہیں یعنی بلوچی بھی جانتے ہیں۔ اس پر بلوچی پشتو سندھی اور فارسی کا اثر ہے۔ اس زبان کا اغیار کے پنج زندہ رہنا اسی طرح حیرت ناک ہے جیسے اسپین اور فرانس کی سرحد پر باسک کا۔

دراوڑ زبانوں نے ہند آریائی کو بھی متاثر کیا ہے۔ آریائی زبانوں میں معکوسی آوازیں یہیں سے آئی ہیں۔ مراکھی میں جنس کے تین صیغے دراوڑی کے زیر اثر ہی ہو سکے ہیں۔ دراوڑی کے بہت سے الفاظ ہماری زبانوں میں آگئے ہیں اور ہمیں ان کا علم بھی نہیں۔ انگریزی لفظ *Reflux* ایک تامل لفظ اُرسو سے بنا ہے۔

ہند یورپی خاندان

یہ خاندان ہندوستان، افغانستان، ایران، کوہ قاف کے پاس آرمینیا، پورے یورپ، دونوں امریکہ، جنوبی افریقہ کے بالکل جنوبی حصے، آسٹریلیا اور نیوزی لینڈ پر محیط ہے۔ اس خاندان کی وسعت کی طرح اس کے بولنے والے بھی سیاسی، معاشرتی اور تہذیبی اعتبار سے اہم ترین ہیں۔

تاریخی لسانیات کے مطالعے کو سر ولیم جونز اس دریافت سے تقویت ملی کہ سکرت اور یورپی کلاسیکی زبانیں ایک ہی مورث کی اولاد ہیں۔ جرمنوں نے اس مطالعے کو آگے بڑھایا جس سے تاریخی لسانیات کے تقابلی قاعدے اور صوتی قوانین مرتب ہوئے۔ جرمن ماہرین نے سوچا کہ اس خاندان کے ایک سرے پر ہندوستان کی زبانیں ہیں اور دوسرے پر انگریزی یا آئس لینڈی جو جرمن خاندان کی ہیں اس لیے دونوں انتہاؤں کو محصور کر کے ہند جرمن خاندان نام رکھ دیا۔ لیکن بعد میں معلوم ہوا کہ آئر لینڈ کی زبان آئرش کیلٹک خاندان کی ہے اور کیلٹک بھی ہند یورپی کی شاخ ہے اس لیے اس خاندان کا نام انڈو کیلٹک ہونا چاہیے لیکن یہ نام نہ چلا۔ زبانوں کے نام روز روز نہیں بدلتے جاسکتے۔ پھر کوئی شاخ دریافت ہو جائے تو کیلٹک کی جگہ کچھ اور کرنا پڑے گا اس سے بچنے کے لیے ہند یورپی نام رکھ دیا گیا تاکہ دونوں بڑے بڑے علاقے ظاہر ہو جائیں۔ جرمن علما کو محسوس ہوا کہ ہند جرمن *Indo-Germanic* نام کو بدلنا جرمن بیزاری کا نتیجہ ہے۔ یہ خیال اس سے بھی ہوا کہ ہند یورپی نام فرانسیسیوں کا

کا دیا ہوا ہے جو جرمنی سے کئی بار لڑ چکے تھے۔ اس لیے جرمن اب بھی اس خاندان کو ہند جرمن کہتے ہیں بقیہ سب اسے ہند یورپی کہتے ہیں۔

میکس ٹر اور بعض دوسرے ملانے اے آریہ خاندان کہنا پسند کیا لیکن اس میں دو قبا حیں تھیں۔ 'اٹڈریہ' کی اصطلاح ایک نسل کے لیے مخصوص ہے اور رائج ہے۔ بہتر ہے کہ نسل اور لسانی خاندان کا نام غلط ملط نہ کیا جائے۔ بیسویں صدی میں نازیوں نے جس طرح آریائی نسل کے تفوق کی بنا پر سامیوں یعنی یہودیوں پر ظلم کیے تھے اس کی وجہ سے آریہ لفظ کو بھلا دینا ہی زیادہ مناسب تھا۔ آریہ کا استعمال ہند ایرانی شاخ کے لیے ہوتا ہے اس لیے پورے خاندان کے لیے یہ نام مناسب نہیں۔

بعض اوقات کسی نے سنسکرتی، کاکیشین یا Japetic نام سمجھائے لیکن وہ اتنے نامعقول تھے کہ انہیں قابل اعتبار بھی نہ سمجھا گیا۔

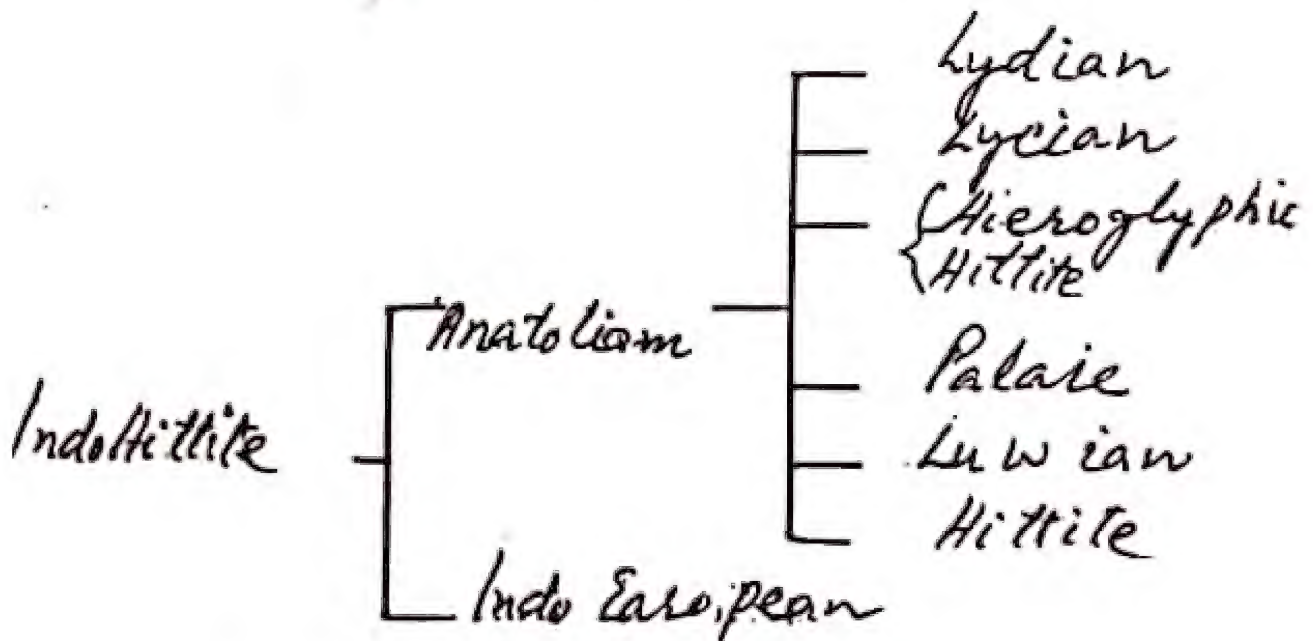
حتیٰ (Hittite) حتی زبان کی دریافت کے بعد پھر مسئلہ ٹیرٹھا ہو گیا ہے۔ اس کی کہانی یوں ہے۔

انیسویں صدی کے خاتمے تک توریت سے حتی قوم کا نام تو معلوم تھا لیکن تفصیلات معلوم نہ تھیں۔ یہ لوگ ترکی میں 3000 ق م سے آباد تھے لیکن ان کا عروج 1900 ق م تا 1200 ق م میں ہوا۔ ترکی سے نکل کر یہ شام پر بھی قابض ہو گئے۔ وہاں انہیں آشوری اور مصری حکمرانوں سے جنگ کرنی پڑی یہاں تک کہ 717 ق م میں آشوری حکمرانوں سارگون دوم نے انہیں شکست دی اور ان کا سیاسی اقتدار ختم کر دیا۔ ان کے دارالسلطنت کے شہر کا قدیم ترین معلوم نام حتی (Hatti) ہے اس لیے قوم اور زبان کو حتی کہا گیا۔ اس زبان کے مخطوطات کی ایک عبارت میں Kanes کے گانے والے کا ذکر ہے اس لیے بعض نے زبان کو Kanes یا Kane کہا۔

1888 میں مصر میں تل الامرنہ کے خطوط سے پندرہویں اور چودھویں صدی قبل مسیح کی دوسری حتی شہنشاہیت کا علم ہوا۔ 1893 میں ہیروگدونکلر (Herdner) کو بونا ز کوئی میں کچھ کتبے ملے جن سے اسے حتی زبان کا علم ہوا۔ بونا ز کوئی ترکی میں انقرہ سے نوے میل مشرق کی طرف ایک گاؤں ہے۔ وہاں 1905 سے 1907 تک کھدائی ہوئی تو حتی زبان کی متعدد تحریریں 1900 ق م تا 1300 ق م کی ملیں۔ ان سے پہلی حتی

شہنشاہیت (1900 ق م تا 1650 ق م) کے بارے میں علم ہوا بہت سے حتیٰ کہ ان دستاویزات کی نقل ہیں جو پہلی حتیٰ شہنشاہیت کے عہد کی تصنیف تھے۔ ان میں سے بیشتر مینو رسم الخط میں اور چند تصویری ہیروغلینی خط میں ہیں۔ مینو خط کے بہت سے لفظ نقش سیری اور اکادی زبانوں کے لفظ نقشوں سے مشترک ہیں گواہی دیتی ہیں کہ زبان میں ہی پڑھا گیا ہے اس وجہ سے ایک بحث یہ چلی تھی کہ کیا (1) حتیٰ سامی زبان ہے جس پر ہند یورپی زیر سطح ہے یا فوقی سطح ہے یا (2) یہ ہند یورپی زبان ہے جس پر سامی اکادی کا شدید اثر ہے۔ 1915 میں *H. H. W. H. H.* نے شناخت کیا کہ یہ ہند یورپی زبان ہے۔ 1917 میں اس نے حتیٰ کے بارے میں اپنی کتاب شائع کر دی۔ 12 سال بعد *J. Kuwajima* نے اس کی کچھ آوازوں کی شناخت کی جن کی بنا پر ماہرین لسانیات نے یہ نظریہ پیش کیا کہ حتیٰ ہند یورپی کی بہن ہے۔ مینیٹین نہیں۔ استرے دانت اسی نظریے کا حامی ہے۔ وہ ہند یورپی اور حتیٰ کو ملا کر ہند حتیٰ کہتا ہے۔

یوغاز کوئی کی کھدائی میں بعض مذہبی رسوم سے متعلق چند عبارتیں ملیں۔ ان سے حتیٰ سے مثال ایک اور زبان یا بولی *Luwian* دریافت ہوئی۔ کچھ اور بھولی بھٹکی زبانیں بھی اسی کے رشتے میں منسلک کی جا رہی ہیں۔ ان کا نتیجہ ذیل کے چارٹ میں دیکھیے



قدیمی ہند حتیٰ, *Proto-Indo-Hittite* - کا زمانہ 2900 ق م تا

2400 ق م طے کیا گیا ہے۔ اس وقت اس کی دو شاخیں ہو گئیں جن میں ایک کو ہند یورپی اور دوسری کو اناطولی کہیں گے۔ اناطولی شاخ ایشیائے کوچک سے متعلق ہے۔ میڈین 1500 ق م کے قریب اسی علاقے میں بولی جاتی تھی۔ اس کی 53 تختیاں ملی ہیں۔ پہلے اسے کسی بھی خاندان سے متعلق نہیں کیا جاتا تھا۔ استرے دانت نے اسے حتی خاندان میں رکھا ہے لیسنر (Leysner) زبان جنوبی مغربی ایشیائے کوچک میں بولی جاتی تھی۔ مولود مسیح تک یہ بھی ختم ہو گئی اس کے ذریعہ سوکتے اور سکے لے ہیں۔ بعض اسے لوین سے ارتقاء یافتہ مانتے ہیں۔ حتی سے ایک مختلف رسم الخط میں 1400 ق م تا 500 ق م کے کچھ کتبات ملے۔ ان کی زبان کو ہیردغینی حتی کہا گیا ہے۔ پلائی کا تعلق وہاں کے مقام پلا سے ہے۔ لوین کا بھی حتی سے نزدیکی تعلق ہے۔ ان سب زبانوں کو اناطولی کہا گیا۔ علما نے اور بہت سے مردہ زبانوں کو اناطولی سے ملا کر ایشیائی (Asiatic) نام دیا لیکن وہ رائج نہیں ہوا یہ ایک نقطہ نظر ہے لیکن دوسرا نقطہ نظر بھی اس سے کم اہم نہیں۔

1952 میں کریٹ کے لکیری خطب (Minoan Linear A) میں کچھ کتبات پڑھے گئے تو معلوم ہوا کہ ان کی زبان 1500 ق م کی Mycenaean یونانی ہے۔ ان سے حتی کا معاہدہ یونانی مواد سامنے آیا جس کی وجہ سے ہند یورپی کے اہرن کا خیال ہے کہ حتی ہند یورپی کی شاخ ہی تھی۔ اس میں اور ہند یورپی میں بڑے اختلافات کی توجہ یوں کی جاتی ہے کہ حتی بولنے والے سب سے پہلے ہند یورپیوں سے جدا ہوئے اور عرصے تک جدا رہے جس کی وجہ سے اتنے اختلافات ابھر آئے ہیں۔

راقم الحروف کوئی فیصلہ نہیں کر سکتا کہ حقیقت کیا ہے۔ جہاں تک نام کا تعلق ہے اس خاندان کو اب بھی ہند یورپی کہنے کا رواج ہے۔

قدیم ہند یورپی بولنے والے لوگوں کو آریہ کہنے میں ہم کسی ہچکچاہٹ کی ضرورت نہیں سمجھتے۔ ان کا اصل مقام کیا تھا جہاں سے وہ مختلف سمتوں میں پھیلے، اس مسئلے میں علما میں شدید اختلافات ہیں۔ بعض نے اس میں وطنی مصیبت کا کبھی ثبوت دیا ہے۔ چونکہ اس سوال کا تعلق لسانیات سے نہیں بلکہ تاریخ سے ہے اس لیے اس پر اجمال کے ساتھ نظر ڈالی جائے

Lehman: - Historical Linguistics p 30

گی۔ اس سلسلے میں چار نقطہ ہائے نظر ہیں۔

1۔ ان کا وطن ہندوستان تھا۔

ب۔ ان کا وطن ایشیا میں ہندوستان کے علاوہ کہیں اور تھا۔

ج۔ ان کا سرچشمہ یورپ میں تھا۔

د۔ ان کی ابتدائی سرزمین ایشیا اور یورپ کی سرحد پر تھی۔

الف۔ ہندوستان کو وطن قرار دینے والے زیادہ تر وہ ہندوستانی پنڈت ہیں جو قدیم بھارتی تہذیب کے شیدائی ہیں۔ ان میں مہا مہوپادھیائے ڈاکٹر گنگا ناتھ جھا، ڈاکٹر سمپور ناتھ، اونیٹاش چندر داس، ایل ڈی کلا اور ڈی ایس ترویدی وغیرہ ہیں۔ یہ سرسوتی ندی کے دہانے، ہمالیہ یا ملتان وغیرہ کو آریوں کا مرکز قرار دیتے ہیں۔ لطیفہ یہ ہے کہ ملتان کی لفظ اصل (सप्तसिंधु) 'مول ستھان'، بہ معنی اصل مقام قرار دیتے ہیں اور یہ مول استھان آریوں کا مول استھان تھا۔ کیا ایجادِ بندہ منطقی ہے۔

ان کا وطن ہندوستان ہونے کے خلاف حسب ذیل دلائل ہیں۔

1۔ اس خاندان کی زیادہ تر زبانیں مغرب میں بولی جاتی ہیں۔ ہندوستان محض ایک سرے پر ہے۔ زیادہ امکان یہ ہے کہ کوئی وسطی علاقہ وطن رہا ہوگا۔

2۔ وادی سندھ کی تہذیب کے نقوش اب تقسیم شدہ ہندوستان میں بھی بعض جگہ دریافت ہو گئے ہیں۔ یہ لوگ آریوں سے پہلے کے، غالباً دراوڑ نسل والے تھے۔ اگر یہ شمالی اور وسطی ہند میں کسی جگہ آباد تھے تو آریہ بعد میں کہیں باہر سے آئے ہوں گے۔ یوں بھی ہندوستان میں دوسری نسل والے منڈا اور دراوڑ آباد ہیں اور کسی کی ہمت سنہیں کہ اسغین آریوں کے بعد آنے والا قرار دے۔

3۔ حتیٰ زبان کی دریافت کے بعد ہند یورپی کا مرکز ایشیائے کوچک کے پاس پہنچ جاتا ہے۔ یہ بھی اندازہ ہوا ہے کہ ہند یورپی کی قدیم ترین آوازیں حتیٰ میں اور کسی حد تک لتھونیائی میں موجود ہیں۔ حتیٰ آوازیں سہر حال سنسکرت سے فرسودہ تر ہیں۔

ب۔ ہندوستان کے باہر ایشیا میں وطن قرار دینے والے نظریات یہ ہیں۔

1۔ میکس مکر کے مطابق ان کا وطن ہندوستان کے شمال میں پامیر پلیٹو تھا۔

2۔ مشہور ہندوستانی مورخ سردیائی کے مطابق ایشیائی روس میں جھیل بال کل

(بیگال؟) آریوں کا وطن تھا۔ وہاں اب بھی سات ندیوں کا دیش (سپت سندھو) نامی صوبہ ہے۔

3۔ اطالوی ماہر بشریات سر جی ر *See* نے ایشیائے کوچک کے پلیٹو کو وطن قرار دیا۔ حتیٰ زبان سے اس کی تائید ہوتی ہے۔

ج۔ یورپ کو مندرجہ ذیل نے آریوں کا مولد و منشامانا۔

1۔ نرننگ نے مٹی کے برتنوں کی بنا پر جنوبی روس کو وطن قرار دیا۔

2۔ کیمبرج، ہٹری آف انڈیا میں ڈاکٹر گاکلز نے جنوب مشرقی اور جنوب وسطی یورپ کو وطن اول مانا ہے۔ انھوں نے مختلف ہند یورپی زبانوں کے الفاظ کا مقابلہ کر کے نتیجہ نکالا کہ آریہ لوگ ہاتھی، گدھے اونٹ اور شیر سے آشنا نہیں تھے لیکن گائے، بیل، سور، رکیچ، اہرن اور بھیڑ وغیرہ سے واقف تھے۔ پٹروں میں *bird*، *horse*، *deer* اور *bee* سے واقف ہونے کا امکان ہے۔ یہ خانہ بدوش نہیں تھے بلکہ ایک جگہ رہ کر کھیتی کرتے تھے۔ اس طرح ہنگری، بلقان، آسٹریا وغیرہ میں ان کا وطن اصلی ہونے کا امکان ہے۔

3۔ گرے نے مختلف قدیم ہند یورپی زبانوں کے مطالعے سے اخذ کیا کہ اصل باشندے برون، *bird* اور *pine* کے پٹروں گھوڑے، تانبے اور لوہے سے واقف تھے۔ سمندر کے لیے کوئی مشترک لفظ نہیں ملتا۔ تانبے اور لوہے کے الفاظ میں غلط ہے۔ گرے نے تانبے کے عہد کو قدیم آریوں کے منتشر ہونے کا زمانہ قرار دیا ہے۔ ان تمام شہادتوں کو دیکھ کر فیصلہ کیا ہے کہ آریوں کا اصل وطن کہیں مرکزی یورپ میں تھا جہاں سے وہ موجودہ گروہوں میں 2500 ق م کے قریب پھٹ چکے تھے۔

4۔ تاریخی لسانیات کے کچھ ماہرین کا خیال ہے کہ لتھونیا کی زبان قدیمی ہند یورپی سے سب سے نزدیک ہے۔ اس لیے لتھونیا ہی ان کا وطن ہو سکتا ہے۔

5۔ ہرٹ نے پولینڈ میں وِسچو لاندی کو مولدِ اول قرار دے کر کہا کہ مشرق کی طرف ستم زبانوں والے تھے اور مغرب کی طرف کنیٹم والے۔ لیکن اب ایشیا میں کنیٹم خاندان کی ظہری (اور شاید حتیٰ) کی دریافت کے بعد ان کی دلیل کی تفسیل ہو گئی ہے۔

6۔ کچھ ماہرین بشریات نے جرمنی کو ان کا وطن قرار دیا۔ نازیوں کا تو یہ مسلک تھا ہی کہ

نارڈک نسل کا بہترین خون جرموں ہی میں ہیں گویا جرمی ہی آریوں کا مولدِ اول ہے۔

7۔ اہرڈا ہر قدیم رچ اور چند دوسرے علمائے بحیرہ بالٹک کے مغربی کنارے کو وطن مانا۔

8۔ 1860 میں اسکینڈی نیویائی زبانوں کے ماہر ڈاکٹر کے نے اسکینڈی نیویا کو وسط ایشیا پر ترجیح دی۔ پنکار (Penkar) نے بشریات کی بنا پر یہی نتیجہ نکالا۔

د۔ مندرجہ ذیل نے یورپ اور ایشیا کی سرحد کو وطن قرار دیا اور یہی سب سے زیادہ پسندیدہ نظریے ہیں۔

1۔ سلات زبانوں کے ماہر ڈاکٹر شرڈر (Scharrer) نے بحرِ خضر کیسین سمند کے شمال اور والگانڈی کے دہانے کے بیچ کے علاقے کو آریوں کا وطن ٹھہرایا۔

2۔ ڈاکٹر برینڈیسائن (Brandenstein) نے تقابلی معنیات کی بنا پر یورال کے دکن کو وطن قرار دیا ہے۔ انھوں نے معنیات کا مقابلہ کر کے بتایا کہ پہلے آریہ ایک مقام پر تھے بعد میں ہند ایرانی ان سے الگ ہو گئے۔ اس کے بعد اصل گروہ بھی اپنے مقام سے منتقل ہو گیا۔ اصلاً آریہ کسی خشک مقام پر پہاڑ کے نیچے کی ترانی میں رہتے تھے اور جنگلوں سے دور تھے۔ یہ منجملہ دوسرے جانوروں کے بھیڑیے، لومڑی، بھیڑ، سور، ہرن، خرگوش اور اود بلاء وغیرہ سے واقف تھے۔ سب کچھ دیکھتے ہوئے یہ مقام کوہِ یورال کے جنوب مشرق میں کرغیز کا میدان تھا۔

ڈاکٹر سنٹی کمار چٹرجی بھی اسی نظریے کے حامی ہیں۔ مرکزی مقام ہونے کی وجہ سے یہاں علاقہ امکانی وطن معلوم ہوتا ہے۔

ہند یورپی زبانوں کی خصوصیات

1۔ ان زبانوں میں تعریف کا عمل لاحقوں سے ہوتا ہے۔ چند مستثنیات کے علاوہ ان لاحقوں کی ہم جتنی بھی پیچھے تک تلاش و تحقیق کریں وہ کبھی مکمل یا معنی لفظ کے روپ میں نہیں ملے۔ چند استثنائیں گے مثلاً *manah* کا *na* مخفف ہے *ka* کا۔ لیکن ایسی چند مثالیں کی بنا پر ہم یہ دعویٰ نہیں کر سکتے کہ تعریفی لاحقے کبھی آزاد روپ تھے بعض اہم مفاہم کو ادا کرنے والے لاحقے محض ایک آواز بھر کے ہوتے ہیں مثلاً کر د کرے۔ مرا۔ *wake*۔ کتابم۔

2- ان زبانوں میں سابقہ بھی ہیں جو لفظوں کے معنی میں ترمیم کرتے ہیں لیکن نحوی رشتوں کا اظہار کبھی نہیں کرتے۔

3- مادے عموماً یک رکنی ہوتے ہیں جن میں حسب ضرورت ایک، دو، تین لاحقے جوڑ کر تعریف کی جاتی ہے۔ یہ لاحقے ابتدائی اور ثانوی ہوتے ہیں جیسے آئیے گا، کھا رہے ہیں، میں سمجھتی لاحقے ہیں۔

4- سامی کی طرح یہ زبانیں بھی مرکبی سے تحلیل ہوتی جا رہی ہیں۔ *de.ellā does* اصلاً *de.ellā* یعنی *do + he* تھا۔ اب اس میں علیحدہ سے تعمیر لگا کر *he does* کہتے ہیں تب بات مکمل ہوتی ہے۔

5- ہند یورپی میں سچے مرکبات بنانے کی صلاحیت ہے۔ سامی زبانوں میں محض دو لفظوں کو پاس پاس رکھ کر ہی مرکب بنایا جاتا ہے لیکن ہند یورپی میں مرکب سازی کے امکانات بے نہایت ہیں مثلاً ملاحظہ ہوں

جملہ نسبت - یگذا - *Agla Asia* - *Psychon-analysis* وغیرہ
اصل مرکب وہ ہے جو دونوں اجزاء کے انفرادی مفہوم کا جوڑ ہی نہیں ہوتا بلکہ کچھ مزید ہوتا ہے اور اگر دونوں اجزاء مل کر ایک مفہوم دیں تب تو مرکب بہت ہی کامیاب ہے مثلاً غلام گردش بمعنی برآمدہ۔ *break down* یہ معنی ناستہ۔ سبز قدم بمعنی منحوس۔ ایک انتہائی مثال دیکھیے۔ انگلستان میں ولینز کے پاس ایک جزیرے میں ایک مقام کا نام حروف کا مرکب ہے جس کے معنی ہیں

”سینٹ میری کا گرجا“ سفید ہیزل (ایک درخت) کے کھوکھے ہیں، تیز گرداب کے پاس، تیز سینٹ *Tis a* کے گرجا (منفصل سرخ فار) کے قریب۔

6- *Velied of a dā* یعنی مصوتی تدریج (کیفیتی ابلاؤٹ) بھی ہند یورپی زبانوں کی خصوصیت ہے۔ نخت مصوتی سے بعض الفاظ کے تفسیری لاحقے جاتے رہے تو مشتق شکل میں مصوتے کا معمولی سا اختلاف ہی تعریف کی نشانی رہ گیا مثلاً انگریزی میں *drink* سے

7- چونکہ اس خاندان کی زبانیں بہت دور دراز کے مقامات تک پھیلی ہیں اس لیے مختلف شاخوں نے اپنی اپنی ضرورت کے مطابق تفسیری چسپے لے لیے۔ پھر ہر زبان میں کچھ نئے

چسپے پیدا ہو گئے۔ اس لیے اس خاندان کو مختلف شاخوں میں مختلف قسم کے چسپے ملتے ہیں۔
چسپیوں کا یہ تنوع اور افراط بھی اس خاندان کی خصوصیت ہے۔

انیسویں صدی میں شے چر (Schleichers) نے قدیم ہند یورپی میں ایک حکایت
لکھی تھی۔ ہرٹ نے اپنے نظریوں کے مطابق اس حکایت کو پھر سے لکھا۔ جی اور Mycenaean
یونانی کی دریافت کے بعد ان باز تعمیرات پر نظر ثانی کرنی پڑے گی۔ اب ہند یورپی کی مقیم
کی شکلوں کی باز تعمیر بھی ممکن ہے۔

ہند یورپی خاندان کی شاخیں

ہند یورپی کی نسلی تقسیم کرتے ہوئے پہلے ہمارے سامنے سنی کا مسئلہ آتا ہے کہ اسے ہند
یورپی کے تحت رکھا جائے یا برابر۔ دراصل دونوں طرح کوئی بڑا فرق نہیں پڑتا کیونکہ یہ عام
طور سے مانا جاتا ہے کہ اگر حتیٰ ہند یورپی سے نکلی بھی تو یہ سب سے پہلے کٹ چکی تھی، بقیہ شاخیں
بعد میں جدا ہوئیں۔ گویا کچھ نہ کچھ صدیاں ایسی آئیں جن میں ایک طرف حتیٰ زبان کا علیحدہ وجود
متحد دوسری طرف غیر حتیٰ ہند یورپی کا۔ سہولت کے لیے ہم حتیٰ کو ہند یورپی کے تحت ہی
مان کر چلتے ہیں۔

۶۱۸۶۵ میں ایکولی (Ascoli) نے ہند یورپی کو دو شاخوں میں تقسیم کیا۔ اس
نے بتایا کہ قدیم ہند یورپی میں کچھ تالوی آوازیں تھیں جنہیں [k - k̄ - ǵ - ǵ̄] سے
پیش کیا جاتا ہے۔ ایک شاخ میں یہ آواز ک میں بدل گئی دوسری میں سس، شس میں۔ ایکولی
کے اصولوں کو لے کر فائن بریڈ کے، نے کینٹم (centum) اور سٹم (satam)
گروہ بنائے۔ کینٹم لیشن میں اور سٹم ادستام میں سو کے عدد کو کہتے ہیں۔ مختلف ہند یورپی زبانوں میں
سو کے عدد کے لیے جو لفظ ہے وہ ہند یورپی کے تالوی k کی مختلف زبانوں میں ک یا س میں
تبدیلی کو بہترین طرح پیش کرتا ہے۔ چنانچہ ان زبانوں میں سو کے لیے یہ الفاظ ہیں۔

k̄ mt om

ابتدائی ہند یورپی کا قیاسی تشکیل شدہ لفظ

ستم خاندان

کنٹم خاندان

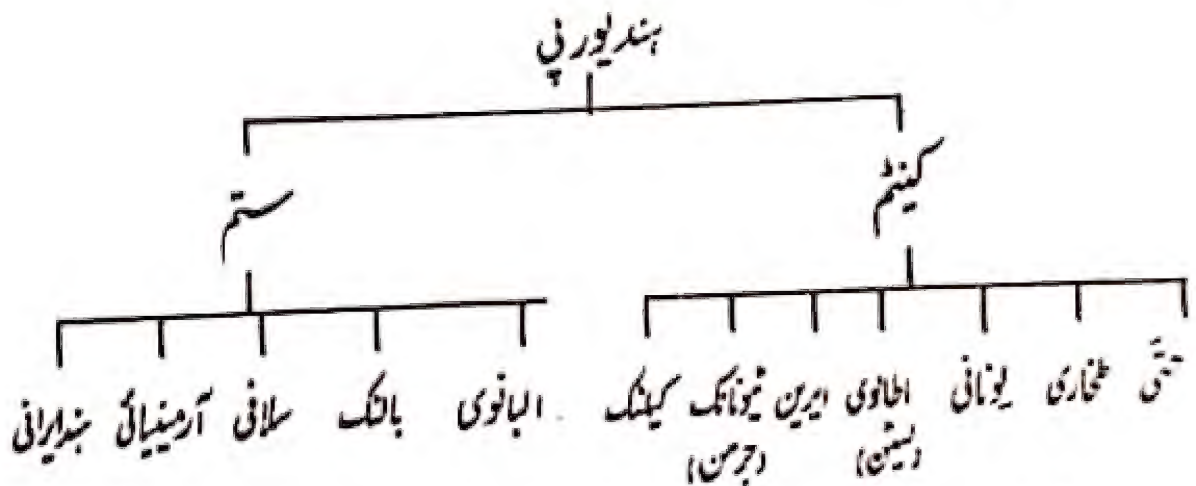
اوستا ستم

طنخاری کندھ

یونانی	ہیکٹون
لیٹن	کینٹم
اطالوی	کینٹو
گیلک	کیوڈ
فرینچ	کینٹ
برن	کینٹ
فارسی	صد
منکرت	شتم
ہندی	سو
ردی	ستو (Sto)
بلغاری	ستو
لٹھونیائی	sziml (sz)

ایکونی نے جب یہ نظریہ پیش کیا اس وقت تک حتیٰ اور طنخاری دریافت نہیں ہوئی تھیں اس لیے اس نے یہ خیال پیش کیا کہ ستم زبانیں مشرقی ہیں اور کینٹم مغربی لیکن حتیٰ اور طنخاری دونوں کینٹم تھیں اور ایشیا میں تھیں۔ اس طرح یہ بعد مشرقین جاتا رہا۔ اس دو شاخہ تقسیم کے بارے میں بعض ادوات کسی قدر شک کا اظہار کیا گیا ہے۔ محض ایک صوتی تبدیلی کی بنا پر زبانوں کی تقسیم کچھ زیادہ محتاط کام نہیں۔ اگر دونوں شاخیں اس طرح پھٹیں کہ کچھ عرصے تک دونوں کے علیحدہ علیحدہ مورث اعلیٰ ہوتے تو ان میں ک اور س کے علاوہ اور بہت سے اختلافات بھی ہونے پائیں تھے۔ شاید ایک صوتی تبدیلی سے ہند یورپی تاؤنی مصعے مشرق میں س اور مغرب میں ک ہو گئے۔ یہ حتیٰ اور طنخاری میں اس لیے در نہ آئے کہ یہ بہت عرصہ قبل جدا ہو چکی تھیں یا یہ دور کے علاقوں میں واقع تھیں۔ بہر حال بانگ زبان میں ہند یورپی کی تمام تالوئی آوازیں سینیوں میں نہیں بدلیں۔

ہند یورپی کی شاخیں مٹے طور پر یہ ہیں۔



ان شاخوں سے یہ فرض نہ کر لیا جائے کہ ذیلی شاخیں ایک دوسرے سے بہت پہلے

منقسم ہونے کی وجہ سے بہت مختلف ہیں۔ دراصل یہ شاخیں ایک دوسرے سے جغرافیائی قربت کی وجہ سے ہمیشہ ایک دوسرے کو متاثر کرتی رہی ہیں۔ اس لیے اُن کے رشتے کسی قدر پیچیدہ ہو گئے ہیں مثلاً جرمن خاندان کی زبان انگریزی میں لیٹن خاندان کی زبان فرنگ کے الفاظ اکثریت میں ہیں۔

یہ یقینی ہے کہ ایک زمانے میں ہند یورپی خاندان میں کہیں زیادہ زبانیں تھیں۔ ہمارے سامنے بعض معدوم زبانوں کی کچھ نشانیاں ہیں مثلاً قدیم Sanskrit، 'فرہین' ایرین وغیرہ۔ بعض ایسی نابود ہوئی ہوں گی کہ اُن کے آثار بھی موجود نہیں۔ گرے نے موجودہ ہند یورپی زبانوں کو پانچ بارہ گروہوں میں تقسیم کیا

ہند ایرانی، طنخاری، حتی، آرمینی، Armenian، یونانی، البانوی، ایرین، اطالوی، کیلٹک، نیوٹانک، بالٹوسلاوی۔

ہند یورپی کا بہترین مطالعہ کرنے والے حسب ذیل ہیں۔

برگمان، Fries، شریڈر، ہرٹ، A. Meillet

اب کینٹم اور ستم کو بنیاد بنا کر مختلف ذیلی خاندانوں کا جائزہ لیا جاتا ہے

کینٹم گروہ

حتی :- اس کی تفصیل پہلے درج کی جا چکی ہے۔ یہ زبان ایشیائے کوچک میں 1900 ق م سے 1500 ق م تک بولی جاتی تھی۔ اس کی کچھ خصوصیات یہ ہیں۔

1- یہ لیٹن سے بہت ملتی جلتی ہے۔ ضمائر میں خاص طور سے لیٹن سے مماثلت ہے جس کی وجہ سے اسے کینٹم خاندان میں رکھا گیا ہے۔

2- اس میں ایک مخصوص آواز ہے جسے [h] سے ظاہر کیا جاتا ہے یہ غالباً صغیری ملتی ہے۔

3- اس میں دو جنس ہیں مذکر اور غیر ذی روح۔ مونث جنس کا نہ ہونا حتی کا ہند یورپی سے بے بڑا اختلاف ہے۔

4- اس میں ہند یورپی کی سات حالتوں میں سے چھ ہیں

5- فعل کا نظام ہند یورپی کی دوسری زبانوں کے مقابلے میں بہت سادہ ہے۔ زمانے صرف دو ہیں حال اور ماضی اور دو طور mood ہیں۔

6 اسم اور فعل دونوں میں بعض الفاظ میں تکرار سے بھی کام لیا جاتا ہے مثلاً
اُگ اُکس : بینڈک - کال کال ٹرے : ایک باجا - کاٹ کاٹ اینو : سہانا
استرتے وانت نے حتی گرام مرتب کی ہے۔

طخاسری :- بیسویں صدی عیسوا ابتدا میں ایک جرمن فرنیچ مہم چینی ترکستان کے مقام
ترخان گئی۔ یہ علاقہ اب چینی سین کیانگ کا حصہ ہے۔ وہاں ایک قدیم براہمی نژاد رسم الخط
Central Asian Sanskrit میں بہت سے مخطوطات ملے۔ پروفیسر
سیگ ر خفہ نے انہیں پڑھا تو معلوم ہوا کہ یہ ہند یورپی خاندان کی ایک گم شدہ زبان
طخاری میں ہیں۔ یہ ادب قدیم طب اور بدھ مذہب سے متعلق تھا۔ گریسن کے مطابق مہابھارت
میں تشاد اور اور یونانی کتابوں میں تو خارونی قوم کا ذکر ملتا ہے۔ ممکن ہے
یہی طخاری لوگ ہوں۔ انہوں نے وسط ایشیا میں اپنی سلطنت دوسری صدی قبل مسیح سے
ساتویں صدی عیسوی تک قائم کی۔ یہی طخاری زبان کا زمانہ ہے۔

اس زبان کو یہ نام شاید کسی غلط فہمی کے تحت دے دیا گیا ہے۔ اس زبان میں دو بولیاں
ہیں جنہیں فی الحال A اور B کہتے ہیں۔ ماہرین نے چاہا کہ ان کے نام بدل کر A کو
Agnesh یا تر فائین یا Agnesh یا مشرقی طخاری کہا جائے اور B
Kashghar یا مغربی طخاری کہیں لیکن یہ نام قبول نہیں کیے گئے۔ مشرقی طخاری میں
اس زبان کا نام Kuchean دیا ہوا ہے اس لیے پوری زبان کو طخاری کہہ دیا گیا۔ ابھی
بولی ہی کا مطالعہ ہوا ہے دوسری کا اتنا زیادہ نہیں۔ طخاری پر پڑوس کی التائی زبانوں کا
خاصہ اثر ہے۔

طخاری میں حتی کے مقابلے میں سخت صوتی بہت زیادہ ہوا ہے لیکن اس کے باوجود طخاری
کے روپ حتی سے زیادہ فرسودہ ہیں۔ طخاری دوسری ہند یورپی زبانوں سے مماثل نہیں۔ اس
کی چند خصوصیات یہ ہیں۔

1- اس میں ہند یورپی کے مصوتے سہل اور کم کر دیے گئے۔ طویل اور خفیف مصوتوں کا فرق نظر
انداز کر دیا گیا۔ بندشیوں میں محض پ، ت، ک برقرار رہے۔ بعد میں سنسکرت اور دوسرے
ماخذوں سے لے کر مزید بندشیے شامل کر دیے گئے۔

2- اس میں نو حالتیں ہیں تین پہلے کی ہیں چھ بعد میں شامل کی گئیں۔ بعض حالتوں میں جمع کا مینہ

امترا جی انداز سے لاحقہ سال کر کے جتا ہے۔

3- ضمیر اور اعداد بالکل ہند یورپی ہیں۔

4- فعل کا نظام حتیٰ کے مقابلے میں زیادہ پیچیدہ ہے۔ اس میں اصل ہند یورپی کے بہت سے روپ باقی رہ گئے ہیں۔

یونانی یا ہیلنک (Hellenic) خاندان

2000 ق م میں یونان کے علاقے میں غیر ہند یورپی لوگ رہتے تھے۔ دو ہزار ق م کے قریب ہلینوں (ہند یورپی یونانیوں) نے جنوب کی طرف کوچ کر کے اور لہروں میں جنوب کی طرف کو بڑھتے اور بڑھتے گئے۔ آخری لہر 1200 ق م میں 2000 ق م کی تھی۔ یونان جس طرح سیاسی حیثیت سے بہت سی چھوٹی چھوٹی ریاستوں میں بٹا رہا ہے اسی طرح لسانی حیثیت سے بھی یونانی زبان میں بہت سی بولیاں رہی ہیں۔ ان سے نواتی بولیوں کو غیر مہذب سمجھا جاتا تھا چنانچہ مقدونہ تک کی بولیوں کو غیر سمجھتے تھے اور وحشیانہ قرار دیتے تھے۔

یونانی اور ویدک سنسکرت کا مقابلہ کیا جائے تو یہ نکات ابھرتے ہیں

1- دونوں میں قواعدی ڈھانچہ بہت مغفل ہے۔

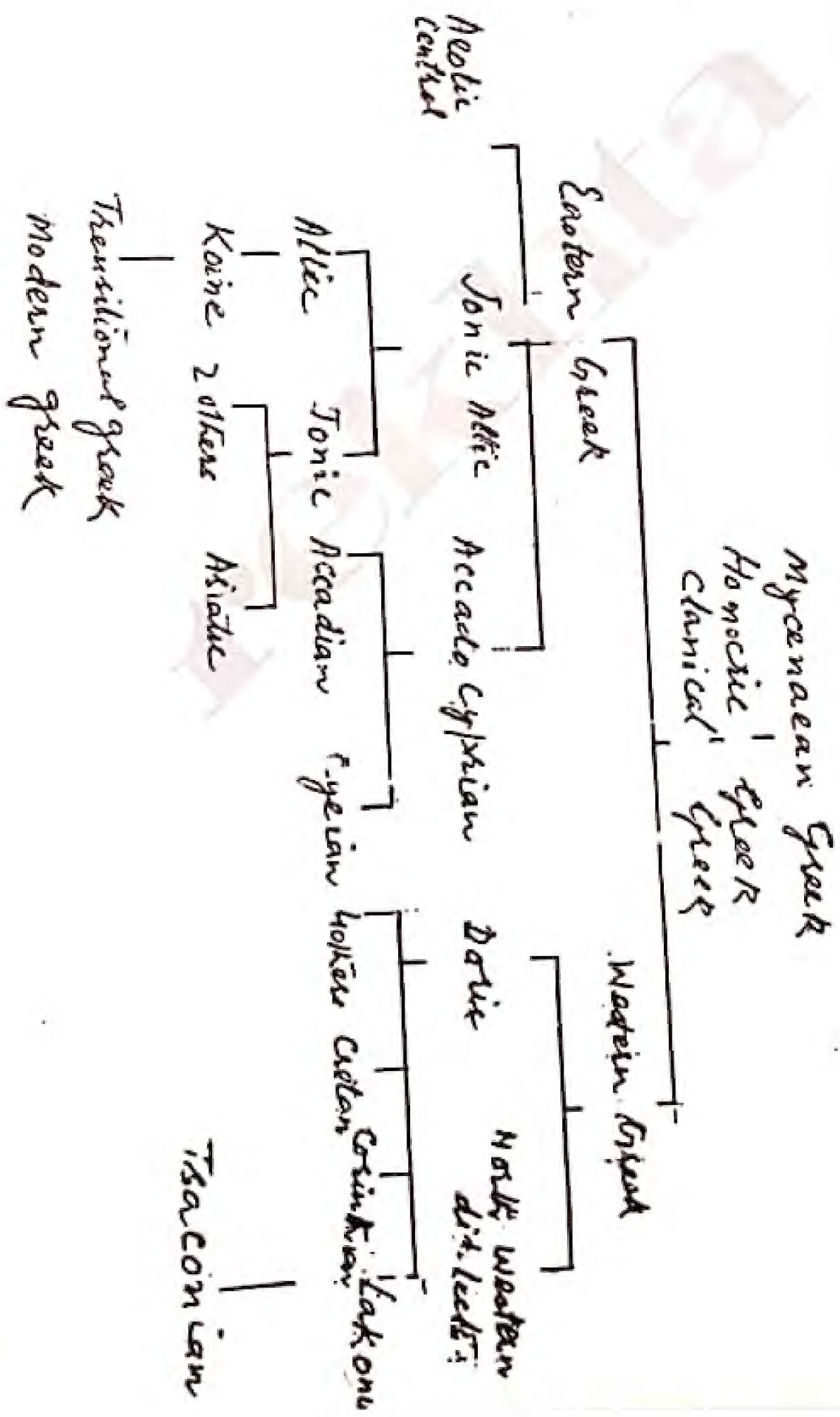
2- اصل ہند یورپی کے معمولتے یونانی میں اور مصغے ویدک میں بہتر طریقے پر محفوظ ہیں۔ یونانی میں دوہرے مصوغے بہت ہیں۔

3- دونوں زبانوں میں سُر کی طرف رجحان ہے۔ یونانی میں چوتھی صدی تک سُر تھا جس کے بعد جاتا رہا۔

4- اسم و ضمیر کی حالتیں یونانی میں سنسکرت سے کم ہیں۔

5- دونوں میں تثنیہ پایا جاتا ہے۔

یونانی زبان کے چار دور کیے جاتے ہیں (1) قدیم یا ہومری (2) کلاسیکی (3) عبوری (4) جدید۔ ایلیڈ اور اوڈیسی برائے نام ہومر کی تصانیف ہیں۔ یہ سیکڑوں سال کے عرصے میں مختلف لوگوں نے تصنیف کیں۔ ہومر ان کا مدون ہو سکتا ہے۔ ان کی تاریخ 1000 ق م سے شروع کی جاتی ہے لیکن یونانی زبان ان سے قدیم تر ہے۔ ٹرائے کی فتح 1200 ق م کے قریب مانی جاتی ہے لیکن اب یونانی زبان کے اس سے بھی پہلے کے نقوش ملے ہیں۔ جزیرہ کریٹ میں لکیری خط B



Linear میں مکھی مٹی کی تختیاں ملیں۔ اس خط میں 73 نشانات ہیں جو 1450 ق م اور 1200 ق م کے زچ کے ہیں۔ 1952 میں مانگل وینٹریز (Myce near) انھیں پڑھنے میں کامیاب ہو گیا۔ یہ ایک صوت رکنی خط ہے جس میں Ven trine زبان مکھی ہوئی ہے۔ اس سے قبل یونانی کے کتبے 750 ق م کے قریب سے ملتے تھے۔ اب مزید 700 سال کا اضافہ ہو گیا ہے۔ زبان کی یہ منزل یعنی 1500 ق م تا 1200 ق م یا 1000 ق م ہومری سے بھی پہلے کی قرار دی جائے گی۔ اب ہم یونانی زبان کی شاخوں کو موٹے طور پر یوں بیان کر سکتے ہیں۔

ہومری نظموں میں دو بولیاں دکھائی دیتی ہیں ایونک (Ionic) اور ایونک (Aeolic)۔ ہومری یونانی خاص طور سے ایونک کی قدیم منزل ہے لیکن اس میں کسی حد تک ایونک بھی ملی ہوئی ہے۔ یعنی ہومری زبان قدیم ایونک ایونک بولی ہے۔ کلاسیکی یونانی کا زمانہ 500 ق م تا 300 ق م سمجھنا چاہیے۔ اس وقت زبان کے دو بڑے گروہ مشرقی اور مغربی ہو گئے مغربی کی Doric۔ شاخ زیادہ پرانی ہے۔ ڈورکوں نے ایکین اور کریٹ کی قبل یونانی تہذیب کو ختم کیا۔ مندرجہ بالا نقشے کی کریٹ بولی ان سے پہلے کے کریٹوں کی زبان نہیں بلکہ ڈورکوں ہی کی کریٹ بولی ہے۔ مشرقی یونانی کی تہ صی شاخ سے Mycenaean کو متعلق کیا جاتا ہے۔ مشرقی یونانی بلکہ کلاسیکی یونانی میں سب سے اہم بولی ایٹک ہے۔ یہی یونانی کی معیاری زبان بن گئی۔ 400 ق م میں یہ یونان کی عام اور سرکاری زبان ہو گئی۔ فتح مقدونیہ کے بعد اے۔

(The common language) the Koine dialect

کہنے لگے جو مخفف ہو کر مخفف Koine کہلائی۔ اسی سے جدید یونانی نے ارتقا پایا ہے۔ ایٹک کی آزادی ختم ہونے پر کلاسیکی دور ختم ہو جاتا ہے۔ اس کے بعد یونانی کے ارتقا کی سات فاضل اور ایک عبوری منزل نظر آتی ہیں۔ ان سب ادوار میں اہل قلم ایک الفاظ پر رجوع کرنے کا رجحان رکھتے ہیں۔ 1450 کے قریب جدید یونانی رونما ہوتی ہے۔ جدید بولیوں میں تقریباً آٹھ گروہ نظر آتے ہیں جنہیں شمالی اور جنوبی میں تقسیم کر سکتے ہیں۔ شمالی بولیوں میں بل زیادہ ہے جس کی وجہ سے بغیر بل کے صوت، کنوں میں مسوتے حذف ہو جاتے ہیں۔

زکونین کے علاوہ کوئی بولی اپنے ضلع کی قدیمی بولی سے نہیں نکلی۔ سب کی سب ایٹک کے روپ Koine سے نکلی ہیں۔ زکونین واحد ڈورک بولی ہے جو آج بھی قدیم ڈورک علاقے

میں بولی جاتی ہے۔ آج یونانی زبان کی بولیاں یونان کے علاوہ کریٹ، سائپرس اور ترکی کے بعض علاقوں میں بولی جاتی ہیں۔

کلاسیکی اور جدید یونانی میں بہت سے اختلافات ہیں۔ جدید یونانی میں مصوتے کے طول کو نظر انداز کیا جاتا ہے، شر کے لہجے کی بجائے شدید بل کا لہجہ آگیا ہے اور تحلیل رجحان کے طور پر فعل کی گردان میں تصریفی چسپیوں کی جگہ امدادی الفاظ نے لے لی ہے۔

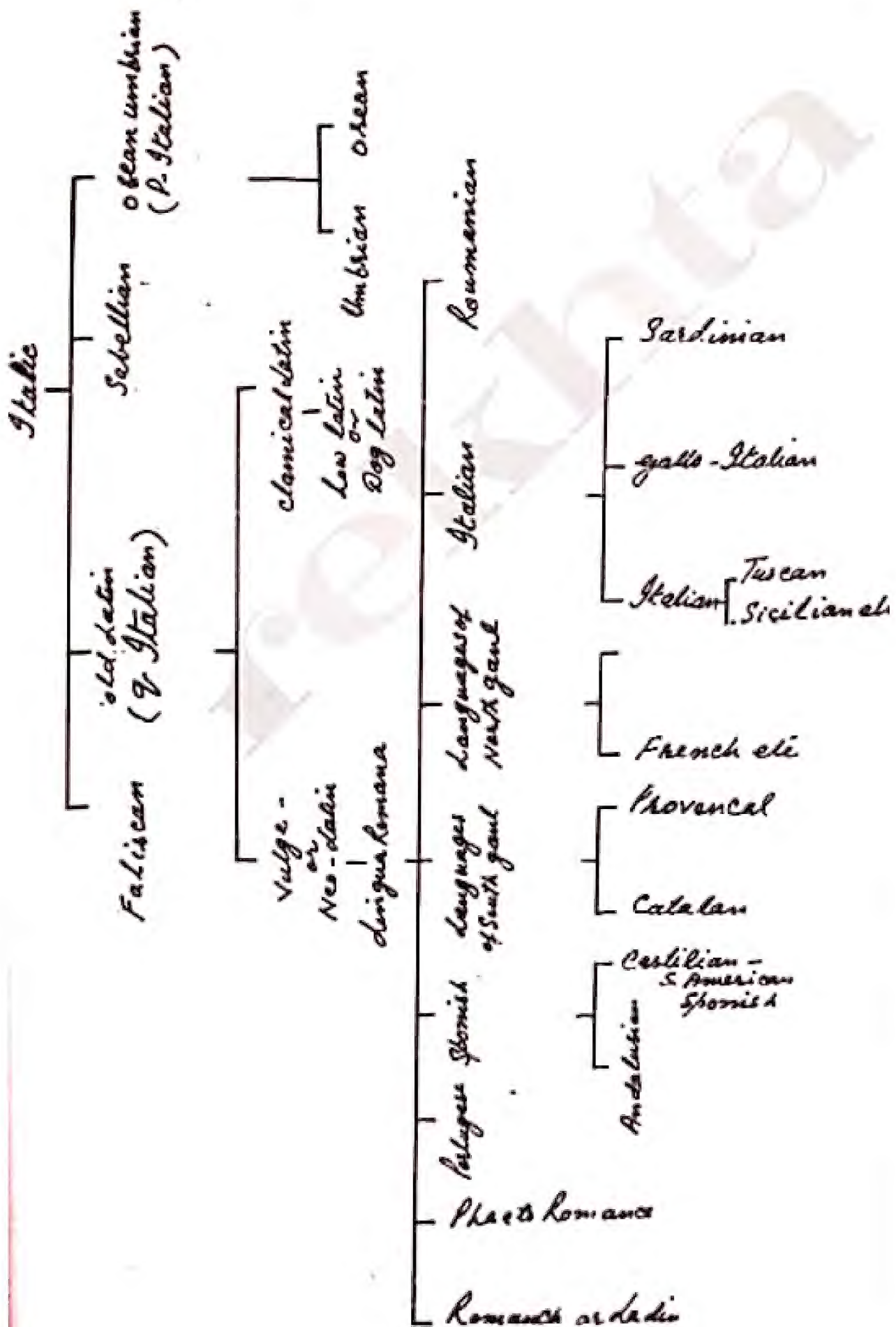
مقدونیان Macedonian کا یونانی سے تعلق غیر واضح ہے۔ کچھ لوگ اسے یونانی بولی کہتے ہیں اور کچھ ایرین کی بولی اس کے کچھ markers والے الفاظ جو مشکل لغات کے معنی کے طور پر مسودے میں لکھ دیے جاتے ہیں اور کچھ اعلام لے ہیں جو کے مقدونین ہونے کا پورا یقین نہیں۔ اس زبان میں قدیم ہسکاری ہندشیوں کو غیر ہسکاری کر دیا جاتا ہے۔ یہ کینٹم گروہ ہی کی معلوم ہوتی ہے۔ ہوفمان نے 1906 میں اس زبان کے بارے میں کتاب شائع کی۔

اطالوی خاندان

اطالوی اور کلیم خاندان میں اتنی مماثلت ہے کہ بعض علما نے قبل تاریخ کے اطالوی کلیم اتحاد کا تصور کیا ہے۔ ان دونوں کے بیچ کا ایک خاندان Lepontine کے کتبے شمالی اٹلی میں ملتے ہیں۔

اطالوی زبانیں جزیرہ نما اٹلی میں ایک ہزار قبل مسیح سے پہلے کئی لہروں میں پہنچیں۔ ان کا زمانہ یونانیوں کے یونان پہنچنے کے بعد کا ہے۔ ساتویں صدی قبل مسیح پہلے اٹلی کی کیمیا سانی نقشہ تھا ہمیں معلوم نہیں۔ تفصیل سے 250 ق م ہی سے معلوم ہے۔ قدیم اطالوی زبانیں دو حصوں میں تقسیم کی جاتی ہیں۔ ایک میں ابتدائی ہند یورپی کا [پ] رہتا ہے جب کہ دوسری میں [ل] ہو جاتا ہے۔ پہلی شاخ کو آسکن امبرین کہہ سکتے ہیں۔ دوسری کو قدیم میٹن۔ لیٹن زبانوں کا پھیلاؤ رومن حکومت کے عروج کے ساتھ وابستہ ہے۔ اطالوی زبانوں کی تقسیم کو ہم چارٹ کے ذریعہ یوں پیش کر سکتے ہیں۔

آسکن امبرین معدوم زبانیں ہیں۔ آسکن جنوبی اٹلی زبان تھی۔ اس کے تقریباً دو سو کتبے تقریباً دو صدی قبل مسیح سے ملتے ہیں۔ اس کے علاوہ یہ سکوں اور میٹن تحریروں وغیرہ میں ملتی ہے۔ آسکن میں یونانی اور لتھونیائی کی طرح ابتدائی ہند یورپی کے مصوتے موجود ہیں۔ امبرین زبان پورے شمالی اٹلی میں رائج تھی۔ اس کی سات لوصیں دریافت ہوئی ہیں ان میں سے کچھ امبرین تحریریں 200 ق م اور 120 ق م



کی میں اور کچھ لیٹن تحریر میں 150 ق م اور 70 ق م کے بیچ کی ہیں۔ ان میں چار سے پانچ ہزار الفاظ اور قواعدی شکلیں ہیں۔ یہ دونوں پ والی زبانیں ہیں۔ ان میں لیٹن سے کافی مختلف ہے۔ اب ان کی جگہ لیٹن خاندان کی زبانیں بول جاتی ہیں۔

سائیلین گروپ آسکن اور امبرین کے بیچ کا ہے لیکن اس کا نمونہ بہت کم ہے۔ آٹھ کتبے جن میں سائیلین کہا جاتا ہے اطلاوی ہیں ہی نہیں شاید ایرین زبان کے ہوں۔ آسکن امبرین اور سائیلین دونوں میں ابتدائی ہند یورپی کی جو آواز پ بن کر آتی ہے وہ لیٹن میں س ہو جاتی ہے۔

قدیم لیٹن کے نمونے 600 ق م سے ملتے ہیں۔ ابتدا میں یہ وسطی اٹلی یعنی روم اور اس کے آس پاس کی زبان تھی۔ کلاسیکل نہیں تحریری اور ادبی زبان تھی اس کا ادب تیسری صدی ق م سے شروع ہو کر چار سو سال تک رہا۔ کلاسیکی لاطینیوں سے یونانیوں اور دوسرے پرانے مصنفوں کی نقل میں اپنے ادب کو شکل بنا لیا۔ انھوں نے اپنی زبان کا کچھ بھی یونانی جیسا کرنا چاہا۔ لیٹن کو نیم خواندہ پادریوں نے مسخ کر کے استعمال کیا تو اسے پست لیٹن یا کلی لیٹن *sergation* کہنا لگا۔

رومن حکومت کے زمانے میں غوام کی زبان کو سوتیانہ لیٹن یا نئی لیٹن کہتے تھے۔ لیٹن کے بڑے قدیم نمونے ادبی میں لیکن اس مصنفی زبان کے علاوہ ایک تقریری بولی بھی تھی جس کا پہلی صدی ق م کا نمونہ *Plautus* میں محفوظ ہے۔ اس کے علاوہ رومن سلطنت کے ہزاروں کتبوں میں تقریر زبان کے نمونے ملتے ہیں۔ ان سب میں ایک بولی ہے۔

گرے نے لیٹن کے مختلف ادوار بڑی قطعیت کے ساتھ دیے ہیں۔ زبانوں میں سال کی یہ قطعیت نہیں ہوا کرتی۔ ممکن ہے یہ مخصوص کتبات کا سال ہو۔ بہر حال وہ ادوار یہ ہیں۔

قدیم لیٹن ابتداء سے 82 ق م تک۔ کلاسیکی لیٹن 81 ق م سے 14 تک۔ سیلوریٹن 14 سے 117 تک۔ فرسودہ *Arcadian* لیٹن 117 سے 180 تک۔ سوتیانہ لیٹن 180 سے اس کے اختتام تک۔

لیٹن میں ابتدائی ہند یورپی کے بہت سے دوہرے مصوتے الہرے ہو جاتے ہیں۔ لیٹن خاندان کی دوسری ذیلی شاخ *Faliscan* ہے جس کے کچھ لغات، اعلام اور کتبے ملتے ہیں۔

جب رومن فاتح دوسرے ممالک میں پہنچے تو وہ اپنی سوتیانہ لیٹن لے گئے جہاں اسے رومی زبان *Lingua Romana* کہا گیا۔ مختلف ملکوں میں اس کا مختلف طور پر ارتقا ہوا جس

سے مختلف زبانیں پیدا ہو گئیں۔ اس پر اتفاق نہیں کہ کب سوتیانہ لیٹن ختم ہوئی اور رومانس زبانیں پیدا ہوئیں۔ درمیانی کڑی کم ہو گئی ہے۔ پھر بھی رومانس زبانوں کے ابھرنے کا تقریبی زمانہ قیاس کیا جاتا ہے۔ ان کے قدیم ترین کتبے ذیل کی تاریخوں کے ملتے ہیں۔

فرنج، اسٹراسبرگ کی قسم 848- اطالوی 964۔ پروانکاں گیارھویں صدی کی ابتدا اسپینی 1142۔ 1171۔ پرتگالی 1192۔ رومانی سولھویں صدی عیسوی۔

رومانی کا قدیم ترین ادبی نمونہ 1482 کا ہے۔ یہ زبان پوری طرح سولھویں صدی میں تشکیل پذیر ہوئی۔ یہ رومانیا، ٹرانس سلوینیا نیز یونان کے کچھ حصوں میں بولی جاتی ہے۔ اس کی ایک بولی مقدونیہ یونان میں بولی جاتی ہے۔ اس میں دخیل الفاظ بہت زیادہ ہیں 40٪ سلاوی، 25٪ یونانی اور ترکی۔ صرف 35٪ مانس لیٹن ماخذوں سے ہیں۔

اطالوی ادب 964 سے ملتا ہے۔ اطالوی زبان میں دسویں صدی تک تشکیل پا چکی تھی۔ اس کی بولیوں کے تین واضح گروہ ہیں۔ امار ڈینیائی دو جزیروں کا رسیکا اور سارڈینیا میں بولی جاتی ہے۔ 2 گیلواتا میں شمال اٹلی میں بولی جاتی ہے۔ 3 خاص اطالوی کی کئی بولیاں ہیں جن میں ٹسکن سب سے اہم ہے کیونکہ اسی سے اطالوی کی معیاری بولی نکلی۔ ڈانے کی شاعری ٹسکن بولی ہی میں ہے۔ اطالوی زبان اٹلی کے باہر بھی بولی جاتی ہے مثلاً مائٹا میں مالٹی جو عربی کے اوپر اطالوی کے چڑھا دینے سے بنی ہے۔ اے ہم نے سامی کے ذیل میں لیا ہے لیکن یہ سامی ادب اطالوی کی مخلوط بولی ہے۔

ایٹور رومانس کا ادب بہت کم ہے۔ یہ 1380 سے ملتا جلتا ہے اس زبان میں بہت سی بولیاں ہیں جو فرانس اور اٹلی کی سرحد پر کوہ ایلپس میں بولی جاتی ہیں۔ اسی سے ملتی ہوئی Ladivn Rumanche ہے جسے سوئٹزرلینڈ میں تقریباً ایک لاکھ آدمی بولتے ہیں۔ یہ سوئٹزرلینڈ کی تین زبانوں میں سے ہے۔

تمام رومانس زبانوں میں فرنج میں سب سے زیادہ یک رنگی رہی ہے۔ سوتیانہ لیٹن سے شمالی نکال میں لغة - ea'oe اور جنوبی گال میں لغة d'oe نکلیں۔ عجیب نام ہیں۔ فرنج میں لغة اور لغة کے معنی ہیں زبانیں۔ اس ایک لفظ کی بنا پر دونوں زبانوں کی تقسیم کی گئی۔ شمالی شاخ کی چار بولیاں ہیں جن میں پیرس کی بولی He-de-France فرنج کی معیاری بولی بن گئی اور تیرھویں صدی کے بعد وہ بقیہ تین بولیوں پر غالب ہو گئی۔ شمالی شاخ میں لٹوی، لہو، نرم ہو کر دنتی، د ہو جاتی ہیں۔ فرنج بہت شیریں اور مترنم زبان ہے۔ بیرون ملک میں فرنج کی بہت سی شکلیں ہیں۔ کناڈا کے صوبہ کیوبک کی فرنج اور Nova-Scotia

اور لوسینیا کی بولیاں سترھویں صدی کی فریج پر مبنی ہیں چنانچہ کیوبک کی زبان میں اس عہد کی بعض تصویریں محفوظ ہیں۔ ویسٹ انڈیز کے Haiti اور مارشس وغیرہ میں بہت مخلوط قسم کی حبشی فریج بولیاں ابھرائی ہیں۔

پران وے کال دسویں صدی میں ظہور پذیر ہوئی۔ اس کا قدیم ترین نمونہ دسویں صدی کے آخر یا گیارھویں صدی کے شروع کا ہے۔ دسویں صدی سے تیرھویں صدی تک یہ جنوبی فرانس کی خاص زبان تھی جس کے بعد فریج نے آسے ختم کر دیا۔ اب اس کے چند ہی بولنے والے رہ گئے ہیں۔ اس کی ایک بولی Castellan اسپین میں بولی جاتی ہے۔ یہ بولی بارھویں صدی میں شکل پذیر ہوئی۔ پران وے کال اطالوی اور فریج کے بیچ کڑی معلوم ہوتی ہے۔

اسپین کے اصل باشندے باسک Basques تھے۔ بعد میں وہاں اسپینی بولنے والے لاطینی پہنچے۔ ایک زمانے میں اسپین عربوں کے زیرے لگیں آگیا۔ اس طرح اسپینی زبان بہت کچھ بدل گئی ہے اور تمام رومانس زبانوں میں یہ لیٹن سے سب سے دور ہے۔ اس کا قدیم ترین ادبی نمونہ 1192 کا ملتا ہے۔ سو لھویں صدی میں اسپینی زبان وسطی اور جنوبی امریکہ میں اور مشرق میں جزیرہ فلپائن میں پہنچی۔ برازیل کے علاوہ یہ جنوبی امریکہ کے کبھی ملکوں میں بولی جاتی ہے اور وہاں یہ سو لھویں صدی کی خالص اسپینی ہے۔ اسپینی کی بولیوں میں Castellano معیاری زبان ہے۔ بعض کے نزدیک جنوبی امریکہ کی اسپینی کیس ٹیلیس سے نکلی اور دوسروں کی رائے میں اندلسی بول ہے۔

پرتگالی زبان کا قدیم ترین ادبی نمونہ 1192 کا ہے اسپینی کی طرح ایک زمانے میں یہ بھی باہر کے ممالک میں کافی پھیلی۔ اب پرتگال کے علاوہ برازیل کی قومی زبان ہے۔ بعض ممالک میں اس کی مخلوط بولیاں بولی جاتی ہیں۔ گوا میں کونکنی کے ساتھ مل کر گوآئی پرتگالی تیار ہوئی۔

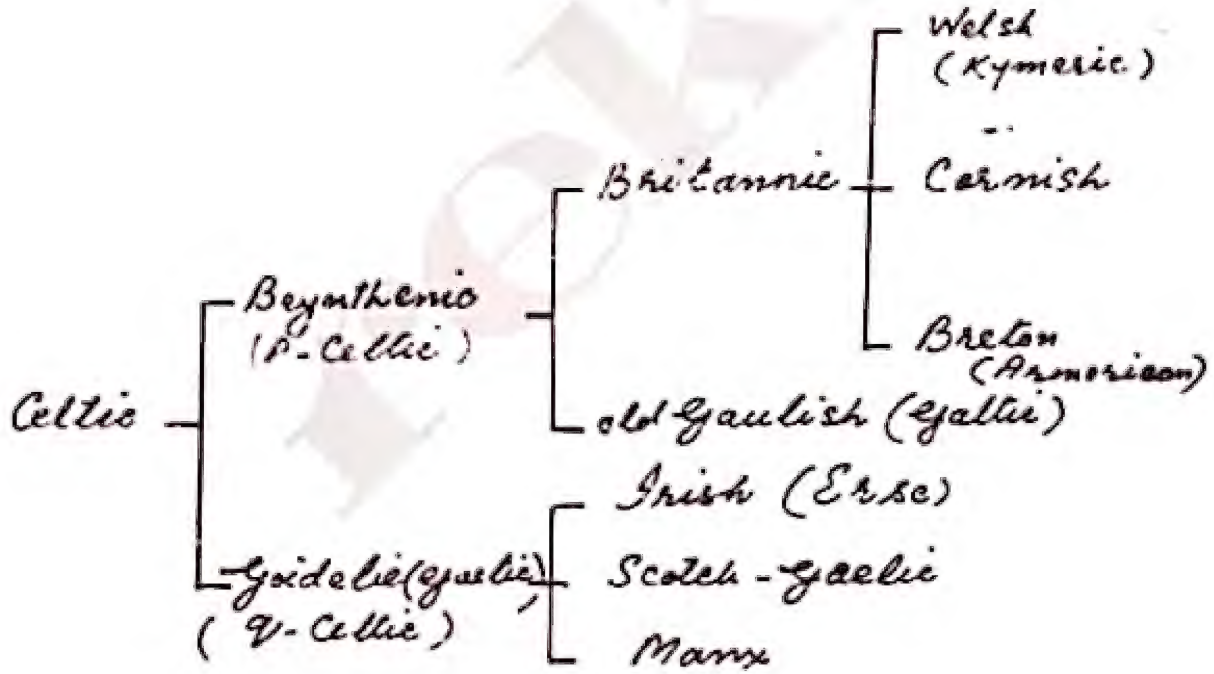
کیلٹک خاندان

ایک زمانے میں یہ زبانیں پورے مغربی یورپ اور جزائر برطانیہ میں پھیلی ہوئی تھیں۔ مولودسج سے قبل کی پانچ صدیوں میں یہ اسپین اور شمالی اٹلی میں رائج تھیں۔ چوتھی صدی عیسوی میں ترکی کے شہر انقرہ تک ان کا تسلط تھا۔ اب یہ ختم ہوتی جا رہی ہے۔ اطالوی اور جرمن خاندانوں کی زبانوں نے انھیں جزائر برطانیہ کے بالکل مغرب میں پہنچا دیا ہے۔

اس خاندان کی اطالوی خاندان کے ساتھ حیرت ناک مماثلت ہے۔ یہاں بھی وہی پ زبانوں

اورک زبانوں کی تقسیم ہے جو لیشن میں تھی۔ ہند یورپی پنک (پانچ) ویش زبان میں پیمپ اور آرش میں کوک (Kymric) ہو جاتا ہے۔ اس وجہ سے بعض نے اٹالوی کلمی خاندان کا تصور کیا۔ کلمی زبانیں تمام ہند یورپی زبانوں میں سب سے مشکل ہیں کیونکہ ان کی فونمیاں بہت پیچیدہ ہے۔ بعض کلمی زبانوں میں شدید بل کا لہجہ ہے جس کی وجہ سے منسوختے گر گئے ہیں اور موجودہ روپ کو ہند یورپی قرار دینا بھی مشکل ہو جاتا ہے۔ اسم کی حالت کے چسپے تقریباً ختم ہو گئے اور ان کی جگہ حروف جار سے کام لیا جانے لگا۔ ان خصوصیات کی وجہ سے شروٹ میں ان زبانوں کو ہند یورپی خاندان سے الگ سمجھا گیا تھا بعض کا خیال ہے کہ کلمی زبانوں میں ایک غیر ہند یورپی زیر سطح ہے۔

اس کی زبانوں کا چارٹ یہ ہے۔



گالیک یا اولڈ گالش ایک زمانے میں بہت پھیلی ہوئی تھی۔ پہلی دوسری صدی قبل مسیح میں گال نسل کے لوگ پورے مغربی اور جنوب مغربی یورپ پر پھیلے ہوئے تھے۔ انہیں کی وجہ سے فرانس کا پرانا نام 'گال' ہو گیا تھا۔ جنرل ڈی گال جیسا نام اسی کی یادگار ہے۔ 280 میں گال لوگ بحر اسود کو پار کر کے ایشیائے کوچک گئے جہاں انہوں نے اپنے نام پر صوبہ Galatia قائم کیا۔ چوتھی صدی عیسوی میں گالی زبان انقرہ کے پاس بولی جاتی تھی۔ اب اس زبان کے نمونے کچھ ناموں، تشریحی فرہنگوں، سکوں اور کتبوں وغیرہ میں ملتے ہیں۔

طلبہ کتابوں میں مشکل الفاظ کے معنی لکھ دیتے ہیں۔ انہیں Galatians کہتے ہیں۔ بعض مردہ

کیلنگ زبانوں کے الفاظ اسی طرح جمع ہوئے ہیں۔ 800 سے ویش اور برٹین زبانوں کے لیے ایسی نشر کی فرہنگیں ملتی ہیں۔ ویش پ کلٹی زبان ہے اور کلٹی زبانوں میں سب سے اہم۔ اسے انگلستان کے صوبہ ولز میں دس لاکھ سے زیادہ آدمی بولتے ہیں۔ اس کے قدیم ترین کتبے آٹھویں صدی کے ہیں لیکن اس کے ادب کا عروج 1000 اور 1300 کے بیچ ہوا۔ جدید دور سولہویں صدی سے شروع ہوتا ہے۔ آج بھی اس میں کچھ نہ کچھ ادبی تخلیقات ہوتی ہیں۔

کارنش کارنوال کی زبان تھی۔ اس کا آخری بولنے والا 1770 میں ختم ہو گیا۔ اس کا پرانا ادب ملتا ہے جس میں پندرھویں صدی کی ایک ڈراموں کی کتاب ہے۔ برٹین کارنش کی بولی معلوم ہوتی ہے۔ جب سیکسنوں نے برطانیہ میں کلٹی لوگوں پر دباؤ ڈالا تو یہ پانچویں صدی کے قریب شمال مغربی فرانس چلے گئے جہاں ان کے نام پر صوبہ *Britania* ہے۔ اس کے پرانے نمونے دسویں صدی تک کے ملتے ہیں۔ بارھویں صدی کا بھی کچھ ادب ملتا ہے۔

آئریش زبان میں کافی پرانا ادب ملتا ہے جس کی مدد سے قدیم آئریش گرام کی تشکیل کی جاسکتی ہے۔ آئریش زبان کے تین دور ہیں۔

(1) قدیم دور ابتداء سے بارھویں صدی تک (2) وسطی دور بارھویں صدی سے سترھویں کی ابتدا تک (3) جدید دور سترھویں صدی سے تا حال۔

قدیم آئریش میں پانچویں صدی کے مہلتوں کی تحریریں ملتی ہیں اور اس کے بعد آٹھویں صدی کے کچھ نشر کی الفاظ ملتے ہیں۔ انیسویں صدی کی ابتدا میں آئریش آئرلینڈ کی آبادی کے چھوٹے زبان بنی لیکن اس کے بعد رفتہ رفتہ انگریزی اس کی جگہ لیتی گئی۔ اب آئریش کچھ دیہاتوں میں بولی جاتی ہے نیز مغربی ساحل پر *Connemara* میں۔ بیسویں صدی میں آئریش نے قومی جذبے کے تحت انگریزوں سے آزادی حاصل کی اور آئریش زبان کو فروغ دینا چاہا لیکن انگریزی کے عملی فائدوں کی وجہ سے آئریش مقبول نہیں ہو رہی ہے۔ جدید آئریش کی چار بولیاں ہیں *Vestel* اور *Munster* شمالی آئرلینڈ میں اور *Connemara* جنوبی آئرلینڈ میں رائج ہیں۔ منسٹر آئرلینڈ کی سرکاری زبان ہے۔ پانچویں صدی میں آئریش زبان اسکاٹ لینڈ گنی جہاں اسے اسکاچ گیلی کہتے ہیں۔ یہ تقریباً ختم ہو گئی ہے صرف کچھ اسکولوں میں مذہبی دعاؤں کے لیے استعمال کی جاتی ہے۔ اس میں کچھ پرانی نظمیں بھی ہیں۔

Manx ایک جزیرے *Isle of Man* کی زبان تھی جو اب ختم ہو گئی ہے۔

اور انگریزوں نے فتح کر لیا جس کے بعد ان کی زبان ختم ہو گئی۔ معلوم ہوتا ہے کئی خاندان رفتہ رفتہ ختم ہو جائے گا۔ یہ انگریزی کے شدید دباؤ میں ہے۔

ٹیوٹاک خاندان

اسے جرمن خاندان کہنے کی بجائے ٹیوٹاک کہنا بہتر ہے کیونکہ جرمن کہنے سے علاقے کا محدود ہوتا ہے۔ ٹیوٹانی خاندان میں اطالوی کلتی اور سلاوی خاندان سے کئی مماثلتیں ہیں۔ لیکن وہ ایسی نہیں کہ ان سب کے کسی قدیمی اتحاد کو ثابت کر سکیں۔ ٹیوٹاک زبانوں کے ذخیرۃ الفاظ میں لغت سے بھی کم یعنی محض 43 خالص ٹیوٹانی ہے۔ بقیہ دوسری ہند یورپی زبانوں کے ساتھ مشترک ہے۔

یہ ہند یورپی کی سب سے اہم اور سب سے پھیلی ہوئی شاخ ہے۔ اس کی زبان انگریزی کے بولنے والے شاید چینی زبان کے بعد سب سے زیادہ ہوں گے۔ تاریخی دور میں اس کے بولنے والے جس طرح امریکہ، جنوبی افریقہ، آسٹریلیا اور نیوزی لینڈ میں جا کر آباد ہو گئے ہیں اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ قبل تاریخ دور میں ابتدائی ہند یورپی تہمت چینی یا سامی بولنے والے اپنے اوطان سے نکل کر دوسرے ممالک پر قابض ہوئے ہوں گے

اہل روم کلیسوں اور جرمنوں میں امتیاز نہ کر سکے۔ جرمن شاید ایک چھوٹے کلک قبیلے کا نام تھا۔ رمیوں نے یہی نام ٹیوٹانیوں کو دے دیا۔ مقامات اور افراد کے ناموں کے سوا چوتھی صدی سے قبل ہمارے پاس اس خاندان کی زبانوں کا کوئی رکارڈ نہیں۔ اس خاندان کی خصوصیت یہ ہے کہ اس میں دوبار کچھ آوازوں کا انتقال (Klonele) ہوا ہے۔ پہلا انتقال قبل تاریخ دور میں ہوا جس سے ہند یورپی سے ابتدائی ٹیوٹاک علیحدہ ہوئی۔ دوسرا انتقال ساتویں صدی میں ہوا جس سے ٹیوٹاک دو شاخوں نشیبی جرمن اور بلائی جرمن میں بٹ گئی۔ صوتی قوانین کے باب میں اس انتقال کی تفصیل دی چکی ہیں۔ یہ انتقال کیوں ہوا اس کے تین نظریے ہیں۔

1۔ جو پہاڑی مقامات زیادہ بلندی پر تھے وہاں مصوتوں کے ادا کرنے میں زیادہ زور دار کوشش کرنی پڑی۔

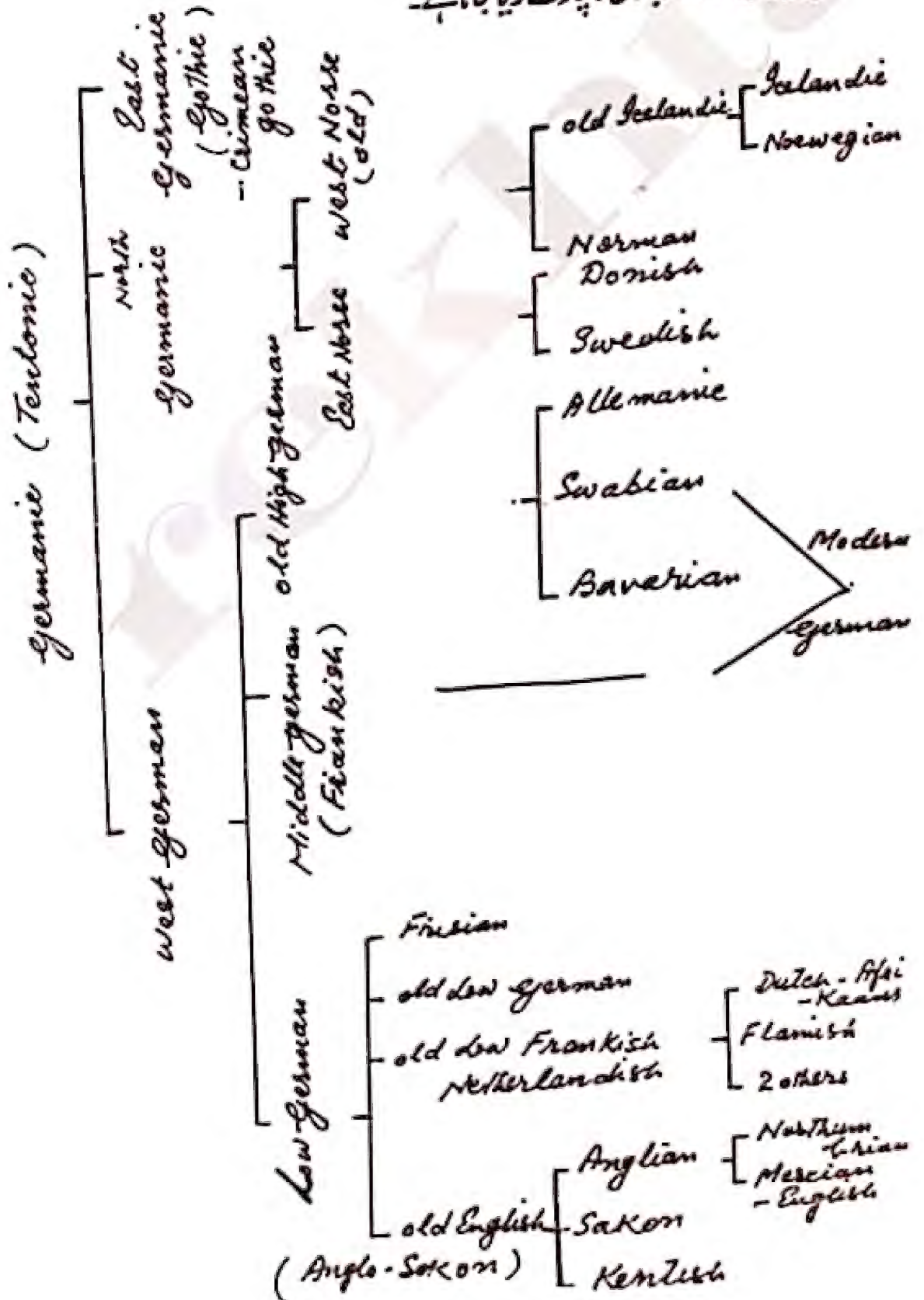
2۔ اس انتقال کی وجہ محض جسمانی تھیں۔

3۔ آریوں کی آمد سے پہلے یورپ میں کوئی دوسری زبان بولنے والے لوگ رہتے تھے۔ ان کی زیر سطح پر

ہند یورپی تھوپی گئی تو ہیجہ صوتی کھسکا ڈرو نما ہو گیا۔

اب پہلا نظریہ بالکل مسترد کیا جاتا ہے اور تیسرا سب سے زیادہ مقبول ہے۔ ممکن ہے دوسرا بھی کسی قدر صحیح ہو۔

ذیل میں ٹیوننگ زبانوں کا چارٹ دیا جاتا ہے۔



یونانک خاندان کی تین شاخیں مشرقی، شمالی اور مغربی ہیں۔ مشرقی اور شمالی جرمن میں کچھ مماثلت ہے۔ ان دونوں میں قدیم [۱۸۱۸] بدل کر [۱۹۶۷] ہو گیا جب کہ مغربی جرمن میں وہ [۱۷۷۷] ہی بدل۔ جرمن خاندان کے قدیم ترین نمونے گاتھک میں ملتے ہیں۔ بشپ ۱۷۷۷ (۱۳۱۱-۳۸۳) نے بائبل کا گوتھک میں ترجمہ کیا۔ اس کا مخطوطہ پانچویں صدی کے آخر یا چھٹی صدی کا مکتوبہ دستیاب ہے۔ گاتھک زبان کے نحو پر یونانی کا اثر ہے کیونکہ بشپ لفظ یونانی چرخ سے متعلق تھا۔ گاتھک سادہ اور مرکبی زبان ہے۔ اسپین اور اٹلی میں یہ زبان ختم ہو گئی۔ ۱۵۶۰ کے قریب ایک یورپی سفیر نے ترکی میں کریمیا کے لوگوں میں ایک گوتھک بولی دریافت کی اور اس کے ۶۵ الفاظ قلم بند کر لیے۔ یہ بولی بھی جلد ہی ختم ہو گئی۔

شمالی یونانک کا مواد ناروے اور ڈنمارک میں پونکھی صدی سے روئی *Runic* خط ملتا ہے۔ نویں صدی تک شمالی جرمن یعنی فارس زبان میں یکسانیت تھی۔ دسویں صدی کے قریب دو شاخیں ہو گئیں مغربی فارس اور مشرقی فارس۔ مغربی فارس سے آئس لینڈ اور ناروے کی زبانیں نکلیں اور مشرقی سے ڈنمارک (ڈینش) اور سویڈن کی۔ آئس لینڈ میں بارہویں صدی سے اچھا ادب ملتا ہے۔ اس کی کچھ قدیم قواعدیں بھی موجود ہیں جن سے وسطی آئس لینڈ کی تفصیلات معلوم ہوتی ہیں۔ آئس لینڈی زبان ابھی تک مرکبی ہے۔ بقیہ تین اسکینڈینیویں زبانیں آپس میں بہت ملتی جلتی ہیں۔ ناروے اور سویڈن کی زبانوں کے بولنے والے ایک دوسرے کی زبان سمجھ سکتے ہیں۔ ڈینش بولنے والا ان دونوں کو سمجھ سکتا ہے لیکن ناروے اور سویڈن والوں کو ڈینش سمجھنے میں قدرے دقت ہوگی۔ حقیقت یہ ہے کہ ناروے، سویڈن اور ڈنمارک تینوں کی زبانیں ایک زبان کی بولیاں ہیں۔ انہیں زبان کا درجہ اس لیے دے دیا گیا ہے کہ ان کے بولنے والے علیحدہ علیحدہ ملکوں میں رہتے ہیں۔

سویڈش زبان میں سُر کا لہجہ ہے۔ غالباً اصل شمالی جرمن یعنی اولڈ فارس میں بھی رہا ہوگا۔ قدیم مغربی فارس کو نارمن لوگ فرانس میں لے گئے۔ نارمن لفظ کی اصل ہے *Normans*۔ یہ لوگ فرانس جا کر بس گئے۔ یہ زبان مقامی رومن خاندان کی زبان سے مل گئی اور ان سے نارمن فوج متشکل ہوئی۔ جب نارمن لوگ حملہ کر کے انگلستان پہنچ گئے تو ان کی زبان نے انگریزی پر گہرا اثر ڈالا۔

مغربی جرمن کے دو خاص گروہ ہیں نشیبی جرمن اور بالائی جرمن۔ جرمنی کا شمالی حصہ نیچا اور میدانی ہے۔ جنوبی حصہ پہاڑی اور اونچا ہے۔ ان گروہوں کے نام نشیبی اور بالائی ان کا جغرافیائی سطح کی وجہ سے ہیں لسانی سطح کی وجہ سے نہیں۔

مغربی جرمنی گروہ کے بارے میں دو یا تین قابل ذکر ہیں۔

1۔ ان سب میں تین دور ملتے ہیں قدیم، وسطی اور جدید۔ ہر زبان کے ارتقا میں یہ متوازی نہیں چلتے۔
موٹے طور پر قدیم دور 1100 تک ہے، وسطی دور 1100 سے 1500 تک اور جدید دور 1500 کے بعد۔

2۔ دوسری بات یہ ہے کہ ان میں کئی زبانوں کی بولیاں رل مل گئی ہیں۔ چارٹ میں انگریزی یا جدید جرمن کو جن بولیوں سے ماخوذ دکھایا ہے وہ صرف انھیں سے نہیں نکلیں بلکہ دوسری بولیوں کے ملغوبے سے بھی جس میں مندرجہ چارٹ بولی کا اثر غالب تھا۔

قدیم بالائی جرمن کے کتبے ساتویں صدی کے آخر سے ملنے لگتے ہیں۔ اس میں ابتدا ہی سے بولیاں دکھائی دیتی ہیں۔ سواہن سواہیا کے دربار میں بولی جاتی تھی اس سے وسطی بالائی جرمن کا ارتقا ہوا۔ مشہور رزمیہ نظم *Niebelungen* اسی زبان میں ہے۔ المانی مغرب کی اور نیویر یا مشرق کی بولیاں ہیں۔ ان میں ملا کر ادہری زبانیں بھی کہا جاتا ہے۔

جدید جرمن سولہویں صدی سے شروع ہوتی ہے جب کہ مارٹن لوتھر نے اس میں اپنی بائبل لکھی۔ جدید جرمن پرانی زبان سے نزدیک ہے۔ اس کی خصوصیت مرکب بنانے والے نیز استخراجی لاحقوں کی کثرت ہے۔
قدیم فریزین *Frisian* زبان اینگلو سیکسن سے اتنی مماثل ہو گئی تھی کہ اینگلو سیکسن اور فریزین کو ملا کر اینگلو فریزین کو ایک گروپ سمجھا گیا تھا۔ ٹیوٹانک حملہ آور انگلستان میں تین علاقوں سے آئے لیکن ان کی نسل اور زبان یورپ ہی میں مخلوط بلکہ متحد ہو چکی تھیں۔ فریزین ہالینڈ کے ساحل اور ہالینڈ اور مغربی جرمنی کے قریب کے کچھ جزیروں میں تیرھویں صدی سے ملتی ہے۔ اس میں کئی بولیاں ہیں اور اب اس کے بولنے والے زیادہ نہیں۔

نشیبی فرینک بولیاں ہالینڈ میں پیدا ہوئیں اور بڑھیں۔ ان کی یادگار کئی زبانیں اور بولیاں ہیں جن میں سب سے اہم ڈچ ہے۔ فلیش *Flanders* لوگوں کی بولی ہے۔ یہ تلفظ میں ڈچ سے سٹوڈی مختلف ہے۔ اسے ڈچ کی بولی ہی سمجھنا چاہیے۔ جرمن خاندان سے دو مخلوط زبانیں ہوئیں۔

1۔ افریقین *Afrikaners*۔ یہ جنوبی افریقہ کی ڈچ ہے جو مقامی افریقی الفاظ کے اثر سے بدل گئی ہے۔ اس پر انگریزی، فرنچ اور ملایا پولینیشیائی کا بھی اثر ہے۔

2۔ یہودی جرمن *Judeo German* یا *Jiddish*۔ یہ چوتھی صدی کی فرینکوین بولی پر مبنی ہے اور اس میں عبرانی کے کافی الفاظ ہیں۔ اسے جرمنی کے یہودی بولتے ہیں۔

وسطی جرمن (Middle German) کو (Flemish) یا (Dutch) کہتے ہیں۔ اس کے تین روپ نچا، وسطی اور بالا ہیں۔ یہ تین روپ ٹیوٹامک صوتی انتقال سے مختلف درجہ میں متاثر ہونے سے ظہور پذیر ہوئے۔ گرے کے مطابق جدید ادبی جرمن اس وسطی جرمن سے بنی ہے۔

نشیبی جرمن بولنے والے انگل اور سیکن لوگوں نے برطانیہ پر حملہ کیا۔ وہاں اُن کی زبانیں لیں۔ جس کے نتیجے میں اینگلو سیکن یا قدیم انگریزی ظہور میں آئی۔ یہ ساتویں صدی سے شروع ہوتی ہے۔ ادبی تخلیقات مثلاً بیوٹ 750 سے کچھ پہلے کی ہیں۔ ابتدائی ادب شمال میں پیدا ہوا لیکن غالب بولی مغربی سیکن ہی کے بننے والے ہیں جو نویں صدی کے آخر کے ہیں۔ قدیم انگریزی کی تین بولیاں تھیں۔

اینگلیک، سیکن، کینٹش۔ کینٹش سیکن سے مشابہ تھی۔ اینگلیک کی دو بولیاں ہوئیں نارٹھمبرین اور مر سین۔ نارمن فتح کے بعد مر سین بولی زیادہ اہم ہو گئی۔ وسطی انگریزی (1150 تا 1400) ان سب بولیوں سے بنی ہے لیکن اس میں مر سین بولی کا زیادہ اثر ہے۔ وسطی انگریزی سے جدید انگریزی بنی۔ جرمن زبان کی طرح انگریزی بھی کئی بولیوں کے اتحاد کا نتیجہ ہے۔ انگریزی میں نارمنوں کے اثرات کے تحت کثرت سے فرینچ الفاظ داخل ہو گئے۔

اب انگریزی جزائرِ برطانیہ کے علاوہ کناڈا، ایوایس اے، جنوبی افریقہ، آسٹریلیا اور نیوزی لینڈ میں بھی بولی جاتی ہے۔ امریکہ کی انگریزی کو امریکی انگلیش کہہ سکتے ہیں۔ اس کے تین ٹائپ ہیں۔

(1) نیو انگلینڈر (New England) (2) جنوبی (3) Central American

آخر الذکر یو۔ ایس۔ اے کے 4/5 رقبے میں اور دو تہائی آبادی کی زبان ہے۔ اس میں کئی باقی ہے جب کہ بقیہ دو میں بطور مصمتے کے غائب ہو رہا ہے۔ امریکہ میں بہت سے وہ الفاظ محفوظ ہیں جو برطانیہ کی انگریزی میں فرسودہ ہو گئے۔ برطانوی اور امریکی انگریزی میں کئی فرق ہے۔

انیسویں صدی تک یورپ میں فرینچ کی اہمیت تھی اب انگریزی بین الاقوامی زبان ہو گئی ہے اور یہ انگریزوں اور امریکیوں کی بدولت ہوا۔

الیرین (African)۔ یہ ایک معدوم زبان یا خاندان کا نام ہے۔ ایک زمانے میں پُرسے علاقے میں بولی جاتی تھی۔ اب محض تین لفظوں کا ایک کتبہ ابانیہ میں ملا۔ اس کے علاوہ بہت سے مشخصوں اور مقامات کے نام ہیں۔ یہ کنٹم زبان تھی اور اطالوی خاندان کی حسب ذیل زبانوں سے ماثل تھی۔

- 1- وینیٹیا *Venetia* جو جدید *Venezia* کے قریب ہے۔
 - 2- *Messapia* جو آئی کے جنوب میں تھی اور جس کے 180 مختصر کتبے ملتے ہیں۔
 - 3- شاید *Ravenna* سے بھی مشابہ تھی۔ ایک کے 60 کتبے ملتے ہیں۔
- ان تینوں کنٹن زبانوں کے نمونے بھی بہت قلیل ہیں۔ جو لوگ ابانوی کو ایرین کی بقیہ سمجھتے ہیں وہ صحیح نہیں کیونکہ ایرین کنٹن نوع کی تھی ابانوی ستم ہے۔
- کنٹن شاخ کی تفصیلات تمام ہوئیں۔ اب ستم شاخ کا جائزہ کیا جاتا ہے۔

ستم شاخ

اس میں بالٹک، سلاوی، ابانوی اور ہند ایرانی خاندان شامل ہیں۔ دلچسپ بات یہ ہے کہ یورپ میں پورا ستم گروہ کمیونسٹ ہو گیا ہے اور کنٹن گروہ مشرقی جرمنی کے استٹا کے ساتھ غیر کمیونسٹ ہے۔ اس نکتے پر اتفاق نہیں کہ بالٹک اور سلاوی دو گروہ ہیں یا ایک۔ وقت یہ ہے کہ دونوں کے کتبات بہت بعد کے ملتے ہیں جن کی وجہ سے یہ معلوم نہیں ہو پاتا کہ دونوں کے مشترک مقامات ہم نسب کی وجہ سے ہیں یا پڑوس کے باہمی اثرات کے باعث۔ تاہم پورا والا نے ان کو ایک گروہ میں رکھا ہے۔ یہ بہمان نے رد میں۔ ساتھ میں اس وجہ کا اظہار کیا ہے کہ انہیں ایک مانا جائے یا دو۔ ہم سہولت کے لیے دو مان کر چلتے ہیں۔

بالٹک خاندان

اسے ملک لیٹویا کی زبان کی بنا پر لٹیک بھی کہتے ہیں۔ اس میں کل تین زبانیں ہیں۔

Baltic or Lettic — *Old Prussian*
Lithuanian
Latvian or Lettish

قدیم پرشٹن سترھویں صدی میں ختم ہو گئی۔ اس کا علاقہ بحیرہ بالٹک کے ساحل پر وسچولا اور نہیں ندی کے بیچ تھا۔ اس میں پندرھویں اور سولہویں صدی کی تحریریں ملتی ہیں جن میں ایک جرمن پرشٹن لذت اور کچھ مذہبی سوالات و جوابات شامل ہیں۔ سترھویں صدی کے بعد اس زبان کے کچھ علاقے میں لیتھونین اور کچھ میں جرمن بولی جانے لگی۔ اس کے بعد اس خطے کے جرمن بولنے والوں کو

پرشن کہنے لگے۔ قدیم پرشن اپنی قدامت بالخصوص مصوقی نظام کی وجہ سے ہند یورپی مطالعے کے لیے اہم ہے۔

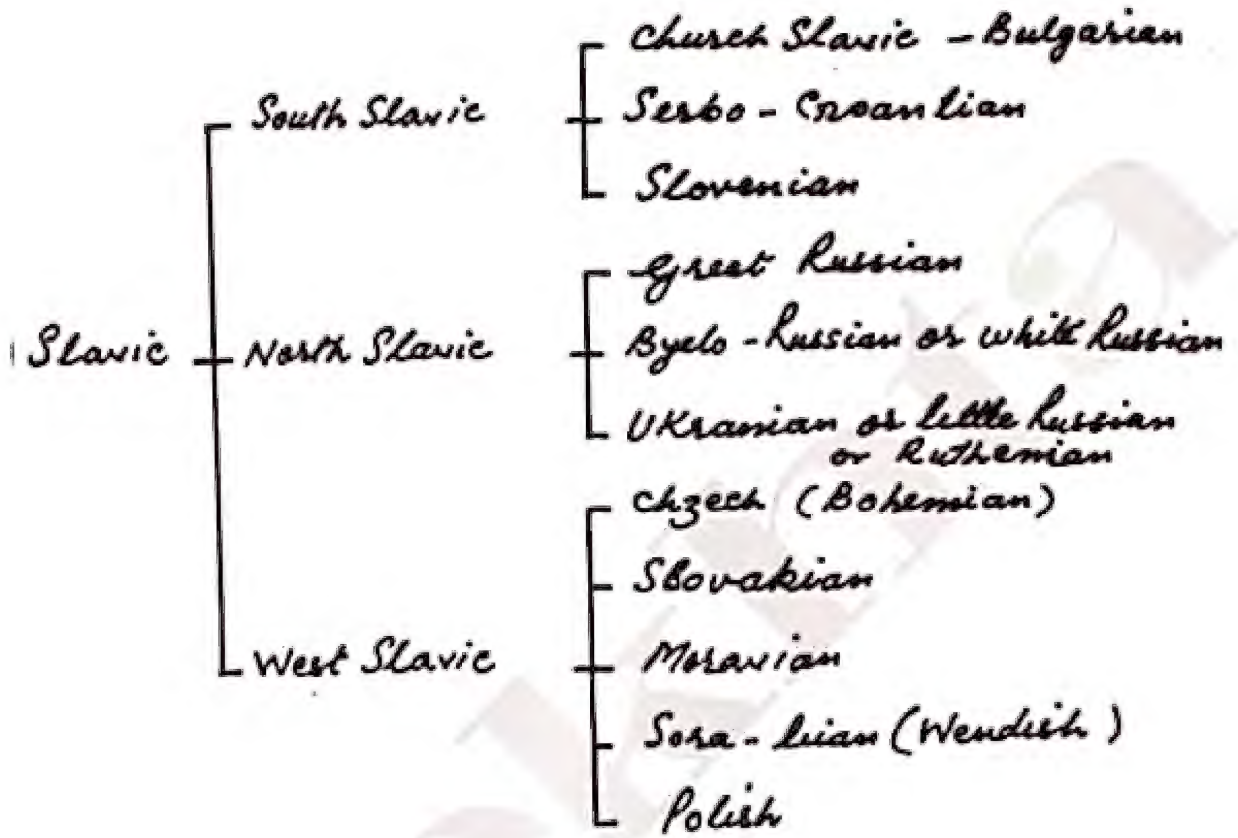
تقوین اس سے بھی زیادہ اہم ہے۔ یہ تقوین کی زبان ہے۔ پہلی جنگ عظیم کے بعد تقوین کی آزاد مملکت قائم ہوئی۔ دوسری جنگ عظیم کے بعد روس نے اسے اپنے اندر ملایا۔ تقوین کی بھی پہلی تحریر قدیم پرشن کی طرح نوٹھر کا ایک سوال جواب نامہ ہے جو 1547 کی تصنیف ہے۔ ایک اور مشہور کتاب ایک شعری مجموعہ *Al es o m s* ہے جو 1570 کے قریب لکھا ہے۔ ہند یورپی کے ماہر تقوین کو بہت اہمیت دیتے ہیں کیونکہ اس میں جو قدیم روپ باقی ہیں وہ ویدک سنسکرت میں بھی نہیں۔ اس کے منسوتے ویدک سنسکرت کے مقابلے میں ابتدائی ہند یورپی سے نزدیک تر ہیں۔ اس میں ایک سر لہجہ برقرار ہے جو ویدک سنسکرت اور قدیم یونانی میں پایا جاتا تھا۔ اس میں اسم کی حالتوں اور تصریف وغیرہ میں بڑے فرسودہ روپ باقی ہیں۔ اس کے بعض روپ ویدک سنسکرت سے مماثلت رکھتے ہیں۔

لیٹوین :- یہ لیٹویا کی زبان ہے۔ دوسری جنگ عظیم کے بعد اس مملکت کو بھی روس نے اپنے اندر ضم کر لیا۔ لیٹوین زبان کے نمونے سولہویں صدی سے ملتے ہیں۔ اس میں زیادہ تبدیلیاں نہیں ہوئی ہیں۔ تقوین کے برعکس اس میں سر لہجہ نہیں ہے۔

سلافی خاندان

رومیوں کے زمانے میں سلاو بولیاں بولنے والے جنوب مشرقی پولینڈ اور مغربی روس میں رہتے تھے۔ اس کے بعد وہ پھیلنے پھرنے شروع ہوئے اور چھٹی ساتویں صدی میں بلغاریہ تک پہنچ کر رومیوں سے جا ملے۔ نویں صدی تک وہ جرمنی کے بیشتر حصے اور آسٹریا تک میں جا بے تھے۔ چودھویں صدی تک جرمنی میں ساحلی ایلب پر سلاو زبانوں کا بول بالا تھا۔ اب سلاو لوگ جرمنی سے ہٹ چکے ہیں۔ ان کی زبانوں کا رشتہ ذیل کے چارٹ سے واضح ہوگا۔

سلاو خاندان کی سب سے قدیم زبان جنوبی شاخ کی کلیسائی سلافی یعنی قدیم بلغاریائی ہے۔ 880ء کے فوراً بعد دوسری مبلغ سلاو علاقے میں مسیحیت لے کر گئے اور ان کی زبان میں بائبل کا ترجمہ کیا۔ اس ترجمے کی زبان کو قدیم کلیسائی سلافی کہتے ہیں۔ دوسری کلیسا نے اسے اپنی دینی زبان کے طور پر اپنا رکھا ہے۔ یہ زبان کلاسیکی ہند یورپی زبانوں مثلاً سنسکرت اور یونانی کے بہت قریب ہے۔ اس سے ارتقا پانے والی بلغاریائی بقیہ سلافی زبانوں سے مختلف ہے کیونکہ یہ ساخت میں بالکل



تحلیلی ہے اور اس کے ذخیرۃ الفاظ میں ترکی یونانی، رومانیائی اور لہانوی عناصر داخل ہو گئے ہیں۔
 سلافین زبان بحیرۃ ایدریا تک کے ساحل پر جنوبی یوگوسلاویہ میں بولی جاتی ہے۔ یہ دسویں صدی
 سے شروع ہوتی ہے۔ سربو کروئین زبان یوگوسلاویہ کے بقیہ علاقے کی بولیوں کا مجموعہ ہے۔
 اس کے کچھ بولنے والے جنوبی ہنگری میں ہیں۔ یہ زبان بارہویں صدی میں آغاز ہوتی ہے۔

شمالی سلاف کی مرکزی زبان عظیم روسی ہے۔ اس کا ادب گیارہویں صدی سے ملتا ہے۔
 اٹھارویں صدی میں یہ روس کی معیاری زبان ہو گئی۔ یہ ماسکو کی بولی کی شاخندہ ہے۔ روس کی سرکاری
 زبان ہونے کے علاوہ یہ ایشیائی روس میں بھی ثانوی زبان کے طور پر استعمال ہوتی ہے۔ سفید
 روسی یا بالٹک مشن مغربی روس کی زبان ہے اور نل رشن یوکرین کی۔ اس کا ایک نام رتھینین بھی
 ہے۔ یوکرین کے علاوہ اس کے کچھ بولنے والے آسٹریا کے صوبے لکیشیا میں بھی ہیں۔

مغربی سلاف میں چیک یا بوہیمین چیکو سلاواکیہ کے چیک حصے کی زبان ہے۔ اس کا ادب
 بارہویں صدی سے ملتا ہے۔ سلوواکیہ اور مورویوین محض بولیاں ہیں۔ سورابین یا وینڈک پرشا
 اور سیلین میں بولی جاتی ہے۔ کچھ عرصہ قبل اس کے بولنے والے محض ایک لاکھ تھے۔ یہ رفتہ رفتہ ختم
 ہوتی جا رہی ہے۔ اس کا قدیم ترین نمونہ سولہویں صدی کی ایک مناجاتی کتاب میں ملتا ہے۔

پولس بہت ترقی یافتہ ہے۔ اس کے قدیم ترین ادبی نمونے 1290 کے ہیں۔ ایک زمانے میں جرمنوں نے پولینڈ پر قبضہ کر کے اس زبان کے استعمال پر ممانعت کر دی تھی جس کی وجہ سے ان لوگوں نے بڑے خوش کے ساتھ اپنی زبان کو زندہ رکھا۔ اب یہ اچھی طرح ترقی کرتی جا رہی ہے۔ اسی کے ساتھ کی ایک زبان پولابش تھی جو اب ختم ہو گئی ہے۔

سلاف زبانوں میں آپس میں اختلافات کم ہیں جن سے نتیجہ نکلتا ہے کہ یہ زیادہ عرصہ پہلے منقسم نہیں ہوئیں۔ ابتدائی سلاف کی جو باز تعبیر کی جاتی ہے وہ چرچ سلاوی سے ملتی جلتی ہوتی ہے۔

البانین :- یہ واضح نہیں کہ البانوی کس خاندان کی زبان ہے۔ شروع میں تو اسے ایک علیحدہ شاخ ہی نہ سمجھا گیا تھا لیکن اب اس کی ساخت اور صوتیات کی بنا پر اسے علیحدہ خاندان سے متعلق سمجھا جاتا تھا۔ چونکہ اس کا کوئی پرانا نمونہ موجود نہیں اس لیے اس خاندان کے ماضی کے بارے میں کچھ کہنا مشکل ہے۔ اکثر لوگ اسے ایرین کا نمائندہ مانتے ہیں لیکن یہ صحیح نہیں کیونکہ ایرین کنتم زبان تھی اور البانوی ستم۔ زیادہ صحیح یہ ہے کہ یہ تقریبی فریجین سے نزدیک ہے۔

البانوی زبان کے اولین کتبے بائبل کے باب میتھو کے ترجمے میں جو چودھویں صدی سے ملتے ہیں۔ 1462 کی ایک تحریر پتسمہ کی رسم سے متعلق ہے۔ 1685 میں ایک لیٹن البانوی لغت ملتی ہے اور اس کے بعد دوسرے مذہبی تراجم ہیں۔ انیسویں صدی میں نوک کہانیاں ملتی ہیں۔ اس کی دو بولیاں ہیں شمال میں ہرہک اور جنوب میں گڈوہ جو یونان اور اٹلی تک چلی گئی ہے۔

البانوی میں دخیل الفاظ کی کثرت ہے۔ اطالوی اصل کے الفاظ اتنے زیادہ ہیں کہ پہلے اسے اطالوی خاندان کی زبان سمجھ لیا گیا۔ بعد میں طے ہوا کہ اس کا دور مان مختلف ہے۔ گستان میر (1797-1857ء) نے 1891 میں البانوی زبان کی لفظ اصلیات شائع کی۔ اس کے 5140 الفاظ کی تفصیل یہ ہے۔

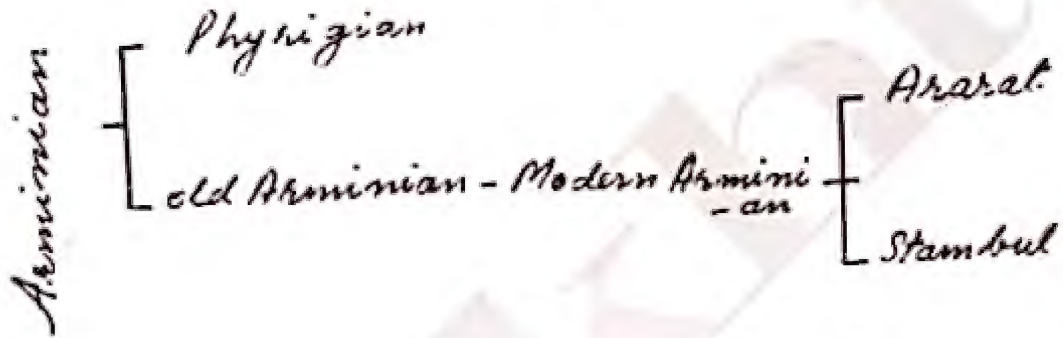
اصل البانوی 430 - رومانس 1420 - ترکی 1180 - جدید یونانی 840 - سلاو 540 - نامعلوم 730 - میزان 5140 -

دقت یہ ہے کہ البانوی زبان میں اصل دیسی الفاظ کو پہچانا بھی مشکل ہے

آرمینی خاندان

اصل آرمینی لوگ قبل سچ دور میں کیسپین سمندر کے مشرق سے چلے اور بحر اسود کے شان

سے گزر کر ایشیائے کوچک میں تبتی حکومت میں جا بے۔ راستے میں فریجین تھریسین بٹیاں نشان کے طور پر چھوڑ گئے۔ اکادی اور یونانی کتابوں سے معلوم ہوتا ہے کہ آرمینی لوگ ولادت مسیح سے چند صدیوں قبل آرمینیا میں آچکے تھے۔ اب یہ زبان جنوبی قاف میں کیپسین اور بحر اسود کے بیچ بولی جاتی ہے۔ اس کی ایک شاخ یورپی ترکی میں ہے۔ اس کی تقسیم یوں ہے۔



فریجین زبان سے اس کا تعلق غیر واضح ہے۔ یونانی روایات آرمینیائی کو فریجین کی شاخ قرار دیتی ہیں لیکن شاید اس کے برعکس زیادہ صحیح ہو۔

آرمینیائی کے قدیم ترین کتبے یعنی رسم خط میں ہیں۔ چوتھی صدی میں عیسائیوں نے اس کا ادب ختم کر دیا۔ چوتھی سے گیارہویں صدی تک عیسائی مذہبی ادب اور تاریخی ادب ملتا ہے۔ پانچویں صدی کا انجیل کا ترجمہ دستیاب ہے۔

کلاسیکی آرمینیائی کی ایک بولی *Old Armenian* کا نام معلوم ہے۔ یہ تھیل 1761 کے کنارے فلح تاراوان میں بولی جاتی تھی۔ آرمینی پادری اب بھی کلاسیکی آرمینیائی کو مذہبی کاموں میں استعمال کرتے ہیں۔ بارہویں صدی سے اس کی جدید بولیاں ظاہر ہوئیں۔ سائیسویں صدی تک ان میں کوئی خاص تبدیلیاں نہیں ہوئیں۔ اس صدی میں موجودہ آرمینیائی زبان کی تشکیل ہوئی۔ اس کی دو بولیاں ہیں۔ ارارات بولی خاص آرمینیا میں بولی جاتی ہے اور استنبولی قسطنطنیہ کے آس پاس اور بحر اسود کے ساحل پر۔ یہ بولی زیادہ اہم ہے۔ اس میں ادب بھی ہے۔ کچھ آرمینیائی لبنان، یورپ اور امریکہ میں بھی بس گئے ہیں۔

428 تک آرمینیا کا ایران سے گہرا تعلق تھا۔ آرمینیا کا بادشاہ ایران کے شاہی خاندان کا کوئی فرد ہوتا تھا جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اس میں ایرانی زبان کی پارٹین بولی کے الفاظ بھر گئے اور ایرانی چسپیے بھی استعمال ہونے لگے۔ بعض کے نزدیک اس میں خالص ایرانی الفاظ تقریباً دو ہزار ہیں۔ سائیسویں صدی میں اسے ایرانی زبان سمجھا گیا لیکن اب طے ہو گیا ہے کہ یہ غلط ہے اس پر کاکیشیائی زبانوں کا بھی اثر ہے اور سامی کا بھی۔ سامی اثرات پہلے سریانی کے ذریعے آئے۔

بعد میں عربی کے ذریعے عربی اور ترکی دونوں کے اس الفاظ ملتے ہیں۔ 1897 میں پیش ان نے آرمینی گرامر شائع کی۔ اس نے 1940 الفاظ کی اہل زبان یوں قرار دی۔

اصل آرمینی 438۔ وسطی پارسی (ایرانی) 686۔ جدید فارسی عربی 171۔ سسریائی 512۔ 133۔ یونانی 512۔ میزان 1940۔

اس کے مصنفے سنسکرت سے ملتے ہیں اور مصنف نے یونانی سے۔ اس زبان میں مہموتوں کا نظام مجید ہے۔ اس کی تاریخ میں ایک اہم مصنفی انتقال ہوا جو ٹیوٹانک خاندان کے صوتی انتقال سے بھی زیادہ مکمل تھا۔

کچھ قدیم مردہ زبانیں ایسی ہیں جن کا تھوڑا تھوڑا پتا چلتا ہے اور جو ہند یورپی کے تحت رکھی جاتی ہیں۔ وہ یہ ہیں۔

فریجین Phrygian

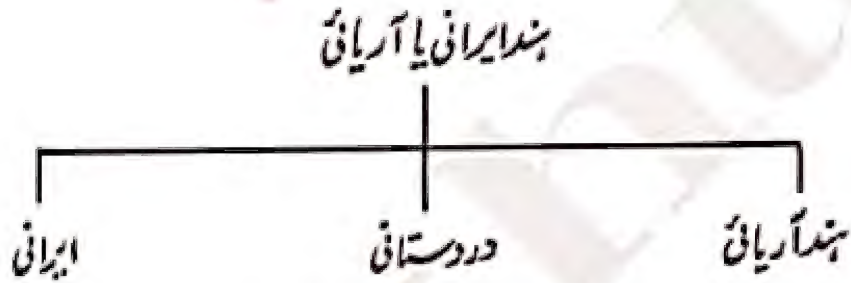
قدیم فریجین کے آٹھویں صدی ق م کے 19 کتبے ہیں اور جدید فریجین کے 88۔ ان کے علاوہ چند متفرق الفاظ ملتے ہیں۔ ہیروڈوٹس نے لکھا ہے کہ آرمینیائی سے متعلق تھی۔ اس پر یونانی اثرات تھے۔

قدیم تھریسین Thracian

اس کے کچھ اعلام، کچھ درختوں وغیرہ کے نام اور محض ایک کتبہ ملتا ہے۔ کتبہ بلغاریہ میں 1912 ایک سونے کی انگوٹھی پر ملا لیکن ابھی تک صحیح نہیں پڑھا جاسکا۔ جیسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہے یہ زبان یونان میں بولی جاتی تھی۔ اس کا اور فریجین کا تعلق ہو سکتا ہے۔ دونوں مل کر ایک خاندان سمجھے جاتے ہیں۔ اسے اہل تھریس کی شاخیں ہو سکتی ہیں۔ ابانوی زبان بھی اسی خاندان سے متعلق ہو سکتی ہے۔ فی الوقت ان سب کا مواد اتنا قلیل ہے کہ کچھ قطعیات کے ساتھ نہیں کہا جاسکتا۔ کچھ اور غیر معروف ہند یورپی زبانیں مقدونین ۶۶، ماسیائی ۴۷، رومینیائی اور ۴۸ مصری ۴۹ وغیرہ تھیں۔

ہند ایرانی یا آریائی شاخ

اب یہ طے ہو گیا ہے کہ آریہ کا اطلاق انہیں لوگوں پر کیا جائے جو خود کو آریہ کہتے تھے چنانچہ آریائی شاخ ہند ایرانی ہی کا دوسرا نام ہے۔ اس شاخ کی موٹی تقسیم یوں ہے۔



یہ ہند یورپی خاندان کی قدیم ترین شاخ ہے۔ وینٹرنز نے برگ وید کے قدیم ترین حصوں کو تین اور ڈھائی ہزار ق م کے بیچ کا مانا ہے۔ اتنے قدیم نہ بھی ہوں تو دو ہزار قبل مسیح کے ضرور ہوں گے۔ اس کے آخری حصے ڈیڑھ ہزار قبل مسیح کے ہو سکتے ہیں۔ ممکن ہے چند اجزا اس سے کچھ بعد کے بھی ہوں۔ دوسری زبانوں (مثلاً مانی سینین یونانی) کے قدیم ترین نمونے چند ٹوٹی پھوٹی طور یا نقوش کی شکل میں ملتے ہیں لیکن آریائی شاخ میں پوری ترقی یافتہ کتاب رگ وید ملتی ہے۔ حتیٰ زبان میں بعض آریہ دیوتاؤں مثلاً وزن، اندر وغیرہ کا ذکر ہے۔ معلوم یہ ہوتا ہے کہ حتیٰ اور طناری زبانوں کے کتبوں کو تاریخ سے پہلے ہی ہند ایرانی ہند یورپی سے جدا ہو چکی تھی۔ چونکہ ایرانی اور ہند آریائی شاخ میں بہت کچھ مشترک ہے اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ ہند یورپی سے پھوٹنے کے بعد ان دونوں شاخوں کے بونے والے کچھ عرصے تک یک جا رہے۔ اس کے بعد ان کی تقسیم عمل میں آئی یعنی ایک گروہ ہندوستانی میں مستقل ہو گیا۔ ہندوستان میں آریہ 1500 ق م تک پہنچ چکے تھے۔

ہند ایرانی شاخ کی چند خصوصیات حسب ذیل ہیں جو دونوں ذیلی شاخوں میں مشترک ہیں لیکن

یورپی ہند یورپی میں نہیں۔

1- ابتدائی ہند یورپی کے تین مصوتے آ، اے، اور (طویل نیز خفیف) آریائی میں آ، آ، ہو جاتے ہیں۔

2- ہند یورپی آ آریائی میں ا ہو جاتا ہے۔

3- دونوں میں ہند یورپی کے ر، ل (اور ژ، ٹ) میں خلط والتباس ہے یعنی ر، ل، ژ، ٹ

بالترتیب ل، ر، ا، ٹ میں بدل جاتے ہیں۔ ل سے مراد معکوس ل ہے جیسے سنکرت میں ऌ لکھا جاتا ہے۔

4۔ ہند یورپی میں ا، آ، ک، ر کے بعد آنے والا اس بدل کر ایرانی میں شش اور ہند آریائی میں شش (𐬯) ہو جاتا ہے۔

ہند ایرانی کی دونوں شاخوں میں اتنی مماثلت ہے کہ بہت سے الفاظ مشترک ہیں یہاں تک کہ ویدک سنکرت کے جملے برائے نام ترمیم سے دستاویز ہو جاتے ہیں۔ اردو رسم الخط میں انسٹیں دینا مشکل ہے لیکن پھر بھی ایک ایک جملہ پیش کیا جاتا ہے۔

سنکرت: یویتھا، پترم، سوئم وندیت، مرچم
اوستا: یوتھا پوتھم ت ارنم ؤ اوئم بندیتا مشیو
دونوں شاخوں کے چند اختلافات یہ ہیں۔

1۔ افط کی ابتدا میں سنکرت س اوستا میں د (بائے ہوز) ہو جاتا ہے مثلاً سنکرت سپت، سپتہ، سیندھ، اوستا میں ہنت، ہفتہ، ہندہ ہے یہ سب ابم فرق ہے۔

2۔ ایرانی میں ہ کاری مضمتے نہیں ہیں۔

3۔ ایرانی میں معکوس مضمتے بھی نہیں۔

4۔ ایرانی میں منسوٹے بہت ہیں۔ وہاں اٹھ منسوٹے ایسے ہیں جن کی جگہ ہند آریائی میں ا یا آ کا استعمال ہوتا ہے۔

5۔ قدیم ایرانی میں ل بالکل نہیں

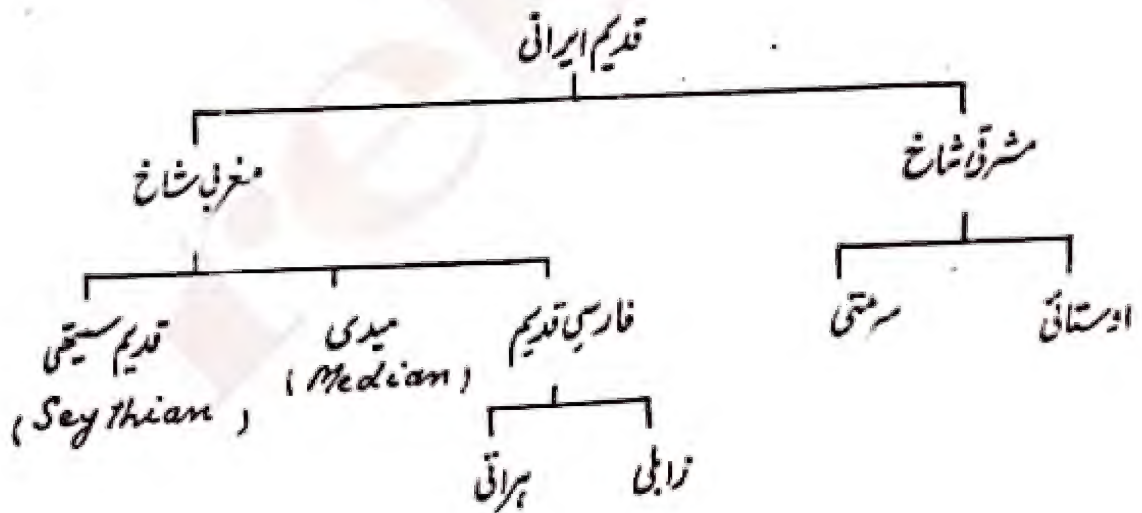
ان کے علاوہ اور بہت سے صوتی اختلافات ہیں۔

اب دونوں شاخوں پر فرداً فرداً غور کیا جاتا ہے۔

ایرانی شاخ

یہ شاخ کافی قدیم ہے لیکن اس کا قدیم ترین مواد دستیاب نہیں کیونکہ 331 ق م میں جب سکندر نے مصر فتح کیا، اس کے بعد اس کا جلا یا تو کافی مواد تباہ ہو گیا۔ پانچ صدیوں بعد جب اس نقصان کی تلافی ہوئی تو نویں صدی میں عربوں نے پھر تباہ کر دیا۔ جو کچھ بچا ہے وہ پارسیوں کی مقدس کتاب اوستا کی شکل میں ہے۔ اس کے علاوہ کوروش (𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴) یا خسرو (𐎧𐎫𐎼𐎡𐎴) اور داریوش

اعظم کے چھٹی صدی ق م کے شیلانیکو میں جو قدیم فارسی میں ہیں۔
 ایرانی زبانوں کی تاریخ کے تین دور کیے جاتے ہیں، قدیم، وسطی اور جدید۔ قدیم دور تین سو قبل مسیح
 پر ختم ہوتا ہے۔ وسطی دور 300 ق م سے تقریباً 900 تک اور جدید اس کے بعد ہے۔ چونکہ زچ کا بہت
 مواد ضائع ہو چکا ہے اس لیے موجودہ ایرانی زبانوں اور بولیوں کا وسطی اور قدیم بولیوں کے رشتہ قائم
 کرنا مشکل ہو گیا ہے۔ ایک دو بولی کے بارے میں اندازہ ہے کہ وہ کس قدیمی بولی سے نکلی ہے، زیادہ تر
 کے بارے میں معلوم نہیں۔ اس لیے ایرانی زبانوں کو چارٹ کے طور پر دینے کی بجائے علیحدہ علیحدہ ادوار
 کے حساب سے درج کیا جائے۔
 قدیم دور: اس کا شجرہ یوں دیا جاسکتا ہے۔



پارسیوں کے پیغمبر زرتشت کا تعلق اوستائی یا اوستا کہتے ہیں۔ زرتشت باقر
 کے بادشاہ گشتاسپ کے عہد میں ہوئے ہیں۔ گشتاسپ کی مملکت کی سرکاری زبان اوستائی تھی۔ پارسی
 صحیفہ 21 جلدوں میں تھے جنہیں سک کہتے تھے۔ یہ دراصل اعظم راول کے عہد میں مرتب ہوئے۔
 جب سکندر نے مصر کو جلا تو یہ معدوم ہو گئے۔ ان کی کسی کاپی کا پتہ نہ چل سکا۔ بعد میں پارسی دستوروں نے
 انہیں حافظے کی مدد سے لکھ دیا اور پہلی صدی مسوی تک قلم بند ہو چکے تھے۔ تیسری صدی تک ان کی مزید
 ترمیم و ترتیب کی گئی۔ نویں صدی میں عربوں نے انہیں تاراج کر دیا اور بارہویں صدی میں ایران پر
 منگول حملے نے بچا کچھ ذخیرہ بھی تلف کر دیا۔ اب اوستا کے کچھ ہی منتشر اجزائے باقی ہیں جو قبل مسیح دور کے
 ایک غیر معنوی ناقص رسم خط سے ترتیب دیے گئے ہیں۔ اس لیے اوستائی لفظوں کے تلفظ کی صحت
 یقین نہیں۔ انہیں کہا جاسکتا کہ مکمل اوستا کی ضمانت کیا تھی۔ اب گاسٹا اور وندیداد موجود ہیں گاسٹا

خود زرتشت کی مصنف ہے۔ یہ اوستا کا قدیم ترین حصہ ہے اور 600 ق م کے قریب کافرمن کیا جاتا ہے۔ وندیداد پہلی سے تیسری صدی عیسوی تک کی ہے۔ اوستائی زبان کی کوئی وارث نہیں۔
سرسیتی بھی غالباً مشرقی ایران کی بولی تھی۔ اس کے الفاظ یونانی اور لاطینی مصنفوں کی تحریروں میں ملتے ہیں۔

فارسی قدیم ہنہا منشی دور میں جنوب مغربی ایران میں رائج تھی۔ اس علاقے کو پارس کہتے تھے۔ یہ چھٹی اور پانچویں صدی ق م کے کچھ شلاکیکوں پر مبنی خط میں ہے جو مینی خط میں ہیں۔ سب سے اہم کتبہ بہشتوں یا بوسٹوں یا باغستان کی چٹان پر ہے اور سہ زبانہ ہے اکادی، ایلیمی اور فارسی قدیم میں۔ اس میں دارا یوش کے کارناموں کا بیان ہے۔ یہ ہندیورپی کی قدیم ترین تحریروں میں سے ہے۔ اس کتبے سے مینی خط کو پڑھنے میں مدد ملی۔ حال میں فارسی قدیم کی کچھ لوحیں بھی دریافت ہوئی ہیں۔ علیحدہ سے اس کا ادب نہیں ملتا۔ چٹانی کتبوں سے اس کے چار سو الفاظ معلوم ہوئے۔ فارسی قدیم میں پہلوی کے مقابلے میں حروف کا نظام سہل ہے۔ اس کی بولیاں بھی تھیں زابلی، ہراتی وغیرہ لیکن ان کی تفصیل معلوم نہیں۔

میدی کے کچھ الفاظ یونانی مصنفوں کی تحریروں میں ملتے ہیں جن میں سے ایک لفظ $\mu\epsilon\lambda\alpha$ کا ہے۔ وسطی دور:- ہمیں اس دور کے بارے میں زیادہ معلوم ہے۔ اس دور میں مشرق میں سفدی یا سفدیانی بولی ملتی ہے اور مغرب میں پہلوی اتر فان اور شک یعنی غتتی skn ۔

سفدی شمالی مشرقی ایران میں سفدیانہ کی بولی تھی۔ اس کی دریافت بیسویں صدی میں ہوئی ہے۔ اس میں کچھ ابتدائی مسیحی کتابیں اور کچھ بودھ کتابیں ملی ہیں۔

پہلوی ساسانی ایران 224 تا 651 کی عام بول چال کی اور ادبی بولی تھی۔ پارتھیا کے باشندوں کو پارتھوا کہتے تھے اور سیپی پہلوی کی اصل ہے۔ اس کی مختلف صورتیں یہ ہیں۔

پارتھوا ۱ پرہو ۲ پھو ۳ پہلو ۴ سپہلو

اہل پارتھیا نے 250 ق م سے 224 تک حکومت کی۔ اسے اشکانی دور کہتے ہیں۔ اس زمانے میں اس علاقے کی بولی سفدی سے مشابہ تھی۔ وہی ارتقا پا کر پہلوی بن گئی۔ پہلوی کا قدیم ترین نمونہ تیسری صدی کے کچھ سکوں میں ملتا ہے۔ اس کے آرامی خط کی وجہ سے کتابی پہلوی کو پڑھنا بہت مشکل ہوتا ہے کیونکہ اس میں 27 آوازوں کو محض 13 نشانات سے ادا کیا گیا ہے۔ کتبات کی پہلوی میں زیادہ حروف ہیں اور اسے اچھی طرح پڑھا جاتا ہے۔ پہلوی میں عربی الفاظ اتنے زیادہ ہیں اور خوب بھی عربی اثر ہے کہ ایک زمانے میں یہ بحث ہوتی تھی کہ پہلوی سامی زبان ہے کہ آریائی۔ اب

یقینی طور پر آریائی مان لی گئی ہے۔

سامانی دور ہی میں پہلوی سے سامی الفاظ نکال کر آریائی الفاظ داخل کرنے کی تحریک چلی۔ اس میں ایک لطیفہ یہ ہوا کہ سامی لفظ لکھتے تھے لیکن اسے پہلوی ترجمہ میں پڑھتے تھے جیسے ہم انگریزی لیٹن لکھ کر اس کا انگریزی مترادف لکھ دیتے ہیں۔ ان الفاظ کو ہزورش کہا گیا۔ مثلاً روٹی کے لیے لحم لکھتے تھے اور نان پڑھتے تھے۔ ہزورش میں کلمے مذہبی گیتوں کو اگر سامی لفظوں میں پڑھا جائے تو وزن ہی نہیں رہتا۔ اگر پہلوی میں پڑھیے تو اچھی خاصی شاعری ہے۔ بعد میں پہلوی ایک معقول رسم خط میں لکھی جانے لگی جس میں ایک حرف سے ایک آواز مراد لی جاتی تھی اور زبان آریائی تھی۔ اسے پازنریا پارسی کہا گیا۔ ہندوستان کے پارسیوں کی یہی زبان ہے۔

ترخان بولیاں کچھ پرزوں پر ملتی ہیں۔ ان میں مانوی مذہب کا بیان ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ چینی ترکستان کے مشہر ترخان کے علاقے میں بولی جاتی ہو گی۔ ان کا رسم خط بھی اہم ہے۔ ایران کے شمال میں قدیم پارکھائی تھی جس کے بہت سے الفاظ آرمینیائی میں داخل ہو گئے ہیں۔

نصنی یا وسطی سکی (Scythian) بیسویں صدی میں بعض بودھ مخطوطات سے دریافت کی گئی۔ یہ شمال کی بولی تھی۔ اس نے قدیم سیتھین سے ارتقا پایا۔

جدید دور۔ اس دور کی زبانوں میں فارسی سب سے اہم ہے۔ یہ پہلوی یا وسطی فارسی (سے ارتقا پاتی ہے۔ گوب پورے ایران۔ نیز افغانستان کے شہروں کی زبان ہے۔ اس کا پہلا شاہکار فردوسی (940 تا 1020) کا شاہ نامہ ہے۔ کلاسیکی فارسی میں عربی الفاظ کی تعداد بہت زیادہ تھی۔ بیسویں صدی میں رضا شاہ پہلوی کے عہد میں عربی الفاظ نکال کر آریائی الفاظ رکھنے کی مہم چلی۔ اس دور میں یورپی بالخصوص فرانسیسی الفاظ فارسی میں مقیم کر کے داخل کیے گئے۔ جدید فارسی بہت تکمیلی زبان ہے۔ اس کے علاوہ دوسری ایرانی بولیاں پارہانیں یہ ہیں۔

مغربی ایرانی میں: کردی یا کردستانی، بھجورہ خزر کی بولیاں مازندرانی، تالی وغیرہ

مرکزی: دری وغیرہ

مشرق میں: اوسیتی (Ossétian)، فلچہ یا پامیر کی بولیاں، پشتو، پختوا، ارمی یا برگستہ، بلوچی۔

کردستان ایران کے مغرب میں ہے۔ کچھ کردوگ عراق میں بھی ہیں۔ ان کا قومی شعور اور باغیانہ جوش مشہور ہے۔ کردی زبان کی خصوصیت یہ ہے کہ اس میں لفظوں کو مختصر کر لیا گیا ہے

مثلاً فارسی کے برادر کو بیرا، سپید کو دہسی۔

بحیرہ خزر کی چار بولیاں بحیرہ خزر (کیسپین سمندر) کے پاس بولی جاتی ہیں۔ ان میں مازندرانی میں کچھ ادب ہے۔ دوسری بولی تالی آذر بائجان تک پہنچ گئی ہے۔

چارمکزی بولیوں میں دری یا گبری یزد اور کرمان کے پارسیوں کی بلکہ پورے ضلع کی بولی ہے۔ اس میں کچھ ادب بھی ملتا ہے چنانچہ بابا طاهر کی رباعیاں اسی بولی میں ہیں۔ پارسیوں نے اس زبان کو بہت کچھ مخلوط کر کے استعمال کیا گیا ہے۔

ادسیتی (دوسری) مشرقی ایران کی بولی ہے لیکن اب قات کے علاقے میں ملتی ہے۔ بعض ملکا کا خیال ہے کہ یہ سمرقے سے نکلی ہے۔ لیکن ہے اس کا صحیح نام ادسلی ہو۔ پامیر کی اٹھ بولیوں (ظہر) میں سے دو واخی اور یدگاہر (دو واخی) پاکستان میں پتھال کے شمال مغرب میں بولی جاتی ہیں۔ یہ تمام بولیاں غیر ادبی ہیں۔

پشتو اور پختوا ایک زبان کی دو بولیاں ہیں۔ یہ افغانستان اور پاکستان کے صوبہ سرحد میں بولی جاتی ہیں۔ شمال مغرب میں پختو اور جنوب مشرق میں پشتو۔ دونوں میں کچھ صوتی اختلافات ہیں۔ عموماً دونوں کو پشتو ہی کہہ دیا جاتا ہے۔ یہ زبان قدرے کثرت ہے اور اس نے ہندوستان کی زبانوں سے کچھ آوازیں اور الفاظ مستعار لیے ہیں۔ اس کی خصوصیت یہ ہے کہ ایرانی زبان ہونے کے باوجود اس میں معکوسی مینے پائے جاتے ہیں۔ پشتو میں بارہویں صدی سے کچھ ادب ملتا ہے۔

بلوچی بلوچستان اور مغربی سندھ میں بولی جاتی ہے۔ واضح ہو کہ مشرقی ایران میں بھی کچھ بلوچ موجود ہیں۔ یہ بہت کچھڑی ہوئی اور فرسودہ زبان ہے۔ ایرانی زبانوں میں یہ سب سے کم تحلیل ہو پائی ہے۔ اس میں فارسی اور عربی الفاظ بھی ہیں۔ لیکن عربی الفاظ کا تلفظ عجیب عجیب طرح سے بدل گیا ہے۔ اس کی دو بولیاں ہیں۔ مشرقی بلوچی اور مکرانی۔ مشرقی بولی پر سندھی اور ہند کا اثر ہے۔ اس کی دونوں بولیوں کے بیچ دراوڑی خاندان کی براہوی آ جاتی ہے۔

دردی زبانیں

یہ زبانیں کشمیر کے شمالی اور شمال مغربی حصے میں بولی جاتی ہیں۔ نیز ان کی کچھ بولیاں افغانستان کی سرحد کے بار کھی ہیں۔ قدیم سنسکرت ادب، پرانوں اور مہا بھارت میں در دیا درد لوگوں کا ذکر ہے۔ اس قوم کی نوعیت پوری طرح واضح نہیں۔ روایت اور دیو مالاکو تاریخ کا سچا ستائندہ نہیں کہا جاسکتا۔

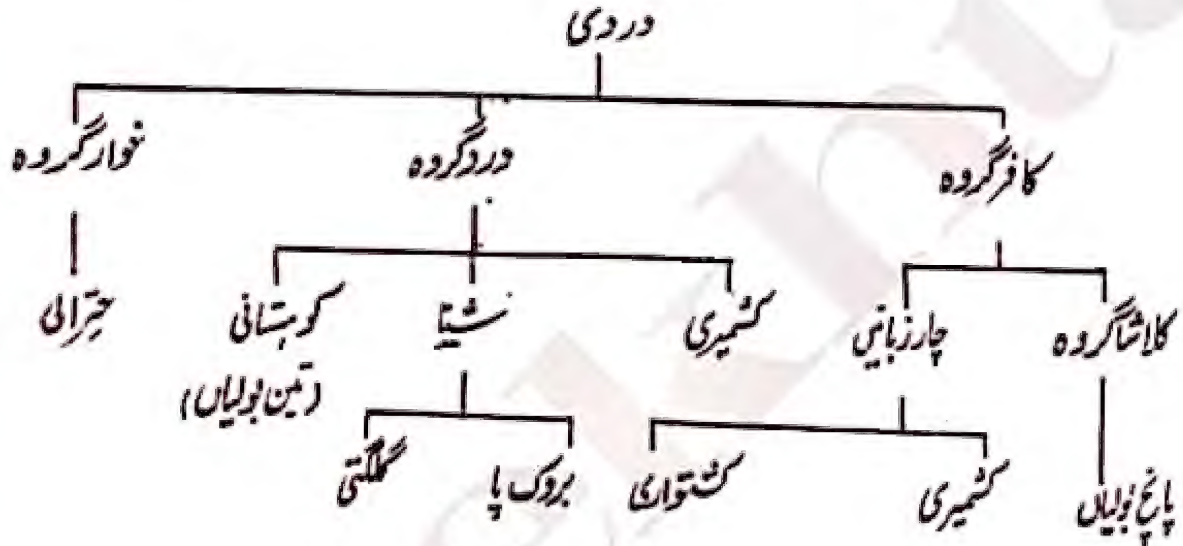
دردی زبانوں کے بارے میں گریسن نے لسانیاتی جائزہ ہند جلد اول حصہ اول باب دہم ص 114 158 میں بحث کی ہے اور اس کے بعد جلد 8 حصہ دوم پوری کی پوری اسی خاندان کے بارے میں ہے۔ اس کے علاوہ ایک مفید کتاب ڈاکٹر محمد شجاع ناموس کی مملکت اور شینا زبان ہے جسے 1961 میں اردو اکادمی بہاولپور پاکستان نے شائع کیا۔ ان میں گریسن زیادہ معتبر ہے۔ روایات میں نیلمت پُران اور چند شیکھر کی راج ترنگنی قابل ذکر ہیں۔

پاکستانی کشمیر کے شمال مقام ہنزہ اور نگر میں بروشسکی زبان بولی جاتی ہے۔ یہ غیر ہند آریائی ہے۔ دنیا کی کسی زبان سے اس کا تعلق قائم نہ ہو سکا۔ گریسن کو شبہ ہے کہ ممکن ہے یہ کوئی قدیم منڈا قبیلے کی زبان ہو۔ ڈاکٹر ناموس کا خیال ہے کہ وسط ایشیا سے ہن لوگ آکر اس علاقے میں بس گئے تھے انھیں کے نام پر ہنزہ کہلایا۔ بروشسکی آئینوں کی زبان ہے جو اصلاً تورانی ہے۔ یہ غیر آریہ جو بھی ہوں یہ صیح معلوم ہوتا ہے کہ کسی زمانے میں یہ شمال مغربی ہند میں بسے ہوئے تھے۔ اس کے بعد آریوں کا کوئی قبیلہ آگرواں بسا۔ ممکن ہے یہ قبیلہ شمال سے ہندو کش کو پار کر کے آیا ہو۔ ان کی زبان میں اس غیر آریائی بروشسکی کی آمیزش ہوئی۔ ان قبیلوں کو بہت کچھ اڑپست سمجھا جاتا تھا۔ دوسرے آریہ آئینوں پشچ کہتے تھے۔ پشچ کے معنی کچا گوشت کھانے والا یا بھوت ہیں۔ ان قبائل پر اعتراض تھا کہ وہ مردار خور ہیں یا کچا گوشت کھاتے ہیں۔ بعد میں دریائے سندھ کے راستے شین آریہ اس علاقے میں گئے۔ اب وہاں جو زبانیں بولی جاتی ہیں انھیں دردی کہا جاتا ہے۔

ان کا صحیح نام پشچاچی ہونا چاہیے لیکن ان کی موجودہ زبانوں کو بولنے والے اس نام پر معتبر نہیں اس لیے گریسن نے انھیں دردی کہا حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ دردی پشچاچی زبانوں کے ایک گروہ کا نام ہے۔ گریسن نے پورے خاندان کو *Dravid* اور ذیلی گروہ کو *Dardic* کہا ہے اور نام کا یہ امتیاز برقرار رکھا ہے۔

جیسا کہ ہم ہند آریائی کے سلسلے میں دیکھیں گے پشچاچی ایک پراکت کا بھی نام ہے لیکن یہ اس معنی میں پراکت نہیں جس معنی میں دوسری پراکتیں ہیں۔ یہ سنسکرت کی بیٹی نہیں بہن ہے سنسکرت ہی کے زمانے میں یہ بول چال کی ایک پست بولی تھی جو بعد میں ارتقا پا کر پشچاچی اب بھرنش کہلائی۔ بروشسکی یا دردستانی زبانوں کے اثرات اپنے علاقے سے دور تک پائے جاتے ہیں۔ لہذا اور سندھی میں ان کے واضح اثر ہیں۔ اس کے علاوہ دور افتادہ کوئٹہ اور ہماچل کی پہاڑی بولیوں میں بھی ان کے نقوش ملتے ہیں جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ ایک زمانے میں دردی یا پشچا

زبانیں پورے شمال مغرب ہند بہ شمالی پنجاب و سندھ میں بولی جاتی تھیں اور ظاہر ہے کہ آریوں سے قبل وہاں کوئی غیر قبیلے تو رہتے ہی ہوں گے۔
دردی زبانوں کا پھیلاؤ یہ ہے۔



کافر گروہ کی زبانیں بالکل شمال مغرب میں ہیں۔ ان میں سے کلاشا گروہ کی بولیاں افغانستان کے اندر پہنچ جاتی ہیں۔ ان میں سے بعض پر پشتو کا اثر ہے تو بعض دیگر پر خوار زبانوں کا۔ کافر زبانوں کے شمال مشرق میں خوار گروہ ہے جو ختال میں بولا جاتا ہے۔ یہ درد گروہ سے پہاڑوں کے سبب کٹ گیا ہے۔ اس پر پامیر کی ایرانی زبان غلچہ کا شدید اثر ہے۔

کافر زبانوں کے مشرق اور خوار زبانوں کے جنوب میں کوہستانی بولیاں ہیں شمال مشرق میں شینا زبان ہے جو گلگستان کی زبان ہے۔ یہ کشمیری کے شمال میں پڑتی ہے۔ یہی اصل درد ملک ہے شینا زبان کی خصوصیت یہ ہے کہ اس میں مصوتوں کے طول کے چار درجے ہیں۔ شینا کو معیاری دردی ماننا چاہیے۔ بروک پا وہ بولی ہے جو دراس وغیرہ کے علاقے میں بولی جاتی ہے۔ اس کا یہ نام تبت چینی زبانوں کا ہے۔ تبت چینی میں بروک پا کے معنی اونچے مرغزار اور پا کے معنی رہنے والا انسان ہے بروک پا کے معنی کوہستانی مرغزار کا رہنے والا۔

درد زبانوں میں صرف کشمیری میں ادب ملتا ہے جو کم از کم چودھویں صدی سے شروع ہوتا ہے۔ اس پر سنسکرت کا اثر ہے۔ آزادی کے بعد کشمیری زبان واد ترقی کر رہے ہیں۔ کشمیری کے علاقے کی سرکاری زبان اردو ہے۔

کشمیری کی ایک اور بولی کشتواں جموں کے ضلع ڈوڈا میں تحصیل کشتواں اور سجدروا میں

یوریشیا کی غیر متعین زبانیں

ہند یورپی کی شاخ ہند آریائی پر تفصیل سے اگلے باب میں غور کیا جائے گا۔ اب اپنے غامی لسانی جائزے کے آخر میں ہم یوریشیا کی کچھ ایسی زبانوں کا ذکر کرتے ہیں جو کسی خاندان کے ساتھ وابستہ نہیں کی جاسکتی ہیں۔ ان کو دو گروہوں میں دیکھتے ہیں۔

الف: غیر وابستہ مردہ زبانیں

1۔ سمیری

عراق میں سمیری زبان کے کتبے 4000 ق م سے ملتے ہیں۔ اس کے بولنے والے غیر سامی تھے جنہیں بعد میں اکادیوں نے اور اکادیوں کا بانیوں نے زیر کر لیا۔ یہ دونوں سامی اقوام تھیں۔ انہوں نے سمیری زبان کو متبرک سمجھ کر اس کا مطالعہ جاری رکھا۔ یہ زبان 2000 ق م میں بول چال سے جاتی رہی لیکن مقدس زبان کے طور پر 300 ق م تک استعمال میں رہی۔ یہ زبان امتراجی تھی اس اسم میں سابقے بھی ملتے تھے۔ فعل میں صرف ذو زمانے ہیں تمام اور ناتمام۔ اس میں دو بولیاں ہیں۔ سمیری کا رشتہ مختلف خاندانوں سے جوڑنے کی کوشش کی گئی لیکن بے سود۔

2۔ ایلمی

خلیج فارس کا شمالی مشرقی حصہ جو اب خواہستان کہلاتا ہے قدیم زمانے میں ایلم کہلاتا تھا۔ اس کا دار الحکومت سوسا یا شوشان تھا۔ اس کی وجہ سے ایلمی کو سومانی ر بھی کہتے ہیں۔ یہ زبان کئی کتبوں کی معرفت ہم تک پہنچی ہے۔ سب سے پہلا کتبہ 2500 ق م کا ہے۔ کتبوں کا دوسرا سلسلہ سولہویں صدی ق م تا آٹھویں صدی ق م کا ہے۔ آخری کتبہ تیسری صدی ق م کا سر لسانی ہے۔ ان سب کی زبان میں فرق ہے جس کے معنی ہیں کہ اس کے ارتقا کی تین منزلیں ہیں۔ یہ زبان لاحقہ امتراجہ تھی۔ فعل کی گردان بہت پیچیدہ ہے اور ابھی پوری طرح واضح نہیں۔

3۔ خطی

یہ ایشیائے کوچک کے اصل باشندے تھے جنہیں بعد میں حیتیوں نے ہٹا دیا۔ یہ لوگ حیتیوں سے مختلف تھے۔ ان کی زبان میں قواعدی سابقے ہیں لاحقے نہیں۔

4۔ مِٹانی
مصر میں تل الامرنہ کے مقام پر مٹی کی 320 لوہیں برآمد ہوئی ہیں جو پہلی خط میں ہیں ان میں کچھ شاہی خطوط ہیں جو تقریباً 1400 ق م کے ہیں۔ ان میں سے کچھ مِٹانی بادشاہ کی طرف سے شاہ مصر کو لکھے گئے۔
مِٹانی آریہ تھے اور انہوں نے وادی دجلہ و فرات میں اپنی حکومت قائم کی تھی۔ ان کے دیوتا سدیر ورن اور اندر تھے۔ ان کا آخری بادشاہ دشرت تھا۔ مِٹانی زبان کا واحد کتبہ اسی سے متعلق ہے
اس زبان کی زیادہ تفصیلات معلوم نہیں۔ یہ زبان انتہائی معلوم ہوتی ہے بعد میں آرمینیا میں جو کھری (Kherite) زبان ملی ہے وہ مِٹانی کی بولی معلوم ہوتی ہے۔

5۔ کسّی (Kassites)
یہ لوگ بابل میں سترھویں صدی ق م سے سکندر کے عہد تک ملتے ہیں۔ ان کی زبان کی محض ایک چھوٹی سی فرسنگ ملتی ہے۔

6۔ وِٹی (Kaviani)
یہ آٹھویں نویں صدی ق م کے ایک درمینی کتبوں میں پائی جاتی ہے جس سے اس زبان کے چند الفاظ اور روپ معلوم ہوتے ہیں۔

7۔ کاری (Kari)
ساتویں صدی ق م کے تقریباً 80 کتبوں میں ملی ہے۔ یہ یونانی رسم الخط میں ہیں۔

8۔ ایٹر سکین
ایٹر سکین لوگ شاید پندرھویں صدی ق م کے قریب اٹلی میں آئے۔ اس زبان کے نو ہزار کتبے ملتے ہیں۔ قدیم ترین کتبہ آٹھویں صدی ق م کا ہے لیکن بیشتر بعد مسیح کے ہیں۔ یہ زبان اٹلی کے وسطی اور شمالی حصے میں رائج تھی۔ پہلے پہلے اسے ہند یورپی سمجھا گیا تھا۔ اب طے ہو گیا ہے کہ یہ ہند یورپی نہ تھی۔ بعض کا خیال ہے کہ یہ ایشیا کی آسٹریک زبانوں سے متعلق ہو سکتی ہے۔ یہ لوگ شاید ایشیائے کوچک سے آئے۔

ب۔ غیر وابستہ زندہ زبانیں

1۔ باسک

باسک کے بولنے والے اسے ایوسکارا یا الیکورا کہتے ہیں۔ قدیم زمانے میں اسپین پرنگال وغیرہ میں ایک زبان Agaitania بولی جاتی تھی۔ اس کا نسب واضح نہیں ہے۔

زبان نکلی جس کے تقریباً دو سو اعلام و دیوتاؤں اور انسانوں کے نام ملتے ہیں۔ اسی سے باسک نکلی۔
فرانس کے صوبے Gascony کے نام سے معلوم ہوتا ہے کہ کسی زمانے میں یہ شمال میں دور دور تک
پھیلی ہوئی تھی۔ اب یہ فرانس اور اسپین کی سرحد پر پیرینیئز پہاڑ کے مغربی ضلع میں بولی جاتی ہے۔ بولنے
والے دو لاکھ سے کچھ ہی زیادہ ہیں۔ اس کے قدیم ترین رکارڈ آٹھویں صدی کے مقاموں کے نام ہیں لیکن
سب سے پرانی کتاب 1545 کی ہے جس کے بعد باقاعدہ تحریریں ملنے لگتی ہیں۔ اس میں بہت سی
بولیاں ہیں جنہیں دو گروہوں میں بانٹ سکتے ہیں (1) مغربی اور (2) مشرقی مرکزی۔

یہ زبان استراچی ہے لیکن اس کے فعل میں ضمیر شامل رہتا ہے جس کی وجہ سے جزوی شمولی رنگ
آگیا ہے۔ اس طرح یہ زبان اگر اگری اور امریکی ہندی زبانوں کے زچ کی معلوم ہوتی ہے۔ یہ بہت عجیب
زبان ہے جس کی خصوصیات یہ ہیں۔

1- اس میں حرف تفریف (Apostrophe) لفظ کے شروع کی بجائے آخر میں لگایا جاتا ہے۔

2- ضمیر سائی اور حامی سے مشابہ ہیں۔

3- جنس کا فرق محض فعل میں ہوتا ہے۔ سب سے انوکھی بات یہ ہے کہ فعل کی جنس مخاطب کی جنس کو
لمحوظ رکھ کر بدل جاتی ہے مثلاً *am eke* کے معنی ہیں میں نہیں جانتا، اب یہ چار نکلیں ملاحظہ
ہوں۔

مرد سے خطاب کرتے ہوئے *ez ta ki - a - t*

عورت سے خطاب کرتے ہوئے *ez ta ki na - t*

تعظیمی انداز میں خطاب کرتے ہوئے *ez ta ki zu ti*

بچے سے خطاب کرتے ہوئے *ez ta ki - chu - t*

4- فعل کا نظام بہت ہی پیچیدہ ہے۔ فعل میں ضمیر بھی ضم ہوتا ہے اور مفعول بھی۔ اس طرح ہر فعل
کے 24 صیغے ہوتے ہیں۔ خالص فعل کا وجود نہیں ہوتا۔

5- زمانے دو ہیں تمام اور ناتمام۔ تمام کو فاعل سے پہلے لاتے ہیں ناتمام کو فاعل کے بعد۔

6- مرکب شمولی زبانوں کے طریقے سے بنتے ہیں یعنی الفاظ کا محض ایک ایک جزو لے کر ملا دیا جاتا ہے۔

7- ذخیرۃ الفاظ کم ہے۔ مجرد تصورات بہت کم ہیں۔ بعض خصوصیات تو بالکل قبائلی زبانوں جیسی ہیں۔

مثلاً *am eke* : ایک مرد کی ہیں۔ *am eke* : ایک عورت کی ہیں۔ لیکن محض
ہیں کے لیے کوئی لفظ نہیں۔

نحو بہت سادہ ہے۔ فعل جملے کے آخر میں آتا ہے۔

2۔ کوریائی

یہ امتزاجی زبان ہے۔ اس پر منگول اور مانچو زبانوں کا اثر ہے جس کی وجہ سے پہلے اسے الٹائی خاندان میں رکھ دیا گیا تھا لیکن الٹائی سے اس کا رشتہ ثابت نہیں۔ 372 میں بودھ دھرم کے آنے پر کوریا میں چینی کچھ اور چینی رسم الخط آگیا لیکن 1442 میں براہمی کی ایک شاخ سے کوریائی رسم خط بنایا گیا۔ جدید کوریائی اسی خط میں لکھی جاتی ہے اور اس میں کچھ ادب بھی پیدا ہو رہا ہے۔

کوریائی زبان صرف و نحو میں جاپانی سے بہت ملتی ہے لیکن حالتوں کو ظاہر کرنے والے حروف جار (Post-position) جاپانی سے بہت مختلف ہیں۔

3۔ جاپانی

اس کے بارے میں بحث ہے کہ یہ غیر متعلق زبان ہے یا الٹائی کی شاخ۔ اب جاپانی ملایا سے الٹائی شاخ میں شامل کرنے کا رجحان رکھتے ہیں۔ یہ زبان ایشیا کے اصل ملائ (mainland) سے آئی ہوگی۔ اس کی داتی رشتہ داری جزیرہ Riu Kiu کی زبان سے ہے۔ جاپانی بہت ترقی یافتہ زبان اور ترقی یافتہ ادب ہے۔ اس میں پانچویں صدی کی فرسودہ شاعری بھی موجود ہے۔ ادب کی ابتدا کو سیکڑ 712 اور ہونگی ر 720 کتابوں سے ہوتی ہے۔ اس کے تین دور ہیں۔

1۔ کلاسیکی دور 794 سے 1186 تک جب کہ اس پر چینی کا بہت اثر تھا۔

2۔ 1186 تا 1600 دور زوال

3۔ 1600 تا 1868 ادبی نشاۃ ثانیہ

اس کے بعد جدید دور آتا ہے۔

جاپانی زبان کا رسم الخط چینی ہے۔ جیسا کہ ترسیمیات کے باب میں دکھایا گیا اس میں دو اسلوب خط رائج ہیں۔

جاپانی کی تحریری اور تقریری زبان میں کسی قدر فرق ہوتا ہے۔ تحریری زبان کو ہڈو اور بول چال کی زبان کو ڈو کہتے ہیں۔ آخر الذکر کا مصوقی نظام پیچیدہ ہے لیکن خیالات ادا کرنے کی سہولت ہے۔ اس زبان میں جتنے تکلفات و آداب ہیں اتنے اردو میں بھی نہ ہوں گے مثلاً شہنشاہ کی بولی، امرا کی بولی، عوام کی بولی اور عورتوں کی بولی میں کچھ فرق ہیں۔ جاپانی میں اپنے والد کے لیے ایک لفظ ہے تو

دوسروں کے والد کے لیے ایک دوسرا لفظ ہے جیسے اردو میں غریب خانہ اور دولت خانہ جیسے الفاظ ہیں۔

جمع بنانے کے لیے تکرار سے کام لیا جاتا ہے۔

4۔ لائی یا کٹ چئی - ʈi - ʈa - ʈa

زبان چین میں جنوبی مشرقی صوبے یُن نان Yun-nan اور ٹونگ کی سرحد پر چند لوگ بولتے ہیں۔ یہ زبان تبت چینی کے بیچ ایک لسانی جزیرہ ہے لیکن ان میں سے کسی سے متعلق نہیں 1906 میں اس کے بولنے والے تقریباً ساڑھے چار سو تھے۔

5۔ مان Man

یہ برما کے شمال میں چین کی سرحد کے ساتھ اور پڑوس کے ہند چینی کے جنگلوں میں بولی جاتی ہے۔ چینی زبان میں مان کے معنی جنوبی وحشی ہیں۔ اس زبان کے بولنے والے جنگلی ہیں۔

6۔ انڈومان

ماہرین بشریات ان لوگوں کو نیگریٹو (جشی) نسل سے مانتے ہیں۔ ہو سکتا ہے ان کی زبان کا افریقہ کی کسی زبان سے تعلق ہو۔ اس کی بولیاں یہ ہیں۔



اس زبان کا ذخیرہ الفاظ بہت محدود ہے۔ اس میں کوئی صغیری آواز نہیں۔ سابقہ لائحہ مفصل میں جن کی وجہ سے یہ امتزاجی زبان ہے بعض اوقات مادہ غائب ہو جاتا ہے محض سابقہ باقی رہ جاتا ہے۔ جس دو ہیں ذی روح اور غیر ذی روح۔ ذی روح کو مذکر اور مؤنث میں بانٹا جاتا ہے۔ دس کے آگے گنتی ممکن نہیں کیونکہ ہاتھ کی انگلیوں کی مدد سے گنا جاتا ہے۔

7۔ بروٹاسکی یا کھجوندہ

یہ پاکستان میں صوبہ سرحد کی شمالی مشرقی جدید بولی جاتی ہے۔ گریسن کا قیاس ہے کہ یہ منڈا

خاندان کی دور کی رشتہ دار ہے جس پر دراوڑی اثر آگیا ہے۔ ہو سکتا ہے یہ کسی قدیم خاندان کی تنہا نشانی ہو۔ یہ ضمیر شمولی زبان ہے اور اس میں اپنے برابر والے اپنے سے برتر مرد اور اپنے سے برتر خاتون کو خطاب کرنے کے علیحدہ علیحدہ روپ ہیں۔

تارا پور والے قدیم کرٹی کو بھی غیر متعلق زبانوں میں رکھا تھا لیکن اب اس کا خط پڑھنے پر معلوم ہو گیا کہ یہ یونانی کی ابتدائی شکل ہے۔ تارا پور والے *Lycian* اور *Lycian* کو بھی نادابستہ سمجھا تھا۔ اب ان کے بارے میں معلوم ہو گیا ہے کہ یہ ہندو متی کے اناطولی خاندان کی بولیاں ہیں۔ بھولانا تھ تواریخی نے اینو اور ہائپر پوری بولیوں کو بھی غیر متعلق کہا ہے۔ تارا پور والے انہیں شمالی خطے کی زبانوں کے ذیل میں جگہ دی ہے۔ ویسے یہ صحیح ہے کہ ان کا نسب پوری طرح واضح نہیں۔ ان کو جغرافیائی بنا پر شمالی زبانوں کے تحت رکھ دیا گیا ہے۔

تیسواں باب

ہند آریائی خاندان

لسانیات میں برصغیر ہند کی زبانوں کا ایک ساتھ مطالعہ کیا جاتا ہے۔ اس برصغیر میں زبانوں کے چار خاندان پائے جاتے ہیں۔

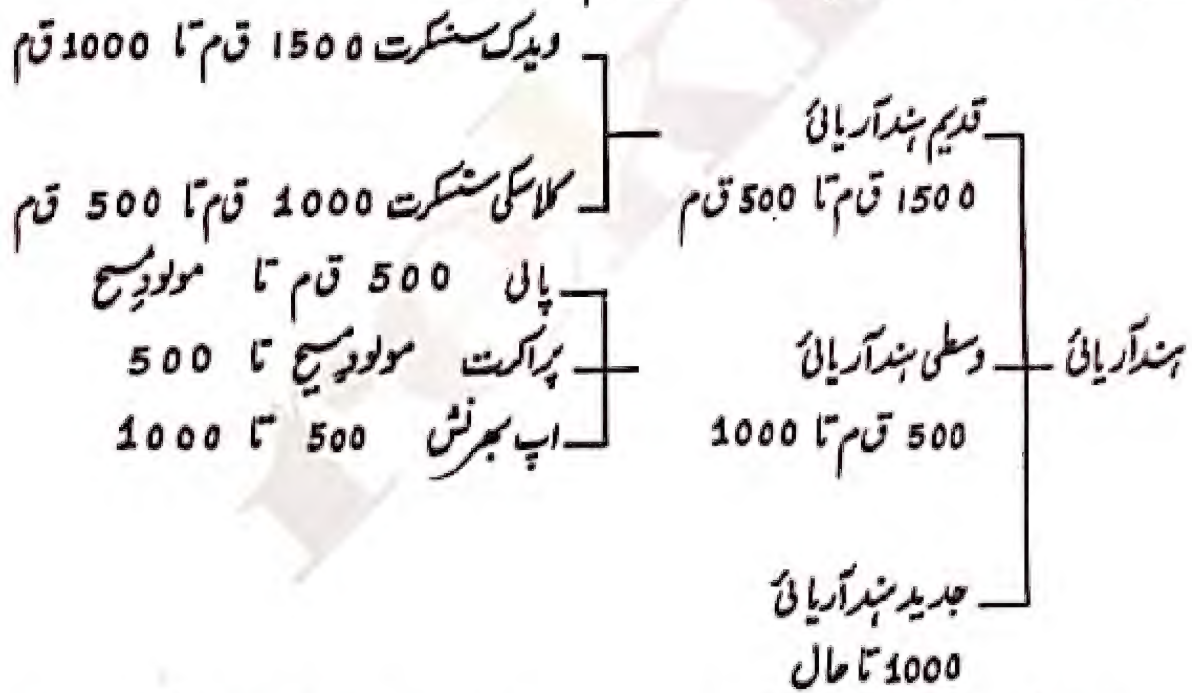
ہند یورپی، دراوڑی، تبت چینی اور آسٹرو ایشیائی۔
تینوں ملکوں میں صورت حال یہ ہے۔

پاکستان : ہند یورپی (ہند آریائی، اردی اور ایرانی)، دراوڑی (محض براہوی)
ہندوستان : ہند یورپی (ہند آریائی اور اردی)، تبت چینی، آسٹرو ایشیائی، دراوڑی۔
بنگلہ دیش : ہند یورپی، تبت چینی۔

ہند آریائی کے علاوہ بقیہ میں خاندانوں اور ذیلی خاندانوں کا ذکر ہو چکا ہے۔ اس باب میں ہند آریائی کا ذکر مقصود ہے۔ اس کا ارتقاء دیکھتے وقت ہم ملکوں کی تقسیم کو نظر انداز کر دیں گے اور پورے برصغیر کو مجموعی طور پر پیش نظر رکھ کر جائزہ لیں گے۔ کسی اور خاندان کے بارے میں اتنی قدیم تحریریں اور مسلسل رکارڈ نہیں جیسے ہند آریائی کے ہیں۔ اس کے نمونوں کا نہ صرف اٹوٹ سلسلہ ملتا ہے بلکہ قبل مسیح دور ہی میں اس کی مفصل تجزیاتی قواعدیں ملتی ہیں جن میں لسانیاتی نقطہ نظر سے بحث کی گئی ہے۔ یہ لسانی تجزیات دستیاب ہیں۔ اس کثرت مواد کا نتیجہ یہ بھی ہوا کہ کچھ الجھاوے پیدا ہو گئے۔ اتنے قدیم دور کے بارے میں ایک تو مختلف علما میں کچھ اختلافات ہیں۔ دوسرے اصطلاحوں کا فرق بڑا پریشان کن ہے۔ لفظ پراکرت ہی کو لیجیے۔ تارا پور والا اس کا اطلاق ہند آریائی کی قدیم ترین زبان سے لے کر جدید ترین زبان تک پر کرتا ہے۔ کچھ لوگ پالی سے اپ بھرنش تک کو پراکرت کے حصار

میں لیتے ہیں لیکن بیشتر علما مسیحی سنہ کے آغاز سے چھٹی صدی تک کی زبانوں ہی کو پراکرت کہتے ہیں۔ ہم اہل اردو کو یہ اختلافی اصطلاحیں بہت پریشان کرتی ہیں کیونکہ ہمیں ان زبانوں یا بولیوں سے براہ راست کوئی شناسائی نہیں۔ بہر حال کوشش کی جائے کہ ذیل میں تمام مشکلات کو سلجھا کر پیش کیا جائے یعنی جہاں الجھن ہے وہاں یہ کھول کر پیش کر دیا جائے کہ کہاں کہاں الجھن ہے۔

ہندوستان میں آریہ کئی گروہوں میں آئے۔ اندازہ ہے کہ 1500 ق م اور 1200 ق م کے بیچ مغربی ہندوستان میں بس چکے تھے۔ انہیں ایرانی آریوں نے دھکیلا ہوگا اور یہ جہاں جاتے ہوں گے وہاں سے رفتہ رفتہ دراوڑ ہٹتے جاتے ہوں گے اور مزید آریہ آتے جاتے ہوں گے۔ ہندوستان میں ہند آریائی کے ارتقا کو موٹے طور پر یوں ادوار میں تقسیم کیا جاتا ہے۔



بعض لوگ ان تاریخوں کو سو سال ادھر ادھر کر کے پیش کرتے ہیں یعنی کلاسیک سنسکرت اور پالی کی حد 500 ق م کی بجائے 600 ق م پر اور پراکرت اور اب بھرنش کا ڈانڈا 500 کی بجائے 600 قرار دیتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ زبانیں سو پچاس سال میں نہیں بدلتی جاتیں۔ ان میں عبوری دور سو دو سو سال کا ہوتا ہے اس لیے 500 اور 600 میں کوئی فرق نہیں پڑتا۔ جیسا کہ ہم آگے چل کر دیکھیں گے ان زمانی حدود کے بارے میں کافی اختلاف داتے ہیں۔ یہ حد بندی محض ایک سہولت معلوم ہوتی ہے ورنہ دو دو منزلیں بہ یک وقت کئی سو سال تک ملی جلی پلتی ہیں۔ بعض اوقات تو یہ زمانی تعین محض دھوکا معلوم ہونے لگتی ہے۔ ایسے شکوک مقامات کی حسب موقع نشان دہی کی جائے گی۔

قدیم ہند آریائی

اس کے دو دور ہیں۔ پہلے دور کو ویدک سنسکرت یا ویدک زبان کہتے ہیں دوسرے دور کی زبان کو عوامی (لوک) سنسکرت یا کلاسیکل سنسکرت کہتے ہیں۔ کبھی کبھی سنسکرت کا اطلاق دونوں پر ہوتا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ ویدک زبان سنسکرت کی قدیم شکل ہے علیحدہ زبان نہیں۔ ویدک سنسکرت میں ذیل کی کتابیں شامل ہیں۔

- ۱۔ چار وید یعنی رگ وید، سام وید، یجر وید، اتھرو وید۔
- ب۔ برہمن گرنٹھ۔ واضح ہو کہ برہمن سے مراد برہمن فرقہ نہیں بلکہ بعض ہندو صحیفے ہیں۔
- ۲۔ قدیم اپنشد اور سوتریا منتر گرنٹھ۔

رگ وید کی تاریخ تصنیف میں اختلاف ہے۔ وینر نے تو اس کے قدیم ترین حصوں کو ڈھائی تین ہزار قبل مسیح تک ٹھہرایا ہے لیکن دوسرے مغربی علما اسے 1500 ق م کے قریب شروع کر کے ہزار بارہ سو ق م پر ختم کرتے ہیں۔ اس کی تصنیف مختلف مقامات میں مختلف ادوار میں ہوئی کہیں اس میں گندھارا کے راجہ کا ذکر ہے تو کہیں دریائے سندھ کے کنارے بسنے والے راجہ کا۔ اس کتاب کے مختلف حصوں میں بولی کا فرق ہے۔ اس کے پہلے اور دسویں منڈل کی زبان بعد کی ہے بقیہ کی قدیم ہے۔ یجر وید میں بھی زبانوں کا فرق ہے لیکن یہ بھی کافی قدیم ہے۔ بقیہ وید 1000 ق م تک یا اس کے کچھ بعد تک تصنیف ہو گئے تھے۔ قدیم اپنشد 800 ق م کے قریب کے ہو سکے ہیں۔ ویدوں کے مقابلے میں برہمنوں اور اپنشدوں کی زبان ارتقا یافتہ ہے۔

ویدک سنسکرت میں بولیوں کے تین روپ ہیں۔ قدیم ترین روپ اس وقت کا ہے جب آریہ مہن پنجاب تک پہنچے تھے۔ اسے شمالی بولی کہہ سکے ہیں۔ اس کے بعد وسطی بولی ہے۔ یعنی جب آریہ مدھیہ دیش تک جا بے تھے۔ واضح ہو کہ مدھیہ دیش سے مراد دئی سے الہ آباد تک کا علاقہ ہوتا ہے۔ آخری مندرجہ مشرقی بولی ہے۔ یہ آٹھویں نویں صدی ق م تک کی ہو سکتی ہے۔ اس وقت آریہ مشرقی ہند تک پہنچ چکے تھے۔ وید کی یہ بولیاں کسی حد تک کتابی روپ ہیں۔ ظاہر ہے کہ اس زمانے کی بول چال کچھ سطح پر بھی یہ مقامی اور زبانی فرق رہے ہوں گے۔

ابجدی ہند یورپی اور ویدک زبان کی آوازوں میں کافی اختلافات ہیں جن میں سے قابل ذکر

یہ ہیں۔

- 1- ابتدائی ہند یورپی میں غنائی بندشیے رک، اک، اگ، اگھ تین قسم کے تھے۔ ویدک میں ایک قسم ہی رہ گئی۔
 - 2- بندشیوں کے دو نئے گروہ پچ، چھ، اوج، جھ اور ٹ، ٹھ، ڈ، ڈھ شامل ہوئے۔ خیال ہے کہ معکوسی آوازیں درادڑی سے آئی ہے۔ برگ وید کے زیادہ قدیم حصوں میں یہ کم سے کم ہیں۔
 - 3- وغیرہ کچھ مزید آوازیں شامل ہوئیں۔
- ویدک سنسکرت کے لیے میکڈانل کی ویدک گرامر مشہور ہے۔

کلا سکل سنسکرت

یہ یاد رکھنا چاہیے کہ ادب میں زبانوں کا جو نقشہ سامنے آتا ہے۔ بول چال میں بالکل ویسا نہیں ہوتا مثلاً اگر آج شمالی ہند میں بہار سے راجستھان تک صرف کھڑی بولی کا ادب تخلیق ہو رہا ہے تو بعد کے کسی زمانے میں یہ نتیجہ نکالنا صحیح نہ ہوگا کہ اس پورے علاقے میں کھڑی بولی ہی بولی جاتی تھی۔ یا کسی کو ہندوپاک کے ہر صوبے سے اردو ادب کے وافر نمونے مل جائیں تو یہ نتیجہ صحیح نہ ہوگا کہ پورے برصغیر میں اردو بولی جاتی ہے۔ اسی طرح ہم سنسکرت گرنقوں کو دیکھ کر یہ اخذ کرنے میں سختی بجانب نہ ہوں گے کہ اس دور میں شمالی ہند میں سنسکرت ہی کا بول بالا تھا۔ ادبی زبان اور ہوتی ہے بول چال کی زبان اور۔ بول چال کی زبان کے نمونے محفوظ نہیں رہتے۔

کلا سکی سنسکرت بعد کے برہمنوں، اپنشدوں نیز مائٹن اور مہا بھارت کی زبان ہے لیکن خیال کیا جاتا ہے کہ اس وقت میں کم سے کم تین اور شاید چار بولیاں مختلف علاقوں میں رائج رہی ہوں گی۔ ان کے نام یہ ہیں۔

(1) ہندکپیہ (شمالی) (2) مدھیہ دیشی (3) پراچیہ (مشرقی)

چوتھی بولی اگر تھی تو وہ دکشینی (جنوبی) ہے۔ ایک بار پھر واضح ہو کہ مدھیہ دیش سے مراد موجودہ صوبہ مدھیہ پردیش نہیں بلکہ دلی اور الہ آباد کے پڑج کا علاقہ جو ہندوستان کا دلی ہے۔

یہ بولیاں سنسکرت ہی تھیں کوئی مختلف زبان نہیں لیکن سنسکرت ادبی اور مرتع زبان ہے سنسکرت کے معنی ہی ہیں تہذیب کی ہوئی۔ بولیاں اپنے فطری رنگ میں ہوتی ہیں۔ سنسکرت خاص طور سے شمالی بولی پر مبنی رہی ہوگی کیونکہ یہ آریوں کے مانتہ سے قریب تھی اس لیے زیادہ وقیع ہوگی۔ یہ بھی یاد رہے کہ زبان کی ادبی عمر سانی عمر سے چھوٹی ہوتی ہے۔ سنسکرت زبان کو ہم ہزاروں سالوں

قبل مسیح کے قریب شروع کر سکے ہیں لیکن ادب میں اس کا استعمال 800 ق م سے شروع ہوا۔ پانچویں صدی ق م کے قریب پانینی نے اسے قواعد میں جکڑ بند کر دیا جس کے بعد زبان کا ارتقا بالکل رک گیا اور بول چال کی زبان اس سے مختلف ہو گئی۔ خیال ہے کہ سنسکرت 500 ق م تک ہی بول چال میں استعمال ہوتی تھی۔ یوں تو اس میں ہی اختلافات ہے کہ سنسکرت کبھی بھی بولی جاتی تھی کہ نہیں۔ ہارتے، گریسن اور ویبر سنسکرت کو بول چال کی زبان نہیں مانتے جبکہ ہندوستانی علما فاکٹر بھنڈارکر اور ڈاکٹر گئے مانتے ہیں۔ نقطہ نظر کا فرق ہے۔ مستشرقین نے کتابی زبان کو نظر میں رکھ کر فیصلہ کر لیا کہ سنسکرت کبھی نہ بولی جاتی تھی۔ ہندوستانی علما نے وسیع معنی میں لے کر اس کے بول چال کے روپ کو بھی پیش نظر رکھا۔ کوئی ہندی یا اردو ادب کی زبان کو یہ کہے کہ یہ بول چال میں نہیں آتی تو اس کی بات ٹھیک بھی بے غلط بھی۔

سنسکرت ہندو راجاؤں کے عہد یعنی 1200 کے قریب تک راج درباروں میں استعمال ہوتی رہی ادب کی تخلیق اس سے بعد تک جاری رہی۔

ویدک بھاشا اور سنسکرت میں صوتی اور قواعدی اختلافات تھے۔ ڈاکٹر بابورام سکسینہ نے اپنی کتاب میں ایسے 29 اختلافات کی فہرست دی ہے۔ ہم انہیں حذف کرتے ہیں۔ ویدک زبان میں تصریفی شکلیں بہت زیادہ اور پیچیدہ تھیں۔ سنسکرت میں نسبتاً کم اور باقائدہ ہو گئیں۔ انہیں منظم کرنے میں پانینی کا ہاتھ ہے۔ ویدک سنسکرت میں سرلہجہ غالب تھا بل کا لہجہ بہت کم زور تھا۔ سنسکرت میں اس کے برعکس ہو گیا۔

ویدک اور کلاسیکل سنسکرت میں الفاظ کی ذیل کی قسمیں ہیں۔

1. تنسم الفاظ یعنی اصل ذخیرے کے صحیح تلفظ والے الفاظ۔ زیادہ تر یہی تھے۔
2. تدبھو۔ وہ سنسکرت الاصل الفاظ جو بول چال کی زبانوں کے زیر اثر بدل گئے تھے مثلاً تیریا سمجھتا میں سورگ کی جگہ سورگ یعنی س ساکن کی بجائے س مضموم۔
3. دیسی۔ جو بول چال کی زبانوں سے لیے گئے۔
4. بدیسی۔ باہر کی زبانوں کے۔

ویدک سنسکرت میں ہزاروں آسٹرو ایشیائی اور دراوڑی الفاظ ہیں مثلاً نیر، ناگ، دند، تنبول۔

کلاکل سنسکرت کے لیے دھننے (Ashithey) کی سنسکرت گرامر مشہور ہے۔

وسطی ہند آریائی

اس کے تین دور ہیں۔

- 1- پالی دور 500 ق م سے مولودیسچ تک
- 2- پراکرت دور مولودیسچ سے 500 تک
- 3- اب بھرنش دور 500 سے 1000 تک

اصطلاحوں اور زمانوں کا فرق اس دور میں اگر سب سے زیادہ پریشان کرتا ہے گریسن اور دوسرے مستشرقین کے لیے یہ عام ہے کہ تینوں کو ملا کر پراکرت کہہ دیتے ہیں پالی کو پہلی پراکرت، پراکرت کو دوسری پراکرت اور اب بھرنش کو تیسری پراکرت۔ ماراپور والانے ڈاکٹر سنسکریٹ کا رچرٹ جی کی مشہور کتاب 'ہنگالی کا آغاز و ارتقاء' سے ایک نقشہ لے کر اپنی کتاب میں درج کیا ہے۔ ان زعمانے قدیم ہند آریائی کو پہلی پراکرت، وسطی ہند آریائی کو دوسری پراکرت اور جدید ہند آریائی کو تیسری پراکرت کہا ہے۔ گویا ان کے نزدیک سنسکرت اور اردو دونوں پراکرت ہیں۔

ع خرد کا نام جنون پڑ گیا جنون کا خرد

ایسا مان لیا جائے پراکرت کے معنی محض زبان، کے رہ جائیں گے۔ ہم اس سے اتفاق نہیں کر سکتے ہم پراکرت کو وسطی ہند آریائی کی وسطی دور کی زبانوں کے معنی ہی میں لیں گے۔ وسطی ہند آریائی کے پہلے دور میں دو زبانیں ملتی ہیں۔

(1) پالی (2) اشوک پراکرت

دونوں پر الگ الگ غور کیا جاتا ہے

پالٹے :- بھگوان بدھ اور مہابیر سوامی نے اپنے مذہب کی تلقین کے لیے سنسکرت کا استعمال نہیں کیا۔ مہاتما بدھ کے اپیش پالی میں ملتے ہیں جس سے کم از کم یہ ثابت ہو جاتا ہے کہ پانچویں صدی ق م کے قریب گدھ میں سنسکرت کا اثر ختم ہو چکا تھا۔ پالی کا تقریباً تمام ادب بودھ مذہب سے متعلق ہے۔ اس میں جلمک، دھم پد، تری پٹک، بدھ گھوش کی اٹھ کتھا، مہادش وغیرہ ہیں۔ اس کے علاوہ بدھ سے متعلق شاعری اور کہانیاں نیز لغت اور قواعد وغیرہ بھی ہیں۔ اشوک کا بیٹا مہندر جین سے پالی کتب لکوائے گیا تھا۔ اس کے بعد ہندوستان میں اصل کتابیں تو رہیں لیکن ان کی تفسیر و تشریحات نہیں ملتی

تھیں۔ انھیں پانچویں صدی عیسوی میں بدھ گھوش وہاں سے لایا۔ اس کے بعد تھذوستان بالی زبان کو بھلا
برٹھا 38 - 1834 میں ایک انگریز جیمس پرنسپ (James Prinsep) نے اس زبان کو پڑھا اور مشرقین
کے فیض ہی سے ہم از سر نو پالی سے واقف ہوئے۔ اس زبان کو پالی نام بھی انھیں کا دیا ہوا ہے۔ لٹکا میں
اسے ماگدھی کہتے ہیں۔ ہم چونکہ ماگدھی ایک پراکرت کے لیے مخصوص کر چکے ہیں اس لیے بودھی زبان کو
پالی کہنا ہی مناسب ہے۔

پالی کے وجہ تسمیہ :- ماضی قدیم میں کبھی کبھی اس زبان کو پالی نہیں کہا گیا۔ اس لفظ کا قدیم
ترین استعمال چوتھی صدی عیسوی میں لٹکا میں لکھی کتاب 'دیپ ہنس' میں ہے۔ وہاں یہ 'مہاتما بدھ
کے قول' کے معنی میں آیا ہے۔ بعد میں آپاریہ بدھ گھوش نے بھی اسی معنی میں استعمال کیا۔ زبان کے
معنی میں اس کے استعمال کی متعدد ادلیس کی جاتی ہیں جن میں سے اہم یہ تین :-

- 1- سب سے مقبول نظریہ بکشو جگدیش کشپ کا ہے۔ بودھ ادب میں مہاتما بدھ کے آپدیش کو
'پریائے' کہتے ہیں۔ سنسکرت 'پریائے' پالی 'پریائے' پالیائے' پالی
2- پالی سنسکرت لفظ پنگتی (سطر) سے ماخوذ ہے۔ ابتداً اسے بودھ گرتھوں کی سطر کے لیے کہا گیا
بعد میں ان کی زبان کو۔ بعض کے مطابق 'پالی' سنسکرت لفظ ہے جس کے معنی سطر ہیں۔
3- یہ لفظ پٹی، لٹکاؤں کی بھاشا ہے۔ چونکہ یہ سنسکرت کے متناظر میں دیہاتی زبان ہے اس لیے
اسے پٹی کہا گیا۔

4- مہنڈار کر ویرہ کے نزدیک اسے پراکرت کہا گیا اور پراکرت مسخ ہو کر پالی ہو گیا۔

5- بودھ عالم 'کوسامبی' کے نزدیک یہ 'پانے والی' یعنی مفاظ کے معنی میں ہے۔

6- ڈاکٹر میکس ویلیسر نے پالی کو 'پائی' (پائی پتر کی زبان) سے ماخوذ کیا ہے۔

یہ امر بھی نہایت متنازعہ فیہ ہے کہ پالی اصلاً کہاں کی زبان تھی! ہم نظریات یہ ہیں۔

- 1- لٹکا والے، گریسن اور دوسرے مستشرقین اسے ماگدھی کی زبان مانتے ہیں مگر اندکریں سے دو
وندش اور گنگرا سے اس زمانے کی بین الصوبائی زبان بھی مانتے ہیں۔ اس میں ماگدھی سے مختلف
شکلیں ملنے کی یہی وجہ ہے۔

2- چونکہ اشوک کا بیٹا مہندر اُجین سے لٹکا گیا تھا اس لیے کچھ مستشرقین پالی کو اُجین (اُجین)
یا آس پاس کی کسی بولی پر مبنی مانتے ہیں۔

3- اولڈن برگ اور مولہ اسے خاص طور سے گنگا وِلیس کی بھاشا قرار دیتے ہیں۔

- 4- سٹیزڈ یوڈز اسے کوسل (ادودھ) کی بولی پر مبنی کہتے ہیں۔
 5- ڈاکٹر سنتی کارچر جی کی رائے میں یہ مدھیہ دلش کی زبان تھی۔ یہی ڈاکٹر ابورام سکینہ کی رائے ہے۔ انھوں نے دو باتیں کہی ہیں۔

الف۔ اس کی ساخت پر غور کیا جائے تو یہ کسی مشرقی صوبے کی زبان نہیں ٹھہرتی۔ یہ کسی مغربی صوبے کی زبان ثابت ہوتی ہے۔

ب۔ ساخت کے اعتبار سے یہ تیسری صدی ق م سے پیشتر کی نہیں۔ اشوک پر اکرٹ سے مقابلہ کرنے سے یہ بات صاف ہو جاتی ہے۔ ہاتھ بڑھنے کسی مشرقی بولی میں اپدیش دیے ہوں گے لیکن ان کی تمام کتابوں کو سو دو سو سال بعد کسی نے مدھیہ دلشی و پالی میں ترجمہ کر دیا جو اس وقت تک اسٹینڈرڈ ہو چکی ہوگی۔

واقع ہو کہ ردایا پالی جاگ خود ہاتھ بڑھ کی زبان سے ہیں۔ گو تم بدھ یہ پسند کرتے تھے کہ ان کے اپدیش سب لوگ اپنی اپنی زبان میں پڑھیں۔ حقیقت یہی ہوگی کہ انھوں نے اپدیش گدھ کی بولی میں دیے ہوں گے۔ جو بعد میں شمالی ہند کی بین صوبائی زبان میں منتقل کر دیے گئے۔ پالی میں تھوڑا بہت اثر دوسری بولیوں کا ہو سکتا ہے۔ لیکن بنیادی حیثیت سے یہ اس عہد کی مدھیہ دلشی زبان کی ادبی شکل ہوگی۔ پالی کے بارے میں یہ پراسرار بات ہے کہ اس میں بودھ مذہب سے ہٹ کر کوئی ادب کیوں نہیں کیا یہ ملامی زبان نہ تھی؟

ڈاکٹر ابورام سکینہ کی رائے ہے کہ پالی کا ارتقا سنسکرت سے نہیں بلکہ ویدک سنسکرت اور اپنے عہد کی بولیوں سے ہوا ہو گا کیونکہ اس کی قواعد کی بعض باتیں سنسکرت کے مقابلے میں ویدک زبان سے زیادہ مماثل ہیں۔

پالی کے ارتقا میں کم از کم چار منزلیں دکھائی دیتی ہیں۔

- 1- پہلی منزل تری پٹک کی گائیکاؤں میں ملتی ہے۔ یہ قدیم ترین زبان ہے اور ویدک سنسکرت سے قریب ہے۔ اس میں صرفی روپ بہت ہیں۔
- 2- دوسری منزل تری پٹک کے نثری حصوں کی ہے۔ اس میں صرفی روپ کم ہیں نیز کچھ نئے روپ بھی ہیں۔

3۔ تیسری منزل اور بعد کی نشری تعانیف مثلاً میلند پھ یا بدھ گھوش کی اسٹھ کتھا میں ہے۔
4۔ چوتھی منزل آخری متظوم کتابوں مثلاً مہا وفس، دیپ وفس کی ہے۔ ان کی زبان مصنوعی ہے اور اس پر سنسکرت کا اثر ہے۔

پالی کی چند خصوصیات یہ ہیں۔

- 1۔ اس میں سنسکرت کی دس آوازیں مثلاً 'अ', 'इ', 'उ', 'ए', 'ओ' و سرگ و فیرو نہیں ہوتیں۔
- 2۔ دو نئے مصوتے خفیف اے اور خفیف او شامل ہو گئے ہیں۔
- 3۔ سنسکرت لفظوں کے مہمتوں کو مشدّد کرنے کا رجحان کافی ہے۔
- 4۔ تدبیر الفاظ زیادہ ہیں۔

اشوکی پر اکرت

اسے مثلاً لیکھی پر اکرت بھی کہتے ہیں۔ اشوک نے اپنی حکومت کے فرامین اور دینی اصول ملک میں جا بجا چٹانوں اور لالٹوں پر کندہ کرا دیے۔ یہ تعداد بیس سے زیادہ ہیں اور 250 قم اور 262 قم کے پتھ کی ہیں۔ ان میں تاریخ بھی دی ہے سنہ جلوس میں، سنہ جلوس میں یا سنہ جلوس میں وغیرہ۔ یہ شمال مغرب میں شہباز گڑھی اور منصورہ (موبہ سرحد میں) مغرب میں گرنار (گجرات کا شیاواڑ) میں اور پورب میں کالسی، دھولی، جوگرٹھ وغیرہ میں ہیں۔ سنسکرت کی تین چار بولیوں کا پیچھے ذکر کیا گیا تھا۔ معلوم یہ ہوتا ہے کہ زیر بحث لیکھ مرکز سے اردھ ماگدھی میں بھیجے گئے تھے انہیں مقامی زبان سے مخلوط کر کے کندہ کیا گیا۔ اس طرح اس دور کی مختلف علاقائی بولیوں کا کچھ اندازہ ہو جاتا ہے۔ ان مثلاً لیکھوں میں کل ملا کر کتنی بولیاں ہیں اس پر اتفاق نہیں۔ بعض کی رائے میں دو، بعض کی رائے میں تین، بعض دو سروں کی رائے میں چار اور بعض کے مطابق پانچ ہیں۔ تین بولیاں شمال مغربی، جنوب مغربی اور مشرقی تو یقیناً ہیں۔ ان کے علاوہ مدھیہ دیشی اور جنوبی کے بھی آثار ملتے ہیں۔

ان کی زبان میں پالی سے بہت کچھ مماثلت ہے۔ سنسکرت کے مقابلے میں آوازیں ترقی یافتہ ہیں۔ جنس تین ہیں لیکن تشبیہ بالکل غائب ہے۔ پالی میں یہ کسی قدر موجود تھا۔ شہباز گڑھی کے لیکھ میں 'अ', 'इ', 'उ' تینوں ہیں لیکن جنوب مغربی میں پالی کی طرح صرف 'अ' ہی ہے۔

پرواکرت دوسرا۔ مسیحی سنہ کی ابتداء سے 500 تک

واضح ہو کہ پراکرت اپ بھرنش کسی ایک زبان کا نام نہیں بلکہ ایک انعام کی بہت سی زبانوں کے زمرے کا نام ہے۔ پراکرت نام کی دو وجوہ تسمیہ کہی جاتی ہیں۔

1۔ سنسکرتی تہذیب کو کہتے ہیں پرکرتی، فطرت کو۔ سنسکرت مہندس زبان تھی پراکرتیں فطری یعنی غیر مرتع، عوامی۔

2۔ پشیل نے لکھا ہے کہ بعض قواعد میں اس لفظ کا تجزیہ پراک + کرت : پہلے بنی ہوئی، کرتے ہیں۔ اس مفہوم میں یہ سنسکرت سے بھی پہلے تھیں اور عوام میں بول چال کے طور پر رائج تھیں ہم نے پراکرت کی ابتدا مسیحی سنہ سے کی ہے لیکن یہ محض کتابی سہولت کی بات معلوم ہوتی ہے۔ جب پانسوچھ سو قبل مسیح کے قریب سنسکرت بول چال کی زبان نہیں رہی تو سارا ملک پالی میں تو بات چیت کرتا نہ ہوگا۔ پالی کے دور میں بھی تین چار یا پانچ بولیاں ضرور تھیں جیسا کہ اشوکی پراکرتوں سے معلوم ہوتا ہے۔

پراکرتوں کی بہت سی قسمیں ہیں۔ پراکرتوں کے ماہر ڈونلڈ نے کہا ہے کہ ”پڑھے لکھوں میں مختلف پراکرتیں ایک دوسرے کے لیے قابلِ فہم تھیں۔ سنسکرت سے واقف اور کسی ایک پراکرت کو مادری زبان کے طور پر جانتے والے ادیبوں اور پراکرتوں کو سمجھ سکتا تھا۔ ابتدا میں مختلف پراکرتوں کا فرق اور بھی کم تھا۔“ پراکرتوں کا فرق زیادہ سے زیادہ اتنا ہو گا جتنا آج بھاری، مشرقی ہندی، مغربی ہندی اور اڑھائی اور پنجابی میں ہے۔ پڑھا لکھا شخص ان میں سے ہر زبان کو سمجھ لیتا ہے۔

بہت سی پراکرتوں کا نام سننے میں آتا ہے۔ سب سے پہلے پراکرتوں کے ان تین نمونوں کا ذکر کیا جاتا ہے جو ہر دن ملک سے دستیاب ہوئے ہیں۔

100 کے قریب کے مصنف اشوگھوش کے دو سنسکرت ڈراموں کے ناقص اور منتشر مخطوطات وسط ایشیائے مینے انہیں ایک جرمن مستشرق لیوڈس نے مرتب کر دیا۔ ان میں جو پراکرت استعمال ہوئی ہے وہ اشوکی پراکرت سے مشابہ ہے۔ اسے قدیم شوریسنی کہا جاسکتا ہے جو بعض حصے قدیم ماگدھی اور قدیم اودھ ماگدھی میں بھی ہیں۔ ان کی زبان سنسکرت سے متاثر ہے۔

An Introduction to prakrits by Wilme

نے

ص 8۔ 9 بحوالہ سنا پور والہ 189

- 2- 1892 میں ایک فرانسیسی سیاح کو ختن سے کھردشٹی خط میں لکھے کچھ کتبات ملے۔ معلوم ہوا یہ دھمپد ہیں۔ ان کا زمانہ 200 کے قریب کا اندازا جاتا ہے۔ ان کی زبان شمالی مغربی علاقے جیسی ہے۔
- 3- 1900 اور 1914 کے پنج سر آریل اسٹین (Aurel Stein) کو چینی ترکستان کے شہر نیئے سے کھردشٹی میں لکھے کئی مخطوطات ملے۔ یہ تیسری صدی کے معلوم ہوتے ہیں۔ ان کی زبان بھی شمالی مغربی علاقے کی پراکرت ہے جس پر ایرانی، منگولی اور طخاری کے اثرات ہیں۔ ان کی زبان کو نیئے پراکرت کہا جاتا ہے۔ غالباً ان کی اور ختنی دھمپد کی بولی میں بڑا فرق نہ ہوگا۔
- پراکرت کے یہ نمونے ہندوستان کے باہر کے ہیں اس لیے ان پر کسی قدر بیرونی اثرات ہیں۔ ماضی کے قواعد نگاروں نے مختلف پراکرتوں کے نام درج کیے ہیں۔ ان میں سے بعض میں ناموں کا فرق ہے۔ ان کو چھوڑ دیا جائے تو اس عہد کی مشہور پراکرتوں کا اندازہ ہوتا ہے۔ ورنہ وچہ نے چار پراکرتوں — مہاراشٹری، پیشاچی، ماگدھی اور شورسینی کا ذکر کیا ہے۔ ہم چند رنے تین اور نام دیے ہیں۔

آرٹش، چوکیا پیشاچی اور اپ بھرنش

آرٹش سے مراد اردھ ماگدھی ہی ہے۔ چوکیا پیشاچی کو پیشاچی کی بولی ماننا چاہیے۔ اپ بھرنش بعد کی زبانیں ہیں۔ اس طرح ذیل کی پانچ ہی مستند پراکرتیں ہیں۔

شورسینی، مہاراشٹری، اردھ ماگدھی، ماگدھی، پیشاچی۔

پہلے ان پر غور کیا جاتا ہے۔ بعد میں دوسری پراکرتوں کے نام بھی لیے جائیں گے۔

شورسینی :- یہ مدھیہ دیس کی پراکرت ہے گو اس کا مرکز شورسین یعنی متھرا کا علاقہ تھا اس کے قدیم ترین نمونے اشوگھوش کے سنسکرت ناکوں میں ہیں۔ اس میں دگھیر جینیو کی بعض مذہبی کتابیں بھی ہیں۔ پیشیل کے مطابق یہ کتب دکن میں لکھی گئیں۔ ان کی زبان شورسینی کے دوسرے نمونوں سے قدرے مختلف ہے۔ ان کے علاوہ شورسینی میں مستقل کتابیں نہیں ملتیں۔ سنسکرت ناکوں میں طبقہ متوسط کے مرد اور ہر طبقے کی عورتیں شورسینی میں گفتگو کرتی ہیں جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ اس پراکرت کا استعمال وسیع تھا۔ خیال ہے کہ یہ شمالی ہند میں اپنے ملائے سے باہر بھی استعمال ہوتی تھی مدھیہ پردیش کی زبان ہونے کی وجہ سے اس پر سنسکرت کا اثر زیادہ ہے۔ اس کی دو بولیاں آبھیری (ابھیری) اور ادنتی کا ذکر ملتا ہے۔ ادنتی اجین کے پاس کی شورسینی تھی جس پر مہاراشٹری کا اثر تھا۔ شورسینی کی سب سے بڑی صوتی خصوصیت یہ ہے کہ اس میں سنسکرت الفاظ کے بین المصوتین غیر مصیتیت ت، تھہ با ترتیب مصیتیت د، دھ میں بدل جاتے ہیں۔ نیز ११ مشدد کھ کی شکل اختیار کر لیتا ہے۔

مہاراشٹری کے :- اس کے نام سے ایسا لگتا ہے کہ یہ مہاراشٹری یعنی جنوب کی پراکرت رہی ہوگی چنانچہ ژوال بلاک نے مراٹھی کو اسی سے ماخوذ کیا ہے لیکن ڈاکٹر من موہن گھوش اور سکھار سین 'مہاراشٹری' کے معنی 'بڑا ملک' لے کر اسے پورے ملک کی زبان مانتے ہیں۔ من موہن گھوش کی رائے ہے کہ یہ شوری کی بعد کی شاخ ہے جو شمال سے دکن چلی گئی۔

یہ شاعری اور موسیقی کی زبان ہے۔ سنسکرت ڈراموں کے گیت اسی میں ملتے ہیں جس ملک کی وجہ سے بعض لوگوں نے اسے ایک نئے زبان سمجھا لیکن اسی کی وجہ سے اس کی ملک پر مقبولیت ہوئی۔ اب یہ رائے صحیح نہیں مانی جاتی۔

یہ قواعد نگاروں کی محبوب بولی ہے۔ وہ ساری پراکرتوں میں سب سے پہلے مہاراشٹری کے قواعد درج کرتے ہیں پھر دوسری پراکرتوں کا اس سے اختلاف ظاہر کرنے پر اکتفا کرتے ہیں۔ اس میں ہر قسم کی نظموں کا دقیق ادب ہے لیکن یہ نہ سمجھ لیا جائے کہ اس میں نثر نہیں۔ سوتیا مہرجینیوں نے اس میں اپنی مذہبی کتب لکھیں۔ ان کی زبان کو مہین مہاراشٹری کہا جاتا ہے۔ بالکل اسی طرح جیسے دگامبر جینیوں کی جین شوری ہے۔ مہاراشٹری میں کچھ بودھ گرتھ بھی ملتے ہیں۔

اس پراکرت کی صوتی خصوصیت یہ ہے کہ مصوتوں کے پنج آنے والے غیر حکاری بندشیے حذف کر دیے جاتے ہیں جس کی وجہ سے لفظ میں مصوتوں سے مصوتے زیادہ ہو جاتے ہیں مثلاً 'دراک' 'تی راجا' کو **वपहृ राजा** اور 'اؤتیرن' کو **औतैरन** بنا دیا جائے گا۔ یہ کیفیت تھی غیر حکاری بندشیوں کی۔ سنسکرت کے مین المصوتیں حکاری بندشیوں کی محض حد باقی رہتا ہے۔ س، ش بھی عموماً ہ میں بدل جاتے ہیں۔

ان صوتی تبدیلیوں کی وجہ سے بعض نے اس کا مصنوعی زبان قرار دیا۔ اس دھماگہ مآگدھی :- اس کے لغوی معنی ہیں آدھی ماگدھی۔ جغرافیائی اور لسانی اعتبار سے یہ شوری سینی اور ماگدھی کے بیچ کی ہے۔ اس کا مقام کوشل یعنی اودھ اور مشرقی یوپی تھا۔ یہ تمام پراکرتوں میں سب سے قدیم ہے۔ اس کے سب سے پرانے نمونے دو ہیں اول تو یہ اشوک پراکرتوں کی تہہ میں دکھائی دیتی ہے دوسرے اس میں سوتیا مہرجینیوں کے 45 گرتھ ہیں۔ ان کا کہنا ہے کہ انہیں پہلے حافظے میں محفوظ رکھا گیا اور سینہ بہ سینہ ایک نسل سے دوسری نسل کو منتقل کیا گیا۔ اس کے بعد ان کو چندر گپت موریا کے عہد میں (چوتھی صدی قبل مسیح) پابلی پتر جمع کیا گیا۔ یہ جینیوں کا دعویٰ ہے لیکن حقیقت یہ ہے کہ ان کی زبان کسی طرح چوتھی صدی قبل مسیح کی نہیں۔ ان کی باقاعدہ تدوین پانچویں صدی عیسوی

میں ہوئی۔ جین اپنی اردھ ماگدھی کو آرٹش (بہ رائے ساکن) کہتے ہیں۔

گرمیرسن کا خیال ہے کہ اردھ ماگدھی شورسینی اور ماگدھی کے پنج ایک عبوری شکل ہے۔ دونزکیتا ہے کہ ابتدائی منزل میں شورسینی اور ماگدھی میں صوتی اختلافات ضرور نمایاں تھے لیکن یہ دونوں کہاں سے تھیں۔ ماگدھی شورسینی سے مختلف ہو کہ نہ ہو جہاں تک آرٹش یعنی جین اردھ ماگدھی کا سوال ہے وہ شورسینی سے بالکل مختلف ہے۔ اس میں نظم و نشر دونوں ملتی ہیں۔ یہ اشوگھوش کے ڈراموں، مدماراکشس اور پروردہ چندرودے میں بھی استعمال ہوئی ہے۔ اس کی کچھ خصوصیات یہ ہیں۔

1- شس اور معکوسی ش (𑀲𑀸) کی جگہ سس ملتا ہے۔

2- دنتی بدشیے معکوسی ہو گئے ہیں۔

3- کہیں کہیں پج کی جگہ ت ہو گیا ہے مثلاً چکتسا کی جگہ "تے" "چتا"۔

4- بین المصوتیں ماحول میں بعض مصمتے ی میں بدل جاتے ہیں۔

ماگدھی 1- یہ پورے مشرقی ہندوستان کی بولی تھی گو اس کا مرکز گدھ (وال ساکن) یعنی جنوبی بہار تھا۔ چونکہ یہ آریوں کے مرکز سے دور مٹی ہوئی تھی اس لیے اس پر غیر آریائی بولیوں کا شدید اثر ہے۔ آریہ اس پراکرت کو حقارت سے دیکھتے ہیں۔ سنسکرت ڈراموں میں تیچے طہتے کے افراد اسی پراکرت کا استعمال کرتے ہیں۔ وڈروچی اسے شورسینی سے نکلی ہوئی مانتا ہے۔ یہ صحیح نہیں۔ دونوں اپنے اپنے علاقے کی بولیاں ہیں۔

اس کے قدیم ترین نمونے بھی اشوگھوش کے ڈراموں میں ملتے ہیں۔ اس میں علیحدہ سے کوئی کتاب نہیں۔ صرف سنسکرت ڈراموں ہی میں اس کا استعمال ہوتا ہے۔ لنکا میں پالی کو بھی ماگدھی کہا جاتا ہے لیکن اس ماگدھی پراکرت سے کوئی تعلق نہیں۔ اس کی پانچ بولیوں کے نام بھی دیکھنے میں آئے ہیں۔
باہ لوکی، شاکاری، ڈھکی، شابری، چانڈالی
اس کی دو صوتی خصوصیات یہ ہیں۔

1- س اور معکوسی ش (𑀲𑀸) نہیں ہے۔ ان دونوں کی جگہ ش ہی ہے۔

2- ر بدل کر ل ہو جاتا ہے مثلاً راجا سے لاجا

پیشاچی 1- سنسکرت میں پشاج بھوت کو کہتے ہیں لیکن یہ بھوتوں کی زبان نہیں گو دڈی اور راج شیکھر نے اسے بھوت بھاشا بھی کہا ہے۔ مہا بھارت میں ایک پشاج قوم کا ذکر ہے۔ یہ شمال مشرق میں کشمیر اور اس کے آس پاس تھی۔ شاید یہ آریاؤں کی کوئی علیحدہ شاخ تھی جو پہلے آئی تھی۔ پشاج کے معنی

”مردم خور، یا کچا گوشت کھانے والا بھی“ بتائے گئے ہیں مگر یہ سن لکھتا ہے کہ پشاجی عام معنی میں پراکرت نہیں۔ یہ سنسکرت کی ہم عصر ایک قدیم بولی ہے۔ یہ سنسکرت کی دختر نہیں خواہر ہے۔ یہ بول پال کی پست زبان رہی۔ سنسکرت ادنیٰ زبان بن گئی۔ پشاجی ہی سے دردی زبانیں بنیں۔

ہارنٹے اسے دراوڑوں کی پراکرت کہتا ہے جو کسی طرح صحیح نہیں۔ درڑوچی اسے سنسکرت پر مبنی مانتا ہے۔ پرشوتم دیو اسے سنسکرت اور شورسینی کا سح روپ قرار دیتا ہے۔ کچھ بھی ہو یہ ظاہر ہے کہ یہ بہت حقیر سمجھی جاتی تھی۔

اس میں کہنا ڈھبیہ نے بہت کتنا جیسی عظیم کتاب لکھی۔ اب وہ گم ہو گئی ہے لیکن اس کے ایک جزو کے سنسکرت تراجم کتھاسرت ساگر اور برہت کتھا منجری وغیرہ ملتے ہیں۔ کتھاسرت ساگر خود الف لیلہ کی طرح ایک ضخیم کتاب ہے۔ اب اس پراکرت کے نمونے نہ ہونے کے برابر ہیں۔ ہتیر مردن اور کچھ اور ناموں میں بعض کرداروں نے اس کا استعمال کیا ہے۔

ہیم چند نے پیشاجی کے علاوہ ”چوڑکا پیشاجی“ کا بھی ذکر کیا ہے جو ایک مختلف بولی ہو سکتی ہے۔ مارکنڈے نے پیشاجی کے تین روپ کیلئے، پانچال اور شورسینی درج کیے ہیں۔ یہ نام تین علاقوں کو ظاہر کرتے ہیں۔ ماضی میں کیلئے پنجاب کے علاقے کو، پانچال روہیل کھنڈ اور قنوج کے علاقے کو اور شورسین برج کے علاقے کو کہتے تھے۔ پراکرت سرودھو نامی کتاب میں اس کی گیارہ بولیاں درج ہیں۔ یورپی مستشرق۔ نے سین اس کے تین روپ مانگدھ، براہڑا اور پیشاجی مانتے ہیں۔ ان بیانات سے ظاہر ہے کہ ان سب علاقے نزدیک پیشاجی کی علاقائی بولیاں پنجاب، سندھ، شورسین، قنوج اور مگدھ وغیرہ میں بھی رائج تھیں یعنی یہ اپنے علاقے کے باہر بھی نیچے طبقے میں استعمال ہوتی ہوگی۔

اس کی چند صوتی خصوصیات یہ ہیں۔

1۔ بین المصوتیں مصیبتی بندھیے غیر مصیبتی ہو جاتے ہیں۔

2۔ ل اور ر میں کہیں کہیں ادل بدل ہے۔

3۔ مکوسی ش ر کا کی جگہ کہیں شس تو کہیں سس ہے۔

ان پراکرتوں کے علاوہ ”گکھتا“ کا ذکر بھی ملتا ہے۔ اس میں بودھوں اور جینیوں کی کئی کتابیں ہیں۔

*Linguistic Survey of India vol VII Part II P.3.
2nd Edition Published by Motilal Banarsai Dass.*

لیکن متکرر اور دہرائے سنسکرت اور ہالی کے نچ کی زبان مانتے تھے لیکن زیادہ صحیح یہ ہے کہ اسے سنسکرت اور پراکرت سے مخلوط زبان کہنا چاہیے۔ اس کا ارتقا نہیں ہوا۔

پراکرتوں کے بعد جو متعدد ادب بھرنشیں ملتی ہیں بعض نے ان سب کے تعلق سے ایک ایک پراکرت بھی فرض کی ہے۔ اس طرح کس، براہڈ، ناگر، پہاڑی، ٹکی وغیرہ نام کی پراکرتوں کا قیاس کیا گیا ہے۔ ظاہر ہے کہ مختلف مقامات پر مختلف پراکرتیں ضرور رہی ہوں گی لیکن معلوم ہوتا ہے کہ ادب میں ان پانچ ہی کا استعمال ہوا جن کی تفصیل درج کی گئی۔ یعنی یہ زیادہ اہم اور وسیع پراکرتیں تھیں۔

پراکرتوں کی چند خصوصیات یہ ہیں۔

پراکرتیں پانی سے مماثل ہیں لیکن بعض امور میں ان سے مختلف ہیں۔ سنسکرت کی طرح یہ ابھی مگر دور میں ہیں لیکن سنسکرت کے مقابلے میں کسی قدر تحلیل ہونے لگی ہیں۔ فعل کے روپ اور اسم کی حالتیں کم ہوتی جا رہی ہیں۔ نیچے پراکرت کے علاوہ اور کسی پراکرت میں تثنیہ کا صیغہ نہیں ملتا۔ انفاظ علوما مضمتوں پر ختم نہیں ہوتے۔ تشدید کا رجحان جو پالی میں شدید تھا پراکرت میں بھی ہے لیکن آخری دور میں بہت کم ہو جاتا ہے۔ ن کی جگہ معکوسی ٹ (ṇ) مستعمل ہے۔ سب سے عجیب بات یہ ہے کہ بعض پراکرتوں میں غیر ہندو آریائی آوازیں ز، ع، پائی جاتی ہیں۔

اپ بھرنش

موٹے طور پر ان کا زمانہ 500 سے 1000 تک کہا جاتا ہے گو بعض نے 500 کی بجائے 600 کہا ہے۔

اپ بھرنش کے معنی بھرنش یا سخی شدہ کے ہیں۔ ہندوؤں کے اس لفظ کا استعمال پتہلی کے مہابھاشیہ (150 ق م کے قریب) اور اس کے پیش زد وراڈی (500 ق م کے قریب) کے یہاں ملتا ہے لیکن وہاں زبان کے معنی میں نہیں بلکہ "سنسکرت" سم کا بگڑا ہوا روپ کے معنی میں ہے۔ زبان کے معنی میں اس کا پہلا استعمال بھامہ کے کاویا لکار اور چنڈ کے پراکرت لکشنم میں چھٹی صدی عیسوی میں ملتا ہے۔

اپ بھرنش انفاظ پہلی بار بھرت کے نامیہ شاستر 300 میں ملتے ہیں۔ اس کے بعد کالی داس کے وکرم اردشی میں نظر آتے ہیں لیکن اپ بھرنش نے بول چال میں پراکرت کی جگہ 500 کے قریب ہی حاصل کی ہوگی۔ چھٹی صدی بلکہ ساتویں صدی سے اس کا شاعری میں استعمال ہونے لگا جو تقریباً پندرہویں

صدی تک رہا۔ خیال ہے کہ بول چال میں یہ دسویں گیارھویں صدی تک باقی رہی جس کے بعد جدید زبانیں ابھرنے لگیں۔ گیارھویں بارھویں صدیاں ایک قسم کا عبوری دور ہیں۔

اپ بھرنش سب سے پہلے شمال مغرب کی زبان میں ظاہر ہوتی ہے۔ کیتھ نے اپ بھرنش کو بنیادی طبع سے اہیروں اور گجروں سے متعلق کیا ہے۔ ڈاکٹر رام بلاس شرمانے بھاشا اور سماج میں اس بات پر حیرت کا اظہار کیا ہے کہ اپ بھرنش شمال مغرب کی زبان ہے لیکن اس کی قواعد پورب کی ہے۔ اپ بھرنشوں کی تعداد کے بارے میں بہت اختلاف ہے۔ ذیل میں کچھ قدیم و جدید ماہرین کے خیال پیش کیے جاتے ہیں۔

- 1- نئی سادھو نے آپ ناگرا، آبھیرا (ہیری) اور گرامیہ (دیہاتی) تین قسمیں بتائی ہیں۔
- 2- مارکنڈے نے پراکرت سرؤتھو میں لکھا ہے کہ ان کے عہد میں لوگ ذیل کی 27 اپ بھرنشوں کا وجود تسلیم کرتے تھے۔

براچٹ (یا براچڑ)، لاٹ، ویدر بھی، آپ ناگرا، ناگرا، باربرا، اونتی، پانچال (میرٹھ کے علاقے کی)، ٹاک، مالوی، کیکنی، گوڑ (گدھ کی)، اوڑھ (اڑیسہ کی)، قنوپش چاتیر، پانڈیہ، کونسل، سیگل، کنگلیہ (اڑیسہ کی)، پراجیہ، کارٹناٹ، کانچیہ، دراوڑ، گورجرا، آبھیرا، مدھیہ دیشی، بیتال، دیو۔

لیکن ان میں تین خاص ہیں (1) گجرات کی ناگرا (2) سندھ کی براچٹ (3) آپ ناگرا۔ آپ ناگرا بقیہ دو کے بیچ کی اور ان کا مخلوط روپ ہے۔ نئی سادھو کی آپ ناگرا اور مارکنڈے کی ناگرا ایک ہی ہیں۔

- 3- پراکرت انوشاسن کے مصنف پرشوتم دیو نے بھی ان میں سے چند کے نام دہرائے ہیں۔ ظاہر ہے کہ مندرجہ بالا ناموں میں زبانیں اور بولیاں ہی نہیں ذیلی بولیاں بھی لے لی گئی ہیں۔ موجودہ محققین ان کی تعداد بہت کم مانتے ہیں۔ ڈاکٹر یا کو بی نے علاقائی اعتبار سے چار آپ بھرنش مانی ہیں۔ مشرقی، مغربی، دکنی، شمالی۔ ڈاکٹر نگارے نے آپ بھرنش کی تاریخی قواعد میں یا کو بی کی تقسیم پر غور کر کے محض تین مانی ہیں اور شمالی کو نکال دیا ہے۔ ڈاکٹر نامور سنگھ نے برہندی کے ارتقا میں اپ بھرنش کا حصہ نامی کتاب میں دکنی کو بھی حشومان کر محض مشرقی اور مغربی پر اکتفا کیا ہے۔

ڈاکٹر سمجھولا ناتھ تواری نے بھاشا وگیان میں اس مسئلے پر غور کیا ہے۔ ان کا نظریہ حسب ذیل ہے۔

سنسکرت کے آخری دور ہی میں بھاشا کے مقامی روپ ابھر چکے تھے چنانچہ اشوکی پراکرت سے مختلف مقامی روپوں کا پتا چلتا ہے۔ پراکرتوں میں کم از کم پانچ ضروری اہم تھیں۔ مہاراشٹری، شوریسنی، اردھ ماگدھی، پشچی، اُدھر 1400 تا 1500 تک۔ ذیل کی کم از کم 13 جدید ہندو آریائی زبانیں ظاہر ہو چکی تھیں۔

پنجابی، ہندا، سندھی، راجستھانی، گجراتی، مراٹھی، کٹری بولی، برج، اودھی، چھتیس گڑھی، پھارسی، بھوج پوری، گھٹتی، میتھلی، آڑیا، آسامی، بنگلہ۔

پانچ پراکرتوں اور 13 جدید زبانوں کو ملائے والی سیرھی دو نہیں ہو سکتی وہ پانچ اور 13 کے بیچ کی ہونی چاہیے۔ اتنا سانی ارتقا ہونے کے بعد چھٹی، ساتویں یا دسویں صدی میں شمالی اور وسطی ہند میں صرف دو تین زبانوں کا دور دورہ کیونکر ہو سکتا ہے۔ ہمارے علاقے شاید اپ بھرنش کے موجود ادبی نمونوں کو سامنے رکھ کر فیصلہ کیا ہے جو گراہ کن ہے۔ اگر آج راجستھان، ہریانہ، دہلی، یوپی، مدھیہ پردیش اور بہار میں صرف کٹری بولی کا ادب تخلیق ہو رہا ہے تو اس کے یہ معنی نہیں کہ یہاں صرف کٹری بولی بولی جاتی ہے۔ جدید زبانوں کو پیش نظر رکھ کر تواری نے ذیل کی سات اپ بھرنشیں فرض کی ہیں۔

شوریسنی، پشچی، براہمچنڈکس، مہاراشٹری، اردھ ماگدھی، ماگدھی۔

اگر اپ بھرنش شوریسنی ہی کا مغربی روپ تھی۔ کچھ لوگوں نے کس کی جگہ دد کہا ہے۔ دوسری صدی ق م میں پالی لکھا گئی تھی۔ اس سے لٹکا میں سنگھل پراکرت نکلی جن سے سنگھل یا ایلوپ بھرنش کا ارتقا ہوا۔ سنگھل کے ابتدائی روپ کو ایلوکہتے ہیں۔

ڈاکٹر بھولانا سنجہ تواری کے نظریے کا خلاصہ ختم ہوا۔

ساراپور والا نے اپنی انگریزی کتاب میں سوراٹری پراکرت کی اطلاع دی ہے۔ اس کے بہت سے کتبائے ہیں۔ اس پر شوریسنی کا زبردست اثر ہوا جس سے سوراٹری کی اپ بھرنش بدل گئی۔ اس بدلے ہوئے روپ کو ناگراپ بھرنش کہتے ہیں۔

چونکہ اپ بھرنش بول چال کی زبانیں ہو لیاں تھیں اس لیے ان کی صحیح تعداد کا تعین نہیں کیا جاسکتا۔ یہ یقینی ہے کہ ان میں شوریسنی اپ بھرنش ممتاز تھی۔ یہ ادب میں بھی استعمال ہوئی۔

ڈاکٹر رام بلاس شرمانے اپنی ہندی کتاب بھاشا اور سماج میں دعویٰ کیا ہے کہ اپ بھرنش بول چال کی زبان نہیں تھیں بلکہ مصنوعی زبانیں تھیں۔ ان کے مطابق اپ بھرنش کے 'بائیسکی' سو مجموعے نرکو ٹور (नरकोट) اور ناری کوٹاری (नारीकोट) لکھا ہے۔ پورے معصوموں کا حذف اور نٹ اور تشدید کی بھر مار اپ بھرنش کے مصنوعی ہونے کے غماز ہیں۔ ان میں لوگ کو 'لوا' اور وید کو 'وے'،

کہا جاتا ہے۔ اس قسم کے تدبیر سنسکرت کے تحت سم سے زیادہ مشکل ہیں۔

اپ بھرنشوں کی چند خصوصیات یہ ہیں۔

1- اس کے ذخیرۃ الفاظ میں تدبیر الفاظ سب سے زیادہ ہیں، اس کے بعد دوسری اور پھر تسم۔ ابتدا میں قوت تسم بہت ہی کم تھی۔ بعد کی اپ بھرنش میں تسم بھی دخل پا گئے۔ کچھ فارسی اور ترکی الفاظ بھی مسخ ہو کر آ گئے ہیں۔

2- پراکرت میں لفظ کے آخری مصوتے کے اختصار کا رجحان تھا۔ اپ بھرنش میں یہ بہت بڑھ گیا۔

3- سنسکرت کی طرح پراکرت میں بھی مرکبی تھیں گوان میں تیلیت رونما ہونے لگی تھی۔ اپ بھرنش مرکبی کم اور تیلی زیادہ ہیں۔

4- ان میں قواعدی روپ کم ہو گئے ہیں جس سے زبان سہل ہو گئی۔ سنسکرت میں اسم کی حالتوں اور تعداد کی وجہ سے 24 روپ بن جاتے تھے۔ پراکرت میں 12 رہ گئے اور اپ بھرنش میں محض چھ۔

5- جنس محض دورہ گئیں۔

6- ڈسکا استعمال بڑھ گیا۔

ادبہٹھ:۔ اپ بھرنشیں 1000 سے لے کر 1100 تک بول چال سے خارج ہو جاتی ہیں لیکن جدید زبانیں دو تین صدیوں کے بعد مشکل ہوتی ہیں۔ عبوری منزل کو کچھ لوگوں نے ادبہٹھ نام دیا ہے۔ یہ لفظ 'اپ بھرنش' ہی کی مزید ترمیم شدہ شکل ہے۔ بہت سے قدیمی ادیبوں نے اپ بھرنش کے لیے ادبہٹھ کے ہی استعمال کیا ہے۔ اس میں پندرہویں صدی کے مشہور شاعر ودیا پتی نے کیرتی نامکھی اور اپنی زبان کو اپ بھرنش نہ کہہ کر ادبہٹھ ہی کہا۔

جدید ہند آریائی

ان کی گروہ بندی میں بہت سے اختلافات ہیں۔ مختلف علماء کے مطابق ان کی تفصیل درج کی جاتی ہے۔

Comparative grammar of the Indian languages

ہارنٹ نے پچھلی صدی میں گورڈی بالعموم مانگھی کو کہا جاتا ہے۔ معلوم نہیں کیوں ہارنٹ نے تمام ہند آریائی زبانوں پر گورڈی کا لقب چسپاں کیا۔ انھوں نے پہلی بار یہ نظریہ پیش کیا کہ ہندوستان میں آریہ دو گروہوں میں آئے۔ دوسرا گروہ جب آیا تو وہ مرکز میں گھس کر جا بسا اور وہاں پر پہلے سے بے ہونے آریوں

کو بے دخل کر دیا۔ وہ لوگ ہٹ کر مغرب جنوب اور مشرق میں پھیل گئے۔ اس طرح آریائی زبانوں کے دو گروہ
بیرونی اندرونی ہیں۔ بیرونی گروہ قدیم تر اور اندرونی ابعد کا ہے۔ ہارتس نے جدید ہند آریائی زبانوں
کی اس طرح گروہ بندی کی۔

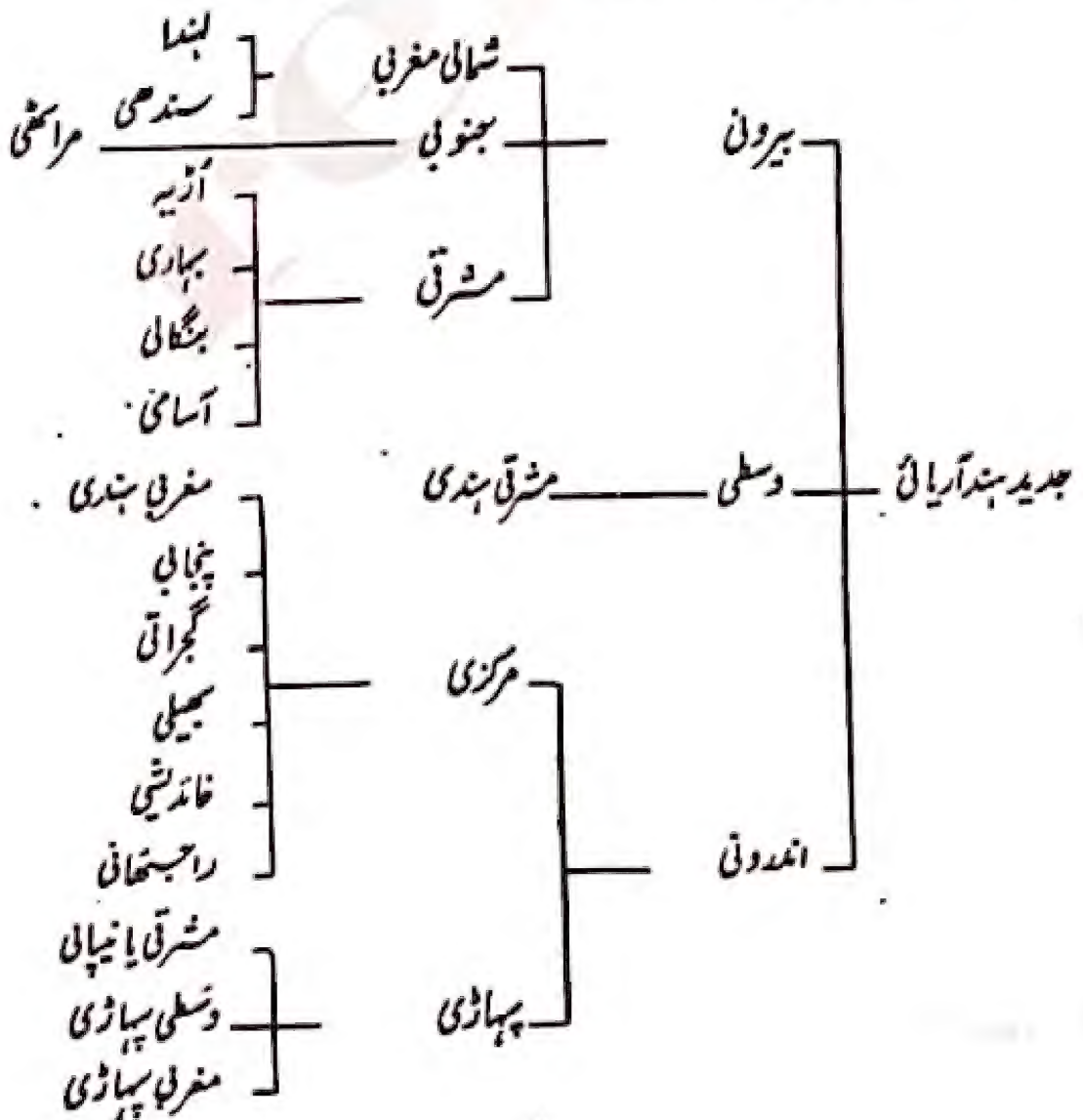
۱۔ مغربی گڈی : مغربی ہندی (راجستھانی سمیت)، گجراتی، سندھی، پنجابی۔

ب۔ مشرقی گڈی : مشرقی ہندی (بھارتی سمیت)، بنگلہ، آسامی، اڑیا۔

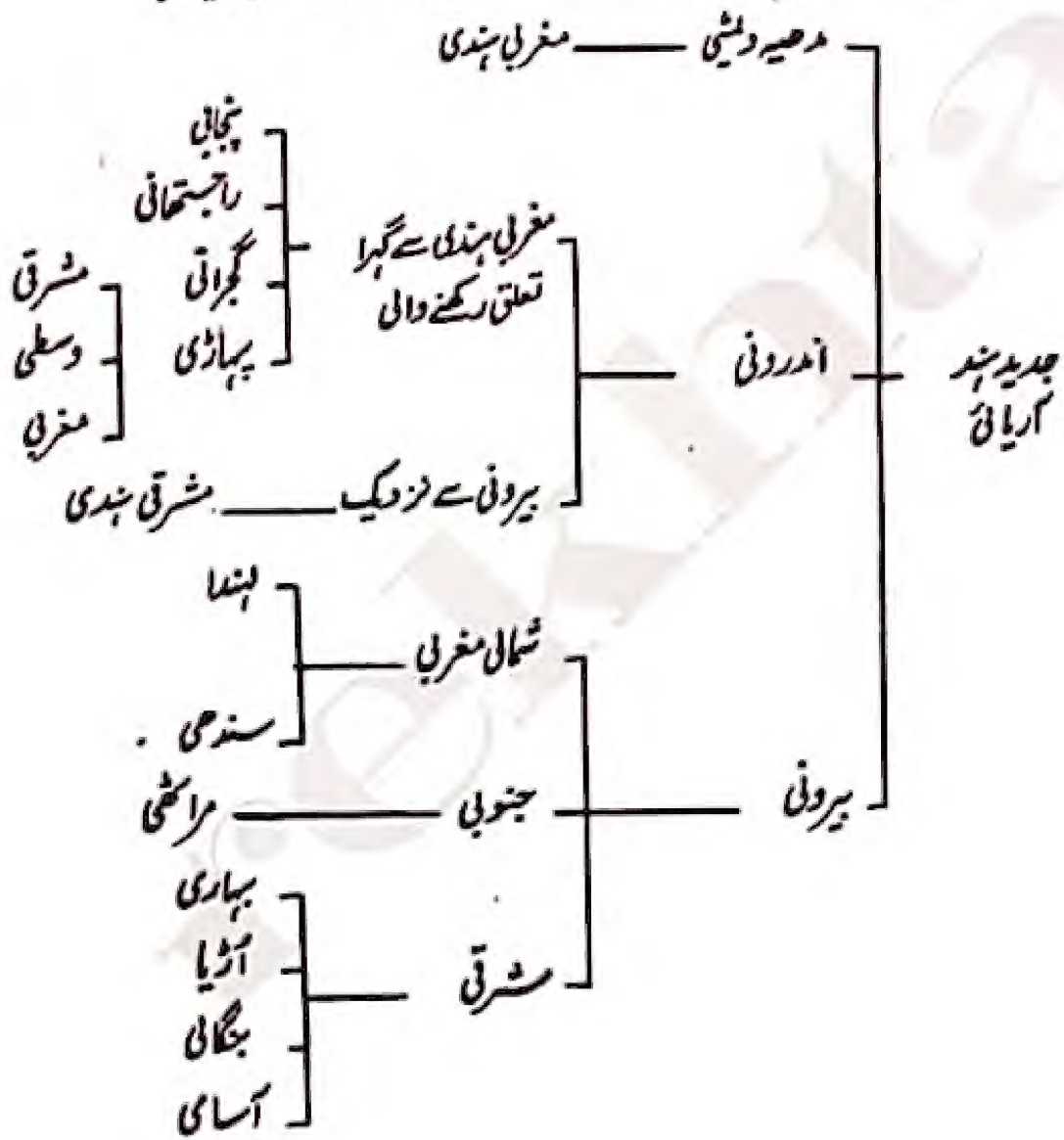
ج۔ شمالی گڈی : گڑھوالی، نیپالی وغیرہ پہاڑی زبانیں۔

د۔ جنوبی گڈی : مراٹھی۔

گریسن نے ہارتس کا نظریہ قدرے ترمیم کے ساتھ قبول کر لیا۔ انھوں نے اندرونی بیرونی کی بات مانی
لیکن ان کے مطابق پہلا گروہ درمیان میں بسا رہا اور بعد کا گروہ تینوں طرف یعنی مغرب، جنوب اور مشرق میں
بس گیا۔ گریسن نے لسانیاتی جائزہ ہند جلد اول میں ص 120 پر ذیل کی گروہ بندی کی۔



بعد میں 1931ء میں گریسن نے ایک اور گروہ بندی کی جو حسب ذیل ہے



اس بار بھیلی راجستھانی میں اور خاندیشی گجراتی میں شامل ہو گئی ہے۔
گریسن نے اندرونی اور بیرونی گروہوں کی تقسیم کی تائید میں دونوں کی اصوات، قواعد اور
ذخیرۃ الفاظ سے دلائل دیے۔ ڈاکٹر سنتی کمار چٹرجی نے ان دلائل کی تردید کی۔ چونکہ یہ دوہری تقسیم
بہت اہم ہے اس لیے ان کا موید دلیس اور تردید نکات مختصر درج کیے جاتے ہیں۔
۱۔ صوتیات کی بنا پر گریسن نے اندرونی اور بیرونی گروہوں کے تقریباً پندرہ

Indian Antiquary Supplement Feb 1931

پہ حجاز بھاشا و گیان از بھولا مکھ قوری ص ۱۹۷

اختلافات درج کیے ہیں۔ ان میں سے خاص خاص پر نظر کی جاتی ہے۔

1- گریسن کے مطابق ”اصل ل یاڑ کا در“ میں بدل جانا محض بیرونی زبانوں میں ہوتا ہے، لیکن یہ صحیح نہیں۔ برج، کھڑی بولی اور اودھی میں بھی ایسا ہوتا ہے۔ مثلاً گرا، جلا، جڑا، ڈکا، در، میں بدلنا برج میں عام ہے۔

2- ”بیرونی زبانوں میں اصل در، ڈا، میں بدل جاتا ہے۔“ لیکن اندرونی زبانوں سے مثال دیکھیے
ڈنڈا، ڈنڈا، ڈورک، ڈورا، دوپکا، ڈوٹی۔

3- ”م ب باہری زبانوں میں م میں اور اندرونی میں ب میں بدلتا ہے۔“ اس کے خلاف مثالیں مغربی ہندی میں جبکہ، جامن، نیم، نیکن، بنگلہ میں نمک، لیبو یا نیبو۔

4- ”باہری زبانوں میں حکاری مصیئت غیر حکاری ہو جاتے ہیں۔“ اندرونی میں بھی ایسی مثالیں ملتی ہیں۔
بھگنی، بھن، پراکرت اونٹ، ہندی ہونٹ۔

ب۔ قواعد کے

5- ”بیرونی شاخ کی مغربی اور مشرقی دونوں زبانوں میں ’ای‘ لاحقہ تانیث ہے۔“ لیکن یہ تو اندرونی زبانوں میں بھی ہے مثلاً میری چھوٹی لکڑی دوڑی۔

6- ”ہند آریائی کا ارتقا مرتبے سے تھیلی کی طرف ہوا لیکن باہری زبانیں اب واپس تھیلی سے مرکب ہونے لگی ہیں۔“ اس کی تردید میں ڈاکٹر سنٹی کار چٹرجی نے دکھایا ہے کہ اسم کی حالتوں میں مرکب روپوں کا استعمال اندرونی زبانوں میں بیرونی سے کم نہیں۔

7- ”صفت کے لیے ل کا لاحقہ محض باہری زبانوں میں آتا ہے۔“ لیکن ہندی میں رنگیلا، رسیلا، خربھلا وغیرہ میں ل موجود ہے۔

ج۔ ذخیرۃ الفاظ

8- گریسن ذخیرۃ الفاظ کی رو سے بیرونی زبانوں میں مماثلت گردانتا ہے لیکن یہ صحیح نہیں بنگلہ اور سندھی کی لفظیات میں بنگلہ اور ہندی سے زیادہ مماثلت نہیں۔

راقم الحروف کو بیرونی اور اندرونی گروہ ہندی کی تردید میں ایک نکتہ یہ سمجھائی دیتا ہے کہ ہندوستان میں آریہ 1500 ق م میں آئے۔ جدید ہند آریائی زبانیں 1000 کے بعد ابھرتی ہیں۔ اگر ڈھائی ہزار سال تک یہ اختلافات رونما نہیں ہوئے تو بعد میں کیونکر ہو گئے۔ آریہ تو ہند آریائی زبانوں کے آغاز سے قبل ہی اپنے مقامات میں بس گئے تھے۔ اگر ویدک، سنسکرت اور پالی دور میں ان کے

دوسرے گروہوں کے اختلافات نہیں تھے تو بعد میں کہاں سے آگئے۔ مراٹھی کو بیرونی زبان کہا جاتا ہے لیکن بہاراشٹری پر اکرت کو بہتوں نے شورسینی ہی کا فصیح روپ قرار دیا ہے اسی طرح پانی کو بیرونی گروہ کے علاقہ بہار سے بھی منسوب کیا جاتا ہے اور اندرونی مدھیہ دیس سے بھی۔

ڈاکٹر سنٹی کمار چٹرجی نے بیرونی اور اندرونی تقسیم کی تردید کر کے اپنی گروہ بندی دی جو یہ ہے۔
 اڑیچہ (شمالی) : سندھی، لہندا، پنجابی۔

پرتی چہ (مغربی) : گجراتی، راجستھانی۔

مدھیہ دیشیہ : مغربی ہندی

پراچہ (مشرقی) : مشرقی ہندی، بہاری، اڑیہ، بنگلہ، آسامی

دکنی : مراٹھی

پہاڑی بولیوں کو ڈاکٹر چٹرجی نے راجستھانی کی قسم مانا ہے لیکن انہیں یقینی طور پر کسی گروہ میں نہیں رکھا جاسکتا اس کے لیے ان کا علیحدہ گروہ ماننا ہی ٹھیک ہوگا۔

ڈاکٹر بھولاناث تواری نے گروہ بندی تجویز کرتے ہیں جو بنیادی حیثیت سے علاقائی ہے۔

1- وسطی - مشرقی ہندی، مغربی ہندی

2- مشرقی - بہاری، اڑیہ، بنگالی، آسامی

3- جنوبی - مراٹھی

4- مغربی - سندھی، گجراتی، راجستھانی

5- شمالی - لہندا، پنجابی، پہاڑی۔

آگے چل کر وہ اعتراف کرتے ہیں کہ اگر گروہ بندی کا منشا یہ ہے کہ اس سے زبانوں کی مشترک خصوصیات ظاہر ہو جائیں تو اوپر کی کسی گروہ بندی میں یہ بات نہیں اگر سختی سے لسانی خصوصیات کا اشتراک و اختلاف ہیں تو کوئی گروہ قائم کرنا ممکن ہی نہ ہوگا۔ اس سے بہتر ہے کہ اپ بھرنشوں سے ارتقا کی بنا پر قائم بنائے جائیں لیکن واضح رہے کہ ان نسلی گروہوں میں لازماً مشترک خصوصیات پر ہوں گی پھر بھی نسل زندگی اپنی اہمیت ہے۔ اس نقطہ نظر سے تواری نے ذیل کی تقسیم کرتے ہیں۔

1. مدھیہ : شورسینی، مغربی ہندی، راجستھانی، گجراتی

2- مشرقی : ماگدھی ۽ بہاری، بنگالی، آسامی، اڑیا۔

3- مدھیہ بھدلی : اردھ ماگدھی ۽ مشرقی ہندی

4- جنوبی : مہاراشٹر ۽ مراٹھی

5- شمال مغربی : براہڑ پشچی ۽ سندھ، ہند، پنجابی

راقم الحروف اس میں مزید تفصیل و ترمیم پسند کرے گا۔ راجستھانی کو آپ ناگراپ بھرنش سے اور گجراتی کو ناگر سے برآمد کیا چاہیے حالانکہ آپ ناگر اور ناگر شورسینی ہی کی مغربی شاخیں معلوم ہوتی ہیں۔ اسی طرح سندھ کو براہڑ سے مخصوص کیا جائے لیکن ہند اور پنجابی کو دو مختلف زبانیں ماننا صحیح نہیں۔ یہ ایک ہی زبان کی بولیاں ہیں۔ انہیں کیلئے آپ بھرنش سے مانوڑ کیا جاسکتا ہے پہلاڑی بولیاں کس آپ بھرنش اور کس پراکرت سے نکلی ہیں۔

جدید ہند آریائی کی کچھ خصوصیات یہ ہیں۔

1- کئی نئے مصوٹے پیدا ہو گئے ہیں

2- باہر سے کئی نئے مصوٹے مستعارے لیے گئے مثلاً ق، رخ، ز، ز، ت

3- سنسکرت پرری سکھ کا لفظ شمالی ہندی میں رائے کسور کا لیکن مراٹھی اور اڑیہ میں رائے مضموم کا ہو گیا ہے۔ اسی طرح کھ کا لفظ شمالی ہندی میں محض ش رہ گیا ہے جب کہ مراٹھی میں برقرار ہے۔ مراٹھی میں چ کی بھی دو قسمیں ہیں۔ آ کے اصل سنسکرت لفظ تھا۔ اب کھن گہ ر ۱8۷ رہ گیا ہے۔

4- لفظ کے آخر میں آنے والے مختصر مصوٹے یا تو حذف کر دیے گئے ہیں یا انہیں لبا کر یا گیا ہے مثلاً رام، کرشن، شاستر، بدھ وغیرہ کے آخر کا مصوٹہ ا حذف ہو گیا ہے۔ رشی، منی کا آخری مختصر مصوٹہ طویل کر دیا گیا ہے۔

5- پنجابی اور سندھی کے علاوہ بقیہ زبانوں میں لفظ کے آخر میں تشدید نہیں بولی جاتی۔ اسے اکھرا کر لیا گیا ہے۔

6- لہجہ ستر واج نہیں بل والا ہے۔

7- روپ بہت کم ہو گئے ہیں خصوصاً اسم کی حالتیں دیکھیے سنسکرت میں 24 روپ تھے، پراکرت میں 12، آپ بھرنش میں چھ۔ جدید زبانوں میں صرف دو ہیں راست اور کج۔ زیادہ سے زیادہ ایک اور مان لیجیے نہایت۔

- 6- جدید زبانیں پوری طرح تشکیلی ہیں۔
 9- قدیم اور وسطی ہند آریائی میں تین جنسیں تھیں۔ جدید ہند آریائی میں دو ہیں۔ جدید مشرقی زبانوں میں جنس کا فرق کم ہو رہا ہے۔
 10- ذخیرۃ الفاظ میں عربی، فارسی، انگریزی اور دوسری غیر زبانوں کے ہزاروں الفاظ در آگئے ہیں۔
 بنگالی اور مراٹھی جیسی زبانوں میں کئی ہزار عربی فارسی الفاظ ہیں۔
 اب مختلف زبانوں اور بولیوں کا جائزہ لیا جاتا ہے۔

سندھی

سندھی پاکستان کی زبان ہے لیکن ہندوستان میں بھی سندھی بولنے والے مہاجر کثیر تعداد میں ہیں۔ یہ زبان براچڈاپ بھرنش سے نکلی ہے۔ اس کی پانچ بولیاں ہیں۔
 وچولی، سراکی، لاری، تھرلی، کچھی

معیاری بولی وچولی ہے۔ تھرلی راجستھانی سے ماٹل ہے اور کچھی گجراتی سے۔ سندھی عربی رسم الخط میں لکھی جاتی ہے۔ ہندوستان میں اسے دیوناگری میں لکھنے کی کوشش بھی ہے لیکن یہ مقبول نہیں۔ سندھی کے الفاظ مشقوتوں پر ختم ہو جاتے ہیں۔ سندھی ادب خاص طور پر صوفیانہ ہے۔ اس کی مشہور کتاب شاہ جی رسالو ہے۔ 31 میں سندھی بولنے والے 40 لاکھ تھے۔ 51 میں ہندوستان میں ان کی تعداد ساڑھے سات لاکھ تھی۔

پنجابی

گریسن نے ہندا اور پنجابی کو علیحدہ زبانیں مانا ہے لیکن پنجاب کے ماہرین لسانیات اسے تسلیم نہیں کرتے۔ گریسن کا ایک عجیب نظریہ یہ ہے کہ ایک زمانے میں پورے پنجاب میں ہندا بولی جاتی تھی۔ بعد میں مغربی ہندی کی کسا بولی نے اسے مغرب کی طرف کوٹھنا شروع کیا اور لاہور سے آگے تک دھکیلی گئی۔ اس طرح پنجابی ایک لٹا زبان ہے جو ہندا پر ہندی کی تہہ چڑھا کر بنی ہے۔

اس نظریے کا کوئی جواز نہیں۔ اگر ایسا ہوا ہوتا تو تیرھویں چودھویں صدی عیسوی میں ہوتا۔ اس دور میں یا کسی اور دور میں دہلی سے مغرب کی جانب آبادی کا انتقال نہیں ہوا۔ جدید ہند آریائی زبانیں تاریخی دور میں ابھری ہیں۔ اس زمانے کے ریکارڈ موجود ہیں۔ کہیں کوئی ایسی تحریر نہیں ملے جس سے ثابت ہو کہ

مشرقی اور وسطی پنجاب میں ہند بولی جاتی تھی۔

ڈاکٹر کالاسنگھ بیدی نے لکھا ہے کہ کسی عہد میں پنجاب دو مشہور علاقوں بمک اندر کی میں منقسم ہو گیا تھا۔ بمک کی بولی بمک اندر کی کی کیکنی نے نام سے مشہور ہوئی۔ یہ دونوں پیشاچی اب بھرنش کی بیشیاں تھیں لیکن بمک اندر کی شہر سنی اب بھرنش سے بھی بہ شدت متاثر ہوئی۔ بمک علاقے میں ماحی پنجابی بولی رائج ہے، کیکنی علاقے میں ہندا۔

گریرسن نے ڈوگری کو پنجابی کی بولی قرار دیا ہے۔ جنوں کے ڈوگری سے اسے علیحدہ زبان قرار دینے پر مغربی۔ فی الحال ہم ڈوگری کو پنجابی کے ذیل میں ہی رکھیں گے۔
ڈاکٹر بنارس داس پنجابی کی سات بولیاں مانتے ہیں۔

ماحی، دوآبی، پورا دھی، مالوی، مغربی پنجابی، سجھیا، ڈوگری

وماحی، مدھیہ سے بنا ہے جس کے معنی وسط کے ہیں۔ اس طرح ماحی بہ معنی وسطی ہوا۔ یہ پاکستان میں ضلع لاہور اور ہندوستان میں ضلع امرتسر اور ضلع گر داس پور کی بولی ہے۔ یہی معیاری پنجابی ہے۔ دوآبی جالندھر کی بولی ہے۔ مالوی یا مٹوی ضلع فیروز پور سجھندا میں بولی جاتی ہے۔

مغربی پنجابی کی دو بولیاں ہندا یا ملتان اور پوٹھوہاری کہہ سکتے ہیں۔ ہندا یا ملتان، ملتان، منٹگری، مظفر گڑھ اور میانوالی میں بولی جاتی ہے۔ بابا فرید نے اسی زبان کو اپنایا تھا۔ جنگی کو بھی اسی کی بولی ماننا چاہیے۔ غالباً پیشاور کی ہندا کو بند کو کہتے ہیں۔ پوٹھوہاری ضلع راولپنڈی کی بولی ہے جو مظفر پور تک چلی گئی ہے۔ سجھیا، ضلع فیروز پور کی بولی ہے۔ وہاں مسلمان سمیتی راجپوت بس گئے تھے۔ ان کے نام پر سجھیا کی بولی کہلائی۔ ڈوگری جنوں ڈیرن کی بولی ہے۔ پورا دھی گھگھر کے مشرق کی بولی ہے۔ یہ غالباً ہریانہ کے ذیل میں آئے گی۔

پنجابی کو مسلمان اردو خط میں، سکھ گurmukhi میں اور ہندو بعض اوقات دیوناگری خط میں لکھتے رہے ہیں۔ ہندا کا رسم الخط لٹا ہوتا ہے۔

پنجابی زبان اور بولیاں بننے میں پیشاچی پر دردی کا بھی اثر رہا ہے۔ یہ غالباً شمال مغرب میں ہوا ہو گا۔

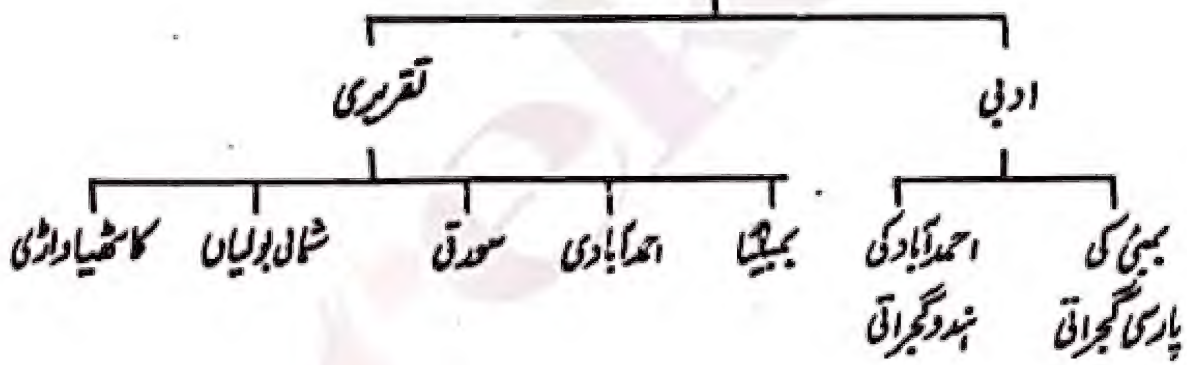
31 کی مردم شماری کے مطابق ہندا کے بولنے والے 86 لاکھ اور پوربی پنجاب کے بولنے والے

ایک کروڑ 39 لاکھ تھے۔ 1961 کی مردم شماری کے مطابق ہندوستان میں پنجابی بولنے والے ایک کروڑ دس لاکھ تھے۔

گجراتی

یہ گجرات کا اٹھیاواڑ اور کچھ کی زبان ہے۔ یہ ناگراپ بھرنش سے نکلی ہے جو شورسینی کا مغربی روپ تھی۔ قدیم راجستھانی اور قدیم گجراتی میں نہ ہونے کے برابر فرق ہے چنانچہ میرا کے گیتوں کو راجستھانی بھی کہا جاسکتا ہے گجراتی بھی۔ گجراتی زبان ہندی سے بہت نزدیک ہے۔ تانا پورا والا نے اس کی یہ بولیاں دی ہیں۔

گجراتی



بھیلو کی پارسی گجراتی میں سنسکرت الفاظ کم اور قدیم فارسی الفاظ زیادہ ہیں۔ کاشیاواڑی بولی میں لوک ادب کا کافی ذخیرہ ہے۔ گجراتی ادب چودھویں صدی سے ملتا ہے۔ اس کا مشہور شاعر نرسی ہوتا ہے۔ 71 کی مردم شماری کے مطابق ہندوستان میں گجراتی بولنے والے دو کروڑ 57 لاکھ تھے۔ اس کے علاوہ مشرقی افریقہ میں بھی کافی گجراتی آباد ہیں۔

مراٹھی

یہ مہاراشٹر اپ بھرنش سے نکلی ہے۔ اس میں تسم الفاظ بہت کم ہیں زیادہ تر دیسی یا تہذیبی ہیں۔ اس کی ابتدا تیرھویں صدی کے سنت گیانیشور کی گیانیشوری سے ہوتی ہے جو گیتا کی تفسیر ہے۔ دوسرے بڑے سنت کوی نام دیو، تکارام اور ایک نام تھوئے ہیں۔

مشرق میں یہ آہستہ آہستہ اڑیا سے جا ملتی ہے۔ اس میں بولیوں کا فرق بہت کم ہے۔ معیاری اور بول چال کی بولیوں میں کسی قدر فرق ہے۔ معیاری بولی کو دیسی کہتے ہیں جو پونا کے علاقے کی ہے۔ دیسی کے علاوہ دوسری بولیاں پر بھو، کونکنی اور براری ہیں۔ پر بھو بھیلو کے علاقے کی بولی ہے جس

میں گجراتی الفاظ کافی لمے ہوتے ہیں۔ کوئٹھی گوا اور مغربی گھاٹوں کی بولی ہے۔ گوا کے کوئٹھی بولنے والے کوئٹھی کو مراٹھی سے علیحدہ زبان قرار دیتے ہیں لیکن ابھی ان کا دعویٰ تسلیم نہیں کیا گیا۔ براری یا ودر بھی ودر بھڑانگپور کی بولی ہے۔

مراٹھی میں پچ کی دو قسمیں ہیں نیز ایک قسم کا 'زا' بھی ہے جو اردو دوز سے کسی قدر مختلف ہے۔ 71 کی مردم شماری میں مراٹھی بولنے والے چار کروڑ 17 لاکھ تھے۔

سنگھالی

سنگھالی کا قدیم روپ 'راے' تو کہلاتا ہے۔ اس نام کے تسمیہ کی مختلف منزلیں یہ ہیں۔

ایلو > ہیلو > ہیلو > سہالو > سہالالا یعنی سہیل یا سنگھل

قبل مسیح دور میں مہاراجہ اشوک کا بیٹا ہندو اجین سے پالی لے کر لے گیا۔ سنگھالی ایلو کی معرفت پالی سے نکلی ہے یا یہ ممکن ہے کہ سوسا شتری پرکرت سے نکلی ہو۔ اجین کی بولی کا سوسا شتری سے گہرا تعلق ہے۔

سنگھالی کی ایک بولی ماہی ہے جو جزیرہ مال دیپ کی زبان ہے۔ سنگھالی میں حکمرانی آوازیں غیر حکمرانی ہو جاتی ہیں۔

بنگلہ

ماگھی اپ بھرنش کی یہ خاص جانشین ہے جو 1100 کے قریب نمودار ہو چکی تھی۔ ادبی اعتبار سے یہ ہندوستانی زبانوں میں سے سب اوپر ہے۔ قدیم شاعروں میں چنڈی داس اور جدید میں ٹیگور سے کون واقف نہیں۔ اس زبان میں ناول میں غیر معمولی ترقی کی۔ ادبی زبان میں سنسکرت الفاظ کی بھرمار ہے۔ لیکن بنگالی لوگ ان کا تلفظ اپنے ڈھنگ سے کرتے ہیں۔ بنگلہ میں دس، کاللفظ ش ہے انداکو مختصر آد میں بدلنے کا رجحان ہے۔ لفظ کی ابتدا میں سنسکرت کی بدل کر ج اور بدل کر عموماً ب ہو جاتا ہے۔ یہ زبان دوسری زبانوں سے زیادہ تحلیلی معلوم ہوتی ہے بول چال میں اس میں کئی بولیاں ہیں جنہیں تین گروہوں میں رکھ سکتے ہیں۔

1۔ رادھا یا مغربی بولیاں کلکتہ، پورنیا، مدناپور وغیرہ کی

2۔ دریندر۔ شمالی بولی 3۔ بنگا۔ بنگلہ دیش کی

چوتھی بولی کامروپ آسامی سے ملتی ہے۔ 1971 کی مردم شماری میں ہندوستان میں بنگالی بولنے والے چار کروڑ 45 لاکھ تھے۔ بنگلہ دیش میں یہ سات کروڑ سے کم نہ ہوں گے۔

آسامی

اس زبان کا صحیح نام آسمیہ ہے۔ یہ بھی ماگدھی اپ بھرنش سے نکل ہے۔ بنگالی سے بہت ملال ہے۔ دونوں کا رسم الخط ایک ہی ہے۔ یہ زبان بنگالی کے غلبہ سے دبی تھی۔ حال میں بنگالی کے خلاف شدید جذبہ پیدا ہو گیا ہے۔ اس کا ادب کم از کم چھ سو سال پرانا ہے۔ یہ زیادہ تر تاریخی ہے اور اہوم عہد کی یادگار ہے۔ 1961 میں اس کے بولنے والے 68 لاکھ تھے۔

اڑیا

یہ ماگدھی کی تیسری دختر ہے جو اڑیسہ میں بولی جاتی ہے۔ گو اس کا ادب کوئی چار سو سال پرانا ہے لیکن زبان کا قدیم ترین شلاکھ 1266 کا ہے۔ اس میں بولیوں کا زیادہ فرق نہیں۔ شمالی حصے کی بولی بنگالی سے قریب ہے۔ چونکہ اڑیسہ پر مراٹھوں کی حکومت رہی ہے اس لیے اڑیہ میں مراٹھی الفاظ کافی ہیں۔ آندھر پردیش کے جغرافیائی قرب کی وجہ سے تیلگو الفاظ بھی دخل پائے ہیں۔ 61 میں اڑیہ بولنے والے ایک کروڑ 57 لاکھ تھے۔

بھاری

ماگدھی سے ارتقا پانے والی یہ چوتھی زبان ہے۔ دراصل بھاری کے نام کی کوئی زبان نہیں بلکہ یہ تین بولیوں کا مجموعہ ہے جو حسب ذیل ہیں۔

1۔ میتھلی یا ترشٹی: یہ شمال مشرقی بھار کی بولی ہے۔ اس کا مرکز وہ بھنگہ ہے اور یہ خاص طور سے وہ بھنگہ کے برہمنوں کی زبان ہے۔ اس میں اچھا ادب ملتا ہے چنانچہ وڈیا پتی میتھلی کا بہت بڑا شاعر ہوا ہے۔ ڈاکٹر جے کانت مشرنے "میتھلی ساہتیہ کا اتہاس" میں میتھلی کو ہندی سے علیحدہ زبان کہا ہے۔ انھوں نے یہ مبالغہ کیا ہے کہ بھوجپوری اور نگہی کو بھاری کی نہیں میتھلی کی بولی قرار دیا ہے۔ میتھلی کا اپنا رسم خط ہے۔ ڈاکٹر مشر کو اس کا افسوس ہے کہ میتھلی کو ہوناگری خط میں لکھنے کا رواج ہوا۔ میتھلی والے میتھلی کو آزاد زبان کے طور پر منوانے کی مہم چلا رہے ہیں چنانچہ ساہتیہ اکیڈمی نے میتھلی کو ہندی سے الگ زبان تسلیم کر لیا ہے۔

2۔ منگہی: یہ جنوبی بھار کی بولی ہے جو پٹنہ گیا، ہزاری باغ وغیرہ میں رائج ہے۔ یہ خاص ماگدھی کا علاقہ ہے۔ منگہی میتھلی سے ملال ہے۔

3۔ بھوج پوری: اس بولی کا نام بھار کے ضلع شاہ آباد کے برگنہ بھوج پور سے اخذ ہے۔ مالوے (راجپوت) کے راجہ بھوج کے خاندان کے کچھ راجپوت اس علاقے میں آکر بس گئے تھے وہ بھوج

دشمنی کہلاتے تھے۔ ان کی ریاست کو سمجھوچ پور کہا گیا۔ ایک زمانے میں یہ علاقہ صوبے کی حیثیت بھی رکھتا تھا۔ اس بولی کا علاقہ مشرقی یوپی میں گورکھپور اور بنارس کی کشمیری اور بہار میں شاہ آباد اور چمپارن وغیرہ کے ضلع ہیں۔ گریٹر سن نے جھوچ پوری بولی کو چار ذیلی بولیوں میں تقسیم کیا ہے۔

۱۔ شمالی بھوج پوری دریائے گھاگرا کے شمال میں ب۔ جنگ پور یا سون ندی کے جنوب میں

ج۔ جنوبی بھوج پدی بیا، دلیریا، غازی پور، شاہ آباد وغیرہ میں د۔ مغربی بھوج پوری

اعظم گڑھ، بنارس مشرقی جون پور، امرت پور اور غازی پور کے مغربی حصہ میں

ڈاکٹر نسیتی کمار چٹرجی بھوجپوری کو بہاری بولی نہیں جانتے۔ ڈاکٹر دے نرائن تواری نے اپنے

تحقیقی مقالے، بھوج پوری، بھجناشا اور ساہتیہ میں بھوج پوری کو ہندی سے الگ ثابت کیا ہے۔ اپنی بعد کی

کتاب ہندی سہاشا کا آدگم اور وکاس، میں لکھتے ہیں کہ جب یہ بی۔ اے کے طالب علم تھے تو گریسن

کی یہ بات کہ بھوج پوری بولی ہندی کے حصار سے باہر ہے غدار کی معلوم ہوتی تھی۔ اب مطالعہ کیا

تو گریسن کے آگے عقیدت سے سر جھکا ہے۔ معلوم ہوا کہ بہاری پور بی ہندی سے علیحدہ زبان ہے

جس کا تعلق بنگلہ، آسامی اور آڑیہ سے ہے۔ کھوج پوری میں رہے، کے لیے 'با'، وہوں، کے لیے 'ائی'

’تھا، کے لیے جلی یا درہل، ہے۔ ہندی میں ان کا دور دور تک پتا نہیں۔

مکہ: جانا ہے کہ ہندوستان کا دستور بننے کے وقت آئین ساز اسمبلی کے ممبروں پر ریفرنڈم کیا جائے۔

چاہتے تھے کہ انھوں نے جدول میں بھجوانے کی پوری کوشش کی ہو لیکن ڈاکٹر اختر

پر شاد نے ان کے آگے ہاتھ جوڑ کر التماس کیا کہ 'سب سے بڑا بھوج پور یا میں ہوں۔ میری گنہگار شس

ہے کہ بھوج پوری کو ہندی سے علیحدہ کرنے پر زور نہ دو، سب نے اُن کے احترام میں بات مان لی۔

بہار کی سرکاری اور تہذیبی زبان ہندی ہے۔ اہل ہندی بہاری بولیوں کو ہندی کی بولیاں قرار

دیتے ہیں لیکن اُدے نمایاں تواری لکھتے ہیں۔

بہار کی یوریاں جن باتوں میں مغربی ہندی سے مختلف ہیں انھیں جوگہ سے سرائی ہیں۔ ایک بے

پڑھا بہاری بنگال میں جا کر تھوڑی کرشمش سے شدہ بے گھر بول سکتا ہے لیکن ایک پڑھے لکھے

بہاری کے لیے بھی شدہ ہندی بولنا آسان کام نہیں۔ یہ توقع کرنا کہ مستقبل قریب میں ہندی

بول چال میں کبھی بہاری بولیوں کا مقام لے لے گی محض دُراشا ہے۔

مشرقی ہندی

یہ اردو ماگدھی سے نکلی ہے۔ جس طرح اردو ماگدھی شودھینی اور ماگدھی کے بین میں تھی اسی طرح مشرقی ہندی بعض خصوصیات میں مغربی ہندی سے ملتی ہے بعض میں پہاڑی سے۔ پہاڑی سے زیادہ مائمت ہے۔ گریسن نے اسے ایک زبان کی حیثیت دی۔ اس سے پہلے اسے ہندی کا شاخ سمجھا جاتا تھا۔ اس کی تین بولیاں ہیں۔

1۔ اودھی :- جیسا کہ نام سے ظاہر ہے یہ اودھ یعنی کھنڈ اور فیض آباد کی کشتریوں تیز آباد کی کشتری میں شمالی حصے کو چھوڑ کر بولی جاتی ہے۔ کسی زمانے میں اس بولی کی حیثیت باقاعدہ زبان کی تھی۔ اس کا ادب بہت وسیع ہے چنانچہ اس میں جالبیہ کی پدمات اور تلسی حاس کی رام چرت مانس یعنی رامائن جیسے شاہکار ملتے ہیں۔ اودھی کے جنوب مغربی روپ کو مہاراشی کہتے ہیں۔

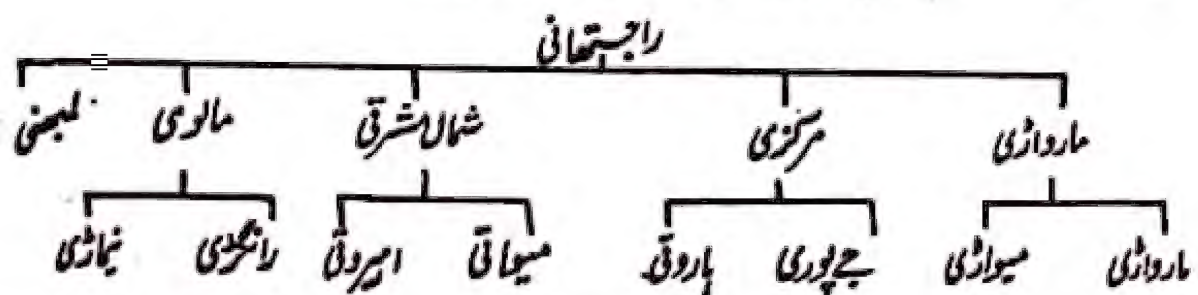
2۔ بگھیلی :- موجودہ مدھیہ پردیش بننے سے پہلے 1947 اور 1952 کے درمیان جو ریاست دندیا پردیش تھی اس کا مغربی حصہ ہندی کھنڈ اور مشرقی حصہ بگھیلی کھنڈ تھا۔ بگھیلی اسی حصے کی بولی ہے۔ اس کا مرکز ریوا استنا کا علاقہ ہے۔ ڈاکٹر ابورام سکسینہ اسے اودھی سے مختلف نہیں مانتے چنانچہ وہ مشرقی ہندی کی صرف دو بولیوں اودھی اور چھتیس گڑھی قرار دیتے ہیں۔

تاراپور والانے بھی اسے اودھی کی ذیلی بولی قرار دیا ہے۔

3۔ چھتیس گڑھی :- مشرقی مدھیہ پردیش میں رائے پور کشتری کا علاقہ چھتیس گڑھ کہلاتا ہے وہیں کی بولی کو چھتیس گڑھی کہتے ہیں۔ اس پر مراٹھی اور اڑیہ کا اثر ہے۔ مشرقی ہندی بولنے والوں کی تہذیبی زبان ہندی ہی ہے۔ انھیں اپنے ہندی سے الگ ہونے کا شعور نہیں۔

راجستھانی

یہ مدھیہ پردیش کی زبان کا جنوب مغربی پھیلاؤ ہے۔ یہ شودھینی یا اس کے روپ آپ ناگراپ بکرنش سے نکلی ہے۔ اس میں قدیم ادب کافی مقدار میں پایا جاتا ہے۔ ہندی کے دیر کا تھا کاں کے کئی واسو راجستھانی یا راجستھانی آمیز زبان ہیں۔ اس کی بولیوں کی تفصیل یہ ہے۔



اس نقشے کو اور سادہ کرنا چاہیے تو راجستھانی کی چار بولیاں قرار دے سکتے ہیں
 نارواڑی - جے پوری - میواتی - مالوی

مارواڑی مغربی راجستھانی یعنی جودھپور، بیکانیر، جیسلمیر اور دے پور کی بولی ہے۔ پرانی
 مارواڑی اور گجراتی میں کم فرق ہے۔ جے پوری جے پور ہندی اکوٹھ کی بولی ہے۔ میواتی ٹکڑا گڑاؤں اور ٹک
 کے میواتوں کی بولی ہے۔ میوات اکثر مسلمان ہیں۔ ان کی سب سے مشہور ریاست پٹودی ہے۔ میواتی
 علاقہ ہریانہ نیز راجستھان دونوں میں بٹا ہوا ہے۔ مالوی اندورا اور اجین کے علاقے کی بولی ہے۔ سمواپان
 مالوی اور بندیلی کی سرحد پر ہے۔ یہاں کی بولی بندیلی سے نزدیک ہے۔

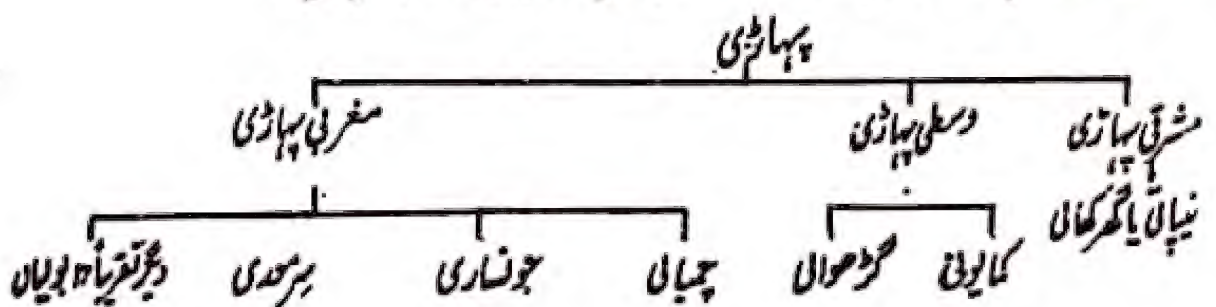
میواتی اور مالوی میں ادب نہیں۔ مارواڑی کا قدیم ادب ڈنگل کہلاتا ہے۔ کبھی کبھی اس کی زبان
 کو بھی ڈنگل کہہ دیتے ہیں اس کے مقابلے میں برج کے قدیم ترین شعری ادب کی زبان ڈنگل کہلاتی ہے۔
 یہ ڈنگل کے مقابلے میں زیادہ فصیح ہوتی ہے۔ مارواڑی اور جے پوری دونوں گجراتی سے مماثل ہیں۔
 میواتی برج سے اور مالوی مغربی ہندی کی بولی بندیلی سے مشابہ ہے۔

بھیل بولیاں راجستھان اور گجرات کی سرحد پر بولی جاتی ہیں۔ یہ راجستھانی کے ذیل میں آتی ہیں گوان
 کی مشابہت گجراتی سے بھی ہے۔ خاندیشی بھی راجستھانی گجراتی کی بولی ہے۔

راجستھان کی تہذیبی زبان ہندی ہی ہے۔ راجستھان کے سابق وزیر اعلیٰ جے نراین ویاس نے
 ایک مضمون میں راجستھانی اور ہندی کے مختلف ذخیرۃ الفاظ کے پیش نظر راجستھانی کو علیحدہ زبان قرار
 دیا۔ کبھی کبھی پارلیمنٹ میں آواز سنائی دے جاتی ہے کہ راجستھانی کو علیحدہ زبان کا درجہ دیا جائے
 لیکن یہ آواز ابھی خفیت ہے۔

پہاڑی بولیاں

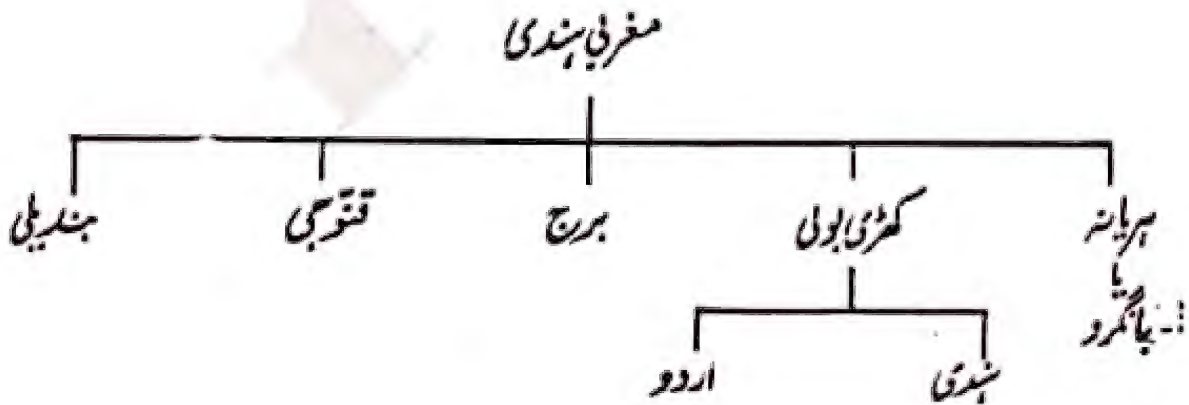
یہ کھس پراکت اور کھس اپ بھرنش سے نکلی ہیں۔ پہاڑی بولیوں کی مغربی ہندی سے مماثلت کو
 دیکھتے ہوئے بعض لوگ پہاڑی کو شورسینی ہی سے مانو ذکر کرتے ہیں۔ کھس اپ بھرنش پر شورسینی اپ بھرنش
 اور اس کے روپ ناگر کا قابل قدر اثر ہو سکتا ہے۔ پہاڑی بولیاں حسب ذیل ہیں۔



پہاڑی بولیوں میں بہت چینی زبانوں کے کچھ الفاظ آگئے ہیں۔ ان بولیوں پر راجستھانی کا بھی اثر ہے کیونکہ بہت سے راجپوت پہاڑوں میں جا کر بس گئے تھے۔ نیپال کے راجا اور وزیر اعظم رانا راجپوت نسل ہی کے تھے۔ گر کھالی میں کھوڑا سا ادب ملتا ہے۔ وسطی پہاڑی بولی کے پہاڑوں سے متعلق ہے۔ اس پر بچ پوری کا اثر ہے۔ گردھوال بولی گردھوال نینی تال میں بولی جاتی ہے اور کمایونی مسوری کے علاقے میں۔ وسطی پہاڑی میں بھی کچھ ادب موجود ہے۔ مغربی پہاڑی ہماچل پردیش کی بولی ہے۔ اس پر میواڑی کا اثر ہے۔ ہماچل میں بہت سی بولیاں ہیں۔ جنوں کے ڈوگری علما ہماچل کی بولیوں کو ڈوگری کی شاخ قرار دیتے ہیں لیکن اہل ہماچل کو ڈوگری کے نام سے چڑھ ہے۔ وہ اپنی بولی کو پہاڑی کہتے ہیں۔

مغربی ہندی

یہ شورسینی کی سہمی جانشین ہے۔ مغربی ہندی گریسن کا دیا ہوا نام ہے۔ گیارھویں بارھویں صدی میں مدھیہ دیش میں مغربی ہندی کی بولیاں ابھر کر نہیں آئی تھیں۔ اس وقت کی زبان کو ہم مغربی ہندی کہہ سکتے ہیں۔ اس کی پانچ بولیاں ہیں۔



ہریانہ اور کھڑی میں آکا لہجہ ہے لہذا تین میں آکا یعنی پہلی دو کے بہت سے الفاظ کے آخر میں آ آ ہے بعد کی تین کے الفاظ میں آؤ۔

ہریانہ کو انگریزی اور ہندی کی لسانیات کی کتابوں میں بائبل کہا جاتا ہے۔ صرف اردو والے ہریانہ کہتے ہیں۔ ہانسی کی ہریانہ کو معیاری زبان مان سکتے ہیں۔ ہریانہ پر پنجابی اور راجستھانی کا شدید

(ماہیہ مندرجہ شدہ کاٹھ جے نراین دیاس: راجستھانی بھاشا اور بولیاں۔ رسالہ پرنٹسٹا جون ۵۴ء ...)

اثر ہے۔ شیرانی نے پنجاب میں اردو میں جو لکھا ہے کہ ہریانہ قدیم اردو کے سوا کچھ نہیں یہ بات صحیح نہیں
شیرانی نے ادبی نمونوں کو دیکھ کر یہ فیصلہ کیا ہے حالانکہ زبانوں کی نوعیت طے کرتے وقت اُن کی بول چال
کے روپ کو پرکھنا چاہیے۔

کھڑی بولی کا علاقہ حسب ذیل ہے۔

ضلع انبالہ کی تحصیل انبالہ، دلی، یوپی میں ضلع دہر دھون کا میدانی علاقہ، سہارنپور، مظفرنگر،
میرٹھ، ضلع بلند شہر کا شمالی حصہ، بجنور، مراد آباد، رامپور۔

ان مقامات میں یہ شہر اور دیہات کی عوامی بولی ہے۔ ان کے علاوہ یہ پورے ہندوستان کی
مشترک زبان یا عام بول چال کی زبان ہے۔ ہندوستانی، اسی کا دوسرا نام ہے۔ اس کا نام کھڑی ہونے
کی کمی و وجہ بیان کی جاتی ہیں۔

1۔ چونکہ اس میں برج کے آؤ کے مقابلے میں آ کا لہجہ ہے اس لیے اسے کھڑی کہا گیا اردو میں
ایا آ اور ہندی میں آ کی مাত্রا دونوں کھڑے انسان کی طرح ہوتی ہیں۔ اس لیے آ کے
لہجے کو ذہنی حیثیت سے کھڑا اور آؤ کو پڑا سمجھا جاتا ہے۔

2۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ کھڑا سے مراد اکھڑ یا درست ہے۔ برج کے مقابلے میں کھڑی بولی
میں تشدید کا رجحان بھی زیادہ ہے اور معکوسی مصغے ڈ، ڈ کا استعمال بھی زیادہ۔ برج میں
کھڑی کا ڈ، کئی موقعوں پر ڈ، اور ڈ، اور ہو جاتا ہے۔ اس طرح کھڑی بولی ثقیل
اور برج شیریں ہے۔

3۔ تیسری وجہ کے مطابق کھڑی دراصل کھڑی ہے۔ کھڑا کیل فرخ آبادی جو کہاوت ہے اس
میں بھی کھڑا کے معنی کھرا بیان کیے جاتے ہیں۔ اسی کی مماثلت پر کھڑی بولی کھری بولی ہے یعنی
صاف ستھری فصیح بولی۔

ہندی اور اردو اسی کے دو روپ ہیں جو بول چال میں کم اور تحریر میں زیادہ ظاہر ہوتے ہیں۔
برج شورسینی کے مرکزی علاقے کی بولی ہے۔ شورسین متھرا آگرہ کے علاقے کا قدیم نام ہے۔
برج کے معنی جانوروں کا باڑا، ہیں۔ چونکہ اس علاقے میں گائے کی اہمیت تھی شاید اس کی وجہ سے
برج کا لفظ وجود میں آیا۔ اس بولی کا علاقہ حسب ذیل ہے۔

آگرہ کشتری (ضلع ایٹھ کو چھوڑ کر)، بدایوں، بریلی، راجستھان میں بھرت پور، دھول پور
کرولی اور مدھیہ پردیش میں گوالیر۔

فارسی میں اس زمان کو زبان گویاری کہا گیا ہے۔ یہ بولی چودھویں پندرھویں صدی تک نکھر کر سامنے آئی تھی گو اس کے ابتدائی نقوش بارھویں صدی ہی میں ملنے لگے ہیں۔ پرتھوی راج راسو کے کچھ حصے بارھویں صدی کے ہیں اور وہ قدیم برج میں ہیں۔ یہ شاعری کی بولی ہے۔ گیت اور پکا گانا برج ہی میں کہلاتا ہے کھڑی بولی میں نہیں۔ ماضی میں اس بولی کی حیثیت زبان کی تھی۔ کرشن بگتی کے ادب کے لیے مخصوص تھی۔ ملک میں دود دراز کے علاقوں میں کرشن پریم کی شاعری برج میں کی جاتی تھی۔ اس بولی میں ہندی کے سب سے بڑے شاعر سوداس نے شاعری کی۔

سکندر لودھی کے وقت سے شاہجہاں کے عہد تک اگر ہندوستان کا دارالخلافہ راجس کی وجہ سے اس دور میں برج پورے شمالی ہند کی تہذیبی بولی بننے لگی تھی۔ کھڑی کی کوئی اہمیت نہ تھی۔ شاہجہاں جب داسا سلطنت کو دے آیا تو برج پسا ہونے لگی اور کھڑی بولی غالب۔ اردو نے کھڑی بولی کو اپنا لیا لیکن ہندی نے صرف اٹھارویں صدی کے آخر یا انیسویں صدی کے ابتدا میں باکراہ کھڑی کی طرف توجہ کی۔ اس کے باوجود انیسویں صدی کے نصف آخر میں ہندی اخبار و رسائل میں زور دینے میں یہ بحث ہوا کہ ہندی ادبیات کے لیے برج کو اپنا یا جائے یا کھڑی بولی کو۔ برج بہ نام کھڑی بولی کے مقدمے میں برج کی شکست ہوئی اور انیسویں صدی کے آخر میں ہندی نے برج کو چھوڑ کر کھڑی بولی سے پیمانہ دفا باندھ دیا۔

قنوجی

قنوج شہر ضلع فرخ آباد میں ہے۔ یہاں کا چیلی کاتیل اور عطر مشہور ہے۔ یہ ہندوستانی لفظ ہے جسے ہندی میں کتوج کہا جاتا ہے۔ کانہ کچ دب ساکن برہمنوں کا اسی شہر سے تعلق ہے۔ اہل فارسی نے اس کے نام کو معرب کر کے اس کے پہلے حرف ک کو بدل کر قا کر دیا ہے۔ اس کی بول کا علاقہ حسب ذیل ہے۔
ضلع فرخ آباد میں قنوج، ضلع ایرہ، ضلع شاہجہاں پور اور ضلع بلی سمیت۔

یہ ہردوئی اور اتار کے کچھ حصوں میں بولی جاتی ہے۔ گریسن اسے برج سے الگ ماننے میں ہلکا پاتا ہے لیکن اس میں برج سے یہ فرق ہے کہ برج میں او کا لہجہ ہے تو قنوجی میں او کا۔ پرشوتم داس ٹنڈن کوہس کے گئے راج رشی ابھی نندن گرنہ (ہندی) میں ایک مضمون نگار نے ثابت کیا ہے کہ یہ برج سے الگ بولی ہے۔

بندیلی

یہ بولی میں جھانسی کشتری اور سابق دندھیا پردیش کے مغربی حصے بندیلی کنڈ کی بولی ہے۔ یہ شمال

میں آگرہ تک اور جنوب میں بھوپال تک پھیلی ہوئی ہے۔ برج کی طرح اس میں بھی اُد کا لہجہ ہے۔ اس کا پرانا زمیہ شاہکار اُلھا اُدل مشہور ہے۔ ہندی کے مشہور شاعر کیشو داس نے ہندی میں شاعری کی ہے۔

گریسن نے مغربی ہندی اور مشرقی ہندی نام رکھ کر ایک غلط فہمی عام کر دی ہے اگر یہ دونوں مختلف پراکرتوں اور اپ بھراشوں سے نکلی ہیں تو انہیں ایک نام ہندی دینے کی کیا ضرورت تھی۔ اس سے خواجواہ یہ خیال پیدا ہوا کہ مشرقی ہندی اور مغربی ہندی ایک زبان ہندی کی بولیاں ہیں۔ ہندی کے مشہور عالم بابو شیام سندھ داس کا ایک اقتباس ملاحظہ ہو۔

”کچھ لوگ ہندی کے دو مسجد مانتے ہیں مغربی ہندی اور مشرقی ہندی لیکن جدید علما مغربی ہندی کو ہی ہندی کہنا سانسٹیک سمجھتے ہیں اس لیے لسانیات کی رو سے پوری ہندی بھی ہندی سے الگ بھاشا جانی جاتی ہے تاریخی نقطہ نظر سے بھی دیکھیں تو ہندی شورسینی کے خاندان سے ہے اور ہندی ہندی اودھ کے۔ اسی سے گریسن ہجرتی وغیرہ نے ہندی لفظ کا مغربی ہندی کے معنی میں استعمال کیا ہے اور برج، قنوجی، بانگراد اور کھڑی بولی کو ہندی کی بولیاں مانا ہے، اودھی چھتیس گڑھی وغیرہ کو نہیں۔ ابھی ہندی کے لیکچروں کے علاوہ انگریزی لیکچر بھی ہندی لفظ کا من مانا مطلب لیا کرتے ہیں۔“

کیا اودھی ہندی ہے؛ لسانیات کا جواب تو یہی ہو گا کہ نہیں ہے لیکن سمجھنے کے اعتبار سے دیکھا جائے تو تلمی داس کی رائے مغربی ہندی کے بولنے والوں کے لیے ناقابل فہم نہیں۔ اگر مدھیہ دیش (دلی آگرہ وغیرہ) کی زبان کو شل (اودھ) کی زبان سے کوئی سوا دو ہزار سال پہلے الگ ہو گئی تھی تو اس طویل عرصے میں اختلافات بہت ہی کم اُبھرے۔

یہ عام طور سے مانا جاتا ہے کہ کھڑی بولی شورسینی اب بھرتش سے پیدا ہوئی ہے۔ گیارہویں بارہویں صدی میں شورسینی اور کھڑی بولی کے جین مین کے نمونے ملتے ہیں۔ کچھ بعد کی صدیوں میں فارسی سفر ناموں، تاریخوں اور لغات میں بھی کھڑی بولی کے الفاظ ملتے ہیں۔ تیرہویں صدی کے آخر اور چودھویں صدی کے کھڑی بولی کے بہتر نمونے ملنے لگے ہیں۔ شمال ہند میں اس عہد میں اردو کے جانے میں کھڑی بولی کے نمونے نہ ہونے کے برابر ہیں۔ تین صدیوں تک یہ دکنی گروپ میں ملتے ہیں۔ شمال میں کھڑی بولی دیوناگری رسم خط میں ملتی ہے۔ اہل اردو اس سے واقف نہیں۔ ٹی کٹر سہیل بخاری نے ادھر تو جہ دلائی ہے۔

شیام سندھ داس: بھاشا وگیان (ہندی) ص 105

سہیل بخاری: اردو کا قدیم ترین ادب۔ رسالہ نقوش شمارہ 102۔ بابت 65

دکنی کو کھڑی بولی کی ایک شاخ یا ذیلی بولی کہنا چاہیے یا پھر مغربی ہندی ہی کی ایک مزید بولی قرار دیا جائے۔ شمال ہند میں اردو اور دیوناگری دونوں رسوم الخط میں ملا کر کھڑی بولی کا ارتقاء تلاش کرنا چاہیے کھڑی بولی کے بنا پر میں بولی اپنے سے خیال گزرتا ہے کہ یہ بولی ہے دراصل یہ ایک زبان مغربی ہندی کی معیاری بولی ہے اور معیاری بولی اور زبان میں بڑا فرق نہیں ہوتا تو ڈاکٹر سیل بخاری کا یہ نظریہ بالکل صحیح ہے کہ اردو ہندی دونوں ایک زبانیں ہیں۔ رسم الخط کے فرق کو نظر انداز کر کے ان کا ارتقاء کھوجیے تو شمالی ہندی کھڑی بولی کی مسلسل روایت ملتی ہے۔

اردو اور ہندی دونوں کھڑی بولی کے دو ادبی روپ ہیں۔ اردو واووں میں جنھوں نے اردو کے آغاز کے نظریے پیش کیے ہیں وہ بالعموم ہندوستان کے ماضی کے لسانی نقشے کا کوئی شعور نہ رکھتے تھے۔ ان معصوموں کے نزدیک کھڑی بولی محض اردو میں ظاہر ہوئی اس لیے وہ اردو کے آغاز ہی کو کھڑی بولی کا آغاز سمجھا کیے اور اسے دیسی ہندوؤں اور بدیسی مسلمانوں کے میل کا نتیجہ کہا گیا جہاں تک کھڑی بولی کا سوال ہے اس کے آغاز کے لیے ہندو مسلمان کا سوال بالکل غیر متعلق ہے۔ اردو کھڑی بولی کا وہ روپ ہے جس میں سنسکرت تہتم الفاظ نہ ہونے کے برابر ہیں اور عربی فارسی الفاظ زیادہ ہیں۔ چونکہ عربی فارسی الفاظ کی مقدار استعمال زیادہ ہے اس لیے اردو عبارت کا غالب اور اہم تر حصہ عربی فارسی اصل کا ہوتا ہے۔ حد یہ ہے کہ اردو نے بعض قواعدی لفظ بھی عربی فارسی سے مستعار لیے ہیں مثلاً تبع بنانے کے قاعدے، حاصل مصدر کے لاحقے، حروف جار وغیرہ۔ اردو کے آغاز کا محض ایک ہی صحیح نظریہ ہو سکتا ہے کہ اردو کھڑی بولی ہے جس میں تہتم الفاظ تقریباً نہیں آتے اور عربی فارسی الفاظ زیادہ آتے ہیں۔

واقع ہو کہ دو زبانیں ملنے سے *Pidgin* اور *Creole* جیسی پچھڑی ہوئی زبان بن سکتی ہے (جو ایک استثنائی صورت ہے) اس کے علاوہ دو زبانیں مل کر تیسری زبان نہیں بنتی۔ بظاہر نو ساختہ زبان دراصل اپنی ماخذ زبانوں میں سے محض ایک کا تہتم یافتہ روپ ہوتی ہے۔ اس کا اصلی رشتہ اس ماخذ زبان سے قائم کیا جائے گا جس سے اس نے بنیادی مادے، قواعدی لاحقے وغیرہ لیے ہوں۔ مجرد الفاظ خواہ کہیں سے کتنے بھی زیادہ مستعار لیے جائیں زبان کی نسل اور شجرے پر اثر انداز نہیں ہوتے۔ اردو نے مجرد الفاظ کا قابل قدر ذخیرہ عربی فارسی سے یا لیکن بنیادی الفاظ اور مادے بنیادی قواعدی اصول کھڑی بولی (مغربی ہندی) کے ہیں۔ اس لیے اردو کھڑی بولی ہی کا تہتم یافتہ

انگریزی میں تقریباً 60 فی صدی الفاظ نارمن فریچ کے ہیں۔ ملیام میں سترائی فی صدی الفاظ سنسکرت الاصل ہیں۔ البانوی میں چند سو کو چھوڑ کر بقیہ سب الفاظ بیرونی ہیں لیکن کوئی یہ نہیں کہتا کہ جرمن اور فریچ کی آمیزش سے بنی ہے یا ملیام تامل اور سنسکرت کے میل سے بنی ہے۔ پھر اردو ہی کو کیوں ہندی اور عربی فارسی کے میل کا نتیجہ قرار دیا جائے۔ حقیقت یہی ہے کہ اردو محض کھڑی بولی ہے جس میں بیرونی دخیل الفاظ زیادہ ہیں۔

اس لیے یہ کہنا درست نہیں کہ اردو سندھ میں یا پنجاب میں دکن میں یا پورب میں بنی۔ کھڑی بولی جہاں کی زبان ہے اردو وہی بنی یعنی دکن اور مغربی یوپی میں۔ اردو کے آغاز کو دو منزلوں میں تلاش کرنا چاہیے۔

۱۔ کھڑی بولی کا آغاز ب۔ کھڑی بولی کا اردو روپ اختیار کرنا

راقم الحروف کی رائے میں کھڑی بولی گیارھویں سے تیرھویں صدی کے پنج قدیم مدھیہ دیش کے علاقے میں شورسینی اپ بھرنش سے رونما ہوئی۔ اس نے اردو روپ چودھویں صدی سے دکن میں اور سترھویں صدی سے شمال میں اختیار کیا۔ یہ دراصل ادبی روپ ہے۔ واضح ہو کہ لسانیات میں تقریری روپ ہی معتبر ہوتا ہے۔ ادبی روپ ادبیات والوں میں چیز ہے لسانیات والوں کی نہیں۔ یہ بلاخوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ بول چال کی حد تک اردو اور ہندی بولنے والے عوام کی بولی بالکل ایک ہے۔ شہروں کے پڑھے لکھوں کی مجلسی اور تہذیبی گفتگو چھوڑ دیجیے۔ گہری بول چال میں سب ایک ہی بولی بولتے ہیں۔

فورٹ ونیم کالج کی سنگھاسن تپسی، میتال پمپی اور انشا کی لانی کینگی کی کہانی اردو والے اردو زبان کا حال قرار دیتے ہیں ہندی والے ہندی زبان کا۔ جہاں ”من تو شدم، تو من شدی“ کی یہ کیفیت ہو اُنہیں دوزبانیں کہنا کہاں تک درست ہے۔ یہاں تو بول چال کی زبان ہی میں نہیں ادب میں بھی مکمل اشتراک ہو گیا ہے۔

چوبیسواں باب

علم زبان کے مطالعے کی تاریخ

توزیت میں متحد ناموں کی لفظ اصل ان کے مفہوم کی بنا پر واضح کی گئی ہے جو کہیں صحیح ہے کہیں نہیں لیکن ہندوستان میں زبان، بالخصوص صوتیات، کا جس قدیم دور میں ادب جس صمت سے مطالعہ کیا گیا اس پر بجا طور پر فخر کیا جاسکتا ہے۔ ویدک بھاشا جیوں ہی فرسودہ ہونے لگی اس کی تشریح و توضیح کے لیے مستقل کتابیں تیار کی جانے لگیں۔ ویدی زبان میں سُر کی اہمیت تھی۔ ہون اور گیہ میں اس کے منتروں کو صحیح تلفظ اور زبردہم کے ساتھ پڑھنا ضروری تھا ورنہ وہ بے اثر ہو جاتے۔ اس مقصد سے صوتیات پر خصوصی توجہ کی گئی۔

ویدک ادب میں برہمن نام کے صحیفے بھی شامل ہیں۔ ان میں کہیں کہیں لفظوں کی اصل (Etymology) بیان کی گئی ہے۔ بیشتر صورتوں میں یہ صحیح نہیں لیکن ان کی اہمیت مادوں کی کھوج کی کوشش میں ہے۔ ان سے اگلی منزل ان کے بعد کے پڑاٹھ تھے۔ ان میں ویدوں کے جملوں اور مرکبات کے اجزاء الگ الگ کر کے لکھے جاتے تھے تاکہ وضاحت ہو جائے۔ ان کے بعد پراتی شاکیہ نام کی کتابیں لکھی گئیں جن میں ویدوں کے زیر و بم یعنی سُر درجے کو ضبط تحریر میں لایا گیا تھا۔ ان میں ویدک سنسکرت کی آوازوں کی گروہ بندی بھی کی گئی اور یہ کم و بیش آج بھی ٹھیک ہے۔ شکشیا یا شکچا نام کی کتابوں میں آوازوں کا مزید مطالعہ کیا گیا۔ اس طرح کی 40 کتابیں موجود ہیں۔ معلوم ہوتا ہے اور بہت سی لکھی گئی ہوں گی۔ کتابوں کا ایک اور گروہ دگمنشو کے نام سے تھا۔ ان میں ویدوں کے فرسودہ الفاظ کی فہرست دی ہوئی تھی۔ آج ایک ہی دگمنشو موجود ہے۔

یاسکے کے جزائرت ۱۔ قدیم ہندوستانی ماہرین لسانیات میں پہلا بڑا نام یاسک (س ساکن)۔

کا ہے اس زمانہ کا پانینی سے سو سال قبل کا ہے یعنی ساتویں یا چھٹی صدی ق م ہو سکتا ہے۔ اس نے بڑکت (ک ساکن) نام کی کتاب لکھی جس میں لگھٹو کے الفاظ کی شرح کی گئی ہے۔ اس نے لفظوں پر غور کرنے کے علاوہ زبان کے آغاز و ارتقاء، بولیوں، لفظوں کے مادروں وغیرہ کی طرف بھی اشارے کیے ہیں۔ یہ کتاب سائنسی اور غیر سائنسی کے بیچ کی ہے لیکن اس کی غیر معمولی اہمیت میں کوئی شبہ نہیں۔ پانینی کی استادھیائے ۱۔ پانینی (سپلانٹ کمسور ہے دوسرا دتی تان ہے) دنیا کا پہلا عظیم ماہر صوتیات و قواعد داں تھا۔ بلوم فیلڈ جیسے استادِ لسانیات نے اس کے کارنامے کو ان الفاظ میں خراج تحسین ادا کیا ہے۔

This grammar which dates from somewhere round -350 to 250 B.C. is one of the greatest monuments of human intelligence.

اس کے بعد کے بارے میں اتفاق نہیں۔ 70 ق م سے 350 ق م تک اندازہ کیا جاتا ہے۔ شاید پانچویں صدی ق م کے وسط میں انشا غلط نہ ہوگا۔ اس کی منظوم قواعد کا نام استادھیائے ہے جس میں آٹھ ابواب اور چار ہزار سوتر (شعری سطر) ہیں۔ یہ کتاب 14 کلیدی الفاظ پر مبنی ہے۔ یہ الفاظ چند بے معنی حروف کے مجموعے ہیں عروض کے ارکانِ افامیل کی طرح۔ ان میں سنسکرت جیسی دقیق زبان کے قواعد کو سمارا ہے۔

پانینی نے مختلف آوازوں کا صوتی تجزیہ کیا۔ وہ مصیٹی، غیر مصیٹی اور حکاری، غیر حکاری کی تفریق سے واقف تھا۔ اسے ہر آواز کا صحیح مقام، تلفظ معلوم تھا۔ حیرت بیہش کہ آلات کے بغیر ہی وہ مصیئت کی گرفت کر سکا اور تمام بندشیوں کے بارے میں صحیح صحیح طے کر دیا کہ کون سے مصیٹی ہیں اور کون سے غیر مصیٹی۔ صوتیات کے علاوہ اس نے لفظوں کی ساخت کے بارے میں بھی تفصیل سے لکھا ہے۔ اس نے ویدک بھاشا اور عوامی سنسکرت کا تقابلی مطالعہ بھی کیا ہے۔ اس نے سنسکرت قواعد کے اصول اتنے کٹھن طریقے سے بیان کیے ہیں کہ بعد میں کوئی ان میں ترمیم نہ کر سکا۔ تاہم پوروا لاکا رائے میں پانینی کی جگر بندوں کی وجہ سے سنسکرت کا ارتقاء بند ہو گیا اور وہ مردہ زبان ہو گئی۔

Bloomfield : Language P 11

بعد کے قواعد نویس پانی ہی پر تبصرہ کرتے رہے۔

کاتیاہن کی وارننگ :- اس کا زمانہ پانی سے بعد کا ہے شاید دوسری صدی ق م کا ہو یہ غالباً قواعد کے ایندر رہے یا ان کے مجہول اسکول سے تعلق رکھتا ہے۔ یہ اسکول جنوب سے متعلق کہا جاتا ہے۔ وارننگ میں پانی کی اشاد حیات پر تبصرہ ہے اور اصلاحوں کی تجویزیں ہیں۔

پتنجلی کی 'مہا بھاشیہ' :- پتنجلی کا زمانہ 150 ق م کا ہے۔ مہا بھاشیہ لکھنے کا منشا پانی کے کارنامے پر کاتیاہن کے اعتراضات کا جواب دینا تھا۔ حسب ضرورت اس نے مزید اصول بھی پیش کیے ہیں۔ اس نے زبان پر فلسفیانہ انداز سے مفصل غور کیا ہے۔

پتنجلی کے بعد کئی صدیوں تک قواعد کا پانی اسکول چلتا رہا۔ یہ لوگ اشاد حیات کی تفسیر لکھا کیے۔ ان کے علاوہ بھی قواعد نگاروں کے کئی اور دبستان ظہور میں آئے۔ پانی قواعد نویسوں کی تین شاخیں سامنے آئیں۔ ہمارے لیے اس سے زیادہ دل چسپی کا مخزن پر اکرت پر کام کرنے والے ہیں۔ پر اکرت کے قواعد نگاروں کی دو شاخیں مغربی اور مشرقی مانی گئی ہیں۔

دور دروچی :- مشرقی شاخ میں سب سے اہم نام دور دروچی کا ہے۔ پر اکرتوں کے بارے میں قدیم ترین قواعد دور دروچی کی پر اکرت پر کاش ہے۔ اس کے پہلے نواباب میں مہاراشٹری پر اکرت کا مفصل حال ہے۔ دسویں باب میں پیناچی کا گیارھویں میں ماگدھی کا اور بارھویں میں شورسینی کا بیان ہے۔ شورسینی کا بیان مختصر ہے کیونکہ یہ مہاراشٹری سے زیادہ مختلف نہیں۔ دوروچی کی قواعد پر تبصرے کے طور پر اور قواعدین لکھی گئیں۔

ہیم چند :- مغربی شاخ میں سب سے اہم نام گجرات کے جین سادھو ہیم چند (1088 تا 1172) کا ہے۔ ان کی مشہور کتاب "سیدھ ہیم چندر شبدانوشاسن" ہے۔ اس کے سات ابواب سنکرت کے بارے میں ہیں جو کچھ زیادہ کامیاب نہیں لیکن آٹھواں باب جو کتاب کے ایک چوتھائی کو محیط ہے بول چال پر پر اکرتوں یعنی اپ بھرنشوں کے بارے میں ہے۔ یہ بات بہت عالمانہ ہے۔ تاراپور والا کا کہنا ہے کہ ہیم چند کا تقدس اور شہرت ایسی تھی کہ ان کی اصول بندی نے اپنی معاصر زبانوں کے ساتھ وہی کیا جو پانی نے سنکرت کے ساتھ کیا تھا یعنی وہ بول چال سے پیچھے رہ کر مر گئیں۔

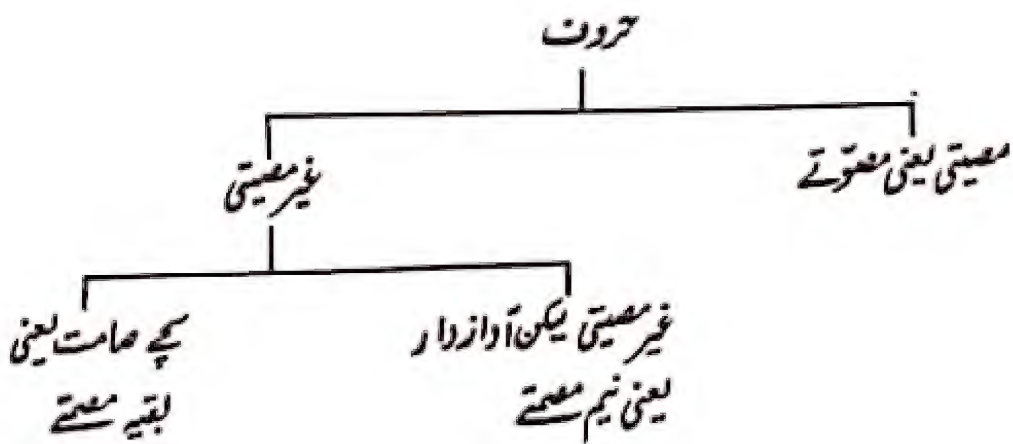
اپ بھرنش کے بارے میں آزاد حیثیت سے قواعدین نہ ہونے کے برابر ہیں۔ پر اکرت کی قواعدوں ہی میں اپ بھرنش کے بارے میں کچھ درج کر دیا جاتا تھا۔ ایک اہم قواعد مارکنڈے کی پر اکرت سرؤ سؤ ہے جس سے 27 اپ بھرنشوں کے نام معلوم ہوتے ہیں۔ ان 27 میں تین ہی زیادہ اہم ہیں۔

قواعدوں کے علاوہ بہت سی لغات بھی لکھی گئیں، وید کی لغت نگمختور یا سک سے پہلے اگلاسل سنسکرت کے لیے امر کا امر گوش 500 کے قریب اور پراکرت کے لیے ہیم چند کی ”دیشی نام مالا والا“

مغرب میں لسانیاتی مطالعہ

ہندوستان کی طرح لیکن ہندوستان سے بہت کم یونان میں بھی لسانیات کے موضوعات پر غور کیا گیا۔ ہندوستان کا لسانیاتی مطالعہ تجزیاتی اور توصیفی تھا جب کہ یونان کا مطالعہ زیادہ تر قیاسی اور فلسفیانہ تھا۔

سقراط نے یہ نظریہ پیش کیا کہ شے اور اس کے نام میں کوئی فطری تعلق نہیں ہوتا لیکن ساتھ ہی وہ یہ بھی کہہ گیا کہ ایسی زبان کی تخلیق ممکن ہے جس میں اسم اور موسوم میں فطری تعلق ہو۔ افلاطون — 429 ق م تا 347 ق م نے زیادہ تر فلسفہ زبان پر غور کیا۔ اس نے نیشا فورت اور *Cratylus* کے نظریے سے اتفاق کیا کہ زبانیں فطرت کی کسی داخلی ضرورت کے تحت پیدا ہوئیں۔ اس نے *Cratylus* میں کچھ لفظوں کی اصل پیش کیں جو صحیح ہونے کی بجائے سادہ لوحانہ ہیں۔ اس کا اہم کام یہ ہے کہ اس نے آوازوں کی گروہ بندی کی۔ اس کی تقسیم کو مصیبتی اور غیر مصیبتی کہا گیا ہے لیکن ان اصطلاحوں کا اطلاق درست نہیں۔ ظاہر افلاطون نے یونانی حروف کی یہ تقسیم کی۔



اصل یہ ہے کہ افلاطون کوئی صوتیات یا پانچ دے گھوش گھوش کا علم نہ تھا۔ اس نے تو مصوتے، نیم مصوتے اور مصیبتی کی تقسیم کی تھی چنانچہ اس کے بعد کے قواعد نگاروں نے کچھ صامتوں کو تین قسموں میں بانٹا غیر مصیبتی، مصیبتی، و حاکار۔

ارسطو نے افلاطون وغیرہ کے برخلاف یہ خیال ظاہر کیا کہ زبانیں معاہدہ یا روایت سے پیدا ہوئیں۔ اس کی اہمیت یہ ہے کہ کلاسیکی قواعد کی اصطلاحیں اسی کی اختراع ہیں۔ فاعل، مفعول، فعل ناقص اور لٹین کے مشہور آٹھ اجزائے کلام (Speculae) ارسطوی کی دین ہیں۔

بعد میں کئی صدیوں تک لسانی تحریروں پر افلاطون اور ارسطو کے اختلافات چھائے رہے اور قیمن (Cicero) افلاطون کے مقلد تھے اور ایسی کیورین (Quintilian) ارسطو کے مزید الجھن پیدا کرنے کے لیے۔¹ اور²۔³۔⁴۔⁵۔⁶۔⁷۔⁸۔⁹۔¹⁰۔¹¹۔¹²۔¹³۔¹⁴۔¹⁵۔¹⁶۔¹⁷۔¹⁸۔¹⁹۔²⁰۔²¹۔²²۔²³۔²⁴۔²⁵۔²⁶۔²⁷۔²⁸۔²⁹۔³⁰۔³¹۔³²۔³³۔³⁴۔³⁵۔³⁶۔³⁷۔³⁸۔³⁹۔⁴⁰۔⁴¹۔⁴²۔⁴³۔⁴⁴۔⁴⁵۔⁴⁶۔⁴⁷۔⁴⁸۔⁴⁹۔⁵⁰۔⁵¹۔⁵²۔⁵³۔⁵⁴۔⁵⁵۔⁵⁶۔⁵⁷۔⁵⁸۔⁵⁹۔⁶⁰۔⁶¹۔⁶²۔⁶³۔⁶⁴۔⁶⁵۔⁶⁶۔⁶⁷۔⁶⁸۔⁶⁹۔⁷⁰۔⁷¹۔⁷²۔⁷³۔⁷⁴۔⁷⁵۔⁷⁶۔⁷⁷۔⁷⁸۔⁷⁹۔⁸⁰۔⁸¹۔⁸²۔⁸³۔⁸⁴۔⁸⁵۔⁸⁶۔⁸⁷۔⁸⁸۔⁸⁹۔⁹⁰۔⁹¹۔⁹²۔⁹³۔⁹⁴۔⁹⁵۔⁹⁶۔⁹⁷۔⁹⁸۔⁹⁹۔¹⁰⁰۔¹⁰¹۔¹⁰²۔¹⁰³۔¹⁰⁴۔¹⁰⁵۔¹⁰⁶۔¹⁰⁷۔¹⁰⁸۔¹⁰⁹۔¹¹⁰۔¹¹¹۔¹¹²۔¹¹³۔¹¹⁴۔¹¹⁵۔¹¹⁶۔¹¹⁷۔¹¹⁸۔¹¹⁹۔¹²⁰۔¹²¹۔¹²²۔¹²³۔¹²⁴۔¹²⁵۔¹²⁶۔¹²⁷۔¹²⁸۔¹²⁹۔¹³⁰۔¹³¹۔¹³²۔¹³³۔¹³⁴۔¹³⁵۔¹³⁶۔¹³⁷۔¹³⁸۔¹³⁹۔¹⁴⁰۔¹⁴¹۔¹⁴²۔¹⁴³۔¹⁴⁴۔¹⁴⁵۔¹⁴⁶۔¹⁴⁷۔¹⁴⁸۔¹⁴⁹۔¹⁵⁰۔¹⁵¹۔¹⁵²۔¹⁵³۔¹⁵⁴۔¹⁵⁵۔¹⁵⁶۔¹⁵⁷۔¹⁵⁸۔¹⁵⁹۔¹⁶⁰۔¹⁶¹۔¹⁶²۔¹⁶³۔¹⁶⁴۔¹⁶⁵۔¹⁶⁶۔¹⁶⁷۔¹⁶⁸۔¹⁶⁹۔¹⁷⁰۔¹⁷¹۔¹⁷²۔¹⁷³۔¹⁷⁴۔¹⁷⁵۔¹⁷⁶۔¹⁷⁷۔¹⁷⁸۔¹⁷⁹۔¹⁸⁰۔¹⁸¹۔¹⁸²۔¹⁸³۔¹⁸⁴۔¹⁸⁵۔¹⁸⁶۔¹⁸⁷۔¹⁸⁸۔¹⁸⁹۔¹⁹⁰۔¹⁹¹۔¹⁹²۔¹⁹³۔¹⁹⁴۔¹⁹⁵۔¹⁹⁶۔¹⁹⁷۔¹⁹⁸۔¹⁹⁹۔²⁰⁰۔²⁰¹۔²⁰²۔²⁰³۔²⁰⁴۔²⁰⁵۔²⁰⁶۔²⁰⁷۔²⁰⁸۔²⁰⁹۔²¹⁰۔²¹¹۔²¹²۔²¹³۔²¹⁴۔²¹⁵۔²¹⁶۔²¹⁷۔²¹⁸۔²¹⁹۔²²⁰۔²²¹۔²²²۔²²³۔²²⁴۔²²⁵۔²²⁶۔²²⁷۔²²⁸۔²²⁹۔²³⁰۔²³¹۔²³²۔²³³۔²³⁴۔²³⁵۔²³⁶۔²³⁷۔²³⁸۔²³⁹۔²⁴⁰۔²⁴¹۔²⁴²۔²⁴³۔²⁴⁴۔²⁴⁵۔²⁴⁶۔²⁴⁷۔²⁴⁸۔²⁴⁹۔²⁵⁰۔²⁵¹۔²⁵²۔²⁵³۔²⁵⁴۔²⁵⁵۔²⁵⁶۔²⁵⁷۔²⁵⁸۔²⁵⁹۔²⁶⁰۔²⁶¹۔²⁶²۔²⁶³۔²⁶⁴۔²⁶⁵۔²⁶⁶۔²⁶⁷۔²⁶⁸۔²⁶⁹۔²⁷⁰۔²⁷¹۔²⁷²۔²⁷³۔²⁷⁴۔²⁷⁵۔²⁷⁶۔²⁷⁷۔²⁷⁸۔²⁷⁹۔²⁸⁰۔²⁸¹۔²⁸²۔²⁸³۔²⁸⁴۔²⁸⁵۔²⁸⁶۔²⁸⁷۔²⁸⁸۔²⁸⁹۔²⁹⁰۔²⁹¹۔²⁹²۔²⁹³۔²⁹⁴۔²⁹⁵۔²⁹⁶۔²⁹⁷۔²⁹⁸۔²⁹⁹۔³⁰⁰۔³⁰¹۔³⁰²۔³⁰³۔³⁰⁴۔³⁰⁵۔³⁰⁶۔³⁰⁷۔³⁰⁸۔³⁰⁹۔³¹⁰۔³¹¹۔³¹²۔³¹³۔³¹⁴۔³¹⁵۔³¹⁶۔³¹⁷۔³¹⁸۔³¹⁹۔³²⁰۔³²¹۔³²²۔³²³۔³²⁴۔³²⁵۔³²⁶۔³²⁷۔³²⁸۔³²⁹۔³³⁰۔³³¹۔³³²۔³³³۔³³⁴۔³³⁵۔³³⁶۔³³⁷۔³³⁸۔³³⁹۔³⁴⁰۔³⁴¹۔³⁴²۔³⁴³۔³⁴⁴۔³⁴⁵۔³⁴⁶۔³⁴⁷۔³⁴⁸۔³⁴⁹۔³⁵⁰۔³⁵¹۔³⁵²۔³⁵³۔³⁵⁴۔³⁵⁵۔³⁵⁶۔³⁵⁷۔³⁵⁸۔³⁵⁹۔³⁶⁰۔³⁶¹۔³⁶²۔³⁶³۔³⁶⁴۔³⁶⁵۔³⁶⁶۔³⁶⁷۔³⁶⁸۔³⁶⁹۔³⁷⁰۔³⁷¹۔³⁷²۔³⁷³۔³⁷⁴۔³⁷⁵۔³⁷⁶۔³⁷⁷۔³⁷⁸۔³⁷⁹۔³⁸⁰۔³⁸¹۔³⁸²۔³⁸³۔³⁸⁴۔³⁸⁵۔³⁸⁶۔³⁸⁷۔³⁸⁸۔³⁸⁹۔³⁹⁰۔³⁹¹۔³⁹²۔³⁹³۔³⁹⁴۔³⁹⁵۔³⁹⁶۔³⁹⁷۔³⁹⁸۔³⁹⁹۔⁴⁰⁰۔⁴⁰¹۔⁴⁰²۔⁴⁰³۔⁴⁰⁴۔⁴⁰⁵۔⁴⁰⁶۔⁴⁰⁷۔⁴⁰⁸۔⁴⁰⁹۔⁴¹⁰۔⁴¹¹۔⁴¹²۔⁴¹³۔⁴¹⁴۔⁴¹⁵۔⁴¹⁶۔⁴¹⁷۔⁴¹⁸۔⁴¹⁹۔⁴²⁰۔⁴²¹۔⁴²²۔⁴²³۔⁴²⁴۔⁴²⁵۔⁴²⁶۔⁴²⁷۔⁴²⁸۔⁴²⁹۔⁴³⁰۔⁴³¹۔⁴³²۔⁴³³۔⁴³⁴۔⁴³⁵۔⁴³⁶۔⁴³⁷۔⁴³⁸۔⁴³⁹۔⁴⁴⁰۔⁴⁴¹۔⁴⁴²۔⁴⁴³۔⁴⁴⁴۔⁴⁴⁵۔⁴⁴⁶۔⁴⁴⁷۔⁴⁴⁸۔⁴⁴⁹۔⁴⁵⁰۔⁴⁵¹۔⁴⁵²۔⁴⁵³۔⁴⁵⁴۔⁴⁵⁵۔⁴⁵⁶۔⁴⁵⁷۔⁴⁵⁸۔⁴⁵⁹۔⁴⁶⁰۔⁴⁶¹۔⁴⁶²۔⁴⁶³۔⁴⁶⁴۔⁴⁶⁵۔⁴⁶⁶۔⁴⁶⁷۔⁴⁶⁸۔⁴⁶⁹۔⁴⁷⁰۔⁴⁷¹۔⁴⁷²۔⁴⁷³۔⁴⁷⁴۔⁴⁷⁵۔⁴⁷⁶۔⁴⁷⁷۔⁴⁷⁸۔⁴⁷⁹۔⁴⁸⁰۔⁴⁸¹۔⁴⁸²۔⁴⁸³۔⁴⁸⁴۔⁴⁸⁵۔⁴⁸⁶۔⁴⁸⁷۔⁴⁸⁸۔⁴⁸⁹۔⁴⁹⁰۔⁴⁹¹۔⁴⁹²۔⁴⁹³۔⁴⁹⁴۔⁴⁹⁵۔⁴⁹⁶۔⁴⁹⁷۔⁴⁹⁸۔⁴⁹⁹۔⁵⁰⁰۔⁵⁰¹۔⁵⁰²۔⁵⁰³۔⁵⁰⁴۔⁵⁰⁵۔⁵⁰⁶۔⁵⁰⁷۔⁵⁰⁸۔⁵⁰⁹۔⁵¹⁰۔⁵¹¹۔⁵¹²۔⁵¹³۔⁵¹⁴۔⁵¹⁵۔⁵¹⁶۔⁵¹⁷۔⁵¹⁸۔⁵¹⁹۔⁵²⁰۔⁵²¹۔⁵²²۔⁵²³۔⁵²⁴۔⁵²⁵۔⁵²⁶۔⁵²⁷۔⁵²⁸۔⁵²⁹۔⁵³⁰۔⁵³¹۔⁵³²۔⁵³³۔⁵³⁴۔⁵³⁵۔⁵³⁶۔⁵³⁷۔⁵³⁸۔⁵³⁹۔⁵⁴⁰۔⁵⁴¹۔⁵⁴²۔⁵⁴³۔⁵⁴⁴۔⁵⁴⁵۔⁵⁴⁶۔⁵⁴⁷۔⁵⁴⁸۔⁵⁴⁹۔⁵⁵⁰۔⁵⁵¹۔⁵⁵²۔⁵⁵³۔⁵⁵⁴۔⁵⁵⁵۔⁵⁵⁶۔⁵⁵⁷۔⁵⁵⁸۔⁵⁵⁹۔⁵⁶⁰۔⁵⁶¹۔⁵⁶²۔⁵⁶³۔⁵⁶⁴۔⁵⁶⁵۔⁵⁶⁶۔⁵⁶⁷۔⁵⁶⁸۔⁵⁶⁹۔⁵⁷⁰۔⁵⁷¹۔⁵⁷²۔⁵⁷³۔⁵⁷⁴۔⁵⁷⁵۔⁵⁷⁶۔⁵⁷⁷۔⁵⁷⁸۔⁵⁷⁹۔⁵⁸⁰۔⁵⁸¹۔⁵⁸²۔⁵⁸³۔⁵⁸⁴۔⁵⁸⁵۔⁵⁸⁶۔⁵⁸⁷۔⁵⁸⁸۔⁵⁸⁹۔⁵⁹⁰۔⁵⁹¹۔⁵⁹²۔⁵⁹³۔⁵⁹⁴۔⁵⁹⁵۔⁵⁹⁶۔⁵⁹⁷۔⁵⁹⁸۔⁵⁹⁹۔⁶⁰⁰۔⁶⁰¹۔⁶⁰²۔⁶⁰³۔⁶⁰⁴۔⁶⁰⁵۔⁶⁰⁶۔⁶⁰⁷۔⁶⁰⁸۔⁶⁰⁹۔⁶¹⁰۔⁶¹¹۔⁶¹²۔⁶¹³۔⁶¹⁴۔⁶¹⁵۔⁶¹⁶۔⁶¹⁷۔⁶¹⁸۔⁶¹⁹۔⁶²⁰۔⁶²¹۔⁶²²۔⁶²³۔⁶²⁴۔⁶²⁵۔⁶²⁶۔⁶²⁷۔⁶²⁸۔⁶²⁹۔⁶³⁰۔⁶³¹۔⁶³²۔⁶³³۔⁶³⁴۔⁶³⁵۔⁶³⁶۔⁶³⁷۔⁶³⁸۔⁶³⁹۔⁶⁴⁰۔⁶⁴¹۔⁶⁴²۔⁶⁴³۔⁶⁴⁴۔⁶⁴⁵۔⁶⁴⁶۔⁶⁴⁷۔⁶⁴⁸۔⁶⁴⁹۔⁶⁵⁰۔⁶⁵¹۔⁶⁵²۔⁶⁵³۔⁶⁵⁴۔⁶⁵⁵۔⁶⁵⁶۔⁶⁵⁷۔⁶⁵⁸۔⁶⁵⁹۔⁶⁶⁰۔⁶⁶¹۔⁶⁶²۔⁶⁶³۔⁶⁶⁴۔⁶⁶⁵۔⁶⁶⁶۔⁶⁶⁷۔⁶⁶⁸۔⁶⁶⁹۔⁶⁷⁰۔⁶⁷¹۔⁶⁷²۔⁶⁷³۔⁶⁷⁴۔⁶⁷⁵۔⁶⁷⁶۔⁶⁷⁷۔⁶⁷⁸۔⁶⁷⁹۔⁶⁸⁰۔⁶⁸¹۔⁶⁸²۔⁶⁸³۔⁶⁸⁴۔⁶⁸⁵۔⁶⁸⁶۔⁶⁸⁷۔⁶⁸⁸۔⁶⁸⁹۔⁶⁹⁰۔⁶⁹¹۔⁶⁹²۔⁶⁹³۔⁶⁹⁴۔⁶⁹⁵۔⁶⁹⁶۔⁶⁹⁷۔⁶⁹⁸۔⁶⁹⁹۔⁷⁰⁰۔⁷⁰¹۔⁷⁰²۔⁷⁰³۔⁷⁰⁴۔⁷⁰⁵۔⁷⁰⁶۔⁷⁰⁷۔⁷⁰⁸۔⁷⁰⁹۔⁷¹⁰۔⁷¹¹۔⁷¹²۔⁷¹³۔⁷¹⁴۔⁷¹⁵۔⁷¹⁶۔⁷¹⁷۔⁷¹⁸۔⁷¹⁹۔⁷²⁰۔⁷²¹۔⁷²²۔⁷²³۔⁷²⁴۔⁷²⁵۔⁷²⁶۔⁷²⁷۔⁷²⁸۔⁷²⁹۔⁷³⁰۔⁷³¹۔⁷³²۔⁷³³۔⁷³⁴۔⁷³⁵۔⁷³⁶۔⁷³⁷۔⁷³⁸۔⁷³⁹۔⁷⁴⁰۔⁷⁴¹۔⁷⁴²۔⁷⁴³۔⁷⁴⁴۔⁷⁴⁵۔⁷⁴⁶۔⁷⁴⁷۔⁷⁴⁸۔⁷⁴⁹۔⁷⁵⁰۔⁷⁵¹۔⁷⁵²۔⁷⁵³۔⁷⁵⁴۔⁷⁵⁵۔⁷⁵⁶۔⁷⁵⁷۔⁷⁵⁸۔⁷⁵⁹۔⁷⁶⁰۔⁷⁶¹۔⁷⁶²۔⁷⁶³۔⁷⁶⁴۔⁷⁶⁵۔⁷⁶⁶۔⁷⁶⁷۔⁷⁶⁸۔⁷⁶⁹۔⁷⁷⁰۔⁷⁷¹۔⁷⁷²۔⁷⁷³۔⁷⁷⁴۔⁷⁷⁵۔⁷⁷⁶۔⁷⁷⁷۔⁷⁷⁸۔⁷⁷⁹۔⁷⁸⁰۔⁷⁸¹۔⁷⁸²۔⁷⁸³۔⁷⁸⁴۔⁷⁸⁵۔⁷⁸⁶۔⁷⁸⁷۔⁷⁸⁸۔⁷⁸⁹۔⁷⁹⁰۔⁷⁹¹۔⁷⁹²۔⁷⁹³۔⁷⁹⁴۔⁷⁹⁵۔⁷⁹⁶۔⁷⁹⁷۔⁷⁹⁸۔⁷⁹⁹۔⁸⁰⁰۔⁸⁰¹۔⁸⁰²۔⁸⁰³۔⁸⁰⁴۔⁸⁰⁵۔⁸⁰⁶۔⁸⁰⁷۔⁸⁰⁸۔⁸⁰⁹۔⁸¹⁰۔⁸¹¹۔⁸¹²۔⁸¹³۔⁸¹⁴۔⁸¹⁵۔⁸¹⁶۔⁸¹⁷۔⁸¹⁸۔⁸¹⁹۔⁸²⁰۔⁸²¹۔⁸²²۔⁸²³۔⁸²⁴۔⁸²⁵۔⁸²⁶۔⁸²⁷۔⁸²⁸۔⁸²⁹۔⁸³⁰۔⁸³¹۔⁸³²۔⁸³³۔⁸³⁴۔⁸³⁵۔⁸³⁶۔⁸³⁷۔⁸³⁸۔⁸³⁹۔⁸⁴⁰۔⁸⁴¹۔⁸⁴²۔⁸⁴³۔⁸⁴⁴۔⁸⁴⁵۔⁸⁴⁶۔⁸⁴⁷۔⁸⁴⁸۔⁸⁴⁹۔⁸⁵⁰۔⁸⁵¹۔⁸⁵²۔⁸⁵³۔⁸⁵⁴۔⁸⁵⁵۔⁸⁵⁶۔⁸⁵⁷۔⁸⁵⁸۔⁸⁵⁹۔⁸⁶⁰۔⁸⁶¹۔⁸⁶²۔⁸⁶³۔⁸⁶⁴۔⁸⁶⁵۔⁸⁶⁶۔⁸⁶⁷۔⁸⁶⁸۔⁸⁶⁹۔⁸⁷⁰۔⁸⁷¹۔⁸⁷²۔⁸⁷³۔⁸⁷⁴۔⁸⁷⁵۔⁸⁷⁶۔⁸⁷⁷۔⁸⁷⁸۔⁸⁷⁹۔⁸⁸⁰۔⁸⁸¹۔⁸⁸²۔⁸⁸³۔⁸⁸⁴۔⁸⁸⁵۔⁸⁸⁶۔⁸⁸⁷۔⁸⁸⁸۔⁸⁸⁹۔⁸⁹⁰۔⁸⁹¹۔⁸⁹²۔⁸⁹³۔⁸⁹⁴۔⁸⁹⁵۔⁸⁹⁶۔⁸⁹⁷۔⁸⁹⁸۔⁸⁹⁹۔⁹⁰⁰۔⁹⁰¹۔⁹⁰²۔⁹⁰³۔⁹⁰⁴۔⁹⁰⁵۔⁹⁰⁶۔⁹⁰⁷۔⁹⁰⁸۔⁹⁰⁹۔⁹¹⁰۔⁹¹¹۔⁹¹²۔⁹¹³۔⁹¹⁴۔⁹¹⁵۔⁹¹⁶۔⁹¹⁷۔⁹¹⁸۔⁹¹⁹۔⁹²⁰۔⁹²¹۔⁹²²۔⁹²³۔⁹²⁴۔⁹²⁵۔⁹²⁶۔⁹²⁷۔⁹²⁸۔⁹²⁹۔⁹³⁰۔⁹³¹۔⁹³²۔⁹³³۔⁹³⁴۔⁹³⁵۔⁹³⁶۔⁹³⁷۔⁹³⁸۔⁹³⁹۔⁹⁴⁰۔⁹⁴¹۔⁹⁴²۔⁹⁴³۔⁹⁴⁴۔⁹⁴⁵۔⁹⁴⁶۔⁹⁴⁷۔⁹⁴⁸۔⁹⁴⁹۔⁹⁵⁰۔⁹⁵¹۔⁹⁵²۔⁹⁵³۔⁹⁵⁴۔⁹⁵⁵۔⁹⁵⁶۔⁹⁵⁷۔⁹⁵⁸۔⁹⁵⁹۔⁹⁶⁰۔⁹⁶¹۔⁹⁶²۔⁹⁶³۔⁹⁶⁴۔⁹⁶⁵۔⁹⁶⁶۔⁹⁶⁷۔⁹⁶⁸۔⁹⁶⁹۔⁹⁷⁰۔⁹⁷¹۔⁹⁷²۔⁹⁷³۔⁹⁷⁴۔⁹⁷⁵۔⁹⁷⁶۔⁹⁷⁷۔⁹⁷⁸۔⁹⁷⁹۔⁹⁸⁰۔⁹⁸¹۔⁹⁸²۔⁹⁸³۔⁹⁸⁴۔⁹⁸⁵۔⁹⁸⁶۔⁹⁸⁷۔⁹⁸⁸۔⁹⁸⁹۔⁹⁹⁰۔⁹⁹¹۔⁹⁹²۔⁹⁹³۔⁹⁹⁴۔⁹⁹⁵۔⁹⁹⁶۔⁹⁹⁷۔⁹⁹⁸۔⁹⁹⁹۔¹⁰⁰⁰۔¹⁰⁰¹۔¹⁰⁰²۔¹⁰⁰³۔¹⁰⁰⁴۔¹⁰⁰⁵۔¹⁰⁰⁶۔¹⁰⁰⁷۔¹⁰⁰⁸۔¹⁰⁰⁹۔¹⁰¹⁰۔¹⁰¹¹۔¹⁰¹²۔¹⁰¹³۔¹⁰¹⁴۔¹⁰¹⁵۔¹⁰¹⁶۔¹⁰¹⁷۔¹⁰¹⁸۔¹⁰¹⁹۔¹⁰²⁰۔¹⁰²¹۔¹⁰²²۔¹⁰²³۔¹⁰²⁴۔¹⁰²⁵۔¹⁰²⁶۔¹⁰²⁷۔¹⁰²⁸۔¹⁰²⁹۔¹⁰³⁰۔¹⁰³¹۔¹⁰³²۔¹⁰³³۔¹⁰³⁴۔¹⁰³⁵۔¹⁰³⁶۔¹⁰³⁷۔¹⁰³⁸۔¹⁰³⁹۔¹⁰⁴⁰۔¹⁰⁴¹۔¹⁰⁴²۔¹⁰⁴³۔¹⁰⁴⁴۔¹⁰⁴⁵۔¹⁰⁴⁶۔¹⁰⁴⁷۔¹⁰⁴⁸۔¹⁰⁴⁹۔¹⁰⁵⁰۔¹⁰⁵¹۔¹⁰⁵²۔¹⁰⁵³۔¹⁰⁵⁴۔¹⁰⁵⁵۔¹⁰⁵⁶۔¹⁰⁵⁷۔¹⁰⁵⁸۔¹⁰⁵⁹۔¹⁰⁶⁰۔¹⁰⁶¹۔¹⁰⁶²۔¹⁰⁶³۔¹⁰⁶⁴۔¹⁰⁶⁵۔¹⁰⁶⁶۔¹⁰⁶⁷۔¹⁰⁶⁸۔¹⁰⁶⁹۔¹⁰⁷⁰۔¹⁰⁷¹۔¹⁰⁷²۔¹⁰⁷³۔¹⁰⁷⁴۔¹⁰⁷⁵۔¹⁰⁷⁶۔¹⁰⁷⁷۔¹⁰⁷⁸۔¹⁰⁷⁹۔¹⁰⁸⁰۔¹⁰⁸¹۔¹⁰⁸²۔¹⁰⁸³۔¹⁰⁸⁴۔¹⁰⁸⁵۔¹⁰⁸⁶۔¹⁰⁸⁷۔¹⁰⁸⁸۔¹⁰⁸⁹۔¹⁰⁹⁰۔¹⁰⁹¹۔¹⁰⁹²۔¹⁰⁹³۔¹⁰⁹⁴۔¹⁰⁹⁵۔¹⁰⁹⁶۔¹⁰⁹⁷۔¹⁰⁹⁸۔¹⁰⁹⁹۔¹¹⁰⁰۔¹¹⁰¹۔¹¹⁰²۔¹¹⁰³۔¹¹⁰⁴۔¹¹⁰⁵۔¹¹⁰⁶۔¹¹⁰⁷۔¹¹⁰⁸۔¹¹⁰⁹۔¹¹¹⁰۔¹¹¹¹۔¹¹¹²۔¹¹¹³۔¹¹¹⁴۔¹¹¹⁵۔¹¹¹⁶۔¹¹¹⁷۔¹¹¹⁸۔¹¹¹⁹۔¹¹²⁰۔¹¹²¹۔¹¹²²۔¹¹²³۔¹¹²⁴۔¹¹²⁵۔¹¹²⁶۔¹¹²⁷۔¹¹²⁸۔¹¹²⁹۔¹¹³⁰۔¹¹³¹۔¹¹³²۔¹¹³³۔¹¹³⁴۔¹¹³⁵۔¹¹³⁶۔¹¹³⁷۔¹¹³⁸۔¹¹³⁹۔¹¹⁴⁰۔¹¹⁴¹۔¹¹⁴²۔¹¹⁴³۔¹¹⁴⁴۔¹¹⁴⁵۔¹¹⁴⁶۔¹¹⁴⁷۔¹¹⁴⁸۔¹¹⁴⁹۔¹¹⁵⁰۔¹¹⁵¹۔¹¹⁵²۔¹¹⁵³۔¹¹⁵⁴۔¹¹⁵⁵۔¹¹⁵⁶۔¹¹⁵⁷۔¹¹⁵⁸۔¹¹⁵⁹۔¹¹⁶⁰۔¹¹⁶¹۔¹¹⁶²۔¹¹⁶³۔¹¹⁶⁴۔¹¹⁶⁵۔¹¹⁶⁶۔¹¹⁶⁷۔¹¹⁶⁸۔¹¹⁶⁹۔¹¹⁷⁰۔¹¹⁷¹۔¹¹⁷²۔¹¹⁷³۔¹¹⁷⁴۔¹¹⁷⁵۔¹¹⁷⁶۔¹¹⁷⁷۔¹¹⁷⁸۔¹¹⁷⁹۔¹¹⁸⁰۔¹¹⁸¹۔¹¹⁸²۔¹¹⁸³۔¹¹⁸⁴۔¹¹⁸⁵۔¹¹⁸⁶۔¹¹⁸⁷۔¹¹⁸⁸۔¹¹⁸⁹۔¹¹⁹⁰۔¹¹⁹¹۔¹¹⁹²۔¹¹⁹³۔¹¹⁹⁴۔¹¹⁹⁵۔¹¹⁹⁶۔¹¹⁹⁷۔¹¹⁹⁸۔¹¹⁹⁹۔¹²⁰⁰۔¹²⁰¹۔

پر کام کیے گئے۔ ہابز *Hobbes* نے 1668 میں اپنے فلسفے کی کتاب کے دسویں باب میں زبان کے آغاز پر بحث کی۔ اس دور کا اہم نام یب نیوز *Leibnitz* نے 1646 تا 1716 کا ہے۔ اس نے 1710 میں تمام زبانیں ایک ابتدائی مورث زبان سے ماخوذ کیں جس سے *Aphele* اور آرمی زبان نکلیں۔ جانے ملک سے *Ph*، *h*، *g* اور کیلنک نکلیں۔ یب نیوز کی سیخک تقریباً ہند یورپی ہے اور کیلنک سے اس کی مراد یورال الٹائی تھی۔ وہ لسانی نقشوں اور آفات زبان کی اہمیت سے واقف تھا۔

زبان کے آغاز کے مسئلے پر بہت کچھ قوتیں ضائع کی گئیں۔ اس کے علاوہ تمام معلوم زبانوں کے نمونے اکٹھا کیے گئے۔ سوٹھویں صدی کے آخری ربع میں *J. S. S. C. M.* نے کہا کہ سنسکرت اور اطالوی میں کچھ مشابہت معلوم ہوتی ہے۔ 1768 میں فرینچ پادری کورڈونے سنسکرت، لیٹن اور یونانی کی مطابقتیں دکھائیں۔ اسٹارویں صدی کے آخر تک سنسکرت کی اہمیت ظاہر ہو گئی اور اس سے باقاعدہ لسانیاتی مطالعہ کی داغ بیل پڑی۔

سر ولیم جونز 1746 تا 1794) یہ کلکتہ ہائی کورٹ میں چیف جسٹس تھے۔ انھوں نے کالی داس کے شکستہ نامک کا انگریزی میں ترجمہ کیا تو انھیں سنسکرت اور یورپی زبانوں کے اتحاد کا اندازہ ہوا۔ انھوں نے کلکتہ میں ایل ایشیائیک سوسائٹی کی بنیاد ڈالی اور اس کے تیسرے سالانہ خطبہ میں (1786) سنسکرت کے بارے میں یہ کہہ کر جدید لسانیات کی بنیاد رکھی۔

”سنسکرت کی قدامت جو کچھ بھی ہو یہ محیر العقول ساخت کی ہے، یونانی سے زیادہ مکمل، لاطینی سے زیادہ بھرپور اور دونوں سے کہیں زیادہ منترہ“

انھوں نے دعویٰ کیا کہ سنسکرت، یونانی اور لیٹن یقیناً ایک ہی ماخذ سے نکلی ہیں بلکہ گوٹھک اور کیلنک بھی اسی ماخذ کی ہیں گو اب مختلف معلوم ہوتی ہیں۔ اسٹارہویں صدی کی آخر میں ولیم جونز نے کتنا عجیب اندازہ کر لیا تھا۔

ہنری ٹامس کول بروک (1765 تا 1837)۔ یہ سنسکرت، پراکرت، فارسی، عربی کے عالم تھے۔ انھوں نے سنسکرت کے ہر شعبے کے بارے میں تحقیق کی گوان کی دلچسپی کا خاص موضوع ہمالیہ کے نباتات و جمادات و حیوانات تھے۔

فریڈرک شلیگل (1772 تا 1829)۔ جرمن میں لسانیات بالخصوص ہندوستانی لسانیات کے سلسلے میں جو بہت کچھ کام ہوا ہے اس کی شروعات شلیگل نے کی ایک۔ انگریز سپاہی الگزنڈر سمیلٹن نے ہندوستان

میں سنسکرت کا مطالعہ کیا تھا۔ میپلین کی لڑائیوں میں اسے فرانسیسیوں نے قید کر لیا۔ شلیگل نے 1803 میں پیرس جاکر اس جنگی قیدی سے سنسکرت سیکھی اور اس کے بعد 1808 میں اپنی مشہور کتاب

On the Language and Wisdom of the Hindoos

لکھی۔ اس میں اس نے پہلی بار تقابلی قواعد کی اصطلاح استعمال کی اور اس کی افادیت پر زور دیا۔ اس نے ایسے بہت سے الفاظ کی فہرست جمع کی جو یونانی، لیٹن، جرمن اور سنسکرت میں معنی اور صوت کے لحاظ سے مماثل تھے۔ اس نے صوتی قانونوں کی بھی ابتدا کی مثلاً یہ دریافت کیا کہ لیٹن ت ایسینی پ میں بدلتا ہے اور جرمن ت لیٹن پ کے متوازی ہے۔ اس نے دنیا بھر کی زبانوں کو نسلی اور قواعدی اعتبار سے ملا کر دو تین شاخوں میں منقسم کیا (1) سنسکرت اور اس کے خاندان کی زبانیں (2) دیگر زبانیں۔ ان دو زمروں کے ساتھ ساتھ اس نے مانا کہ چینی ان سب سے مختلف زبان ہے۔ ایلرولف شلیگل (1767 - 1845)۔ یہ مندرجہ بالا شلیگل کے بڑے بھائی تھے۔ یہ بھی سنسکر کے ماہر تھے۔ ان کا کام سنسکرت اور دوسری زبانوں کو مرکبی اور تحلیل میں تقسیم کرنا ہے۔ انھوں نے دونوں کے اختلافات بخوبی رد و نشان کیے۔

فان ہمبولٹ (1767 - 1835) *Wilhelm von Humboldt*

ان کو تقابلی لسانیات کا بانی مانا جاتا ہے۔ ان کی تحریروں سے متاثر ہو کر گرم جیسے ماہر کو اپنے خیالات بدلنے پڑے۔ ان کے تلامذہ میں اسٹین ٹھیل نے ان کے دقیق خیالات کی تفسیر کی۔

ہمبولٹ کا ایک کارنامہ زبانوں کو شمولی، امتزاجی اور تعریفی میں بانٹنا ہے۔ نیز انھوں نے یہ بھی کہا کہ چینی ان گروہوں سے مختلف قسم کی زبان ہے۔ وہ ہر زبان اور بولی کو مکمل مانتے ہیں۔ ان کا قول تھا کہ دوسری اشیاء کی طرح زبان کے آغاز اور انجام کو بھی نہیں جانا جاسکتا اس لیے درمیانی منزلوں کے مطالعے پر اکتفا کرنی چاہیے۔ انھوں نے جادائی زبان (رکوی) پر ایک عالمانہ کتاب لکھی۔

فرانز ہاپر (1791 تا 1867) *Franz Bopp*۔ یہ برلن اکیڈمی میں سنسکرت کے معلم تھے۔ تقابلی قواعد پر سب سے پہلے انھوں نے لکھا۔ ان کی پہلی کتاب ”سنسکرت فعل کی گردان کا نظام، یونانی، لیٹن، فارسی اور جرمن سے تقابلی مطالعہ“ میں شائع ہوئی۔ پھر 1833 میں ان کا اور مفصل کارنامہ ”سنسکرت“ زند، یونانی، لیٹن، لتونین، گوٹھک اور جرمن کا تقابلی مطالعہ“ شائع ہوا۔ 1854 میں انھوں نے سنسکرت اور یونانی الفاظ کے بل کے نظام پر ایک مقالہ شائع کیا۔

انھوں نے صوتیات کی طرف توجہ نہیں کی۔ خصوصیت سے تعریفی چسپیوں کا مطالعہ کیا۔ وہ اس

نقطہ نظر کے حامی تھے کہ یہ چھپے کسی زمانے میں مکمل لفظ تھے جو اب محض بے معنی اجزا ہو کر رہ گئے ہیں۔ چونکہ ان کے سامنے کافی مواد نہ تھا اس لیے انھوں نے یہ قاعدہ قائم کیا کہ لسانیات کے اصول صرف ایک حد تک صحیح ہوتے ہیں۔

وہ سنسکرت، یونانی اور لٹین کو ایک ماخذ سے مانتے تھے۔ انھوں نے شلیگل کی زبانوں کی گروہ بندی میں ترمیم کر کے ذیل کے گروہ قائم کیے۔

(1) چینی جیسی بغیر قواعد کی زبانیں (2) ہند یورپی جیسی یک رکنی مادے والی زبانیں (3) سہ حرفی یعنی دور رکنی مادوں والی سامی زبانیں۔

باپ کے کاموں کو زیادہ گہرا اور عالمانہ نہیں سمجھا جاتا۔

ریزمس راسکر Rasmus Kristian Rask (1787 تا 1832)۔
تعالی لسانیات میں ان کا بڑا نام ہے۔ انھوں نے 1814 میں ”قدیم نارس (Old Norse)“ یا آئس لینڈی زبانوں کے آغاز کی کھوج“ نام کا رسالہ لکھا اور 1818 میں شائع کیا۔ چونکہ انھوں نے اصلاً ڈینش میں لکھا تھا اس لیے یہ رسالہ غیر معروف رہا۔ انھوں نے ہند یورپی زبانوں کے صوتی قانون کی طرف پہلی بار اشارہ کیا۔ بعد میں گرم نے اس خیال کو لے کر متعین شکل دی۔ آئس لینڈی زبانوں کے سلسلے میں راسک نے فنو اگری زبانوں کی بھی مدلل گروہ بندی کی۔ وہ لسانیاتی مواد کی کھوج میں سات سال تک یورپ، ترکی، ایران اور ہندوستان کا دورہ کرتے رہے۔ ایران سے وہ اوستا کا قدیم ترین اور بہترین مخطوطہ لائے۔

یاکوب گرم Jacob Grimm (1785 تا 1863) گرم کی پر یوں کی کہانیاں Grimms Fairy Tales مشہور ہیں۔ دوسری طرف یہ بہت بڑے ماہر لسانیات تھے۔ 1819 میں ان کی کتاب جرمن قواعد کا پہلا ایڈیشن شائع ہوا۔ اس میں انھوں نے تاریخی اعتبار سے قواعد لکھی ہے۔ اس ایڈیشن میں ان کا مشہور صوتی قانون نہیں۔ انھوں نے راسک سے ان قوانین کا خیال لیا۔ 1822 میں جب اپنی قواعد کا دوسرا ایڈیشن شائع کیا تو اس میں 600 صفحات میں اپنے قوانین پیش کیے۔ ان میں ٹونامک زبانوں کے صوتی انتقال کی گرفت کی ہے۔ انھوں نے اپنی قواعد کی تین مزید جلدیں 1826، 1831 اور 1837 میں شائع کیں۔ انھوں نے املادٹ اور املادٹ جیسی اصطلاحیں پیش کیں جو آج تک مانی جاتی ہیں۔

وہ کہتے ہیں کہ کسی زبان کے مطالعے کے لیے اس کے بولنے والی قوم اور اس کے دروں کا بھی

گہرا عرفان ہونا چاہیے۔ جرمن قواعد کے دیباچے میں وہ لکھتے ہیں جیسے انہیں کسی اندرونی طاقت نے یہ قواعد دیکھنے پر مجبور کیا ہو۔

انیسویں صدی کے زریع اول میں جدید لسانیات کا باقاعدہ مطالعہ شروع ہوتا ہے۔ اس دور کے ناموں کی خصوصیات یہ ہیں۔

1۔ کلاسیکل زبانوں کے مطالعے پر زیادہ توجہ کی گئی اور موجودہ زبانوں کو نظر انداز کیا گیا۔ کلاسیکل زبانوں میں بھی یہ لوگ سنسکرت سے خاص طور سے متاثر تھے۔

2۔ تقابلی اور تاریخی لسانیات کی ابتدا ہو گئی۔

3۔ زبانوں کی نسلی اور قواعدی گروہ بندی کی بھی ابتدا ہو گئی۔

4۔ مارینیات کے مطالعے میں پسپوں کے بارے میں یہ عقیدہ قائم کیا گیا کہ اصلاً یہ پورے لفظ تھے۔

اس کے بعد کے تیس چالیس برسوں میں مختلف زبانوں کا مواد اکٹھا کرنے میں بڑی محنت کی گئی۔ اب ہم اپنے سفر میں آگے بڑھ کر جائزہ لیتے ہیں۔

آگسٹ ایٹنباٹھ 1802 تا 1887 ان سے سائنسی لفظ اسلیات کا آغاز ہوتا

ہے۔ انہوں نے 36-1833 میں ہند جرمن زبانوں کی لفظ اسلر

شائع کی۔ ان کا طریق کار شدت سے سائنٹفک تھا۔ انہوں نے اس وقت کی سلسلہ ہندیورپی زبانوں کی

آوازیں کا تقابلی چارٹ بھی تیار کیا۔ ان کی کتاب کا نیا ایڈیشن 76-1859 میں دس جلدوں میں

شائع ہوا۔

کے۔ ایم۔ ایپ۔ یہ راسک کے شاگرد تھے۔ ان کا قول تھا کہ کسی زبان کے ماضی کا مطالعہ اس وقت

تک مکمل نہیں ہو سکتا جب تک اس کے موجودہ روپ کا بھی مطالعہ نہ کیا جائے۔ انہوں نے صوتیات

کا مطالعہ کر کے چار حصوں میں ایک کتاب شائع کی۔ انہوں نے گرم پر تنقید کی جس کی وجہ سے مقبول

نہ ہو سکے۔ انہوں نے مردہ اور زندہ زبانوں کی صوتی ترسیم۔

کی ہے۔ Phonetic Transcription

آگسٹ شلائٹھر 1823 تا 1868۔ یہ متعدد زبانوں بالخصوص سلاو

زبانوں اور لیتھونین کے عالم تھے۔ ان کی مشہور کتاب ہند جرمن زبانوں کی کپٹریم (1861) ہے۔

کاد پچسپ کام ہندیورپی کی بازنگیل ہے چنانچہ کپٹریم میں انہوں نے دس سطروں کی ایک کہانی دبیر

اور گھوڑے، قیاسی ابتدائی ہندیورپی میں لکھ دی ہے۔ لسانیات میں اس قسم کے قیاسی کام مستحسن نہیں۔

انھوں نے ہند یورپی زبانوں کے اختلافات کی تصریح کے لیے شجرائی نظریہ (Pedigree theory) پیش کیا جس کے مقابل ٹمٹ نے 1872 میں امواجی نظریہ (Wave - Theory) رکھا۔ انھوں نے باپ (Bap) کے کام کو آگے بڑھایا۔ بعد کے مطالعے سے ان کی تحقیقات میں غلط دریافت ہوئی ہیں۔ لیکن اس کے باوجود ان کی اہمیت میں شک نہیں۔

اب تین ماہرین ترسییات کا ذکر کیا جاتا ہے۔

جارج فریڈرک گروٹ فینڈر (1775 تا 1855)۔ انھوں نے 1802 میں اصطخر (Persepolis) کے قدیم فارسی کے مینی کتبات کا مطالعہ کیا۔ انھوں نے قیاس کیا کہ نشانات کے دو مختلف گروہ دو مختلف بادشاہوں کے نام ہو سکتے ہیں۔ یہ نام داریوش اور کوروش کے ہو سکتے ہیں۔ اس سے انھوں نے نشانات قیاس صیغہ تھا کی صوفی قیمت متعین کی۔ ان میں سے نوکی صحیح تھی۔

ميجر جنرل سر ہنری راسن (1810 تا 1895)۔ یہ ایسٹ انڈیا کمپنی کی فوج میں افسر تھے اور ایران میں متعین تھے۔ اس نے گروٹ فینڈر کے کارناموں کا حال سن کر مینی خط کے راز کو افشا کرنے کی مٹھانی 1835 میں بہشتوں کے کتبات کی نقل لی اور مطالعہ شروع کیا لیکن اسی دوران کسی سفارتی کام سے اُن کا تبادلہ کابل ہو گیا۔ 1843 میں وہ پھر ایران آئے۔ اس کے بعد انھوں نے مینی خط بہشتوں کا کتبہ نیز بابلی اور ایلمی متون (کو کثود کر لیا اور 1844 میں اپنی تحقیقات شائع کی جس کی صحت کو تسلیم کر لیا گیا۔

جیمس پرنسپ (1799 تا 1840)۔ یہ آئی سی ایس تھے۔ انھوں نے کچھ دو لسانی سکوں کی مدد سے کھوشنمی اور براہمی رسم خط کو دریافت کیا۔ ان کا نام خاص طور سے براہمی سے متعلق ہے۔ انھوں نے 1837 میں براہمی کے پورے حروف پہنچی لکھ دیے۔ انھوں نے فیروز شاہ کوٹلہ دہلی میں اٹھوک کی لٹ کی تحریر کو پڑھ کر پالی زبان بھی دریافت کی۔

فریڈرک میکس ملر (1823 تا 1900)۔ یہ سنسکرت کے بہت بڑے عالم تھے چنانچہ ان کی ریگ وید کی تفسیر اور مشرق کی مقدس کتابوں کا 50 جلدوں کا سلسلہ ان کے شاہکار ہیں۔ ماہر لسانیات کے طور پر ان کا مرتبہ اتنا بڑا نہیں۔ انھوں نے 1861 میں لسانیات پر کچھ خطبات دیے جو 1861 اور 1864 میں مجموعے کی شکل میں شائع ہوئے۔ اُن سے عام آدمی کو بھی لسانیات میں

دلچسپی ہو گئی۔

یہ شلاخ کے مقلد تھے۔ زبان کو طبعی سانس جانتے تھے۔ زبان کے آغاز کے سلسلے میں مادوں کے ڈنگ ڈانگ نظریے کو مانتے تھے۔ اس وقت تک لسانیات میں معنیات کی طرف توجہ نہیں کی جاتی تھی انہوں نے مبذول کرائی۔ انہوں نے آریوں کے اصلی وطن کی بحث بھی کی اور پامیر پٹیو کو یہ امتیاز دیا۔ انہوں نے دیوناگری لپی کی خوبیوں کی بھی اشاعت کی۔

ولیم ڈی دہنی (William Dene) 1827 تا 1894ء۔ یہ پہلے امریکی ماہر لسانیات ہیں۔ یہ بیل کالج میں سنسکرت اور تقابلی لسانیات کے پروفیسر تھے۔ یہ میکس ملر کے حریف تھے۔ کہا جاتا ہے کہ ان سے زیادہ عالم بھی تھے۔ یہ فریمنز باپ اور Reck's کے شاگرد تھے۔ انہوں نے استھروید کو مرتب کیا اور 1879 میں سنسکرت اور ویدک زبان کی قواعد شائع کی جس میں پہلی بار ویدوں اور کلاسیکی سنسکرت کی قواعد کو ایک اکائی بنا کر پیش کیا ہے۔ لسانیات میں ان کی دو کتابیں ہیں 'مزان اور زبان کا مطالعہ' (1867) 'مزان کی زندگی اور نشوونما' (1874)۔ انہوں نے میکس ملر کے شاعرانہ قسم کے نظریوں کی تنقید کی جس پر دونوں طرف سے معرکہ آسائی کا بازار گرم ہوا۔

1870 میں اسکول نے دریافت کیا کہ صوتی تبدیلی کی وجہ سے ابتدائی ہند یورپی کی دو شاخیں ہو گئی۔ اسی بنیاد پر بریڈگے نے کینٹم اور سٹیم کی تقسیم کی۔ اسی زمانے میں گراسمین نے گراسمین صوتی قانون پیش کیا جس سے گرم کے قانون کے کچھ استثناءوں کی تادیب ہو سکی۔ 1875 میں درز نے اپنا قانون پیش کر کے مزید اصلاح کی۔

نوعی اعتبار سے۔ لیپزگ یونیورسٹی میں کچھ نو عمر علمائے دیہکا کہ زبانوں میں آوازوں کی تبدیلی بڑی باقاعدہ ہوتی ہے۔ ان میں دو نام خاص تھے۔ (1) سلاف زبانوں کا ماہر آگسٹ لیکسن (Leskien) 1844 تا 1916ء اور (2) کارل برگمان (Bergmann) 1849 تا 1919ء انہوں نے 1876 میں بڑی قطعیت کے ساتھ یہ اصول پیش کیا کہ "صوتی قوانین میں کسی استثنا کی گنجائش نہیں۔" گراسمین اور درز کے ترمیمی قوانین کے بعد ان لوگوں کو یقین ہو گیا تھا کہ لسانیات میں کچھ نیوٹن اور ڈارون کے سائنسی اصولوں کی سی قطعیت ہے۔ قدیم علمائے ان کی درشت زبان اور ان کے دفعہ امتداد سے بھرپور آٹھ ادیان کو تفحیک کے طور پر Junggrammatical کے (Non-grammatical) Young grammars کہنے لگے شلاخ کا انتقال ہو چکا تھا۔ لیکن پراگ یونیورسٹی کا ان کارنیں کار George Curdins زندہ

تھالیہ ماہر لویہ ثانیات تھا اور برگمان کا استاد بھی تھا۔ جس مقالے میں صوتی قوانین کی قطعیت کا ذکر تھا وہ برگمان نے اپنے استاد کی شرکت میں لکھا تھا لیکن کب تک اس وقت باہر گیا تھا اور اس نے یہ مقالہ نہیں دیکھا تھا۔ وہ آزرده ہوا کہ اس کے شاگرد نے اس سے مختلف نظریہ کیوں پیش کیا چنانچہ اس نے اس مقالے سے خود کو الگ کر لیا۔ پھر کچھ ذاتی جھگڑے چل پڑے۔ مثلاً غز کے رفیق کار ہونے کی وجہ سے کونیں کے اعتراض کو وقیع سمجھا گیا لیکن آخر میں نو قواعد میں سرخرو ہوئے۔ یہ لوگ پانچ نکات پر زور دیتے تھے۔

- 1۔ کلاسیکی زبانوں میں علاوہ زندہ زبانوں کا مطالعہ بہت اہم ہے کیونکہ ہم ان کے بولنے والوں کا مشاہدہ کر کے زبان اور اس کے استعمال کرنے والوں کا تعلق دیکھ سکتے ہیں۔

- 2۔ ہبولٹ کی طرح وہ مانتے تھے کہ کسی بھی شے کے اصل و آغاز کو جانتا مشکل ہے۔ اس کی دوسلی یعنی قلم بند کی ہوئی منزل ہی کا مطالعہ کرنا چاہیے۔

- 3۔ ان سے پہلی نسل والوں کا خیال تھا کہ آواز کی تخلیق محض عضویاتی فعل ہے۔ انہوں نے زور دیا کہ میکا کی اور نفسیاتی دونوں پہلو اہم ہیں۔ میکا کی پہلو کو ہم یقین کے ساتھ دیکھ سکتے ہیں لیکن ذہنی اور نفسیاتی پہلو غیر یقینی ہے۔ اسی کی وجہ سے نطق انسانی میں بے ترتیبی آجاتی ہے۔

- 4۔ زبان کے ارتقا میں مماثلت کا بڑا رول ہے انسانی ذہن یکساں چیزوں کو ایک گروہ میں رکھ دیتا ہے۔

- 5۔ انسانی تاریخ میں مختلف نسلوں کی بہت کچھ آمیزش ہوئی ہے جس کی وجہ سے زبانوں میں بھی بہت کچھ غلط ملط ہوا ہے۔ اس لیے کوئی خالص زبان نہیں ہو سکتی۔ انہیں کے ذیل میں کچھ نکتے یہ مثال کر لینا چاہیے کہ صوتی قوانین میں مکمل باقاعدگی ہوتی ہے۔

ان کے چند خاص نکتے والوں پر نظر کی جاتی ہے۔

ہیمن اسٹین سٹال (Hermann Steinthal 1825-1899)۔ یہ نو قواعدین کے دبستان کے استادِ اول تھے۔ یہ لسانیات کے علاوہ منطق و نفسیات کے بھی عالم تھے۔ انہوں نے 1855 میں اپنی پہلی کتاب شائع کی جس میں قواعد نفسیات اور منطق کا باہمی تعلق دکھایا۔ بعد میں دو کتابیں اور لکھیں۔ لسانیات کے لیے نفسیات کی اہمیت پہلی بار اسٹین سٹال ہی نے دکھائی لیکن اس وقت یورپ کی لسانیات پر مثلاً غز چھایا ہوا تھا۔ اس نے اس کا مذاق اڑایا جس کی وجہ سے اسٹین سٹال کے خیالات زیادہ مقبول نہ ہو سکے لیکن آخر میں انہیں مان لیا گیا۔

چونکہ ہند یورپی زبانوں کا کافی مطالعہ ہو چکا تھا اس لیے اسٹین سٹال نے چینی اور افریقی زبانوں

مطالعہ کیا۔ ان زبانوں کو گزور سمجھنے کے باعث اٹھین شمال کے مطالعے کو بھی کم دقیق سمجھا گیا۔
 ہرمان اسٹوف، کارل برگمان اور ہرمان پان۔ اٹھین شمال کے بعد نو قواعدین میں یہ تینوں
 نام اہم ہیں اور ان میں برگمان مرکزی شخصیت ہے۔ برگمان اور اسٹوف نے مل کر چھ جلدوں میں
 ماریفیات کی انسائیکلو پیڈیا (1878 تا 1910) شائع کی۔ اسے نو قواعدین کی انجیل کہا جاتا ہے
 اس کے مقدمے میں صوتی تبدیلی کو پوری طرح سے صوتی قوانین کے تابع کیا۔ لکھتے ہیں۔
 ”تمام صوتی تبدیلی، جہاں تک وہ میکانیکی طور پر ہو، صوتی قوانین کے تحت ہوتی ہے جن میں
 کوئی استثناء نہیں ہوتا۔“

اس کے بعد برگمان نے 1886 تا 1900 میں پانچ جلدوں میں ہندو جرمن (ہندیورپی) زبانوں کی
 قواعد شائع کی۔ اس کی آخری تین جلدیں *Delmas* کے اشتراک میں ہیں اور تقابلی نحو
 سے متعلق ہیں۔ برگمان کی دوسری کتابوں میں تاریخ زبان کے اصول، مستند کام ہے جس میں اس
 نے زبان کے اصول اور فلسفے پر اپنے خیالات واضح کیے ہیں۔ برگمان کی *Sonant Nam*
 بھی مشہور ہے۔ اس سے گرم کے قوانین کے بعض مشبہات کا انا لہ ہو گیا۔
 برگمان کو ماہرین لسانیات کی نئی نسل میں سب سے عظیم تسلیم کیا گیا ہے۔ ہرمان پان کی ”تاریخ زبان کے
 اصول“ 1880 اہم کام ہے۔

ڈیل برکر *Delmas* کو تقابلی نحو کا بانی سمجھنا چاہیے۔ وہ یونانی زبان کا
 ماہر تھا۔ اس کے علاوہ سنسکرت اور لاطینی وغیرہ بھی بخوبی جانتا تھا۔

اوشرٹڈر *Oschert* 1855 تا 1919)۔ بریٹلا جرمنی کے رہنے والے
 تھے اور سلاوی زبانوں کے پروفیسر تھے۔ انھوں نے آریوں کے وطن کے سلسلے میں اپنا مشہور نظریہ
 پیش کیا کہ وہ والنگا کی وادی میں رہتے تھے۔ پیٹر گائز کیمرج یونیورسٹی میں تقابلی لسانیات کا ریڈر
 تھا۔ وہ نو قواعدین کی تعلیمات سے متاثر تھا۔ اس نے ”تقابلی لسانیات کا مختصر رسالہ“ لکھا جو لیشن
 اور یونانی پر مبنی ہے۔ اس نے کیمرج تاریخ ہند میں آریوں پر مضمون لکھا اور ان کے وطن کے بارے
 میں اپنا نظریہ پیش کیا۔

انیسویں صدی میں لسانیاتی مطالعہ تاریخی تھا۔ اس میں ہندیورپی زبانیں دل چسپی کام کرتی تھیں۔
 ساتھ ہی زبانوں کے دوسرے خاندانوں مثلاً سامی، دراوڑی وغیرہ پر بھی توجہ کرنی جاتی تھی۔ اس
 سلسلے میں ہندوستانی زبانوں کی طرف خاص دھیان دیا گیا۔ ابتدائی کام کرنے والے سب کے سب

یورپی مشرق میں۔ بعد میں اہل ہند نے اس مطالعے کو سنبھال لیا۔ ذیل میں ہندوستانی زبانوں کے مطالعے کی تفصیل پیش کی جاتی ہے۔

بشپ آر۔ رے۔ کانڈویل *Calcutta 1814-1891* انھوں نے اپنی عمر جنوبی ہند میں گزاری۔ یہ دراوڑ زبانوں کے عالم تھے۔ انھوں نے 1856 میں اپنی مشہور کتاب ”دراوڑی یا جنوبی ہندوستانی خاندان السنہ کی تقابلی قواعد“ شائع کی۔ اس میں انھوں نے اپنا نظریہ پیش کیا کہ دراوڑی زبانیں آریائی زبانوں سے علیحدہ ہیں اور تورانی خاندان سے نزدیک ہیں۔

جان ہیمرز۔ یہ بنگال سول سروس کا ممبر تھا اور 1857 میں ہندوستان آیا۔ اس نے 1867 میں ہندوستانی لسانیات کا خاکہ نامی رسالہ شائع کیا جس کو احتشام حسین نے اردو میں ترجمہ کر دیا۔ موجودہ نقطہ نظر سے اس کتاب میں کافی اغلاط ہیں مثلاً دراوڑی زبانوں کو تورانی خاندان سے متعلق کیا گیا ہے۔ اس رسالے میں کوئی ایسی خصوصیت نہ تھی کہ اسے اردو میں ترجمہ کرنے کے لیے منتخب کیا جائے۔ ہیمرز کا بہترین کام ”ہندوستان کی آریائی زبانوں کی تقابلی قواعد“ ہے جس کی تین جلدیں 1872، 1875، 1879 میں شائع ہوئیں۔ اس کی پہلی جلد کی مفصل تمہید بہت مفید ہے جس میں اصوات کا جائزہ لیا گیا ہے۔ دوسری جلد اسم ضمیر سے متعلق ہے اور تیسری فعل سے۔ اس میں ہند آریائی کی تمام اہم زبانوں کے قواعد کو سامنے رکھا گیا ہے۔

ڈاکٹر سر آر جی بھنڈارکر سنسکرت اور ہندیات کے عالم تھے۔ لسانیات میں ان کے *Wilson Philological Lectures* (1877) مشہور ہیں۔ کسی ہندوستانی کا یہ پہلا لسانیاتی کام تھا۔ یہ ساتویں لکچر 1914 میں شائع ہوئے۔ یہ لکچر ہند آریائی کے ارتقاء سے متعلق ہیں۔ جارج بوہرنے (1857-1896) نے پونا میں پندراتوں سے سنسکرت سیکھی اور ”ہند آریائی زبانوں اور عتیقیات کی انسائیکلو پیڈیا“ کا کام شروع کیا۔ اس میں اس نے قدیم ہندوستانی تریسیات پر بھی ایک مضمون لکھا۔

ڈاکٹر اے آر ہارنلے *Harnell* (1841-1918)۔ یہ بنارس کے جے ٹرائن اسکول کے پرنسپل تھے۔ انھوں نے 1880 میں

Grammar of Eastern Hindi compared with the other Gaudian Languages

شائع کی جو ایک کلاسیک کام تہہ رکھتی ہے۔ یہ کتاب خاص طور سے بھوج پوری کے بارے میں ہے۔

لیکن دوسری زبانوں کا بھی تقابلی مطالعہ کرتی ہے۔ گوڑ بنگال کو کہتے ہیں گوڑی زبان سے مراد مالگرمی بھی لیا گیا ہے لیکن ہارنے نے گوڑی زبانوں کے تحت تمام ہند آریائی زبانوں کو لیا ہے۔ اس کتاب میں ہارنے نے اپنا مشہور نظریہ پیش کیا کہ آریہ ہندوستان میں دو گروہوں میں آئے۔

مہرجار ج ابراہم گریسن۔ یہ بہار میں افسر تھے۔ انھوں نے بہاری زبانوں کا مطالعہ کر کے بہاری زبانوں کی ایک مختصر سی تقابلی قواعد لکھی۔ اس کے بعد انھوں نے اپنا عظیم لسانیاتی جائزہ ہند شروع کیا جو 1894 سے شروع ہو کر 1927 میں ختم ہوا۔ یہ گیارہ حصوں میں ہے اور ہر حصے کی کئی جلدیں ہیں۔ اس طرح کل 19 ضخیم جلدیں ہیں۔ اس کے لیے انھوں نے کلکٹروں اور پٹواریوں سے تفصیلی معلومات لیں لیکن تدوین و ترتیب خود کی۔ اس کی پہلی جلد میں آریائی زبانوں کے بارے میں ایک مفصل عالمانہ مقدمہ ہے۔ پورا کام اتنا عظیم وسیع اور دقیق ہے کہ دیکھ کر حیرت ہوتی ہے۔ اتنا بڑا کام ایک ادارے کے لیے بھی باعث فخر ہوتا۔ انھوں نے 1906 میں پشاجی بھاشا پر اور 1911 میں دو جلدوں میں کشمیری زبان پر کتابیں شائع کیں۔ 1924 میں چار جلدوں میں کشمیری لغت شائع کی ڈاکٹر سنتی کار پٹرجی ہمارے ملک کے سب سے بڑے ماہر لسانیات ہیں۔ ان کا اصل میدان تاریخی لسانیات ہے چنانچہ وہ کلکتہ یونیورسٹی میں تقابلی لسانیات کے شعبے کے صدر رہے ہیں۔ ان کی دو کتابیں تاریخ ساز ہیں، بنگالی زبان کا آغاز اور ارتقاء، اور انڈو آریئن اور ہندی۔ پہلی کتاب زیادہ عالمانہ ہے۔ انڈو آریئن اور ہندی میں ہند آریائی کی تاریخ اور گروہ بندی ہے۔ اس کتاب میں ہندی کی تعریف اور اردو کی سخت تنقید ہے لیکن اب وہ اردو سے کہیں زیادہ ہندی کے مخالف ہو گئے ہیں۔

اب ان کاموں کو لیا جاتا ہے جو ہند آریائی کی بجائے کسی ایک زبان سے متعلق ہیں۔ ان میں پرانے کام تاریخی نوعیت کے ہیں لیکن آزادی کے بعد کے کام زیادہ تر تجزیاتی و توضیحی ہیں۔

قدیم ہند آریائی یعنی ویدک اور سنسکرت پر کام کرنے والوں کی تعداد اور علم قابل احترام ہے۔ ویدوں پر میکس ملر کا کام مشہور ہے ویدک سنسکرت کے لیے میکڈانل کی ویدک گرامر مستند کتاب ہے۔ کلاسل سنسکرت کے لیے وچٹن کی گرامر کا دومی رتبہ ہے اہل ہندی میں ڈاکٹر کشن پوپ، ڈاکٹر سدھیشور داس، ڈاکٹر آر این ڈانڈیکر، کلکارنی، ڈاکٹر کپل دیو دیوی، ڈاکٹر سوربہ کانت شاستری، ڈاکٹر سکھار سین اور بیٹ کرشن گھوش وغیرہ نے ویدک اور کلاسل سنسکرت پر سانی کام کیے ہیں۔

وسطی ہند آریائی پر اہل مغرب میں، پیشی، دولتر اور یا کو بی قابل ذکر ہیں۔

(1856 یا 1909) وسطی ہند آریائی کا ماہر تھا۔ اس نے بولہ کی ہند آریائی زبانوں کی انسائیکلو پیڈیا میں پراکرتوں کی قواعد کے بارے میں مضمون لکھا ہے۔ اس کے علاوہ اپ بھرنشوں پر ایک رسالہ بھی لکھا ہے۔ ہل کے آخری حصے میں وہ ہندوستان میں پروفیسر مقرر کیا گیا تھا۔ ہریانہ کی کو بی بھی وسطی ہند آریائی پر سند تھا۔ پراکرتوں میں وہ مہاراشٹری پراکرت اور مراٹھی زبان کا خاص طور سے عالم تھا۔ دولتر بھی پراکرت کا ماہر تھا۔ ان کے علاوہ منموہن گھوش، پی جی گئے، سکھار سین، ہیرالال جین، نگارے، بی پی پنڈت، بنارس داس جین، شیدائش، بکاشو جگدیش وغیرہ نے عالمانہ کام کیے ہیں۔

بنگالی پر ڈاکٹر سنٹی کمار چٹرجی کی بنگالی زبان کا آغاز و ارتقاء کا ذکر آچکا ہے۔ یہ کتاب مرثی بنگالی ہی کے لیے نہیں بلکہ تمام ہند آریائی زبانوں کے لیے مفید ہے کیونکہ اس کی ابتدا میں انھوں نے بیشتر ہند آریائی زبانوں پر غور کیا ہے۔ اس کے علاوہ چٹرجی نے بنگالی اصوات پر علیدہ سے کتاب بھی لکھی ہے۔ محمود دار نے بنگالی زبان کی تاریخ لکھی۔ سکھار سین نے مجملہ دوسرے کاموں کے بنگالی نسخہ بھی کام کیا۔ سینت کمار سرکار، وجن بہاری بھٹا چاریہ اور رویندر ناتھ ٹیگر نے معنیات پر لکھا۔ گیانی سندر موہن داس نے بنگالی کی لفظ اصلیتی لغت لکھی۔ بنگالی کی بولیوں پر گوپال بھٹا، کرشن چندر گوسوامی پر پھول بھٹا چاریہ نے کتابیں لکھیں۔

اُشیا، اڈیا زبان کی تاریخ پر پنیک مشر کی کتاب سب سے مشہور ہے۔ ان کے علاوہ گوپی ناتھ نندا، گر جاشکر رائے، گوکوک بہاری دھل اور گرنڈی نے بھی اڈیا کے مختلف پہلوؤں پر لکھا۔

آسامی :- آسامی زبان پر بالی کانت کاکاتی نے عالمانہ کام کیا جو 1941 میں شائع ہوا۔ بروا اور برانس کی آسامی لغت قابل ذکر ہے۔

مراٹھی پر ڈال بلاخ (Jules Bloch) کا نام سب سے پہلے یاد کیا جائے گا۔ یہودی تھے اور فرانس میں سنسکرت اور ہندیات کے پروفیسر تھے۔ ڈاکٹر محی الدین قادری زور نے ان کی گمرانی میں ڈی لٹ کا کام شروع کیا تھا لیکن مکمل نہ کر سکے۔ دوسری جنگ عظیم میں نازی سپاہی بلاخ کو گرفتار کرنے آئے لیکن یہ بال بال بچ گئے۔ مراٹھی پر ان کا کام فریج میں ہے لیکن اس کا مراٹھی میں ترجمہ ہو گیا ہے۔ یہ کسی جدید ہندوستانی زبان پر پہلا لسانیاتی کارنامہ ہے۔ ٹھاکارنی نے 'مراٹھی زبان' آغاز و ارتقاء لکھی۔ انھوں نے مراٹھی کی لفظ اصلیتی لغت بھی تیار کی۔ سین نے جدید مراٹھی قواعد لکھے۔ ایس ایم کترے نے کوکنی بولی پر اور اشوک کیلکر نے مراٹھی طفل بولی پر کام کیا۔ مراٹھی بولنے والوں میں کترے

پرانے انداز کے اور گھائگے اور کیلکرنے انداز کے سب سے بڑے ماہر لسانیات ہیں۔
 گجراتی :- ٹرنر نے گجراتی فونولوجی نام کی کتاب لکھی۔ گریسن کے گجراتی کام کا گجراتی بھاشا کے
 نام سے ترجمہ کر لیا گیا۔ یہ غالباً لسانیات جاترے کے گجراتی سے متعلق چھ کتابتوں کا ترجمہ ہے۔ نرسنگہ راؤ بھولانا
 ڈوٹیا نے انگریزی میں گجراتی زبان کی تاریخ لکھی۔ ڈاکٹر بی بی پنڈت نے صوتیات اور مارفیمیات پر
 کام کیا۔ تیسڑاں نے گجراتی زبان و ادب نام کی عالمانہ کتاب لکھی۔ دوشی جی اور داس جی نے بھی گجراتی
 بھاشا پر کتابیں لکھیں۔ ڈاکٹر سائنڈیسرا نے معنیات پر کام کیا۔ ان کے علاوہ اور کئی لوگوں نے گجراتی پر
 کام کیا۔ اہل گجرات میں آج کل بی بی پنڈت سب سے بڑے عالم ہیں۔

جنوبی زبانیں :- دراوڑ زبانوں کے قدیم عالم بشپ کا ڈویل تھے۔ فادر ہیراس نے قدیم
 دراوڑی نیز وادی سندھ کی تحریر پر کام کیا ہے۔ تامل پر رام کرشن، امرت راؤ، نیل کنٹھ شاستری وغیرہ نے
 لکھا ہے۔ تیگور زبان کے سب سے بڑے عالم بی ایچ کرشنا مورتی ہیں جو عثمانیہ یونیورسٹی میں لسانیات کے
 پروفیسر ہیں۔ کنٹر پر نرسنگہ چار نے لکھا ہے۔ ملیالم پر راماسوامی ایترا اور چندر شیکھر اور براہوی پر
 ڈی، ایس برے نے کام کیا۔ ایک قابل ذکر ماہر لسانیات سبرامنیم ہیں جو تامل ہیں لیکن کیرالا یونیورسٹی
 میں پروفیسر ہیں۔ حال میں K. Z. Z. نے تعاقبی دراوڑی فونولوجی پر کتاب لکھی ہے۔
 سندھلی :- ڈاکٹر ارنسٹ ٹرمپ نے 1872 میں ”سندھی زبان کی قواعد سنسکرت، پالی اور
 دوسری ہم نسب ہندوستانی زبانوں کے تقابلی کے ساتھ“ شائع کی۔ ٹرنر نے بھی سندھ پر کچھ کام کیا
 ہے۔ بھیرولی مہر چند نے سندھی زبان کی تاریخ لکھی۔ سندھیوں میں خوب چندانی جدید ماہر لسانیات ہیں
 پشتو پر ارنسٹ ٹرمپ نے 1873 میں ایک قواعد شائع کی۔ اردو میں مولانا امتیاز علی
 عرشی نے اردو اور پشتو کے تعلق پر ایک رسالہ لکھا ہے۔

کشمیری پر گریسن کی کتابوں کا ذکر آچکا ہے جو سب سے عالمانہ کام ہیں۔ اشوک کیلکرنے
 کشمیری صوتیات پر ایک مضمون لکھا تھا۔ دروزبانوں پر گریسن کے علاوہ ڈاکٹر سدھیشور ورما
 نے کام کیا ہے۔ گلٹ اور شنازبان پر ڈاکٹر فریدون زماں ناموس نے اردو میں ضخیم کتاب لکھی۔
 پنجابی پر کام کرنے والوں میں گریم ہیلی، ڈاکٹر کھجورہ اور ڈاکٹر بنارسی داس جین مشہور ہیں۔ پیارا
 سنگھ پدم اور پروفیسر پرکاش سنگھ نے پنجابی زبان پر کتابیں لکھیں ہیں اور ملتان کی اصوات پر ڈاکٹر ہر دیو
 باہری اور ڈاکٹر پرمانند بھل نے کام کیا۔ پنجابی کے بارے میں اردو میں عمود شیرانی نے پنجابی میں اردو
 میں اور ڈاکٹر کالا سنگھ بیدی نے دین ہندوستانی زبانیں میں لسانی نقطہ نظر سے غور کیا۔

نیپالی یعنی گرگھالی کے لیے رالف ٹرنر کی وہی اہمیت ہے جو دوسری ہند آریائی زبانوں کے لیے ٹریسن کی۔ انھوں نے 30-35 سال کی محنت شاقہ کے بعد 1931 میں نیپالی ڈکشنری شائع کی۔ یہ معمولی لغت نہ تھی۔ اس میں ہر لفظ کی اصل دکھانے کی کوشش کی گئی ہے۔ ساتھ میں دوسری ہند آریائی زبانوں سے تقابل بھی کیا گیا ہے۔ یہ کتاب 212 زبانوں کی بنا پر لکھی گئی ہے۔ اس میں اصل ابتدائی ہند یورپی کے بھی دو سو الفاظ درج کیے گئے ہیں۔

ہندی، اس کی بولیوں اور اس سے متصل زبانوں پر تفصیل سے کام ہوا ہے۔ یہاں اہم نام شمار کرائے جاتے ہیں۔

راجستھانی پر تے سی توری اور چڑجی نے کام کیا۔ بہاری پر ہارنٹے، ٹریسن اور سانیاں کے علاوہ مختلف علانے مختلف بولیوں پر لکھا۔ ڈاکٹر جے کانت مشرا نے ممبئی پر کام کیا ہے۔ بھوج پودی پر ہارنٹے، دشونا تھ پر شاد، ادوے نرائن تواری اور واجپتی آپادھیائے نے لکھا۔ اودھی پر ڈاکٹر بانو رام سکسینہ اور رام گپ دی کے علاوہ ہارنٹے نے کام کیا۔ چھتیس گڑھی پر ہیرالال کادیو پدھیائے اور تیلنگ کے علاوہ کانتی کار کا بھی سامنے آیا ہے۔ برج پر دھیرندر ورما کا مقالہ کلاسک کی حیثیت اختیار کر چکا ہے۔ ان کے علاوہ ہری ہرنواس دویدی، کشوری داس باجپئی، شو پرشاد سنگھ اور رام سرورپ پنڑویدی نے کام کیے۔ بنڈی کے لیے رامیشور پرشاد گروال اور ایم پی جیسواں کے نام لیے جاسکتے ہیں۔ خاص ہندی پر لکھنے والوں کی تعداد بہت ہے۔ مستشرقین میں بیز اور گریسن کے علاوہ گیلانگ قابل ذکر ہے۔ اس کی ہندی کی قواعد میں ذہرف کھڑی لولی کے صفحے دیے ہیں بلکہ ان کا مقالہ برج اودھی اور بھوج پوری صیغوں سے بھی کیا گیا ہے۔ اہل ہند میں کامتا پرشاد گرو کی ہندی قواعد مستند ہے۔ ان کے علاوہ دوسرے کام کرنے والوں کے نام یہ ہیں۔ شیام سندھ داس، پدم سنگھ شرما سنی، کار چڑجی۔ دھیرندر ورما، دشونا تھ پرشاد، ادوے نرائن تواری، ہر دیو باہری، بھولانا تھ تواری، کیلاش چندر بھائیلا، رمیش چندر مہروترما، رویندر ناتھ شرما واستو۔ آخر الذکر تین نام زیادہ ذہین نئے مسابہرین سانیات کے ہیں۔

اردو میں سانیات کا کام زیادہ نہیں ہوا۔ اردو سے متعلق ذیل کی کتب قابل ذکر ہیں۔

مخدوم شیرانی: پنجاب میں اردو۔ ڈاکٹر زور، ہندوستانی سانیات اور انگریزی میں ہندوستانی صوتیات، ڈاکٹر مسعود حسین خاں: تاریخ زبان اردو اور انگریزی میں اردو لفظ کا صوتی اور فونی مطالعہ، ڈاکٹر شوکت سہروردی: اردو زبان کا ارتقا اور داستان زبان اردو۔ ڈاکٹر گوپی چند رائے:

انگریزی میں کر خنداری اردو۔ ڈاکٹر گیان چند: لسانی مطالعے۔ کے ایس بیدی: تین ہندوستانی زبانیں۔

ڈاکٹر عبدالستار دہلوی نے 'اردو میں لسانیاتی تحقیق' کے نام سے مختلف لوگوں کے مضامین کا مجموعہ مرتب کیا۔ دلی یونیورسٹی کے شعبہ اردو کے رسالہ اردوئے معلیٰ کا لسانیات نمبر بھی قابل ذکر ہے۔ ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے انگریزی میں اردو لسانیات پر کئی قابل قدر مضامین شائع کیے جو Language جیسے وسیع رسالے میں آچکے ہیں پاکستان میں ڈاکٹر شوکت سبزواری کے علاوہ ڈاکٹر ہیل بخاری نے لسانیات پر بہت سے مضامین لکھے جن میں ان کے مخصوص بلکہ انوکھے نظریات سامنے آتے ہیں۔ ہندوستان میں مندرجہ بالا اصحاب کے علاوہ نعیم چودھری، ڈاکٹر عبدالغفار شکیل اور عصمت جاوید وغیرہ لسانیات پر لکھتے ہیں۔

عثمانیہ یونیورسٹی میں مہر انسانے، دکنی اردو قواعد کا تجزیاتی مطالعہ، اچھا مقالہ لکھا۔ وہی کا دہرا مقالہ رشید حسن کا اردو اور برج قواعد کا تقابلی مطالعہ ہے۔ دکنی پر ہندی میں ڈاکٹر بابورام بکینز اور شری رام شرمانے بھی لکھا ہے۔

ہندوستان کے ماہرین لسانیات کو دو زمروں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔

1۔ قدیم انداز کے لکھنے والے

یہ علامتیادی حیثیت سے تاریخی لسانیات کے پروردہ ہیں گو انہوں نے تجزیاتی لسانیات پر بھی کچھ کام کیا ہے۔ یہ انگلستان اور فرانس کی قدیم لسانیاتی روایات کے امین ہیں۔ ان میں سے کچھ باہر گئے ہیں اور کچھ نہیں گئے۔ ان میں ذیل کے نام قابل ذکر ہیں۔

ڈاکٹر سنتی کمار چٹرجی، ڈاکٹر سکارسین، ڈاکٹر ایس ایم بکترے، ڈاکٹر سدھیشور ورما، ڈاکٹر بابورام سکسینہ، ڈاکٹر دھرنیدر ورما، ڈاکٹر محی الدین قادری زور، ڈاکٹر اودے نرائن تواری، ڈاکٹر وشواناٹھ پرشاد، ڈاکٹر ہر دیو باہری۔

2۔ جدید انداز کے لکھنے والے

یہ بنیادی حیثیت سے تجزیاتی لسانیات کے آدمی ہیں۔ ہندوستان میں 53 سے موسم گوالا لانی اسکولوں کا سلسلہ شروع ہوا جو راک فیلر ماڈلٹیشن، دکن کالج پونا اور یو جی سی کے اشتراک سے

منعقد ہوتے تھے۔ ان اسکولوں میں کچھ برسوں تک مقتدر امریکی ماہرین مثلاً فرینکس جے۔ ٹگس والڈ گیس، گپز اور کیلی وغیرہ پڑھانے آئے ہیں۔ ان کے اثر سے ہندوستانی اساتذہ جدید لسانیات سے آشنا ہوئے۔ مختلف زبانوں کے اساتذہ امریکہ گئے اور وہاں سے لسانیات میں پی ایچ ڈی کی۔ ادھر ہندوستان کی بعض یونیورسٹیوں میں لسانیات کے شعبے کھلے۔ ان میں دکن کالج پونا ممتاز ہے۔ موسم گرما اسکول اور یونیورسٹیوں کے شعبوں نے مل کر ملک میں لسانیات کو فروغ دیا۔ ان لکھنے والوں میں ذیل کے حضرات کا نام ایسا جاسکتا ہے۔

ڈاکٹر اے ایم گھاگے، ڈاکٹر پی بی پنڈت، ڈاکٹر اشوک کیلکر، بی ایچ کرشنا مورتی، ششم گم پے، وی۔ آئی۔ سبرامنیم، بہل، دحل، خوب چندانی، ڈاکٹر مسعود حسین، ڈاکٹر گوپی چند نارنگ، کیلاش چندر بھائی، رمیش چندر مہر و ترا وغیرہ۔

رویندر ناتھ شری راستونے روس میں جا کر لسانیات کا درس لیا۔ انھوں نے ہندی کے ابتدائی معنی خوشوں اور اسلوبیات پر کام کیا ہے۔ اردو کے مشہور ماہرین لسانیات میں کوئی بھی لسانیات میں ایم۔ اے نہیں۔ وہ سب بنیادی طور سے ادب کے استاد ہیں۔

متفرق زبانوں پر تاریخی نوعیت کے کاموں کا ذکر کرتے کرتے ہم بالکل جدید دور تک چلے آئے۔ ان زبانوں کی حالیہ تحقیق تاریخی سنہیں تجزیاتی ہے۔ مغرب میں جدید لسانیاتی مطالعے کی داستان ہم نے ابھی بیان نہیں کی۔ یہ کچھ اس طرح ہے۔

انیسویں صدی میں لسانیاتی دلچسپی کا مرکز ہند یورپی زبانیں تھیں۔ ماہرین لسانیات زبانوں کے رشتے اور شجرے قائم کرتے تھے نیز قدیم زبانوں کی باز تشکیل کرتے تھے۔ گرم نے جب صوتی قوانین وضع کیے تو بیشتر یہ مطالعات پر چسپاں ہوتے تھے لیکن بعض مستثنیات رد جاتے تھے۔ ان کی تادل کے سلسلے میں معلوم ہو کہ آوازیں اپنے قریبی ماحول سے متاثر ہو کر بدل جاتی ہیں۔ اس کے باعث تشبیلی صوتیت میں دلچسپی بڑھی۔ گراس مین نے یہ دریافت کیا کہ آوازیں متصل آواز ہی کے زیر اثر نہیں بدلتیں بلکہ بعض اوقات غیر متصل آواز سے بھی ترسیم قبول کر لیتی ہیں۔ اس کے باوجود بھی ہند یورپی زبانوں کی مطالعات میں کچھ استثناء جاتے تھے۔ ان کے لیے کارل ورنر نے تحقیق کی کہ یہ اصلی بل کے وقوع یا عدم وقوع کا کرشمہ ہے۔ ورنر نے یہ مضمون 1875 میں لکھا اور اگلے سال اسے شائع کیا۔ اس مضمون نے لسانیات کی دنیا میں جو مستقل اثر چھوڑا ہے ویسا کم تحریریں چھوڑتی ہیں۔ ورنر کے بعد فوقی قطعاتی فونیموں پر خصوصی توجہ ہونے لگی۔ اس طرح انیسویں صدی کی آخری دہائیوں میں

صوتیات کے میدان میں کافی کام کیا گیا۔ ان میں سوانحی ادبیات اور لسانیات کے کام قابل ذکر ہیں۔

تاریخی یا عصری مطالعے سے عصری مطالعے تک لے جانے والی اہم ترین شخصیت ماسور کی ہے۔ اس کا چند سطحوں کے بعد ذکر کیا جائے گا۔ بیسویں صدی میں لسانیات کے کئی دبستان ہو گئے۔ ان میں چار زیادہ اہم ہیں لیکن بعد میں کچھ اور شامل ہو گئے۔ بھولانا سمجھ تواری نے ان میں نزاکتیں پیدا کر کے کئی ذیلی دبستان قائم کیے ہیں۔ ذیل میں ان کا تعارف بھر درج کیا جاتا ہے۔

1۔ جنیوا اسکول اور فرڈی نینڈی ماسور (1857-1913) Saussure

یہ سوئٹزر لینڈ میں ایک فرنجی ہاجر گھرانے میں پیدا ہوا۔ لیپزگ جرمنی میں وہ کاشاگر دتھا۔ اس کے ہم سبقوں میں مستقبل کے قواعد بنی لیسکین اور برگمان تھے۔ 22 سال کی عمر میں اس نے لسانیات پر ایک عالمانہ کتاب شائع کی جس کے بعد وہ بریس یونیورسٹی میں معلم ہو گیا جہاں اس نے لسانیاتی سوسائٹی میں فعال رول ادا کیا۔ 1891 سے وہ جنیوا یونیورسٹی میں چلا گیا۔ 1913 میں اس کے انتقال کے بعد اس کے شاگردوں نے اس کے لکچروں کی یادداشتوں کو کتابی شکل میں مرتب کر دیا جو 1915 میں پیرس میں ”عام لسانیات کا ایک نصاب“ کے نام سے شائع ہوئی۔

ماسور جدید لسانیات کے ستونوں میں شمار کیا جاتا ہے۔ اس پر قواعد بنی کے علاوہ، ڈرنیم ہاجر لسانیات لسانی ایٹلس خائے گردوں اور امریکی اسکالر دھتے وغیرہ کا اثر تھا۔ اس نے قواعد بنی کے اس نظریے کو چیلنج کیا کہ زبان کا ساختہ مطالعہ عصریاتی ہی ہو سکتا ہے۔ اس نے عصری مطالعے پر زور دیا۔ اس نے زبان کی تین مشہور اقسام میں *Co. C. C.* یعنی فرد کی بولی *Co. C. C.* یعنی افراد کی بولیوں کا مجموعہ مثلاً فرنجی زبان اور *Lang.* زبان کا مجموعی فلسفیانہ تصور مثلاً زبان کے آغاز کے نظریے، میں لفظ زبان کا استعمال۔ اس کے مطابق لانگ لسانی علامتوں کا مجموعہ ہے۔ یہ علامت ایک تصور اور اس کے سماعتی عکس کے پنج ایک کڑی ہوتی ہے۔ زبان کے رمزی پہلو کے بارے میں اس نے تفصیل سے غور کیا۔

جنیوا اسکول کے سلسلے میں ماسور کے بعد اس کے دو شاگردوں چارلس بلی اور *Chenayre*

کا نام لیا جاسکتا ہے۔ چارلس بلی اسلوبیات کا ماہر ہے اور کئی ہیے نے نئی مطالعے میں لسانیات اور نفسیات کے تعلق کی کھوج کی۔ ماسور کی اہمیت عصری مطالعے کے آغاز سے ہے لیکن اب جنیوا اسکول

اسلوبیات کی وجہ سے اہمیت رکھتا ہے۔

2۔ فرانسیسی اسکول

بعض لوگ سوئس فرنچ اسکول کو ملا کر ایک مانتے ہیں کیونکہ دونوں کی تحریک ماسور سے ہوئی۔ 1881 سے 1891 تک ماسور پیرس میں درس دیتا رہا ہے۔ اس کے زیر اثر پیرس میں صوتیات کا کام شروع ہوا۔ روسیلور (Rousselot 1891 تا 1908) پہلا ماہر ہے جس نے لسانیات کے مطالعے کے لیے آلات اور مشینوں کی مدد لی۔ ماسور کے دو شاگردوں گریسو اور میے (Meillet) نے نفسیات اور تشریح الابدان سے لسانیات میں استفادہ کیا۔ ویندرے (Vendryes) نے بھی زبان کے نفسیاتی پہلو پر زور دیا۔ واندیرے کی کتاب ”زبان لسانی اور تاریخی تعارف“ پیرس میں 1921 میں شائع ہوئی۔ پیرس کا ایک اہم نام بریل ہے جس نے انیسویں صدی کے آخر ہی میں معنیات پر عالمانہ کام کیا۔ پہلی جنگ عظیم کے بعد پیرس میں ژول بلاخانے ہند آریائی زبانوں اور مراکشی کا مطالعہ کیا۔ اس طرح پیرس کے مرکز میں متنوع موضوعات پر کام کیے گئے ہیں۔

3۔ روسی اسکول

یہ اسکول اتنا اہم نہیں جتنا جینیوا اسکول گوتاری کی اعتبار سے اسے جینیوا اسکول پر سبقت ہے۔ اس اسکول کے تین ذیلی دبستان ہیں۔

الف۔ کزان اسکول:- روس کی کزان یونیورسٹی میں پولینڈ کے عالم کرتے (Kuzenau 1845 تا 1926) پروفیسر تھے اور کرزیسکی ان کے نائب تھے۔ ماسور اس اسکول بالخصوص کرتے سے متاثر تھا۔ یہ اسکول جلد ہی ختم ہو گیا۔

ب۔ لینن گراد اسکول:- کرتے کے شاگرد شیرا (1880 تا 1942) اس اسکول کے بانی ہیں۔ انھوں نے صوتیات پر بہت کام کیا۔ علم اللغات میں بھی شیرا کا کام ہے۔

ج۔ ماسکوا اسکول:- اس اسکول کا اہم ترین نام فرڈر شات (1828 تا 1912) کا ہے۔ یہ تقابلی لسانیات کے آدمی ہیں لیکن انھوں نے بھی زبان کے عصریاتی اور عصری مطالعے کی دوہری شاخوں کا احساس کیا۔ روس کا کیونٹ ماہر لسانیات مار (Mac 1862 تا 1934) بھی

ماسکو سے متعلق ہے۔ اس نے زبان کے ارتقا کی مارکس و ادیل کی۔

4۔ پراگ اسکول

ماسکو اور کرتنے سے متاثر ہو کر کچھ لوگوں نے چیکوسلوواکیہ کے دارالسلطنت پراگ میں 1926 میں پراگ کا حلقہ لسانیات قائم کیا۔ اس کی مرکزی شخصیت تربسکی (Trubetzkoy 1890 تا 1938) کی تھی۔ اس کے دوسرے ساتھی کرسوئسکی (1884 - 1955) اور رومن یا کو بسن تھے۔ اس اسکول کا شاہکار تربسکی کی کتاب اصول لسانیات 1939 ہے۔ ان کے مطابق زبان جذبات و خیالات کا مجموعہ ہے جو ماحول سے متاثر ہوتی ہے اس لیے مختلف ماحولوں مثلاً دفتر، بازار، گھر کی بولی مختلف ہوتی ہے۔ یا کو بسن نے فونیم کے مقابلے میں امیازمی اوصاف کا تجزیہ وضع کیا۔ اس کے مطابق زبان کی جملہ آوازیں مختلف اوصاف کا مجموعہ ہیں اور ان اوصاف کو دو دو میں سے منتخب کرنا پڑتا ہے اس تجربے کی تفصیل فونیمیات کے باب میں دی جا چکی ہے۔

یا کو بسن کا کام پراگ کی بجائے امریکہ میں ظاہر ہوا۔ وہ ہارورڈ یونیورسٹی میں ہیں اور انھوں نے ماچسٹس انسٹی ٹیوٹ آف ٹیکنالوجی کے مورس ہاؤس (Hall) اور رائل انسٹی ٹیوٹ آف ٹیکنالوجی کے گنار فائنٹ (Gunther Fant) کے ساتھ مل کر کام کیا۔ ان تینوں کی کتاب Preliminaries to Speech Analysis 1952 میں 1952 سے شائع ہوئی اور یا کو بسن اور مورس ہاؤس کی Fundamental of Language 1956 میں آئی۔ ان کتابوں میں فونیم کے مقابلے کا ایک نیا نظریہ دیا گیا ہے۔ یہ کام آلات کی مدد سے کیا گیا ہے اور لسانیات کو طبعیات کے بالکل پاس لے جاتا ہے۔

تربسکی کے انتقال اور یا کو بسن کے امریکہ چلے جانے کے بعد پراگ اسکول ختم ہو گیا۔ اب وہاں صوتیات کے علاوہ اسلوبیات پر بھی کام ہوا ہے۔

5۔ امریکی اسکول

امریکہ میں لسانیات کا اتنا متنوع کام ہوا ہے اور وہاں اتنے کارکن ہیں کہ ان سب کو ملا کر ایک امریکی اسکول کا نام دینا مناسب نہیں۔ پھر بھی یورپ کے مقابلے میں امریکی نقطہ نظر اور لائحہ کار مختلف رہا ہے۔ یورپ میں لسانی مطالعہ صرف زبان ارتقا کا ہے۔ وہاں کے ماہرین ادبیات میں

بھی نظر رکھتے تھے۔ بعض بعض ادبی نقاد تھے اس لیے وہ لسانیات کو ادب کی طرح آرٹس (Arts) کا جز مانتے تھے۔ امریکہ میں اسے سماجی سائنس مانا جاتا ہے۔ امریکہ کے ابتدائی اساتذہ بشریات کے ماہر تھے۔ انھوں نے ریڈانڈینوں کی زبانوں کا مطالعہ کیا اور ان سے لسانی نظریات قائم کیے۔ اس طرح یورپی اور امریکی ماہرین میں ذیل کے فرق دکھائی دیتے ہیں۔

1- یورپ کے ماہرین ہند یورپی زبانوں بالخصوص کلاسیکی زبانوں کے ماہر ہوتے تھے جب کہ امریکیوں کا تعلق ریڈانڈین زبانوں سے تھا۔ اس طرح یورپ کے ماہرین دنیا کے قدیم حصے (Old World) کی زبانوں پر مرکوز تھے اور امریکی جدید حصے پر۔

2- یورپ کے ماہرین کا کام تاریخی اور تقابلی تھا امریکی ماہرین کا تجربیاتی اور ساختی۔

3- یورپ کے لکھے والوں کے سامنے زبانوں کا بہت بڑا تحریری سولہویں صدی امریکی ماہرین کے سامنے ایسی زبانیں تھیں جن میں رسم الخط بھی نہیں۔ اس کے لیے انھوں نے فیلڈ میں گھوم کر جائزہ لیا۔ اہل یورپ کتب خانوں میں بیٹھ کر اپنا کام مکمل کرتے تھے۔

امریکی لسانیات میں تین بہت اہم کلاسیکی شاہکار لکھے گئے ہیں فرانز بواس (Franz Boas) کی 1911 Handbook of American Indian Languages، Sapir کی 1921 Language اور بوم فیلڈ کی 1933 Language۔ ان تینوں کتب نے امریکی لسانیات پر بہت اثر ڈالا ہے۔

Boas (1858 تا 1942) بنیادی حیثیت سے بشریات کا ماہر تھا۔ ماسور نے اپنے کام کی تحریک ڈرنیم کی عمرانیات سے لی لیکن Sapir بشریات سے لسانیات میں آیا۔ اس نے ریڈانڈین زبانوں کو صوتیات، قواعدی زمروں اور معنوی زمروں کے تحت تجزیہ کیا۔ بواس کو کولمبیا یونیورسٹی میں پروفیسر تھا۔ سپیر (Sapir) اس کا شاگرد تھا۔ یہ ٹیڈ ناٹک زبانوں کا ماہر تھا لیکن بواس سے ملنے کے بعد اسے بھی ریڈانڈین زبانوں سے دلچسپی ہو گئی۔ یہ بہت ذہین آدمی تھا۔ بشریات اور لسانیات کے علاوہ اس کی دلچسپیاں گونا گوں تھیں اس نے 1917 اور 1931 کے درمیان دوسو سے زیادہ نظمیں شائع کیں، موسیقی کی دھنیں ترتیب دیں اور فنون لطیفہ کے بارے میں تنقیدی مضامین لکھے۔ اس نے محض ایک کتاب Sapir لکھی اس کے علاوہ رسالوں میں بکثرت مقالے لکھے۔ ان کا ایک مجموعہ 'سپیر کی منتخب نگارشات' کے نام سے 1949 میں شائع ہوا۔ سپیر کے شاگرد (1897 تا 1941) نے اس کے کام کو آگے بڑھایا۔ سپیر اور دھوت دونوں کے مطابق مختلف اقوام

کا برتاؤ اور تجربے ان کی زبان کی بنا پر تشکیل پاتے ہیں اور یہ کام زیادہ تر غیر شعوری اور وجدانی ہوتا ہے۔
 بوآس سپیر اور دھورف کو ملا کر ایک اسکول کہہ سکتے ہیں۔

لیونارڈ بلوم فیلڈر (1887-1946)۔ بلوم فیلڈ کا خاص مطالعہ جرمانی زبانوں کا تھا لیکن اس نے
 بھی ایک ریڈائن زبان انگلیکیں *Algonquian* کا مطالعہ کیا اور اس کی دلچسپی بھی بشریاتی
 لسانیات سے جو گئی۔ یورپیوں کے برخلاف اس کی کوشش تھی کہ لسانیات کو دوسرے علوم سے آزاد مانس
 بنا دیا جائے۔ اس نے 1914 *Introduction to the Study of Language* شائع کی جس میں معنی کی شرح کے لیے *Wicmdm* کی نفسیات پر تکیہ کیا تھا۔ وٹل نے 1869 میں
 شعور کی تحقیق کے لیے ایک تجربہ گاہ قائم کی تھی۔ اسی کتاب پر نظر ثانی کر کے بلوم فیلڈ نے 1933 میں
 اپنی کلاسیک *Language* شائع کی۔ اب کی بار وہ شعور کے برخلاف *Behaviour* سے
 متاثر تھا۔

سینڈوگل کی کلاسیکی نفسیات میں ذہن اور روح پر زور دیا جاتا تھا۔ امریکہ کے پروفیسر J.B.
 Watson نے *Behaviorist Psychology* کی بنا ڈالی۔ اس نے 1914
 اور 1919 میں اس موضوع پر دو کتب شائع کیں۔ اس کے مطابق انسان کا برتاؤ صرف تحریک
 (Stimulus) اور رد عمل (Response) سے تشکیل پاتا ہے۔ ذہن کی کوئی اہمیت
 نہیں۔ ایک تحریک سے خود بخود انسان کے اعصاب میں ایک طبعی رد عمل ہوتا ہے۔ اس کا نتیجہ برتاؤ کی
 شکل میں ظاہر ہوتا ہے۔ برتاؤ کی نفسیات پر اعتراض کیا گیا کہ یہ نفسیات نہیں علم البدن کی شلخ ہو سکتی
 ہے۔ بلوم فیلڈ نے اس نفسیات سے متاثر ہو کر طے کیا کہ زبان بھی اسی طرح غیر شعوری طور پر سیکھی جاتی تھی۔
 بلوم فیلڈ کی کتاب *Language* امریکی لسانیات کی بائبل کہی جاتی ہے۔ اس میں بلوم فیلڈ نے معنی کو رد کیا
 اور زبان کے میکائی پہلو یعنی صوت پر زور دیا۔ بوآس نے کہا تھا کہ صوتی ہیئت ہی کا صحیح مطالعہ ہو سکتا
 ہے۔ کیونکہ معنی ذہنوں میں رہتے ہیں اور استعمال میں بدلتے رہتے ہیں لیکن ہیئت دکھائی یا سنائی دیتی ہے
 اور مستقل ہے۔ بلوم فیلڈ نے بھی زبان کو علامات کا نظام قرار دیا۔ اس کے یہاں معنی اس صورت
 حال کا نام ہے جس میں قافی صوتی علامت کو استعمال کرتا ہے اور سامع پر جو رد عمل ہوتا ہے۔

بلوم فیلڈ کو تجرباتی لسانیات کا سب سے بڑا ستون کہہ سکتے ہیں۔ اس نے تجرباتی لسانیات کے جملہ
 شعبوں صوتیات، فونیمات صرف و نحو وغیرہ کا مطالعہ کیا لیکن اس کا خاص زور فونیمات پر تھا۔ فونیم کا
 تئیں اس کے بٹارن کی بنا پر کیا جاتا تھا۔ بلوم فیلڈ اسکول کو فونیمی اسکول بھی کہہ دیا جاتا تھا بلوم فیلڈ

کامیاب یونیورسٹی میں تھا۔ اس لیے اس کے دبستان کو سیل اسکول بھی کہتے ہیں۔ اس اسکول سے متعلق دوستوں نے فرما دیا، مارٹن جوس، برنارڈ بلاک، ٹریگر ہاکیٹ اور گھیس وغیرہ ہیں۔ ہاکیٹ بلوم فیلڈ کا شاگرد ہے۔

سپیر اسکول کا ایک ذیلی مرکز این آر بریو نیورسٹی میں ہے۔ یہاں کے دو علما پائیک اور ہنٹن مشہور ہیں۔ پائیک کی صوتیات اور فونیمیات اور ٹائڈا کی مارفالوجی مشہور ہے۔ پائیک نے لسانی تجزیے کی اپنی وضع کو *Tagmemics* نام دیا۔ *Tagmemics* کی اصطلاح بلوم فیلڈ کی دی ہوئی ہے۔ قواعد کی روپ کے سب سے چھوٹے یا معنی جزو کو ٹیگ میم کہہ سکتے ہیں۔ اس طرح *Tagmemics* ایک قسم کا مارفیمی تجزیہ ہے۔ این آر بریو مرکز والوں اور بلوم فیلڈ اسکول میں یہ فرق ہے کہ یہ معنی کو اتنا بے معنی نہیں مانتے۔ اس مرکز میں اطلاقی لسانیات پر بھی کام ہوا ہے۔ ایک طرح سے مندرجہ بالا تمام امریکی ماہرین سپیر بلوم فیلڈ اسکول کو پیش کرتے ہیں جو تجزیاتی اور ساختی دبستان ہیں۔ ان کے مقابلے میں ہارورڈ اسکول جدید تر ہے۔

ہارورڈ اسکول

دوسری جنگ عظیم کے بعد یا کولسن ہارورڈ یونیورسٹی میں آگیا اور یہاں اے اور فائنٹ کے ساتھ مل کر اس نے امتیازی اوصاف کے تجزیے کو رائج کیا۔ اس طرح یہ پراگ اسکول ہی کی توسیع ہے۔ ہارورڈ کے ماسچس انسٹی ٹیوٹ آف ٹیکنالوجی MIT میں نوآم چامسکی *Noam Chomsky* بھی ہے جس نے قواعد اور زبان کا ایک نیا نظریہ پیش کیا۔ بلوم فیلڈ *behavioural linguistics* تھا جس کے یہاں انسانی برتاؤ ذہن کا تابع نہیں تھا اور لسانی مطالعے میں معنی کی اہمیت ثانوی تھی۔ چامسکی *innate linguistics* ہے اور معنی کی اہمیت تسلیم کرتا ہے۔ چامسکی نے *Zellig Harris* اور *Willard Quine* کے اثرات کا اعتراف کیا ہے۔ *Harris* کی مشہور کتاب *Methods in Structural Linguistics* ہے اور کوین نے کیمرج ماسچس میں منطق اور ریاضیاتی منطق پر کئی رسالے شائع کیے۔ چامسکی نے 1957 میں *Linguistic Structures* میں قواعد کا تکنیکی نظریہ پیش کیا۔

کیا اس کو کیمبرج کے Postal اور Katz نے مزید تشریح کے ساتھ اپنی کتاب

An Integrated Theory of Linguistics and Communication
 Aspects of the Theory of Syntax میں پیش کیا اپنے نظریے کی تکمیل چاسکی نے
 میں کی۔ چاسکی یہاں معنی غیر متعلق شے نہیں۔ اس نے نحو اور معنیات کو ملا دیا ہے۔ اس کی وضاحت
 قواعد کو تشکیل دینے والی گرامر یا تخلیقی گرامر Generative grammar کہتے ہیں۔ اس گرامر کے
 ہمارے مشینی ترجمہ بھی ہو سکتا ہے۔

تخلیقی گرامر میں مبہم جملوں کی سطحی ساخت کو کھول کر ان کی عمیق ساخت رکھ structure
 پیش کی جاتی ہے۔ چاسکی جملوں کا تجزیہ اسی فقرے + فعلی فقرے میں کرتا ہے۔ ان
 کے اسکول کے ایک شخص فلمور (Filmore) کو اس سے غیر آسودگی ہوئی اور اس نے حالتوں
 Cases کے بارے میں غور کر کے 1966 میں اپنا مضمون Towards a Modern
 Theory of Case شائع کیا اور 1968 میں دوسرا مضمون A Case of Case
 فلمور کے علاوہ اینڈرسن نے 1971 میں The Grammar of Case شائع کیا انتہائی
 ہے کہ اس جدید ترین قواعد کا ہندی پر بھی اطلاق ہو چکا ہے۔ کارنیل یونیورسٹی میں کے لکشی بالی نے 1967
 میں ذیل کے موضوع پر مقالہ لکھ کر پی ایچ ڈی کی ڈگری لی
 A Case Grammar of Hindi
 with special reference to sentence

یہ مقالہ شائع ہو گیا ہے۔ جس طرح تاریخی لسانیات کے ماہرین کے مقابلے میں تجزیاتی لسانیات
 والے جدید تھے اسی طرح بلوم فیلڈ اور ہاکیٹ وغیرہ کے مقابلے میں یا کو بسن اور چاسکی لسانیات کے جدید
 ترین ذہن کو پیش کرتے ہیں اور فلمور چاسکی سے بھی اگلا قدم اٹھا رہا ہے۔

6۔ برطانوی اسکول

برطانیہ میں پہلا بڑا جدید ماہر لسانیات ہنری سوٹھر Sweet، جس کی کتابیں انیسویں صدی
 کے آخر اور بیسویں صدی کے شروع میں شائع ہوئیں۔ اس نے انیسویں صدی میں صوتیات پر لکھی کتابیں
 لکھیں۔ اس کی تاریخ زبان 1900 میں شائع ہوئی۔ وہاں کا دوسرا مشہور ماہر فریڈرک جونز ہے جس کی
 کلاسیکی کتاب An Outline of Phonetics ہے۔ اس کا دوسرا

ایڈیشن 1922 میں شائع ہوا اور پہلا شاید 1917 میں۔ وہاں کا تیسرا قابل ذکر ماہر بی میلنوسکی Malinowski ہے جس نے عمر کا کثیر حصہ انگریز میں گزارا۔ یہ بنیادی طور پر ماہر بشریات تھا۔ اس نے جنوبی سمندر کے جزیروں کی زبان کا مطالعہ کیا تو اسے اندازہ ہوا کہ وہاں کے لوگوں کی زبان کا لہجہ بی زبانوں میں لفظ بہ لفظ ترجمہ ممکن نہیں۔ اس کا مرغوب فقرہ صورت حال کا سیاق Context of Anticipation ہے۔ یعنی زبان کے معنی اس کے استعمال، مخصوص سیاق و سباق میں ظاہر ہوتے ہیں۔ کسی زبان کو سمجھنے کے لیے اس کے مخصوص ماحول اور معاشرتی حالات سے آگہی ضروری ہوتی ہے۔ اس نے 1935 میں

کتاب شائع کی جس میں زبان کے نظریے پر ایک مضمون تھا۔

میلنوسکی بہت بڑا ماہر لسانیات نہیں۔ اس کا ذکر اس لیے کیا گیا کہ اس سے پروفیسر J.R. Firth نے تحریک لی۔ فرستہ 1920 سے 1928 تک لاہور میں انگریزی کے پروفیسر تھے۔ لندن میں اسکول آف اوریشل اسٹڈیز میں شعبہ صوتیات و لسانیات کے صدر ہو گئے۔ وہاں انھوں نے 25 سال کے مطالعے کے بعد زبان کا ایک نیا نظریہ پیش کیا جو 1957 میں سامنے آیا۔ انھوں نے بوم فیلڈ کے فونیمی نظریے پر اعتراض کر کے *Acoustic Phonetics* کا نظریہ دیا۔

یہ مراد لسانی اوصاف ہیں مثلاً طول، بل، انفیت، معکوسیانہ *Pearcedic Analysis* یہ بیانی اوصاف جملے، جملے کے چھوٹے اجزاء، صوت رکن اور صوت سب میں ہوتے ہیں۔ فرستہ نئے اوصاف کا تصور پانینی سے لیا۔

یہ نظریہ اتنا مبہم اور مشکل ہے کہ سمجھنا اور سمجھانا مشکل ہے لیکن یہ طے ہے کہ یہ فونیمیات کے مقابلے کا نظریہ ہے گواستا سلجھا ہوا اور مقبول نہیں۔ اصطلاحوں کے اختلافات کی وجہ سے امریکی ماہرین اس سے بخوبی واقف نہیں۔ فرستہ کے نظریے کو لے کر دوسرے لکھنے والے سینڈرسن ہیں جنھوں نے سیامی زبان کے بیانی اوصاف تلاش کیے اور John Bender Samuel

جنھوں نے ایک پچھڑی ہوئی زبان *Reo* پر اسی ڈھنگ سے کام کیا۔ پاسکی اور فرستہ کے نظریوں میں بھی فرق ہے۔ دونوں کے نظریات لمبی طرح سے 1957 میں سامنے آئے۔ پاسکی نے ایسے اصول کی کھوج کی جو آفاقی ہوں جن کا مختلف زبانوں پر اطلاق ہو سکے ایسے بین اللسانی اصولوں سے ایک زبان کا دہری میں ترجمہ ممکن ہے فرستہ کے مطابق ایک بار میں ایک ہی زبان کا تجزیہ کیا جاسکتا ہے۔ وہ آفاقی اصولوں کا قائل نہ تھا۔

اس کے جانشین ہالڈے (Halliday) نے نظامی قواعد (Systematic Grammar) کا نظریہ وضع کیا۔

لندن اسکول کو صوتی اسکول (Phonetic School) اور بلوم فیلڈ کے اسکول کو فونیمی اسکول کہہ دیا جاتا ہے۔ لندن اسکول کا اہم ترین فرد فرگتھ ہے۔ دراصل اس پر اس کے گروہ پر لندن اسکول کا اطلاق کیا جاتا ہے۔

7۔ کوپن ہیگن اسکول

اس دبستان کو ڈنمارک کے علامہ (Bronckel) (1887-1942) اور ایم سیلور (Louis Hjelmslev) نے قائم کیا۔ ڈی ساسور نے اصول بنایا تھا کہ زبان ایک ہیئت ہے محاذ نہیں۔ ایم سیلو کا نظریہ اس کی انتہائی شکل ہے۔ وہ منطقی اور ریاضی سے متاثر تھا۔ اس نے اپنے مطالعہ کو لسانیات کی بجائے Glassematies نام دیا۔ یونانی زبان میں Glassematies کے معنی زبان ہوتے ہیں اور Mathematies کے معنی مطالعہ۔ اس سے شبہ ہوتا ہے کہ ایم سیلو کا نظریہ اپنے اندر ریاضی کو محسوس ہوئے ہے لیکن دراصل آخری جزو لاحقہ کا انگریزی روپ matrix ہے۔

ایم سیلو کے نظریے کے تبصرے 1949 سے نظر آتے ہیں جس کے معنی یہ ہیں کہ ڈیٹش زبان میں وہ اپنے نظریے کو اس وقت تک لکھ چکا تھا۔ ویسے اس کی اور H.J. Veldard کی شرکت میں لکھی ہوئی کتاب Outline of Glassematies، کوپن ہیگن سے 1957 میں شائع ہوئی۔ یہ سال لسانیات کے لیے کتنا زرخیز تھا کہ اسی سال میں چامسکی اور فرگتھ کی اہم کتابیں منظر عام پر آئیں۔ ایم سیلو کی دوسری اہم کتاب کا انگریزی ترجمہ Prolegomena to a theory of Language 1961 میں شائع ہوا۔ 127 صفحات کی اس کتاب میں 108 اصطلاحوں کی تعریف ہے۔ یہ اصطلاحیں ایم سیلو سے مخصوص ہیں اور اس قدر فلسفیانہ ہیں کہ اس کے نظریے کو سمجھنا مشکل ہے۔

ایم سیلو کے نزدیک لسانی نظریے کو مختلف لسانی اکائیوں کے رشتے کا احاطہ کرنا چاہیے۔ وہ اکائیاں کیا ہیں اس سے سروکار نہیں۔ مکمل لسانی نظریے کو ایسا طریقہ کار دینا چاہیے جو ہر ممکن مواد اور متن پر بحث کے ساتھ چسپاں کیا جاسکے۔

دوسرے دبستانوں والے ایم سیلو کے نظریے کو سمجھنے سے قاصر ہیں۔ وہ اس قدر فلسفیانہ اور نظریاتی ہے کہ امریکیوں کو اس کی عملی افادیت میں شبہ ہے پھر بھی اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ ایم

سلیو نے جدید لسانیات میں گراں بہا اضافہ کیا۔

روایتی طور پر لسانیات کے چار اسکول مانے جاتے ہیں۔ پراگ اسکول، کوپن ہیگن اسکول، لندن اسکول
درامر کی اسکول۔ لیکن اسکول کا تصور مناسب نہیں۔ اسکول آئے کہنا چاہیے جس کے سب لکھنے والے کسی مشترک
رہارے کا حصہ ہوں لیکن مندرجہ بالا اسکولوں میں نمائندہ کا کام ایک دو شخصوں نے کیا ہے دوسرے
لکھنے والے ان سے بالکل مختلف ڈھنگ سے لکھتے رہے ہیں۔ یو اے س، سپیر، بلوم فیلڈ اور پاکسٹ وغیرہ کو
یہ اسکول کہنا درست ہے لیکن روسی، سوکس یا برطانوی اسکول میں داخلی یکسانی نہیں۔ اسکولوں سے قطع
نظر دیکھا جائے تو اس صدی کے اہم ترین ماہرین لسانیات یہ ہیں۔

ساسور، بلوم فیلڈ، چاسکی، یا کو بسن، فرتھ، ریم سلیو

لیکن ہے سپیر کو بھی ان میں شامل کیا جائے۔ ان میں بھی پہلے تین نام زیادہ اہم ہیں۔ دورِ حاضر میں بلوم فیلڈ۔
بے بعد چاسکی، فرتھ اور ریم سلیو نے زبان کے نئے نئے نظریے پیش کیے ہیں جن کی اہمیت میں شبہ نہیں۔
تا میں چاسکی کا تشکیل یا قلب ہیئت کا نظریہ سب سے زیادہ وقیع ہے۔

یورپ اور ہند کے علاوہ چین، جاپان، عربی فارسی وغیرہ میں بھی لسانیات پر کام ہوا یا دوسروں نے
ان کی زبان پر کچھ کیا۔ بین الاقوامی لسانیاتی ناشرین کی کتابوں کی فہرستیں دیکھیے تو دنیا بھر کی زبانوں پر نئی
کتابیں نظر آتی ہیں۔ ہم مشرق کے دیگر ممالک کے لسانیاتی کاموں سے واقف نہیں۔ ذیل میں کچھ لانا
داری کی ہندی کتاب سے چین اور جاپان کے کاموں کے بارے میں مختصراً لکھا جاتا ہے۔ ان کے بیان میں
دوسرے ذرائع سے بھی کچھ اضافہ کیا گیا ہے۔

چین ۱۔ چینی زبان میں تو معد نہیں اس لیے وہاں لسانیات کے کاموں کا رواج نہیں۔ زبان سے
نعلق وہاں کا خاص کام لغت تیار کرنا ہے۔ چونکہ 213 قوم میں چینی راجا چھٹم کھورنگ نے ملک کی
ماری کتابیں نذر آتش کر دی تھیں۔ اس لیے پرانا مواد موجود نہیں۔ بہر حال قدیم اور وسطی دور کی کچھ لغت
تی ہیں۔ حال میں مستشرقین نے چینی زبان پر کام کیا ہے۔ ایل سی ہاکنس نے چینی تحریر کے ارتقاء پر چینی
لفظ نقشوں کے گروہوں پر کتابیں لکھی ہیں۔ گائکس اور کاؤڈور نے انگریزی میں چینی لغت تیار کی۔
ہارل گرین نے چینی اصوات پر کام کیا۔ *Chinese Phonology* کی کتاب چینی زبان، بالکل حال ہی کی ہے۔ چینی علماء
نے بھی کئی نے لسانیات کی طرف توجہ کی۔ لوی سو شان کی کتاب میں چینی زبان کو صحت سے بولنے اور لکھنے
کے طریقے درج ہیں۔ فینگ شیگ ہسے (Hsueh) نے قدیم مندراری کی فونیمات اور میٹک
بن جہان نے حال کی مندراری چینی کی عصری فونیمات پر کتابیں لکھیں۔ ڈی ایل کاؤڈے کنسن کی بولنے کے صوت کی

ایک کرنے کا کام شروع ہوا چنانچہ دوادہویوں کی مادہ میو اور ہٹاوتے شے نے ایک ناول لکھا جس میں جاپانی زبان کی زبان تحریر میں استعمال کی۔ یہاں تک کہ انہوں نے جاپانی لغت تیار کی۔ چند اور لغات بھی ہیں۔ جی جی سین سم نے جاپانی زبان کی تاریخی قواعد لکھی اور تکی ادا موتو کی نے نئے انداز سے جاپانی گرامر لکھی۔ جیمبر لین نے بول چال کی جاپانی پر ایک اچھی کتاب لکھی ہے۔ ایچکا داسا کی عام لسانیات پر لکھی ہیں۔ کوزہرو شنگے تعاقبی قواعد کے بانی ہیں۔ جاپان کی صوتیات سوسائٹی صوتیات پر اچھا کام کر رہی ہے۔ میں مصوتوں پر پروفیسر قمری اور پروفیسر کانزایمی کی مفید کتاب شائع ہوئی۔

حال میں جاپانی نو پر در کتابیں شائع ہوئیں۔ C.T. Chen کی ”موجودہ تقریری جاپانی کا تشکیلی تجزیہ“ اور Kazuko Inoue کی ”جاپانی نوحہ کا مطالعہ“ یہ دونوں انگریزی میں ہیں۔

حقیقت یہ ہے کہ دنیا کی کوئی معروف زبان ایسی نہیں جس پر اہل مغرب یا خود اہل زبان کام نہ کر رہے ہوں اور لسانیات کا کوئی ایسا شعبہ نہیں جس پر مغرب میں بکثرت کام نہ ہو رہا ہو۔ سماجی لسانیات، نفسیاتی لسانیات مختلف قسم کے قواعدی نظام، نشینی تجربہ، ریاضیاتی اور کمپیوٹر لسانیات، غرضیکہ سب موضوعات پر کتابیں چلی آ رہی ہیں۔ نظریہ زبان کے بارے میں پچھلے 25 سال میں جو متنوع کام سامنے آئے ہیں پہلے صدیوں میں بھی نہیں آئے تھے۔

ہندوستان میں لسانیات کے عالمانہ کام کامرکز و کن کارچ پوتا ہے۔ مقدار میں سب سے زیادہ کام ہندی میں ہو رہا ہے لیکن وہ معیار میں بلند نہیں۔ گہرائی بھی آسکتی ہے جب کسی ایک علم کے ہو کر رہ جائیں جو حضرات بنیادی حیثیت سے ادب کے طالب علم ہیں وہ لسانیات میں ایسی نظر نہیں پیدا کر سکتے جو ان کے لیے ممکن ہے جو پورا وقت لسانیات کو دیتے ہیں۔ بہر حال ہندی میں شائع شدہ لسانیاتی کاموں کی فہرست مرعوب کن ہے۔

اس کے مقابلے میں اردو کو دیکھیے تو کم مانگی ادا حساب کتری کے سوا کچھ نہیں ملتا۔ اردو کھڑی بلبل ہے۔ یہ ہندوستانی زبان ہے۔ اس میں کوئی تاریخی یا تعاقبی کام کیا جائے تو پہلے کی ہندوستانی زبانوں اور ہندوستانی کے جاننے کی ضرورت ہوتی ہے۔ اہل اردو پرکرت اور آپ بھرنش تو کیا سمجھیں گے قدیم ہندی کو بھی نہیں سمجھ سکتے۔ اس لیے اردو میں کوئی قابل قدر تاریخی کام نہیں ہو سکتا۔

تجزیاتی لسانیات کے معاملے میں اردو زبان کی موجودہ حالت آڑے آرہی ہے۔ اردو کسی وقیع ادارے کا ذریعہ تعلیم نہیں۔ کسی درس گاہ میں لسانیات کے شعبے اردو کو اپنا ذریعہ تدریس نہیں بنایا۔ اردو میں لسانیات پر بحثیں کھینے والے ہیں وہ سب بنیادی حیثیت سے ادبیات کے آدمی ہیں۔ صرف مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کے شعبہ لسانیات سے کسی قدر امید کی جاسکتی ہے۔ یہ امید ابھی پوری نہیں ہوئی۔

جدید لسانیات خالص نظریاتی شعبہ علم ہے۔ ہندوستان جیسے ملک میں اس کا مطالعہ اور تحقیق بڑی عیاشی کے مترادف ہے۔ ہندوستانی سوسائٹی کو مفید علوم کی ضرورت ہے۔ یہاں ادبیات اور لسانیات کے درس کی افادیت پر بھی انگلی اٹھائی جاتی ہے۔ لسانیات کے نظریات کو یہاں کون پوچھے گا۔ ملک کے کون سے مسائل اس سے حل ہوں گے۔ جہاں تک اردو کا تعلق ہے جب تک اردو زبان کی حالت بہتر نہ ہوگی اس میں لسانیات کے مطالعہ اور تصنیف و تالیف کو فروغ نہ ہوگا۔

کتابیات

اردو

- 1- عبدالقادر سروری : زبان اور علم زبان - طبع اول و طبع دوم
- 2- محمد اسحاق صدیقی : فنِ تحریر کی تاریخ 1962
- 3- ڈاکٹر عبدالستار دلوی : اردو میں لسانیاتی تحقیق - طبع اول 1971
- 4- ڈاکٹر گیان چند : لسانی مطالعے - جنوری 1973

مضمون

ڈاکٹر گوپی چند نارنگ : اردو آوازوں کی نئی درجہ بندی - مشمولہ نذر فا کر 1968

ہندی

- 1- شیام سندھاس : بھاشا دگیان طبع سوم 1944
 - 2- ڈاکٹر بابو رام سکسید : سامانیہ بھاشا دگیان - طبع ششم شک سمبت 1883 دم 1961
 - 3- ڈاکٹر بھولا ناتھ تواری : بھاشا دگیان چوتھا ایڈیشن شک سمبت 1884 دم 1962
- نیز دسواں ایڈیشن 1974
- (نذر نظر کتاب میں حوالے چوتھے ایڈیشن سے دیے ہیں۔)

انگریزی

General:-

Graff.- Language and Languages 1932

Taraporewala: Elements of the Science of Language

Gray:- Foundation of Language ed 1960

Bloomfield:- Language, Indian Ed. 1963

Bloch and Trager: Outline of Linguistic Analysis

Sturtevant E.H: An Introduction to linguistic
Science Paper back Edition

Hockett: A Course in Modern linguistics Ed 1968

Gleason: An Introduction to Descriptive linguistics
Ed 1968

Hall R.A. Introductory linguistics Ed. 1969

Dincen F.P. An Introduction to General linguistics 1967

B) Historical,

Sturtevant: Linguistic change Ed. 1961

Lehmann, W.P. Historical linguistics Indian
Ed. 1966

Hoeningwald H.M: Language Change and
Linguistics Reconstruction 1965

C) Phonetics to Semantics

Jones, Daniel :- An outline of English
Phonetics Ed. 1956

The Phoneme, its nature and
1949

Zor, De : Hindustani Phonetics, 1930 or after.

Pikes : Phonetics, 1943, 1947

Hockett: A manual of Phonology 1955

Jakobson R & Halle M.: Fundamentals of Language.

1956: NIDA.E. Morphology 1949

Vlmann Stephen: The Principles of Semantics 1959

Bohri, Hardeo: Hindi Semantics.

(D) Special Branches

Gebb, J.T.: A Study of Writing, the Foundations of
Grammatology, Chicago 1952

Boas, Franz.: General Anthropology 1938

Dreimann & Mellone : Elements of Psychology 1939

Pride, J.B & Holmes, Janet (Ed) Sociolinguistics 1972

(E) Articles

Toos, Martin (Ed): Readings in Linguistics 1957

Romita Thapa: Krishna Rao, P. B. Pandit

and P.P. Pathak articles on Indus script,

Hindustan Times March 30, 1969

Lall B.B.: Indus Script: Inconsistencies in

claims of decipherment, H. Times 6/4/69

Thapar B.K. Dating of the Indian Civilization

Hindustan Times, April 6, 1969

Articles on Lexicography in Encyclopaedia

Britannica & Encyclopaedia Americana —

